UNIVERSITÉ DE NANTES

FACULTÉ DES LANGUES ET CULTURES ÉTRANGÈRES

l'université nantes angers le mans
PÔLE DE RECHERCHE ET D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

UNIVERSITÉ DE MACÉDOINE
SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES
DÉPARTEMENT DE POLITIQUE ÉDUCATIONNELLE ET SOCIALE

Année 2014 École Doctorale 496 SCE (Sociétés, Cultures, Échanges)

Laboratoire de Recherche EA 1162 CRINI

THÈSE en cotutelle

Pour obtenir le grade de :

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE NANTES

Discipline : Sciences du Langage

(Spécialité : Didactique des Langues et Cultures Étrangères)

Présentée et soutenue publiquement par

Vasiliki ALEXANDRIDOU

Le 24 avril 2014

L'INTERACTION EN COURS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE POUR ADOLESCENTS GRECS

ANALYSE DE CLASSES AVEC OU SANS LES NOUVELLES TECHNOLOGIES

Volume II - ANNEXES

Sous la direction de :
Madame le Professeur Jacqueline FEUILLET

Et la co-direction de
Monsieur le Professeur Vassilios DAGDILELIS

JURY

M^me^ Mariella CAUSA	Maître de conférences HDR, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Rapporteur
M^me^ Chryssoula (Christiana) CONSTANTOPOULOU	Professeur, Université Panteion, Athènes, Grèce, Rapporteur
M. Vassilios DAGDILELIS	Professeur, Université de Macédoine, Thessalonique, Grèce, Co-directeur
M^me^ Jacqueline FEUILLET	Professeur, Université de Nantes, France, Directrice

L'INTERACTION EN COURS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE POUR ADOLESCENTS GRECS

ANALYSE DE CLASSES AVEC OU SANS LES NOUVELLES TECHNOLOGIES

INTERACTION IN FRENCH FOREIGN LANGUAGE CLASS WITH GREEK TEENAGERS

ANALYSIS OF CLASSES WITH OR WITHOUT THE NEW TECHNOLOGIES

Η ΑΛΛΗΛΕΠΙΔΡΑΣΗ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΩΣ ΞΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΣΕ ΕΦΗΒΟΥΣ ΕΛΛΗΝΕΣ

ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΑΞΕΩΝ ΜΕ Ή ΧΩΡΙΣ ΤΙΣ ΝΕΕΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΕΣ

Volume II - ANNEXES

Vasiliki ALEXANDRIDOU

JURY

M^me^ Mariella CAUSA	Maître de conférences HDR, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Rapporteur
M^me^ Chryssoula (Christiana) CONSTANTOPOULOU	Professeur, Université Panteion, Athènes, Grèce, Rapporteur
M. Vassilios DAGDILELIS	Professeur, Université de Macédoine, Thessalonique, Grèce, Co-directeur
M^me^ Jacqueline FEUILLET	Professeur, Université de Nantes, France, Directrice

Université de Nantes

Faculté des Langues et Cultures Étrangères

EA 1162 CRINI – ED 496 SCE

SOMMAIRE :

		p.
1.	**Conventions de transcriptions……...**	**5**
2.	**Les transcriptions……...**	**6**
2.1.	Deuxième classe du collège expérimental de Thessalonique (SNT)…	**7**
2.2.	Première classe du collège expérimental de Thessalonique(SNT)…..	**31**
2.3.	Deuxième classe du collège d'Ierapetra – 1er cours enregistré (SNT)….	**44**
2.4.	Deuxième classe du collège d'Ierapetra – 2e cours enregistré (SNT)…..	**65**
2.5.	Première classe du collège de Tzermiado – 1er cours enregistré (SNT)..	**82**
2.6.	Première classe du collège de Tzermiado – 2e cours enregistré (SNT)...	**110**
2.7.	Première classe du collège de Tzermiado – 3e cours enregistré (SNT)..	**135**
2.8.	Première classe du collège de Tzermiado – 4e cours enregistré (SNT) ..	**163**
2.9.	Troisième classe du collège de Tzermiado (SNT)..…….	**182**
2.10.	Deuxième classe du lycée de Tzermiado (SNT)…….	**201**
2.11.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -1er cours enregistré (ANT)……	**228**
2.12.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -2e cours enregistré (ANT)……	**245**
2.13.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -3e cours enregistré (ANT)……	**278**
2.14.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -4e cours enregistré (ANT)……	**296**
2.15.	Troisième classe du collège de Peraia (ANT)…….…….	**313**
2.16.	Deuxième classe du collège de Tzermiado (ANT)……..……	**346**
3.	**Les analyses des cours……**	**377**
3.1.	Deuxième classe du collège expérimental de Thessalonique (SNT) …….	**378**
3.2.	Première classe du collège expérimental de Thessalonique (SNT)……	**394**
3.3.	Deuxième classe du collège d'Ierapetra – 1er cours enregistré (SNT) …….	**409**
3.4.	Deuxième classe du collège d'Ierapetra – 2e cours enregistré (SNT) ……...	**433**
3.5.	Première classe du collège de Tzermiado – 1er cours enregistré (SNT)……	**453**
3.6.	Première classe du collège de Tzermiado – 2e cours enregistré (SNT)……..	**489**
3.7.	Première classe du collège de Tzermiado – 3e cours enregistré (SNT)…….	**509**
3.8.	Première classe du collège de Tzermiado – 4e cours enregistré (SNT)…….	**530**
3.9.	Troisième classe du collège de Tzermiado (SNT) …….	**562**
3.10.	Deuxième classe du lycée de Tzermiado (SNT)……	**584**

3.11.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -1er cours enregistré (ANT)…….	**621**
3.12.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -2e cours enregistré (ANT)……..	**645**
3.13.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -3e cours enregistré (ANT)…….	**675**
3.14.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -4e cours enregistré (ANT)……..	**700**
3.15.	Troisième classe du collège de Peraia (ANT)…….	**729**
3.16.	Deuxième classe du collège de Tzermiado (ANT)…….	**765**
4.	**L'organisation spatiale des classes……**	**807**
4.1.	Deuxième classe du collège expérimental de Thessalonique (SNT)…….	**808**
4.2.	Première classe du collège expérimental de Thessalonique (SNT)……	**809**
4.3.	Deuxième classe du collège d'Ierapetra – 1er cours enregistré (SNT)……..	**810**
4.4.	Deuxième classe du collège d'Ierapetra – 2e cours enregistré (SNT)……...	**811**
4.5.	Première classe du collège de Tzermiado – 1er cours enregistré (SNT)……	**812**
4.6.	Première classe du collège de Tzermiado – 2e cours enregistré (SNT)…….	**813**
4.7.	Première classe du collège de Tzermiado – 3e cours enregistré (SNT)……	**814**
4.8.	Première classe du collège de Tzermiado – 4e cours enregistré (SNT)……	**815**
4.9.	Troisième classe du collège de Tzermiado (SNT)…….	**816**
4.10.	Deuxième classe du lycée de Tzermiado (SNT)……	**817**
4.11.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -1er cours enregistré (ANT)……	**818**
4.12.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -2e cours enregistré (ANT)…….	**819**
4.13.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -3e cours enregistré (ANT)…….	**820**
4.14.	Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -4e cours enregistré (ANT)…….	**821**
4.15.	Troisième classe du collège de Peraia (ANT)…….	**822**
4.16.	Deuxième classe du collège de Tzermiado (ANT)……	**823**
5.	**La correspondance des classes dans les systèmes éducatifs grecs et français……**	**824**
6.	**Liste des supports pédagogiques selon les instructions du Ministère de l'Éducation Nationale en Grèce……**	**825**
7.	**Les instructions du Ministère de l'Éducation Nationale en Grèce sur l'enseignement du français……..**	**841**
8.	**Questionnaires……**	**864**
8.1	**Questionnaires des enseignants……**	**865**
8.2	**Questionnaires des apprenants (en grec) ……**	**870**
8.3	**Questionnaires des apprenants (traduits en français) ……**	**881**

1. Conventions de transcription :

Il nous semble important de présenter maintenant le code de transcription que nous avons utilisé dans notre corpus. C'est le code de transcription de DELCA qui nous a permis de nous faire montrer les éléments nécessaires à notre travail.

P	Enseignant
A	Apprenant non identifiant
Af	Apprenante
Am	Apprenant
As	Plusieurs apprenants
O	Observateur
XXX	Inaudible
:	Allongement de la syllabe
:::	Allongement plus long de la syllabe
+	Pause
+ +	Pause plus longue
+ + +	Pause au-delà de 5 secondes
↗	Intonation montante
↘	Intonation descendante
FORT	Accentuation, emphase
je vais	Chevauchement
/ /	Transcription incertaine
[quand]	Traduction en français
(silence)	Commentaire sur ce qu'il se passe en classe

Nous devons souligner que la prolongation de la syllabe a été fait approximativement afin de mettre une image d'équivalence entre les deux langues ; le français et le grec.

2. Les transcriptions

1)

Milieu institutionnel : Collège expérimental de l'Université de Macédoine / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 9 jeunes adolescents de 13-14 ans dont 5 garçons et 4 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 2e classe du collège et faux-débutants 2e année du français (SNT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de Paris V et de D.E.S.S. de Paris VII, stage en France

Méthode utilisée pendant le cours : *C'est clair 1*, Trait d'union.

(L'enseignante entre dans la classe en gardant un dictionnaire. Elle veut inciter les apprenants à chercher des mots inconnus dans la langue cible. Elle se trouve devant son siège, face à ses apprenants)

1 P Υπάρχει κάποια λέξη τώρα + που σας κίνησε την περιέργεια και κάποιο παιδί θα ήθελε να το δει + <u>για να καταλάβει</u> ΑΝΟΙΞΤΕ το κείμενο τώρα και βρέστε ΜΙΑ ΛΕΞΗ που θα θέλατε να βρείτε θέλω να σας δείξω με ΑΥΤΑ τα λεξικά πως είναι XXX [il y a un mot maintenant + qui vous a attirés l'attention et quelqu'un veut le voir + <u>pour comprendre</u> OUVREZ le texte maintenant et trouvez un mot que vous voudriez trouver je veux vous montrer avec CEUX-CI les dictionnaires comment c'est XXX]

2 Am_1 Κυρία τι θα πει το épicerie↗ [Madame qu'est-ce que signifie épicerie]

3 P Epicerie για να δούμε το λεξικό αυτό είναι ΓΑΛΛΟελληνικό XXX [voyons le dictionnaire celui-ci est FRANCO-GREC] épicerie είναι το μπακάλικο [c'est l'épicerie]

(L'observatrice part ayant placé tous les instruments pour l'observation)

4 O Γεια σας παιδιά και καλό μάθημα [au revoir les enfants et bon leçon]

5 As ΓΕΙΑ ΣΑΣ [AU REVOIR]

6 P Παιδιά ήθελα να πω πως το να κάνετε το αντίστροφο δηλαδή να σας δώσω εγώ ένα ελληνικό κείμενο και να σας πω μεταφράστε το στα γαλλικά αυτό θέλει πολλά κότσια + δε γίνεται ΤΩρα σ'αυτή τη φάση από το γαλλικό κείμενο περνάμε στο ελληνικό καταλάβατε ↗ αυτό θέλουμε λοιπόν σας το αφήνω να το δείτε και πάω λίγο παρακάτω + + Καταρχήν με την εργασία είμαστε εντάξει εδώ μέσα ↗ XXX [Les enfants je voudrais vous dire que faire l'inverse c'est-à-dire si je vous donne un texte

grec et je vous dis de le traduire en français, cela nécessite des tripes + on ne peut pas le faire MAINTenant à cette étape du texte français on arrive au texte grec vous avez compris ↗ on veut ça donc je vous le laisse afin de le voir et je vais plus bas + + tout d'abord avec l'exercice on est bien dedans ↗ XXX]

7 Am_2 Εγώ από τις εργασίες μισό λεπτό [Moi des exercices une minute]

8 Am_1 Κυρία εγώ [Madame moi]

9 P Ένας ένας παιδιά ↗ [un par un les enfants↗]

10 Am_2 Έκανα την ΕΝΑ την δυο + την τρία την πέντε [j'ai fait l'exercice UN deux + trois cinq]

11 P Τις έκανες ↗ [tu les as faits↗]

12 Am_2 Ναι [oui]

13 Am_3 Κυρία να τις πούμε αύριο σας παρακαλώ [Madame disons-les demain s'il vous plaît]

14 P ΕΓΩ ΣΗΜΕΡΑ ΘΕΛΩ να παραδώσω το επτά↗XXX ΣΑΣ αφήνω ορίστε ↗ [MOI AUJOURD'HUI JE VEUX enseigner le sept ↗ XXX je VOUS laisse qu'avez-vous dit↗]

15 Af_4 XXX

16 P Μισό λεπτό εκεί θέλω να βρεθώ στο επτά ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΤΟ υπάρχει σας αφήνω το περιθώριο για ακόμα μια φορά για τη Πέμπτη πότε είμαστε ↗ [une minute c'est là où je veux aller au sept DONC il y a Ça je vous laisse du délai encore une fois pour Jeudi quand on est ↗]

17 As ΑΥΡΙΟ [demain]

18 Am_3 Κυρία θα έχουμε πάλι XXX ↗[Madame on aura de nouveau XXX ↗]

19 P Μισό λεπτό θέλω να φέρετε την εργασία που σας έδωσα + + θυμάστε στο restaurant XXX Το έφερες ναι ποιος άλλος δεν έχει φέρει ↗ + + Η Εύα ο Πάρης [une minute je veux que vous apportiez l'activité que je vous ai données + + vous vous rappelez au restaurant XXX tu l'as apporté oui qui d'autre n'a pas apporté ↗ + + Ève Paris] (Ces apprenants ont levé leurs mains) Εσύ Αποστόλη ↗ [toi Apostoli]

20 Am_5 Ποιο εκείνο με τα λαχανικά ↗ [lequel celui avec les légumes↗]

21 P Με τη παραγγελία ↗ [Avec la commande↗]

22 Am_5 Τη παραγγελία [la commande]

23 P Τη παραγγελία θέλω παιδιά καταλάβατε τι σας λέω ↗ + + + Μισό λεπτό + + + [la commande les enfants je veux que vous compreniez ce que je vous dis ↗+ + + une minute + + +]

(Maintenant l'enseignante se dirige vers son siège elle ouvre son sac)

24 Am_1 κυρία ο καημένος πως είναι ↗ [madame le pauvre comment est-ce ↗]

25 P Le pauvre oh le pauvre (L'enseignant prononce ce mot d'une manière théâtrale)

26 Am_1 Oh le pauvre (l'apprenant imite le ton de son enseignante)

27 P Oh le pauvre ο καημένος [le pauvre] το le pauvre το θυμάστε ↗πώς γράφεται ↗ [vous vous le rappelez ↗ comment ça s'écrit ↗] ΑΥΤΗ ΤΗΝ ΕΡΓΑΣΙΑ λέω [CET EXERCICE je dis]

28 Am_1 Αυτή βέβαια [celui bien sûr]

29 As Ναι αυτή [oui celui]

30 P Σ' αυτή την εργασία πατάω για να σας βάλω έναν ωραίο βαθμό στο + τρίτο τρίμηνο pauvre pauvre c'est masculin et féminin oh le pauvre [à cette activité je donne du poids afin de mettre une bonne note au + troisième trimestre]

31 Af_4 Κυρία βάλτε μας μουσική ↗ [Madame mettez –nous de la musique]

32 P Μουσική θα σας βάλω μουσική ΑΛΛΑ αυτά παιδιά όμως ξέρετε τι είναι + είναι δέστε λίγο πίσω [de la musique je vous mettrai de la musique MAIS CELLES-LA les enfants savez-vous qu'est-ce que c'est + c'est voyez un peu derrière] (L'enseignante donne la cartouche de CD aux apprenants pour qu'ils la regardent) είναι παραδοσιακά γαλλικά τραγούδια όχι πως να το πω κάτι μοντέρνο αλλά όμως όλοι μας τα ξέρουμε λίγο πολύ σας τα βάζω [ce sont des chansons françaises traditionnelles pas comment dire quelque chose moderne mais on connaît nous tous un peu je vous les mets]

33 Af_4 Τώρα [maintenant]

34 Am_1 Κυρία η φυλακή πώς είναι στα γαλλικά ↗ [madame la prison comment est-ce en français ↗]

35 P prison

36 Am_3 prison

37 Am_1 prison avec un s κυρία η απόδραση πως είναι στα γαλλικά ↗ [madame l'escapade comment est-ce en français↗]

(la chanson *Sur le pont d'Avignon* commence)

38 P πώς ↗ [comment↗]

39 Am_1 η απόδραση από τη φυλακή όπως Prison Break [l'escapade de la prison comme Prison Break]

40 P escapade

41 Am_1 prison escapade ↗ (avec un accent)

42 Af_6 αχ κυρία τι ωραίο [ah madame que c'est bon] (elle aime la chanson qu'elle écoute)

43 P et fuite la fuite

44 As (rires)

45 Am_1 XXX

46 P Όχι Γιάννη μπαίνουμε στο μάθημα [non Jean on entre au leçon]

47 Am_1 Κυρία δύο λέξεις [madame deux mots]

48 P Όχι θα χάσουμε όλη την ώρα [non on va perdre toute l'heure]

49 Am_3 Κυρία τί είναι ο XXX [madame qu'est-ce que XXX]

50 P Παιδιά δεν περίμενα να λειτουργήσει έτσι το λεξικό [les enfants je n'attendais pas que le dictionnaire marche de cette manière] (elle prend le dictionnaire des apprenants) θα τα δούμε αυτά μετά [on va voir tout ça après]

51 Am_3 Κυρία τί είναι ↗ [madame qu'est-ce que c'est↗]

52 P Είναι ένα ζωάκι ΠΑμε + + +Σας παρέδωσα ολόκληρο το κεφάλαιο επτά ↗ [c'est un petit animal ALLons + + + Est-ce que j'ai enseigné tout le chapitre sept ↗]

53 Af_7 Μόνο το κείμενο [seulement le texte]

54 Af_8 Μόνο το κείμενο [seulement le texte]

55 P Μόνο το κείμενο άρα τώρα [seulement le texte donc maintenant] (les garçons chuchotent) Παιδιά προσοχή γιατί μας καταγράφουν και στο κασετόφωνο και στη κάμερα λοιπόν εντάξει ↗ XXX καταρχήν θέλω καταρχήν θέλω λίγο να το διαβάσετε ελάτε (les apprenants lèvent leurs mains) [les enfants attention parce qu'on nous enregistre au magnétophone et au caméra alors ok ↗ XXX tout d'abord je veux tout d'abord je veux un peu que vous le lisiez allez-y]

56 Am_1 κυρία να διαβάσω ↗ [madame est-ce que je peux lire ↗]

57 P έλα Γιάννη [vas-y Jean]

58 Am_1 allo: salut Marion c'est Stéphane

59 P τον ΑΚΟΥΤΕ ↗ [Vous l'ECOUTEZ]

60 As ΝΑΙ [OUI]

61 P τον ΑΚΟΥΤΕ ↗ [Vous l'ECOUTEZ]

62 As NAI [OUI]

63 P Salut Marion c'est Stéphane oui

64 Am_1 Alors tu viens chez moi ce: après midi

65 P Θα κάνεις [tu vas faire] liaison cet: après midi CET

66 Am_1 CET après midi

67 P Έλα Χρήστο [vas-y Christo]

68 Am_3 Oui bien sûr mais je viens : en ba:s ou en métro

69 P Το ba:s είναι αγγλικά και το je viens χωρίς το s ΠΑΜΕ παρακάτω ΑΛΛΟΣ έλα Γιάννη [le ba:s est en anglais et le je viens sans le s allons-y plus bas qui d'autre vas-y Jean]

70 Am_1 Via:n

71 P Viens

72 Am_1 Viens en métro parce que c'est plus: rapide

73 P PLUS rapide και εδώ το s δεν διαβάζεται plus rapide + προστακτική [et ici le s on ne le prononce pas +impératif] DESCEN :DS

74 Am_1 Descends à la: station + Tolbiac

75 P D'accord

76 Am_1 Quand tu sors du métro: tourne à gauche + rue de Tolbiac après tu dois pra:ndre

77 P PREN:DRE

78 Am_1 Prendre la première rue à droite eu :h c'est ma rue la rue du Moulin

79 P BIEN έλα Νίκο [vas-y Niko]

80 Am_9 Tu habites à quel numéro: tu habites à quel numéro↗

81 P Oui mon

82 Am_9 Mon immeuble est au numéro + + + seize

83 P Oui numéro SEIZE en face

84 Am_9 En face il y a une épicerie et à cot:

85 P A COTE :

86 Am_9 A côté

87 P A COTE :

88 Am_9 A côté une boulangerie

89 P Viens Paris

90 Am_5 D'accord merci à plus tard

91 P A plus TARD μπορείτε να πείτε τον Akim↗ [pouvez-vous dire Akim↗]

92 Am_3 Ναι [oui]

93 P viens

94 Am_3 comment est-ce que je peux venir ↗ j'habite bou+

95 P BOULEVARD

96 Am_3 Boulevard Vincent + Auriol

97 P Vincent Auriol πάμε στα κορίτσια [allons-y aux filles] XXX Hélène

98 Af_4 Ce n'est pas loin va jusqu'à la place d'Italie traverse :

99 P Traverse LA

100 Af_4 Traverse la après prends la rue Bobillot la deuxième rue à gauche + c'est la rue Moulin

101 P Παρακάτω άλλος Μαρία ↗ [plus bas qui d'autre Maria ↗]

102 Af_8 Qu'est-ce que j'apporte pour le goûter

103 P Pour le GOÛTER↗question

104 Af_8 Pour le goûter ↗ j'achète: des gâteaux et du jus d'orange ↗

105 P D'ORANGE ↗

106 Af_4 Oui bonne idée à tout + à l'heure

107 P A TOUT A L'HEU:RE όσοι δεν διαβάσατε θα διαβάσετε στον ΔΕΥΤΕΡΟ γύρο ΑΛΛΑ θέλω να παρατηρήσετε + + + θέλω να + διορθώσετε αρκετά την προφορά σας εντάξει ↗ [ceux qui n'ont pas lu vous allez lire au DEUXIEME tout MAIS je veux que vous observiez + + + je veux que + vous corrigiez assez votre prononciation ok ↗]

108 As Εντάξει [ok]

109 P XXX δηλαδή να λέτε όχι [XXX c'est-à-dire vous pouvez dire non] vie:ns: descends: sors: (elle accentue le s final de ces mots comme les apprenants le font)

110 Am_3 Κυρία ↗ το sors: πώς προφέρεται ↗ [Madame ↗ le sors: comment ça se prononce↗]

111 P Tu sor:s tu sor:s

112 Af_8 DESCEN :DS

113 Am_3 Κυρία ↗ [Madame↗]

114 P Λέγε [dis]

115 Am_3 όταν υπάρχει στο τέλος υπάρχει σύμφωνο [quand il y a à la fin il y a un consomme]

116 P ΔΥΟ σύμφωνα υπάρχουν [il y a DEUX consommes]

117 Am_3 XXX πάλι δεν το προφέρουμε [XXX de nouveau on ne le prononce pas]

118 P Λοιπόν παιδιά [alors les enfants]

119 Am_3 Κάπως έτσι ↗ [comme ça ↗]

120 P Πάω στον Αποστόλη λοιπόν Αποστόλη ΔΙΑΒΑΣΕ ΜΟΥ την αρχή τον [Je vais à Apostolis alors Apostoli LIS-MOI le début] Stéphane alors:

121 Am_2 Eu:h alors + salut e :uh salut Marion c'est Stéphane alo :rs
(L'apprenant regarde son enseignante pour approbation) alo :rs

122 P OUI

123 Am_2 Tu viens che :z

124 P MOI

125 Am_2 Che:z moi cet après-midi ↗

126 P Alo:rs Ευαγγελία [Evangelie]

127 Af_7 Oui: + bie+n sûr + + je viens en bus

128 P Δεν μου άρεσε καθόλου πάμε ξανά [je n'aime pas du tout allons-y de nouveau] je viens en BUS ou en METRO δεν σας ακούω καθόλου τα μασάτε και δεν τα λέτε έλα Ευαγγελία [je ne vous écoute pas du tout vous parlez avec des réticences et vous ne les dites pas Evangelie]

129 Af_7 Oui bien sûr:

130 P BIEN SUR:

131 Af_7 Bien sûr je viens en bas:

132 P Μα το είπαμε εκατό φορές [mais on l'a dit cent fois] BUS: en BUS:

133 Af_7 En bus ou en métro

134 P ou en métro πάμε παρακάτω κοιτάξτε αν κοιτάτε συνέχεια αυτό το πράγμα + ξεχάστε το κάνουμε μάθημα + δεν με νοιάζει XXX κάθε φορά που έχουμε κάτι μας δημιουργείς ένα πρόβλημα σε κανένα άλλο τμήμα δεν γίνεται αυτό σου το λέω δεν με ενδιαφέρει αν μας παίρνουν ή αν μας γράφουν κάθε φορά XXX δεν θα μας χαλάς συνέχεια το μάθημα όχι Γιάννη σοβαρέψου λίγο + + + δεν ΘΕΛΕΙΣ + + + εεε δεν γίνεται ΓΙΑΝΝΗ κάθε φορά κάτι κάνεις έχει ξαναγίνει και η τάξη είναι παρούσα XXX Μαρία σε παρακαλώ συνέχισε [allons-y plus bas regardez si vous regardez tout le temps ce truc + oubliez-le on fait du leçon + ça ne m'intéresse pas XXX chaque fois où on a quelque chose tu crées un problème dans aucune autre classe cela ne se passe pas je te dis cela ne m'intéresse si on nous enregistre chaque

fois XXX tu ne vas pas rompre le leçon non Jean chaque fois tu fais quelque chose tu l'as fait de nouveau et la classe est présente XXX Maria continue s'il te plaît]

135 Af_8 viens en métro parce que c'est pla: rapide

136 P c'est PLUS rapide PLUS rapide

137 Af_8 plus rapide + descends à la station

138 P Tolbiac

139 Af_8 Tolbiac eu :h quand tu sors du métro + tourne

140 P A gauche

141 Af_8 à gauche rue de Tolbiac après tu dois

142 P tu dois prendre

143 Af_8 tu dois prendre la première rue + à droite c'est ma rue la rue du Moulin

144 P TRES BIEN OXI άλλος θέλω όλοι να μάθετε μια ατάκα και να το παίξουμε όλοι μαζί την άλλη φορά μην πάρετε όλοι την ίδια ατάκα ξεκινήστε και αποφασίστε τι θα κάνετε μην πάρετε από μία σειρά πάρτε από μία παραγραφούλα εντάξει + δηλαδή [AUCUN autre je veux que vous tous appreniez une réplique et que nous jouions tous ensemble l'autre fois ne prenez pas tous la même réplique commencez et décidez ce que vous allez faire ne prenez pas une seule ligne prenez un petit paragraphe ok + c'est-à-dire] oui bonne idée à tout à l'heure

145 Am_3 Δηλαδή όταν πάρουμε κάτι θα το πάρουμε όλο [c'est-à-dire quand on prend quelque chose on va le prend tout]

146 P Bravo Bravo Bien

147 As XXXX

148 P Κοιτάξτε ο Stéphane επειδή μιλάει πολύ ένας θα τον πάρει στον ΠΡΩΤΟ διάλογο κι ένας άλλος στο δεύτερο ok ↗ + + + θα σας περιμένω λίγο να μου πείτε + θα σας κάνει καλό XXX λοιπόν να κάνουμε τις ερωτήσεις τώρα ΠΑΙΔΙΑ ΟΚ↗ [voyez Stéphane puisque il parle beaucoup un apprenant va le prend au premier dialogue et un autre au deuxième ok ↗+ + + je vous attends un peu à me dire + cela va vous faire du bien XXX alors on va faire les questions maintenant LES ENFANTS ↗] Marion + va chez Stéphane en bus ou en METRO ↗ Απόστολε [Apostolis]

149 Am_2 Eu:h

150 P Regarde dans le texte + MARION VA en bus ou en métro ↗

151 Am_2 Eu :h Marion eu :h va chez

152 P Stéphane

153 Am_2 Va chez Stéphane en métro

154 P En métro ok ↗ en métro (L'enseignante écrit les réponses au tableau)

155 Af_4 Να τα γράφουμε κι εμείς ↗ [Est-ce qu'on doit les écrire et nous↗]

156 P NON δεν χρειάζεται πάμε στο δεύτερο [ce n'est pas nécessaire allons au deuxième]+ + + où est-ce qu'elle descend MARIA↗

157 Af_8 Eu :h elle descend à la station Tolbiac

158 P TRES BIEN Maria où habite Stéphane Nikos ↗

159 Am_9 Il habite rue Moulin

160 Am_3 Seize rue Moulin+ Moulin Rouge

161 P Bravo + θυμάστε moulin θα πει ανεμόμυλος θυμάστε↗ ανεμόμυλος θα πει moulin το Moulin Rouge βρίσκεται στα βόρεια του Παρισιού + στη περιοχή της Montmartre εδώ πάνω [vous vous rappelez moulin va dire moulin vous rappelez ↗ moulin va dire moulin le Moulin Rouge se trouve au nord de Paris + au quartier de Montmartre ici en haut] (L'enseignante montre le quartier de Montmartre dans une affiche de la carte de Paris aux apprenants) εδώ είναι ένας μεγάλος λόφος + θυμάστε που για να πάμε στη Sacré Coeur ανεβαίναμε σας είπα με τελεφερίκ ή με πάρα πάρα πολλά σκαλιά + το θυμάστε λίγο αυτό XXX επειδή ήταν πολύ ψηλά τα παλιά τα χρόνια μπορούσαν να έχουν ανεμόμυλους [ici c'est une grande colline + vous vous rappelez pour aller au Sacré Cœur on montait je vous ai dit en téléférique ou par beaucoup d'escaliers + vous vous rappelez un peu ça XXX puisque c'était en haut auparavant on pouvait avoir des moulins] moulin λοιπόν είναι ο ανεμόμυλος [alors c'est le moulin]

162 Am_3 ΤΩΡΑ υπάρχουν ↗ [maintenant il y en a↗]

163 P Όχι τώρα είναι cabaret + + + ο επόμενος [non maintenant c'est cabaret + + + le suivant] où est-ce qu'Akim habite ↗

164 Am_1 Akim habite + boulevard Vincent

165 P Vincent Auriol Vincent Auriol + λοιπόν αυτό που θέλω να κάνουμε είναι να γυρίσουμε και να κάνουμε [+ alors ce que je veux qu'on fasse c'est de tourner et faire] mes MOTS MES MOTS MES MOTS

166 Am_5 Οι λέξεις [les mots]

167 P Bravo XXX Eve j'ai un mot à te dire j'ai un mot à te dire + ok ↗ on comprend ↗ Παιδιά παρατηρείτε όταν μας βλέπει κάποιος παθαίνετε

κάτι + + + μην στεναχωριέστε ok ↗ χαλαρώστε και απαντήστε λοιπόν [les enfants vous observez que quand quelqu'un nous regarde quelqu'un il vous arrive quelque chose + + + ne vous inquiétez pas ok ↗calmez-vous et répondez alors] LE QUARTIER qu'est-ce que c'est le quartier ↗ LE QUARTIER

168 Af_6 συνοικία [le quartier]

169 P συνοικία + γειτονιά [le quartier]

170 Am_1 Κυρία και το τετράγωνο ↘ [Madame et le quartier]

171 P Είναι πολύ μεγαλύτερο από το τετράγωνο + + + εγώ ΘΕΛΩ να σας μιλήσω για το διάσημο quartier LATIN το έχετε ακούσει καμία φορά + σαν λέξη [c'est plus grand + + + moi je VEUX vous parler du célèbre quartier LATIN l'avez-vous entendu une fois + comme un mot]

172 As Ναι [oui]

173 P Σας το έχω πει είναι η περιοχή εδώ↗ [je vous l'ai dit c'est le quartier ici↗] (L'enseignante montre de nouveau sur l'affiche le quartier latin) Γύρω από τη Σορβόννη να σας ξαναθυμίσω latin είναι τα λατινικά [Autour de la Sorbonne je vous rappelle latin c'est le latin] ok ↗ + quartier latin είναι η λατινική συνοικία λατινική συνοικία ΓΙΑΤΙ ↗ γιατί στο μεσαίωνα + η Σορβόννη από τότε ήταν το πανεπιστήμιο αυτό + η γλώσσα των επιστημών ήταν τα ΛΑΤΙΝΙΚΑ και όχι οι τοπικές εθνικές γλώσσες τα γερμανικά τα γαλλικά και τα λοιπά ΚΑΤΑΛΑΒΑΤΕ ↗ οι άνθρωποι πως να πω + όχι τώρα Αποστόλη στο είπα κάνα δύο φορές ακόμα + λοιπόν + ε: + μιλάνε λατινικά όπως μιλούσαμε εμείς αρχαία ελληνικά +άρα όλοι οι σπουδαστές μιλάνε ΛΑΤΙΝΙΚΑ και έμεινε από τότε [c'est le quartier latin quartier latin PARCE QUE ↗ parce qu'au Moyen Age + la Sorbonne depuis ce temps c'était cette université + la langue des scientifiques était le LATIN et pas les langues régionales et nationales l'allemand le français et cætera AVEZ-VOUS COMPRIS↗les gens comment dire + non maintenant Apostoli je t'ai dit deux fois encore + alors+ e :uh ils parlaient latin comme nous parlions le grec ancien + donc tous les étudiants parlent LATIN et cela est resté depuis ce temps] quartier latin + λοιπόν αυτά + δέστε λίγο XXX [donc tout ça+ regardez un peu XXX] la rue + l'avenue le bouleva:rd la station de métro l'église l'immeuble + et la gare

174 Af_6 Κυρία τι σημαίνει ↗ XXX [Madame qu'est-ce que ça veut dire ↗XXX]

175 P μπορείτε να το εξηγήσετε ↗ καταλαβαίνετε τι σημαίνουν ωραία λοιπόν

[pouvez-vous l'expliquer ↗ comprenez-vous ce qu'ils signifient bien alors] la rue

176 Am_1 οδός [rue]

177 P bien οδός [rue] avenue ↗

178 Am_1 e :uh λεωφόρος [avenue]

179 P bien λεωφόρος[boulevard] boulevard ↗ λεωφόρος θυμάστε λίγο μάλλον δε σας το είπα ότι boulevard είναι η λεωφόρος που πηγαίνει περιφερειακά της πόλης ενώ avenue κάθετα σας το είπα έτσι ↗ ok λοιπόν + + + [boulevard vous vous rappelez un peu peut – être je ne l'ai pas dit que boulevard c'est le boulevard qui va de manière périphérique de la ville alors que l'avenue verticalement je vous l'ai dit n'est-ce pas↗ ok alors+ + +] station du métro qu'est-ce que c'est

180 Af_4 στάση μετρό [station du métro]

181 P μήπως θυμάστε πώς είναι η στάση + λεωφορείου ↗ [est-ce que vous vous rappelez comment est-ce l'arrêt + du bus↗]

182 Am_1 ΕΓΩ↗ [moi]

183 Am_9 ΕΓΩ↗ [moi]

184 P Λέγε Νίκο [dis Niko]

185 Am_9 l'arrêt: du bus

186 P du bus L'ARRET du bus

187 Am_5 να πω το άλλο ↗ [est-ce que je peux dire l'autre↗]

188 P alors station du métro LA GARE ↗

189 Am_3 ΕΓΩ↗ ΕΓΩ↗ σταθμός [MOI ↗ MOI ↗ la gare]

190 P Σταθμός [la gare] bravo et l'égli:se ↗ L'EGLISE↗

191 Af_8 Εκκλησία [l'église]

192 P Εκκλησία [l'église] l'église η εκκλησία [l'église] XXX και [et] l'immeuble↗

193 Am_5 Πολυκατοικία [immeuble]

194 P πολυκατοικία σε αντίθεση με ένα άλλο σπίτι που είχαμε πει [immeuble par comparaison avec une autre maison qu'on avait dite] + + + maison MAISON

195 Af_6 e:uh και ένα άλλο [et un autre]

196 P appartement APPARTEMENT ↗ είναι το διαμέρισμα [c'est l'appartement] immeuble είναι ολόκληρη η πολυκατοικία [c'est tout l'immeuble]

197 Am_3 η μεζονέτα πως είναι ↗ [le duplex comment est-ce]

198 P ας πούμε λένε ένα [disons on dit un] appartement à deux étages + maison à

deux étages

199 Am_9 villa

200 P VILLA XXX alors LES MAGASINS du quartier le magasin αυτή τη λέξη θέλω να τη θυμηθώ που είναι αρσενική un magasin και να τη διακρίνω από το magazine που είναι ↗ TI↗ [ce mot je veux le rappeler qu'il est masculine] [et je veux le distinguer du magazine qu'il est↗ quoi↗]

201 Af_7 Το περιοδικό [le magazine]

202 P <u>Το περιοδικό</u> πώς γράφεται ↗ [le magazine comment ça s'est écrit↗]

203 Af_7 Με [avec] z:

204 P le magasin et le magazine (l'enseignante écrit au tableau les deux mots) πάμε στα [allons aux] magasins du quartier L'EPICERIE πρώτο και καλύτερο να θυμηθώ πως αυτή η κατάληξη μου θυμίζει θηλυκό το θυμάστε ok↗ [premier et meilleur je dois me rappeler que cette terminaison me rappelle qu'il s'agit du féminin vous vous rappelez] Maria qu'est-ce qu'on vend τι πουλάμε [qu'est-ce qu'on vend] qu'est-ce qu'on vend dans une épicerie τα έχει έτοιμα μέσα στο βιβλίο [on les trouve prêts dans le livre]

205 Af_8 e:uh du sel

206 P DU SEL :

207 Af_8 Des conserves

208 P <u>Des</u> CONSERVES

209 Af_8 Du sucre

210 P Du sucre

211 Af_8 E :uh des pâtes

212 P DES PATES

213 Am_5 Κυρία [Madame] pâtes τί είναι ↗ [qu'est-ce que c'est↗]

214 P Στα ιταλικά [en italien] pasta τί είναι ↗ [qu'est-ce que c'est↗]

215 Af_7 γλύκα↗ [des gâteaux↗]

216 P Non όχι γλυκά με το κρέας μέσα ZYMAPIKA EINAI όταν λένε οι ιταλοί pasta εννοούν ζυμαρικά MAKAPONIA ok ↗ + + + και σας είπα αν υπήρχε το s κάπου γινόταν circonflexe το θυμάστε ↗ [pas de gâteaux avec la viande dedans CE SONT DES PATES quand les italiens disent pasta ils veulent dire des pâtes DES PATES ok ↗ + + + et je vous ai dit si il y a la lettre s quelque part on faisait circonflexe vous vous le souvenez↗]

217 Am_5 Paste ↗

218 P Non PATES des PA:TES

219 Af_4 Κυρία [Madame] sel τί είναι ↗ [qu'est-ce que c'est↗]

220 P Du sel et du poivre + Θα το μάθουμε μαζί για θυμηθείτε [on va l'apprendre ensemble rappelons-nous] du sel et du poivre alors par exemple e:uh dans une salade e:uh ↗ on met des tomates des concombres de la salade verte on met de l'huile

221 Am_5 Λάδι [de l'huile]

222 P du vinaigre

223 Am_5 Πιπέρι [du poivre]

224 As ΞΥΔΙ ΞΥΔΙ [DU VINAIGRE DU VINAIGRE]

225 P Du poivre

226 Am_5 Πιπέρι [du poivre]

227 P Et du sel

228 Af_7 Αλάτι [du sel]

229 P alors πώς θα το κάνετε θα σας ρωτούσε κάποιος είσαστε [comment vous allez le faire quelqu'un vous demanderait vous êtes] salé ή [ou] sucré αλμυρό ή γλυκό θα σας ρωτούσε κάποιος πώς το θέλετε [salé ou sucré quelqu'un vous demanderait comment le voulez] salé ή [ou] sucré sel ΑΛΑΤΙ [SEL] bien πάω τώρα στην [je vais maintenant à la] boulangerie dans une boulangerie qu'est-ce qu'on vend ↗τί θα πείτε ↗ [qu'est-ce que vous allez dire↗]

230 Af_6 de la viande du porc

231 P non dans une BOULANGERIE BOULANGERIE

232 Af_6 a:h du pain

233 P du pain

234 Af_6 des croissants des tartes e :uh des gâteux

235 P des GATEAUX

236 Am_5 Κυρία στο sucre έχουμε τόνο ↗ [Madame au sucre on a un accent↗]

237 P ΒΕΒΑΙΑ αυτό είναι ΜΕΤΟΧΗ [BIEN SUR c'est du participe] sucré: αυτή είναι η ζάχαρη [c'est la sucre] su:cre des crêpes sucrés ou salés γλυκιά [sucré] sucré ή αλμυρή [ou salé] salé ok↗

238 Am_3 Κυρία ο γλυκατζής [Madame celui qui aime les gâteaux]

239 P Ναι ο γλυκατζής [oui celui qui aime les gâteaux] (rires) + alors on sait tout du pain des croissants des tartes et des gâteaux και μάλιστα ξέρουμε να

κάνουμε [en plus on sait faire] gâteau à la crème + gâteau au chocolat et des tartes ok↗ des glaces παγωτά τα θυμάστε λοιπόν πάμε παρακάτω [des glaces vous les souvenez alors allons-y plus bas] qu'est-ce qu'on VEND dans UNE BOUCHERIE Dimitris

240 Am_1 De la viande

241 P Oui

242 Am_1 Du porc

243 P Du PORC

244 Am_1 Du poulet

245 P Du poulet

246 Am_1 Du bœuf

247 P DU BŒUF

248 Af_4 Τί είναι το [qu'est-ce que c'est la] viande↗

249 Am_1 Το ΚΡΕΑΣ [La VIANDE]

250 P Bravo το κρέας [la viande] la viande και το ψάρι πώς θα το πείτε προσέξτε [et le poisson comment vous allez le dire attention]

251 Af_7 Poisson

252 P POISSON BRAVO

253 Am_3 A: ναι

254 P Poisson POISSON XXX υπάρχει και ειδικό [il y a et un spécial] poissonnerie πώς είναι ↗ [comment est-ce↗]

255 Af_7 Ιχθυοπωλείο [la poissonnerie]

256 P Ιχθυοπωλείο + και εδώ μιλάμε για [la poissonnerie + et ici on parle de] boucher και θα είναι ο↗ [et ça sera le↗]

257 Af_7 ο κρεοπώλης [le boucher]

258 Am_3 Κυρία ο κρεοπώλης με το χασάπη είναι άλλη λέξη στα γαλλικά↗ [Madame le boucher avec le charcutier est un autre mot en français↗]

259 P Όχι είναι ίδια XXX το porc το θυμάστε ↗ [Non c'est le même XXX le porc vous le souvenez↗]

260 Af_7 Το χοιρινό [le porc]

261 P ΤΟ ΧΟΙΡΙΝΟ όταν θέλω να σας βρίσω τί σας λέω δεν σας λέω porc τί σας λέω ↗ γουρούνι ας πούμε το θυμόμαστε ↗ [LE PORC quand je veux vous injurier qu'est-ce que je vous dis je ne vous dis pas porc qu'est-ce que je vous dis ↗ cochon disons vous le souvenez↗]

262 Af_4 Cochon

263 P COCHON (rires) COCHON un cochon XXX δεν του λες [tu ne lui dis] porc αγοράζεις στο κρεοπωλείο [tu achètes à la boucherie] porc ok ↗ το [le] poulet τί είναι ↗ [qu'est-ce que c'est↗]

264 Af_4 Το κοτόπουλο [le poulet]

265 P Η κότα πώς είναι↗ [la poule comment est-ce↗]

266 As Poule

267 P POULE το [le] coq το θυμάστε το [vous le souvenez le] COQ SPORTIF

268 As NAI [OUI]

269 P Bravo

270 Am_3 Κυρία ↗ [Madame↗]

271 P Ορίστε [qu'avez-vous dit]

272 Am_3 Αν πάμε στο κρεοπωλείο και ζητήσουμε [si on va à la boucherie et on demande] je veux du cochon τί θα γίνει ↗[qu'est-ce qu'il va se passer ↗]

273 P Εσύ έτσι θα ζητήσεις πώς θα το ζητήσεις ↗ [Toi de cette manière tu vas le demander comment tu vas le demander↗]

274 Am_3 Je veux du porc

275 P Je veux un kilo de porc
XXX

276 P A LA PAPETERIE qu'est-ce qu'on vend ↗

277 Am_2 Des cahiers

278 P DES CAHIERS

279 Am_2 Du pa :

280 P DU PAPIER et

281 Am_2 Des crayons

282 P DES CRAYONS τα [les] crayons τα θυμόσαστε ποιά είναι↗ [vous les souvenez quels sont↗]

283 As Τα μολύβια [les crayons]

284 P Des crayons +du papie:r et des cahiers vous en avez beaucoup (l'enseignante montre les objets) alors papeterie on va au marchand des journaux

285 Am_1 Κυρία το papeterie είναι βιβλιοπωλείο↗ [Madame la papeterie c'est la librairie↗]

286 P ΧΑΡΤΟπωλείο ΧΑΡΤΟπωλείο ΧΑΡΤΟπωλείο από το [PAPEterie PAPEterie

PAPEterie papier o [le] marchand de journaux καταλάβατε ποιος είναι↗ [vous avez compris qui est-ce↗]

287 Af_7 Ναι [Oui]

288 Am_5 αυτός [celui-ci]

289 Am_3 ΑΥΤΟΣ που πουλάει τα περιοδικά [celui-ci qui vend des magazines]

290 P Bravo

291 Am_3 Στην Γαλλία που πήγα κυρία ήταν κάτι μαγαζιά που πουλούσαν μόνο περιοδικά [En France où je suis allé madame il y avait certains magasins qui vendaient seulement des magazines]

292 P Αυτό σας λέω [c'est ça que je vous dis] + + + marchand de journaux τί να πω εκεί στην Αγίας Σοφίας καθώς κατεβαίνουμε δεξιά + δεν υπάρχει κάποιος που πουλάει περιοδικά και εφημερίδες αυτό είναι [que dire là sur la rue Agias Sofias comme on descend à droite + il y a quelqu'un qui vend des magazines et des journaux n'est-ce pas c'est ça] marchand de journaux μόνο ξένο και ελληνικό τύπο περιοδικά παντός τύπου [seulement de la presse étrangère et grecque des magazines de tout type] + + + marchand de journaux qu'est-ce qu'on vend ↗

293 Af_7 Des magazines

294 P Des MAGAZINES très bien πολύ ωραία το διάβασες [tu l'as lu très bien]

295 Af_7 Des journaux

296 P Et des journaux στον ενικό πως είναι η εφημερίδα↗ [au singulier comment est-ce le journal]

297 Am_3 journelle↗

298 Af_8 JOURNAL

299 P Journal Maria on te remercie journal journal journaux cheval chevaux βρε παιδιά ξέρω ότι το ξέρεις αλλά σου αρέσει να πετάς βλακείες για να γελάσουμε [oh les enfants je sais que tu le sais mais tu aimes rigoler pour nous faire rire]

300 Am_3 Όχι κυρία εγώ νόμιζα έτσι (en riant) [non madame moi je pensais que c'était comme ça]

301 P Εγώ πιστεύω ότι μας δουλεύεις [moi je pense que tu moques de nous]

302 Am_3 Άντε κυρία [mais non madame]

303 P Ok après on a un petit exercice την οποία θα πούμε προφορικά είναι η εξής [qu'on va dire oralement c'est la suivant] + Où est-ce qu'elle va↗ +

qu'est-ce qu'elle veut acheter ↗ τί θέλει ν'αγοράσει ↗ [qu'est-ce qu'elle veut acheter] fais comme dans le modèle + το πρώτο παράδειγμα λέει [le premier exemple dit] + elle va à la boulangerie + elle veut acheter du pain την καταλαβαίνετε [vous le comprenez]

304 As Ναι [oui]

305 Am_2 Όχι [non]

306 P Όχι [non]↗

307 Af_4 Θέλει [elle veut]

308 P Θέλει να αγοράσει αυτό λοιπόν Μαρία [elle veut acheter ça alors] elle va à l'épicerie ↗

309 Af_8 Elle veut acheter

310 P ACHETER

311 Af_8 Acheter du sucre

312 P Du sucre quoi d'autre ↗

313 Af_8 Du sel

314 P Du SEL quoi d'autre ↗

315 Af_4 Des pâtes

316 P DES PATES quoi d'autre↗

317 Am_1 Des conserves

318 Am_5 Du café

319 P BIEN BIEN elle va à la papeterie qu'est-ce qu'elle veut acheter ↗

320 Am_1 E :uh elle veut acheter + + + du papier

321 P Du papier quoi d'autre ↗

322 Am_5 Du cahier

323 P Un cahier ou des cahiers non du δεν θα πάρεις μέρος του τετραδίου ή θα πεις [tu ne vas pas acheter une partie du cahier ou tu vas dire] un cahier ou deux cahiers des cahiers ok ↗

324 Am_2 Κυρία στο [Madame à la] boulangerie πουλάνε μόνο ψωμί↗ [on vend seulement du pain↗]

325 P Παιδιά είναι ξεκάθαρο↗ είναι φούρνοι αλλά έχουν ένα σωρό άλλα πράγματα δεν πουλάνε μόνο ψωμί βάζουν και άλλα πράγματα δεν είναι ζαχαροπλαστείο δεν είναι [Les enfants il est évident ↗ce sont des boulangeries mais ils ont un tas de choses ils ne vendent pas seulement de pain ils mettent et d'autres choses ce n'est pas de la pâtisserie ce n'est pas] pâtisserie έχουν [ils ont

des] croissants

326 Am_3 Tartes

327 P Ok on va à la boucherie + elle va à la boucherie

328 Af_6 Elle veut achet :

329 P acheTER c'est infinitif

330 Af_6 elle veut acheter du porc

331 P DU PORC

332 Af_6 Et du poulet

333 P Du POULET très BIEN nous sommes bien BIEN on va passer aux moyens de transport

334 Am_1 Moyen τί σημαίνει ↗ [qu'est-ce que ça veut dire↗]

335 Af_4 Τα μέσα [les moyens]

336 P ΤΑ ΜΕΣΑ ΜΕΣΑ [LES MOYENS MOYENS]

337 Am_1 Τα μέσα μεταφοράς [Les moyens de transport]

338 P Τα μέσα μεταφοράς [Les moyens de transport] alors + αν σας έλεγα [si je vous disais] XXX αλλά παλιότερα ήταν [mais auparavant c'était] + + + MOYEN AGE

339 Af_8 Ο μεσαίωνας [le Moyen Age]

340 P BRAVO Maria + ο μεσαίωνας [le Moyen Age] MOYEN AGE + AGE είναι η ηλικία καταλάβατε τι σας λέω + ο μεσαίωνας [c'est l'âge vous avez compris ce que je vous dis + le Moyen Age] MOYEN AGE

341 Am_1 MOYEN AGE

342 P ο μεσαίωνας [le Moyen Age] MOYEN AGE + moyen το μέσο ο μεσαίος [le moyen moyen] MOYEN AGE + + + alors moyens de transport ALORS comment il va le petit garçon ↗ il va

343 Af_4 Με τα πόδια [à pied]

344 Am_3 A pied

345 P A PIED à pied το πόδι το θυμάστε ↗ [le pied vous vous rappelez]

346 As NAI [OUI]

347 P Το πόδι [le pied] le pied η γάμπα [la jambe]

348 Af_4 La jambe

349 P La JAMBE ποιο άλλο μέρος του σώματος θυμάστε↗ [quelle autre partie du corps vous vous rappelez]

350 Af_7 La tête

351 P LA TETE

352 Af_7 Les oreilles

353 P LES oreilles

354 Am_5 Les yeux

355 Am_9 Les cheveux

356 P LES YEUX LES CHEVEUX τα μαλλιά [les cheveux] LES CHEVEUX + + + e :uh la bouche fermez la bouche la tête le visage le bras le cou

357 Af_6 Le dos

358 P Ποιο ↗ [quoi↗]

359 Af_6 Le dos

360 P LE DOS SAC à dos που κουβαλώ [où je porte] (l'enseignante imite qu'elle garde un sac à dos)

361 Am_5 La main

362 P ET LA MAIN + alors ok XXX il va À PIED IL VA EN METRO + ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΤΕ ΛΙΓΟ ΤΑ ΜΕΣΑ ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ + πες [dis] Hélène ένα μέσο [un moyen]

363 Af_4 Λεωφορείο [le bus]

364 P BUS VOITURE AYTOKINHTO [VOITURE] en bus en voiture

365 Am_5 En bateau

366 Am_9 En avion

367 P En BATEAU EN AVION et en train

368 Am_2 Τι είναι το [qu'est-ce que c'est] BATEAU↗

369 P Bateau είναι το πλοίο [c'est le bateau]

370 Am_3 En bus

371 P EN BUS

372 Am_3 En tram

373 P EN TRAM

374 Am_3 En trolley

375 P EN TROLLEY ποιά από αυτά δεν ξέρουμε το [lesquels parmi tout cela on ne connait pas la] VOITURE είναι γενικώς το αυτοκίνητο [c'est en général la voiture] ok↗

376 Af_7 Το αμάξι [le véhicule]

377 P ΤΟ ΑΜΑΞΙ [LE VEHICULE] en voiTURE en métro on connaît en avion à vélo en bateau en train en bus + on va maintenant à l'exercice deux + κάτω από αυτές τις εικόνες να βάλετε + ν'αντιστοιχίσετε σας παρακαλώ τις λεζάντες Απόστολε + το ΜΗΔΕΝ [sous ces images vous devez mettre + associer s'il vous plaît les légendes Apostoli + le ZERO] MADAME Dupont va à son travail en voiture

378 Af_7 ΚΥΡΙΑ να πω το άλλο ↗ [MADAME peux-je dire l'autre]

379 P Να το πεις [Dis-le] Gaëlle va

380 Am_1 ΚΥΡΙΑ [MADAME] Gaëlle τί είναι [qu'est-ce que c'est]↗

381 P Έχει δύο ονόματα εδώ πέρα [il y a deux prénoms ici] Gaëlle et Yannick που δεν είναι καθόλου έτσι + + συνήθη + έρχονται από επαρχίες από περιοχές της Βρετάνης καταλάβατε ↗ [qui ne sont pas du tout + + habituels + ils viennent de province des régions de Bretagne vous avez compris]

382 Am_1 ΚΥΡΙΑ είναι κορίτσι ή αγόρι ↗ [MADAME c'est une fille ou un garçon]

383 P ΚΟΡΙΤΣΙ [FILLE]

384 Am_1 Και στα ελληνικά πως είναι↗ [Et en grec comment est-ce↗]

385 P Δεν ΞΕΡΩ ΣΤΑΜΑΤΑ [je ne sais pas ARRETE] + + + alors GAELLE va au lycée à vélo

386 Af_7 Με αυτό που λέει [avec ça qui dit] lycée

387 P Ποιό νούμερο είναι [quel est le numéro]

388 Af_7 Το τρίτο [le trois]

389 P ΤΟ ΤΡΙΤΟ το ΕΝΑ [LE TROIS le UN] BRAVO λέγε Νίκο [Dis Niko]

390 Am_9 Les Moreau vont à Madrid en train

391 P Très bien

392 Am_9 Με τη τέταρτη εικόνα [avec la quatrième image]

393 P Très bien θυμάστε που σας είχα πει ότι στα επίθετα δεν βάζουμε ποτέ άρθρο + αλλά όταν θέλουμε να πούμε για την οικογένεια Παπαδόπουλοι θα βάλουμε άρθρο όπως εδώ [vous vous rappelez que je vous avais dit qu'aux noms on ne met jamais d'article + mais quand on veut parler de la famille Papadopoulos on va mettre l'article comme ici] LES Moreau ok Maria↗

394 Af_8 E:uh Dora va au supermarché en bus + με το τελευταίο [avec le dernier]

395 P Très bien Αποστόλη [Apostoli]

396 Am_2 Yannick va au collège à pied

397 P A PIED

398 Am_2 Με τη δεύτερη εικόνα [avec la deuxième image]

399 P Supermarché et épicerie το[le] épicerie είναι μικρό μαγαζάκι ενώ το [c'est le petit magasin alors que le] supermarché μεγάλο [grand] alors θα δούμε τώρα πως θα ζητήσουμε ένα δρόμο + εκεί που μαθαίνατε [on va voir maintenant comment on va demander une rue + là où vous appreniez] rue Tolbiac avenue et boulevard + μπορώ να χρησιμοποιήσω και τη λέξη [je peux employer er le mot] chemin le chemin το οποίο έτσι γενικά + ας πούμε είμαστε[qui en général + disons nous sommes] XXX il y a un petit chemin δεν είναι λεωφόρος [ce n'est pas ne avenue]

400 Af_6 Είναι το μονοπάτι [c'est le chemin]

401 P Το μονοΠΑΤΙ [le cheMIN] BRAVO και μπορείτε να το χρησιμοποιήσετε έχασα το δρόμο μου δεν θα πούμε έχασα [et vous pouvez l'employer j'ai perdu mon chemin on ne va pas dire j'ai perdu] ma rue ou mon boulevard mais je dois dire j'ai perdu mon chemin + vous AVEZ COMPRIS↗

402 Am_3 Δηλαδή το [C'est-à-dire le] boulevard είναι [c'est]

403 P Η ΛΕΩΦΟΡΟΣ [LE BOULEVARD]

404 Am_3 A:h

405 P Επομένως [Alors] pour demander son chemin πώς θα ζητήσετε το δρόμο σας [comment vous allez demander votre chemin]↗ allez-y les enfants

406 Af_7 Pardon Madame pour aller ↗

407 P Pardon Madame pour aller + που θέλετε να πάτε πείτε πως είμαστε στο Παρίσι [où vous voulez aller dire que nous sommes à Paris] pour aller ↗ στο Πύργο του Άιφελ [à la Tour Eiffel]

408 Af_7 A la Tour Eiffel

409 P TRES bien ok ↗ allez Maria

410 Af_8 Excusez-moi + je cherche

411 P JE CHERCHE ↗

412 Af_8 Je cherche

413 P JE CHERCHE ↗ NOTRE DAME

414 Af_8 Le café de Flore

415 P Le café de Flore très bien BRAVO allez vas-y Hélène

416 Af_4 La station TO :

417 P Tolbiac

418 Af_4 Tolbiac s'il vous plaît ↗

419 P Très bien αυτός είναι ο πιο ωραίος δρόμος + δηλαδή λέτε τί θέλετε και μετά σας παρακαλώ [cette rue est la meilleur + c'est-à-dire vous dites ce que vous voulez et après s'il vous plaît] s'il vous plaît ok vas-y Nikos

420 Am_9 Où est la boulangerie s'il vous plaît↗

421 P Και αυτό είναι ωραίο [et ça c'est bon] ok↗ ποιό θα μάθετε καλύτερα [qu'est-ce que vous allez apprendre mieux]

422 As Το ΤΡΙΤΟ [LE TROISIEME]

423 P Το τρίτο δηλαδή [le troisième c'est-à-dire] + le lycée Strebenioti s'il vous plaît↗ λέτε αυτό [vous dites ça] + ή [ou]où est ↗ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ [OÙ EST]↗ή και το [ou et le] excusez-moi μπορείτε να το πείτε [vous pouvez le dire] + excusez-moi je cherche la librairie↗ και πώς θα απαντήσουμε [et comment on va répondre] où est-ce qu'il est ↗ Γιάννη δώσε κάποιες απαντήσεις ↗δείκτες μάλλον [Jean donne quelques réponses ↗ indicateurs peut-être]

424 Am_1 E:uh ici + là

425 P là

426 Am_1 là-bas

427 P là-bas

428 Am_3 το [le] ici τί σημαίνει [qu'est-ce qui signifie]↗

429 P εδώ [ici] là-bas εκεί κάτω [là-bas] ici là là-bas (l'enseignante montre avec des mouvements les directions aux apprenants) και το επόμενο↗ [le suivant]

430 Am_1 en face

431 P EN FACE

432 Am_1 A côté

433 P A COTE à côté εδώ δίπλα [à côté] + en face απέναντι [en face]

434 Am_1 En haut

435 P EN HAUT

436 Am_1 en bas

437 P EN BAS EN HAUT (elle montre le plafond) ψηλά [en haut] en bas κάτω Αποστόλη [en bas Apostoli]

438 Am_2 Lo:IN

439 P LOIN μακριά [loin]

440 Am_2 près

441 P PRES κοντά σ'αυτό το μάθημα μαθαίνουμε όπως θα δείτε να δίνουμε την orientation πάρτε το δεύτερο δρόμο πάρτε εκείνο τις ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΕΣ και από ρήματα έχει αρκετά αλλά μ'αυτό το κεφάλαιο παιδιά θα κλείσουμε την χρονιά μας εντάξει μ'αυτό το κεφάλαιο κλείνουμε γιατί μετά [près dans ce leçon on apprend comme vous allez voir de donner l'orientation prenez la deuxième rue prenez celle-là les IMPERATIFS et des verbes il y en a assez mais avec ce chapitre les enfants on va clore notre année ok avec ce chapitre on termine parce qu'après]

442 Am_3 Για αύριο ↗ [pour demain↗]

443 P Για αύριο να σας βάλω μία ασκησούλα να κάνετε για ΑΥΡΙΟ↗ [pour demain je vais vous mettre un petit exercice à faire pour DEMAIN↗]

444 As Όχι [Non]

445 P Μία μικρούλα μια μικρούλα μια μικρούλα [un petit un petit un petit]

446 As Όχι [Non]

447 P Μία μικρούλα θα βάλω κοιτάξτε στη σελίδα τριάντα έξι στο [un petit je vais mettre regardez à la page trente-six à votre] cahier σας επάνω πάνω πάνω που έλεγε να πείτε με [en haut en haut en haut où il disait de dire avec] métro en bateau en avion να ξαναθυμηθείτε λίγο αυτά + + + αυτό που ταιριάζει + αυτό που λέει στην Ύδρα στο νησί με τί θα πας [rappelez-vous un peu tout ça + + + ce qui convient ce qui dit à Hydres à l'île avec quel moyen tu vas aller]

448 Af_4 En bateau

449 P Δεν μου λέτε λίγο παιδία για αύριο μάθετε το πρώτο το κομμάτι [dites-moi un peu les enfants pour demain apprenez le premier morceau]

450 As Ναι [oui]

451 Am_3 Πας κάλα↗ [ça ne va pas]

(l'enseignante met de nouveau la chanson Sur le pont d'Avignon pour clore son cours)

452 P Σας έφερα ένα [je vous ai apportés un] nouvel observateur θα μαζέψουμε στο Γ2 περιοδικά γαλλικά και θα μπορείτε να τα δανείζεστε και να τα βλέπετε [on va ramasser à la classe de C2 des magazines français et vous pourrez vous les prêter et les regarder]

(on attend la sonnerie de l'école pour la récré)

453 Am_1 au revoir

454 P au revoir

455 As au revoir

456 P à demain

2)

Milieu institutionnel : Collège expérimental de l'Université de Macédoine / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 14 jeunes adolescents de 12-13 ans dont 8 garçons et 6 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 1re classe du collège et débutants 1re année du français (SNT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de Paris V et de D.E.S.S. de Paris VII, stage en France

Méthode utilisée pendant le cours : *Dis donc 1*, Hachette.

(L'enseignante entre dans la classe et elle met de la musique. Il s'agit d'une habitude régulière dans cette classe. Elle veut créer une ambiance agréable pour les apprenants. Les apprenants entrent dans la salle et leurs mouvements montrent qu'ils apprécient cette habitude musicale.)

1 P BonJOUR

2 As BonJOUR

3 P Να ρίξουμε μια ματιά στα λεξικά ΠΑΙΔΙΑ ↗ που είχαμε πει την προηγούμενη φοPA [Jetons un coup d'œil sur les dictionnaires LES ENFANTS ↗ dont nous avons parlé la dernière foIS ?]

4 As Ναι [Oui]

5 Af_1 Κυρία ↗ [Madame ↗]

6 P Ωραία [Bon] (elle montre les dictionnaires aux apprenants)

7 Am_2 ΚυρΙΑ ΑΥΤΟ ΕΧΩ [MadAME CECI JE L'AI] (il montre un dictionnaire)

8 P Δέστε τώρα [regardez maintenant]

9 Am_2 ΑΥΤΟ ΕΧΩ [CECI JE L'AI] (il s'adresse à ses camarades)

10 P ΑΥΤΟ είναι το ΜΕΓΑΛΟ λεξικό KAUFFMANN και αυτό το MIGNON : [CECI c'est le GRAND dictionnaire KAUFFMANN et ceci le MIGNON :]
XXXX

11 P OK ↗ Bon Αυτό είναι ένα γαλλοελληνικό και αυτό είναι πιο XXX
Αυτό και είναι και ελληνικό και γαλλικό [Ceci c'est un français-grec et ceci est plus XXX Ceci c'est grec et français] Bon

12 Am_2 Για να το δω ↘ [Je peux le voir↘]

13 P Voilà

XXXX (bruit : les garçons parlent ensemble)

14 P Αγόρια να μην μαλώσουμε τώρα XXXX [LES GARÇONS pour ne pas faire des reproches maintenant] OK↗ Λοιπόν αυτό είναι το Bescherelle αυτό είναι ένας θησαυρός που έχει ΟΛΑ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ [Donc ceci c'est le Bescherelle c'est un trésor qui contient TOUS LES VERBES]

15 Af_3 Ναι

16 P BESCHERELLE το λέμε από το όνομα του συγγραφέα [on l'appelle comme ça selon le nom de son auteur]

17 Af_4 Και το [et le] Kauffmann από τον [de] KAUFFMANN

18 P BRAVO Λοιπόν δείχνει πώς να κλίνεις τα ρήματα ΠΕΡΙΕΧΕΙ 12000 ΡΗΜΑΤΑ [donc il montre comment on conjugue les verbes IL CONTIENT 12000 verbes]

19 As Ah:::

20 P Καταλάβατε ↗ ΟΤΑΝ χρειάζεστε κάτι μπορείτε να τα συμβουλεύεστε τα λεξικά είναι ΩΡΑΙΑ [Avez-vous compris ↗ QUAND vous en avez besoin vous pouvez les consulter les dictionnaires sont BONS]

XXX

21 P Τα τεστ θα σας τα φέρω την άλλη φορά [les tests je vais vous les apporter la prochaine fois]

22 As Γιατί ↗ [Pourquoi ↗]

23 P Γιατί δεν προλαβαίνω ΤΙ να κάνω ΠΑΙΔΙΑ [Parce que je n'ai pas de temps QUE faire LES ENFANTS]

24 Am_5 ΚΥΡΙΑ ΒΡΗΚΑ το ρήμα [MADAME J'AI TROUVÉ le verbe] aimer

25 P Ah: πάρα πολύ ωραία ΛΟΙΠΟΝ ΠΑΜΕ τώρα [très bien ALORS ALLONS-Y maintenant] OK BON

26 Af_4 Τώρα ↗ [maintenant]

27 P Τώρα τώρα ΠΑΜΕ στο ΤΡΙΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ [maintenant maintenant allons à l'UNITÉ TROISIÈME] OK ↗

28 As ΝΑΙ [OUI]

29 P ΟΚ ΛΟΙΠΟΝ Ας ξεκινήσουμε από εδώ από πάνω [ALORS Commençons par ici en haut]

30 Am_5 Σάκη:: [Saki::]

31 P Από το Σάκη ας ξεκινήσουμε από εδώ ΟΚ↗ για ρίξτε μια ματιά από ΠΑΝΩ ΠΑΙΔΙΑ κοιτάξτε ας το ξεκινήσουμε από εδώ ΑΓΟΡΙΑ ΚΟΡΙΤΣΙΑ ΠΑΜΕ στην σελίδα αυτή [De Saki commençons par ici OK ↗ jetez un coup d'œil EN HAUT LES ENFANTS regardez commençons par ici LES GARÇONS LES FILLES ALLONS-Y à cette page]

32 As Ναι [Oui]

33 P ΤΟ[le] Unité trois ξέρουμε τι θα πει ενότητα ενότητα τρία [on sait qu'il signifie unité unité trois] MON TEMPS LIBRE MON TEMPS LIBRE ΑΥΤΟ το γενικό τίτλο έχει η ενότητα ΤΡΙΑ [CE titre général a l'unité TROIS]

34 Af_6 Να πω κάτι ↗ [Est-ce que je peux dire quelque chose ↗]

35 P Να πεις [vas-y]

36 Af_6 Ο ελεύθερος μου χρόνος [mon temps libre]

37 P BRAVO MERCI LIBRE είναι ελεύθερος [c'est libre] TEMPS το ξέρω από το [je le sais du mot] TIME από το [du mot] TEMPO ΚΑΤΑΛΑΒΑΤΕ ΤΙ ΘΑ ΠΕΙ θα πει ΧΡΟΝΟΣ ΟΚ ↗ [VOUS AVEZ COMPRIS QUE SIGNIFIE il signifie TEMPS OK ↗]

38 As ΝΑΙ : [OUI :]

39 P Vous m'écoutez un peu ↗

40 As Oui

41 P MON TEMPS LIBRE ALORS ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΜΟΥ ΧΡΟΝΟΣ εδώ μου λέει πως θα μάθουμε πως θα πρέπει να μάθουμε αν είδατε από το 60 έως το 1000 [MON TEMPS LIBRE ici il dit qu'on va apprendre qu'il faudra apprendre si vous regardez de 60 à 1000]

42 As ΤΙ:::: ↗ [QUOI]

43 P Έλα βρε παιδιά δεν είναι τίποτα θα πρέπει [allez les enfants ce n'est rien il faudra]

44 Am_2 Είναι γελοίο έλα Ανέστη είναι πολύ εύκολο θα δεις [C'est ridicule Anesti c'est très facile tu vas voir]

45 P ΠΑΙΔΙΑ ΜΗΝ φοβάστε είναι εύκολο θα πρέπει να μιλήσω για τα GOÛTS ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΑ GOÛTS ↗ [LES ENFANTS N'ayez pas peur c'est facile il faudra parler des GOÛTS C'EST QUOI LES GOÛTS ↗]

46 Af_7 Τα γούστα μου [Mes goûts]

47 P Bravo Anne για τα γούστα μου για τα [pour mes goûts pour les] LOISIRS τι είναι τα [c'est quoi les] LOISIRS ↗

48 Am_8 ΚΥΡΙΑ τα χόμπι μου [MADAME mes goûts]

49 P BRAVO θα πρέπει λοιπόν να μιλήσω για τα ΧΟΜΠΙ μου τα [je dois donc parler des mes goûts les] LOISIRS Ok ↗ θα πρέπει να εκφράσω τον ενθουσιασμό μου ΒΛΕΠΕΤΕ ΤΗ ΛΕΞΗ:: [je dois exprimer mon enthousiasme vous regardez le mot::] ENTHOUSIASME ENTHOUSIASME

50 As Ναι [Oui]

51 Af_1 Enthousiasme

52 Am_5 Enthousiasme

53 P Bravo les enfants enthousiasme θα πρέπει να μάθω να ΔΕΧΟΜΑΙ Ή ΝΑ ΑΡΝΟΥΜΑΙ μια πρόταση [je dois apprendre ACCEPTER OU REFUSER une proposistion] ACCEPTER OU REFUSER UNE PROPOSITION ok ↗ alors

54 As Ναι [Oui]

55 P Θέλεις να πάμε εκεί ↗ Ναι ή όχι και τα λοιπά [Tu veux qu'on aille là ↗ Oui ou non et caetera] ok↗ καταλαβαίνετε δηλαδή μπαίνουμε σε ωραία πράγματα ΛΟΙΠΟΝ ΑΣ ΓΥΡΙΣΟΥΜΕ ΤΩΡΑ ΣΕΛΙΔΑ [vous comprenez c'est-à-dire on entre dans des sujets intéressants DONC TOURNONS MAINTENANT LA PAGE] J'ADORE LA MUSIQUE αυτός είναι ο τίτλος [c'est le titre] j'adore la musique j'adore δηλαδή τί κάνω [donc je fais quoi]↗

56 Af_3 Λατρεύω τη μουσική [j'adore la musique]

57 P Bravo j'adore θα πει λατρεύω λατρεύω τη μουσική ΛΟΙΠΟΝ ΑΣ ΡΙΞΟΥΜΕ μια ματιά λίγο στις εικόνες πριν μπούμε στο κυρίως θέμα + και να μου πείτε ΠΟΙΑ ΠΑΙΔΙΑ + εμφανίζονται + + [ça veut dire j'adore j'adore la musique DONC JETONS un coup d'œil un peu aux images avant d'entrer dans le thème principal + dites-moi QUELS ENFANTS + s'apparaissent + +]
(une apprenante lève sa main pour prendre la parole)
Oui vas-y

58 Af_1 Chloé και η [et] Christine

59 P Chloé et ChristiNA les deux filles BRAVO

60 Am_8 Και ο μπαμπάς της [et le père de] Chloé

61 P BRAVO et le père de Chloé BRAVO merci Alors έτσι όπως τους βλέπετε [comme vous voyez] OÙ elles SONT ↗ où elles sont ↗ elles ont au COLLÈGE ↗ Georges où elles sont ↗

62 Am_9 Elles sont eh::+ +

63 P Où elles sont ↗ γενικά έτσι όπως τους βλέπετε [en général comme vous les voyez] où elles sont ↗

64 Am_9 Elles sont eh::+ +

65 P Elles ont au COLLÈGE DANS LA CLASSE ↗

66 Am_9 Elles sont dans la maison de CHLOÉ

67 P Oui elles sont dans la maison de Chloé

68 Am_9 Ή [ou] dans la chambre de Chloé

69 P Bravo dans la chambre de Chloé ou bien dans la maison de Chloé + Georgette έτσι όπως τους βλέπετε για τι πράγμα μιλάνε με αυτά που κρατάνε στα χέρια τους για ΤΙ ΠΡΑΓΜΑ μιλάνε ποιο νομίζεις ότι είναι το θέμα της συζήτησης + + στα ελληνικά [comme vous les voyez de quoi ils parlent de ceux qu'ils gardent à leurs mains de QUOI ils parlent quel est le sujet de la discussion d'après toi + + en grec]

70 Af_{10} Μουσική [Musique]

71 P ΜΟΥΣΙΚΗ [MUSIQUE] Bravo ↗ La musique για τα [pour les] CD έτσι όπως βλέπετε [comme vous voyez] BRAVO on va à l'activité UN στην ΑΣΚΗΣΗ ENA [à l'ACTIVITÉ UN] Á L'ACTIVITÉ ENA [UN] à la page trente-cinq VOUS REGARDEZ λέει [il dit] observe les photos ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΤΕ λίγο τις φωτογραφίες και μπορέστε να συνδυάσετε αυτό με αυτό πώς ταιριάζει [OBSERVEZ un peu les photos et vous pouvez les associez avec ce qui convient] (Elle montre les colonnes sur la page) το [le] CD το CD: που λένε οι Γάλλοι το [comme les Français l'appellent le] CD: ↗ ξέρετε ΤΙ ΕΙΝΑΙ ↗ [savez-vous QU'EST-CE QUE C'EST↗]

72 Af_6 Ναι [Oui]

73 P Ξέρετε [vous savez] d'accord bravo un clip vidéo ξέρετε ΤΙ ΕΙΝΑΙ ↗ [savez-vous QU'EST-CE QUE C'EST↗]

74 As Ναι βίντεο κλιπ [Oui clip vidéo]

75 P Ξέρετε ένα βίντεο κλιπ [Vous savez un clip vidéo] Bravo un jeu vidéo ξέρετε ΤΙ ΕΙΝΑΙ ↗ [savez-vous QU'EST-CE QUE C'EST↗] + + + un jeu vidéo ΤΙ ΕΙΝΑΙ ↗[QU'EST-CE QUE C'EST↗]

76 Am_5 ΚΥΡΙΑ μήπως είναι βιντεοπαιχνίδι ↗ [MADAME est-ce que c'est un jeu vidéo ↗]

77 P Excellent ΒΙΝΤΕΟΠΑΙΧΝΙΔΙ βιντεοπαιχνίδι [JEU VIDÉO jeu vidéo]

bravo για πείτε μου τα [dites-moi les] DESSINS ANIMÉS που βλέπω TI EINAI ↗ [que je vois QU'EST-CE QUE C'EST ↗] LES DESSINS ANIMÉS ↗

78 Am_5 Ah: κινούμενα σχέδια [dessins animés]

79 P BRAVO les enfants excellent κινούμενα σχέδια [dessins animés] les dessins animés και από την άλλη την πλευρά [de l'autre côté] TÉLÉ TI EINAI ↗ [QU'EST-CE QUE C'EST ↗] + + TÉLÉVISION TI EINAI ↗ [QU'EST-CE QUE C'EST ↗] TÉLÉ

80 Af_3 Τηλεόραση [télévision]

81 P Télé τηλεόραση [télévision] bravo et console

82 As Κονσόλα [console]

83 P ΚΟΝΣΟΛΑ [CONSOLE] BRAVO et BALADEUR αυτό εδώ είναι ένα [ceci c'est un] BALADEUR BALADEUR

84 As NAI [OUI]

85 P BALADEUR VOUS avez compris ↗ Baladeur je mets un CD dedans maintenant et je vous attends à faire l'activité ENA με ENA πρέπει να τα αντιστοιχίσετε ENA ME ENA Γιώργο συνδυάστε τα [UN PAR UN vous devez les associer UN PAR UN Georges associez-les] allez les enfants je vous attends + + + Vous êtes prêts ↗ alors le CD: με τι ποιο θα το βάλουμε Μαρία ↗ [avec quoi on va le mettre Maria ↗]

86 Af_{11} Με το [avec le] baladeur ↘

87 P Bravo Maria avec BALADEUR CD et BALADEUR le suivant

88 Af_{11} Un clip vidéo με το [avec] la télé

89 P Bravo un clip vidéo avec la télé το [le] jeu VIDÉO με TO [avec LE] ↗

90 Am_9 Με το [avec la] console

91 P Bravo et des dessins animés ↗ Γιώργο [Georges]

92 Am_9 Με το [avec la] télé

93 P Avec la TÉLÉ bravo συμφωνήσαμε ΟΛΟΙ [nous sommes TOUS d'accord]

94 As Ναι [Oui]

95 P Bravo για να δούμε λίγο το λεξιλόγιο από αυτές τις λέξεις άγνωστη είχαμε μόνο το [regardons un peu le lexique de ces mots on a un mot inconnu seulement le] BALADEUR το [le] console έτσι [n'est-ce pas] ↗

96 As Ναι [Oui]

97 P To [la] console το ξέρατε [vous le savez]

98 Am_2 Και το [et le] dessins animés

99 Af_6 Και το [et le] jeu vidéo

100 P Και το [et le] JEU vidéo ΕΤΣΙ [N'EST-CE PAS]↗ τα μάθαμε είναι εύκολά Έτσι ↗ [nous les avons appris c'est facile N'est-ce pas ↗]

101 As Ναι [Oui]

102 Af_6 Το [le] jeu είναι [c'est]

103 P Jeu είναι παιχνίδι από το ρήμα [c'est jeu du verbe] jouer παίζω [jouer] jeu παιχνίδι να πάω στην άσκηση ΔΥΟ [jeu je vais à l'activité DEUX] on va faire l'activité deux LES ENFANTS ok↗ j'aime bien J'AIME BIEN τι γράφαμε χτες [qu'est-ce que nous avons écrit hier] aimer

104 Af_4 Σε αγαπώ πολύ [Je t'aime beaucoup]

105 P Όχι εσένα [pas toi] j'aime bien

106 Af_7 Αγαπώ πολύ [J'aime beaucoup]

107 P Bravo j'aime bien les maths J'AIME BIEN αγαπώ ΠΟΛΥ alors [j'aime BIEN] μετά [après] J'AIME BEAUCOUP j'aime beaucoup

108 Af_{10} Αγαπώ πολύ [j'aime beaucoup]

109 P Par exemple j'aime beaucoup le chocolat J'AIME BEAUCOUP le chocolat par exemple + j'aime beaucoup

110 Af_{10} Αγαπώ πολύ [j'aime beaucoup]

111 P Oui αγαπώ πολύ [j'aime beaucoup] + eh: je déteste

112 Am_8 Το μισώ [le détester]

113 P Bravo το μισώ [le détester] + je déteste το μισώ [le détester] + + eh: je n'aime pas

114 Am_{12} Δεν μου αρέσει δεν αγαπώ [il ne me plaît pas je n'aime pas]

115 P Δεν μου αρέσει [il ne me plaît pas]

116 Af_7 Comme ci comme ça

117 P Ok j'ADORE + j'adore ↗

118 Am_{12} Το λατρεύω [le adorer]

119 P Bravo Το λατρεύω [Le adorer] j'ADORE και το άλλο [et l'autre] je n'aime pas beaucoup + JE n'AIME PAS BEAUCOUP

120 Am_{13} Δεν μου αρέσει πολύ [il ne me plaît pas trop]

121 P ΩΡΑΙΑ [BON] je n'aime pas beaucoup + περιμένω τώρα να κάνετε μια

κλίμακα από το πάρα πολύ από το πώς ανεβαίνετε και πως κατεβαίνετε [j'attends maintenant de vous faire une échelle du maximum comment vous montez et vous descendez]

122 Am_2 Κυρία ΕΓΩ το ΕΚΑΝΑ [Madame MOI JE l'ai FAIT] + +

123 P Vous êtes prêts ↗

124 As Oui

125 P Πάμε ΛΟΙΠΟΝ πρώτο ποιο θα ΒΑΛΕΤΕ ↗ Ναι Γιώργο ↗ [allons-y donc le premier qu'est-ce que vous allez METTRE ↗ Oui Georges ↗]

126 Am_9 Eh: +

127 P Αυτός έβαλε πρώτο το [il a mis en premier le] j'adore μετά ποιο θα βάλεις ↗ [après lequel tu vas mettre ↗]

128 Am_9 J'aime beaucoup

129 P J'AIME BEAUCOUP μετά [après] ↗ +

130 Af_{14} J'aime bien

131 P Bravo μετά [après] j'aime bien J'AIME BIEN και μετά λίγο παρακάτω [et après plus bas] Christian

132 Am_{12} Je n'aime pas beaucoup

133 P JE n'aime PAS BEAUCOUP bon et après ↗

134 Am_8 Je n'aime pas

135 P JE N'AIME PAS BRAVO et le dernier

136 As Je DÉTESTE

137 P Je déteste το καταλάβατε πως πάμε ↗ [vous le comprenez comment on le fait↗]

138 As Ναι [Oui]

139 P Georges ok↗ (elle s'approche à un apprenant) bon δηλαδή ΠΑΙΔΙΑ είναι οι ΑΠΟΧΡΩΣΕΙΣ δεν είναι όλα άσπρο μαύρο [donc LES ENFANTS ce sont les TONALITÉS tout n'est ni blanc ni noir]

140 As Ναι [Oui]

141 P Δεν μου ΑΡΕΣΕΙ ΚΑΙ ΠΟΛΥ + + και τα λοιπά [je n'AIME PAS TROP + + et caetera]

XXX

ΠΑΙΔΙΑ ΓΙΑ ΝΑ ΔΟΥΜΕ ΤΩΡΑ ΤΙΣ ΕΙΚΟΝΕΣ + στο πρώτο έλεγε [LES ENFANTS REGARDONS MAINTENANT LES IMAGES + dans le premier il disait] dans la CHAMBRE DE CHLOÉ + dans la chambre de Chloé on

écoute de la musique ON ÉCOUTE de la musique + TIENS on écoute de la musique δεν μου λέτε παιδιά εκείνο το [dites-moi les enfants ceci] ON που βάζουμε πως το λένε [qu'on met comment il s'appelle]

142 Af_7 Ah: ΚΥΡΙΑ είναι το εμείς που λέγαμε [MADAME c'est le nous que nous disions]

143 P Άρα τι λες ακούμε μουσική [donc qu'est-ce que tu dis on écoute de la musique] ↗ on ÉCOUTE de la musique ↗ Tiens tu aimes ÇA↗ και τι λέει το κορίτσι [qu'est-ce qu'elle dit la jeune fille] tiens tu aimes ça ↗

144 Af_{14} Σου αρέσει αυτό [tu aimes ça]

145 P Σου αρέσει αυτό [tu aimes ça] tiens tu aimes ça ↗ fais voir για να δω [fais voir] fais voir + για να δω Για να ΔΩ [fais voir Fais VOIR] FAIS VOIR (elle fait un geste) ok ↗ στην επόμενη εικόνα [dans l'image suivante] est-ce que tu AS UN BALADEUR ↗ + est-ce que tu as un baladeur ↗

146 Af_3 Μήπως έχεις [est-ce que tu as] baladeur ↗

147 P Bravo Μήπως έχεις [est-ce que tu as] est-ce que tu as un BALADEUR ↗ bien sûr oh: il ne marche pas όπως κι εγώ δεν παίζει [comme à moi il ne marche pas] il ne marche pas il ne marche OH: il ne marche pas (elle fait un geste de mécontentement) QUELLE GALÈRE

148 Af_6 Τι γκαντεμιά [quelle malchance] ↗

149 P Oh:: QUELLE GALÈRE τι γκαντεμιά [quelle malchance] quelle galère quelle galère

150 Am_{12} Τι θα πει ↗ [Qu'est-ce que ça veut dire ↗]

151 Af_{10} Τι ατυχία ↗ [quelle malchance↗]

152 P Λοιπόν θα σας πω τι θα πει [Donc je vais vous dire que veut dire] galère για να τελειώνουμε + δεν μου λέτε τη γαλέρα την ΞΕΡΕΤΕ [pour finir + dites-moi la galère SAVEZ-VOUS]

153 As Ναι [Oui]

154 P Ωραία [Bon] (elle désigne une galère sur le tableau) εδώ έχει ανθρώπους που έχουν κουπιά και τραβάνε κουπί και τραβάνε κουπί είναι ΕΥΧΑΡΙΣΤΟ ΑΥΤΟ ↗ [ici il y a des gens qui ont des rames et ils rament c'est AGRÉABLE ÇA↗]

155 As ΟΧΙ [NON]

156 P Όχι άρα [Non donc] quelle galère καταλάβατε τι σημαίνει άρα τι δύσκολο πράγμα που σε βάζω να κάνεις άρα γι'αυτό είναι κακό [avez-

vous compris ce que ça veut dire donc quelle chose difficile que je me mets à faire donc c'est pourquoi c'est mauvais] quelle galère alors on continue + + on regarde la télé τι λέτε ↗ [que dites-vous ↗] on regarde la télé τι λέτε ↗[que dites-vous ↗]

157 Am_5 Κοιτάμε τηλεόραση [On regarde la télé]

158 P Κοιτάμε τηλεόραση [On regarde la télé] on εμείς [on] + OUI POURQUOI PAS ↗ Γιατί όχι Αποστόλη [Pourquoi pas Apostoli] qu'est-ce qu'il y A ↗

159 Am_{13} Τι υπάρχει ↗ [Qu'est-ce qu'il y a ↗]

160 P Τι υπάρχει [Qu'est-ce qu'il y a] qu'est-ce qu'il y a ↗ όλα καλά μέχρι εδώ ↗ [Tout va bien jusqu'ici ↗]

161 As Ναι [Oui]

162 P Je regarde les dessins animés je regarde LES DESSINS animés τι κοιτάει [qu'est-ce qu'il regarde] les dessins animés

163 Af_{14} Κινούμενα σχέδια [les dessins animés]

164 P Τα κινούμενα σχέδια [les dessins animés] les dessins animés très bien on continue + on JOUE AVEC LA CONSOLE VIDÉO LA CONSOLE vidéo on joue avec la console vidéo

165 Af_{14} Παίζουμε με το βιντεοπαιχνίδι [on joue avec le jeu vidéo]

166 P Très bien on joue avec la console vidéo και ο μικρός λέει [et le petit dit] NON C'EST MA CONSOLE non c'est ma console

167 Af_{14} Όχι είναι δικιά μου [Non c'est la mienne]

168 Af_1 Το κακομαθημένο [le gâté]

169 P Ναι ναι ενώ η κοπέλα απαντά [Oui oui tandis que la jeune fille répond] OUI j'aime BIEN Lara Croft αλλά ο άλλος την σταμάτησε και είπε [mais l'autre l'arrête et il dit] c'est ma console τότε η αδερφή τι έκανε ↗ θυμώνει προφανώς την βλέπετε στην φωτογραφία που κάνει ένα μορφασμό και λέει [après la sœur qu'est-ce qu'elle fait ↗ elle met en colère evidemment vous la voyez sur la photo comment elle fait une grimace et elle dit] j'en ai marre J'EN AI MARRE j'en ai marre ↗

170 Am_8 Βαριέμαι [J'en ai marre]

171 Af_6 Δεν αντέχω [Je ne supporte plus]

172 P Βαριέμαι [J'en ai marre] j'en ai marre η άλλη τώρα κοπέλα της λέει [et l'autre fille lui dit] un tour à vélo UN TOUR À VÉLO ↗ est-ce que c'est possible ↗

XXXX (rires)

Un tour à vélo un TOUR ↗ est-ce que c'est possible ↗

173 Af_{14} Ένα γύρο με ποδήλατο [Un tour à vélo]

174 P Un tour à vélo BRAVO est-ce que c'est possible ↗

175 Am_9 Κυρία↗ [Madame↗]

176 P Possible POSSIBLE

177 Am_9 Κυρία↗ [Madame↗]

178 P Possible POSSIBLE

179 Af_7 Δυνατό [Possible]

180 P Ναι [Oui]

181 Am_9 Το [le] tour τι σημαίνει [qu'est-ce que ça veut dire]

182 P Ένας γύρος και εκείνη την ώρα παιδιά μεγάλη γκαντεμιά παιδιά ο μπαμπάς φωνάζει [un tour et à ce moment les enfants quelle malchance les enfants le père crie] c'est l'HEURE DU DÎNER À TABLE

183 Af_1 Είναι η ώρα για το δείπνο στο τραπέζι [c'est l'heure du dîner à table]

184 Af_{10} Ελάτε για φαγητό [Venez pour le dîner]

185 Am_{13} Στο τραπέζι [À table]

186 P Για να το ακούσουμε τώρα σας παρακαλώ λίγο ΗΣΥΧΙΑ XXX [Écoutons maintenant s'il vous plaît un peu de SILENCE] (Elle met le CD et ils écoutent le dialogue)

187 Am_5 Κυρία το [Madame] désolée τι είναι [qu'est-ce que c'est] ↗

188 P DÉSOLÉE ↗

189 Af_1 Λυπάμαι [je regrette]

190 P Désolée ΛΥΠΑΜΑΙ + + να το ΑΚΟΥΣΟΥΜΕ ΑΚΟΜΑ ΜΙΑ ΦΟΡΑ [JE REGRETTE + + ÉCOUTONS ENCORE UNE FOIS]

191 As NAI [OUI]

192 P ΠΑΜΕ [ALLONS-Y] (ils écoutent encore une fois le dialogue) très bien les enfants αυτό το Florent Pagny που ανέφερε τι λέτε να είναι παιδιά ↗ [Ceci Florent Pagny qu'il a repéré qu'est-ce que vous imaginez qu'est-ce que c'est les enfants ↗]

193 Am_8 Τραγουδιστής [chanteur] ↘

194 P Τραγουδιστής [chanteur] bravo un chanteur UN CHANTEUR θα σας πω λίγο δυο λόγια για αυτόν τον τραγουδιστή αυτός λοιπόν κατάγεται από αυτή την περιοχή [je vais vous dire quelque chose sur ce chanteur donc celui-ci est

d'origine de cette region] (Elle montre sur la carte de France) και τραγουδάει από μικρή ηλικία από 15 χρονών εγκαταλείπει το σπίτι του σε μικρή ηλικία και πάει στο Παρίσι [et il chante d'un jeune âge de l'âge de 15 ans il quitte sa maison de ce jeune âge et il va à Paris] (Elle montre encore sur la carte) για να μάθει τη ζωή και ξεκινάει η καριέρα του [pour apprenandre la vie et il commence sa carrière] + + + alors les ENFANTS LE BALADEUR DE CHLOÉ est-ce qu'il a un problème ↗

195 As Oui oui

196 P Τι πρόβλημα έχει [Quel est son problème]↗ Fotini + le baladeur

197 Af_4 Le baladeur + ne marche pas

198 P Très bien il ne marche pas το ασανσέρ δε δουλεύει θα πούμε [l'ascenseur ne fonctionne on va dire] il ne marche pas το αυτοκίνητο όταν δεν δουλεύει θα πούμε πάλι [quand la voiture ne fonctionne pas on va dire de nouveau] elle ne marche pas πάω να ανοίξω τον υπολογιστή και δεν δουλεύει θα πούμε [je vais ouvrir l'ordinateur et il ne fonctionne pas on va dire] il ne marche pas il ne marche pas très bien + + à qui est le jeu Tomb Raider ↗ ΣΕ ΠΟΙΟΝ [À QUI]↗ À QUI EST LE JEU Tomb Raider ↗ Maria

199 Af_{11} Στα ελληνικά ή στα γαλλικά [en grec ou en français]

200 P Όπως μπορείς [comme tu peux]

201 Af_{11} Son frère

202 P Bravo

203 Af_{11} La conso:le est + à Paul

204 P La console est À PAUL TRÈS BIEN la console est à Paul + bon + d'accord je continue les enfants τι λέμε ΠΑΙΔΙΑ όταν το τραπέζι μας είναι έτοιμο ΠΑΙΔΙΑ ΠΕΡΑΣΤΕ ΣΤΟ ΤΡΑΠΕΖΙ [qu'est-ce qu'on dit LES ENFANTS quand la table est prête LES ENFANTS PASSEZ À TABLE]

205 Am_5 C'est l'heure du dîner

206 P Μια έκφραση που λέει [Une expression qu'il dit]

207 Am_5 À table

208 P À table la table είναι το τραπέζι [c'est la table] à ta:ble alors à table το καταλάβατε ↗ Ποια άλλη έκφραση δεν καταλάβατε ↗ Γιώργο ↗↗ [Vous l'avez compris ↗ Quelle autre expression vous ne comprenez pas ↗ Georges ↗]

209 Am_9 Ça te dit ↗

210 P Ça te dit λοιπόν [donc] XXX stop stop ON va boire un café ↗

211 Af_{14} Πάμε να πιούμε ένα καφέ [On va boire un café]

212 P Πάμε να πιούμε ένα καφέ [On va boire un café] ↘ και σας κοιτάζω κάπως το σκέφτεστε και τότε λέω [et je vous vois que vous le pensez et je dis] + Νικολέτα ça te DIT ↗ σου λέει αυτή η ιδέα [ça te dit ↗]

213 Af_{14} Μέσα [d'accord]

214 P μέσα σου λέει [d'accord te dit]

215 Af_7 <u>δέχεσαι [tu acceptes]</u>

216 P δεν είναι ακριβώς δέχεσαι σου λέει κάτι αυτή η ιδέα ↗ πως σου φαίνεται αυτή η ιδέα [ce n'est pas tu acceptes il te dit quelques chose cette idée ↗ comment tu trouvez cette idée]

217 Af_1 Κυρία και το [madame et] ça ne fait rien ↗

218 P ça ne fait rien παιδιά που το βρήκατε [les enfants où l'avez-vous trouvé] ↗

219 Am_9 Κυρία είναι στο τέλος [Madame c'est à la fin]

220 P Ah; το βρήκα [je l'ai trouvé] ça ne fait rien

221 Af_4 Δεν κάνει τίποτα [ça ne fait rien]

222 Am_2 Δε πειράζει [ce n'est pas grave]

223 P Bravo les enfants δεν πειράζει δεν κάνει τίποτα [ce n'est pas grave ça ne fait rien] bravo on a fini le dialogue τα καταφέραμε έχουμε άλλη έκφραση που δεν καταλάβαμε ↗ [on a réussi on a une autre expression que nous ne comprenons pas ↗]

224 As Όχι [Non]

225 P Bravo les enfants BONNE JOURNÉE

226 As AU RE :VOI :R

(On écoute la sonnerie de la récréation et les apprenants quittent la classe)

3)

Milieu institutionnel : 1er Collège d'Ierapetra / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 9 jeunes adolescents de 13-14 ans dont 1 garçon et 8 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 2e classe du collège et débutants 2e année du français (SNT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de Paris III et de Doctorat de Paris III

Méthode utilisée pendant le cours : *C'est clair 1*, Trait d'union.

(Le cours commence avec le rappel d'une règle grammaticale sur les prépositions de temps.)

1 P Είχαμε τις προθέσεις [nous avons les prépositions]

2 Af_1 Ναι [Oui]

3 P ΓΙΑ κλείστε λίγο το βιβλίο να δω τι θυμάστε [FErmez un peu le livre pour voir ce que vous rappelez]

4 Af_2 Ωχ [Oh] XXX

5 P Λοιπόν όταν έχουμε μήνα + ΤΙ βάζουμε ΠΡΙΝ + για το μήνα ↘ [Donc quand nous avons du mois + QU'EST-CE QU'on met devant + pour le mois ↘] Esmeralda

6 Af_3 E::n

7 P Πώς προφέρεται ↗ [Comment ça se prononce↗]

8 Af_3 In

9 P Όχι [Non]

10 Af_3 O:h κυρία η προφορά ↗ είπαμε το e: [madame la prononciation ↗ nous avons dit le e:]

11 P Ναι έτσι το είπαμε το e προφέρεται e: μόνο που εδώ είναι εξαίρεση και προφέρεται ↗ [Oui on a dit que le e se prononce e: mais ici c'est une exception et il se prononce ↗]

12 Af_1 En:

13 P Bravo en:

14 Af_3 Ah ναι [oui] en:

15 P ΤΙ ΑΛΛΟ μπορούμε να πούμε αντι για en: στο μήνα [QUOI D'AUTRE on peut dire au lieu de en: au mois] Lora ↗

16 Af_4 Le mois de

17 P Όχι [pas] le + + θα πω [je vais dire]

18 Af_4 Ah: au mois de

19 P TI BAZOYME στη χρονιά ↗ 2010 ας πούμε [QU'EST-CE QU'ON MET à l'année ↗ 2010 disons] Eriana

20 Af_5 Δεν ξέρω κυρία έλειπα την προηγούμενη φορά [je ne sais pas madame j'étais absente la dernière fois]

21 P Και δεν τα πήρες [et tu ne les as pas pris]

22 Af_5 Όχι [non]

23 P Πάρα πολύ κακώς έκανες + + ΧΡΟΝΙΑ + + Μαρία ↗ [très mal + + ANNÉE + + Maria ↗]

24 Af_6 Eh:

25 P TI πάει στη χρονιά + 2010 ας πούμε [QU'EST-CE QU'IL va avec l'année + 2010 disons]

26 Af_6 Αυτό που μπαίνει και στο μήνα το e:n αλλά δεν είμαι σίγουρη [ce qui va avec le mois le e:n mais je suis pas sûre]

27 P EN: EN: (elle met accent à l'intonation) σωστά [correct] XXX + + + TI πάει στην ώρα ↗ Γιάννη διαβάσαμε ↗ [QU'EST-CE QU'IL va avec l'heure ↗ Jean on a lu ↗]

28 Am_7 Λιγάκι [un peu]

29 P TI πάει στην ώρα [QU'EST-CE QU'IL va avec l'heure]

30 Am_7 XXX

31 P Όχι αυτό εννοώ θέλεις να πεις στις 5 θα πάω εκεί πως θα το πούμε + ΠΟΙΑ πρόθεση + ΠΩΣ λέμε το στις [pas ça j'entends tu veux dire à 5 je vais aller là comment on va le dire + QUELLE préposition + COMMENT on dit le à]

32 Am_7 À

33 P À πολύ ωραία + TI πάει στις εποχές ↗ στις εποχές ↗ Κωνσταντίνα ↗ [très bien + QU'EST-CE QU'IL va avec les saisons ↗ avec les saisons ↗ Constantina ↗]

34 Af_8 en:

35 P Πολύ ωραία + σε ΠΟΙΕΣ εποχές ↗ [très bien + en QUELLES saisons ↗]

36 Af_8 Το χειμώνα [l'hiver]

37 P <u>Στα γαλλικά</u> τα θυμάσαι ↗ [<u>En français</u> tu te les souviens ↗]

38 Af_8 Ναι [oui] + hiver

39 P EN: hiver OUI

40 Af_8 Να πω τις εποχές ↗ [je dois dire les saisons ↗]

41 P Όχι όλες αυτές που πάνε με το[pas toutes celles qui vont avec le] EN

42 Af_8 Και νομίζω το [et je pense le] printemps πάει με [va avec] le

43 P Αυτές που πάνε με το [celles qui vont avec le] EN θέλω [je veux]

44 Af_8 Το [le] printemps είναι η άνοιξη [c'est le printemps] ↗

45 P Ναι [oui]

46 Af_8 En automne en hiver και [et] en:

47 P Το καλοΚΑΙΡΙ [l'éTÉ] ↗

48 Af_8 En été

49 P Και στην άνοιξη [et au printemps] Esmeralda ↗ ΠΩΣ είναι στην άνοιξη [COMMENT c'est au printemps]

50 Af_3 Βάζουμε [on met] le μπροστά [devant]

51 P Δεν βάζουμε [on ne met pas] le + θυμάσαι πώς λέμε [tu te souviens comment on dit]

52 Af_3 Printemps:

53 P Δεν πάει [on ne met pas] le δεν πάει [on ne met pas] la τι πάει βρε παιδιά [qu'est-ce qu'on met les enfants] ↗

54 Af_5 E:n

55 Af_3 Au printemps

56 P Bravo AU printemps + + ΤΙ πάει στις μέρες ↗ + + + Αυτό το διαβάσαμε ↗ [QU'EST-CE QU'on met aux jours ↗ + + + ceci on l'a étudié↗]

57 As Ναι [oui]

58 P Τι πάει λοιπόν στις μέρες ↗ Θες να πεις τη Δευτέρα θα πάω σινέμα [qu'est-ce qu'on met donc aux jours ↗ tu veuz dire lundi je vais aller au cinéma]

59 Af_2 <u>Le</u>

60 P Όχι [non]

61 Am_7 Δεν βάζουμε τίποτα [on ne met rien]

62 P <u>ΤΙΠΟΤΑ</u> έτσι παιδιά είπαμε ΜΕΡΕΣ ΜΗΝΕΣ δεν βάζουμε άρθρο + + ΠΟΤΕ βάζουμε άρθρο ↗ [<u>RIEN</u> voilà les enfants nous avons dit aux JOURS AUX MOIS on ne met pas d'article + + QUAND on met de l'article]

63 Af_4 Eh:

64 P Όταν βάζουμε άρθρο τι σημαίνει + + ΚΑΘΕ Δευτέρα αν πούμε [quand on met un article qu'est-ce que ca signifie + + CHAQUE lundi si on dit] LE LUNDI + λοιπόν + Μέτρια διαβασμένοι σήμερα και σας είπα αυτά είναι δύσκολα

και πρέπει να τα διαβάσετε ΚΑΛΑ + για πάμε στο βιβλίο να δούμε μια άσκηση [donc + Moyennement préparés aujourd'hui et je vous ai dit ceux-ci sont difficiles et vous devez BIEN les étudier + allons au livre pour voir un exercice]

65 Af_3 Σελίδα ↗ [page]

66 P On va à la PA:GE + quarante-sept

67 Af_4 Ah εδώ [ici]

68 P QUARANTE-SEPT + exercice deux

69 Am_7 Να πω [je peux dire] ↗

70 P Μας λέει ΠΟΙΟΣ θα μου διαβάσει + για διάβασε μου Φρεσκήντα [il vous dit QUI va nous lire + lis-moi Freskinta]

71 Af_9 Em να διαβάσω την άσκηση ή [je peux lire l'exercice ou]

72 P Την επικεφαλίδα πρώτα [la consigne en premier]

73 Af_9 Ah + + com :plète complète em :

74 P COMPLETE πεστο όπως νομίζεις κι αν δεν είναι σωστό θα σου πούμε πως είναι [dis-le comme tu penses et si ce n'est pas correct on va te dire comme c'est]

75 Af_9 Complète avez:

76 P Avec: το [le] c: στο τέλος προφέρεται [à la fin il se prononce] k:

77 Af_9 Complète avec en le l:

78 P L : apostrophe

79 Af_9 L : apostrophe

80 P ou à: δηλαδη συμπληρώστε με το [c'est-à-dire complétez avec le] en το [le] le το [le] l: apostrophe ή το [ou le] à QUAND

81 Af_9 quand c'est nece:

82 P nécessaire το [le] NECESSAIRE τι σας θυμίζει [qu'est-ce qu'il vous rappelle]

83 Af_2 το [le] nécessaire

84 Am_7 το τσαντάκι που παίρνουμε μαζί [le petit sac que nous prenons]

85 P γιατί το λέμε έτσι ↗ [pourquoi on dit comme ça↗]

86 Am_7 γιατί παίρνουμε τα απαραίτητα [parce qu'on prend les nécessaires]

87 P γιατί βάζουμε τα απαραίτητα [parce qu'on met les nécessaires] nécessaire και στα αγγλικά ΠΩΣ είναι ↗ [et en anglais COMMENT il est ↗]

88 As e:

89 P necessary είναι ίδιο έχουν την ίδια ρίζα + λοιπόν για πάμε ΞΕκίνα

Γιάννη ΤΟ ΠΡΩΤΟ + λοιπόν μου διαβάζετε ΠΡΩΤΑ + ΜΟΥ ΛΕΤΕ η λέξη που ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΤΙ είναι είναι ΩΡΑ ΕΙΝΑΙ ΜΗΝΑΣ Η΄ ΕΠΟΧΗ και μετά μου λέτε ΤΙ ΒΑΖΕΤΕ ↗ έλα Γιάννη ↗ διάβασε [c'est le même ils ont la même racine + donc allons COmmence Jean LE PREMIER + donc vous me lisez EN PREMIER + VOUS ME DITES le mot qui suit QU'EST-CE QUE c'est c'est l'HEURE C'EST LE MOIS OU LA SAISON et après vous me dites QU'EST-CE QUE VOUS METTEZ ↗ vas-y Jean ↗ lis]

90 Am_7 au collège les cours

91 P ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ [TRÈS BIEN]

92 Am_7 finissen:t + + e:h

93 P juin το [le] juin ΤΙ ΕΙΝΑΙ [QU'EST-CE QUE C'EST] ↗

94 Am_7 μήνας [un mois]

95 P ΩΡΑΙΑ ΤΙ πάει πριν το μήνα [BIEN QU'EST-CE QU'on met devant le mois] ↗

96 Am_7 En

97 P ΟΛΟ ΜΑΖΙ + + + έλα πες το όλο [TOUT ENSEMBLE + + + vas-y dis-le tout en entier]

98 Am_7 Au collège les cours finissent en juin

99 P ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ [TRÈS BIEN] EN JUIN προχωράμε ΚΑΡΟΛΙΝΑ πάμε [on continue CAROLINA allons-y]

100 Af_1 Le matin les enfants ont cours à huit heures

101 P Γιατί μας λες [pourquoi tu nous dis] LE matin ↗

102 Af_1 Γιατί είναι το πρωί [parce que c'est le matin]

103 P Γιατί θέλει ΑΡΘΡΟ ↗ [pourquoi il veut de l'ARTICLE ↗]

104 Af_1 E:h

105 P Γιατί θέλει ΑΡΘΡΟ ↗ σε όλους απευθύνεται η ερώτηση [pourquoi il veut de l'ARTICLE ↗ la question s'adresse à tous]

106 Af_1 Το πρωΐ [le matin]

107 P Στο μεσημέρι δεν βάζουμε [à midi on ne met pas] LE

108 Af_1 είναι εξαίρεση [c'est de l'exception]

109 P Όχι ΝΑΙ είναι και εξαίρεση έλα [non OUI c'est même de l'excpetion]

110 Af_1 Δεν ξέρω [je ne sais pas]

111 P Είναι ουσιαστικό ΠΑΙΔΙΑ είναι ΤΟ ΠΡΩΙ ΚΑΙ ΤΑ ΟΥΣΙΑΣΤΙΚΑ ΤΙ ΘΕΛΟΥΝ [c'est du nom LES ENFANTS c'est LE MATIN ET LES NOMS QU'EST-CE QU'ILS VEULENT]

112 As Άρθρα [Des articles]

113 P ΑΡΘΡΑ ΑΡΑ [DES ARTICLES DONC] LE matin les enfants ont cours και μετά μας είπες Καρολίνα [et après tu nous as dit Carolina]↗

114 Af_1 À huit heures

115 P À HUIT HEURES KAI BAZOYME [ET ON MET] À για ποιο λόγο [pour quelle raison] ↗

116 Af_1 Γιατί είναι Η ώρα [Parce que c'est L'heure]

117 Af_2 ΣΤΙΣ οχτώ η ώρα [À huit heures]

118 P Γιατί είναι Η ώρα [Parce que c'est L'heure] BRAVO έλα Ιωάννα [vas-y Ioanna]

119 Af_2 Aujourd'hui nous somme:s

120 P Nous SOM:MES προφέρεται [il se prononce]

121 Af_2 Nous som:mes EN jeudi

122 P To [le] jeudi TI EINAI [QU'EST-CE QUE C'EST] ↗

123 Af_2 Δευτέρα μέρα [Lundi le jour]

124 P ΜΕΡΑ η Πέμπτη ΤΙ πάει στις ΜΕΡΕΣ ↗ [DU JOUR jeudi QU'EST-CE QU'on met avec les JOURS↗]

125 Af_2 EN

126 P Σκέψου λίγο [réfléchis un peu]

127 Af_4 Να πω [je peux dire] ↗

128 P ΟΧΙ μην πετάγεσαι [NON n'interviens pas]

129 Af_2 Στις μέρες τίποτα [aux jours rien]

130 P ΤΙΠΟΤΑ [RIEN]

131 Af_2 Στις μέρες δεν πηγαίνει τίποτα [aux jours on ne met rien]

132 P Δεν πηγαίνει τίποτα άρα θα βάλουμε μια παύλα [on ne met rien donc on va mettre un tiret] nous sommes jeudi Κωνσταντίνα [Constantina]

133 Af_8 Aujourd'hui on est LE vendredi quin::ze octobre λοιπόν το [donc le] octobre είναι μήνας και συνοδεύεται από το [c'est du mois et il est accompagné avec le] le

134 Af_5 Ναι αλλά [Oui mais]

135 P Ο μήνας συνοδεύεται από το [Le mois s'accompagne avec le] EN

136 Af_8 Ναι + αλλά + λέει ότι + ah : συγγνώμη μέρα + + και δείχνει ότι + + κάθε [Oui + mais + il dit que + ah: pardon du jours + + et il montre que + + chaque]

137 P Δηλαδή ΚΑΘΕ Παρασκευή [c'est-à-dire CHAQUE vendredi]

138 Af_6 Δεκαπέντε [quinze]

139	P	Δεκαπέντε Οκτώβρη [quinze octobre]↗
140	Af_8	Όχι [non]
141	P	Όχι ποια είναι η απάντηση [Non quelle est la réponse]
142	Af_8	Eh:
143	P	προσέξτε το αυτό είναι λίγο παγίδα + έχουμε το [faites attention ceci c'est un peu du piège + on a le] vendredi ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ [qui est] ↗
144	As	μέρα [du jour]
145	P	ΜΕΡΑ ΑΡΑ λογικά ↗ [DU JOUR DONC logiquement ↗]
146	Af_6	Δεν παίρνει [il ne prend pas]
147	P	Δεν παίρνει ΤΙΠΟΤΑ + έχουμε το [il ne prend RIEN + on a le] octobre που
148	A	είναι μήνας ΔΕΝ παίρνει [qui est du mois IL NE prend pas]
149	P	ΑΡΑ τι πάει στον Οκτώβρη [DONC qu'est-ce qu'il va en octobre]
150	As	En
151	P	Πάει το [Il va le] ΕΝ αλλά ΕΔΩ ΕΧΟΥΜΕ δεκαπέντε ΟΚΤΩΒΡΗ ΑΡΑ τι κάνουμε ΕΔΩ [mais ICI ON A quinze OCTOBRE DONC qu'est-ce qu'on fait ICI] ↗
152	Af_6	En μήπως [peut-être] ↘
153	P	Για πες [dis] Lora
154	Af_4	Μήπως βάζουμε το άρθρο του αριθμού [est-ce qu'on met l'article du nombre] ↘
155	P	Ο αριθμός δεν θέλει άρθρο + ΑΣΤΟ βρε ΜΑΡΑΚΙ ΜΟΥ αυτό άστο βρε κούκλα μου + έλα [le nombre ne veut pas d'article + LAISSE-LE Maria ceci ceci ma belle + vas-y] (elle fait une remarque parce que l'apprenante fait un bruit)
156	Af_4	E:h
157	P	Ο αριθμός ο μήνας + + + Το πήρες εσύ τώρα + άστο σε παρακαλώ + τα χέρια σας θα είναι πάνω δεν θα είναι κάτω + έτσι μπράβο ΟΤΑΝ έχουμε δεκαπέντε Οκτώβρη ΦΑΝΤΑστείτε ότι είχαμε δεκαπέντε Οκτώβρη σκέτο τι θα βάζαμε [Le nombre le mois + + + tu l'as pris toi maintenant + laisse-le s'il te plaît + vos bras seront au-dessus ils ne seront pas au-dessous + voilà bravo + QUAND on a quinze octobre IMAginez qu'on a quinze octobre seulement qu'est-qu'on va mettre] ↗ + + + Karolina
158	Af_1	Άρθρο [de l'Article]
159	P	Le + το ότι υπάρχει και η μέρα δεν θα επηρεάζει αρκεί που υπάρχει και

η ημερομηνία [le fait qu'il y a le jour en plus n'influencera pas pourvu qu'il y ait la date en plus]

160 Af_2 Άρα παίρνει [Donc il prend] le

161 P Άρα παίρνει [Donc il prend] le αλλά εδώ δεν έχει την έννοια του [mais ici il n'a pas le sens de] le vendredi είναι [c'est] LE quinze octobre vendredi + καταλάβαμε [on a compris] ↗

162 As Mm: (approbation)

163 P Eriana έλα [vas-y] ↗

164 Af_5 Τίποτα εντάξει [Rien ok]

165 P Πες μου παιδί μου [dis-mois mon enfant]

166 Af_5 Όχι γιατί είναι για το επόμενο αλλά εντάξει [Non parce que c'est pour le suivant mais ok]

167 P Για το επόμενο + αυτό το καταλάβαμε ↗ με τη μέρα το [Pour le suivant + ceci on l'a compris↗ avec le jour le] LE vendredi εδώ τι σημαίνει ↗ + + κάθε Παρασκευή ή την Παρασκευή [ici qu'est-ce qu'il signifie ↗ + + chaque vendredi ou vendredi]

168 As Την Παρασκευή [vendredi]

169 P Την Παρασκευή έτσι ↗ + έλα συνεχίζουμε Μαρία [vendredi voilà ↗ + vas-y on continue Maria]

170 Af_6 L'après-midi + eh:

171 P ΕΤΣΙ [VOILÀ]

172 Af_6 L'après-midi les cours finissent à seize heures quarante + six

173 P CINQ

174 Af_6 Ah: ναι [oui] quarante-cinq

175 P Πες μου το [dis-le moi] Eriana στην καθημερινή πως θα το διαβάζαμε [à l'heure courante comment on va le lire]

176 Af_5 À quatre heures

177 A Όχι [non]

178 Af_5 Ναι [Oui] à cinq heures moins le quart

179 P Πάρα πολύ ωραία + μας είπε λοιπόν η Μαρία [très bien + tu nous as dit donc Maria] L'APRÈS-MIDI KAI [ET] À ΣΥΜΦΩΝΟΥΜΕ [ON EST D'ACCORD] ↗ + + +

180 Af_2 Ποιο είναι το[QUEL EST LE] l: apostrophe είναι [C'EST] ↗

181 As Ναι [Oui]

182 P L'après-midi όταν είναι το [quand c'est le] l: apostrophe το διαβάζουμε σαν μια λέξη + + αυτός ο θόρυβος είναι απαραίτητο να γίνεται [on le lit comme un mot + + ce bruit est nécessaire de se produire]↗

183 Af_2 Ποιο [Lequel] ↗

184 P Αυτό που είναι σαν κλειδιά + + τέλος πάντων + πάμε στο επόμενο [ceci qui ressemble comme des clès + + enfin + allons au suivant]

185 Af_4 Το έξι [le six]

186 P Θα το πει η [il va le dire] Esmeralda έλα [vas-y] Esmeralda

187 Af_3 Eh: en Grè:ce + + eh:

188 P Ναι [Oui]

189 Af_3 Les cours↘

190 P Πολύ ωραία [Très bien]

191 Af_3 Les cours comme:ncent::

192 P Παιδιά το [LES Enfants le] ent: στα ρήματα δεν διαβάζεται [aux verbes on ne le lit pas] commencent

193 Af_3 Commencent

194 P Να αυτό [voilà ça] bravo XXX έλα [vas-y]

195 Af_3 Commencent LE dix septembre

196 P Le dix septembre + Συμφωνούμε με το [ON est d'accord avec le] LE ↗

197 Af_3 Ναι επειδή είναι [Oui parce que c'est]

198 P Παιδί μου εσύ γιατί απαντάς ↗ εσύ το είπες [Mon enfant toi pourquoi tu réponds ↗ toi tu l'as dit]

199 Af_3 (rires)

200 P Συμφωνούμε με το [ON est d'accord avec le] LE ↗

201 Af_2 Ναι επειδή έχει [Oui parce qu'il a de la] date

202 P Ναι επειδή έχει [Oui parce qu'il a de la] date + ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ [DATE]

203 As XXXX

204 P Πάμε σελίδα + + + σελίδα είκοσι έξι στο [On va à la page + + + page vingt-six au] cahier + vingt-six να δούμε την άσκηση [on va voir l'activité] CINQ ΤΗΝ ΑΣΚΗΣΗ πέντε εσύ δεν έχεις ακόμα βιβλία ΓΙΑΝΝΗ [L'ACTIVITÉ cinq toi tu n'as pas encore de livres JEAN]

205 Am_7 Eh:

206 P Την επόμενη φορά με το βιβλίο σου XXX θα διαβάζετε τις ημερομηνίες της γέννησης τους + θα τις γράφετε κιόλας [la prochaine fois avec ton livre

XXX vous lirez les dates de leur naissance + vous les écrirez en plus]

207 Am_7 Oh:

208 Af_6 Ποια άσκηση είπατε [Quelle activité vous avez dit]↗

209 P ΑΣΚΗΣΗ ΠΕΝΤΕ + η [ACTIVITÉ CINQ] Lora ξεκινάει [commence]

210 Af_4 Λοιπόν [Donc]

211 P Η Audrey Tautou ξέρετε ποια είναι [vous savezqui c'est] ↗

212 As Όχι [Non]

213 Af_5 Audrey Ta:too

214 P AYDREY TAYTOU Audrey Tautou + + αυτή είναι + + + αυτή έπαιξε σε μια ωραία ταινία XXX και έπαιξε και στην [elle est + + elle jouait dans un beau film XXX et elle a joué même dans] Amélie

215 Af_4 Ναι το [oui] Amélie

216 P Μια πολύ ωραία ταινία + πολύ ωραία + [Un très beau film + très beau +] Amélie λέγεται [il s'appelle] + έχουμε και το [on a même le] DVD θα σας το δώσουμε και έπαιξε και την [nous vous le donnerons et elle a incarné en plus] Edith Piaf

217 Af_4 Στο [DANS] la vie en rose

218 P Bravo
(rires)

219 P Βασικά η [disons que] Edith Piaf είναι η μεγαλύτερη τραγουδίστρια της Γαλλίας που πέρασε ποτέ + + είναι σαν την δικιά μας + τι να σας πω [elle est la plus grande chanteuse de France qu'on ait connue + elle est comme la nôtre + c'est-à-dire]

220 Af_2 Μαρία Κάλλας [Maria Callas]

221 Af_8 Μαρία Κάλλας [Maria callas]

222 P Πιο πολύ προς Βέμπο παρά σαν τη Μαρία Κάλλας [plus vers Vempo que comme Maria Callas]

223 Af_6 Προς Βέμπο ↗ [Vers Vempo↗]

224 P Τέλος πάντων [Enfin]

225 Af_1 Βέγγο [Veggo]

226 P Όχι Βέγγο Βέμπο + Πωπωπω + Τέλος πάντων + + δεν πειράζει αφήστε το + πάμε τώρα + ΠΑΜΕ [Non Veggo Vempo + Oh la la + Enfin + + ça ne fait rien laissez + allons maintenant + ALLONS] LORA ξεκίνησε [commence]

227 Af_4 Να πω [je peux dire] Audrey Tautou

228 P AUDREY TAUTOU

229 Af_4 Audrey Tautou est née

230 P EST NÉE

231 Af_4 Le neuf du περιμένετε λίγο περιμένετε + το σκέφτομαι + [attendez un peu attendez + j'y réfléchis] le neuf: + août:

232 P Très bien

233 Af_4 Mille neuf cent

234 P TRÈS BIEN

235 Af_4 Soixante-dix-huit

236 P TRÈS BIEN γράψτε το τώρα [écrivez-le maintenant]

237 Af_2 Δεν το γράφετε κι εσείς Κυρία [pourquoi vous ne l'écrivez pas vous-même Madame]

238 P ΔΕΝ το γράφω εγώ θα το γράψετε εσείς ΤΟΥΣ ΑΡΙΘΜΟΥΣ ΤΟΥΣ ΞΕΡΕΤΕ [JE NE l'écris pas moi vous vous écrirez LES NOMBRES VOUS LES CONNAISSEZ]

239 Af_3 Να το ξαναπεί [Qu'elle le dise encore une fois]

240 Af_4 Λοιπόν [Donc] + le neuf août

241 Af_3 Μισό [Un instant]

242 Af_4 mille neuf cent soixante-dix-huit

243 P γράψτε + ΤΑ ΞΕΡΕΤΕ [écrivez + VOUS LES CONNAISSEZ]

244 Af_9 le neuf ↗

245 P γράψτε + ΤΑ ΞΕΡΕΤΕ δεν θα σας τα πει τώρα ξανά η [écrivez + VOUS LES CONNAISSEZ elle ne va pas vous le dire maintenant encore] Lora + ΤΟΥΣ ΑΡΙΘΜΟΥΣ ΤΟΥΣ ΞΕΡΕΙΣ [LES NOMBRES VOUS LES CONNAISSEZ]

246 Af_9 ναι [oui]

247 P τότε ΓΡΑΨΤΟΥΣ [alors ÉCRIS-LES]

248 Af_4 mille neuf

249 P Epp : μην το ξαναπείς [Ne le redis pas]

250 Af_4 Ah:

251 P Να το βρουν μόνοι τους + XXX τι γράμματα είναι αυτά παιδί μου [ils doivent le trouver tout seuls + XXX c'est quoi ces lettres mon enfant]

252 Af_2 Ορνιθοσκαλίσματα [des pattes de mouches]

253 P Γράψτο από κάτω καθαρά + ανοίξτε το βιβλίο να ΔΕΙΤΕ ΤΟ ΜΗΝΑ + + + XXX [Écris-le au-dessous clairement + ouvrez le livre pour voir le mois + +

XXX] Eriana το γραψες [tu l'as écris]↗

254 Af_5 Ναι [Oui]

255 Af_6 Ποιο μήνα [Quel mois] ↗

(l'enseignante se déplace parmi les pupitres et elle regarde les cahiers des apprenants

256 P Το [le] dix-huit θέλει παύλα [prend un tiret] + + TRÉS BIEN + très bien + εδώ είναι οι λέξεις παιδί μου εδώ είναι [les mots se trouvent ici mon enfant ici voilà] + + +

257 Af_9 Να γράψουμε το μήνα δηλαδή εδώ [alors on doit écrire le mois ici]

258 P Φυσικά + [Bien sûr]

259 Af_5 Κυρία να το πω [Madame je peux dire]

260 P Η Eriana λέει το επόμενο [elle dit le suivant] + για την Μαρία Κάλλας [pour Maria Callas]

261 Af_5 Από το [à partir du] le

262 P Ναι από το[Oui à partir du] le

263 Af_5 Le deux + eh: février eh: + mille neuf + + vingt-trois

264 P Αυτό που είπες είναι δυο Φεβρουαρίου χίλια εννιά είκοσι τρία [Ce que tu as dit c'est deux février mille neuf vingt-trois]

265 Af_5 Eh ναι [oui] le deux février + mille

266 P Ναι [Oui]

267 Af_5 Neuf cent

268 P Très bien

269 Af_5 Vingt-trois

270 P TRÈS BIEN

271 Af_2 Πολύ γριά έχει πεθάνει έτσι [Trop vieille elle est morte n'est-ce pas] (rires)

272 Af_5 Le deux février

273 P FÉVRIER + Χίλια εννιακόσια είκοσι ΤΡΙΑ + + χίλια πως είναι [Mille neuf cent vingt-TROIS + + mille comment] ↗

274 Af_5 Mille

275 P Εννιακόσια [Neuf cent] ↗

276 Af_5 Neuf cent vingt-trois

277 P TRÈS BIEN ΓΙΑΝΝΗ το επόμενο XXX για πες μου Γιάννη για τον Παλαμά + δεκατρείς Γενάρη χίλια οχτακόσια πενήντα εννιά + λοιπόν πριν πεις την ημερομηνία τι θα πεις↗ [JEAN le suivant XXX alors dis-mois

Jean pour Palamas + treize janvier mille huit cent cinquante-neuf + alors avant de dire la date qu'est-ce que tu vas dire]

278 Am_7 Le

279 P LE έλα Γιάννη ΔΕΚΑΤΡΙΑ πως είναι [vas-y Jean TREIZE comment il est]

280 Am_7 Treize

281 P LE TREIZE τι μήνα [Quel mois] ↗

282 Am_7 Janvier

283 P Très bien πες μου χρονολογία το χίλια πως το λέμε [dis-moi l'année le mille comment on dit]

284 Am_7 mille

285 P MILLE και μετά είναι οχτακόσια [et après c'est huit cent] eh↗

286 Am_7 Ναι [Oui]

287 P Πως θα το πεις το οχτακόσια ↗ + + αν το εννιακόσια είναι [Comment tu vas dire huit cent ↗ + + si le neuf cent c'est] neuf cent το οχτακόσια ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ↗ + + + ΠΟΙΟΣ θα μας βοηθήσει στο οχτακόσια ↗ [le huit cent COMMENT IL EST ↗ + + + QUI va nous aider avec le huit cent] Freskinta ↗

288 Af_9 Huit ce:nt

289 P HUIT CENT: και σε τι τελειώνει ΓΙΑΝΝΗ [et en quoi il finit JEAN] ↗

290 Am_7 πενήντα εννιά [cinquante-neuf]

291 P πενήντα τρία [cinquante-trois] ↗

292 Am_7 πενήντα εννιά [cinquante-neuf]

293 P ακούω + θυμάσαι πως είναι το πενήντα ↗ [j'écoute + tu te souviens comment il est le cinquante]

294 Am_7 quinze

295 P όχι αυτό είναι το δεκαπέντε το θυμάσαι [pas ça c'est le quinze tu te souviens]

296 Am_7 cinq

297 P μην ψιθυρίζετε [ne chuchotez pas]

298 Am_7 cinquante

299 P CINQUANTE ↗ προφέρεται ναι [il se prononce oui]

300 Am_7 Cinquante-neuf

301 P CINQUANTE NEUF bravo + και το τελευταίο η [et le dernier] Carolina

302 Af_1 Τι να πω ↗ [Que dire]

303 P Άσε παιδί μου τις ζωγραφιές εσύ [laisse-les mon enfant les dessins]

304 Af_6 Αφού τελείωσα την άσκηση [mais j'ai fini l'activité]

305 P Δεν παίζει ρόλο όλοι μαζί κάνουμε την άσκηση + λέγε [cela n'a pas d'importance tous ensemble nous faisons l'activité + dis]

306 Af_1 Il est né le trente mars

307 P LE ↗

308 Af_1 Le trente mars

309 P Oui ↗

310 Af_1 Mille huit cent cinquante-trois

311 P Mille + huit cent + cinquante-trois + το καταλάβαμε [on a compris] ↗

312 As Ναι [Oui]

313 P Très bien + λοιπόν για πάμε λίγο να προχωρήσουμε + τι ώρα είναι ΠΑΙΔΙΑ [donc allons un peu continuer + quelle heure est-il LES ENFANTS]

314 Af_2 Στα γαλλικά κυρία [En français madame]

315 P Σωστά [Justement] il est QUELLE HEURE ↗
XXX

316 P Λοιπόν θέλω να θυμηθούμε για να μπούμε και στις εξαιρέσεις μετά τα ρήματα του πρώτου γκρουπ αυτά κάτι πρέπει να σας θυμίζουν [Donc je veux que nous rappelions pour aborder les exceptions en plus après les verbes du premier groupe ceux-ci devraient vous rappeler quelque chose]

317 Af_6 Ναι που τελειώνουν σε κατάληξη [Oui ils se terminent en] er:

318 P Ναι πρέπει να τα ξέρετε λογικά από πέρσι για να τα ξαναθυμηθούμε θα τα γράψουμε + + ας πάρουμε ένα ρήμα του πρώτου γκρουπ [Oui vous devez les savoir logiquement depuis la dernière année pour nous en rappeler on va les écrire + + prenons un verbe du premier groupe] PARLER αυτό που πρέπει να θυμάστε οπωσδήποτε + στα γαλλικά πόσα γκρουπ έχουμε [ce que vous devez vous rappeler absolument + en français combien de groupes on a]↗

319 As Τρία [Trois]

320 P Bravo ΤΡΙΑ ΓΚΡΟΥΠ στα ελληνικά έχουμε γκρουπ [TROIS GROUPES en grec on a des groupes] ↗

321 Af_6 Όχι συζυγίες [Non des conjugaisons]

322 Af_4 Η πρώτη είναι το [le premier est le] er η δεύτερη το [le second le] ir

323 P Όχι μην τα μπερδεύετε κατηγορίες ρημάτων λέγοντας γκρουπ ας πούμε υπάρχουν τα ρήματα σε ίζω XXX έτσι αν μάθουμε πως κλίνεται ένα ρήμα σε er έτσι μαθαίνουμε όλα τα ρήματα σε er πως κλίνονται το ρήμα parler λοιπόν + το ρήμα parler είναι πρώτης συζυγίας από πού το

ξέρουμε Ιωάννα ↗ [Non ne les confondez pas les catégories des verbes en disant groupes disons il y a des verbes en er XXX de cette manière si on apprend comment on conjugue un verbe en er alors on apprend tous les verbes en er comment ils se conjuguent le verbe parler alors+ le verbe parler appartient au premier groupe et d'où on le sait Ioanna↗]

324 Af_2 Eh

325 P Τι είπαμε πριν από λίγο [Qu'est-ce qu'on a dit il y a quelques minutes] ↗

326 Af_2 Eh κυρία δεν άκουγα [madame je n'écoutais pas]

327 P ΓΙΑΝΝΗ↗ από πού το καταλαβαίνουμε ότι είναι ρήμα πρωτης συζυγίας↗ [JEAN ↗ d'où on comprend qu'il s'agit du verbe du premier groupe ↗]

328 Am_7 Από την κατάληξη [De la terminaisons] er

329 P Το [Le] ER είναι η ΚΑΤΑΛΗΞΗ + ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΜΕΡΟΣ ΠΩΣ ΛΕΓΕΤΑΙ [c'est la TERMINAISON + LA PREMIÈRE PARTIE COMMENT ELLE S'APPELLE] ↗

330 As Θέμα [thème]

331 P BRAVO θέμα και βλέποντας την κατάληξη er γράφετε δίπλα όσα [thème et en regardant la terminaison er vous écrivez à côté tous ceux]

(bruit des apprenants)

Γράφετε ή μόνη μου τα λέω ↗ + όσα λήγουν σε er ανήκουν στο πρώτο ΓΚΡΟΥΠ + το οποίο τι συνεπάγεται γιατί μας ενδιαφέρει ↗ ότι είναι στο ίδιο γκρουπ ↗ + + + ότι κλίνονται το ίδιο + κλίνονται παρόμοια το ίδιο το εγώ πως το λέμε [écrivez ou je parle moi-même↗ + tous ceux qui se terminent en er appartiennent au premier GROUPE + ce qui qu'est-ce qu'il résulte pourquoi il nous intéresse ↗ c'est au même groupe↗ + + + et qu'il se conjuguent le même + il se conjuguent de la même manière le même le je comment on dit] Esmeralda ↗

332 Af_3 Je

333 P Το ΕΣΥ μην κοιταχτείτε + Γιάννη το θυμάσαι το εσύ [Le TU ne regardez pas les uns et les autres + Jean tu te souviens le tu] ↗

334 Am_7 Tu

335 P Tu ΑΥΤΟΣ [IL] ↗

336 Am_7 IL

337 P TRÈS BIEN ΑΥΤΗ [ELLE] ↗ ERIANA ↗

338 Af_5 Elle

339 P ELLE très bien εμείς [nous] MARIA ↗

340 Af_6 Nous

341 P NOUS εσείς [vous]↗ Esmeralda το θυμάσαι [tu te rappelles] ↗

342 Af_3 Vous ↘

343 P Très bien VOUS και αυτοί [et ils] ↗

344 Af_1 Ils με [avec] s:

345 P Και αυτές [et elles] ↗

346 Af_1 Elles με [avec] s:

347 P Très bien + λοιπόν ΓΙΑΤΙ μας ενδιαφέρει να χωρίζουμε ένα ρήμα σε θέμα και κατάληξη ↗ ΓΙΑΤΙ↗ + στα ρήματα του πρώτου γκρουπ γιατι το θέμα στο συγκεκριμένο ρήμα ποιο κομμάτι του ρήματος [+ donc POURQUOI il nous intéresse de séparer le verbe en thème et en terminaison ↗ POURQUOI ↗ + pour verbes du premier groupe parce que le thème de ce verbe quelle partie du verbe]

348 Af_8 To [Le] parl:

349 P TO [LE] PARL δεν αλλάζει πουθενά + το θέμα το βάζετε δίπλα από κάθε πρόσωπο [il ne change pas + le thème vous le mettez à côté de chaque personne]

350 Af_4 Και βάζουμε μετά την κατάληξη [Et on met après la terminaison]

351 P Ναι μόνο η κατάληξη αλλάζει + γράφετε τώρα το θέμα μη μου βάλετε τις καταλήξεις [Oui seulement la terminaison change + nous écrivez maintenant le thème ne me mettez pas les terminaisons]

352 Af_6 Εγώ τις έβαλα [Moi je les ai déjà mises]

353 P Γιατί βιάζεσαι Μαρία ↗ [Pourquoi tu te dépêches Maria↗]

354 Af_6 Δεν τα έχουμε κάνει αυτά [on a déjà fait ça n'est-ce pas]

355 P Λογικά πρέπει να τα έχετε κάνει και να τα ΞΕΡΕΤΕ ΤΕΛΕΙΑ [Logiquement vous devez les avoir faits et les SAVOIR PARFAITEMENT]

356 As Ναι [Oui]

357 P για να μην τις βάλω έχω το λόγο + + + ΚΑΤΑΛΗΞΕΙΣ ΤΙ ΠΑΕΙ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟ ΓΚΡΟΥΠ ↗για να γράψετε τις καταλήξεις πάρτε άλλο χρώμα στυλό [pour ne pas les mettre j'ai une raison + + + DES TERMINAISONS QU'EST-CE QU'IL VA AU PREMIER GROUPE↗ pour écrire les terminaisons prenez un stylo d'une autre couleur] Maria ↗

358 Af_6 e

359 P Maria στο[à] vous↗ ποια είναι η κατάληξη [quelle est la terminaison]

360 Af_6 Ez :

361 P E : z : στο[à] elles στο πληθυντικό τι πάει και που σας είπα τώρα στη άσκηση ότι δεν διαβάζεται [au pluriel qu'est-ce qui va et que je vous ai dit maintenant à l'activité qui ne se prononce pas]

362 Af_1 E: n: t:

363 P Bravo πως κάνει στα ελληνικά το ρήμα νομίζω στο τρίτο πρόσωπο στο αυτός [comment c'est en grec le verbe penser à la troisième personne à il]

364 Af_4 Νομίζει [il pense]

365 P Στο αυτή Μαρία [à elle Maria]

366 Af_6 Νομίζει [elle pense]

367 P Νομίζει αλλάζει δηλαδή το ρήμα [elle pense alors le verbe change] ↗

368 Af_6 Όχι [Non]

369 P Στο αυτός και αυτή δεν αλλάζει δηλαδή αρσενικό και θηλυκό είναι το ίδιο έτσι γίνεται και στα γαλλικά αρσενικό και θηλυκό είναι το ίδιο άρα το ils του πληθυντικού πως θα το γράψουμε Φρεσκήντα [à il et elle il ne change pas alors le masculin et le féminin sont le même comme ça se passe en français le masculin et le féminin sont le même alors le ils du pluriel comment on va l'écrire Freskinta]

370 Af_9 Το ίδιο [Le même]

371 P Δηλαδή [c'est-à-dire]

372 Af_9 Ent

373 P E: n: t: στο εσύ ποια είναι η κατάληξη ↗έλα θυμάσαι ↗ [à tu quelle est la terminaison ↗ vas-y tu te souviens↗]

374 Af_5 E

375 P Όχι [Non] ↗

376 Af_1 E: s:

377 P E: s: προσοχή αυτό το κάνουν πολλοί λάθος και στο [attention ça c'est une faute que tout le monde fait et à] il και το [et à] elle ↗

378 Af_1 E:

379 P E: très bien

380 Af_3 Να πω τώρα [Est-ce que je peux dire maintenant] ↗

381 P Ναι στο [Oui à] nous

382 Af_3 Ons

383 P Très bien + λοιπόν καταλάβαμε ΤΩΡΑ ΠΩΣ κλίνονται τα ρήματα του

πρώτου γκρουπ [donc on a compris MAINTENANT COMMENT les verbes du premier groupe se conjuguent] ↗

384 As Ναι [Oui]

385 P Très bien παίρνω το θέμα το βάζω όπως είναι και βάζω την κατάληξη που θέλει + πάρτε ένα μολυβάκι έχετε όλοι ένα μολυβάκι [je prends le thème je le mets comme il est et je mets la terminaison qu'il veut + prenez un crayon avez-vous tous un crayon] ↗

386 Af_3 Όχι [Non]

387 P Πάρτε πάρτε μολυβάκια και + μην το πατήσετε ΕΝΤΟΝΑ έλα μην το ΠΑΤΗΣΕΤΕ ΕΝΤΟΝΑ και θα σημειώσουμε ΠΑΙΔΙΑ ΕΝΑ ΜΟΛΥΒΑΚΙ θέλουμε + θα σημειώσουμε ΠΩΣ ΠΡΟΦΕΡΕΤΑΙ το je έλα Γιάννη [Prenez prenez des crayons et + ne le PRESSEZ pas vas-y NE LE PRESSEZ PA et on va noter LES ENFANTS UN CRAYON on veut + on va noter COMMENT IL SE PRONONCE le je vas-y Jean]
(ils barrent les syllabes qu'on ne prononce pas)

388 Am_7 Je parl:e

389 P JE PARL:E άρα το [alors le] e: δεν προφέρεται το [il ne se prononce pas] tu Carolina ↗

390 Af_1 Tu parl:es

391 P Tu PARL:ES άρα το [alors le] e: s: δεν προφέρονται [ils ne se prononcent pas] + + + έλα Ιωάννα [vas-y Ioanna]

392 Af_2 Il parl:e

393 P Il PARL:E elle PARL:E ούτε αυτό το [ni le] e: ακούγεται άρα [il ne se prononce pas] je parle tu parles il parle elle parle στον ενικό δεν ξεχωρίζουμε από το ρήμα ποιο είναι το πρόσωπο άλλα στα γαλλικά το πρόσωπο [au singulier on ne distingue pas du verbe quelle personne c'est mais en français la personne]

394 Af_6 <u>Το ξεχωρίζουμε [On le distingue]</u>

395 P Είναι απαραίτητο + στα ελληνικά λέμε μιλάς πολύ στα γαλλικά άμα πεις [c'est nécessaire + en grec on dit tu parles trop en français si tu dis] parles trop είναι μέγιστο λάθος θα πρέπει να πεις ΕΣΥ μιλάς πολύ οπότε δεν υπάρχει φόβος να τα μπερδέψουμε στο [c'est une grande erreur tu dois dire TU parles trop alors il n'y a pas de peur de confondre à] NOUS ↗ Constantina

396 Af_8 Nous parlons

397 P Διαβάζεται το [il se prononce le] on εκτός από το [sauf le] s: NOUS PARLONS και το [et le] N ίσα ίσα να βγαίνει από τη μύτη το [il s'écoute du nez à peine le] vous Maria

398 Af_6 Vous parlez

399 P Vous PARLEZ TO [LE] Z: δεν ακούγεται μόνο και το [on ne le prononce pas et le] ils που συναντήσαμε στην άσκηση [que nous avons rencontré à l'activité]

400 Am_7 Ils parlent

401 P Δεν διαβάζεται το [on ne le lit pas le] e: n: t: très bien οπότε είναι [alors c'est] ILS PARLENT ELLES PARLENT

402 As Οπότε μόνο το [Alors seulement le] on: και το [et le] e:

403 P Μόνο το [Seulement le] on: και το [et le] e: + λοιπόν από κάτω ή από δίπλα γιατί βλέπω σας παίρνει και από δίπλα με τον ίδιο τρόπο θέλω να μου κλίνετε ΠΟΛΥ ΠΡΟΣΕΧΤΙΚΑ το ρήμα [donc au-dessous ou à côté parce que je vois que vous avez de la place et à côté de la même manière je veux que vous conjuguiez TRÈS ATTENTIVEMENT le verbe] oublier θα μου το γράψετε [vous allez l'écrire]

404 Am_7 Κυρία εγώ θα το γράψω από κάτω [Madame moi je vais l'écrire au dessous]

405 P Δεν πειράζει ΠΡΟΣΕΧΤΙΚΑ όμως το ρήμα oublier θα μου το γράψετε και θα μου χωρίσετε θέμα από κατάληξη [Ce n'est pas grave mais ATTENTIVEMENT le verbe oublier vous allez l'écrire et vous allez distinguer le thème de la terminaison]

406 Af_2 Με τι ΚΥΡΙΑ [Avec quoi MADAME]

407 P Με ότι θέλετε [avec tout ce que vous voulez]

408 Af_3 Τι σημαίνει [Qu'est-ce que ça veut dire]

409 P Ξεχνάω σημαίνει ΠΡΟΣΕΞΤΕ όμως γιατί υπάρχουν παγιδούλες [oublier ça signifie mais FAITES ATTENTION parce qu'il y a des pièges]

(Silence) + + + +

410 P Πρώτα θα μου γράψετε το απαρέμφατο μέτα θα μου χωρίσετε θέμα από κατάληξη [En premier vous allez écrire l'infinitif après vous allez distinguer le thème de la terminaison]

411 Af_8 Ah: ωραία θα είναι [ça sera bien]

412 Af_5 Με μολύβι ή με στυλό [au stylo ou au crayon] ↗

413 P Με ότι θέλετε [avec ce que vous voulez]

414 Af_6 ΚΥΡΙΑ τι σημαίνει το [MADAME QU'EST-CE QUE ça signifie le] oublier ↗

415 P Ξεχνάω σημαίνει το oublier ΠΡΟΣΕΞΤΕ ΜΟΝΟ γιατί υπάρχουν παγιδούλες + + + πρώτα θα μου γράψετε το απαρέμφατο θα μου χωρίσετε θέμα από κατάληξη να την ΚΑΝΕΤΕ αυτή τη διαδικασία ΥΠΑΡΧΕΙ ΛΟΓΟΣ [Oublier signifie le verbe oublier MAIS FAITES ATTENTION parce qu'il y a des pièges + + + en premier vous allez écrire l'infinitif vous allez distinguer le thème de la terminaison FAITES cette procédure il y a une raison]

(les apprenants conjuguent le verbe oublier)

416 P Συντομεύετε [Faites vite]

(l'enseignante passe parmi les pupitres et elle contrôle la tâche en question, elle fait des remarques et elle aide les apprenants)

417 P Σε παρακαλώ δεν ζωγραφίζουμε [S'il te plaît on ne dessine pas]

(elle fait une remarque à une apprenante qui dessine pendant le cours)

418 Af_3 Μα γιατί [Mais pourquoi]

419 P Βάλε σε παρακαλώ τις καταλήξεις + τελειώσαμε [mets s'il te plaît les terminaisons + on a fini] ↗ très bien + très bien

(elle s'approche à une apprenante qui a fait une erreur)

420 P ER είναι η κατάληξη ΚΑΙ ΜΟΝΟ αυτή ήταν η παγιδούλα [c'est la terminaison et seulement ça c'est la piège]

421 Af_2 Ah:

422 P Άρα στο θέμα ποιο γράμμα υπάρχει επίσης ↗ δίπλα από το [Donc au thème quelle lettre il y a en plus ↗ à côté du] l

423 Af_2 Το [Le] i:

424 P BRAVO + + + να τα διαβάσετε πολύ καλά τον Ιούνιο ΣΙΓΟΥΡΑ θα έχουμε ΡΗΜΑΤΑ [vous devez les étudier très bien pour juin C'EST SÛR on aura des VERBES] + άλλα δεν θα έχουμε τέτοιο [mais on n'aura pas comme ça] + θα πάμε στις εξαιρέσεις στο επόμενο μάθημα γι'αυτό θα το ξέρετε πάρα πολύ καλά για να μην σας δυσκολέψουν και οι εξαιρέσεις [on ira aux exceptions dans le cours prochain c'est pourquoi vous les saurez très bien pour ne pas avoir des difficultés et les exceptions] + très bien très bien για διάβασε μου λίγο Ιωάννα το ρήμα [lis-moi un peu Ioanna le verbe]

425 Af_2 Eh: j:

426 P J'oublie

427 Af_2 J’oublie tu oublies il oublie

428 P Très bien

429 Af_2 Elle oublie

430 P Très bien

431 Af_2 Nous oublions vous oubliez

432 P Très bien

433 Af_2 Ils oublie:

434 P Όχι [Non]

435 Af_2 Ils oublient:

436 P Όχι [Non]

437 Af_2 Ils oublient

438 P ILS OUBLIENT σκέτο [seul] + το καταλάβαμε [on a compris]

439 As Ναι [Oui]

440 P Για το σπίτι σε ένα χαρτί θα μου γράψετε θα μου κλίνετε από δυο ΡΗΜΑΤΑ εντάξει [pour le devoir sur une feuille vous allez écrire vous allez conjuguez deux VERBES ok] ↗

441 As Ah:

442 P Ένα + σε ένα χαρτί θα μου το δώσετε να τα πάρω σπίτι να τα διορθώσω + θα πάρουμε το ρήμα [Un + sur une feuille que vous allez me donner pour prendre chez moi pour les corriger + on prendra le verbe] ÉCOUTER ΠΟΥ ΣΗΜΑΙΝΕΙ [que signifie] ↗

443 As ΑΚΟΥΩ [ÉCOUTER]

444 P Ακούω και το ρήμα ποιο άλλο τώρα ΠΑΙΔΙΑ [Écouter et le verbe quel autre verbe maintenant LES ENFANTS]

445 Af_4 Acheter

446 P Jouer το παίζω [le jouer]

(On entend la sonnerie de la récré)

447 P Ελεύθεροι [libres]

4)

Milieu institutionnel : 1er Collège d'Ierapetra / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 9 jeunes adolescents de 13-14 ans dont 1 garçon et 8 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 2e classe du collège et débutants 2e année du français (SNT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de Paris III et de Doctorat de Paris III

Méthode utilisée pendant le cours : *C'est clair 1*, Trait d'union.

(L'enseignante entre dans la classe et elle donne aux apprenants quelques contrôles qu'ils ont écrits il y a quelques jours.)

1	P	Δυο ρήματα είχαμε μόνο [nous avons deux verbes]
2	Af_1	Ναι δυο [Oui deux]
3	P	Ωραία Γιάννη έλα πάρτο + + τα καταλάβαμε πιστεύω ↘ [Formidable Jean viens prends-le + + nous les avons compris je pense ↘]
4	As	Ναι [Oui]
5	P	Bravo + να σας δώσω τώρα και τα τεστάκια [je veux vous donner maintenant les tests]
		Bruit
6	P	Μην φωνάζετε + λοιπόν θα σας δώσω μόνο [Ne criez pas + donc je vais vous donner seulement]
7	Af_2	Τι ↗ [Quoi↗]
8	P	Τις ώρες που μου είχατε γράψει [les heures que vous m'avez écrites]
9	As	Oh:
10	P	Λοιπόν έχω μία υποψία η οποία δεν είναι κατηγορία γιατί δεν είμαι σίγουρη + αλλά θα σας έχω από κοντά + [Donc j'ai un soupçon qui n'est pas une accusation parce que je ne suis pas sûre + mais je vais vous suivre de plus près]
11	Af_2	Τι ↗ [Quoi ↗]
12	P	Λοιπόν Ιωάννα + η Μαρία [Donc Ioanna + Maria]
13	Af_1	Oh:
14	P	η Καρολίνα [Carolina] + Esmeralda έχετε ακριβώς τα ίδια λάθη + δεν θα πω ότι αντιγράψατε γιατί δεν μπορώ να το ξέρω αλλά να ξέρετε ότι από

εδώ και πέρα θα προσέχω τι γράφετε και πως [vous avez les mêmes erreurs + je ne vais pas dire que vous avez copié parce que je ne peux pas le savoir mais savez-vous que d'ores et déjà je vais faire attention ce que vous écrivez et comment]

15 As Ναι [Oui]

16 P Γιατί είναι ακριβώς τα ίδια τα λάθη + ειδικά στη καθημερινή ώρα + μπορεί να είναι σύμπτωση αλλά ↗ [Parce que ce sont les mêmes erreurs + plus précisèment à l'heure courante + il s'agit peut-être d'une coïncidence] Eriana H Κωνσταντίνα λείπει ↗ [Konstantina est absente↗]

17 As Ναι [Oui]

18 P Λόρα Γιαννης [Lora Jean] (elle donne les tests aux apprenants)

19 Af_3 Κυρία [Madame]

20 P Τα είδατε ↗ [vous les avez vus] + έχετε απορίες αυτά είναι σαν ασκήσεις κρατήστε τις κρατήστε τις [avez-vous des questions ceux-ci sont des activités gardez-les gardes-les]

21 Af_3 Αυτά πότε θα τα πάρουμε ↗ [ceux-ci quand on va les avoir ↗]

22 P Πως ↗ [Comment ↗]

23 Af_3 Αυτά που σας δώσαμε πότε θα τα πάρουμε ↗ [Ceux que nous vous avons donnés quand nous allons les avoir ↗]

24 P Την επόμενη φορά θα σας τα δώσω + λοιπόν για πάμε να γράψουμε κανένα ρηματάκι σαν ορθογραφία πολύ γρήγορα [La prochaine fois je vais vous les donner + donc allons-y écrire un verbe comme dictée rapidement]
(les apprenants font du bruit en ouvrant leurs cahiers)

25 P Πηγαίνετε στο τετράδιο [Allez au cahier]

26 Af_4 Σε ποιο θέμα ↗ [dans quelle partie ↗]

27 P Στο τρίτο θέμα [à la troisième]

28 Af_4 Είναι γραμματική σε μένα [c'est la grammaire dans le mien]

29 P Το δεύτερο θέμα τι είναι ↗ [le deuxième c'est quoi ↗]

30 Af_4 Νομίζω ασκήσεις [Je pense les activités]

31 P Εκεί λοιπόν για κλίνετε [Là où vous conjuguez] + λοιπόν να κλίνετε το ρήμα το ρήμα [donc conjuguez le verbe le verbe] assister που σημαίνει βοηθώ [qui signifie aider]

32 Af_2 Κυρία στη σελίδα για τις ασκήσεις [Madame dans la page pour les activités]

33 P Εκεί που ξεκίνησες τώρα έλα [là où tu as commencé maintenant vas-y] + σύντομα για να προχωρήσουμε [vite pour continuer] + + +

34 Af_1 Ωραίο είναι αυτό [c'est beau ça]

35 P Όποιος τελειώνει μου το λέει [celui qui finit, me le dit] + + + (elle passe parmi les apprenants) + + Bravo + très bien + bravo διαβάσαμε σήμερα [nous avons étudié aujourd'hui] très bien έλα πιο γρήγορα κλείστο το τετράδιο εσύ [vas-y plus vite ferme ton cahier toi] (elle s'adresse à une apprenante afin d'éviter la copie par sa voisine)

36 Af_3 Ouf:

37 P Εδώ δεν χρειάζεται να τα κολλήσεις [Ici tu ne dois pas les coller]

38 Af_4 Όχι απλώς ήθελα να τα γράψω [Non simplement je voulais les écrire]

39 P Ok très bien + excellent Carolina + Esmeralda εσένα περιμένουμε [c'est toi que nous attendons]

40 Af_4 Τώρα [Maintenant]

41 P Έλα [Vas-y] + + + λοιπόν έχεις κάνει ένα πολύ βασικό λάθος [donc tu as fait une faute très importante]

42 Af_5 Που είναι ↗ [Où ↗]

43 P Καταρχήν γιατί δεν μου γράφεις το απαρέμφατο πάντα θα το ΓΡΑΦΕΤΕ ΔΕΝ ΘΑ ΒΙΑΖΕΣΤΕ [Tout d'abord pourquoi tu ne m'écris pas l'infinitif toujours VOUS allez L'ÉCRIRE N'ALLEZ PAS TROP VITE]

44 Af_5 Aaah

45 P Τι είπαμε ↗ τι κάνουμε πριν να αρχίσουμε να κλίνουμε ένα ρήμα ↗ κάτι κάνουμε για να αρχίσεις να το κλίνεις τι πρέπει να βρεις ↗ αυτό το ρήμα αποτελείται από δυο πράγματα ποια είναι αυτά ↗ [Qu'est-ce qu'on a dit ↗ qu'est-ce qu'on fait avant de commencer à conjuguer un verbe ↗ on fait quelque chose pour commencer à conjuguer qu'est-ce que tu dois trouver ↗ ce verbe est constitué de deux choses lesquelles?]

46 Af_5 To assist και το [et] er

47 P Πες το ↗ [dis-le ↗]

48 Af_5 To assist και το [et] er

49 P Άρα εδώ το χωρίζουμε γιατί το χωρίζουμε ↗ υπάρχει κάποιος λόγος γιατί αυτό είναι η κατάληξη και αντικαθιστάται από αυτές τις καταλήξεις ok ↗ οπότε το er πρέπει να φύγει [Donc ici on le sépare pourquoi on le sépare ↗ il y a une raison parce que ceci c'est la terminaison et elle se remplace par ces terminaisons ok ↗ comme ça la terminaison er doit partir]

50 Af_5 Oh (découragement)

51 P Κατάλαβες ↗ έχεις βάλει και την κατάληξη του απαρεμφάτου γι'αυτό

είπαμε χωρίζουμε την κατάληξη του απαρεμφάτου από το θέμα του ρήματος λοιπόν αυτό το ρήμα τελειώνει σε er είναι ΠΟΙΟ ΓΚΡΟΥΠ ↗ θυμάστε ↗ [As-tu compris ↗ tu as mis la terminaison de l'infinitif en plus c'est pourquoi on a dit on sépare la terminaison de l'infinitif du radical du verbe donc ce verbe se termine en er c'est quel groupe ↗ vous souvenez-vous↗]

52 Af_6 Το πρώτο [Le premier]

53 Af_4 Γιατί ↗ [Pourquoi]

54 P Σε ποιο γκρουπ ανήκουν ↗ [À quel groupe ils appartiennent ↗]

55 Am_7 Στο πρώτο [au premier]

56 P Το πρώτο και ανήκουν ποια ρήματα στο πρώτο γκρουπ ↗ [Le premier et quels verbes appartiennent au premier groupe↗] + + Eriana ↗

57 Af_5 Όσα τελειώνουν σε ir: [ceux qui se terminent en ir:] (elle prononce mal la terminaison er)

58 P Σε [En] E: R :

59 Af_5 Er

60 P ok très bien + λοιπόν είπαμε ότι το πρώτο γκρουπ [donc on a dit que le premier groupe] + εσείς δεν γράφετε τίποτα [vous vous n'écrivez rien] premier groupe είναι όταν τελειώνουν σε [c'est quand ils se terminent en] er après

61 Af_2 Κυρία να τα γράψουμε ↗ [Madame on les écrit ↗]

62 P Όχι είπαμε δεν γράφετε τίποτα πόσα γκρουπ είπαμε ότι υπάρχουν θυμάστε ↗ [Non on a dit vous n'écrivez rien nous avons dit qu'il y a combien de groupes vous souvenez-vous ↗]

63 Af_6 trois

64 P TRÈS BIEN trois λοιπόν τώρα θα δούμε το ρήμα [donc maintenant on va voir le verbe] COMMENCER το [le verbe] commencer σημαίνει [signifie]↗

65 Af_1 Μήπως ξεκινάω αρχίζω [est-ce que par hasard démarrer commencer]

66 P Très bien ξεκινάω αρχίζω [démarrer commencer] Esmeralda τι διαδικασία θα κάνω πριν αρχίζω να κλίνω αυτό το ρήμα ↗ [quelle procédure je ferai avant commencer à conjuguer ce verbe↗]

67 Af_4 Να χωρίσω [je dois séparer] co: + στο [au] er δηλαδή [c'est-à-dire]

68 P Bien

69 Af_4 Βγάζουμε το [on sépare la terminaison] i:r (elle se prononce mal la terminaison er)

70 P Το [la terminaison] E:R

71 Af_4 Ναι το [Oui la terminaison] er

72 P Εδώ δηλαδή θα γράψω τα πρόσωπα μου [de cette manière ici je vais écrire les pronoms personnels] + ποιο θα μείνει το ίδιο σε όλα ↗ [quelle partie va rester la même à tous les pronoms personnels ↗]

73 Af_4 Commencier δηλαδή όχι το [c'est-à-dire pas la terminaison] er

74 P Πριν το [Avant la terminaison] er ή μετά το [ou après] er ↗

75 Af_4 Πριν το [Avant la terminaison] er

76 P Οπότε θα πω [alors je vais dire] commenc: και μέχρι κάτω σωστά [et jusqu'à la fin correct]

77 As Ναι [Oui]

78 P Για γράφετε και εσείς [allez écrivez vous aussi] + συνεχίστε από τα προηγούμενα [continuez aux précédents] + τα ρήματα [les verbes] + + οπότε μένει σταθερό το θέμα μας και το γράφω σε όλα τα πρόσωπα [donc notre radical reste fixe et je l'écris à tous les pronoms personnels] + λοιπόν [alors] Freskinta στο [au] tu ποια είναι η κατάληξη [quelle est la terminaison]↗

79 Af_3 E: S:

80 P TRÈS BIEN στο [au] NOUS ΓΙΑΝΝΗ [JEAN]↗ ποια είναι η κατάληξη↗ [quelle est la terminaison ↗]

81 Am_7 N: s:

82 P Όχι [Pas] n:s: O: N: S: υπάρχει και ένα [il y a un] O: O: N: S: το [le] elles Eriana ↗

83 Af_5 Ent

84 P Très bien E: N: T: στο [au] je Ioanna ↗

85 Af_2 E

86 P E: très bien στο [au] elle Freskinta ↗

87 Af_3 E

88 P E: très bien στο [au] vous MARIA ↗

89 Af_1 E: Z

90 P E: Z: très bien στο [au] ils ΓΙΑΝΝΗ ↗[JEAN]↗

91 Am_7 Ent

92 P E: N: T: και στο [et au] il το τελευταίο Καρολίνα [le dernier Carolina]↗

93 Af_8 E

94 P Très bien + μέχρι εδώ είναι κατανοητό έτσι δεν είναι ↗ [jusqu'ici c'est compris n'est-ce pas ↗]

95 As Ναι [Oui]

96 P Εγώ δεν ξεκίνησα από το [Moi je n'ai pas commencé par le] je για κάποιο λόγο έχω γράψει τα άλλα γράψτα κι εσύ [il y a une raison pour laquelle j'ai écrit les autres écris-les toi aussi] premier groupe σε [en] er commencer το χωρίζουμε πρέπει να τα δεις αυτά το ίδιο και εσύ [on le sépare il faut les regarder toi aussi] (elle contrôle les cahiers des apprenants)

97 Af_6 Τι έκανα ↗ τα έχω γράψει [Qu'est-ce que j'ai fait ↗ je les ai écrits]

98 P Α ναι συγγνώμη δεν το πρόσεξα λοιπόν θέλω να σας ρωτήσω τώρα κάτι άλλο άσχετο με τα ρήματα κάντε μια παρένθεση θα σας γράψω δυο λέξεις και θα μου πείτε ΠΩΣ προφέρονται [Ah oui pardon je ne l'ai pas vu alors je veux vous demander maintenant quelque chose qui est sans rapport avec les verbes faites une parenthèse je vais vous écrire deux mots et vous me direz COMMENT ils se prononcent] (elle écrit au tableau les mots : France, français et cadeau) + + έχουμε αυτή τη λέξη μην μου τη διαβάσετε ακόμα [on a ce mot ne me le lisez pas encore] + έχουμε αυτή τη λέξη κι έχουμε αυτή τη λέξη Μαρία διάβασε μου τη πρώτη [on a ce mot et ce mot Maria lis-moi le premier]

99 Af_1 France

100 P FRANCE Freskinta ↗

101 Af_3 Français:e

102 P FRANÇAIS και αυτό [et ça] Lora ↗

103 Af_6 Cadeau

104 P CADEAU σας γράφω δίπλα την προφορά [je vais écrire à côté la prononciation]

105 Af_6 Εμείς [nous]

106 P Όχι όχι εσείς τίποτα δεν κάνετε [Non non vous ne faites rien] France σωστά ↗ [juste↗]

107 As Ναι [Oui]

108 P Εδώ το είπαμε [ici on a dit]

109 As Français

110 P FRANÇAIS και είπαμε [et on a dit] cadeau cadeau

111 Af_4 Cadeau

112 P Ok ↗ αυτή είναι η προφορά μας το κοινό σε αυτά τα τρία είναι το γράμμα [celle-ci est notre prononciation le point commun à ces trois mots c'est la

lettre] c:

113 A Ah

114 P Σε αυτή τη περίπτωση είναι εδώ σε ΑΥΤΗ είναι εδώ ΚΑΙ σε αυτή είναι εδώ σωστά ↗ [dans ce cas-là la lettre se trouve ici dans CE cas-là elle se trouve ici ET dans ce cas-là elle se trouve ici c'est bien ↗]

115 As Ναι [Oui]

116 P Έχει την ίδια προφορά το γράμμα [cette lettre a la même prononciation] c: και στις τρεις λέξεις ↗ [dans tous les trois mots ↗]

117 As Όχι [Non]

118 P Ioanna ↗

119 Af_2 Όχι [Non]

120 P Πως διαβάζεται το γράμμα [comment on lit la lettre] c: ποιους δυο ήχους μπορεί να έχει ↗ [quels deux sons peut-elle avoir ↗]

121 Af_6 Το [le] c: και το [et le] k:

122 P C: et K: να ακούγεται σαν κ: και σαν σ: αυτό το κανόνα βέβαια δεν ξέρω αν κάνατε στην αρχή κανόνες προφοράς μπορούμε να το κατανοήσουμε ↗ [ici on se prononce comme k: et comme c: cette règle je ne sais pas si vous avez fait au début des règles de prononciations on peut le comprendre↗]

123 As Ναι [Oui]

124 Af_2 Το γράφουμε ↗ [On l'écrit ↗]

125 P Όχι μη το γράφετε ακόμα θα σας το πω εγώ στο τέλος να τα γράψετε έλα Καρολίνα ↗[Non ne l'écrivez pas encore je vais vous le dire à la fin de tout écrire vas-y Carolina↗]

126 Af_8 Μήπως όταν είναι στην αρχή διαβάζεται [est-ce que par hasard quand elle se trouve au début on le lit] k: και όταν είναι στη μέση [et quand elle se trouve au milieu] +

127 P Όχι ακριβώς τώρα έτυχε να είναι έτσι στις λέξεις [pas exactement maintenant c'est par hasard qu'il se trouve comme ça dans] + λοιπόν το γράμμα [alors la lettre] c: όταν ακολουθείται από τα φωνήεντα [quand elle est suivie des voyelles]

128 Af_6 <u>A</u>

129 P A O και [et] U προφέρεται σαν [elle se prononce comme] K:

130 As Ah

131 P Το γράφω σωστά ↗ [je l'écris correctement ↗]

132 As Ναι [Oui]

133 P Δηλαδή στη λέξη [c'est-à-dire le mot] français ακολουθεί από [est suivi de] I και από [et de] E ↗

134 As Όχι [Non]

135 P Από τι ακολουθεί ↗ [par quoi il est suivi↗]

136 Af_4 Από [de] A

137 P Άρα [Donc]↗ έπρεπε να διαβάζεται [on devrait le lire] franCAIS

138 Af_2 Όχι έχει αυτό το κομματάκι [Non il a ce petit morceau]

139 P Καρολίνα ↗ [Carolina ↗]

140 Af_8 Έχει εκείνο το πραγματάκι [il a ce petit truc]

141 P Καρολίνα πως το λέμε εκείνο το πραγματάκι ↗ [Carolina comment on appelle ce petit truc↗]

142 Af_8 Δεν ξέρω [je ne sais pas]

143 P Eriana ↗

144 Af_5 Cédille

145 P CÉDILLE την λέμε [on l'appelle] cédille πρέπει να ξέρουμε λοιπόν τι είναι αυτή η [on doit alors savoir c'est quoi cette] cédille + όταν λοιπόν το[quand alors le mot] français παίρνει [prend] une cédille αυτό λοιπόν μπορείτε να το φτιάχνετε είτε σαν πέντε είτε να γράφετε το πέντε το ΒΛΕΠΕΤΕ [ce truc vous pouvez le faire soit comme un cinq soit vous écrivez le cinq vous le regardez]↗ είτε ένα κόμμα και τελείωσε [soit comme une virgule et c'est fini] + αλλά όταν βάζουμε τη [mais quand on met la] CÉDILLE και ακολουθούν τα [après suivent les lettres] A: O: και U: τότε διαβάζεται σαν [alors elles se prononcent comme] s: το καταλάβατε μέχρι εδώ ↗[vous avez compris jusqu'ici↗]

146 Af_4 Το [le] cadeau δεν έχει [n'a pas] de cédille↗

147 P Γι'αυτό και διαβάζεται [c'est pourquoi il se prononce] CADEAU και δεν διαβάζεται [et il ne se prononce pas] CHAdeau

148 Af_4 Ah

149 P Ενώ εδώ θα διαβαζόταν [Ici il se prononcerait] FRANCAIS ενώ διαβάζεται [mais il se prononce] FRANÇAIS πες μου Καρολίνα [dis-moi Carolina]

150 Af_8 Το [le mot] France όμως [pourtant]

151 P Ακολουθεί [il est suivi par] A: O: U: ↗

152 Af_8 Όχι [Non]

153 P Ο κανόνας του [la règle du] c: λέει ότι όταν ακολουθούν τα υπόλοιπα φωνήεντα το το [dit que quand ils suivent les autres voyelles le le] I: το E: και το [et le] Y: τότε προφέρεται σαν [alors il se prononce comme] S

154 Af_2 Κυρία ποια είπατε ↗ [Madame lesquelles vous avez dit ↗]

155 P Το [le] I: το [le] E: και το[et le] Y: το καταλάβαμε παιδιά [vous l'avez compris les enfants]↗ μην γράφετε ακόμα τίποτα λοιπόν [n'écrivez pas encore rien alors] + + + διαβάστε εδώ το απαρέμφατο [lisez ici l'infinitif] + Ioanna↗

156 Af_2 commenc:

157 P COMMENCER γιατί έχει την κατάληξη [parce qu'il a la terminaison] ER γιατί έχουμε το [parce qu'on a le] C με το [avec le] ER είμαστε στη τρίτη περίπτωση σωστά ↗ [on est dans la troisième catégorie bien↗]

158 Af_4 Κυρία το R δεν ακούγεται ↗ [Madame le R ne se prononce pas ↗]

159 P Όχι το R δεν ακούγεται υπάρχουν τόσα γράμματα στα γαλλικά που στο τέλος δεν ακούγονται [Non le R ne se prononce pas il y a tant de lettres en français qui ne se prononcent pas] + στο [au] TU Freskinta πως θα διαβαστεί ΕΔΩ ↗ [comment on le prononce ici ↗]

160 Af_3 Commences:

161 P Δεν ακούγεται το [on n'écoute pas le] S αλλά ούτε και το [ni le] E

162 Af_3 Commen:ces

163 P COMMENCES tu commences πως θα διαβαστεί [comment il se prononce]↗ στο [au] VOUS Carolina

164 Af_8 Vous commenc:e

165 P Εδώ τονίζεται [ici il se prononce] + Δεν θυμάστε που σας είχα σβήσει ποιες καταλήξεις διαβάζονται και ποιες όχι ↗ [Vous ne rappelez pas que je vous ai effacé quelles terminaisons on lit et lesquelles pas ↗]

166 Af_2 Ναι [Oui]

167 P Στο [au] vous ακούγεται πες το μου πάλι [on l'écoute dis-le moi encore une fois]

168 Af_8 Vous commencez

169 P VOUS COMMENCEZ στο [au] nous Maria

170 Af_1 Nous commençons

171 P Εδώ ακούγεται το [ici on écoute le] O N το [le] S δεν ακούγεται [on ne le prononce pas]

172 Af_6 Κυρία ↗ [Madame ↗]

173 P Lora

174 Af_6 αφού έχει [mais il a] ON

175 P Ναι [Oui] Lora διάβασε το όπως το βλέπεις σε παρακαλώ [lis-le moi comme tu le vois s'il te plaît]

176 Af_6 Commençons

177 P Όχι [Non]

178 Af_6 Commencons

179 P Γιατί το [Parce que le] c με το [avec le] O διαβάζεται [se prononce] K άρα αυτό διαβάζεται [alors il se prononce] commencons

180 Af_1 Αυτό ήθελα να πω κι εγώ [Ça je voulais dire moi aussi]

181 Af_6 Commencons

182 P Άρα [Donc] je commence tu commences il commence elle commence nous commencons vous commencez ils commencent elles commencent τι μπορούμε να κάνουμε για να διαβαστεί το ρήμα μας όπως πρέπει ↗ [qu'est-ce que nous pouvons faire pour que le verbe se prononce comme il faut ↗]

183 Af_4 Να βάλουμε εκείνο το πραγματάκι [on peut mettre ce petit truc]

184 P Αα τη [Ah la] cédille λες εσύ [tu entends]

185 Af_4 Ναι [Oui]

186 P Eriana

187 Af_5 Στο [Au] NOUS commencons θα βάλουμε το κόμμα [on va mettre la virgule]

188 P Bravo θα βάλουμε τη [on va mettre la] cédille λοιπόν αυτό λοιπόν διαβάζεται [alors ça alors on appelle] la cédille οπότε το [alors le verbe] commencer επειδή στο [parce qu'au] nous στην κατάληξη εκεί που το [à la terminaison là où le] C πάντα ακολουθεί ένα από τα γράμμα που διαβάζονται σαν [suit toujours une des lettres qui se prononcent comme] S ξαφνικά συναντάει το φωνήεν [tout-à-coup il rencontre la voyelle] O και κανονικά διαβάζεται [et on prononce normalement] commencons ΒΑΖΟΥΜΕ ΤΗΝ [ON MET LA] cédille ΔΙΑΒΑΖΕΤΑΙ ΟΠΩΣ ΠΡΕΠΕΙ δηλαδή ↗ [il se prononce comme il faut c'est-à-dire ↗]

189 Af_2 commençons

190 P Nous commençons bravo βάλτε να φαίνεται η [mettez pour se faire remarquer la] cédille και γράφεται από δίπλα [et écrivez à côté]

191 Am_7 Δηλαδή κυρία τώρα πως διαβάζεται ↗ [Et maintenant madame comment il se prononce↗]

192 Af_2 Τώρα με την [Maintenant avec la] cédille θα το διαβάζουμε [on va le lire] nous COMMENÇONS

193 P Βάλτε τη [Mettez la] cédille να φαίνεται να ξεχωρίζει με άλλο χρώμα ανταλλάξτε στυλούς [pour se faire remarquer pour se distinguer avec une autre couleur échangez des stylos]

194 Af_4 Δώσε μου λίγο [Donne-moi un peu]

195 P Très bien βάλτε τη [mettez la] cédille κάτω από το [au-dessous du] C και γράφετε δίπλα σε όλα τα ρήματα ΣΕ ΟΛΑ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ που τελειώνουν σε [et écrivez à côté à tous les verbes À TOUS LES VERBES qui se terminent en] CER γιατί το [parce que le verbe] commencer είναι ένα υπάρχουν όμως πολλά ρήματα που τελειώνουν σε σαν το [c'est un verbe mais il y a beaucoup de verbes qui se terminent en comme le] COMMENCER ΣΕ ΟΛΑ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ που τελειώνουν σε [À TOUS LES VERBES qui se terminent en] CER και εννοείται τι γκρουπ είναι ↗ [bien entendu de quel groupe s'agit-il ↗]

196 Af_1 <u>Το πρώτο [le premier]</u>

197 Am_7 <u>Το πρώτο [le premier]</u>

198 P Το πρώτο <u>[le premier]</u> bravo στο πρόσωπο [au pronom personnel] nous + + δηλαδή ποιο είναι [c'est-à-dire lequel il est]

199 Af_3 Εσείς [Vous]

200 P Ε: ↗

201 Af_3 Το εμείς [le pronom nous]

202 Af_4 Ποιο πρόσωπο ↗[Quelle personne ↗]

203 P Nous NOUS προσθέτουμε τη [nous ajoutons la] cédille εκεί ανοίξτε μια παρένθεση και βάλτε την να φαίνεται βάζουμε τη [là ouvrez une parenthèse et mettez-la pour se faire remarquer on met la] cédille στο γράμμα [à la lettre] C για λόγους προφοράς και γράψτε μου από κάτω αυτό εδώ για να σας θυμίζει αυτό που είπαμε μήπως το ξεχάσετε όλα όμως έτσι όπως τα έχουμε γράψει ok όλα όμως οι λέξεις πως προφέρονται και από κάτω τους κανόνες [pour des raisons de prononciation et écrivez-moi au-dessous ceci pour vous rappeler ce que nous avons dit au cas où vous l'oubliez mais tout comme nous avons écrit ok tout mais les mots comment ils se prononcent et au-dessous les règles] + + Και τις λέξεις Καρολίνα [Même les mots Carolina]

(les apprenants copient ce qui est écrit au tableau)

Αυτός ο κανόνας που βάζουμε το [Cette règle qu'on met le] c: θα ισχύει μόνο για το πρόσωπο [c'est seulement pour le pronom personnel] NOUS↗

204 Af_6 Όχι για όλες τις λέξεις που παίρνουν [Non pour tous les mots qui prennent]

205 P <u>Bravo</u> για οποιαδήποτε λέξη θέλουμε να ακούγεται [pour tout mot qu'on veut qu'il se prononce] c: βάζουμε τη [on met la] cédille και φυσικά και σε αυτό το ρήμα όσο προχωράτε στα γαλλικά και θα μάθετε και άλλους χρόνους θα δείτε ότι θα χρειαστεί και σε άλλους χρόνους να βάζουμε αυτή τη γραμμούλα απλά στο [et bien entendu à ce verbe aussi comme vous avancez en français et vous allez apprendre et d'autres temps vous allez voir qu'elle est nécessaire même à d'autres temps de mettre cette petite ligne au] PRÉSENT στον ενεστώτα χρειάζεται μόνο [au présent où est-elle nécessaire seulement] ↗ + + + πού ↗ ελάτε παιδιά [où ↗ allez-y les enfants]

206 Af_2 Στο [à la terminaison] ons

207 P Όχι στο [Pas à la terminaison] Ons

208 Af_2 Στο [Au] Nous

209 P Στο [Au] NOUS το καταλάβαμε αυτό το ρήμα ↗ [on a compris ce verbe↗]

210 As Ναι [Oui]

211 P Από κάτω θα μου κλίνετε ΔΥΟ ΡΗΜΑΤΑ το ρήμα [Au-dessous vous allez me conjuguer DEUX VERBES le verbe] aider

212 Af_2 Σπίτι [devoir]

213 Af_1 Τι σπίτι ↗ [quel devoir ↗]

214 P Όχι τώρα και το ρήμα [pas maintenant et le verbe] placer το [le] aider σημαίνει βοηθώ και το [signifie aider et le] placer τοποθετώ αλλά δεν μας νοιάζει εγώ θέλω να μου τα γράψετε και να μου τα κλίνετε τώρα [placer mais ça ne nous intéresse pas moi je veux que vous me les écriviez et vous me les conjuguiez maintenant] + με τα πρόσωπά τους με τις [avec leurs pronoms avec les] apostrophes μην τσιγκουνεύεστε τα πρόσωπα μην τα ξεχνάτε να τα γράφετε [n'oubliez pas les pronoms ne les oubliez pas vous devez les écrire]

215 Af_4 <u>Το [Le] aider</u> βοηθώ το [aider et le] placer ↗

216 P Τοποθετώ [Placer] + + γύρνα σελίδα αν δε σου χωράει [tourne la page il n'y a pas de place]

(les apprenants conjuguent les verbes indiqués et l'enseignante circule entre les apprenants)

217 Af_3 Όχι μου χωράει [Non il y en a]

218 P Πολύ προσεχτικά και τα δυο είναι του πρώτου γκρουπ [Très attentivement tous les deux appartiennent au premier groupe]

219 Af_3 Ναι [Oui]

220 P Από κάτω μην μου τα κλίνεις όλα μαζί για να τα ξεχωρίζεις κι εσυ γύρνα και σελίδα ακόμα καλύτερα [Au-dessous ne me les conjugue pas tous ensemble pour les distinguer toi aussi tourne la page c'est mieux] + + σας θέλω προσεχτικούς [je vous veux plus attentifs]

221 Af_2 Κυρία να ρωτήσω κάτι ↗ [Madame est-ce que je peux vous demander quelque chose ↗]

222 P Έλα [Vas-y]

223 Af_2 Στη τρίτη περίπτωση μπορούμε να βάλουμε [dans le troisième cas on peut mettre] cédille

224 P Όχι ποτέ δε βάζουμε εκεί [Non jamais on ne met pas là] cédille αυτοί είναι οι τρεις κανόνες που πρέπει να ξέρετε [celles-ci sont les trois règles que vous devez savoir] + + aider et placer + + ATTENTION προσοχή γιατί δεν γράφεις το απαρέμφατο για γράψτο σε παρακαλώ κάνε τη διαδικασία που σου λέω κορίτσι μου δεν τα λέω για να σε βασανίσω [attention pourquoi tu n'écris pas l'infinitif vas-y écris-le s'il te plaît fais la procédure que je te dis ma fille je ne le dis pas pour te torturer]

225 Af_3 Mm

226 P Υπάρχει λόγος [il y a une raison]

227 Af_3 Όλο ξεχνάω [Toujours j'oublie]

228 P Γράψε πάνω ΠΑΝΩ το απαρέμφατο και χώρισε μου θέμα από κατάληξη [Écris au-dessus l'infinitif et sépare-moi le radical de la terminaison] + δεν τα λέω για να σας βασανίσω υπάρχει λόγος που κάνουμε έτσι πρέπει να τα συνηθίσετε να χωρίζετε από το απαρέμφατο το θέμα και τη κατάληξη [je ne les dis pas pour te torturer il y a de la raison qu'on fait comme ça vous devez les habituer et séparer de l'infinitif le radical et la terminaison] très bien Maria

229 Af_2 Κυρία τι σημαίνουν τα ρήματα ↗ [Madame qu'est-ce qu'ils signifient les verbes↗]

230 P aider βοηθώ [aider] placer τοποθετώ [placer]

231 Af_2 και αυτό βοηθώ είναι [et ça c'est aider]

232 P ναι αυτό το χρησιμοποιούμε πιο συχνά [oui ceci on l'utilise plus souvent] + +

+ για διάβασε μου αυτό προσεχτικά [lis-moi ça attentivement] Eriana ακούτε οι υπόλοιποι [écoutez les autres]

233 Af_5 je: aide:

234 P το [le] E στο τέλος δεν ακούγεται [à la fin il ne se prononce pas] JE AIDE το [le] tu Eriana↗

235 Af_5 tu aides

236 P il LORA

237 Af_6 il aide

238 P Très bien Maria

239 Af_1 Nous aidons

240 P To ELLE

241 Af_1 Aaa elle aide

242 P Elle aide Ioanna

243 Af_2 Nous aidons

244 P Très bien ακούγεται ένα [on entend un] Z εδώ [ici] NOUS AIDONS vous Carolina ↗

245 Af_8 Vous aidez

246 P Ils Freskinta

247 Af_3 Ils aident:

248 P ILS AIDENT το [le] E: N: T: δεν ακούγεται [on ne les entend]

249 Af_3 Αυτό είπα κι εγώ [Moi aussi je l'ai dit ça]

250 P Elles Esmeralda πως θα γίνει ↗ [comment il deviendra↗]

251 Af_4 Elles aident

252 P Πάμε το [Allez le] placer πες μου το [dis-moi le] je

253 Af_4 Place:

254 P To [Le] E δεν ακούγεται [ne se prononce pas]

255 Af_4 Je place:

256 P Παιδιά αυτά είναι τα δύο μόνα ΠΟΥ ΑΚΟΥΓΟΝΤΑΙ [Les enfants ceux-ci sont les deux seulement qui se prononcent]
(elle montre au tableau les terminaisons prononcées)

257 Af_4 Je place

258 P JE PLACE JE PLACE JEAN

259 Am_7 Tu places

260 P Il (elle fait un geste)

261 Af_8 Il place

262 P Elle

263 Af_2 Elle place

264 P Nous Jean

265 Am_7 Nous plaons

266 P Nous plac: αυτό πως θα διαβαστεί ΟΠΩΣ ΤΟ ΓΡΑΦΩ ΠΩΣ ΘΑ ΔΙΑΒΑΣΤΕΙ [ceci comment il va se prononcer COMME JE L'ÉCRIS COMMENT IL VA SE PRONONCER]

267 Am_7 Plaçons

268 P ΟΠΩΣ ΤΟ ΓΡΑΦΩ είναι το [COMME JE L'ÉCRIS c'est le] C με το [avec le] O

269 Am_7 Placons

270 P Placons και τι θα κάνω για να το αλλάξω [qu'est-ce que je vais faire pour le changer]↗ + Γιάννη τι θα προσθέσω [Jean qu'est-ce que je vais ajouter] ↗

271 Am_7 Eh

272 P Πως θα γίνει το [Comment on va faire le] placons plaçons↗

273 Am_7 Θα βάλω εκείνη τη γραμμή [Je vais mettre cette petite ligne]

274 P BRAVO τη [la] cédille θα βάλω ΜΗΝ το ξεχνάτε παίρνει [je vais mettre NE l'oubliez il prend] cédille nous PLAÇONS το επόμενο [le suivant] Eriana↗

275 Af_5 Vous placez

276 P Très bien ils Freskinta

277 Af_3 Ils placent:

278 P Ακόμα δεν το έμαθες [Tu ne l'as pas encore appris]

279 Af_3 Ils + +

280 Af_2 <u>Ils placent</u>

281 Af_1 <u>Ils placent</u>

282 Af_3 Ils plac:ent: ναι [oui]

283 P Όχι [Non]

284 Af_1 <u>Ils placent</u>

285 P ILS PLACENT

286 Af_3 Aaa

287 P Παιδιά στα ρήματα του πρώτου γκρουπ όλα τα πρόσωπα εκτός από το [Les enfants aux verbes du premier groupe toutes les personnes sauf le] nous και το [et le] vous ακούγονται το ΙΔΙΟ [ils s'entendent le même] PLAC: Place places place

288 Af_2 place

289 P και [et] elles Maria↗

290 Af_1 elles placent

291 P τα καταλάβαμε αυτά [vous les avez compris] ↗ οπότε για όλα τα ρήματα που τελειώνουν σε [alors pour tous les verbes qui se terminent en] ER

292 Af_3 Κυρία το [Madame le] plas:e με [avec] S στα αλβανικά σημαίνει [en albanais signifie] XXX

293 P Ναι [Oui]

294 Af_4 Αλλά προφέρεται [Mais il se prononce] TS:

295 P Très bien δεν μας έμεινε και πολύ ώρα [il ne nous reste pas trop d'heure] + + λοιπόν στο σπίτι πήγαινε λίγο στο [donc chez vous vas-y un peu au] CAHIER

296 Af_1 Τη σελίδα πάμε↗ [À quelle page on va ↗]

297 P Λοιπόν άσκηση σελίδα [Alors exercice page] VINGT-SIX

298 Af_1 Vingt-six

299 P θα μου κάνετε στο σπίτι την άσκηση ENA [vous allez me faire chez vous l'exercice UN]

300 Af_3 Κυρία ποια θα κάνουμε↗ [Madame laquelle on va faire ↗]

301 P το πρώτο και το δεύτερο [le premier et le deuxième]

302 Af_3 γιατί το τρίτο ↗ [pourquoi le troisième↗]

303 Af_2 γιατί είναι σε [parce qu'il est en] ir

304 Af_6 γιατί δεν είναι σε [pourquoi il n'est pas en] ER

305 P πάμε σελίδα σαράντα οχτώ [on va à la page quarante-huit] QUARANTE-HUIT PAGE QUARANTE-HUIT EXERCICE UN + πάμε να δούμε την άσκηση ENA αλλά ΔΕΝ θα τα κάνουμε ΟΛΑ [allons voir l'exercice UN mais on NE va PAS faire tout]

306 Af_4 σελίδα Κυρία ↗ [page Madame ↗]

307 P page quarante-huit

308 Af_3 σαράντα οχτώ [quarante-huit]

309 P πρέπει να συμπληρώσετε με το ρήμα [vous devez remplir avec le verbe] commencer θα μου κάνετε από την άσκηση ENA [vous allez me faire de

l'exercice UN]

310 Af_4 και [et] finir Κυρία λέει [Madame il dit]

311 Af_3 ναι [oui]

312 P να ολοκληρώσω μπορώ [est-ce que je peux achever] ↗ ΑΣΚΗΣΗ ΕΝΑ ΘΑ ΜΟΥ ΚΑΝΕΤΕ το ΕΝΑ το τρία τέσσερα ΕΞΙ ΕΝΑ ΤΡΙΑ ΤΕΣΣΕΡΑ και το ΕΞΙ [EXERCICE UN VOUS ALLEZ ME FAIRE le UN le trois quatre SIX UN TROIS QUATRE et le SIX]

313 Am_7 και τι κάνουμε [et qu'est-ce qu'on fait]

314 P συμπληρώνετε με το ρήμα [remplissez avec le verbe] commencer ΤΩΡΑ [maintenant]

315 Af_4 commencer

316 Af_4 ναι [oui]

(les apprenants font l'exercice)

317 P Ένα τρία τέσσερα έξι και όποιος τελειώνει μου λέει να έρθω να το δω ΤΩΡΑ αλλά προσέξτε σας παρακαλώ μην βιαστείτε [Un trois quatre six et quand quelqu'un finit il me dit pour venir le voir MAINTENANT mais faites attention s'il vous plaît ne précipitez pas]

318 Af_2 Να χωρίζουμε την κατάληξη ή όχι↗ [je dois séparer la terminaison ou pas ↗]

319 P Άμα σας βοηθάει γιατί όχι [si cela vous aide pourquoi pas] très bien + excellent + très bien όποιος τελειώνει τα μαζεύει και είναι ελεύθερος [celui qui finit il range ses affaires et il est libre] + très bien bravo + να διαβάσετε καλά την θεωρία [vous devez étudier bien la théorie] ok ↗ très bien très bien τελειώσαμε όλοι ↗ [on a fini tous↗]

320 Af_4 Όχι [Non]

321 P Έλα [Vas-y] Esmeralda πάντα μιλάς μιλάς μιλάς και τελειώνεις τελευταία μην της μιλάτε [toujours tu parles tu parles tu parles et tu finis la dernière ne lui parlez pas] Esmeralda Lora ένα τρία [un trois]

322 Af_6 Ένα τρία τέσσερα Έξι [Un trois quatre Six]

323 P Très bien απορία έχουμε [on a de question]

324 As Όχι [Non]

325 P Είστε ελεύθεροι [Vous êtes libres]

326 As Γεια σας [Au revoir]

327 P Γεια σας [Au revoir]

(ils quittent la classe)

5)

Milieu institutionnel : Collège de Tzermiado / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 15 jeunes adolescents de 12-13 ans dont 10 garçons et 5 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 1re classe du collège et débutants 3e année du français (SNT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université d'Aristote de Thessalonique, stage en France

Méthode utilisée pendant le cours : *Action.fr-gr 1*, Livanis.

(Les apprenants sont déjà assis dans la classe quand l'enseignante y entre)

1 P Λοιπόν [Dis donc]

2 Am_1 Κυρία [Madame]↗

3 P Έλα [Vas-y]

4 Am_1 Θα γράψουμε διαγώνισμα το τρίτο τρίμηνο [On va écrire un contrôle au troisième trimestre]↗

5 P Αν θα γράψουμε διαγώνισμα το επόμενο τρίμηνο [Si on va écrire un contrôle au trimestre suivant]↗

6 Am_1 Ναι [Oui]

7 P Θα γράψουμε μετά το Πάσχα [On va en décrire un après Pâques]

8 Af_2 Ή στις εξετάσεις [Ou aux examens]

9 P Θα δούμε [On va voir]

10 Af_2 Κυρία εσείς θα μας δώσετε από τώρα τα δικά σας + την ύλη [Madame vous allez nous donner dès maintenant les vôtres + la matière]

11 P Λοιπόν παιδιά ΚΑΛΗΜΕΡΑ κατ'αρχάς καλή εβδομάδα [Donc les enfants BONJOUR tout d'abord bonne semaine]

12 Am_3 Κυρία ΠΩΣ περάσατε στην εκδρομή [Madame COMMENT vous avez passé votre excursion]↗ (elle a été accompagnatrice pendant une excursion scolaire avec la troisième classe de ce collège)

13 P Περάσαμε πάρα πολύ ωραία στην εκδρομή + ήταν πολύ ωραία άντε του χρόνου να πάμε και μαζί [c'était super pendant l'excursion + c'était super

bien allez l'année prochaine on ira ensemble]

14 As NAI [OUI]

15 P Λοιπόν + σας δίνω αυτό το μικρό τεστάκι στο μάθημα ημέρας [Donc + je vous donne ce petit contrôle sur le cours du jour]

16 Am_4 Τεστάκι [Contrôle]↗

17 Am_5 Oh:

18 P Είναι έτσι κι αλλιώς στο ΜΑΘΗΜΑ ΗΜΕΡΑΣ [De toute façon c'est sur le cours du jour]

19 Af_6 Oh:

20 P Στο μάθημα ημέρας είναι πάρα πολύ απλό θα κρατήσει ΠΕΝΤΕ ΛΕΠΤΑΚΙΑ [C'est sur le cours du jour c'est super simple ça va durer juste CINQ MINUTES]

21 As XXX (les apprenants sont inquiets à cause du test et ils murmurent)

22 P Και μετά θα πάμε ΠΑΡΑΚΑΤΩ και αύριο + + ή μέσα στην επόμενη εβδομάδα θα κανονίσουμε μαζί με την Κυρία Βάσω να κάνουμε και ΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑ ΜΑΖΙ με την ταινία που είδατε ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΗΣ ΧΟΡΩΔΙΑΣ ΣΑΣ ΑΡΕΣΕ ↗ [Et après on continuera demain + + ou cette semaine on va s'arranger avec Madame Vasso pour faire UN COURS ENSEMBLE sur le film que vous avez regardé LES CHORISTES VOUS A-T-IL PLU↗]

23 Am_5 NAI [OUI]

24 P Ωραία θα κάνουμε λοιπόν ΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑ με τη ΚΥΡΙΑ ΒΑΣΩ να δούμε τι παρατηρήσατε στην ταινία εντάξει ↗ [Bien on fera donc UN COURS avec MADAME VASSO pour voir ce que vous avez observé dans ce film ok↗]

25 Af_2 Ναι [Oui]

26 P Στα γαλλικά [En français]

27 Af_7 Oh

28 P Δεν είναι δύσκολο το κάναμε και με τις άλλες τάξεις θα δείτε + λοιπόν το ΤΕΣΤΑΚΙ είναι πάρα πολύ ΑΠΛΟ γράφετε το όνομα σας και το επίθετό σας [ce n'est pas difficile on l'a fait avec les autres classes vous allez voir + donc le PETIT CONTRÔLE c'est super SIMPLE vous écrivez votre prénom et votre nom]

29 Af_6 Με στυλό ή με μολύβι Κυρία [Au stylo ou au crayon Madame] ↗

30 P Με ότι θέλετε γράφετε είναι ίδιο με τις ασκησούλες που κάναμε στο τελευταίο μάθημα και είναι πάρα πολύ απλό αν ασχοληθείτε πέντε

λεπτάκια να διαβάσετε τι σας ΖΗΤΑΩ θα το έχετε κιόλας τελειώσει είναι το κομμάτι από την άσκηση που είχαμε δει μαζί στο τετράδιο εργασιών ο Νίκος παίρνει συνέντευξη από δύο αδέρφια [avec ce que vous voulez vous écrivez c'est la même chose que les exercices que nous avons faits pendant le dernier cours et c'est super simple si vous prenez cinq minutes pour lire ce qu'on vous DEMANDE vous allez juste finir c'est comme l'exercice qu'on avait vu ensemble dans le cahier d'élève Nikos prend une interview de deux frères]

31 Af_2 Πόσο έχουμε σήμερα [Quel jour sommes-nous aujourd'hui]↗

32 P Σήμερα έχουμε έντεκα συμπλήρωσε με τα κτητικά επίθετα που ταιριάζουν και σας λέω ποια ζητάω ΕΤΣΙ ↗ δείτε από αυτά ποια ταιριάζουν και από κάτω έχετε δυο προτασούλες που συμπληρώνετε το κτητικό επίθετο βάσει μετάφρασης και βάζετε μετά την πρόταση στον πληθυντικό [Aujourd'hui nous sommes le onze complétez avec les adjectifs possessifs qui conviennent et je vous dis lesquels je vous demande OK ↗ voyez parmi ceux-ci quels adjectifs conviennent et ci-dessous vous avez des propositions et vous mettez après la proposition au pluriel]

33 Am_8 Κυρία πρέπει να βάλουμε αυτές τις λέξεις σε αυτά εδώ τα κενά↗ [Madame nous devons mettre ces mots dans ces trous↗]

34 P Ναι εντάξει + + + λοιπόν πέντε λεπτάκια για να πάμε μετά παρακάτω [Oui ok + + + alors cinq minutes pour continuer après]

35 Am_4 Πέντε [Cinq]↗

(les apprenants se focalisent sur le test)

36 Am_5 Κυρία σήμερα ΠΟΣΟ έχουμε [Madame on est le COMBIEN aujourd'hui]↗

37 P Σήμερα έχουμε έντεκα βρε παιδιά [Aujourd'hui on est onze les enfants]

38 As XXX

39 Am_1 Oh μωρέ Κανάκη [Mais Kanaki]

40 P Ελάτε παιδιά μπροστά σας συγκεντρωθείτε στο τεστάκι σας ελάτε γρήγορα γρήγορα [Allez les enfants devant vous concentrez-vous sur votre contrôle allez vite vite]

41 Af_2 Κυρία εδώ τι σημαίνει [Madame ici qu'est-ce que ça signifie]↗

42 P Έχετε ΑΛΛΑ αδέρφια [Vous avez D'AUTRES frères sœurs]↗

43 Am_3 Εγώ είμαι εδώ [Moi je suis ici]

44 Am_9 Κυρία [Madame]↗ (il semble énervé par le bruit que fait son camarade)

45 P Έλα [Vas-y]↗

46 Am_9 Εδώ ποια είναι η ηλικία σας [Ici quel est votre âge]↗

47 P Η ΗΛΙΚΙΑ ΣΑΣ όχι η ηλικία μας έτσι ↗ + ποια είναι η ηλικία σας [VOTRE ÂGE pas notre âge ok ↗ + quel est votre âge]

48 Am_{10} Κυρία εδώ [Madame ici]↗

49 P Εδώ θα βάλετε όλο πληθυντικό το στυλό μου τα στυλό μου να είναι πολλά [Ici vous allez mettre tout au pluriel mon stylo mes stylos il en faut beaucoup] (quand les apprenants écrivent le test, l'enseignante circule parmi leurs tables pour contrôler leur travail et les aider à chaque fois qu'ils affrontent un problème) + + τι ρωτάει εδώ ποια είναι η ΗΛΙΚΙΑ ΣΑΣ [que demande-t-il ici quel est VOTRE ÂGE]

50 Am_1 Εδώ τι ρωτάει [Ici que demande-t-il]↗

51 Am_4 Ποια είναι τα ονοματά τους [Quels sont leurs prénoms]

52 Am_1 Τι [Quoi]↗

53 Am_4 Τα ονοματά τους που λέει από κάτω Κυρία εδώ στο τέλος που λέει [Leurs prénoms où il est dit ci-dessous Madame ici à la fin où il est dit] c'est mon stylo

54 P Ναι στην μια πλευρά σας έχω γράψει είναι το στυλό μου και στην άλλη θα γράψετε είναι τα στυλό μου στον πληθυντικό [Oui d'un côté je vous ai écrit c'est mon stylo et de l'autre côté vous allez écrire ce sont mes stylos au pluriel]

55 Am_4 Α: καλός είσαι εσύ [A: tu es malin toi]

56 P ΕΛΑ ΚΑΝΑΚΗ στο ΓΡΑΠΤΟ ΣΟΥ ΣΕ ΠΑΡΑΚΑΛΩ [KANAKI ! à TA FICHE S'IL TE PLAÎT]

57 As XXX

58 P Ελάτε περνάει ο χρόνος [Allez le temps passe]

59 Am_4 Κυρία εδώ πέρα [Madame ici]

60 P ΕΙΝΑΙ τα ΣΤΥΛΟ ΜΟΥ όταν είναι ΠΟΛΛΑ ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΟΥΜΕ ↗ [CE SONT MES STYLOS quand il y en a PLUSIEURS COMMENT ON VA LE DIRE↗]

61 Am_4 C'est

62 Af_2 Il y a

63 P Όχι είναι τα στυλό μου ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΕΙΝΑΙ ΕΝΙΚΟΣ ΠΩΣ ΕΊΝΑΙ είναι το στυλό [Non ce sont mes stylos COMMENT ON VA DIRE C'EST SINGULIER COMMENT C'EST c'est le stylo]

64 Am_9 C'est

65 P C'est BRAVO το [l'expression] c'est ΤΙ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ ΕΧΕΙ ↗

θυμάστε ↗ [QUEL PLURIEL A-T-IL↗vous souvenez-vous↗]

66 Am_9 Ce sont

67 P Ce sont έτσι [voilà] CE SONT άρα έτσι θα είναι το δεύτερο κομμάτι της άσκησης με το [donc de cette façon ça sera la deuxième partie de l'exercice avec l'expression] CE SONT είναι τα στυλό μου [ce sont mes stylos]

68 Am_{10} Και θα βάλουμε [Et nous allons mettre] mon ma mes

69 P ΠΩΣ [COMMENT] ↗(elle approche de lui) ce sont τα στυλό μου [mes stylos] ce sont οι γόμες σου [tes gommes]

70 Af_2 Κυρία [Madame] ↗(l'enseignante regarde sur sa fiche et elle voit que l'apprenante ne l'écrit pas correctement)

71 P Όχι όχι είναι τα στυλό μου ΕΓΩ μιλάω όχι εμείς [Non non ce sont mes stylos c'est MOI qui parle pas nous]

72 Af_2 A:

73 P Και από κάτω είναι οι γόμες ΣΟΥ [et ci-dessus ce sont TES gommes]

74 Am_4 Οι γόμες σου είναι [Ce sont tes gommes]

75 P Πρόσεχε ΕΓΩ είμαι ΕΝΑΣ και έχω πολλά στυλό ΕΣΥ είσαι ΜΙΑ και έχεις πολλές γόμες και ΑΠΟ ΚΑΤΩ ΕΙΝΑΙ ΟΙ ΓΟΜΕΣ ΣΟΥ εσύ αυτό που γράφεις ΕΙΣΤΕ ΠΟΛΛΟΙ και έχεις ΜΙΑ γομα ΜΑΖΙ [Fais attention MOI je suis UN et j'ai plusieurs stylos TOI tu es UNE et tu as plusieurs gommes et AU-DESSUS CE SONT TES GOMMES toi c'est que tu écris VOUS ÊTES PLUSIEURS et tu as UNE gomme ENSEMBLE]

76 Af_2 Το [L'adjectif] nos είναι [c'est]

77 P Όχι γιατί τότε θα πρέπει να είστε πολλοί και να έχετε πολλά τώρα που είμαστε ΕΝΑΣ και έχουμε πολλά ↗ εγώ είμαι ΕΝΑΣ και έχω πολλά στυλό [Non parce qu'alors vous devriez être plusieurs et en avoir plusieurs maintenant que nous sommes UNE PERSONNE et nous en avons plusieurs ↗ moi je suis UNE PERSONNE et j'ai plusieurs stylos] + +

78 Am_3 Σήμερα πόσο έχουμε [On est le combien aujourd'hui]↗

79 P Σήμερα έχουμε έντεκα + + + όταν εγώ είμαι ΕΝΑΣ και έχω ΕΝΑ πράγμα ποια ομάδα χρησιμοποιούμε [Aujourd'hui on est onze + + + quand je suis UNE PERSONNE et j'ai UNE chose quel groupe on utilise] ↗

80 Am_{10} Aaa

81 P Όταν εγώ είμαι ΕΝΑΣ και ΕΧΩ ΕΝΑ ΠΡΑΓΜΑ ΔΙΚΟ ΜΟΥ [Quand moi je suis UNE PERSONNE et J'AI UNE CHOSE À MOI]

82 Af_2 Κυρία το δίπλα δεν είναι άρνηση [Madame l'autre à côté ce n'est pas la négation]↗

83 P ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΣ είναι [c'est PLURIEL]

84 Am_8 Κυρία [Madame] ↗

85 Am_1 Κυρία [Madame] ↗

86 P Ναι [Oui]

87 Am_8 Κυρία εδώ που λέει [Madame ici où il dit] quel est votre âge ↗

88 P Ναι [Oui]

89 Am_1 Κυρία [Madame] ↗

90 P Ναι αλλά λέει η ηλικία ΣΑΣ δεν λέει ΗΛΙΚΙΑ ΜΑΣ [Oui mais il dit VOTRE âge il ne dit pas NOTRE ÂGE]

91 As XXX

92 P XXX (ils parlent tout bas pour ne pas gêner les autres mais c'est trop difficile de l'identifier) + +

93 As XXX

94 P Ωραία [Bien] + + + λοιπόν τελειώσατε [alors avez-vous fini]↗ (elle commence à ramasser les copies)

95 Am_8 Ναι [Oui]

96 Am_5 Κυρία έρχεστε λίγο σας παρακαλώ [Madame venez-vous un peu s'il vous plaît] ↗

97 P Εδώ ποια ΕΙΝΑΙ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΆ ΤΟΥΣ [Ici quels SONT LEURS PRÉNOMS] ↗

98 Af_6 Aa

99 P Πληθυντικό πρέπει να το κάνεις [Pluriel tu dois le former] + + λοιπόν τελειώσαμε [alors on a fini]↗

100 Am_9 Όχι Κυρία περιμένε λίγο [Non Madame attendez un peu]

101 P Αυτό που έγραψες Ηρακλή είναι τα στυλό ΜΑΣ εγώ ΘΕΛΩ ΤΑ ΣΤΥΛΟ ΜΟΥ [Ce que tu as écrit Irakli c'est NOS stylos moi JE VEUX MES STYLOS]

102 Am_9 Δηλαδή Κυρία δεν είναι σωστό [Alors Madame ce n'est pas correct]↗

103 P Όχι [Non]

104 Af_2 Αυτό που έγραψες είναι σαν να είμαστε πολλοί [Ce que tu as écrit c'est comme si nous sommes plusieurs]

105 Am_9 Έτσι [Comme ça]↗

106 Af_2 Ναι [Oui]

107 As XXX (certains apprenants ont donné leur copie et ils parlent à voix bas pour ne pas gêner les autres mais ce n'est pas identifiable à la transcription)

108 P Λοιπόν για να δούμε τώρα τι θα κάνουμε [Alors allons-y voir maintenant ce que nous ferons] + τελειώσατε [avez-vous fini] ↗

109 Am_{11} Όχι [Non]

110 Am_1 Non

111 P Ελάτε ΠΑΙΔΙΑ ΕΝΑ ΛΕΠΤΟ έχετε ακόμα [Allez LES ENFANTS UNE MINUTE vous avez encore]

112 Am_9 Τρία [Trois]

113 P Ένα λέπτο έχετε ΑΚΟΜΑ [Une minute vous avez ENCORE] + +

114 As XXX (elle ramasse toutes les copies)

115 P Λοιπόν αυτό εδώ το κομμάτι με τα κτητικά επίθετα ΘΕΛΕΙ ΠΟΛΥ ΔΙΑΒΑΣΜΑ [Alors cette partie avec les adjectifs possessifs A BESOIN BEAUCOUP D'ÉTUDE] (elle écrit sur le tableau les adjectifs possessifs) έτσι + λοιπόν έχουμε κάνει πολλές ασκησούλες και βλέπετε ότι σας δυσκολεύουν ακόμα + θα πρέπει να σκέφτεστε κάθε φορά ΠΟΙΟΣ ΜΙΛΑΕΙ ↗ ΜΙΛΑΩ ΕΓΩ ↗ αναφέρεστε σε κάτι που αφορά ΕΜΕΝΑ ΕΣΕΝΑ ΑΥΤΟΝ ↗ όταν αναφέρομαι σε κάτι που αφορά ΕΜΕΝΑ και λέω είναι το ΣΤΥΛΟ ΜΟΥ ποια ΟΜΑΔΑ από τα επίθετα θέλω ↗ + εγώ ΕΙΜΑΙ ΕΝΑΣ και ΕΧΩ ΕΝΑ ΠΡΑΓΜΑ + + ποια ομαδούλα θα ψάξω ↗ [ok + alors nous avons fait plusieurs exercices et vous voyez qu'ils vous rendent difficiles encore + il faudra penser chaque fois QUI PARLE ↗ JE PARLE MOI ↗ vous vous référez à quelque chose qui concerne MOI TOI LUI ↗ quand je me réfère à quelque chose qui ME concerne et je dis c'est MON STYLO quel GROUPE d'adjectifs je veux ↗ + moi JE SUIS UNE PERSONNE et J'AI UNE CHOSE + + quel petit groupe je vais chercher↗] + +

116 Am_8 Κυρία [Madame] ↗

117 P Ναι [Oui]

118 Am_8 Mon

119 P Το [l'adjectif] mon όταν είσαι ΕΣΥ στον [quand tu es TOI à l'adjectif] TON έτσι [ok] MON TON SON αν γι'αυτό το οποίο μιλάω είναι ΑΡΣΕΝΙΚΟ + αν είναι θηλυκό που θα πάω [si ce dont je parle c'est MASCULIN + si c'est

féminin où j'irai]

120 Am_5 Ta

121 Am_8 Ma ta sa

122 Am_1 Ma

123 P MA↗

124 Am_8 Ma ta sa

125 P Bravo MA TA SA έχουμε λοιπόν [on a donc] MON TON SON στο αρσενικό και στο θηλυκό [au masculin et au féminin] MA TA SA όταν μιλάω ΕΓΩ ΕΣΥ ΑΥΤΟΣ [quand je parle MOI TOI LUI] (elle montre en temps les adjectifs possessifs sur le tableau) + +

126 Am_4 Πόσο έχουμε Κυρία [On est le combien Madame]↗

127 Am_1 Έντεκα [Onze]

128 P Εντάξει δεν πειράζει + ελάτε + λοιπόν θα δώσουμε λίγο τις απαντήσεις έτσι ↗ και θα πάμε παρακάτω ήταν το κομμάτι από την άσκηση που είχαμε μελετήσει στο τετράδιο εργασιών λέει [Ok c'est pas grave + allez-y + alors on donnera un peu les réponses ok ↗ et on continuera c'était la partie de l'exercice qu'on avait étudié au cahier d'élève qui dit] bonjour je m'appelle Marc Dubois et je veux vous poser quelques questions voulez-vous me répondre ↗ Καλημέρα είμαι ο [Bonjour je suis] Marc Dubois και θέλω να σας κάνω κάποιες ερωτήσεις ΘΕΛΕΤΕ να μου απαντήσετε ↗ και λέει ο [et je veux vous faire quelques questions VOULEZ-VOUS me répondre↗ et il dit] Jacques Bonjour BONJOUR bonjour ρωτάει λοιπόν ο Νίκος [alors Nikos demande] quel est παύλα [tiret] ÂGE ↗ΤΙ ΡΩΤΑΕΙ [QUE DEMANDE-T-IL]↗

129 Am_8 Πόσο χρονών [Quel âge]

130 P Quel est QUEL EST παύλα [tiret] ÂGE ↗ τι ρωτάει [que demande-t-il] ↗

131 Am_8 Ποια ηλικία [Quel âge]

132 P Ρωτάει τα δυο αδέρφια [il demande aux frères et sœurs]

133 Af_{12} Πόση είναι η ηλικία σας[Quel est votre âge]

134 Am_8 Ποια είναι η ηλικία σας [Quel est votre âge]

135 P ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ Η ΗΛΙΚΙΑ [QUEL EST L'ÂGE]↗

136 Am_8 Σας [Votre]

137 P ΣΑΣ δηλαδή τι βάλαμε εδώ [VOTRE alors qu'est-ce qu'on a mis ici] ↗

138 Am_8 Votre

139 Am_{13} Votre

140 P VOTRE γιατί είστε δυο αδέρφια αλλά αναφέρεται σε ΜΙΑ ΗΛΙΚΙΑ είναι ΕΝΙΚΟΣ το [parce que vous êtes deux frères mais il se réfère à UN ÂGE c'est SINGULIER le mot] âge ποια είναι η ηλικία ΣΑΣ εντάξει ↗ και απαντάει είμαι δώδεκα χρονών ο ένας κι εγώ δεκατριών ο ΑΛΛΟΣ [quel est VOTRE âge ok ↗ et il répond j'ai douze ans l'un et et moi treize ans l'AUTRE] vous avez d'autres frères et sœurs ↗ έχετε άλλα αδέρφια [avez-vous d'autres frères et sœurs]

141 Am_3 Όχι [Non] (il répond pour lui, comme la question posée à lui)

142 P Και απαντάνε ΝΑΙ [Et ils répondent OUI] OUI nous avons un frère et UNE SŒUR έχουμε έναν αδερφό και μια αδερφή τι ρωτάει μετά ο Νίκος [nous avons un frère et une sœur que demande-t-il Nikos après] quels sont ΠΡΟΣΕΞΤΕ εδώ λίγο τι ρωτάει [FAITES ATTENTION ici un peu que demande-t-il] QUELS sont + + prénoms (elle écrit en même temps au tableau) τι τους ρωτάει [que leur demande-t-il]↗

143 Am_{13} <u>Ποια είναι τα ονόματα τους [Quels sont leurs prénoms]</u>

144 Am_8 <u>Τα ονόματα τους [Leurs prénoms]</u>

145 P Ποια ΕΙΝΑΙ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ + ΤΟΥΣ [Quels SONT LEURS + PRÉNOMS]

146 Af_{12} <u>Τους[LEURS]</u>

147 P Δηλαδή τι θα βάλουμε εδώ [Alors qu'est-ce qu'on va mettre ici]↗

148 Am_1 <u>Leurs</u>

149 Am_{13} <u>Leurs</u>

150 P LEURS très bien leurs με [avec] S très bien quels sont leurs prénoms ποια είναι τα ονόματα τους ωραία και τι απαντάει ΤΟΝ αδερφό ΜΑΣ [quels sont leurs prénoms bien et que répond-il NOTRE frère]

151 Am_5 NOTRE

152 P Έτσι [Comme ça] Bravo notre frère + + + notre frère notre frère ο αδερφός μας ονομάζεται Nicolas και η ΑΔΕΡΦΗ ΜΑΣ ↗ πως θα το πούμε η αδερφή μας ↗[notre frère s'appelle Nicolas et NOTRE SŒUR ↗ comment on le dira notre sœur↗]

153 Af_2 <u>Notre</u>

154 Am_{13} <u>Notre</u>

155 Am_8 Notre

156 P Notre πάλι ΠΑΛΙ [à nouveau À NOUVEAU] NOTRE δεν διαχωρίζουμε

εδώ πέρα αν είναι αγόρι ή κορίτσι είναι το ίδιο [on ne distingue pas ici si c'est un garçon ou une fille c'est le même] NOTRE frère et notre sœur γράψατε αυτά [avez-vous écrit tout ça]↗

157 As Ναι [Oui]

158 P Και τώρα παρακάτω λέμε είναι το στυλό μου ΠΩΣ θα πούμε ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΣΤΥΛΟ ΜΟΥ [Et maintenant à la suite on dit c'est mon stylo COMMENT on dira C'EST MON STYLO]

159 Am_3 Mon

160 Am_8 Mon stylo

161 Af_2 Mon

162 P Όλο MAZI [Tout ENSEMBLE] c'est ↗

163 Am_8 C'est mon stylo

164 P C'est mon stylo σωστά [c'est correct]↗

165 Am_{13} Ναι [Oui]

166 P Αυτό ΠΩΣ θα γίνει πληθυντικός [Cela COMMENT se sera au pluriel]↗

167 Am_8 Ce sont

168 Am_{11} Ce sont

169 P CE SONT

170 Am_3 Mes:

171 P MES stylos (elle corrige la prononciation) το [le mot] stylos θέλει [veut] S και το [et l'adjectif] MES θέλει [veut] S έτσι ωραία ΠΩΣ θα πούμε είναι Η ΓΟΜΑ ΣΟΥ [ok bien COMMENT on dira c'est TA GOMME] ↗

172 Af_6 Το ξέρω [Je le sais]

173 Am_8 C'est TA

174 P C'est ta gomme très bien c'est ta gomme ΚΑΙ ΠΩΣ ΘΑ ΠΩ ΕΙΝΑΙ ΟΙ ΓΟΜΕΣ ΣΟΥ [ET COMMENT JE DIRAI CE SONT TES GOMMES] ↗

175 Am_8 Ce sont tes gommes

176 P Très bien ce sont tes gommes très bien το γράψατε ΕΤΣΙ [vous l'avez écrit comme ça] ↗

177 As Ναι [Oui]

178 Am_8 Ναι ΚΥΡΙΑ [Oui Madame]

179 P ΩΡΑΙΑ αυτό λοιπόν ήταν το τεστάκι με τα κτητικά επίθετα [BIEN ça c'était le petit contrôle sur les adjectifs possessifs]

180 Am_{14} Πάμε σε άλλη ενότητα [On va à une unité]

181 P Και πάμε τώρα να συνεχίσουμε + + σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ έξι να δούμε τα επαγγέλματα ΓΙΑ + ΕΛΑΤΕ ΛΙΓΟ ΝΑ ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΟΥΜΕ ΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ στο προηγούμενο μάθημα είχαμε δει τα κτητικά επίθετα και δε προχωρήσαμε παρακάτω ΠΑΜΕ ΛΙΓΟ + + να δούμε λίγο τα επαγγέλματα και χαρακτηριστικά ΠΩΣ θα χαρακτηρίζουμε κάποιον + + ΛΟΙΠΟΝ [Et on va maintenant continuer + + page QUARANTE-six voir les métiers POUR + VENEZ UN PEU FINIR L'UNITÉ du dernier cours on a vu les adjectifs possessifs et on n'a pas continué la suite ALLONS UN PEU + + voir un peu les métiers et les caractéristiques COMMENT on caractérisera une personne + + ALORS]

182 Am_5 Σαράντα έξι [Quarante-six]

183 P Σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ ΠΑΜΕ να δούμε το διάλογο που έχουν [Page QUARANTE-SIX ALLONS voir le dialogue qu'ils ont]

184 Am_1 Κυρία θα φάω καμία [Madame je vais recevoir une]XX[

185 P Ο Νίκος και ο Λουκάς δε πειράζει σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ στο διάλογο που έχει ο Νίκος και ο Λουκάς σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ↗ ΚΑΝΑΚΗ ΜΑΡΙΑ σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ↗Λοιπόν [Nikos et Lucas ce n'est pas grave page QUARANTE-SIX au dialogue que Nikos a avec Lucas page QUARANTE-SIX ↗KANAKI MARIA page QUARANTE-SIX↗Alors] + +

186 Am_{11} Στο βιβλίο [Sur le livre]

187 P Ναι στο βιβλίο [Oui sur le livre] + + +

188 Am_5 Ωραία [Bien]

189 Af_2 Πενήντα έξι [Cinquante-six] ↗

190 Am_1 ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ[QUARANTE-SIX]

191 Am_{10} ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ[QUARANTE-SIX]

192 P Σαράντα έξι [Quarante-six] + + +

193 Am_3 Στο βιβλίο [Sur le livre] ↗

194 P Στο ΒΙΒΛΙΟ ΛΟΙΠΟΝ για να μας ΔΙΑΒΑΣΕΙ Ο ΓΙΑΝΝΗΣ πρώτη εικονίτσα [Sur le LIVRE ALORS allez JEAN lis-nous la première petite image]

195 Am_{11} Voilà nos: parents

196 P Voilà NOS PARENTS (elle corrige la prononciation) που σημαίνει [qui signifie] ↗

197 Af_6 Να οι γονείς μας [Voilà nos parents]

198 P BRAVO να οι γονείς μας ΗΡΑΚΛΗ [voilà nos parents IRAKLI] ↗

199 Am_9 Ναι [Oui]

200 P Παρακάτω [la suite]

201 Am_9 Vos parents qu'est-ce + qu'ils font ↗

202 P Vos parents QU'EST-CE QU'ILS FONT↗ Και τι απαντάει οι γονείς σας [Et que réponde-t-il vos parents] ↗

203 Am_9 Οι γονείς σας τι δουλειά κάνουν [Vos parents qu'est-ce qu'ils font]

204 P Οι γονείς σας τι δουλειά κάνουν και τι απαντάει ΓΙΑΝΝΗ [Vos parents qu'est-ce qu'ils font et que répond-t-il JEAN] ↗

205 Am_{11} Notre père est: architecte et notre mère est: professeur de grec an:cien

206 P Notre père est architecte + et notre mère est professeur de grec ancien τι απαντάει λοιπόν ΓΙΑΝΝΗ [que répond-t-il alors JEAN] ↗

207 Am_{11} Ο πατέρας μας είναι + αρχιτέκτονας [Notre père est + architecte]

208 Am_1 Αρχιτέκτονας [Architecte]

209 P ΩΡΑΙΑ [BIEN]

210 Am_{11} Και η μητέρα μας είναι + κομμώτρια [Et notre mère est + coiffeuse] ↘

211 P Professeur PROFESSEUR τι είναι το [qu'est-ce que c'est le mot] PROFESSEUR↗

212 Af_{15} Καθηγήτρια [professeur]

213 P ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ τι μαθήματος [PROFESSEUR de quelle matière] ↗

214 Am_{10} Αρχαίων ελληνικών [De grec ancien]

215 Af_{15} Αρχαία ελληνικά [Grec ancien]

216 P ΑΡΧΑΙΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ + άρα λοιπόν η ερώτηση ΤΙ ΔΟΥΛΕΙΑ κάνουν οι γονείς σας είναι ↗ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΟΥΜΕ ↗[veut]

217 Am_{13} Qu'est-ce qu'ils font

218 P Qu'est-ce qu'ils font vos parents très bien ok ↗

219 As Ναι [Oui]

220 P ΤΙ απαντάμε στην ερώτηση [QUE répondons-nous à la question] QU''EST-CE QU'ILS FONT↗

221 Am_8 Κάθε πότε [Tous les combien] ↗

222 Am_5 Κάθε Κυριακή [Chaque dimanche] (ils discutent ensemble sans faire attention au cours)

223 P ΤΙ απαντάμε ↗ ΑΡΙΑΔΝΗ ↗ [QUE répondons-nous↗ ARIADNI↗] +

224 Af_{12} Eh: notre père

225 P Πως απαντάμε στην ερώτηση [Comment répondons-nous à la question] QU'EST-CE QU'ILS FONT↗

226 Am_{14} ΠΩΣ [COMMENT] ↗

227 P Ναι πώς [Oui comment] ↗Mike

228 Am_{14} Qu'est-ce qu'ils font

229 P QU'EST-CE QU'ILS FONT σημαίνει ΤΙ δουλειά κάνουν και τι θα απαντήσουμε ↗ Με ποιο ρήμα απαντάμε ↗[signifie QU'EST-CE QU'ILS font et qu'est-ce qu'on va répondre↗Avec quel verbe répondons-nous↗]

230 Am_1 Με το [Avec le verbe] est:

231 Am_3 Με το [Avec le verbe] faire

232 P Δεν σας ακούω καθόλου σήμερα ΤΙ ΕΓΙΝΕ ΔΕΝ ΦΑΓΑΤΕ ΣΗΜΕΡΑ ΠΡΩΪΝΟ [Je ne vous entends pas aujourd'hui QU'EST-CE QUI S'EST PASSÉ VOUS N'AVEZ PAS PRIS DE PETIT DÉJEUNER AUJOURD'HUI] ↗

233 Am_4 Όχι [Non]

234 P Όχι [Non] eh: λοιπόν ρωτάμε [alors on demande]

235 Am_{11} Κάνω [Faire]

236 P Ρωτάμε ΤΙ ΔΟΥΛΕΙΑ ΚΑΝΟΥΝ [On demande QU'EST-CE QU'ILS FONT] QU'EST-CE QU'ILS FONT είναι το ρήμα ΚΑΝΩ τι κάνουν έτσι ↗ΤΙ ΚΑΝΟΥΝ και ΠΩΣ ΑΠΑΝΤΑΜΕ [c'est le verbe FAIRE qu'est-ce qu'ils font ok ↗QU'EST-CE QU'ILS FONT et COMMENT RÉPOND-ON] ↗

237 Am_8 IL

238 P IL

239 Am_8 Est

240 P Il est λέμε το επάγγελμα με το ρήμα ΕΙΜΑΙ [on dit le métier avec le verbe ÊTRE] il est professeur il est architecte elle est παρακάτω που θα δούμε σήμερα [à la suite où nous allons voir aujourd'hui] coiffeuse ok ↗ άρα [donc] QU'EST-CE QU'ILS FONT τι κάνουν εννοούμε τι δουλειά ΚΑΝΟΥΝ και θα απαντήσω όχι με το κάνω με το ρήμα ΕΙΜΑΙ εντάξει ↗ ωραία θα δούμε παρακάτω τα επαγγέλματα για να δούμε παρακάτω την οικογένεια του: + Λουκά ΑΡΙΑΔΝΗ διάβασε μας έλα [qu'est-ce qu'ils font on entend quel métier ils EXERCENT et je répondrai pas avec le verbe faire avec le verbe ÊTRE ok ↗bien nous allons voir à la suite les métiers allons-y voir à la suite la famille de: Lucas ARIADNI]

241 Af_{12} Lui c'est notre frère aîné

242 P Καθαρά Αριάδνη [Plus clairement Ariadni] Lui

243 Af_{12} Lui c'est notre (elle parle à voix basse)

244 P Lui ARIADNI c'est notre frère aîné τι σημαίνει AYTO [que signifie-t-il CELA] ↗

245 Am_{14} Είναι ο ξάδερφος [c'est le cousin]

246 P ΓΙΑΤΙ ξάδερφος [POURQUOI cousin] frère σημαίνει ΞΑΔΕΡΦΟΣ[signifie cousin] ↗

247 Am_1 ΑΔΕΡΦΟΣ [FRÈRE]

248 P Τι ΕΙΝΑΙ το [C'est QUOI le mot] frère↗

249 Am_{13} Αδερφός [Frère]

250 Am_1 ΑΔΕΡΦΟΣ [FRÈRE]

251 P ΑΔΕΡΦΟΣ και [FRÈRE et le mot] aîné δείτε τι σημαίνει από κάτω το [voyez que signifie-t-il ci-dessous] aîné↗

252 Am_4 Δεν ξέρω [Je ne sais pas]

253 P Από κάτω έχει ένα αστεράκι [Ci-dessous il y a un petit astérisque]

254 Am_{13} Μεγαλύτερος [Aîné]

255 P Ο μεγαλύτερος αδερφός + + ΠΟΙΑΝΩΝ [Le frère aîné + + DE QUI] ↗

256 Am_{13} Μου ΜΑΣ [Mon NOTRE]

257 P Μας και πως ονομάζεται [Notre et comment il s'appelle] ↗

258 Am_8 Jacques

259 P Il s'appelle Jacques και ρωτάει [et il demande] il est en quelle CLASSE ↗ τι σημαίνει αυτό [que signifie-t-il cela] il est en quelle CLASSE ↗

260 Am_{11} Τι τάξη πάει [En quelle classe il est]

261 P Τι τάξη είναι ↗και τι απαντάει ΓΙΑΝΝΗ ↗[En quelle classe il est↗et il répond JEAN↗]

262 Am_3 Πρώτη γυμνασίου [Première classe du collège]

263 Am_{11} Lui il est au lycée en seconde

264 P AU LYCEE en seconde δηλαδή [c'est-à-dire] ↗

265 Am_{11} Δευτέρα τάξη [deuxième classe]

266 P Τι [Quoi] ↗

267 Am_3 Δημοτικού [De primaire]

268 P ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ [DE PRIMAIRE] ↗

269 Am_{11} Λυκείου [Du lycée]

270 P Lycée είναι το λύκειο και [c'est le lycée] collège το γυμνάσιο Δευτέρα λυκείου ωραία [le collège second du lycée bien]

271 A XXX

272 P Για να δούμε ποιους παρουσιάζει ΔΙΠΛΑ [allons voir qui présente-t-il À CÔTÉ] ↗

273 Am_{13} Τον παππού του [Son grand-père]

274 P Και τι τον ρωτάει ο Νίκος [Et qu'est-ce qu'il lui demande Nikos] ↗

275 Am_{13} Et là c'est vos: grands-parents

276 P Et là c'est vos grands-parents δηλαδή [c'est-à-dire] ↗ + +

277 Af_2 Είναι οι παππούδες [ce sont les grands-parents]

278 P Αυτοί εδώ είναι οι παππούδες σου για να δούμε ΤΙ ΛΕΕΙ ↗ Ηρακλή διάβασε μας [Ceux-ci sont tes grands-parents allons voir QUE DIT-IL↗ IRAKLI lis-nous]

279 Am_9 Oui notre grand-père s'appelle Philippe il est très grand et + +

280 P ET IL A

281 Am_9 Et il a les bleus

282 P LES YEUX BLEUS

283 Am_9 Les yeux bleus comme moi

284 P Comme moi KANAKI συνέχισε [continue]

285 Am_5 Eh:

286 P Βλέπω πως δεν κοιτάζεις γι'αυτό σου λέω να συνεχίσεις [Je vois que tu ne regardes pas c'est pourquoi je te dis de continuer]

287 Am_5 Αφού δεν κατέχω Κυρία [Mais je ne comprends pas Madame]

288 P Όταν δεν ξέρεις πρέπει να προσέχεις τουλάχιστον όταν διαβάζουμε το διάλογο Γιώργο συνέχισε [Quand tu ne sais pas tu dois faire attention au moins quand on lit le dialogue Georges continue]

289 Am_4 Il est très grand et il a les yeux

290 P IL EST GENTIL Γιώργο [Georges] il est gentil et généreux aussi

291 As XXX

292 P Παρακάτω συνεχίζεις + παρουσίασε λοιπόν σε αυτό το τετραγωνάκι ΤΙ παρουσιάζει σε αυτό το τετραγωνάκι [À la suite tu continues + il a présenté alors à ce petit carré QU'EST-CE QU'IL présente à ce petit carré] ↗

293 Am_{13} Τον παππού του [son grand-père]

294 P Από κάτω ΤΙ ΠΑΡΟΥΣΙΑΖΕΙ ↗ΓΙΩΡΓΟ ↗[Au-dessous QUE PRÉSENTE-

T-IL↗GEORGES↗]

295 Am_4 Τη γιαγιά [La grand-mère]

296 P Διάβασε μας τη γιαγιά [Lis-nous la grand-mère]

297 Am_4 Et notre grand-mère s'appelle Barbara elle est très: très: rigolote mamie est notre préférée:

298 P PRÉFÉRÉE προσέχουμε τα [on fait attention les lettres] Ε στο τέλος δε διαβάζουμε τα τελευταία γράμματα προσέχουμε εδώ πέρα τι ονόματα οικογένειας έχουμε δει μέχρι εδώ τι συγγενικά ονόματα έχουμε δει ↗ [on ne prononce pas les dernières lettres on fait attention ici quels mots de famille on a vu jusqu'ici quels noms de parenté on a vu↗]

299 Am_1 Να πω [Puis-je dire] ↗

300 P Ναι [Oui]

301 Am_1 Frère

302 P Να ακούσω ΠΩΣ είναι ο αδερφός σου [Je veux que tu me dises COMMENT c'est ton frère] ↗

303 Am_3 Jacques

304 Am_1 Ton frère

305 P Ton frère

306 Am_1 Notre père notre mère + grand-père + grand-mère

307 P Grand-mère τι είναι [c'est quoi] GRAND-MÈRE↗

308 Am_1 Η γιαγιά [la grand-mère]

309 P Η γιαγιά [la grand-mère]

310 Am_1 Και [Et] grand-père

311 P Grand-père ↗ τι είναι [qu'est-ce que c'est] ↗

312 Am_1 Ο παππούς [le grand-père]

313 Am_8 Ο παππούς [le grand-père]

314 P Οι γονείς ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ↗ ΓΙΑΝΝΗ ↗[Les parents COMMENT C'EST ↗JEAN↗]

315 Am_{11} Parent

316 P PARENT δε μου λέτε εδώ πέρα σ'αυτά τα ονόματα που είδαμε είπαμε ο αδερφός είναι [dites-moi ici à ces noms que nous avons vu nous avons dit le frère c'est] FRÈRE Ο ΜΕΓΑΛΥΤΕΡΟΣ ΑΔΕΡΦΟΣ ↗ + + ΠΩΣ ΤΟ ΛΕΜΕ ↗[LE FRÈRE AÎNÉ ↗ + + COMMENT ON DIT↗]

317 Am_1 Aîné

318 Am_3 Grand frère

319 P Aîné είπαμε [on a dit] ainé ο μπαμπάς ΠΩΣ είναι [le père COMMENT c'est] ↗

320 Af_7 Père

321 Am_1 Père

322 As Père

323 P Η μητέρα [La mère] ↗

324 Af_2 Mère

325 Am_8 Mère

326 P MÈRE très bien + για να δούμε εδώ πέρα τα παιδιά παρουσιάζουν τους παππούδες τους έτσι ↗ΠΩΣ τους περιγράφουν ↗τι στοιχεία δίνουν για τους παππούδες ↗ο Λουκάς που λέει για τον παππού του [allons voir ici les enfants présentent leurs grands-parents ok ↗ COMMENT ils les décrivent↗quels éléments ils donnent sur leurs grands-parents↗Lucas qui parle de son grand-père]

327 Am_{13} Πως το λένε [Comment il s'appelle]

328 P Μας λέει το όνομά του [Il nous dit son prénom] comment il s'appelle ↗Georges le grand-père de Lucas ↗ comment il s'appelle ↗

329 Am_8 Philippe

330 P Il s'appelle Philippe très bien et la GRAND-MÈRE Γιάννη [Jean] ↗ la GRAND-MÈRE de Lucas ↗comment elle s'appelle ↗

331 Am_{11} Barbara

332 P BARBARA

333 Am_{11} Barbara:

334 P Très bien άρα βλέπουμε τα ονόματα συγγένειας έχουμε τους γονείς μπαμπάς μαμά παππούς γιαγιά και αδερφός και μετά έχουμε ΚΑΠΟΙΑ στοιχεία τους ΠΩΣ τους λένε ΤΙ ΑΛΛΟ λέει ο Λουκάς για τους παππούδες του ↗πέρα από το πώς ΤΟΥΣ ΛΕΝΕ ↗[donc on voit les noms de parenté on a les parents père mère grand-père grand-mère et frère et après on a QUELQUES de leurs caractéristiques COMMENT ils s'appellent QUOI D'AUTRE dit Lucas pour ses grands-parents↗ à part de LEURS PRÉNOMS↗]

335 Am_3 Να 'ρθούνε στο σπίτι [ils les invitent à la maison]

336 P ΠΩΣ ↗ Τι πιστεύετε ότι κάνει στις υπόλοιπες εκφράσεις που έχει το κειμενάκι [COMMENT↗ Que pensez-vous qu'il fasse dans les autres expressions que le texte comprend]

337 Am_{14} Τους προσκαλεί στο σπίτι [Il les invite chez lui]

338 P Προσκαλεί ΤΟΥΣ παππούδες τους↗μιλάει στο Νίκο ο Λουκάς για τους παππούδες του δηλαδή ΤΙ ΚΑΝΕΙ ↗[Il invite LEURS grands-parents↗Lucas parle à Nikos de ses grands-parents c'est-à-dire QUE FAIT-IL↗]

339 Am_1 Λέει δηλαδή ότι είναι [Il dit c'est-à-dire qu'ils sont]

340 Am_{13} Καλοί [Bons]

341 Am_1 Ευγενικοί [Gentils]

342 P Ότι είναι ΚΑΛΟΙ δηλαδή τι κάνει [Qu'ils sont bons alors que fait-il] ↗

343 Am_1 Τους παρουσιάζει [il les présente]

344 P Τους παρουσιάζει [il les présente]

345 Am_{13} Πως είναι [Comment sont-ils]

346 Am_1 Την εικόνα τους [Leur image]

347 P Την εικόνα τους μπράβο δηλαδή ΜΗΠΩΣ τους ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΙ [Leur image bravo alors EST-CE QU'IL les DÉCRIT] ↗

348 Am_{13} Ναι [Oui]

349 As Ναι [Oui]

350 P Τους περιγράφει ΛΟΙΠΟΝ τους περιγράφει και τι λέει για αυτούς για να μου πείτε λίγο όταν λέει [Il les décrit ALORS il les décrit et il parle d'eux dites-moi un peu quand il dit] notre grand-père s'appelle Philippe il est GRAND ΠΩΣ ΤΟΝ ΒΛΕΠΕΤΕ τον παππού να είναι [COMMENT LE VOYEZ-VOUS le grand-père] ↗il est ↗

351 Am_8 Ψηλός [Grand]

352 Am_4 Κοντό [Petit]

353 Am_1 Ψηλός [Grand]

354 P Ψηλός ή κοντός [Grand ou petit] ↗

355 As Ψηλός [Grand]

356 P Il est GRAND είναι ΨΗΛΟΣ [c'est GRAND]

357 Am_8 Η γιαγιά είναι κοντή [La grand-mère est petite]

358 P Και ΠΩΣ ΤΟΝ περιγράφει ↗έχει ΜΟΥΣΤΑΚΙ ↗ λέει κάποια μουστάκια [Et COMMENT il LE décrit↗ il a une moustache↗ il dit certaines moustaches] moustaches ↗

359 Am_1 Όχι [Non]

360 P Δεν το βλέπετε δε το λέει [Vous ne le regardez pas il ne le dit pas]

361 Am_1 Όχι Κυρία δε λέει [Non Madame il ne dit pas]

362 P Il est grand il est grand για δείτε λίγο τι σημαίνει [regardez un peu que signifie] il est grand που σημαίνει είναι ψηλός είναι ψηλός και δείτε λίγο στην ίδια έκφραση ΤΙ ΑΛΛΟ περιγράφει [qui signifie il est grand il est grand et regardez un peu dans la même expression QUOI D'AUTRE il décrit] ↗

363 Am_{14} Χαρούμενος [content]

364 Am_5 Μύτη [nez]

365 P Χαρούμενος [content]

366 Am_4 Κυρία το [Madame le mot] les yeux: τι σημαίνει [que signifie-t-il] ↗

367 P Μας λέει ο Γιώργος το [Georges nous dit le mot] les yeux ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ ↗ ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ [QUE SIGNIFIE-T-IL↗QUE SIGNIFIE-T-IL] ↗ les yeux↗

368 Am_8 Τα μάτια [Les yeux]

369 P Τα ΜΑΤΙΑ άρα η περιγραφή περιλαμβάνει έτσι [Les YEUX donc la description comprend ok]

370 Am_{10} Έχει μάτια μπλε [il a les yeux bleus]

371 P Μπράβο έχει ΜΑΤΙΑ ΜΠΛΕ άρα η περιγραφή του παππού έχει να κάνει με τα εξωτερικά χαρακτηριστικά είναι ψηλός έχει μπλε μάτια και τι ΑΛΛΟ μας λέει παρακάτω [Bravo il a les yeux bleus donc la description du grand-père comprend des caractéristiques de l'apparence physique il est grand il a les yeux bleus et quoi D'AUTRE il nous dit à la suite] il est gentil et généreux

372 Am_{14} Είναι μεγάλος σε ηλικία [Il est grand par rapport à l'âge]

373 P Είναι μεγάλος σε ηλικία [Il est grand par rapport à l'âge] ↗ il est gentil et généreux πως το βλέπει τον παππού τι έκφραση σας δίνει [comment il le voit le grand-père quelle expression il nous donne] ↗

374 Am_5 Είναι σοβαρός [il est sérieux]

375 As XXX

376 Am_9 Με το ένα πόδι στον τάφο [Avec un pied sur le tombeau]

377 P Τον βλέπετε έτσι καλοσυνάτο αυστηρό ↗ΠΩΣ ΤΟΝ ΒΛΕΠΕΤΕ ↗ [Vous le regardez comme ça gentil sérieux ↗ COMMENT VOUS LE REGARDEZ↗]

378 Am_5 Κουζουλό [Timbré]

379 Am_3 Όχι χαρούμενος [Non content]

380 P Χαρούμενος [Content]

381 Af_2 Εγώ τον βλέπω σοβαρό [Moi je le vois content]

382 P Είναι ευγενικός είναι ευγενικός και γενναιόδωρος ετσί όπως μας το περιγράφει ο ΛΟΥΚΑΣ άρα μας τον περιγράφει [Il est gentil il est gentil et généreux comme Lucas nous décrit donc il nous le décrit] il est grand έτσι EINAI ΨΗΛΟΣ [ok IL EST GRAND] il est grand (elle écrit sur le tableau) και τι ΑΛΛΟ EINAI [et quoi D'AUTRE IL EST] ↗

383 Af_2 Κυρία εδώ πέρα είναι σαν να περιγράφει ένα παππού και μια γιαγιά [Madame ici c'est comme il décrit un grand-père et une grand-mère]

384 P Τι λες τι είναι [Que dis-tu c'est quoi] ↗

385 Af_2 Είναι σαν να περιγράφει έναν παππού και μια γιαγιά [C'est comme il décrit un grand-père et une grand-mère]

386 P Il est généreux et il est gentil εντάξει ↗ άρα ΤΙ ΚΑΝΩ ΕΔΩ ΠΕΡΑ ↗ ΠΩΣ περιέγραψε ο Λουκάς τον παππού του ↗ ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ δίνουμε τα χαρακτηριστικά κάποιου ΚΑΝΑΚΗ ↗ + ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟ ↗ [ok ↗donc QU'EST-CE QUE JE FAIS ICI↗ COMMENT Lucas a décrit son grand-père↗ AVEC QUEL VERBE on donne les caractéristiques d'une personne KANAKI↗+ QUEL VERBE C'EST ÇA↗]

387 Am_5 E: + το ρήμα [le verbe] + +

388 P ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟ [QUEL VERBE C'EST ÇA] ↗

389 Am_{13} Να πω [Puis-je dire] ↗

390 P Ναι [Oui]

391 Am_9 Αυτός αυτή [Il elle]

392 P Το ρήμα είναι αυτός αυτή ΗΡΑΚΛΗ [Le verbe est il elle IRAKLI] ↗

393 Am_9 Το είναι [le verbe être]

394 P Το ΡΗΜΑ ΕΙΝΑΙ το ρήμα [Le VERBE ÊTRE le verbe] ÊTRE IL est grand είναι ψηλός [il est grand] il est généreux

395 Am_3 Είναι κοντός [il est petit]

396 P Είναι γενναιόδωρος [il est généreux] il est gentil είναι ευγενικός έτσι [il est gentil ok]

397 Am_{10} Ποιος είπε ότι είναι ευγενικός [Qui a dit qu'il est gentil]

398 P Ο Λουκάς το είπε + άρα χρειαζόμαστε το ρήμα ΕΙΜΑΙ για να περιγράψουμε να δώσουμε κάποια στοιχεία κάποια επίθετα για να χαρακτηρίσουμε κάποιον εντάξει ↗βλέπουμε βέβαια ότι το ίδιο ρήμα το συναντήσαμε και παραπάνω για να δώσουμε το επάγγελμα έτσι με τον ίδιο τρόπο και θα δώσουμε θα χαρακτηρίσουμε κάποιον με το

επίθετο και θα δώσουμε το επάγγελμα εντάξει ↗ σας δυσκολεύει αυτό ↗Eh:↗[Lucas l'a dit + donc on a besoin du verbe ÊTRE pour décrire pour donner quelques éléments quelques adjectifs pour caractériser une personne ok ↗on voit toutefois qu'on rencontre le même verbe et en peu plus haut pour donner le métier ok de la même manière et on donnera on caractérisera une personne à l'aide de l'adjectif et on donnera le métier ok↗ça vous rend difficile ↗Eh:↗]

399 As Όχι [Non]

400 P Για να δούμε παρακάτω μόνοι σας για εντοπίστε μου λίγο παρακάτω όταν μιλάει για τη γιαγιά ΠΩΣ ΤΗΝ περιγράφει ↗[Allons voir en peu plus bas tout seuls allez répérez-moi un peu plus bas quand il parle de la grand-mère COMMENT il LA décrit↗]

401 Am_1 Χαρούμενη[Contente]

402 Am_8 Κοντή[Petite]

403 Am_{11} Κοντή[Petite]

404 P Δηλαδή για βρείτε μου την πρόταση που περιγράφει την γιαγιά [Alors trouvez-moi la phrase qui décrit la grand-mère]↗

405 Af_2 Elle est très rigolote

406 P BRAVO elle est rigolote άρα το [donc le mot] rigolote θα πρέπει να είναι κάποιο επίθετο που να μας χαρακτηρίζει τη γιαγιά ΠΩΣ ΤΗ ΒΛΕΠΕΤΕ ΤΗ ΓΙΑΓΙΑ ↗[ça va être un adjectif qui nous caractérise la grand-mère COMMENT VOUS LA REGARDEZ LA GRAND-MÈRE↗]

407 Am_1 Χαρούμενη [Contente]

408 Am_8 Κοντή [Petite]

409 P Rigolote αστεία να χαμογελάει να κάνει αστεία είναι λίγο αστεία η γιαγιά είναι χαρούμενη κάνει πλάκα [rigolote elle sourit elle fait des blagues elle est en peu rigolote la grand-mère elle est contente elle fait des blagues] elle est rigolote

410 Am_8 Και ο άλλος ο γέρος κάνει πλάκα [Et l'autre vieux fait des blagues]

411 P Άρα λοιπόν ΕΜΕΙΣ για να χαρακτηρίσουμε ΚΑΠΟΙΟΝ για να κάνετε μια προσπάθεια για διαβάστε από κάτω τους παππούδες το ΑΛΛΟ ζευγάρι παππούδων που έχουμε στην γωνίτσα κάτω κάτω ΠΟΙΟΙ παππούδες [Donc alors NOUS pour décrire UNE PERSONNE allez faites un effort allez lisez en peu plus bas les grands-parents l'AUTRE couple des grands-parents qu'on a au petit coin plus bas plus bas QUELS grands-parents]↗ ποιανού παππούδες είναι αυτοί [Ce sont les grands-parents de qui]↗

412 Am_8 Του Νικόλα [De Nicolas]

413 P Του Νίκου για διαβάστε λίγο ΜΟΝΟΙ ΣΑΣ και θέλω να μου δώσετε ΠΩΣ ΤΟΥΣ ΛΕΝΕ ΚΑΙ ΠΩΣ ΤΟΥΣ περιγράφει ο Νίκος τους παππούδες του ↗ για να σας δω [De Nikos allez lisez un peu TOUT SEULS et je veux que vous me donniez COMMENT ILS S'APPELLENT ET COMMENT Nikos LES décrit ses grands-parents↗ Voyons]

414 Am_1 Να εδώ στην τρίτη σειρά [Ici à la troisième ligne]

415 P Για να ακούσω [Attends que je t'écoute]

416 Am_8 Mon papi

417 Am_{10} Ma:

418 P Μας δίνει ο Νίκος τα ονόματα τους [Nikos nous donne leurs prénoms]

419 As ΟΧΙ [NON]

420 P ΟΧΙ δεν μας δίνει τα ονόματα [NON il ne nous donne pas les prénoms]

421 Af_{12} Il est génial parfois assez sévère

422 P Bravo il est génial πολύ ωραία μας λέει η Αριάδνη άρα ΕΔΩ για τον ΠΑΠΠΟΥ [très bien Ariadni nous dit donc ICI pour le GRAND-PÈRE] il est génial εδώ είναι τα επίθετα που τον χαρακτηρίζει θα δούμε ΠΩΣ θα δούμε ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ [ici ce sont les adjectifs qui le décrit on va voir COMMENT on va voit CE QU'IL SIGNIFIE] mais parfois il est sévère και το [et le mot] sévère θα είναι το ίδιο άρα εδώ μας δίνει κάποιο επίθετο που μας περιγράφει κάποιο χαρακτηριστικό του παππού [ça sera le même donc ici il nous donne un adjectif qui nous décrit une caractéristique du grand-père]

423 Am_8 Αυτή είναι πάλι κοντή [Elle elle est à nouveau petite]

424 P Για να δούμε τι άλλο μπορεί να μας δώσει [Allons voir quoi d'autre il peut nous donner]

425 Af_{12} Elle est mignonne

426 P Δε μου λέτε πριν πάμε παρακάτω δίνει κάποιο ΑΛΛΟ χαρακτηριστικό ίδιο με το παππού του Λουκά↗ για δείτε λίγο [Dites-moi avant d'aller un peu plus bas est-ce qu'il donne une AUTRE caractéristique, la même que celle du grand-père de Lucas↗ allez regardez un peu]

427 Am_1 Ναι [Oui]

428 P ΤΙ ΛΕΕΙ [QUE DIT-IL]↗

429 Am_8 Ότι [Que]

430 P Έχει κάποιο χαρακτηριστικό [Est-ce qu'il a une certaine caractéristique]↗

431 Am_8 Είναι ψηλός [Il est grand]

432 P ΜΠΡΑΒΟ ότι είναι ψηλός λέει [BRAVO il dit qu'il est grand] mon papi est grand είπαμε το [on a dit l'adjectif] grand το είχε πει ο Λουκάς [Lucas l'a dit] il est grand τι είπαμε ότι σημαίνει το [qu'est-ce qu'on a dit que signifie l'adjectif] GRAND ↗

433 As Ψηλός [Grand]

434 P ΨΗΛΟΣ έτσι μπράβο δε μου λέτε το ΨΗΛΟΣ είναι ένα χαρακτηριστικό εσωτερικό ή εξωτερικό [GRAND comme ça bravo dites-moi le mot GRAND c'est un trait du caractère ou de l'apparence physique]↗

435 Am_8 Εξωτερικό [De l'apparence physique]

436 As Εξωτερικό [De l'apparence physique]

437 P Εξωτερικό + ενώ αυτό που είπαμε [De l'apparence physique + mais ce qu'on a dit] il est généreux ↗ τι είναι c'est quoi]

438 As Εσωτερικό [Du caractère]

439 P Είναι γενναιόδωρος ΑΡΑ ΜΕ ΤΙ ΤΡΟΠΟ περιγράφουμε ΚΑΠΟΙΟΝ ↗ και για να δώσουμε κάποιο εξωτερικό χαρακτηριστικό και για να δώσουμε κάποιο στοιχείο του χαρακτήρα του έτσι άρα και οι ΔΥΟ ΠΑΠΠΟΥΔΕΣ έχουν ένα κοινό χαρακτηριστικό είναι ψηλοί [Il est généreux DONC DE QUELLE MANIÈRE on décrit UNE PERSONNE↗ et pour donner une caractéristique de l'apparence physique et pour donner un élément de son caractère donc alors tous les deux grand-pères ont un élément commun ils sont grands] il est grand le grand-père de Lukas est grand et le grand-père de Nikos est grand ωραία για να δούμε λίγο η ΓΙΑΓΙΑ ΤΟΥ ΝΙΚΟΥ ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ↗[bien allons voir un peu la GRAND-MÈRE DE NIKOS COMMENT EST-ELLE↗]

440 Af_2 Elle est petite:

441 P ELLE EST PETITE elle est petite petite σημαίνει [que signifie-t-elle] ↗

442 Am_8 Κοντή [Petite]

443 P Elle est petite (elle écrit sur le tableau)

444 Am_8 Κοντή [Petite]

445 Am_9 Κοντή [Petite]

446 P Το καταλάβατε πολύ καλά είναι κοντή αλλά για δείτε λίγο αν ήθελα να πω ότι ο παππούς είναι κοντός ΤΙ ΘΑ ΕΛΕΓΑ [Vous l'avez compris très bien elle est petite mais allez voir un peu si je voulais dire que le grand-père est petit

QUE DIRAIS-JE]

447 Am_{10} Il est petit: (de sa prononciation le professeur ne comprend pas)

448 P Το ίδιο [Le même]↗

449 Am_{8} Il est

450 Af_{2} Petite

451 Am_{13} Όχι [Non] petit

452 P Χωρίς το [Sans la lettre] Ε μπράβο άρα η γιαγιά [bravo donc la grand-mère] elle est petite αλλά ο παππούς [mais le grand-père] il est petit αν θέλω να πω ότι ο παππούς είναι κοντός θα πω [si je veux dire que le grand-père est petit je dirai] IL EST PETIT ενώ όταν θέλω να πω για την γιαγιά ότι είναι ΨΗΛΗ ΤΙ ΘΑ ΠΩ [mais quand je veux dire que la grand-mère est GRANDE QUE DIRAI-JE]↗

453 Am_{8} Elle est

454 P ELLE EST

455 Am_{8} Grande

456 Am_{14} Grandi:

457 P GRANDE BRAVO TRÈS BIEN elle est grande άρα προσέχω όταν περιγράφω και δίνω ένα επίθετο έτσι είτε το επίθετο έχει να κάνει με κάποιο χαρακτηριστικό εξωτερικό είτε με ένα επίθετο που έχει να κάνει με την προσωπικότητα κάποιου θα προσέχω ΕΙΝΑΙ ΘΗΛΥΚΟ↗ το πρόσωπο που περιγράφω θα βάλω ένα [donc je fais attention quand je décris et je donne un adjectif ok soit l'adjectif se réfère à une caractéristique de l'apparence physique soit avec un adjectif qui se réfère au caractère d'un personne je ferai attention EST-CE UN FÉMININ↗] Ε ΣΥΝΗΘΩΣ στο τέλος το [SOUVENT à la fin l'adjectif] petit θα γίνει [se fera] petite το [l'adjectif] grand θα γίνει [se fera] grande δεν μου λέτε το [dites-moi l'adjectif] rigolote ΠΩΣ ΘΑ ΓΙΝΕΙ ΑΜΑ ήταν αγόρι [COMMENT SE FERA-T-IL SI c'est un garçon]↗

458 Am_{1} Rigolo

459 P Το [L'adjectif] rigolote θα γίνει [se fera] rigolo χωρίς το [sans la lettre] Ε έτσι ΩΡΑΙΑ αυτό δεν ισχύει έχουμε φυσικά και κάποιες εξαιρέσεις έχουμε και κάποια επίθετα που θα τα δούμε να αλλάζουνε κάποιες καταλήξεις δεν είναι όλα με τον ίδιο τρόπο αλλά το ΒΑΣΙΚΟ είναι αυτό όταν θα βάλω ένα [ok BIEN cela n'est pas valable on a bien sûr et quelques exceptions on a

même quelques adjectifs qu'on va voir changer quelques terminaisons ils ne se forment pas tous de la même manière mais l'ESSENTIEL est celui-ci quand je mettrai une lettre] Ε θα κάνω το θηλυκό στο κορίτσι στην γιαγιά ενώ στον παππού [je formerai le féminin à la fille à la grand-mère mais au grand-père]↗ δεν θα βάλω τίποτα ωραία ΠΩΣ ΑΛΛΙΩΣ ΤΗΝ περιγράφει την ΓΙΑΓΙΑ [je ne mettrai rien bien COMMENT il LA décrit EN PLUS la GRAND-MÈRE] ↗

460 Af_2 Elle est: mignonne

461 P ELLE EST MIGNONNE elle est petite et mince MINCE ↗

462 Am_8 Λεπτή [Mince]

463 P ΛΕΠΤΗ ΠΑΡΑ ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ [MINCE SUPER BIEN] elle est petite et mince είναι κοντή και αδύνατη [elle est petite et mince] ELLE EST MIGNONNE είναι [c'est] ↗

464 Am_{14} Κοντή [Petite]

465 P MIGNONNE↗

466 Am_4 Μικροκαμωμένη [Mignonne]

467 P Μικροκαμωμένη χαριτωμένη έτσι [mignonne voilà]↗ et en plus elle cuisine très bien δηλαδή [c'est-à-dire]↗ elle cuisine bien ↗

468 Am_{13} Μαγειρεύει καλά [Elle cuisine bien]

469 P Μαγειρεύει ΚΑΛΑ έτσι ↗ άρα εδώ πέρα μας έδωσε ένα χαρακτηριστικό που δεν το περιέγραψε με το ρήμα ΕΙΜΑΙ αλλά περιφραστικά ΜΑΓΕΙΡΕΥΕΙ ΚΑΛΑ πάρα πολύ ωραία [Elle cuisine BIEN ok↗ donc ici il nous a donné une caractéristique qu'il n'a pas décrit avec le verbe ÊTRE mais avec des périphrases ELLE CUISINE BIEN très bien]

470 Am_5 Κυρία [Madame]↗

471 P Άρα αν θέλουμε να θυμηθούμε λίγο ΠΩΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΙ ο Λουκάς τον παππού [Alors si nous voulons nous rappeler un peu COMMENT Lucas DÉCRIT le grand-père]↗

472 Am_3 Grand

473 P Il est grand τι ΑΛΛΟ [quoi d'AUTRE]↗

474 Am_8 Il a les yeux:

475 P Μετά αυτό [Après ça] il EST ↗

476 Am_8 Généreux

477 P Il est généreux γενναιόδωρος [généreux] et il est ↗

478 Am_1 Gentil

479 P Il est gentil ο παππούς του Λουκά ε: του Νικολά ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ [le grand-père de Lucas e: de Nikos COMMENT EST-IL]

480 Am_3 Il est grand

481 P GRAND

482 Am_3 Génial

483 P Il est génial είναι καταπληκτικός αλλά κάποιες φορές λέει [mais parfois il dit] parfois il est↗

484 Am_3 Sévère

485 P Sévère δηλαδή κάποιες φορές είναι αυστηρός [c'est-à-dire parfois il est sévère] il est génial είναι καταπληκτικός [il est génial] mais parfois il est sévère αλλά κάποιες φορές είναι αυστηρός και τη γιαγιά του ΠΩΣ ΤΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΙ τη γιαγιά του [mais parfois il est sévère et sa grand-mère COMMENT IL LA DÉCRIT sa grand-mère]↗

486 Am_3 Ότι είναι [qu'elle est]

487 P Τη γιαγια του Λουκά ΠΡΩΤΑ τη γιαγιά του Λουκά [La grand-mère de Lucas EN PREMIER la grand-mère de Lucas]↗

488 Am_4 Rigolote

489 P Elle est rigolote BRAVO ενώ του Νίκου η ΓΙΑΓΙΑ [mais la GRAND-MÈRE de Nikos]↗

490 Af_6 Petite

491 P PETITE

492 Af_{15} Mignonne

493 P MIGNONNE χαριτωμένη και [mignonne et]↗

494 Am_{13} Elle cuisine très bien

495 Am_8 Mince

496 P MINCE και [et] elle cuisine très bien très bien BRAVO

497 Am_5 Κυρία να βγούμε [Madame peut-on sortir]↗

498 P Περιμένετε να σας δώσω ακόμα ΕΝΑ χαρακτηριστικό + θα πάμε λίγο στη σελίδα + θα δουλέψετε λίγο μόνοι σας στο σπίτι λοιπόν αυτά που είχαμε σήμερα να κάνουμε με τις λεξούλες με το λεξιλόγιο για την οικογένεια σελίδα σαράντα ΟΧΤΩ το διαβάζετε σπίτι σας και το ξανασυζητάμε ΑΥΡΙΟ έτσι ↗[Attendez pour vous donner encore une caractéristique + nous allons un peu à la page + vous allez travailler un peu tout seuls chez-vous alors tout ça que nous avions à faire aujourd'hui avec les petits mots avec

le vocabulaire pour la famille page quarante-HUIT vous l'étudiez chez-vous et nous en discutons DEMAIN ok↗]

499 Am_8 Σελίδα [Page]↗

500 P Σελίδα σαράντα οχτώ το γενεαλογικό δέντρο και σελίδα πενήντα ΕΝΑ ρίχνετε μια ματιά ΣΠΙΤΙ είναι αυτές οι εκφράσεις που είδαμε το ΕΙΜΑΙ με κάποιο επίθετο που δηλώνει + μας βοηθάει να περιγράψουμε κάποιον θα τα διαβάσετε λίγο επειδή είναι ΑΡΚΕΤΑ δεν θέλω [Page quarante-huit l'arbre généalogique et page cinquante et un vous jetez un coup d'œil à la maison ce sont les expressions que nous avons vues le verbe ÊTRE avec un adjectif qui donne + il nous aide à décrire une personne vous allez les étudier un peu puisque ce sont PLUSIEURS je ne veux pas]

501 Am_{11} Σελίδα [Page]↗

502 P Σελίδα πενήντα ΕΝΑ δεν θέλω να κάνετε κάτι απλά θέλω να τα διαβάσετε και σελίδα + θα τα συζητήσουμε ΑΥΡΙΟ περισσότερο αυτό που θέλω να κάνετε ΜΟΝΟ είναι στη σελίδα πενήντα τέσσερα να δείτε λίγο αυτά τα απλά επίθετα που έχει σε αρσενικό και θηλυκό έτσι [Page cinquante ET UN je ne veux pas que vous fassiez quelque chose tout simplement je veux que vous les étudier et page + nous allons les discuter DEMAIN davantage ce que je veux que vous fassiez c'est SEULEMENT à la page cinquante-quatre que vous regardiez un peu ces simples adjectifs qu'il y a au masculin et au féminin ok]

503 Af_2 Τι σελίδα είπε [Quelle page il a dit]↗

504 Af_{15} Πενήντα τέσσερα [Cinquante-quatre]

505 P Λοιπόν άρα για ΑΥΡΙΟ ακούστε ΤΙ ΘΕΛΩ το κειμενάκι που είδαμε σήμερα που περιγράφει τους παππούδες θέλω τις δύο αυτές εικονίτσες μια αντιγραφή τις δυο εικονίτσες που περιγράφουν τους παππούδες τα δυο ΠΑΙΔΙΑ [Donc alors pour DEMAIN entendez CE QUE JE VEUX le petit texte que nous avons vu aujourd'hui où il décrit les grands-pères je veux ces deux petites images une copie les deux petites images où les deux ENFANTS décrivent les grands-pères]

506 Am_3 Ah (il a l'air mécontent)

507 P Αντιγραφή τις ΔΥΟ ΕΙΚΟΝΙΤΣΕΣ που περιγράφουν τους παππούδες [Une copie les DEUX PETITES IMAGES où ils décrivent les grands-pères]

508 Af_2 Πόσες φορές [Combien de fois]↗

509 P Μια φορά η αντιγραφή δεν έχετε ορθογραφία αλλά διαβάζετε πολύ καλά την σελίδα σαράντα οχτώ που είναι το γενεαλογικό δέντρο και σελίδα πενήντα ένα που είναι η περιγραφή που είναι τα

χαρακτηριστικά κάποιου και τα συζητάμε ΑΥΡΙΟ περισσότερο εντάξει τις ΔΥΟ ΕΙΚΟΝΕΣ [Une fois la copie vous n'avez pas de dictée mais vous étudiez très bien la page quarante-huit qui est l'arbre généalogique et page cinquante et un qui est la description où il y a les caractéristiques d'une personne et nous les discutons DEMAIN davantage ok les DEUX IMAGES]

510 Am_5 Να βγούμε [On peut sortir]↗

511 P Αντιγραφή τις ΔΥΟ ΕΙΚΟΝΕΣ το γενεαλογικό δέντρο και τις εκφράσεις που περιγράφουμε κάποιον και θα τα συζητήσουμε ΑΥΡΙΟ ΛΟΙΠΟΝ ΚΑΛΗ ΣΑΣ ΜΕΡΑ [Copie les DEUX IMAGES l'arbre généalogique et les expressions avec lesquelles on décrit une personne et nous allons en discuter DEMAIN ALORS JE VOUS SOUHAITE BONNE JOURNÉE]

(les apprenants quittent la classe)

6)

Milieu institutionnel : Collège de Tzermiado / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 15 jeunes adolescents de 12-13 ans dont 10 garçons et 5 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 1re classe du collège et débutants 3e année du français (SNT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université d'Aristote de Thessaloniqu, stage en France

Méthode utilisée pendant le cours : *Action.fr-gr 1*, Livanis.

		(Les apprenants parlent entre eux au moment où l'enseignante entre.)
1	P	ΚΑΛΗΜΕΡΑ [Bonjour]
		XXX (les apprenants parlent entre eux)
2	P	Λοιπόν ΚΑΛΗΜΕΡΑ [alors BONJOUR]
3	Am_1	Bonjour
4	P	Πως λέμε στα γαλλικά ΚΑΛΗΜΕΡΑ↗ [Comment on dit en français BONJOUR↗]
5	As	BONJOUR
6	Am_2	ΦΕΡΤΟ ΜΟΥ [DONNE-LE MOI]
7	P	Ε: σας ΠΑΡΑΚΑΛΩ [s'il vous PLAÎT]
8	Am_1	Bonjour
9	P	Για πείτε δυνατά έτσι όλοι μαζί ένα ΚΑΛΗΜΕΡΑ [dites à voix haute voilà tous ensemble un BONJOUR]
10	As	BONJOUR
11	Am_3	Bonjour
12	P	Όλα καλά σήμερα ↗ ωραία μέρα σήμερα [Tout va bien aujourd'hui ↗ quelle belle journée aujourd'hui]
13	Am_4	Όχι [Non]
		XXXX
14	Am_4	Κυρία να πω κάτι ↗ [Madame puis-je dire quelque chose ↗]
15	P	Έλα Κανάκη [Vas-y Kanaki]
16	Am_4	Κυρία έχουμε ένα πρόεδρο του δεκαπενταμελούς ο Κωνσταντίνος ο Χ [Madame nous avons un délegué scolaire Konstantinos X]

17 A XXX

18 Am_4 Αυτός ΚΥΡΙΑ [Celui-ci MADAME]

19 As XXX

20 P Ελάτε παιδιά τώρα [Allez les enfants maintenant]

21 Am_4 Κυρία αυτός [Madame celui-ci]

22 P Κανάκη αυτά τα θέματα [Kanaki ces sujets]

23 As XXX

24 P Ακούστε με λίγο [Écoutez-moi un peu] (elle claque ses mains) + + αυτά τα θέματα θα τα συζητήσουμε μια άλλη φόρα + ΛΟΙΠΟΝ + + ah: τι είναι αυτό ↗ τι ωραίο είναι αυτό ↗ [ces sujets on va les discuter une autre fois + ALORS + ah: c'est quoi ça ↗qu'est-ce que c'est beau ça↗] qu'est-ce que c'est ↗

25 Am_2 Λουλούδι [Fleur]

26 P eh:

27 As XXX (ils donnent le nom de la fleur mais c'est inaudible)

28 Am_2 Τέτοιο πως το λένε ↗ [Celui-ci comment on dit ↗]

29 Am_5 XXX

30 P C'est UN dessin très beau EXETE ΟΛΟΙ το ίδιο ↗ [VOUS AVEZ TOUS le même↗]

31 As Ναι

32 Am_1 Oui

33 P Και έχει ο καθένας άλλα χρώματα ↗ [Et chacun a des couleurs différents ↗]

34 As Oui

35 P Πάρα πολύ ωραία [Très bien]

36 A Εμένα έχει [Le mien a]

37 As XXX

38 P Πάρα πολύ όμορφα + + Ωραία + Για να ανοίξουμε τώρα λίγο + μια ωραία ιδέα φτιάξτε ένα τέτοιο ah: είναι πάρα πολύ ωραίο + πάρα πολύ ωραίο και να το βάλετε μπροστά στο ντοσιέ σας [Trop beaux + + Jolis + Ouvrons maintenant un peu + une belle idée faites un tel dessin ah: c'est trop joli + trop joli et mettez-le devant votre dossier] (l'enseignante se déplace parmi les tables des apprenants et elle admire leurs dessins)

39 Af_6 Να το ντύσουμε [De le couvrir]

40 P Ελάτε να βγάλουμε τις φωτοτυπίες που σας έδωσα χτες [Allez sortons les photocopies que je vous ai donnés hier]

41 Af_7 Κυρία δεν τις έφερα [Madame je ne les ai pas apportés]

42 P Ok θα σου δώσω κάποιες άλλες + ελάτε + για να θυμηθούμε τι κάναμε χτες + είχαμε δουλέψει τα κτητικά επίθετα + + και είχαμε ΔΕΙ + + + σας είχα βάλει κάποιες ασκήσεις από το ΤΕΤΡΑΔΙΟ εργασιών και σας είχα βάλει μια από μια φωτοτυπία ΤΗΝ ΘΥΜΑΣΤΕ ↗ + Βασίλη εσύ έλειπες χτες ↗ έτσι δεν είναι ↗ [je vais te donner quelques autres + allez + rappelons ce que nous avons fait hier + nous avons travaillé sur les adjectifs possessifs + + et nous avons VU + + je vous ai mis quelques exercices du CAHIER d'exercices et je vous ai mis une d'une photocopie VOUS LA RAPPELEZ ↗ + Vassili toi tu étais absent hier ↗ n'est-ce pas ↗]

43 Am_2 Ναι Κυρία [Oui Madame]

44 A XXX

45 P Λοιπόν για γυρίστε στις θέσεις σας + λοιπόν για ανοίξτε τα βιβλία σας [Alors retournez à vos places + alors ouvrez vos livres]

46 As XXX

47 P Λοιπόν σας είχα πει ότι για σήμερα δεν είχατε αντιγραφή [Alors je vous ai dit qu'aujourd'hui vous n'avez pas de copie]

48 Am_3 Ναι είχαμε μια ΜΕΓΑΛΗ άσκηση [Oui nous avons un GRAND exercice]

49 P Είχατε μόνο μια άσκηση στο τετράδιο εργασιών και άλλη μια στη φωτοτυπία + λοιπόν ωραία πάρα πολύ ωραία + + λοιπόν για να δούμε λίγο + ΠΟΙΟΣ θέλει να ξεκινήσει ↗ [Vous avez seulement un exercice dans le cahier d'exercices et un autre dans la photocopie + alors bien très bien + + alors voyons un peu + QUI veut commencer ↗]

50 Am_3 ΕΓΩ [MOI]

51 Am_8 Σαράντα πέντε [Quarante-cinq] (il s'adresse à son voisin)

52 Am_2 Εγώ Κυρία έλειπα [Moi Madame j'étais absent]

53 Am_9 Κυρία εγώ δεν έχω [Madame moi je n'en ai pas]

54 Am_3 Εγώ Κυρία έχω [Moi j'en ai]

55 P Παιδιά συγγνώμη δεν σας ζήτησα τις φωτοτυπίες που σας μοιράζω να τις έχετε μαζί σας γιατί δεν έχουμε πολύ χαρτί στο σχολείο [Les enfants pardon je ne vous ai pas demandé d'apporter les photocopies que je vous distribue parce qu'on n'a pas beaucoup de papier à l'école]

56 Am_4 Κυρία να πάω να βγάλω φωτοτυπίες ↗ [Madame puis-je aller faire des photocopies↗]

57 P Όχι Κανάκη δε μπορούμε να βγάλουμε φωτοτυπίες + δεν γίνεται να

βγάζουμε φωτοτυπίες κάθε φορά και να τις πετάμε + λοιπόν πάμε πρώτα στη σελίδα σαράντα πέντε στο βιβλίο σας + έτσι ↗ + για διαβάστε τι λέει η εκφώνηση ↗ + μας λέει ΕΝΑΣ ΜΑΘΗΤΗΣ της τρίτης λυκείου [Non Kanaki on ne peut pas faire de photocopies + ce n'est pas possible de faire des photocopies chaque fois et après on les jette + alors allons premièrement à la page quarante-cinq de votre livre + ok ↗ + lisez ce que dit la consigne ↗ + il nous dit UN ÉLÈVE de la terminale]

58 Af_9 Κυρία στο τετράδιο δεν είμαστε ↗ [Madame sur le cahier nous ne sommes pas ↗]

59 P Στο βιβλίο εργασιών στο τετράδιο εργασιών σελίδα σαράντα πέντε ΕΝΑΣ μαθητής της τρίτης λυκείου + + στο πλαίσιο μιας εργασίας + παίρνει συνέντευξη από ΔΥΟ ΣΥΜΜΑΘΗΤΕΣ ΤΟΥ Νίκου + τους αδελφούς JACQUES ΚΑΙ FRANÇOIS στο κείμενο της συνέντευξης που ακολουθεί τοποθετήστε τοποθέτησε σωστά τα κτητικά επίθετα [Au livre d'exercices au cahier d'exercices page quarante-cinq UN élève de la terminale + + dans le cadre d'une activité + il fait une interview de DEUX CAMARADES DE Nikos + les frères JACQUES ET FRANÇOIS dans le texte de l'interview qui suit mettez mets correctement les adjectifs possessifs] notre votre

60 Am_5 Κυρία [Madame]

61 P Leur και [et] nos vos leurs ωραία + θυμίζουμε ότι το [bien + rappelons que] notre votre leur το [l'adjectif possessif] notre θα το χρησιμοποιήσουμε ΟΤΑΝ ↗ [nous allons l'utiliser QUAND↗] + +

62 Am_{10} Σε ενικό και έχουμε μετά το [au singulier et nous avons après] nous

63 P Bravo όταν μιλάμε εμείς έτσι ΕΜΕΙΣ και λέμε ότι έχουμε + ΕΝΑ ΠΡΑΓΜΑ [quand nous parlons voilà NOUS et nous disons que nous avons + UNE CHOSE]

64 As ΕΝΑ πράγμα [UNE chose]

65 Am_{10} Ένα πράγμα [Une chose]

66 P Το [L'adjectif possessif] votre όταν μιλάτε ΕΣΕΙΣ και έχουμε ένα πράγμα + και το [quand c'est VOUS que parlez et nous avons une chose + et l'adjectif possessif] leur ΑΥΤΟΙ και έχουμε πάλι ΕΝΑ ΠΡΑΓΜΑ + ενώ το [c'est EUX et nous avons d nouveau UNE CHOSE + alors que l'adjectif possessif] NOS όταν μιλάμε εμείς ΚΑΙ ΕΧΟΥΜΕ ↗ [quand c'est nous qui parlons ET NOUS AVONS ↗]

67 Am_3 Πολλά [plusieurs]

68 P Και έχουμε ΠΟΛΛΑ πράγματα να βλέπουμε ότι τελειώνει σε [Et nous avons PLUSIEURS choses regardons qu'il se termine en] S αν τελειώνει σε [si il se termine en] S το κτητικό επίθετο μας αυτά που έχουμε ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΛΑ + έτσι + το [notre adjectif possessif ceux que nous avons SONT PLUSIEURS + voilà + l'adjectif possessif] nos λοιπόν εμείς έχουμε πολλά το [alors nous avons plusieurs l'adjectif possessif] vos ΕΣΕΙΣ έχετε πολλά και το [VOUS avez plusieurs et l'adjectif possessif] leur ↗

69 Am_1 Αυτοί [Eux]

70 P Αυτοί έχουν ΠΟΛΛΑ + έτσι + και θυμίζω ότι το πρώτο γραμματάκι μας βοηθάει να καταλάβουμε ποιος μιλάει + μιλάμε ΕΜΕΙΣ ↗ ΘΑ ΕΙΝΑΙ ΤΟ [Eux ils ont PLUSIEURS + VOILÀ + et je rappelle que la première lettre nous aide à comprendre qui parle + c'est NOUS qui parlons ↗ ÇA SERA LA LETTRE] N το πρώτο γραμματάκι το [la première lettre le pronom] nous δηλαδή + μιλάτε ΕΣΕΙΣ θα είναι το [c'est-à-dire + c'est VOUS qui parlez ça sera la lettre] V το [le pronom] VOUS δηλαδή + και το [c'est-à-dire + et le pronom] leur στο ΑΥΤΟΙ + λοιπό:ν + [au pronom ils + voilà:] BONJOUR je m'appelle Marc Dubois et je veux vous poser quelques questions + voulez-vous me RÉPONDRE ↗ αυτό είναι ↗ + έτσι + καταρχάς πως το καταλαβαίνετε ↗ τι είναι η πρώτη λεξούλα ↗ τι είναι ↗ [c'est quoi ça ↗ + ok + tout d'abord comment vous le comprenez ↗ c'est quoi le premier mot ↗ c'est quoi ↗]

71 Af_6 Καλημέρα [Bonjour]

72 P <u>χαιρετισμός</u> ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ χαιρετισμός και όταν λέει [salutation SALUTATION TRÈS BIEN salutation et quand il dit] je m'appelle Marc Dubois ↗

73 Am_5 με λένε Marc [je m'appelle Marc]

74 P <u>ΜΕ ΛΕΝΕ</u> άρα λοιπόν ο μαθητής χαιρετάει και παρουσιάζεται [JE M'APPELLE donc alors l'élève salue et il se présente] bonjour je m'appelle Marc Dubois και αυτό που λέει μετά ΘΕΛΩ να σας κάνω ΚΑΠΟΙΕΣ ↗ [et ce qu'il dit après JE VEUX vous mettre QUELQUES ↗] questions

75 Am_8 Ερωτήσεις [Questions]

76 P Ερωτήσεις + ωραία + ο [Questions + bien +] Jacques το παιδί που τον λένε [l'enfant qui s'appelle] Jacques τι του απαντάει ↗ καταρχάς [qu'est-ce qu'il lui répond ↗ tout d'abord]

77 A Bonjour

78 P Καταρχάς τον χαιρετάει κι αυτός με την σειρά του + του λέει λοιπόν ΕΝΑ ↗ [Tout d'abord il le salue et lui à son tour + il lui dit alors UN ↗]

79 As Bonjour

80 P BONJOUR avec plaisir με χαρά άρα λοιπόν ο [avec plaisir donc alors] Jacques δέχεται να απαντήσει στις ερωτήσεις του μαθητή ο [accepte de répondre aux questions de l'élève] François μαζί με τον [avec] Jacques είναι αδελφάκια χαιρετάει και αυτός και πως χαιρετάει ↗ [ils sont des frères il salue et lui et comment il salue↗]

81 As Bonjour

82 P BONJOUR ωραία + λοιπόν ρωτάει ο μαθητής [bien + alors l'élève demande] alors quel est + + + âge η λέξη [le mot] âge για να θυμηθούμε λίγο [rappelons un peu]

83 Am_1 Πόσο χρονών είσαι [Quel âge as-tu]↗

84 P Εμείς έχουμε δει λίγο μας θυμίζει εδώ τώρα ο Ηρακλής έχουμε δει την έκφραση πως θα ρωτήσουμε ΠΟΣΟ ΧΡΟΝΩΝ ΕΙΣΑΙ [Nous avons vu un peu il nous rappelle ici maintenant Iraklis nous avons vu l'expression comment on va demander QUEL ÂGE AS-TU] ↗

85 Am_1 Tu as quel âge

86 P Bien tu as quel âge (elle écrit la phrase au tableau) τι ηλικία έχεις ρωτάνε οι Γάλλοι [quel âge as-tu les Français demandent] + tu as quel âge ↗ και εδώ πέρα είπαμε ότι ρωτάμε με το ΕΧΩ + τι ηλικία έχεις ρωτάνε οι Γάλλοι + εδώ πέρα τι ρωτάει ↗ για δείτε λίγο [et ici nous avons dit qu'on demande avec le verbe AVOIR et quel âge as-tu les Français demandent] + το [l'adjectif interrogatif] quel σημαίνει [signifie]↗

87 Am_1 Έχετε [vous avez]

88 P Τι ΠΟΙΑ ποιος στα ελληνικά μεταφράζεται και ως ποιος και ως ΤΙ + έτσι [Quel QUELLE quel en grec se traduit et comme qui et comme quoi + voilà] + quel ποιο είναι το ΡΗΜΑ ΔΙΠΛΑ [quel est le VERBE À CÔTÉ] ↗

89 Am_2 être

90 P être τι σημαίνει το [que signifie le verbe] est ↗

91 Am_2 είναι [est]

92 P ωραία άρα τι ΡΩΤΑΕΙ ↗ + ΑΝΤΙ [bien alors que DEMANDE-T-IL ↗ + AU LIEU DE]

93 Am_1 Πόσο [Combien]

94 P ΑΝΤΙ ΝΑ ΡΩΤΗΣΕΙ τι ηλικία έχεις ΡΩΤΑΕΙ [AU LIEU DE DEMANDER quel âge as-tu IL DEMANDE] + το [le mot] âge είναι η ηλικία [signifie l'âge]

95 Am_2 Πόσο είσαι [Quel âge as-tu]

96 P Τι είναι το [C'est quoi le mot] est ↗

97 As Είναι [est]

98 P Είναι το [Est le mot] âge σημαίνει [signifie]

99 Af_6 Ηλικία [âge]

100 Am_2 Είναι ηλικία [C'est l'âge]

101 P ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ ↗ ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ Η ΗΛΙΚΙΑ ↗ [QUEL EST ↗ QUEL EST L'ÂGE↗] + + +

102 As Σου [Ton âge]

103 P Δε μου λέτε η ηλικία ΣΟΥ ↗ [Dites-moi TON âge↗]

104 Am_{10} Σας [Votre]

105 P <u>Είναι</u> ΔΥΟ ΠΑΙΔΙΑ ναι άρα ηλικία ΣΑΣ είναι ΔΥΟ ΠΑΙΔΙΑ ο François και ο Jacques + πως θα ρωτήσουμε ΛΟΙΠΟΝ ποια είναι η ηλικία ΣΑΣ ↗ η δικιά σας ηλικία [Ce sont DEUX ENFANTS oui alors VOTRE âge ce sont DEUX ENFANTS François et Jacques + comment on va demander ALORS quel est VOTRE âge ↗ votre âge]

106 Am_3 Να πω [Puis-je dire]↗ + vos

107 P Έχουμε [nous avons] S εδώ [ici]

108 Am_3 Όχι [Non]

109 P Άρα [alors]↗

110 Af_6 Votre

111 Af_9 Notre

112 Am_3 Το [le mot] notre

113 Am_1 Votre

114 Am_3 VOTRE

115 Am_1 Και το είπα [Et je l'ai dit]

116 Am_{11} La tre το [le] le votre

117 P Όχι [Non] VOTRE να θυμάσαι ψάχνουμε το πρώτο γραμματάκι θα μας βοηθήσει αν μιλάμε για ποιους + για ΣΑΣ το εσείς είναι [rappelle-toi nous cherchons la première lettre elle va nous aider si on parle de qui + de VOUS le pronom vous c'est] vous άρα είναι το [alors c'est l'adjectif] VOTRE πολύ

ωραία [très bien] + QUEL est VOTRE ÂGE ↗ έτσι ποια είναι η ΗΛΙΚΙΑ ΣΑΣ ↗ και απαντάει λοιπόν ο Jacques τι απαντάει Γιάννη ο Jacques ↗ + δυνατά [voilà quel est VOTRE ÂGE ↗ et Jacques répond alors que répond Jacques Jean ↗ + fortement]

118 Am_{12} Moi + j'ai douze ans:

119 P Moi j'ai douze ANS που σημαίνει [qui signifie] ↗

120 Am_{12} Εγώ είμαι δώδεκα χρονών [Moi j'ai douze ans]

121 P ΘΥΜΟΜΑΣΤΕ λοιπόν δεν μπερδευόμαστε που έχουμε το ρήμα avoir θυμόμαστε λοιπόν ότι οι Γάλλοι λένε την ηλικία τους με το ΕΧΩ λένε έχω δώδεκα χρόνια στη πλάτη μου σαν να λέμε άρα είναι δώδεκα χρονών ο Jacques ο François τι απαντάει ↗ [RAPPELONS alors on ne confond pas avec le verbe avoir rappelons alors que les Français disent leur âge avec le verbe AVOIR ils disent j'ai douze ans sur mon dos comme on dit alors Jacques a douze ans que répond François ↗]

122 Am_5 Et moi j'ai treize ans

123 P Bien δηλαδή ποιος είναι πιο μεγάλος ο François ή ο Jacques [c'est-à-dire qui est le plus grand François ou Jacques] ↗

124 Am_3 O: (il essaie de dire quelque chose)

125 Am_8 François

126 P Chut: στο Γιώργη μιλάω [à Giorgi je parle]

127 Am_5 Ο François [François]

128 P Ο François είναι πιο μεγάλος δηλαδή τι ηλικία έχει ο François [François est plus grand c'est-à-dire quel âge a-t-il François]↗

129 Am_5 Δεκατρία [Treize]

130 P ΔΕΚΑΤΡΙΑ ΠΑΡΑ ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ Γιώργη + λοιπόν + μετά ΤΙ ρωτάει ο μαθητής που κάνει τις ερωτήσεις ↗ για προσέξτε λίγο + Γιώργο διάβασε μας λίγο τι ερώτηση κάνει ο μαθητής στα δυο αδέλφια ↗ [TREIZE TRÈS BIEN Giorgi + alors + après QUE demande-t-il l'élève qui fait les questions ↗ faites attention un peu + Georges lis-nous quelle question l'élève pose aux deux frères↗]

131 Am_{13} Vous avez: + vous avez:

132 P D'autres

133 Am_{13} Vous avez: d'autres frères: et sœurs: ↗

134 P Ωραία προσέχουμε ΜΟΝΟ Γιώργο ότι το [Bien on fait attention

SEULEMENT Georges que la lettre] S στο τέλος δεν το ακούμε ούτε το [à la fin on ne l'écoute pas ni la lettre] S ούτε το [ni la lettre] Z + διάβασε το μου λίγο πάλι καλύτερα [lis-le moi un peu de nouveau mieux]

135 Am_{13} Vous avez + +

136 P D'autres

137 Am_{13} d'autres frères et + +

138 P SŒURS BIEN très bien τι σημαίνει τώρα αυτό ↗ θυμόμαστε από χτες τι σημαίνει η λέξη [que signifie maintenant ceci ↗ rappelez-vous d'hier que signifie le mot] frère και [et] sœur ↗

139 A Ναι [Oui]

140 P Τι σημαίνει ↗ + είχαμε πει χτες ότι [Que signifie-t-il ↗ + nous avons dit hier que le mot] frère είναι Ο ΑΔΕΛΦΟΣ και [c'est LE FRÈRE et le mot] sœur ↗

141 Am_1 Αδελφή [Sœur]

142 P Άρα με αυτό τον τρόπο + έτσι + με αυτό τον τρόπο τους ρωτάει τι τους ΡΩΤΑΕΙ ΛΟΙΠΟΝ ↗ [Alors de cette manière + voilà + de cette manière il leur demande qu'est-ce qu'il LEUR DEMANDE ALORS ↗]

143 Am_1 EXETE αδελφό [AVEZ-VOUS de frère]↗

144 P Έναν [Un]↗

145 Am_3 Έχετε αδελφή [Avez-vous de sœur] ↗

146 P Έχετε αδελφούς και ΑΛΛΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ και άλλες αδελφές ↗ αλλά όλα αυτά τα μεταφράζουμε όλα μαζί EXETE άλλα ΑΔΕΛΦΙΑ ↗ δηλαδή οι Γάλλοι δεν έχουν ΜΙΑ λέξη να πουν ΑΔΕΛΦΙΑ που πρέπει να βάλετε ΑΓΟΡΙΑ ΚΑΙ ΚΟΡΙΤΣΙΑ τα ρωτάνε χωριστά έχετε αδελφές και αδελφούς ↗ άλλα όλα αυτά εμείς τα μεταφράζουμε έχετε ΑΛΛΑ ΑΔΕΛΦΙΑ ↗ και τι απαντάει Αριάδνη ↗[Avez-vous des frères et d'AUTRES FRÈRES et d'autres sœurs ↗ mais tout ceci on le traduit tous ensemble AVEZ-VOUS d'autres FRÈRES ET SŒURS ↗ c'est-à-dire les Français n'ont pas UN mot pour dire FRÈRES ET SŒURS que il faut mettre GARÇONS ET FILLES ils le demandent séparément avez-vous des sœurs et frères↗ mais tout ceci nous le traduisons avez-vous D'AUTRES FRÈRES ET SŒURS ↗ que répond-il Ariadni ↗]

147 Af_9 Eh: oui nous avons: un frè:re

148 P FRÈRE

149 Af_9 Et une sœur

150 P UNE SŒUR + Διάβασε λίγο πάλι καλυτέρα [Lis un peu de nouveau mieux]

151 Af_9 Oui nous avons un frère et une sœur

152 P Bravo που σημαίνει [qui signifie] ↗

153 Af_9 NAI [OUI]

154 P NAI [OUI]

155 Af_9 Έχουμε ένα αδελφό [Nous avons un frère] eh:

156 P ENAN ΑΔΕΛΦΟ [UN FRÈRE]

157 Af_9 Eh:

158 Af_7 και μια αδελφή [et une sœur]

159 Am_1 ΜΙΑ ΑΔΕΛΦΗ [UNE SŒUR]

160 Af_9 και μια αδελφή [et une sœur]

161 P Και μια αδελφή + άρα απαντάει ο François έχουμε έναν αδελφό και μία αδελφή + προσέξτε την ερώτηση που κάνει ο μαθητής ΕΤΣΙ ↗ τι ρωτάει [Et une sœur + alors François répond nous avons un frère et une sœur + faites attention à la question que l'élève fait OK ↗ que demande-t-il] ↗ QUELS sont QUELS ↗ το [l'adjectif interrogatif] quel είναι ενικός ή πληθυντικός [c'est singulier ou pluriel] ↗

162 Am_5 Είναι πληθυντικός [C'est pluriel]

163 P Είναι πληθυντικός δείτε λίγο [C'est le pluriel voyez un peu] quels sont + + prénoms πού έχουμε πληθυντικό [où avons-nous un pluriel] ↗ (elle écrit la question au tableau)

164 Am_5 Στο [Au mot] prénoms

165 P Στο [Au mot] prénoms βλέπουμε ένα [nous regardons un] S

166 Am_5 Και στο [Et au mot] quels:

167 P Το ρήμα μας είναι το [Notre verbe est] sont και στο [et au mot] quels όλοι είναι πληθυντικοί + άρα λοιπόν τι ρωτάει ο μαθητής που κάνει το δημοσιογράφο και κάνει ερωτήσεις στα δύο αδέλφια ↗ + + ΤΙ ΤΟΥΣ ΡΩΤΑΕΙ ↗ Γιάννη [ce sont tous des pluriels + donc alors que demande l'élève qui pose le journaliste et qui fait des questions aux deux frères ↗ + + QUE LEUR DEMANDE-T-IL ↗ Jean] + QUELS SONT ↗

168 Am_{11} Quels sont + + prénoms το [le] prénom είναι όνομα [signifie prénom]

169 P Το [Le] prénom είναι όνομα [signifie prénom]

170 As XXX

171 Am_1 Ποια είναι τα ονόματά τους [Quels sont leurs prénoms]

172 P Για τι πράγμα μιλάνε [De quoi ils parlent] ↗

173 Am_1 Leurs θα βάλουμε γιατί είναι τα ONOMATA ΤΟΥΣ [on va mettre parce que ce sont LEURS PRÉNOMS]

174 P ΩΡΑΙΑ [BIEN] BRAVO ποια είναι τα ονόματα ΤΟΥΣ ΓΙΑ ΠΟΙΑ ONOMATA ΜΙΛΑΕΙ [quels sont LEURS prénoms DE QUELS PRÉNOMS IL PARLE] ↗

175 As Για τα αδέλφια [Des frères et sœurs]

176 P Των αδερφών τους ΩΡΑΙΑ + δεν μου λέτε το[De leurs frères et sœurs BIEN + dites-moi le mot] leurs τι θα έχει στο τέλος [qu'est-ce qu'il aura à la fin] ↗

177 As S

178 P BRAVO + quels sont leurs prénoms με [avec] S +

179 Am_3 Κλείστην [Ferme-le]

180 Am_{12} Όχι [Non]

181 Am_3 Αφού με έχει κάψει μα Κυρία [Mais il fait très chaud Madame]

182 P Θέλει να κλείσει την κουρτίνα [Il veut fermer le rideau]

183 Am_3 Να ανοίξει και ο παράθυρο με έχει κάψει [Qu'il ouvre même la fenêtre]

184 P Παιδιά μπορεί να έχει ήλιο μα έξω έχει εφτά βαθμούς δεν ανοίγουμε το παράθυρο στους εφτά βαθμούς [Les enfants il y a du soleil mais dehors il fait sept degrés on n'ouvre pas la fenêtre à sept degrés] (elle se dirige vers le rideau pour le fermer)

185 As XXX

186 P Μην μιλάτε όμως + είμαστε λοιπόν στη μέση της άσκησης και ο μαθητής που κάνει τις ερωτήσεις έχει πει + έχει ρωτήσει αν έχουν αδέλφια ο François και ο Jacques είπαν ότι έχουν έναν αδελφό και μια αδελφή και τους ρώτησε ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΟΥΣ [Mais ne parlez pas + nous sommes alors au milieu de l'exercice et l'élève qui fait les questions a dit + il a demandé s'ils ont des frères et soeurs François et Jacques ont dit qu'ils ont un frère et une sœur et il leur demande QUELS SONT LEURS PRÉNOMS]

187 Am_{11} Τα ονόματά τους [Leurs prénoms]

188 P Μπράβο Γιάννη για προσέξτε λίγο ΤΙ απαντάει ο François ↗ Μαρία πώς λένε τα αδέλφια τους ↗ τι ΛΕΕΙ ↗ [Bravo Jean faites attention un peu QUE répond François ↗ Maria comment ils s'appellent leurs frères et sœurs ↗ que DIT-IL ↗]

189 Am_3 Να πω εγώ ↗ [Puis-je dire↗]

190 P Η Μαρία θα μας πει + + απαντάει λοιπόν ο [C'est Maria qui va nous dire + + alors répond] François + FRÈRE S'APPELLE NICOLAS Maria τι είπαμε ότι θα πει η λέξη [qu'est-on a dit que signifie le mot] FRÈRE ↗

191 Af_7 Αδελφός [Frère]

192 P Ωραία + τι απαντάει λοιπόν ο [Bien + que répond alors] François ↗ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΠΟΙΑΝΩΝ [LE FRÈRES DESQUELS] ↗

193 Af_7 Ο αδελφός μας [Notre frère]

194 P Μπράβο πώς θα πούμε Μαρία ο αδελφός μας [Bravo comment on va dire Maria notre frère] ↗

195 Af_7 votre frère

196 P δε μου λες Μαρία το εμείς ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ [dis-moi Maria le prénom nous COMMENT IL EST] ↗

197 Af_7 eh notre KYPIA [MADAME]

198 P NOTRE BRAVO très bien Maria bravo notre frère ok ↗ notre frère + + + ο αδελφός μας ο αδερφός μας λέγεται Νικολά και [notre frère notre frère s'appelle Nicolas et]

199 Af_7 Και ε: [Et eh:]

200 Am_3 Κυρία να πω τώρα [Madame puis-je dire maintenant] + + +

201 Af_7 Eh: + + +

202 P Θα αλλάξουμε το κτητικό μας επίθετο ↗ η αδερφή ΠΩΣ είναι η αδερφή↗ [Nous changerons notre adjectif possessif ↗ la sœur COMMENT c'est. la sœur↗]

203 Am_1 Sœur

204 Af_7 Sœur

205 P SŒUR ΠΩΣ θα πούμε Η ΑΔΕΡΦΗ ΜΑΣ ΛΟΙΠΟΝ ↗ + + τον αδερφό μας τον λένε ΝΙΚΟΛΑ και την αδερφΗ ΜΑΣ [COMMENT on va dire NOTRE SŒUR ALORS ↗ + + notre frère s'appelle Nicolas et NOTRE Sœur]

206 Af_7 notre

207 P Το ίδιο ακριβώς [Juste le même] notre frère et notre sœur NOTRE SŒUR S'APPELLE NATHALIE TRÈS BIEN BRAVO Maria τον αδερφό μας τον λένε ΝΙΚΟΛΑ [notre frère s'appelle NICOLAS] notre frère s'appelle Nicolas και την αδερφή μας Ναταλί [et notre sœur NATHALIE] et notre sœur s'appelle Nathalie

208 Am_4 Και μένα [Et moi] XXX

209 P Έλα έλα Κανάκη ΕΛΑ ΚΑΝΑΚΗ μετά όταν τελειώσουμε τις ασκήσεις θα κάνουμε ερωτήσεις για τις δικές σας οικογένειες [Vas-y vas-y Kanaki VAS-Y KANAKI après quand on va finir les exercices nous allons faire des questions pour nos familles]

210 Am_4 Πωπώ: [Oh là là]

211 Af_6 ΝΑΙ [OUI]

212 As OUI

213 P Λοιπόν ΕΛΑΤΕ για προσέξτε λοιπόν ΓΙΑ ΠΡΟΣΕΞΤΕ ο μαθητής ο άλλος που ρωτάει ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ η επόμενη ΕΡΩΤΗΣΗ ↗ ΠΟΙΟΣ θα μας διαβάσει ↗ ΗΡΑΚΛΗ θα μας διαβάσεις ↗ [Alors ALLEZ faites attention alors FAITES ATTENTION l'élève l'autre qui demande QUELLE EST LA QUESTION suivante↗ QUI va dire ↗ IRAKLI tu vas nous lire ↗]

214 Am_1 Quel: + est + le métier: de + + père et de + + mère

215 P Προσέξτε λίγο έχουμε εδώ πέρα μια λεξούλα που δεν την ξέρουμε τη λέξη [Faites attention un peu nous avons ici un mot que nous ne savons pas le mot] LE MÉTIER + le métier τι σημαίνει [que signifie]↗ υποψιάζεστε TI ΕΙΝΑΙ [QUE supposez-vous qu'il est]↗ (elle écrit le mot au tableau)

216 Am_{13} Συναντώ [renocntrer]

217 P Για δείτε λίγο την απάντηση που δίνει ↗ πριν συμπληρώσουμε + λέει [Voyez un peu la réponse qu'il donne ↗ avant de remplir + il dit] + mère est professeur de grec ancien + père est professeur de chimie +

218 Am_{12} Επαγγέλματα [métiers]

219 Am_1 Δουλειές [travaux]

220 P Άρα το[Alors le mot] métier τι ΣΗΜΑΙΝΕΙ [que SIGNIFIE]↗

221 Am_{12} Επάγγελμα [métier]

222 P ΕΤΣΙ ΤΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ + το [VOILÀ QUEL MÉTIER + le mot] métier σημαίνει επάγγελμα + + ωραία + ποιο επάγγελμα ΛΕΕΙ [signifie métier + + bien + quel métier IL DIT] ↗

223 Am_3 Του πατέρα σου [de ton père]

224 Am_1 Του πατέρα σας και της μητέρας σας [de votre père et de votre mère]

225 P Très bien του παΤΕΡΑ ΣΑΣ και της μητέρας ΣΑΣ + γιατί είναι δύο αδερφάκια [de VOTRE PÈre et de VOTRE mère + parce que ce sont deux frères]

226 Af_6 Votre père et votre mère

227 P BRAVO MARIA VOTRE ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ λίγο το άλλο [REGARDEZ un peu et

l'autre] + QUEL EST LE MÉTIER DE VOTRE PÈRE ET ↗

228 As XXX

229 P CHUT:

230 Am_8 Votre (il chuchote)

231 P Τι ρωτάει ο μαθητής ποιο είναι το επάγγελμα του πατέρα ΣΑΣ και της μητέρα ΣΑΣ [Que demande l'élève quel est le métier de VOTRE père et de VOTRE mère]↗

232 Af_7 Και τα δυο [tous les deux] votre

233 Am_1 Votre mère

234 P Ωραία και τα ΔΥΟ [Bien et tous les DEUX] VOTRE +

235 Af_6 ΝΑ ΠΩ [PEUX-JE DIRE]

236 P Έλα και πες εσύ [Vas-y et dis toi]

237 Af_6 Α: το δεύτερο [Ah: le deuxième] + + +

238 P Quel + est + + le métier de + ΔΙΑΒΑΣΕ ΜΑΣ ΤΟ [LIS NOUS] + VOTRE PÈRE ΚΑΝΑΚΗ ΚΑΙ ΓΙΩΡΓΗ [KANAKI ET GIORGI] + ET ΔΙΑΒΑΣΕ παρακάτω Γιώργη [LIS le suivant Giorgi] + ET ↗

239 Am_5 Et + +

240 P Συγγνώμη Γιώργη έχουμε κάνει τόση ΩΡΑ ΤΟΣΗ άσκηση την ΔΕΥΤΕΡΑ θα την εξετάσω και συ δεν έχεις σημειώσει τίποτα ΓΙΑΤΙ ΓΙΩΡΓΗ ↗ αφού τα είπες πολύ ωραία πριν + λοιπόν παιδιά + ποιο ΕΙΝΑΙ ΛΟΙΠΟΝ ΤΟ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ ΤΟΥ πατέρα σας και της μητέρας σας ΤΙ ΘΑ ΒΑΛΟΥΜΕ ↗ εσάς ΕΣΕΙΣ μιλάτε του πατέρα ΣΑΣ [Pardon Giorgi nous avons fait tant d'HEURE TANT exercice LUNDI je vais examiner et toi tu n'as rien noté POURQUOI GIORGI ↗ puisque tu as dit trop bien avant + alors les enfants + quel EST ALORS LE MÉTIER DE votre père et de votre mère QU'EST-CE QUE NOUS ALLONS METTRE ↗ vous VOUS parlez de VOTRE père]

241 Am_5 <u>Eh:</u>

242 P το επάγγελμα του ΠΑΤΕΡΑ ΣΑΣ ΚΑΙ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΗΤΕΡΑ ΣΑΣ ΤΙ ΘΑ ΒΑΛΟΥΜΕ ↗ [le métier de VOTRE PÈRE ET DE VOTRE MÈRE QU'EST-CE QUE NOUS ALLONS METTRE↗]

243 Am_3 Κυρία να πω ↗ [Madame je peux dire↗]

244 P Όχι + για σκέψου Γιώργη ΤΙ ΘΕΛΟΥΜΕ [Non + réfléchis Giorgi QUE VOULONS-NOUS]↗ το [le pronom] vous ΠΩΣ ΘΑ ΓΙΝΕΙ ΤΟ [COMMENT IL DEVIENDRA LE PRONOM] VOUS ↗

245 Am_5 Vos

246 P Τι θα μας δώσει ↗ ποιο επίθετο θα μας δώσει [Qu'est-ce qu'il va nous donner ↗ quel adjectif il va nous donner]

247 Am_5 Votre

248 P VOTRE BRAVO Γιώργη + ωραία γράψε λοιπόν [Giorgi + bien écris alors] VOTRE MÈRE ET VOTRE PÈRE + προσέχουμε λοιπόν Γιώργη + από εδώ και πέρα θα τα συμπληρώνεις μόνος σου [nous faisons attention alors Giorgi + d'ores et déjà tu vas les remplir tout seul]

249 Af_7 Κυρία να πω το απο κάτω ↗ [Madame je peux dire le suivant↗]

250 P Όχι + περίμενε τώρα θα πούμε + + λοιπόν Γεωργία τι απαντάει ο Jacques ↗ ρωτάει λοιπόν ποιο είναι το επάγγελμα ΤΗΣ ΜΗΤΕΡΑΣ ΣΑΣ ↗ [Non + attends maintenant nous allons dire + + alors Georgia que répond Jacques ↗ il demande alors quel est le métier DE VOTRE MÈRE↗]

251 Af_7 Notre (elle chuchote)

252 Af_{14} eh

253 Af_7 Notre

254 P Δίνουμε χρόνο στη συμμαθήτρια μας + δεν την ΠΙΕΖΟΥΜΕ [Nous donnons du temps à notre camarade + nous ne la poussons pas] + +

255 As XXX

256 P Chut ελάτε παιδιά ΕΛΑ ΓΕΩΡΓΙΑ [allez les enfants VAS-Y GEORGIA] +

257 Af_{14} eh

258 P αυτός θα πει για την μητέρα τους + πως θα απαντήσει ↗ τι θα ΠΕΙ ↗ [il va dire pour leur mère + comment il va répondre ↗ que VA-T-IL DIRE↗]

259 Af_7 notre

260 P chut η Γεωργία σκέφτεται [Georgia réfléchit]

261 Af_{14} no:tre

262 P notre δυνατά [fortement] NOTRE πολύ ωραία + πάρα πολύ ωραία Γεωργία [très bien + très bien Georgia] + NOTRE MÈRE est professeur

263 Af_{14} και τα δυο είναι τα ίδια [tous les deux sont les mêmes]

264 P Μπράβο Γεωργία και τα δυο είναι τα ίδια [Bravo Georgia tous les deux sont les mêmes]

265 Af_{14} Notre mère et notre père

266 P Έτσι ΜΠΡΑΒΟ + για να δω Γιώργη το ΕΓΡΑΨΕΣ ↗ + + ωραία + για προσέξτε λίγο ΤΙ ΡΩΤΑΕΙ μετά ο μαθητής ↗ πάει να κάνει μια

ερώτηση που έχει να κάνει με ΤΙ ↗ + + ΗΡΑΚΛΗ ↗ [Voilà BRAVO + voyons Giorgi tu l'AS ÉCRIT↗ + + bien + faites attention QUE DEMANDE après l'élève↗ il va faire une question qui se réfère à QUOI ↗ + + IRAKLI ↗]

(elle frappe sur sa table parce qu'il y a du bruit dans la classe)

267 Am_1 Την ηλικία [à l'âge]

268 P ΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑ [À L'ÂGE] bravo τι ηλικία ΕΧΟΥΝ ΡΩΤΑΕΙ ↗ ποιο ρήμα ρωτάει ΤΙ ρήμα έχουμε ↗ [quel âge ILS ONT DEMANDE-T-IL↗ quel verbe il demande QUEL verbe nous avons ↗]

269 Am_1 Το είναι [être]

270 P Το είναι ΑΡΑ ΤΙ ΡΩΤΑΕΙ ↗ [Être ALORS QUE DEMANDE-T-IL↗]

271 Am_1 Πόσο + όχι + ποια είναι η ηλικία [Combien + non + quel est l'âge]

272 P Η ηλικία ποιανών ↗ [l'âge desquels↗]

273 Am_1 Των γονιών [des parents]

274 P Άρα ποια είναι η ηλικία ↗ [Alors quel est l'âge↗]

275 Am_1 Τους [Leur]

276 P ΤΟΥΣ Μπράβο Ηρακλή [LEUR Bravo Irakli]

277 Am_1 leur

278 P Μπράβο Ηρακλή δεν μου λες εσύ το [Bravo Irakli dis-moi toi l'adjectif] leur θα βάλεις με [tu vas mettre] S ή χωρίς [ou sans] S

279 Af_7 με [avec] S

280 P γιατί η ηλικία ΕΧΕΙ [parce que l'âge a] S στο ΤΕΛΟΣ ↗ ηλικία ΕΧΕΙ [à la FIN ↗l'âge A] S↗

281 Af_7 Αχ Κυρία δεν πρόσεξα [Ah Madame je n'ai pas fait attention]

282 P Προσέξτε ΠΑΙΔΙΑ προσέξτε οι γονείς είναι ΔΥΟ και αυτό είναι πολλοί μας οδηγεί να επιλέξουμε ils άρα μιλάμε για αυτούς ΟΜΩΣ η ηλικία μας δείχνει ότι θα βάλουμε ΕΝΙΚΟ η ηλικία μας δείχνει αν στη λέξη θα βάλουμε S ή όχι + δεν έχει S άρα βάζουμε [Faites attention LES ENFANTS faites attention les parents sont DEUX et ceci est beaucoup il nous amène à choisir ils donc nous parlons de ceux-ci MAIS l'âge nous montre que nous allons mettre le SINGULIER l'âge nous montre si on va mettre S au mot ou pas + il n'a pas de S alors on met] leur BRAVO + quel est LEUR ÂGE ποια είναι η ηλικία τους ↗ + + και τι απαντάει ο François + + το γράψαμε Γιώργη ποια είναι η ηλικία ΤΟΥΣ ↗ για να δω + ah: Γιωργάκη παρατήρησα ότι εδώ μιλάς συνέχεια [quel est leur âge ↗ + + et François répond + + nous avons écrit Giorgi

quel est LEUR âge ↗ voyons + ah: Giorgaki j'ai observé qu'ici tu parles toujours]

283 Am_5 Μα Κυρία [Mais Madame]

284 P Γύρνα σε παρακαλώ μπροστά σου + τι απαντάει ο [retourne s'il te plaît devant + que répond] François ↗ + + PARENTS sont très jeunes το [le mot] parents τι σημαίνει ↗ θυμάστε ↗ [que signifie ↗ rappelez-vous↗]

285 Am_{10} Γονείς [Parents]

286 P Οι γονείς ΩΡΑΙΑ ενικός ή πληθυντικός [Les parents BIEN singulier ou pluriel] ↗

287 Am_{10} Πληθυντικός [Pluriel]

288 P Πληθυντικός [Pluriel] très bien +

289 As Πληθυντικός [Pluriel]

290 P Πολύ ωραία + ποιοι μιλάνε ↗ [Très bien + qui parle ↗]

291 Af_7 O François [François]

292 P O François και ο Jacques που είναι [François et Jacques qui sont]↗

293 Af_7 Γονείς [Parents]

294 Am_1 ΑΔΕΡΦΙΑ[Frères]

295 P Αδέρφια + άρα οι γονείς μας λοιπόν + πως θα πούμε οι γονείς μας λοιπόν [Frères + alors nos parents alors + comment on va dire nos parents alors]↗

296 Am_1 nos

297 Am_4 vos

298 P NOS ή [ou] VOS ↗

299 As NOS

300 Am_4 Οι γονείς μας [Nos parents]↗

301 P ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΜΑΣ ΕΜΕΙΣ ΕΧΟΥΜΕ ΓΟΝΕΙΣ ΑΡΑ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΜΑΣ [NOS PARENTS NOUS AVONS DES PARENTS ALORS NOS PARENTS]

302 Am_4 Άρα [Alors] nos

303 P Bravo bravo παιδιά + το έχετε καταλάβει πάρα πολύ ωραία [les enfants + vous l'avez compris très bien] + nos parents sont très jeunes και εφόσον το parents τελειώνει σε S και το κτητικό μας επίθετο θα τελειώνει σε S + + για προσέξτε τώρα ΤΙ ΗΛΙΚΙΑ ψάχνει μετά στη συνέχεια [et puisque le mot parents se termine en S et notre adjectif possessif va se terminer en S + + faites attention maintenant QUEL ÂGE il cherche après par la suite] quel est l'âge

304 Am_2 Των παππούδων [des grands-parents]

305 P Μπράβο των παππούδων σας άρα ΠΩΣ θα το πούμε ΑΥΤΟ [Bravo de

vos grands-parents alors COMMENT on va dire CECI]↗

306 Am_3 Votre

307 Am_2 Votre

308 Am_8 Vos

309 P Γιατί περιμένετε + λίγο για τι πράγμα των παππούδων μιλάμε [Pourquoi attendez + un peu de quelle chose des grands-parents nous parlons] ↗

310 Am_2 Για την ηλικία τους [De leur âge]

311 P Είναι μια ή πολλές [c'est une ou plusieurs] ↗

312 Am_2 Μία [une]

313 Af_6 Πολλές [plusieurs]

314 P Μία άρα θέλουμε με [Une alors nous voulons avec] S

315 Am_2 Όχι [Non]

316 P των παππούδων σας ↗ Περιμένετε λίγο παιδιά άρα [de vos grands-parents↗ Attendez un peu les enfants alors]

317 Am_2 vos grands-parents

318 P BRAVO TRÈS bien + + αυτό θα μου το διαβάσετε ΠΑΡΑ ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ για τη Δευτέρα για να δούμε τι λέει παρακάτω [cela vous allez lire TRÈS BIEN pour lundi voyons ce que dit la suite] on ne sait pas mais ils sont vieux

319 As XXX

320 P Λέει δεν ξέρουμε αλλά είναι γέροι λέει [Il dit on ne sait pas mais ils sont vieux] merci beaucoup vous êtes gentils + ωραία λοιπόν + για να δούμε λίγο τη φωτοτυπία + αυτή που είχαμε δουλέψει MAZI [bien alors + voyons un peu la photocopie + celle que nous avons travaillé ENSEMBLE]

321 Af_6 Κυρία έχει κάνει λάθη [Madame il a fait des fautes]

322 Am_4 Θα σου πω τίποτα [Je vais te dire quelque chose]

323 P Ελάτε ΠΑΙΔΙΑ ελάτε για δείτε την φωτοτυπία που έχετε με τα κτητικά επίθετα ενικού αριθμού [Allez LES ENFANTS allez regardez la photocopie que vous avez avec les adjectifs possessifs du singulier]

324 As XXX

325 Af_6 Κυρία [Madame]↗

326 P Λοιπόν για να δούμε + η άσκηση ΕΝΑ για να δούμε λίγο ΕΙΝΑΙ τα κτητικά επίθετα ενικού αριθμού + λοιπόν για ΕΛΑΤΕ ΕΔΩ + λοιπόν μιλάει ένα παιδάκι και ΛΕΕΙ δείτε όλοι στη φωτοτυπία σας [Alors

regardons + l'exercice UN regardons un peu C'EST les adjectifs possessifs du singulier + alors ALLEZ ICI + alors un enfant parle et il DIT regardez tous votre photocopie]

327 Am_3 Το κλείνουμε το βιβλίο Κυρία [Nous fermons le livre Madame]↗

328 P Ναι το κλείνουμε + δε μου λέτε ΠΩΣ ΘΑ ΡΩΤΗΣΩ πως θα πει κάποιος να μου πεις για παράδειγμα Μανώλη ο ΜΠΑΜΠΑΣ ΜΟΥ πως θα πεις να ο μπαμπάς μου ↗ [Oui nous le fermons + dites-moi COMMENT JE VAIS DEMANDER comment quelqu'un va dire par exemple Manoli MON PÈRE comment tu vas dire mon père ↗]

329 Am_{13} Eh

330 P Το να είναι το [le mot voilà c'est] voilà

331 Am_{13} Mon père + voilà mon père

332 P Bravo + και πως θα πούμε ↗ πως θα πούμε Γιάννη ορίστε η μητέρα μου ↗ [et comment on va dire ↗ comment on dira Jean voilà ma mère↗]

333 Am_{11} Ορίστε [Voilà]

334 P Να η μητέρα μου [Voilà ma mère] voilà

335 Am_{11} Voilà ma mère

336 P Ma mère + εδώ πέρα στο ένα η άσκηση ένα ρωτάει ορίστε ο παππούς μου και ορίστε η γιαγιά μου ορίστε η γιαγιά μου με τον παππού μου δηλαδή [ici au premier l'exercice numéro un demande voilà mon grand-père et voilà ma grand-mère voilà ma grand-mère avec mon grand-père] mon ↗

337 Af_6 <u>Ma</u>

338 P Δεν μου λες το [dis-moi l'adjectif] mon πάει στο [va au] grand-pére ή στο [ou à la] grand-mére ↗

339 Af_7 Στο [Au] Grand-pére

340 P Ωραία άρα [Bien alors] voilà ma grand-mère et mon grand-père + σωστά + ωραία λοιπόν Ειρήνη στο δυο το έχεις ↗ [correctement + bien alors Irini au deuxième tu l'as↗]

341 Af_{15} Όχι [Non]

342 Am_3 Το έκρυψε Κυρία [Elle l'a caché Madame]

343 P Για βγάλτο [Sors-le] +

344 Af_6 Κυρία πως θα πούμε [Madame comment on va dire]

345 P Voilà ma grand-mère avec mon grand-père + ορίστε η γιαγιά μου με τον παππού μου ρωτάω τη Σοφία τώρα + ΣΟΦΙΑ + τι ρωτάω Γιάννη το

δυο [voilà ma grand-mère avec mon grand-père Sophie maintenant + SOPHIE + que je demande Jena le deuxième] + + ΟÙ τι σημαίνει [que signifie] où ↗

346 Am_{10} Πού [Où]

347 P ΠΟΥ + πού ΕΙΝΑΙ ΛΕΕΙ [OÙ + où ELLE EST IL DIT]

348 Am_4 Η αδερφή σου [Ta sœur]

349 P Η ΑΔΕΡΦΗ ΣΟΥ ↗ δηλαδή Γιάννη ο ΓΙΑΝΝΗΣ ↗ που είναι η αδερφή σου ↗ πως θα πούμε η αδερφή σου ↗ [TA SŒUR ↗ c'est-à-dire Jean JEAN↗ où est ta sœur ↗ comment on va dire ta sœur↗]

350 Am_{11} Eh:

351 P πως θα πούμε η αδερφή ΣΟΥ ↗ η αδερφή είναι τι γένους ↗ [comment on va dire TA sœur ↗ la sœur c'est quel genre ↗]

352 Am_{11} θηλυκό [féminin]

353 P ΘΗΛΥΚΟ και τι θα βάλουμε [FÉMININ et que nous allons mettre]

354 Am_{12} Ta

355 P TA SŒUR +

356 A XXX

357 P Σε παρακαλώ δε μιλάμε [S'il te plaît on ne parle pas] + Sophie où est TA SŒUR ↗ SOPHIE που είναι η αδερφή σου έτσι ↗ για προσέξτε λίγο για να δούμε το τρία Γιώργο στο ΤΡΙΑ [où est ta sœur ok ↗ faites attention un peu regardons le trois Georges au TROIS] + +

358 Am_{10} Κυρία Κυρία [Madame Madame]

359 P Ο αδερφός μου λέει ονομάζεται Γιώργος ΠΩΣ ΟΝΟΜΑΖΕΤΑΙ Ο ΑΔΕΡΦΟΣ ΣΟΥ ↗ έλα λοιπόν πες Γιώργο αυτό [Mon frère dit s'appelle Georges COMMENT S'APPELLE TON FRÈRE↗ vas-y alors dis Georges ceci]

360 Am_{13} Eh: ο αδερφός σου [ton frère]

361 P Ο ΑΔΕΡΦΟΣ ΜΟΥ ονομάζεται Γιώργος ΠΩΣ ΟΝΟΜΑΖΕΤΑΙ Ο ΑΔΕΡΦΟΣ ΣΟΥ [MON FRÈRE s'appelle Georges COMMENT S'APPELLE TON FRÈRE]↗

362 Am_{13} Mon

363 P MON frère + για διάβασε το ΟΛΟ Κανάκη [lis-le tout Kanaki]

364 Am_{13} Mon frère s'appelle Georges + comment s'appelle + ο αδερφός σου [ton frère] + ton frère

365 P Ton frère + και θέλω να προσέξουμε την τέσσερα άσκηση που είναι λίγο παγιδούλα + Ηρακλή + τι έχει το τέσσερα [et je veux que vous fassiez

attention le quatrième exercice qui est un petit piège + Irakli + qu'est-ce qu'il a le quatrième]

366 Am_1 Ma + amie française +

367 P FRANÇAISE

368 Am_1 Habite à

369 P À Nancy + τι σημαίνει αυτό έχουμε κάνει τις εθνικότητες τι σημαίνει το [que signifie ceci nous avons fait les nationalités que signifie le mot] amie είδαμε αρκετές φορές αυτή την λέξη + + ΦΙΛΗ η λέξη [nous avons vu plusieurs fois ce mot + + AMIE le mot] ami όπως το ακούμε μπορεί να σημαίνει φίλος και φίλη αλλά όταν το δούμε γραμμένο η κατάληξη [comme on l'entend peut signifier ami ou amie mais quand on le voit écrit la terminaison] Ε τι μας δείχνει + είναι κορίτσι ή αγόρι [il nous montre + c'est fille ou garçon]↗

370 Am_1 Ότι είναι θηλυκό [qu'il est féminin]

371 P Άρα είναι ΦΙΛΗ τι λέει λοιπόν chut προσέχουμε λίγο γιατί γράφετε τεστάκι σύντομο τη Δευτέρα το πρωί [Alors c'est AMIE que dit-il alors chut faisons attention un peu parce que nous écrivez un petit test court lundi matin]

372 Am_1 Η φίλη μου [mon amie]

373 P Τι η φίλη μου ↗ τι η φίλη μου δηλαδή [Quoi mon amie↗ quoi mon amie c'est-à-dire] FRANÇAISE

374 Am_8 Γαλλίδα [Française]

375 P Η ΓΑΛΛΙΔΑ ΦΙΛΗ ΜΟΥ τι κάνει [MON AMIE FRANÇAISE que fait-elle]↗

376 Am_2 Κατοικεί [Elle habite]

377 P Κατοικεί στη πόλη[Elle habite à la ville]

378 Am_1 Nancy

379 P στη πόλη [à la ville] Nancy + ωραία πως θα πεις Η ΓΑΛΛΙΔΑ ΦΙΛΗ ΜΟΥ ↗ Η ΦΙΛΗ ΜΟΥ ↗ πως θα το πεις αυτό ↗[bien comment tu vas dire MON AMIE FRANÇAISE↗ MON AMIE↗ comment tu vas le dire↗]

380 Am_1 Ma

381 P Προσέξτε λίγο μας είπε ο Ηρακλής [Faites attention un peu Iraklis nous a dit] ΜΑ δηλαδή θα πούμε [c'est-à-dire nous allons dire] ΜΑ AMIE FRANÇAISE ↗ τι λέγαμε χτες [que nous disions hier]↗

382 Am_4 Θα βάλουμε το αρσενικό [Nous allons mettre le masculin]

383 P Θα βάλουμε το αρσενικό για να μην ακούγετε ΑΣΧΗΜΑ θα βάλουμε

λοιπόν [Nous allons mettre le masculin pour qu'il ne s'écoute pas MAL nous allons mettre alors] MON AMIE FRANÇAISE très bien και από κάτω το πέντε [et dessous le cinq]

384 Am_1 Mon ami

385 P Bravo mon ami allemand + + λοιπόν το έξι [alors le six]

386 Af_6 Κυρία τα ίδια θα μας βάλετε [Madame vous allez nous mettre les mêmes]↗

387 P Παρόμοια + Μανώλη το έξι κάνε μας [Pareils + Manoli fais-nous le six]

388 Am_{12} Yoko est japonaise

389 P Η YOKO είναι [Yoko est] ↗

390 Am_{12} Η Yoko είναι γιαπωνέζα [Yoko est japonaise]

391 P Η λέξη pays σημαίνει η χώρα θυμάστε που το είχαμε δει είναι ΛΕΞΗ ΑΡΣΕΝΙΚΟΥ ΓΕΝΟΥΣ [Le mot pays signifie le pays rappelez-vous que nous l'avons vu c'est un MOT DU GENRE MASCULIN]

392 Am_3 Τη ΔΕΥΤΕΡΑ θα γράψουμε [Lundi nous allons écrire un test] (il s'adresse à un camarade qui fait du bruit)

393 P Chut + Μανώλη + η χώρα της είναι όμορφη [Manoli + son pays est beau]

394 Am_1 Να το πω ↗ [Peux-je dire↗]

395 P Η χώρα ΤΗΣ [SON pays] + +

396 Am_{12} sa

397 P Περίμενε το γένος της λέξης ΧΩΡΑ μας ΕΙΝΑΙ ΑΡΣΕΝΙΚΟ + η χώρα είναι αρσενικό γένος + Η ΧΩΡΑ ΤΗΣ ΜΑΝΩΛΗ + μας ενδιαφέρει + ΤΙ ΠΡΟΣΩΠΟ ψάχνουμε να βρούμε ΜΑΝΩΛΗ ΠΡΩΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟ Ή ΤΡΙΤΟ↗ [Attends le genre du mot PAYS EST MASCULIN + le pays est du genre masculin + SON PAYS MANOLI + il nous intéresse + QUELLE PERSONNE nous cherchons à trouver MANOLI LA PREMIÈRE LA DEUXIÈME OU LA TROISIÈME↗]

398 Am_{12} Τρίτο [Troisième]

399 P ΤΡΙΤΟ ψάχνουμε και είναι λέξη αρσενικού γένους ΑΡΑ [TROISIÈME nous cherchons et c'est un mot du genre masculin ALORS]↗

400 Am_{12} Son

401 P SON + έτσι + διότι έχουμε τρίτο ΠΡΟΣΩΠΟ και λέξη αρσενικού γένους [voilà + parce que nous avons la troisième personne et le mot du genre masculin] SON + λοιπόν ακούστε τι θα κάνουμε + κάνουμε μέχρι την ΕΞΙ επτά οχτώ εννέα και δέκα ΜΟΝΟΙ ΣΑΣ και θα τα δούμε την άλλη

φορά και πάμε να δούμε την άσκηση ΔΥΟ στη πίσω σελίδα που είναι ο πληθυντικός τους [alors écoutez ce que nous allons faire + nous faisons jusqu'au SIX sept huit neuf et dix TOUT SEULS et nous allons les voir la prochaine fois et nous allons voir l'exercice DEUX à l'autre page où on trouve leur pluriel]

402 Am_4 Άρα εφτά οχτώ εννέα και δέκα στο σπίτι [Alors sept huit neuf et dix devoir]

403 P Γυρίστε ΑΣΚΗΣΗ ΔΥΟ στη πίσω σελίδα + την εφτά οχτώ εννέα και δέκα στο σπίτι [Tournez EXERCICE DEUX à la page verso + le sept huit neuf et dix devoir]

404 Am_8 Που Κυρία [Où Madame]↗

405 P Άσκηση ΔΥΟ στη πίσω σελίδα + λοιπόν για να δούμε λίγο Οι ΦΙΛΟΙ ΜΟΥ ΔΕΝ είναι ΓΑΛΛΟΙ είναι ΚΑΝΑΔΟΙ + τι θα γράψουμε Γιώργη ↗ + + + Οι ΦΙΛΟΙ ΜΟΥ + δηλαδή ΕΓΩ ↗ έχω πολλούς φίλους η λέξη ΦΙΛΟΙ ΕΧΕΙ S στο ΤΕΛΟΣ ↗ [Exercice DEUX à la page verso + alors regardons un peu Mes AMIS NE sont pas FRANÇAIS ils sont CANADIENS + qu'est-ce que nous allons écrire Giorgi ↗ + + + Mes AMIS + c'est-à-dire MOI↗ j'ai beaucoup d'amis le mot AMIS A S À LA FIN↗]

406 Am_2 Όχι [Non]

407 P Πως δεν έχει [Comment il n'en a pas]↗

408 Am_{12} Έχει έχει [Il a il a]

409 P Άρα [Alors] MES AMIS έτσι θα πάω στο πληθυντικό θα πάω εδώ όταν ΕΓΩ ΜΙΛΑΩ και έχω πολλά πράγματα δικά μου + ΠΟΛΛΟΥΣ φίλους πολλά στυλό και είμαι ΕΓΩ που μιλάω ΕΝΑΣ βάζω [voilà je vais au pluriel je vais ici quand JE PARLE et j'ai plusieurs choses mes choses + PLUSIEURS amis plusieurs stylos et c'est MOI qui parle UN je mets] MES όταν είσαι ΕΣΥ ΜΑΡΙΑ και μου λες τα στυλό μου οι αδερφοί μου οι αδερφές μου θα ΒΑΛΕΙΣ [quand c'est TOI MARIA et tu dis mes stylos mes frères mes sœurs tu vas METTRE] ↗

410 Af_7 Mes

411 P MES όταν θα δείξεις το Γιάννη και του πεις τα στυλό σου θα του πεις [quand tu vas montrer Jean et tu vas lui dire tes stylos tu vas lui dire] TES

412 Af_7 Tes

413 P και όταν θα δείξεις το Δημήτρη και του πεις τα δικά του ΤΑ ΔΙΚΑ ΤΟΥ τα δικά του στυλό τα δικά του βιβλία που δεν τα έχει ποτέ αλλά δε πειράζει θα ΒΑΛΕΙΣ [et quand tu vas montrer Dimitri et tu vas lui dire les siens LES SIENS ses stylos ses livres qu'il n'apporte jamais mais ce n'est pas grave tu

vas METTRE] SES προσέχουμε πάντα να έχει [faisons attention toujours il doit avoir] S στο ΤΕΛΟΣ + πάμε να δούμε το ΔΥΟ + τι λέει το ΔΥΟ + τα ξαδέρφια μου λέει ΕΙΝΑΙ ΑΓΓΛΟΙ τι θα βάλουμε μπροστά [à la FIN + allons voir le DEUX + que dit-il le DEUX + mes cousins il dit SONT ANGLAIS qu'est-ce que nous allons mettre devant]↗

414 Am_{13} mon

415 P γιατί [pourquoi] MON ↗

416 Am_1 MES

417 P δεν έχει [il n'a pas de] S στο τέλος [à la fin]↗ mes cousins πάλι και το ΔΥΟ είναι [de nouveau et le DEUX c'est] MES το [le] ΤΡΙΑ τι είναι [c'est quoi]↗ Moi je suis italienne τι είμαι ΕΓΩ [que suis-je]↗

418 Am_3 ιταλίδα [italienne]

419 P ΙΤΑΛΙΔΑ αλλά λέει [ITALIENNE mais il dit] beaux-parents sont français αλλά τα πεθερικά μου είναι ΓΑΛΛΟΙ + τι θα βάλω μπροστά [mais mes beaux-parents sont FRANÇAIS + que je vais mettre] ↗

420 Am_3 Το [le] + +

421 P Τα πεθερικά ΜΟΥ + ΕΓΩ ΕΙΜΑΙ ΜΙΑ ΚΑΙ ΕΧΩ ΠΟΛΛΑ ΤΙ ΘΑ ΒΑΛΩ ↗ [MES beaux-parents + MOI JE SUIS UNE ET J'EN AI PLUSIEURS QU'EST-CE QUE JE VAIS METTRE↗]

422 Am_1 Mes

423 P MES πάλι θα βάλω ωραία + το ΤΕΣΣΕΡΑ θέλω να δείτε [de nouveau je vais mettre bien + le QUATRE je veux que vous regardiez] + Pierre est à Paris ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ Ο [OÙ EST] Pierre ↗

424 Am_{11} Στο Παρίσι [À Paris]

425 P Στο Παρίσι + θέλετε λέει τα στοιχεία του [À Paris + vous voulez il dit ses coordonnées]↗ vous voulez

426 Am_3 Mes

427 Am_5 Ses

428 P Τα στοιχεία ΤΟΥ [SES coordonnées] + ses coordonnées στο ΤΕΣΣΕΡΑ ΒΑΛΑΜΕ [au QUATRE NOUS AVONS MIS] SES δηλαδή τα ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΟΥ το [c'est-à-dire SES COORDONNÉES le mot] coordonnées σημαίνει ΣΤΟΙΧΕΙΑ ρωτάει δηλαδή κάποιες πληροφορίες για ΑΥΤΟΝ και το ΠΕΝΤΕ + οι φωτογραφίες ΣΟΥ ΛΕΕΙ ΕΙΝΑΙ ΟΜΟΡΦΕΣ + οι φωτογραφίες ΣΟΥ τι θα βάλουμε ↗ Γεωργία ↗ οι φωτογραφίες ΣΟΥ

[signifie COORDONNÉES il demande c'est-à-dire quelques informations pour LUI et le CINQ + TES photos IL DIT SONT BELLES + TES photos qu'est-ce que nous allons mettre↗ Georgia ↗ TES photos]

429 Af_{14} Tes

430 P TES BRAVO TES με [avec] S προσέχουμε λοιπόν όταν μιλάω ΕΓΩ ΕΣΥ Ή ΑΥΤΟΣ δηλαδή όταν έχω πρώτο δεύτερο τρίτο πρόσωπο ο ενικός θα είναι πως [faisons attention alors quand MOI je parle TOI OU LUI c'est-à-dire quand j'ai la première la deuxième ou la troisième personne le singulier sera comment] ↗

431 Af_{6} Τι [Quoi]↗

432 P Αν μιλάω ΕΓΩ ΕΣΥ Ή ΑΥΤΟΣ τι ενικό θα έχουμε [Si c'est MOI qui parle TOI OU LUI quel singulier on mettra]↗ + + mon στο θηλυκό[au féminin] ma

(on écoute la sonnerie)

Λοιπόν εντάξει τη ΔΕΥΤΕΡΑ γράφουμε στα κτητικά επίθετα και να φέρετε και την φωτοτυπία και να κάνετε μια καλή επανάληψη [Alors ok LUNDI nous écrivons aux adjectifs possessifs et apportez même la photocopie et faites une bonne révision]

(les apprenants quittent la classe)

7)

Milieu institutionnel : Collège de Tzermiado / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 15 jeunes adolescents de 12-13 ans dont 10 garçons et 5 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 1re classe du collège et débutants 3e année du français (SNT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université d'Aristote de Thessalonique, stage en France

Méthode utilisée pendant le cours : *Action.fr-gr 1*, Livanis.

(L'enseignante entre dans la classe et salue les apprenants)

1 P ΚΑΛΗΜΕΡΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΛΗΜΕΡΑ [BONJOUR LES ENFANTS BONJOUR] BONJOUR

2 Am_1 Καλημέρα Κυρία [Bonjour Madame]

3 Am_2 Bonjour Madame

4 P ΚΑΛΗΜΕΡΑ [BONJOUR] BONJOUR ΚΑΛΟ ΜΗΝΑ [BON MOIS]

5 Am_3 Καλό μήνα [Bon mois]

6 As Καλό μήνα [Bon mois]

7 P ΠΩΣ περάσατε ↗ [COMMENT êtes-vous passés↗]

8 Am_3 Δεν περάσαμε ωραία [On n'est pas passés bien]

9 P ΠΟΙΟΣ δε πέρασε ωραία ↗ [QUI n'est pas passé bien↗]

10 Am_3 Εγώ [Moi]

11 Am_1 Εγώ [Moi]

XXX

12 P Τι κάνατε χτες ↗ Παιδιά βγήκατε για να μαζέψετε λουλούδια ↗ [Qu'est-ce que vous avez fait hier ↗ Les enfants êtes-vous sortis pour cueillir des fleurs↗]

13 Am_1 Όχι μωρέ Κυρία [Non Madame] (il montre sa dégustation)

14 Am_3 ΕΓΩ Κυρία δεν πρόλαβα [MOI Madame je n'ai pas eu le temps]

15 Af_4 Εγώ ΚΥΡΙΑ πήγα [Moi MADAME j'y suis allée]

16 P Να μην μιλάμε όλοι μαζί + + Εδώ ΤΙ λουλούδια ΕΧΕΤΕ ↗ [Ne parlons pas tous ensemble + + Ici QUELLES fleurs avez-vous↗]

17 As XXX τουλίπες έχει και μαργαρίτες [il a des tulipes et des marguerites]

18 Am_1 ΕΕ: [EH:]

19 P Κανάκη μη φωνάζεις [Kanaki ne crie pas]

20 Am_1 Γιατί Κυρία ↗ [Pourquoi Madame ↗]

21 P Ωραία Μπράβο + Ξεκουραστήκατε ↗ [Bien Bravo + vous vous êtes reposés↗]

22 As ΝΑΙ [OUI]

23 P Λοιπόν να ΞΕΡΕΤΕ ότι θα έχουμε μάθημα αυτή τη βδομάδα και είναι η τελευταία ΒΔΟΜΑΔΑ των μαθημάτων [Alors sachez que nous aurons des cours cette semaine et c'est la dernière SEMAINE de cours]

24 Am_1 Oh:

25 P Και την επόμενη εβδομάδα + αρχίζουν ΣΙΓΑ σιγά οι εξετάσεις [Et la semaine prochaine + les examens commencent PETIT à petit]

26 Am_5 Πάμε για εξεΤΑσεις [Allons aux exAMens] (il le dit en chantant)

27 P Ωραία [Bien]

28 Af_6 <u>Κυρία</u> ↗[<u>Madame</u>↗]

29 Af_7 <u>Κυρία</u> Πότε θα μας δώσουν ↗[<u>Madame</u> Quand on va nous donner↗]

30 Am_8 Κυρία ↗ [Madame↗]

31 P Όχι ακόμα το πρόγραμμα δεν έχει βγει + λοιπόν [Pas encore on n'a pas fixé le programme + alors]

32 Am_1 Κυρία ↗ [Madame↗]

33 P Ωστόσο σε παρακαλώ ΚΑΝΑΚΗ λίγο ΗΣΥΧΙΑ [Pourtant s'il te plaît KANAKI un peu de SILENCE]

34 Am_1 Κυρία να πω κάτι ↗[Madame est-ce que je peux dire quelque chose↗]

35 P Λοιπόν ακούστε ΤΙ θα σας πω λιγάκι ↗ είναι η τελευταία εβδομάδα ΠΡΙΝ από τις εξετάσεις ακούστε με λίγο Κανάκη ΕΝΑΣ ΕΝΑΣ κάτσε σε παρακαλώ εδώ [Alors écoutez CE QUE je vais vous dire un peu ↗ c'est la dernière semaine AVANT les examens écoutez-moi un peu Kanaki UN PAR UN assieds-toi s'il te plaît ici]

36 Am_2 Ωραία η φόρμα σου Κανάκη [Ton jogging est beau Kanaki] (l'apprenant s'assoit sur sa chaise)

37 P Λοιπόν ΑΚΟΥΣΤΕ ΜΕ λίγο για να δούμε + + πρέπει λίγο να οργανώσουμε το χρόνο που μας έχει απομείνει και τα ΜΑΘΗΜΑΤΑ μας [Alors ÉCOUTEZ-MOI un peu regardons + + on doit organiser un peu le temps qui nous reste et nos COURS]

38 Am_9 Σωστά [Bien]

39 P Έτσι ↗ + + θα είναι + θα σας βολέψει πάρα πολύ + αν δουλέψουμε αυτά τα δύο τελευταία μαθήματα που έχουμε σήμερα και αύριο ΜΑΖΙ να θυμηθούμε ΤΙ ΕΧΟΥΜΕ ΚΑΝΕΙ να δούμε από κοινού ΠΟΙΑ ΥΛΗ θα πρέπει να εστιάσουμε το ενδιαφέρον και να διαβάσετε περισσότερο + να σας δώσω κάποιες διευκρινίσεις να σας δώσω κάποιες ασκησούλες ώστε μετά όταν θα είναι οι εξετάσεις να τα έχετε ΕΤΟΙΜΑ να κάνετε μια μικρή επανάληψη και να μην έχετε κανένα πρόβλημα [Ok ↗ + + ce sera + il vous facilitera très bien + si nous travaillons ces deux derniers cours que nous avons aujourd'hui et demain ENSEMBLE nous nous rappelons CE QUE NOUS AVONS FAIT nous regardons ensemble SUR QUELLE MATIÈRE nous allons focaliser notre intérêt et vous devez étudier en plus + je vais vous donner quelques explications je vais vous donner quelques exercices de sorte que lors des examens vous ayez TOUT PRÊT vous fassiez une petite révision et vous n'ayez aucun problème]

40 Am_1 Να πω Κυρία ΚΑΤΙ ↗ [Est-ce que je peux dire Madame QUELQUE CHOSE↗]

41 P Ναι [Oui]

42 Am_1 Να μας δώσετε την ύλη και να βγούμε έξω [Vous pouvez nous donner la matière et nous pouvons sortir dehors]

43 P Αυτό κατάλαβες εσύ ↗ Δηλαδή αν σου δώσω τις απαντήσεις αυτό θα σε βοηθήσει σε κάτι ↗ [Tu as compris ça ↗ C'est-à-dire si je te donne les réponses ceci va t'aider↗]

44 Af_4 Κι εσύ δεν θα κάτσεις να διαβάσεις ↗ [Et toi tu n'étudieras pas]

45 P Και θα σε βοηθήσει αυτό σε κάτι αν πάρεις τώρα την ύλη ↗ το θέμα είναι να δουλέψουμε ΛΙΓΟ μαζί έτσι ↗ [Et celat'aidera si tu prends maintenant la matière ↗ le fait est que nous travaillons UN PEU ensemble ok↗]

46 Am_6 Άνα μπράβο [Voilà bravo]

47 P Να ολοκληρώσουμε λίγο να ολοκληρώσουμε έτσι κάποια πραγματάκια που έχουμε αφήσει στη μέση να κάνουμε ΜΙΑ ΕΠΑΝΑΛΗΨΗ ΕΤΣΙ ↗ να δούμε ασκήσεις που θα σας είναι χρήσιμες και θα σας βοηθήσουν εντάξει ↗ να λύσουμε απορίες που μπορεί να έχετε έτσι ↗ έτσι ώστε στις εξετάσεις να είναι πιο εύκολο για εσάς συμφωνείτε σε αυτό ↗ [Finissons un peu finissons donc certaines choses que nous n'avons pas terminées faisons UNE RÉVISION OK ↗ regardons des exercices qui vous seront utiles et qui vous aideront ok ↗ répondons aux questions que vous pouvez avoir ok ↗ de sorte que pendant les examens ce soit facile pour vous êtes-vous d'accord à ceci ↗]

48 Am_6 Ναι [Oui]

49 P Ποιος δεν συμφωνεί ↗ [Qui n'est pas d'accord↗]

50 Am_5 Εγώ [Moi]

51 P Γιατί δεν συμφωνείς ↗Βασίλη τι θέλεις να κάνουμε ↗ [Pourquoi tu n'es pas d'accord ↗ Vassili qu'est-ce que tu veux qu'on fasse↗]

52 Am_5 Μάθημα [Du cours]

(Rires)

53 P Κι εγώ μάθημα λέω να κάνουμε + λοιπόν για να ανοίξουμε τα βιβλία μας θυμάστε την τελευταία φορά εμείς πριν κλείσουμε είχαμε κάνει μάθημα μετά εγώ αρρώστησα έτσι δεν είναι ↗ + για να δούμε λίγο τα βιβλία μας ΜΑΖΙ να θυμηθούμε κάποια πραγματάκια [Et moi je dis que nous faisons un cours + alors ouvrons nos livres rappelez-vous la dernière fois qu'avant de terminer nous avons fait un cours après j'étais tombée malade n'est-ce pas ↗ + regardons un peu nos livres ENSEMBLE + rappelons-nous certaines choses]

54 As XXX

55 P Μπορούμε να κανονίσουμε ΜΑΖΙ να δώσουμε τις διευκρινίσεις να ολοκληρώσουμε εμένα με ενδιαφέρει την δεύτερη ενότητα να δούμε κάποια πράγματα να τα ολοκληρώσουμε και να κάνουμε μια μορφή ΕΠΑΝΑΛΗΨΗΣ ΕΤΣΙ ↗ + + για να δούμε ΜΑΖΙ + + + λοιπόν είχαμε δώσει στη σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ στο βιβλίο σας + + + [Nous pouvons organiser ENSEMBLE donner des explications accomplir moi il m'intéresse la deuxième unité à voir quelque chose à accomplir et à faire une sorte de RÉVISION OK ↗ + + regardons ENSEMBLE + + + alors nous avons donné à la page CINQUANTE ET UN dans votre livre + + +]

56 Am_2 Σελίδα ↗ [Page↗]

57 P Πενήντα ένα [Cinquante et un]

58 Am_2 Ah: πενήντα ένα [cinquante et un]

59 P Λοιπόν είχαμε ασχοληθεί σελίδα πενήντα ένα στο κανονικό βιβλίο είχαμε δει το LE PORTRAIT δηλαδή ΠΩΣ μπορούμε να περιγράψουμε κάποιον [Alors nous nous sommes occupés page cinquante et un dans le livre ordinaire nous avons vu la partie LE PORTRAIT c'est-à-dire COMMENT nous pouvons décrire quelqu'un]

60 Am_1 Εδώ [Ici]

61 P Ναι εκεί που είσαι + καλά είσαι σελίδα πενήντα ένα μπροστά σου είναι είχαμε δει το le portrait και πως μπορούμε να περιγράψουμε εξωτερικά κάποιον δηλαδή ΠΩΣ ΜΠΟΡΟΥΜΕ με ποιο τρόπο να παρουσιάσουμε

κάποια χαρακτηριστικά κάποιου ↗ θυμάστε λίγο ↗ [Oui là où tu te trouves + tu es bien page cinquante et un c'est devant toi nous avons regardé la partie le portrait et comment nous pouvons décrire quelqu'un en apparence c'est-à-dire COMMENT dequelle manière NOUS POUVONS présenter quelques caractéristiques de quelqu'un ↗ vous rappelez-vous un peu ↗]

62 Am_2 Ναι [Oui]

63 P Κανάκη για πες πως ↗ [Kanaki dis-moi comment↗]

64 Am_2 Κυρία να πω ↗ [Madame est-ce que je peux dire↗]

65 Am_1 Κυρία θα πούμε για τα μάτια τα μαλλιά [Madame nous allons parler des yeux des cheveux]

66 P Ακριβώς μπορούμε να ασχοληθούμε με τα μαλλιά με τα μάτια και ΠΩΣ θα πούμε Κανάκη ας πούμε αυτός ΕΧΕΙ τα μάτια ΜΠΛΕ ή μαλλιά ΜΑΚΡΙΑ ή ξανθά ΤΙ ΡΗΜΑ ΘΕΛΟΥΜΕ ↗ [Justement nous pouvons nous occuper des cheveux des yeux et COMMENT Kanaki nous allons dire Kanaki disons il A les yeux BLEUS ou cheveux LONGS ou blonds QUEL VERBE NOUS VOULONS↗]

67 Am_1 To: [Le pronom] + + το [le pronom] il elle το [le pronom] il elle

68 Am_5 Il elle EST:

69 Am_2 To [Le verbe] avoir

70 P Μπράβο το [Bravo le verbe] avoir θέλουμε ή το [nous voulons ou le verbe] être ΕΤΣΙ [OK]↗ θέλουμε το ρήμα [nous voulons le verbe] AVOIR και είναι πολύ σημαντικό και για τις εξετάσεις να θυμόμαστε ΠΩΣ ΚΛΙΝΕΤΑΙ το ρήμα [et c'est très important et pour les examens de nous rappeler COMMENT SE CONJUGUE-t-il le verbe] avoir ΤΟ ΘΥΜΟΜΑΣΤΕ ↗ [EST-CE QUE VOUS VOUS RAPPELEZ↗] + +

71 As Ναι [Oui]

72 P ΠΟΙΟΣ θυμάται να μου πει τον ενικό ↗ + θυμάστε τι είπαμε ότι σημαίνει το [QUI se rappelle pour me dire le singulier ↗ + vous rappelez-vous ce que nous avons dit sur le sens du verbe] AVOIR ↗

73 As Έχω [Avoir]

74 P Για να ακούσω πως κλίνεται το ρήμα [Écoutons comment se conjugue-t-il le verbe] avoir ↗

75 Am_8 J'ai:

76 P J"AI tu ↗ (elle écrit en même temps au tableau la conjugaison du verbe avoir)

77 Af_4 as

78 P TU AS προσέχουμε το [faisons attention la lettre] S δεν το ξεχνάμε [on ne l'oublie] il ↗

79 Am_9 Il a

80 P IL A σκέτο χωρίς τίποτα και [tout seul sans rien et] elle ↗

81 Am_9 Elle a

82 P Bravo très bien και πληθυντικός [et le pluriel] NOUS ↗

83 As Avons

84 P NOUS AVONS très bien VOUS

85 Am_5 Vous avez:

86 P Vous avez très bien

87 Am_2 Ils:

88 P Πολύ ωραία και τρίτο πληθυντικό [Très bien et la troisième personne au pluriel]

89 Af_4 ent

90 Am_1 Ils avent:

91 P Όχι [Non] ILS ONT

92 Am_1 Oh: καθόλου δεν το έχω [je ne suis pas du tout compétent]

93 P Και [Et] elles ont

94 Af_4 Ναι [Oui]

95 P Ωραία ↗ [Bien↗]

96 As Ναι [Oui]

97 P Αυτά λοιπόν αν δε τα θυμάστε το αντιγράφετε το μαθαίνετε πάρα πολύ καλά είναι πολύ ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ [Donc ceux-ci si vous ne les rappelez pas vous le copiez vous l'apprenez très bien c'est très TRÈS IMPORTANT]

98 Am_1 Ε τότε να το αντιγράψουμε Κυρία [Eh: alors copions-le Madame]

99 P ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΥ ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ [C'EST TRÈS TRÈS IMPORTANT]

100 Am_{10} Ναι [Oui]

101 P Για να θυμηθούμε τώρα + βλέποντας από το βιβλίο σας έτσι ↗ ΠΟΙΕΣ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ εγώ + πως εγώ μπορώ να περιγράψω ΚΑΠΟΙΟΝ χρησιμοποιώντας ΤΙ ΝΑ ΠΩ ΔΗΛΑΔΗ και να χρησιμοποιήσω το ρήμα ΕΧΩ [Rappelons-nous maintenant + en regardant sur votre livre ok ↗ QUELLES PROPOSITIONS moi + comment je peux décrire QUELQU'UN en utilisant QUE DIRE C'EST-À-DIRE et je peux utiliser le verbe AVOIR]

102 Am_1 Έχει κόκκινα μάτια [Il a les yeux rouges]

103 P ΚΟΚΚΙΝΑ ΜΑΤΙΑ ↗ κουνέλι είναι ↗ [LES YEUX ROUGES ↗ c'est un lapin↗]
(rires du public)

104 Am_1 Eh:

105 P Ωραία πες μου [Bien dis-moi]

106 Am_2 Έχει μουστάκι [Il a une moustache]

107 Am_5 Φοράει γυαλιά [Il porte des lunettes]

108 P ΕΧΕΙ + το φοράει δεν είναι το ΕΧΩ φοράω λέω ΕΔΩ μας είπε ο ΗΡΑΚΛΗΣ έχει μουστάκι για πες το μας ↗ [IL A + le verbe porter ce n'est pas le verbe AVOIR porter je dis ici IRAKLIS nous a dit il a de la moustache dis-le moi↗]

109 Am_2 Il e:

110 P Το ρήμα [Le verbe] il est είναι [c'est]↗ στο ρήμα ΕΧΩ στο ρήμα [au verbe AVOIR au verbe] il a θα μου πεις [tu vas me dire]

111 Am_2 Il + il e:[1]

112 P Σωστά διάβασε το σωστά [Bien lis-le bien]

113 Am_2 Il a

114 P Πολύ ωραία [Très bien]

115 Am_5 ΜουσταΚΑκι [PeTIte moustache] (il le prononce avec un accent de son origine)

116 P Il a ↗

117 Am_5 Un

118 Am_2 UN

119 P UNE

120 Am_2 Une moustache

121 P Très bien bravo (elle écrit la phrase au tableau)

122 Af_7 Κυρία τέτοιες προτάσεις θα μας βάλετε ↗ ε ↗ [Madame ces propositions vous allez nous mettre ↗ eh: ↗]

123 P Ναι θα βάλουμε + ωραία το είδαμε λοιπόν ΕΧΕΙ μουστάκι λοιπόν ΤΙ ΑΛΛΟ ΕΧΩ ↗ τα μάτια ΠΩΣ θα πω ΕΧΕΙ ΜΠΛΕ ΜΑΤΙΑ ↗ ΑΥΤΗ Μαρία έχει μπλε μάτια ΑΥΤΗ + ΕΧΕΙ + μπλε μάτια ΠΟΙΟ είναι ΤΟ

[1] L'apprenant prononce mal le verbe avoir : il a [il e] à cause de la prononciation anglaise de la lettre « a ».

ΑΥΤΗ ΕΧΕΙ ↗ [Oui nous mettrons + bien nous l'avons regardé alors IL A de la moustache alors QUOI D'AUTRE J'AI ↗ les yeux COMMENT je vais dire ELLE A LES YEUX BLEUS ↗ ELLE Maria elle a les yeux ELLE + A + les yeux bleus COMMENT c'est ELLE A↗]

124 Af_4 Elle a

125 P Ωραία ΜΑΡΙΑ [Bien MARIA] ELLE A ↗

126 Am_1 XXX

127 P Δεν είναι ώρα ΚΑΝΑΚΗ ΕΛΑ ΜΑΡΙΑ ↗ [Ce n'est pas l'heure KANAKI VAS-Y MARIA↗]

128 Af_4 Eh: + +

129 P ΠΩΣ είναι το ΜΠΛΕ ΜΑΡΙΑ ↗ το μπλε ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΘΥΜΑΣΤΕ ↗ [COMMENT c'est les YEUX MARIA ↗ le bleu COMMENT C'EST VOUS RAPPELEZ-VOUS↗]

130 Am_8 bleu

131 P BLEU très bien τα μάτια είναι ΕΝΑ Ή ΠΟΛΛΑ ↗ [les yeux ce sont UN OU PLUSIEURS↗]

132 Am_3 Πολλά [Plusieurs]

133 Af_4 Δύο [Deux]

134 P ΔΥΟ πληθυντικός είναι ΕΤΣΙ ↗ άρα στο τέλος το [DEUX c'est du pluriel OK ↗ alors à la fin le] bleu θέλει ΕΝΑ [veut UN]↗

135 As S

136 P Ένα [Un] S πολύ σωστά άρα θα βάλω το [très bien alors je mettrai le] bleu σας θυμίζω τα χρώματα θα τα βάλω στο τέλος λοιπόν ΠΩΣ θα πω ΕΧΕΙ ΜΑΤΙΑ μπλε ↗ για βρείτε μου τη λέξη τα ΜΑΤΙΑ ↗ [je vous rappelle les couleurs je les mettrai à la fin alors COMMENT je vais dire IL A LES YEUX bleus ↗ trouvez-moi le mot les YEUX↗]

137 Af_4 Le:

138 Am_8 Ale: + + ales: yeux:

139 P LES YEUX

140 Am_8 Les yeux

141 P Και δεν ξεχνάμε ότι μαζί με τη λέξη μάτια θα βάλουμε και το άρθρο μπροστά λένε οι Γάλλοι έχει ΤΑ μάτια μπλε όχι έχει μπλε μάτια [Et nous n'oublions pas qu'avec le mot yeux nous mettrons et l'article devant les Français disent il a LES yeux bleus et pas il a des yeux bleus] (elle écrit au tableau) ok ↗ il + ELLE a les yeux bleus αυτή τη σειρά να τη θυμάστε όταν

περιγράφουμε κάποιον και του δίνουμε και θέλουμε για παράδειγμα να δώσουμε το ΧΡΩΜΑ των ματιών [cet ordre rappelez-le vous quand nous décrivons quelqu'un et nous lui donnons et nous voulons par exemple donner la COULEUR des yeux] ELLE A αυτή έχει [elle a] LES YEUX με το άρθρο μπροστά τα μάτια [avec l'article devant les yeux] BLEUS

142 Am_2 Και το χρώμα των ματιών [Et la couleur des yeux]

143 P Πάμε να δούμε τώρα για παράδειγμα να πούμε ΕΧΕΙ ΜΑΚΡΙΑ μάλλον να πούμε με το ίδιο μοτίβο ΕΧΩ ΠΡΑΣΙΝΑ ΜΑΤΙΑ ↗ ΕΓΩ ΕΧΩ τώρα Γιάννη ↗ ΕΓΩ ΕΧΩ πράσινα μάτια ΠΟΙΟ ΕΙΝΑΙ το ΕΓΩ ΕΧΩ ↗ εδώ από το πίνακα ΕΓΩ ΕΧΩ [Allons voir maintenant par exemple de dire ELLE A LONGS peut-être le même modèle J'AI LES YEUX VERTS ↗ J'AI maintenant Jean↗ J'AI les yeux verts COMMENT C'EST J'AI ↗ ici du tableau J'AI]

144 Am_9 avoir

145 P ΕΓΩ ΕΧΩ ποιο είναι το ΕΓΩ ↗ + + από ΟΛΑ ΑΥΤΑ ΠΟΙΟ είναι το ΕΓΩ ↗ [J'AI comment c'est le pronom JE ↗+ + de TOUT CEUX-CI QUEL est le pronom JE↗]

146 Am_9 Το πρώτο [Le premier]

147 P ΤΟ πρώτο για διάβασε το [LE premier lis-le]

148 Am_9 J"AI

149 P Très bien j'ai ΕΓΩ λοιπόν έχω ωραία πως λοιπόν θα πεις έχω πράσινα μάτια ↗ για δες τη σειρά που ακολουθήσαμε + + ΤΙ ΒΑΛΑΜΕ πρώτο το χρώμα ή τα μάτια ↗ [MOI alors j'ai bien alors comment tu vas dire j'ai les yeux verts ↗ regarde l'ordre que nous avons suivi + + QU'EST-CE QUE NOUS AVONS MIS en premier la couleur ou les yeux↗]

150 Am_9 Τα μάτια [Les yeux]

151 P Ωραία λοιπόν πες μου λοιπόν εγώ έχω ↗ [Bien alors dis-moi alors j'ai↗]

152 Am_9 Elle e:[2] les: yeux:

153 P Les yeux très bien bravo Γιάννη μήπως θυμάσαι ΠΩΣ είναι το πράσινο ↗ [Jean est-ce que tu te rappelles COMMENT c'est le vert↗] + +

154 Am_9 Eh:

155 P Ποιος θυμάται ΠΩΣ είναι το πράσινο ↗ [Qui se rappelle COMMENT c'est le vert↗]

156 Am_{11} vert

[2] L'apprenant prononce mal le verbe avoir : il a [il e] à cause de la prononciation anglaise de la lettre « a ».

157 P VERT BRAVO Γιώργο και είπαμε ότι επειδή είναι πληθυντικός θα ακολουθήσει το χρώμα και θα βάλουμε στο τέλος ΤΙ ↗ [Georges et nous avons dit que puisque c'est du pluriel il suivra la couleur et nous mettrons à la fin QUOI↗]

158 As S

159 P S άρα έχω πράσινα μάτια βέβαια εγώ δεν έχω δεν πειράζει ΕΧΩ ΠΡΑΣΙΝΑ ΜΑΤΙΑ [alors j'ai les yeux verts mais moi je n'en ai pas ce n'est pas grave J'AI LES YEUX VERTS] j'ai les yeux verts + πως θα πούμε στο Γιώργο ΕΧΕΙΣ καστανά μάτια ↗ [comment nous dirons à Georges TU AS les yeux marron↗]

160 Am_1 Έχει [Il a] (il affirme qu'il a)

161 P ΕΧΕΙΣ καστανά μάτια ↗ [TU AS les yeux marron↗]

162 Af_{12} Tu as + les yeux marron

163 P Très BIEN η Αριάδνη το είπε σωστά ΠΟΙΟΣ θα επαναλάβει ↗ ΤΙ λέμε στο Γιώργο ↗ [Ariadni l'a dit correctement QUI va répéter ↗ QU'EST-CE QUE nous disons à Georges↗]

164 Am_5 Tu

165 P Τι του λέμε ↗ Γεωργία ↗ Έχεις καστανά μάτια [Qu'est-ce que nous lui disons↗ Georgia ↗ Tu as les yeux verts]

166 Am_1 XXX

167 P Chut: έλα Γεωργία ↗ Κανάκη σε παρακαλώ [vas-y Georgia ↗ Kanaki s'il te plaît] (elle frappe sa table) Κανάκη εδώ έλα [Kanaki ici vas-y]

168 Af_6 Tu as:

169 P TU AS το [la lettre] S δεν το λέμε δεν το ακούμε το [on ne la prononce pas on l'écoute la lettre] S το γράφουμε μόνο [nous l'écrivons seulement] TU AS ↗

170 Af_6 Les:

171 Am_2 Yeux

172 Af_6 Les yeux

173 P Les yeux

174 Am_1 Eh: Κυρία εντάξει [Madame ok]

175 P Chut:

176 Af_6 Ma: marron ↘

177 P Marron très bien προσέξτε κάτι όμως το οποίο το θυμάστε το [faites attention à quelque chose mais que vous vous rappelez le mot] marron σημαίνει το

[signifie] les yeux marron σημαίνει ΚΑΣΤΑΝΑ ΜΑΤΙΑ καφέ μάτια όμως η λέξη [signifie LES YEUX MARRON les yeux marron mais le mot] marron από μόνη της ξέρετε ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ ↗ [tout seul savez-vous QUE SIGNIFIE-T-IL↗]

178 Am_2 Ναι [Oui]

179 P Το [Le mot] bleu είναι χρώμα το [c'est de la couleur le mot] vert είναι χρώμα το [c'est de la couleur le mot] MARRON είναι το κάστανο και έχουμε δώ:σει το χρώμα το ΟΝΟΜΑ ΣΤΟ χρώμα ↗[c'est le marron et nous avons donné la couleur le NOM À LA couleur↗]

180 As Από το κάστανο [du marron]

181 Am_5 Από το ΚΑΣΤΑΝΟ Κυρία [Du MARRON Madame]

182 P Από το κάστανο που είναι καφέ είναι το καστανό [Du marron qui est marron c'est le marron la chataîgne (la couleur du fruit)]

183 Af_7 Κυρία τα μάτια πως είναι ↗ [Madame les yeux comment sont-ils↗]

184 Af_6 Les yeux

185 P Και γι'αυτό παιδιά και γι'αυτό επειδή δεν είναι από μόνο του χρώμα αλλά δανειζόμαστε τη λέξη αυτή το έχουμε αμετάβλητο ΟΥΤΕ [Et c'est pourquoi les enfants et c'est pourquoi parce que ce n'est pas toute seule de la couleur mais on emprunte ce mot on l'a invariable SANS] S ΘΑ βάζουμε στο πληθυντικό ούτε [on VA mettre au pluriel ni] Ε στο θηλυκό άρα παιδιά για να γράψω άρα για να πω αυτός ΕΣΥ έχεις καφέ μάτια πως θα το γράψω ↗ [au féminin alors les enfants pour écrire alors pour dire lui TOI TU as les yeux marron comment je vais l'écrire ↗]

186 Am_8 Tu as

187 Am_2 TU AS

188 Am_8 Les yeux marron

189 P TU AS oui ↗

190 Am_2 Tu as les yeux marron

191 P LES YEUX

192 Am_8 Και το [Et le mot] marron έτσι δεν είναι [n'est-ce pas]↗ (il s'adresse à son camarade)

193 Am_2 Ναι [Oui]

194 P Και [Et le mot] marron πως το γράφω ↗ [comment je l'écris↗]

195 Af_6 Με δυο [avec deux] r

196 P Θα βάλω είπαμε [Je mettrai on a dit] S ↗

197 Am_5 Ναι [Oui]

198 Am_2 Όχι [Non]

199 P Όχι αυτό λέγαμε δεν θα βάλω [Non ce que nous disions je ne mettrai pas de] S

200 Am_5 Ah: για το marron

201 P Ναι επειδή δεν είναι χρώμα χρώμα είναι γιατί το φτιάξαμε από το δέντρο [Oui parce que ce n'est pas de couleur couleur c'est parce que on l'a fait de l'arbre]

202 Am_5 Και το πορτοκαλί [Et l'orange]

203 P Και το πορτοκαλί το ίδιο εντάξει ↗ το καταλάβαμε ↗[Et l'orange c'est la même chose ok↗ on l'a compris ↗]

204 As Ναι [Oui]

205 P Ωραία λοιπόν προσέξτε τώρα λίγο + αυτό θα χρησιμοποιήσουμε αυτή τη σειρά για να περιγράψουμε τα μάτια την ίδια σειρά θα πω και για τα ΜΑΛΛΙΑ δηλαδή ΠΩΣ θα πω για κάποιον για θυμίστε μου λίγο εδώ πέρα τι θα πω για τα μαλλιά ↗ τι ΜΑΛΛΙΑ μπορεί να ΕΧΩ ↗ μπορεί να έχω ΜΑΛΛΙΑ ↗ [Bien alors faites attention maintenant un peu + ceci on va utiliser cet ordre pour décrire les yeux le même ordre je vais dire même pour les CHEVEUX c'est-à-dire COMMENT je vais dire pour quelqu'un rappelez-moi un peu ici qu'est-ce que je veux dire pour les cheveux ↗ quels CHEVEUX je peux AVOIR ↗ je peux avoir les CHEVEUX ↗]

206 Am_5 Κυρία αντί να βάλουμε το [Madame au lieu le mettre le mot] yeux θα βάλουμε το [on mettra le mot] cheveux: ↗

207 P Très bien εμείς μπορεί να έχουμε μαλλιά ΜΑΚΡΙΑ [nous pouvons avoir les cheveux LONGS] LONGS ή αλλιώς ΠΩΣ θα πω ΚΟΝΤΑ ↗ [ou autrement COMMENT je dirai COURTS↗]

208 Af_5 Courts

209 Am_2 Courts

210 P COU:RTS μπορεί να έχω μαλλιά ΣΓΟΥΡΑ δηλαδή ↗ [je peux avoir les cheveux FRISÉS c'est-à-dire↗]

211 Am_8 frisés

212 P FRISÉS ή ΙΣΙΑ [ou RAIDES]

213 Af_5 Raides

214 P RAIDES όχι το [pas le mot] red το κόκκινο που είναι στα αγγλικά αλλά προσέχω επειδή τα μαλλιά είναι πολλά πάντα είναι πολλά δεν είναι ένα

μαλλί θα έχω πάντα τα επίθετα με [le rouge qui est en anglais mais je fais attention parce que les cheveux sont au pluriel c'est toujours beaucoup de cheveux ce n'est pas un cheveu j'aurai toujours les adjectifs avec] S εντάξει ↗ ωραία για να μου πει κάποιος πως θα πούμε ΕΜΕΙΣ ΕΧΟΥΜΕ προσέξτε εμείς έχουμε μακριά μαλλιά [ok↗ bien que quelqu'un me dise comment on dira NOUS AVONS faites attention nous avons les cheveux longs]

215 Am_{11} Nous:

216 P Προσέχουμε ΕΜΕΙΣ έχουμε μακριά ΜΑΛΛΙΑ για να μου το πείτε [Faisons attention NOUS avons les CHEVEUX longs dites-moi]

217 Af_{12} Eh:

218 Am_{11} Nous avons

219 Af_{12} Nous avons με μπούκλες ή χωρίς [avec des boucles ou sans] ↗

220 P Όχι θα μου πεις ΜΟΝΟ ΜΑΚΡΙΑ ΜΑΛΛΙΑ [Non tu vas me dire SEULEMENT LES CHEVEUX LONGS]

221 Am_{11} Nous avons

222 Af_{12} Nous avons

223 Am_{11} Les:

224 Af_{12} Nous avons les: cheveux: longs:

225 P Très bien πολύ ωραία μας το είπε η Αριάδνη θα προσέχουμε [très bien Ariadni nous l'a dit nous ferons attention] NOUS AVONS les CHEVEUX LONGS και προσέχουμε ότι με την ίδια σειρά που γράψαμε ότι [et nous faisons attention qu'avec l'ordre que nous avons écrit que]

226 Af_4 ΚΥΡΙΑ ↗[MADAME↗]

227 P Ότι ΕΧΕΙ ΜΑΤΙΑ ΜΠΛΕ έχει μάτια καστανά έχει μάτια πράσινα θα γράψουμε έχουμε μαλλιά μακριά και να μην ξεχνάμε ότι η λέξη και μάτια και μαλλιά με το ΑΡΘΡΟ ΜΠΡΟΣΤΑ είναι πολύ πολύ σημαντικό αυτό έτσι ↗ γιατί εσείς θα πρέπει να κάνετε τις ασκήσεις θα πρέπει να κάνουμε μια επανάληψη για να δούμε αν τα θυμόμαστε έτσι ↗ [Qu'il A LES YEUX BLEUS il a les yeux marron il a les yeux verts nous allons écrire nous avons les cheveux longs et n'oublions pas que le mot même les yeux même les cheveux avec l'ARTICLE DEVANT c'est très très important ceci ok↗ parce que vous devrez faire les exercices nous devrons faire une révision pour voir si nous nous le rappelons ok↗] nous avons les cheveux longs έχουμε μακριά μαλλιά και ΠΩΣ θα μπορούσαμε να πούμε ΕΧΕΤΕ ΣΓΟΥΡΑ ΜΑΛΛΙΑ ↗ [nous avons les cheveux longs et COMMENT on pourrait dire VOUS

AVEZ LES CHEVEUX FRISÉS↗] + +

228 A XXX

229 P ΕΣΕΙΣ ΕΧΕΤΕ σγουρά μαλλιά ↗ [VOUS AVEZ les cheveux frisés↗]

230 Am_8 Vous avez:

231 P VOUS AVEZ ↗ + + ΤΙ ↗ [QUOI↗]

232 Am_8 Les cheveux

233 P LES CHEVEUX πάλι ↗ ΠΩΣ [de nouveau ↗ COMMENT]

234 Am_8 Τι ↗ [QUOI↗]

235 P ΣΓΟΥΡΑ ↗ [FRISÉS↗]

236 Am_8 Frisés

237 P FRISÉS ok ↗ άρα ΑΥΤΗ είναι ΜΙΑ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ με το ρήμα [alors C'est UNE DESCRIPTION avec le verbe] AVOIR με το ρήμα ΕΧΩ περιγράφω μουστάκι μαλλιά μάτια και πάμε ξεκινάμε θέλουμε ΜΠΡΟΣΤΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ και μετά το ΕΠΙΘΕΤΟ και ανάλογα αν ΕΙΝΑΙ πληθυντικός βάζουμε το [avec le verbe AVOIR je décris la moustache des cheveux des yeux et commençons nous voulons DEVANT L'ARTICLE et après l'ADJECTIF et selon si C'EST du pluriel on met la lettre] S εντάξει ↗ αυτό πολύ ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ τι άλλη περιγραφή εμείς είχαμε μάθει ↗ [ok ↗ c'est très TRÈS IMPORTANT quelle autre description nous avons apprise ↗]

238 Af_4 Είχαμε μάθει τα κόκκινα μαλλιά τα ξανθά μαλλιά τα καστανά αν είναι κάποιος παχύς λεπτός [Nous avons appris les cheveux rouges les cheveux blonds les cheveux marron si quelqu'un est gros mince]

239 P <u>Για να πούμε</u> ότι κάποιος είναι ξανθός ΤΙ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ↗ [<u>Pour dire</u> que quelqu'un est blond QU'EST-CE QUE NOUS ALLONS DIRE↗]

240 Am_2 <u>Θα πούμε [Nous allons dire]</u>

241 P <u>Παχύς</u> ή αδύνατος ↗ ΤΙ ΡΗΜΑ ΘΕΛΩ ↗ ΤΟ ΕΧΩ ΠΑΛΙ ↗ [Gros ou mince ↗ QUEL VERBE JE VEUX ↗ LE VERBE AVOIR DE NOUVEAU↗]

242 Am_1 Όχι [Non]

243 P ΠΟΙΟ ρήμα θέλω ↗ [QUEL verbe je veux↗]

244 Am_1 Το είναι [le verbe être]

245 Am_2 Το είναι [le verbe être]

246 P ΠΩΣ είναι το ΡΗΜΑ ΕΙΜΑΙ ↗ [COMMENT c'est le VERBE ÊTRE↗]

247 Af_7 Ποιο ↗ [Quel↗]

248 P ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΡΗΜΑ ΕΙΜΑΙ ↗ [COMMENT C'EST LE VERBE ÊTRE↗]

249 Am_3 Πως είναι ↗ [Comment c'est↗] (il s'adresse à son voisin)

250 P Σφουγγάρι ΠΟΙΟΣ έχει ↗ [L'éponge QUI a-t-il↗]

251 Am_{10} Εγώ θα φέρω από Δευτέρα [Moi je vais apporter de lundi]

252 Am_3 Να εκεί Κυρία [Voilà là Madame]

253 P Που είναι ↗ [Où est-elle↗]

254 Am_1 Να Κυρία εκεί κάτω [Voilà Madame là-bas]

255 P Λοιπόν για να θυμίσουμε ΠΩΣ θα πούμε το ρήμα ΕΙΜΑΙ ↗ και σας ξαναλέω είναι πολύ σημαντικό για την επανάληψή σας + πως είναι το ρήμα ΕΙΜΑΙ ↗ Ν'ακούσω ΜΑΝΩΛΗ ↗ [Alors rappelons COMMENT on va dire le verbe ÊTRE↗ et je vous dis de nouveau c'est très important pour votre révision + comment c'est le verbe ÊTRE ↗ Je peux écouter MANOLI ↗]

256 Am_{10} Être

257 P Το [Le verbe] être θυμόμαστε πως κλίνεται ↗ [vous rappelez-vous comment il se conjugue↗]

258 Am_{10} Ναι [Oui]

259 P ΠΟΙΟΣ θυμάται ↗ [QUI rappelle-t-il ↗]

260 Am_1 JE

261 P Λοιπόν αυτό ξαναλέω είναι μια πολύ σημαντική επανάληψη και το ρήμα είμαι και το ρήμα ΕΧΩ έτσι ↗ [Alors je le dis de nouveau c'est une révision très importante et le verbe être et le verbe AVOIR ok ↗]

262 Am_2 Εγώ κάθε μέρα διαβάζω [Moi chaque jour j'étudie]

263 P Και θα δούμε τα ρήματα πρώτης συζυγίας μετά είναι πολύ σημαντικό για το τέλος ΛΟΙΠΟΝ το ΕΙΜΑΙ ποιος θα μου θυμίσει πως κλίνεται ↗ [Et nous allons voir les verbes du premier groupe après c'est très important pour la fin ALORS le verbe ÊTRE qui va me rappeler comment il se conjugue↗]

264 Am_1 JE

265 P JE TI ↗ [QUOI↗]

266 Am_{10} suis

267 P JE SUIS (elle l'écrit au tableau) άλλο ↗ [quoi d'autre↗]

268 Am_3 Tu es:

269 Af_{12} Tu es

270 P TU ES IL ↗

271 Af_{12} Est

272 Am_3 Est:

273 P IL EST ELLE ↗

274 Am_3 Est

275 P NOUS ↗

276 Af_{12} Avons

277 Am_2 Όχι [Non] avons nous sommes

278 P NOUS↗

279 Af_{12} Ah:

280 Am_2 Nous sommes

281 P NOUS SOMMES VOUS ↗ + VOUS ↗

282 Am_5 Etes

283 P VOUS êtes ILS ↗

284 Af_4 Sont

285 P ILS SONT ELLES ↗

286 Am_{10} sont

287 P Και ELLES SONT εντάξει [ok] ↗ ΤΩΡΑ ΕΓΩ ΤΙ μπορώ να περιγράψω με το ρήμα ΕΙΜΑΙ [MAINTENANT MOI QU'EST-CE QUE je peux décrire avec le verbe ÊTRE]↗ είπαμε με το [on a dit avec le verbe] ÊTRE μάτια μαλλιά με το ΕΙΜΑΙ ↗ [des yeux des cheveux avec le verbe ÊTRE↗]

288 Am_2 Είμαι λεπτός είμαι ψηλός είμαι χοντρός και τέτοια [Je suis mince je suis grand je suis gros et autres]

289 P ΑΚΡΙΒΩΣ έτσι ΠΩΣ κάποιος εμφανισιακά είναι ΕΙΝΑΙ ψηλός ↗ είναι κοντός ↗ είναι παχύς ↗ είναι αδύνατος ↗ ξανθός ↗ ΕΤΣΙ ↗ για να μου πείτε ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ↗ + είμαι + + χοντρός ↗ παχύς ↗ [JUSTEMENT comme ça COMMENT c'est quelqu'un en apparence IL EST grand ↗ il est petit ↗ il est gros ↗ il est mince ↗ blond ↗ OK ↗ dites-moi COMMENT C'EST ↗ + je suis + + gros ↗ gros ↗]

290 Am_2 <u>Gros</u>

291 P ΠΩΣ είναι ο παχύς ↗ [COMMENT c'est le gros↗]

292 Am_{10} Gros

293 Am_2 Gros

294 P GROS πολύ ωραία [très bien] + + je suis gros κι αν ΕΓΩ ΕΙΜΑΙ ΚΟΡΙΤΣΙ ↗ κι αν εγώ είμαι ΚΟΡΙΤΣΙ ↗ [et si JE SUIS FILLE ↗ et si je suis FILLE↗]

295 Af_4 Θα βάλουμε ΕΝΑ [Nous mettrons UN] Ε

296 P ΦΤΑΝΕΙ ΤΟ [ÇA SUFFIT LA LETTRE] Ε ↗

297 Am_2 Όχι [Non]

298 P ΤΙ ΘΕΛΩ↗ [QU'EST-CE QUE JE VEUX↗]

299 Am_2 Κι ένα [Et un] S

300 Af_{12} Δυο [Deux] S

301 P ΔΙΠΛΑΣΙΑΖΩ το [JE DOUBLE la lettre] S στο κορίτσι + και ΠΩΣ θα πούμε σε κάποιον ΕΣΥ είσαι αδύνατος ↗ [à la fille + et COMMENT on va dire à quelqu'un TU es mince↗]

302 Af_4 Tu + es

303 Am_1 Petit

304 Af_4 Mi:nce

305 P Tu es MINCE tu es mince δεν μου λέτε εδώ η λέξη γράφεται από μόνη της με [dites-moi ici le mot s'écrit tout seul avec] Ε άμα είμαι κορίτσι θα βάλω κι άλλο Ε στο τέλος ↗ [si je suis fille je mettrai un E en plus à la fin ↗]

306 Am_1 Όχι [Non]

307 Af_4 Όχι [Non]

308 P Όχι ΕΧΕΙ [Non IL A] Ε ούτως η άλλως πως θα πούμε ΑΥΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΨΗΛΟΣ ↗ [d'une façon ou d'une autre comment on dira IL EST GRAND↗]

309 Am_2 Grand:

310 P Πες μου όλο ΜΑΖΙ ΗΡΑΚΛΗ ↗ ΑΥΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΨΗΛΟΣ ↗ [Dis moi tout ENSEMBLE IRAKLI ↗ IL EST GRAN ↗]

311 Am_2 Il est grand

312 P Très bien κι αν θέλω να ΠΩ ΑΥΤΗ είναι ΨΗΛΗ ↗ [et si je veux DIRE ELLE est GRANDE ↗]

313 Am_2 Θα βάλουμε στο [On mettra au] grand ένα [un] Ε

314 P ΘΑ ΒΑΛΟΥΜΕ ΕΝΑ [ON METTRA UN] Ε θα πούμε [on dira] elle EST GRANDE κι αν θέλουμε να πούμε ΑΥΤΗ είναι κοντή ↗ [et si on veut dire ELLE est petite↗]

315 Am_5 Petite

316 Am_2 Elle est petite

317 P PETITE ενώ αν θέλω να πω για προσέξτε λίγο ΑΥΤΟΣ είναι κοντός ↗ [mais si je veux dire faites attention un peu IL est petit↗]

318 Am_2 petit

319 Am_1 gros: gros

320 P ΑΥΤΟΣ είναι κοντός [IL est petit]

321 Am_2 Petit

322 P IL EST PETIT ok ↗ πολύ ωραία και για να δούμε τώρα εμείς είμαστε ΞΑΝΘΟΙ ↗ [très bien et regardons maintenant nous sommes BLONDS↗]

323 Am_3 Oh: σίγουρα εδώ μέσα [surement dedans] (il a un ton ironique)

324 P Εμείς όλοι είμαστε ξανθοί [Nous sommes tous blonds]

325 Am_3 Blonds

326 Af_{12} Vous

327 P ΕΜΕΙΣ ΕΜΕΙΣ Αριάδνη [NOUS NOUS Ariadni]

328 Am_3 NOUS

329 Af_{12} Ah: nous + sommes

330 P NOUS SOMMES

331 Am_3 BLONDS

332 Af_{12} Blonds

333 P Και ΤΙ θα βάλω στο τέλος ↗ [Et QU'EST-CE QUE je mettrai à la fin ↗]

334 Am_3 E

335 Af_{12} S

336 P S αν είμαστε εμείς όλοι ανάμεικτοι και κορίτσια και αγόρια θα υπερισχύσει το αγόρι το αρσενικό υπερισχύει + άρα θα βάλω το [si nous sommes tous mélangés même des filles même des garçons le garçon prédomine le masculin prédomine + donc je mettrai la lettre] S

337 Am_3 Ah: εμείς πάμε [nous allons]

338 P Εσείς πάτε ΑΝ τώρα εγώ μιλήσω για την Αριάδνη και τη Γεωργία και τους πω ΕΣΕΙΣ ΕΙΣΤΕ καστανές ΤΙ ΘΑ ΠΩ ↗ ΕΣΕΙΣ ΕΙΣΤΕ καστανές [Vous allez SI maintenant je parle d'Ariadni et de Georgia et je leur dis VOUS ÊTES brunes QU'EST-CE QUE JE VAIS DIRE↗]

339 Am_1 Ότι είναι από καστάνια [Qu'ils sont des marroniers]

340 P ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΩ ΕΣΕΙΣ ΕΙΣΤΕ + καστανές ↗ [COMMENT JE VAIS DIRE VOUS ÊTES + brunes↗]

341 Am_5 Vous êtes:

342 P VOUS ÊTES ↗

343 Am_5 Bru:ns

344 P BRUNES

345 Am_1 BRUNES

346 P Και προσέξτε λίγο ΤΙ θα βάλω εδώ γιατί είναι κορίτσια [Et faites attention un peu QU'EST-CE QUE je mettrai ici parce que ce sont des filles]

347 Am_1 E

348 P MONO [SEULEMENT] E ↗

349 Am_1 Και [Et] S

350 P Και [Et] E και [et] S

351 Am_1 Και [Et] E και [et] S

352 P Έτσι αν εγώ μιλάω για κορίτσια θα βάλω το [Voilà si je parle des filles je mettrai la lettre] E και το [et la lettre] S αν εγώ δείξω το Γιάννη και τον Βασίλη και πω ΕΣΕΙΣ ΕΙΣΤΕ ΚΑΣΤΑΝΟΙ ΤΙ θα πω ↗ [si je montre Jean et Vassili et e dis VOUS ÊTES BRUNS QUE'EST-CE QUE je vais dire↗]

353 Am_2 Δεν θα βάλω το [Je ne mettrai pas la lettre] E

354 Am_{10} Vous êtes

355 Am_2 Vous êtes

356 P VOUS ÊTES

357 Am_1 Brune

358 P BRUNS χωρίς το [sans la lettre] E μόνο με το [seulement avec la lettre] S vous êtes bruns ωραία ΠΩΣ θα πω με το ΕΙΜΑΙ περά από εξωτερική εμφάνιση να περιγράψω και χαρακτήρα ΠΩΣ θα πω ΕΣΕΙΣ ΕΙΣΤΕ ευγενικοί ↗ [bien COMMENT je vais dire avec le verbe ÊTRE à part l'apparence décrire même le caractère COMMENT je vais dire VOUS ÊTES gentils↗]

359 Af_7 To [le mot] bon

360 P Για δείτε λίγο το κειμενάκι στο βιβλίο σας [regardez un peu le petit texte dans votre livre]

361 Am_5 To [le mot] sympa

362 P SYMPA θα μπορούμε να πούμε [on pourrait dire] sympa σε κάποιον σωστά αυτός είναι συμπαθητικός [à quelqu'un bien il est sympa] IL EST SYMPA ή [ou] ELLE EST SYMPA το ίδιο Ο ΕΥΓΕΝΙΚΟΣ ΠΩΣ είναι ↗ [le même LE SYMPA COMMENT c'est↗]

363 Af_4 O: [Le:]

364 P Maria ↗

365 Am_3 Généreux

366 P Τι σημαίνει [Que signifie] généreux ↗ που το έχουμε και στα ελληνικά το ίδιο [que nous avons le même en grec]

367 Am_9 ΠΟΙΟ ↗ [LEQUEL↗]

368 P Généreux +

369 Am_2 Γενναιόδωρος [Généreux]

370 P ΓΕΝΝΑΙΟΔΩΡΟΣ [GÉNÉREUX] il est généreux ωραία ο ευγενικός είναι [bien le sympa c'est]

371 Am_1 To [le mot] génial

372 P To [le mot] génial σημαίνει καταπληκτικός το [signifie génail le mot] GENTIL το [le mot] GENTIL είναι ο ευγενικός [c'est le gentil]

373 Af_4 Κυρία εγώ το είχα πει [Madame moi je l'avais dit]

374 P Δεν το άκουσα και εγωιστής [Je ne l'ai pas écouté et égoïste] il est elle est ↗

375 Am_{10} Égoïste

376 P Égoïste θέλω να πάμε τώρα μαζί αφού τα θυμηθήκαμε τώρα αυτά σελίδα σαράντα εννιά να δούμε τα ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ [je veux qu'on aille maintenant ensemble puisque nous nous sommes rappelés maintenant tout ça page quarante-neuf qu'on voie les MÉTIERS]

377 Am_1 Ποιο από τα δυο ↗ [Lequel des deux ↗]

378 P Στο ΜΕΓΑΛΟ το βιβλίο είμαστε σελίδα σαράντα εννέα τα ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ έτσι ↗ [Dans le GRAND livre nous sommes page quarante-neuf les MÉTIERS ok↗]

379 Am_5 Σαράντα ↗ [Quarante ↗]

380 Am_{13} Εννιά [neuf]

381 P Για να δούμε λίγο για δείτε λίγο τι βλέπετε ΤΙ ΕΙΝΑΙ το πρώτο επάγγελμα ↗ στην εικόνα [Regardons un peu regardez un peu qu'est-ce que vous regardez QU'EST-CE QUE C'EST le premier métier↗ sur l'image]

382 Am_2 Γιατρός [médecin]

383 P ΠΩΣ το γράφει ↗ [COMMENT il l'écrit↗]

384 Am_3 Mé:decin

385 P MÉDECIN έτσι [voilà]↗ un médecin δίπλα [à coté]↗

386 Am_2 Δάσκαλος [instituteur]

387 P UN professeur καθηγητής από κάτω [professeur au dessous] ↗

388 Am_8 Chanteur

389 P UN CHANTEUR που σημαίνει [qui signifie]↗

390 As Τραγουδιστής [chanteur]

391 P Δεν μου λέτε το θηλυκό ΠΩΣ είναι ↗ [dites-moi le féminin COMMENT

c'est↗]

392 Am_2 Chanteuse

393 P CHANTEUSE άρα έχουμε εδώ πέρα τραγουδιστής τραγουδίστρια δίπλα με το καρπούζι ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΣ ↗ [donc nous avons ici chanteur chanteuse à coté de la pastèque QUEL MÉTIER IL FAIT↗]

394 Am_9 Μανάβης [Fruitier]

395 P Πως το λέει ↗ [Comment il le dit↗]

396 Am_3 Vendeur

397 P VENDEUR είναι μια ευρύτερη κατηγορία όχι μόνο μανάβης είναι ευρύτερη κατηγορία ΤΙ κάνει ο μανάβης ↗ και ο μπακάλης ΤΙ κάνει ↗ [c'est une catégorie plus large pas seulement fruitier c'est une catégorie plus large QU'EST-CE QU'IL fait le fruitier ↗ et l'épicier QU'EST-CE QU'IL fait ↗]

398 Am_1 Πουλάει [il vend]

399 P Πουλάει άρα θα το πούμε ΠΩΛΗΤΗΣ το θηλυκό το θηλυκό ΠΩΣ είναι ↗ [Il vend donc on va le dire VENDEUR le féminin le féminin COMMENT est-elle↗]

400 Am_8 Vendeuse

401 As Vendeuse

402 P VENDEUSE έτσι βλέπουμε ότι το [donc nous voyons que le mot] CHANTEUR και το [et le mot] vendeur έχουν [ont]

403 Am_2 Κάνουν σε [Ils se terminent] euse

404 P ΕΤΣΙ ΧΑΝΟΥΝ το [VOILÀ ILS PERDENT la lettre] R και επειδή δεν μπορούν να βάλουν το [et parce que ils ne peuvent pas mettre la lettre] E σκέτο βγάζουν το [simple ils sortent la lettre] R το κάνουν [ils le remplacent en] S και μετά το [et après la lettre] E και δίπλα [et à coté] ↗

405 Am_2 Κομμωτής [Coiffeur]

406 P COIFFEUR coiffeuse τα ίδια ΑΥΤΑ τα τρία δουλεύουν με τον ίδιο τρόπο δηλαδή βγάζουν το [les mêmes CES trois se transforment de la même manière c'est-à-dire ils sortent la lettre] R από το αρσενικό βάζουν το [du masculin ils mettent la lettre] S και μετά το [et après la lettre] E εντάξει [ok]↗ για να παρατηρήσουμε κάτι τα τρία επαγγέλματα από κάτω ο πωλητής ο κομμωτής ο τραγουδιστής ΕΧΟΥΝ θηλυκό το [observons quelque chose les trois métiers ci-dessous le vendeur le coiffeur le chanteur ONT du féminin le mot] médecin και το [et le mot] professeur γιατί δεν ΕΧΟΥΝ [pourquoi ils n'en

ont pas]↗

407 Af_4 Γιατί::: [Pourquoi:::] +

408 P Γιατί αυτά τα ΔΥΟ επαγγέλματα τα συναντάμε τελικά ΜΟΝΟ στο ΑΡΣΕΝΙΚΟ έτσι ↗ δεν έχουν θηλυκό γένος ακόμα κι αν είναι γυναίκα όπως εγώ καθηγήτρια θα χρησιμοποιήσω το αρσενικό εντάξει ↗ για να δούμε λίγο σελίδα πίσω ΠΕΝΗΝΤΑ ΤΙ πιστεύετε ότι είναι το ΠΡΩΤΟ ↗ τι λέει ↗ Μαρία διάβασε το [Pourquoi ces DEUX métiers on les rencontre enfin SEULEMENT au MASCULIN ok ↗ ils n'ont pas de genre féminin même si c'est une femme comme moi professeur j'utiliserai le masculin ok↗ voyons un peu page derrière CINQUANTE QU'EST-CE QUE vous imaginez que c'est le PREMIER ↗qu'est-ce qu'il dit ↗ Maria lis-le]

409 Af_4 Το πίσω [le derrière]

410 P Ναι [Oui]

411 Am_3 Ο τέταρτος είναι ο Κανάκης [le quatrième c'est Kanakis]

412 P Γιώργη [Giorgi]

413 Af_4 Athlè:te

414 P ATHLÈTE έτσι ↗ το ΘΗΛΥΚΟ ΠΩΣ θα είναι Μαρία ↗ [ok↗ le FÉMININ COMMENT ça sera Maria ↗]

415 Af_4 Το ίδιο [le même]

416 P ΤΟ ΙΔΙΟ πως θα πούμε ΕΝΑΣ αθλητής [LE MÊME comment on dira UN athlète]↗ UN athlète και ΜΙΑ αθλήτρια [et une athlète]↗

417 Af_4 Une

418 P <u>UNE</u> ATHLÈTE το ίδιο γιατί έχει από μόνο του [le même parce qu'il se termine en tout seul] Ε στο αρσενικό άρα στο θηλυκό δεν θα πάει κάτι παραπάνω [au masculin donc au féminin on ne mettra pas quelque chose en plus]

419 Af_{12} Ο άλλος είναι δημοσιογράφος [L'autre est journaliste]

420 P ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ ΜΠΡΑΒΟ Αριάδνη [TRÈS BINE BRAVO Ariadni] journaliste βλέπω ΣΕ ΤΙ ΓΡΑΜΜΑ τελειώνει η λέξη ↗ [je vois EN QUELLE LETTRE le mot se termine ↗]

421 Am_5 I[3]

422 As E

423 P Άρα το θηλυκό θα είναι ↗ [Donc le féminin ça sera ↗]

424 Am_5 Σε [En] E

[3] Il prononce mal la lettre E par la prononciation de la lettre anglaise.

425 P Θα ΕΙΝΑΙ το ΙΔΙΟ για να δούμε το επόμενο ΤΙ ΕΙΝΑΙ ↗ [Ça SERA le MÊME regardons le suivant QU'EST-CE QUE C'EST ↗]

426 Af_6 Ηθοποιός [acteur]

427 P Μπράβο [Bravo]

428 Af_5 Ο Άμλετ [Hamlet]

429 P Ο Άμλετ πολύ ωραία [Hamlet très bien] ACTEUR για πείτε μου λίγο το θηλυκό ↗ [dites-moi un peu le féminin↗]

430 Am_8 Actrice

431 P ACTRICE προσέχουμε δεν είναι όπως το [faisons attention ce n'est pas comme le mot] vendeur VENDEUSE το [le mot] acteur θα γίνει [se deviendra] ACTRICE ΕΤΣΙ ↗ θα προσέχουμε λίγο εδώ πέρα από κάτω ΤΙ ΕΙΝΑΙ ο κύριος με το σκούφο ↗ [OK↗ on fera attention un peu ici au dessous QU'EST-CE QU'IL FAIT le monsieur avec le bonnet↗]

432 As <u>Μάγειρας [Chef]</u>

433 P Μάγειρας [Chef]↗

434 Af_4 Ζαχαροπλάστης [Pâtissier]

435 P Ζαχαροπλάστης λέει η Μαρία για πείτε μου ΠΩΣ το ΛΕΝΕ το ζαχαροπλάστη ↗ πως το διαβάζουμε το ζαχαροπλάστη ↗ πως ΕΙΝΑΙ ο ζαχαροπλάστης ↗ [Pâtissier Maria dit dites-moi COMMENT on l'APPELLE le pâtissier↗ comment on le lit le pâtissier ↗ comment C'EST le pâtissier↗]

436 Am_1 Patisser:

437 P PÂTISSIER και η γυναίκα ζαχαροπλάστης [et la pâtissière]

438 Am_1 Pâtissière

439 P PÂTISSIÈRE θα πάρει το [elle prendra la lettre] Ε κανονικά στο τέλος και ΕΝΑ ΤΟΝΟ παραπάνω όμως που δεν το έχει στο αρσενικό [régulièrement à la fin et UN ACCENT en plus mais que le masculin n'a pas]

440 Af_4 Pâti::ssière

441 P Ο τελευταίος ΤΙ ΕΙΝΑΙ ↗ [Le dernier QU'EST-CE QUE C'EST↗]

442 Am_1 Κιθαρίστας [Guitariste]

443 Am_5 Τραγουδιστής [Chanteur]

444 Af_{12} Μουσικός [Musicien]

445 P ΜΟΥΣΙΚΟΣ για να παρατηρήσετε λίγο την κατάληξη και να μου πείτε ΤΙ σας θυμίζει ↗ λέμε [MUSICIEN observez un peu la terminaison et dites-moi QU'EST-CE QU'ELLE vous rappelle ↗ on dit] un MUSICIEN το ΘΗΛΥΚΟ

ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ↗ [le FÉMININ C'EST COMMENT↗]

446 Af_4 Mu:sicienne

447 P ΠΩΣ [COMMENT] ↗

448 Af_4 Musicienne

449 P MUSICIENNE ΤΙ σας θυμίζει η κατάληξη [QU'EST-CE QU'ELLE vous rappelle la terminaison] ↗

450 Am_{11} To [Le mot] brésilien brésilienne

451 P Μπράβο Γιώργο μας θυμίζει τη κατάληξη που είχαν τα επίθετα οι εθνικότητες [Bravo Georges elle nous rappelle la terminaison que les adjectifs ont les nationalités] italien italienne brésilien brésilienne που γινόταν με διπλασιασμό να το θυμόμαστε ΑΥΤΟ ΕΤΣΙ ↗ να το συνδυάσουμε σαν εικόνα σαν λεπτομέρεια και μας έρχεται πιο εύκολα μετά πάρα πολύ ωραία ΟΤΑΝ θέλω να ρωτήσω να πω ότι κάποιος κάνει ένα επάγγελμα ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ θέλω ↗ [qu'on double rappelez-vous COMME ÇA ↗ on le combine comme une image comme un détail et après c'est plus facile pour nous de le rappeler très bien QUAND je veux demander dire que quelqu'un fait un métier QUEL VERBE je veux ↗]

452 Af_{12} faire

453 P ΠΩΣ θα πω ότι αυτός είναι ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ↗ εγώ είμαι ΜΑΓΕΙΡΑΣ εγώ είμαι ΜΟΥΣΙΚΟΣ [COMMENT je vais dire qu'il est PROFESSEUR ↗ je suis CHEF je suis MUSICIEN]

454 Am_9 To [Le verbe] être

455 P ΤΟ [LE VERBE] ΕΙΜΑΙ το [le verbe] ÊTRE άρα για να μου πει κάποιος ΠΩΣ ΘΑ ΠΩ αυτός είναι ΓΙΑΤΡΟΣ για να μου το πείτε [donc dis-moi quelqu'un COMMENT JE VAIS DIRE il est MÉDECIN dites-moi]

456 Am_9 Il est médecin

457 P IL EST MÉDECIN όταν θα δώσω εγώ το επάγγελμα [quand moi je donnerai le métier] il est elle EST je suis δεν θέλω το ΑΡΘΡΟ [je ne veux pas l'article] IL EST MÉDECIN ΠΩΣ θα πω ότι εγώ είμαι μουσικός ↗ Ηρακλή [COMMENT je vais dire que je suis musicien ↗ IRAKLI]

458 Am_2 Musi:

459 P ΕΓΩ ΕΙΜΑΙ μουσικός [JE SUIS musicien]

460 Am_2 Je suis musicienne

461 P JE SUIS MUSICIEN ΠΩΣ θα δείξω και θα πω ΑΥΤΗ ΕΙΝΑΙ

κομμώτρια πώς θα το πω ↗ [COMMENT je vais montrer et je vais dire ELLE EST coiffeuse comment je vais le dire ↗]

462 Am_5 Est:

463 P ELLE EST

464 Am_5 Coffisseuse

465 P COIFFEUSE

466 Am_5 Coiffeuse

467 P COIFFEUSE ΠΩΣ θα πω θυμάστε ένα επάγγελμα που είχαμε δει πιο παλιά στην αρχή αρχή ΠΩΣ ΘΑ ΠΩ ποδοσφαιριστής ↗ [COMMENT je vais dire est-ce que vous rappelez un métier que nous avons vu autrefois au début début COMMENT JE VAIS DIRE footballeur↗]

468 Am_2 Footballeur

469 P FOOTBALLEUR très bien ή αλλιώς [ou autrement] joueur de foot έτσι ↗ πολύ ωραία για να ρωτήσω κάτι είπαμε για να δώσω επάγγελμα λέω εγώ είμαι αθλητής εσύ είσαι κομμωτής αυτός είναι ποδοσφαιριστής ΠΩΣ θα ρωτήσω ΤΙ ΔΟΥΛΕΙΑ ΚΑΝΕΙΣ ↗ για θυμηθείτε λίγο το είχαμε δει στο μαθηματάκι στο διάλογο ρωτούσε ΤΙ δουλειά κάνουν οι γονείς σου ↗ [ok ↗ très bien est-ce que je peux demander quelque chose nous avons dit pour donner le métier on dit je suis athlète tu es coiffeur il est footballeur COMMENT je vais demander QUEL MÉTIER IL FAIT↗ rappelez-vous un peu on l'a vu au cours au dialogue il demandait QUEL métier tes parents font-ils↗]

470 Am_8 Qu'est-ce qu'ils font

471 P Très bien QU'EST-CE qu'ils FONT είχαμε δει ΑΡΑ εγώ για να ρωτήσω ΤΙ ΔΟΥΛΕΙΑ ΚΑΝΕΙΣ θέλω ποιο ΡΗΜΑ ↗ [on avait vu DONC pour demander QUEL MÉTIER TU FAIS quel VERBE je veux ↗]

472 Am_1 Qu'est-ce qu'ils font

473 P Το [La phrase] qu'est-ce qu'ils font τι σημαίνει [que signifie-t-elle]↗

474 Am_3 Τι δουλεία κάνεις [Quel métier tu fais]

475 P ΤΙ ΔΟΥΛΕΙΑ ΚΑΝΟΥΝ αυτοί άρα εδώ το [QUEL MÉTIER ILS FONT eux donc ici le verbe] ils font είναι κάνουν και εγώ το θέλω σε ΑΛΛΟ πρόσωπο το [c'est ils font et moi je le veux à une AUTRE personne la question] qu'est-ce que το αλλάζω ↗ ΤΙ σημαίνει το [je la change ↗ QUE signifie] qu'est-ce que ↗

476 Am_{14} Qu'est-ce que c'est

477 P ΤΙ σημαίνει το [QUE signifie] qu'est-ce que c'est θυμάσαι [tu te rappelles]↗

478 Am_2 Τι είναι αυτό [Qu'est-ce que c'est]

479 P ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟ μπράβο άρα το [QU'EST-CE QUE C'EST bravo donc] qu'est-ce que μόνο του σημαίνει [tout seul il signifie]↗

480 Am_2 Τι [Qu'est-ce que]

481 P ΤΙ ωραία άρα λοιπόν εδώ χρειάζεται να δω ΠΩΣ θα φτιάξω την ερώτηση ΤΙ ΔΟΥΛΕΙΑ ΚΑΝΕΙΣ θέλω λοιπόν το ρήμα ΚΑΝΩ σε διάφορα πρόσωπα όχι μόνο στο ΚΑΝΟΥΝ που είχαμε δει στο βιβλίο μας για θυμηθείτε λοιπόν όλοι πως είναι ΤΙ ΚΑΝΟΥΝ ΑΥΤΟΙ [QU'EST-CE QUE bien donc alors ici il faut voir COMMENT je ferai la question QUEL MÉTIER TU FAIS je veux alors le verbe FAIRE à diverses personnes pas seulement à la personne ILS FONT que nous avions vu dans le livre rappelez-vous alors tous comment c'est QU'EST-CE QU'ILS FONT] qu'est-ce qu'ILS ↗

482 Am_1 font

483 P Qu'est-ce qu'ils FONT ωραία εγώ λοιπόν χρειάζομαι το ΚΑΝΩ σε διάφορα πρόσωπα καταρχάς ΤΟ ΕΓΩ ΚΑΝΩ πως είναι το ΕΓΩ ΚΑΝΩ ↗ [bien alors j'ai besoin du verbe FAIRE à diverses personnes tout d'abord la phrase JE FAIS comment c'est JE FAIS↗]

484 Am_8 Eh: + + je +

485 P JE FAIS το [la phrase] ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ είναι ακριβώς το ίδιο δηλαδή ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ [TU FAIS c'est pareil c'est-à-dire COMMENT C'EST]↗ TU ↗

486 As Fais

487 P TU FAIS το ίδιο ακριβώς ΕΙΔΑΤΕ είναι ακριβώς το ίδιο ΔΕΝ ΑΛΛΑΖΕΙ ΑΥΤΟΣ ΚΑΝΕΙ [juste le même AVEZ-VOUS REGARDÉ c'est juste le même IL NE CHANGE IL FAIT] IL ↗ +

488 Am_8 Fait

489 P IL FAIT και απλά θα βάλω στο τέλος ΕΝΑ [et simplement je mettrai à la fin UN] Τ αντί για [au lieu] S δηλαδή είναι δυο ΟΜΟΙΑ πρώτο και δεύτερο ΙΔΙΟ τρίτο αρσενικό και θηλυκό ΠΑΛΙ το ΙΔΙΟ άρα πως κάνει το θηλυκό πως κάνει ↗ [c'est-à-dire ce sont tous les deux MÊMES le premier et le deuxième MÊME le troisième masculin et féminin DE NOUVEAU le MÊME donc comment c'est le féminin comment il fait↗]

490 Af_{12} Elle fait

491 P Πάλι το ίδιο [De nouveau le même] ELLE FAIT

492 Am_1 Κυρία τελειώσαμε ↗ [Madame est-ce qu'on a fini↗]

493 P Θα δούμε λίγο ξανά το ρήμα [On verra un peu de nouveau le verbe] FAIRE θα βάλουμε ασκησούλες για αύριο και μετά θα τελειώσουμε ΛΟΙΠΟΝ θέλω να προσέξω λίγο ΕΔΩ ΠΕΡΑ ΓΙΑΤΙ ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ να προσέξουμε να ολοκληρώσουμε λίγο αυτό και μετά θα βγούμε έξω άρα το εγώ κάνω είναι [je donnerai de petits exercices pour demain et après on finira ALORS je veux faire attention un peu ICI PARCE QUE C'EST TRÈS IMPORTANT je veux qu'on fasse attention qu'on accomplisse un peu ceci et après on va sortir donc la phrase je fais c'est] JE FAIS με [avec] S στο τέλος άρα [à la fin alors]

494 Am_2 Tu fais

495 P TU FAIS και ΠΩΣ θα πω ΗΡΑΚΛΗ ΤΙ ΔΟΥΛΕΙΑ ΚΑΝΕΙΣ ↗ [et COMMENT je vais dire IRAKLI QUEL MÉTIER TU FAIS↗]

496 Am_2 Qu'est-ce que tu fais

497 P QUE'EST-CE QUE TU FAIS ↗ très bien ενώ ΠΩΣ ΘΑ ΠΩ ΓΕΩΡΓΙΑ ΤΙ ΔΟΥΛΕΙΑ ΚΑΝΕΙ ΑΥΤΟΣ ↗ [alors que COMMENT JE VAIS DIRE GEORGIA QUEL MÉTIER IL FAIT↗]

498 Af_6 Il fait

499 Am_2 Qu'est-ce qu'il fait

500 P QU'EST-CE QU'IL FAIT έτσι ↗ ο πληθυντικός [voilà ↗ le pluriel] NOUS↗

501 Am_8 faisons

502 P NOUS FAISONS

503 Am_{10} Vous faites:

504 P VOUS FAITES ILS FONT ELLES FONT έτσι ↗ και σας γράφω την ερώτηση που χρησιμοποιούμε [ok ↗ et je vous écris la question qu'on utilise] + + qu'est-ce que tu fais

505 Am_{13} Να βγούμε ↗

506 P Μια στιγμή περιμένετε παιδιά + + και θέλω και απάντηση ΠΩΣ ΘΑ πείτε ΕΓΩ ΕΙΜΑΙ ΜΟΥΣΙΚΟΣ ↗

507 Am_5 Je suis musicien

508 Am_1 Να βγούμε [Peut-on sortir]↗

509 P Λοιπόν θα δούμε ασκήσεις για αύριο και μετά βγαίνετε περιμένετε θα ΠΑΤΕ ΣΕΛΙΔΑ πενήντα τρία στο βιβλίο ΣΕΛΙΔΑ πενήντα τρία στο

βιβλίο την άσκηση ΔΥΟ + + ΣΕΛΙΔΑ πενήντα τρία στο βιβλίο την άσκηση ΔΥΟ + + ΚΑΙ στο τετράδιο ΕΡΓΑΣΙΩΝ έχουμε αφήσει κάποιες ασκησούλες επειδή κάναμε την ΕΠΑΝΑΛΗΨΗ σήμερα ΜΑΖΙ θα τις εξετάσουμε ΟΛΕΣ αύριο σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ σας υπενθυμίζω είχαμε την άσκηση ΤΡΙΑ θα την εξετάσουμε ΑΥΡΙΟ σαράντα δυο την άσκηση ΠΕΝΤΕ θα την εξετάσουμε επίσης αύριο και επίσης ΣΑΡΑΝΤΑ ΤΕΣΣΕΡΑ την άσκηση ΕΝΑ και σαράντα έξι την άσκηση ΕΝΑ αυτά τα μισά ήταν από τα προηγούμενα και θα τα εξετάσουμε όλα αυτά ΜΑΖΙ αύριο στο μάθημα [Alors on verra des exercices pour demain et après vous sortez attendez VOUS IREZ PAGE cinquante-trois dans le livre PAGE cinquante-trois dans le livre exercice DEUX + + PAGE cinquante-trois dans le livre l'exercice DEUX + + ET au cahier d'EXERCICES nous avons laissé quelques petits exercices parce que nous avons fait la RÉVISION aujourd'hui ENSEMBLE on va les examiner TOUS demain page QUARANTE je vous rappelle nous avions l'exercice TROIS on va l'examiner DEMAIN quarante-deux l'exercice CINQ on va l'examiner de même demain et en plus QUARANTE-QUATRE l'exercice UN et quarante-six l'exercice UN tout ça la moitié était des cours derniers et on va les examiner tout ça ENSEMBLE demain pendant le cours]

510 Af_{12} Κυρία [Madame] XXX

511 P Σαράντα την άσκηση ΤΡΙΑ σαράντα ΔΥΟ την άσκηση ΠΕΝΤΕ [Quarante l'exercice TROIS quarante-DEUX l'exercice CINQ]

512 Am_8 Ναι [Oui]

513 P Σαράντα ΤΕΣΣΕΡΑ την ΕΝΑ και σαράντα έξι πάλι την ΕΝΑ ΛΟΙΠΟΝ Καλή υπόλοιπη μέρα τα λέμε αύριο [Quarante-QUATRE l'exercice UN et quarante-six de nouveau l'exercice UN ALORS Bonne continuation et on se dit à demain] AU REVOIR

514 As AU REVOIR

(les apprenants quittent la classe)

8)

Milieu institutionnel : Collège de Tzermiado / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 15 jeunes adolescents de 12-13 ans dont 10 garçons et 5 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 1re classe du collège et débutants 3e année du français (SNT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université d'Aristote de Thessalonique, stage en France

Méthode utilisée pendant le cours : *Action.fr-gr 1*, Livanis.

(Les élèves sont déjà entrés dans la classe quand l'enseignante y entre, elle aussi)

1	P	Λοιπό:ν ΚΑΛΗΜΕΡΑ [Alo:rs BONJOUR]
2	As	ΚΑΛΗΜΕΡΑ [BONJOUR]
3	Am_1	ΚΑΛΗΜΕΡΑ[BONJOUR]
4	P	ΤΙ θα πούμε ΟΛΟΙ μαζί ↗ [QU'EST-CE QU'on va dire TOUS ensemble ↗]
5	As	BONJOUR [BONJOUR]↗
6	P	Bonjour λοιπό:ν [alo:rs]
7	Af_2	Bonjour et bon filet Madame
8	P	Bonjour et bon filet ωραία διαφήμιση αυτή ΠΑΙΔΙΑ [quelle belle publicité LES ENFANTS]↗ Ποιος ηθοποιός παίζει σε αυτή τη διαφήμιση [Quel acteur joue dans cette publicité]↗
9	Am_3	Ο Πέτρος Φιλιππίδης [Petros Filippidis]
10	Am_4	Κυρία [Madame]↗
11	P	Λοιπόν ακούστε ΤΙ ΘΑ ΚΑΝΟΥΜΕ με αφορμή αυτή τη διαφήμιση που μας είπε η Μαρία [Alors écoutez CE QU'ON VA FAIRE à l'occasion de cette publicité dont Maria nous a parlé]
12	Am_3	Oh:
13	As	XXX
14	P	Ακούστε με έχω μια πολύ ωραία ιδέα [Écoutez-moi j'ai une très bonne idée]+
15	Am_4	Oh:
16	P	Ακούστε με λοιπόν + θα τελειώσουμε τις περιγραφές + θα πούμε δηλαδή ΠΩΣ περιγράφουμε και ΜΕΤΑ θα περιγράψουμε το Φιλιππίδη

που είναι αυτός που λέει τη διαφήμιση ↘ [Écoutez-moi alors + on va finir les descriptions + on va dire c'est-à-dire COMMENT on décrit et APRÈS on va décrire Filippidis qui est celui qui dit la publicité ↘]

17 A XXX

18 A Κυρία [Madame] XXX ΟΧΙ [NON]XXX

19 As XXX

20 P Δημήτρη + συγγνώμη θα καθίσεις εκεί πέρα αλλά δεν θα μιλάς ΝΑ μην ενοχλούμε ΕΝΤΑΞΕΙ ↗ [Dimitri + excuse-moi tu vas t'asseoir là-bas mais tu ne parleras QU'ON ne gêne pas OK ↗]

21 Am_1 Εντάξει [Ok]

22 P Λοιπόν + είχαμε ξεκινήσει χτες το μάθημα + είχα πει λίγο κάποια πράγματα για τις περιγραφές έτσι ↗ ποιους είχαμε περιγράψει ΛΕΝΙΩ↗ [Alors + on avait commencé hier la leçon + j'avais dit certaines choses sur les descriptions ok ↗ qui avait-on décrit LENIO↗]

23 Af_5 Όλους [Tous]

24 P ΠΟΙΟΥΣ είχαμε περιγράψει [QUI avait-on décrit]↗

25 Af_6 Όλους [Tous]

26 P Για τη γιαγιά το παππού + και τι είδους περιγραφή ΕΙΧΑΜΕ ΚΑΝΕΙ ↗ [Pour la grand-mère le grand-père + et quel type de description avait-on fait ↗]

27 As XXX

28 Am_7 Ότι είναι ψηλός ότι έχουν μπλε μάτια ότι είναι αστείος [Qu'il est grand qu'ils ont des yeux bleus qu'il est rigolo]

29 As XXX

(Am_{14} est tourné vers son camarde Am_{12} et ils discutent)

30 P Άρα λοιπόν + ΓΙΑΝΝΗ ↗ Συγγνώμη ↗ [Ainsi donc + JEAN ↗Excuse-moi ↗]

31 Am_3 Μιλάει Κυρία [La madame parle]

32 P Συγγνώμη μας ενοχλείτε ΠΑΙΔΙΑ θέλεις να καθίσεις λίγο στη θέση σου σε παρακαλώ ↗ στη θέση σου ΜΙΚΕ + λοιπόν + λοιπόν [Pardon vous nous gênez LES ENFANTS veux-tu t'asseoir un peu à ta place s'il te plaît ↗ à ta place MIKE + alors + alors]

33 Am_4 Κυρία να κάνω μια ερώτηση [Madame est-ce que je peux poser une question]↗

34 P Έλα Γιώργο [Vas-y Georges]

35 Am_4 Να [De] XXX

36 P Ξέρω εγώ ↗ Γιατί ↗Λοιπόν [Est-ce que je sais moi↗Pourquoi↗Alors]

37 Am_4 Οχτώ μέρες είναι ακόμη [Huit jours on a encore]

38 P ΗΡΑΚΛΗ ΚΑΙ ΓΙΑΝΝΗ συγγνώμη ΠΑΙΔΙΑ αν θέλετε ΧΧΧ να δούμε τηλεόραση ΧΧΧ επειδή σήμερα σας βλέπω λίγο ανήσυχους σας είπα να κάνουμε να ολοκληρώσουμε λίγο την ενότητα να την ολοκληρώσουμε έτσι ↗ και να σταματήσουμε λίγο νωρίτερα έτσι ↗ [IRAKLI ET JEAN excusez-moi LES ENFANTS si vous voulez XXX pour regardez la télé XXX parce qu'aujourd'hui je vous sens inquiéts je vous ai dit de faire de finir un peu l'unité de la finir ok ↗ et de finir un peu plus tôt ok ↗]

39 Am_8 Κυρία [Madame]

40 P Όμως θα πρέπει να με αφήσετε να την ολοκληρώσουμε [Mais il faudra que vous me laissiez la finir]

41 Am_3 Μάλιστα [Oui]

42 P Άμα είναι να κάνω συνέχεια παρατηρήσεις παιδιά δεν θα μπορούμε να δουλέψουμε ↘ [Si vous faîtes toujours des remarques, les enfants, on ne pourra pas travailler ↘]

43 Am_3 Μάλιστα [Oui]

44 P Να ολοκληρώσουμε το κεφάλαιο με τις περιγραφές γιατί έχει ΔΥΟ ΒΑΣΙΚΑ πράγματα [Qu'on finisse l'unité concernant les descriptions parce qu'elle a DEUX choses ESSENTIELLES]

45 Am_8 Συνεχίστε Κυρία για να μην χάνουμε χρόνο [Continuez Madame pour ne pas perdre de temps]

46 P Το ένα λοιπόν είναι ότι εμείς περιγράφουμε + έτσι όπως περιγράφει το βιβλίο τον παππού και τη γιαγιά με βάση το πώς είναι ΔΗΛΑΔΗ με κάποιο ΕΠΙΘΕΤΟ έτσι ↗ είτε αυτό αφορούσε τη εξωτερική περιγραφή είτε χαρακτήρα έτσι ↗[L'un alors c'est que nous décrivons + comme le livre décrit le grand-père et la grand-mère c'est-à-dire comment ils sont C'EST-À-DIRE avec quelque adjectif ok ↗ soit celui-ci concerne l'apparence physique soit le caractère ok↗]

47 Am_1 Να καθίσω εκεί [Puis-je m'asseoir là]↗

48 P Όχι Δημήτρη ρώτησες αν μπορείς να καθίσεις εκεί και η απάντηση είναι ΟΧΙ δεν μπορείς [Non Dimitri tu as demandé si tu peux t'asseoir là et la réponse c'est NON tu ne peux pas]

49 Am_1 <u>Κυρία άμα</u> ξαναμιλήσω θα πάω [<u>Madame si</u> je parle de nouveau j'irai]

50 P Για να πάμε ΟΛΟΙ σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ [Allons TOUS à la page CINQUANTE ET UN] + + +

51 Af_9 Τι σελίδα [Quelle page]↗

52 Af_2 Πενήντα ένα είπε [Cinquante et un elle a dit]

53 P σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ λοιπόν + + για να μου πείτε λίγο + έχουμε ένα πράσινο πινακάκι και γράφει ΠΑΝΩ ΠΑΝΩ [page CINQUANTE ET UN alors + + dites-moi un peu + on a un petit tableau vert et il écrit EN HAUT EN HAUT] LE PORTRAIT σωστά [est-ce vrai]↗ LE PORTRAIT

54 As OUI

55 P Τι μας δίνει το πράσινο πινακάκι που λέει [Qu'est-ce qu'il nous donne le petit tableau vert qui dit] le portrait ↗

56 Am_3 Ποιο [Lequel]↗

57 P Το πινακάκι το πράσινο αυτό που λέει πάνω πάνω [le petit tableau vert celui qui dit en haut en haut] le portrait ΤΙ ΜΑΣ ΔΙΝΕΙ [QU'EST-CE QU'IL NOUS DONNE]↗ + + eh ↗IRAKLI ↗ Τι μας βοηθάει να κάνουμε αυτό το πινακάκι ↗ [Qu'est-ce qu'il nous aide à faire ce petit tableau ↗]

58 A Να περιγράψουμε [À décrire]

59 Am_8 Να περιγράψουμε [À décrire]

60 P Να ΠΕΡΙΓΡΑΨΟΥΜΕ είπαμε και χτες αν θυμάστε ότι συνήθως θέλουμε + περιγράφουμε είτε κάποια χαρακτηριστικά είτε δίνουμε μια περιγραφή εξωτερική είτε δίνουμε κάποια χαρακτηριστικά κάποιου όπως για τον χαρακτήρα του ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗ ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗ [À DÉCRIRE on a dit et hier si vous vous souvenez que d'habitude on veut + on décrit soit quelques traits soit on donne une description de l'apparence physique soit on donne quelques traits de quelqu'un comme pour son caractère AVEC QUEL VERBE ↗ AVEC QUEL VERBE↗]

61 Af_2 Être

62 Am_4 Grand

63 Am_8 Αυτό δεν είναι ρήμα [Ça ce n'est pas un verbe]

64 Am_9 Est: (il prononce mal)

65 P BIEN με το [avec] il est (il corrige la prononciation donnée par Am_9) με το ρήμα [avec le verbe] ÊTRE il est elle est ανάλογα για ποιον μιλάμε [en fonction de qui on parle] je suis δηλαδή με το ρήμα [c'est-à-dire avec le verbe] être και δίπλα βάζουμε κάποια επίθετα ΣΩΣΤΑ [et à côté on met quelques adjectifs OK]↗

66 As Ναι [Oui]

67 P Για να δούμε λοιπόν λίγο τα επίθετα ΑΥΤΑ να δούμε λοιπόν λίγο ΤΙ

ΣΗΜΑΙΝΟΥΝ και να δούμε ΠΟΥ είναι τα αρσενικά και πού τα θηλυκά + όπως τα βλέπετε ΠΟΥ βρίσκονται τα επίθετα τα ΑΡΣΕΝΙΚΑ και που τα θηλυκά ↗ [voyons alors un peu CES adjectifs voyons alors un peu CE QU'ILS SIGNIFIENT et voyons OÙ sont ceux au masculin et ceux au féminin + comme vous les voyez OÙ se trouvent les adjectifs au MASCULIN et où au féminin↗]

68 Am_4 Τα αρσενικά αριστερά και τα θηλυκά δεξιά [Ceux au masculin à gauche et ceux au féminin à droite]

69 P Bravo Georges και ποιο είναι το χαρακτηριστικό των θηλυκών [et quel est la caractéristique du féminin]↗

70 Am_{10} Να πω ΚΥΡΙΑ [Puis-je dire MADAME]↗

71 P Ναι [Oui]

72 Am_{10} Έχουν ένα [Ils ont] e στο τέλος [à la fin]

73 P Έχουν ένα [Ils ont] e στο τέλος συνήθως [à la fin d'habitude] + όταν λέει για παράδειγμα κάποιος για κάποιον [quand quelqu'un parle par exemple de quelqu'un] IL EST GRAND ET MINCE ↗ τι εννοούμε [qu'est-ce qu'on veut dire]↗

74 Am_8 Είναι ψηλός [Il est grand]

75 P ΚΑΙ [ET]↗

76 Am_8 Eh:

77 P MINCE ↗ + + αδύνατος έτσι ↗ αυτά τα σημειώνετε + + ενώ για να πούμε για κάποιο κορίτσι ΑΡΙΑΔΝΗ είναι ψηλή και αδύνατη πώς θα το πούμε ↗ [mince voilà ↗ tout ça vous les notez + + mais pour parler d'une certaine fille ARIADNI elle est grande et mince comment on va le dire↗]

78 Af_{11} Elle est grande et mince

79 P ELLE EST GRANDE ET MINCE άλλαξε το [est-ce qu'il a changé le mot] mince ↗

80 Am_8 Όχι [Non]

81 P ΓΙΑΤΙ [Pourquoi]↗

82 Am_8 Γιατί από μόνο του έχει [Parce qu'il a] e

83 P Από μόνο του τελειώνει σε [En soi il finit en] E και έτσι δεν κάνει διαφορετικό θηλυκό παραμένει το ΙΔΙΟ + ΩΡΑΙΑ [et de cette façon il ne transforme pas de féminin différent il reste LE MÊME + BIEN] + IL EST PETIT ET GROS τι σημαίνει [qu'est-ce qu'il signifie]↗ + + il est petit τι σημαίνει

[qu'est-ce qu'il signifie] ↗

84 Am_1 Είναι κοντός [Il est petit]

85 P Et gros

86 Am_{10} Χοντρός [Gros]

87 P Très bien + Παχύς ωραία + είναι κοντός και παχύς για δείτε λίγο για το κοριτσάκι πώς θα το πούμε αυτό ΗΡΑΚΛΗ [Gros bien + il est petit et gros regardez un peu pour la petite fille comment on va le dire ça IRAKLI]↗

88 Am_8 Petite: (il prononce la voyelle finale e)

89 P PETITE (il corrige la prononciation) et grosse βάζουμε ένα [on met un] Ε στο τέλος [à la fin]↗

90 Am_8 Διπλασιάζουμε [On double]

91 P ΜΠΡΑΒΟ διπλασιάζουμε το [BRAVO on double le] S και βάζουμε ένα [et on met un] Ε έτσι [ok]↗ ΩΡΑΙΑ [EST-CE BIEN]↗ άρα [donc] il est petit et gros είναι κοντός και παχύς [il est petit et gros] ↘ ενώ [tandis que] elle est PETITE et GROSSE Δημήτρη [Dimitri]

92 Am_1 XXX Κυρία άμα τελειώνει σε σύμφωνο φωνήεν σύμφωνο [Madame si il se termine en consonne voyelle consonne]

93 P Άμα τελειώνει σε [S'il se termine en]↗

94 Am_1 Σύμφωνο φωνήεν σύμφωνο [Consonne voyelle consonne]

95 P Τι είναι το σύμφωνο φωνήεν σύμφωνο [C'est quoi le consonne voyelle consonne]↗

96 Am_3 Σύμφωνο γράμμα [la lettre consonne]

97 P Το κατάλαβα αλλά δεν έχει να κάνει με το αν είναι σύμφωνο φωνήεν σύμφωνο έχει να κάνει σε ότι γράμμα κι αν τελειώνει το επίθετο σου ΣΥΝΗΘΩΣ βάζουμε ένα [Je l'ai compris mais ça ne dépend pas si c'est une consonne, une voyelle consonne mais quelle que soit la lettre par laquelle ton adjectif se termine on met D'HABITUDE un] Ε για να το κάνουμε θηλυκό ΣΥΝΗΘΩΣ [pour le transformer en féminin D'HABITUDE]

98 Am_1 Κυρία εδώ [Madame ici]

99 P Γιατί αυτό θέλω να σου πω έχουμε κάποια επίθετα τα οποία διαφοροποιούν λίγο το θηλυκό τους το [Parce que ça je veut te dire on a quelques adjectifs qui diversifient un peu leur féminin le mot] GROS για παράδειγμα δεν μας αφήνει να βάλουμε το [par exemple il ne nous laisse pas mettre la lettre] Ε το [le mot] GROS θα πρέπει να διπλασιάσουμε το [on

devra doubler la lettre] S και να βάλουμε το [et on mettre la lettre] E + αυτό συμβαίνει σε αυτό το επίθετο + λοιπόν [ça se passe à cet adjectif + alors] il est BRUN τι σημαίνει [que signifie-t-il]↗ IL EST BRUN ↗ + τι πιστεύετε [qu'en pensez-vous]↗

100 Am_8 TO [LE]↗

101 P Il est brun ↗ + + + είναι χαρακτηριστικό [c'est une caractéristique] + εξωτερικό σε τι αναφέρετε [de l'apparence physique à quoi se réfère-t-il]↗θα πούμε για παράδειγμα [on va dire par exemple] Ariadni NON GEORGES est brun Ariadni est brune τι λέμε [que dit-on] GEORGES est brun et Ariadni est brune

102 Am_4 Αμάν Κυρία με το Γιώργος [Pitié Madame avec le prénom Georges]

103 Am_3 Τα μαλλιά [Les cheveux]

104 P Δηλαδή τι ΕΙΝΑΙ [C'est-à-dire qu'est-ce que CEST]↗

105 Am_3 Τα μαλλιά Κυρία [Les cheveux Madame]

106 P Δηλαδή [c'est-à-dire] ↗

107 Am_9 Μελαχρινός [brun]

108 P Μελαχρινός έτσι [brun voilà]↗ ωραία [bien] + brun brune ΕΝΩ: αν θέλουμε να πούμε για τον ΗΡΑΚΛΗ τι θα ΠΟΥΜΕ [MAI:S si on veut dire pour IRAKLIS qu'est-ce qu'on va DIRE]↗θα πούμε [on va dire] il est ↗

109 Am_{10} Blond

110 P IL EST BLOND il est blond ΤΙ σημαίνει [QUE signifie-t-il] il est blond ↗

111 Am_9 Ξανθός [Blond]

112 P ΩΡΑΙΑ και το θηλυκό [BIEN et le féminin]↗ blonde BLONDE: έτσι [ok]↗

113 Am_4 Blonde

114 P Το [La lettre] E στο τέλος δεν το λέμε μας κάνει να ακούσουμε το τελευταίο σύμφωνο πιο δυνατό [à la fin on ne la dit pas il nous fait entendre la consonne plus forte] + ωραία ΓΙΑ δείτε από κάτω [bien regardez ci-dessous]

115 Am_1 Τα μαλλιά [Les cheveux]

116 P Τα μαλλιά το [les cheveux] roux τι ΧΡΩΜΑ είναι [quelle couleur est-elle]↗

117 Am_7 Κόκκινο [rouge]

118 P BRAVO είναι κοκκινομάλλης [c'est roux] il est ROUX ενώ η κοκκινομάλλα για δείτε λίγο [mais la rousse regardez un peu]

119 Af_2 Rousse

120 P Είδατε που και πάλι διαφοροποιείται η κοκκινομάλλα [Avez-vous vu que la rousse se diversifie de nouveau]↗ elle est ROUSSE

121 Am_3 Τα κόκκινα μαλλιά Κυρία δε τα έχει δίπλα [il n'a pas les cheveux roux Madame à côté]

122 P Η Μαρία είναι [Maria est] blonde δεν είναι [elle n'est pas] rousse έτσι [ok]↗

123 Am_8 Κυρία αυτή είναι κουζουλή ΠΩΣ τη ΛΕΝΕ ΤΗ ΚΟΥΖΟΥΛΗ [Madame elle est timbrée COMMENT on la DIT LA TIMBRÉE]↗

124 P Έλα Κανάκη μια χαρά είναι η Μαρία + λοιπόν ΕΝΤΑΞΕΙ ↗ μέχρι εδώ ΕΝΤΑΞΕΙ ↗ μέχρι ΕΔΩ ΓΙΑΝΝΗ τι έχουμε μάθει να περιγράφουμε ↗ [Vas-y Kanaki Maria va bien + alors OK ↗ jusqu'ici OK ↗ jusqu'ICI JEAN qu'est-ce qu'on a appris à décrire ↗]

125 Am_{12} Τα άτομα [Les individus]

126 P Για να δούμε ΤΙ ΕΧΟΥΜΕ ΜΑΘΕΙ να περιγράφουμε ↗ για να δούμε ΤΙ επίθετα μπορούμε να δώσουμε σε κάποιον ↗ [Regardons QU'EST-CE QU'ON A APPRIS à décrire ↗ regardons QUELS adjectifs on peut donner à quelqu'un ↗]

127 Am_{12} Ψηλός λιγνός [Grand mince]

128 P <u>IL EST GRAND</u> +

129 Af_5 Αδύνατος [Mince]

130 P Il est PETIT↗

131 Am_1 Κοντός [Petit]

132 P Elle est GROSSE ↗

133 Am_4 Παχύς [Gros]

134 P ELLE est grosse ↗

135 Am_9 Χοντρός [gros]

136 P ELLE est grosse↗ ELLE ↗

137 Af_2 Χοντρή [Grosse] (rires de la classe)

138 P Oui

139 Am_{12} Χοντρή [Grosse]

140 P Παχιά αφού είναι ΑΥΤΗ [Grosse puisque c'est ELLE]↗ αφού λέμε [puisqu'on dit] elle est δεν λέμε [on ne dit pas] il est ↗έτσι [ok]↗

141 Am_3 Μαρία [Maria]↗

142 Af_2 Κυρία ΓΙΑΤΙ κάποια δεν έχουν θηλυκό [Madame POURQUOI certains n'ont pas de féminin]↗

143 P Γιατί κάποια δεν έχουν θηλυκό ↗ ΠΟΙΑ δεν έχουν θηλυκό ↗ [Pourquoi certains n'ont pas de féminin ↗ QUELS adjectifs n'ont pas de féminin↗]

144 Af_2 Να αυτό [Voilà celui-ci]

145 P Σε παρακαλώ Δημήτρη ↗ ΑΡΑ με αυτά λοιπόν τι κάνουμε ↗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΟΥΜΕ ΜΕ τι ΡΗΜΑ ΞΑΝΑΘΥΜΙΖΟΥΜΕ ↗ [S'il te plaît Dimitri ↗DONC avec tout ça qu'est-ce qu'on fait alors↗ON DECRIT AVEC quel VERBE ON RAPPELLE↗]

146 Af_{11} Με το είμαι [avec le verbe être]

147 P ΜΕ ΤΟ ΕΙΜΑΙ με το [AVEC LE VERBE ÊTRE avec le verbe] être λοιπόν θέλω να προσέξουμε ΑΚΟΜΑ ΜΙΑ λεπτομέρεια δείτε από κάτω ΘΕΛΩ να βάλετε ΑΣΤΕΡΑΚΙ μπροστά στα επίθετα που ΕΙΠΑΜΕ [alors je veux qu'on fasse attention ENCORE UN AUTRE détail regardez ci-dessous JE VEUX que vous mettiez un ASTERISQUE devant les adjectifs que NOUS AVONS DITS] il est grand et mince βάζουμε αστεράκι Αριάδνη [on met un astérisque] il est petit et gros il est brun + il est blond il est roux μέχρι ΕΔΩ έχουμε πει δεν έχουμε πει τα υπόλοιπα δεν θα τα δούμε όλα βάζουμε αστεράκι μέχρι το [jusqu'ICI on a dit on n'a pas dit le reste on ne va pas tout regarder on met un astérisque jusqu'à la phrase] il est roux μέχρι εκεί έχουμε + εντάξει ↗ τώρα θέλω να προσέξετε + δε μου λέτε αρκεί με το ρήμα ΕΙΜΑΙ να περιγράψουμε εξωτερικά κάποιον ↗ δηλαδή λέμε είναι ψηλός είναι κοντός κάποιος είναι ξανθός [jusque là on a + ok↗ maintenant je veux que vous fassiez attention + dites-moi ça suffit le verbe ÊTRE pour décrire l'apparence physique de quelqu'un↗ c'est-à-dire on dit il est grand il est petit quelqu'un il est blond]

148 Am_8 Είναι λεπτός [il est mince]

149 P Με τι ΑΛΛΟ ↗ Δίνω ιδιαίτερα χαρακτηριστικά με το ΕΙΜΑΙ ↗ [Avec quoi d'AUTRE↗ Je donne les traits caractéristiques avec le verbe ÊTRE↗]

150 Am_1 Με το έχει [Avec le verbe avoir]

151 P Με το ΕΧΕΙ χρειάζομαι και το έχει + + ΜΕ ΤΟ ΕΧΕΙ δηλαδή ΤΙ ΘΑ ΠΩ με το έχει ↗ άντε είναι ψηλός είναι κοντός με το ΕΧΕΙ τι θα πω↗ ΤΙ έχει ↗ [Avec le verbe AVOIR j'en ai besoin et le verbe avoir + + AVEC LE VERBE AVOIR c'est-à-dire QU'EST-CE QUE JE VAIS DIRE avec le verbe avoir ↗ok il grand il est petit avec le verbe AVOIR qu'est-ce que je vais dire ↗QU'EST-CE QU'IL a↗]

152 Am_7 Έχει μακριά μαλλιά [Il a des cheveux longs] XXX

153 P Ωραία ωραία έλα ΗΡΑΚΛΗ [Bien bien vas-y IRAKLI]

154 Am_1 XXX (il semble qu'il dit quelque chose injurieux qui énerve l'enseignante)

155 P Έλα πήγαινε έξω + έλα πήγαινε έξω [Vas-y va dehors + vas-y va dehors]

156 Am_1 Χωρίς απουσία [Sans absence]

157 P Έλα γιατί μάθημα δεν μας αφήνεις να κάνουμε πήγαινε έξω [Vas-y parce que tu ne nous laisses pas faire de cours va dehors]

158 Am_1 Χωρίς απουσία όμως [Mais sans absence]

159 P Πήγαινε σε παρακαλώ έξω + θα το κανονίσω με τις απουσίες [Va dehors s'il te plaît + je vais le régler avec les absences]

160 Am_1 Έχω μείνει Κυρία [Je vais redoubler la classe Madame]

161 P Λοιπόν είπαμε Ηρακλή με το ΕΧΕΙ τι περιγραφή θα δώσουμε [Alors on a dit Irakli avec le verbe AVOIR quelle description on va donner]↗

162 Am_8 Έχει μακριά μαλλιά [Il a des cheveux longs]

163 P Έχει μακριά μαλλιά για παράδειγμα [Il a des cheveux longs par exemple]

164 Am_3 Κοντά χέρια [Il a de petits bras] (rires de la classe)

165 P ΚΟΝΤΑ ΜΑΛΛΙΑ με τα χέρια ασχολείσαι εσύ έτσι ↗ ΤΙ άλλο έχει ↗ [DE CHEVEUX COURTS de bras tu t'en occupes toi n'est-ce pas↗QUOI d'autre il a↗]

166 Af_2 Μάτια μπλε [Des yeux bleus]

167 P ΜΠΛΕ ΜΑΤΙΑ ή καστανά μάτια Ή μουστάκι [DES YEUX BLEUS ou des yeux marron ou de moustache]

168 Am_7 Ή ρυτίδες [Ou des rides]

169 P Για να δούμε λοιπόν για να το δούμε αυτό για να το δούμε αυτό ΠΩΣ θα πούμε για παράδειγμα έχει μπλε μάτια [regardons alors regardons celui-ci regardons-le COMMENT o va dire par exemple il a des yeux bleus]↗ ή έχει μουστάκι [ou il a une moustache]+ + il est θα πούμε [on va dire]↗

170 Am_{10} Όχι [Non]

171 P Τι θα πούμε [Qu'est-ce qu'on va dire]↗

172 Am_8 Tu

173 P Το πρόσωπο ΕΙΝΑΙ το θέμα μας ΗΡΑΚΛΗ [la personne C'EST notre sujet IRAKLI]↗

174 Af_6 Ποιο [Quoi]↗ τι λέμε δεν κατάλαβα [je n'ai pas compris qu'est-ce qu'on dit]↘

175 P ΠΩΣ θα πούμε έχει ΜΟΥΣΤΑΚΙ για παράδειγμα ΔΕΙΤΕ λίγο στο

βιβλίο σας βρείτε μου λίγο αυτή την έκφραση [COMMENT on va dire il a une MOUSTACHE par exemple REGARDEZ un peu dans votre livre trouvez-moi un peu cette expression]

176 Am_3 Elle

177 Am_7 Il a une moustache

178 P Είναι δύσκολο να πούμε [C'est difficile à dire] elle + να έχει ΑΥΤΗ μουστάκι [qu'ELLE a une moustache]+ IL A UNE MOUSTACHE

179 Am_{12} Il a une moustache

180 P IL A UNE MOUSTACHE + βάλτε αστεράκι και σε αυτό για βρείτε ΠΩΣ θα πούμε ΕΧΕΙ ΜΠΛΕ ΜΑΤΙΑ [mettez une astérisque à ce-ci en plus trouvez COMMENT on va dire IL A DES YEUX BLEUS]↗

181 Am_{12} Il est blue (à l'anglaise)

182 P IL EST θα ΠΟΥΜΕ ΓΙΑΝΝΗ [on va DIRE JEAN]↗

183 Af_2 A

184 Am_{12} Il a

185 Af_2 Il a les yeux: bleus

186 P Très bien il a les YEUX bleus ωραία ΠΟΥ είναι η λέξη ΜΑΤΙΑ που είναι η λέξη μάτια [bien OÙ se trouve le mot YEUX où se trouve le mot yeux]↗

187 Am_{12} Les yeux

188 Am_4 Les yeux

189 P LES YEUX προσέχουμε λοιπόν στα γαλλικά ΔΕΝ ΛΕΜΕ έχει μπλε μάτια ΑΛΛΑ ΛΕΜΕ ΕΧΕΙ ΤΑ ΜΑΤΙΑ ΜΠΛΕ προσθέτουμε το ΑΡΘΡΟ [on fait attention alors en français on ne dit pas il a bleus yeux MAIS ON DIT IL A LES YEUX BLEUS on ajoute l'ARTICLE] + + il a les yeux bleus (Elle écrit au tableau)

190 Am_7 Κυρία να βγούμε τώρα [Madame peut-on sortir maintenant]↗

191 P Δεν τελειώσαμε Κανάκη + να τελειώσουμε τη περιγραφή λοιπόν [On n'a pas fini Kanaki + on doit finir la description alors] il a les yeux bleus που σημαίνει [qui signifie]↗

192 Am_8 Έχει μπλε μάτια [Il a les yeux bleus]

193 P ΕΧΕΙ ΜΠΛΕ ΜΑΤΙΑ ΠΩΣ θα πούμε έχει μαύρα ΜΑΤΙΑ ↗για πείτε το [IL A LES YEUX BLEUS COMMENT on va dire il a les YEUX noirs ↗ dites-le]

194 Am_8 Il a

195 Am_3 Il est

196 Af_2 Il a les yeux

197 Am_7 Il a les yeux: marron

198 Am_8 Noirs

199 P NOIRS noir είναι το μαύρο αλλά θέλω να προσέξετε τη σύνταξη [c'est le noir mais je veux que vous fassiez attention la syntaxe] IL A έχει ΑΡΘΡΟ ΜΕΤΑ [on a un ARTICLE APRÈS] il a LES YEUX

200 Am_{10} Marron

201 P Και το χρώμα μετά εντάξει [Et la couleur après ok]↗

202 Am_{10} Εντάξει [ok]

203 P Για πείτε μου λίγο με την ίδια λογική ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ έχει μακριά μαλλιά σας λέω το μακρύς είναι [dites-moi un peu de même logique COMMENT ON VA DIRE il a les cheveux longs je vous dis le mot long c'est] LONG

204 Af_{11} Il est les yeux:

205 P Για βρείτε το λίγο [Trouvez-le un peu]

206 Am_4 Marron yeux:

207 P IL A LES ↗ ΓΙΑΝΝΗ [JEAN]↗

208 Am_{12} Long

209 P ΠΩΣ ΘΑ πούμε έχει μακριά μαλλιά για βρείτε το στο βιβλίο σας ΣΑΣ λέω το μακριά μαλλιά είναι [COMMENT ON VA dire il a les cheveux longs trouvez-le dans votre livre JE VOUS dis le mot cheveux longs c'est] LONG το επίθετο μακρύς [l'adjectif long]

210 Am_9 Il a les: cheveux

211 P CHEVEUX

212 Am_9 Cheveux longs

213 P Très bien (elle écrit au tableau la phrase) προσέχουμε ΠΑΛΙ ότι δεν θα πούμε [on fait attention DE NOUVEAU à ne pas dire] il a de longs cheveux δεν θα κάνω μετάφραση από τα ελληνικά αλλά [je ne vais pas faire une traduction du grec mais] il a LES CHEVEUX LONGS ok ↗ έχει άρθρο τη λέξη μαλλιά και μετά το μακρύς ή κοντός εντάξει [il a un article le mot cheveux et après l'adjectif long ou court ok]↗ άρα για να δώσουμε χαρακτηριστικά που αφορούν τα μαλλιά ή τα μάτια θα ΒΑΛΩ ΤΟ ΡΗΜΑ ΕΧΩ [donc pour donner les caractéristiques qui concernent les cheveux ou

les yeux je vais METTRE LE VERBE AVOIR]+ ΘΑ ΒΑΛΩ ΤΟ ΑΡΘΡΟ και μετά τα ΜΑΤΙΑ ΤΑ ΜΑΛΛΙΑ και το επίθετο στο τέλος είναι μακριά είναι κοντά είναι μπλε είναι μαύρα εντάξει [JE VAIS METTRE L'ARTICLE et après les YEUX LES CHEVEUX et l'adjectif à la fin ils sont longs ils sont courts ils sont bleus ils sont noirs ok]↗ άρα να δούμε λίγο τα επίθετα μακρύς το ΜΑΚΡΥΣ ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ [donc regardons un peu les adjectifs long l'adjectif LONG COMMENT IL EST]↗ βρείτε το μου λίγο εδώ πέρα [trouvez-le moi un peu ici]

214 Af_6 Long

215 Am_8 LONG

216 P LONG + Το κοντός ΟΧΙ για άνθρωπο για αντικείμενο [L'adjectif court NON pour un individu pour un objet]

217 Am_9 Court:

218 P ΠΩΣ [COMMENT]↗ COURT το βρήκατε [vous l'avez trouvé] ↗

219 As Ναι [Oui]

220 P COURT

221 Am_{12} Να το [Voici]

222 P Τι πιστεύετε ότι ΣΗΜΑΙΝΕΙ λέει κάπου [Que pensez-vous qu'IL SIGNIFIE il dit quelque part] il a les cheveux frisés FRISÉS↗

223 Am_9 Μπούκλες [Des boucles]

224 P Σγουρά [Frisés]+ + les cheveux RAIDES ↗ raides

225 Af_2 Ίσια [Raides]

226 P Ίσια εντάξει [Raides ok]↗ αυτά τα σημειώνετε εδώ πέρα [Tout ça vous le soulignez ici]

227 Af_{11} Πού είναι ΚΥΡΙΑ [Où sont-ils MADAME]↗

228 P Να το Αριάδνη [Voilà Ariadni]

229 Am_3 Frisé ↗

230 P Το [Le mot] frisés τα σγουρά [les frisés] ok ↗ longs τα μακριά [les longs] courts τα κοντά και [les courts et] raides τα ίσια δεν ξεχνάμε να λέμε το [les raides on n'oublie pas de dire le mot] cheveux το [le mot] CHEVEUX ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΣ έτσι ΟΛΑ τα επίθετα θα έχουν ένα [C'EST PLURIEL ok TOUS les adjectifs auront un] s στο τέλος [à la fin]

231 Af_6 Ναι [Oui]

232 Am_9 Όπως το [Comme le mot] longs

233 Am_{12} Courts:

234 Am_9 Raides

235 P Άρα εμείς γράφουμε με το EIMAI είμαι [Donc nous écrivons avec le verbe ÊTRE être] je suis grand je suis petit ανάλογα σε ποιο πρόσωπο θέλουμε [selon la personne qu'on veut] je suis brune είμαι μελαχρινή και με το ΕΧΩ [je suis brune et avec le verbe AVORI] J'AI les yeux noirs έχω μαύρα μάτια [j'ai les yeux noirs] + ΤΙ ΑΛΛΟ ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΠΩ [QUOI D'AUTRE JE PEUX DIRE]↗

236 Am_9 Je suis grand

237 P Το [Le verbe] AVOIR λοιπόν το ΕΧΩ [alors le verbe AVOIR] (elle écrit au tableau) + τώρα θα μου κάνετε ο καθένας δυο περιγραφές θα δώσω ασκήσεις [maintenant vous allez me faire chacun deux descriptions je vais donner des devoirs]

238 Af_{11} Κυρία είπαμε το [Madame on a dit le mot] raides ίσια το [raides le mot] frisés με μπούκλες και τι άλλο είπαμε [avec des boucles et quoi d'autre on a dit] ↗

239 P Μακριά κοντά [Longs courts] + ένα τελευταίο που θέλω να σας πω είναι με το ρήμα [un dernier que je veux vous dire c'est le verbe] PORTER το ρήμα [le verbe] porter σημαίνει φορώ τι μπορώ ΝΑ ΠΩ ΜΕ ΤΟ ΦΟΡΩ [signifie porter qu'est-ce que je peux DIRE AVEC LE VERBE PORTER]↗

240 Af_2 Μια μακριά φούστα [Une jupe longue]

241 Am_8 Φοράω γυαλιά [Je porte des lunettes]

242 P Φοράω ΓΥΑΛΙΑ για βρείτε το μου λίγο εδώ πέρα που έχει το ρήμα ΦΟΡΑΩ [Je porte des LUNETTES trouvez-le moi un peu ici qu'il a le verbe PORTER]↗

243 Af_2 Il porte des lunettes

244 P Voilà + je porte des lunettes ΦΟΡΑΩ ΓΥΑΛΙΑ [JE PORTE DES LUNETTES] ok ↗

245 Am_7 Ναι [Oui]

246 P Άρα εξωτερική περιγραφή + εξωτερική περιγραφή κάνουμε με το ρήμα [Donc description extérieure + description extérieure on fait avec le verbe] ÊTRE είμαι ψηλός κοντός με το [il est grand petit avec le verbe] AVOIR έχω μάτια μπλε ΜΑΛΛΙΑ ΜΑΚΡΙΑ και το [j'ai les yeux bleus CHEVEUX LONGS et le verbe] PORTER φοράω φοράω γυαλιά [je porte je porte des lunettes] ↗

247 Af_{11} Ναι [Oui] (l'apprenante répond à la question de l'enseignante ce n'est pas une approbation)

248 P Έτσι [Voilà]↗ τα σημειώνουμε αυτά [Vous les soulignez tout ça]↗

249 As Ναι [Oui]

250 Af_2 Να βγούμε [Peut-on sortir]↗

251 P Η περιγραφή ΑΦΟΡΑ ΜΟΝΟ εξωτερικά χαρακτηριστικά [La description CONCERNE SEULEMENT les caractéristiques extérieurs] ↗

252 Am_3 Και εσωτερικά [Et les intérieurs]

253 P Άρα ελάτε εδώ περά να δούμε το κίτρινο πινακάκι να σημειώσουμε κάποια επίθετα που αφορούν χαρακτηριστικά της προσωπικότητας κάποιου για να τα ξέρετέ τι σημαίνει [Donc venez ici regarder le petit tableau jaune pour souligner quelques adjectifs qui concernent les caractéristiques de la personnalité de quelqu'un pour savoir que signifie-t-il] IL EST SYMPA ↗ τι σημαίνει [que signifie-t-il]

254 A Αυτός είναι [Il est]

255 P ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ [QU'EST-CE QU'IL SIGNIFIE]↗ SYMPA ↗

256 Am_8 Σαμπάνια [Champagne]

257 P Σαμπάνια [Champagne] sympathique αν σας έλεγα [si je vous disais] sympathique τι θα σήμαινε [que signifierait-il]↗

258 Am_3 Σαμπανί [Champagne la couleur]

259 P Δεν ξεχνάμε ότι ψάχνουμε χαρακτηριστικά της προσωπικότητας κάποιου [On n'oublie pas qu'on cherche des caractéristiques de la personnalité de quelqu'un]

260 Am_4 Σαμπανί [Champagne la couleur]

261 Am_3 Κι εγώ αυτό απάντησα αλλά δεν είναι [Et moi ceci j'ai répondu mais ce n'est pas]

262 P ΤΙ είναι το [QU'EST-CE QUE c'est le mot] sympathique συμπαθητικός βρε ΠΑΙΔΙΑ [sympathique mais LES ENFANTS]

263 Af_2 Eh: (elle a l'air énervé parce qu'elle n'a pas trouvé la réponse)

264 Am_8 Sympathique λοιπόν [alors]

265 P ΤΟ [LE MOT] GÉNIAL που είδαμε χτες [que nous avons vu hier]↗ καταπληκτικός [génial] + ΠΟΙΟΣ είναι ο ΓΕΝΝΑΙΟΔΩΡΟΣ [QUI est le GÉNÉREUX] ↗ για βρείτε το [trouvez-le]

266 Am_4 gentil

267 Am_{13} Το προτελευταίο [L'avant-dernier]

268 P Το [Le mot] gentil είναι ευγενικός το προτελευταίος μας λέει ο ΜΑΝΟΣ είναι ο ΓΕΝΝΑΙΟΔΩΡΟΣ και [c'est gentil l'avant-dernier nous dit Manos c'est le GÉNÉREUX et] rigolo RIGOLO ΤΙ ΘΑ ΠΕΙ [QU'EST-CE CA VEUT DIRE] ↗ + + ΕΙΝΑΙ Ο [C'EST LE]↗ αστείος [rigolo] + ενώ σαν ελαττώματα ΤΙ ΜΠΟΡΟΥΜΕ να έχουμε [mais comme des défauts QU'EST-CE QU'ON PEUT avoir]↗

269 Am_9 To: [Le:]

270 P Egoïste τι σημαίνει [que signifie-t-il]↗

271 Am_9 Εγωιστής [Égoïste]

272 As Εγωιστής [Égoïste]

273 P Εγωιστής και να πούμε και άλλη μία από τα ελαττώματα [Égoïste et disons et une autre expression des défauts] MÉCHANT méchant κακός [méchant] ok ↗ + + λοιπόν ΠΟΙΟΣ θα μου περιγράψει την [alors QUI va me décrire] Angelina Jolie ΕΔΩ [ICI]↗ στην εικόνα [à l'image] Α

274 A XXX (rires du public)

275 P Για να σας ακούσω ΠΟΙΟΣ θα μου περιγράψει στην εικόνα την [Allons vous écouter QUI va me décrire à l'image] Angelina Jolie σελίδα πενήντα ΕΝΑ το [page cinquante ET UN le] Α και ποιος την ίδια εικόνα ΤΗΝ ΙΔΙΑ ΗΘΟΠΟΙΟ ΣΤΟ [et qui la même image LA MÊME ACTRICE AU] Β που έχει αλλάξει τελείως [qu'elle a changé complètement]

276 Am_8 Κυρία πως την λένε στο [Madame comment elle s'appelle au] Β ↗

277 Am_{12} Lara Croft

278 P Lara Croft

279 Am_8 Il

280 P IL θα πούμε [on va dire] ΗΡΑΚΛΗ ↗

281 Am_8 Il est

282 P IL ↗ IL ↗είναι αγόρι η [c'est un garçon] Angelina Jolie

283 Am_9 Elle est

284 As Elle est

285 P ELLE EST

286 Am_8 Elle est + blonde

287 P ELLE EST BLONDE très bien ΑΛΛΟ [QUOI D'AUTRE]↗

288 Af_2 Να πω [Puis-je dire]↗

289 P Έλα [Vas-y]

290 Am_9 Il est

291 P IL ↗

292 Am_9 Elle est

293 Af_2 Mi:nce

294 P MINCE (elle corrige la prononciation) elle est mince

295 Af_2 Αυτό [Ça]

296 P Ωραία [Bien] elle est mince ΑΛΛΟ [QUOI D'AUTRE]↗

297 Am_{12} Elle est

298 Am_4 Grande

299 P GRANDE elle est grande

300 Af_2 Δεν το βλέπουμε [on ne le regarde pas]

301 P Δεν μας πειράζει [ce n'est pas grave] elle est grande et mince + ΤΙ ΜΑΤΙΑ έχει ΒΛΕΠΟΥΜΕ [QUELS YEUX elle a REGARDE-T-ON] ↗

302 Am_4 Μπλε [Bleus]

303 Am_8 Μπλε [Bleus]

304 A Μπλε έχει [Bleus elle a]

305 Af_{11} Δεν φαίνονται [Ils ne paraissent pas]

306 Am_{13} Elle est bleu

307 P ΤΙ ΜΑΤΙΑ έχει [QUELS YEUX elle a]↗

308 Am_4 Elle est blonde

309 P Elle est blonde αλλά έχει κοντά και ίσια για πείτε το [mais elle a les cheveux courts et raides dites-le] ↗

310 Am_8 Elle est

311 Am_3 Elle est

312 Am_8 Elle est brune

313 Am_9 Elle a

314 P ELLE A ↗

315 Am_9 Les + tseveux

316 P CHEVEUX (elle corrige la prononciation) ΙΣΙΑ Ή ΣΓΟΥΡΑ [RAIDES OU FRISÉS] ↗

317 Am_9 Ίσια [Raides]

318 Am_3 Ίσια [Raides]

319 Am_7 Σγουρά [Frisés]

320 P Μα ΙΣΙΑ ΕΙΝΑΙ [Mais RAIDES C'EST] raides

321 Af_{11} Κυρία τα σγουρά ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ [Madame les frisés comment il est]↗

322 P FRISÉS + + + λοιπόν ΑΡΑ εδώ πέρα περιγράφουμε εξωτερικά χαρακτηριστικά είναι το πράσινο και το κίτρινο είπαμε ότι είναι τα χαρακτηριστικά της προσωπικότητας κάποιου + λοιπόν πηγαίνετε λίγο στο τετράδιο εργασιών [alors DONC ici on décrit l'apparence physique c'est le vert et le jaune on a dit que c'est les caractéristiques de la personnalité de quelqu'un + alors prenez un peu le cahier d'exercices]

323 Am_{13} Σελίδα εβδομήντα [Page soixante-dix]↗

324 P ΤΕΤΡΑΔΙΟ ΕΡΓΑΣΙΩΝ [CAHIER D'EXERCICES]↗

325 Af_{11} Σελίδα [Page]↗

326 P Λοιπόν ΣΕΛΙΔΑ ΣΑΡΑΝΤΑ την άσκηση ΤΡΙΑ [Alors PAGE QUARANTE l'exercice TROIS]

327 Am_4 Σελίδα [Page]↗

328 P Σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΔΥΟ την άσκηση ΠΕΝΤΕ [Page QUARANTE-DEUX l'exercice CINQ]

329 Af_{11} ΤΙ σελίδα [QUELLE page]↗

330 P ΣΑΡΑΝΤΑ την ΤΡΙΑ ΣΑΡΑΝΤΑ ΔΥΟ την ΠΕΝΤΕ ΣΕΛΙΔΑ ΣΑΡΑΝΤΑ την άσκηση ΤΡΙΑ ΣΑΡΑΝΤΑ ΔΥΟ την ΠΕΝΤΕ και σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΠΤΑ την άσκηση ΕΝΑ που παρουσιάζετε κάποιους γνωστούς κάποιες προσωπικότητες [QUARANTE l'exercice TROIS QUARANTE-DEUX l'exercice CINQ PAGE QUARANTE l'exercice TROIS QUARANTE-DEUX l'exercice CINQ et page QUARANTE-SIX QUARANTE-SEPT l'exercice UN où vous présentez quelques célébrités quelques personnalités]

331 Am_3 Oh:

332 P Αυτά τα δουλεύετε αυτά θα τα δουλέψετε + θα τα δουλέψετε το ΠΑΣΧΑ ΑΥΤΑ στην άσκηση ΕΝΑ στη σελίδα σαράντα ΕΞΙ ΘΑ ΚΑΝΕΤΕ ΟΤΙ ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΕΝΤΑΞΕΙ [Vous travaillez sur tout ça vous allez les travailler + vous allez les travailler pendant PÂQUES TOUT ÇA à l'exercice UN à la page quarante-SIX VOUS ALLEZ FAIRE TOUT CE QUE VOUS POUVEZ OK]↗

333 Am_3 Τέλος [Fin]↗

334 P Και σας έχω ετοιμάσει κάτι καρτούλες για το ΠΑΣΧΑ θα σας τις βγάλω και τη ΠΕΜΠΤΗ θα σας τις ΔΩΣΩ σας έχω ετοιμάσει κάτι καρτούλες για το ΠΑΣΧΑ και τη ΠΕΜΠΤΗ θα το δούμε [Et je vous ai préparé quelques cartes pour PÂQUES je vais vous photocopier et JEUDI je vais vous les DONNNER je vous ai préparé quelques cartes pour PÂQUES et JEUDI on va le voir] AU REVOIR

335 Am_7 Au revoir

336 Af_2 Au revoir

337 As AU REVOIR

9)

Milieu institutionnel : Collège de Tzermiado / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 11 jeunes adolescents de 14-15 ans dont 7 garçons et 4 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 3e classe du collège et débutants 3e année du français (SNT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université d'Aristote de Thessalonique, stage en France

Méthode utilisée pendant le cours : *Action.fr-gr 3*, Livanis.

(L'enseignante entre dans la classe. Elle salue les enfants d'une manière heureuse)

1	P	Καλημέρα [Bonjour]
2	As	XXX
3	P	Bonjour Stavros Bonjour
4	Am_1	Bonjour XXX
5	P	Τι είπε ↗ όλα καλά ↗ [Qu'est-ce qu'il a dit ↗ tout va bien ↗]
6	As	XXX
7	P	Έλα Σταύρο σε παρακαλώ ↗ λοιπόν ΤΙ κάνετε ↗ όσοι κάτσατε εδώ πέρα καλά περάσατε ↗ [vas-y Stavros s'il te plaît ↗ alors vous allez bien ↗ ceux qui sont restés ici combien ça s'est passé bien ↗]

(Toute l'école a organisé une excursion. Quelques apprenants de cette classe ont participé à cette excursion mais les autres n'y sont pas allés.)

8	Am_2	ΠΟΛΥ ΚΑΛΑ [TRÈS BIEN]
9	P	Αδάμ [Adam]↗
10	Am_3	Ναι [Oui]
11	P	Μιχάλης [Michel]
12	Am_4	Ωραία ήταν [c'était bien]
13	P	Σε ακούω Σταύρο ΤΙ [je t'écoute Stavro QUOI] ↗
14	As	XXX (rires)
15	Am_1	Όχι [non]
16	P	δεν πειράζει θα δούμε σήμερα μετά το ευχάριστο διάλειμμα της εκδρομής που κάναμε την προηγούμενη εβδομάδα επιστρέφουμε στα

καθήκοντά μας ΚΑΝΟΝΙΚΑ ΕΤΣΙ ↗ για λίγο βέβαια ακόμη + + θα δούμε σήμερα θέλω να δούμε κάτι που ξεκινήσαμε την προηγούμενη φορά δεν το ολοκληρώσαμε γι'αυτό ανοίξτε το βιβλίο σας παρακαλώ στο δεύτερο κεφάλαιο [ce n'est pas grave on va voir aujourd'hui après le moment agréable de l'excursion que nous avons faite la semaine dernière retourne à nos devoirs NORMALEMENT VOILÀ ↗ pour un peu bien sûr + + on va voir aujourd'hui je veux qu'on voie quelque chose que nous avons commencé la dernière fois on ne l'a pas fini c'est pourquoi ouvrez vos livres s'il vous plaît à la deuxième unité]

XXX

17 As ΛΟΙΠΟΝ Σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΟΧΤΩ για να δούμε να θυμίσουμε λίγο

18 P τι έχουμε δει μαζί έχουμε δει μαζί [ALORS Page QUARANTE-HUIT voyons rappelons un peu ce que nous avons vu ensemble nous avons vu ensemble]

Σελίδα [page] ↗

19 Af ΣΑΡΑΝΤΑ ΟΧΤΩ έχουμε δει μαζί ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΗ + PASSÉ

20 P COMPOSÉ + ένα τύπο πολύ ΑΠΛΟ της ΥΠΟΤΑΚΤΙΚΗΣ έτσι ↗ και σήμερα θα δούμε ΕΝΑ ΝΕΟ ΧΡΟΝΟ + + πάρα πολύ απλό πολύ εύκολο ΕΤΣΙ ↗ για να διαβάσουμε λίγο την πρώτη σειρά από τις τρεις εικονίτσες + θέλεις να μας διαβάσεις [QUARANTE-HUIT nous avons vu ensemble IMPÉRATIF + PASSÉ COMPOSÉ + une forme très SIMPLE du SUBJONCTIF n'est-ce pas ↗ et aujourd'hui nous allons voir UN NOUVEAU TEMPS + + très simple très simple OK ↗ lisons un peu la première page des trois images + tu veux nous lire]

Ναι [oui]

21 Af_6 ΕΛΑ [vas-y]

22 P Εκεί που λέει [là où il dit] bonsoir

23 Af_6 ΩΡΑΙΑ ΓΙΑ ΝΑ ΔΟΥΜΕ ΛΙΓΟ [TRÈS BIEN VOYONS UN PEU]

24 P Bonsoir Nikos ↘ tu fais quoi demain soir ↘

25 Af_6 Ωραία Στέλλα καταρχάς διαβάζουμε το πάνω πάνω την εισαγωγική

26 P παραγραφούλα ↗ [Bien Stella tout d'abord on lit en haut le paragraphe introductif ↗] Lucas téléphone à Nikos afin de l'inviter à une soirée Tecktonik ↗ ΤΙ κάνει ο Λουκάς το Νίκο ↗

Του τηλεφωνεί [il lui téléphone]

27 Af_6 ΓΙΑ ΠΟΙΟ ΛΟΓΟ ↗ [POUR QUELLE RAISON↗]

28 P Κυρία [Madame]

29 Am_2 Έλα [Vas-y]

30 P Προσκαλώ [inviter]

31 Am_2 Bravo να τον προσκαλέσει σε ΤΙ να τον προσκαλέσει ↗ [pour l'inviter à

32 P QUOI l'inviter ↗]

Σε ένα πάρτι [à une boum]

33 Af_6 Σε ένα πάρτι ΝΑΙ σε μια βραδιά διαφορετική την ονομάζει Tecktonik

34 P θα δούμε αργότερα τι είναι ↗ tecktonik είναι ένα είδος μουσικής μουσικοχορευτικής βραδιάς ΛΟΙΠΟΝ ΓΙΑ ΝΑ ΔΙΑΒΑΣΟΥΜΕ ΛΙΓΟ ↗ ΓΙΑ ΝΑ ΔΙΑΒΑΣΟΥΜΕ ΛΙΓΟ ΤΙ ΛΕΕΙ Ο ΝΙΚΟΣ ↗ [à une boum OUI à une soirée différente il l'appelle Tecktonik on va voir plus tard qu'est-ce que c'est ↗tecktonik est une sorte de musique une soirée qui combine la musique et la danse ALORS LISONS UN PEU ↗ LISONS UN PEU CE QUE NIKOS DIT ↗]

Bonsoir Nikos

35 Af_7 Bien BONSOIR NIKOS

36 P Tu fais que demain soir ↗

37 Af_7 Tu fais + QUOI DEMAIN + TU FAIS QUOI DEMAIN BONSOIR

38 P NIKOS TU FAIS QUOI DEMAIN ↗ και τι απαντάει αυτός ↗ [et qu'est-ce qu'il répond lui ↗]

Bonsoir Lucas je du::

39 Af_7 Je dois réviser

40 P Je dois réviser

41 Af_7 Pourquoi ↗ άρα αυτή η συνομιλία τι δείχνει ↗ τι συζητάνε μεταξύ

42 P τους↗ [donc cette conversation qu'est-ce qu'elle montre ↗ qu'est-ce qu'ils discutent entre eux ↗]

Αν θα πάνε στο πάρτι ή όχι ↗ [Si ils vont au boum ou pas]

43 Am_1 Τι λέει εδώ ↗ καταρχάς πώς χαιρετιούνται ↗ [qu'est-ce qu'il dit ici ↗ tout

44 P d'abord comment ils saluent ↗]

Eh:

45 Am_1 bonsoir

46 Af_7 τι λένε ↗ νόημα κάνουμε ↗ βλέπονται ↗ [qu'est-ce qu'ils disent ↗ ils font

47 P des gestes ↗ il se regardent ↗]

με το [avec] bonsoir

48 Af_7 BONSOIR BRAVO με το [avec] bonsoir και τι του λέει ο Λουκάς τον

49 P Νίκο [et qu'est-ce que Lucas dit à Nikos]↗ + + + eh: τι τον ρωτάει [qu'est-ce qu'il lui demande]↗ τι σημαίνει [que signifie] TU FAIS QUOI ↗

Αν κάνει κάτι ↗ [si il fait quelque chose ↗]

50 Af_7 ΤΙ ΚΑΝΕΙΣ ↗ εμείς πως έχουμε πει το ΤΙ ΚΑΝΕΙΣ ↗ πως έχουμε πει

51 P το ΤΙ ΚΑΝΕΙΣ ↗ [QUE FAIS-TU ↗ nous comment nous avons dit la phrase TU FAIS QUOI ↗ comment nous avons dit TU FAIS QUOI↗]

Qu'est-ce que tu fais

52 Af_6 QU'EST-CE QUE TU FAIS BRAVO ↗

53 P Qu'est-ce que tu fais là

54 Am_3 BRAVO Adam είχαμε δει και αυτή την έκφραση [nous avons vu et cette

55 P expression] qu'est-ce que tu fais là ↗ εδώ έχουμε την ίδια έκφραση αλλά την έχουμε κάπως διαφορετική αντί να τον ρωτήσει [ici nous avons la meme expression mais un peu différente au lieu de lui demnader] qu'est-ce que tu fais ↗ του λέει ΤΟΥ ΛΕΕΙ [il lui dit IL LUI DIT] ↗ TU FAIS ↗

quoi

56 Am_4 QUOI άρα το [donc] qu'est-ce que και το [et] quoi είναι μάλλον το ίδιο

57 P [sont peut-être le même] + λέει τι κάνεις ΤΩΡΑ ΠΟΥ ΜΙΛΑΜΕ↗ [il dit tu fais quoi MAINTENANT OÙ ON PARLE ↗]

Αύριο [demain]

58 Am_3 qu'est-ce que tu fais demain soir ↗ τι κάνεις αύριο το βραδάκι ↗ [qu'est-

59 P ce que tu fais demain soir↗] + και τι απαντάει ο Νίκος ↗ τι απαντάει ο Νίκος ↗ + Σοφοκλή ↗ [et que répond Nikos ↗ que répond Nikos ↗ + Sophokli ↗]

το κίτρινο συννεφάκι ↗ [la bulle jaune ↗]

60 Am_2 Ναι το συννεφάκι το κίτρινο [Oui la bulle jaune]

61 P Bonjour Lucas

62 Am_2 Bonsoir mais ce n'est pas grave

63 P Bonsoir Lucas + + je d:ois réviser pour:quoi

64 Am_2 Je DOIS RÉVISER JE DOIS RÉVISER τι σημαίνει [signifie] je dois

65 P réviser Sophoklis ↗ τι βλέπεις στην διπλανή εικόνα που βλέπεις τον Νίκο σε τι κατάσταση βλέπεις τον Νίκο ↗ + τι κάνει αυτός ↗ [qu'est-ce que tu vois dans l'image voisine où tu vois Nikos dans quelle situation tu vois Niko ↗ + qu'est-ce qu'il fait ↗]

Να διαβάζει [il lit]

66 Am_2 Bravo BRAVO να διαβάζει άρα όταν λέει [il lit donc quand il dit] je DOIS

67 P RÉVISER je dois réviser ΤΙ ΛΕΕΙ και με βαριεστημένο ύφος τον βλέπεις μετά ↗ [QU'EST-CE QU'IL DIT et d'un air ennuyé tu le regarder après

↗]

Έχει διάβασμα [il a à étudier]

68 Am_2 Έχω διάβασμα ή μάλλον με τι έκφραση το λέει ↗ τι σημαίνει το [j'ai à

69 P étudier ou peut-être avec quelle phrase il le dit ↗] qu'est-ce que signifie] je dois ↗ θυμάστε ↗ το είχαμε δει + + [vous rappelez ↗ nous l'avons vu]

Όχι [non]

70 Am_2 Πρέπει να διαβάσω [je dois réviser] je dois réviser ΠΡΕΠΕΙ να διαβάσω

71 P [JE DOIS réviser] POURQUOI ↗

Γιατί [pourquoi]

72 Af_6 ΓΙΑΤΙ ↗ και του κάνει εκεί πέρα ο Λουκάς μετά + τι του λέει μετά εκεί

73 P στο συννεφάκι + + + τι του λέει ↗ Ραφαήλ [POURQUOI ↗ et il lui fait là-bas Lucas après + qu'est-ce qu'il lui dit après là à la bulle + + + qu'est-ce qu'il lui dit ↗Rafael]

Eh:

74 Am_9 Τι του λέει διάβασε μας ↗ [qu'est-ce qu'il lui dit lis-nous ↗]

75 P Ça te + dirait

76 Am_9 <u>Ça te</u> dirait

77 P De venir

78 Am_9 Oui

79 P à ma soirée

80 Am_9 oui

81 P Tecktonik

82 Am_9 Ça te dirait de venir à ma soirée Tecktonik ↗ τι κάνει δηλαδή ο Λουκάς

83 P εκεί ↗ ναι Vasso↗ [qu'est-ce qu'il fait Lucas là ↗ oui Vasso ↗]

Τον παίρνει τηλέφωνο να τον προσκαλέσει στο πάρτι [il lui téléphone pour

84 Af_{10} l'inviter au boum]

Bravo εμείς τον βλέπουμε να τον παίρνει και να τον προσκαλέσει

85 P βλέπουμε λοιπόν την συνομιλία τους άρα λογικά σε αυτό το συννεφάκι η έκφραση που χρησιμοποιεί ο Λουκάς είναι ένα είδος ↗ τι είδος ↗ [nous le voyons de lui téléphoner et l'inviter nous voyons donc cette conversation donc logiquement dans cette bulle la phrase que Lucas utilise c'est une forme ↗ quelle forme↗]

Πρόσκληση [invitation]

86 Af_{10} ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ [INVITATION] bravo για να δούμε λίγο [voyons un peu] ça

87 P te dirait de venir à ma soirée Tecktonik δηλαδή τι να σημαίνει αυτό ↗ [c'est-à-dire que signifie ça↗] ÇA TE DIRAIT DE VENIR ↗ ΤΙ ΛΕΕΙ ΑΥΤΗ Η ΕΚΦΡΑΣΗ [QUE SIGNIFIE CETTE EXPRESSION]

XXX

88 As Bravo ça te dirait de venir τι σημαίνει [que signifie] ↗

89 P Εσύ τελικά θα έρθεις [Toi enfin tu vas venir]

90 Am_9 Ωραία αυτό το [Bon cette phrase] ça te dirait de είναι μια εκφρασούλα θα

91 P την μάθετε ως έκφραση συγκεκριμένη [c'est une expression vous allez l'apprendre comme une expression précise] ça te dirait de faire quelque chose δηλαδή θέλεις ↗ έχεις όρεξη ↗ έχεις διάθεση ↗ [c'est-à-dire tu veux↗ tu as envie↗ tu es d'humeur ↗] ça te dirait de μετά απαρέμφατο [après infinitif] + ça te dirait de venir έχεις όρεξη θέλεις να έρθεις με αυτή την έννοια χρησιμοποιείται τι θα έλεγες τι θα έλεγες να κάνουμε αυτό ωραία πως προσκαλεί ο Λουκάς τον Νίκο ↗ τι του λέει Σοφοκλή για να τον προσκαλέσει ↗ διάβασε μας τι του λέει ↗ [tu veux venir au sens il s'utilise qu'est-ce que tu dirais de faire ça bien comment Lucas invite Nikos ↗qu'est-ce qu'il lui dit Sophokli pour l'inviter ↗ lis nous ce qu'il lui dit ↗]

ça te dirait de venir

92 Am_2 ÇA TE DIRAIT DE VENIR ↗ Sophokli θέλεις να καλέσεις εσύ τώρα

93 P το Κωστή το βράδυ να δείτε τηλεόραση τι θα του έλεγες↗ πως θα το έλεγες τι λες θα ΄ρθεις απόψε να δούμε το ματς ↗+ + για πες την έκφραση ↗ η έκφραση βλέπω το ματς στη τηλεόραση πως είναι ↗ + + + πως είναι ↗ [tu veux inviter toi maintenant Kosti ce soir pour regarder la télé qu'est-ce que tu lui dirais↗ comment tu lui dirais qu'est-ce que tu dis tu viens ce soir voir le match↗ + + dis cette expression ↗ l'expression voir le match à la télé comment c'est ↗ + + + comment c'est ↗]

Regarder le match à la télé

94 Am_2 Για πες μας την έκφραση [dis nous cette expression]

95 P Ça te dirait

96 Am_2 ÇA TE DIRAIT

97 P De regarder

98 Am_2 DE VENIR

99 P De venir regarder le match á la télé

100 Am_2 BRAVO τι θ'απαντήσεις Κωστή↗ [qu'est-ce que tu vas répondre Kostis ↗]

101 P Non

102 Am_8 (rires du public)

Έλα παιδιά για να δούμε τι απάντηση δίνει ο Νίκος ↗ έλα Κωστή σε

103 P παρακαλώ ↗ [allez les enfants voyons quelle réponse donne Nikos↗ vas-y Kostis s'il te plaît]

désolé

104 Am_8 πρέπει να διαβάσω [je dois étudier]

105 Af_7 πρέπει να διαβάσω πως το λέει [je dois étudier comment il le dit]

106 P Je d:ois

107 Am_8 Je dois

108 P Je dois réviser

109 Am_8 Πες του [dis lui] Non Sophokli merci Sophokli ευχαριστώ αλλά πρέπει

110 P να διαβάσω + + Αδάμ ποιον θα προσκαλέσεις σε ποιον θα προτείνεις να κάνετε κάτι μαζί ↗ [merci mais je dois réviser + + Adam qui tu vas inviter à qui tu vas proposer de faire quelque chose ensemble↗]

Ξέρω εγώ ↗ [je ne sais pas moi ↗]

111 Am_3 (rires du public)

Έλα Αδάμ πες μου σε παρακαλώ στον Ραφαήλ τι να κάνετε ↗ ΝΑ

112 P ΠΑΤΕ ΣΙΝΕΜΑ ↗ τι θα έλεγες να πάμε σινεμά ↗ + πως είναι το πηγαίνω σινεμά ↗ [vas-y Adam dis moi s'il te plaît à Rafael ce que vous allez faire ↗ ALLER AU CINÉMA ↗ ça te dirait d'aller au cinéma↗ + comment c'est la phrase aller au cinéma↗]

Aller au cinéma

113 Am_4 Για να σε δω ↗ τι θα του πεις Αδάμ ↗ [voyons ↗ qu'est-ce que tu vas lui dire

114 P Adam ↗]

Ça te dira

115 Am_3 Ça te DIRAIT

116 P Ça te dirait aller

117 Am_3 D'ALLER

118 P D'aller au cinéma

119 Am_3 Au cinéma ce soir απόψε τι θα απαντήσεις Ραφαήλ↗ [ce soir qu'est-ce que

120 P tu vas répondre Rafael↗]

Oui

121 Am_9 OUI καλή ιδέα [bonne idée]

122 P Bonne idée

123 Am_9 BRAVO bonne idée καλή ιδέα [bonne idée] bravo bonne idée καλή ιδέα

124 P Στέλλα θα προσκαλέσεις την Ελένη να κάνετε κάτι ↗ τι θα της προτείνεις να κάνετε ↗ [bonne idée Stella tu vas inviter Hélène à faire quelque chose↗ qu'est-ce que tu vas lui proposer de faire]

XXX (bruit)

125 As Προσέχουμε γιατί + προσέχουμε γιατί θα το χρειαστούμε αυτό σαν

126 P έκφραση έτσι να μάθουμε να το χρησιμοποιούμε σωστά γιατί θα το χρειαστούμε έλα Στέλλα [nous faisons attention parce que + nous faisons attention parce que nous aurons besoin cette phrase comme une expression de cette manière nous allons apprendre de l'utiliser correctement parce que nous en aurons besoin vas-y Stella]

Eh:

127 Af_6 Τι θα της προτείνεις να κάνετε ↗ [qu'est-ce que tu vas lui proposer de faire↗]

128 P Πως είναι το πάω βόλτα ↗ [comment c'est aller une promenade↗]

129 Af_6 Se promener + faire une promenade να κάνω μία βόλτα [faire une

130 P promenade]

(l'enseignante écrit la phrase au tableau)

Για να δούμε ↗ [allons voir] ↗

131 P Ça dirait

132 Af_6 Ça te dirait

133 P De faire une promenade

134 Af_6 Ça te DIRAIT DE FAIRE UNE PROMENADE ↗ τι λες πως σου

135 P φαίνεται θα κάνουμε περίπατο ↗ [qu'est-ce que tu dis ça te dirait de faire une promenade ↗]

Oui

136 Af_5 Τι άλλο θα απαντήσεις ↗ [quoi d'autre tu vas répondre ↗]

137 P Oui bonne idée

138 Af_5 Oui très bonne idée + très bonne idée άρα εμείς αν θέλουμε να

139 P δεχτούμε μια πρόταση που θα μας κάνουνε ΤΙ ΜΠΟΡΟΥΜΕ ΝΑ ΠΟΥΜΕ ↗ [donc nous si nous voulons accepter une proposition qu;il vont nous faire QU'EST-CE QU'ON PEUT DIRE ↗]

Oui bonne idée

140 Af_5 Αν θέλουμε να πούμε ΣΥΜΦΩΝΟΙ πως θα το πούμε ↗ [Si nous voulons dire D'ACCORD comment on va le dire ↗]

141 P Agree

D'accord + d'accord ενώ πως θα πούμε καταπληκτική ιδέα ↗ [mais

142 Am_2 comment on va dire une idée géniale↗]

143 P Bonne idée

Ή αλλιώς θα το πούμε [ou on va le dire] GÉNIAL μπορούμε να το πούμε

144 Af_5 génial ↗ εντάξει Σταύρο ↗ [nous pouvons le dire génial ↗ok Stavro↗]

145 P Ναι [oui]

Άρα όταν μας προτείνουν κάτι Σταύρο [donc quand on nous propose quelque

146 Am_1 chose Stavro] ça te dirait de faire une promenade ↗ Ça te dirait d'aller au

147 P cinéma ↗ Ça te dirait de venir regarder le match à la télé ↗ αν συμφωνούμε θα πούμε [si on est d'accord nous dirons]

Bonne idée

Génial καταπληκτικά ή d'accord σύμφωνοι [d'accord]

148 Af_5 D'accord

149 P D'accord

150 Am_2 XXX

151 P Κυρία τι σημαίνει [Madame que signifie] d'accord ↗

152 As D'ACCORD ΣΥΜΦΩΝΟΙ + για να δούμε τώρα Νίκο για λίγο ησυχία

153 Af_5 αν λοιπόν δεν μπορούμε όμως μας κάνει κάποιος πρόταση αλλά εμείς

154 P δεν μπορούμε έτσι ΤΙ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ↗ [D'ACCORD + allons voir maintenant Niko un peu silence si donc nous ne pouvons pas quelqu'un nous fait une proposition mais nous ne pouvons voilà QU'EST-CE QUE NOUS ALLONS DIRE↗]

Non

Non θα πει [il va dire]

155 Am_1 Πως θα πω δεν μπορώ ↗ [Comment je vais dire je ne peux pas ↗]

156 Af_6 Je ne + Je ne

157 P Πως ↗ αν δε μπορώ θα πω [Comment ↗si je ne peux pas je dirai] je ne peux

158 Am_1 pas je ne peux pas έτσι + Je ne peux pas (elle écrit au tableau la phrase)

159 P Bien Niko je ne peux pas

(rires)

Stavro θα το διαβάσεις εδώ ή θα περάσεις έξω ↗ [tu vas lire ici ou tu vas passer dehors ↗]

160 P Θα το διαβάσω [je vais le lire]

Άρα ↗ [Donc ↗]

161 Am_1 Je + ne + peux

162 P PAS

163 Am_1 Je ne peux pas

164 P Αν θέλω να το δικαιολογήσω γιατί δεν μπορούμε θα πω [Si je veux le

165 Am_1 justifier pourquoi nous ne pouvons pas je dirai] je dois réviser + + λοιπόν + ΤΑ

166 P ΣΗΜΕΙΩΝΟΥΜΕ ΠΑΙΔΙΑ ΑΥΤΑ + το πρώτο σημαίνει ΔΕΝ ΜΠΟΡΩ ΚΑΙ ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟ [+ + donc + NOUS LES NOTONS LES ENFANTS TOUT ÇA + le premier signifie JE NE PEUX PAS ET LE DEUXIÈME]

Πρέπει να διαβάσω [je dois réviser]

Πρέπει να διαβάσω έτσι το[je dois réviser voilà] je dois σημαίνει ΠΡΕΠΕΙ

167 Af_5 ΕΤΣΙ και μετά θα ακολουθήσει απαρέμφατο πρέπει να κάνω κάτι + +

168 P πώς θα πούμε για παράδειγμα ΔΕΝ ΜΠΟΡΩ + + ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ πάω κάπου [signifie JE DOIS VOILÀ et après il va suivre l'infinitif je dois faire quelque chose + + comment nous allons dire par exeple JE NE PEUX PAS + + JE DOIS aller quelque part]

Je ne + peux + pas

Je dois + +

169 Am_2 Πρέπει να πάω [je dois aller] supermarket

170 Am_4 Je ne peux pas à supermarket

171 P Το [la phrase] je ne peux pas σημαίνει δεν μπορώ Σοφοκλή [signifie je ne

172 Am_2 peux pas Sophokli] je dois

173 P Je dois + + +

Je dois aller au supermarché

174 Am_2 Κυρία τι σημαίνει [Madame que signifie] je dois↗

175 P Je DOIS + ΠΡΕΠΕΙ εγώ οφείλω ΠΡΕΠΕΙ είναι μια φράση μια

176 Am_8 υποχρέωση [+IL FAUT je dois IL FAUT c'est une phrase une obligation] je dois

177 P au supermarché θα σου έλεγε λοιπόν ο φίλος σου [il te dirait donc ton ami] ça te dirait + de jouer un match + de basket ↗ τι λες θα παίξουμε ένα μπασκετάκι και λες [ça te dirait de jouer un match de basket et tu dis] je ne peux pas δεν μπορώ [je ne peux pas] je dois aller au supermarché

Κυρία αυτό το [Madame ça] génial τι σημαίνει [que signifie]↗

Καταπληκτικά [Génial]

178 Am_3 Au supermarché

179 P Voilà για να ΔΟΥΜΕ ΛΟΙΠΟΝ + ΓΙΑ ΝΑ ΔΟΥΜΕ ΕΔΩ ΚΩΣΤΗ για

180 Am_1 να δούμε + αν εμείς θα πρέπει να αρνηθούμε μια πρόσκληση αλλά

181 P χωρίς να δώσουμε μια συγκεκριμένη αιτιολογία αλλά να πούμε ότι έχω πολλά να κάνω για δείτε λοιπόν τι λέει ο Νίκος ↗ για διαβάστε τι λέει ο Νίκος ↗ [allons VOIR DONC + ALLONS VOIR ICI KOSTI allons voir + si nous devons réfuser à une invitation mais sans donner une justification précise mais disons que j'ai trop à faire regardez donc ce que Nikos dit ↗]

Oui XXX

Έλα έλα περάσαμε πάρα πολύ ωραία στην εκδρομή έλα [allez allez o

182 Am_{11} c'était génial à l'excursion allez]

183 P XXXX

Αδάμ διάβασε μας [Adam lis nous]

184 As XXXX

185 P Έλα Αδάμ [vas-y Adam]

186 As Déso:

187 P DÉSOLÉ

188 Am_3 Désolé + mais je + +

189 P Je ne peux vraiment pas +

190 Am_3 Je ne peux vraiment pas

191 P Je ne peux vraiment pas δεν μπορώ πραγματικά [je ne peux pas vraiment]

192 Am_3 j'ai trop à faire J'AI TROP À FAIRE ↗ + +

193 P Eh :

Να κάνω [à faire]

194 Am_1 Έχω να κάνω πολλά έτσι έχω να κάνω πολλά πράγματα + + λοιπόν άρα

195 Af_6 εμείς έχουμε να κάνουμε Βασίλη μια πρόσκληση έτσι Βασίλη να το

196 P πούμε ΤΙ ΛΕΣ ↗ ΠΑΜΕ ΚΑΠΟΥ ↗ ΠΑΜΕ ΣΙΝΕΜΑ ↗ ΠΑΜΕ ΓΙΑ ΨΩΝΙΑ ↗ ΠΑΜΕ ΣΤΗΝ ΙΕΡΑΠΕΤΡΑ ↗ ΕΤΣΙ [j'ai trop à faire voilà j'ai trop à faire + + alors donc nous avons à faire Vassili une invitation n'est-ce pas Vassili nous pouvons le dire QUE DIS-TU ↗ D'ALLER À QUELQUE PART ↗ D'ALLER AU CINÉMA ↗ D'ALLER POUR FAIRE DU SHOPPING ↗ D'ALLER À IERAPETRA ↗ N'EST-CE PAS↗]

(elle claque ses mains en même temps)

Κυρία Κυρία [Madame Madame]

Oui

197 Am_2 XXX

198 Am_{11} Λοιπόν ακούστε λίγο παιδιά ακούστε τι θα κάνουμε ακούστε με λίγο
199 As παιδία ΣΤΑΥΡΟ λοιπόν θα τελειώσουμε λίγο αυτό να τελειώσουμε
200 P λίγο αυτή την ενότητα και μετά θα αφήσουμε στο τέλος ένα δεκάλεπτο για να πούμε στους συμμαθητές μας πως περάσαμε εντάξει [Alors écoutez un peu les enfants écoutez ce que nous allons faire écoutez-moi un peu les enfants STAVRO alors nous finirons un peu ceci finissons un peu cette unité et après nous laisserons à la fin dix minutes pour dire à nos camarades comment nous sommes passés ok]

XXX

201 As Να τελειώσουμε λίγο αυτή την ενότητα ΕΝΤΑΞΕΙ ΠΑΙΔΙΑ να τελειώσουμε λίγο αυτό που κάνουμε και στο τέλος ένα δεκάλεπτο για
202 P να πούμε στους συμμαθητές μας πως περάσαμε λοιπόν θέλω να σταματήσετε στην επόμενη πρόταση γιατί εκεί θέλω να δούμε το νέο γραμματικό φαινόμενο που θέλω να σας παρουσιάσω σήμερα ένα νέο χρόνο άρα μας ενδιαφέρει να δούμε ότι η πρόσκληση σε κάποιον + να κάνουμε κάτι μια ωραία πρόσκληση [Finissons un peu cette unité OK LES ENFANTS finissons un peu ce que nous faisons et à la fin dix minutes pour dire à nos camarades comment nous sommes passés donc je veux que vous arrêtiez dans la phrase suivante parce là je veux que nous voyions le nouveau phénomène grammatical que je veux vous présenter aujourd'hui un nouveau temps alors il nous intéresse de voir que l'invitation à quelqu'un + faire quelque chose une bonne invitation] ÇA TE DIRAIT DE συν απαρέμφατο [plus infinitif] ça te dirait d'aller au cinéma ↗ + ça te dirait de venir regarder le match ↗ça te dirait de jouer + + un match de basket + και αν θέλουμε θα πούμε [et si on veut nous dirons] OUI merci D'ACCORD GÉNIAL και αν δεν μπορούμε θα πούμε [et si on ne peut pas on dira] NON je ne peux pas DÉSOLÉ je ne peux pas και θα δώσουμε μία αιτιολογία [et nous donnerons une justification] JE DOIS réviser + je dois aller au supermarché + je dois faire la cuisine + je dois faire mes exercices ↗

Συμφωνώ [d'accord]

203 Am_8 Εντάξει ↗ ΩΡΑΙΑ άρα λοιπόν ο Λουκάς και ο Νίκος έχουν αυτή την επικοινωνία Ο ΝΙΚΟΣ ο ΛΟΥΚΑΣ προσκαλεί τον Νίκο σε μια βραδιά
204 P ο Νίκος δεν μπορεί ΕΧΕΙ να διαβάσει και τι του λέει ο Λουκάς ↗ + [Ok ↗ BIEN donc alors Lucas et Nikos ont cette conversation NIKOS LUCAS invite Niko à une soirée Nikos ne peut pas il a à réviser et il lui dit Lucas ↗+] si tu VIENS

DEMAIN SOIR si tu viens demain soir moi je t'aiderai à réviser TI ΤΟΥ ΛΕΕΙ ↗ [QU'EST-CE QU'IL LUI DIT↗]

Εγώ [Moi]

SI + SI tu viens SI tu viens demain soir moi je t'aiderai à réviser

205 Am_8 Δεν μπορώ σήμερα [Je ne peux pas aujourd'hui]

206 P ΑΥΡΙΟ [DEMAIN]

207 Am_8 Si tu viens DEMAIN + + SI TU VIENS

208 Am_2 SI

209 P Moi je t'aiderai

210 Am_2 Τελειώνω και έρχομαι [je finis et je viens]

211 P XXX

212 Am_1 Λοιπόν προσέξτε λίγο ΤΙ ΛΕΕΙ Ο ΝΙΚΟΣ + Ο ΛΟΥΚΑΣ ΣΤΟΝ ΝΙΚΟ

213 As προσέξτε τι λέει [Alors faites attention un peu CE QUE DIT NIKOS + LUCAS À

214 P NIKOS faites attention ce qu'il dit]+ SI si tu viens το[le mot] si σημαίνει EAN

Νίκο τι του λέει [signifie SI Niko qu'est-ce qu'il lui dit] si tu viens EAN ↗

αν εσύ πας [si tu vas]

αν εσύ έρθεις ΕΓΩ↗ [si tu viens MOI ↗]

215 Am_2 XXXX

216 P Ch:ut + προσέξτε λίγο Κωστή είπαμε να τελειώσουμε την ενότητα και

217 As μετά ΚΩΣΤΗ [faites attention un peu Kosti nous avons dit de finir cette unité et

218 P après KOSTI]

XXX

Μ'ακούς τι λέω ↗ λοιπόν να τελειώσουμε την ενότητα σας παρακαλώ

219 As ↗ λοιπόν όταν σας λένε ΕΑΝ εσείς κατευθείαν τι ΣΥΜΠΛΗΡΩΝΕΤΕ

220 P εάν έρθεις εγώ ↗ [Tu écoutes ce que je dis ↗ donc finissons cette unité s'il vous plaît ↗ donc quand on vous dit SI vous tout de suite qu'est-ce que vous REMPLISSEZ si tu viens moi ↗]

Θα έρθω [tu viendras]

Άρα αυτό τι ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ↗ [Donc ceci qu'est-ce qu'il doit être↗]

221 Af_5 Μέλλοντας [futur]

222 P ΕΝΑΣ ΜΕΛΛΟΝΤΑΣ + ένας μέλλοντας + ένας μέλλοντας [UN FUTUR

223 Am_9 + un futur + un futur]

224 P Oh:

Αν λέει ΕΡΘΕΙΣ θα σε βοηθήσω + για να δούμε λίγο λέει ο Σοφοκλής

225 Am_1 στο Κωστή [il dit si TU VIENS je t'aiderai + allons voir un peu il dit Sophoklis à
226 P Kosti] + ça te dirait de venir regarder le match à la télé + θα 'ρθεις τι σου λέει + τι + πως το βλέπεις θα'ρθεις + να δούμε ένα ματς στη τηλεόραση [tu viendras qu'est-ce que tu dis + quoi + ça te dirait de venir + de voir un match à la télé]

Non

Ο Κωστής δε θέλει πολύ [Kostis ne veut pas beaucoup] + Non je ne veux
227 Am_8 pas +
228 P Εντάξει τώρα [Ok maintenant]

XXX

229 Am_8 Απ'ότι βλέπετε μάλλον δεν θέλετε να τελειώσουμε την ενότητα δεν
230 As βλέπω να είναι εφικτό + λοιπόν ΠΑΜΕ να δούμε λίγο + αν έρθεις θα
231 P σε βοηθήσω με ενδιαφέρει να δούμε λίγο αυτό το φαινόμενο [de ce que vous voyez vous ne voulez pas finir cette unité je n'en vois pas la possibilité + alors ALLONS voir un peu + si tu viens je t'aiderai ça m'intéresse de voir un peu ce phénomène]

XXX

Την επόμενη φορά θα έρθεις εδώ πέρα + ΛΟΙΠΟΝ [La prochaine fois tu
232 As vas venir ici + ALORS]
233 P (Rires du public)

XXX

Λοιπόν ΕΔΩ + έλα ΕΔΩ [Alors ICI + viens]
234 As Τι σημαίνει αυτό εδώ ↗ τι σημαίνει αυτό εδώ ↗ [Que signifie ceci ↗ que
235 P signifie ceci ↗]
236 Af_7 Θα σε βοηθήσω [je t'aiderai]

ΛΟΙΠΟΝ ΕΔΩ + λοιπόν παρατηρήστε λίγο εδώ το ρήμα + τι σας
237 Am_9 θυμίζει όταν το βλέπετε + το έχετε ξαναδεί + [ALORS ICI + alors observez
238 P un peu ici le verbe + qu'est-ce qu'il vous rappelle quand vous le voyez + vous l'avez vu de nouveau +]

Όχι [Non]

Αν λέει έρθεις + θα σε βοηθήσω + όπως το βλέπετε σας θυμίζει τίποτα
239 A + + + αν έρθεις ΘΑ ΔΟΥΜΕ τηλεόραση + ή + αν + αν έρθεις σου λέει
240 P Ο Κωστής Σοφοκλή θα δούμε τηλεόραση [Il dit si tu viens + je t'aiderai + comme vous le regardez il vous rappelle quelque chose + + + si tu viens NOUS REGARDERONS la télé + ou + si + si tu viens Kostis vous dit Sophokli nous

regarderons la télé]

Ah:a

(elle écrit au tableau « si je vais en France je parlerai français »)

241 Am_2 Αν πάω ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΑ ΘΑ ΜΙΛΗΣΩ ΓΑΛΛΙΚΑ + + ΛΟΙΠΟΝ θέλω να παρατηρήσετε τα ρήματά σας + κι αν μιλάτε δεν θα έχουμε χρόνο

242 P να μιλήσουμε μετά για την εκδρομή + + για να δω + τι παρατηρείτε ↗ [si je vais EN FRANCE JE PARLERAI FRANÇAIS + + DONC je veux que vous observiez vos verbes + et si vous discutez on n'aura pas de temps pour parler après de l'excursion + + allons voir + + qu'est-ce que vous observez ↗]

Τελειώνει σε [il termine en] rai

Έχουν όλα την κατάληξη [ils ont tous la terminaison] ar:

243 Af_5 Bravo ΕΧΟΥΝ ΟΛΑ ΜΕΣΑ ΕΝΑ [ILS ONT TOUS DEDANS UN] R + αν

244 Am_9 το παρατηρήσετε καλύτερα ΤΙ ΕΧΟΥΝ ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΘΕΜΑ ΤΟΥΣ ↗

245 P ολόκληρο [si vous l'observez mieux QU'EST-CE QU'ILS ONT DANS LEUR RADICAL ↗]

Ένα [un] R:

Το απαρέμφατο [l'infinitif]

246 Af_6 Το απαρέμφατο[l'infinitif]

247 Af_7 Bravo παιδιά [les enfants] Bravo + έχουν παιδιά ΜΕΣΑ τους ολόκληρο

248 Am_9 το απαρέμφατο + δείτε εδώ τώρα [ils ont les enfants dedans l'infinitif complet

249 P + regardez ici maintenant] REGARDERONS το [le verbe] REGARDER μέσα [dans] JE PARLERAI το [le verbe] parler μέσα [dans] + άρα τι κάνω εγώ αυτός είναι μέλλοντας αν έρθεις ΘΑ ΣΕ ΒΟΗΘΗΣΩ + ΑΝ ΕΡΘΕΙΣ ΘΑ ΔΟΥΜΕ τηλεόραση αν πάω + ΘΑ ΜΙΛΗΣΩ ΓΑΛΛΙΚΑ άρα στο μέλλοντα τι χρειάζομαι οπωσδήποτε ↗ [donc que je fasse moi celui-ci c'est du futur si tu viens JE T'AIDERAI + SI TU VIENS NOUS REGARDERONS la télé si je vais + JE PARLERAI FRANÇAIS donc au futur de quoi j'ai besoin absolument ↗]

Το απαρέμφατο[l'infinitif]

Το απαρέμφατο[l'infinitif]

250 Af_7 Το απαρέμφατο[l'infinitif]

251 Am_9 Και την κατάληξη [et la terminaison]

252 Af_6 ΤΟ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ [L'INFINITIF] BRAVO + ΤΟ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ το

253 Af_7 καταλάβαμε Σταύρο + άρα αν εγώ έχω ένα απαρέμφατο κάνω

254 P ΕΥΚΟΛΑ ένα ΜΕΛΛΟΝΤΑ ↗[L'INFINITIF nous l'avons compris Stavro +

donc si moi j'ai un infinitif je forme FACILEMENT un FUTUR↗]

Ναι [Oui]

Αμέσως αμέσως αμέσως κάνω μέλλοντα ΕΤΣΙ ↗ εκτός μια μικρή

255 As ομάδα ρημάτων που δεν θα την δούμε μαζί τώρα + θα έχουμε ανώμαλα

256 P εδώ αλλά δεν θα την δούμε ακόμα + εντάξει ↗ το επόμενο στοιχείο που χρειάζομαι είναι ΤΙ ↗ έχω το απαρέμφατο ΤΙ ΕΙΝΑΙ ↗ [Tout de suite tout de suite tout de suite je forme un futur VOILÀ ↗ sauf un petit groupe de verbes que nous n'allons pas voir ensemble maintenant + nous aurons des verbes irreguliers mais nous n'allons pas encore le voir ↗ l'élément suivant dont on a besoin c'est QUOI ↗ j'ai l'infinitif C'EST QUOI ↗]

Η κατάληξη [la terminaison]

Η ΚΑΤΑΛΗΞΗ η κατάληξη + λοιπόν θα σας πω λοιπόν ένα κόλπο για

257 Af_5 να μάθουμε πολύ εύκολα τις καταλήξεις του μέλλοντα + θυμάστε το

258 P ρήμα ΕΧΩ ↗ [LA TERMINAISON la terminaison + alors je vais vous dire alors un truc pour apprendre très facilement les terminaisons du futur + vous vous rappelez le verbe AVOIR ↗]

Ναι [Oui]

Το ξέρετε να το κλίνετε [Vous savez le conjuguer]

259 As J'ai + tu as:

260 P (l'enseignante écrit les terminaisons au tableau)

261 Af_7 Κλίνετε λοιπόν το ΕΧΩ και το βάζετε στο τέλος μετά το απαρέμφατο + δηλαδή πως ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΕΓΩ ΕΧΩ ↗ [Vous conjuguez alors le verbe avoir et

262 P vous le mettez à la fin après l'infinitif + c'est-à-dire comment c'EST J'AI↗]

J'ai

J'ai

263 Af_7 J'AI άρα το απαρέμφατο [donc l'infinitif] PARLER και το[et la terminaison]

264 Af_6 ai: je parlerai: πως ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΕΣΥ ΕΧΕΙΣ ↗ [comment C'EST TU AS↗]

265 P Tu as

Tu as άρα θα κάνω [donc je formerai] TU PARLE:

266 Am_9 RAS:

267 P Tu parleras ΑΥΤΟΣ [IL] ↗

268 Af_7 Il ai:

269 P Il a

270 Am_3 A

271 Af_5 Il a άρα [donc] J'AI TU AS IL A + il PARLERA εντάξει [ok]

272 Af_6 Onz: ez:

273 P Ons: ez: ont: ΕΥΚΟΛΟΣ Ο ΜΕΛΛΟΝΤΑΣ ↗ [FACILE LE FUTUR↗]

274 Af_5 ΝΑΙ [OUI]

275 P Απαρέμφατο λοιπόν και + [Infinitif donc et +]

276 Af_5 Το [la terminaison] ai

277 P Και καταλήξεις του ρήματος ΕΧΩ + και έχετε έτοιμο το μέλλοντα σας

278 Af_5 ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΥ ΑΠΛΟ ↗ + + + άρα να ανακεφαλαιώσουμε λίγο

279 P σήμερα ΤΙ ΕΙΠΑΜΕ εκφράσαμε έτσι + μάθαμε έναν ωραίο τρόπο να κάνουμε μια πρόσκληση σε κάποιον έτσι Εμμανουέλα ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΣ ο τρόπος ποια είναι η έκφραση που χρησιμοποιούμε ↗ [Et des terminaisons du verbe AVOIR + et vous avez prêt votre futur C'EST TRÈS FACILE ↗ + + + donc récapitulons un peu aujourd'hui QU'EST-CE QUE NOUS AVONS DIT nous avons exprimé voilà + nous avons appris une belle façon de faire une invitation à quelqu'un voilà Emmanouela QUELLE EST CETTE façon quelle est l'expression que nous utilisons ↗]

Αυτό[Ceci] (elle le montre dans son cahier)

Διάβασε μας το [lis nous ceci]

280 Af_5 Ça te dirait de

281 P ÇA TE DIRAIT DE και απαρέμφατο μετά βάζω ΕΤΣΙ ↗ για

282 Af_5 παράδειγμα πως θα πεις στην Εμμανουέλα + τι λες πάμε τι λες να

283 P ακούσουμε μουσική ↗ [et infinitif après je mets N'EST-CE PAS ↗ par exemple comment tu vas dire à Emmanouel + qu'est-ce que tu dis ça te dirait d'écouter de la musique ↗]

Ça te dirait + + d'écouter

Ça te dirait d'écouter de la musique ΕΤΣΙ πως θα πούμε + τι λες πάμε

284 Af_7 να χορέψουμε [VOILÀ comment on dira + ça te dirait d'aller danser]

285 P Ça te dirait d'aller danser

BRAVO ÇA TE DIRAIT D'ALLER DANSER + ΑΝ η Εμμανουέλα

286 Af_6 μπορεί + τι θα πει ↗ + ΤΙ ΘΑ ΠΕΙ ΣΤΑΥΡΟ ↗ αν μπορεί η

287 P Εμμανουέλα ↗ [SI Emmaouela peut + qu'est-ce qu'elle dira ↗ + QU'EST-CE QU'ELLE DIRA STAVRO ↗ si Emmanouela peut ↗]

Eh:

Τι θα πει αν μπορεί ↗ [Qu'est-ce qu'elle va dire si elle peut ↗]

288 Am_1 Génial

289 P D'accord

290 Am_4 D'accord ΣΥΜΦΩΝΟΙ ΒΑΣΙΛΗ τι άλλο θα πει αν της αρέσει η ιδέα η

291 Am_1 Εμμανουέλα ↗ [D'ACCORD VASILI quoi d'autre Emmanouela peut dire si elle

292 P l'aime l'idée↗]

Eh: génial

Génial ενώ αν δεν μπορεί τι θα πει ↗ [pourtant si elle ne peut pas qu'est-ce

293 Am_{11} qu'elle va dire ↗]

294 P Je ne peux pas

JE NE PEUX PAS κι αν μαζί με το [et si avec la phrase] je ne peux pas

295 Af_6 θέλει να δώσει το λόγο γιατί δεν μπορεί τι θα βάλει ↗ [elle veut donner la

296 P raison pour laquelle elle ne peut pas qu'est-ce qu'elle mettra↗]

Je dois

JE DOIS και το λόγο [et la justification] JE DOIS RÉVISER πρέπει να

297 Am_9 κάνω επανάληψη [je dois réviser]

298 P Je dois aller au cinéma

Je dois aller au cinéma avec mon frère πρέπει να πάω σινεμά με τον

299 Am_2 αδερφό μου δεν μπορώ να έρθω μαζί σου ΕΤΣΙ [je dois aller au cinéma avec

300 P mon frère je ne peux pas venir avec toi OK] je dois και θέλω να μαγειρέψω

ΕΝΤΑΞΕΙ + ΣΤΑΥΡΟ και τι άλλο είδαμε πέρα από την έκφραση με την οποία μπορούμε να αρνηθούμε μια πρόσκληση [et je veux faire la cuisine OK + STAVRO et quoi d'autre on a vu sauf l'expression avec laquelle on peut réfuser une invitation]

Το μέλλοντα [le futur]

Είδαμε τον μέλλοντα + ΕΝΤΑΞΕΙ απαρέμφατο και καταλήξεις το ρήμα

301 Am_1 avoir και κάνουμε ένα ωραίο μέλλοντα + + λοιπόν προσέξτε λίγο

302 P ΘΕΛΩ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΟΜΕΝΗ ΦΟΡΑ ΕΤΣΙ θα σας δώσω θα σας δώσω αυτά τα φυλλάδια που σας έχω ετοιμάσει μαζί με κάτι ασκησούλες πάνω σε φράσεις πως κάνω πρόσκληση και πως απαντάω θετικά ή αρνητικά και τις ασκήσεις μέλλοντα ΕΝΤΑΞΕΙ [On a vu le futur + OK infinitif et les terminaisons du verbe avoir et on fait un beau futur + + alors faites attention un peu JE VEUX POUR LA PROCHAINE FOIS OK je vous donnerai je vous donnerai ces fiches que je vous ai préparées avec queques exercices sur les phrases qu'on invite et comment je réponds positivement ou négativement et les exercices du futur OK]

Ναι [Oui]

Τα δουλεύετε αυτά και θα τα δούμε μαζί και στο επόμενο μάθημα +

303 Am_1 λοιπόν ΣΥΜΦΩΝΟΙ [Vous travaillez sur ça et on va les voir ensemble au

304 P prochain cours + alors D'ACCORD]

NAI [OUI]

305 As

10)

Milieu institutionnel : Lycée de Tzermiado / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 12 jeunes adolescents de 16-17 ans dont 6 garçons et 6 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 2e classe du collège et débutants 2e année du français (SNT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université d'Aristote de Thessalonique, stage en France

Méthode utilisée pendant le cours : *Connexions 1*, Didier.

(Les apprenants sont déjà assis sur les tables et ils attendent leur professeur)

1	P	Καλημέρα [Bonjour]
2	Am_1	Καλημέρα [Bonjour]
3	As	ΚΑΛΗΜΕΡΑ [BONJOUR]
4	P	Καλημέρα TI KANETE [Bonjour COMMENT ALLEZ-VOUS]↗
5	Am_1	Καλά εσείς [Bien et vous] ↗
6	Af_2	Καλά [Bien] ↘
7	P	Ωραία ΛΟΙΠΟ:Ν ΟΛΑ ΚΑΛΑ [Bien ALO:RS TOUT VA BIEN]↗
8	Am_1	Ναι [Oui]
9	P	Eh: ↗
10	As	NAI [OUI]
11	P	Comment ça va ↗ +
12	Am_1	Ça va
13	P	Anna-Maria↗
14	Af_2	Ça va
15	P	ÇA VA BIEN Manolis ↗
16	Am_1	Ça va bien
17	P	Ça va + très bien + είχαμε δουλέψει την προηγούμενη φορά κάποιες ασκήσεις [on a travaillé la dernière fois sur quelques exercices]
18	Am_3	Ναι [Oui]
19	Am_4	Ναι ΕΙΧΑΜΕ αναφερθεί στις μελλοντικές φράσεις [Oui ON S'EST référé aux phrases du futur]

20 P Ωραία στον [Bien au] FUTUR PROCHE

21 Am_1 Ναι [Oui]

22 P Έτσι ↗είμαστε στο βιβλίο [Voilà ↗ nous sommes sur le livre] Connexions και ότι κάνουμε το ΤΕΤΑΡΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ [et nous faisons l'UNITÉ QUATRE] (l'enseignante donne des informations concernant le livre plutôt pour l'observatrice que pour les apprenants puisque ceux-ci le connaissent bien) + + και είχαμε προχωρήσει ΕΙΧΑΜΕ ΔΕΙ το ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟ του [et nous avons avancé nous AVIONS VU la FORMATION du] FUTUR PROCHE

23 Am_1 Ναι [Oui]

24 As ΝΑΙ [OUI]

25 P Ωραία [Bien]

26 Am_1 Μας είχατε βάλει μια άσκηση για το σπίτι [Vous nous avez donné un devoir] ΠΟΙΑ [LEQUEL]↗

27 P Σελίδα σαρανταπέντε ΤΗΝ ΑΣΚΗΣΗ ΟΧΤΩ [Page quarante-cinq

28 Am_1 L'EXERCICE HUIT]

Ωραία [Bien]

29 P Απλά επειδή δεν την είχαμε καταλάβει [Tout simplement comme nous ne

30 Am_1 l'avions pas compris]

31 P Το σχηματισμό είχε χτυπήσει το κουδούνι και δεν είχαμε προλάβει είχαμε κάνει λίγο [La formation la cloche avait sonné et nous n'avions pas eu le temps]

32 Am_1 Ναι Κυρία δεν την έκανα [Oui Madame je ne l'ai pas fait]

33 Am_5 Ούτε κι εγώ Κυρία[Moi non plus Madame]

34 As Ούτε κι εγώ [Moi non plus]

35 P Ναι [Oui]

36 Am_1 Το καταλάβαμε λίγο αλλά απλά δεν κατάλαβα στα ρήματα ΤΙ κάνουμε [Nous l'avons compris un peu mais tout simplement je n'ai pas compris CE QUE nous faisons aux verbes]

37 Af_6 Εύκολο είναι [C'est facile]

38 P Ωραία [Bien]

39 Am_1 Στη συγκεκριμένη άσκηση και δεν μπόρεσα να την κάνω [Sur cet exercice et je n'ai pas pu le faire]

40 P Ωραία για να δούμε λίγο να παρακολουθήσουμε τα παραδείγματα

ΠΟΥ ΕΧΕΙ για να δούμε ΠΩΣ θα φτάσουμε + θα φτάσετε ΕΣΕΙΣ ΜΟΝΟΙ ΣΑΣ σε κάποιο συμπέρασμα ΕΜΕΙΣ έτσι ↗ είχαμε δει ότι πρόκειται για μια μελλοντική έκφραση έτσι ↗ ΜΙΑ ΕΚΦΡΑΣΗ δηλαδή + που δηλώνει ΚΑΤΙ ότι θα γίνει στο ΜΕΛΛΟΝ στο ΑΜΕΣΟ ΜΕΛΛΟΝ ΒΕΒΑΙΑ όταν για παράδειγμα στη ΣΕΛΙΔΑ ΣΑΡΑΝΤΑΤΕΣΣΕΡΑ για διάβασε μου Κυριάκο στη σελίδα σαραντατέσσερα την ΠΡΩΤΗ ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΤΑΣΗ ↗[Bien allons voir un peu observer les exemples QU'IL A allons voir COMMENT nous allons arriver + vous allez arriver VOUS TOUT SEULS à une conclusion NOUS ok↗nous avons vu qu'il s'agit d'une expression du futur ok↗UNE EXPRESSION c'est-à-dire + qui déclare QUELQUE CHOSE qui va se passer au FUTUR dans le FUTUR IMMÉDIAT BIEN SÛR quand par exemple à la PAGE QUARANTE-QUATRE lis-moi Kyriakos à la page quarante-quatre la PREMIÈRE PREMIÈRE PHRASE ↗]

41 Am_7 Vou:s allez poser

42 P Κάνε [Fais] liaison VOUS ALLEZ POSER

43 Am_7 Ναι [Oui] sorry + vous allez poser une seule question

44 P Vous allez poser UNE SEULE question αυτό ΠΩΣ το μεταφράσαμε ΘΥΜΑΣΤΕ [ceci COMMENT on le traduit VOUS RAPPELEZ-VOUS]↗ + +

45 Am_7 Εσείς θα + εσείς μπορείτε να κάνετε μια ερώτηση [Vous allez + vous pouvez faire une question]

46 P ΜΠΟΡΕΙΤΕ [VOUS POUVEZ]↗

47 Am_1 Είναι αντίστοιχο με το [C'est équivalent de l'expression] i'm going to των αγγλικών [de l'anglais]

48 P Δε μου λες Κυριάκο εσείς μπορείτε ↗ έχω το ρήμα ΜΠΟΡΩ ↗[Dis-moi Kyriakos vous pouvez↗est-ce que j'ai le verbe POUVOIR↗]

49 Am_1 Όχι [Non]

50 Am_7 Όχι [Non]

51 P Ποιο ρήμα έχω [Quel verbe est-ce que j'ai]↗

52 Am_1 Το έρχομαι [Le verbe venir]

53 P Το ΕΡΧΟΜΑΙ [Le verbe VENIR]↗

54 Am_1 Το πηγαίνω [Le verbe aller]

55 P Το ΠΗΓΑΙΝΩ [Le verbe ALLER]

56 Am_1 Συγγνώμη το πηγαίνω πάντα τα μπερδεύω αυτά τα δυο [Excusez-moi le verbe aller je confonds toujours ces deux-là]

57 P Και σε ποιο ΠΡΟΣΩΠΟ[Et à quelle PERSONNE]↗

58 Am_1 Σε β΄ πληθυντικό [À la deuxième du singulier]

59 P Στο δεύτερο πληθυντικό πολύ ωραία Αννα-Μαρία [À la deuxième du pluriel très bien Anna-Maria]

60 Am_1 Το [Le verbe] poser που σημαίνει κάνω μια ερώτηση [qui signifie poser une question]

61 P ΚΑΝΩ ΜΙΑ ΕΡΩΤΗΣΗ και έχεις [POSER UNE QUESTION et tu as] poser UNE QUESTION που σημαίνει ΚΑΝΩ ΜΙΑ ΕΡΩΤΗΣΗ [qui signifie POSER UNE QUESTION]

62 Af_8 Κυρία δεν σημαίνει να σας κάνω μια ερώτηση [Madame cela ne ne signifie pas que je dois vous poser une question]↗

63 P Δεν είναι ΜΙΑ ΕΡΩΤΗΣΗ δηλαδή δεν ζητάμε με αυτή την πρόταση ΚΑΠΟΙΟΝ να κάνει ΚΑΤΙ αλλά ουσιαστικά του ΚΑΝΟΥΜΕ μια πρόταση έτσι ↗ ή του υποδεικνύουμε τι θα κάνουμε [Ce n'est pas UNE QUESTION c'est-à-dire on ne demande pas avec cette expression DE QUELQU'UN de faire QUELQUE CHOSE mais en fait nous lui FAISONS une proposition ok↗ ou nous lui indiquons ce que nous allons faire]

64 Am_3 Υπόταξη δηλαδή [Subordination c'est-à-dire]

65 P Του υποδεικνύουμε τι θα κάνει όταν λέει [Nous lui indiquons ce qu'il va faire quand il dit] vous allez POSER UNE question une SEULE QUESTION είχαμε δει στον κειμένακι κάπου που είχε αφήσει το μήνυμα στον τηλεφωνητή του [nous avons vu dans le petit texte à quelque part qu'il avait laissé un message au répondeur de l'] inspecteur του έδινε ΚΑΤΙ σαν ΕΝΤΟΛΗ και του έλεγε [il lui donnait quelque chose comme un ORDRE et il lui disait] vous allez poser une SEULE QUESTION και με αυτό τι κάνουμε ΕΣΕΙΣ ΚΑΝΕΤΕ ΕΡΩΤΗΣΗ ↗ ΤΙ ΚΑΝΕΤΕ + ΕΡΩΤΗΣΗ ↗ ΕΣΕΙΣ↗[et de cette manière qu'est-ce que nous faisons VOUS FAITES UNE QUESTION↗QUE FAITES-VOUS + UNE QUESTION↗VOUS↗]

66 Af_2 Vous allez

67 Am_1 Eh:

68 Af_8 Εσείς μπορείτε [Vous pouvez]

69 P ΟΧΙ ΜΠΟΡΕΙΤΕ [NON VOUS POUVEZ]

70 Am_7 promise θα [vous allez] (ici il prononce seulement le début de la formation du futur)

71 P ΘΑ: κάνετε μια ερώτηση άρα ΕΜΕΙΣ ουσιαστικά εδώ πέρα το ρήμα αυτό το ρημάτακι που κλίνεται θα το βάλουμε στο δεύτερο πληθυντικό που μας είπε η Αννα-Μαρία [VOUS ALLEZ: posez une question donc NOUS

en fait ici le verbe ce petit verbe qui se conjugue nous allons le mettre à la deuxième du pluriel qu'Anna-Maria nous a dit] (elle se trompe de l'apprenant qui lui a donné la réponse) το μεταφράσαμε [nous l'avons traduit]↗

72 Am_1 Εσείς θα πάτε κάνονικά θα μπορούσε αλλά δεν είναι στη προκειμένη περίπτωση [Vous allez aller il pourrait normalement mais ce n'est pas dans ce cas-là]

73 P Δεν είναι θα ΠΑΤΕ εμείς το ΡΗΜΑ ΠΗΓΑΙΝΩ εδώ πέρα δεν το μεταφράζουμε [Ce n'est pas vous allez ALLER nous ne le traduisons pas ici le VERBE ALLER]

74 Am_1 Εσείς πάτε [Vous allez]

75 P Όχι δεν το μεταφράζουμε έτσι [Non on ne le traduit pas comme ça]↗

76 Am_1 Όχι εννοώ [Non j'entends]

77 P Απλά η παρουσία του [Tout simplement sa présence]

78 Am_1 Ότι εσείς έρχεστε [Que vous venez]

79 P Εσείς πηγαίνετε [Vous allez]

80 Am_1 Εσείς πηγαίνετε αν είναι δυνατον δεν μου ερχόταν πως το λέμε [Vous allez ce n'est pas possible cela ne me vient pas à l'esprit comment on dit]

81 P Όμως ΟΤΑΝ ΤΟ ΒΛΕΠΟΥΜΕ ΜΑΖΙ με ένα ΕΝΑ ΤΙ [Mais QUAND ON LE VOIT AVEC UN QUOI]↗

82 Am_7 poser

83 P ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟ [C'EST QUOI] POSER ↗

84 Am_1 Σημαίνει κάνω ερώτηση [Il signifie poser une question]

85 P Το ρήμα αυτό σε ΤΙ ΤΥΠΟ ΤΟ ΒΛΕΠΟΥΜΕ ΑΥΤΟ ΕΔΩ [Ce verbe sous QUELLE FORME ON LE VOIT CECI]↗

86 Am_4 Απαρέμφατο [Infinitif]

87 P ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ δηλαδή μολίς δούμε το ρήμα ποιο είπαμε ότι είναι το πρώτο ΡΗΜΑ [INFINITIF c'est-à-dire quand on voit le verbe quel VERBE nous avons dit que c'est]↗

88 Af_6 Το πηγαίνω [Le verbe aller]

89 P Το πηγαίνω ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΠΗΓΑΙΝΩ ΣΤΟ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ το θυμαστε ↗το θυμάστε πως το λέμε↗ [Le verbe aller COMMENT C'EST LE VERBE ALLER À L'INFINITIF est-ce que vous vous souvenez↗vous vous rappelez comment on dit↗]

90 Af_6 Aller

91 Am_1 Tu vais

92 Af_2 Aller

93 Am_3 Aller

94 As Aller

95 P ALLER

96 Am_5 To [Le verbe] aller

97 P Όταν λοιπόν ΕΜΕΙΣ έχουμε το ρήμα [Quand NOUS avons donc le verbe] aller + και το δούμε + σε μια πρόταση και μετά ακολουθεί ένα άλλο ρήμα ΣΕ ΤΙ ΤΥΠΟ ↗ ΣΕ↗ [+ et on le voit + dans une phrase et après il a un autre verbe DANS QUELLE FORME↗À↗] (elle fait le geste pour donner la parole à un apprenant)

98 Am_9 Σε απαρέμφατο [À l'infinitif]

99 P Απαρέμφατο δεν μεταφράζουμε δεν θα μεταφράζουμε το ρήμα πηγαίνω δεν θα μεταφράζουμε το [Infinitif on ne traduit pas on ne va pas traduire le verbe aller on ne va pas traduire le verbe] aller έτσι [ok]↗ θα βάζουμε ΕΝΑ ΘΑ και θα ακολουθεί μετά ΜΟΝΟ το ρήμα που είναι σε απαρέμφατο στη μετάφρασή μας εφόσον το [on mettra UN ALLER et il va avoir après SEULEMENT le verbe qui est à l'infinitif dans notre traduction puisque le verbe] poser σημαίνει ΚΑΝΩ μια ερώτηση [signifie FAIRE une question] poser une question vous ALLEZ poser une question θα μεταφράζουμε [on va traduire] Anna-MARIA↗εσείς [vous]↗

100 Af_2 Θα κάνετε [Vous allez faire]

101 P Εσείς θα κάνετε μια ερώτηση εντάξει ↗ άρα εγώ ΤΙ ΧΡΕΙΑΖΟΜΑΙ για να φτιάξω το [Vous allez poser une question ok↗ donc moi DE QUOI EST-CE QUE J'AI BESOIN afin de former le] futur proche Γιώργο↗τι θα πρέπει να κάνω↗[Georges↗qu'est-ce que je devrai faire↗]

102 Am_4 Eh: vous: allez:

103 P Μόνο στο [Seulement au pronom] vous άμα θέλω να φτιάξω ΕΝΑ ΑΛΛΟ ΠΡΟΣΩΠΟ [si je veux former UNE AUTRE PERSONNE]

104 Am_4 Nous allons

105 P Très bien άρα τι θα κάνω αρχικά [donc qu'est-ce que je ferai tout d'abord]↗τι χρειάζεται για να φτιάξω τα διάφορα πρόσωπα [qu'est-ce qu'il faut afin de former les différentes personnes]↗

106 Am_4 Θέλω το κατάλληλο πρόσωπο της αντωνυμίας θέλουμε το κατάλληλο τύπο του ρήματος [Je veux la personne convenable du pronom personnel nous voulons la forme convenable du verbe]

107 P Bravo

108 Am_4 Και το απαρέμφατο [Et l'infinitif]

109 P Σε τι χρόνο Βασίλη↗ Σε τι χρόνο↗ [À quel temps Vassilis↗À quel temps↗]

110 Am_5 Ενεστώτα [Présent]

111 Af_6 Ενεστώτα [Présent]

112 P ΕΝΕΣΤΩΤΑ [PRÉSENT]

113 Am_4 Άρα στο [Donc au verbe] aller θα κάνουμε [nous allons faire] nous allons

114 P Très bien

115 Am_4 Poser une seule question

116 P Très bien για να δούμε λίγο να κάνουμε και άλλα παραδειγματάκια άρα θέλουμε τον ενεστώτα του [voyons un peu faisons aussi d'autres petits exemples donc nous voulons le présent du verbe] aller και δίπλα κάποιο ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ και θα μεταφράσουμε ΜΟΝΟ το απαρέμφατο το ρήμα που είναι στο απαρέμφατο με το ΘΑ μπροστά σε όποιο πρόσωπο μας δείχνει η αντωνυμία στην οποία έχουμε κλίνει το ρήμα [et à côté un INFINITIF et on va traduire SEULEMENT l'infinitif le verbe qui se trouve à l'infinitif après le verbe ALLER devant à n'importe quelle personne que nous donne auquel nous avons conjugué le verbe] aller αν θέλω να πω για παράδειγμα να θυμηθούμε λίγο τα προηγούμενα ρήματα που είχαμε δει στα προηγούμενα παραδείγματα έτσι ↗ ΠΩΣ είναι το ΕΠΙΣΚΕΠΤΟΜΑΙ ↗ θυμάστε ↗[si je veux dire par exemple rappelons un peu les verbes précédents que nous avons vus dans les exemples précédents ok↗COMMENT c'est le verbe VISITER↗rappelez-vous↗]

117 Am_5 Eh: όχι [non]

118 P ΕΠΙΣΚΕΠΤΟΜΑΙ [VISITER]↗

119 Am_4 Inviter

120 P Inviter τι σημαίνει το [que signifie-t-il le verbe] inviter ↗

121 Am_5 Invitant

122 Am_4 Επισκέπτης [visiteur]

123 P Όχι [Non] inviter ΣΗΜΑΙΝΕΙ ↗ ΠΡΟΣ:↗ [SIGNIFIE↗INV:↗]

124 Af_6 Προσκαλώ [Inviter]

125 P Προσκαλώ [Inviter]

126 Am_4 A:

127 P Για πες μου ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΑΝΤΙΓΟΝΗ θα προσκαλέσω τον ξάδερφο μου στο σπίτι μου [Dis-moi COMMENT TU VAS DIRE ANTIGONI je vais inviter mon cousin chez moi] +

128 Af_6 Je + aller

129 P Το [Le pronom] je ΤΙ ΤΥΠΟ ΘΕΛΕΙ ΔΙΠΛΑ [QUELLE FORME VEUT-IL À CÔTÉ]↗ Η αντωνυμία [Le pronom] je που μου έβαλες ΤΙ ΤΥΠΟ ΘΕΛΕΙ [que tu m'as mis QUELLE FORME VEUT-IL]↗ θέλει [il veut] aller↗

130 Af_6 Απαρέμφατο [Infinitif]

131 P ΤΙ ΕΙΠΑΜΕ εμείς θα βάλουμε το [QU'EST-CE QU'ON A DIT nous allons mettre le verbe] aller στο απαρέμφατο [à l'infinitif]↗ ΤΙ ΘΑ ΒΑΛΟΥΜΕ [QU'EST-CE QUE NOUS ALLONS METTRE]↗+ ΤΟ [LE VERBE] aller σε τι θα το βάλουμε [dans quelle forme on va le mettre]↗ΣΕ ΤΙ [DANS QUELLE FORME]↗

132 Af_6 Σε ενεστώτα [Au présent]

133 P Σε ενεστώτα άρα πρέπει να το κλίνεις το [Au présent donc il faut que tu conjugues le verbe] aller

134 Af_6 Eh:

135 P Πως ΘΑ ΠΕΙΣ [COMMENT TU VAS DIRE]↗

136 Af_6 Je vais

137 P Voilà très bien

138 Af_6 Je vais poser

139 P Όχι θέλω το ρήμα προσκαλώ [Non je veux le verbe inviter]

140 Af_6 Je vais inviter

141 P Je vais INVITER (elle met accent de prononciation)

142 Af_6 Je vais inviter

143 P Το ξάδερφό μου [Mon cousin]↗θυμάσαι ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΞΑΔΕΡΦΟ ΜΟΥ [Tu te rappelles COMMENT C'EST MON COUSIN]↗

144 Af_6 Mon cousin

145 P Mon COUSIN

146 Af_6 Mon cousin

147 P Très bien

148 Am_7 To [L'expression] my home (il parle en anglais) στα αγγλικά στα γαλλικά είναι [en anglais en français c'est] + in

149 P Όχι [Non]

150 Am_7 On

151 P Ωραία ΠΕΣ ΜΟΥ στο σινεμά [Bien DIS-MOI au cinéma]

152 Am_7 Ah: chez moi το'χω Κυρία [je sais Madame]

153 P Πες μου Στέλλα εσύ θα προσκαλέσω το ξάδερφό μου στο σινεμά [Dis-moi toi Stella je vais inviter mon cousin au cinéma]

154 Af_{10} Je vais inviter mon cousin le cinéma

155 P Στο σινεμά όχι το σινεμά [Au cinéma pas le cinéma]

156 Af_{10} Au cinéma

157 P AU CINÉMA + je vais inviter mon cousin au cinéma έτσι [ok]↗ Αννα-Μαρία άμα εγώ θέλω να πω εσύ θα φας ΕΣΥ ΘΑ ΦΑΣ ένα σάντουιτς μπορείς να μας κάνεις αυτή την πρόταση ↗+ τι θα χρειαστείς για να μας φτιάξεις την πρόταση ΕΣΥ θα φας ένα σάντουιτς ↗[Anna-Maria si je veux dire tu vas manger TOI TU VAS MANGER un sandwich tu peux nous faire cette phrase↗+ qu'est-ce qu'il te faut pour nous faire la phrase TU vas manger un sandwich↗]

158 Af_{10} Je

159 P Θέλεις λοιπόν + κατ'αρχάς θέλεις την προσωπική αντωνυμία ΕΣΥ ↗ [Tu veux alors + tout d'abord tu veux le pronom personnel TU↗]

160 Af_{10} Tu

161 P Très bien TU ↗Μετά ΤΙ ΘΕΛΕΙΣ ΝΑ ΚΑΝΕΙΣ↗ Τι θα πρέπει να βάλει μετά το υποκείμενο [Après QU'EST-CE QUE TU VEUX FAIRE↗Qu'est-ce qu'il faudra mettre après le sujet]

162 Af_{10} Tu vas

163 P Très bien BRAVO ANNA-MARIA και μετά ↗ ΘΕΛΕΙΣ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ↗ θυμάσαι ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ το ρήμα ΤΡΩΩ ↗+ + + θυμάσαι ↗ Μπορείτε να βοηθήσετε την ANNA-MAPIA↗[et après↗TU METS QUEL VERBE↗ tu te rappelles COMMENT C'EST le verbe MANGER↗+ + + tu te rappelles↗Vous pouvez aider ANNA-MARIA↗]

164 Am_5 Manger

165 P Manger bravo Vassilis άρα εσύ Άννα-Μαρία θέλεις [donc toi Anna-Maria tu veux] tu vas το ρήμα [le verbe] MANGER ΣΕ ΤΙ ΤΥΠΟ [SOUS QUELLE FORME]↗

166 Af_2 Σε απαρέμφατο [À l'infinitif]

167 P ΣΕ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ ωραία για πες μας λοιπόν όλο μαζί [À L'INFINITIF bien dis-moi alors tout ensemble]↗

168 Af_7 Tu vas manger

169 P Ένα σάντουιτς [un sandwich]↗

170 Af_7 Mon ↗

171 P για πες λοιπόν όλο μαζί [dis-moi alors tout ensemble]↗

172 Af_7 Tu vas manger + + un sandwich

173 P UN↗

174 Af_7 un sandwich

175 P Tu vas manger un sandwich ↗ok άρα λοιπόν ΟΤΙ ΠΡΟΤΑΣΗ και να φτιάξω θα έχει ΜΕΣΑ θα θέλω να χρησιμοποιήσω αυτόν τον απλό ΤΥΠΟ για να δείξω μια μελλοντική πράξη που πρόκειται να συμβεί σε σχετικά κοντινό διάστημα έτσι [donc alors QUELLE QUE SOIT LA PHRASE que je forme elle auRA je voudrai employer cette simple FORME pour montrer une action future qui va se passer dans un temps relativement proche ok]↗θα χρησιμοποιήσω θα χρησιμοποιήσω ΑΥΤΟ ΤΟΝ ΤΥΠΟ έτσι [j'emploierai j'emploierai CETTE FORME ok]↗ δηλαδή το ρήμα [c'est-à-dire le verbe] ALLER στον ΕΝΕΣΤΩΤΑ το οποίο εγώ το κλίνω σε όποιο πρόσωπο χρειάζεται και ΔΙΠΛΑ ΕΝΑ [AU PRÉSENT que je conjugue à n'importe quelle personne il faut et APRÈS UN]↗

176 Af_2 Απαρέμφατο [Infinitif]

177 As Απαρέμφατο [Infinitif]

178 P Απαρέμφατο εντάξει [Infinitif ok]↗το καταλάβαμε ΤΩΡΑ ΚΑΛΥΤΕΡΑ [Est-ce que nous l'avons MAINTENANT MIEUX compris]↗

179 As Ναι [Oui]

180 P Δεν είναι πολύ ΕΥΚΟΛΟ [N'est-ce pas assez FACILE]↗

181 As Ναι [Oui]

182 P Να δούμε την ασκησούλα που έχουμε τώρα ΜΑΖΙ ↗ωραία είναι η άσκηση ΟΧΤΩ [Allons voir le petit exercice que nous avons maintenant ENSEMBLE↗ bien c'est l'exercice HUIT]

183 Am_4 Σελίδα σαρανταπέντε [Page quarante-huit]

184 P Σελίδα σαρανταπέντε η άσκηση ΟΧΤΩ για να σας ακούσω να δω ΠΩΣ θα μου την πείτε + + τι σας δίνει ουσιαστικά εδώ πέρα ΣΑΣ δίνει [Page

quarante-huit l'exercice HUIT allons vous écouter voir COMMENT vous allez me la dire + + qu'est-ce qu'il nous donne en fait ici IL VOUS donne]

185 Am_1 Μας δίνει κάποιες προτάσεις [Il nous donne quelques phrases]

186 P Ωραία [Bien]

187 Am_3 Μας δίνει την αντωνυμία και το ρήμα [Il nous donne le pronom et le verbe]

188 P Σας ΔΙΝΕΙ την αντωνυμία και ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗Κυριάκο↗[Il vous DONNE le prénom et QUEL VERBE↗Kyriakos↗]

189 Am_7 Εδώ έχει το έχω [Ici il y a le verbe avoir]

190 P ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΕΧΩ [OÙ EST LE VERBE AVOIR]↗

191 Am_7 Να εδώ [Voilà] (elle s'appoche vers lui) το [le verbe] aller ήθελα να πω το πηγαίνω [je voulais dire le verbe aller]

192 P ΤΟ πηγαίνω μας δίνει λοιπόν ΝΑΙ ↗και δίπλα ↗[LE VERBE aller il nous donne alors OUI↗et à côté↗]

193 Am_9 étud

194 P Άρα [Donc]↗

195 Am_9 Αλλά δεν ξέρω πως γίνεται [Mais je ne sais pas comment il se forme]

196 P Άρα εμείς τι θα περιμέναμε μετά από το πηγαίνω↗τι θα περιμέναμε↗ΤΙ ΤΥΠΟ↗[Donc qu'est-ce que nous allons attendre après le verbe aller↗qu'est-ce que nous allons attendre↗QUELLE FORME↗]

197 Am_1 <u>Απαρέμφατο [Infinitif]</u>

198 Am_9 <u>Απαρέμφατο [Donc]</u>

199 P Απαρέμφατο ΑΡΑ ΕΔΩ εσείς λοιπόν θα πρέπει να σχηματιζετε το δεύτερο ΡΗΜΑ έτσι ώστε να ΕΙΝΑΙ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ για να σας ακούσω ↗+ και έπειτα θα μεταφράσουμε όλοι μαζί την πρόταση [Infinitif DONC ICI vous devrez alors former le deuxième VERBE de cette façon qu'il SOIT INFINITIF allons vous écouter↗ + et ensuite nous allons traduire tous ensemble la phrase]

200 Am_9 étudor

201 P ΠΩΣ [COMMENT]↗

202 Am_9 étudor

203 Am_4 <u>étudier</u>

204 P <u>Γιατί</u> Γιώργο το απαρέμφατο τι κατάληξη έχει [Pourquoi Georges l'infinitif a-t-il quelle terminaison]↗

205 Am_9 Er

206 P Άρα λοιπόν ΠΩΣ ΘΑ ΓΙΝΕΙ [Donc alors COMMENT DEVIENDRA-T-IL]↗

207 Am_9 Étudier

208 Am_4 <u>Étudier</u>

209 P Είναι το ρήμα λοιπόν [C'est le verbe alors] étudier ÉTUDIER που σημαίνει [qui signifie]↗

210 Am_3 Ακούω [Écouter]

211 P Όχι [Non]

212 Af_8 Σπουδάζω [Étudier]

213 P ΣΠΟΥΔΑΖΩ άρα [ÉTUDIER donc] l'année prochaine: je vais étudier le français à Antibes

214 Am_9 Στον Αντύπα [À Antipa]

215 P Στις [À] Antibes Antibes Antibes είναι μια πόλη στη ΝΟΤΙΑ ΓΑΛΛΙΑ κοντά στην Νίκαια τη βλέπετε ΕΔΩ ΠΕΡΑ [c'est une ville au SUD DE LA FRANCE à côté de Nice vous la voyez ICI] (elle montre sur la carte où se trouve cette ville)

216 As Ah:

217 P Voilà + και μας λέει εδώ πέρα τι ΜΑΣ λέει στην πρώτη πρόταση [et il nous dit ici qu'est-ce qu'il NOUS dit dans la première phrase] ↗ l'année prochaine l'année prochaine δηλαδή [c'est-à-dire]↗ l'année prochaine τι έιναι το [qu'est-ce que c'est] année prochaine l'année prochaine↗

218 Am_7 Ο χρόνος τον επόμενο χρόνος [L'année l'année prochaine]

219 P Ο χρόνος ΜΠΡΑΒΟ τον επόμενο χρόνο όταν λέει [L'année BRAVO l'année prochaine] l'année prochaine↗

220 Am_7 Από τα λατινικά το ξέρω [Je le sais du latin]

221 P Ωραία [Bien] l'année prochaine τι σημαίνει [que signifie-t-il]↗

222 Af_6 Πέρσι [L'année dernière]

223 P Όχι πέρσι [Pas l'année dernière]

224 Af_2 Φέτος [Cette année]

225 P Του χρόνου [L'année prochaine]

226 Am_4 Α: το θυμόμουνα [je le rappelais]

227 P Εγώ του χρόνου [Moi l'année prochaine]

228 Af_2 Εγώ του χρόνου θέλω κάνω σπουδές στα γαλλικά στις [L'année prochaine je veux étudier le français à] Antibes

229 P Βέβαια πολύ ωραία [Bien très bien]

230 Am_3 Δηλαδή εγώ [C'est-à-dire je]

231 P Δεν λέει ΘΕΛΩ τι λέει [Il ne dit pas JE VEUX que dit-il]↗

232 Am_1 Του χρόνου [L'année prochaine]

233 Af_2 Θα ήθελα [Je voudrais]

234 P ΘΑ + όχι θα ήθελα γιατί θα ήθελα [JE VAIS + pas je voudrais pourquoi je voudrais]↗

235 Am_5 Θα σπουδάσω [Je vais étudier]

236 Am_1 Θα σπουδάσω [Je vais étudier]

237 P ΘΑ ΣΠΟΥΔΑΣΩ [JE VAIS ÉTUDIER]

238 Am_1 Μάλλον θέλει να πει οτι έχει περάσει και θα πάει να σπουδάσει [Peut-être il veut dire qu'il a réussi aux examens et qu'il va étudier]

239 P Όχι όταν λέει εδώ πέρα θα σπουδάσω γαλλικά εννοεί οτι θα πάω [Non quand il dit ici je vais étudier le français il veut dire que que je vais aller]

240 Am_1 Σε πανεπιστήμιο [À l'université]

241 P Όχι θα πάω σε κάποιο χώρο σε κάποιο ιδιωτικό ίδρυμα σε κάποιο φορέα και θα μάθω γαλλικά όχι θα σπουδάσω σε κάποιο πανεπιστήμιο [Non je vais aller quelquepart dans un établissement privé dans une institution et je vais apprendre le français et pas je vais faire des études dans une université]

242 Am_1 Εγώ νόμιζα [Moi je pensais]

243 P Θα μελετήσω τα γαλλίκα [Je vais étudier le français]

244 Am_8 Όπως εγω που πάω Lower για τα αγγλικά [Comme moi qui vais en classe de LOWER pour l'anglais] (il se réfère à une classe d'anglais dans un établissement privé)

245 P Τέλοσπάντων με την έννοια αυτή άρα λοιπόν την επόμενη χρονιά του χρόνου δηλαδή [Enfin à ce sens donc alors l'année prochaine l'année prochaine c'est-à-dire] je vais étudier le français à Antibes έτσι [ok]↗ θα μελετήσω θα σπουδάσω γαλλικά έτσι [je vais étudier je vais étudier le français ok]↗στις [à] Antibes

246 Af_6 Antibes τι είναι [qu'est-ce que c'est]↗

247 P Είναι μια μικρή πόλη που δείξαμε στο χάρτη ΕΔΩ + λοιπόν το ΔΥΟ δείτε λίγο στο ΔΥΟ τώρα ΤΙ ΜΑΣ ΛΕΙΠΕΙ↗κάθε φορά ΜΑΣ ΛΕΙΠΕΙ ΚΑΤΙ ΑΛΛΟ [C'est une petite ville que nous avons montrée sur la carte ICI + alors le DEUX regardez un peu au DEUX maintenant QU'EST-CE QU'IL NOUS MANQUE↗ chaque fois il NOUS MANQUE QUELQUE CHOSE]

248 Am_9 Το απαρέμφατο [L'infinitif]

249 Af_{11} Το ρήμα [Le verbe]

250 P Το απαρέμφατο μας λείπει ΝΑΝΤΙΑ↗στην δεύτερη άσκηση στην ΔΕΥΤΕΡΗ πρόταση↗[L'infinitif nous manque NADIA↗au deuxième exercice À LA DEUXIÈME phrase↗]

251 Af_8 Το ρήμα δεν είναι [Ce n'est pas le verbe]

252 P ΤΟ ΡΗΜΑ σου λείπει ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ↗ΑΝΝΑ-ΜΑΡΙΑ↗[LE VERBE te manque QUEL VERBE↗ANNA-MARIA↗]

253 Af_2 Το ρήμα [Le verbe] aller

254 P ΤΟ ρήμα που θα κλίνουμε [LE verbe que nous allons conjuguer]

255 Af_2 Aller

256 Af_{10} Αυτό είναι το θέμα [Ceci c'est le radical] (elle explique à sa voisine)

257 P Πρέπει να φτιάξετε ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΣΤΟ [Vous devez former transformer TOUTES LES PHRASES AU] futur proche άρα [donc]↗

258 Af_2 Το [Le verbe] aller

259 P Το [Le verbe] aller σου λείπει [te manque]

260 Am_4 Αφού το [Mais le verbe] aller το έχει μέσα [il se trouve dedans] ↗

261 P Ναι κοιτάξτε λίγο όταν έχω μια πρόταση με το ρήμα πηγαίνω τότε θα βάλω το ρήμα πηγαίνω στο απαρέμφατο έτσι ΠΩΣ ΘΑ ΦΤΙΑΞΕΤΕ ΤΟ [Oui regardez un peu quand j'ai un phrase avec le verbe aller alors je vais mettre le verbe aller à l'infinitif ok COMMENT VOUS ALLEZ FORMER LE] futur proche του ρήματος πηγαίνω [du verbe aller]↗ ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΤΕ ΕΓΩ ΘΑ ΠΑΩ ↗ + + ΕΓΩ θα παω πως θα το πείτε ↗[COMMENT VOUS DIREZ MOI JE VAIS ↗+ + MOI je vais aller comment vous allez le dire↗]

262 Am_9 Tu vas

263 P ΕΓΩ θα παω [MOI JE vais aller]↗

264 Am_4 Je vais

265 P JE VAIS↗και μετά τι θα ΒΑΛΕΤΕ [et après qu'est-ce que vous allez mettre]↗

266 Af_8 Je vais aller

267 P Je vais aller δεν έχει σημασία που είναι δύο φορές το ίδιο ρήμα το ένα είπαμε θα το κλίνουμε και το άλλο θα είναι στο απαρέμφατο [ça n'a pas d'importance que nous avons le même verbe deux fois l'un on a dit on va le conjuguer et l'autre sera à l'infinitif]

268 Am_1 Άρα [Donc] je vais aller tu vas aller

269 P TU VAS ALLER au cinéma avec Claude samedi ↗ tu vas aller au cinéma ↗

270 Af_8 Θα πάμε σινεμά με την [on va aller au cinéma avec] Claude

271 P ΠΟΙΟΣ ↗ Ποιος θα πάει σινεμά ↗[QUI ↗Qui va aller au cinéma↗]

272 Af_8 Εσύ [Toi]

273 P ΕΣΥ [TOI]

274 Af_8 Εσύ θα πας σινεμά με την [Tu vas aller au cinéma avec] Claude

275 P Εσύ θα πας ΣΙΝΕΜΑ με την [Tu vas aller AU CINÉMA] CLAUDE το ΣΑΒΒΑΤΟ [SAMEDI]↗εντάξει [ok]↗ Σάββατο όταν χρησιμοποιούμε κάποια έκφραση μελλοντική πρέπει να ξέρω τις κατάλληλες χρονικές εκφράσεις να τοποθετηθούμε στο ΜΕΛΛΟΝ ΕΤΣΙ ↗άρα όταν βάλουμε μια μέρα και εννοώ μια μέρα από τις επόμενες που πρόκειται να έρθουν την επόμενη εβδομάδα δίνουμε ένα σημείο στο ΜΕΛΛΟΝ άρα το Σάββατο θα πάω σινεμά με την [Samedi quand on utilise une expression future il faut savoir les expressions du temps convenables pour situer au FUTUR OK↗ donc quand on met un jour et je veux dire un des prochains jours qui vont venir la semaine prochaine, on donne un élément au FUTUR donc samedi je vais aller au cinéma avec] Claude + το τρία [le trois]↗τι μας λείπει ΤΙ ΕΧΟΥΜΕ ΚΑΙ ΤΙ ΜΑΣ ΛΕΙΠΕΙ [qu'est-ce qu'il nous manque QU'EST-CE QU'ON A ET QU'EST-CE QU'IL NOUS MANQUE]↗

276 Am_4 Έχουμε την αντωνυμία [On a le pronom]

277 P Ωραία ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ [Bien C'EST LEQUEL]↗

278 Am_4 Και το απαρέμφατο [Et l'infinitif]

279 P <u>ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ η αντωνυμία</u> [QUEL EST le pronom]↗

280 Am_4 Το πρώτο πληθυντικό πρόσωπο του ενεστώτα [La première personne du pluriel du présent]

281 P Και εμείς δίπλα έχουμε ΤΟ ΡΗΜΑ [Et nous avons à côté LE VERBE]↗ aller το έχουμε όμως στο πρόσωπο κανονικά το έχουμε κλίνει το ρήμα [on l'a mais à la personne normalement on l'a conjugué le verbe] aller ↗τι σας δίνει [il vous donne]↗

282 Am_9 Μόνο τα δύο γράμματα [Seulement les deux lettres]

283 P Ωραία άρα τι πρέπει να κάνω Γιώργο [Bien donc que dois-je faire Georges]↗ nous ↗

284 Am_9 Allons

285 P NOUS ALLONS και δίπλα [et à côté]↗

286 Am_9 Το απαρέμφατο [L'infinitif]

287 P ΤΟ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ που είναι ποιο ΡΗΜΑ [L'INFINITIF qui est quel VERBE]↗

288 Af_{12} Visiter

289 Af_8 Το [Le verbe] visiter

290 Am_9 Το επισκέπτομαι [Le verbe visiter]

291 P Για διαβασέ το όλο μαζι [Vas-y lis-le tout ensemble]

292 Am_9 Nous allons visiter Paris en juillet

293 P En juillet δε μου λέτε εδώ πέρα ΠΟΙΑ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ότι είναι η χρονική έκφραση που μας τοποθετεί το γεγονός που θα γίνει στο ΜΕΛΛΟΝ [dites-moi ici QUELLE est l'expression dont VOUS PENSEZ qu'elle est temporelle et qui nous situe l'événement qui va se passer au FUTUR]↗

294 Am_3 Το [Le mot] Paris

295 Am_1 Όχι αυτό είναι τόπος η Κυρία ψάχνει χρονική έκφραση [Non ceci n'est pas un lieu Madame cherche une expression temporelle]

296 P ΠΟΙΑ είναι η χρονική έκφραση + ποιες είναι οι λεξούλες [QUELLE est l'expression temporelle + quels sont les petits mots]

297 Af_2 Αφού είπαμε μόνο το [Mais on a dit que seulement le verbe]aller βάζουμε και μετά ακολουθεί άλλο ρήμα [on le met et après il a un autre verbe]

298 P Ωραία δεν πρέπει όμως να έχουμε μια έκφραση που να δηλώνει κάποιο χρονικό + χρονικό + προσδιορισμό [Bien mais il ne faut pas avoir une expression qui marque une qualification temporelle + temporelle]

299 Af_2 Έιπαμε για να κάνουμε μελλοντικές εκφράσεις βάζουμε το [On a dit que pour faire des expressions temporelles on met le verbe] aller στον ενεστώτα και μετά το απαρέμφατο [au présent et après l'infinitif]

300 P Πολύ ωραία πέρα όμως από αυτό δεν είπαμε προηγουμένως πως το [Très bien mais après ça nous n'avons pas dit avant que l'expression] l'année prochaine σημαίνει του χρόνου [signifie l'année prochaine]↗όπως είδαμε και στη προηγούμενη το [comme nous avons vu même dans la dernière phrase le mot] samedi που σημαίνει το Σάββατο έχουμε λοιπόν κάποιες λεξούλες που μας τοποθετούν την πρόταση μας στο ΜΕΛΛΟΝ στο χρόνο στο μέλλον θα γίνει του χρόνου θα γίνει το Σάββατο θα γίνει σε ένα μήνα το επόμενο τρίμηνο [qui signifie samedi on a alors quelques petits mots qui nous

situent la phrases au FUTUR au temps au futur qui va se passer l'année prochaine qui va se passer samedi qui va se passer dans un mois le trimestre suivant]

301 Am_5 Τώρα το κατάλαβα [Maintenant je l'ai compris]

302 P Έτσι [Voilà]↗εδώ πέρα ποια έκφραση μας δίνει το [ici quelle expression il nous donne le mot]↗

303 Am_5 To [Le mot] juillet

304 P BRAVO en juillet τον Ιούλιο ΠΟΤΕ θα επισκεφτούμε το Παρίσι [en juillet QUAND on va visiter Paris]

305 Af_2 Τον Ιούλιο [En juillet]

306 P TON ΙΟΥΛΙΟ άρα [EN JUILLET donc] nous allons

307 Am_5 Άρα δηλαδή όταν έχουμε στην πρόταση κάποια λέξη που μας δίνει το χρόνο δεν χρειαζόμαστε το [Donc alors quand on a dans la phrase un mot qui nous donne le temps on n'a pas besoin de verbe] aller και το απαρέμφατο [et d'infinitif]↗

308 P Φυσικά και το χρειαζόμαστε απλά αυτό λειτουργεί συμπληρωματικά έχουμε λοιπόν το [Bien sûr et on en a besoin mais ceci fonctionne en complément] futur proche έχουμε την έκφραση την μελλοντική μας [on a notre expression future]

309 Am_5 Αφού εδώ δεν την έχουμε [Mais ici on ne l'a pas]

310 P Γιατί ↗ ΠΩΣ ΔΕΝ ΤΗΝ ΕΧΟΥΜΕ [Pourquoi↗ COMMENT ON NE L'A PAS]↗nous allons visiter δεν είπαμε το [on n'a pas dit] allons visiter δεν είναι ένας τύπος μελλοντικής έκφρασης [n'est-ce pas une forme d'expression future]↗δεν είναι [n'est-ce pas] futur proche↗

311 Am_5 A: ναι συγγνώμη [oui excusez-moi]

312 P Συμπληρωματικά μπορούμε να έχουμε και κάποια χρονική έκφραση να μας δώσει ξεκάθαρα ΠΟΤΕ θα γίνει η πράξη που συζητάμε αλλά μπορεί και να μην έχουμε έτσι [En complément on peut avoir et une expression temporelle qui nous donne clairement QUAND l'action va se passer don't on parle mais il peut qu'on n'en ait pas ok] ↗εδώ πέρα στις τρεις προτάσεις που προηγήθηκαν είχαμε το [ici aux trois phrases qui se sont précédées on avait le mot] l'année prochaine που είναι του χρόνου είχαμε μια μέρα της εβδομάδας το [qui est l'année prochaine on avait un jour de la semaine] samedi το Σάββατο θα κάνω κάτι και είχαμε και έχουμε τώρα τον Ιούλιο δηλαδή πάλι προσδιορίζουμε ΠΟΤΕ θα συμβεί αυτό που ΘΑ που μας

δείχνει η πρότασή μας παρακάτω η ΤΕΣΣΕΡΑ έχουμε για δείτε λίγο TI ΛΕΕΙ ↗[samedi je vais faire quelque chose et on avait et on a maintenant en juillet c'est-à-dire à nouveau on détermine QUAND il va se passer ceci qui VA que notre phrase nous montre un peu plus bas le QUATRE on a allez voir un peu QUE DIT-IL]+ + Laura ↗

313 Af_8 Laura et Luc

314 P LAURA et LUC

315 Af_8 To [Le mot] cadeau

316 Am_3 Αγαπούν [ils aiment]

317 P To [Le mot] cadeau τι σημαίνει [que signifie-t-il] CADEAU↗

318 Am_1 Το σκυλί νομίζω [Le chien je pense]

319 P Όχι [Non] mon cadeau είναι το δώρο μου [c'est mon cadeau]

320 Am_3 Α: κάτι μου θύμιζε αλλά [il me rappelait quelque chose mais]

321 P Λοιπόν για να δούμε αυτή την πρόταση θα φτάσουμε μετά να δούμε την χρονική μας έκφραση να δούμε πρώτα τη μελλόντική μας έκφραση [Alors allons voir cette phrase on arrivera après allons voir notre expression temporelle allons voir premièrement notre expression future] Laura et Luc ↗ρωτάει [il demande] Laura et Luc ↗τι ρωτάει [que demande-t-il]↗

322 Am_5 Αν αγαπάνε από το [si ils aiment du mot] amour

323 P Vous aimez TI [QUOI]↗

324 Am_5 Aimez είναι το δεύτερο πληθυντικό [c'est la deuxième personne du pluriel]

325 P Δε μου λέτε αν εμείς βάλουμε [Dites-moi si nous mettons] vous aimez που είναι η μελλοντική μας έκφραση [où est-elle l'expression future]

326 Am_5 Κυρία εγώ αυτό έβαλα [Madame c'est ça que j'ai mis]

327 P Κάνουμε συζήτηση αν ρωτήσουμε [On fait une discussion si on demande] Laura et Luc κόμμα [virgule] vous aimez mon cadeau ↗τι ρωτάμε [que demande-t-il]↗

328 Am_9 Αν αγαπάει [si il aime]

329 P Σας αρέσει TI [QU'EST-CE QU'IL VOUS plaît]↗

330 Am_5 Εσάς [vous]

331 P Σας αρέσει το δώρο μου + έχουμε μελλοντική έκφραση [Est-ce que mon cadeau vous plaît + on a une expression future]↗

332 As Όχι [Non]

333 P Μήπως να πούμε να ρωτήσουμε η [Est-ce qu'on doit dire demander] Laura

στη [à] Laura και στον [et à] Luc θα αρέσει το δώρο μου [va plaire mon cadeau]

334 Af_{11} Ναι [Oui]

335 P ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΡΩΤΗΣΟΥΜΕ ΑΥΤΟ [COMMENT VA –T-ON DEMANDER CEÇA]↗

336 Am_5 Θα θα βάλουμε το [On va on va mettre le verbe] aller

337 P Σε τι χρόνο σε τι πρόσωπο Βασίλη [À quel temps à quelle personne Vassilis]↗

338 Am_5 Απαρέμφατο [Infinitif]

339 P Σε ΤΙ ΠΡΟΣΩΠΟ [À QUELLE PERSONNE]↗

340 Am_5 Δεύτερο πληθυντικό σε αυτούς [deuxième personne du pluriel à eux]

341 P ΣΕ ΑΥΤΟΥΣ είναι ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ [À EUX c'est LA DEUXIÈME PERSONNE DU PLURIEL]↗

342 Af_8 Τρίτο [Troisième]

343 Am_5 Τρίτο πληθυντικό [Troisième personne du pluriel]

344 P Άρα [Donc] Laura et Luc ↗

345 Am_5 Allon:

346 P ΠΩΣ είναι το πληθυντικό [COMMENT est-ce le pluriel] ↗

347 Am_5 Allon:

348 P Allons είναι το πρώτο πληθυντικό [c'est la première personne du pluriel]

349 Am_9 Vont

350 Am_1 Vont

351 Am_5 Vont

352 P VONT↗

353 Am_5 Laura et Luc vont + + aimons

354 P Σε τι θα βάλουμε το PHMA META [Dans quelle forme nous allons mettre le VERBE APRÈS]↗

355 Af_6 Απαρέμφατο [Infinitif]

356 P Άρα ΤΙ ΚΑΤΑΛΗΞΗ ΘΑ ΕΧΕΙ ΒΑΣΙΛΗ [Donc QUELLE TERMINAISON IL AURA VASSILIS]↗

357 Am_5 Σε [en] er

358 Af_8 Σε [en] er

359 Am_5 Aimer

360 P AIMER très bien Laura et Luc vont aimer mon cadeau ↗ και τι

σημαίνει ΟΛΟ ΜΑΖΙ ΑΝΤΙΓΟΝΗ ↗ τι σημαίνει αυτή η πρόταση που φτιάξαμε ↗[et que signifie-t-il TOUT ENSEMBLE ANTIGONO↗que signifie-t-elle cette phrase que nous avons formée↗]+ + +

361 Af_{11} Η Λάουρα και ο Λουκ τους αρέσει [Laura et Luc aiment]

362 P ΘΑ [VONT]

363 Af_{11} Θα τους αρέσει το δώρο μου [Ils vont aimer mon cadeau]

364 P Το δώρο μου εντάξει ↗ωραία ↗έχουμε εδώ πέρα κάποια λεξούλα όπως στα προηγούμενα όπως το [Mon cadeau ok↗est-ce bien↗on a ici un petit mot comme aux précédents comme] en juillet samedi l'année prochaine που να μας δηλώνει ΧΡΟΝΟ [qui nous montre LE TEMPS]↗έχουμε καμία λέξη [avons-nous un mot]↗

365 As Όχι [Non]

366 P Όχι [Non]

367 Am_1 Όχι [Non]

368 P Δεν είναι υποχρεωτικό ΝΑ ΕΧΟΥΜΕ είπαμε ότι μπορεί σε μια πρόταση να έχουμε και μια εκφρασούλα που να μας δηλώνει χρονικό προσδιορισμό πιο συγκεκριμένα εδώ όμως δεν έχουμε δεν είναι υποχρεωτικό όμως ΩΡΑΙΑ + το πέντε τι μας λέει [Ce n'est pas obligatoire D'AVOIR on a dit qu'il se peut qu'on ait dans une phrase une expression qui nous montre une qualification temporelle plus précisément mais ici on n'en a pas ce n'est pas obligatoire mais BIEN + le cinq qu'est-ce qu'il nous dit] c'est bien καλά [bien] on va και μετά έλα Στέλλα [et après vas-y Stella]

369 Af_{10} Pouvoir

370 Af_2 <u>Pouver</u>

371 Am_1 Έχουμε το [On a le verbe] aller

372 P ΕΧΟΥΜΕ ΤΟ [ON A LE VERBE] ALLER

373 Am_1 To [Le verbe] écout:

374 P Περίμενε ΠΟΙΟ ΕΧΟΥΜΕ ΜΑΝΩΛΗ↗ από την αρχή της πρότασης ↗ [Attends QU'EST-CE QU'ON A MANOLIS↗ du début de la phrase↗]

375 Am_1 To [Le verbe] pouvoir

376 P Από την άρχη της πρότασης ξεκινάς έχουμε υποκείμενο [Du début de la phrase tu commences on a un sujet]↗

377 Am_1 Όχι [Non]

378 Af_{10} Ναι [Oui]

379 P To [Le pronom] on TI EINAI [C'EST QUOI]↗

380 Am_1 Δεν ξέρω [je ne sais pas]

381 P TI EINAI TO [C'EST QUOI LE PRONOM] ON ↗

382 Am_3 Πρόθεση μπερδεύομαι πάλι στα αγγλικά είπα [Préposition je confonds à nouveau avec l'anglais j'ai dit]

383 P TI EIXAME ΠΕΙ ΟΤΙ EINAI TO [QU'EST-CE QU'ON A DIT QUE C'EST LE PRONOM] ON ↗

384 Af_{10} Προσωπική αντωνυμία και πάει τρίτο ενικό πρόσωπο [Pronom personnel et il se conjugue avec la troisième personne du singulier]

385 P Είναι αντωνυμία είναι υποκείμενο που γραμματικά συμφωνεί με τρίτο ενικό αλλά ΠΩΣ ΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΥΜΕ ΣΥΝΗΘΩΣ [C'est un pronom personnel c'est un sujet qui s'accorde grammaticalement avec la troisième personne du singulier mais COMMENT ON LE TRADUIT D'HABITUDE]↗

386 Af_{10} Εμείς [Nous]

387 P ΠΡΩΤΟ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ και κάποιες φορές τρίτο αλλά κυρίως ΠΡΩΤΟ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ το μεταφράζουμε πρώτο πληθυντικό [PREMIÈRE PERSONNE DU PLURIEL et parfois troisième mais surtout PREMIÈRE PERSONNE DU PLURIEL on le traduit comme première personne du pluriel]

388 Am_1 Άρα εδώ [Donc ici] pouvons

389 Af_{10} Όχι [Non]

390 P Όχι γιατί θα λέγαμε [Non parce qu'on dirait] pouvons κατ'αρχάς αυτό το ρήμα με το οποίο θα συνοδεύσει θα συμφωνήσει με το τρίτο ενικό ΤΡΙΤΟ ΕΝΙΚΟ άρα το [tout d'abord ce verbe avec qui va s'accompagner qui va s'accorder avec le troisième personne du singulier TROISIÈME PERSONNE DU SINGULIER donc le pronom] on δε θέλει το [ne veut pas] pouvons το [le pronom] on θέλει ΤΡΙΤΟ ΕΝΙΚΟ έχει δίπλα του ΚΑΠΟΙΟ ΤΡΙΤΟ ΕΝΙΚΟ [veut TROISIÈME PERSONNE DU SINGULIER il a à côtè UNE TROISIÈME PERSONNE DU SUNGULIER]↗

391 Am_1 Όχι [Non]

392 P To [Le verbe] va τότε TI EINAI [alors C'EST QUOI]↗

393 Am_9 To [Le verbe] va

394 Af_{10} To [Le verbe] va

395 P To [Le verbe] va άρα το [donc le pronom] on va TI EINAI [C'EST QUOI]↗

είναι το σύνολο ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΟ και το ρήμα [c'est l'ensemble SUJET et le verbe] aller σε ΠΟΙΟ ΠΡΟΣΩΠΟ [dans QUELLE PERSONNE]↗

396 Af_{10} Σε ενεστώτα [Au présent] eh: τρίτο ενικό [à la troisième personne du singulier]

397 P Τρίτο ενικό ΤΙ ΜΑΣ ΛΕΙΠΕΙ ΔΙΠΛΑ ΛΟΙΠΟΝ↗ έχουμε το υποκείμενο έχουμε το [Troisième personne du singulier QU'EST-CE QU'IL NOUS MANQUE À CÔTÉ ALORS↗ on a le sujet on a le verbe] aller σε κάποιο πρόσωπο τρίτο ενικό στον ενεστώτα και ΤΙ ΣΑΣ ΛΕΙΠΕΙ ΔΙΠΛΑ [à une personne troisième personne du singulier au présent et QU'EST-CE QU'IL VOUS MANQUE À CÔTÉ]↗

398 Am_3 Το πληθυντικό [Le pluriel]

399 P ΤΙ ΣΑΣ ΛΕΙΠΕΙ ΔΙΠΛΑ από το [QU'EST-CE QU'IL VOUS MANQUE À CÔTÉ du verbe] aller ↗

400 Af_{11} Το απαρέμφατο [L'infinitif]

401 P Το απαρέμφατο το απαρέμφατο μας δίνει τη μισή λέξη [L'infinitif l'infinitif nous donne la moitié du mot]

402 Af_2 pouver

403 P δεν είναι έτσι το απαρέμφατο [Ce n'est pas comme ça l'infinitif]

404 Af_{10} pouvoir

405 Am_9 pouvoir

406 P POUVOIR άρα ΤΙ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΓΡΑΨΟΥΜΕ [donc QUE DOIT-ON ÉCRIRE]↗

407 Am_9 On va pouvoir

408 P ON VA POUVOIR

409 Am_9 On va pouvoir écouter le dialogue

410 P Très bien on va pouvoir écouter le dialogue και τι σημαίνει αυτό [et que signifie-t-il ceci]↗

411 Am_5 Καλά εσύ[Bien toi tu]

412 P Γιατί εσύ ↗[Pourquoi toi↗]

413 Am_5 Εμείς θα πάμε [On va aller]

414 P ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΘΑ ΠΑΜΕ[OÙ EST LA PHRASE ON VA ALLER]↗

415 Am_5 Το [Le verbe] va

416 P Τι έχουμε πει για το [Qu'est-ce qu'on a dit pour le verbe] va↗

417 Am_9 Είναι ο μέλλοντας [C'est le futur]

418 P Όταν το μεταφράσαμε [Quand on l'a traduit] vous allez poser une question

το μεταφράσαμε πάτε να κάνετε μια ερώτηση ΠΩΣ ΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΑΜΕ [on l'a traduit allez poser une question COMMENT EST-CE QU'ON L'A TRADUIT]↗

419 Am_5 Θα [On va]

420 P Άρα λοιπόν εδώ πέρα γιατί μου το μεταφράζεις έτσι [Donc alors ici pourquoi tu me traduis comme ça]↗

421 Am_5 Εμείς θα [On va]

422 P ΕΜΕΙΣ ΘΑ[ON VA]

423 Am_5 Θα μπορούμε [On va pouvoir]

424 P ΘΑ ΜΠΟΡΟΥΜΕ [ON VA POUVOIR]

425 Am_5 Να ακούσουμε το διάλογο [Écouter le dialogue]

426 P Έτσι + εμείς θα μπορούμε να ακούσουμε το διάλογο το [Voilà + on va pouvoir écouter le dialogue le verbe] aller δεν το μεταφράζουμε είναι το δικό μας ΘΑ όπου βλέπετε το [on n'a pas traduit c'est notre aller (il parle) quand vous regardez le verbe] aller και μετά το απαρέμφατο θα λέτε ΘΑ και την μετάφραση του ρήματος στο πρόσωπο που είναι πριν από το [et après l'infinitif vous direz ALLER et la traduction du verbe à la personne qui se trouve avant le verbe] aller παρακάτω το ΕΞΙ έλα Εύα [plus bas le SIX vas-y Eva]

427 Af_6 Pour mon anniversaire

428 P Pour mon anniversaire

429 Af_6 Je vais

430 P JE VAIS

431 Af_6 Οπότε είναι πρώτο ενικό [Alors c'est la première personne du singulier]

432 P Πάρα πολύ ωραία είναι πρώτο ενικό το ρήμα το [Très bien c'est la première personne du singulier le verbe] aller το έχεις στο πρώτο ενικό το έχει κλίνει ΤΙ ΣΟΥ ΛΕΙΠΕΙ ↗ ΤΙ ΝΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΕΙΣ ↗ΤΟ ↗[tu l'as à la première personne du singulier il l'a conjugué QU'EST-CE QU'IL TE MANQUE↗QU'EST-CE QUE TU VAS COMPLÉTER↗LE↗]

433 Af_6 Το απαρέμφατο [L'infinitif]

434 P Το απαρέμφατο άρα [L'infinitif donc]↗

435 Af_6 Aver

436 P Έχουμε ρήμα [On a un verbe] aver στα γαλλικά ↗ψάχνεις ένα απαρέμφατο που να αρχίζει από [en français↗ tu cherches un infinitif qui commence de] av: και λες [et tu dis] pour mon anniversaire je vais ↗για τα

γενέθλιά μου θα [pour mon anniversaire je vais]↗je vais πες ένα ρήμα από [dis un verbe de] av: + du bon vin australien↗

437 Af_6 Avoir

438 P Avoir très bien για διαβασέ το όλο μαζι [vas-y lis-le tout ensemble]

439 Af_6 Pour mon anniversaire + je vais avoir + du bon vin australien

440 P Pour mon anniversaire je vais avoir DU BON VIN AUSTRALIEN

441 Af_6 Du bon vin australien

442 P Και όλο μαζί ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ ΚΑΛΛΙΑ [Et tout ensemble QUE SIGNIFIE-T-IL KALLIA]↗

443 Af_8 Εγώ θα έχω το καλό κρασί της Αυστραλίας [Je vais avoir le bon vin australien]

444 P Ωραία έτσι ακριβώς λοιπόν [Bien comme ça alors]

445 Am_3 Κυρία [Madame] anniversaire τι σημαίνει [que signifie-t-il]↗

446 P Γενέθλια [Anniversaire]

447 Am_9 Γενέθλια [Anniversaire]

448 P Λοιπόν το ΕΦΤΑ πείτε μου ΤΙ ΕΧΕΤΕ ΤΙ ΣΑΣ ΛΕΙΠΕΙ ΚΑΙ ΣΕ ΠΟΙΟ ΠΡΟΣΩΠΟ ΕΙΝΑΙ ΑΝΤΙΓΟΝΗ↗[Alors le SEPT dites-moi CE QUE VOUS AVEZ CE QU'IL VOUS MANQUE ET À QUELLE PERSONNE EST-IL ANTIGONI↗]

449 Af_{11} Έχουμε προσωπική αντωνυμία τρίτο ενικό πρόσωπο [On a le pronom personnel troisième personne du singulier]

450 P Ωραία [Bien]

451 Af_{11} Το [Le pronom] il και έχουμε το απαρέμφατο του ρήματος [et on a l'infinitif du verbe]

452 P Άρα στο ενδιάμεσο θα πρέπει να βάλω το ρήμα [Donc au milieu il faudra mettre le verbe]

453 Af_{11} Το θα [Le verbe aller]

454 P Δηλαδή [c'est-à-dire]↗

455 Af_{11} Το [Le verbe] aller

456 P Σε τι πρόσωπο [À quelle personne]↗

457 Af_{11} Il va

458 P Voilà très bien διάβασε το λίγο όλο μαζί [lis-le un peu tout ensemble]

459 Af_{11} Il va décoller à quelle heure l'avion

460 P IL va décoller à QUELLE HEURE l'avion που σημαίνει ΤΙ

ΣΗΜΑΙΝΕΙ αυτή η έκφραση Κυριάκο [qui signifie QUE SIGNIFIE-T-ELLE cette expression Kyriakos]↗

461 Am_7 Δεν ξέρω [Je ne sais pas]

462 P Τι σημαίνει [Que signifie-t-il] l'avion↗

463 Am_7 To: [Le:]

464 P Το αεροπλάνο άρα τι ρωτάει [L'avion donc que demande-t-il]↗

465 Am_7 Επειδή εδώ είναι με απόστροφο είναι [Puisqu'ici c'est avec une apostrophe c'est] le ή [ou] la avion ↗

466 P Le είναι αρσενικό είναι με απόστροφο γιατί αρχίζει από φωνήεν πείτε μου κάτι [c'est masculin c'est avec une apostrophe parce qu'il commence par une voyelle dites-moi quelque chose] Il va décoller à quelle HEURE τι σημαίνει [que signifie-t-il] ↗το [la phrase] à quelle HEURE τι σημαίνει [que signifie-t-il]↗ à quelle HEURE↗

467 Af_6 Τι ώρα [Quelle heure]

468 P TI ΩΡΑ ΘΑ ↗[À QUELLE HEURE IL VA]

469 Am_3 Θα πετάξει [Il va jeter]

470 P Θα πετάξει ΛΕΜΕ ↗[Il va jeter ON DIT↗]

471 Am_7 Θα φύγει [Il va partir]

472 P Décoller σημαίνει απογειώνομαι άρα τι ώρα θα απογειωθεί [signifie décoller donc à quelle heure il va décoller]

473 Am_1 Και πως διαβάζεται η ώρα [Et comment on lit l'heure]

474 P Heure HEURE

475 Am_1 heure

476 P Il va décoller à quelle heure l'avion ↗ τι ώρα θα απογιωθεί το αεροπλάνο ωραία πάρα πολύ ωραία θέλω να προσέξουμε το παρακάτω [à quelle heure il va décoller l'avion bien très bien je veux que nous fassions attention plus bas]

477 Am_9 Εύκολο [Facile]

478 P Για να σε ακούσω [Vas-y que je t'écoute]

479 Am_9 Le téléphone sonne qui va έχουμε τρίτο ενικό του ρήματος [on a troisième personne du singulier] aller

480 P EXOYME TO [ON A] QUI πρώτα [en premier]

481 Am_9 Και μετά το απαρέφατο [Et après l'infinitif] répondre

482 P RÉPONDRE BRAVO είναι τρίτη συζυγία ωραία [c'est au troisième groupe

des verbes bien] qui va répondre γράφουμε έτσι [on écrit comme ça] répondre DRE και σημαίνει [et il signifie] ↗(en même temps on écoute la cloche pour la récré) Ah: le téléphone sonne la cloche sonne σε εμάς σημαίνει το τηλεφωνο χτυπά [pour nous il signifie le téléphone sonne] QUI VA RÉPONDRE ↗

483 Am_5 To [Le verbe] sonner είναι χτυπώ [c'est sonner]↗

484 P Ναι [Oui] sonner χτυπώ [sonner] QUI VA RÉPONDRE ↗ Ποιος θα [Qui va]↗

485 Af_2 Ποιος είναι στο τηλέφωνο [Qui est au téléphone]

486 Am_1 Ποιος απαντάει [Qui répond]↗

487 P ΠΟΙΟΣ ΘΑ [QUI VA]

488 Am_1 Ποιος θα απαντήσει [Qui va répondre]

489 P Ποιος ΘΑ ΑΠΑΝΤΗΣΕΙ ωραία ↗Μου λέτε και την άλλη ασκησούλα [Qui VA RÉPONDRE bien ↗Vous me dites et l'autre petit exercice]

490 Af_8 Την εννέα [Le neuf]↗

491 P Που έχει πάνω [Qui a au-dessus] futur proche

492 Af_2 Η οποία ΕΙΝΑΙ [qui EST] ↗

493 P Διαβάζετε τις προτασούλες τα παραδειγματάκια που έχει από πάνω έτσι ↗και θα δούμε μαζί θα ξαναδούμε μαζί να κάνουμε μαζί κάποιες ασκήσεις την επόμενη φορά μαζί έχουμε την Τετάρτη μαζί έτσι↗[Lisez les petites phrases les petits exemples qu'il y a plus haut ok↗et on va voir ensemble on va voir à nouveau ensemble pour faire ensemble quelques exercices la prochaine fois ensemble on a mercredi ensemble n'est-ce pas↗]

494 Am_9 Ναι αφού εσείς θα λείπετε τη Παρασκευή οπότε τη Τετάρτη [Oui puisque vous serez absente vendredi alors mercredi]

495 P Ναι τη Παρασκευή θα λείπω άρα Τετάρτη ωραία οπότε διαβάζετε μια επανάληψη το [Oui vendredi je serai absente alors mercredi bien alors vous faites une révision le] futur proche κάνετε το τελευταίο το ΕΝΝΕΑ ΚΑΤΩ και επίσης κάνετε μια καλή επανάληψη στην προστακτική που είναι το κουτάκι ΔΕΞΙΑ το οποίο το έχουμε δει ΕΜΕΙΣ μαζί κάνουμε λοιπόν μια κάλη επανάληψη [et faites le dernier le NEUF EN BAS et en plus faites une bonne révision sur l'impératif qui est dans le petit tableau À DROITE qu'ON a vu on fait ensemble alors une bonne révision]

496 Am_8 Που [Où]↗

497 P Εδώ εντάξει [Ici ok]↗ κάνουμε μια καλή επανάληψη ΑΥΤΑ και ξέρετε τι ΘΕΛΩ να μου κάνετε ↗στα παραδείγματα που έχει ΕΚΕΙ ΑΠΟ ΠΑΝΩ με ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΗ θέλω στα ΙΔΙΑ ΠΡΟΣΩΠΑ να τα κάνετε [nous faisons une bonne révision tout ÇA et savez-vous qu'est-ce que je veux que vous me fassiez↗aux exemples qu'il a ici EN HAUT avec l'IMPÉRATIF je veux aux mêmes personnes vous le transformez au] futur proche έτσι [ok]↗ εδώ πέρα [ici] écoute écoutez va allez τα παραδείγματα ΑΥΤΑ ωραία [CES exemples bien] ↗

498 Am_9 Ναι [Oui]

499 P Θα μου τα κάνετε [Vous allez me les faire au] futur proche

500 Af_{11} Και ποια άσκηση ΚΥΡΙΑ [Et quel exercice MADAME]↗

501 P Την ΕΝΝΕΑ και αυτό επανάληψη την προστακτική και μεταφέρουμε αυτές τις προτάσεις στο [Le NEUF et ceci révision l'impératif et on transforme ces phrases au] futur proche εντάξει [ok]↗ Λοιπόν ΓΕΙΑ ΣΑΣ [Alors AU REVOIR] AU REVOIR

502 As Au revoir

11)

Milieu institutionnel : Lycée d'Amfikleia / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 5 jeunes adolescentes de 16-17 ans

Classe - Niveau du cours de FLE : 2e classe du lycée et débutants 5e année du français (ANT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université Ouverte Grecque et stage en France

(Les apprenantes entrent dans la salle et assoient devant leurs ordinateurs. L'enseignante a laissé sur les tables de chaque apprenante une feuille comprenant la consigne de l'activité du cours.)

1	P	Alors les filles BONJOUR	
2	As	Bonjour	
3	P	Aujourd'hui nous ALLONS FAIRE UNE PETITE ACTIVITÉ vous pouvez lire la consigne si il y a quelque chose que vous ne comprenez pas n'hésitez pas à me dire μιλάτε ότι θέλετε με ρωτάτε μην διστάζετε + την διαβάσατε εντάξει ↗[parlez de ce que vous voulez + vous devez me demander n'hésitez pas l'avez-vous lue ok↗]	Problème technique.
4	As	Ναι [Oui]	
5	Af_1	Κυρία↗Κάτι λέει [Madame↗Il dit quelque chose]	
6	P	Τι λέει Κωνσταντίνα↗ [Qu'est-ce qu'il dit Konstantina↗]	

7	Af_1	Ότι το [Que le] frame είναι κάτι [est quelque chose]	
8	P	Όχι εντάξει λοιπόν ΘΥΜΑΣΤΕ ΚΑΘΟΛΟΥ ΤΑ ΡΟΥΧΑ ΠΟΥ ΚΑΝΑΜΕ↗[Non ok alors RAPPELEZ-VOUS LES VÊTEMENTS QUE NOUS AVONS FAITS↗] (L'enseignante contrôle l'ordinateur de l'apprenante)	
9	Af_1	Ναι [Oui]	
10	Af_2	Ναι [Oui]	
11	P	Λοιπόν μπορείτε να ανοίξετε και να ΜΠΕΙΤΕ να δείτε τη σελίδα αυτή που σας έδωσα ΓΙΑ ΑΝΟΙΞΤΕ ΛΟΙΠΟΝ ΤΗΝ ΣΕΛΙΔΑ ΤΟΥ [Alors vous pouvez ouvrir et entrer pour voir la page celle que je vous ai donnée ALLEZ OUVREZ ALORS LA PAGE DE] LA REDOUTE↗ + + + ΕΧΕΤΕ ΨΩΝΙΣΕΙ ΠΟΤΕ ΑΠΟ ΤΟ [AVEZ-VOUS DÉJÀ ACHETÉ UNE FOIS SUR] INTERNET↗	Toutes les apprenantes ouvrent une page sur Internet et écrivent le site de la redoute.
12	As	Όχι [Non]	
13	Af_3	Κυρία αυτή είναι η σελίδα↗[Madame c'est cette page ↗]	
14	P	Ναι + + όχι μόνο ρούχα τίποτα άλλο δεν έχετε ψωνίσει↗ [Oui + + pas seulement des vêtements avez-vous acheté quelque chose d'autre]	
15	As	Όχι [Non]	
16	Af_1	Κυρία και τώρα τι κάνουμε↗[Madame et maintenant qu'est-ce qu'on fait↗]	
17	P	Θα πάτε εκεί που πιστεύετε ότι πρέπει να πάτε ρωτάτε ότι θέλετε για να αγοράσετε αυτό που σας ζητάω στη [Vous allez là où vous pensez qu'il faut aller demandez tout ce que vous voulez pour acheter ce que je vous demande dans la] consigne	Toutes les apprenantes regardent le site.
18	Af_1	Ναι [Oui]	

19	P	Il faut acheter des vêtements pour VOUS pour votre soirée η εποχή είναι αυτή που σας λέω έχει λίγο κρύο φανταστείτε + + + εκεί που έχεις πάει είναι τα [la saison c'est celle que je vous dis il fait un peu froid imaginez-vous + là où tu es allée c'est le] sport	Af_1 ouvre la catégorie des sports. Les autres apprenantes vont à la catégorie de la femme.
20	Af_1	Ναι [Oui]	
21	P	Για κοίτα και λίγο εδώ + + σε ποια κατηγορία θα πάτε ↗[Vas-y regarde même un peu ici + + dans quelle catégorie vous irez↗]	Af_1 va à la catégorie de la femme.
22	Af_4	Femme	
23	Af_2	Femme	
24	Af_5	Femme	Af_1 regarde le site. Af_2 voit la collection de jean. Af_3 et Af_4 ne peuvent rien faire seulement elles voient la première page de la catégorie de femme à cause de problème technique. Af_5 entre sur la catégorie des pantalons.
25	Af_3	Femme fatale δεν λέμε Κυρία ↗[on ne dit pas Madame↗]	
26	P	(L'enseignante rit) oui femme fatale	
27	Af_2	Κυρία για βράδυ θα βγούμε έτσι δεν είναι ↗[Madame pour le soir on va sortir n'est-ce pas↗]	
28	Af_3	Ναι [Oui]	
29	P	Pour le soir βράδυ αφού λέει [soir comme il dit] samedi soir το λέει ξεκάθαρα [il le dit clairement]	
30	Af_1	Tendance αυτό τι είναι τι σημαίνει ↗[ceci c'est quoi qu'est-ce que ça signifie↗]	
31	Af_4	Ποιο↗ [Lequel↗]	
32	Af_1	Αυτό [Ceci]	
33	Af_4	Tendance είναι η τάση ανακαλύψτε όλες τις τελευταίες τάσεις [c'est la tendance découvrez toutes les dernières tendances] (Elle traduit ce qui est écrit sur le site)	
34	P	Λοιπόν να πούμε δυο πράγματα για το πώς αγοράζουμε ↗[Alors disons deux choses sur la façon dont	

		on achète↗]	
35	As	Ναι [Oui]	
36	P	Quand vous entrez sur un site d'Internet pour acheter on CHOISIT LES VÊTEMENTS POUR NOUS PUIS on choisit la taille το νούμερο [la taille] ou la pointure pour les chaussures και πατάμε AJOUTER À MON PANIER	
37	Af_4	Ναι [Oui]	
38	P	MON PANIER EINAI TO ΚΑΛΑΘΙ ΜΟΥ ΤΟ ΚΑΛΑΘΙ ΑΓΟΡΩΝ κάπου το λέει ΠΑΝΩ ΠΑΝΩ [C'EST MON PANIER LE PANIER D'ACHATS dans quelque-part il le dit EN HAUT EN HAUT]	Toutes les apprenantes montrent avec leurs souris l'image concernant le panier.
39	Af_2	Το λέει Κυρία εδώ είναι [Il le dit Madame c'est ici] (Elle s'adresse à Af_5)	
40	Af_5	Πού είναι↗[Où est-il↗]	
41	Af_2	Να εδώ [Voilà](Elle s'adresse à Af_5)	
42	P	Το είδατε↗[L'avez-vous vu↗]	
43	As	Ναι [Oui]	Af_1 entre pour voir son panier.
44	P	Το βλέπετε είναι πάνω δεξιά [Vous le regardez c'est en haut à droite]	
45	As	Ναι [Oui]	Af_2 et Af_4 entre aussi à leurs paniers.
46	Af_3	Panier vide	
47	P	Oui PANIER VIDE le panier est vide parce que vous n'avez pas encore acheté choisi vos vêtements	
48	Af_4	<u>Nos vêtements</u>	
49	Af_2	Και μένα το λέει αυτό [Et à moi il le dit]	
50	P	Όταν λοιπόν θα διαλέξετε ΕΝΑ ΡΟΥΧΟ να πατήσετε [Alors quand vous allez choisir UN	

		VÊTEMENT cliquez] AJOUTER À MON PANIER ΓΙΑ ΝΑ ΤΟ ΠΑΕΙ ΑΥΤΟ ΕΚΕΙ ΝΑ ΤΟ ΒΑΛΕΙ ΣΤΟ ΚΑΛΑΘΙ ΣΑΣ [POUR L'AMENER LÀ LE METTRE DANS VOTRE PANIER]	
51	Af_1	Κυρία αυτό είναι ↗[Madame c'est ceci↗]	
52	P	Ναι αυτό είναι το [Oui ceci c'est le] panier τώρα δεν έχει τίποτα [maintenant il n'y a rien]	
53	Af_1	Ναι [Oui]	
54	P	Όταν θα πας και θα διαλέξεις θα λέει μετά [Quand tu iras et tu choisiras il dira après] PANIER UN je sais pas quoi αλλά μετά και πατάς [mais après et tu cliques] livraison και συνεχίσεις αν θες να ολοκληρώσεις την παραγγελία σου [et tu continues si tu veux accomplir ta commande]	Af_4 clique deux fois de retour. Son ordinateur bloque pour instant mais après il semble marcher.
55	Af_1	Κυρία τι είναι [Madame c'est quoi la] livraison↗	
56	Af_4	<u>Η παράδοση</u> στο σπίτι [La livraison à la maison]	
57	Af_1	Aa	Af_2 et Af_3 regardent la collection des jeans, Af_1 et Af_5 la collection des pantalons, Af_4 la collections des chaussures.
58	P	Bravo Dimitra τι πάτησες εσύ↗[qu'est-ce que tu as cliqué toi↗]	
59	Af_4	Είχα πατήσει το βελάκι πριν αλλά τώρα εντάξει [J'avais cliqué la flèche avant mais maintenant ok]	
60	P	Καλά δεν πειράζει εδώ πρόσεχε [Bien ce n'est pas grave ici fais attention]	
61	Af_3	Εγώ κοιτάω να πάρω κάτι σε [Moi je regarde acheter quelque chose en] jean εσύ↗[toi↗]	
62	Af_2	Σε παντελόνι μαύρο [Un pantalon noir]	
63	Af_5	Κυρία για αυτήν την εποχή↗[Madame pour cette saison↗]	
64	P	Ναι [Oui] samedi prochain	
65	Af_5	Aaa	
66	Af_3	Κυρία τι σημαίνει [Madame que signifie] disponible	

67	P	Διαθέσιμο [Disponible]	Parfois les ordinateurs se bloquent à cause de plusieurs clics.
68	Af_3	Aa Κυρία να το κάνουμε πιο συχνά [Madame on doit le faire plus souvent]	
69	P	Εντάξει [Ok]	
70	Af_4	Ωραία [Bien]	
71	P	Τι έγινε ρε παιδιά↗[Qu'est-ce qui s'est passé les enfants↗]	
72	Af_1	Και μένα μου κολλάει [Et à moi aussi il ne marche pas]	Af_2 regarde un jean et Af_4 des sandales.
73	Af_2	Καλά [Bien]	
74	Af_1	Λέτε να μην πάρω το παντελόνι↗[Vous dites de ne pas acheter un pantalon↗]	
75	P	Τι να σε κάνω↗ [Qu'est-ce que je peux faire de toi↗] (L'enseignante cherche de résoudre le problème technique)	Af_1 toujours bloquée sur l'image de femme.
76	Af_2	Πως σου φαίνεται αυτό↗[Qu'en dis-tu de celui-ci↗]	
77	Af_4	Δεν είναι κακό [Ce n'est pas mal]	
78	Af_1	Κάνω κάτι εγώ↗[Je fais quelque chose moi↗]	
79	P	Είναι αυτό που καταγράφει που προκαλεί πρόβλημα αυτό που καταγράφει την οθόνη σου [C'est ce qui s'enregistre qui provoque des problèmes ce qu'enregistre ton écran]	Af_3 clique plusieurs fois sur les images et par conséquent bloque son ordinateur.
80	Af_1	Aaa	
81	Af_3	Aa δεν μπορώ να κάνω δουλειά [je ne peux pas faire mon travail]	
82	P	Γιατί↗ Τι έχεις↗[Pourquoi↗ Qu'est-ce que tu as↗]	
83	Af_1	Κυρία έχει εκπτώσεις↗[Madame il a des soldes↗]	
84	Af_3	Εκπτώσεις ↗[Soldes↗]	Af_5– problème technique.

85	P	Eh OUI COMME TU VOIS (rires des participantes) les soldes	
86	Af_5	Κυρία εμένα πάλι κόλλησε::: [Madame le mien ne marche pa::s]	
87	Af_3	Και μένα κόλλησε [Et le mien non plus]	Af_1 peut enfin travailler.
88	Af_5	Και το έχω κάνει τόσες φορές [Et je l'ai fait plusieurs fois]	
89	P	Περίμενε για να δω [Attends pour voir] je pense que le message ALLEZ ACHETEZ	
90	Af_1	Και τώρα διαλέγουμε↗[Et maintenant on choisit↗]	
91	P	Ναι τώρα διαλέγεις ΔΙΑΛΕΓΕΙΣ ΚΑΠΟΙΟ ΑΠΟ ΑΥΤΑ ΠΟΥ ΣΟΥ ΑΡΕΣΕΙ για κατέβα πιο κάτω να δεις [Oui maintenant tu choisis TU CHOISIS UN DE CEUX-CI QUI TE PLAÎT vas-y descends en peu bas pour voir] il y a une deuxième page pour les pantalons	Af_5 et Af_3 ferment la fenêtre et rouvrent une page à nouveau.
92	Af_1	Aa + + +	
93	P	ΚΑΛΑ ΜΗΝ ΚΟΥΡΑΖΕΣΤΕ Άμα δείτε κάτι που δεν σας αρέσει δεν το βάζετε [BIEN NE VOUS FATIGUEZ PAS si vous regardez quelque chose qui ne te plaît pas vous ne le mettez pas]	Af_1 voit les pages concernant les pantalons.
94	Af_1	Il a beaucoup de pantalons	
95	P	Oui mais il ne faut pas regarder tous on a quelques minutes (rires des participantes)	
96	Af_1	Και όταν διαλέξω ↗[et quand je choisis↗]	Af_1 choisit un pantalon.
97	P	Eh : SI vous trouvez ce que vous AIMEZ VOUS CLIQUEZ SUR L'IMAGE	Af_4 bloquée.
98	Af_1	Oui	Af_2 regarde la collection des bottes.
99	P	ET PUIS VOUS ALLEZ VOIR	
100	Af_1	Sarouel raccourci (elle lit le pantalon qu'elle a choisi)	Af_4 ferme et ouvre à nouveau une page et entre
101	Af_4	Κυρία ↗ Κυρία ↗[Madame↗ Madame↗]	

102	Af_2	Λέω να πάρω αυτές τις μπότες ↗[Je pense prendre ces bottes↗]	sur la catégorie des bottes
103	Af_5	Ωραίες [Belles]	pour les femmes.
104	P	Tu as seulement cent cinquante euros à dépenser	
105	Af_1	Πόσο↗[Combien↗]	
106	Af_3	MONO Αμάν δε το είδα [SEULEMENT hélas je ne l'ai pas vu]	Af_1 bloquée.
107	Af_1	Ούτε κι εγώ [Moi non plus]	
108	P	Fais un choix κάντε μια επιλογή για να δούμε τι θα γίνει μετά [faites un choix pour voir ce qu'il va se passer après]	Af_2 regarde toujours les bottes et après
109	Af_4	Είναι τεράστια [Ce sont énormes]	l'ordinateur bloqué.
110	Af_5	Ναι [Oui] + +	
111	Af_1	Λοιπόν τι θα γίνει θα ξεκολλήσεις↗[Alors qu'est-ce qu'il va se passer tu vas te débloquer↗]	
112	Af_2	Μερικά Κυρία είναι άσχημα [Madame quelques-uns sont laids]	
113	P	Ok + (rires) CHOISISSEZ + vous avez encore quelques minutes pour accomplir l'activité	
114	Af_2	Εμένα πάλι κόλλησε [Le mien ne marche pas à nouveau]	Af_1 choisit un pantalon à
115	P	Πάλι [À nouveau]	nouveau.
116	Af_1	Λοιπόν διάλεξα [Alors j'ai choisi]	
117	P	Πάτησες ↗[Tu as cliqué↗]	
118	Af_1	Έχει κολλήσει βασικά [Il a bloqué en fait]	Af_3 regarde la collection
119	P	Το πάτησες [Tu l'as cliqué]	des bottes.
120	Af_1	Το πάτησα [Je l'ai cliqué]	

121	Af_3	Δήμητρα διάλεξες [Dimitra tu as choisi]↗	
122	Af_4	Όχι ακόμα [pas encore]	
123	Af_1	Εντάξει [Ok]	Af_4 choisit des bottes.
124	Af_2	Είναι λίγο ακριβά αλλά θα τα πάρω [Ce sont un peu chers mais je veux les acheter]	
125	P	Tu as choisi cet article ok	
126	Af_4	Mmm	
127	P	Bravo enfin	Af_1 bloquée.
128	Af_1	Και μετά↗[Et après]	
129	P	Et APRÈS VOUS POUVEZ VOIR EN QUELLE COULEUR VOUS POUVEZ TROUVER CE MODÈLE έκανε ↗[il a réagi↗]	
130	Af_1	Μου το έκανε ναι [Il me l'a fait oui]	
131	P	Για πάτα λίγο παραπάνω [Vas-y un peu plus bas]	
132	Af_1	Κυρία τα υπολόγισα [Madame je l'ai compté]	
133	P	Καλά κάνεις και τα υπολόγισες [Tu as fait bien de les compter]	
134	Af_3	Και τώρα ↗ [Et maintenant↗]	
135	P	Και τώρα για να δω τι έκανες [Et maintenant voyons ce que tu as fait]	
136	Af_4	Καλά δε θα πάω και στο πανεπιστήμιο έτσι να βγούμε ετοιμαζόμαστε [Bien je ne vais pas à l'université comme ça pour sortir on se prépare]	
137	Af_1	Που θα πας↗ [Où tu vas aller] (rires) + + + Κυρία τι πατάμε μετά↗ [Madame qu'est-ce qu'on clique après↗]	

138	P	Μετά θα διαλέξεις νούμερο θα διαλέξεις χρώμα [Après tu vas choisir un numéro tu vas choisir la couleur]	
139	Af_1	Ναι [Oui]	
140	P	Και θα το προσθέσεις στο καλάθι σου [Et tu l'ajouteras dans ton panier] ton panier si tu veux + + + CECI	
141	Af_1	Αυτό↗[Ceci↗]	
142	P	Combien de pantalons TU VEUX ↗	
143	Af_1	Un	
144	P	ALORS AJOUTER panier και η Κωνσταντίνα ψώνισε το πρώτο 59 ευρώ το πάτησες [et Konstantina a acheté le premier 59 euros tu l'as cliqué]	Af_1 choisit son pantalon et le met dans son panier.
145	Af_1	Ναι το πάτησα [Oui je l'ai cliqué]	
146	P	Ναι το πήρε [Oui il l'a pris]	
147	Af_1	Και τώρα πάω να ψωνίσω ότι άλλο↘[Et maintenant je vais acheter ce que↘]	
148	P	Και μετά ξανά το ίδιο [Et après à nouveau le même]	Af_3 clique plusieurs fois et bloque son ordinateur.
149	Af_3	Oh	
150	Af_4	Πόσο το πήρες ↗[Combien tu l'as pris↗]	
151	Af_1	59	
152	Af_4	Έλα ρε συ [Ne me dis pas ça]	
153	P	ΜΗΝ ΚΑΝΕΤΕ ΠΕΡΙΤΤΑ ΚΛΙΚ ΜΟΝΟ [NE FAITES PAS TROP DE CLIC SEULEMENT]	
154	Af_1	Ναι [Oui]	Af_2 bloquée aussi.

155	Af_2	Τι περιττά κλικ Κυρία αυτό κολλάει [Quoi de trop de clic Madame ceci ne marche pas]	
156	Af_1	Κυρία το ψώνισα τώρα έτσι↗[Madame je l'ai acheté maintenant n'est-ce pas↗]	
157	P	Έλα [Vas-y]	
158	Af_1	Μου έβγαλε κάτι άλλο το πάτησα [Il m'a affiché quelque chose d'autre mais je l'ai cliqué]	Af_2 regarde à nouveau les
159	P	ΛΕΕΙ [IL DIT] UN ARTICLE ET ALORS TU VAS RETOUR	bottes.
160	Af_1	Mmm	
161	P	Γιατί πας πίσω πάλι↗Τι γράφει εδώ↗ [Pourquoi tu vas en arrière à nouveau↗Qu'est-ce qu'il écrit ici↗]	
		+ +	
162	Af_3	Εδώ τι λέει↗Κυρία καλά το κάνω↗[Ici qu'est-ce qu'il dit↗ Madame je le fais bien n'est-ce pas↗]	
163	P	Ναι [Oui] + + + ah	Af_3 choisit une paire des
164	Af_3	Ah το μπεζ λέει [le beige il dit]	bottes.
165	Af_4	Ναι [Oui] + + +	
166	P	Που ↗ το πάτησες ↗[Où↗ tu l'as cliqué↗]	
167	Af_3	Δεν το πάτησα κολλάει [Je ne l'ai pas cliqué il est bloqué]	Af_1 regarde les T-shirts.
168	P	Αφού εδώ λέει [Mais ici il dit]	Af_3 cherche à ajouter à
169	Af_3	Πόσα να λέει↗[Combien il doit dire↗]+ +	son panier mais bloquée.
170	P	Κωνσταντίνα↗[Konstantina↗]	
171	Af_1	Κόλλησε αλλά + + [Il est bloqué mais]	Af_4 et Af_5 bloquées.
172	Af_4	Να πατήσω ανανέωση↗[Dois-je cliquer un renouvellement↗]	
173	Af_3	Μα γιατί δε μου το βγάζει όμως ↗[Mais pourquoi il ne me le montre pas ↗]	Af_2 choisit une paire des

174	P	Σοφία πως τα πας↗[Sophia comment ça va↗]	bottes.
175	Af_5	Κυρία κολλάει δεν ξέρω [Madame il bloque je ne sais pas]	
176	Af_3	Το αγόρασες↗[Tu l'as acheté↗]	Af_5 peut enfin regarde la
177	P	Ναι το αγόρασε [Oui elle l'a acheté] + + +	collection des talons.
178	Af_4	Ωραία [Bien]	Af_1 choisit aussi un T-
179	Af_1	Αγόρασα μια μπλούζα [J'ai acheté un t-shirt]	shirt et elle l'ajoute à son
180	P	Όταν εμφανίζεται το χεράκι δεν χρειάζεται να κάνετε διπλό κλικ [Quand tu regardes le petit main il ne faut faire un double clic]	panier.
181	Af_3	Ένα [Un]	
182	P	Ένα έτσι [un voilà]	
183	Af_3	Ναι [Oui] + + +	
184	P	Ωραία έβαλες το σωστό νούμερο ↗[Bien tu as mis la taille correcte↗]	Af_3 choisit un pantalon.
185	Af_4	Ναι [Oui]	Af_4 choisit le numéro des
186	P	Τυχαία έτσι το άφησες↗[Par hasard comme ça tu l'as laissé↗]	bottes.
187	Af_2	Ναι όχι + + + μισό λεπτό [Oui]	Af_5 regarde la collection
188	P	Τι λέει [Que dit-il] vous devez ajouter dans votre panier το κατάλαβες↗[tu l'as compris↗] vous venez d'ajouter	de jean.
189	Af_3	Aa κατάλαβα [j'ai compris]	
190	Af_1	Έχω χαλάσει μόνο 70 ευρώ [J'ai dépensé seulement 70 euros] (elle s'adresse à une voisine)	
191	Af_4	Το κάνει αυτό πολλές φορές [Il le fait ceci plusieurs fois]	Af_4 à nouveau bloquée.

192	Af_3	Ναι [Oui]	Af_2 choisit aussi un T-shirt.
193	Af_2	Εγώ σε λίγο τελειώνω [Moi je finis dans un instant]	
194	Af_1	Αλήθεια↗ [C'est vrai↗]	
195	Af_4	Κυρία τι κάνει τώρα↗	
196	Af_3	Αυτές οι μπαλαρίνες ωραίες είναι [Ces ballerines sont belles]	
197	Af_1	Ναι + μπαλαρίνες ψωνίζω + + + τι↗θα χρειαστούμε [Oui + j'achète des ballerines + + + quoi↗ on aura besoin de]	Af_1 regarde la collection des ballerines.
198	Af_4	Madame je ne peux pas	Af_4 clique plusieurs fois sur des images.
199	P	LES FILLES NE CLIQUEZ PAS ASSEZ DE FOIS SUR DES IMAGES	
200	Af_4	Δεν νομίζω να το απολαύσω [Je ne pense pas y prendre plaisir]	
201	Af_5	Προχώρησες↗[Tu es avancé↗]	
202	Af_4	Όχι [Non]	Af_1 a choisi un pantalon et un T-shirt.
203	P	BRAVO CONSTANTINA Constantina a déjà acheté deux articles	
204	Af_4	Αγοράσαμε προϊόντα [On a acheté des articles]	
205	Af_1	Αυτό το έχει και σε μπλε [Ceci il l'a en bleu aussi]	
206	P	Βάλε και καμία μπλούζα [Mets en plus un t-shirt]	Af_4 regarde les T-shirts.
207	Af_4	Εγώ βάζω αυτό θα κάνει τίποτα [Moi je mets mais ceci il va faire quelque chose]	
208	Af_1	Ταιριάζει και με την μπλούζα [Il va bien avec le t-shirt]	
209	Af_3	Ναι ωραία [Oui bien]	Af_2 bloquée.
210	Af_2	Κυρία↗ [Madame↗]	

211	P	Ναι [Oui]	
212	Af_1	Λίλια κάνε πρόσθεση [Lilia fait une addition]	
213	Af_3	Ναι [Oui] + +	Af_3 regarde des jeans.
214	Af_1	Ταιριάζει και με την μπλούζα + + σου αρέσουνε↗[Il va aussi avec le t-shirt + + ils te plaisent↗]	
215	Af_4	Ναι [Oui]	
216	Af_3	XXX	
217	P	Όχι μετά [Non après]	
218	Af_2	Πολύ μου αρέσουν αυτά [Je les aime bien ceux-ci]	
219	P	Κορίτσια [Les filles] continuez vos commandes μην χαζεύετε [ne bayez pas]	Af_2 regarde les T-shirts.
220	Af_5	Εγώ βρήκα τι θέλω να πάρω αλλά κολλάει + + + [Moi j'ai trouvé ce que je veux prendre mais c'est bloqué + + +] Madame ↗αυτό είναι σε προσφορά	Af_5 a choisi un jean mais bloquée sur l'image.
221	P	Ναι [Oui]	
222	Af_3	Oh	Af_4 regarde des jeans.
223	P	Τελειώνουμε↗ [On finit↗]	
224	Af_3	Madame la cheville c'est quoi↗	
225	P	Ο αστράγαλος [La cheville]	
226	Af_4	Με τις μπότες τι θα βάλουμε ↗[Avec les bottes qu'est-ce qu'on va mettre↗]	
227	Af_5	Ποιες μπότες μωρέ↗ [Mais quelles bottes↗] (rires)	
228	Af_1	Δήμητρα↗Δήμητρα το 40 που είναι↗[Dimitra↗Dimitra le 40 où est-il↗]	
229	P	XXX (Toutes les participantes rient et parlent en même temps. C'est impossible de le transcrire)	

230	Af	XXX	Af_3 choisit la taille des bottes.
231	Af	XXX	
232	Af	XXX	
233	Af_3	Εγώ 40 θα βάλω [Moi je vais mettre 40]	
234	Af_2	Κι εγώ [Et moi]	
235	Af_3	Φοβάμαι μη μου είναι μεγάλα [J'ai peur qu'elles me soient trop grandes] (rires)	
236	P	Κι εγώ σπίτι μου έκατσα πέντε λεπτά και ξεπέρασα τα 200 ευρώ + + [Et moi chez-moi je l'ai fait en cinq minutes et j'ai dépassé les 200 euros]	Af_2 choisit un T-shirt. Af_3 choisit un jean.
237	Af_2	Ok	
238	Af_3	Να βάλουμε και [Mettons et] + +	Af_1 choisit des ballerines.
239	P	Καλά βάλε το πρώτο που θα βρεις [Bien mets le premier que tu vas trouver] + + + ARGENT είναι το ασημί [c'est l'argent] vieilli παλιακό [vieilli]	Af_2 regarde des sandales.
240	Af_2	Ωραία [Bien]	
241	P	Πάνε και τα παπούτσια [Fini les chaussures aussi]	Af_2 regardes des sandales spartiates.
242	Af_2	Σανδάλια σπαρτιάτικα [Sandales spartiates]	
243	P	Που↗[Où↗]	
244	Af_2	Να [Voilà] sandales spartiates (rires)	Af_1 regarde aussi des sacs. Af_4 toujours bloquée. Af_2 regarde des ballerines et Af_3 bloquée
245	Af_4	Εγώ πήρα τακούνια [Moi j'ai pris des talons]	
246	Af_1	Εγώ μπαλαρίνες [Moi des ballerines]	
247	Af_3	Εγώ γιατί πήρα μπότες ↗ [Moi pourquoi j'ai pris des bottes] + + +	

248	P	Η Κωνσταντίνα αγοράζει τσάντα [Konstantina achète de sac]	sur l'image des jeans.
249	Af_2	Τα ψώνισες όλα↗[Tu les as achetés tous]	Af_5 regarde des
250	Af_1	Ναι παντελόνι μπλούζα παπούτσια [Oui pantalon t-shirt chaussures]	chaussures.
251	Af_4	Εγώ πάλι δε θα φοράω τίποτα [Moi je ne mettrai rien]	
252	Af_1	Ακόμα [Encore]	Af_1 regarde des écharpes
253	Af_4	Αφού κόλλησε [Mais il est bloqué]	et des ceintures.
254	Af_1	Αα θέλω και το φουλάρι και μια ζώνη [Aa je veux aussi l'écharpe et une ceinture]	
255	Af_5	Κυρία έτσι όπως πάμε θα ξεπεράσουμε το όριο [Madame comme on va on va dépasser le limite]	Af_5 bloquée à cause
256	Af_1	Αα να το πάρεις αυτό είναι ωραίο [Aa achètes-le ceci est beau]	d'Internet
257	P	ΤΡΕΣ BIEN et le sac je vois (rires) + + + τι είναι αυτο↗[qu'est-ce que c'est ça↗]	Soudain toute la classe
258	Af_5	Ξέρω εγώ↗δε το καταλαβαίνω [Je ne sais pas moi↗ je ne le comprends pas]	n'a pas de connexion
259	Af_2	Λίλια τι πήρες [Lilia qu'est-ce que tu as acheté↗]	d'Internet.
260	Af_3	Seulement des bottes et un pantalon	
261	Af_1	(rires) SEULEMENT↗	
262	P	Δε θα τελειώσουμε ποτέ την παραγγελία [On ne va pas finir jamais la commande] (rires)	
263	Af_3	Κυρία και μένα κόλλησε [Madame il est bloqué à moi aussi]	
264	Af_2	MADAME	
265	Af_4	Κυρία να προσπαθήσω για τέταρτη φορά [Madame dois-je essayer une quatrième fois]	
266	P	Δε ξέρω αν έχει [Je ne sais pas si il a d'] internet τώρα έτσι όπως το βλέπω μη πάρεις τσάντα [maintenant comme je le vois n'achètes pas de sac]	

267 Af_1 Γιατί↗[Pourquoi↗]

268 P Πήγαινε να δεις λίγο το [Vas voir un peu ton] panier σου γιατί αν έχεις βγει από το [parce que si tu es sorti d'] internet αν και σε βλέπω εσένα [bien que je te regarde]

269 Af_1 Μπα εμένα έχει + + που εδώ [Moi le mien a + + où ici]

270 P Εκεί που λέει [Là où il dit] mon panier για να δω περιμένετε λίγο να δω τι έχετε πάρει μέχρι τώρα + + ωραία ωραία [voyons attendez un peu pour voir ce que vous avez acheté jusqu'à maintenant bien bien] (Elle voit seulement les images bloquées d'Af_1 et Af_5) + + (La cloche sonne) MALHEUREUSEMENT LES FILLES on n'a pas d'Internet maintenant EST-CE QUE VOUS A PLU CE COURS

271 As Oui

272 P On va continuer sur les vêtements au cours prochain + FAITES UNE RÉVISION CHEZ VOUS AU REVOIR LES FILLES

273 As Au revoir Madame

274 Af_4 Au revoir (L'enseignante arrête l'enregistrement)

12)

Milieu institutionnel : Lycée d'Amfikleia / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 5 jeunes adolescentes de 16-17 ans

Classe - Niveau du cours de FLE : 2e classe du lycée et débutants 5e année du français (ANT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université Ouverte Grecque et stage en France

(Les apprenantes entrent dans la salle des Nouvelles Technologies et c'est cette salle qu'elles utilisent pour le cours de français langue étrangère.)

1 P Καλημέρα κορίτσια [Bonjour les filles]

2 As Καλημέρα [Bonjour]

3 P Περιμένετε λίγο να ανοίξουν οι υπολογιστές λοιπόν [Attendez un peu afin que les ordinateurs ouvrent alors] (L'enseignante contrôle les magnétophones)

4 Af_1 Βγήκε βγήκε [Il est sorti il est sorti]

5 P ΤΙ ΒΓΗΚΕ↗ [QU'EST-CE QU'IL EST SORTI↗] (L'enseignante s'approche vers l'apprenante pour voir ce qui se passe.) εντάξει ΣΕ ΣΕΝΑ ΛΙΛΙΑ ΤΙ ΛΕΕΙ↗ [ok À TOI LILIA QU'EST-CE QU'IL DIT↗]

6 Af_2 XX (elle lit un message du programme de l'enregistrement mais ce n'est pas enregistré parce que le programme a arrêté l'enregistrement)

7 P Κανονικά καταγράφει τώρα ξεκινάτε το θέμα το ΕΧΕΤΕ είναι το [Normalement il enregistre maintenant vous commencez le sujet vous l'AVEZ c'est le] menu που είναι για τις ομάδες που θα πάνε στο Στρασβούργο με το

Au début, le programme de l'enregistrement des mouvements des apprenants sur les ordinateurs apparaît un message ou il dit que c'est difficile de l'enregistrer à cause de la taille du stockage. (problème technique)

		πρόγραμμα [qui concerne les groupes qui iront à Strasbourg avec le programme] EUROSCOLA le menu c'est en français alors VOUS ce que vous DEVEZ FAIRE c'est traduire le menu en grec ok ↗ comme vous allez voir il y a des plats difficiles à comprendre Aa ΜΕ ΓΕΙΑ τα γυαλιά [DE NOUVELLES lunettes] (L'enseignante remarque que cette apprenante porte de nouvelles lunettes)	L'enseignante contrôle les ordinateurs chaque fois qu'une apprenante lui remarque qu'il se passe quelque chose. Elle démarre à nouveau l'enregistrement.
8	Af_2	Αα ευχαριστώ [Ah merci]	
9	P	ALORS VOUS ALLEZ ouvrir d'abord internet explorer et après un document WORD sur lequel vous allez écrire le::: LE MENU le menu η Σοφία λείπει θα το βρει έτοιμο να φάει θα μπορεί [Sophia est absente elle va le trouver prêt alors elle pourra manger]	Message du programme de l'enregistrement - problème technique. L'enseignante va le contrôler.
10	Af_2	Αυτό τι είναι τώρα ↗ [C'est quoi ça↗]	
11	P	Τι είναι πάλι ↗ κάτσε λίγο [Qu'est-ce qu'il y à de nouveau↗ attends un peu] (L'enseignante s'approche et regarde son ordinateur) πάτησε αυτό τώρα [clique sur ça maintenant] + + + μπαίνετε στο [vous entrez à] Google.com + + καταρχάς ξεκινάτε ΑΝΟΙΞΤΕ ΠΡΩΤΑ το [d'abord vous commencez OUVREZ PREMIÈREMENT] WORD	
12	Af_2	Τι μου βγάλε πάλι αυτό↗ [Qu'est-ce qu'il sort a nouveau↗]	Les apprenantes ouvrent un document word et une page sur Internet, à google.com.
13	Af_3	Στο παγκόσμιο [À] Google [universel] μπαίνουμε [on entre] ↗	
14	P	Ναι στο παγκόσμιο [Oui à l'universel] (elle regarde l'ordinateur de l'apprenante qui affronte des problèmes) κάτι φταίει τώρα πάλι το ίδιο βγάζει [mais il y a quelque chose maintenant à nouveau il sort le même] + + + δοκίμασε ξανά και αν στο ξαναβγάλει πες μου πάλι θα σε βάλω σε άλλον υπολογιστή μήπως μπορέσεις εκεί [essaie à nouveau et si il le sort à nouveau dis-moi à nouveau je te placerai à l'autre ordinateur]	Af_1 commence la traduction des mots
15	Af_3	Ναι [Oui]	

16	P	Μπαίνετε στο [Vous entrez à] Google και ανοίγετε και το [et vous ouvrez même le] WORD για να είναι ETOIMO ξεκινάτε αυτά τα ξέρετε δεν είναι ανάγκη να τα ψάξετε ΟΛΑ [pour être PRÊT vous commencez ceux-ci vous les connaissez ce n'est pas nécessaire de le chercher TOUT]	connus.
17	Af_4	Από αυτά βάζουμε ↗ [De ceux-ci on met↗]	Af_4 va sur la traduction de google.
18	P	Ναι από αυτά ξεκινάτε για να κάνετε το menu στο [Oui de ceux-ci vous commencez pour faire le menu à] WORD + +	
19	Af_2	Το [Le] WORD που είναι ↗ [où est-il↗]	Af_2 cherche ou est le programme word.
20	P	Εσένα σου έχω βάλει και το γαλλικό έγγραφο Δήμητρα άμα θες να πατήσεις εκεί πάνω για πάτα εκεί που λέει έγγραφο [À toi je t'ai mis même le document français Dimitra si tu veux cliquer ici en haut clique-là qui dit fichier]	
21	Af_2	Microsoft Word είναι αυτό [c'est ça]↗ αυτό είναι [c'est ça] ↗	Enfin Af_2 le trouve.
22	P	Ναι ναι ναι [Oui oui oui]	
23	Af_2	Και βρίσκουμε αυτά στο [Et nous trouvons ça à] Google και μετά [et après] ↗	Problème technique sur l'enregistrement - solution par l'enseignante.
24	P	Τα βρίσκετε αυτά στο [Nous les trouvons ça à] Google και γράφετε φτιάχνετε το έγγραφο του [et vous écrivez vous faites le document de] WORD με το μενού στα ελλήνικα [avec le menu en grec]	
25	Af_2	Aa [Aa]	
26	P	Κάποια τα ξέρετε [Vous les connaissez quelques-uns]	
27	Af_3	Βρίσκουμε εικόνες από το [Nous trouvons les images de] Google ↗	
28	P	Τι είπαμε [Qu'est-ce que nous avons dit]↗ είσαστε λοιπόν στη μετάφραση εδώ ας πούμε [vous êtes alors à la traduction ici par exemple]	

29	Af_2	Τι είναι αυτό ρε παιδιά [Mais qu'est-ce que c'est ça les enfants] ↗	
30	P	Et vous tapez les mots et vous cliquez sur [IMAGES] ΕΙΚΟΝΕΣ και μετά μετάφραση αν με τις εικόνες καλυφθείτε είναι κάτι που το ξέρετε το γράφετε [et après la traduction si vous êtes bien avec les images c'est quelque chose que vous connaissez vous l'écrivez]	Les apprenantes commencent à écrire sur le document Word la traduction de ce qu'elles connaissent déjà.
31	Af_4	Μπορούμε πρώτα να γράψουμε στο [On peut premièrement écrire à] WORD και μετά να γράψουμε [et après écrire]	
32	P	Ναι ναι ανοίξτε πρώτα το [Oui oui oui ouvrez en premier le] WORD και ξεκινήστε γιατί κάποια τα ξέρετε [et commencez parce que vous connaissez quelques-uns]	
33	Af_2	Αυτό τώρα τι είναι [Et ça c'est quoi maintenant]↗	
34	Af_3	Αυτό Κυρία πριν από το κυρίως πιάτο πως το λέμε ↗ [Ça Madame avant le plat principal comment on dit↗]	
35	Af_4	Ορεκτικό [Entrée]	
36	Af_3	Ορεκτικό [Entrée]↗	
37	Af_4	Ναι [Oui]	
38	P	Να μιλάτε δυνατά παιδιά για να ακούγετε [Parlez fort les enfants pour pouvoir être écouté] (L'enseignante s'inquiète de la qualité du son)	Af_1 corrige la place de sa traduction.
39	Af_1	Εγώ το γράφω από κάτω [Moi je l'écris ci-dessous]	
40	P	Εσύ σβήνεις και γράφεις εκεί που είναι [Toi tu effaces et tu écris là où il est]	
41	Af_2	Ωραιότατα [Très bien]	
42	P	Καλά γραμματοσειρές και τέτοια μην κοιτάζετε [Bon des polices et cætera ne vous en occupez pas]	
43	Af2	Κανονικά δεν γράφουμε έτσι [Normalement on n'écrit pas comme ça]	

44	P	Ελληνικά γράφουμε [Nous écrivons en grec]	
45	Af_2	Ναι ελληνικά [Oui en grec]	
46	P	Τους τίτλους επίσης [Les titres aussi]	
47	Af_2	Ορεκτικά [Entrées] (elle lit ce qu'elle écrit)	
48	Af_3	'Οταν δε ξέρουμε στο [Quand on ne sait pas à] Google	
49	P	ΣΤΟ [À] GOOGLE Ή είκονες μετάφραση [images traduction] + + + (Les apprenantes sont assez concentrées sur ce qu'elles font)	
50	Af_2	Oh	
51	P	Άμα περιμένεις λίγο μπορείς να πατήσεις στη μετάφραση [Si tu attends un peu tu peux cliquer sur traduction] + το κατάλαβες↗ [tu l'as comprise↗]	Af_3 cherche sur Google - traduction le mot assiette.
52	Af_3	Aa [Aa]	
53	P	Εντάξει [Ok]↗ + + qu'est-ce que QU'EST-CE QUE C'EST L'ASSIETTE VOUS SAVEZ↗DIMITRA↗	
54	Af_1	Eh	
55	Af_2	L'assiette↗	
56	P	ΤΟ ΠΙΑΤΟ [L'ASSIETTE]	
57	Af_2	Α ναι [Ah oui]	
58	Af_3	Αλήθεια [c'est vrai] ↗	
59	P	Να ξέρετε ότι η μετάφραση στο ΙΝΤΕΡΝΕΤ ΠΑΝΤΑ κάνει και λάθη [Sachez que la traduction sur INTERNET fait TOUJOURS même des fautes]	
60	Af_2	Δε θυμάμαι τίποτα εγώ τώρα [Moi je ne me rappelle rien maintenant]	Af_2 cherche sur

61	P	Τι έπαθες εσύ εδώ τώρα↗ [Qu'est-ce qu'il t'arrive à toi maintenant↗]	google.com le mot dessert et elle voit des gâteaux.
62	Af_2	Desert	
63	P	TI EINAI TO [C'EST QUOI LE] DESSERT↗	
64	Af_2	Ναι δε θυμάμαι [Oui je ne me rappelle pas]	
65	P	Θα βάλεις όμως σκέτη τη λεξούλα [Tu vas mettre seul le mot quand-même]	
66	Af_2	Ναι εντάξει αυτό κατά λάθος το πάτησα [Oui ok ça je l'ai cliqué par erreur]	Af_1 cherche la traduction de la terrine.
67	P	Τώρα περίμενε [Maintenant attends] + + ή θα πατήσεις εικόνα ΕΙΚΟΝΕΣ όχι αναζήτηση Ή ΕΙΚΟΝΕΣ ΚΑΤΕΥΘΕΙΑΝ [soit tu vas cliquer image IMAGES pas recherche SOIT IMAGES TOUT DE SUITE]	
68	Af_2	Αααα κατάλαβα [Aaa j'ai compris]	
69	P	Ή ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΤΕΥΘΕΙΑΝ [SOIT TRADUCTION TOUT DE SUITE]	
70	Af_2	Εντάξει [Ok]	
71	P	Εχω κάπου ένα:: [Est-ce que j'ai quelque-part un::] (elle cherche un stylo)	
72	Af_2	Το τέσσερα είναι γλυκά ↗ [Le quatre c'est des gâteaux]	
73	Af_3	Ναι [Oui]	Af_4 cherche des images des crudités.
74	Af_2	Ας το καλό το ψάχνω τόση ώρα [Mais je le cherche tant d'heure]	
75	Af	XXX	
76	Af_2	Και το από κάτω TI EINAI [Et ceci en bas C'EST QUOI]↗το [le] entrée ↗ορεκτικά [des entrées]↗ το [le] entrée ορεκτικά [des entrées]↗	Af3 cherche sur Google - traduction le mot crudite sans accent.
77	Af_4	Ναι [Oui]	
78	P	XXX	

79	Af_3	Το [Le] crudités μου βγάζει ότι είναι πολυμαθής [il me dit que c'est érudite]	
80	P	Το [Le] crudités ↗	
81	Af_3	Ναι [Oui]	
82	P	Ξέρεις τι είναι δεν έχεις βάλει το τόνο [Tu sais qu'est-ce que c'est tu n'as pas mis l'accent]	Af_3 voit si elle peut changer la langue mais il n'y a pas 1'option sur son ordinateur.
83	Af_3	Ναι αλλά δεν μπορώ [Oui mais je ne peux pas]	
84	P	Όχι δεν μπορείς και τις λέξεις όταν ψάχνετε για μετάφραση + τις βάζουμε στον ΕΝΙΚΟ όπως και τα ρήματα στο ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ δοκίμασε το [Non tu ne peux pas et les mots quand vous cherchez pour traduire + on les met au SINGULIER comme même les verbes à 1'INFINITIF essaie-le]	
85	Af_2	Αα καλά αυτό τι είναι ↗ [Aa bon qu'est-ce que c'est ça↗]	Af_4 cherche sur google.com le mot crudité sur les images.
86	Af_4	Πρασινάδα [De la verdure]	
87	P	Άνοιξε ένα παράθυρο με τη μετάφραση κι ένα τις εικόνες [Ouvre une fenêtre avec la traduction et une les images]	
88	Af_2	Πιάτο το τρία το άλλο τι είναι [Assiette le trois l'autre c'est quoi↗]	
89	Af_3	Πιάτο [Assiette]	
90	Af_2	Ώρε γέλιο [Oh ridicule]	
91	Af_4	Πιάτο λαχανικών [Assiette des légumes]	
92	Af_1	Κυρία [Madame] terrine τί είναι ↗ [c'est quoi↗]	Af_1 cherche sur Google — traduction le mot de la terrine.
93	P	Α καλά η τερίνα + πάτα τις εικόνες να δεις τι είναι η [Ah bon la terrine + clique les images pour voir qu'est-ce que c'est la] terrine + + + λοιπόν η [alors la] terrine τη μεταφράζουμε τερίνα αλλά είναι σαν πώς να το πούμε τώρα ΣΑΝ πως είναι το γλυκό το μωσαϊκό [on la traduit terrine mais c'est comme comment dire	

		maintenant COMME comme le gâteau la buche]	
94	As	Ναι [Oui]	
95	P	Κάτι τέτοιο κάτι τέτοιο σαν πατέ αλλά πιο ψιλό [Quelque chose comme ça comme pâté mais c'est plus fin]	
96	Af_2	La terrine	
97	Af_3	Εδώ το [Ici le] crudit: μου έβγαλε διάφορα λαχανικά [il me montre de divers légumes]	
98	P	Ναι το [Oui le mot] CRUDITÉS EINAI TA ΛΑΧΑΝΙΚΑ ΝΑΙ [C'EST LES LÉGUMES OUI]	
99	Af_2	Αυτό το [Ce mot] tranche: είναι από αυτό [c'est de ceci]↗	
100	P	TRANCHE TRANCHE (elle corrige la prononciation) σκέτο [seul] tranche θα ψάξεις [tu vas chercher] la tranche	Af_2 cherche sur Google-traduction le mot tranche.
101	Af_2	Aa tranche	
102	P	Μπορείτε να ρωτάτε η μια την άλλη αν θέλετε [Vous pouvez demander l'une à l'autre si vous voulez]	
103	Af_1	Πάντως είναι η φέτα αν την ψάχνεις [En tout cas c'est la tranche si tu la cherches]	
104	Af_2	Ναι [Oui] ↗ φέτα [tranche] de campagne aha	
105	P	ΤΟ [LE MOT] DE CAMPAGNE ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΟΥΜΕ [COMMENT ON VA LE DIRE]↗ είναι και με ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΣΑΣ ΛΕΕΙ ΚΑΤΙ↗ [c'est même en LETTRES MAJUSCULES ÇA VOUS DIT QUELQUE CHOSE↗] + + campagne	
106	Af_4	Εξοχή [Campagne]	Toutes les apprenantes écrivent la région de la Campagne.
107	P	CAMPAGNE EINAI H ΕΞΟΧΗ ΑΛΛΑ [C'EST LA CAMPAGNE MAIS]↘ είναι της ΚΑΜΠΑΝΙΑΣ φέτα από την τερίνα της ΚΑΜΠΑΝΙΑΣ [c'est de la région de CAMPAGNE tranche de terrine de la CAMPAGNE] (rires)	

108	Af_2	Από τερίνα [De la terrine]↗ Από τερίνα [De la terrine]↗	
109	Af_1	Ε τότε να μην πάρουμε [Eh alors ne pas en prendre] (rires de l'enseignante)	
110	P	Από τερίνα σαν τη Κατερίνα [De la terrine comme Catherine] (elle fait une rime avec un prénom grec)	
111	Af_3	Το [Le mot] tranche είναι το πιάτο πάλι [c'est l'assiette de nouveau]	
112	Af_4	Φέτα είναι [C'est la tranche]	Af_4 écrit la traduction de la tranche.
113	Af_2	Φέτα της Καμπανίας [Tranche de la Campagne]↗ της Καμπανίας [de la Campagne] (elle lit ce qu'elle écrit)	
114	P	CRUDITES σημαίνει λαχανικά λαχανικά φρέσκα όχι βραστά όπως λέμε μαρούλι αυτά τα πράγματα τέτοια [signifient des légumes des légumes frais pas de bouilles comme on dit de la salade verte c'est comme ces choses]	Af_2 cherche sur Google-traduction le jambon sec.
115	Af_2	<u>Jambon sec:</u> (elle lit ce qu'elle écrit)	
116	P	Το [Le mot] sec σημαίνει ωμός [signifie cru]	
117	Af_2	Τι έγινε ρε παιδιά ↗ [Qu'est-ce qui se passe les enfants↗]	Af_1 et Af_2 cherche sur les images de Google le jambon sec.
118	Af_1	Το [Le mot] sec τι είναι [c'est quoi]↗	
119	P	Δήμητρα το [Dimitra le mot] sec σημαίνει ξηρό αλλά ψάξε όλο το [signifie sec mais cherche tout le mot] jambon sec	
120	Af_2	Και εγώ αυτό ψάχνω Δήμητρα [Et moi aussi je le cherche] jambon sec	
121	Af_3	Ζαμπόν [Jambon]	
122	P	Ζάμπον λέει [II dit jambon] ↘ (rires des apprenantes) ψάξτε το και σε καμιά εικόνα ΜΗΠΩΣ ΣΑΣ ΘΥΜΙΖΕΙ ΚΑΤΙ μερικές φορές είναι πιο εύκολο να το βρείτε [cherchez-le même sur une image PEUT-ETRE IL VOUS RAPPELLE QUELQUE-CHOSE parfois c'est plus facile de le trouver]	
123	Af_2	Εικόνα ζαμπόν μου έβγαλε κι εμένα [Image il me montre et moi aussi du jambon]	

124	P	Ξέρετε τι είναι το [Vous savez qu'est-ce que c'est le mot] jambon sec είναι το χαμόνα [c'est le jambon sec]	
125	Af_4	Aa	
126	Af_2	Ποιο [Lequel] ↗	
127	P	Το χαμόν είναι [C'est le jambon sec] ↘	
128	Af_2	Χαμόν [Le jambon sec] ↗	
129	Af_3	Και εμείς το λέμε έτσι [Et nous aussi nous l'appelons comme ça]	
130	P	Είναι ισπανικό [Il est espagnol]	
131	Af_2	Αυτό [Ceci] (elle montre sur son écran)	
132	P	Είναι σαν το προσούτο κάπως [C'est comme le jambon de Parme]	
133	As	Προσούτο ναι [Le jambon de Parme oui]	Toutes les apprenantes écrivent jambon de Parme.
134	P	Ναι γράψτε το προσούτο δεν είναι ακριβώς προσούτο αλλά αυτός που θα το διαβάσει οι συμμαθητές σας δηλαδή [Oui écrivez le jambon de Parme mais ce n'est pas exactement le même que le jambon de Parme mais celui qui va le lire vos camarades c'est-à-dire]	
135	Af_2	Πιάτο με προσούτο [Plat avec de jambon de Parme] ↗	
136	Af_1	Μόνο ψωμάκια δεν έχει [Seulement il n'a pas de petits pains] (rires des apprenantes)	Af_1 et Af_4 continuent la traduction.
137	Af_2	Πιάτο με προσούτο [Plat avec de jambon de Parme]	
138	Af_3	Herbe δεν είναι οι ρίζες [ne sont pas les racines] ↗	
139	P	Herbe τι είναι [qu'est-ce que c'est] ↗	
140	Af_1	Τα βότανα [Les herbes]	
141	Af_3	Αα τα βότανα [Aa les herbes] faisselle	Af_3 cherche sur les

142	P	Αυτό το [Ceci] faisselle το βρήκατε [vous l'avez trouvé] ↗	images de Google la faisselle.
143	Af_2	Τώρα προσπαθώ τι είπες Λίλια ότι είναι το ΑΛΛΟ↗ [Maintenant j'essaie qu'est-ce que tu as dit Lilia que c'est l'AUTRE↗]	
144	Af_3	To [Le mot] faisselle	
145	Af_2	Στραγγιστό μου έβγαλε [égoutté il m'a montré]	Af_2 cherche sur la traduction de Google la faisselle.
146	Af_3	Εμένα μου βγάζει κάτι γιαούρτια μισό λεπτό [Moi il me montre quelques yaourts un moment]	
147	P	Για ψάχνετε και στο [Allez chercher même dans] Wikipédia δεν στραγγιστό γράφει [pas il écrit égoutté]	
148	Af_2	Και η άλλη λέξη τι σημαίνει είπατε [Et l'autre mot qu'est-ce qu'il signifie vous avez dit]↗	Af_4 la cherche sur la traduction de Google.
149	P	Ποιο το [Lequel le mot] herbe ↗ βότανα είναι [Ce sont les herbes]	
150	Af_2	Στραγγιστά βότανα [Des herbes égouttés]↗ Στραγγιστά βότανα [Des herbes égouttés]↗	Af_3 la cherche sur google.com. Af_4 cherche la traduction de la faisselle.
151	P	Μάλλον είναι κάτι σαν στραγγιστό γιαούρτι με βότανα [Peut-être c'est quelque chose comme un yaourt égoutté avec des herbes]	
152	Af_4	Στραγγιστό ναι [Égoutté oui]	
153	P	Σαν τζατζίκι χωρίς σκόρδο [Comme le fromage blanc à l'ail et au concombre sans d'ail]	
154	Af_4	Να γράψουμε έτσι [On va écrire comme ça] ↗	Af_1 voit les images de la faisselle. Af_4 entre dans Wikipédia.
155	Af_2	Στραγγιστά βότανα γράφω εγώ [Des herbes égouttés moi j'écris]	
156	P	Μπείτε στο [Entrez dans] wikipedia για να δεις τι σημαίνει το [pour voir ce qu'il signifie le mot] faisselle γιατί αλλίως δεν [parce que si non pas] + + +	
157	Af_4	Ναι [Oui]	Af_1 continue la traduction.
158	Af_1	Οι Γάλλοι είναι λεπτοί γιατί δεν τρώνε ούτε τα φαγητά τους [Les Français sont minces parce qu'ils ne mangent	

pas leurs mets]

159 Af_2 XXX

160 P XXX

161 Af_2 Με προσούτο [Avec de jambon de Parme]

162 P Υποθέτω Δήμητρα ότι θα τα έχουν φτιαγμένα και θα τα έχουν εκεί μπροστά γιατί αν θα πρέπει να παραγγείλουμε [Je suppose Dimitra qu'ils devront avoir tout prêt et ils auront en face parce que si nous devons les commander]

163 Af_2 Φρέσκο κατσικίσιο βρήκα το φρέσκο κατσικίσιο [De chèvre frais j'ai trouvé le chèvre frais]

164 P Ποιο [Lequel]↗

165 Af_2 Αυτό [Ceci]

166 P Αα το [Aa le mot] chèvre frais très bien

167 Af_4 Ποιο είπε [Lequel elle a dit]↗

168 P Κατσικίσιο TYPI [de CHÈVRE]

169 Af_2 Ναι σαλάτα με φρέσκο κατσικίσιο τυρί Δήμητρα θα φας σαλάτα με φρέσκο κατσικίσιο τυρί [Oui de la salade avec du chèvre frais Dimitra tu vas manger de la salade avec du chèvre frais]

170 Af_1 Εγώ [Moi] ↗

171 Af_2 Ναι [Oui]

172 Af_4 Καλά [Bien]

173 P Στάκα την ξέρετε την στάκα [Staka vous savez la staka] (C'est un fromage spécialité de Crète)

174 Af_3 Τελικά τι είναι αυτό τώρα ↗ [Enfin qu'est-ce que c'est ça maintenant↗]

Af_2 lit la traduction du chèvre frais.

Af_4 écrit la traduction qu'elle écoute.

175	P	Το [Le mot] faisselle δεν το βρήκαμε ας ψάξει κάποιος στο [on ne l'a pas trouvé allez est-ce que quelqu'un peut chercher dans] wikipedia παιδιά	
176	Af_3	Εγώ [Moi]	
177	Af_2	Μπήκες [Tu es entrée] ↗	
178	P	Εσείς οι δυο ψάξτε λίγο [Vous les deux cherchez un peu]	
179	Af_2	Εγώ λέω στο πιάτο τώρα [Moi j'ai dit au plat maintenant]	Af_3 et Af_2 cherche dans le
180	P	Το [Le mot] plat ΠΩΣ ΘΑ ΜΠΟΡΟΥΣΑΜΕ ΝΑ ΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΟΥΜΕ ΟΤΑΝ ΓΡΑΦΟΥΜΕ ΜΕΝΟΥ ↗ [COMMENT ON POURRAIT LE TRADUIRE QUAND ON ÉCRIT UN MENU↗]	Wikipédia des informations sur la
181	Af_2	Κυρίως μενού [De menu principal]	faisselle.
182	P	Κυρίως πιάτο [De plat principal]	Af_2 cherche le
183	Af_2	Κυρίως πιάτο [De plat principal]	wikipedia.fr
184	Af_3	Που βάζουμε τις λέξεις [Où on met les mots]↗ στο [dans] Wikipédia	
185	Af_4	Εδώ [Ici]	
186	P	Εκεί εκεί έχει μια μηχανή αναζήτησης [Là là il y a un moteur de recherche]	
187	Af_2	Κυρίως πιάτο [De plat principal] (elle tape) broche:: de poulet τι είναι αυτό [c'est quoi ça]↗	Après elles continuent
188	Af_1	Κοτόπουλο καλαμάκι [Broche de poulet]	toutes la traduction de
189	Af_2	Ναι [Oui]	Word.
190	P	Για πάτο το [Vas-y clique sur ça]	
191	Af_3	Poulet είναι το κοτόπουλο [c'est le poulet]	
192	Af_2	Πως θα γράψω κοτόπουλο καλαμάκι [Comment je vais écrire la broche de poulet]↗	Af_4 cherche la traduction

193	Af_1	Σουβλάκι κοτόπουλο[Broche de poulet]	de la broche.
194	Af_2	Αυτό είναι ωραίο [Ça c'est bon]	
195	P	Εκεί στη μπάρα [là au moteur]	
196	Af_3	Που [Où]↗	
197	P	Εδώ πάνω [Ici en haut]	
198	Af_2	Σουβλάκι κοτόπουλο είπε σουβλάκι κοτόπουλο [Broche de poulet elle a dit broche de poulet]	
199	P	Αα αυτό είναι καλό ↗[Aa ça c'est bon eh↗]	
200	Af_2	Το μόνο ωραίο [Le seul bon] grillades places de porc	
201	Af_3	Τι ωραίο [Que c'est bon]↗	
202	P	XXX	
203	Af_4	XXX	
204	P	XXX	
205	Af_3	Λέτε να πεθάνετε της πείνας [Vous pensez que vous allez crever de faim]↗	
206	Af_1	Εντάξει εγώ έχω βολευτεί με το κοτόπουλο [Moi je vais bien avec le poulet]	
207	P	Η Σοφία θα έχει πάρει και εμείς θα είμαστε σαν τη Σοφία [Sophia va prendre et nous serons comme Sophie] (rires des apprenantes)	
208	Af_2	Αα δεν ήξερα να έρθω κι εγώ [Aa je ne savais pas je serais moi aussi venue]	Af_4 écrit sur la traduction
209	Af_4	Από κατσίκα φρέσκα [De la chèvre fraiche]↗	de Google chèvre frais.
210	P	Αφού [Mais] chèvre λέγεται η κατσίκα από τυρί κατσικίσιο αυτό το [on dit la chèvre du fromage chèvre ceci] chèvre που λέτε είναι ένα είδος τυριού άμα μπείτε στην εικόνα θα το δείτε [que vous dites c'est un genre de	

fromage si vous entrez sur une image vous allez le voir]

211 Af_2 Ψητό λευκό τι είναι αυτό [grillades blanches c'est quoi ça]↗ λευκό στη σχάρα χοιρινού κρέατος αυτό το έξι τρία εδώ τι είναι ↗ [grillades blanches des porc ceci le six trois ici c'est quoi↗]

212 P Ποιο [Lequel]↗ Αα τρία κομμάτια επί τρία λευκό τι εννοείς λευκό ↗ [Aa trois morceaux sur trois blanches qu'est-ce que tu entends de blanches↗]

213 Af_2 Έτσι το έβαλα [Comme ça je l'ai mis]

214 P Το λευκό ποιο ήτανε [Le blanc c'est quoi]↗

215 Af_2 Αυτό [Ça]↗

216 Af_3 Είναι ένα από τα πιο αρχαία τυριά λέει [C'est un de plus anciens fromages il dit]

217 P Ποιο το [Lequel le] chèvre ↗

218 Af_2 Λευκό στη σχάρα χοιρινού κρέατος [Grillades blanches de porc]

219 Af_3 Το [Le] chèvre

220 P Αα τότε πρέπει να είναι το [Aa alors ça peut être le] fromage blanc που λένε για πάτα εδώ [qu'on dit vas-y clique ici]

221 Af_2 Χοιρινού ήτανε [de porc n'était pas]↗

222 Af_1 Κυρία να ρωτήσω κάτι [Madame je peux demander quelque chose]↗

223 P Έλα [Vas-y]

224 Af_1 Σαλάτα κατσικίσιου τυριού με ζαμπόν↗ [Salade de chèvre au lard]↗

225 P Κατσικίσιο τυρί [chèvre]

226 Af_1 Ναι είναι μπείκον [Oui c'est le lard]

Af_2 cherche sur la traduction de Google les grillades blanches de porc.

Af_3 lit dans le Wikipédia des informations sur la faisselle. Af_2 lit la traduction

Af_1 écrit la traduction de ce qu'elle a mis sur la traduction de Google.

227	P	Ποιο παιδί μου↗[Lequel mon enfant↗]	
228	Af_1	Αυτό [Ceci]	
229	P	Ζαμπόν με μπέικον [Lard]	
230	Af_3	Δεν έχει εικόνα [Il n'a pas d'images]	
231	Af_2	Τρείς μερίδες [Trois portions]	
232	P	Και τι λέει ↗αυτό στο τέλος [Et qu'est-ce qu'il dit↗ceci à la fin]	
233	Af_3	Ναι [Oui]	Elles continuent à écrire la traduction.
234	Af_2	Επί τρία [sur trois]	
235	P	Ωραία το [Bien le mot] faisselle θα το βάλετε στραγγιστό γιαούρτι είναι τυρί αλλά είναι ρευστό είναι σαν αυτό το γιαουρτάκι σαν τα δικά μας τα γιαουρτάκια τα στραγγιστά [vous allez le mettre yaourt égoutté c'est un fromage mais c'est liquide c'est comme le petit yaourt comme les nôtres les petits yaourts les égouttés]	
236	Af_3	Στραγγιστό γιαούρτι με βότανα [Yaourt égoutté avec des herbes]↗	
237	P	Ναι [Oui]	
238	Af_2	Με βότανα [avec des herbes]↗	
239	P	Ναι γιατί στη Γαλλία [Oui parce qu'en France] yaourt λένε αυτό που είναι ρευστό όπως είναι κάτι [on dit ce qui est liquide comme c'est] danon κάτι τέτοια [quelque chose comme ça]	
240	Af_2	De Campagne	
241	P	Στο [Au mot] grillades ψάξατε σκέτο το [cherchez seul le mot] grillades να δείτε τι ΣΗΜΑΙΝΕΙ↗ [regardez ce qu'il SIGNIFIE↗]	
242	Af_2	'Οχι [Non]	

243 P Γιατί όταν τα βάζετε όλα μαζί μπερδεύεται η μετάφραση [Parce que quand vous le mettez tout ensemble la traduction se confond]

244 Af_2 Να το βάζουμε ξεχωριστά [On doit le mettre séparément]

245 Af_3 Chevre frais au lard↗

246 Af_1 Ψημμένο [Cuit]

247 Af_2 Πάπια κονφί βρήκα την πάπια κονφί [confit de canard j'ai trouvé le confit de canard] confit de canard

248 Af_3 Λευκό κρέας γουρουνιού [Grillades blanches de porc]↗

249 P Ναι όταν λέει λευκό κρέας γουρουνιού μάλλον εννοεί χοιρινό φιλέτο υπάρχει [Oui quand il dit blanches de pore peut-être il entend le filet de port il y en a]

250 Af_2 Πάπια κονφί [confit de canard]

251 P Αυτό που κάνουμε σνίτσελ από το [Ceci qu'on fait de schnitzel] + + + χοιρινό φιλέτο [de filet de porc] grillades

252 Af_3 Ψημένο [cuit]

253 P Ψημένο ψητό [cuit grillades]

254 Af_3 Αχ εμένα μου έβγαλε κάτι εδώ [Ah a moi il m'a montré quelque chose ici]

255 P Λίλια δώσε λίγο στα κορίτσια που έχεις προχωρήσει [Lilia donne un peu aux filles parce que tu es avancée]

256 Af_3 Είμαι εδώ που λέει [Je suis ici où il dit] salade chèvre au lard

257 Af_2 Το βρήκα πάπια κονφιτ και πάπια αυτό τον κονφίτ πώς να το γράψω↗ [Je l'ai trouvé confit de canard et canard ceci confit comment je peux l'écrire↗]

258 P Αα ωραία πάπια γλασέ [Aa bien confit de canard]

Af_2 met sur la traduction de Google le confit de canard.

259 Af_3 Σαλάτα με πάπια [Salade avec de canard]↗

260 Af_1 Ποιο είναι [Lequel est-il]↗ (rires des apprenantes)

261 Af_2 Σαλάτα με πάπια [Salade avec de canard]↗

262 P Περίμενε γιατί η Κωνσταντίνα λέει άλλο εσύ λες άλλο και η Λίλια λέει το [Attends parce que Constantina dit un autre toi tu dis un autre et Lilia dit le mot] chèvre

263 Af_1 Σαλάτα με κατσικίσιο τυρί [Salade au chèvre]

264 Af_2 Papill::ote des poissons

265 P Την προηγούμενη βδομάδα με το [La semaine dernière avec le programme] Comenius δεν φάγαμε αυτό είναι το αντίθετο [on n'a pas mangé ça c'est le contraire]

266 Af_1 Δε πιστεύω να δω συκωτάκι πουθενά [Je ne pense pas voir des foies quelque-part]

267 P Όχι [Non]

268 Af_2 Να πατήσω τι είναι το [Je dois cliquer c'est quoi le] foil↗

269 P Το [Le] foil είναι το αλουμινόχαρτο αλλά ψάξτε τα στις εικόνες καλύτερα [c'est le papier d'aluminium mais cherchez-les aux images c'est mieux]

270 Af_2 Papill:::ote

271 P Γιατί κάποια δεν θα τα καταλάβετε αλλιώς [Parce que vous n'allez pas les comprendre sinon]

272 Af_2 Βασικά αυτό λέει [En effet ceci dit] de poisson

273 P Αυτό ψάξτο να το δεις πως είναι στην εικόνα [Ça tu peux le chercher pour voir comment c'est sur l'image]

274 Af_1 Το [Le mot] brochette τι είναι [c'est quoi]↗

275 Af_2 Σουβλάκι [Brochette]

276 P To [Le mot] broche τι είναι [c'est quoi]↗

277 Af_3 Σουβλάκι [Brochette]

278 Af_1 Σουβλάκι κοτόπουλο αλήθεια [broche de pore]↗

279 Af_2 Ναι [Oui]

280 Af_3 Δε λέγαμε [On ne disait pas] lampe au broche

281 P AGNEAU à la broche

282 Af_2 Το βρήκα αυτό που λέγαμε [Je l'ai trouvé ce qu'on disait]

283 Af_3 Εντάξει Κυρία αυτό είπα [Ok Madame c'est ça que j'ai dit]

284 Af_2 Το [Le] papillote αυτό είναι το βρήκα αλλά τι είναι αυτό ↗ [ça c'est je l'ai trouvé mais qu'est-ce que c'est ça↗]

285 Af_4 Συγγνώμη και το [Excusez-moi et le]

286 Af_2 De poisson

287 Af_1 Confit de canard είναι n σύγκρουση της πάπιας [c'est conflit de canard]↗(rires des apprenantes)

288 Af_2 Κάτσε αυτό το βρήκα [Attends ça je l'ai trouvé]

289 P Όχι [Non] conflit de canard CONFIT DE CANARD

290 Af_2 Πάπια γλασέ είναι αυτό [Confit de canard c'est ça]

291 P Μετά θα τα εκτυπώσουμε και εκεί που θα πάμε [Après on va l'imprimer et là où on ira] XXX

292 Af_2 Θα τρώτε [Vous mangerez]

293 Af_4 Οι άλλοι [Les autresl

294 Af_2 Αυτό πρέπει να είναι ψάρι σε αλουμινόχαρτο [Ça doit être poisson au papier d'aluminium]

295 Af_1 Αυτό [Ça]

Af_2, Af_3 et Af_4 écrivent la traduction de la broche de poulet. Af_2 cherche à la traduction de Google les grillades blanches de porc et elle écrit la traduction sur son document et corrige la traduction des herbes. Après elle cherche la traduction de confit de canard. Ensuite elle voit la traduction de papillote et après les images. Af_1 écrit la traduction de confit de canard comme Af_4. Af_2 retourne sur sa traduction.

296 Af_2 Κοίτα εσύ μη φας καμιά σύγκρουση πάπιας και πάθεις τίποτα [Fais attention toi ne mange pas un conflit de canard et il t'arrive quelque chose]

297 Af_1 Μη με κουτουλίσει καμιά πάπια [Ne me donne pas un coup un canard] (rires des apprenantes) εγώ φταίω η μετάφραση [ce n'est pas ma faute la traduction]

298 Af_3 Στο [Au mot] grillades blanches de porc μου έβγαλε κάτι κρασιά [il m'a montré quelques vins]

299 Af_2 Αυτό το [Ceci le mot] pappillote πρέπει να είναι ψάρι σε αλουμινόχαρτο [ça doit être de poisson au papier d'aluminium]

300 P Ναι [Oui]

301 Af_2 Αλλά πως θα το γράψω [Mais comment je peux l'écrire]↗

302 P Λίλια μην τα βάζετε όλα μαζί [Lilia ne le mets pas tout ensemble]

303 Af_1 Αυτό σημαίνει [Ceci signifie] (elle rit)

304 Af_3 Αλήθεια [c'est vrai]↗

305 Af_1 Ναι [Oui]

306 Af_4 Το [Le mot] grillades blanches de porc ↗

307 Af_1 Ναι χοιρινό φιλέτο ψημένο επί τρία [Oui grillades de porc sur trois]

308 Af_4 Χοιρινό φιλέτο ψημένο τρεις φορές [grillades de porc trois fois]

309 As Όχι [Non]

310 P Τρία κομμάτια [Trois morceaux]

311 Af_4 Αα [Aa] (rires des apprenantes)

312 Af_2 Δήμητρα έλεος [Dimitra pitié]

313 P XXX

314 Af_1 Εγώ φταίω↗ ή αυτός↗ [C'est ma faute ↗ ou c'est lui↗]

315 P Είναι το μοναδικό μάθημα που κάναμε στον Απρίλιο [C'est le seul cours que nous faisons en avril]

316 Af_2 Oh + αυτό το ψάρια στα κάρβουνα στα κάρβουνα γιατί σε αλουμινόχαρτο ΤΙ↗ [ce poisson grillé grillé parce qu'au papier d'aluminium QUOI↗]

317 P Όχι σε αλουμινόχαρτο όπως το λέει [Non au papier d'aluminium comme il le dit]

318 Af_4 Τα βάζουνε πρώτα σε αλουμινόχαρτο και μετά στον φούρνο μετά [Ils le mettent au papier d'aluminium et après au four après]

319 P Ναι [Oui] + παιδιά η φέτα της Καμπανίας [les enfants la tranche de Campagne] XXX

320 Af_2 Φέτα από τερίνα να το γράψω αυτό ότι το δείγμα είναι [Tranche de terrine je peux l'écrire ceci que le spécimen est] 2€↗θα το γράψω εγώ [je vais l'écrire moi]

321 P Γράφετε ΕΥΡΩ [Vous écrivez EURO]

322 Af_2 Το γράφω στα ελληνικά εγώ τώρα [Je l'écris en grec moi maintenant]

323 P ΔΕΙΓΜΑ [SPECIMEN] 2€↗

324 Af_2 Έτσι λέει δείγμα δεν είναι αυτό [Comme ça il dit spécimen n'est-ce pas ça]↗

325 P 'Οχι πληρώνεις επιπλέον [Non tu paies en plus] 2€ (rires des apprenantes)

326 Af_2 Εμένα μου βγήκε αυτό στο [Moi il m'a sorti ça au] confit de canard

327 P Τι λέει [Qu'est-ce qu'il dit]↗

328 Af_3 Le confit de canard ou le confit de 1'oie

329 P L'oie είναι η χήνα [c'est l'oie]

Af_3 lit la page de

330	Af_3	C’est une spécialité culinaire de Gascogne	Wikipédia sur le confit de canard.
331	Af_2	Ναι κι εγώ το βρήκα [Oui]	
332	Af_4	Δήμητρα πως το γράφεις αυτό με τα [Dimitra comment tu l’écris ça avec] 2€ ↗	
333	Af_1	Επιπλέον [en plus] 2€	
334	Af_2	Γιατί επιπλέον ↗δε καταλαβαίνω [Pourquoi en plus↗ je ne comprends pas]	
335	Af_4	Κυρία ↗στην καρτέλα ↗ [Madame ↗dans la carte↗]	
336	Af_3	Είπαμε κοτόπουλο γλασέ έτσι μας είπε η Κωνσταντίνα [On a dit confit de poulet comme ça Constantina a dit]	
337	Af_4	Κυρία ↗ αυτό σημαίνει στην καρτέλα [Madame↗ceci signifie dans la carte]	
338	Af_2	Πάπια γλασέ [confit de poulet]↘	
339	P	Ναι πάπια γλασέ ψάξε να βρεις ποιο είναι το [Oui confit de poulet cherche pour trouver qu’est-ce que c’est] onglet	
340	Af_2	Τώρα το ψάχνω εγώ [Maintenant je le cherche]	
341	P	Ή και καμιά εικόνα [Ou même une image]	Af_3 écrit la traduction de confit de canard. Af_4 cherche des images sur l’onglet.
342	Af_4	Εγώ βρίσκω εικόνες [Moi je trouve des images]	
343	P	Το γράφεις όλο μαζι μέχρι εκεί που λέει [Tu l’ecris tout ensemble jusqu’ici où il dit] bœuf γιατί λογικά είναι μέρος [parce que logiquement c’est une partie]	
344	Af_3	Ouf	
345	Af_3	Onglet τι είναι [c’est quoi] onglet	
346	Af_1	Το λουκάνικο [C’est la saucisse]↗	
347	Af_2	Στην καρτέλα είναι αυτό όχι δεν το πάτησα σωστά [Dans la carte c’est ça non je n’ai pas clique correctement]	

348	Af_1	Ας το βρούμε [Trouvons-le]	
349	Af_2	Όχι είναι βοείου κρέατος στη καρτέλα (rires des apprenantes) Δήμητρα ψάχνω να βρώ καλύτερα εικόνα [Non c'est onglet dans la carte Dimitra je cherche pour trouver mieux une image] + + +	
350	Af_1	Το κορυφαίο είναι ότι κουνιέται και ο υπολογιστής [Le plus intéressant c'est que l'ordinateur se bouge]	
351	Af_2	Βρίσκω κάτι ψάχνω να βρώ τι είναι το [Je trouve quelque chose je cherche pour trouver c'est quoi le mot] onglet	
352	Af_1	Θα το βρω εγώ προχώρα εσύ παρακάτω να τελειώνουμε [Je vais le trouver moi avance plus bas pour finir]	
353	Af_3	Το [Le] papillote το βρήκε καμία [est-ce que l'une de vous l'a trouvé]↗	
354	Af_1	Ναι [Oui]	
355	Af_3	Tl είναι [Qu'est-ce que c'est]↗	Af_3 cherche sur la traduction de Google le papillote, puis elle écoute la traduction et écrit sur son document. Af_4 continue sa traduction.
356	Af_2	Περίμενε να το βρω που είναι [Attends de le trouver où il est]	
357	Af_3	Ψάρια [Poissons]	
358	Af_1	Ψάρια στο αλουμινόχαρτο [Poissons au papier d'aluminium]	
359	P	Ποιο το [Lequel le mot] onglet το βρήκε η Δήμητρα δε κατάλαβες όταν το βρήκες↗ [c'est Dimitra qui a trouvé tu n'as pas compris quand tu l'as trouvé↗]	
360	Af_2	Όχι [Non]	
361	P	Βρε παιδιά [Mais les enfants] onglet ξέρετε τι είναι [vous savez qu'est-ce que c'est]↗ (rires des apprenantes)	
362	Af_1	Τα νύχια [les ongles]	
363	P	Έλα ψάξτε το στην μετάφραση αλλά βάλτε το στα αγγλικά από γαλλικά σε αγγλικά [vas-y cherchez-le a la traduction mais mettez-le de l'anglais en français]	Af_3 cherche des images sur l'onglet.
364	Af_2	Aa [Aa]	

365 Af_1 Όχι πάτα αυτό [Non clique ça]

366 P Δήμητρα έλα γιατί [Dimitra viens parce que]

367 Af_2 Βοδινού κρέατος στην καρτέλα [onglet dans la carte]

368 P Τι είναι αυτό ↗ καλά άμα βάλεις αυτο το XXX θα σου βγει [C'est quoi ça ↗bon si tu vas mettre ça XXX il va te montrer]

369 Af_3 Το έβαλες στα αγγλικά [Tu l'as mis en anglais]↗

370 Af_2 Ναι βγάζει [Oui mais il montre]

371 Af_3 Κυρία↗ μήπως είναι η ωμοπλάτη↗ [Madame↗ est-ce que c'est l'omoplate↗]

372 Af_2 Το βρήκες ή το λες έτσι↗ [Est-ce que tu l'as trouvé ou tu dis comme ça↗]

373 Af_3 Γιατί εμένα στις φωτογραφίες κάτι τέτοιο μου γράφει [Parce que moi dans les photos il m'écrit quelque chose comme ça]

374 Af_2 Βλέπεις ωμοπλάτες [Tu vois des omoplates]

375 P Λοιπόν μπορείτε να βάλετε ΜΟΣΧΑΡΙ [Alors vous pouvez mettre de VEAU] (rires des apprenantes)

376 Af_2 Μοσχαράκι [de petit veau]

377 P Στην καρτέλα [dans la carte]

378 Af_4 Μοσχάρι να βάλουμε↗ [veau de mettre↗]

379 P Δεν ξέρω τώρα αυτό τι να είναι δεν ξέρω τι να σας πω [Je ne sais pas maintenant ceci qu'est-ce que c'est je ne sais pas quoi vous dire]

380 Af_2 Αυτό εδώ τι είναι [Ceci c'est quoi]↗

381 Af_1 Φρανκφούρτης δεν έχουνε χοτ ντογκ [De Frankfurt ils n'ont pas de hot dog]

Toutes les apprenantes écrivent de veau à la traduction.

382	P	Στο Στρασβούργο έχουν κάτι δικά τους λουκάνικα άσπρα νομίζω όχι δεν είναι άσπρα [À Strasbourg ils ont leurs saucisses qui sont blancs je pense non ce ne sont pas blancs]	Af_3 cherche dans le Wikipédia l'expression au choix et après à la traduction de cuisson et continue la traduction.
383	Af_1	Με βάση αυτά που είδαμε εγώ δε θέλω να φάω [À raison de ce que nous avons vu moi je ne veux pas manger]	
384	P	Όχι θα φάμε θα φάμε [Non nous allons manger nous allons manger]	
385	Af_4	Εγώ πείνασα τώρα με αυτά που κάνουμε [Moi j'ai faim maintenant avec tout ça que nous faisons]	
386	Af_2	Ψησίματος είναι αυτό τι ψησίματος [Cuisson c'est ça quelle cuisson]	
387	Af_1	Τηγανίτες πατάτες πατάτες [Frites pommes de terre]	
388	Af_2	Που είναι αυτά Δήμητρα↗ [Où est ça Dimitra↗]	
389	Af_1	Στο φούρνο [Au four]	Af_1 et Af_4 continuent leurs traductions.
390	Af_3	Εγώ έβαλα μοσχάρι και μου βγάζει Λος Αντζελες [Moi j'ai mis de boeuf et il m'a montré de Los Angeles]	
391	Af_4	Συγγνώμη αυτό [Pardon ça]	
392	P	Αυτό είναι XXX παρακαλώ γράψε βοδινό σκέτο ή γράψε μοσχάρι ψητό [Ça c'est excusez-moi écrivez de bœuf seul ou écrivez de bœuf grillé]	
393	Af_2	Μοσχάρι ψητό να γράψουμε [De bœuf grillé il faut écrire]	
394	Af_1	Δεν μπορώ να πάω κόντρα στις αρχές μου [Moi je ne peux pas aller contre mes principes]	
395	Af_2	Δήμητρα [Dimitra]	
396	Af_1	Ελα [Vas-y]	
397	Af_2	Περίμενε λίγο ψητό ψητό [Attends un peu grillé grillé]	Af_4 cherche la traduction au choix et continue la traduction sur Word.
398	Af_4	Τι είναι το [C'est quoi le mot] choix↗ επιλογή [choix]↗	
399	Af_2	Ποιο ↗ [Lequel↗]	

400	Af_1	Γαλλικά είναι επιλογή [En français c'est le choix]	
401	P	Τι [Quoi] choix ↗	
402	Af_2	Ποιο ρε Δήμητρα↗ είναι λαχανικά της επιλογής [Mais lequel Dimitra↗des légumes au choix]	
403	P	Του χρόνου θα δώσουμε για Γ1 [Dans l'année suivant on va passer les examens de C1]	
404	Af_3	Ναι [Oui]	Af_3 continue sa traduction au Word.
405	Af_1	Το Γ1 είναι σίγουρο ότι θα το πάρουμε [L'épreuve de niveau Cl c'est sûr que nous allons réussir]	
406	Af_2	Λαχανικά της επιλογής και γιατί το έχει έτσι ↗ [Des légumes au choix et pourquoi il le met comme ça↗]	
407	P	Σβήστο λίγο αυτό [Efface un peu ça]	
408	Af_1	Γιατί τα βλέπει κανένας [Pourquoi quelqu'un le regarde] ↗	
409	P	Ναι η κυρία Βασούλα αυτή τη στιγμή καταγράφει την οθόνη σου [Oui madame Vassoula enregistre ce moment ton écran]	
410	Af_1	I::: (interjection de peur)	
411	Af_2	Χαλάρωσε Δήμητρα [Calme-toi Dimitra]	Af_1 continue sa traduction.
412	P	Τώρα το ανακάλυψε [Maintenant elle l'a découvert]	
413	Af_2	Πατάτες είπες Δήμητρα ↗ Ναι ↗πατάτες κόμμα [Pommes de terre Dimitra↗Oui↗pommes de terre virgule] pommes de terre au four	
414	Af_1	Τηγανιτές πατάτες [Frites]	
415	P	Το [Le mot] frites είναι τηγανιτές πατάτες [sont les frites]	
416	Af_1	Ναι [Oui]	
417	Af_3	Εντάξει αυτό το θυμόμαστε [Ok ça on le rappelle]	

418	Af_2	Εσύ το θυμάσαι Λίλια τηγανιτές πατάτες και οι άλλες τι είναι ↗[Toi tu t'en rappelles Lilia frites et les autres c'est quoi↗]	
419	Af_1	Πατάτες φούρνου [Pommes de terre au four]	
420	Af_4	Φασολάκια [Haricots]	
421	Af_2	Καλέ τα φασολάκια τα θυμάμαι [Eh je me rappelle des haricots]	
422	Af_1	Frites	
423	Af_3	Bœuf	Af_4 cherche la traduction de moelleux.
424	Af_2	Φασολάκια πάμε στα γλυκά τώρα [Des haricots on va aux gâteaux maintenant]	
425	Af_2	Des:ert δεν είναι τα γλυκά [ce n'est pas les gâteaux]	
426	P	Το επιδόρπιο [Le dessert]	
427	Af_3	Το επιδόρπιο [Le dessert]	
428	Af_2	Το επιδόρπιο ναι εντάξει ε το επιδόρπιο γλυκό δεν είναι ↗ε καλά όχι πάντα ναι εντάξει λοιπόν [Le dessert oui ok eh le dessert ce n'est pas un gâteau↗eh bon pas toujours oui ok alors]	
429	P	Tl θες να κάνεις ↗ [Qu'est-ce que tu veux faire↗]	
430	Af_1	Ένα τέτοιο πλαίσιο θέλω [Un tel cadre j'en veux]	
431	Af_3	Moelleux	Af_3 cherche sur les images de Google le moelleux et puis elle écrit la traduction.
432	Af_2	Αυτό τι είναι ↗το βρήκες ↗ [Ça c'est quoi↗tu l'as trouvé↗]	
433	P	Το τετραγωνάκι και τότε θα αντιγράψεις και το σχήμα και πας εκεί και κάνεις επικόλληση και συνήθως την επικόλληση την κάνεις [Le petit carré et alors tu vas copier même la forme et tu vas là et tu fais coller et souvent tu fais coller]	

434	Af_2	Sweet είναι αυτό γλυκό [c'est de gâteau]	
435	Af_3	Moelleux είναι γλυκό σοκολάτας [c'est un gâteau au chocolat]	
436	Af_2	Γλυκό σοκολάτας ναι ↗ [Gâteau au chocolat oui↗]	Af_2 cherche la traduction de moelleux et continue la traduction.
437	Af_3	Πωπω [Oh là là]	
438	P	Σουφλέ σοκολάτας [Soufflé au chocolat]	
439	Af_3	Σουφλέ σοκολάτας με παγωτό βανίλια [Soufflé au chocolat à la glace de vanille]	
440	P	Το [Le mot] moelleux σημαίνει αφράτο [signifie tendre]	
441	Af_3	Στο επιδόρπιο κάτω κάτω [Au dessert plus bas plus bas]	
442	P	Ο στόχος μας να φτάσουμε με τον ίδιο μέσο όρο κιλών γυρνώντας έχοντας μειώσει το ατομικό μας βάρος [Notre but est d'arriver avec la même moyenne de poids en revenant en ayant diminué notre poids personnel]	
443	Af_2	Ωραία [Bien]	
444	P	Με το βάρος της Σοφίας [Avec le poids de Sophia]	
445	Af_1	Εγώ όμως θέλω να χάσω πολύ [Mais moi je veux en perdre assez]	
446	P	Κορίτσια για αποθηκεύσετε λίγο το αρχείο κάντε αποθήκευση ως [Les filles sauvez en peu le document faites sauver comme]	Af_2 cherche la traduction du gâteau.
447	Af_2	Μισό λεπτό βανίλια πά:γω:του: βανίλια παγωτού Λίλια που είναι αυτό ↗ [Un instant de vanille de glace à la vanille Lilia où est ça↗]	Elles sauvent toutes le document.
448	Af_3	Όχι αυτό το βρήκα Και βανίλια παγωτού [Non ça je l'ai trouvé Et glace à la vanille]	
449	Af_2	Αποθήκευση ως [Sauver comme]	
450	Af_1	Αυτό είναι ρυζόγαλο [Ça c'est riz au lait] gâteau de riz	Af_1 traduit le gâteau de riz.

451	P	Ναι μάλλον [Oui peut-être]	
452	Af_2	Που είναι αυτό↗ α έφτασες εκεί↗και τώρα αποθήκευση πατάω↗ [Où est ça↗Aa tu es arrivée la↗et maintenant je clique sur sauver↗]	
453	P	Ναι αποθηκεύστε το στα έγγραφα μου γράψτε [Oui sauvez-le à mes fichiers écrivez]	
454	Af_2	Μενού γράφουμε μενού στα ελληνικά ↗ [Menu on écrit menu en grec↗]	
455	P	Ναι γράψτε [Oui écrivez]	
456	Af_2	Δήμητρα το δεύτερο από κάτω πως το βρήκες ↗ το [Dimitra le deuxième en bas comment tu l'as trouvé↗ le mot] faisselle	Elles sauvent le document.
457	Af_1	Νομίζω ότι είναι το τσιζκεικ [Je pense que c'est le cheese-cake]	
458	Af_2	Όλο αυτό [Tout ça]	
459	P	Ποιο ↗ [Lequel↗]	
460	Af_2	Το [Le mot] faisselle de fromage blanc	
461	P	Όχι αυτό είναι το ίδιο με το [Non ça c'est la même chose que le] fromage που είδαμε πριν [que nous avons vu avant]	Af_4 cherche les images du coulis.
462	Af_2	Και πως θα το γράψουμε αυτό ↗ [Et comment on va l'écrire ça↗]	
463	P	Αυτό είναι στραγγιστό γιαούρτι με ζάχαρη [Ça c'est de yaourt égoutté avec du sucre]	Af_3 regarde des images du coulis au sucre. Af_2 écrit la traduction de la faisselle et continue sa traduction de ce qu'elle
464	Af_2	Πως το έγραψες ρε Δήμητρα αυτό↗ [Comment tu l'as écrit Dimitra ça↗]	
465	Af_3	Ποιο ↗που λέει [Lequel ↗ où il dit] au sucre	
466	Af_2	Όχι το από πάνω το δεύτερο στο επιδόρπιο [Non ce qui est écrit en haut le deuxième au dessert]	
467	Af_3	Ναι [Oui]	

468 Af_1 Το επιδόρπιο [Le dessert] écoute.

469 Af_3 Ναι [Oui]

470 Af_2 Αυτό το [Cette] faisselle de fromage

471 Af_3 Στραγγιστό γιαούρτι με ζάχαρη [Faisselle de fromage au sucre]

472 Af_4 Σιρόπι [sirop]

473 Af_2 Στραγγιστό γιαούρτι με ζάχαρη↗ [Faisselle de fromage au sucre↗]

474 Af_3 Άρα [Donc]

475 Af_1 Σιρόπι [Sirop]

476 Af_4 Γιατί [Pourquoi] fromage λέει τυρί [il dit fromage]

477 P Αυτό το [Ce] fromage blanc είναι σαν το δικό μας το γιαούρτι το στραγγιστό όπως είναι το [c'est comme le nôtre le yaourt 1'égoutté comme c'est la] faisselle

478 Af_2 Αρα το γράφουμε ↗ [Donc on l'écrit↗]

479 Af_4 Ναι [Oui]

480 Af_2 Στραγγιστό γιαούρτι με τελικά ↗ [Yaourt égoutté avec enfin↗]

481 Af_3 Με σιρόπι [au sirop]

482 Af_2 Ωραία [Bien]

483 P Έχουμε ακόμα λίγα λεπτά [On a encore quelques minutes]

484 Af_3 Riz: είναι το ρύζι ↗ [c'est le riz↗]

485 Af_1 Ρυζόγαλο [Riz au lait]

486 Af_2 Α καλά [Eh bien]

487	P	Καλά πως είναι το ρυζόγαλο ↗ πρέπει να είναι άλλο γλυκό Κωνσταντίνα όταν είσαι εκεί πατάς [Bien comment c'est le riz au lait↗ça doit être un autre gâteau Constantina quand tu es là tu cliques] enter και κατεβαίνεις κάτω [et tu descends en bas]	
488	Af_2	Καλά [Bien]	
489	Af_3	Ναι το ρύζι [Oui le riz]	
490	Af_2	Δήμητρα κάτω από το ρυζόγαλο τι είναι ↗ [Dimitra au-dessous du riz au lait c'est quoi↗]	
491	P	Λοιπόν ΑΣΤΟ μισό λεπτό ψάξτο λίγο [Alors LAISSE-LE un moment cherche-le un peu]	
492	Af_1	Tarte aux pommes et glace είναι τάρτα με μήλα [tarte aux pommes]	Af_2 écrit la traduction du gâteau au riz et puis continue la traduction.
493	P	Δηλαδή ↗ [C'est-à-dire↗]	
494	Af_3	Μηλόπιτα [Tarte aux pommes]	
495	P	Μηλόπιτα [Tarte aux pommes] la glace τι είναι [c'est quoi]↗ LA GLACE	
496	Af_3	Το παγωτό [La glace]	
497	P	Το ΠΑΓΩΤΟ [La GLACE]	
498	Af_2	Μηλόπιτα με παγωτό [Tarte aux pommes avec de la glace]	
499	Af_3	Δεν είναι σαν το ρυζόγαλο είναι κάτι άλλο ελάτε να δείτε [Ce n'est pas comme le riz au lait c'est quelque chose d'autre venez voir]	
500	Af_2	Μηλόπιτα με παγωτό βανίλια [Tarte aux pommes avec de la glace à la vanille]	
501	Af_3	Γίνεται σε φόρμα σύμφωνα με τις εικόνες [il se fait au moule selon les images]	
502	P	Κορίτσια εγώ δεν ξέρω τίποτα από αυτά πως φτιάχνονται [Les filles moi je ne sais rien de tout ça comment le faire]	

503	Af_1	XXX	
504	P	Δεν καταλαβαίνω τι λες εγώ μόνο μακαρόνια ξέρω να φτιάχνω [Je ne comprends pas ce que tu dis-moi je sais cuisiner seulement des pâtes]	Af_4 et Af_1 continuent la traduction.
505	Af_4	Εγώ να τα τρώω ξέρω [Moi je sais les manger] (rires des apprenantes)	
506	P	Βασικά το [En effet le] enter μας πάει ακριβώς στη κάτω σειρά και αν έχει και λέξη μετά το [il nous va exactement à la ligne suivante et si il a aussi un mot après le] enter πάει όλες τις λέξεις είδες είναι μαγικό [il amène tous les mots as-tu vu c'est magique]	
507	Af_2	Ναι [Oui]	
508	Af_3	Κυρία μήπως είναι η νουγκατίνα [Madame est-ce que c'est le gâteau aux amandes] ↗	
509	Af_2	Αυτό σκέφτηκα κι εγώ [Et moi aussi je l'ai pensé]	Af_3 cherche les images du nougat.
510	P	Τι είναι η νουγκατίνα [C'est quoi ce gâteau aux amandes]↗	
511	Af_4	Κυρία το [Madame le mot] tarte aux pommes είναι η μηλόπιτα [c'est la tarte aux pommes]↗	
512	P	Ναι [Oui]	
513	Af_2	Nougat αυτό ψάχνω [ça que je cherche] (la cloche sonne)	
514	P	Δυο λεπτά αποθηκεύστε ότι έχετε γράψει και θα το συνεχίσουμε στο επόμενο μάθημα + το αποθήκευσες ↗[Deux minutes sauvez ce que vous avez écrit et nous allons continuer au cours suivant + tu l'as sauvé↗]	
515	Af_1	Ναι [Oui]	Les apprenantes sauvent leur travail.
516	Af_2	Δυο λεπτά Κυρία να το γράψω [Deux minutes Madame pour l'écrire]	
517	P	Εσύ το αποθήκευσες ↗ [Tu l'as sauvé↗]	
518	Af_4	Ναι [Oui]	

519 P Εσύ↗εσύ↗ [Toi ↗toi↗] (gestes d'affirmation des apprenantes) Εντάξει Κωνσταντίνα [Ok Konstantina]

520 Af_2 Ναι [Oui]

521 P Μπράβο [Bravo]Merci beaucoup AU REVOIR

522 As Au revoir

(Les apprenantes quittent la salle)

13)

Milieu institutionnel : Lycée d'Amfikleia / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 5 jeunes adolescentes de 16-17 ans

Classe - Niveau du cours de FLE : 2e classe du lycée et débutants 5e année du français (ANT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université Ouverte Grecque et stage en France

(Les apprenantes sont assises devant leurs ordinateurs)

1	P	BONJOUR LES FILLES
2	As	Bonjour
3	P	Alors aujourd'hui ON VA PARLER UN PEU DES ALIMENTS qu'est-ce que QU'EST-CE QU'ON MANGE en Grèce↗ l'alimentation grecque (Une apprenante lève sa main) oui
4	Af_1	De la viande eh des pommes
5	P	Des pommes
6	Af_2	Des pommes de terre
7	Af_1	Des pommes de terre
8	P	Oui
9	Af_1	Des poi::ssons eh: des frites des soupes
10	P	On parle de l'alimentation méditerranéenne alors QUEL EST L'ALIMENT PRINCIPAL qui

fait distinguer cette alimentation des autres↗ + QUEL est le produit que nous

11 Af_2 L'o::l

12 P Το λάδι ΠΩΣ ΤΟ ΛΕΜΕ↗το λάδι ελιάς [l'huile COMMENT ON DIT↗l'huile d'olive]

13 Af_1 L'huile

14 Af_3 L'huile

15 Af_2 L'huile d'olive

16 P L'huile d'olive très bien il faut savoir premièrement qu'on utilise des huiles d'autres produits de l'huile des comment on dit κολοκυθέλαιο αραβοσιτέλαιο [huile de courge huile de blé]

17 Af_1 Ηλιέλαιο [Huile de tournesol]

18 Af_4 Καλαμποκέλαιο [Huile de mais]

19 P Όλα αυτά d'accord ALORS un repas de tous les jours à la maison QU'EST-CE QU'IL COMPREND↗qu'est-ce qu'il y a dans un repas actuel DIMITRA↗

20 Af_2 Il comprend du fromage de la viande des frites eh::: de salade

21 P De la salade

22 Af_2 De la salade + + et de l'eau

23 P De l'eau d'accord et QUELS TYPES DE FROMAGE EST-CE QU'ON MANGE en Grèce↗

24 Af_2 Feta

25 P Oui est-ce que vous savez la différence entre la consommation du fromage en Grèce et en France ↗oui les fromages sont différents mais COMMENT on mange les fromages en GRÈCE et comment on les mange EN FRANCE↗+ vous savez↗la dernière fois que nous avons fait le

menu on a VU ÇA le fromage en FRANCE c'est en quelle phase du repas↗ήπιατε το αμίλητο νερό (Rires des apprenantes) πότε λέγαμε παιδιά ↗ΠΟΤΕ↗[vous avez avalé votre langue↗QUAND↗] Dimitra↗

26 Af_2 En France ils utilisent le fromage pour leur des:ert

27 P POUR LE DESSERT

28 Af_2 Oui pour le dessert

29 P Pour le dessert comme dessert ALORS en Grèce c'est quoi le fromage↗comment on le mange↗ Sofia↗

30 Af_1 En même temps que le repas

31 P D'accord alors c'est comme entrée

32 Af_1 Ou avec le

33 P Avec le plat principal AU PETIT-DÉJEUNER QU'EST-CE QU'ON MANGE↗QU'EST-CE QU'ON PREND EN GRÈCE↗LILIA↗

34 Af_3 Du lait το ψωμί πως είναι ↗[le pain comment c'est↗] (Elle s'adresse à sa voisine)

35 Af_2 Du pain

36 Af_3 Du pain avec du miel avec de de con: confi: μαρμελάδα πως είναι↗[confiture comment c'est↗]

37 P De la confiture

38 Af_3 De la confiture eh::: et des céréales

39 P Et des céréales d'accord et vous est-ce que vous mangez quelque chose différent↗

40 Af_4 Να πω↗ [Puis-je dire]

41 P Ναι [Oui]

42 Af_4 Quelquefois on mange des frut:

43 P Des FRUITS

44 Af_4 Des fruits

45 P D'accord EN GRÈCE QUEL EST LE REPAS LE PLUS IMPORTANT↗

46 Af_2 En Grèce↗

47 P Oui le plus important ça veut dire qu'on le mange le plus + + nous avons le petit-déjeuner le déjeuner le DÎNER IL Y A AUSSI LE GOÛTER το κολατσιό [le goûter]

48 Af_4 Πως είναι το φαγητό↗ [Comment c'est le repas↗] (Elle s'adresse à sa voisine à voix basse)

49 Af_2 Le repas

50 P Sofia↗

51 Af_1 Je crois que c'est le déjeuner parce que les Grecs eh: croient que c'est un + + eh: ευκαιρία ↗[occasion]

52 P C'est une occasion

53 Af_1 C'est une occasion d'être ensemble

54 P D'accord QU'EST-CE QU'ON PREND COMME DÎNER↗EN GRÈCE↗chez vous est-ce que toute la famille prend le dîner ensemble↗

55 Af_3 Le dîner↗

56 P Oui le dîner Konstantina↗

57 Af_4 Non quelquefois les membres dans une famille eh:: ils ne mangent pas ensemble parce qu'ils ont

beaucoup de + +

58 P Qu’est-ce qu’ils ont↗

59 Af_2 Des affaires

60 Af_4 De travail

61 P Beaucoup d’affaires de travail + ça va MAINTENANT NOUS ALLONS FAIRE UN PETIT JEU SUR L’ALIMENTATION aux ordinateurs + + alors + + λοιπόν ανοίξτε μια σελίδα στο [alors ouvrez une page dans l’] Explorer et tapez w w w point

62 Af_3 Περιμένετε [Attendez]

63 P Education

64 Af_2 Εμένα θα μου ανοίξει ↗ [À moi il va m’ouvrir↗] (Elle se demande - Rires des apprenantes)

65 Af_1 Point éducation

66 P W w w education vic point org regardez au tableau

67 Af_2 W w w↗

68 P point éducation point vic point org κάθετος [barre] languages on line τι έγινε παιδιά ↗[qu’est-ce qui s’est passé les enfants↗]

69 Af_2 κόλλησε [Il ne marche pas]

70 Af_4 ωραία [Bien]

71 P Κωνσταντίνα τι έγινε↗[Konstantina qu’est-ce qui s’est passé↗]

72 Af_4 Δεν ανοίγει [Il n’ouvre pas]

73 Af_3 Μετά το [Après le] point org τι είναι ↗[qu’est-ce que c’est↗] point

74 P au

75 Af_3 κάθετος ↗[barre↗]

76 P Ναι [Oui]

77 Af_2 Τελικά [Enfin]

78 Af_4 Να το [voilà]+ + + (Les apprenantes ouvrent cette page) éducation point (elle lit ce qu'elle écrit)

79 P Δήμητρα τι λέει↗[Dimitra qu'est-ce qu'il dit]

80 Af_2 Δεν είναι δυνατή η εμφάνιση της σελίδας [L'apparition de la page n'est pas possible]

81 P Κωνσταντίνα πόσα παράθυρα έχεις ανοίξει↗[Konstantina combien de fenêtres as-tu ouvertes↗]

82 Af_4 Πενήντα [Cinquante]

83 P Τελικά έχουμε πρόβλημα καταγραφής νομίζω με το μεγάφωνο [Enfin on a des problèmes d'enregistrement à cause de l'enceinte]

84 Af_2 Δεν το πιστεύω [Je ne le crois pas]

85 Af_3 Ολοκληρώθηκε [Il est accompli]

86 Af_1 Εμένα δε μου το βγάζει [À moi il ne m'ouvre pas]

87 Af_2 Εμένα κόλλησε το πληκτρολόγιο [À moi le clavier ne marche pas]

88 Af_4 Περιμένετε τώρα να δεις [Attendez maintenant pour voir] + + +

89 P Τι κάνεις ↗[Qu'est-ce que tu fais↗]

90 Af_2 Θα βάλω άλλο [Je mettrai un autre]

91 P Το έχεις γράψει σωστά ↗[Est-ce que tu l'as écrit correctement↗]

92 Af_3 Έλα [Vas-y]

93 Af_1 XXXX

94 P XXXX

95 Af_1 Αυτό είναι ↗[C'est ça↗]

96 P Όχι όταν [Non Quand]

97 Af_4 Τι είναι αυτό↗εκεί μπαίνουμε ↗ εδώ τι έγινε τώρα↗[C'est quoi ça↗c'est là où on entre↗ qu'est-ce qui s'est passé maintenant↗]

98 Af_1 Εμένα μου έχει ανοίξει [À moi il est ouvert]

99 Af_4 Δεν έχουμε [On n'a pas d'] internet↗

100 Af_3 Ναι ρε συ [Be:n oui]

101 Af_2 Είναι καινούργια υπολογιστικά συστήματα που σε τρελαίνουν [Ce sont de nouveaux systèmes informatiques qui te rendent fou]

102 Af_4 E:du:ca:tion

103 P Είναι τελεία [C'est point] au

104 Af_4 Έτσι το έχω γράψει [Comme ça je l'ai écrit]

105 Af_1 XXX

106 Af_4 Εμένα μου λέει ότι δεν είναι δυνατή η εμφάνιση της σελίδας δεν έχει [À moi il me dit que ce n'est pas possible l'apparition de cette page c'est-à-dire il n'a pas d'] internet δηλαδή↗

Af_1 choisit la langue.

107 P Όχι [Non]

108 Af_2 Αυτό [Ceci]

109 P ΑΥΤΟ να το [CECI voilà]

110	Af_2	Πάμε για την επόμενη εργασία [On va à l'autre activité] (Rires des apprenantes)	
111	P	ΛΟΙΠΟΝ πάμε στη μεσαία στήλη στο [ALORS nous allons dans la colonne au milieu au]	
112	Af_1	Στο [Au] french↗	Af_4 choisit la langue.
113	P	FRENCH	
114	Af_4	Ελληνικά δεν έχει↗[Il n'a pas de grec↗]	
115	P	Πηγαίνετε στο [Allez au] FRENCH	
116	Af_4	Δήμητρα XXX [Dimitra]	
117	Af_1	Κάνεις [Tu fais]	
118	Af_4	Και τώρα [Et maintenant] French	
119	Af_2	Κυρία εδώ πάνω[Madama ici en haut]	Af_1 choisit le 34-vocabulary.
120	P	Κάπου λέει [Il dit quelque part] food	
121	Af_1	Το βρήκα [Je l'ai trouvé]	
122	Af_4	Που είναι Σοφία↗[Où est-ce Sofia↗]	
123	P	Ah το τριάντα τέσσερα [le trente-quatre] trente-quatre food	
124	Af_4	Αυτό με το [Ceci avec le] vocabulary	Af_4 choisit le 34-vocabulary.
125	Af_3	Κυρία όχι στα αγγλικά [Madame pas en anglais]	Af_3 choisit langue.
126	P	Δήμητρα που βρίσκεσαι↗[Dimitra où es-tu↗]	
127	Af_4	Και τώρα↗[Et maintenant↗]	
128	Af_2	Εγώ πληκτρολογώ αλλά ο υπολογιστής [Moi je tape mais l'ordinateur]	L'ordinateur d'Af_2 ne marche pas.
129	P	Τώρα εσένα το πολύ πολύ [Maintenant toi tout au plus]	

130	Af_1	Κυρία αφού λέει [Madame mais il dit]	
131	Af_4	Και τώρα↗[Et maintenant ↗]	L'ordinateur d'Af_1 ne marche pas
132	P	Δεν λέει [Il ne dit pas] le	et elle ouvre une nouvelle page.
133	Af_3	Στο τέλος τι βάζουμε↗[À la fin qu'est-ce qu'on met↗]	
134	Af_1	XXX	
135	Af_4	Και τώρα τι κάνουμε ↗[Et maintenant qu'est-ce qu'on fait↗]	
136	Af_3	On line activities	
137	P	Λοιπόν πάτε εκεί που λέει [Alors allez là où il dit]	
138	Af_2	Μετά το [Après] on line θέλει [veut un] e	
139	P	Les aliments LES ALIMENTS on line activities les aliments χτυπάτε το [tapez] les aliments	
140	Af_3	Δε θέλει όχι [Il n'en veut pas non]	Af_2 récrit l'adresse.
141	Af_2	On line δε λέει [il ne dit pas]↗	
142	P	Πατάτε το [Tapez les] instructions για να δείτε τι πρέπει να κάνετε και πατάτε [pour voir ce que vous devez faire et tapez] start μετά [après]	
143	Af_4	Τι πατάμε↗[Qu'est-ce qu'on tape↗]	
144	Af_1	Αχ τι κάνω↗[Ah qu'est-ce que je fais↗]	
145	P	Χαμηλώστε τα ηχεία γιατί μετά θα ακούγονται όλα μαζί [Baissez les enceintes parce qu'après on va écouter toutes ensemble]	
146	Af_4	Τι πατάμε ΕΔΩ↗[Qu'est-ce qu'on tape ICI↗]	
147	P	Instructions για να δείτε τι θα κάνετε [pour voir ce que vous allez faire]	Toutes les apprenantes voient les

148	Af_2	Που είναι αυτό ↗Αα εδώ [Où c'est ça↗ Aa ici]	instructions.
149	P	Δήμητρα [Dimitra] French	
150	Af_4	Aaa start to begin	
151	P	Όταν θα χρειάζεστε τόνους πάτε εκεί που λέει [Quand vous aurez besoin des accents allez là où il dit] accent keys	
152	Af_2	Που να πάμε τώρα ↗εδώ↗ [Où on doit aller maintenant↗ici↗]	
153	P	Ναι [Oui] French στο τριάντα τέσσερα [au trente-quatre]	
154	Af_4	Που λέει [Où il dit] start to begin εντάξει γυρνάμε ναι [ok on tourne oui]	
155	P	Trente quatre	
156	Af_4	Τι είναι αυτό ↗[C'est quoi ça↗]	
157	Af_3	Στο ↗[Au↗]	Le jeu commence et on entend les mots que les apprenants doivent écrivent (le fruit, le lait).
158	P	Τριάντα τέσσερα [Trente-quatre] les aliments (Le jeu commence et on entend les mots que les apprenants doivent écrivent)	
159	Af_4	Aha (elle tape le mot)	
160	Af_2	Και τώρα ↗[Et maintenant↗]	
161	P	Και τώρα [Et maintenant] on line activities και ξεκινάς από το [et tu commences] les aliments	
162	Af_4	Le fruit	
163	P	Και πατάς [Et tu tapes] les aliments	
164	Af_1	Και πως πάω εδώ πέρα ↗[comment je peux aller ici↗]	
165	P	ΑΚΟΥΣΤΕ ΛΙΓΟ πάνω λέει πατήστε λίγο [ÉCOUTEZ UN PEU en haut tapez un peu] accents keys	

		πάνω να δείτε [en haut pour voir]	
166	Af_4	Ouh (elle marque un point) ναι τι ↗[oui quoi↗]	
167	P	Λέει το συνδυασμό που χρειάζεστε για να βάλετε κάποιον TONO τη λέξη δε θα σας τη πάρει σωστή αν δε βάλετε σωστά το τόνο [Il montre la combinaison qu'il vous faut pour mettre un ACCENT il ne va pas prendre le mot correct si vous ne mettez pas correctement l'accent]	
168	Af_4	Oups	
169	Af_1	Κυρία ↗ [Madame↗]	Af_2 cherche les instructions pour voir les accents mais elle se trouve par erreur dans un autre jeu.On entend le mot légumes
170	P	Ναι πατημένο το [Oui tu as la touche] alt [tapé]	
171	Af_4	Les légumes	
172	Af_2	Εδώ δεν είναι οι τόνοι↗[Ici ce sont les accents↗]	
173	P	Ναι [Oui]	
174	Af_4	Α καλά ναι αλλά δεν ξέρω τι τόνο παίρνει το [Ah bon oui mais je ne sais pas quel accent il faut mettre] le	
175	Af_1	Κυρία ↗[Madame↗]	
176	Af_3	Να το σβήσω ↗[Je dois l'effacer↗]	
177	P	Βέβαια [Bien-sûr]	L'ordinateur d'Af_4 lui fait un son d'échec.
178	Af_3	Εγώ όμως δεν έχω ηχεία για να ακούγεται [Mais moi je n'ai pas d'enceintes pur l'écouter]	
179	P	Εδώ είναι το [Ici c'est la touche] alt πρέπει να είναι πατημένο [ça doit être tapé]	
180	Af_4	Εδώ τώρα κάτι παίζει ε↗λέει [Ici maintenant il se passe quelque chose e↗il dit] hold on mmm (elle lit en parlant dans sa barbe) number	Af_4 marque un point (on entend le son).
181	P	Δήμητρα που είσαι εσύ↗το [Dimitra où es-tu ↗ la partie] les aliments το τέλειωσες ↗[tu l'as finie↗]	

182 Af_2 Ποιο [Lequel]↗

183 P Θα μπεις στο [Tu vas enter au]

184 Af_1 Κυρία μπορώ να το κάνω και στο σπίτι↗[Madame je peux le faire aussi chez-moi]

185 P Έλα [Vas-y]

186 Af_1 Eh:

187 P VIANDE πάτα [tape] start

188 Af_4 Κυρία αυτό πως τα συνδυάζουμε και τα πατάμε αυτά↗πρώτα το [Madame ceci comment on peut le combiner et les taper↗] E

189 P Κρατάς πατημένο το [Tu gardes appuyée la touche] ALT και μετά [et après]

190 Af_3 Τον αριθμό [Le numéro]

191 P TON ΑΡΙΘΜΟ ΕΔΩ [LE NUMÉRO ICI]

192 Af_4 Aaa εντάξει [ok]

193 P Πατάς τώρα το ψωμάκι [Tape maintenant le petit pain]

194 Af_4 Ένα δυο τρία [Un deux trois] (elle dit les mots qu'elle tape) ouh + (rires des apprenantes)+ έτσι [comme ça]↗aa με [avec] D↗ έτσι ↗[comme ça↗]

195 P Τέλος πάντων να βάζετε τους τόνους [En tout cas mettez les accents]

196 Af_4 Ouh le poulet↗

197 Af_2 Le poulet είπε [il a dit]↗

198 Af_4 Ναι [Oui]

199 P Έχετε μια σύγχυση με το [Vous avez une confusion avec le mot] poulet

On entend le mot viande. On entend un son d'échec.

200	Af_4	Έτσι δεν γράφεται↗[ça ne s'écrit pas comme ça ↗]	On entend le mot le poulet.
201	P	Όχι + όχι [Non non] pullet O U	Son d'échec.
202	Af_4	Aaa	On entend le mot fruit.
203	Af_1	Αυτό δεν θέλει αυτό το τόνο↗ [Ceci il ne veut pas cet accent↗]	On entend à nouveau le poulet.
204	Af_4	Le poisson αυτό το ξέρω το θυμάμαι [ça je le sais je le rappelle]	On entend le mot poisson.
205	Af	XXX	On entend le mot fromage.
206	Af_4	Και το [Et le] fromage το θυμάμαι [je le rappelle]	
207	Af_2	Εμένα γιατί δε μου βγάζει τους τόνους ↗[Pourquoi il ne me montre pas les accents↗]	
208	P	Πρόσεξε πατάς τι σου λέει να πατήσεις για το τόνο↗[Fais attention à ce qu'il te dit pour avoir cet accent↗]	On entend le mot l'œuf.
209	Af_4	To [Le mot] œuf τι τόνο παίρνει↗[quel accent il faut mettre↗]	Son d'échec.
210	Af_1	Αα τα έχει εδώ[Aa il les a ici]	Son d'échec.
211	Af_4	Δήμητρα ↗ το [Dimitra le mot] œuf τι τόνο παίρνει↗το αβγό ↗[quel accent il faut mettre ↗l'œuf↗]	
212	Af_2	Ποιο ↗δεν παίρνει [Lequel ↗ il n'en prend pas]	
213	P	XXX	
214	Af_2	Κορίτσια τα έχει εδώ [Les filles il les ai ici]	
215	Af_4	Κυρία ↗κι εγώ αυτό δε μπορούσα να βάλω [Madame ↗ moi aussi je ne pouvais pas mettre ça]	
216	P	Που τα έχει ↗σταμάτα [Où il les a↗attends]	
217	Af_2	To [La touche] ALT	
218	P	Και βάλε εδώ το νούμερο [Et mets ici le numéro]	

219	Af_2	Aaa	
220	P	Και τώρα άφησε το [Et maintenant laisse la touche] ALT	
221	Af_4	Αυτό ↗[Ceci↗]	
222	Af_2	AAA	
223	P	Ok ↗(geste d'affirmation par l'apprenante)	
224	Af_1	Κυρία γιατί [Madame pourquoi]	
225	Af_3	Με [Avec] ALT↗	Son d'échec.
226	P	Τι έγινε↗[Qu'est-ce qui s'est passé↗]	
227	Af_1	Εδώ τι μου λέει↗[Ici qu'est-ce qu'il me dit↗]	
228	Af_4	L'œuf έτσι το πατάω [comme ça je le tape] (elle a l'ai énervée)	
229	P	Πάτα το [Tape la touche] ALT και βάλε τον αριθμό [et mets le numéro]	
230	Af_4	Καλέ τι έγινε↗[Mais qu'est-ce qui s'est passé↗] Aa aha	
231	P	Πάτα το [Tape la touche] ALT	
232	Af_4	Εδώ τα έχει ↗[Ici il les a↗]	
233	Af_3	Καλά το [Bien le mot] poulet πως γράφεται↗[comment il s'écrit↗]	
234	Af_2	To [Le mot] poulet με ένα [avec un] L	Après on entend le jambon.
235	P	Καλά [Bon] poulet έχει δημιουργήσει [il a créé] (elle rit)	
236	Af_3	Τους τόνους [les accents]	On entend les mots le gâteau, le
237	P	Ναι τους βάζεις εκεί θα βρεις το [Oui tu les mets là tu vas trouver la lettre] A με τόνο [avec accent]	poisson et le fromage.
238	Af_1	A έχει και [il a aussi]	

239	P	Μπορείτε να βάλετε και το [Vous pouvez mettre même la lettre] A με τόνο βάζετε γράμμα με TONO[avec accent vous mettez la lettre avec l'ACCENT]	On entend la salade.
240	Af_4	Τι είπε↗[Qu'est-ce qu'il dit↗] (Elle le clique à nouveau parce qu'elle ne l'a pas entendu) la falade τι είναι αυτό↗[c'est quoi ça] ah la salade λέει λέω κι εγώ [il dit je me demande]	On entend la soupe.
241	Af_1	Κυρία που να βάλω όλα αυτά [Madame où je dois mettre tout ça] ↗	On entend le croissant.
242	P	Κάνε ένα [tu fais un] restart	
243	Af_2	Αυτό τι είναι τώρα↗ [C'est quoi ça maintenant↗]	
244	Af_3	Τι είναι αυτό [C'est quoi ça]↗	On entend les frites.
245	P	Το πάτησες↗[Tu l'as tapé↗]	On entend la charcuterie.
246	Af_2	Ναι [Oui]	On entend le sandwich.
247	P	Περίμενε [Attends]	
248	Af_2	XXX	
249	Af_4	La tartine↗	
250	Af_1	XXX	
251	Af_4	Εγώ είμαι πολύ μπροστά [Moi je suis avancée] la glace le sandwich	
252	Af_1	Κυρία [Madame]↗	
253	Af_4	(Elle rit parce qu'elle écoute le même son de réussite) πέρασες επίπεδο [tu es passée dans un autre niveau] le sandwich	On entend la glace pour Af_4.On entend la tartine d'un autre ordinateur. On entend le sandwich pour Af_4.On entend un son
254	P	Le CROISSANT	
255	Af_2	Ah πολύ μου αρέσει Κυρία θα το παίξω και στο σπίτι [je l'aime bien Madame je vais le jouer chez-moi	

aussi]

256 Af_4 Σε ποιον χτύπησε↗ [À qui il l'a fait] (rires des apprenantes)

257 P Αν πατάς συνέχεια ακούγεται [Si tu tapes tout le temps tu l'entends]

258 Af_3 Εγώ το [Moi le] jambon δεν το πέτυχα [je n'ai pas réussi]

259 Af_2 La cha:

260 Af_4 Le sandwich↗

261 Af_2 Aa θέλει τόνο [il a besoin d'un accent]

262 Af_1 Παιδιά χαμηλώστε το [Les enfants baissez-le]

263 Af_4 Έλα τώρα [Vas-y maintenant] (elle est énervée à cause de sa faute)

264 P Λοιπόν τώρα [Alors maintenant]

265 Af_4 Μα πως γράφεται ↗[Mais comment il s'écrit↗]

266 Af_3 Le lait

267 Af_4 Ouf άιντε ντε [allez allez] la boisson

268 Af_1 Κόλλησε τώρα [Il se bloque maintenant]

269 Af_3 Γιατί ↗[Pourquoi↗] Σωστό το είχα και μου το βγάζει λάθος [Mais je l'avais juste et il me le montre comme faux]

270 Af_4 Τι ↗[Quoi↗]

271 Af_3 Κοιτάξτε πάτησα [Regardez j'ai tapé] le gâteau

272 Af_4 Κι εγώ εκεί είμαι Δήμητρα τι είναι αυτό↗[Et moi je suis là Dimitra c'est quoi ça↗]

273 Af_3 Ήταν αυτό [C'était ça]

de réussite et de passage d'un autre niveau. On entend le sandwich d'un autre ordinateur. On entend le son de passage à un autre niveau. On entend le jambon. On entend à nouveau le son de passage à un autre niveau. On entend le mot croissant. On entend le gâteau. On entend deux sons de faute en même temps. On entend la charcuterie. On entend le sandwich.

On entend un son d'échec.

On entend le lait. On entend la soupe. On entend les frites. On entend la boisson. On entend la salade. Un son d'échec. On entend la glace. On entend la charcuterie. On entend le gâteau.

274	P	Περίμενε να δούμε [Attends pour voir]	
275	Af_4	La charcuteri	On entend un son d'échec.
276	Af_3	Κυρία ↗τι έκανα↗το [Madame ↗ qu'est-ce que j'ai fait↗ le mot] έτσι δεν γράφεται↗[ne s'écrit pas comme ça↗]	
277	P	Γιατί το βγάζει λάθος↗ [Pourquoi il le montre faux↗]	
278	Af_4	Αϊ να μην το πω [Allez pour ne pas dire quelque chose]	On entend un son échec.
279	P	Δε θέλει [Il ne veut pas] προχώρα δε πειράζει [avance ce n'est pas grave]	On entend le café. On entend l'eau. Un son d'échec. On entend le lait.
280	Af_4	L'eau έχει πολύ πλάκα [il est assez rigolo]	
281	Af_4	Le lait	
282	P	Όταν φτάσετε στο κρασί τελειώνουμε [Quand vous arrivez au vin nous finissons]	
283	Af_4	Le lait κοντοζυγώνω τι↗[je m'approche quoi↗] (Elle clique à nouveau pour le réécouter le jus de fruits.) le je de fruits↗	On entend le jus de fruits. On entend le sandwich.
284	Af_3	Aa τώρα μου το πήρες [tu l'as pris maintenant] (Elle s'adresse au programme)	
285	P	Σίγουρα το κάνει ↗[C'est sûr qu'il le fait↗]	
286	Af_2	Ναι [Oui]	Un son d'échec.
287	Af_4	Le jus έτσι δεν το γράφω [comme ça je l'écris]↗le jus: de fruits ah des	On entend la salade. On entend le café. On entend l'œuf. On entend le jus de fruits. On entend un son de félicitations.
288	Af_1	Πρόσεχε στις [fais attention]	
289	Af_4	Le café	
290	Af_3	Κυρία τελείωσα εγώ [Madame moi j'ai fini]	
291	P	Είστε πολύ πίσω↗[Vous êtes reculées↗]	On entend le vin. Un son de

292	Af_2	Είναι πολύ ωραίο τελικά [C'est super bon enfin]	félicitations.
293	P	Aaa bravo (La cloche sonne) λοιπόν σταματήστε το [alors arrêtez-le]	
294	Af_4	ΤΕΛΕΙΩΣΑ [J'AI FINI]	
295	P	ΜΠΡΑΒΟ Το έχω στο πίνακα [BRAVO je l'ai au tableau]	
296	Af_2	Κυρία τελικά τα [Madame enfin le mot] charcuterie είναι τα αλλαντικά τι κάνουμε τώρα↗να το κλείσω ↗α τη θέλω κι εγώ τη σελίδα να κλείσω τον υπολογιστή [c'est la charcuterie qu'est-ce qu'on fait maintenant↗je dois le fermer↗ a je la veux moi aussi la page je dois fermer l'ordinateur]	
297	P	Ναι [Oui]	
298	As	Au revoir	
299	P	Au revoir les filles	

14)

Milieu institutionnel : Lycée d'Amfikleia / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 5 jeunes adolescentes de 16-17 ans

Classe - Niveau du cours de FLE : 2e classe du lycée et débutants 5e année du français (ANT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université Ouverte Grecque et stage en France

(Les filles sont assises devant les ordinateurs)

1	P	Bonjour les filles	
2	As	BONJOUR Madame	
3	P	Alors AUJOURD'HUI on va essayer de CRÉER UN COMPTE E-MAIL SUR YAHOO POINT F R alors ce qu'on VA FAIRE c'est D'ABORD ouvrez UNE PAGE sur INTERNET EXPLORER + + + Σοφία στο βγάζει και σένα αυτό [Sophia il t'affiche et à toi aussi ce ci]↗ το [l'expression] it's to high και τέτοια↗ [et quelque chose de tel]	Les apprenantes ouvrent une page sur Internet. Mais les ordinateurs de quelques apprenantes affichent de message sur la difficulté de l'enregistrement.
4	Af_1	Δε ξέρω ελάτε να δείτε λίγο [Je ne sais pas venez regarder un peu] + + + (L'enseignante s'approche vers elle pour voir le message de l'ordinateur)	
5	Af_2	Et maintenant↗	
6	P	Attends attends	
7	Af_3	Κυρία αυτό κάτι κάνει [Madame ceci il fait quelque chose]	

8	P	(L'enseignante essaie de résoudre le problème technique) ALORS OUVREZ la page	
9	Af_4	Δεν αποκρίνεται [Il ne correspond pas]	
10	P	TI↗ ΔEN ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ↗[QUOI↗ IL NE CORRESPOND PAS↗]	
11	Af_2	Madame↗	
12	P	VOUS TAPEZ W W W point + YAHOO point F R	
13	Af_3	Point com↗	
14	P	W W W point YAHOO point F R + + + oui περίμενε να κλείσουν να παράθυρα για να προχωρήσεις [attends que les fenêtres soient fermées pour continuer] alors	Le programme d'enregistrement bloque le fonctionnement de l'ordinateur.
15	Af_4	Ok	
16	P	ALORS NOUS voulons créer UN COMPTE E-MAIL CHERCHEZ SUR VOTRE PAGE et DITES-MOI OÙ IL FAUT ALLER↗ vous avez compris ce que nous voulons faire n'est-ce pas ↗	
17	As	Oui	
18	P	Est-ce qu'il y a quelqu'un qui n'a pas compris↗	
19	Af_2	Non	
20	P	Non	
21	Af_3	Κυρία ελάτε λίγο να δείτε τι λέει [Madame venez un peu pour voir ce qu'il dit]	
22	P	Μιλάτε πείτε που πρέπει να πάμε και ότι απορίες έχετε ρωτάτε [Parlez dites où on doit aller et si vous avez des questions posez-les]	
23	Af_1	Qu'est-ce que c'est ça↗	
24	P	C'est la page de Yahoo F R alors on veut faire un compte e-mail ON VA OÙ↗Lilia το δικό σου δε το	

		βλέπω και πολύ [le tien je ne le vois pas marcher]	L'enseignante essaie de trouver le problème de l'ordinateur d'Af_3. Elle s'occupe du problème informatique.
25	Af_3	Κυρία μήπως [Madame est-ce que]	
26	P	Αααα λοιπόν για περίμενε λίγο [Aa donc attends un peu] + + + + alors vous allez à YAHOO MAIL vous appuyez + πάτησες ↗[tu as cliqué↗]	
27	Af_4	Κυρία πάλι το κάνει [Madame il le fait à nouveau]	
28	P	ΠΑΛΙ↗περίμενε μα γιατί το αλλάζει συνέχεια [À NOUVEAU↗ attends mais pourquoi il le change tout le temps]	
29	Af_4	Δε ξέρω [Je ne sais pas]	
30	P	Μόνο του έσβησε ↗Δες της Σοφίας πρέπει να είναι σωστό τώρα [Il est fermé tout seul↗Regarde celui-ci de Sophie il doit être correct maintenant]	
31	Af_4	Ναι [Oui]	
32	P	Alors regarde ce qu'on va faire on redémarre + + ok maintenant + ALORS QU'EST-CE QU'IL FAUT FAIRE POUR CRÉER UN NOUVEAU COMPTE ↗SOFIA↗	
33	Af_1	Un comte eh::	Les autres apprenantes regardent la page de Yahoo alors que l'enseignante essaie de résoudre le problème informatique.
34	P	Είναι ο λογαριασμός + θέλουμε να κάνουμε ένα καινούργιο λογαριασμό [C'est un compte + on veut faire un nouveau compte] mail εκεί στο [chez] Yahoo point f r ψάξτε λίγο την οθόνη ένα καινούργιο λογαριασμό να φτιάξουμε + + + Κωνσταντίνα ακόμα κολλημένη↗[cherchez un peu sur votre écran pour faire un nouveau compte + + + Konstantina toujours ça bloque encore↗]	
35	Af_5	Ναι [Oui]	
36	P	Δε το πιστεύω [Je ne le crois pas]	

37	Af_3	Κυρία που πρέπει να πάμε ↗[Madame où on doit aller↗]	
38	P	VOUS DEVEZ CRÉER un compte	
39	Af_5	Να πάω σε έναν άλλον↗[Est-ce qu'il faut m'asseoir devant un autre ordinateur↗]	
40	P	Σε ποιον να πας ↗[Devant lequel aller↗]	
41	Af_5	Αα [Aa]	Af_3 et Af_4 commence à mettre leur coordonnées pour ouvrir leur e-mail, comme si elles avaient déjà.
42	P	Άρα γράφει [Donc il enregistre] ok OK maintenant λοιπόν παιδιά πρέπει να δημιουργήσουμε ένα καινούργιο [alors les enfants il faut créer un nouveau] mail όχι αυτό που έχετε ΕΝΑ ΑΛΛΟ ΚΑΙΝΟΥΡΓΙΟ θα πάτε εκεί που λέει ΚΑΤΩ ΚΑΤΩ ΛΟΙΠΟΝ εκεί που λέει [pas celui que vous avez UN AUTRE NOUVEAU vous allez là où il dit EN BAS EN BAS ALORS là où il dit] CRÉER SON COMPTE C'EST TRÈS FACILE ET GRATUIT ωραία ↗[bien↗]	
43	Af_2	Αα δε θα βάλουμε [Aa on ne mettra pas]	
44	P	Όχι αυτό που έχετε πρέπει να εγγραφείτε να κάνετε καινούργιο εκεί που λέει [Pas ce que vous avez il faut vous inscrire pour créer un nouveau là où il dit] JE M'INSCRIS	Toutes les apprenantes, sauf Af_5 dont l'ordinateur a un problème informatique, clique sur JE M'INSCRIS et attendent.
45	Af_1	Σαν σχολείο [Comme école]	
46	P	Όχι σαν άτομα ΕΣΕΙΣ γιατί μετά θα κάνουμε κάποιες δραστηριότητες και πρέπει να έχουμε ένα mail να βάλουμε οπότε να χρησιμοποιούμε αυτό αυτό τι κάνει τώρα↗[Non en tant que personnes VOUS parce qu'après on va faire quelques activités et on doit avoir un mail pour utiliser par conséquent on utilisera ceci mais qu'est-ce qu'il fait maintenant↗]	
47	Af_4	Κυρία δε φταίω [Madame c'est pas ma faute]	
48	P	Εσένα Κωνσταντίνα κολλημένο είναι ακόμα ↗[Le tien Konstantina il ne marche pas encore↗]	

49	Af_5	Ναι [Oui]	Enfin résolu le problème informatique.
50	P	Μιλάτε δε πειράζει μιλάτε καλά Κωνσταντίνα θα ανοίξουμε έναν άλλο περίμενε περίμενε μην γράφεις πριν καταγράψει δεν έχει σημασία να το κάνουμε έτσι Α λειτουργεί αυτό γράφει τώρα [Parlez ce n'est pas grave parlez bon Konstantina on va en ouvrir un autre attends attends n'écris pas avant qu'il enregistre ce n'est pas la peine de faire comme ça A il marche il enregistre maintenant]	
51	Af_5	Ναι [Oui]	
52	P	Απ' ότι φαίνεται γράφει ωραία συνέχισε λοιπόν μπες όπως είσαι ότι θέλετε να ρωτήσετε να το ΡΩΤΑΤΕ ΔΥΝΑΤΑ δε πειράζει [Apparemment il enregistre bien continue alors entre comme tu es ce que vous voulez demander DEMANDEZ-LE À VOIX HAUTE ce n'est pas grave] complétez	
53	Af_5	En français↗	
54	P	En français comme vous voulez si c'est facile en français oui mais si non on parle grec ça va	Les apprenantes se trouvent toutes sur la page de créer un mail.Af_3 entre des données de son mail. Af_3 commence à ouvrir un compte déjà créé.
55	Af_1	On doit utiliser eh :: + mettre notre nom	
56	P	Le vrai↗ si vous voulez oui mais n'écrivez pas votre nom écrivez votre prénom le vrai prénom et un nom je ne sais pas imaginaire quoi + + + alors vous allez à YAHOO MAIL VOILÀ Konstantina ouvre-le Dimitra ça va↗	
57	Af_4	Oui + + + (L'enseignante circule dans la classe pour contrôler les mouvements des apprenantes)	
58	P	Alors vous n'allez pas là LILIA ça c'est un mail qui existe toi il faut créer oui mais cherche dans la page tu vois non pas ça	
59	Af_2	On doit aller	
60	P	JE M'INSCRIS	Af_5 entre enfin sur le site

61	Af_2	Un compte	de Yahoo.
62	P	VOUS DEVEZ VOUS INSCRIRE + + ça va alors maintenant w w w yahoo point f r	
63	Af_5	On doit écrire un mot de passe	
64	P	Attends Konstantina un peu OUI ok tu peux continuer maintenant oui alors LÀ tu choisis toi un nouveau nom pour ton adresse de compte non ce n'est pas nécessaire de choisir l'une de celles proposées tu peux écrire SOPHIE LA BELLE je ne sais pas (Af_1 rit) oui tu peux écrire ce que tu veux	
65	Af_3	To [Le] code postal πρέπει να το γράψουμε [il faut l'écrire]	
66	Af_2	Ναι [Oui]	
67	P	To [Le] code postal il faut l'écrire parce que sinon ça ne marche pas quoi↗oui (elle regarde l'écran et donne son accord)	
68	Af_4	Κυρία ποιο είναι το code postal εδώ↗	
69	Af_5	35 00 2	
70	Af_3	Ξαναπές το λίγο	
71	Af_5	35 00 2	
72	P	Oui	
73	Af_5	XX	
74	P	Je m'inscris là où il dit JE M'INSCRIS en bas	
75	Af_1	Madame ↗	
76	P	Oui	
77	Af_1	Là on écrit un mot de passe↗	

78 P Oui il faut un mot de passe un password pour ce compte ah les filles prenez votre cahier ou votre livre et NOTEZ VOTRE ADRESSE et LE MOT DE PASSE parce que sinon eh :

79 Af_3 Μόνο το όνομα γράφουμε κανονικά↗[Nous écrivons seulement le prénom normalement]

80 P Ότι θέλετε γράφετε [Ce que vous voulez]

81 Af_3 Aa

82 Af_5 Pour ce compte on va écrire ↗

83 P Mail c'est toi qui choisis un nom d'adresse l'adresse que tu as déjà c'est comment↗Lilia κάτι [quelque chose]

84 Af_3 Ναι [Oui]

85 P Eh σε αυτό θα διαλέξεις κάτι που θα + η διεύθυνσή σου θα είναι αυτό παπάκι αυτό [dans ceci tu vas choisir quelque chose qui va + ton adresse va être ceci arobase ceci]

86 Af_3 Aa

87 P Oui tu vas ici + + + Lilia note l'adresse καλύτερα τη διεύθυνση γράψτε την στο βιβλίο σας γιατί έτσι κι αλλιώς θα την χρησιμοποιείτε για ότι δραστηριότητες είναι για εδώ έτσι στη τελευταία σελίδα μπράβο [écrivez mieux l'adresse sur votre livre parce que de toute façon nous allons l'utiliser pour toutes les activités pour ici donc dans la dernière page bravo] (Toutes les apprenantes notent leurs adresses électroniques sur leur livre) + + + έλα πρέπει να γράψεις και διεύθυνση [vas-y il faut écrire aussi l'adresse]

Toutes les apprenantes remplissent leurs données pour créer un compte.

88 Af_3 Ναι [Oui]

89 Af_5 Από κάτω εδώ ↗[Ici en bas↗]

90 Af_2 Ναι [Oui]

91 P Ναι εδώ που λέει [Oui ici où il est dit] compte adresse Yahoo αυτό εδώ είναι το [ceci c'est le] mot de passe το password

92 Af_3 Ναι [Oui] + + +

93 Af_4 Qu'est-ce que c'est ça un compte une question ↗

94 P Un compte↗ oui tu peux poser ici ta propre question DANS l'adresse alternative vous écrivez votre vraie adresse e-mail celle que vous utilisez d'habitude

95 As Aa

96 P C'est juste pour pouvoir envoyer le mot de passe si vous oubliez

97 Af_1 Mais moi je n'ai pas un e-mail à Yahoo

98 Af_2 Moi aussi

99 P Ce n'est pas obligatoire d'avoir Yahoo tu peux avoir Gmail Hotmail

100 As Aa

101 P Ça va

102 Af_1 Je peux taper mon mail à

103 P Oui ton mail c'est juste pour si tu oublies ton mot de passe dans cette adresse ils envoient un mail à ton autre adresse et tu le retrouves

104 Af_4 Madame Madame↗εγώ εδώ πέρα βάζω [moi je mets ici] mail↗

105 P Oui

106 Af_4 Αν δεν έχω [Si je n'en ai pas]

107 P Πως δεν ΕΧΕΙΣ ΔΗΜΗΤΡΑ [Comment tu n'en AS PAS DIMITRA] ↗στο [sur] Facebook τι [quel] mail

		έχεις↗ [tu as↗]	
108	Af_4	Δεν έχω [Je n'ai pas de] Facebook (rires)	
109	P	ΔΕΝ ΕΧΕΙΣ [TU N'AS PAS DE] Facebook↗αλήθεια δεν έχεις άλλο [vraiment tu n'as pas un autre] mail↗	
110	Af_4	Όχι [Non]	
111	P	Καλά τότε βάλε της Σοφίας πες στη Δήμητρα να βάλει το δικό σου γιατί δεν έχει [Bien alors mets celui de Sophie dis à Dimitra de mettre le tien parce qu'elle n'en a pas]	
112	Af_5	Σοβαρά δεν έχεις↗[Vraiment tu n'en as pas↗]	
113	Af_4	Ε δεν έχω [E je n'en ai pas] Θα μου το δώσεις↗[Tu vas me le donner↗]	Af_4 corrige sa faute sur la date.
114	Af_1	Ναι γράψε [Oui] sofaki under line ένα δυο τρία παπάκι [un deux trois arobase] Windows live τελεία [point] com[4] εδώ δε γράφεις την μέρα αλλά τον αριθμό [ici tu n'écris pas le jour mais le nombre]	
115	Af_4	Merci	
116	Af_2	Εδώ Κυρία τι πρέπει να κάνουμε↗[Ici Madame qu'est-ce qu'on doit faire↗]	
117	P	La question secrète si vous oubliez votre compte Yahoo et votre mot de passe tu par exemple tu essaies d'ouvrir ton compte e-mail et tu ne peux pas parce que tu as oublié le mot de passe l'ordinateur Yahoo te demande comment s'appelle ton père↗ et tu dis Nikos	
118	Af_3	Aa	
119	P	Δηλαδή είναι μια ερώτηση κρυφή σε περίπτωση ανάγκης και αν στη ρωτήσει να την απαντήσεις και να σου δώσει το [C'est-à-dire c'est une question secrète en cas d'urgence et s'il te le demande tu peux y répondre	

[4] Nous avons changé l'adresse e-mail donnée parce que nous voulons protéger les données personnelles de l'apprenante.

		et il te donnera le] mot de passe	
120	Af_3	Aa	Af_4 et Af_3 remplissent la question,
121	Af_4	To [Le] twilight βάζω εγώ [je mets moi]	
122	Af_3	Moi je mets l'oncle	
123	P	Oui	
124	Af_5	Και τώρα απαντάμε στην ερώτηση↗[Et maintenant on répond à la question↗]	
125	Af_3	Ναι [Oui]	
126	P	Oui si tu veux il y a plusieurs questions tu choisis	
127	Af_5	Ναι [Oui]	
128	P	Ou tu peux écrire ta propre question εκεί που λέει [où il est dit] posez votre question	
129	Af_1	Aa	
130	P	Oui mais regarde dans la LÀ OÙ il y a Yahoo Σοφία κατάλαβες τι είναι η [Sophia tu as compris c'est quoi la] question secrète↗	
131	Af_1	Ναι άμα ξεχάσουμε το [Oui si nous l'oublions]	Af_1 note la réponse à des deux questions sans choisir la question.
132	P	Password να σου κάνουν μια ερώτηση ΠΟΙΑ ΕΡΩΤΗΣΗ ΟΜΩΣ↗εδώ λέει [ils vont te demander MAIS QUELLE QUESTION] question secrète	
133	Af_1	Θα πρέπει να διαλέξουμε↗[Nous devons en choisir une↗]	
134	P	Ναι βέβαια [Oui bien sûr]	
135	Af_1	Και αν δε θέλουμε τίποτα από αυτά↗[Et si on ne veut rien de ceci↗]	
136	P	Posez votre question ci-dessous	

137 Af_1 Aa

138 P Γιατί αυτό θα σου δείξει αυτή την ερώτηση και συ θα πρέπει να την απαντήσεις [Parce que ce qu'il va te montrer c'est cette question et toi tu devras y répondre]

139 Af_1 Και εδώ τι κάνεις ↗[Et ici qu'est-ce que tu fais↗]

140 P Γράφεις την ερώτηση ή διαλέγεις μια από αυτές και απαντάς γι' αυτό σου έβγαλε και το κενό από κάτω [Tu écris la question ou tu choisis l'une de celles-ci et tu réponds c'est pourquoi il t'affiche même ce blanc en bas]

141 Af_1 Aa

142 Af_2 Κάτσε να το σημειώσω γιατί θα το ξεχάσω [Attends de le noter parce que je l'oublierai]

143 P Ε τότε την επόμενη φορά η εργασία μας θα είναι να φτιάξουμε ένα [E la prochaine fois notre travail sera de créer un compte sur] Facebook για την Δήμητρα [pour Dimitra] (L'enseignante rit)

144 Af_4 Κυρία τι να το κάνω το [Mais Madame pourquoi faire] Facebook↗

145 P Καλά όλα τα πιτσιρίκια έχουν κι εσύ δεν έχεις↗πλάκα σου κάνω [Mais tous les gamins en ont et toi tu n'en as pas↗ je rigole]

146 Af_1 Κυρία πρέπει να είναι αλλού [Madame il faut être ailleurs]

147 P <u>Για πήγαινε πίσω ωχ δεν έχει</u> πίσω [Vas-y en arrière oh il n'en a pas]

148 Af_1 <u>Δεν έχει πίσω</u>[Il n'en a pas]

149 P Μπρος μήπως έχει↗μήπως σε έβγαλε πίσω ↗είχες βάλει το password και όλα τα άλλα ↗[Devant il en a↗est-ce qu'il y a en arrière↗tu as mis de mot de passe et tout ça↗]

150 Af_1 Ναι [Oui]

151	P	Το θυμάσαι το [tu te rappelles le] mot de passe↗	
152	Af_1	Ναι [Oui]	
153	P	Τότε προσπάθησε να μπεις κανονικά [Alors essaie d'entrer normalement] compte Yahoo mot de passe et si ce compte existe bien tu l'as fait sinon	Af_4 voit les autres questions.
154	Af_4	Slash	
155	P	Αυτό όπως το βλέπεις γράμμα γράμμα [ceci comme tu le regardes lettre par lettre] la réponse est cette question quelle est la question αυτός θα σε ρωτήσει αυτό [il va te demander ceci]	
156	Af_1	Ναι [Oui]	Af_1 voit les questions.
157	P	Ok ok η απάντηση που θα του δώσεις δηλαδή [c'est-à-dire la réponse que tu vas donner]	Af_2 remplit une des
158	Af_1	Έτσι [Comme ça]	questions données.
159	P	Ναι [Oui] cette question c'est une question quelque chose que vous allez toujours savoir si vous oubliez tout ça vous savez δηλαδή αν σε ρωτήσει πως τη λένε τη μαμά σου εσύ θα το πεις κι έτσι αυτό θα καταλάβει ότι αα όντως είσαι η Σοφία οπότε σου ξαναλέει το [s'il te demande comment s'appelle ta mère toi tu vas le dire et comme ça il va comprendre que aa c'est Sophia par conséquent il te donne] le mot de passe	
160	Af_1	AAA	
161	P	Αυτή την έννοια έχει η μυστική ερώτηση [Dans ce sens la question secrète fonctionne]	
162	Af_1	Κατάλαβα [J'ai compris]	
163	P	Να πιστοποιήσει ότι είστε εσείς σε περίπτωση που τα χάσετε [Pour vérifier que c'est vous en cas de les oublier]	
164	Af_2	Μάλιστα και τώρα τι κάνουμε ↗[Oui et maintenant qu'est-ce que nous faisons↗]	

165	Af_3	Που είναι το βιβλίο μου↗[Où est mon livre↗]	
166	P	Ε Κωνσταντίνα πάνω πάνω [E Konstantia en haut en haut] les rouges oui il faut compléter	
167	Af_2	Madame↗	
168	P	Έρχομαι τι σου λέει ↗μπήκες πάτησες για ξαναπροσπάθησε [Je viens qu'est-ce qu'il te dit↗ es-tu entrée tu as tapé vas-y essaie encore une fois] + + + il faut écrire όλα αυτά όλες αυτές τις απαντήσεις [tout ça toutes ces réponse] ok↗	
169	Af_1	Ναι [Oui]	
170	P	Εδώ στις σημειώσεις [Ici dans les notes]	
171	Af_1	Μισό λεπτό [Un moment]	
172	Af_4	Κυρία δεν είναι ανάγκη να τα απαντήσουμε απαντούμε μόνο όπου θέλουμε εμείς ↗[Madame ce n'est pas nécessaire d'y répondre de répondre seulement ce que nous voulons↗]	Af_1 remplit la 1ère question.
173	P	Date de connaissance qu'est-ce que c'est Sofia↗	
174	Af_1	Qu'est-ce que c'est↗	
175	P	Λέω κι εγώ ποιον γνώρισε↗[Je me demande qui tu as connu↗]	
176	Af_1	Μια συμμαθήτρια μου Κυρία [Une de mes camarades Madame]	
177	P	Αα νόμιζα ότι ήθελες να πεις [Aa je pensais que tu voulais dire] date de naissance ε τότε είναι εντάξει [alors ça va]	
178	Af_3	Κυρία έτσι δε γράφεται ↗[Madame comme ça ce n'est pas écrit↗]	
179	P	La connaissance oui	
180	Af_3	Aa	

181	Af_1	Yahoo δε βάζουμε ↗[On ne met pas↗]	Af_4 a fini la 1ère question.
182	P	Oui Yahoo f r qu'est-ce qui te dit↗	
183	Af_4	Madame je dois le récrire ↗	
184	P	Bien πάτα [clique]	
185	Af_4	Κυρία απαντάμε όπου θέλουμε εμείς↗[Madame on répond où on veut↗]	
186	P	Ναι αυτό όμως που θα σε ρωτήσει σε οποιαδήποτε στιγμή και θα ξέρεις να δώσεις την απάντηση [Oui mais ce qui va te demander à n'importe quel moment tu dois savoir la réponse pour le donner]	Af_5 a écrit erronée sa nouvelle adresse.
187	Af_4	Και πρέπει να γράψω και [Et il faut écrire et] question deux	
188	P	Την θέλει οπωσδήποτε ↗[C'est obligatoire↗]	
189	Af_4	Είναι [C'est] obligatoire λέει [il dit]	
190	P	Oui oui γράψτε μια από αυτές που σας δίνει τι έχεις βάλει εδώ ↗το παπάκι [écrivez une de celles-ci qu'il te donne qu'est-ce que tu as mis ici↗ l'arobase] Yahoo point gr δεν το βάζεις εκεί παπάκι [tu ne le mets pas ici arobase] Yahoo τελεία [point] f r θα είναι η καινούργια σου διεύθυνση [ce sera ta nouvelle adresse]	
191	Af_5	Aaa:	Af_5 voit les adresses proposées.
192	P	Εσύ γράφεις το υπόλοιπο εκεί [Tu écris le reste là]	
193	Af_5	Μάλιστα [Oui]	
194	P	Ce compte yahoo n'est pas disponible κάποιος άλλος το έχει [un autre l'a]	Af_5 a réussi à créer son propre compte.
195	Af_5	Αυτό [Ceci]	
196	P	Ναι άρα κάτι να προσθέσεις για να [Oui donc tu dois ajouter quelque chose pour]	
197	Af_5	Να προσθέσω ή να αφαιρέσω↗[ajouter ou retirer]	

198	P	Να αλλάξεις [Changer] ça va↗πήγαινε [va à] continuer oui ή μάλλον μην πας [ou bien ne vas pas à] continuer αφού φτάσαμε ως εκεί περίμενε και τα κορίτσια να φτάσουν [puisqu'on est arrivées jusqu'ici attends les filles d'arriver] ok tu as fini toi Constantina ça va↗	
199	Af_2	Oui	
200	P	Attends un moment ça va Sofia ça va↗	
201	Af_1	Oui	
202	Af_3	Κυρία γράφουμε αυτά τα γράμματα [Madame on écrit ces lettres]	
203	P	Oui oui αυτά τα διάφορα σας λέει να τα γράψετε για να δει ότι δεν είστε μηχανή ότι υπάρχει κάποιος άνθρωπος που θέλει να φτιάξει αυτό το λογαριασμό ότι δεν είστε ιός βάλτο λίγο Λίλια [ces divers il te demande de l'écrire pour voir que vous n'êtes pas une machine qu'il y a un individu qui veut créer ce compte que vous n'êtes pas un virus LILIA]	Af_3 attend de cliquer sur J'ACCEPTE. Af_2 a créé son compte.
204	Af_3	Κυρία και πατάμε [Madame et nous cliquons sur] j'accepte	
205	P	Oui j'accepte εντάξει δεν είναι κόκκινα [ok ce ne sont pas rouges]	
206	Af_2	Όχι [Non]	
207	P	Το έβαλες ↗[Tu l'as mis↗]	Af_4 a fini la création de son compte et attend.
208	Af_2	Ναι [Oui]	
209	Af_4	Τι είναι αυτό εκεί κάτω↗[Qu'est-ce que c'est ça en bas↗]	
210	P	Ποιο↗Βγήκες τέλειωσες ε↗[Lequel↗Tu es déconnectée tu as fini eh↗]	
211	Af_5	Ναι [Oui]	
212	P	Γιατί όμως δε σου το έβγαλε εσένα↗[Mais pourquoi à toi il ne te montre pas ceci↗]	

213	Af_5	Γιατί τους άλλους που τους έβγαλε↗[Pourquoi aux autres où il les ont montré↗]	
214	P	Εδώ [Ici]	
215	Af_5	Και τώρα Κυρία τι θα κάνουμε↗[Et maintenant Madame qu'est-ce que nous allons faire↗]	
216	P	Τώρα έχετε ένα καινούργιο λογαριασμό [Maintenant vous avez un nouveau compte] e-mail και θα κάνουμε κάποιες δραστηριότητες ακόμη άλλες φορές χρησιμοποιώντας το [et nous allons faire quelques activités en plus aux autres fois en l'utilisant]	Af_5 tape plusieurs fois les codes affichés. Elle ne voit pas qu'il faut taper après j'accepte. Enfin, elle entre dans son compte pour vérifier sa création.
217	Af_4	XX	
218	P	Ποιο↗[Lequel↗]	
219	Af_5	J'accepte	
220	P	Τι [Quoi] j'accepte αφού εδώ[mais ici]	
221	Af_5	Το πάτησα κι αυτό[Je l'ai cliqué et ceci]	
222	P	Ναι το πάτησες και πάτησες και το[Oui tu l'as cliqué et tu as cliqué même sur] j'accepte έχεις γράψει το [tu as écris le] e-mail και το [et le] mot de passe eh↗	
223	Af_5	Ναι [Oui]	
224	P	Ωραία για βάλτο να δούμε μπαίνει [Bien vas-y essaie pour voir si il entre] ok bravo	
225	Af_2	Κυρία να σβήσω τον υπολογιστή ↗[Madame est-ce que je dois fermer l'ordinateur↗]	
226	P	Όχι όχι + + πρόσεχε ξέρεις τι πατάς τόση ώρα ↗[Non non + + attends tu sais ce que tu tapes maintenant↗]	Af_1 crée son compte et y entre pour vérifier.
227	Af_5	Τι↗[Quoi↗]	
228	P	Essayez un autre code (La cloche sonne) δώστε άλλον κωδικό [donnez un autre code] + + + ok voilà maintenant	

229 Af_1 Κυρία τι πατάω ↗[Madame qu'est-ce que je tape↗]

230 P To [Ton] mot de passe σου

231 Af_1 Ναι το πάτησα [Oui je l'ai tapé]

232 P Ouvrir une session ok bien λοιπόν σημείωσε όλα αυτά τα έχεις σημειώσει ↗[alors note tout ça tu l'as noté↗]

233 Af_1 Ναι [Oui]

234 P Αυτά σημείωσε τα να τα ξέρεις ΔΗΜΗΤΡΑ ΤΑ ΕΧΕΙΣ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙ ΑΥΤΑ ξέρεις να μπεις την επόμενη φορά ↗[Tu dois noter tout ça pour le savoir DIMITRA TU L'AS NOTÉ TOUT ÇA tu sais entrer la prochaine fois↗]

235 Af_4 Ναι [Oui]

236 P Μην το κλείνεις σε παρακαλώ περίμενε εντάξει έγινε ↗[Ne le ferme pas s'il te plaît attends ok ça marche↗]

237 Af_4 Ναι [Oui]

238 P Σου έβγαλε τη σελίδα με τα στοιχεία ↗[Il t'a montré la page avec tes informations personnelles↗]

239 Af_4 Ναι [Oui]

240 P Αυτή είσαι ↗Μην τα κλείνετε θα τα κλείσω εγώ [Es-tu celle-ci↗ Ne les fermez pas je vais le faire moi]

241 Af_4 Ναι[Oui]

242 P Ok les filles BRAVO vous avez maintenant toutes un compte mail pour notre cours pour nos activités

243 Af_1 Au revoir Madame

244 P Au revoir les filles

245 As Au revoir

15)

Milieu institutionnel : 1er Collège de Peraia / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 8 jeunes adolescentes de 14-15 ans dont deux garçons et six filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 3e classe du collège et 5e année du français (ANT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, séminaires en France

(Les apprenants entrent dans la salle de la bibliothèque parce que la salle des Nouvelles Technologies est occupée par le professeur de l'informatique. Alors l'enseignante et les apprenants se servent de la salle de la bibliothèque qui comprend un grand projecteur)

			Le projecteur est ouvert et il montre la première page d'un diaporama qui présente Jacques Prevert au terrasse d'un café en fumant.
1	P	Bonjour	
2	Am_1	Bonjour	
3	P	Comment ça va↗ COMMENT ÇA VA↗	
4	Am_1	Ça va ↘	
5	Af_2	Ça va bien merci	
6	P	COMMENT ÇA VA↗	
7	Af_3	Ça va bien	

8	Af_4	Comme ci comme ça	
9	As	Ça va bien ça va BIEN	
10	P	Ok alors merci bon + MESSIEURS DAMES on va FAI:RE des poèmes de JACQUES PREVERT + voilà (elle distribue des photocopies aux apprenants)	
11	Af_3	Voilà	
12	P	Voilà de JACQUES PREVERT + voilà s'il vous plaî:t KONSTANTINE photocopie pour toi POUR TOI AUSSI	
13	Am_5	Merci	
14	P	Et pour toi	
15	Af_2	Pour tous les enfants	
16	P	POUR TOUS ↗	
17	Af_2	Pour tous les enfants	
18	P	Oui exactement c'est ça pour tous les élèves + VOILÀ + + BON +	
19	Af_3	Qui est-ce ↗	
20	P	La personne ici c'est Jacques Prévert Jacques Prévert est un poète vous allez voir un instant excusez-moi + + + excusez-moi du retard (elle cherche sur ses notes) Jacques Prévert il est né quand il est né + il est né (Une apprenante lève sa main) + oui tu veux lire	Le professeur grandit l'image du diaporama
21	Af_2	Un mille	
22	P	Oui	
23	Af_2	Neuf cent	

24	P	Très bien mille neuf cent c'est-à-dire début du vingtième siècle αρχές του εικοστού αιώνα [début du vingtième siècle] + + nous ALLONS OBSERVER ces photos ALORS SUR CETTE PHOTO QU'EST-CE QU'IL Y A DANS LA MAIN + Stella qu'est-ce qu'il a dans la main ↗ QU'EST-CE QU'IL A ↗ il a ↗	Tous les apprenants regardent le projecteur
25	Af_3	Eh :	
26	P	Oui ↗ Vas-y (elle encourage par un geste)	
27	Af_3	Cigarette	
28	P	Cigare:tte CIGARETTE il a une cigarette et AUSSI qu'est-ce qu'il boit ↗	
29	Af_6	Vi:n	
30	Af_3	Du vin	
31	P	Alors devant lui	
32	Am_5	rouge	
33	P	Bien du vin ROUGE BIEN TRÈS BIEN + QUE fait PRÉVERT ↗ IL↗IL ↗	
34	Af_4	Cigarette	
35	P	IL ↗ IL ↗ cigarette très bien mais qu'est-ce qu'il FAIT ↗L'action	
36	Af_2	Fumeur	
37	Af_4	Il fume	Elle clique sur la page suivante du diaporame qui représente le poète avec une caricature devant lui et montre sur
38	P	IL FUME BRAVO il fume une cigarette très bien et c'est quoi ÇA ↗ Le tableau ↗ Le tableau C'EST UNE ↗	
39	Af_4	<u>Une image</u>	

40	Af_2	Un portait	l'image.
41	P	UN PORTAIT TRÈS BIEN oui un portait de lui MAIS mais ce n'est pas exactement un portait C'EST UNE ↗comment on appelle ÇA ↗	
42	Am_1	Σκίτσο [Dessin]	
43	P	ΣΚΙΤΣΟ [DESSIN] OU AUSSI	
44	Am_5	Φωτογραφία [Photo]	
45	P	UNE ↗ CARI + CARICA:TURE caricature	
46	Am_1	Καρικατούρα ναι [Caricature oui]	
47	As	Ναι [Oui]	
48	P	Oui une caricature du peintre PICASSO	
49	As	A:	
50	P	Είναι μια καρικατούρα η οποία ζωγραφίθηκε από τον Πικάσο για ΑΥΤΟΝ [C'est une caricature qui est peinte par Picasso sur LUI] et qu'est-ce qu'il fait encore ↗	
51	Af_2	Il fume	Elle clique sur l'autre page du diaporame qui présente le poète avec un chat au terasse d'un café.
52	P	Il fume à nouveau il fume une cigarette et + ENCORE OÙ SE TROUVE PREVERT ↗où se trouve-t-IL↗ CHEZ LUI↗ il est chez lui ↗	
53	As	Non	
54	P	NON il est où ↗	
55	Af_2	Avec un chat	
56	P	Oui avec un chat mais il est OÙ↗	

57	Af_4	À Paris	
58	P	À PARIS OUI à Paris mais OÙ EXACTEMENT ↗à Paris mais où exactement à Paris ↗oui Maria ↗	
59	Af_7	Dans un caféteria	
60	P	Oui dans un café dans un café et qu'est-qu'IL FAIT ENCORE ↗	
61	As	Il fume	
62	P	IL FUME voilà merci + + et maintenant MAINTENANT VOUS ALLEZ VOIR ET + ÉCOUTER un tout petit film + sur Prévert et vous allez voir son appartement: vous allez voir Paris aussi en mille neuf cent soixante et un το χίλια εννιακόσια εξήντα ΕΝΑ ΠΑΙΔΙΑ λοιπόν θα δείτε λίγο Παρίσι λίγο [en mille neuf cent soixante et un LES ENFANTS alors vous allez voir un peu Paris un peu] MOULIN ROUGE	Elle passe la vidéo qui commence par une musique et grandit l'image.
63	As	Ah: (les apprenants montrent son enthousiasme)	
64	P	Και θα δείτε φυσικά και το διαμέρισμά του είναι + ΕΧΕΙ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝ θα το σταματήσω σχετικά νωρίς [Et vous allez voir bien-sûr en plus son appartement c'est + IL A DE L'INTÉRÊT je vais l'arrêter un peu tôt] ok ↗ + +	
65	V	Vous regardez un quartier de Paris le Moulin Rouge	
66	Af_2	Le Moulin Rouge	
67	P	Τι είναι [C'est quoi]↗	
68	Af_7	Εκεί που πήγαμε δεν είναι [Là où nous sommes allés n'est-ce pas]↗	
69	Am_1	Ναι [Oui]	

70	Am_5	Ναι [Oui]	
71	P	Πήγαμε [Sommes-nous allés]↗	
72	As	Ναι [Oui]	
73	P	Εδώ δεν είναι ο Prevert	
74	V	Il fait un receuil de poèmes un peu drame des visiteurs du soirs d'histoire du paradis	
75	P	Acheter du travail πίνακες κολάζ +	
76	V	XXX	
77	P	Photographies	
78	V	XXX	
79	P	Et aussi les cendriers	
80	V	XXX	
81	P	Vous avez vu les cendriers ↗	
82	V	XXX	
83	P	Το σταχτοδοχείο [Le cendrier]↗	
84	V	XXX Des chansons pour faire de l'art Jacques Prevert	Elle arrête la vidéo.
85	P	Et voilà	
86	V	Qu'est-ce que je fais	
87	P	Bon ÇA VA ↗ + OK ↗	
88	As	Ok	
89	P	C'est très intéressant ↗	

90 Af_3 Oui

91 Am_5 Oui

92 P Voilà MAINTENANT maintenant on va passer on passe à l'autre photocopie s'il vous plaît ALORS il est né en mille neuf cent c'est-à-dire début du vingtième siècle ah: + AMOUR pour la lecture et le théâtre VOUS COMPRENEZ ↗

93 As Oui

94 Af_6 Oui

95 P Le grand amour C'EST AUSSI un poète ENGAGÉ QU'EST-CE QUE ÇA VEUT DIRE C'EST UN POÈTE ENGAGÉ ↗poète VOUS COMPRENEZ POÈTE ↗

96 As Oui

97 P Oui

98 Am_5 Ποιητής [Poète]

99 P Oui poète engagé POÈTE ENGAGÉ VEUT DIRE είναι ΣΤΡΑΤΕΥΜΕΝΟΣ [c'est engagé]

100 Af_2 Με ποια έννοια [Dans quel sens]↗

101 P Με ΠΟΙΑ ΕΝΝΟΙΑ το στρατευμένος [Dans QUEL SENS le mot engagé]↗ προβληματίζεται σε θέματα πολιτικά: ΕΝΤΟΝΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ τα χρόνια τότε δεν ήταν εύκολα για κανέναν η Γαλλία πέρασε από ένα δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο και όλα αυτά τα θέματα καταλαβαίνετε ότι επηρεάζουν έναν ευαίσθητο άνθρωπο όπως ήταν ΑΥΤΟΣ [il se préoccipe des sujets politiques FORTEMENT SOICIAUX à l'époque ce n'était pas facile pour personne la France est passée d'une deuxième guerre mondiale et tous ces sujets vous comprenez qu'ils influencent une personne sensible comme il était LUI]+

alors il fréquente avec les surréalsites vous COMPRENEZ le verbe fréquenter ↗ je fréquente avec quelqu'un ↗ + + + fréquenter σημαίνει κάνω παρέα κάνω συντροφιά [signifie je fréquente je fais de la compagnie] si vous voulez vous pouvez noter VOUS POUVEZ NOTER il fréquente avec les surréealistes SURRÉALISTES c'est un MOUVEMENT EINAI ENA KINHMA littéraire socia:le politique είναι surtout LITTÉRAIRE et aussi il a une grande partie avec les peintres ALORS IL VOYAGE OÙ est-ce qu'il voyage ↗ tu veux lire ↗

102 Af_3 Il voyage à Mo:scou

103 P <u>À MOSCOU</u>

104 Af_3 À Moscou: à Londres

105 P À LONDRES QU'EST-CE QU'IL ÉCRIT ENCORE DAFNÉ↗

106 Af_8 Il écrit encore des scénarios des films et des collections des poèmes

107 P Voilà très bien ALORS VOILÀ PRÉVERT vous avez juste à côté + un poème DÉJEUNER DU MATIN tiré de la collection PAROLES en mille neuf cent quarante-neuf ok ↗

108 As Oui

109 P Vous allez voir DÉJEUNER DU MATIN

110 Af_6 Un vidéo clip

111 P Oui un vidéo clip un petit vidéo clip et c'est TRÈS TRÈS FACILE + ON Y VA ↗

112 As Oui

113 P Ok alors

114 V Il a mis le café dans la tasse + il a mis le lait + dans la tasse de café + il a mis le sucre + dans le Elle met un vidéo clip . Il

		café au lait + avec la petite cuiller + il a tourné + il a bu le café au lait + et il a reposé la tasse + sans me parler + + il a allumé une cigarette + il a fait des ronds avec la fumée + il a mis les cendres + dans le cendrier + sans me parler + sans me regarder + + il s'est levé + il a mis son chapeau sur sa tête + il a mis son manteau de pluie + parce qu'il pleuvait + et il est parti + sous la pluie + sans une parole + sans me regarder + et moi j'ai pris + ma tête dans ma main + et j'ai pleuré	s'agit d'une interprétation du de Jacques Prévert «Déjeuner du matin». Un couple est en train de prendre son petit-déjeuner et à la fin l'homme s'en va. C'est la jeune fille qui recite le poèmes.
115	P	Ah:	
116	As	Ah: (ils ont l'air triste à cause de la fin du vidéo clip)	
117	P	Voilà + + + voilà est-ce que vous avez compris le POÈME ↗	
118	Am_5	Oui	
119	Af_8	Oui	
120	Am_1	Oui	
121	Af_3	Oui	
122	P	Oui alors on va faire un petit test si vous avez compris ou PAS bon IL Y A COMBIEN DE PERSONNES ↗+ CHRISTINA ↗	
123	Af_2	Un homme et une femme	
124	P	C'EST UN HOMME ET UNE FEMME OÙ EST-CE QUE VOUS AVEZ COMPRIS ÇA ↗+ sauf dans le vidéo clip où EST-CE QU'ON PEUT COMPRENDRE ↗ vous pouvez lire un peu le poème OÙ EST-CE QU'ON PEUT COMPRENDRE ↗	
125	Af_3	Il	

126 P IL

127 Af_6 Et moi

128 P ET MOI et MOI C'EST UNE ↗

129 Af_8 Femme

130 P FEMME une femme ALORS D'APRÈS VOUS συμφωνά με σας c'est une scène de SÉPARATION ↗comique ↗triste ↗ drôle ↗de passion ↗ vous COMPRENEZ scène SCÈNE C'EST UN MOT GREC qu'est-ce que c'est la scène ↗Pashalis ↗+ la scène MOT GREC↗

131 Am_1 Eh:

132 Am_5 Σκηνή [Scène]

133 Af_8 Σκηνή [Scène]

134 P Η ΣΚΗΝΗ η σκηνή [LA SCÈNE la scène] ALORS D'APRÈS VOUS est-ce que vous comprenez tous les mots ↗ la séparation ↗comique ↗triste ↗ drôle ↗ vous comprenez tout ça ↗

135 As Oui

136 Af_8 Κυρία τι είναι [Madame c'est quoi] séparation ↗

137 P Separate in english

138 Am_1 Χωρίζω [séparer]

139 Af_3 Χωρισμός [séparation]

140 Af_8 A:

141 P Séparation donc C'EST QUOI ALORS ↗ C'EST QUOI DONC D'APRÈS VOUS↗c'est DRÔLE ↗ON RIT ↗ (elle fait une grimace de rire)+ C'EST ↗

142 As Non

143 Af_2 Séparation

144 As Séparation

145 P SÉPARATION c'est une séparation ET ENCORE c'est une SCÈNE ↗ + + TRISTE c'est une scène triste les deux voilà + bien + + + eh: QUI PARLE ↗dans le poème QUI PARLE DANS EL POÈME ↗

146 Af_4 La femme

147 P LA FEMME bravo la femme c'est la femme qui parle et QU'EST-CE QU'ELLE RACONTE ↗+ + QU'EST-CE QU'ELLE RACONTE ↗RACONTER ΔΙΗΓΟΥΜΑΙ [RACONTER] QU'EST-CE QU'ELLE RACONTE ↗

148 Af_3 Une histoire

149 P Une histoire C'EST UNE HISTOIRE

150 Am_5 Séparation

151 P UNE HISTOIRE↗ une histoire de séparation MAIS CETTE HISTOIRE-LÀ est de QUI ↗ ΠΟΙΑΝΟΥ [DE QUI]

152 Af_2 D'elle

153 P D'ELLE ↗

154 Af_2 Avec

155 P AVEC SON ↗

156 Am_5 Mari

157 Af_3 Copain

158 P MARI mari son ami on ne sait pas ON NE SAIT PAS on ne sait pas DONC ELLE RACONTE sa propre histoire διηγείται την ιστορία της ή ΔΙΗΓΕΙΤΑΙ [elle raconte son histoire ou ELLE RACONTE] LE MOMENT τη στιγμή που ΠΕΡΑΣΕ ή που περνάει [le moment qu'elle a passé ou qu'elle passe] bon il s'agit EXACTEMENT DE QUEL MOMENT DE LA JOURNÉE ↗ΓΙΑ ΠΟΙΑ ΧΡΟΝΙΚΗ ΣΤΙΓΜΗ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΜΑΣ ΜΙΛΑΕΙ [POUR QUEL MOMENT DE LA JOURNÉE ELLE NOUS PARLE]↗ + +

159 Af_3 Που χωρίζουν [Où ils se séparent]

160 P DE QUEL MOMENT ↗

161 Af_8 Du matin

162 P DU MATIN bravo exactement DU ↗

163 Af_3 Du petit-déjeuner

164 P DU PETIT-DÉJEUNER normalement QU'EST-CE QU'ON PREND AU PETIT-DÉJEUNER ↗

165 Af_8 Café

166 P Normalement VOS PARENTS VOS PARENTS QU'EST-CE QU'ILS PRENNENT AU PETIT-DÉJEUNER ↗

167 Af_3 Café

168 P DU CAFÉ ALORS et AUSSI ↗

169 Af_6 Du pain

170 P DU PAIN et quoi D'AUTRE DE LA MARMELADE ou de la confiture

171 Af_8 Ou du miel

172 P DU MIEL voilà ET ICI QU'EST-CE QU'ILS PRENNENT AU PETIT-DÉJEUNER ↗ QU'EST-CE QU'ILS PRENNENT ↗

173 Af_8 Du café

174 Af_4 Du café au lait

175 P DU CAFÉ AU LAIT du café au lait et en MÊME TEMPS QU'EST-CE QU'ILS FONT ↗qu'est-ce qu'ils FONT EN MÊME TEMPS ↗ oui ils boivent du café au lait ILS ↗(elle fait le geste de fumer)

176 Am_5 Cigarette

177 P ILS ↗

178 As Ils fument

179 P ILS FUMENT bien et QU'EST-CE QU'ON FUME ↗ON FUME ↗

180 Am_1 Cigarette

181 As CIGARETTE

182 P UNE CIGARETTE on peut fumer une cigarette μπορούμε να καπνίσουμε ένα τσιγάρο [on peut fumer une cigarette] et AUSSI UN↗

183 Am_5 Πούρο [un cigare]

184 P UN CIGARE un cigare et avec une cigarette quand on fume qu'est-ce qu'on fait ↗ON FAIT↗

185 Af_2 Des ronds

186 P On fait des ronds oui on fait des ronds vous comprenez κάνω αυτά τα στρογγυλάκια με το καπνό

[je fais ces petits ronds avec la fumée]

187 Am_1 Ναι [Oui]

188 P Oui et ENCORE OÙ EST-CE QU'ON MET le cendre ↗ on fume ↗où est-ce qu'ON MET LE CENDRE ↗

189 Af_3 Dans la tasse

190 Af_6 Dans la tasse

191 Af_2 Dans le cendrier

192 P BIEN ON MET DANS LE CENDRIER la tasse QU'EST-CE QUE C'EST LA TASSE ↗

193 Af_8 Το πιατάκι του καφέ

194 P Όχι είναι το φλυτζάνι του καφέ [Non c'est une tasse de café]+ + + voilà BON EST-CE QU'ON PEUT FAIRE VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗ VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗

195 Af_7 Oui

196 Af_3 Oui

197 P OUI ALORS SOULIGNEZ DONC LE PASSÉ COMPOSÉ avec l'auxiliaire AVOIR ET ÊTRE on peut les souligner tu travailles c'est facile s'il te plaît VAS-Y (elle s'adresse à un apprenant)+ voilà voilà + + EST-CE QU'ON PEUT FAIRE ENSEMBLE ÇA VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗DAFNÉ QU'EST-CE QUE TU DIS VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗le premier que tu as fait

198 Af_8 Il a mis

199 P IL A MIS BIEN ENSUITE DANAÉ ↗

200 Af_4 Il a mis

201 P IL A MIS ENCORE COMBIEN DE FOIS IL A MIS EST-CE QU'IL Y A ↗

202 Af_4 Un deux trois

203 P TROIS FOIS ALORS trois fois il a mis ENSUITE ↗

204 Af_2 Il a reposé

205 P BIEN

206 Af_8 Il a allumé

207 P BIEN DANAÉ↗

208 Af_4 Il a fait

209 P BIEN IL A FAIT oui ENSUITE ↗STELLA ↗

210 Af_3 Il est parti

211 P IL EST PARTI CHRISTINA

212 Af_6 Και αυτό δεν είναι [Et ça n'est-ce pas] (elle s'adresse à une camarade)

213 Af_8 Ναι [Oui]

214 P CHRISTINA ↗

215 Af_2 Il s'est levé

216 P IL S'EST LEVÉ BIEN

217 Am_1 J'ai pris

218 P J'AI PRIS

219 Af_7 Et j'ai pleuré

220 P J’AI PLEURÉ TRÈS BIEN bon est-ce que EST-CE QU’ON PEUT dinstinguer les verbes qui se conjuguent avec l’auxiliaire AVOIR et les VERBES qui se conjuguent avec l’auxiliaire ÊTRE ↗on peut les distinguer ↗μπορούμε να τα ΔΙΑΧΩΡΙΣΟΥΜΕ [On peut les DISTINGUER]↗

221 As Ναι [Oui]

222 Af_4 Oui

223 P IL A MIS DONC C’EST QUEL VERBE

224 Af_4 Mettre

225 P METTRE BIEN IL A MIS DONC C’EST AVOIR vous faites DEUX LISTES vous écrivez AVOIR et être et on va on écrit les verbes les infinitifs des VERBES

226 Am_5 Εγω βάζω γράμματα [Moi je mets des lettres]

227 P Ça va ne t’inquiète pas

228 Af_2 Silence (elle s’adresse à son camarade, puis elles rient et l’apprenant lui jette un regard)

229 P AVOI:R et ensuite être et après on fait des listes DONC AVOIR c’est le verbe METTRE METTRE vous écrivez METTRE

230 Af_7 Βάζουμε [on met] accent↗

231 P Non non mettre sans accent et ensuite je vous écoute

232 Af_2 Réposer

233 Af_4 Réposer

234 P Oui réposer L’INFINITIF s’il vous plaît N’OUBLIEZ PAS LE R à la fin (elle s’aperçoit d’une erreur) n’oubliez pas le R très bien comme ça BRAVO

235 Am_1 Allumer

236 P ALLUMER très bien + + +

237 Af_3 Prendre

238 P PRENDRE

239 Af_4 Faire

240 Af_8 Faire

241 P FAIRE

242 Am_1 Attendez

243 P ATTENDEZ ALLUMER PRENDRE FAIRE bien

244 Af_3 Se lever

245 P SE LEVER C'EST OÙ↗

246 Af_3 Être

247 P Se LEVER c'est avec l'auxiliaire ÊTRE très bien SE LEVER c'est avec ÊTRE

248 Am_1 To pris πως είναι

249 P PRIS PRIS PRENDRE c'est avec AVOIR

250 Af_7 Partir

251 P PARTIR c'est AVEC

252 Af_7 Être

253 P Être très bien

254 Am_5 Prendre

255 Af_8 To είπαμε αυτό [on l'a dit ça]

256 P Et pleurer PLEURER c'est AVEC

257 As AVOIR

258 P Avoir BIEN + + + ça va ↗ça va ↗

259 Af_3 Oui

260 Af_8 To [Le verbe] allumer που το βάλαμε [où on l'a mis] ↗

261 Af_2 Με το [avec le verbe] avoir

262 P Allumer ALLUMER c'est avec AVOIR BIEN vous vous êtes fatigués eh: ↗

263 Af_3 Oui

264 P Mais au XXX vous êtes bien passés ↗ (elle parle d'une excursion où ils sont allés)

265 Af_4 Oui très bien

266 Af_2 Oui très très bien

267 Am_5 Oui

268 P TRÈS BIEN c'était très bien ah: bon magnifique

269 Am_5 Très bien

270 Af_4 Très bien

271 P Bravo je suis contente de vous + bon alors

272 Af_3 Je n'ai pas dormi

273 P PAS DORMI DU TOUT + POURQUOI ↗pour trois JOURS ↗(rires) BON PASHALIS ↗(elle passe à l'apprenant des photocopies pour qu'il les distribue à ses camarades) un poème sur

l’amour un AMOUR UN AMOUR DÉRISOIRE c’est un poème très très spécial et vous avez maintenant un autre poème un autre poème QUEL EST LE TITRE ↗DAFNÉ↗

274 Af_4 Pour toi mon amour

275 Af_8 Pour toi mon amour

276 P Ah: pour toi mon amour VOUS COMPRENEZ ↗

277 Am_1 Oui

278 Af_2 Oui

279 P Vous comprenez↗Bon je vais réciter le poème vous ALLEZ ÉCOUTER θα σας το απαγγείλλω θα το ακούσετε [je vais le réciter vous allez l’écouter] et on va expliquer APRÈS D’ACCORD ↗

280 Af_3 Oui

281 P Pour toi mon amour je suis allé au marché aux oiseaux et j’ai acheté DES OISEAUX pour TOI mon amour je suis allé au marché aux fleurs et j’ai acheté des FLEURS pour TOI mon amour je suis allé au marché à la ferraille et j’ai acheté des chaînes de LOURDES CHAÎNES pour toit mon amour et je suis allé au marché aux ESCLAVES et je t’ai cherchée MAIS je ne t’ai pas trouvéé MON AMOUR + + EST-CE QUE VOUS AVEZ COMPRIS ↗EST-CE QUE VOUS AVEZ COMPRIS CE QU’IL SE PASSE ↗VOUS AVEZ DES MOTS INCONNUS↗des mots que vous ne comprenez pas ↗

282 Af_8 Oui

283 P OUI alors je vous écoute DAFNÉ↗

284 Af_8 Oise:au

285 P OISEAU un oiseau un oiseau

286 Af_2 Un oiseau

287 P Qu'est-ce que c'est ↗ είναι το πουλί [c'est l'oiseau]

288 Am_1 Ah: το πουλί [l'oiseau]

289 P Au marché aux oiseaux το πουλί [l'oiseau] vous vous rappelez VOUS VOUS RAPPELEZ À L'ÎLE DE LA CITÉ ON ÉTAIT À PARIS ήμασταν στο Παρίσι [nous étions à Paris] ÎLE DE LA CITÉ et il y a un marché aux oiseaux

290 Af_2 Ah:

291 P ΘΥΜΑΣΤΕ ΣΤΟ [VOUS VOUS RAPPELEZ] ÎLE DE LA CITÉ όταν κατεβήκαμε από το μετρό που είχε [quand on est descendus du métro où il y avait]

292 Af_2 Aaa:

293 Af_8 Aaa:

294 P Που είχε εκεί με τα είδη από πουλιά [Où il y avait là diverses espèces des oiseaux]

295 Af_7 Αα ναι [Aa: oui]

296 As NAI [OUI]

297 P Voilà

298 Af_2 Με το κόκκορα [Avec le coq]

299 Af_8 Ναι [Oui]

300 P NAI [Oui] mais c'est un marché AUX OISEAUX marché on peut acheter des oiseaux D'ACCORD ↗ είναι μια αγορά που μπορούμε να αγοράσουμε ΔΙΑΦΟΡΑ ΠΟΥΛΙΑ ΠΤΗΝΑ

[c’est un marché où on peut acheter de différents oiseaux des oiseaux] alors ALORS AUTRES MOTS AUTRES MOTS ↗

301 Af_3 ferraille

302 Af_8 ferrai:lle

303 P FERRAILLE au marché à la ferraille AU MARCHÉ À LA FERRAILLE LÀ OÙ ON VEND DES CHOSES DE FER εκεί που πουλάμε ΠΡΑΓΜΑΤΑ ΑΠΟ ΣΙ:ΔΕ:ΡΟ [là où on vend des CHOSES DE FE:R]

304 Am_1 Σιδηροπωλείο [Chaudronnerie]

305 P Ναι σιδηρικά [Oui des choses de fer]

306 Am_1 Σιδηροπωλείο [Chaudronnerie]↗

307 P Ah non pas exactement oui où il y a de petits marchands de FER autre mot ↗

308 Am_5 Lourd

309 P LOURD LOURD OH: (elle mime que quelque chose est lourd)Oh ça C’EST LOURD

310 Af_4 Ah: βαρύς [lourd]

311 As Βαρύς [Lourd]

312 P Voilà voilà ENCORE ↗

313 Af_7 Esclave

314 P ESCLAVE c’est un mot grec

315 Am_1 Σκλάβος [Esclave]

316 P Exact bravo VOILÀ voilà MARCHÉ AUX ESCLAVES DONC EN GREC C’EST QUOI ↗UN

MARCHÉ AUX ESCLAVES C'EST QUOI ↗ EN GREC COMMENT ON DIT ↗

317 Af_3 Σκλάβος [Esclave]

318 P ΣΚΛΑΒΟΠΑΖΑΡΟ [MARCHÉ AUX ESCLAVES]

319 Af_6 Γιατί πάνε τώρα σε σκλαβοπάζαρο [Pourquoi ils vont maintenant au marché aux esclaves]↗

320 P Non

321 Af_6 A:

322 P J'espère que non ελπίζω OXI [j'espère que NON] (rires de la classe) il en y avait mais AVANT

323 Af_6 Μα Κυρία λέει [Mais Madame il dit] marché ↗

324 Am_5 Marché aux esclaves

325 P Ναι σκλαβοπάζαρο [Oui marché aux esclaves] alors DONC le poète va au marché aux oiseaux et QU'EST-CE QU'IL ACHÈTE ↗

326 As Des oiseaux

327 P DES OISEAUX pour QUI ↗POUR QUI↗POUR LUI↗

328 Af_4 Για [pour] τον amour

329 Af_8 Για [pour] τον amour

330 P POUR SON AMOUR alors parce qu'il aime QUELQU'UN et il achète DES OISEAUX alors IL VA AUSSI OÙ ↗ IL VA AUSSI OÙ ↗

331 Af_2 Au marché aux fleurs

332 P AU MARCHÉ AUX FLEURS et QU'EST-CE QU'IL ACHÈTE ↗

333 Af_2 Des fleurs

334 Af_8 Des fleurs

335 Af_4 Des fleurs

336 P VOILÀ un oiseau des fleurs c'est QUOI ÇA ↗

337 Af_3 Romantique

338 P ROMANTIQUE très romantique très bien et ENSUITE OÙ EST-CE QU'IL VA ↗où est-ceq qu'il va ensuite ↗

339 Af_8 Au marché à la ferraille

340 P Au marché à la ferraille et alors QU'EST-CE QU'IL ACHÈTE ↗pour SON AMOUR ↗

341 Af_2 Chaînes

342 P DES CHAÎNES DES CHAÎNES qu'est-ce que c'est des chaînes je ne porte pas↗de chaînes C'EST QUOI UNE CHAÎNE (elle montre une apprenante qui en porte une)

343 As Αλυσίδα [Chaîne]

344 P BRAVO VOILÀ alors il achète de LOURDES chaînes vous comprenez ça↗

345 As Oui

346 P De lourdes chaînes βαριές αλυσίδες [de lourdes chaînes] POUR QUI ENCORE ↗C'EST POUR QUI LES LOURDES CHAÎNES ↗

347 Am_5 Son amour

348 Af_3 Son amour

349 Af_8 Son amour

350 P SON AMOUR et ensuite OÙ EST-CE QU'IL VA ↗

351 Am_1 Au marché aux esclaves

352 P AU MARCHÉ AUX ESCLAVES et qu'est-ce qu'il achète↗

353 Af_3 Il achète

354 P QU'EST-CE QU'IL CHERCHE ↗IL CHERCHE QUELQUE CHOSE ↗IL ACHÈTE QUELQUE CHOSE ↗

355 As Oui

356 Am_1 Son amour

357 Af_8 Son amour

358 P IL ACHÈTE QUELQUE CHOSE ↗

359 Af_2 Rien

360 P Ah:

361 Af_3 Il n'a pas trouvé

362 P Mais il n'achète rien

363 Af_8 Ah:

364 P MAIS QU'EST-CE QU'IL FAIT AU MARCHÉ AUX ESCLAVES ↗ QU'EST-CE QU'IL FAIT↗ IL↗

365 Af_4 Chercher

366 Am_1 Chercher

367 P IL CHERCHE il cherche QUI EST-CE QU'IL CHERCHE↗

368 As Son amour

369	P	SON AMOUR + est-ce qu'il trouve SON AMOUR ↗ EST-CE QU'IL TROUVE SON AMOUR↗
370	Af_8	Non
371	P	Est-ce qu'il trouve son amour ↗
372	As	Non
373	P	NON IL NE LE TROUVE PAS il ne la trouve pas EST-CE QUE ÇA C'EST NORMAL↗QU'EST-CE QUE VOUS DITES ↗ ÇA C'EST NORMAL↗
374	Am_1	Non
375	P	Est-ce que vous avez est-ce que VOUS VOYEZ UNE CONTRADICTION contradiction μια αντίθεση [une contradiction]↗
376	Af_2	Oui
377	Af_8	Oui
378	As	Oui
379	P	Quelle est la contradiction ↗ +
380	Af_8	Symbolique
381	P	C'est symbolique très très bien et quelle est la contradiction ↗ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ Η ΑΝΤΙΘΕΣΗ ↗ Entre ↗
382	Af_2	Ente les fleurs et les oiseaux
383	P	ENTRE LES FLEURS ET LES OISEAUX
384	Af_2	Le marché aux esclaves et les chaînes

385 P LES CHAÎNES des marchands à la ferraille et comment vous le comprenez↗QU'EST-CE QU'IL VEUT MONTRER ↗QU'EST-CE QU'IL VEUT MONTRER LE POÈTE↗TI θέλει να δείξει ο ποιητής ΕΔΩ [QU'EST-CE QU'il veut montrer le poète ICI]↗

386 Af_2 Il ne trouve pas son amour

387 P A: il ne trouve pas son amour

388 Am_1 Τον άφησε [Elle l'a quité]

389 P TON ΑΦΗΣΕ [ELLE L'A QUITTÉ] OUI encore désespoir tu veux dire STELLA↗POUR TOI C'EST QUOI↗

390 Af_3 Το ίδιο αυτό που είπαμε [Le même ce qu'on a dit]

391 P Pareil EST-CE QUE CE POÈME VOUS REPRÉSENTE↗σας αντιπροσωπεύει αυτό το ποίημα [ce poème vous représente] ↗

392 As Non

393 Af_8 Non

394 P Non pas du tout VOUS AIMEZ PAS: VOUS AIMEZ PAS DE LOURDES CHAÎNES ↗

395 Af_2 Non

396 P NON mais le poète le poète l'homme va AU MARCHÉ À LA FERRAILLE et il achète de lourdes chaînes pour son amour QU'EST-CE QU'IL VEUT FAIRE ↗IL VEUT ↗IL VEUT ↗ENCHAÎNER ΘΕΛΕΙ ΝΑ ΑΛΥΣΩΔΕΣΕΙ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ [IL VEUT ENCHAÎNER SON AMOUR] est-ce que ça ARRIVE ↗αυτό συμβαίνει παιδιά [ça arrive les enfants]↗(les filles rient) il y a des femmes des hommes qui se comportent comme ça↗ πιστεύετε ότι υπάρχουν άνθρωποι που

συμπεριφέρονται έτσι [pensez-vous qu'il y a des gens qui se comportent comme ça]↗ils ENCHAÎNENT LEUR AMOUR

397 Af_8 Oui

398 Af_4 Oui

399 Af_2 Oui

400 Af_3 Oui

401 P OUI EST-CE QUE VOUS AIMEZ ÇA ↗

402 Af_2 Non

403 Af_3 Non

404 P NON

405 Af_4 Κυρία δηλαδή τι θέλει να πει [Madame c'est-à-dire qu'est-ce qu'il veut dire]↗

406 P Εδώ συζητούσαμε Δανάη ότι πήγε και αγόρασε πήγε στην αγόρα και αγόρασε για την αγάπη του [Ici on discute Danaé qu'il est allé et il a acheté il est allé au marché et il a acheté pour son amour] de lourdes chaînes βαριές αλυσίδες και TI NA THN KANEI [de lourdes chaînes et QU'EST-CE QU'IL LA FAIT]↗ΠΡΟΦΑΝΩΣ ΓΙΑ ΝΑ ΤΗΝ ΔΕΣΕΙ γι'αυτό και μετά πάει και στην [EVIDEMMENT POUR LA LIER c'est pour ça qu'après il va et au] marché aux esclaves ΓΙΑΤΙ [POURQUOI]↗TI THN EKANE THN ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ [QU'EST-CE QU'IL LE FAIT SON AMOUR]↗

407 Af_8 Σκλάβα [Esclave]

408 P ΣΚΛΑΒΑ [ESCLAVE] et je me suis dit

409 Af_4 Πολύ εγωιστής θα ήτανε [Il serait très égoïste]

410 P Égoïste il est égoïste ALORS C'EST UN AMOUR ↗ C'EST UN AMOUR ↗EST QU'IL PARTAGE ↗ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΠΡΑΓΜΑΤΑ ΠΟΥ ΜΟΙΡΑΖΕΤΑΙ [Y A-T-IL DES CHOSES QU'IL PARTAGE]↗AVEC SON AMOUR C'EST UN AMOUR ↗

411 As Non

412 P Alors il garde des CHOSES POUR LUI κρατάει πράγματα [qui garde]

413 As Για τον εαυτό του [Pour lui-même]

414 P ΓΙΑ ΤΟΝ ΕΑΥΤΟ ΤΟΥ [POUR LUI-MÊME] mais alors mais alors EST-CE QU'IL AIME CET HOMME↗IL AIME CETTE FEMME ↗

415 Af_3 Oui

416 P IL L'AIME↗

417 Af_3 Oui

418 Af_6 Oui

419 P MAIS COMMENT ↗comment il L'AIME↗de QUELLE FAÇON IL L'AIME↗με ποιο τρόπο ΠΑΙΔΙΑ ΤΗΝ ΑΓΑΠΑΕΙ [de quelle façon LES ENFANTS IL L'AIME]↗

420 Af_2 Εγωιστικά [ÉGOÏSTEMENT]

421 P ΕΓΩΪΣΤΙΚΑ [ÉGOÏSTEMENT]

422 Am_1 Με την ύλη [Avec la matière]

423 P Με την ύλη [Avec la matière] avec la matière oui mais comment ça ↗LA MATIÈRE C'EST QUOI↗QU'EST-CE QU'IL représente la MATIÈRE ICI↗

424 Af_8 Les oiseaux les fleurs

425 P AH: C’EST ÇA OISEAUX FLEURS CHAÎNES

426 Af_3 Il est désesperé

427 P IL EST DÉSESPERÉ parce qu’il ne trouve pas son amour OÙ EST-CE QU’IL EST SON AMOUR ↗IL EST↗

428 Af_2 Il l’a quitée

429 P IL L’A QUITÉE elle est partie voilà elle est partie COMMENT COMMENT IL TRANSFORME SON AMOUR↗ COMMENT IL TRANSFORME↗πως την μεταμορφώνει [comment il la transforme] ↗ EN QUOI↗ EN QUOI IL LA TRANSFORME↗

430 Af_2 Il la transforme

431 As Esclave

432 P ESCLAVE EST-CE QUE VOUS AVEZ VÉCU ZHΣATE [AVEZ-VOUS VÉCU] UN AMOUR ESCLAVE ↗

433 Af_3 Non

434 Af_2 Non

435 Af_7 Non

436 P NON dans votre vie de QUATORZE QUINZE ANS EST-CE QUE VOUS AVEZ VÉCU UN AMOUR COMME ÇA AVEC VOS AMIS OU VOTRE PETIT AMI EST-CE QUE VOUS AVEZ VÉCU UN AMOUR ESCLAVE ↗

437 As Non

438 P NON

439 Am_5 Δηλαδή από [C'est-à-dire de] XXX

440 P Αν ο έρωτας θέλει να τον κάνει τον ΑΛΛΟΝ ΣΚΛΑΒΟ [Si l'amour veut faire de l'AUTRE UN ESCLAVE] ↗L'amour C'EST QUOI POUR VOUS↗ POUR VOUS C'EST QUOI L'AMOUR ↗

441 Af_3 Compliqué

442 P Oui oui c'est compliqué (rires des filles) mais oui c'est compliqué d'accord c'est compliqué mais COMMENT on peut dire ce que l'amour représente pour vous ↗qu'est-ce qu'il représente↗ il représente des fleurs des oiseaux de lourdes chaînes aussi eh: ↗dans votre tête

443 Af_2 <u>Des sentiments purs</u>

444 P Ah des sentiments PURS COMME ↗donnez-moi des sentiments purs ↗AMOUR OUI MAIS COMMENT ↗ MAIS COMMENT ↗ COMMENT on aime l'AUTRE ↗ πώς να ερωτευτείς ΠΩΣ ΝΑ ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ ΤΟΝ ΑΛΛΟΝ [comment tomber amoureux COMMENT AIMER L'AUTRE] ↗il ne faut pas arriver au marché à la ferraille et aux esclaves il ne faut pas arriver là qu'est-ce qu'il représente ↗vous pouvez me donner quelques exemples quelques éléments COMMENT VOUS RÊVEZ DE VOTRE AMOUR↗CHRISTINA ↗comment tu rêves de ton amour ↗

445 Af_2 Ah: je ne sais pas

446 P TU NE SAIS PAS ↗DAFNÉ↗je pense que tu as des mots à dire eh↗

447 Af_8 Eh: eh: (rires des filles)

448 P Πως φαντάζεστε τον ΕΡΩΤΑ [Comment imaginez-vous l'AMOUR]↗όχι ΠΩΣ ΠΡΕΠΕΙ ΑΛΛΑ ΠΩΣ ΦΑΝΤΑΖΕΣΤΕ ΕΣΕΙΣ ΤΟΝ ΕΡΩΤΑ [pas COMMENT IL FAUT MAIS COMMENT IMAGINEZ-VOUS L'AMOUR]↗

449 Af_8 Il ne peut pas faire de l'autre un esclave je veux être libre

450 P TU VEUX ÊTRE LIBRE ah: je ne sais pas amour libre STELLE QU'EST-CE QUE TU DIS↗COMMENT TU AIMES AVOIR UNE RELATION↗

451 Af_3 Mmm: πως το λέμε στα γαλλικά [comment on dit en français] ↗

452 P Στα ελληνικά ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ [En grec COMMENT EST-CE] ↗

453 Af_2 Ελεύθερη [Libre]

454 Af_3 Με επικοινωνία [Avec de la communication]

455 Af_4 De communication

456 Af_3 Avec de la communication

457 P De communication communiquer avec l'autre να επικοινωνούμε με τον ΑΛΛΟΝ [communiquer avec l'AUTRE] et aussi QU'IL Y A UN OUI DE LA COMMUNICATION MAIS AUSSI QU'IL Y A ↗

458 Af_4 Il faut que nous partagions

459 P IL FAUT QU'IL très bien continue

460 Af_4 Il faut qu'il partage des choses

461 P DES CHOSES on partage des choses PARTAGER VOUS COMPRENEZ↗

462 Af_3 Oui

463 P Vous comprenez le mot ↗μοιράζομαι [partager] partage des choses on partage aussi des sentiments des émotions des émotions voilà TRÈS TRÈS BIEN EST-CE QUE EST-CE QUE VOUS VOULEZ MAINTENANT EST-CE QUE VOUS VOULEZ RÉCITER le poème s'il

vous plaît oui TU VEUX ↗ Vas-y Dafné (une apprenante lève sa main)

464 Af_8 Je suis allé

465 P QUEL EST LE TITRE↗

466 Af_8 Pour toi mon amour + je suis allé au marché aux oiseaux et j'ai acheté des oiseaux pour toi mon amour je suis allé au marché aux fleurs et j'ai acheté des fleurs pour toit mon amour je suis allé au marché à la ferraille et j'ai acheté des chaînes de lourdes chaînes pour toi mon amour et je suis allé au marché aux esclaves et je t'ai cherchée mais je ne t'ai pas trouvée mon amour

467 P Très bien et encore j'aimerais écouter de vous DÉJEUNER DU MATIN PASHALIS↗ tu veux RÉCITEZ S'IL VOUS PLAÎT le poème je t'écoute tu récites le poème vas-y

468 Am_5 Il l'a mis le café

469 P LE TITRE↗

470 Am_5 Déjeuner du matin eh:

471 P Tu veux ou tu veux pas

472 Am_5 Je veux

473 P S'il te plaît vas-y

474 Am_5 Déjeuner du matin il a mis le café dans la tasse il a mis le lait dans la tasse de café il a mis le sucre dans le café au lait avec la petite cuiller il a tourné il a bu le café au lait et il a répose la tasse sans me parler il a allumé une cigarette il a fait des ronds avec la fumée il a mis les cendres dans le kendrier

475 Af_3 Cendrier

476 Am_5 Cendrier sans me parler sans me regarder il s'est levé il a mis son chapeau sur sa tête il a mis son mante:

477 Af_3 Manteau

478 Am_5 Manteau de pluie parce qu'il pleuvait et: il est parti sous la pluie sans une parole sans me regarder et moi j'ai pris ma tête dans ma main et j'ai pleuré

479 P Merci merci est-ce qu'on fait est-ce qu'il est parti↗est-ce que c'est juste comme prononciation et: il est parti ET IL EST PARTI Pashalis a prononcé et: il est parti non on fait pas ça avec et ΚΑΙ δεν το κάνουμε αυτό με το και ΑΛΛΑ το κάνουμε με ΤΟ [ET on ne le fait pas ça avec le mot et MAIS on le fait avec le verbe] ↗

480 Af_3 Est

481 P Avec être oui avec le verbe ÊTRE VOILÀ (la cloche sonne) MERCI BEAUCOUP D'AVOIR PARTICIPÉ

482 Af_2 Notre plaisir

483 P Ah merci beaucoup et je vous souhaite JOYEUSES PÂQUES

484 Af_3 Merci beaucoup au revoir

485 P Au revoir

486 As Au revoir

(Les apprenants quittent la salle)

16)

Milieu institutionnel : Lycée de Tzermiado / classe d'enseignement – apprentissage de FLE

Apprenants : 11 jeunes adolescents de 14-15 ans dont 5 garçons et 6 filles

Classe - Niveau du cours de FLE : 2e classe du collège et débutants 4e année du français (ANT)

Durée de la formation : deux jours de la semaine

Enseignant : diplômée de Langue et de Littérature Française, de D.E.A. de l'Université d'Aristote de Thessalonique , stage en France

(Les apprenants sont entrés dans la salle d'informatique pour réaliser ce cours de français langue étrangère.)

1	P	ΛΟΙΠΟΝ σήμερα θα δουλέψουμε μαζί + + τις εφαρμογές των ΑΣΚΗΣΕΩΝ που είχαμε χτες στην τάξη στον υπολογιστή ΘΥΜΑΣΤΕ ΧΤΕΣ↗ [DONC aujourd'hui nous allons travailler ensemble + + les applications des EXERCICES que nous avions hier dans la classe sur l'ordinateur VOUS VOUS RAPPELEZ HIER↗]
2	Am_1	Στη τάξη [Dans la classe]
3	P	Το θυμάμαι Γιώργο ΘΥΜΑΣΤΕ ΧΤΕΣ για το ΘΕΜΑ είχαμε μιλήσει ↗ [Je m'en rappelle Georges VOUS VOUS RAPPELEZ HIER de quel SUJET nous avions parlé↗]
4	Af_2	Ναι [Oui]
5	P	ΤΙ ΕΙΧΑΜΕ ΠΕΙ [QU'EST-CE QUE NOUS AVONS DIT]↗ ΤΙ ΕΙΧΑΜΕ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙ ΚΑΛΛΙΑ↗ [QU'EST-CE QUE NOUS AVONS PRÉSENTÉ KALLIA↗]

6 Af_3 Eh:

7 Am_1 Τι κάναμε [Qu'est-ce que nous avons fait]↗

8 Af_4 Παντομίμα κάναμε [Nous avons fait de la pantomime]

9 P Με ΤΙ ΣΤΟΧΟ [Dans QUEL BUT]↗ ΤΙ ΝΑ ΒΡΟΥΜΕ ΣΤΟ ΤΕΛΟΣ↗ [QU'EST-CE QUE ON VEUT TROUVER À LA FIN↗]

10 Af_3 Προτάσεις [Des phrases]

11 P ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ προτάσεις οι οποίες περιέγραφαν ΤΙ ΠΕΡΙΕΓΡΑΦΑΝ↗ ΤΙ ΠΡΑΓΜΑΤΑ ΠΕΡΙΕΓΡΑΦΑΝ οι προτάσεις που φτιάξαμε ↗[DES PHRASES des phrases qui décrivent QU'EST-CE QU'ELLES DÉCRIVAIENT↗ QU'EST-CE QU'ELLES DÉCRIVAIENT les phrases que nous avons formées↗]

12 Af_3 Τι κάνουμε [Ce que nous faisons]

13 Af_5 Τι μας αρέσει να κάνουμε [Qu'est-ce qu'on aime faire]

14 Af_3 Τι αθλήματα κάνουμε όχι [les sports que nous faisons] (elle s'adresse à sa camarade)

15 Am_1 Τι παίζουμε [Ce que nous jouons]

16 Af_5 Τι παίζουμε [Ce que nous jouons]

17 Af_3 Ήταν το ρήμα κάνω και το ρήμα: [C'était le verbe faire et le verbe:]

18 As Παίζω [jouer]

19 P Ωραία προτάσεις λοιπόν [Bien des phrases alors]

20 Af_2 Για τα χόμπι που μας αρέσουν να κάνουμε [Sur nos loisirs que nous aimons]

21 P ΑΚΡΙΒΩΣ χτες λοιπόν Βασίλη και Γιώργο που λείπατε μιλήσαμε για προτάσεις οι οποίες μας βοηθούν να εκφράσουμε ΤΙ ΜΑΣ ΑΡΕΣΕΙ ΝΑ ΚΑΝΟΥΜΕ ΤΟΝ ΕΛΕΥΘΕΡΟ ΜΑΣ ΧΡΟΝΟ

είτε κάποια δραστηριότητα που κάνουμε είτε κάποιο άθλημα ΝΑ ΠΑΙΖΟΥΜΕ ΚΑΠΟΙΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ή να παίζουμε ΚΑΠΟΙΟ ΜΟΥΣΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ εντάξει ↗[EXACTEMENT hier donc Vassilis et Georges qui vous étiez absents nous avons parlé de phrases qui nous aident à exprimer CE QUI NOUS PLAÎT À FAIRE PENDANT NOTRE TEMPS LIBRE soit une activité que nous faisons soit un sport DE JOUER À UN SPORT ou de jouer D'UN INSTRUMENT DE MUSIQUE ok↗]

22 As Ναι [Oui]

23 P ΛΟΙΠΟΝ σήμερα θα δουλέψουμε είπαμε ΜΗ πειράζεις τους υπολογιστές [DONC aujourd'hui nous allons travailler nous avons dit NE touche pas les ordinateurs] (l'enseignante a peur que les apprenants désinstallent le programme qui enregistre ce qu'ils font sur leurs ordinateurs)

24 Am_6 Δεν έκανα κάτι Κυρία [Je n'ai rien fait]

25 P Σε παρακαλώ [S'il te plaît]

26 As XXX

27 P Λοιπόν ακούστε πως θα δουλέψουμε + θα σας μοιράσω ΕΤΣΙ ↗ θα σας μοιράσω αυτές τις φωτοτυπίες [Alors écoutez comment on va travailler + je vous distribuerai OK↗ je vous distribuerai ces photocopies]

28 Af_2 Κι όταν λέει αυτός έτσι [Et quand il dit comme ça] (elle s'adresse à sa voisine)

29 P ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΙΑ οι οποίες θα βοηθάνε ΜΑΡΙΑ κοιτάζετε τον υπολογιστή ΜΠΡΟΣΤΑ + + θα περάσω σε κάθε έναν θα περάσω σε κάθε υπολογιστή και θα κάνω μια εφαρμογή ΓΙΩΡΓΟ + ΣΥΜΦΩΝΟΙ↗[MARIA MARIA qui nous aident MARIA vous regardez l'ordinateur DEVANT + + je vais passer devant chacun je vais passer à chaque ordinateur et je ferai une application GEORGES + D'ACCORD↗]

L'enseignante passe par chaque ordinateur et ouvre une page qui montrent un vocabulaire comprend des expressions des loisirs avec les verbes jouer et ses prépositions

30	As	Ναι [Oui]	pour les sports, le verbe faire avec ses prépositions et d'autres verbes exprimant des loisirs qu'ils ne s'intéressent pas sur ce cours
31	P	Λοιπόν για προσέξτε λίγο + + αυτό που ανοίγει στην οθόνη σας για δείτε λίγο ΤΙ ανοίγει στην οθόνη σας ↗[Donc faites attention un peu + +ce qui ouvre sur votre écran allez regardez un peu QU'EST-CE QU'IL ouvre sur votre écran↗] (Un apprenant siffle)	
32	Af_4	Eh: Κωνσταντίνε σταμάτα [Konstantinos arrête]	
33	Am_7	Δεν το κάνω εγώ [Ce n'est pas moi qui fais ça]	
34	P	Προσέξτε ΛΙΓΟ ΣΤΗΝ ΟΘΟΝΗ ΤΗΝ ΣΕΛΙΔΑ που ανοίγει στην οθόνη σας ΤΙ ΣΑΣ ΒΟΗΘΑΕΙ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ↗ [Faites UN PEU d'attention À L'ÉCRAN LA PAGE qui s'ouvre sur votre écran QU'EST-CE QU'IL VOUS AIDE À FAIRE↗]	Quand la page s'ouvre, tous les apprenants roulent sur la page et ils regardent le site.
35	Af_3	Εμένα μου αρέσει πολύ ο χορός [Moi j'aime beaucoup la danse] (elle s'adresse à sa voisine)	Il y a des ordinateurs qui tardent à marcher.
36	Af_5	Και μένα [Et moi aussi]	
37	P	Λοιπόν + + περιμένετε + περιμένετε να ανοίξει η οθόνη που έχουμε ξεκινήσει να δουλέψουμε [Donc + + attendez + attendez que l'écran ouvre pour que nous commencions à travailler]	
38	Am_8	Άντε Κυρία μια ώρα [Ah Madame il met une heure]	
39	P	Την άνοιξες↗[Tu l'as ouvert↗]	Ils continuent à regarder la page.
40	Am_6	Ναι [Oui]	
41	P	ΕΛΑΤΕ ΚΟΡΙΤΣΙΑ ωραία δείτε λίγο την οθόνη ΔΕΝ ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ ΤΙΠΟΤΑ ΑΝ ΤΡΕΧΕΙ ΜΠΡΟΣΤΑ ΣΑΣ ΜΟΥ ΤΟ ΛΕΤΕ για δείτε λίγο τι σας ΔΕΙΧΝΕΙ η οθόνη↗ ΤΙ ΣΑΣ ΔΕΙΧΝΕΙ ↗ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ για παρατηρήστε λίγο τη σελίδα που ανοίγει στην οθόνη ΤΙ ΣΑΣ ΔΕΙΧΝΕΙ ↗ + + [ALLEZ LES FILLES bien regardez un peu l'écran NE TOUCHEZ À RIEN SI IL MARCHE QUELQUE	Ils regardent les images qui

		CHOSE DEVANT VOUS VOUS ME LE DITES regardez un peu qu'est-ce que l'écran vous MONTRE↗QU'EST-CE QU'IL VOUS MONTRE↗ALLEZ REGARDEZ UN PEU allez observez un peu la page que l'écran ouvre QU'EST-CE QU'IL VOUS MONTRE↗+]	illustrent les activités de loisirs et ils répondent.
42	Af_5	Αθλήματα [Des sports]	
43	P	ΤΙ ΣΑΣ ΔΕΙΧΝΕΙ ↗ ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ [QU'EST-CE QU'IL VOUS MONTRE↗ALLEZ REGARDEZ UN PEU]	
44	Am_1	Ποδόσφαιρο [Du foot]	
45	Af_2	Τέννις [Du tennis]	
46	Af_4	Χαρτιά [Des cartes]	Les apprenants cherchent à trouver l'image et ils montrent l'image qui correspond à jouer du saxophone.
47	Af_2	Μουσικά όργανα [Des instruments de musique]	
48	Am_1	Ωχ δες αυτόν εδώ [Oh regarde celui-ci] (il s'adresse à son camarade)	
49	P	ΛΟΙΠΟΝ ΓΙΑ ΝΑ ΜΟΥ ΠΕΙ ΚΑΠΟΙΟΣ ΠΟΙΟΣ θα μου πει στην σελίδα που άνοιξε μπροστά μας ΠΟΙΟΣ θα ψάξει να μου βρει με ποια ΠΡΟΤΑΣΗ θα πούμε ΠΑΙΖΩ ΣΑΞΟΦΩΝΟ ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ[DONC ALLEZ QUI PEUT ME DIRE QUI va me dire sur la page qui a ouvert devant vous QUI va chercher pour me trouver avec quelle PHRASE nous allons dire JOUER SU SAXOPHONE ALLEZ REGARDEZ UN PEU]	
50	Af_2	Τι Κυρία↗ [Quoi Madame]	Am_9 la trouve en premier et il le dit avec son voisin
51	Am_9	Να το [Voilà] (il le montre sur son écran)	
52	P	Για ψάξτε να ΜΟΥ ΝΑ ΒΡΕΙΤΕ [Allez cherchez POUR ME TROUVER]	
53	Am_1	Il joue:	
54	Am_8	Du saxophone	

55	P	Très bien ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΩ ΚΥΡΙΑΚΟ↗ [COMMENT JE VAIS LE DIRE KYRIAKO↗]	
56	Am_1	Jouer de saxophone	
57	Am_8	Jouer du saxophone	
58	P	DE↗	
59	Af_2	JOUER	Tous les apprenants regardent
60	Af_4	DU saxophone	l'image qui correspond à jouer
61	Am_1	A:	du saxophone
62	P	Για να το δούμε λίγο ΠΩΣ ΤΟ ΛΕΕΙ↗κατ'αρχάς ποιο ρήμα ΕΧΟΥΜΕ↗ + για βρείτε το μου λίγο [Allons le voir un peu COMMENT IL LE DIT↗tout d'abord quel verbe ON A ↗allez trouvez-le moi un peu]	
63	Af_2	Αυτό είναι [C'est ça] (elle s'adresse à sa voisine)	
64	Af_5	Ναι [Oui]	
65	Af_7	Να [Voilà] (elle s'adresse à sa voisine)	
66	Am_6	Να το [Voilà] (il s'adresse à son voisin)	
67	Am_8	Να το Κυρία το [Voilà Madame le verbe] jouer	
68	P	JOUER BRAVO + ΤΙ ΠΡΟΘΕΣΗ ΕΧΕΙ ΔΙΠΛΑ ΣΤΟ [QUELLE PRÉPOSITION IL A À CÔTÉ DU VERBE] JOUER↗	Quelques apprenants regardent
69	Af_2	Du	d'autres phrases mais ils
70	Af_3	A	retournent à nouveau à jouer
71	Af_4	Du	du saxophone.
72	Am_7	A	

73	P	Μετά το ΠΡΙΝ ΤΟ ΣΑΞΟΦΩΝΟ ΤΟ [Après le AVANT LE SAXOPHONE LA PRÉPOSITION] Α↗	
74	Am_1	Όχι [Non]	
75	Am_9	Όχι[Non]	
76	Af_4	Έχει το [Il y a la préposition] de	
77	As	De	
78	P	Du saxophone ΑΥΤΟ ΤΟ [CELUI-CI] DU ΤΙ ΕΙΧΑΜΕ ΠΕΙ ΧΤΕΣ ΟΤΙ ΕΙΝΑΙ [QU'EST-CE QU'ON A DIT HIER QU'IL EST]↗ΘΥΜΑΣΤΕ[VOUS VOUS RAPPELEZ]↗αυτό το [celui-ci] DU τι είναι [qu'est-ce que c'est]↗+ +	Af_{10} regarde le verbe bricoler qui est illustré d'un dessin animé (Bob le bricoleur) et elle montre l'image.
79	Af_2	Είναι [C'est] du	
80	P	Είναι πρόθεση του [C'est une préposition du verbe] JOUER όταν έχουμε μουσικό όργανο και το ΑΡΘΡΟ του σαξόφωνο το ΣΑΞΟΦΩΝΟ ΤΙ ΑΡΘΡΟ ΕΧΕΙ↗[quand on a un instrument de musique et l'ARTICLE du saxophone le SAXOPHONE QUEL ARTICLE A-T-IL↗] le ή [ou] LA ↗	
81	Am_9	Le	
82	Am_1	Le	Les apprenants cherchent la phrase, demandée par l'enseignante.
83	Af_3	Le	
84	Af_4	Le	
85	P	LE έτσι όταν έχουμε [voilà quand nous avons] le θα μας δώσει [il va nous donner] DU ΓΙΑ ΒΡΕΙΤΕ ΜΟΥ ΛΙΓΟ ΜΙΑ ΠΡΟΤΑΣΗ ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΠΑΙΖΩ ΝΤΡΑΜΣ↗ για πείτε μου πως θα πούμε παίζω ντραμς↗ [ALLEZ TROUVEZ-MOI UN PEU UNE PHRASE COMMENT NOUS ALLONS DIRE JOUER DE LA BATTERIE↗allez dites moi comment on va dire jouer de la batterie↗]	

86	Am_6	Il joue drams	
87	Am_7	Jouer	
88	P	Il joue de la BATTERIE ΜΠΟΡΕΙΣ ΝΑ ΤΟ ΚΑΝΕΙΣ ΠΡΩΤΟ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ ΚΩΣΤΗ↗πως θα πούμε εμείς παίζουμε ντραμς ↗ + + το βρήκαμε ΛΙΓΟ ΠΟΙΟ ΕΙΝΑΙ ↗[PEUX-TU LE FORMER EN PREMIÈRE PERSONNE DU PLURIEL KOSTIS↗comment on va dire nous jouons de la batterie↗+ + nous l'avons trouvé UN PEU LEQUEL EST-IL↗] (l'enseignante circule et aide les apprenants si ils ont de la difficulté à le trouver) έλα ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΚΩΣΤΗ ΕΜΕΙΣ ΠΑΙΖΟΥΜΕ ΝΤΡΑΜΣ↗[vas-y COMMENT ON VA DIRE KOSTIS NOUS JOUONS DE LA BATTERIE]	Les apprenants trouvent l'image. D'autres apprenants la montrent avec leur souris et Af_3 et Af_4 souligne la phrase.
89	Af_2	Πού είναι το Κυρία ↗[Où est-il Madame↗]	
90	P	Για βρείτε το λίγο ΠΟΥ ΤΟ ΛΕΕΙ ↗ [Allez trouvez-le un peu OÙ IL LE DIT↗] (elle va à l'apprenante qui ne le trouve pas et elle l'aide à le trouver) ΠΟΥ ΤΟ ΛΕΕΙ ΠΟΥ ΤΟ ΛΕΕΙ ΠΑΙΖΩ ΝΤΡΑΜΣ ΠΟΥ ΤΟ ΛΕΕΙ ΠΑΙΖΩ ΝΤΡΑΜΣ ↗[OÙ IL LE DIT OÙ IL LE DIT JOUER DE LA BATTERIE OÙ IL LE DIT JOUER DE LA BATTERIE↗]	
91	Am_1	Εκεί [Là]	
92	Am_9	Nous jouons	
93	P	NOUS JOUONS	Af_2 et Af_5 cherchent tout le site.
94	Am_9	De	
95	P	DE LA	
96	Am_9	Batt:erie	
97	P	BATTERIE	Enfin, elles la trouvent.

98	Am_9	De la batterie (il imite la prononciation de l'enseignante)	
99	P	Ωραία ΠΟΙΟΣ ΘΑ ΜΟΥ ΠΕΙ ↗ ΠΟΙΟΣ ΘΑ ΜΟΥ ΠΕΙ με ποια ΕΚΦΡΑΣΗ [QUI VA ME DIRE↗QUI VA ME DIRE avec quelle expression]	L'autre image que l'enseignante demande se trouve à côté du dernier alors c'est facile pour les apprenants de la trouver et la regarder.
100	Af_2	A: να το Κυρία [Voilà Madame]	
101	P	Το βρήκαμε Μαρία [On l'a trouvé Maria]↗ (L'enseignante les approche pour vérifier)	
102	Af_2	Ναι [Oui]	
103	P	Μπράβο ΜΑΡΙΑ για πες μου σε ΠΟΙΑ ΕΙΚΟΝΑ ΜΑΣ ΛΕΕΙ ΠΑΙΖΩ εγώ παίζω βιολί ↗ [Bravo MARIA vas-y dis-moi dans QUELLE IMAGE IL NOUS DIT JOUER je joue du violon↗]	
104	Af_2	Τώρα [Maintenant]	
105	P	Μας βοηθάει να βρούμε την έκφραση που θα χρησιμοποιήσουμε για να πούμε ΕΓΩ ΠΑΙΖΩ ΒΙΟΛΙ ↗[Il nous aide à trouver l'expression que nous utiliserons pour dire MOI JE JOUE DU VIOLON↗]	
106	Am_8	Να το [Voilà]	
107	P	Ωραία για διάβασε μας [Bien vas-y lis-nous]	
108	Af_2	Jouer jouer de la	
109	P	JOUER ↗	
110	Af_2	Jouer de la	
111	P	JOUER DE γράφει [écrit] DE ↗ ΠΟΥ ΓΡΑΦΕΙ [OÙ IL ÉCRIT] DE ↗	
112	Af_4	Όχι [Non]	
113	As	Όχι [Non]	
114	P	DU violon très bien ΓΙΩΡΓΟ + για να μας θυμίσει λοιπόν ο ΓΙΩΡΓΟΣ ΤΟ ΕΙΠΑΜΕ ΚΑΙ ΧΤΕΣ	

όταν έχω το [GEORGES + allez donc que GEORGES nous rappelle ON L'A DIT AUSSI HIER quand j'ai le verbe] JOUER ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ ΚΥΡΙΑΚΟ ΤΟ [QUE SIGNIFIE-T-IL KYRIAKO LE VERBE] JOUER ↗

115 Af_4 Παίζω [Jouer]

116 Am_8 Παίζω [Jouer]

117 Af_{10} Παίζω [Jouer]

118 P ΠΑΙΖΩ ωραία και θέλω να πω ΕΓΩ ΠΑΙΖΩ ΚΑΠΟΙΟ ΜΟΥΣΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ ΤΙ ΠΡΟΘΕΣΗ ΘΕΛΩ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ↗ [JOUER bien et je veux dire MOI JE JOUE UN INSTRUMENT DE MUSIQUE QUELLE PRÉPOSITION JE METS EN FRANÇAIS↗]

119 Am_1 E↗

120 P ΤΙ ΠΡΟΘΕΣΗ ΘΕΛΩ↗[QUELLE PRÉPOSITION JE METS↗]

121 Am_1 De

122 As De

123 P DE και ανάλογα το μουσικό όργανο ΤΙ ΒΑΖΩ ΑΜΑ ΕΙΝΑΙ [et selon l'instrument de musique QU'EST-CE QUE JE METS SI C'EST] LE θα γίνει [ça sera] DU

124 As Du

125 P ΑΜΑ ΕΙΝΑΙ ΘΗΛΥΚΟ ΘΑ ΓΙΝΕΙ [SI C'EST FÉMININ ÇA SERA] DE LA

126 As De la

127 P Βρείτε μου μια πρόταση με θηλυκό μουσικό όργανο [Trouvez-moi une phrase avec un instrument de musique au féminin]

128 Am_6 Βρήκα [J'ai trouvé]

Les apprenants cherchent la phrase avec un instrument de musique au féminin.

Am_6 regarde l'image de jouer de la guitare et répond au professeur.

Af_3 montre l'image à Af_4 en le

129	P	Για πες μου λοιπόν ΓΙΩΡΓΟ ↗[Vas-y dis-moi alors GEORGES↗]	soulignant à nouveau.
130	Am_6	La guitare	
131	P	Για πες μου ΓΙΩΡΓΟ [Vas-y dis-moi GEORGES]	
132	Am_6	De la guitare	
133	P	ΚΕΛΥ ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΠΑΙΖΩ ΚΙΘΑΡΑ↗[KELLY COMMENT TU VAS DIRE JOUER DE LA GUITARE↗]	
134	Am_7	Guitare	
135	Am_1	Il joue de la	
136	P	Για πες μας [Vas-y dis-nous]	Af_2 regarde l'image de jouer de la batterie.
137	Af_{10}	Il joue de la guitare	
138	Af_2	Κυρία [Madame]	
139	P	Ναι [Oui]	
140	Af_2	Και τα ντραμς είναι ουδέτερο [Et la batterie est neutre]	
141	P	ΤΑ ΝΤΡΑΜΣ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΟΥΔΕΤΕΡΟ ΕΙΠΑΜΕ ΣΤΑ γαλλικά ΔΕΝ ΕΧΟΥΜΕ ΟΥΔΕΤΕΡΟ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ δεν υπάρχει ουδέτερο ΚΑΙ ΤΟ [LA BATTERIE CE N'EST PAS DU NEUTRE ON A DIT EN français ON N' A PAS DE GENRE NEUTRE EN FRANÇAIS il n'y a pas de genre neutre ET LE MOT] BATTERIE ΕΙΝΑΙ ΘΗΛΥΚΟ [C'EST FÉMININ]	
142	As	XXX (Les apprenants discutent par pairs sur ce qu'ils voient)	Les apprenants regardent la formation des articles
143	P	<u>ΛΟΙΠΟΝ ΠΑΡΑ ΠΟΛΥ</u> ΩΡΑΙΑ ΓΙΑ ΝΑ ΔΟΥΜΕ ΤΩΡΑ ΓΙΑ ΒΡΕΙΤΕ ΜΟΥ ΣΕ ΠΟΙΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ πέρα από τα μουσικά όργανα ΘΑ ΜΑΣ ΔΕΙΞΟΥΝ ΟΤΑΝ ΠΑΙΖΩ όχι παιχνίδια	

		ΑΘΛΗΜΑΤΑ ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΟΤΙ ΠΑΙΖΩ ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ ΟΧΙ ΚΑΠΟΙΟ ΜΟΥΣΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ↗ [DONC TRÈS BIEN ALLONS VOIR MAINTENANT TROUVEZ-MOI DANS QUELLES IMAGES sauf les instruments de musique ELLES NOUS MONTRERONT QUAND JE JOUE pas de jeux SPORTS COMMENT ON DIRA QUE JE JOUE DES JEUX PAS UN INSTRUMENT DE MUSIQUE↗]	Af_2 montre l'image de faire de la boxe.
144	Af_2	Εγώ [Moi]	
145	P	ΛΕΕΙ ΚΑΠΟΥ↗[IL DIT QUELQUE PART↗]	Les apprenants cherchent l'image de jouer aux cartes. Ils le trouvent tout de suite.
146	Af_2	Ναι [Oui]	
147	P	ΠΟΥ↗[OÙ]	
148	Af_2	Να [Voilà]	
149	P	Όχι Η ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΜΑΣ ΔΕΙΧΝΕΙ για βρείτε ΟΛΟΙ ΠΑΙΖΩ ΧΑΡΤΙΑ↗ [Non ANTIGONI NOUS MONTRE trouvez TOUS JOUER AUX CARTES↗]	De même, la phrase demandée est facile à la trouver parce qu'elle est dessus de l'image de jouer aux cartes.
150	Af_2	Να Κυρία [Voilà Madame]	
151	Am_8	Κι εγώ Κυρία βρήκα αυτό [Et moi aussi j'ai trouvé ça Madame]	
152	P	JOUER AUX CARTES άρα λοιπόν ΕΓΩ ΕΔΩ ΠΕΡΑ ΟΤΑΝ ΕΧΩ ΕΝΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΘΑ ΒΑΛΩ ΤΟ [alors donc MOI ICI QUAND J'AI UN JEU JE METTRAI LA PRÉPOSITION] Α + ΓΙΑ ΠΕΙΤΕ ΜΟΥ ΠΩΣ ΘΑ ΠΩ + + ΠΑΙΖΩ ΒΙΝΤΕΟΠΑΙΧΝΙΔΙΑ↗ ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΠΑΙΖΩ [+ DITES-MOI COMMENT JE DIRAI + + JOUER AUX JEUX-VIDÉOS↗ COMMENT ON VA DIRE JOUER] VIDEO GAMES ↗	
153	Am_6	Joue	
154	Am_9	Δηλαδή Κυρία [C'est-à-dire Madame]	

155	Am_1	Il joue	Af_3 fait regarder à sa voisine les prépositions de jouer. Am_1 et Am_9 regardent aussi les prépositions de jouer.
156	Am_8	Il joue aux jeux vidéos	
157	P	JOUER AUX JEUX VIDÉOS αυτό το [ceci] AUX ΓΙΑ ΘΥΜΙΣΤΕ ΜΟΥ ΧΤΕΣ ΤΙ ΕΙΠΑΜΕ ΟΤΙ ΕΙΝΑΙ [RAPPELEZ-MOI HIER QU'EST-CE QU'ON A DIT QU'IL EST] ↗	
158	Af_5	Πρόθεση [Préposition]	
159	Am_8	Jeux vidéos	
160	Af_3	To [La préposition] A	
161	P	BRAVO très bien είναι η πρόθεση [c'est la préposition] À και είναι το ΑΡΘΡΟ [et c'est l'ARTICLE] LES ΤΟΥ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΥ ΘΑ ΜΑΣ ΔΩΣΕΙ ΤΟ [DU PLURIEL IL NOUS DONNERA] AUX ΜΕ ΤΟ [AVEC LA LETTRE] Χ ΣΤΟ ΤΕΛΟΣ ΓΙΑ ΠΕΙΤΕ ΓΙΑ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΕΝΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΧΕΙ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ για ψάξτε [À LA FIN DITES PAR EXEMPLE UN JEU QUI N'A PAS DE PLURIEL allez cherchez]	Af_3 trouve l'expression jouer au volley.
162	Af_3	Jouer au volley	Af_{11}, Am_6, Af_2 et Af_4 regardent l'expression jouer au volley, les autres apprenants regardent tout le site.
163	P	JOUER AU VOLLEY très bien STELLA jouer au volley δηλαδή παίρνω ΠΟΙΑ ΠΡΟΘΕΣΗ ΤΟ [c'est-à-dire je prends QUELLE PRÉPOSITION LA PRÉPOSITION] A και [et]↗	
164	Am_1	To [l'article] le	
165	P	ΠΟΙΟ ΑΡΘΡΟ [QUEL ARTICLE]↗	
166	Af_3	To [L'article] au	
167	Af_2	To [Le verbe] jouer	
168	Af_3	To [Le verbe] jouer δεν είναι άρθρο είναι ρήμα [ce n'est pas un article c'est un verbe]	Af_3 regarde l'expression jouer

169	Am_1	To [La préposition] A και το [et l'article] LE	aux échecs.
170	P	ΤΟ [LA PRÉPOSITION] A ΚΑΙ ΤΟ [ET L'ARTICLE] LE BRAVO δε μου λέτε ΕΧΟΥΜΕ ΚΑΠΟΙΟ ΘΗΛΥΚΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΘΗΛΥΚΟ ΑΘΛΗΜΑ για να πούμε ότι [dites-moi ON A UN JEU FÉMININ UN JEU FÉMININ pour dire que]	Tous les apprenants regardent les prépositions de jouer avec des sports.
171	Af_3	Je joue aux échecs	
172	P	Αυτό είναι ΘΗΛΥΚΟ ΣΤΕΛΛΑ αυτό είναι πληθυντικός λοιπόν το θυμηθήκαμε ΛΟΙΠΟΝ ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ ΓΙΑ ΠΗΓΑΙΝΕΤΕ ΟΛΟΙ ΕΔΩ ΠΑΝΩ ΠΑΝΩ ΝΑ θυμηθούμε ΠΩΣ ΣΥΝΔΥΑΖΕΤΑΙ ΜΑΡΙΑ ΠΩΣ ΣΥΝΔΥΑΖΕΤΑΙ ΤΟ [Ça c'est FÉMININ STELLA ça c'est pluriel alors on l'a rappelé DONC REGARDEZ UN PEU ALLEZ TOUS ICI EN HAUT POUR rappeler COMMENT IL SE COMBINE MARIA COMMENT IL SE COMBINE LA PRÉPOSITION] A μαζί με τα διάφορα ΑΘΛΗΜΑΤΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ ΕΤΣΙ ΝΑ ΤΟ ΟΤΑΝ ΕΙΝΑΙ ΘΗΛΥΚΟ ΓΙΝΕΤΑΙ [avec de divers SPORTS REGARDEZ UN PEU COMME ÇA VOILÀ QUAND C'EST FÉMININ ÇA SERA] A LA ΟΤΑΝ ΕΙΝΑΙ ΑΡΣΕΝΙΚΟ ΘΑ ΓΙΝΕΙ [QUAND C'EST MASCULIN ÇA SERA] AU OK ↗ΓΙΩΡΓΟ + ΟΤΑΝ ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΣ ΘΑ ΓΙΝΕΙ [GEORGES+ QUAND C'EST PLURIEL ÇA SERA] AUX ΜΕ [AVEC] Χ ΕΝΤΑΞΕΙ [OK]↗το καταλάβαμε αυτό ↗ ΔΕ ΜΟΥ λέτε με ΠΟΙΟ ΑΛΛΟ ΡΗΜΑ περιγράφουμε δραστηριότητες [On l'a compris ça↗ DITES-MOI avec QUEL AUTRE VERBE on décrit des activités]	Tous les apprenants vont aux expressions du verbe faire.
173	Am_8	Με το κάνω [Avec le verbe faire]	
174	P	ΜΕ ΤΟ ΚΑΝΩ ΜΠΡΑΒΟ δηλαδή ΠΟΙΟ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΚΑΝΩ [AVEC LE VERBE FAIRE BRAVO c'est-à-dire QUEL VERBE EST LE FAIRE]	

175	Am_8	Faire	
176	P	ΤΟ [LE VERBE] FAIRE Κωστή για βρείτε μου λίγο που είναι το [Kostis trouvez-moi un peu où est le verbe] faire Βασίλη για βρείτε το [Vassilis allez trouvez le verbe] faire (elle va à tous les apprenants et les invite à trouver des expressions avec le verbe faire)	
177	Am_9	Το [Le verbe] faire↗	
178	P	Ναι για βρείτε μου λίγο το [Oui allez trouvez-moi un peu le verbe] FAIRE μια δραστηριότητα να ΒΡΟΥΜΕ↗[une activité à TROUVER↗]	
179	Am_9	Eh:	
180	Af_2	Vélo	
181	Af_3	Να το Κυρία [Voilà Madame]	Ils trouvent l'expression faire de la gymnastique.
182	P	Το βρήκαμε [On l'a trouvé]↗	
183	Af_4	Oh oui	
184	As	Ναι [Oui]	
185	P	Ωραία για να μου πείτε ΠΩΣ ΘΑ ΠΩ ΚΑΝΩ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ για βρείτε ΜΟΝΟΙ ΣΑΣ [Bien dites-moi COMMENT JE VAIS DIRE FAIRE DE LA GYMNASTIQUE trouvez TOUT SEULS]	
186	Am_7	Να το [Voilà]	
187	P	ΚΑΝΩ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ Κωστή↗[FAIRE DE LA GYMNASTIQUE Kostis↗]	
188	Am_7	Je fais	
189	P	Ναι [Oui]	
190	Am_7	Je fais de la gymnastique	

191 P Très bien JE FAIS DE LA GYMNASTIQUE

192 Af_2 Να το [Voilà]

193 P Βασίλη αν ΕΓΩ ΘΕΛΩ ΝΑ ΠΩ ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΩ↗[Vassilis si MOI JE VEUX DIRE TOI TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE COMMENT JE VAIS LE DIRE↗]

194 Am_9 Je fais du

195 P ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ↗ ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ↗ ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ↗[TOI TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE↗TOI TU FAIS↗COMMENT ON DIRA TOI TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE↗]

196 Am_8 Όχι [Non] (il s'adresse à son voisin)

197 Am_9 Ναι εγώ κάνω [Oui moi je fais]

198 P ΕΣΥ ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ↗ + + + ΚΑΛΛΙΑ ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ κάνεις γυμναστική↗ [TOI TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE↗+ + + KALLIA COMMENT ON DIRA tu fais de la gymnastique↗]

199 Af_4 Je fais

200 P ΕΣΥ ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ↗[TOI TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE↗]

201 Af_4 Je fais εγώ [moi]

202 P Όχι ΕΣΥ [Non TOI]

203 Am_6 Tu

204 Af_2 Κυρία [Madame]↗ και εδώ δεν κάνει γυμναστική [ici il ne fait pas de gymnastique] (elle montre la phrase)

205 Af_4 Tu fais de la gymnastique

Af_2 montre l'expression de faire de la musculation.

Tous les apprenants regardent l'expression de faire de la musculation.

206	P	TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE αυτός κάνει μυϊκή ενδυνάμωση έτσι ↗κάνει εδώ πέρα ΦΡΟΝΤΙΖΕΙ ΝΑ ασκήσει τους μυείς [il fait de la musculation ok↗il fait ici il prend soin de se muscler]	
207	Af_{11}	Μπράτσα [Les bras]	Les apprenants cherchent l'expression sur le site.
208	P	ΕΤΣΙ δεν κάνει γυμναστική κάνει [VOILÀ il ne fait pas de gymnastique il fait de la] musculation δηλαδή ΚΑΝΕΙ [c'est-à-dire IL FAIT]	
209	Af_{11}	Προσπαθεί να γυμνάσει τα μπράτσα [Il s'efforce de se muscler les bras]	Les apprenants trouvent l'expression faire du vélo.
210	P	Μπράβο τώρα ΠΟΙΟΣ κάνει ποδήλατο για βρείτε μου ΠΟΙΟΣ ΚΑΝΕΙ ΠΟΔΗΛΑΤΟ για βρείτε μου ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΕΜΕΙΣ ΚΑΝΟΥΜΕ ΠΟΔΗΛΑΤΟ ↗ ΠΟΔΗΛΑΤΟ ↗[Bravo maintenant QUI fait du vélo trouvez-moi QUI FAIT DU VÉLO trouvez-moi COMMENT ON DIRA NOUS FAISONS DU VÉLO↗DU VÉLO↗]	
211	Af_5	Faire du vélo	
212	Af_3	Faire du vé:lo	
213	P	FAIRE DU VÉLO BRAVO ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΚΥΡΙΑΚΟ ΕΜΕΙΣ ΚΑΝΟΥΜΕ ΠΟΔΗΛΑΤΟ↗ [COMMENT ON DIRA KYRIAKOS NOUS FAISONS DU VÉLO↗]	
214	Am_8	Nous fairons	
215	Am_7	Nous	
216	Am_8	Des:	
217	P	Γιατί [Pourquoi] des ΚΥΡΙΑΚΟ [KYRIAKOS] ↗	
218	Am_8	Ah όχι [pas] de	
219	P	Άρα θα γίνει [Alors il deviendra]↗	

220	Am_8	Nous fairons	
221	P	Όχι [Non] nous fairons δεν είναι [ce n'est pas] nous fairons ΚΥΡΙΑΚΟ νομίζω χρειάζεστε ΜΙΑ ΕΠΑΝΑΛΗΨΗ το ΡΗΜΑ [KYRIAKO je pense que vous avez besoin d'UNE RÉVISION le verbe] FAIRE είναι [c'est] NOUS FAISONS KYPIAKO [KYRIAKO] NOUS FAISONS DU↗	Les apprenants cherchent une activité au féminin.
222	As	Vélo	Tous les apprenants regardent l'expression de faire de la lutte mais Af_3, et Af_4 regardent l'expression de faire de la boxe.
223	P	Nous faisons du vélo άρα λοιπόν έχουμε το ρήμα [alors donc on a le verbe] FAIRE DE και ΔΙΠΛΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ ΑΠΟ ΤΗΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΠΟΥ ΘΕΛΟΥΜΕ [et À CÔTÉ L'ARTICLE DE L'ACTIVITÉ QUE NOUS VOULONS] (elle écrit sur le tableau) αν η δραστηριότητα μας είναι γένους θηλυκού τότε ΤΙ ΚΑΝΟΥΜΕ↗[si notre activité est féminin alors QUE FAISONS-NOUS↗]	
224	Am_6	Faire de la lutte	Les apprenants regardent au dessous de la lutte qui est l'expression de faire des arts martiaux.
225	P	FAIRE DE LA LUTTE TO [LE MOT] LA LUTTE TI ΓΕΝΟΥΣ ΕΙΝΑΙ ↗[DE QUEL GENRE EST-IL↗]	
226	Am_6	Θηλυκό [Féminin]	Les apprenants cherchent l'expression de faire de l'équitation.
227	P	ΘΗΛΥΚΟ [FÉMININ] DE LA LUTTE ενώ αν πω ότι κάνω ΚΑΡΑΤΕ ↗ πολεμικές ΤΕΧΝΕΣ ↗ [alors si je dis que je fais du KARATÉ↗des ARTS martiaux↗]	
228	Am_6	Faire du kick box	
229	P	FAIRE DES ARTS MARTIAUX πολεμικές ΤΕΧΝΕΣ + ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΑΝΤΙΓΟΝΗ θυμάστε ΠΩΣ ΕΙΠΑΜΕ ΚΑΝΩ ΙΠΠΑΣΙΑ ↗[DES ARTS martiaux + ANTIGONI ANTIGONI vous vous rappelez COMMENT ON A DIT FAIRE DE L'ÉQUITATION↗]	
230	Af_{11}	Faire	Af_2 et Af_5 jouent avec les gifs animés et quand l'enseignante

231	P	ÉQUI	approche d'elles, elles vont à l'expression de faire de l'équitation.
232	Af_{11}	Faire	
233	P	Για βρες το ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΚΑΝΩ ιππασία [vas-y trouve-le ANTIGONI COMMENT TU VAS DIRE FAIRE de l'équitation]	
234	Am_1	De l'équitation	
235	Af_{11}	Faire de l: de l'équita:tion	
236	P	FAIRE DE L'ÉQUITATION άρα ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΚΑΝΩ ιππασία [donc COMMENT TU VAS DIRE FAIRE de l'équitation]	
237	Af_{11}	Faire eh: je joue	
238	P	Όχι δεν παίζω ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΚΑΝΩ ΙΠΠΑΣΙΑ ποιο ρήμα λέμε τόση ώρα για τις δραστηριότητες ΤΟ ΠΑΙΖΩ ↗[Non je ne joue pas ANTIGONI FAIRE DE L'ÉQUITATION de quel verbe on parle depuis tant de temps sur les activités LE VERBE JOUER↗]	Les apprenants cherchent afin de trouver l'expression de faire de l'aérobic.
239	Af_{11}	To [Le verbe] faire	
240	P	ΤΟ [LE VERBE] FAIRE άρα ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΚΑΝΩ ιππασία [donc COMMENT TU VAS DIRE JE FAIS de l'équitation]	
241	Af_{11}	Je fais de l'équi:tation	
242	P	JE FAIS DE L'ÉQUITATION ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΚΑΝΩ ΙΣΤΙΟΠΛΟΙΑ ↗[COMMENT ON VA DIRE REGARDEZ UN PEU COMMENT ON VA DIRE JE FAIS DU BATEAU À VOILE↗]	Af_4 cherche encore afin de la trouver.
243	Am_6	Je fais du bateau à voile	Am_1 dit qu'il a trouvé mais il s'aperçoit qu'il s'agit de

244	P	DU BATEAU À VOILE ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΑ ΚΑΝΩ ΑΕΡΟΜΠΙΚ [ET KALLIA JE FAIS DE L'AÉROBIC]↗FAIRE ↗	l'expression de faire de la gymnastique mais après il la trouve.
245	Af_4	Ένα λεπτό + + Κυρία δεν το έχει [Une minute + + Madame il n'en a pas]	
246	P	Είσαι σίγουρη [Tu es sûre] ↗	
247	Af_4	Ναι [Oui]	
248	Am_1	Να το [Voilà]	
249	Af_4	Που είναι το [Où est-il]↗	
250	Am_1	Α δεν είναι αερόμπικ [A ce n'est pas de l'aérobic]	
251	Af_3	Faire de l'aérobic	
252	Af_4	Je fais de l'aérobic↗	
253	P	Très bien bravo για να δούμε τώρα ΠΟΣΟ ΚΑΛΑ τα καταλάβαμε ΑΥΤΑ θα παίξουμε ΕΝΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΣΤΟΝ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΗ [allons regardons maintenant COMBIEN VOUS AVEZ BIEN compris TOUT ÇA on va jouer UN JEU SUR L'ORDINATEUR] (L'enseignante passe par chaque ordinateur pour les faire passer sur un autre site pour jouer ce jeu) περιμένετε λίγο + + + ΛΟΙΠΟΝ για ελάτε ΤΩΡΑ ΟΛΟΙ [attendez un peu + + + ALORS allez venez MAINTENANT TOUS]	L'enseignante ouvre un autre site, qui comprend un jeu
254	Am_7	Κυρία αυτό εδώ κάτω τι είναι [Madame ceci en bas c'est quoi]↗	
255	P	Όχι Κωστή δεν πειράζεις τίποτα σε παρακαλώ [Non Kostis tu ne touches pas s'il te plaît]	
256	As	XXX	
257	P	Για να δούμε θα κάνουμε μια μια προσπάθεια κάθε φορά για να δούμε πόσο καλά καταλάβατε αυτά που λέγαμε τώρα [Allons voir on va faire un essai chaque fois allons pour voir si vous avez bien compris	

		ce qu'on vient de dire maintenant]	
258	Af_2	Κυρία τι είναι αυτό [Madame c'est quoi ça]↗	L'ordinateur d'Am6 n'ouvre pas la page.
259	P	ΕΙΝΑΙ ΕΝΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΑΥΤΟ θα πρέπει τώρα με βάση αυτά που διδαχτήκαμε + να κάνουμε προσπάθεια να συνδυάσετε τα δεδομένα που έχετε με κάθε τετραγωνάκι [C'EST UN JEU il faudra maintenant sur la base de ce qu'on vous a enseigné + d'essayer de combiner les données que vous avez avec chaque case]	
260	Am_8	Να πατήσω start Κυρία [Puis-je taper sur start Madame]↗	
261	P	Ναι [Oui] + + +	
262	As	XXX	
263	P	Περίμενε λίγο ΓΙΩΡΓΟ μόνος σου θα το κάνεις εντάξει [Attends un peu GEORGES tout seul tu vas le faire tout seul d'accord]	
264	Am_6	Κυρία [Madame]↗(il l'appelle parce que son ordinateur n'ouvre pas la page.)	
265	P	Περιμένετε λίγο παιδιά + πατήστε το [Attendez un peu les enfants + tapez sur] play	
266	As	Ναι [Oui]	
267	P	Το πάτησες [Tu l'as tapé]↗	Af_2 choisit une réponse incorrecte et elle reçoit une réponse Sorry-Game Over Play again et elle le tape.
268	Af_3	Ναι [Oui]	
269	P	Ωραία σιγά σιγά θα ανοίξει περιμένετε λίγο [Bien petit à petit il va s'ouvrir attendez un peu]	
270	Af_2	Κυρία τα ίδια είναι [Madame c'est la même chose]	
271	Af_5	Τι λες για δες [Qu'est-ce que tu en dis regarde]	L'ordinateur d'Am_6 ne marche pas, il n'ouvre pas le jeu.
272	P	Λοιπόν εδώ είναι ένα παιχνίδι που κάθε ομάδα θα παίζει μόνη της έτσι όπως κάθεστε είστε	

		χωρισμένοι σε μικρές ομαδούλες [Alors ici c'est un jeu chaque groupe va jouer tout seul comme vous vous êtes assis vous êtes séparés en petits groupes]	
273	Am_7	Oh	
274	Am_8	Wow	
275	Af_2	Oh (rires parce qu'ils font des erreurs)	Af_3 répond correctement.
276	P	Όσο πετύχετε σωστές απαντήσεις τόσο ανεβαίνετε κερδίζετε χρήματα [Tant que vous gagniez de bonnes réponses tant que vous montiez vous gagniez de l'argent] (rires des apprenants)	L'ordinateur donne la réponse avec un retard.
277	Am_6	Κυρία [Madame] ↗	
278	P	Λοιπόν παίζετε το παιχνίδι ↗για να δω + πήγαινε στον Κωστή και το Κυριάκο (L'enseignante demande d'Am_6 de changer de place parce que son ordinateur ne marche pas) [Alors vous jouez le jeu↗ voyons+ va près de Kostis et de Kyriakos]	
279	Af_4	Ναι [Oui]	
280	P	Κάθε φορά έχετε πάνω πάνω μια φράση μια πρόταση [Chaque fois vous avez en haut en haut une phrase]	Am_1 marque une réponse correcte.
281	Af_3	Ωραία [Bien]	
282	P	Κάθε φορά τις λείπει το ρήμα [Chaque fois elle manque du verbe]	Il y a des apprenants qui donnent des réponses assez vite sans faire attention à l'exemple.
283	Am_6	Κυρία εμάς δεν το βγάζει [Madame il ne montre rien à nous]	
284	Af_8	Περίμενε [Attendez]	
285	P	Αν κάνετε πολλά λάθη σας βγάζει ΕΞΩ ΤΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ [Si vous faites beaucoup d'erreurs LE JEU	

		VOUS ÉLIMINE]	
286	Af_2	Κυρία [Madame]	Af_4 ne donne pas une réponse correcte.
287	P	Ναι [Oui]	
288	Am_1	Ωραία [Bien]	Am_1 n'est pas d'accord avec la réponse donnée par Am_9. Ils échouent à nouveau.
289	P	ΠΩΣ ΤΑ ΠΑΤΕ θα πρέπει κάθε φορά να βλέπετε στην πρόταση που της λείπει ΤΗΣ ΛΕΙΠΕΙ ΤΟ ΡΗΜΑ↗ θα πρέπει λοιπόν εσείς θα επιλέγετε ΤΙ ΑΘΛΗΜΑ ΕΧΕΤΕ ενικός είναι πληθυντικός είναι αρσενικό είναι θηλυκό [COMMENT ALLEZ-VOUS il faudra regarder chaque fois dans la phrase ce qu'il LUI MANQUE LE VERBE ↗ il faudra alors que vous choisissiez QUEL SPORT VOUS AVEZ c'est singulier pluriel c'est masculin c'est féminin]	
290	Af_2	Κυρία δείτε τι μας έβγαλε εμάς [Madame regardez ce qui nous a affiché]	
291	P	Ωραία περιμένετε [Bien attendez]	Af_{11} donne toujours des réponses incorrectes. Elle se précipite pour donner une réponse. Elle semble de ne pas faire attention à la phrase donnée.
292	Am_9	Yes (il est content de sa bonne réponse)	
293	Af_4	Ah: (cette apprenante est déçue à cause de sa réponse) (rires)	
294	Am_1	Όχι μωρέ αυτό [Mais non pas ça]	
295	P	Κι αν κάνετε πολλά λάθη σας βγάζει ΕΞΩ ΤΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ [Si vous faites beaucoup d'erreurs LE JEU vous élimine]	
296	Am_9	Τα ίδια είναι [Ce sont les mêmes]	
297	Am_7	Περίμενε περίμενε [Attends attends]	
298	Am_6	Κυρία [Madame]↗	

299	P	Ναι [Oui]
300	Am_9	Κυρία [Madame] natation τι είναι [c'est quoi]↗
301	P	Natation είναι η κολύμβηση [c'est la natation]
302	Am_9	Αυτό θα το κάνω μόνος μου [Ça je vais le faire tout seul]
303	Af_2	Κυρία [Madame]↗
304	P	Λοιπόν ΠΩΣ ΤΑ ΠΑΤΕ ↗ΓΙΩΡΓΟ ΠΩΣ ΤΑ ΠΑΤΕ ↗ + θα πρέπει κάθε φορά να βλέπετε στη ΠΡΩΤΗ ΣΕΙΡΑ [Alors COMMENT ALLEZ-VOUS↗GEORGES COMMENT ALLEZ-VOUS↗+ il faudra chaque fois regarder la PREMIÈRE LIGNE]
305	Am_6	Εσείς πόσα έχετε [Combien avez-vous]↗
306	Am_1	1000 εσύ [toi]↗
307	Am_6	Εμείς [Nous] 400
308	As	XXX
309	Af_3	Δεν είναι αυτό μην το βάλεις [Ce n'est pas ça ne le mets pas] e: στο είπα [je t'ai dit]
310	As	XXX
311	P	ΓΙΑ ΝΑ ΔΟΥΜΕ ΠΩΣ ΤΑ ΠΑΤΕ ΣΤΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΑΥΤΟ ΤΑ ΚΑΤΑΦΕΡΝΕΤΕ↗ ΤΑ ΚΑΤΑΦΕΡΝΕΤΕ↗για να δούμε για παράδειγμα η ΚΑΛΛΙΑ και η Στέλλα σε ποιο επίπεδο έχουν φτάσει [ALLONS VOIR COMMENT VOUS ALLEZ DANS CE JEU VOUS RÉUSSISSEZ↗VOUS RÉUSSISSEZ↗allons voir par exemple KALLIA et Stella dans quel niveau elles sont arrivées] + + + vous JOUEZ τι τύπος είναι [c'est quelle forme] ↗
312	Am_1	Όχι [Non]

Les apprenants semblent être plus concentrés sur le jeu que sur ce que l'enseignante essaie de dire.

313	Am_9	Όχι μωρέ [Mais non] (ils ont échoué)	Af_5 montre la réponse qu'elle pense à donner.
314	As	XXX	
315	P	Για να δω εδώ πέρα ΓΙΩΡΓΟ ΤΙ ΚΑΝΕΤΕ εσείς εκεί↗ διαβάστε πρώτα ΤΙ ΛΕΕΙ ↗[Allons voir ici GEORGES QUE FAITES-VOUS là↗lisez en premier CE QU'IL DIT↗]	
316	Am_9	Να το Κυρία [Voilà Madame] (Quelques apprenants ccélèbrent leur succès chaque fois qu'ils marquent un score)	
317	Am_6	Το τελειώσαμε ένα εκατομμύριο [Nous l'avons fini un million] (rires des apprenants) (Ils mentent pour attirer le regard de leurs apprenants sur eux)	
318	P	Το τέννις τι είναι αρσενικό ή θηλυκό↗[Le tennis c'est masculin ou féminin↗]	
319	Af_2	Κυρία [Madame]↗	
320	P	Ωραία το άλλο τι λέει ↗Ποιο είναι↗ δείτε λίγο λέει [Bien l'autre qu'est-ce qu'il dit↗Lequel est-il↗regardez un peu il dit] jouez du au à la	
321	Am_9	Το βρήκαμε [On l'a trouvé]	
322	P	ΜΗ ΜΙΛΑΤΕ ΟΛΟΙ ΜΑΖΙ + είναι το ποδήλατο έτσι ↗[NE PARLEZ PAS TOUS ENSEMBLE + c'est le vélo ok↗]	
323	Af_5	Κυρία έτσι [Madame]	
324	P	Σωστά Μπράβο [Correct Bravo]	
325	Am_7	Μάλλον είναι ή αυτό ή αυτό[Peut-être c'est soit ça soit ça]	
326	P	ΒΛΕΠΕΤΕ η πρόταση που ΕΧΕΤΕ ΑΚΟΥΣΤΕ ΜΕ ΛΙΓΟ η πρόταση που έχετε [REGARDEZ la phrase que VOUS AVEZ ÉCOUTEZ-MOI UN PEU la phrase que vous avez]	

327 Am_7 Ξανά ξανά [De nouveau de nouveau]

328 P ΠΩΣ ΤΑ ΠΑΤΕ↗ ΠΑΙΔΙΑ [COMMENT ALLEZ-VOUS↗LES ENFANTS] NATATION ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ [QUE SIGNIFIE-T-IL] NATATION↗

329 Am_1 Κολύμπι [Natation]

330 P ΚΟΛΥΜΠΙ [NATATION] natation NATATION ΕΙΝΑΙ ΘΗΛΥΚΟ ΑΡΑ [C'EST FÉMININ DONC] ↗τι θα βάλεις [qu'est-ce que tu vas mettre]↗ Λοιπόν η [Donc] Melissa ΤΙ ΚΑΝΕΙ [QUE FAIT-ELLE]↗παίζει ποδόσφαιρο για βρες το [elle joue au foot vas-y trouve-le]

331 Af_7 Κυρία ορίστε [Madame voilà]

332 Af_2 Όχι πάλι [Non pas à nouveau]

333 P ΛΟΙΠΟΝ ΕΝΤΑΞΕΙ ΣΑΣ ΑΡΕΣΕ ΤΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ↗ ΣΑΣ ΑΡΕΣΕ ΠΑΙΔΙΑ↗ ΠΟΙΟΣ ΚΕΡΔΙΣΕ↗ ΠΟΙΟΣ ΚΕΡΔΙΣΕ ΤΑ ΠΟΙΟ ΠΟΛΛΑ ΧΡΗΜΑΤΑ ↗Πόσα κέρδισες εσύ↗[DONC OK CE JEU VOUS A PLU↗IL VOUS A PLU LES ENFANTS↗QUI A GAGNÉ↗QUI A GAGNÉ LE PLUS D'ARGENT↗Combien tu en as gagné toi↗]

334 Am_5 Εγώ [Moi]

335 P Άρα ΛΟΙΠΟΝ ΠΟΙΟΣ ΚΕΡΔΙΣΕ ΤΑ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΑ↗ για να δω [Donc ALORS QUI A GAGNÉ LE PLUS↗ALLONS VOIR] 400 400

336 Am_8 Κυρία Κυρία [Madame Madame] (ils applaudissent eux-mêmes)

337 P Για να δούμε + Ο ΚΩΣΤΑΣ ΜΕ ΤΟ ΚΥΡΙΑΚΟ ΕΧΟΥΝ [Allons voir + KOSTAS AVEC KYRIAKOS ONT] 500

338 A XXX

339 P Θα βγάλουμε στο τέλος ΤΟΝ ΝΙΚΗΤΗ [On va dire à la fin LE GAGNANT]

340 Am_1 Κυρία [Madame] ↗

341 Af_5 Κυρία [Madame]↗

342 Am_8 Ε πάτα το σου λέω [Eh tape-le je te dis]

343 Am_7 Πού [Où]↗

344 Am_8 Εδώ που σου δείχνω [Ici où je te montre]

345 P Λοιπόν τι γίνεται εδώ πέρα έχετε τα λιγότερα χρήματα ΠΑΙΔΙΑ Η ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΕΧΕΙ [Alors qu'est-ce qu'il se passe ici vous avez le moins d'argent LES ENFANTS ANTIGONI A] 500 ΠΟΙΟΣ ΕΧΕΙ ΠΑΡΑΠΑΝΩ ΑΠΟ [QUI A PLUS DE] 500↗ Η ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΚΕΡΔΙΖΕΙ ΜΕΧΡΙ ΣΤΙΓΜΗΣ [ANTIGONI GAGNE JUSQU'AU MOMENT]

346 Am_9 500 Κυρία κι εμείς [Madame et nous]

347 P Αντιγόνη σε έφτασαν [Antigoni ils t'ont approché]

348 Af_4 Αυτό δεν πάει αυτό δεν πάει [Ça ne va pas ça ne va pas]

349 P Θα ψάχνετε και θα βλέπετε ΜΙΛΑΜΕ ΓΙΑ ΚΑΠΟΙΟ ΜΟΥΣΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ ΑΛΛΑ ΔΕΝ ΘΑ ΦΩΝΑΖΟΥΜΕ ΟΜΩΣ θα πρέπει να σκέφτεστε ΜΙΛΑΜΕ ΓΙΑ ΚΑΠΟΙΟ ΜΟΥΣΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ↗ [Vous allez chercher et vous allez regarder ON PARLE D'UN INSTRUMENT DE MUSIQUE MAIS ON NE CRIE PAS MAIS il faudra penser ON PARLE D'UN INSTRUMENT DE MUSIQUE↗]

350 As XXX (ils parlent tous ensemble)

351 Am_8 Κυρία το[Madame le mot] foot τι είναι [c'est quoi]↗

352 P Το [Le mot] foot είναι το ποδόσφαιρο άρα ΤΙ ΘΑ ΒΑΛΟΥΜΕ ΕΔΩ ΠΕΡΑ↗ [c'est le foot donc

Les apprenants ne donnent pas attention à ce que l'enseignante dit. Ils sont concentrés sur le jeu.

QU'EST-CE QU'ON VA METTRE ICI↗]

353 Am_8 Κυρία το γαλλικό ποδόσφαιρα τότε ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ↗[Madame le foot français alors comment il est↗]

354 P Άρα είναι [Donc c'est] le ή[ou] la ΚΥΡΙΑΚΟ [KYRIAKO]↗

355 Am_8 Le

356 P A ΚΑΙ [ET] LE ΜΑΣ ΚΑΝΕΙ [IL NOUS FAIT]

357 Am_8 Au

358 P AU λοιπόν [alors]

359 Am_9 Σωστό [Correct]

360 Am_1 Όχι μωρέ όχι[Non mais non]

361 As XXX

362 P ΛΟΙΠΟΝ δεν θα φωνάζετε όμως [ALORS mais vous ne crierez pas]

363 As XXX

364 P Τι σημαίνει [Que signifie-t-il] vélo↗ είναι [c'est] LE VÉLO ΠΑΙΔΙΑ Η ΚΑΛΛΙΑ ΚΕΡΔΙΖΕΙ ΟΛΟΥΣ έχει 2000 πόντους [LES ENFANTS KALLIA GAGNE TOUS elle a 2000 points]

365 Af_{11} Ουαου [Ouaou]

366 P Λοιπόν θέλετε να συνεχίσετε το παιχνίδι αυτό ή να κάνουμε κάτι άλλο↗[Alors vous voulez continuer ce jeu ou faire quelque chose d'autre↗]

367 Am_1 Όχι [Non]

368 Af_2 Όχι αυτό [Non ça]

369 Am_9 2000 κι εμείς [et nous]

370 Af_2 Κι εγώ θέλω [Et moi j'en veux]

371 P Τώρα θα σας δώσω τις φωτοτυπίες ΑΥΤΕΣ [Maintenant je vais vous donner CES photocopies]

372 As XXX

373 P Λοιπόν [Alors]

374 Am_6 200

375 P ΚΑΛΛΙΑ ΕΠΕΣΕΣ↗[KALLIA TU AS PERDU DES POINTS↗]

376 Af_2 XXX

377 P Όταν τελειώσετε μη πατήσετε τίποτα [Quand vous finirez ne touchez rien]

378 Am_1 Κυρία δείτε [Madame regardez]

379 P ΩΡΑΙΑ ΜΠΡΑΒΟ ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ ΛΟΙΠΟΝ ΤΙΣ ΦΩΤΟΤΥΠΙΕΣ που σας μοίρασα ακούστε με ΛΙΓΟ ΑΚΟΥΣΤΕ ΜΕ ΛΙΓΟ ΚΥΡΙΑΚΟ ΤΙ ΘΑ ΚΑΝΟΥΜΕ ΤΩΡΑ επειδή χτυπάει το κουδούνι σε λίγο [BIEN BRAVO TRÈS BIEN ALORS LES PHOTOCOPIES que je vous ai distrbuées écoutez-moi UN PEU ÉCOUTEZ-MOI UN PEU KYRIAKO CE QUE NOUS ALLONS FAIRE MAINTENANT parce que la cloche va sonner bientôt]

380 Am_9 Κυρία [Madame]↗

381 P Έλα επειδή χτυπάει το κουδούνι σε λίγο [Vas-y parce que le cloche va sonner bientôt]

382 Af_2 Όχι [Non]

383 P Θα συμπληρώσετε τις φωτοτυπίες ΚΑΛΛΙΑ ΚΑΛΛΙΑ την φωτοτυπία που σας μοίρασα αφού σας τις εξηγήσω λίγο θα δουλέψετε ΠΑΛΙ τα ρήματα και θα βάζετε όπου χρειάζεται θα συμπληρώσετε ΠΑΙΔΙΑ ΜΗΝ κάνετε φασαρία θα συμπληρώσετε [Vous allez compléter les

photocopies KALLIA KALLIA la photocopie que je vous ai distribuée après avoir expliqué un peu vous allez travailler DE NOUVEAU les verbes et vous allez mettre si nécessaire vous allez compléter LES ENFANTS NE faites pas de bruit vous allez compléter]

384 As XXX

385 P Κυριάκο ΚΩΣΤΗ ΤΟΣΟ ΠΟΛΥ ΣΑΣ ΕΧΕΙ ΑΠΟΡΡΟΦΗΣΕΙ↗θα συμπληρώσετε την φωτοτυπία στο σπίτι σας και θα μου την φέρετε την επόμενη εβδομάδα λοιπόν τι λέγαμε τι σημαίνει [Kyriakos KOSTIS IL VOUS A SI BIEN ABSORBÉ↗vous allez compléter la photocopie chez vous et vous allez l'apporter la semaine prochaine alors qu'est-ce qu'on disait que signifie le mot] natation↗

386 Am_1 Το κολύμπι [La natation]

387 P Το κολύμπι τι γίνεται το κολύμπι ↗ΘΗΛΥΚΟ ΕΙΝΑΙ ΚΕΛΛΥ άρα θηλυκό περίμενε πόσα άτομα μιλάνε ↗ποιο πρόσωπο είναι [La natation qu'est-ce qu'il devient le mot natation↗C'EST FÉMININ KELLI donc c'est féminin attends combien de personnes parlent-elles↗quelle personne est-elle]

388 Af_{10} Όχι [Non]

389 P Αυτό [Ça]

390 Am_1 XXX

391 P ΛΟΙΠΟΝ ΑΡΑ ΔΟΥΛΕΥΕΤΕ ακούστε με λίγο ΔΟΥΛΕΥΕΤΕ ΣΠΙΤΙ ΤΙΣ ΦΩΤΟΤΥΠΙΕΣ που είναι πάνω στις ασκήσεις που κάναμε σήμερα εδώ μαζί έτσι↗και την επόμενη φορά στο επόμενο μάθημα θα δουλέψουμε την αντίστοιχη ενότητα ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ εντάξει ↗είναι η κολύμβηση αυτό [DONC ALORS VOUS TRAVAILLEZ écoutez-moi un peu VOUS TRAVAILLEZ CHEZ VOUS LES PHOTOCOPIES qui se basent sur les activités que nous avons faites aujourd'hui ici ensemble ok↗et la prochaine fois dans le prochain cours nous allons travailler l'unité correspondante DU LIVRE ok↗c'est la natation

ça]

392 Am_1 Κυρία το βρήκα [Madame je l'ai trouvé]

393 Am_9 ΤΟ βρήκαμε Κυρία [On L'a trouvé Madame]

(L'enseignante arrête l'enregistrement)

Les analyses des cours

3.1. Deuxième classe du collège de Peirmatiko de Thessalonique (SNT)

3.1.1. Le site d'interaction

Cette analyse des interactions porte sur un cours du français langue étrangère, qui s'est déroulé dans une institution grecque, dans un établissement public. Plus précisément, il s'agit d'une deuxième classe du collège d'une ville au nord de la Grèce[5]. La salle de cours est du type collaboratif ; il s'agit d'une classe qui, par l'organisation de son espace renforce les interactions entre les apprenants ; les pupitres des élèves sont disposés en trois groupes des quatre personnes, face au tableau et au professeur. Les pupitres se trouvent diagonalement devant le tableau et ils se trouvent au même niveau que le siège de l'enseignante. De même, ils sont disposés deux par deux se faisant face, ce qui facilite la communication et la collaboration entre les groupes. Ce type de classe vise à renforcer les relations entre les apprenants, l'autonomie des apprenants ainsi que l'enseignement. Pendant le cours que nous avons enregistré, nous observons que l'enseignante prend souvent place parmi les élèves, ce qui montre qu'elle ne se sent pas comme un maître de la classe, mais plutôt comme une animatrice de la séance.

La classe se compose de neuf apprenants (cinq garçons et quatre filles). Il s'agit d'une classe de jeunes adolescents, apprenant le français comme langue étrangère. Ils se situent au niveau acquisitionnel faux-débutant. Ils apprennent le français depuis deux années scolaires. Nous parlons donc, de milieu exolingue lorsque le contact avec la langue étrangère enseignée est généralement circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule, l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'ils apprennent. Il revient alors à elle de représenter l'univers étranger, de l'incarner. Nous rendons donc compte de ce qui est spécifique dans la classe de langue étrangère, c'est-à-dire le savoir qui est « inégalement partagé ». Tout le monde n'a pas le même savoir.

Pour cette raison nous remarquons une asymétrie concernant la position des participants dans la classe. Le professeur se trouve en position haute ; il décide qui va parler, ce qui doit être dit, il profère aussi des jugements, des consignes de travail, il juge la pertinence de la réponse proposée l'élève. C'est le professeur qui a toujours le

[5] L'observation s'est déroulée à Thessalonique, le 6 mai de 2008.

premier et le dernier mot. Il dit quand ça commence et quand ça finit. Ce pouvoir est lié à sa position dans l'institution scolaire qui détermine sa position dans l'interaction. De l'autre côté, l'apprenant se trouve en position basse ; il exécute, doit accepter la clôture de son champ de parole et, idéalement, il obéit aux injonctions de son professeur.

Les apprenants de cette classe utilisent, comme méthode de la langue étrangère, le livre *C'est clair 1*[6] ainsi que son cahier des exercices.

Le cours que nous avons enregistré s'est déroulé vers la fin de l'année scolaire. Son rythme est hebdomadaire. Les apprenants suivent le cours de français trois fois par semaine. Le cours dans sa totalité dure à peu près quarante-cinq minutes : c'est l'heure académique des établissements publics en Grèce. Les élèves savent qu'ils sont enregistrés, mais en tant qu'observatrice, nous n'avons pas été présente dans la salle de cours. L'enregistrement a été réalisé en l'accord avec le professeur. Nous avons installé deux appareils, une caméra et un magnétophone et c'est l'enseignante qui a pris la responsabilité de continuer l'enregistrement dans la classe.

3.1.2. L'analyse des interactions

Comme nous l'avons déjà dit, notre analyse portera sur un cours du français dans un établissement public grec. Plus précisément, nous allons faire une analyse des interactions sur le déroulement d'un cours qui se base sur la compréhension d'un dialogue et le vocabulaire consacré sur unité enseignée de la méthode utilisée par les participants, *C'est clair 1*. Le cours enregistré commence d'une initiation sur la manière dont on peut utiliser un dictionnaire, il continue par la lecture du dialogue et des questions sur la compréhension. Puis, ils apprennent un nouveau vocabulaire sur le quartier et les moyens de transport. Enfin, le cours finit par l'apprentissage des expressions pour l'orientation. Nous avons utilisé le code de transcription de Delca, qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments utiles à notre travail.

3.1.2.1. Le cadre participatif

Nous allons, d'abord, présenter le cadre participatif apparu dans notre analyse. Le cadre participatif recouvre à la fois le nombre des participants et leur statut

[6] *C'est clair 1*, Méthode de Français, Trait d'Union.

interlocutif. C'est-à-dire l'ensemble de toutes les personnes qui se trouvent à un moment dans le même espace perceptif, dans ce cas pendant la leçon de français et dans la salle de cours. Le groupe se compose du professeur et de neuf élèves, dont cinq garçons et quatre filles. Pendant la leçon, tous les apprenants ne participent pas de même manière. Il y a des apprenants qui prennent beaucoup la parole et d'autres qui hésitent à parler parfois à cause de la caméra et parfois à cause de leur ignorance sur le sujet discuté. Grâce à l'encouragement de l'enseignante, tous les apprenants prennent à peine une seule fois la parole. Dans chaque activité, nous observons un cadre participatif différent. Plus précisément, pendant le déroulement des questions sur la compréhension du dialogue (148-165), seulement six apprenants sur neuf sont des participants ratifiés, c'est-à-dire qui participent oralement. Ils sont véritablement intégrés au groupe conversationnel et ils produisent certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Mais nous pouvons capter cet événement puisqu'il s'agit simplement d'une réalisation d'une activité de compréhension du dialogue qui dure seulement cinq minutes. Nous comprenons donc qu'il est très difficile que tous puissent parler. Les participants ratifiés dans cette partie sont donc Am_2, Af_4, Af_8, Am_9, Am_3, Am_1, ainsi que le professeur. Certes, nous voyons la totalité des élèves participer verbalement à certains moments du cours, quand ils répondent à une réponse de l'enseignante sur un mot ou quand ils donnent leur approbation qu'ils ont compris ou qu'ils se souviennent de ce que le professeur dit.

265 P //Η κότα πώς είναι↗ [la poule comment est-ce ↗]
266 As Poule
267 P POULE το coq το θυμάστε το [vous le souvenez le] COQ SPORTIF
268 As NAI [OUI]
269 P Bravo//

C'est dans ces moments que tous les élèves (As) de la classe deviennent des participants ratifiés. Après la demande de leur professeur sur un mot français ou si ils se souviennent de ce mot, ils répondent tous ensemble.

3.1.2.2. L'identification de l'activité didactique

Toute activité d'enseignement d'une langue s'appuie sur des supports variés – enregistrements, manuels, textes. L'activité didactique s'appuie sur un exercice tiré du manuel, *C'est clair 1*. De plus, dans notre étude sur la classe du français, il est exigé des participants qu'ils accomplissent une suite d'actions verbales. Nous pouvons définir l'activité didactique comme l'unité d'analyse de l'enseignement. En général, l'occurrence des activités didactiques distingue radicalement l'appropriation en milieu guidé de l'acquisition en milieu ouvert. C'est aussi l'enseignant, en tant que médiateur du processus d'apprentissage, qui met en place l'activité didactique, que nous pouvons considérer comme une activité langagière se déroulant selon un certain protocole, proposé par le manuel et demandant aux usagers de fournir un notable effort cognitif. Dans notre cas, il s'agit d'un cours consacré l'orientation sur la rue, le vocabulaire du quartier, de ses magasins et les moyens de transport. Dans le deuxième exercice qu'ils essaient à faire, le professeur incite les apprenants à utiliser le vocabulaire qu'ils ont appris. Il s'agit d'un exercice assez structural concernant le vocabulaire.

303	P	//Ok après on a un petit exercice την οποία θα πούμε προφορικά είναι η εξής [qu'on va dire oralement c'est la suivant]+ Où est-ce qu'elle va↗ + qu'est-ce qu'elle veut acheter ↗ τί θέλει ν'αγοράσει ↗[qu'est-ce qu'elle veut acheter] fais comme dans le modèle + το πρώτο παράδειγμα λέει [le premier exemple dit]+ elle va à la boulangerie + elle veut acheter du pain την καταλαβαίνετε [vous le comprenez]
304	As	Ναι [oui]
305	Am_2	Όχι [non]
306	P	Όχι [non]↗
307	Af_4	Θέλει [elle veut]
308	P	Θέλει να αγοράσει αυτό λοιπόν Μαρία [elle veut acheter ça alors] elle va à l'épicerie ↗//

L'enseignante annonce l'activité en exposant la manière de la réaliser. Elle fournit les instructions nécessaires pour que les tâches puissent être reparties (*qu'est-ce qu'elle veut acheter fais comme dans le modèle*). La consigne, prononcée par l'enseignante sous la forme de dire de faire est un discours intermédiaire entre l'activité demandée

et de la réalisation par les apprenants. De cette façon, l'appropriation en classe passe par l'effectuation de ces activités et par la compréhension de la tâche à accomplir.

3.1.2.3. La structure de l'interaction

En analysant la structure de l'interaction, nous remarquons que notre corpus correspond à une situation de classe traditionnelle dans laquelle le professeur a le contrôle permanent du choix du sujet, du choix des structures ; c'est donc lui qui dirige toute transaction de l'acte. De plus, à un type d'acte succède automatiquement un autre acte (question / réponse, information / acceptation). Il s'établit une sorte de rituel qui doit être respecté. Nous notons aussi que la transaction qui occupe la plus grande partie dans notre étude a un schéma ternaire ; c'est-à-dire demande/ réponse/ évaluation ou acceptation.

308	P	//Θέλει να αγοράσει αυτό λοιπόν Μαρία [elle veut acheter ça alors] elle va à l'épicerie ↗	Demande d'information
309	Af_8	Elle veut acheter	Réponse
310	P	ACHETER	Évaluation + sollicitation
311	Af_8	Acheter du sucre	Réponse
312	P	Du sucre quoi d'autre ↗	Évaluation + sollicitation
313	Af_8	Du sel	Réponse
314	P	Du SEL quoi d'autre ↗	Évaluation + sollicitation
315	Af_4	Des pâtes	Réponse
316	P	DES PATES quoi d'autre↗	Évaluation + sollicitation
317	Am_1	Des conserves	Réponse
318	Am_5	Du café	réponse
319	P	BIEN BIEN elle va à la papeterie qu'est-ce qu'elle veut acheter ↗//	Évaluation + sollicitation

Ici, l'enseignante demande à l'apprenant de répondre à la question, celui-ci répond correctement et après nous voyons toujours la réaction de l'enseignante concernant la réponse donnée de l'apprenant. L'évaluation se fait par un commentaire de la part de

l'enseignante ou même par la répétition de la réponse donnée de l'apprenant. Ainsi, l'alternance des participants de la classe est déterminée depuis le début. Elle obéit à un schéma prédéterminé qui est basé sur l'échange entre professeur-élève, question-réponse-acceptation ou non.

En outre, il nous semble nécessaire de remarquer le rôle du professeur en tant que producteur du discours et en tant que réparateur. D'une part, le principal objectif dans la classe c'est la langue, c'est un moyen de communication entre les participants. Alors, le professeur doit transmettre le savoir mais il ne peut se limiter à un rôle de descripteur de l'objet à enseigner, il est aussi et surtout quelqu'un qui doit générer la parole orale comme écrite. Pour ce faire, il a recours à un ensemble de sollicitations dont le questionnement est la forme la plus fréquente. La sollicitation est un acte de langage d'une très haute fréquence dans une situation institutionnelle d'enseignement. De cette façon, nous comprenons que le métier du professeur implique l'obligation de faire produire du langage par les apprenants. Cette production doit obéir à certaines règles préétablies qui ne sont pas les mêmes que celles en usage dans des situations de communication non scolaire. D'autre part, en tant que réparateur, il juge les réponses des apprenants, il les corrige. Il apprécie, commente la qualité de la réponse.

67	P	//Ελα Χρήστο [vas-y Christo]	Demande
68	Am_3	Oui bien sûr mais je viens : en ba:s ou en métro	Réponse
69	P	Το ba:s είναι αγγλικά και το je viens χωρίς το s ΠΑΜΕ παρακάτω ΑΛΛΟΣ έλα Γιάννη [le ba:s est en anglais et le je viens sans le s allons-y plus bas qui d'autre vas-y Jean]	Évaluation + correction + demande
70	Am_1	Via:n	Réponse
71	P	Viens	Évaluation
72	Am_1	Viens en métro parce que c'est plus: rapide	Réponse corrigée
73	P	PLUS rapide και εδώ το s δεν διαβάζεται plus rapide + προστακτική [et ici le s on ne le prononce pas +impératif] DESCEN :DS//	Évaluation

Dans l'exemple qui précède, nous observons le rôle de réparateur que l'enseignante assume. Am_3 a donné un faux énoncé, il n'a pas prononcé correctement le « *en bas* » ; c'est pourquoi l'enseignante corrige la prononciation en donnant des explications sur

ce phénomène. Elle fait la correction avec une intonation *crescendo* afin de remarquer qu'il a fait une erreur.

3.1.2.4. La régulation de la parole

La prise de parole en classe de langue se fait selon certaines règles. C'est toujours le contexte institutionnel et le contrat didactique qui déterminent le tour de parole. Dans l'alternance de la parole qui se déroule dans le couple enseignante-enseignés, la prise de parole est contrôlée par l'enseignante. C'est elle qui donne toujours la parole aux élèves. Il nous paraît utile de noter qu'Ellis (1994) fait remarquer que deux tiers du temps de parole en classe de langue traditionnelle sont réservés à l'expert, au professeur.

389	P	//ΤΟ ΤΡΙΤΟ το ΕΝΑ [LE TROIS le UN] BRAVO λέγε Νίκο [Dis Niko]
390	Am_9	Les Moreau vont à Madrid en train
391	P	Très bien
392	Am_9	Με τη τέταρτη εικόνα [avec la quatrième image]
393	P	Très bien θυμάστε που σας είχα πει ότι στα επίθετα δεν βάζουμε ποτέ άρθρο + αλλά όταν θέλουμε να πούμε για την οικογένεια Παπαδόπουλοι θα βάλουμε άρθρο όπως εδώ [vous vous rappelez que je vous avais dit qu'aux noms on ne met jamais d'article + mais quand on veut parler de la famille Papadopoulos on va mettre l'article comme ici] LES Moreau ok Maria ↗
394	Af_8	E:uh Dora va au supermarché en bus + με το τελευταίο [avec le dernier]
395	P	Très bien Αποστόλη [Apostoli]
396	Am_2	Yannick va au collège à pied
397	P	A PIED
398	Am_2	Με τη δεύτερη εικόνα [avec la deuxième image]//

Dans cette séquence, il n'y a pas de prise de parole libre. C'est le professeur qui désigne qui va parler. Il n'y a pas d'initiatives de la part des élèves. Bien qu'ils lèvent la main afin de pouvoir parler et donner la réponse à l'exercice c'est toujours le professeur qui choisit qui va parler. De plus, notre analyse nous montre que les formes de l'adresse se réalisent dans la classe de langue souvent par l'utilisation du prénom de l'apprenant (*Niko, Maria, Apostolis*). L'enseignant donne donc la parole à un apprenant en particulier en le nommant, en le désignant, parfois aussi par un geste.

L'ouverture et la clôture sont des moments particulièrement délicats de l'interaction. Ces moments sont marqués par la prise de décision de la part du

professeur. C'est encore elle qui décide quand il faut continuer, qui a le dernier mot par sa fonction d'enseignant qui lui confère l'autorité d'un juge linguistique pouvant décider de la validité des productions des apprenants. En outre, les interruptions de l'enseignante permettent d'accélérer le tempo des conversations ; l'interruption donne un caractère vif et animé. Elle produit un effet de chaleur, de participation active.
La classe de langue érige des lois qui déterminent les productions langagières, soit il s'agit d'une élimination, soit d'un encouragement des productions langagières. Mais quel que soit le cas de figure, la verbalisation reste le mode privilégié. C'est même l'enseignant qui indique le type des échanges et sa suite.

69 P //Το ba:s είναι αγγλικά και το je viens χωρίς το s ΠΑΜΕ παρακάτω ΑΛΛΟΣ έλα Γιάννη
[le ba:s est en anglais et le je viens sans le s allons-y plus bas qui d'autre vas-y Jean]
//
73 P //PLUS rapide και εδώ το s δεν διαβάζεται plus rapide + προστακτική
[et ici le s on ne le prononce pas +impératif]
DESCEN :DS//
79 P //BIEN έλα Νίκο [vas-y Niko]//

Dans les cas ci-dessus, le professeur essaie de guider l'apprenant, c'est-à-dire planifier la tâche à accomplir en fonction de ce qu'elle sait des capacités de l'apprenant à effectuer cette tâche. De plus, ses interventions sous différentes formes et avec différents objectifs guident, contrôlent les mouvements d'autostructuration de l'apprenant, c'est-à-dire les énoncés qui dévoilent un fragment du développement de sa propre interlangue.

Dans les échanges ci-dessus, l'enseignante cherche à orienter l'apprenante par tous les chemins possibles afin que ce dernier puisse accomplir la tâche en cours. C'est aussi dans l'interaction que les obstacles surmontés avec l'aide du professeur constituent des lieux favorables à l'acquisition. L'intention du professeur à l'appropriation de l'élève explique donc le fait que c'est toujours le professeur qui garde la priorité pour la prise de parole.

3.1.2.5. La remédiation

La réalisation de l'interaction se déroule sur le schéma question/ réponse/ acceptation. C'est-à-dire l'enseignante demande à un élève de lire le dialogue de l'unité ou de faire l'exercice et de donner la réponse et l'élève à son tour donne sa réponse ou il lit la réplique demandée. Puis, le professeur corrige la réponse de l'apprenant ou elle donne son accord si l'apprenant apporte une réponse correcte ou il a lu correctement l'énoncé.

63 P //Salut Marion c'est Stéphane oui
64 Am_1 Alors tu viens chez moi ce: après midi
65 P Θα κάνεις [tu vas faire] liaison cet: après midi CET
66 Am_1 CET après midi
67 P Έλα Χρήστο [vas-y Christo]
68 Am_3 Oui bien sûr mais je viens : en ba:s ou en métro
69 P To ba:s είναι αγγλικά και το je viens χωρίς το s ΠΑΜΕ παρακάτω ΑΛΛΟΣ έλα Γιάννη
[le ba:s est en anglais et le je viens sans le s allons-y plus bas qui d'autre vas-y Jean]
70 Am_1 Via:n
71 P Viens
72 Am_1 Viens en métro parce que c'est plus: rapide
73 P PLUS rapide και εδώ το s δεν διαβάζεται plus rapide + προστακτική
[et ici le s on ne le prononce pas +impératif]
DESCEN :DS//

Comme nous observons dans les cas précédents, quand l'apprenant lit le dialogue avec une prononciation correcte l'interaction suit le schéma demande/ réponse/acceptation. Mais parfois, il y a des moments où l'apprenant ne prononce pas correctement un énoncé, nous pouvons voir dans ce cas–là la réaction du professeur et par là, le schéma question/ réponse/acceptetion-réaction.

3.1.2.6. Le topic

Le topic, dans ce cas suivant, c'est l'enseignement du vocabulaire sur le quartier. Plus précisément, l'enseignante vise à enseigner les thèmes lexicaux autour du thème du quartier. Ces thèmes correspondent aux centres d'intérêt et aux besoins de communication des jeunes. Ce lexique est présenté de manière claire afin que

l'apprenant acquière des structures. A l'aide des images, l'enseignante essaie à faire retirer des apprenants la signification de ces mots.

165	P	//Vincent Auriol Vincent Auriol + λοιπόν αυτό που θέλω να κάνουμε είναι να γυρίσουμε και να κάνουμε [+ alors ce que je veux qu'on fasse c'est de tourner et faire] mes MOTS MES MOTS MES MOTS
166	Am_5	Οι λέξεις [les mots]
167	P	Bravo XXX Eve j'ai un mot à te dire j'ai un mot à te dire + ok ↗ on comprend ↗//

Dans un premier temps, l'enseignante annonce la partie de l'enseignement qu'ils vont faire. Elle donne le thème de la partie qui s'appelle « *Mes mots* ». Elle annonce le sujet de l'unité avec une intonation *crescendo* parce qu'elle recherche la signification de cette unité. Elle le fait afin de comprendre que ses apprenants se rendent compte de quoi ils vont s'occuper.

Dans la classe de langue, il est assez difficile que le topic ne change pas. C'est-à-dire, il se produit souvent une « détopicalisation » du thème en cours. Dans notre exemple, nous voyons une « détopicalisation » devant un obstacle de signification d'un mot. Ce cas est très fréquent dans le cours d'une langue étrangère.

167	P	//Bravo XXX Eve j'ai un mot à te dire j'ai un mot à te dire + ok ↗ on comprend ↗ Παιδιά παρατηρείτε όταν μας βλέπει κάποιος παθαίνετε κάτι + + + μην στεναχωριέστε ok ↗ χαλαρώστε και απαντήστε λοιπόν [les enfants vous observez que quand quelqu'un nous regarde quelqu'un il vous arrive quelque chose + + + ne vous inquiétez pas ok ↗calmez-vous et répondez alors] LE QUARTIER qu'est-ce que c'est le quartier ↗ LE QUARTIER
168	Af_6	συνοικία [le quartier]
169	P	συνοικία + γειτονία [le quartier]
170	Am_1	Κυρία και το τετράγωνο ↘ [Madame et le quartier]
171	P	Είναι πολύ μεγαλύτερο από το τετράγωνο + + + εγώ ΘΕΛΩ να σας μιλήσω για το διάσημο quartier LATIN το έχετε ακούσει καμία φορά + σαν λέξη [c'est plus grand + + + moi je VEUX vous parler du célèbre quartier LATIN l'avez-vous entendu une fois + comme un mot]
172	As	Ναι [oui]
173	P	Σας το έχω πει είναι η περιοχή εδώ↗ [je vous l'ai dit c'est le quartier ici ↗] (L'enseignante montre de nouveau sur l'affiche le quartier latin) Γύρω από τη Σορβόννη να σας ξαναθυμίσω latin είναι τα λατινικά ok ↗ + quartier latin είναι η λατινική συνοικία λατινική συνοικία ΓΙΑΤΙ ↗ γιατί στο μεσαίωνα + η Σορβόννη από τότε ήταν το πανεπιστήμιο αυτό + η γλώσσα των επιστημών ήταν τα ΛΑΤΙΝΙΚΑ και όχι οι τοπικές εθνικές γλώσσες τα γερμανικά τα γαλλικά και τα λοιπά ΚΑΤΑΛΑΒΑΤΕ ↗ οι άνθρωποι πως να πω + όχι τώρα Αποστόλη στο είπα κάνα δύο φορές ακόμα + λοιπόν + ε: + μιλάνε λατινικά όπως μιλούσαμε εμείς αρχαία ελληνικά +άρα όλοι οι σπουδαστές μιλάνε

ΛΑΤΙΝΙΚΑ και έμεινε από τότε quartier latin + λοιπόν αυτά + δέστε λίγο XXX
[Autour de la Sorbonne je vous rappelle latin c'est le latin ok↗ +quartier latin c'est le quartier latin quartier latin PARCE QUE ↗ parce qu'au Moyen Age + la Sorbonne depuis ce temps c'était cette université + la langue des scientifiques était le LATIN et pas les langues régionales et nationales l'allemand le français et cætera AVEZ-VOUS COMPRIS↗les gens comment dire + non maintenant Apostoli je t'ai dit deux fois encore + alors+ e :uh ils parlaient latin comme nous parlionsle grec ancien + donc tous les étudiants parlent LATIN et cela est resté depuis ce temps quartier latin + donc tout ça+ regardez un peu XXX]
la rue + l'avenue le bouleva:rd la station de métro l'église l'immeuble + et la gare

174 Af_6 Κυρία τι σημαίνει ↗ XXX [Madame qu'est-ce que ça veut dire ↗XXX] //

Parfois, afin d'éviter des difficultés dans la communication et l'apprentissage, le recours à la langue maternelle constitue un besoin dans la classe de langue étrangère. Castellotti (2001)[7] soutient que l'usage de la langue source permet de replacer la forme des énoncés au centre du débat. Il est clair que la première langue est un facteur déterminant dans le développement de la langue en construction. Le recours en langue maternelle dans la classe a une fonction métalinguistique. Car elle permet à l'apprenant de mettre à profit sa connaissance d'un système familier afin de faciliter la construction d'une compétence de communication en langue cible. Mais encore une fois, de nombreux chercheurs considèrent la langue maternelle comme un instrument facilitant la compréhension et l'apprentissage de la L2. Dans la séquence ci-dessus, le changement du topic est réalisé par l'enseignante afin de donner la signification du mot *latin*. Même nous voyons que le changement du topic se réalise par le biais du recours à la langue source. Cette « détopicalisation » se fait par l'enseignante en donnant des informations sur le quartier latin à Paris. Une telle « détopicalisation » est très souvent dans un cours de langue étrangère puisqu'elle facilite l'appropriation de la civilisation et de la culture étrangère dans ce cas là, la civilisation française. Mais, c'est l'enseignante elle-même qui clore cette « détopicalisation » et elle ramène la classe à l'activité demandée.

3.1.2.7. Les pratiques de l'enseignant

À travers notre analyse, l'enseignante suit certains rituels pédagogiques au cours de son enseignement. Tout d'abord, elle commence son cours en incitant ses élèves à employer le dictionnaire. Elle le leur donne afin qu'ils cherchent eux-mêmes leurs

[7] CASTELLOTTI V. (2001) : « *La langue maternelle en classe de langue étrangère* »,48-61

mots *inconnus « il y a un mot maintenant + qui vous a attirés l'attention et quelqu'un veut le voir + <u>pour comprendre</u> OUVREZ le texte maintenant et trouvez un mot que vous voudriez trouver je veux vous montrer avec CEUX-CI les dictionnaires », « voyons le dictionnaire celui-ci est FRANCO-GREC »* . De plus, quand elle rappelle l'activité qu'elle a donnée aux apprenants, elle remarque aux apprenants l'importance de cette activité en ce qui concerne la note du trimeste, « *à cette activité je donne du poids afin de mettre une bonne note au + troisième trimestre* ». De cette manière, elle encourage et incite les apprenants à faire attention. Il s'agit d'une pratique assez connue auprès les enseignants. Depuis toujours, les notes motivent les apprenants.

Puis, elle met de la musique afin de commencer son cours d'une façon agréable. Cela nous pouvons le voir par la réaction de l'apprenante Af_6 quand elle commente « *ah madame que c'est bon* ». De plus, l'enseignante utilise souvent la première personne du pluriel « *nous allons faire, on va faire* » pour encourager les apprenants à faire l'activité demandée. C'est une manière dont l'enseignante s'implique elle-même. Elle veut montrer aux apprenants que tous ensemble constituent un groupe ayant le même objectif qui n'est que l'apprentissage du français comme langue étrangère. Par son discours, elle souligne qu'elle est là pour leur offrir de l'aide, si ils en ont besoin.

Nous signalons également qu'elle cite plusieurs exemples de la civilisation et de la culture française. Elle parle du Moulin Rouge, de Montmartre, de la rue Tolbiac, du quartier latin ainsi que de l'Université de la Sorbonne. Elle les informe sur des prénoms qui viennent de province, de Bretagne. De cette façon, elle essaie d'attirer l'attention et de faire voyager les apprenants sur des régions françaises. Il est certain que chaque apprenant a besoin d'apprendre sur le pays de la langue cible.

En général, quant aux pratiques d'enseignement, l'enseignant doit s'adapter au niveau de langue de ses élèves. En d'autres termes, il modifie sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin qu'il puisse se faire comprendre. Il est remarquable le fait que ses explication varient selon à ce qu'il s'adresse, à des apprenants débutants ou à des apprenants de niveau avancé. Nous remarquons que les stratégies pédagogiques sont diverses. Elles peuvent être des demandes d'observer, de repérer, ou même elles peuvent emprunter la voie de questions qui favorisent la déduction du fonctionnement. Elles peuvent être aussi l'indication de l'origine de l'erreur ou l'amorce de l'énoncé correct, l'appel à l'intuition linguistique.

3.1.2.8. Le métalangage

P	//PLUS rapide και εδώ το s δεν διαβάζεται plus rapide + προστακτική [et ici le s on ne le prononce pas +impératif] DESCEN :DS
Am_3 P Am_3	όταν υπάρχει στο τέλος υπάρχει σύμφωνο [quand il y a à la fin il ya un consomme] ΔΥΟ σύμφωνα υπάρχουν [il y a DEUX consommes] XXX πάλι δεν το προφέρουμε [XXX de nouveau on ne le prononce pas]
P	να θυμηθώ πως αυτή η κατάληξη μου θυμίζει θηλυκό το θυμάστε ok↗ [je dois me rappeler que cette terminaison me rappelle qu'il s'agit du féminin vous vous rappelez]
P	BEBAIA αυτό είναι METOXH [BIEN SUR c'est du participe] sucré
P	Un cahier ou des cahiers non du δεν θα πάρεις μέρος του τετραδίου ή θα πεις [tu ne vas pas acheter une partie du cahier ou tu vas dire] un cahier ou deux cahiers des cahiers ok ↗//

Dans les échanges ci-dessus, l'activité métalinguistique se réalise de façon diverse. Elle peut se manifester par une répétition de la règle, par une récapitulation. De plus, ce qui caractérise le métalangage en classe de langue, c'est une pratique de l'interaction. Car le discours métalinguistique en classe de langue est en quelque sorte l'apanage de l'enseignant et dans la mesure où c'est par ce type de discours que se font les interactions avec les apprenants, on peut dire qu'il en est le véhicule primordial.

3.1.2.9. Les types de l'interaction

Ayant analysé les constituants du rituel de l'interaction, passons à présent sur les types d'interactions que nous pouvons observer à ce cours de français langue étrangère. Nous cherchons à trouver les types d'interactions qui se développent d'une part entre les apprenants et d'autre part entre les apprenants et l'enseignante.

Interactions entre les apprenants

Dans notre analyse, nous avons la possibilité de distinguer assez des types d'interactions entre les apprenants. Une telle interaction c'est l'interaction

coopérative, qui, comme nous avons signalé dans la première partie, se caractérise par une collaboration entre les participants en vue de parvenir un but commun, souvent demandé par le professeur.

286	P	marchand de journaux καταλάβατε ποιος είναι↗ [vous avez compris qui est-ce ↗]
287	Af_7	Ναι [Oui]
288	Am_5	αυτός [celui-ci]
289	Am_3	ΑΥΤΟΣ που πουλάει τα περιοδικά [celui-ci qui vend des magazines]
290	P	Bravo
291	Am_3	Στην Γαλλία που πήγα κυρία ήταν κάτι μαγαζιά που πουλούσαν μόνο περιοδικά [En France où je suis allé madame il y avait certains magasins qui vendaient seulement des magazines]

Dans le cas ci-dessus, nous voyons qu'Am_3 cherche à informer la classe sur le type des marchands journaux en France, puisqu'il les a vus pendant son voyage à Paris. Son effort vise à l'intercompréhension entre l'enseignante et les apprenants qui n'ont pas compris de quel type de magasins il s'agit.

334 Am_1 //Moyen τί σημαίνει ↗[qu'est-ce que ça veut dire]
335 Af_4 Τα μέσα [les moyens]//

Sur dans ce cas-là, nous voyons un exemple d'interaction de coopération explicite. Am_1 ne connaît pas la signification du mot « moyen » et Af_4 lui dit la traduction en grec. Il s'agit d'un type assez fréquent au sein de la classe d'une langue étrangère. Un apprenant affronte un problème et un camarade essaie de l'aider, en donnant des informations sur la langue maternelle.
Un autre type d'interaction que nous trouvons entre les apprenants, c'est l'interaction didactique.

248 Af_4 //Τί είναι το [qu'est-ce que c'est la]viande↗
249 Am_1 Το ΚΡΕΑΣ [La VIANDE] //

296 P //Et des journaux στον ενικό πως είναι η εφημερίδα↗ [au singulier comment est-ce le journal]
297 Am_3 journelle↗
298 Af_8 JOURNAL//

Dans les cas précédents, un apprenant corrige un autre apprenant. Dans tous les deux cas, l'apprenant qui corrige fournit l'information d'une intonation *crescendo*. Ce qui

montre qu'il prend la place du professeur puisque c'est lui qui a la position haute dans cette interaction.

La plupart des interactions que nous observons dans une classe, c'est l'interaction compétitive. Alors, nous voyons assez de tels types. Les plus représentants sont les suivants ;

158 P //TRES BIEN Maria où habite Stéphane Nikos ↗
159 Am_9 Il habite rue Moulin
160 Am_3 Seize rue Moulin+ Moulin Rouge
161 P Bravo//

181 P //μήπως θυμάστε πώς είναι η στάση + λεωφορείου ↗
[est-ce que vous vous rappelez comment est-ce l'arrêt + du bus↗]
182 Am_1 ΕΓΩ↗ [moi]
183 Am_9 ΕΓΩ↗[moi]
184 P Λέγε Νίκο [dis]
185 Am_9 l'arrêt: du bus//

316 P //DES PATES quoi d'autre↗
317 Am_1 Des conserves
318 Am_5 Du café
319 P BIEN BIEN//

351 P //LA TÊTE
352 Af_7 Les oreilles
353 P LES oreilles
354 Am_5 Les yeux
355 Am_9 Les cheveux
356 P LES YEUX LES CHEVEUX//

Puisque l'enseignante a demandé une question, plusieurs apprenants essaient de donner la réponse immédiatement et tous ensemble. Ce type d'interaction est très fréquent en classe puisque l'institution de l'école provoque de la compétition entre les participants.

Interactions entre les apprenants et l'enseignante

Maintenant, nous allons essayer de trouver des interactions qui se développent entre les apprenants et l'enseignante. Un type de ces interactions c'est l'interaction complémentaire. Comme l'enseignant se trouve à une position haute, il fournit les

informations demandées des apprenants. Celui qui transmet les connaissances, le savoir. Les apprenants l'acceptent et c'est par là où l'interaction met au jour dans la classe.

34 Am_1 //Κυρία η φυλακή πώς είναι στα γαλλικά ↗[madame la prison comment est-ce en français ↗]
35 P prison
36 Am_3 prison
37 Am_1 prison avec un s κυρία η απόδραση πως είναι στα γαλλικά ↗//

Am_1 veut apprendre le mot « prison » en français, il le demande à son enseignante et puis à son tour, elle fournit l'information. Il est assez fréquent que le professeur d'une classe de langue étrangère résolve des problèmes de signification à toutes les deux langues, la langue cible et la langue source.

Un autre type d'interaction entre les apprenants et les enseignants assez caractéristique c'est l'interaction didactique. En tant qu'expert de la langue cible, le professeur transmet le savoir. Il corrige, il évalue les réponses fournies par les apprenants, il donne des indications sur des règles grammaticales. Dans notre cas, les types d'interaction didactiques les représentatifs sont les suivants :

64 Am_1 //Alors tu viens chez moi **ce: après midi**
65 P Θα κάνεις [tu vas faire] liaison **cet: après midi CET**
66 Am_1 CET après midi
67 P Έλα Χρήστο [vas-y Christo]
68 Am_3 Oui bien sûr mais **je viens : en ba:s** ou en métro
69 P **To ba:s** είναι αγγλικά και το je viens χωρίς το s ΠΑΜΕ παρακάτω ΑΛΛΟΣ έλα Γιάννη
[le ba:s est en anglais et le je viens sans le s allons-y plus bas qui d'autre vas-y Jean]
70 Am_1 Via:n
71 P Viens
72 Am_1 Viens en métro parce que c'est **plus:** rapide
73 P **PLUS rapide** και εδώ το s δεν διαβάζεται plus rapide + προστακτική
[et ici le s on ne le prononce pas +impératif]
DESCEN :DS//

Dans ce cas-là, nous remarquons que l'enseignante essaie de corriger la prononciation des apprenants. C'est elle qui connaît comme cela se prononce. Alors elle attire l'attention des apprenants afin qu'ils prononcent bien ces mots. Les deux parties se renforcent mutuellement dans leurs rôles complémentaires tandis qu'ils cherchent à accomplir leur objectif, l'appropriation de la langue française.

3.2. Première collège de Peirmatiko de Thessalonique (SNT)

3.2.1. Le site de l'interaction

Notre analyse des interactions porte sur un cours de français langue étrangère qui s'est déroulé dans un établissement public grec. Plus précisément, il s'agit de la première classe du collège d'une ville du nord de la Grèce, Thessalonique. La salle de cours est de type collaboratif ; c'est une classe qui, par l'organisation de son espace, renforce les interactions entre les apprenants, ceux-ci étant assis par groupes de quatre afin de favoriser la collaboration entre eux. Leurs pupitres sont placés diagonalement devant le tableau et ils se trouvent au même niveau que le siège de l'enseignante. Le positionnement deux par deux et face à face facilite la communication et la collaboration. Cette disposition spatiale permet d'observer comment elle influence et favorise le développement des interactions entre les principaux acteurs de l'enseignement / apprentissage. Pendant la réalisation du cours enregistré, on note que l'enseignante prend souvent place parmi les apprenants, elle ne se comporte pas comme si elle dirigeait la classe, mais plutôt comme une animatrice de la séance. Ainsi la spatialité scolaire se réordonne-t-elle, le mobilier commençant à bouger, l'enseignante descendant de son piédestal et quittant le devant de la scène. La relation pédagogique est donc passée de la verticalité à sens unique (professeur – apprenants) vers un effort d'horizontalité interactive.

La classe enregistrée se compose de quatorze apprenants (huit filles et six garçons). Il s'agit de jeunes adolescents, apprenant le français langue étrangère, depuis le début de l'année scolaire en cours. Toutefois, parmi eux, certains l'apprennent depuis deux ans en dehors de l'école, dans des centres de langues étrangères. Nous parlons donc de milieu exolingue lorsque le contact avec la langue étrangère enseignée est généralement circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'ils apprennent. Il lui incombe alors de représenter l'univers étranger, de l'incarner. Nous nous rendons donc compte de ce qui est spécifique à une classe de langue étrangère : tout le monde n'ayant pas le même savoir, le savoir y est « inégalement partagé ».

Pour cette raison, nous remarquons une asymétrie verticale concernant la position des participants dans la classe. Le professeur se trouve en position haute ; il décide qui va parler, ce qui doit être dit, il profère aussi des jugements, des consignes de travail, il

juge la pertinence de la réponse proposée de l'apprenant. C'est le professeur qui a toujours le premier et le dernier mot. Il dit quand ça commence et quand ça finit. Ce pouvoir est lié à sa position dans l'interaction. De l'autre côté, l'apprenant se trouve en position basse ; il exécute, doit accepter la clôture de son champ de parole et idéalement, il obéit aux injonctions de son professeur.

En tenant compte de ces asymétries, nous observons dans la classe de langue les caractéristiques d'un « contrat didactique » entre les participants. En effet, les interactions ont lieu entre des sujets qui ont des rôles définis par l'institution sur la base de règles qui fixent des routines, des rituels, selon des pratiques interactionnelles qui relèvent de la communication authentique. Ce contrat est accepté et s'établit en fonction des situations pédagogiques et des programmes, afin que leurs buts soient atteints. Il s'agit d'un type de comportement verbal bien particulier en rapport avec les rôles assumés par les participants et intervenant donc dans le fonctionnement de la ritualité. C'est une collaboration qui s'instaure le plus souvent dans les interactions. Le contrat didactique est réputé conclu et préserve plus ou moins complètement l'apprenant de toute atteinte à son encontre. Par ce contrat, le professeur doit transmettre ses connaissances linguistiques tandis que l'apprenant doit manifester qu'il prend en compte les connaissances que le professeur lui transmet. De cette façon, l'enseignante adopte les rôles suivants :

l'informateur : l'enseignant est celui qui connaît la langue cible et il essaie donc de transmettre un savoir sur l'objet à enseigner ;

l'animateur : il est responsable de la gestion des séances. Il doit exposer les consignes, donner ou reprendre les paroles ainsi que gérer les interactions entre les membres du groupe, entre les apprenants dans le cas de l'apprentissage d'une langue ;

l'évaluateur : il accepte ou non et il évalue les productions de ses élèves.

Les apprenants de ce cours utilisent le support pédagogique *Dis Donc 1*[8].

Le cours enregistré s'est déroulé vers la fin de l'année scolaire 2009, à raison de deux séances hebdomadaires, dans la mesure où les apprenants suivent le cours de français deux fois par semaine. Le cours dans sa totalité dure à peu près quarante-cinq minutes**,** ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics en Grèce. Les apprenants savent qu'ils sont enregistrés, mais en tant qu'observatrice, nous n'étions pas présente dans la salle de cours. L'enregistrement a été réalisé en accord

[8] *Dis Donc 1* (2005), Méthode de Français, Hachette.

avec le professeur ainsi que le directeur de cet établissement scolaire. Nous avons installé les deux appareils, une caméra et un magnétophone, et c'est l'enseignante qui a pris la responsabilité de continuer l'enregistrement dans la classe.

3.2.2. L'analyse des interactions

Dans le cadre de cet établissement public grec sera entreprise une analyse des interactions sur le déroulement d'un cours de FLE, se fondant sur la compréhension d'un dialogue et le vocabulaire consacré sur l'unité enseignée de la méthode utilisée par les participants, *Dis Donc 1*. Le cours enregistré commence par une initiation à la manière dont on peut utiliser un dictionnaire et le Bescherelle concernant la conjugaison. Elle continue par l'exploitation du dialogue et les questions sur la compréhension. Cette exploitation du dialogue se fait en même temps que l'initiation au vocabulaire. Nous avons utilisé le code de transcription de Delca, qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments utiles à notre travail.

3.2.2.1. Le cadre participatif

Nous présentons, tout d'abord, le cadre participatif tel qu'il apparaît dans notre analyse. Le cadre participatif se compose ici du professeur et de quatorze apprenants, dont huit filles et six garçons. Pendant le leçon, tous les apprenants ne participent pas de la même manière. Certains prennent davantage la parole alors que d'autres hésitent à parler parfois à cause de la caméra et parfois à cause de leur ignorance sur le sujet discuté. Grâce aux encouragements de l'enseignante, tous les apprenants prennent au moins une fois la parole. Dans chaque activité, nous observons un cadre participatif différent. Plus précisément, pendant la présentation de l'unité en cours (27-54), seuls 6 sur quatorze sont des participants ratifiés, c'est-à-dire qui participent oralement (Am_5, Af_6, Am_2, Af_7, Am_8, Af_1). Puis, au cours de la compréhension globale où l'enseignante pose des questions pour mieux intégrer les apprenants au dialogue (55-70), cinq apprenants prennent la parole (Am_5, Af_6, Am_2, Af_7, Am_8, Af_1) avec toujours l'enseignante. Après, pendant la première activité (71-102) six apprenants participent à sa réalisation (Af_3, Af_1, Am_8, Am_{10}). Puis, à la réalisation de la deuxième activité

(103-141), nous trouvons neuf apprenants participants (Af_4, Af_7, Af_{10}, Am_8, Am_{12}, Am_{13}, Am_2, Am_9, Af_{14}) tandis qu'à l'exploitation du dialogue et de son vocabulaire (141-185), nous observons 12 apprenants (Af_7, Af_{14}, Af_3, Af_6, Am_{12}, Af_{10}, Am_5, Am_{13}, Af_1, Am_8, Am_9, Am_{13}). À la fin du cours, pendant des questions de compréhension (186-226), nous trouvons huit apprenants (Af_{14}, Af_{11}, Am_5, Am_9, Af_7, Af_1, Af_4, Am_2). Tous ces apprenants sont véritablement intégrés chaque fois au groupe conversationnel et ils produisent certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Nous comprenons donc qu'il est très difficile que tous puissent parler. Toutes ces activités durent seulement quelques minutes. Pendant toutes les activités, nous remarquons que la totalité des apprenants (As) participe verbalement à certains moments du cours, quand ils donnent la réponse à l'enseignante lors de l'activité en cours ou quand ils confirment qu'ils ont compris.

73 P //Ξέρετε [vous savez] d'accord bravo un clip vidéo ξέρετε TI EINAI ↗
[savez-vous QU'EST-CE QUE C'EST↗]
74 As Ναι βίντεο κλιπ [Oui clip vidéo]
75 P Ξέρετε ένα βίντεο κλιπ [Vous savez un clip vidéo] Bravo//

135 P //JE N'AIME PAS BRAVO et le dernier
136 As Je DÉTESTE
137 P Je déteste το καταλάβατε πως πάμε ↗ [vous le comprenez comment on le fait ↗]
138 As Ναι [Oui] //

Tous les apprenants (As) de la classe deviennent des participants ratifiés. Après la demande de leur professeur sur un mot français ou s'ils ont compris l'activité accomplie, ils répondent tous ensemble.

3.2.2.2. L'identification de l'activité didactique

L'activité didactique s'appuie sur un exercice tiré d'un manuel, *Dis Donc 1*. Dans notre étude sur la classe de français, il est exigé des participants d'accomplir une suite d'actions verbales. Il s'agit d'un exercice consacré à l'expression de l'enthousiasme et du mécontentement. Plus précisément, après avoir expliqué la signification de ces appréciations en collaboration avec les apprenants, l'enseignante essaie d'examiner à l'aide de cette activité si les élèves ont compris l'intensité de ces phrases.

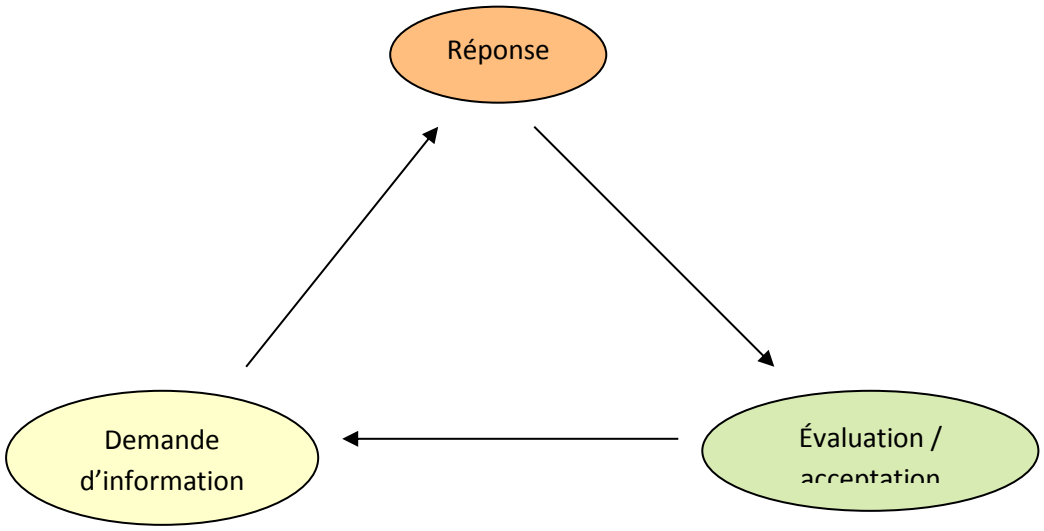
103	P	//να πάω στην άσκηση ΔΥΟ [jeu je vais à l'activité DEUX] on va faire l'activité deux LES ENFANTS ok↗ j'aime bien J'AIME BIEN τι γράφαμε χτες [qu'est-ce que nous avons écrit hier] aimer
104	Af_4	Σε αγαπώ πολύ [Je t'aime beaucoup]
105	P	Όχι εσένα [pas toi] j'aime bien
106	Af_7	Αγαπώ πολύ [J'aime beaucoup]
107	P	Bravo j'aime bien les maths J'AIME BIEN αγαπώ ΠΟΛΥ alors [j'aime BIEN] μετά [après] J'AIME BEAUCOUP j'aime beaucoup //

L'enseignante annonce l'activité en donnant le numéro inscrit dans le manuel, c'est-à-dire les indications paratextuelles. Puis, elle commence à leur demander la signification de ces phrases pour vérifier s'ils peuvent accomplir cette activité. Après avoir expliqué toutes ces expressions sur l'appréciation, elle donne des explications sur le déroulement de cet exercice.

121	P	// ΩΡΑΙΑ [BON] je n'aime pas beaucoup + περιμένω τώρα να κάνετε μια κλίμακα από το πάρα πολύ από το πώς ανεβαίνετε και πως κατεβαίνετε [j'attends maintenant de vous faire une échelle de plus de ce que vous montez et vous descendez]
122	Am_2	Κυρία ΕΓΩ το ΕΚΑΝΑ [Madame MOI JE l'ai FAIT] + +
123	P	Vous êtes prêts ↗ //

Nous remarquons que le professeur annonce l'activité en exposant la manière de la réaliser. Elle donne des précisions nécessaires pour aider les apprenants à atteindre l'objectif de l'activité en cours (*j'attends maintenant de vous faire une échelle de plus de ce que vous montez et vous descendez*). De cette façon, l'appropriation en classe passe par la réalisation de ces activités et par la compréhension de la tâche à accomplir.

3.2.2.3. La structure de l'interaction



127	P	Αυτός έβαλε πρώτο το [il a mis en premier le] j'adore μετά ποιο θα βάλεις ↗ [après lequel tu vas mettre ↗]	*Demande*
128	Am_9	J'aime beaucoup	*Réponse*
129	P	J'AIME BEAUCOUP μετά [après] ↗ +	*Évaluation* + *Sollicitation*
130	Af_{14}	J'aime bien	*Réponse*
131	P	Bravo μετά [après] j'aime bien J'AIME BIEN και μετά λίγο παρακάτω [et après plus bas] Christian	*Évaluation* + *Sollicitation*
132	Am_{12}	Je n'aime pas beaucoup	*Réponse*
133	P	JE n'aime PAS BEAUCOUP bon et après ↗	*Évaluation* + *Sollicitation*
134	Am_8	Je n'aime pas	*Réponse*
135	P	JE N'AIME PAS BRAVO et le dernier	*Évaluation* + *Sollicitation*

L'enseignante demande à l'apprenant de répondre à la question, celui-ci répond correctement et après nous voyons toujours la réaction de l'enseignante concernant la réponse donnée par l'apprenant. L'évaluation se fait par un commentaire de la part de l'enseignante (*bravo, bon, excellent*) ou même par la répétition de la réponse donnée de l'apprenant, comme nous le voyons ci-dessus. L'alternance des participants de la

classe obéit à un schéma prédéterminé qui s'appuie sur l'échange professeur - apprenant **:** question – réponse – acceptation ou non.

Comme Germain[9] le remarque, dans l'enseignement nous trouvons des indices de la double complétude, à la fois interactionnelle et interactive. Plus précisément, la complétude interactionnelle comprend le discours en trois termes, « une initiative du locuteur – enseignant, une réaction de l'interlocuteur – apprenant, un accord de l'enseignant si la réaction est favorable ». Tel est le cas des échanges verbaux dans la séquence précédente. Puisque la réaction – réponse des apprenants est favorable, le locuteur enseignante peut clore la négociation en répétant la bonne réponse donnée par l'apprenant et en ouvrant immédiatement un nouvel échange. Quant à la complétude interactive, comme dans toute salle de classe, c'est l'enseignant qui évalue la qualité des interventions des apprenants. Dans une classe, l'enseignant prend le rôle du juge des réactions des apprenants en fonction des questions qu'il pose. De plus, en tant que seul maître d'œuvre, il aborde un sujet et il passe à un autre, quand celui-ci est épuisé.

3.2.2.4. La régulation de la parole

61 P // elles ont au COLLÈGE ↗ Georges où elles sont ↗//

85 P // Vous êtes prêts ↗ alors le CD: με τι ποιο θα το βάλουμε Μαρία ↗ [avec quoi on va le mettre Maria ↗] //

Il n'y a pas de prise de parole libre, le professeur désignant celui qui va parler. Nous ne constatons aucune initiative de la part des apprenants. Bien qu'ils lèvent leurs mains afin de parler et donner la réponse à l'activité en cours, c'est toujours le professeur qui choisit qui va parler. De plus, notre analyse nous montre que les formes par lesquelles le professeur s'adresse à l'apprenant se font dans la classe souvent par l'utilisation de son prénom (*Georges, Maria*). L'enseignante donne donc la parole à un apprenant en particulier en le nommant, en le désignant, parfois par un geste. Il s'agit d'un comportement qui marque l'interaction entre les apprenants et leur professeur.

[9] GERMAIN C. (1993): « Analyse conversationnelle et structure hiérarchique d'une leçon de langue étrangère », p. 17-26.

Nous notons que très peu de moments permettent aux apprenants de prendre la parole librement. C'est le cas de Am_8 (61) qui prend la parole parce qu'il veut ajouter un élément important sur la question posée par l'enseignante. En outre, Af_3 (80) prend la parole librement pour donner la réponse, sans être désigné par le professeur. Quand elle pose une question sans désigner son interlocuteur en s'adressant au public de la classe, l'apprenant qui connaît la réponse en question va prendre librement la parole. Ces chevauchements de tours de parole révèlent une forme de lutte dans la prise de parole. Nous parlons donc de l'interaction compétitive selon laquelle ces apprenants donnent immédiatement leurs réponses afin de montrer à leurs camarades et surtout à l'enseignante, leurs compétences.

3.2.2.5. La remédiation

La réalisation de l'interaction se déroule selon le schéma ternaire que nous avons mentionné ci-dessus (question → réponse → acceptation). C'est-à-dire que le professeur demande à un apprenant de dire la signification d'un mot, de répondre à une question de compréhension ou de donner la réponse de l'activité en cours et, à son tour, l'apprenant donne sa réponse. Puis le professeur corrige la réponse ou il donne son accord si l'apprenant apporte une réponse correcte.

57	P	//και να μου πείτε ΠΟΙΑ ΠΑΙΔΙΑ + εμφανίζονται + + [//et dites-moi QUELS ENFANTS + s'apparaissent + +] (une apprenante lève la main pour prendre la parole) Oui vas-y
58	Af_1	Chloé και η [et] Christine
59	P	Chloé et ChristiNA les deux filles BRAVO//

Af_1 donne la réponse à la question posée par son enseignante. Mais, cette dernière met l'accent sur une erreur phonétique que l'apprenante a faite. Elle la corrige en soulignant la syllabe prononcée cette fois correctement. De cette manière, l'interaction suit le schéma : demande → réponse → acceptation – réaction.

103	P	// j'aime bien J'AIME BIEN τι γράφαμε χτες [qu'est-ce que nous avons écrit hier] aimer
104	Af_4	Σε αγαπώ πολύ [Je t'aime beaucoup]
105	P	Όχι εσένα [pas toi] j'aime bien

106 Af_7 Αγαπώ πολύ [J'aime beaucoup]
107 P Bravo j'aime bien les maths J'AIME BIEN //

Nous relevons ici que l'enseignante demande à la classe de donner la signification de l'expression « *j'aime bien* ». Af_4 prend la parole, se trompe et donne une fausse réponse. Puis l'enseignante commente la faute de sa réponse mais elle ne donne pas tout de suite la réponse correcte. À ce moment, c'est l'apprenante Af_7 qui prend la parole et donne la signification correcte de cette expression. Puis, l'enseignante la félicite pour sa réponse (*Bravo*) et poursuit l'activité en cours. Dans ce cas, l'interaction suit le schéma : demande → réponse → réaction / demande → réaction → acceptation.

3.2.2.6. Le topic

L'analyse de notre transcription, fait apparaître que le topic est presque toujours donné par l'enseignante. Dans la séquence suivante, le topic constitue l'accomplissement de la première activité, qui concerne l'association des mots.

85 P // BALADEUR VOUS avez compris ↗ Baladeur je mets un CD dedans **maintenant et j'attends que vous réalisiez l'activité ENA με ENA πρέπει να τα αντιστοιχίσετε ENA ΜΕ ENA Γιώργο συνδυάστε τα** [**UN PAR UN vous devez les associer UN PAR UN Georges associez-les**] allez les enfants j'attends + + + Vous êtes prêts ↗ alors le CD: με τι ποιο θα το βάλουμε Μαρία ↗ [avec quoi on va le mettre Maria ↗] Με το [avec le] baladeur ↘
86 Af_{11} Bravo Maria avec BALADEUR CD et BALADEUR le suivant //
87 P

Dans le cas de l'enseignement, c'est le professeur qui doit donner le thème de l'activité et décider ce que la classe va faire. De cette façon, l'enseignante annonce l'activité avec une intonation *crescendo* en leur précisant comment faire (***UN PAR UN*** *vous devez les associer* ***UN PAR UN***). Elle essaie de faire comprendre aux apprenants concernent ils vont réaliser l'activité, avec des informations nécessaires pour parvenir à un bon déroulement de l'activité.

Pourtant, dans une classe, il est assez difficile de ne pas changer de topic. Souvent, en effet, il se produit une « détopicalisation » du thème en cours. Nous observons qu'il y a des moments où le topic n'est pas maintenu pendant la totalité de l'activité en cours.

166	P	// Très bien on joue avec la console vidéo και ο μικρός λέει [et le petit dit] NON C'EST MA CONSOLE non c'est ma console
167	Af_{14}	Όχι είναι δικιά μου [Non c'est la mienne]
168	Af_1	Το κακομαθημένο [le gâté]
169	P	Ναι ναι ενώ η κοπέλα απαντά [Oui oui tandis que la jeune fille répond] //

Nous observons une « détopicalisation » à la réplique 168. Celle-ci se fait par la prise de parole de l'apprenante Af_1 qui fait un commentaire sur le caractère d'un personnage du dialogue. Mais l'enseignante se met en accord avec ce commentaire et elle retourne tout de suite à la réalisation de l'activité en cours. Elle veut assurer le bon déroulement de l'activité qui consiste en la compréhension du dialogue. C'est pourquoi, c'est elle qui clôt cette « détopicalisation » et elle ramène la classe à l'activité demandée.

3.2.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Nous observons que l'enseignante suit certains rituels pédagogiques. Elle met de la musique française afin de commencer son cours de façon agréable pour ses élèves. En effet, d'emblée les apprenants entrent dans la classe le visage radieux et avec des gestes qui montrant qu'ils apprécient cette ambiance agréable. L'enseignante débute son cours en incitant ses élèves à employer le dictionnaire. Elle le leur donne afin qu'ils cherchent eux-mêmes les mots inconnus : « *Jetons un coup d'œil sur les dictionnaires LES ENFANTS* ». Elle veut qu'ils aient une expérience de ce rituel. Elle les invite à se familiariser avec l'utilisation du Bescherelle : « *Donc ceci c'est le Bescherelle c'est un trésor qui contient TOUS LES VERBES* », leur-dit-elle**.** Elle leur explique son fonctionnement « *donc il montre comment on conjugue les verbes IL CONTIENT 12000 verbes* ». Pour une langue étrangère, ces deux ouvrages ont une grande importance pour l'appropriation et l'apprentissage des élèves.

Quant aux pratiques pédagogiques, le recours à la langue maternelle est à souligner. Il s'agit d'un besoin dans la classe de langue étrangère. Castelloti soutient que l'usage de la langue source permet de replacer la forme des énoncés au centre du débat. Il est clair que la langue maternelle constitue un facteur déterminant dans le développement

de la langue en construction. Le recours à langue maternelle a une fonction métalinguistique, car elle permet à l'apprenant de mettre à profit sa connaissance d'un système familier afin de faciliter la construction d'une compétence de communication en langue cible. De nombreux chercheurs signalent l'importance de l'utilisation de la langue maternelle, comme un instrument facilitant la compréhension et l'apprentissage de la langue étrangère. De cette manière, l'enseignante emploie la langue maternelle afin d'éviter des difficultés dans la communication et l'apprentissage.

De plus, elle utilise souvent la première personne du pluriel « *jetons un coup d'œil, allons-y, commençons, écoutons, on a une expression que nous ne comprenons pas, on va apprendre, on va faire l'activité* » afin d'encourager les apprenants à faire l'activité en cours. Elle s'implique elle-même dans la réalisation de l'apprentissage. De cette manière, elle montre à ses apprenants qu'ils constituent tous ensemble un groupe ayant le même objectif **:** celui de l'apprentissage de la langue étrangère. Sur ce point, il faut souligner que le discours de l'enseignante est marqué par l'usage de deux modes verbaux ; celle de l'impératif et celle du futur didactique. Deux manières assez caractéristiques dans la classe. D'une part, l'impératif à la première personne du pluriel invite l'apprenant à produire la question en cours. Il l'invite à faire attention à l'information posée ou à l'activité annoncée, puisque c'est à la première personne du pluriel que l'apprenant se sent impliqué sur un objectif tandis qu'il sait qu'il est parti d'un groupe pour accomplir la tâche à faire. D'autre part, le futur didactique comme *on va faire* marque la dimension interactive entre les participants lors du déroulement de la tâche. Le pronom personnel *on* implique les deux pôles de l'interaction ; les apprenants et l'enseignante. Il joue un rôle de l'engagement des protagonistes de la classe.

Dans ses pratiques pédagogiques, elle encourage ses apprenants à réaliser une activité ou à aborder un thème. Quand elle dit « *les enfants n'ayez pas peur c'est facile* », nous comprenons que son but est de les encourager, puisqu'elle leur annonce qu'ils vont apprendre à compter de 60 à 1000, ce qui provoque chez eux une certaine angoisse. Son comportement pédagogique interactif l'incite à encourager ses apprenants, selon les théories de Schifller. De même, elle récompense tous les apprenants qui fournissent une bonne réponse et qui aident à la bonne réalisation de l'activité. Les marqueurs « *très bien, excellent, bravo* » encouragent sans doute

l'effort des apprenants, qui, de cette façon, prennent courage pour continuer leurs efforts.

Nous devons aussi signaler qu'elle cite des exemples de la civilisation française. Elle mentionne le chanteur Florent Pagny. Elle parle aux apprenants de son métier et de sa carrière. À travers cet exemple, elle saisit l'occasion d'utiliser la carte géographique afin de citer le lieu de naissance de ce chanteur. En outre, dans nos transcriptions, nous rencontrons beaucoup de répétitions de la part de l'enseignante. Elle le fait afin d'assurer l'intercompréhension avec les enseignés. Elle donne toujours la signification d'une expression en répétant plusieurs fois l'expression en français. Souvent discréditée comme technique d'apprentissage linguistique, la répétition joue néanmoins un rôle essentiel dans les échanges entre l'enseignant et les apprenants qui essaient de communiquer en classe de langue comme dans n'importe quelle conversation. La répétition facilite non seulement l'intercompréhension sur le plan de la langue mais aide aussi à la communication et à l'interaction.

En outre, la répétition du professeur peut jouer le rôle d'évaluation des énoncés par l'apprenant. En tant qu'une appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de négociation.

127	P	// Αυτός έβαλε πρώτο το [il a mis en premier le] j'adore μετά ποιο θα βάλεις ↗ [après lequel tu vas mettre ↗]
128	Am_9	J'aime beaucoup
129	P	J'AIME BEAUCOUP μετά [après] ↗ +
130	Af_{14}	J'aime bien
131	P	Bravo μετά [après] j'aime bien J'AIME BIEN και μετά λίγο παρακάτω [et après plus bas] Christian
132	Am_{12}	Je n'aime pas beaucoup
133	P	JE n'aime PAS BEAUCOUP bon et après ↗ //

Dans l'exemple précédent, l'enseignante évalue les productions langagières des apprenants en les répétant. À travers ses répétitions, elle juge l'acceptabilité de ces productions. Ces répétitions marquent donc le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

156	P	// Όχι άρα [Non donc] quelle galère καταλάβατε τι σημαίνει άρα τι δύσκολο πράγμα που σε βάζω να κάνεις άρα γι'αυτό είναι κακό [avez-vous compris qu'est-ce que ça veut dire donc quelle chose difficile que je mets à faire donc c'est pourquoi c'est mauvais] quelle galère alors on continue + + on regarde la télé τι λέτε ↗ [que dites-vous ↗] on regarde la télé τι λέτε ↗[que

dites-vous ↗] //

198 P // Très bien il ne marche pas το ασανσέρ δε δουλεύει θα πούμε [l'ascenseur ne fonctionne pas on va dire] il ne marche pas το αυτοκίνητο όταν δεν δουλεύει θα πούμε πάλι [quand la voiture ne fonctionne pas on va dire de nouveau] elle ne marche pas πάω να ανοίξω τον υπολογιστή και δεν δουλεύει θα πούμε [je vais ouvrir l'ordinateur et il ne fonctionne pas on va dire] il ne marche pas //

Dans l'exemple précédent, nous observons qu'afin de faire comprendre certains mots comme *la galère* ou des expressions telles que « *il ne marche pas* », elle emploie des exemples de la vie quotidienne. En général, l'enseignante s'adapte au niveau de langue de son public. En d'autres termes, elle modifie sa parole, le rythme de ses questions, son intonation dans le but de se faire comprendre.

3.2.2.8. Le métalangage

49 P //BRAVO θα πρέπει λοιπόν να μιλήσω για τα ΧΟΜΠΙ μου τα [je dois donc parler des mes goûts les] LOISIRS Ok ↗ θα πρέπει να εκφράσω τον ενθουσιασμό μου ΒΛΕΠΕΤΕ **ΤΗ ΛΕΞΗ**:: [je dois exprimer mon enthousiasme vous REGARDEZ **LE MOT**::] ENTHOUSIASME ENTHOUSIASME //

103 P // Jeu είναι παιχνίδι από το ρήμα [c'est jeu du verbe] jouer παίζω [jouer] //

Dans les échanges ci-dessus, nous notons que ce qui caractérise le métalangage en classe de langue étrangère, c'est une pratique de l'interaction. Car le discours métalinguistique en classe est en quelque sorte l'apanage de l'enseignant et**,** dans la mesure où c'est par ce type de discours que se font les interactions avec les apprenants, ont peut dire qu'il en est le véhicule primordial.

3.2.2.9. Les types d'interactions

Après avoir analysé les constituants du rituel de l'interaction, passons à présent aux interactions observées dans ce cours de français langue étrangère. Nous trouverons les

types d'interaction qui se développent**,** d'une part, entre les apprenants et**,** d'autre part, entre les apprenants et l'enseignante.

Interactions entre les apprenants

Dans notre analyse, nous avons distingué suffisamment de types d'interactions entre les apprenants. Il s'agit là d'interactions coopérative**s** qui se caractérisent par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent demandé par le professeur.

149 P // quelle galère quelle galère
150 Am_{12} Τι θα πει ↗ [Qu'est-ce que ça veut dire ↗]
151 Af_{10} Τι ατυχία ↗ [quelle malchance↗] //

Dans ce cas-là, nous voyons qu'Am_{12} n'a pas écouté la signification du mot « *galère* ». Il s'agit d'une coopération explicite. Lorsque Af_{10} se rend compte que son camarade a une difficulté, elle donne la réponse en grec. Un apprenant affronte un problème et un autre camarade essaie de l'aider, en donnant des informations dans la langue maternelle. Son effort vise à l'intercompréhension entre l'enseignant et les apprenants**.**

Un autre type d'interaction que nous rencontrons est celle de l'interaction compétitive.

47 P // Bravo Anne για τα γούστα μου για τα [pour mes goûts pour les] LOISIRS τι είναι τα [c'est quoi les] LOISIRS ↗
48 Am_8 KYPIA τα χόμπι μου [MADAME mes goûts]
49 P BRAVO //

59 P // Chloé et ChristiNA les deux filles BRAVO
60 Am_8 Και ο μπαμπάς της [et le père de] Chloé //

169 P // j'en ai marre J'EN AI MARRE j'en ai marre ↗
179 Am_8 Βαριέμαι [J'en ai marre]
171 Af_6 Δεν αντέχω [Je ne supporte plus] //

Dans les cas mentionnés, nous observons des apprenants qui fournissent les informations recherchées parfois par une intonation *crescendo,* parfois par des chevauchements. Ils veulent impérativement donner eux-mêmes les réponses. Ce type d'interaction est très fréquent en classe puisque l'institution de l'école provoque une compétition entre les participants de la classe.

En outre, nous relevons des interactions personnalisées. Il arrive souvent qu'en salle de cours, les apprenants parlent non pas en tant que co-apprenants mais comme personnes, en disant leurs opinions ayant des traits propres en fonction de leur vécu.

41 P // MON TEMPS LIBRE ALORS ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΜΟΥ ΧΡΟΝΟΣ εδώ μου λέει πως θα μάθουμε πως θα πρέπει να μάθουμε αν είδατε από το 60 έως το 1000 [MON TEMPS LIBRE ici il dit qu'on va apprendre qu'il faudra apprendre si vous regardez de 60 à 1000]
42 As TI:::: ↗ [QUOI ::: ↗]
43 P Έλα βρε παιδιά δεν είναι τίποτα θα πρέπει [allez les enfants ce n'est rien il faudra]
44 Am_2 Είναι γελοίο έλα Ανέστη είναι πολύ εύκολο θα δεις [C'est ridicule Anesti c'est très facile tu vas voir] //

166 P // Très bien on joue avec la console vidéo και ο μικρός λέει [et le petit dit] NON C'EST MA CONSOLE non c'est ma console
167 Af_{14} Όχι είναι δικιά μου [Non c'est la mienne]
168 Af_1 Το κακομαθημένο [le gâté]
169 P Ναι ναι ενώ η κοπέλα απαντά [Oui oui tandis que la jeune fille répond] OUI j'aime BIEN //

Dans le premier extrait, l'enseignante annonce aux apprenants qu'un des objectifs de l'unité en question est qu'ils vont apprendre à compter de 60 à 1000. Cette annonce provoque l'angoisse de plusieurs d'entre eux. Après l'encouragement de l'enseignante, Am_2 s'adresse à un de ses camarades et il encourage lui-même son ami en disant « *c'est ridicule* ». Dans le deuxième extrait, Af_1 commente l'attitude d'un personnage du dialogue, en disant « *le gâté* ». Ces types d'interactions nous renvoient à des conversations ordinaires puisque les apprenants oublient un instant l'objectif en cours et ils essaient d'entamer une conversation qui fait appel à l'extérieur de la classe. Ajoutons que ce type d'interaction s'accompagne de mouvements de corps lorsque les apprenants se tournent vers leurs camarades - interlocuteurs et les regardent.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

Maintenant, présentons les interactions qui se développent entre les participants **:** les apprenants et l'enseignante. Dans notre cas, nous relevons des interactions de type coopératif. Comme dans l'exemple suivant :

75 P // Ξέρετε ένα βίντεο κλιπ [Vous savez un clip vidéo] Bravo un jeu vidéo ξέρετε TI EINAI ↗ [savez-vous QU'EST-CE QUE C'EST↗] + + + un jeu vidéo TI EINAI ↗[QU'EST-CE QUE C'EST↗]

76 Am_5 ΚΥΡΙΑ μήπως είναι βιντεοπαιχνίδι ↗ [MADAME est-ce que c'est un jeu vidéo ↗]

77 P Excellent ΒΙΝΤΕΟΠΑΙΧΝΙΔΙ βιντεοπαιχνίδι [JEU VIDÉO jeu vidéo] bravo για πείτε μου τα [dites-moi les] DESSINS ANIMÉS που βλέπω TI EINAI ↗ [que je vois QU'EST-CE QUE C'EST ↗] LES DESSINS ANIMÉS ↗

78 Am_5 Ah: κινούμενα σχέδια [dessins animés]

79 P BRAVO les enfants excellent κινούμενα σχέδια [dessins animés] les dessins animés και από την άλλη την πλευρά [de l'autre côté] TÉLÉ TI EINAI ↗ [QU'EST-CE QUE C'EST ↗] + + TÉLÉVISION TI EINAI ↗ [QU'EST-CE QUE C'EST ↗] TÉLÉ

80 Af_3 Τηλεόραση [télévision]

81 P Télé τηλεόραση [télévision] bravo et console //

Les participants sont engagés dans un processus d'enseignement / apprentissage. L'enseignante pose une question sur la signification du mot « *jeu vidéo* » et Am_5 fait une hypothèse sur sa signification. Puis, l'enseignante approuve cet effort et elle continue son cours. Pour atteindre le but de l'apprentissage, l'enseignante et les apprenants se trouvent dans une situation de collaboration afin de mener à bien l'apprentissage en question.

3.3. Deuxième collège de Ierapetra – 1er cours enregistré (SNT)

3.3.1. Le site de l'interaction

Cette analyse des interactions concerne un cours de français langue étrangère qui s'est déroulé dans un établissement public grec. Plus précisément, il s'agit de la deuxième classe du collège d'une ville littorale au sud de la Grèce, en Crète. La salle de cours est de type traditionnel ; c'est une classe où les apprenants sont assis par deux à leurs tables face au bureau du professeur et au tableau. L'organisation de son espace favorise un enseignement frontal où l'enseignant transmet le savoir en question directement aux apprenants. Il s'agit donc d'une classe tournée vers ce qui est dit par l'enseignant ou ce qui est écrit par lui au tableau, favorisant plutôt une communication à sens unique, c'est-à-dire une interaction entre l'enseignant et les apprenants. Selon des études sur l'organisation spatiale, si cette disposition freine les échanges au sein du groupe, il nous semble pourtant important de souligner que pendant la réalisation

du cours, nous avons observé que l'enseignante circule toujours dans la classe, prend place parmi les apprenants pour les aider face à une difficulté rencontrée et pour leur faire sentir qu'ils sont un groupe. Avant de se sentir maitresse de classe, l'enseignante est avant tout l'animatrice de la séance. Non rivée à son piédestal, elle se déplace parmi les apprenants, démontrant ainsi que leur relation pédagogique passe de la verticalité à sens unique à un effort d'horizontalité interactive.

La classe enregistrée se compose de neuf apprenants (huit filles et un garçon). Il s'agit de jeunes adolescents, apprenant le français langue étrangère, depuis deux années scolaires. Mais précisons que certains d'entre eux l'apprennent depuis deux années en dehors de l'école, dans des centres de langues étrangères. Nous parlons donc de milieu exolingue lorsque le contact avec la langue étrangère enseignée est généralement circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule, l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'ils apprennent. Il lui incombe alors de représenter l'univers étranger, de l'incarner. Nous nous rendons donc compte d'une certaine spécificité de la classe de langue étrangère dans laquelle le savoir est « inégalement partagé », tout le monde n'ayant pas le même savoir.

Les apprenants de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère le livre *C'est clair !*[10]. Nous devons noter que les apprenants emploient le même livre de la dernière année scolaire. En effet, n'ayant pas terminé le livre, ils sont obligés de continuer la même méthode selon les principes imposés par le Ministère de l'Education Nationale et des Cultes.

Le cours enregistré s'est déroulé vers le début de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, dans la mesure où les apprenants suivent le cours de français deux fois par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics en Grèce. L'enregistrement a été réalisé en accord avec le professeur ainsi qu'avec le directeur de cet établissement scolaire. Les apprenants ne savent pas qu'ils sont enregistrés afin d'avoir un résultat représentatif de la classe. Ils n'en sont informés qu'à la fin des enregistrements après avoir obtenu leur accord pour exploiter les données de cette recherche scientifique.

[10] *C'est clair!* Niveau 1, Méthode de Français, Trait d'union.

3.3.2. L'analyse de l'interaction

Dans le cadre de cet établissement public grec sera tentée une analyse des interactions sur le déroulement d'un cours de FLE, se fondant sur la compréhension des règles grammaticales sur les prépositions de temps consacrées par l'unité enregistrée de la méthode utilisée par les apprenants, *C'est clair !*. Le cours enregistré commence par le contrôle sur la compréhension des prépositions de temps. Il passe par la suite par l'application des règles sur les prépositions à travers l'accomplissement des activités proposées dans la méthode de français et son cahier d'exercices. Le cours se termine par le rappel de la conjugaison des verbes du premier groupe. Nous avons utilisé le code de transcription de Delca, qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments utiles à notre travail.

3.3.2.1. Le cadre participatif

Le cadre participatif se compose du professeur et de neuf apprenants, dont huit filles et un garçon. Pendant la leçon, tous les apprenants ne participent pas de la même manière. Certains prennent davantage la parole alors que d'autres hésitent à parler, soit à cause de leur étourderie, soit à cause de leur ignorance sur le sujet discuté. Grâce aux encouragements de l'enseignante, tous les apprenants prennent plusieurs fois la parole. Elle essaie de les faire parler tous, ce qui est prouvé par la pléthore des tours de parole. Dans chaque activité, nous observons un cadre participatif différent. Plus précisément, au cours du contrôle sur l'appropriation des règles grammaticales sur les prépositions de temps (1-64), presque toute la classe constitue le cadre participatif, c'est-à-dire huit apprenants sur neuf participent oralement (Af_1, Af_2, Af_3, Af_4, Af_5, Af_6, Am_7, Af_8). Puis, lors de l'application des règles grammaticales récemment analysées, à travers la réalisation d'une activité proposée dans la méthode de français (64-204) et celle proposée dans le cahier d'exercices de la méthode en question (204-313), nous constatons que tous les participants sont impliqués à l'oral, toujours sous la conduite de l'enseignante (Af_1, Af_2, Af_3, Af_4, Af_5, Af_6, Am_7, Af_8, Af_9). Le petit nombre d'apprenants (9) favorise indubitablement la prise de parole par toute la classe. En outre, l'enseignante ne s'en tient pas seulement à la seule volonté des

apprenants de prendre la parole, mais elle les incite tous à parler, puis à s'impliquer dans l'interaction et la procédure didactique. La même chose se passe en outre lors du rappel de la règle grammaticale sur la conjugaison des verbes du premier groupe (313-402). Puis, l'enseignante passe à l'application de la règle grammaticale en les incitant à conjuguer un verbe du premier groupe. Pendant cette activité, seuls six sur huit apprenants sont des personnes ratifiées (Af_2, Af_3, Af_5, Af_6, Am_7, Af_8). Tous ces apprenants sont véritablement intégrés chaque fois au groupe conversationnel et ils produisent certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Pendant toutes les activités, la totalité des apprenants (As) participent verbalement à certains moments du cours, quand ils répondent à une question posée par l'enseignate ou quand ils confirment qu'ils ont compris.

111	P	//Είναι ουσιαστικό ΠΑΙΔΙΑ είναι ΤΟ ΠΡΩΙ ΚΑΙ ΤΑ ΟΥΣΙΑΣΤΙΚΑ ΤΙ ΘΕΛΟΥΝ [c'est du nom LES ENFANTS c'est LE MATIN ET LES NOMS QU'EST-CE QU'ILS VEULENT]
112	As	Άρθρα [Des articles]
113	P	ΑΡΘΡΑ APA [DES ARTICLES DONC] LE matin les enfants ont cours και μετά μας είπες Καρολίνα [et après tu nous as dit Carolina]↗ //

311	P	//Mille + huit cent + cinquante-trois + το καταλάβαμε [on a compris] ↗
312	As	Ναι [Oui]
313	P	Trés bien //

Ces moments nous permettent de mieux nous rendre compte que tous les apprenants (As) de la classe deviennent des participants ratifiés. Après la demande de leur professeur sur une règle grammaticale concernant les articles ou s'ils ont compris l'activité accomplie, ils répondent tous ensemble.

3.3.2.2. L'identification de l'activité didactique

L'activité didactique de ce cours s'appuie sur un exercice tiré de *C'est clair !*, et sur un exercice tiré du cahier d'exercices de cette méthode. Dans cette étude, il est exigé

des participants d'accomplir une suite d'actions verbales. Il s'agit donc d'un cours consacré à un phénomène grammatical : les prépositions de temps. À travers cette activité, l'enseignante tente à vérifier si les apprenants ont compris ces règles. Précisons qu'avant cette séquence, que nous avons choisie pour cette recherche, il y a eu d'abord une explication de la règle autour des prépositions, et même un rappel au début de ce cours. Cela signifie que le professeur a déjà expliqué au moins deux fois les prépositions de temps que nous trouvons exploitées dans l'unité en cours. Dans notre séquence, l'objectif principal est la réalisation de l'activité proposée par la méthode employée pour le cours de français. Selon les suggestions de Kramsch, le but est d'exercer les apprenants à compléter les phrases de l'exercice par des données qu'ils ont déjà exploitées. Une telle activité leur permet de s'entraîner au maniement de l'outil linguistique. Il s'agit d'un exercice assez structural concernant la grammaire et qui est construit sur une analogie formelle qui relève toujours d'une description donnée, partant d'un point de vue métalinguistique particulier.

64	P	Όταν βάζουμε άρθρο τι σημαίνει + + ΚΑΘΕ Δευτέρα αν πούμε [quand on met un article qu'est-ce que ca signifie + + CHAQUE lundi si on dit] LE LUNDI + λοιπόν + Μέτρια διαβασμένοι σήμερα και σας είπα αυτά είναι δύσκολα και πρέπει να τα διαβάσετε ΚΑΛΑ + για πάμε στο βιβλίο να δούμε μια άσκηση [donc + Moyennement préparés aujourd'hui et je vous ai dit ceux-ci sont difficiles et vous devez BIEN les étudier + allons au livre pour voir un exercice]
65	Af_3	Σελίδα ↗ [page]
66	P	On va à la PA:GE + quarante-sept
67	Af_4	Ah εδώ [ici]
68	P	QUARANTE-SEPT + exercice deux
69	Am_7	Να πω [je peux dire] ↗
70	P	Μας λέει ΠΟΙΟΣ θα μου διαβάσει + για διαβασέ μου Φρεσκήντα [il vous dit QUI va nous lire + lis-moi Freskinta]
71	Af_9	Em να διαβάσω την άσκηση ή [je peux lire l'exercice ou]
72	P	<u>Την επικεφαλίδα</u> πρώτα [<u>la consigne</u> en premier]
73	Af_9	Ah + + com :plète complète em :
74	P	COMPLETE πεστο όπως νομίζεις κι αν δεν είναι σωστό θα σου πούμε πως είναι [dis-le comme tu penses et si ce n'est pas correct on va te dire comme c'est]

75	Af_9	Complète avez:
76	P	Avec: το [le] c: στο τέλος προφέρεται [à la fin il se prononce] k:
77	Af_9	Complète avec en le l:
78	P	L : apostrophe
79	Af_9	L : apostrophe
80	P	ou à: δηλαδη συμπληρώστε με το [c'est-à-dire complétez avec le] en το [le] le το [le] l: apostrophe ή το [ou le] à QUAND
81	Af_9	quand c'est nece:
82	P	nécessaire το [le] NECESSAIRE τι σας θυμίζει [qu'est-ce qu'il vous rappelle]
83	Af_2	το [le] nécessaire
84	Am_7	το τσαντάκι που παίρνουμε μαζί [le petit sac que nous prenons]
85	P	γιατί το λέμε έτσι ↗ [pourquoi on dit comme ça↗]
86	Am_7	γιατί παίρνουμε τα απαραίτητα [parce qu'on prend les nécessaires]
87	P	γιατί βάζουμε τα απαραίτητα [parce qu'on met les nécessaires] nécessaire και στα αγγλικά ΠΩΣ είναι ↗ [et en anglais COMMENT il est ↗]
88	As	e:
89	P	necessary είναι ίδιο έχουν την ίδια ρίζα + λοιπόν για πάμε ΞΕκίνα Γιάννη ΤΟ ΠΡΩΤΟ + λοιπόν μου διαβάζετε ΠΡΩΤΑ + ΜΟΥ ΛΕΤΕ η λέξη που ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΤΙ είναι είναι ΩΡΑ ΕΙΝΑΙ ΜΗΝΑΣ Η΄ ΕΠΟΧΗ και μετά μου λέτε ΤΙ ΒΑΖΕΤΕ ↗ έλα Γιάννη ↗ διάβασε [c'est le même ils ont la même racine + donc allons COmmence Jean LE PREMIER + donc vous me lisez EN PREMIER + VOUS ME DITES le mot qui suit QU'EST-CE QUE c'est c'est l'HEURE C'EST LE MOIS OU LA SAISON et après vous me dites QU'EST-CE QUE VOUS METTEZ ↗ vas-y Jean ↗ lis]

L'enseignante (P-68) annonce l'activité en donnant le numéro inscrit dans le manuel, c'est-à-dire les indications paratextuelles. Elle incite Af_9 à lire la consigne pour combiner non seulement l'accomplissement d'un exercice mais aussi la pratique de l'oral, de la phonétique, un des objectifs spécifiques de ce cours. Après avoir lu la consigne, l'enseignante expose la manière de la réaliser et fournit les instructions nécessaires pour que les tâches puissent être reparties (*vous me lisez EN PREMIER + VOUS ME DITES le mot qui suit QU'EST-CE QUE c'est c'est l'HEURE C'EST LE MOIS OU LA SAISON et après vous me dites QU'EST-CE QUE VOUS METTEZ ↗*

vas-y Jean ↗ lis). Le discours en classe est émaillé d'injonctions. De cette façon, elle propose un rituel aux apprenants pour les aider à parvenir à accomplir l'activité. L'activité didactique se révèle ainsi être le vecteur obligé de l'appropriation. La consigne constitue un discours intermédiaire entre l'activité demandée et la réalisation par les apprenants. De cette façon, l'appropriation en classe passe par l'accomplissement de ces activités et par la compréhension de la tâche à effectuer. Cet exercice se réalise après une explication grammaticale de l'enseignante, dans le but que les apprenants saisissent bien le point sur lequel ils travaillent.

403	P	Μόνο το [Seulement le] on: και το [et le] e: + λοιπόν από κάτω ή από δίπλα γιατί βλέπω σας παίρνει και από δίπλα με τον ίδιο τρόπο θέλω να μου κλίνετε ΠΟΛΥ ΠΡΟΣΕΧΤΙΚΑ το ρήμα [donc au-dessous ou à côté parce que je vois que vous avez de la place et à côté de la même manière je veux que vous conjuguiez TRÈS ATTENTIVEMENT le verbe] oublier θα μου το γράψετε [vous allez l'écrire]
404	Am_7	Κυρία εγώ θα το γράψω από κάτω [Madame moi je vais l'écrire au dessous]
405	P	Δεν πειράζει ΠΡΟΣΕΧΤΙΚΑ όμως το ρήμα oublier θα μου το γράψετε και θα μου χωρίσετε θέμα από κατάληξη [Ce n'est pas grave mais ATTENTIVEMENT le verbe oublier vous allez l'écrire et vous allez distinguer le thème de la terminaison]
406	Af_2	Με τι ΚΥΡΙΑ [Avec quoi MADAME]
407	P	Με ότι θέλετε [avec tout ce que vous voulez]
408	Af_3	Τι σημαίνει [Qu'est-ce que ça veut dire]
409	P	Ξεχνάω σημαίνει ΠΡΟΣΕΞΤΕ όμως γιατί υπάρχουν παγιδούλες [oublier ça signifie mais FAITES ATTENTION parce qu'il y a des pièges] (Silence) + + + +
410	P	Πρώτα θα μου γράψετε το απαρέμφατο μέτα θα μου χωρίσετε θέμα από κατάληξη [En premier vous allez écrire l'infinitif après vous allez distinguer le thème de la terminaison]
411	Af_8	Ah: ωραία θα είναι [ça sera bien]
412	Af_5	Με μολύβι ή με στυλό [au stylo ou au crayon] ↗
413	P	Με ότι θέλετε [avec ce que vous voulez]
414	Af_6	ΚΥΡΙΑ τι σημαίνει το [MADAME QU'EST-CE QUE ça signifie le] oublier ↗
415	P	Ξεχνάω σημαίνει το oublier ΠΡΟΣΕΞΤΕ ΜΟΝΟ γιατί υπάρχουν

		παγιδούλες + + + πρώτα θα μου γράψετε το απαρέμφατο θα μου χωρίσετε θέμα από κατάληξη να την ΚΑΝΕΤΕ αυτή τη διαδικασία ΥΠΑΡΧΕΙ ΛΟΓΟΣ [Oublier signifie le verbe oublier MAIS FAITES ATTENTION parce qu'il y a des pièges + + + en premier vous allez écrire l'infinitif vous allez dinstinguer le thème de la terminaison FAITES cette procédure il y a une raison]

L'activité didactique de cette séquence consiste à faire pratiquer des conjugaisons des verbes du premier groupe. Cette activité n'est pas tirée de la méthode enseignée, mais c'est l'enseignante qui donne la consigne. En examinant l'activité didactique, nous prenons comme postulat l'affirmation de Vigner[11] selon laquelle :

> Toute tâche consiste en principe en une activité langagière guidée par une consigne, à partir d'un apport, dans des conditions spécifiées par la procédure. Une tâche peut être caractérisée par plusieurs composants : a) ce que fait le sujet : l'activité qui lui est demandée, b) dans quelles conditions : la procédure adoptée et c) ce qui lui est fourni : un apport, une des consignes. Tâche dont la finalité avouée est d'améliorer les capacités verbales de l'apprenant .

Selon la théorie de Vigner citée ici, les apprenants sont invités à suivre les injonctions de leur enseignante et à conjuguer un verbe du premier groupe. Comme toute activité en classe, elle aidera à contrôler leur apprentissage et à informer les apprenants sur leur appropriation et leur progrès.

3.3.2.3. La structure de l'interaction

En examinant ce cours SNT, la structure de l'interaction correspond à une situation de classe traditionnelle dans laquelle le professeur a le contrôle permanent du choix du sujet, du choix des structures ; c'est donc lui qui dirige toute transaction de l'acte. De plus, un type d'acte succède automatiquement à un autre acte du modèle question → réponse / information → acceptation. Il s'agit d'une sorte de rituel qui doit être respecté. Il nous semble aussi important de souligner que la transaction qui occupe la plus grande partie de la recherche a un schéma ternaire ; c'est-à-dire : demande → réponse → évaluation ou acceptation.

[11] VIGNER, G. (1982) : « L'exercice en français langue étrangère », p. 63.

89	P	// έλα Γιάννη ↗ διάβασε [vas-y Jean ↗ lis]	*Demande*
90	Am_7	au collège les cours	*Réponse*
91	P	ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ [TRÈS BIEN]	*Évaluation + sollicitation*
92	Am_7	finissen:t + + e:h	*Réponse*
93	P	juin το [le] juin TI EINAI [QU'EST-CE QUE C'EST] ↗	*Demande*
94	Am_7	μήνας [un mois]	*Réponse*
95	P	ΩΡΑΙΑ ΤΙ πάει πριν το μήνα [BIEN QU'EST-CE QU'on met devant le mois] ↗	*Évaluation + sollicitation*
96	Am_7	En	*Réponse*
97	P	ΟΛΟ ΜΑΖΙ + + + έλα πες το όλο [TOUT ENSEMBLE + + + vas-y dis-le tout en entier]	*Demande*
98	Am_7	Au collège les cours finissent en juin	*Réponse*
99	P	ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ [TRÈS BIEN] EN JUIN//	*Évaluation + sollicitation*

Dans la séquence précédente, l'enseignante demande à Am_7 de lire la phrase et de compléter avec la préposition qui convient. Am_7 commence à lire la phrase en question. L'enseignante l'encourage à continuer avec ses commentaires « *très bien* ». Puis l'apprenant continue à lire la phrase et il hésite devant le cas manquant. À ce moment, l'enseignante vient l'aider en lui demandant de penser au genre du nom qui suit dans la phrase en question. L'apprenant répond correctement et elle l'incite à donner la préposition correcte. De nouveau l'apprenant répond correctement et elle l'incite à lire la phrase complète. L'évaluation des réponses de l'apprenant se fait par des commentaires de la part de l'enseignante (*bien, très bien*). L'alternance des participants de la classe obéit à un schéma prédéterminé, qui s'appuie sur l'échange entre professeur – apprenant, question – réponse – acceptation ou non. Selon Khanfour-Armalé[12], plusieurs linguistes de l'école de Birmingham, accompagnant les travaux de Sinclair et Coulthard, ont même montré que ce dispositif interactionnel ternaire pouvait être considéré comme spécifiquement pédagogique.

[12] KHANFOUR-ARMALÉ R. (2008) : *Structuration par le professeur des connaissances construites par des élèves ayant travaillé en autonomie lors d'une activté expérimentale de chimie*, Thèse en Doctorat en Sciences de l'Éducation, p. 28.

L'échange pédagogique se spécifie de la manière suivante (Bouchard 2005) :
· première intervention : question pédagogique comme moyen d'information tout en mobilisant l'attention des élèves sur un thème explicitement ouvert par la question ;
· deuxième intervention : réponse d'un élève et
· troisième intervention : évaluation, mais surtout apport de l'information « officielle»
par le maitre qui répète la bonne réponse de l'élève et la reformule.

Tel est le cas des échanges verbaux dans la séquence que nous venons d'examiner ci-dessus. Puisque l'intervention de l'apprenant est favorable, la locutrice enseignante l'évalue en ouvrant immédiatement un nouvel échange.

3.3.2.4. La régulation de la parole

Puisque notre analyse se fait à travers des enregistrements de cours dans des établissements publics, c'est-à-dire dans un cadre institutionnalel, notre cadre interactif est marqué par le caractère didactique. Le contexte institutionnalel ainsi que le contrat didactique déterminent la régulation de la parole. Dans un tel contexte, c'est l'enseignante qui contrôle les tours de paroles. Elle dirige toute transaction dans la classe, en donnant la parole à celui qu'elle veut faire parler. Par ses mouvements, elle interpelle pour provoquer le débat dans le but de l'activité. Elle incite les apprenants, par tous les moyens possibles, ainsi qu'elle clôt la transaction quand elle pense que la classe est parvenue à réaliser l'objectif de l'activité.

331	P	// κλίνονται παρόμοια το ίδιο το εγώ πως το λέμε [ils se conjuguent de la même manière le même le je comment on dit] Esmeralda ↗
332	Af_3	Je
333	P	Το ΕΣΥ μην κοιταχτείτε + Γιάννη το θυμάσαι το εσύ [Le TU ne regardez pas les uns et les autres + Jean tu te souviens le tu] ↗
334	Am_7	Tu
335	P	Tu ΑΥΤΟΣ [IL] ↗
336	Am_7	IL

337	P	TRÈS BIEN AYTH [ELLE] ↗ ERIANA ↗
338	Af_5	Elle
339	P	ELLE très bien εμείς [nous] MARIA ↗
340	Af_6	Nous
341	P	NOUS εσείς [vous]↗ Esmeralda το θυμάσαι [tu te rappelles] ↗
342	Af_3	Vous ↘
343	P	Très bien VOUS και αυτοί [et ils] ↗
344	Af_1	Ils με [avec] s:
345	P	Και αυτές [et elles] ↗
346	Af_1	Elles με [avec] s:
347	P	Très bien //

Dans l'extrait précédent, c'est souvent l'enseignante qui contrôle la gestion de la parole, et par conséquent, toute interaction dans la classe de langue. De cette façon, elle nomme l'apprenant qui veut prendre la parole. Quand la réponse donnée par l'apprenant est jugée satisfaisante par l'enseignante pour la réalisation de l'activité, cette dernière continue son cours.

Ce qu'il nous paraît indispensable de souligner, c'est la manière dont l'enseignante s'adresse à ses apprenants. Cette procédure se réalise par l'utilisation du prénom de l'apprenant (*Esmeralda, Jean, Eriana, Maria*) ou même par un geste. Une telle procédure est très fréquente au sein de la classe étant donné que l'enseignante passe beaucoup de temps avec ses apprenants. C'est ce comportement qui marque l'interaction entre les apprenants et son professeur.

En outre, dans le même extrait, nous pouvons aussi distinguer qu' Af_1 prend la parole librement en donnant la réponse à la question prononcée par l'enseignante. Loin de soutenir qu'un tel comportement puisse violer la régulation de la parole en classe, bien au contraire, c'est le professeur qui dirige la gestion de la parole, c'est même lui qui incite les apprenants à prendre librement la parole, toujours dans le contexte de son cours. Son rôle est en effet de provoquer des échanges verbaux dans la classe en invitant les apprenants à parler. Dans une situation de collaboration, dans laquelle se trouvent les participants, dans le but d'arriver jusqu'au bout de la réalisation de l'activité, elle doit encourager les interactions au sein de la classe. De cette façon, nous voyons, d'après nos transcriptions, que l'enseignante félicite les réponses de l'apprenant (*très bien*). Elle les encourage alors à participer activement à l'exercice.

3.3.2.5. La remédiation

118	P	// BRAVO έλα Ιωάννα [vas-y Ioanna]
119	Af_2	Aujourd'hui nous somme:s
120	P	Nous SOM:MES προφέρεται [il se prononce]
121	Af_2	Nous som:mes EN jeudi
122	P	To [le] jeudi TI EINAI [QU'EST-CE QUE C'EST] ↗
123	Af_2	Δευτέρα μέρα [Lundi le jour]
124	P	ΜΕΡΑ η Πεμπτη ΤΙ πάει στις ΜΕΡΕΣ ↗ [DU JOUR jeudi QU'EST-CE QU'on met avec les JOURS↗]
125	Af_2	EN
126	P	Σκέψου λίγο [réfléchis un peu]
127	Af_4	Να πω [je peux dire] ↗
128	P	ΟΧΙ μην πετάγεσαι [NON n'interviens pas]
129	Af_2	Στις μέρες τίποτα [aux jours rien]
130	P	ΤΙΠΟΤΑ [RIEN]
131	Af_2	Στις μέρες δεν πηγαίνει τίποτα [aux jours on ne met rien]
132	P	Δεν πηγαίνει τίποτα άρα θα βάλουμε μια παύλα [on ne met rien donc on va mettre un tiret] nous sommes jeudi Κωνσταντίνα [Constantina] //

L'enseignante demande à Af_4 de continuer et de compléter qui suit. Celle-ci donne une réponse erronée et l'enseignante réagit en empruntant le schéma question → réponse → acceptation-réaction. Quand elle s'aperçoit que l'apprenante hésite à donner la réponse, elle fait rappeler la règle grammaticale sans lui donner immédiatement la réponse. Elle lui demande de répéter la règle pour pouvoir saisir son erreur. À ce moment-là, une autre apprenante, Af_4, veut donner la réponse correcte, mais l'enseignante ne l'accepte pas parce qu'elle veut obtenir la réponse de la part de Af_2.

3.3.2.6. Le topic

En examinant nos transcriptions, le topic est toujours donné par l'animateur de la classe, l'enseignante. C'est elle qui donne le thème de toute activité et qui décide ce

que la classe va faire. Au début du cours, nous comprenons qu'il s'agit de la récapitulation de la leçon précédente.

1	P	Είχαμε τις προθέσεις [nous avons les prépositions]
2	Af_1	Ναι [Oui]
3	P	ΓΙΑ κλείστε λίγο το βιβλίο να δω τι θυμάστε [FErmez un peu le livre pour voir ce que vous rappelez]
4	Af_2	Ωχ [Oh] XXX
5	P	Λοιπόν όταν έχουμε μήνα + ΤΙ βάζουμε ΠΡΙΝ + για το μήνα ↘ [Donc quans nous avons du mois + QU'EST-CE QU'on met devant + pour le mois ↘] Esmeralda

Dans la séquence précédente, l'enseignante lance un type de contrôle oral sur ce qui a été étudié lors du cours précédent. Nous observons une marque de découragement de la part d'une apprenante pour cette activité (oh), sans toutefois que l'enseignante ne s'y arrête et elle continue la réalisation de cette activité, en les aidant avec des questions précises et récapitulatives. Son objectif est sans doute d'encourager les apprenants à accomplir l'activité proposée. Pendant la réalisation de cette activité, le topic ne change pas grâce à la bonne organisation. Grâce à des indications et des questions précises de l'enseignante aux apprenants, ceux-ci parviennent à rester dans le but principal de l'activité. La topicalisation constante est également due à la volonté des apprenants de parvenir à effectuer l'activité.

Selon nos transcriptions de ce cours SNT, une « détopicalisation » est même réalisée par l'enseignante. En général, une « détopicalisation » se fait toujours en principe par un apprenant qui cherche à provoquer une nouvelle orientation du thème traité dans la classe dans le but de se reposer ou de faire perdre du temps pendant le cours. Pourtant, dans ce cours, c'est l'enseignante elle-même qui fait une « détopicalisation ».

206	P	θα διαβάζετε τις ημερομηνίες της γέννησης τους + θα τις γράφετε κιολας [la prochaine fois avec ton livre XXX vous lirez les dates de leur naissance + vous les écrirez en plus]
207	Am_7	Oh:
208	Af_6	Ποια άσκηση είπατε [Quelle activité vous avez dit]↗
209	P	ΑΣΚΗΣΗ ΠΕΝΤΕ + η [ACTIVITÉ CINQ] Lora ξεκινάει [commence]

210	Af_4	Λοιπόν [Donc]
211	P	Η Audrey Tautou ξέρετε ποια είναι [vous savez qui c'est] ↗
212	As	Όχι [Non]
213	Af_5	Audrey Ta:too
214	P	AYDREY TAYTOU Audrey Tautou + + αυτή είναι + + + αυτή έπαιξε σε μια ωραία ταινία XXX και έπαιξε και στην [elle est + + elle jouait dans un beau film XXX et elle a joué même dans] Amélie
215	Af_4	Ναι το [oui] Amélie
216	P	Μια πολύ ωραία ταινία + πολύ ωραία + [Un très beau film + très beau +] Amélie λέγεται [il s'appelle] + έχουμε και το [on a même le] DVD θα σας το δώσουμε και έπαιξε και την [nous vous le donnerons et elle a incarné en plus] Edith Piaf
217	Af_4	Στο [Dans] la vie en rose
218	P	Bravo (rires)
219	P	Βασικά η [disons que] Edith Piaf είναι η μεγαλύτερη τραγουδίστρια της Γαλλίας που πέρασε ποτέ + + είναι σαν την δικιά μας + τι να σας πω [elle est la plus grande chanteuse de France qu'on ait connue + elle est comme la nôtre + c'est-à-dire]
220	Af_2	Μαρία Κάλλας [Maria Callas]
221	Af_8	Μαρία Κάλλας [Maria callas]
222	P	Πιο πολύ προς Βέμπο παρά σαν τη Μαρία Κάλλας [plus vers Vempo que comme Maria Callas]
223	Af_6	Προς Βέμπο ↗ [Vers Vempo↗]
224	P	Τελοσπάντων [Enfin]
225	Af_1	Βέγγο [Veggo]
226	P	Όχι Βέγγο Βέμπο + Πωπωπω + Τελοσπάντων + + δεν πειράζει αφήστε το + πάμε τώρα + ΠΑΜΕ [Non Veggo Vempo + Oh la la + Enfin + + ça ne fait rien laissez + allons maintenant + ALLONS] LORA ξεκίνησε [commence]
227	Af_4	Να πω [je peux dire] Audrey Tautou
228	P	AUDREY TAUTOU
229	Af_4	Audrey Tautou est née

L'objet de cette activité est d'écrire en toutes lettres les dates de naissance des personnes célèbres, données dans l'exercice du cahier de la méthode. Ceci est donné par l'enseignante. Quand elle voit que l'activité comprend des célébrités françaises, elle informe les apprenants sur leur vie et leur métier. Elle essaie même de mettre en parallèle la vie d'une chanteuse française Edith Piaf avec une autre chanteuse afin de faire comprendre l'importance de cette personne. Après avoir donné toutes les informations qu'elle juge nécessaires, c'est de nouveau elle qui clôt la « détopicalisation » en désignant une apprenante pour effectuer la tâche demandée.

260	P	Η Eriana λέει το επόμενο [elle dit le suivant] + για την Μαρία Κάλλας [pour Maria Callas]
261	Af_5	Από το [à partir du] le
262	P	Ναι από το[Oui à partir du] le
263	Af_5	Le deux + eh: février eh: + mille neuf + + vingt-trois
264	P	Αυτό που είπες είναι δυο Φεβρουαρίου χίλια εννιά είκοσι τρία [Ce que tu as dit c'est deux février mille neuf vingt trois]
265	Af_5	Eh ναι [oui] le deux février + mille
266	P	Ναι [Oui]
267	Af_5	Neuf cent
268	P	Très bien
269	Af_5	Vingt-trois
270	P	TRÈS BIEN
271	Af_2	**Πολύ γριά έχει πεθάνει έτσι [Trop vieille elle est morte n'est-ce pas] (rires)**
272	Af_5	Le deux février
273	P	FÉVRIER + Χίλια εννιακόσια είκοσι ΤΡΙΑ + + χίλια πως είναι [Mille neuf cent vingt-TROIS + + mille comment] ↗
274	Af_5	Mille
275	P	Εννιακόσια [Neuf cent] ↗
276	Af_5	Neuf cent vingt-trois
277	P	TRÈS BIEN

Dans la séquence précédente, nous avons une « détopicalisation » faite par Af_2. En prenant la parole, Af_2 profite de l'occasion pour faire un commentaire sur la date de naissance de la chanteuse. Nous avons observé quelques rires dans la classe après ce

commentaire, mais $Af_{5,}$ qui a été appelée à faire la tâche, prend la parole et revient à l'objectif principal de l'activité en cours.

3.3.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Cette partie sera consacrée à l'étude des pratiques pédagogiques de l'enseignante en question. Tout professeur suit certaines pratiques pédagogiques visant le bon déroulement de son enseignement. En général, l'enseignant adapte son discours pédagogique au niveau de langue des apprenants. En d'autres termes, il modifie sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être compris par son public. En analysant ce cours, nous avons observé que l'enseignante fonde son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler. Dans un premier temps, elle annonce l'activité et elle essaie d'orienter ses apprenants afin qu'ils puissent parvenir à son accomplissement.

1	P	Είχαμε τις προθέσεις [nous avons les prépositions]
2	Af_1	Ναι [Oui]
3	P	ΓΙΑ κλείστε λίγο το βιβλίο να δω τι θυμάστε [FErmez un peu le livre pour voir ce que vous rappelez]
4	Af_2	Ωχ [Oh] XXX
5	P	Λοιπόν όταν έχουμε μήνα + ΤΙ βάζουμε ΠΡΙΝ + για το μήνα ↘ [Donc quand nous avons du mois + QU'EST-CE QU'on met devant + pour le mois ↘] Esmeralda

Elle incite les apprenants à faire une récapitulation de ce qui leur a été enseigné lors du dernier cours. Grâce ses questions, elle cherche à provoquer la communication en classe et à donner aux apprenants les moyens d'y participer.

237	Af_2	//Δεν το γράφετε κι εσείς Κυρία [pourquoi vous ne l'écrivez pas vous-même Madame]
238	P	ΔΕΝ το γράφω έγω θα το γράψετε εσείς ΤΟΥΣ ΑΡΙΘΜΟΥΣ ΤΟΥΣ ΞΕΡΕΤΕ [JE NE l'écris pas moi vous vous écrirez LES NOMBRES VOUS LES CONNAISSEZ]
239	Af_3	Να το ξαναπεί [elle peut le dire de nouveau]

240	Af_4	Λοιπόν [Donc] + le neuf août
241	Af_3	Μισο [Un instant]
242	Af_4	mille neuf cent soixante-dix-huit
243	P	γράψτε + ΤΑ ΞΕΡΕΤΕ [écrivez + VOUS LES CONNAISSEZ] //
245	P	//γράψτε + ΤΑ ΞΕΡΕΤΕ δεν θα σας τα πει τώρα ξανά η [écrivez + VOUS LES CONNAISSEZ elle ne va pas vous le dire maintenant encore] Lora + ΤΟΥΣ ΑΡΙΘΜΟΥΣ ΤΟΥΣ ΞΕΡΕΙΣ [LES NOMBRES VOUS LES CONNAISSEZ] //
249	P	//Epp : μην το ξαναπείς [Ne le redis pas]
250	Af_4	Ah:
251	P	Να το βρουν μόνοι τους [ils doivent le trouver seuls]//

Dans les extraits ci-dessus, les pratiques de l'enseignante correspondent au comportement pédagogique interactif selon les théories de Schiffler. Elle encourage les apprenants à faire seuls l'activité puisqu'elle sait bien qu'ils connaissent les moyens d'accomplir la tâche, en l'occurence la connaissance des chiffres. Certaines apprenantes demandent à réécouter la phrase sans que l'enseignante ne l'accepte. Elle veut que les élèves le fassent tout seuls. De cette manière, elle les incite à l'autonomie. En général, l'enseignante accorde plus particulièrement de l'attention à ceux qui font des erreurs ou qui sont en difficulté. L'objectif est donc de les aider à corriger leurs erreurs ainsi qu'à réguler leur activité en cours. Ces moments-là sont propices aux interactions verbales susceptibles non seulement d'aider à l'autorégulation, mais également de donner un sens à l'activité. Elle peut rappeler la consigne, vérifier sa compréhension, questionner l'apprenant sur ses démarches, le conduire à utiliser certains outils.

L'objectif est d'aider l'apprenant à expliciter ses difficultés, à identifier ses erreurs, à élaborer une analyse réflexive sur les actions réalisées, sur les démarches utilisées, pour les réguler. La difficulté pour l'enseignant consiste non seulement à apporter de l'aide, mais aussi à faire en sorte que l'apprenant puisse s'autoréguler, c'est-à-dire qu'il soit en mesure par la suite résoudre la tâche de façon autonome. Dans ce processus interactif, l'enseignant est alors qualifié de « *médiateur* ».

Nous soulignons aussi les approbations de l'enseignante à l'égard de ses apprenants, qui constituent une pratique pédagogique importante. Elle gratifie tous ceux qui fournissent une bonne réponse et qui aident à la bonne réalisation de l'activité. Sans

doute, les marqueurs « *très bien, bien, bravo* » stimulant l'effort des apprenants et les encouragent à persévérer dans leurs efforts.

En outre, estimant que ce qu'elle est en train de traiter est important pour leur apprentissage, elle met en évidence cette importance. En disant « *vous devez très bien les étudier pour juin, c'est sûr vous aurez des verbes* », elle essaie d'attirer leur attention en soulignant les examens finaux. Elle les invite à apprendre et à faire très attention à ce phénomène.

En analysant ce cours, les participants utilisent fréquemment la langue maternelle. Puisque nous étudions un milieu exolingue, les interactants ont parfois recours à la langue maternelle. Ce recours constitue un besoin dans la classe de langue étrangère. Il s'agit d'un phénomène directement lié au format d'interaction perçu par les participants. Selon Kramsch[13], il s'agit d'une conséquence psychosociologique des décisions interactives prises par le professeur et de la manière dont les apprenants perçoivent leur rôle et leurs fonctions dans la classe. Dans notre cas d'étude, la langue maternelle véhicule la communication et assure alors l'intercompréhension dans la classe de langue. L'emploi de la langue grecque a ainsi sa place parmi les stratégies de communication et de production nécessaires à l'emploi interactif d'une langue. L'emploi de la langue source assure le bon déroulement de l'interaction et le maintien de la discipline.

3.3.2.8. Le métalangage

Dans une classe de langue, l'enseignant étant vecteur d'information selon Dabène, il se donne pour fonction de transmettre le savoir à acquérir aux apprenants en mettant en œuvre tout son savoir-faire langagier et pédagogique pour développer les connaissances des apprenants dans la langue cible. Pour y parvenir, il adopte une stratégie interactive qui consiste à utiliser la langue cible en interrogeant les apprenants et en évaluant et en corrigeant leurs productions. Dans cette situation interactive, la plupart des productions verbales des deux pôles du processus d'enseignement – apprentissage sont métalinguistiques dans la mesure où l'objet de l'interaction autour duquel s'actualisent ces productions est la langue.

[13] KRAMSCH C. (1984) : « Interaction et discours dans la classe de langue », p. 72-74.

Le recours au métalangage pédagogique en tant que type de langage propre à l'enseignement qui sert avant tout à un bon déroulement du cours est indispensable. Il s'agit d'un langage qui peut être compris seulement dans un contexte didactique, dans les quatre murs d'une classe. De cette façon, l'enseignant utilise un langage spécifique, très simple pour pouvoir être compris de son public, ses apprenants. Le principal but du métalangage est de décrire ou de faire comprendre une langue naturelle.

Nous rencontrons également plusieurs exemples de la dimension métalinguistique. Plus particulièrement, quand nous traitons un type d'activité comme l'apprentissage de la conjugaison des verbes du premier groupe. Le métalangage permet de réfléchir sur la langue, de rappeler des règles. De plus, il aide à la clarifier ainsi qu'à la décrire, comme dans les extraits qui suivent :

316	P	Λοιπόν θέλω να θυμηθούμε για να μπούμε και στις **εξαιρέσεις** μετά τα **ρήματα του πρώτου γκρουπ** αυτά κάτι πρέπει να σας θυμίζουν [Donc je veux que nous rappelions pour aborder les **exceptions** en plus après **les verbes du premier groupe** ceux-ci devraient vous rappeler quelque chose]
317	Af_6	Ναι που τελειώνουν **σε κατάληξη** [Oui ils **se terminent** en] **er**:
318	P	Ναι πρέπει να τα ξέρετε λογικά από πέρσι για να τα ξαναθυμηθούμε θα τα γράψουμε + + ας πάρουμε **ένα ρήμα του πρώτου γκρουπ** [Oui vous devez les savoir logiquement depuis la dernière année pour nous en rappeler on va les écrire + + prenons **un verbe du premier groupe**] PARLER αυτό που πρέπει να θυμάστε οπωσδήποτε + στα γαλλικά **πόσα γκρουπ** έχουμε [ce que vous devez vous rappeler absolument + en français **combien de groupes** on a]↗
319	As	Τρία [Trois]
320	P	Bravo **ΤΡΙΑ ΓΚΡΟΥΠ στα ελληνικά έχουμε γκρουπ** [TROIS GROUPES en grec on a des groupes] ↗
321	Af_6	**Όχι συζυγίες [Non des conjugaisons]**
322	Af_4	Η πρώτη είναι το [le premier est le] er η δεύτερη το [le second le] ir
323	P	Όχι μην τα μπερδεύετε κατηγορίες ρημάτων λέγοντας γκρουπ ας πούμε υπάρχουν τα ρήματα σε ίζω XXX έτσι αν μάθουμε πως κλίνεται ένα ρήμα σε er έτσι μαθαίνουμε όλα **τα ρήματα σε er** πως κλίνονται το ρήμα parler λοιπόν + το ρήμα **parler είναι πρώτης συζυγίας** από πού το ξέρουμε Ιωάννα ↗ [Non ne les confondez pas les catégories des verbes en disant

		groupes disons il y a des verbes en er XXX de cette manière si on apprend comment on conjugue un verbe en er alors on apprend tous **les verbes en er** comment ils se conjuguent le verbe parler alors+ le verbe **parler appartient au premier groupe** et d'où on le sait Ioanna↗]
347	P	Très bien + λοιπόν ΓΙΑΤΙ μας ενδιαφέρει να χωρίζουμε **ένα ρήμα σε θέμα και κατάληξη** ↗ ΓΙΑΤΙ↗ + **στα ρήματα του πρώτου γκρουπ γιατι το θέμα στο συγκεκριμένο ρήμα ποιο κομμάτι του ρήματος** [+ donc POURQUOI il nous intéresse de séparer **le verbe en thème et en terminaison** ↗ POURQUOI ↗ + **pour les verbes du premier groupe parce que le thème de ce verbe quelle partie du verbe**]

Ici, le discours de l'enseignante ainsi que celui des apprenants sont émaillés de termes métalinguistiques qui appartiennent à une terminologie spécifique, celle de la grammaire. Les productions langagières sont marquées par la fonction métalinguistique. Ils donnent des indications métalinguistiques pour faire comprendre la formation de l'indicatif du présent des verbes du premier groupe de la langue cible. De cette façon, tous les termes comme premier groupe, conjugaison, thème, terminaison, verbe aident à décrire la langue ainsi qu'à faire comprendre le but principal de cette activité, la compréhension de la formation de l'indicatif du présent des verbes du premier groupe. Par conséquent, l'usage du métalangage aide à l'intercompréhension des interactants tout en facilitant l'apprentissage.

Il nous semble important de souligner qu'à travers le discours métalinguistique les interactions entre les apprenants et l'enseignante se réalisent. C'est-à-dire que les interventions dans la classe se renforcent. Ce code métalinguistique lie les deux pôles de l'interaction didactique, l'enseignante et les apprenants, fait avancer le déroulement de l'activité et vise son objectif principal.

3.3.2.9. Les types de l'interaction

Nous analysons, à présent, les types d'interactions qui se développent d'une part entre les apprenants, et d'autre part entre les apprenants et l'enseignante.

Interactions entre les apprenants

L'un des types d'interactions rencontré dans ce cours est l'interaction coopérative caractérisée par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent demandé par l'enseignant.

231	Af_4	Le neuf du περιμένετε λίγο περιμένετε + το σκέφτομαι + [attendez un peu attendez + j'y réfléchis] le neuf: + août:
232	P	Très bien
233	Af_4	Mille neuf cent
234	P	TRÈS BIEN
235	Af_4	Soixante-dix-huit
236	P	TRÈS BIEN γράψτε το τώρα [écrivez-le maintenant]
237	Af_2	Δεν το γράφετε κι εσείς Κυρία [pourquoi vous ne l'écrivez pas vous-même Madame]
238	P	ΔΕΝ το γράφω έγω θα το γράψετε εσείς ΤΟΥΣ ΑΡΙΘΜΟΥΣ ΤΟΥΣ ΞΕΡΕΤΕ [JE NE l'écris pas moi vous vous écrirez LES NOMBRES VOUS LES CONNAISSEZ]
239	Af_3	Να το ξαναπεί [Qu'elle le dise encore une fois]
240	Af_4	Λοιπόν [Donc] + le neuf août
241	Af_3	Μισο [Un instant]
242	Af_4	mille neuf cent soixante-dix-huit
243	P	γράψτε + ΤΑ ΞΕΡΕΤΕ [écrivez + VOUS LES CONNAISSEZ]
244	Af_9	le neuf ↗
245	P	γράψτε + ΤΑ ΞΕΡΕΤΕ δεν θα σας τα πει τώρα ξανά η [écrivez + VOUS LES CONNAISSEZ elle ne va pas vous le dire maintenant encore] Lora + ΤΟΥΣ ΑΡΙΘΜΟΥΣ ΤΟΥΣ ΞΕΡΕΙΣ [LES NOMBRES VOUS LES CONNAISSEZ]
246	Af_9	ναι [oui]
247	P	τότε ΓΡΑΨΤΟΥΣ [alors ÉCRIS-LES]
248	Af_4	mille neuf
249	P	Epp : μην το ξαναπείς [Ne le redis pas]
250	Af_4	Ah:
251	P	Να το βρουν μόνοι τους [ils doivent le trouver tout seuls]

Dans l'extrait ci-dessus, si lAf_4 répond correctement, en donnant la date de naissance, d'autres apprenantes Af_3 et Af_9 n'ont pas écouté la phrase ou n'ont pas le temps de

l'écrire. C'est pourquoi, elles demandent à Af_4 de redire la phrase en question. Mais l'enseignante ne la redit pas parce qu'elle incite ses apprenants à l'autonomie, à apprendre à résoudre eux-mêmes leurs problèmes, en mobilisant toutes leurs connaissances déjà acquises, puisqu'elle sait bien qu'ils sont capables de le faire. Ainsi se met en place une aide mutuelle entre les apprenantes pour accomplir la tâche en cours.

Un autre type d'interaction rencontrée est l'interaction personnalisée

251	P	τι γράμματα είναι αυτά παιδί μου [ils doivent le trouver seuls + XXX c'est quoi ces lettres mon enfant]
252	Af_2	Ορνιθοσκαλίσματα [des pattes de mouches]

Dans l'extrait précédent, l'enseignante fait une remarque sur la façon dont écrit Am_7. Au lieu que la réponse vienne de l'apprenant en question, c'est une autre apprenante, Af_2, qui répond : elle caractérise le type d'écriture de son camarade comme des « *pattes de mouche* ». Nous observons alors une interaction personnalisée qui nous renvoie à des conversations ordinaires.

320	P	Bravo ΤΡΙΑ ΓΚΡΟΥΠ στα ελληνικά έχουμε γκρουπ [TROIS GROUPES en grec on a des groupes] ↗
321	Af_6	Όχι συζυγίες [Non des conjugaisons]
322	Af_4	Η πρώτη είναι το [le premier est le] er η δεύτερη το [le second le] ir

Dans cette séquence, nous avons aussi une interaction didactique. Af_4 joue le rôle du professeur et elle transmet le savoir aux autres camarades.

Un autre type d'interaction fréquent dans un espace tel que la classe, c'est l'interaction compétitive entre les apprenants.

124	P	ΜΕΡΑ η Πεμπτη ΤΙ πάει στις ΜΕΡΕΣ ↗ [DU JOUR jeudi QU'EST-CE QU'on met avec les JOURS↗]
125	Af_2	EN
126	P	Σκέψου λίγο [réfléchis un peu]
127	Af_4	Να πω [je peux dire] ↗

128	P	OXI μην πετάγεσαι [NON n'interviens pas]
129	Af_2	Στις μέρες τίποτα [aux jours rien]

L'enseignante pose une question à Af_2 qui ne donne pas la bonne réponse. Puis l'enseignante l'incite à réfléchir sur sa réponse afin qu'elle puisse comprendre son erreur. À ce moment, une autre apprenante intervient, désirant prendre la parole pour donner la réponse. Mais l'enseignante lui demande d'attendre pour que l'apprenante désignée ait l'occasion de comprendre l'utilisation des prépositions de temps. Nous parlons donc ici d'interaction compétitive voire conflictuelle selon laquelle l'apprenante veut donner immédiatement la réponse recherchée afin de faire connaître aux autres participants, et surtout à l'enseignante, ses compétences.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

Le cours enregistré regorge d'interactions de type coopératif comme l'exemple suivant :

331	P	το εγώ πως το λέμε [écrivez ou je parle moi-même↗ + tous ceux qui se terminent en er appartiennent au premier GROUPE + ce qui qu'est-ce qu'il résulte pourquoi il nous intéresse ↗ c'est au même groupe↗ + + + et qu'il se conjuguent le même + il se conjuguent de la même manière le même le je comment on dit] Esmeralda ↗
332	Af_3	Je
333	P	Το ΕΣΥ μην κοιταχτείτε + Γιάννη το θυμάσαι το εσύ [Le TU ne regardez pas les uns et les autres + Jean tu te souviens le tu] ↗
334	Am_7	Tu
335	P	Tu ΑΥΤΟΣ [IL] ↗
336	Am_7	IL
337	P	TRÈS BIEN AYTH [ELLE] ↗ ERIANA ↗
338	Af_5	Elle
339	P	ELLE très bien εμείς [nous] MARIA ↗
340	Af_6	Nous
341	P	NOUS εσείς [vous]↗ Esmeralda το θυμάσαι [tu te rappelles] ↗
342	Af_3	Vous ↘

343	P	Très bien VOUS και αυτοί [et ils] ↗
344	Af_1	Ils με [avec] s:
345	P	Και αυτές [et elles] ↗
346	Af_1	Elles με [avec] s:
347	P	Très bien +

L'enseignante et les apprenants collaborent entre eux pour parvenir à accomplir l'activité en cours, qui est de trouver les pronoms personnels. Si, d'une part l'enseignante pose des questions assez précises, les apprenants d'autre part, répondent à leur tour aux questions de l'enseignante en parvenant à l'interaction coopérative par la réalisation du but de la tâche.

Un autre type d'interaction est l'interaction didactique où l'enseignant en tant qu'expert, transmet le savoir à son public par une attitude patiente et chaleureuse de conseiller. Plus l'enseignant a besoin d'enseigner, plus l'apprenant a besoin d' apprendre.

420	P	ER είναι η κατάληξη KAI MONO αυτή ήταν η παγιδούλα [c'est la terminaison et seulement ça c'est la piège]
421	Af_2	Ah:
422	P	Άρα στο θέμα ποιο γράμμα υπάρχει επίσης ↗ δίπλα από το [Donc au thème quelle lettre il y a en plus ↗ à côté du] l
423	Af_2	To [Le] i:
424	P	BRAVO

Af_2 a fait une erreur lors de la conjugaison du verbe oublier. Quand l'enseignante s'en aperçoit, elle l'aide en faisant quelques remarques sur le thème et la terminaison de ce verbe. Elle arrive donc à transmettre le savoir en évaluant et en commentant la tâche réalisée de l'apprenante. L'intervention de l'enseignante revêt alors des dimensions didactiques indéniables. Le rôle de correcteur de l'enseignant montre l'interaction didactique. Engagés dans ce type d'interaction, l'enseignant et l'apprenante se renforcent mutuellement, l'un par ses remarques et ses instructions et l'autre par ses réponses, dans le but d'accomplir la tâche à faire.

3.4. Deuxième collège de Ierapetra – deuxième cours enregistré (SNT)

3.4.1. Le site d'interaction

Cette analyse des interactions porte sur un cours de français langue étrangère se déroulant dans un établissement public grec. Plus précisément, la deuxième classe du collège grec d'une ville littorale au sud de la Grèce, en Crète. La salle de cours est de type traditionnel ; c'est une classe où les apprenants sont assis par deux à leurs tables face au bureau du professeur et au tableau. L'organisation de son espace favorise un enseignement frontal où l'enseignant transmet le savoir en posant directement des questions aux apprenants. Il s'agit surtout d'une classe tournée vers ce qui est dit par le professeur ou ce qui est écrit par lui au tableau, favorisant plutôt une communication à sens unique, c'est-à-dire une interaction entre l'enseignant et les apprenants tout en n'excluant toutefois pas les interactions entre les apprenants eux-mêmes. En observant le déroulement de ce cours, l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place parmi les apprenants pour les aider face à une difficulté et pour leur faire sentir qu'ils sont tous ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais agit aussi comme animatrice de sa séance.

La classe enregistrée se compose de neuf apprenants (dont huit filles et un garçon). Les jeunes adolescents apprennent le français comme langue étrangère depuis deux années scolaires. Parmi eux, certains apprennent cette langue en dehors du cadre scolaire, dans des centres des langues étrangères. Nous nous trouvons face à un milieu exolingue puisque le contact avec la langue étrangère enseignée est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'ils apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant.

Les apprenants de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère, le livre *C'est clair* [14]*!*. En effet, les apprenants continuent à se servir de ce livre qu'ils ont commencé l'année scolaire précédente.

Le cours s'est déroulé au début de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, à raison de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq

[14] *C'est clair !* Niveau 1, Méthode de Français.

minutes, ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord avec l'enseignante ainsi que le directeur de cet établissement. Les apprenants ne savent pas qu'ils sont enregistrés afin d'assurer un résultat représentatif de la classe. Mais ils en sont informés dès la fin de l'enregistrement dans le but d'obtenir leur accord pour exploiter les données de cette recherche scientifique.

3.4.2. L'analyse des interactions

Ce cours de français langue étrangère se fonde sur la compréhension de la formation du présent des verbes se terminant en –cer. Les étapes du cours enregistré commencent par quelques activités entamées lors de la séance précédente. Puis, après avoir contrôlé la formation du présent du premier groupe par le biais d'une consigne donnée par l'enseignante (dictée), le cours approfondit ensuite la compréhension de la formation du présent des verbes se terminant en –cer. Il se poursuit par l'application des règles déjà enseignées et se termine par l'intervention de l'enseignante qui donne les devoirs à faire pour la prochaine fois. En outre, il offre une application pratique de cette conjugaison par l'accomplissement d'un exercice à trous du livre sur les verbes en –cer. Nous avons transcrit ce cours en suivant les codes de transcription de Delca, qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments essentiels de notre travail.

3.4.2.1. Le cadre participatif

Le cadre participatif du cours enregistré se compose habituellement de neuf apprenants dont huit filles et un garçon. Or, dans notre exemple, le cadre participatif de ce cours se compose de huit apprenants, sept filles et un garçon, ainsi que le professeur, en raison de l'absence d'une apprenante. Au cours de l'enregistrement, tous les apprenants n'interagissent pas de la même façon puisque certains d'entre eux prennent davantage la parole alors que d'autres hésitent à parler. Malgré tout, grâce aux incitations de l'enseignante à faire parler tout son public, tous les apprenants prennent plusieurs fois la parole, expliquant le grand nombre de tours de parole. Dans chaque activité, nous observons un cadre participatif différent. Plus précisément, en

commençant le cours par des activités proposées par l'enseignante (1-23), trois apprenantes participent oralement en classe (Af_1, Af_2 Af_3). Mais, à un moment toute la classe (As) participe en répondant au professeur qu'ils ont bien compris le dernier cours. Quand ils passent à la dictée donnée par leur professeur afin de comprendre s'ils ont bien saisi la conjugaison des verbes du 1re groupe au présent (24-60), presque toute la classe constitue le cadre participatif, c'est-à-dire le professeur et sept apprenants, dont Af_4, Af_2, Af_1, Af_3, Af_5, Af_6 et Am_7. Lors de l'enseignement de la formation des verbes en –cer au présent (61-210), toute la classe est impliquée à l'oral sous la conduite toujours de son enseignante (P, Af_4, Af_2, Af_1, Af_4, Af_5, Af_6, Af_{18}et Am_7). Le petit nombre d'apprenants dans cette classe favorise incontestablement la prise de parole par tous les participants. De plus, les sollicitations de l'enseignante facilitent leur implication dans l'interaction et la procédure didactique. L'activité suivante, concernant l'application des règles sur la conjugaison, s'effectue dans les mêmes conditions (211-291). Quand l'enseignante donne les devoirs à faire pour le cours suivant (292-304), seules cinq apprenantes sont des personnes ratifiées par l'enseignante. À la fin du cours, l'enseignante incite ses apprenants à réaliser un exercice de conjugaison des verbes au présent dans leur livre (305-327). Cinq apprenants sur huit participent oralement pendant l'accomplissement de l'exercice (P, Af_4, Af_2, Af_3, Af_6 et Am_7). Dans cette activité, à un moment donné toute la classe apparaît impliquée dans l'interaction.

323	P	Très bien απορία έχουμε [on a de question]
324	As	Όχι [Non]
325	P	Είστε ελεύθεροι [Vous êtes libres]
326	As	Γεια σας [Au revoir]
327	P	Γεια σας [Au revoir]

Lorsque l'enseignante demande aux apprenants s'ils ont bien compris le cours sur la conjugaison des verbes au présent, toute la classe répond à l'unanimité qu'ils ont compris. En quittant la salle, ils saluent leur enseignante.

3.4.2.2. L'identification de l'activité didactique

L'activité didactique sur laquelle nous travaillons dans cet enregistrement est tout d'abord la compréhension de la formation des verbes en –cer au présent.

60	P	ok très bien + λοιπόν είπαμε ότι το πρώτο γκρουπ [donc on a dit que le premier groupe] + εσείς δεν γράφετε τίποτα [vous vous n'écrivez rien] premier groupe είναι όταν τελείωνουν σε [c'est quant ils se terminenet en] er après
61	Af_2	Κυρία να τα γράψουμε ↗ [Madame on les écrit ↗]
62	P	Όχι είπαμε δεν γράφετε τίποτα πόσα γκρουπ είπαμε ότι υπάρχουν θυμάστε ↗ [Non on a dit vous n'écrivez rien nous avons dit qu'il y a combien de groupes vous souvenez-vous ↗]
63	Af_6	trois
64	P	TRÈS BIEN trois λοιπον τώρα θα δούμε το ρήμα [donc maintenant on va voir le verbe] COMMENCER το [le verbe] commencer σημαίνει [signifie]↗
65	Af_1	Μήπως ξεκινάω αρχίζω [est-ce que par hasard démarrer commencer]
66	P	Très bien ξεκινάω αρχίζω [démarrer commencer] Esmeralda τι διαδικασία θα κάνω πριν αρχίζω να κλίνω αυτό το ρήμα ↗ [quelle procédure je ferai avant commencer à conjuguer ce verbe ↗]

L'enseignante annonce l'activité en cours aux apprenants. Celle-ci se réalise à travers l'observation des apprenants sur la conjugaison. À travers les questions, l'enseignante incite les apprenants à observer la formation de cette conjugaison.

À la fin du cours, l'activité didactique s'appuie sur un exercice tiré *C'est clair !*. Puisqu'il s'agit d'un cours consacré à un phénomène grammatical, le professeur essaie de comprendre si ses apprenants ont acquis la façon de conjuguer les verbes en –cer. Selon les suggestions de Kramsch, le but est d'exercer les apprenants à compléter les phrases de l'exercice en conjuguant le verbe *commencer*. Une telle activité permet aux apprenants de s'entraîner au maniement de l'outil linguistique. Il s'agit d'un exercice plutôt structural, concernant la grammaire et qui est construit sur une analogie formelle qui relève toujours d'une description donnée, partant d'un point de vue métalinguistique particulier.

305	P	πάμε σελίδα σαράντα οχτώ [on va à la page quarante-huit] QUARANTE-HUIT PAGE QUARANTE-HUIT EXERCICE UN + πάμε να δούμε την άσκηση ΕΝΑ αλλά ΔΕΝ θα τα κάνουμε ΟΛΑ [allons voir l'exercice UN mais on NE va PAS faire tout]
306	Af_4	σελίδα Κυρία ↗ [page Madame ↗]
307	P	page quarante-huit
308	Af_3	σαράντα οχτώ [quarante-huit]
309	P	πρέπει να συμπληρώσετε με το ρήμα [vous devez remplir avec le verbe] commencer θα μου κάνετε από την άσκηση ΕΝΑ [vous allez me faire de l'exercice UN]
310	Af_4	και [et] finir Κυρία λέει [Madame il dit]
311	Af_3	ναι [oui]
312	P	να ολοκληρώσω μπορώ [est-ce que je peux achever] ↗ ΑΣΚΗΣΗ ΕΝΑ ΘΑ ΜΟΥ ΚΑΝΕΤΕ το ΕΝΑ το τρια τέσσερα ΕΞΙ ΕΝΑ ΤΡΙΑ ΤΕΣΣΕΡΑ και το ΕΞΙ [EXERCICE UN VOUS ALLEZ ME FAIRE le UN le trois quatre SIX UN TROIS QUATRE et le SIX]
313	Am_7	και τι κάνουμε [et qu'est-ce qu'on fait]
314	P	συμπληρώνετε με το ρήμα [remplissez avec le verbe] commencer ΤΩΡΑ [maintenant]

L'enseignante annonce l'activité tout d'abord en donnant la page où se trouve l'exercice et puis le numéro inscrit dans le manuel, c'est-à-dire les indications paratextuelles. Puis, elle expose la manière de la réaliser et fournit les instructions nécessaires pour que les tâches puissent être réparties (*allons voir l'exercice UN mais on NE va pas faire tout, vous devez remplir avec le verbe commencer, remplissez avec le verbe commencer*). De cette façon, elle donne les informations nécessaires pour aider les apprenants à parvenir à réaliser l'activité. L'appropriation en classe passe par l'accomplissement de ces activités et par la compréhension de la tâche à effectuer. Cet exercice se réalise après une explication grammaticale dans le but que les apprenants saisissent bien le point sur lequel ils travailleront.

3.4.2.3. La structure de l'interaction

Il va de soi, comme dans toute situation d'enseignement, que la transaction des échanges verbaux dans la classe suit le schéma ternaire : c'est-à-dire la suite exige → réponse → évaluation, soit acceptation ou refus. Dans ce rituel, c'est l'enseignant qui dirige toute transaction dans la classe en posant des questions, en donnant les informations à son public dont il attend une réaction. C'est le schéma ternaire que nous observons dans l'extrait suivant.

78	P	Για γράφετε και εσείς [allez écrivez vous aussi] + συνεχίστε από τα προηγούμενα [continuez aux précédents] + τα ρήματα [les verbes] + + οπότε μένει σταθερό το θέμα μας και το γράφω σε όλα τα πρόσωπα [donc notre radical reste fixe et je l'écris à tous les pronoms personnels] + λοιπόν [alors] Freskinta στο [au] tu ποια είναι η κατάληξη [quelle est la terminaison]↗	Demande
79	Af_3	E: S:	Réponse
80	P	TRÈS BIEN στο [au] NOUS ΓΙΑΝΝΗ [JEAN]↗ ποια είναι η κατάληξη↗ [quelle est la terminaison ↗]	Évaluation – Demande
81	Am_7	N: s:	Réponse
82	P	Όχι [Pas] n:s: O: N: S: υπάρχει και ένα [il y a un] O: O: N: S: το [le] elles Eriana ↗	Évaluation – Demande
83	Af_5	Ent	Réponse
84	P	Très bien E: N: T: στο [au] je Ioanna ↗	Évaluation – Demande
85	Af_2	E	Réponse
86	P	E: très bien στο [au] elle Freskinta ↗	Évaluation – Demande
87	Af_3	E	Réponse
88	P	E: très bien στο[au] vous MARIA ↗	Évaluation – Demande
89	Af_1	E: Z	Réponse
90	P	E: Z: très bien στο[au] ils ΓΙΑΝΝΗ ↗[JEAN]↗	Évaluation – Demande

91	Am_7	Ent	Réponse
92	P	E: N: T: και στο[et au] il το τελευταίο Καρολίνα [le dernier Carolina]↗	Évaluation – Demande
93	Af_8	E	Réponse
94	P	Très bien + μέχρι εδώ είναι κατανοητό ετσι δεν είναι ↗ [jusqu'ici c'est compris n'est-ce pas ↗]	Évaluation Demande
95	As	Ναι [Oui]	Réponse

Dans la séquence précédente, l'enseignante demande à Af_3 de dire la terminaison des verbes du 1er groupe au présent de la deuxième personne du singulier. L'apprenante fournit la réponse et l'enseignante l'évaluation. Celle-ci se fait par des commentaires de la part de l'enseignante (bravo, très bien, bien) ou par la répétition de la réponse donnée de l'apprenant, qui signifie son acceptation. L'alternance des participants de la classe obéit à un schéma prédéterminé, qui s'appuie sur l'échange entre professeur – apprenant, question – réponse – acceptation ou non.

3.4.2.4. La régulation de la parole

Le cadre interactif est marqué par le caractère didactique. Le contexte institutionnel et le contrat didactique influencent la régulation de la parole. De cette manière, l'enseignante dirige les tours de parole, toute transaction dans la classe, en donnant la parole à celui qu'elle veut faire parler.

98	P	Α ναι συγγνώμη δεν το πρόσεξα λοιπόν θέλω να σας ρωτήσω τώρα κάτι άλλο άσχετο με τα ρήματα κάντε μια παρένθεση θα σας γράψω δυο λέξεις και θα μου πείτε ΠΩΣ προφέρονται [Ah oui pardon je ne l'ai pas vu alors je veux vous demander maintenant quelque chose qui est sans rapport avec les verbes faites une parenthèse je vais vous écrire deux mots et vous me direz COMMENT ils se prononcent] (elle écrit au tableau les mots : France, français et cadeau) + + έχουμε αυτή τη λέξη μην μου τη διαβάσετε ακόμα [on a ce mot ne me le lisez pas encore] + έχουμε αυτή τη λέξη κι έχουμε αυτή τη λέξη Μαρία διάβασε μου τη πρώτη [on a ce mot et ce mot Maria lis-moi le premier]

99	Af_1	France
100	P	FRANCE Freskinta ↗
101	Af_3	Français:e
102	P	FRANÇAIS και αυτό [et ça] Lora ↗
103	Af_6	Cadeau
104	P	CADEAU σας γράφω δίπλα την προφορά [je vais écrire à côté la prononciation]
105	Af_6	Εμείς [nous]
106	P	Όχι όχι εσείς τίποτα δεν κάνετε [Non non vous ne faites rien] France σωστά ↗ [juste↗]
107	As	Ναι [Oui]
108	P	Εδώ το είπαμε [ici on a dit]
109	As	Français
110	P	FRANÇAIS και είπαμε [et on a dit] cadeau cadeau
111	Af_4	Cadeau
112	P	Ok ↗

Dans cette séquence, soit l'enseignante choisit un apprenant pour répondre, soit l'apprenant prend librement la parole et donne sa réponse. Dans la plupart des cas, c'est au professeur de choisir l'interlocuteur-apprenant. L'enseignante s'adresse à l'apprenant en utilisant de son prénom (*Maria, Freskinta, Lora*). Le cadre interactif est donc marqué par le caractère didactique de la situation de communication et impose un certain nombre de contraintes au contrat didactique selon lequel le professeur joue un rôle interactionnel, c'est-à-dire c'est lui qui structure l'interaction et gère le cadre participatif.

De même, les apprenants Af_6 et Af_4 ont pris la parole librement sans être désignés par leur professeur. Quand l'enseignante pose une question sans désigner son interlocuteur en s'adressant à toute la classe, l'apprenant qui connaît la réponse à la question va librement prendre la parole.

3.4.2.5. La remédiation

232	P	ναι αυτό το χρησιμοποιούμε πιο συχνά [oui ceci on l'utilise plus souvent] + +

		+ για διαβασέ μου αυτό προσεχτικά [lis-moi ça attentivement] Eriana ακούτε οι υπόλοιποι [écoutez les autres]
233	Af_5	je: aide:
234	P	το [le] E στο τέλος δεν ακούγεται [à la fin il ne se prononce pas] JE AIDE το [le] tu Eriana↗
235	Af_5	tu aides
236	P	il LORA
237	Af_6	il aide
238	P	Très bien Maria
239	Af_1	Nous aidons
240	P	To ELLE
241	Af_1	Aaa elle aide
242	P	Elle aide Ioanna
243	Af_2	Nous aidons
244	P	Très bien ακουγεται ένα [on entend un] Z εδώ [ici] NOUS AIDONS vous Carolina ↗
245	Af_8	Vous aidez
246	P	Ils Freskinta
247	Af_3	Ils aident:
248	P	ILS AIDENT το [le] E: N: T: δεν ακούγεται [on ne les entend]

Ici, l'enseignante demande à Af_5 de dire comment elle a conjugué le verbe aider. Celle-ci donne la réponse mais avec une prononciation erronée. L'enseignante fait rappeler la règle de prononciation des terminaisons et elle la corrige. De cette façon, l'interaction suit le schéma demande → réponse → réaction-acceptation- demande→ réaction→acceptation.

3.4.2.6. Le topic

Le topic de ce cours est presque toujours donné par l'animateur de la classe, à savoir l'enseignante. Dans la séquence suivante, le topic constitue l'appropriation des règles concernant la conjugaison des verbes en –cer au présent.

211	P	Από κάτω θα μου κλίνετε ΔΥΟ ΡΗΜΑΤΑ το ρήμα [Au dessous vous allez me conjuguer DEUX VERBES le verbe] aider
212	Af_2	Σπίτι [devoir]
213	Af_1	Τι σπίτι ↗ [quel devoir ↗]
214	P	Όχι τώρα και το ρήμα [pas maintenant et le verbe] placer το [le] aider σημαίνει βοηθώ και το [signifie aider et le] placer τοποθετώ αλλά δεν μας νοιάζει εγώ θέλω να μου τα γράψετε και να μου τα κλίνετε τώρα [placer mais ça ne nous intéresse pas moi je veux que vous me les écriviez et vous me les conjuguiez maintenant] + με τα πρόσωπά τους με τις [avec leurs pronoms avec les] apostrophes μην τσιγκουνεύεστε τα πρόσωπα μην τα ξεχνάτε να τα γράφετε [n'oubliez pas les pronoms ne les oubliez pas vous devez les écrire]
215	Af_4	<u>Το [Le] aider</u> βοηθώ το [aider et le] placer ↗
216	P	Τοποθετώ [Placer] + + γύρνα σελίδα αν δε σου χωράει [tourne la page il n'y a pas de place] (les apprenants conjuguent les verbes indiqués et l'enseignante circule entre les apprenants)
217	Af_3	Όχι μου χωράει [Non il y en a]
218	P	Πολύ προσεχτικά και τα δυο είναι του πρώτου γκρουπ [Très attentivement tous les deux appartiennent au premier groupe]

Dans le cas de l'enseignement, c'est le professeur qui est légitimé à donner le thème de l'activité et à décider ce que la classe va faire. De cette manière, elle annonce l'activité avec une intonation en crescendo (*au dessous vous aller me conjuguer DEUX VERBES*). Elle donne des indications où ils doivent conjuguer les verbes en question dans leur cahier, pour qu'ils puissent mieux étudier plus tard.

Pourtant, dans une classe, le topic peut facilement changer dans la mesure où il existe des moments où les participants, y compris le professeur interviennent et par leur intervention, parviennent à une « détopicalisation du thème en cours. Ici, c'est l'enseignante qui la fait.

98	P	Α ναι συγγνώμη δεν το πρόσεξα λοιπόν θέλω να σας ρωτήσω τώρα κάτι άλλο άσχετο με τα ρήματα κάντε μια παρένθεση θα σας γράψω δυο

		λέξεις και θα μου πείτε ΠΩΣ προφέρονται [Ah oui pardon je ne l'ai pas vu alors je veux vous demander maintenant quelque chose qui est sans rapport avec les verbes faites une parenthèse je vais vous écrire deux mots et vous me direz COMMENT ils se prononcent] (elle écrit au tableau les mots : France, français et cadeau) + + έχουμε αυτή τη λέξη μην μου τη διαβάσετε ακόμα [on a ce mot ne me le lisez pas encore] + έχουμε αυτή τη λέξη κι έχουμε αυτή τη λέξη Μαρία διάβασε μου τη πρώτη [on a ce mot et ce mot Maria lis-moi le premier]
99	Af_1	France
100	P	FRANCE Freskinta ↗
101	Af_3	Français:e
102	P	FRANÇAIS και αυτό [et ça] Lora ↗
103	Af_6	Cadeau
104	P	CADEAU σας γράφω δίπλα την προφορά [je vais écrire à côté la prononciation]
105	Af_6	Εμείς [nous]
106	P	Όχι όχι εσείς τίποτα δεν κάνετε [Non non vous ne faites rien] France σωστά ↗ [juste↗]
107	As	Ναι [Oui]
108	P	Εδώ το είπαμε [ici on a dit]
109	As	Français
110	P	FRANÇAIS και είπαμε [et on a dit] cadeau cadeau
111	Af_4	Cadeau
112	P	Ok ↗

Une « détopicalisation » se déroule entre les répliques 98-156. Elle est due à l'enseignante qui souhaite leur faire comprendre le rôle de la cédille dans la conjugaison des verbes en –cer au présent. Si cette « détopicalisation » se prolonge dans le temps, c'est que l'enseignante estime qu'elle se justifie par l'importance essentielle de la compréhension de la conjugaison.

Il existe aussi des moments dans le cas de l'enseignement où la « détopicalisation » s'effectue par les apprenants, comme dans l'extrait suivant.

291	P	τα καταλάβαμε αυτά [vous les avez compris] ↗ οπότε για όλα τα ρήματα που τελείωνουν σε [alors pour tous les verbes qui se terminent en] ER

292	Af_3	Κυρία το [Madame le] plas:e με [avec] S στα αλβανικά σημαίνει [en albanais signifie] XXX
293	P	Ναι [Oui]
294	Af_4	Αλλά προφέρεται [Mais il se prononce] TS:
295	P	Très bien

Af_3 prend la parole librement en informant de la signification et de la prononciation d'un mot qui correspond au mot « *place* » dans sa langue d'origine. L'enseignante approuve cette intervention ne voulant pas décourager son apprenante dans sa réflexion. Mais quand l'apprenante finit son intervention, l'enseignante revient au topic de l'activité.

3.4.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Nous examinons à présent les pratiques pédagogiques de cette enseignante. Tout au long de l'observation, nous remarquons un recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de la langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante a recours à la langue maternelle (il y a une apprenante albanaise) afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

De plus, l'enseignante utilise toujours la première personne du pluriel ou le pronom personnel « on », « *nous avions deux verbes, donc nous allons-les écrire, nous avons étudié, qu'est-ce qu'on a dit, on le sépare* ». Dans le but d'encourager son public, elle s'implique elle-même dans la réalisation de l'apprentissage. Elle veut ainsi montrer à ses apprenants qu'ils forment tous ensemble un groupe ayant le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. Il est également à noter que le discours de l'enseignante est marqué de deux modes verbaux : celui de l'impératif « *allons-y* » et celui du futur didactique « *on va voir* ». deux modes assez fréquents dans toute classe. D'une part, l'impératif à la première personne du pluriel incite tout le groupe y compris l'enseignante à accomplir la tâche en cours. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.

Dans ses pratiques pédagogiques, nous trouvons ses encouragements à l'égard de ses apprenants. Chaque fois qu'ils accomplissent une tâche ou répondent avec succès, elle les félicite et les encourage à continuer de la même manière. Ses commentaires « très bien, bravo, bien » les poussent à continuer leurs efforts dans leur but d'apprentissage. De plus, elle trouve que l'observation joue un rôle primordial dans l'appropriation d'une langue. Elle invite les apprenants à observer ce qu'elle écrit au tableau. Il est assez fréquent qu'ils copient ce qu'ils voient au tableau sans comprendre parce qu'ils n'ont pas écouté ce que le professeur dit. Mais cette enseignante interdit aux élèves de copier ce qui est écrit au tableau, afin de favoriser l'observation du phénomène grammatical et de le faire mieux saisir. Un outil didactique n'étant qu'un outil de travail assez important pour la réalisation du cours, l'enseignante s'en sert afin de structurer la compréhension des règles en cours.

En outre, nous devons souligner qu'au début du cours l'enseignante rend quelques activités du dernier cours aux apprenants. C'est le moment où elle informe quelques apprenantes qu'elle pense que, dans leurs devoirs, elles ont copié, car elles ont les mêmes fautes.

10	P	Λοιπόν έχω μία υποψία η οποία δεν είναι κατηγορία γιατί δεν είμαι σίγουρη + αλλά θα σας έχω από κόντα + [Donc j'ai un soupçon qui n'est pas une accusation parce que je ne suis pas sûre + mais je vais vous suivre de plus près]
11	Af_2	Τι ↗ [Quoi ↗]
12	P	Λοιπόν Ιωάννα + η Μαρία [Donc Ioanna + Maria]
13	Af_1	Oh:
14	P	η Καρολίνα [Carolina] + Esmeralda έχετε ακριβώς τα ίδια λάθη + δεν θα πω ότι αντιγράψατε γιατί δεν μπορώ να το ξέρω αλλά να ξέρετε ότι από εδώ και πέρα θα προσέχω τι γράφετε και πως [vous avez les mêmes erreurs + je ne vais pas dire que vous avez copié parce que je ne peux pas le savoir mais savez-vous que d'ores et déjà je vais faire attention ce que vous écrivez et comment]
15	As	Ναι [Oui]
16	P	Γιατι είναι ακριβώς τα ίδια τα λάθη + ειδικά στη καθημερινή ώρα + μπορεί να είναι σύμπτωση αλλά ↗ [Parce que ce sont les mêmes erreurs + plus précisèment à l'heure courante + il s'agit peut-être d'une coïncidence] Eriana Η Κωνσταντίνα λείπει ↗ [Konstantina est absente↗]
17	As	Ναι [Oui]

L'enseignante attire ici l'attention de ces apprenantes d'une manière discrète. Ne voulant pas les accuser, elle essaie d'être franche avec elles afin d'éviter un éventuel prochain copiage.

Ensuite, dans l'extrait suivant, nous remarquons comment l'enseignante favorise la déduction de la compréhension de la prononciation de la lettre « *c* ».

98	P	Α ναι συγγνώμη δεν το πρόσεξα λοιπόν θέλω να σας ρωτήσω τώρα κάτι άλλο άσχετο με τα ρήματα κάντε μια παρένθεση θα σας γράψω δυο λέξεις και θα μου πείτε ΠΩΣ προφέρονται [Ah oui pardon je ne l'ai pas vu alors je veux vous demander maintenant quelque chose qui est sans rapport avec les verbes faites une parenthèse je vais vous écrire deux mots et vous me direz COMMENT ils se prononcent] (elle écrit au tableau les mots : France, français et cadeau) + + έχουμε αυτή τη λέξη μην μου τη διαβάσετε ακόμα [on a ce mot ne me le lisez pas encore] + έχουμε αυτή τη λέξη κι έχουμε αυτή τη λέξη Μαρία διάβασε μου τη πρώτη [on a ce mot et ce mot Maria lis-moi le premier]
99	Af_1	France
100	P	FRANCE Freskinta ↗
101	Af_3	Français:e
102	P	FRANÇAIS και αυτό [et ça] Lora ↗
103	Af_6	Cadeau
104	P	CADEAU σας γράφω δίπλα την προφορά [je vais écrire à côté la prononciation]
105	Af_6	Εμείς [nous]
106	P	Όχι όχι εσείς τίποτα δεν κάνετε [Non non vous ne faites rien] France σωστά ↗ [juste↗]
107	As	Ναι [Oui]
108	P	Εδώ το είπαμε [ici on a dit]
109	As	Français
110	P	FRANÇAIS και είπαμε [et on a dit] cadeau cadeau
111	Af_4	Cadeau
112	P	Ok ↗ αυτή είναι η προφορά μας το κοινό σε αυτά τα τρία είναι το γράμμα [celle-ci est notre prononciation le point commun à ces trois mots c'est la lettre] c:
113	A	Ah

114	P	Σε αυτή τη περίπτωση είναι εδώ σε ΑΥΤΗ είναι εδώ ΚΑΙ σε αυτή είναι εδώ σωστά ↗ [dans ce cas-là la lettre se trouve ici dans CE cas-là elle se trouve ici ET dans ce cas-là elle se trouve ici c'est bien ↗]
115	As	Ναι [Oui]
116	P	Έχει την ίδια προφορά το γράμμα [cette lettre a la même prononciation] c: και στις τρεις λέξεις ↗ [dans tous les trois mots ↗]
117	As	Όχι [Non]
118	P	Ioanna ↗
119	Af_2	Όχι [Non]
120	P	Πως διαβάζεται το γράμμα [comment on lit la lettre] c: ποιους δυο ήχους μπορεί να έχει ↗ [quels deux sons peut-elle avoir ↗]
121	Af_6	Το [le] c: και το [et le] k:
122	P	C: et K: να ακούγεται σαν κ: και σαν σ: αυτό το κανόνα βέβαια δεν ξέρω αν κάνατε στην αρχή κανόνες προφοράς μπορούμε να το κατανοήσουμε ↗ [ici on se prononce comme k: et comme c: cette règle je ne sais pas si vous avez fait au début des règles de prononciations on peut le comprendre ↗]
123	As	Ναι [Oui]
124	Af_2	Το γράφουμε ↗ [On l'écrit ↗]
125	P	Όχι μη το γράφετε ακόμα θα σας το πω εγώ στο τέλος να τα γράψετε έλα Καρολίνα ↗[Non ne l'écrivez pas encore je vais vous le dire à la fin de tout écrire vas-y Carolina↗]
126	Af_8	Μήπως όταν είναι στην αρχή διαβάζεται [est-ce que par hasard quand elle se trouve au début on le lit] k: και όταν είναι στη μέση [et quand elle se trouve au milieu] +
127	P	Όχι ακριβώς τώρα έτυχε να είναι έτσι στις λέξεις [pas exactement maintenant c'est par hasard qu'il se trouve comme ça dans] + λοιπόν το γράμμα [alors la lettre] c: όταν ακολουθείται από τα φωνήεντα [quand elle est suivie des voyelles]
128	Af_6	<u>A</u>
129	P	A O και [et] U προφέρεται σαν [elle se prononce comme] K:
130	As	Ah
131	P	Το γράφω σωστά ↗ [je l'écris correctement ↗]
132	As	Ναι [Oui]
133	P	Δηλαδή στη λέξη [c'est-à-dire le mot] français ακολουθεί από [est suivi de] I και από [et de] E ↗

134	As	Όχι [Non]
135	P	Από τι ακολουθεί ↗ [par quoi il est suivi↗]
136	Af_4	Από [de] A
137	P	Άρα [Donc]↗ επρεπε να διαβάζεται [on devrait le lire] franCAIS
138	Af_2	Όχι έχει αυτό το κομματάκι [Non il a ce petit morceau]
139	P	Καρολίνα ↗ [Carolina ↗]
140	Af_8	Έχει έκεινο το πραγματάκι [il a ce petit truc]
141	P	Καρολίνα πως το λέμε έκεινο το πραγματάκι ↗ [Carolina comment on appelle ce petit truc↗]
142	Af_8	Δεν ξέρω [je ne sais pas]
143	P	Eriana ↗
144	Af_5	Cédille
145	P	CÉDILLE την λέμε [on l'appelle] cédille πρέπει να ξέρουμε λοιπόν τι είναι αυτή η [on doit alors savoir c'est quoi cette] cédille + όταν λοιπόν το[quand alors le mot] français παίρνει [prend] une cédille αυτό λοιπόν μπορείτε να το φτιάχνετε είτε σαν πέντε είτε να να γράφετε το πέντε το ΒΛΕΠΕΤΕ [ce truc vous pouvez le faire soit comme un cinq soit soit vous écrives le cinq vous le regardez]↗ είτε ένα κόμμα και τελείωσε [soit comme une virgule et c'est fini] + αλλά όταν βάζουμε τη [mais quand on met la] CÉDILLE και ακολουθούν τα [après suivent les lettres] A: O: και U: τότε διαβάζεται σαν [alors elles se prononcent comme] s: το καταλάβατε μέχρι εδώ ↗[vous l'avez compris jusqu'ici↗]
146	Af_4	To [le] cadeau δεν έχει [n'a pas] de cédille↗
147	P	Γι'αυτό και διαβάζεται [c'est pourquoi il se prononce] CADEAU και δεν διαβάζεται [et il ne se prononce pas] CHAdeau
148	Af_4	Ah

Dans l'extrait qui précède, l'enseignante suit une méthode connue sous le nom de « maïeutique socratique ». En d'autres termes, elle diffère l'apport d'information puisqu'elle attend que les apprenants proposent une information possible, une réponse. C'est le moment où l'enseignante apporte une information définitive, soit en évaluant positivement la réponse précédente, soit en la refusant et en donnant la solution. De cette façon, elle pose des questions aux apprenants et les invite à observer les mots au tableau afin de les faire comprendre les différentes

prononciations de la lettre « c ». Nous relevons que l'enseignante ne donne pas la réponse immédiatement, mais attend que les apprenants la fournissent. Seuls dans une dimension interactive, ils observent et donnent les informations à leur professeur qui, à son tour, les évalue et donne enfin l'information définitive. À travers cette pratique, ce sont les apprenants en tant qu'observateurs qui offrent la solution au problème.

3.4.2.8. Le métalangage

En analysant les échanges verbaux lors de ce déroulement du cours, nous nous rendons compte du recours au métalangage pédagogique en tant que type de langage propre à l'enseignement qui sert avant tout à un bon déroulement du cours. Il s'agit d'un langage qui ne peut se comprendre que dans un contexte didactique. De cette manière, l'enseignante utilise un langage spécifique, très simple pour pouvoir être comprise de son public, ses apprenants. Le but principal du métalangage n'est que de décrire ou de faire comprendre une langue naturelle.

195	P	Très bien βάλτε τη [mettez la] **cédille** κάτω από το [au dessous du] **C** και γράφετε δίπλα σε όλα τα **ρήματα** ΣΕ **ΟΛΑ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ** που τελειώνουν σε [et écrivez à côté **à tous les verbes À TOUS LES VERBES** qui se terminent en] **CER** γιατι το [parce que **le verbe**] commencer είναι ένα υπάρχουν όμως πολλά **ρήματα** που τελειώνουν σε σαν το [c'est un verbe mais il y a beaucoup de **verbes** qui se terminent en comme le] **COMMENCER ΣΕ ΟΛΑ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ** που τελειώνουν σε [**À TOUS LES VERBES** qui se terminent en] **CER** και εννοείται **τι γκρουπ** είναι ↗ [bien entendu de **quel groupe** s'agit-il ↗]

Dans tout l'enregistrement, nous pouvons rencontrer plusieurs fois la dimension métalinguistique, comme dans l'extrait précédent. L'enseignante explique la présence de la cédille dans la conjugaison des verbes en –cer. De cette manière, elle donne des indications métalinguistiques en vue de faire comprendre la conjugaison de ces verbes. Le métalangage permet donc de réfléchir sur la langue, de rappeler des règles tout en aidant à la clarifier et à la décrire.

3.4.2.9. Les types de l'interaction

Les interactions, qui se développent d'une part entre les apprenants et, d'autre part, entre les apprenants et l'enseignante, seront examinées ici.

Interactions entre les apprenants

L'un des types d'interactions entre les apprenants est l'interaction coopérative qui se caractérise par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent sollicité par le professeur.

276	P	Très bien ils Freskinta
277	Af_3	Ils placent:
278	P	Ακόμα δεν το έμαθες [Tu ne l'as pas encore appris]
279	Af_3	Ils + +
280	Af_2	Ils placent
281	Af_1	Ils placent
282	Af_3	Ils plac:ent: ναι [oui]
283	P	Όχι [Non]
284	Af_1	Ils placent
285	P	ILS PLACENT
286	Af_3	Aaa

Dans ce cas-là, nous rencontrons Af_3 qui a du mal à prononcer le verbe à la troisième personne du pluriel, surtout pour la prononciation de sa terminaison. Dans un premier temps, elle essaie de le lire, mais elle le prononce mal. Bien que l'enseignante l'incite à le prononcer, elle n'y arrive pas. C'est le moment où ses autres camarades viennent l'aider en le prononçant de façon correcte. Les efforts de ses camarades, loin de montrer que celles-ci sont plus compétentes en matière de prononciation, visent, tout au contraire, à essayer de l'aider. Malheureusement, cela peut être remarqué seulement pendant l'observation de cet enregistrement, en regardant vraiment leur ton et leur position amicale.

Un autre type est l'interaction compétitive assez habituelle dans une classe. Celle-ci se déroule quand un apprenant veut impérativement donner la réponse et coupe la conversation qui se fait en classe.

195	P	Très bien βάλτε τη [mettez la] cédille κάτω από το [au dessous du] C και γράφετε δίπλα σε όλα τα ρήματα ΣΕ ΟΛΑ ΤΑ PHMATA που τελειώνουν σε [et écrivez à côté à tous les verbes À TOUS LES VERBES qui se terminent en] CER γιατι το [parce que le verbe] commencer είναι ένα υπάρχουν όμως πολλά ρήματα που τελειώνουν σε σαν το [c'est un verbe mais il y a beaucoup de verbes qui se terminent en comme le] COMMENCER ΣΕ ΟΛΑ ΤΑ PHMATA που τελειώνουν σε [À TOUS LES VERBES qui se terminent en] CER και εννοείται τι γκρουπ είναι ↗ [bien entendu de quel groupe s'agit-il ↗]
196	Af_1	<u>Το πρώτο [le premier]</u>
197	Am_7	<u>Το πρώτο [le premier]</u>
198	P	Το πρώτο <u>[le premier]</u> bravo

Selon cet extrait, les apprenants Af_1 et Am_7 fournissent les informations recherchées. Ils veulent absolument répondre eux-mêmes à la question posée par l'enseignante. Les chevauchements marquent l'interaction compétitive, trait caractéristique des participants au sein de l'institution scolaire.

Dans le cas suivant, nous voyons l'interaction didactique entre les apprenants.

191	Am_7	Δηλαδή κυρία τώρα πως διαβάζεται ↗ [Et maintenant madame comment il se prononce↗]
192	Af_2	Τώρα με την [Maintenant avec la] cédille θα το διαβάζουμε [on va le lire] nous COMMENÇONS

Am_7 demande au professeur la prononciation de *nous commençons*. Pourtant, ce n'est pas l'enseignante qui fournit la réponse, mais une autre apprenante, Af_2. Ce phénomène n'est pas si fréquent parce qu'il déstabilise le contrat didactique selon lequel c'est le professeur qui doit transmettre les connaissances linguistiques tandis que l'apprenant doit manifester qu'il prend en compte les connaissances transmises

par le professeur. De plus, l'asymétrie des rôles change, puisque Af_2 se trouve en position haute grâce à son explication didactique destinée à son camarade.

Il arrive parfois dans la classe de rencontrer des interactions personnalisées.

211	P	Από κάτω θα μου κλίνετε ΔΥΟ ΡΗΜΑΤΑ το ρήμα [Au dessous vous allez me conjuguer DEUX VERBES le verbe] aider
212	Af_2	Σπίτι [devoir]
213	Af_1	Τι σπίτι ↗ [quel devoir ↗]
214	P	Όχι τώρα και το ρήμα [pas maintenant et le verbe] placer

Quand l'enseignante propose une activité, Af_2 se demande si cette activité constitue un devoir. Af_1 intervient, en montrant son étonnement. Sa surprise et les traits caractéristiques de son visage montrent fortement qu'elle veut éviter un tel devoir pour la prochaine fois. De cette façon, elle interagit en tant qu'apprenant qui essaie d'éviter un devoir.

Interactions entre les apprenants et l'enseignante

Nous examinons à présent les interactions entre les apprenants et l'enseignant. L'un des types d'interactions qui domine dans toute classe est l'interaction didactique, comme dans l'extrait suivant.

41	P	Έλα [Vas-y] + + + λοιπόν έχεις κάνει ένα πολύ βασικό λάθος [donc tu as fait une faute très importante]
42	Af_5	Που είναι ↗ [Où ↗]
43	P	Καταρχήν γιατί δεν μου γράφεις το απαρέμφατο πάντα θα το ΓΡΑΦΕΤΕ ΔΕΝ ΘΑ ΒΙΑΖΕΣΤΕ [Tout d'abord pourquoi tu ne m'écris pas l'infinitif toujours VOUS allez L'ÉCRIRE NE PRÉCIPITEZ PAS]
44	Af_5	Aaah
45	P	Τι είπαμε ↗ τι κάνουμε πριν να αρχισουμε να κλίνουμε ένα ρήμα ↗ κάτι κάνουμε για να αρχίσεις να το κλίνεις τι πρέπει να βρείς ↗ αυτό το ρήμα αποτελείται από δυο πράγματα ποια είναι αυτά ↗ [Qu'est-ce qu'on a dit ↗ qu'est-qu'on fait avant commencer à conjuguer un verbe ↗ on fait quelque chose pour commencer à conjuguer qu'est-ce que tu dois trouver ↗ ce verbe est constitué de deux choses lesquelles?]
46	Af_5	Το assist και το [et] er
47	P	Πες το ↗ [dis-le ↗]

48	Af_5	Το assist και το [et] er
49	P	Αρα εδώ το χωρίζουμε γιατι το χωριζουμε ↗ υπάρχει κάποιος λόγος γιατί αυτό είναι η κατάληξη και αντικαθιστάται από αυτές τις καταλήξεις ok ↗ οπότε το er πρέπει να φύγει [Donc ici on le sépare pourquoi on le sépare ↗ il y a une raison parce que ceci c'est la terminaison et elle se remplace par ces terminaisons ok ↗ comme ça le er doit partir]

L'enseignante a donné une activité à faire dans la classe. Comme elle se déplace souvent parmi les tables des apprenants, elle s'aperçoit que l'une des apprenantes a fait une erreur. Af_5 n'a pas bien conjugué le verbe assister. C'est pourquoi l'enseignante essaie de lui faire comprendre son erreur. Elle lui fournit des indications didactiques, des règles grammaticales comment conjuguer un verbe du premier groupe au présent. Après ses indications, Af_5 comprend son erreur et la corrige sur son cahier.

Un autre type d'interaction entre les apprenants et l'enseignante est de type coopératif.

64	P	TRÈS BIEN trois λοιπον τώρα θα δούμε το ρήμα [donc maintenant on va voir le verbe] COMMENCER το [le verbe] commencer σημαίνει [signifie]↗
65	Af_1	Μήπως ξεκινάω αρχίζω [est-ce que par hasard démarrer commencer]
66	P	Très bien ξεκινάω αρχίζω [démarrer commencer]

Quand l'enseignant demande la signification d'un verbe, Af_1 fait un effort et donne la signification d'une manière timide. Son intervention étant correcte et acceptée par son enseignante, elle parvient à accomplir la demande en question.

3.5. Première classe du collège de Tzermiado – 1er cours enregistré (SNT)

3.5.1 Le site d'interaction

Notre analyse des interactions porte sur un cours de français langue étrangère qui s'est déroulé dans un établissement public grec. En l'occurrence, il s'agit de la première

classe du collège d'un village (Tzermiado) d'une grande île grecque, la Crète. La salle de cours est de type traditionnel ; c'est une classe dans laquelle les apprenants sont assis par deux en face du bureau du professeur et du tableau. De cette organisation résulte tout naturellement la pédagogie mise en œuvre et les réseaux de communication. L'organisation de son espace favorise un enseignement frontal où l'enseignant transmet le savoir en posant directement des questions aux apprenants. Il s'agit surtout d'une classe tournée vers ce qui est dit par le professeur ou ce qui est écrit par lui au tableau, favorisant plutôt une communication à sens unique c'est-à-dire une interaction entre l'enseignant et les apprenants tout en n'excluant toutefois pas les interactions entre les apprenants eux-mêmes. En observant le déroulement de ce cours, l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place parmi les apprenants pour les aider à faire face à une difficulté et pour leur faire sentir qu'ils forment tous ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais agit aussi en tant qu'animatrice de la séance.

La classe enregistrée se compose de quinze apprenants (dix garçons et cinq filles). Les jeunes adolescents apprennent le français comme langue étrangère depuis trois années scolaires. Ils ont commencé à l'apprendre il y a trois ans à l'école primaire. Pourtant, parmi eux, certains apprennent cette langue en dehors du cadre scolaire, dans des centres de langues étrangères. Nous parlons donc de milieu exolingue, lorsque le contact avec la langue cible est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'ils apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant. En effet, transmettre de l'expert (l'enseignante) à un ensemble de novices (les apprenants) des savoirs et des savoir-faire langagiers constitue la visée affichée du discours didactique.

Les apprenants de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère le livre Action.fr-gr1[15] et son cahier de l'élève. En effet, ils utilisent pour la première fois cette méthode, cette dernière étant proposée aux écoles publiques par le Ministère de l'Éducation Nationale.

Le cours enregistré s'est déroulé au milieu de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, à raison de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes, ce qui correspond à l'heure académique des établissements

[15] *Action.fr-gr* (2009), Livre de l'élève

publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord avec l'enseignante ainsi que le directeur de cet établissement scolaire. Les apprenants ne savent pas qu'ils sont enregistrés afin d'assurer un résultat représentatif de la classe. Mais ils en sont informés dès la fin de l'enregistrement, dans le but d'obtenir leur accord pour exploiter les données de cette recherche scientifique.

3.5.2. L'analyse de l'interaction

Ce cours de français langue étrangère se focalise sur l'appropriation de la description d'une personne. Plus précisément, le cours commence par la réalisation d'un contrôle qui par la suite fait l'objet d'un contrôle corrigé par l'enseignante afin que les apprenants puissent observer les points qui leur ont suscité des difficultés. Le cours est ensuite consacré à l'observation du dialogue de la bande dessinée présentée dans la méthode dans un but communicatif pour faire comprendre comment une personne donne des informations sur sa famille. À travers cette observation, les apprenants sont invités à s'approprier la manière dont nous décrivons une personne physiquement et moralement. À la fin, l'enseignante donne les devoirs à faire par les apprenants pour le cours suivant. Nous avons transcrit ce cours en suivant les codes de transcription de Delca, ce qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments essentiels de notre travail.

3.5.2.1. Le cadre participatif

Le cadre participatif du cours enregistré se compose de l'ensemble de toutes les personnes qui se trouvent à un moment donné dans le même espace perceptif, dans notre cas pendant le cours de français et dans la salle de cours. Celui-ci s'adresse à quinze apprenants dont dix garçons et cinq filles. Or, dans notre exemple, le cadre participatif de ce cours se compose de ces quinze apprenants ainsi que du professeur.
Au cours de l'enregistrement, tous les apprenants n'interagissent pas de la même façon, puisque certains prennent davantage la parole que d'autres qui hésitent à parler. Grâce aux encouragements de l'enseignante, presque tous les apprenants prennent au moins une fois la parole. Plus précisément, lors de la réalisation du contrôle nous remarquons que seuls onze apprenants sur quinze constituent notre cadre participatif

(Am_1, Af_2, Am_3, Am_4, Am_5, Af_6, Af_7, Am_8, Am_9, Am_{10} et Am_{11}). Ils prennent alors la parole et sont véritablement intégrés chaque fois au groupe conversationnel en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Pendant la correction du contrôle, à nouveau onze apprenants participent oralement mais ils ne sont pas exactement les mêmes (Am_1, Af_2, Am_3, Am_4, Am_5, Af_6, Am_8, Am_{11}, Af_{12}, Am_{13} et Am_{14}). Ensuite, l'observation du dialogue de la bande dessinée occupe la plus grande partie de l'enseignement, c'est pourquoi nous observons que toute la classe constitue le cadre participatif, puisque tous les apprenants y participent verbalement (Am_1, Af_2, Am_3, Am_4, Am_5, Af_6, Af_7, Am_8, Am_9, Am_{10}, Am_{11}, Af_{12}, Am_{13}, Am_{14} et Af_{15}). Le fait qu'une grande partie d'apprenants participent oralement résulte de la pratique pédagogique de l'enseignante qui les amène à s'impliquer à l'oral sous sa conduite. En outre, elle ne s'en tient pas seulement à la seule volonté des apprenants de prendre la parole, mais elle les incite à parler, puis à s'impliquer non seulement dans l'interaction mais aussi dans la procédure didactique. À la fin du cours où l'enseignante donne les devoirs à faire nous trouvons six apprenants sur quinze à prendre la parole (Af_2, Am_3, Am_5, Am_8, Am_{11}, et Af_{15}).

Pourtant, pendant la réalisation de toute activité didactique, nous remarquons que la totalité des apprenants (As) participent verbalement à des moments du cours, quand ils veulent donner une réponse à l'enseignante à une question posée par cette dernière ou quand ils confirment qu'ils ont compris le point en question.

156	P	Notre πάλι ΠΑΛΙ [à nouveau À NOUVEAU] NOTRE δεν διαχωρίζουμε εδώ πέρα αν είναι αγόρι ή κορίτσι είναι το ίδιο [on ne distingue pas ici si c'est un garçon ou une fille c'est le même] NOTRE frère et notre sœur γράψατε αυτά [avez-vous écrit tout ça]↗
157	As	Ναι [Oui]
319	P	Αΐné είπαμε [on a dit] ainé ο μπαμπάς ΠΩΣ είναι [le père COMMENT c'est] ↗
320	Af_7	Père
321	Am_1	<u>Père</u>
322	As	<u>Père</u>
398	P	Ο Λουκάς το είπε + άρα χρειαζόμαστε το ρήμα ΕΙΜΑΙ για να περιγράψουμε να δώσουμε κάποια στοιχεία κάποια επίθετα για να

		χαρακτηρίσουμε κάποιον εντάξει ↗βλέπουμε βέβαια οτι το ιδιο ρήμα το συναντήσαμε και παραπάνω για να δώσουμε το επάγγελμα έτσι με τον ίδιο τρόπο και θα δώσουμε θα χαρακτηρίσουμε κάποιον με το επίθετο και θα δώσουμε το επάγγελμα εντάξει ↗ σας δυσκολεύει αυτό ↗Eh:↗[Lucas l'a dit + donc on a besoin du verbe ÊTRE pour décrire pour donner quelques éléments quelques adjectifs pour caractériser une personne ok ↗on voit toutefois qu'on rencontre le même verbe et en peu plus haut pour donner le métier ok de la même manière et on donnera on caractérisera une personne à l'aide de l'adjectif et on donnera le métier ok↗ça vous rend difficile ↗Eh:↗]
399	As	Όχι [Non]
434	P	ΨΗΛΟΣ έτσι μπράβο δε μου λέτε το ΨΗΛΟΣ είναι ένα χαρακτηριστικό εσωτερικό ή εξωτερικό [GRAND comme ça bravo dites moi le mot GRAND c'est un trait du caractère ou de l'apparence physique]↗
435	Am_8	Εξωτερικό [De l'apparence physique]
436	As	Εξωτερικό [De l'apparence physique]
437	P	Εξωτερικό + ενώ αυτό που είπαμε [De l'apparence physique + mais ce qu'on a dit] il est généreux ↗ τι είναι c'est quoi]
438	As	Εσωτερικό [Du caractère]

Ces moments du cours enregistré nous relèvent que tous les apprenants (As) de la classe deviennent des participants ratifiés selon Goffman[16]. Dans le premier extrait, les apprenants par leur réponse confirment à l'enseignante qu'ils ont donné ces réponses au contrôle qu'ils viennent d'écrire. Par la suite, dans le deuxième extrait, ce sont tous les apprenants qui donnent à voix haute comment c'est en français le mot « père ». Dans le troisième extrait, les apprenants répondent à l'enseignante qu'ils ne trouvent pas difficile de comprendre quel verbe ils doivent employer pour donner la profession de quelqu'un ou de le décrire. Pendant le dernier extrait mentionné, les apprenants répondent aux questions du professeur sur la fonction de certains adjectifs, soit il s'agit des adjectifs qui donnent des caractéristiques sur l'apparence physique, soit des adjectifs qualifiant le caractère d'une personne.

[16] E. Goffman, Façons de parler, p. 132

3.5.2.2. L'identification de l'activité didactique

Dans ce cours SNT, l'activité didactique s'appuie sur une bande dessinée, tirée de la méthode Action.fr-gr 1.

181	P	Και πάμε τώρα να συνεχίσουμε + + σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ εξι να δούμε τα επαγγέλματα ΓΙΑ + ΕΛΑΤΕ ΛΙΓΟ ΝΑ ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΟΥΜΕ ΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ στο προηγούμενο μάθημα είχαμε δει τα κτητικά επίθετα και δε προχωρήσαμε παρακάτω ΠΑΜΕ ΛΙΓΟ + + να δούμε λίγο τα επαγγέλματα και χαρακτηριστικά ΠΩΣ θα χαρακτηρίζουμε κάποιον + + ΛΟΙΠΟΝ [Et on va maintenant continuer + + page QUARANTE-six voir les métiers POUR + VENEZ UN PEU FINIR L'UNITÉ du dernier cours on a vu les adjectifs possessifs et on n'a pas continué la suite ALLONS UN PEU + + voir un peu les métiers et les caractéristiques COMMENT on caractérisera une personne + + ALORS]
182	Am_5	Σαραντα έξι [Quarante-six]
183	P	Σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ ΠΑΜΕ να δούμε το διάλογο που έχουν [Page QUARANTE-SIX ALLONS voir le dialogue qu'ils ont]
184	Am_1	Κυρία θα φάω καμία [Madame je vais recevoir une]XX[
185	P	Ο Νίκος και ο Λουκάς δε πειράζει σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ στο διάλογο που έχει ο Νίκος και ο Λουκάς σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ↗ ΚΑΝΑΚΗ ΜΑΡΙΑ σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ↗Λοιπόν [Nikos et Lucas ce n'est pas grave page QUARANTE-SIX au dialogue que Nikos a avec Lucas page QUARANTE-SIX ↗KANAKI MARIA page QUARANTE-SIX↗Alors] + +
186	Am_{11}	Στο βιβλίο [Sur le livre]
187	P	Ναι στο βιβλίο [Oui sur le livre] + + +
188	Am_5	Ωραία [Bien]
189	Af_2	Πενήντα έξι [Cinquante-six] ↗
190	Am_1	ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ[QUARANTE-SIX]
191	Am_{10}	ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ[QUARANTE-SIX]
192	P	Σαράντα έξι [Quarante-six] + + +
193	Am_3	Στο βιβλίο [Sur le livre] ↗

194	P	Στο ΒΙΒΛΙΟ ΛΟΙΠΟΝ για να μας ΔΙΑΒΑΣΕΙ Ο ΓΙΑΝΝΗΣ πρώτη εικονίτσα [Sur le LIVRE ALORS allez JEAN lis-nous la première petite image]

L'enseignante annonce l'activité, tout d'abord, en donnant le but de l'activité qui est à accomplir dans l'unité didactique en question ainsi qu'en observant les métiers et la manière dont nous pouvons décrire une personne. Ensuite, elle donne les informations paratextuelles, c'est-à-dire la page sur la méthode et le pictogramme qui montre le dialogue de la bande dessinée. Puis, elle désigne un apprenant en l'invitant à commencer à lire la première image de la bande dessinée. L'activité se réalise à travers la compréhension du dialogue en donnant à chaque fois la signification des énoncés et l'observation sur la manière de décrire une personne.

Quant l'enseignante distribue le sujet du contrôle aux apprenants, nous remarquons presque le même rituel.

15	P	//Λοιπόν + σας δίνω αυτό το μικρό τεστάκι στο μάθημα ημέρας [Donc + je vous donne ce petit contrôle sur le cours du jour]
16	Am_4	Τεστάκι [Contrôle]↗
17	Am_5	Oh:
18	P	Είναι έτσι κι αλλιώς στο ΜΑΘΗΜΑ ΗΜΕΡΑΣ [De toute façon c'est sur le cours du jour]
19	Af_6	Oh:
20	P	Στο μάθημα ημέρας είναι πάρα πολύ απλό θα κρατήσει ΠΕΝΤΕ ΛΕΠΤΑΚΙΑ [C'est sur le cours du jour c'est super simple ça va durer juste CINQ MINUTES]
21	As	XXX (les apprenants sont inquiets à cause du test et ils murmurent)
22	P	Και μετά θα πάμε ΠΑΡΑΚΑΤΩ και //[Et après on continuera le cours et]
28	P	// λοιπόν το ΤΕΣΤΑΚΙ είναι πάρα πολύ ΑΠΛΟ γράφετε το όνομα σας και το επίθετό σας [// + donc le PETIT CONTRÔLE c'est super SIMPLE vous écrivez votre prénom et votre nom]
29	Af_6	Με στυλό ή με μολύβι Κυρία [Au stylo ou en crayon Madame] ↗
30	P	Με ότι θέλετε γράφετε είναι ίδιο με τις ασκησούλες που κάναμε στο τελευταίο μάθημα και είναι πάρα πολύ απλό αν ασχοληθείτε πέντε

		λεπτάκια να διαβάσετε τι σας ΖΗΤΑΩ θα το έχετε κιόλας τελειώσει είναι το κομμάτι από την άσκηση που είχαμε δει μαζί στο τετράδιο εργασιών ο Νίκος πάιρνει συνέντευξη από δύο αδέρφια [avec ce que vous voulez vous écrivez c'est la même chose que les exercices que nous avons faits pendant le dernier cours et c'est super simple si vous prenez cinq minutes pour lire ce qu'on vous DEMANDE vous allez juste le finir c'est comme l'exercice qu'on avait vu ensemble dans le cahier d'élève Nikos prend une interview de deux frères]
31	Af_2	Πόσο έχουμε σήμερα [Quel jour sommes-nous aujourd'hui]↗
32	P	Σήμερα έχουμε έντεκα συμπλήρωσε με τα κτητικά επίθετα που ταιριάζουν και σας λέω ποια ζητάω ΕΤΣΙ ↗ δείτε από αυτά ποια ταιριάζουν και από κάτω έχετε δυο προτασούλες που συμπληρώνετε το κτητικό επίθετο βάσει μετάφρασης και βάζετε μετά την πρόταση στον πληθυντικό [Aujourd'hui nous sommes le onze complétez avec les adjectifs possessifs qui conviennent et je vous donne lesquels je vous demande OK ↗ voyez parmi ceux-ci quels adjectifs conviennent et ci-dessous vous avez des propositions et vous mettez après la proposition au pluriel]
33	Am_8	Κυρία πρέπει να βάλουμε αυτές τις λέξεις σε αυτά εδώ τα κενά↗ [Madame nous devons mettre ces mots dans ces trous↗]
34	P	Ναι εντάξει + + + λοιπόν πέντε λεπτάκια για να πάμε μετά παρακάτω [Oui ok + + + alors cinq minutes pour continuer après]

Lors de la réalisation du contrôle, l'enseignante commence par encourager les apprenants en leur précisant qu'il s'agit d'un contrôle simple et qui est consacré à l'appropriation du dernier cours. Puisqu'elle connaît très bien ses apprenants, elle les encourage tout d'abord en leur disant qu'il s'agit d'un exercice sur les adjectifs possessifs presque identique à celui tiré de leur cahier d'élève. Après les avoir encouragés, elle passe aux explications sur la manière de dire ou de faire. Elle leur explique ce qu'ils doivent faire dans ces deux exercices et à la fin elle les informe sur la durée de ce petit contrôle. La finalité de ses précisions vise à aider les apprenants à comprendre comment ils peuvent travailler pour réussir à ce contrôle.

3.5.2.3. La structure de l'interaction

En analysant la structure de l'interaction, ce cours SNT correspond à une situation de classe traditionnelle dans laquelle le professeur a le contrôle permanent du choix du sujet, et des structures ; c'est donc lui qui dirige toute transaction de l'acte. La transaction des échanges verbaux dans la classe suit le schéma ternaire, c'est-à-dire : demande → réponse → évaluation, acceptation ou refus. Il dirige toute transaction en posant des questions, en fournissant des informations à son public dont il attend une réaction. L'extrait suivant illustre le schéma ternaire.

194	P	Στο ΒΙΒΛΙΟ ΛΟΙΠΟΝ για να μας ΔΙΑΒΑΣΕΙ Ο ΓΙΑΝΝΗΣ πρώτη εικονίτσα [Sur le LIVRE ALORS allez JEAN lis-nous la première petite image]	Demande
195	Am_{11}	Voilà nos: parents	Réponse
196	P	Voilà NOS PARENTS (elle corrige la prononciation) που σημαίνει [qui signifie] ↗	Évaluation + demande
197	Af_6	Να οι γόνεις μας [Voilà nos parents]	Réponse
198	P	BRAVO να οι γονείς μας ΗΡΑΚΛΗ [voilà nos parents IRAKLI] ↗	Évaluation + Demande
199	Am_9	Ναι [Oui]	Réponse
200	P	Παρακάτω [la suite]	Demande
201	Am_9	Vos parents qu'est-ce + qu'ils font ↗	Réponse
202	P	Vos parents QU'EST-CE QU'ILS FONT↗ Και τι απαντάει οι γονείς σας [Et que réponde-t-il vos parents] ↗	Évaluation + Demande
203	Am_9	Οι γονείς σας τι δουλειά κάνουν [Vos parents qu'est-ce qu'ils font]	Réponse
204	P	Οι γόνεις σας τι δουλειά κάνουν και τι απαντάει ΓΙΑΝΝΗ [Vos parents qu'est-ce qu'ils font et que répond-t-il JEAN] ↗	Évaluation + Demande

Le schéma ternaire est apparent puisque c'est l'enseignante qui dirige la parole soit en désignant l'apprenant qu'elle souhaite faire parler par son prénom soit en le désignant

par un geste. L'apprenant, à son tour, donne la réponse qui à son tour est évaluée par celui qui occupe la place de l'expert.

Pourtant, un changement dans les transactions peut parfois se produire dans ce schéma. En effet, ce n'est pas toujours l'enseignante qui demande. Il arrive alors à l'apprenant lui-même de poser des questions. Ce phénomène se produit lorsque l'apprenant affronte quelques problèmes et veut les résoudre, comme lors du déroulement du contrôle. Dans ce cas-là, nous ne remarquons pas de schéma ternaire mais bien au contraire, il s'agit d'un schéma binaire faute d'évaluation.

41	Af_2	Κυρία εδώ τι σημαίνει [Madame ici qu'est-ce que ça signifie]↗	Demande
42	P	Έχετε ΑΛΛΑ αδέρφια [Vous avez D'AUTRES frères et sœurs]↗	Réponse
46	Am_9	Εδώ ποια είναι η ηλικία σας [Ici quel est votre âge]↗	Demande
47	P	Η ΗΛΙΚΙΑ ΣΑΣ όχι η ηλικία μας έτσι ↗ + ποια είναι η ηλικία σας [VOTRE ÂGE pas notre âge ok ↗ + quel est votre âge]	Réponse
48	Am_{10}	Κυρία εδώ [Madame ici]↗	Demande
49	P	Εδώ θα βάλετε όλο πληθυντικό το στυλό μου τα στυλό μου να είναι πολλά [Ici vous allez mettre tout au pluriel mon stylo mes stylos il en faut beaucoup] (quand les apprenants écrivent le test, l'enseignante circule parmi leurs tables pour contrôler leur travail et les aider à chaque fois qu'ils affrontent un problème) + + τι ρωτάει εδώ ποια είναι η ΗΛΙΚΙΑ ΣΑΣ [que demande-t-il ici quel est VOTRE ÂGE]	Réponse
50	Am_1	Εδώ τι ρωτάει [Ici que demande-t-il]↗	Demande
51	Am_4	Ποια είναι τα ονοματά τους [Quels sont leurs prénoms]	Réponse
52	Am_1	Τι [Quoi]↗	Demande
53	Am_4	Τα ονοματά τους που λέει από κάτω Κυρία εδώ στο τέλος που λέει [Leurs prénoms où il est dit par dessus Madame ici à la fin où il est dit] c'est mon stylo	Réponse + Demande
54	P	Ναι στην μια πλευρά σας έχω γράψει είναι το στυλό μου και στην άλλη θα γράψετε είναι τα στυλό μου στον πληθυντικό [Oui d'un côté je vous ai écrit c'est mon stylo et de l'autre côté vous allez écrire ce sont mes stylos au pluriel]	Réponse

Dans ces séquences, ce sont les apprenants qui posent des questions à leur enseignante. Ce sont eux qui ouvrent la transaction et en un sens la dirigent puisque la fin de la transaction dépend d'entre eux. C'est par la réponse de l'enseignante et la compréhension de la réponse de la part de l'apprenant que cette transaction se clôt. De plus, il nous semble intéressant de souligner les prises de parole 50-53, où Am_1 demande l'aide à son camarade sur la signification d'une question tirée de l'exercice du contrôle et où Am_4 lui donne la réponse. Ce schéma binaire s'appuie sur l'échange entre les apprenants, suit question → réponse.

3.5.2.4. La régulation de la parole

C'est toujours le contexte institutionnel ainsi que le contrat didactique qui détermine le tour de parole. Dans l'alternance de la parole qui se déroule dans le couple enseignante – enseigné, la prise de parole est contrôlée par l'enseignante. Elle dirige toute transaction dans la classe, en donnant la parole à celui qu'elle veut faire parler. Par ses mouvements, elle interpelle pour provoquer le débat dans le but de l'activité. Elle incite ainsi les apprenants par tous les moyens possibles, tout en mettant fin à la transaction quand elle pense que la classe est parvenue à réaliser l'objectif de l'activité.

194	P	Στο ΒΙΒΛΙΟ ΛΟΙΠΟΝ για να μας ΔΙΑΒΑΣΕΙ Ο ΓΙΑΝΝΗΣ πρώτη εικονίτσα [Sur le LIVRE ALORS allez JEAN lis-nous la première petite image]
195	Am_{11}	Voilà nos: parents
196	P	Voilà NOS PARENTS (elle corrige la prononciation) που σημαίνει [qui signifie] ↗
197	Af_6	Να οι γόνεις μας [Voilà nos parents]
198	P	BRAVO να οι γονείς μας ΗΡΑΚΛΗ [voilà nos parents IRAKLI] ↗
199	Am_9	Ναι [Oui]
200	P	Παρακάτω [la suite]
201	Am_9	Vos parents qu'est-ce + qu'ils font ↗
202	P	Vos parents QU'EST-CE QU'ILS FONT↗ Και τι απαντάει οι γονείς σας [Et que réponde-t-il vos parents] ↗

203	Am_9	Οι γονείς σας τι δουλειά κάνουν [Vos parents qu'est-ce qu'ils font]
204	P	Οι γόνεις σας τι δουλειά κάνουν και τι απαντάει ΓΙΑΝΝΗ [Vos parents qu'est-ce qu'ils font et que répond-t-il JEAN] ↗
205	Am_{11}	Notre père est: architecte et notre mère est: professeur de grec an:cien
206	P	Notre père est architecte + et notre mère est professeur de grec ancien τι απαντάει λοιπόν ΓΙΑΝΝΗ [que répond-t-il alors JEAN] ↗
207	Am_{11}	Ο πατέρας μας είναι + αρχιτέκτονας [Notre père est + architecte]
208	Am_1	Αρχιτέκτονας [Architecte]
209	P	ΩΡΑΙΑ [BIEN]
210	Am_{11}	Και η μητέρα μας είναι + κομμώτρια [Et notre mère est + coiffeuse] ↘
211	P	Professeur PROFESSEUR τι είναι το [qu'est-ce que c'est le mot] PROFESSEUR↗
212	Af_{15}	Καθηγήτρια [professeur]
213	P	ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ τι μαθήματος [PROFESSEUR de quelle matière] ↗
214	Am_{10}	Αρχαίων ελλήνικών [De grec ancien]
215	Af_{15}	Αρχαία ελληνικά [Grec ancien]
216	P	ΑΡΧΑΙΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ + άρα λοιπόν η ερώτηση ΤΙ ΔΟΥΛΕΙΑ κάνουν οι γονείς σας είναι ↗ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΟΥΜΕ ↗[veut]

Le mécanisme d'alternance des tours de parole selon lequel chacun des interlocuteurs parle à son tour et devient alternativement émetteur et récepteur évite le problème de domination dans la classe. Cette capacité de l'enseignante à gérer les tours de parole rend l'apprenant un participant actif et complètement engagé dans la construction d'une nouvelle information. C'est souvent l'enseignante qui contrôle la gestion de la parole, par conséquent, toute transaction dans la classe. De cette façon, elle nomme l'apprenant qui souhaite prendre la parole. Quand la réponse donnée par l'apprenant est jugée satisfaisante par l'enseignante pour la réalisation de l'activité, cette dernière continue son cours. En outre, le cadre interactif est donc marqué par le caractère didactique de la situation de communication et impose un certain nombre de contraintes au contrat dans lequel le professeur joue un rôle interactionnel, c'est-à-dire que c'est lui qui structure l'interaction et gère le cadre participatif. Pourtant, il arrive parfois que les apprenants prennent la parole sans être désignés par leur enseignante comme Am_1 qui veut donner lui aussi la réponse. Même les réponses données par les apprenants Am_{10} et Af_{15} se réalisent sans un accord verbal de la part de l'enseignante.

Il s'agit d'un accord non verbal puisque le professeur pose une question ouverte à toute la classe. Alors les apprenants peuvent librement prendre la parole sans être désignés. Elle laisse se dérouler ce type d'interventions des apprenants quand elles aident à accomplir la tâche en cours. Il est alors intéressant de constater l'aisance générale des apprenants qui n'attendent pas nécessairement l'autorisation de l'enseignante pour prendre la parole. Cet aspect est considéré comme une conséquence de leurs relations amicales avec l'enseignante.

Nous remarquons la manière dont l'enseignante s'adresse à ses apprenants. Cette procédure se réalise par l'utilisation du prénom ou du nom de l'apprenant (Irakli, Jean) ou même par un geste. Une telle procédure est très fréquente au sein de la classe, étant donné que l'enseignante passe beaucoup de temps avec ses apprenants. C'est ce comportement qui marque l'interaction entre les apprenants et leur professeur.

3.5.2.5. La remédiation

240	P	Il est λέμε το επάγγελμα με το ρήμα EIMAI [on dit le métier avec le verbe ÊTRE] il est professeur il est architecte elle est παρακάτω που θα δούμε σήμερα [à la suite où nous allons voir aujourd'hui] coiffeuse ok ↗ άρα [donc] QU'EST-CE QU'ILS FONT τι κάνουν εννοούμε τι δουλειά KANOYN και θα απαντήσω όχι με το κάνω με το ρήμα EIMAI εντάξει ↗ ωραία θα δούμε παρακάτω τα επαγγέλματα για να δούμε παρακάτω την οικογένεια του: + Λουκά ΑΡΙΑΔΝΗ διαβασέ μας έλα [qu'est-ce qu'ils font on entend quel métier ils EXERCENT et je répondrai pas avec le verbe faire avec le verbe ÊTRE ok ↗bien nous allons voir à la suite les métiers allons-y voir à la suite la famille de: Lucas ARIADNI]
241	Af_{12}	Lui c'est notre frère aîné
242	P	Καθαρά Αριάδνη [Plus clairement Ariadni] Lui
243	Af_{12}	Lui c'est notre (elle parle à voix basse)
244	P	Lui ARIADNI c'est notre frère aîné τι σημαίνει AYTO [que signifie-t-il CELA] ↗
245	Am_{14}	Είναι ο ξάδερφος [c'est le cousin]
246	P	ΓΙΑΤΙ ξάδερφος [POURQUOI cousin] frère σημαίνει ΞΑΔΕΡΦΟΣ[signifie cousin] ↗

247	Am_1	ΑΔΕΡΦΟΣ [FRÈRE]
248	P	Τι ΕΙΝΑΙ το [C'est QUOI le mot] frère↗
249	Am_{13}	Αδερφός [Frère]
250	Am_1	ΑΔΕΡΦΟΣ [FRÈRE]
251	P	ΑΔΕΡΦΟΣ και [FRÈRE et le mot] aîné δείτε τι σημαίνει από κάτω το [voyez que signifie-t-il ci-dessous] aîné↗

L'enseignante cherche à inciter Af_{12} à lire une réplique du dialogue de la bande dessinée. Celle-ci commence à lire mais puisqu'il s'agit d'une fille assez timide, lisant à voix assez basse. Son enseignante connaissant son caractère l'encourage à parler plus fort puis elle lui demande de dire la signification du mot «frère» en grec mais l'apprenante se trompe, commettant une erreur. L'enseignante lui fait remarquer son erreur et répète la question. Un autre apprenant Am_1 y répond. L'enseignante évalue la réponse en la répétant. De cette manière, l'interaction suit le schéma : question (intervention initiale formée par l'enseignante) → réponse (intervention réactive de l'apprenant) → évaluation (acceptation ou refus, intervention évaluative de l'enseignante).

3.5.2.6. Le topic

En examinant la transcription de cet enregistrement, le topic est donné par le professeur. Dans la séquence suivante, il concerne l'observation du dialogue de la bande dessiné proposée par le manuel, pour faire comprendre la manière de décrire une personne physiquement et moralement.

181	P	Και πάμε τώρα να συνεχίσουμε + + σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ εξι να δούμε τα επαγγέλματα ΓΙΑ + ΕΛΑΤΕ ΛΙΓΟ ΝΑ ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΟΥΜΕ ΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ στο προηγούμενο μάθημα είχαμε δει τα κτητικά επίθετα και δε προχωρήσαμε παρακάτω ΠΑΜΕ ΛΙΓΟ + + να δούμε λίγο τα επαγγέλματα και χαρακτηριστικά ΠΩΣ θα χαρακτηρίζουμε κάποιον + + ΛΟΙΠΟΝ [Et on va maintenant continuer + + page QUARANTE-six voir les métiers POUR + VENEZ UN PEU FINIR L'UNITÉ du dernier cours on a vu les adjectifs possessifs et on n'a pas continué la suite ALLONS UN PEU + + voir un peu

		les métiers et les caractéristiques COMMENT on caractérisera une personne + + ALORS]
182	Am_5	Σαραντα έξι [Quarante-six]
183	P	Σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ ΠΑΜΕ να δούμε το διάλογο που έχουν [Page QUARANTE-SIX ALLONS voir le dialogue qu'ils ont]
184	Am_1	Κυρία θα φάω καμία [Madame je vais recevoir une]XX
185	P	Ο Νίκος και ο Λουκάς δε πειράζει σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ στο διάλογο που έχει ο Νίκος και ο Λουκάς σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ↗ ΚΑΝΑΚΗ ΜΑΡΙΑ σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ↗Λοιπόν [Nikos et Lucas ce n'est pas grave page QUARANTE-SIX au dialogue que Nikos a avec Lucas page QUARANTE-SIX ↗KANAKI MARIA page QUARANTE-SIX↗Alors] + +

Le professeur donne le topic de l'activité en présentant son but qui est de repérer la manière dont nous pouvons décrire une personne. Elle annonce l'activité, en donnant les informations paratextuelles d'une intonation crescendo.

Pendant la réalisation de cette activité, nous observons l'ouverture d'un nouveau topic qui est le rappel des membres de la famille dans la langue cible.

302	P	Να ακούσω ΠΩΣ είναι ο αδερφός σου [Je veux écouter COMMENT c'est ton frère] ↗
303	Am_3	Jacques
304	Am_1	Ton frère
305	P	Ton frère
306	Am_1	Notre père notre mère + grand-père + grand-mère
307	P	Grand-mère τι είναι [c'est quoi] GRAND-MÈRE↗
308	Am_1	Η γιαγιά [la grand-mère]
309	P	Η γιαγιά [la grand-mère]
310	Am_1	Και [Et] grand-père
311	P	Grand-père ↗ τι είναι [qu'est-ce que c'est] ↗
312	Am_1	Ο παππούς [le grand-père]
313	Am_8	Ο παππούς [le grand-père]
314	P	Οι γονείς ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ↗ ΓΙΑΝΝΗ ↗[Les parents COMMENT C'EST ↗JEAN↗]
315	Am_{11}	Parent

316	P	PARENT δε μου λέτε εδώ πέρα σ'αυτά τα ονόματα που είδαμε είπαμε ο αδερφός είναι [dites-moi ici à ces noms que nous avons vu nous avons dit le frère c'est] FRÈRE Ο ΜΕΓΑΛΥΤΕΡΟΣ ΑΔΕΡΦΟΣ ↗ + + ΠΩΣ ΤΟ ΛΕΜΕ ↗[LE FRÈRE AÎNÉ ↗ + + COMMENT ON DIT↗]
317	Am_1	Aîné
318	Am_3	Grand frère
319	P	Aîné είπαμε [on a dit] ainé ο μπαμπάς ΠΩΣ είναι [le père COMMENT c'est] ↗
320	Af_7	Père
321	Am_1	Père
322	As	Père
323	P	Η μητέρα [La mère] ↗
324	Af_2	Mère
325	Am_8	Mère
326	P	MÈRE très bien + για να δούμε εδώ πέρα τα παιδιά παρουσιάζουν τους παππούδες τους έτσι ↗ΠΩΣ τους περιγράφουν ↗τι στοιχεία δίνουν για τους παππούδες ↗ο Λουκάς που λέει για τον παππού του [allons voir ici les enfants prèsentent leurs grands-parents ok ↗ COMMENT ils leur décrivent↗quels éléments ils donnent pour leurs grands-parents↗ Lucas qui dit pour son grand-père]

Lors de l'observation du dialogue de la bande dessinée et de la manière de décrire une personne, l'enseignante juge que c'est le bon moment pour faire un rappel du lexique des membres de la famille. Il ne s'agit pas d'une « détopicalisation », mais bien de l'ouverture d'un nouveau topic qui est lié à l'activité en cours.

Pourtant, dans la classe, il arrive parfois de changer le topic. Souvent, en effet, il se produit une « détopicalisation » du thème en question. Dans ce cas-là, le topic change par l'intervention du professeur.

229	P	QU'EST-CE QU'ILS FONT σημαίνει ΤΙ δουλειά κάνουν και τι θα απαντήσουμε ↗ Με ποιο ρήμα απαντάμε ↗[signifie QU'EST-CE QU'ILS font et qu'est-ce qu'on va répondre↗Avec quel verbe répondons-nous↗]
230	Am_1	Με το [Avec le verbe] est:
231	Am_3	Με το [Avec le verbe] faire
232	P	Δεν σας ακούω καθόλου σήμερα ΤΙ ΕΓΙΝΕ ΔΕΝ ΦΑΓΑΤΕ ΣΗΜΕΡΑ

		ΠΡΩΪΝΟ [Je ne vous entends pas aujourd'hui QU'EST-CE QUI S'EST PASSÉ VOUS N'AVEZ PAS PRIS DE PETIT DÉJEUNER AUJOURD'HUI] ↗
233	Am_4	Όχι [Non]
234	P	Όχι [Non] eh: λοιπόν ρωτάμε [alors on demande]
235	Am_{11}	Κάνω [Faire]
236	P	Ρωτάμε ΤΙ ΔΟΥΛΕΙΑ ΚΑΝΟΥΝ [On demande QU'EST-CE QU'ILS FONT] QU'EST-CE QU'ILS FONT είναι το ρήμα ΚΑΝΩ τι κάνουν έτσι ↗ΤΙ ΚΑΝΟΥΝ και ΠΩΣ ΑΠΑΝΤΑΜΕ [c'est le verbe FAIRE qu'est-ce qu'ils font ok ↗QU'EST-CE QU'ILS FONT et COMMENT RÉPOND-ON] ↗

Une « détopicalisation » se produit entre les répliques 232-233. Celle-ci se fait par la prise de parole de l'enseignante qui est influencée par la voix basse de ces apprenants. C'est pourquoi elle leur demande pourquoi elle ne les entend pas et s'ils ont bien mangé leur petit-déjeuner. Il s'agit d'un moyen dérivé employé pour montrer que le dynamisme manque du fait de la faiblesse des voix des élèves. Am_4 lui répond négativement. Par sa remarque, elle essaie d'éveiller les apprenants puisqu'il s'agit du premier cours de cette journée et les apprenants ne semblent pas assez dynamiques (motivés). Comme c'est elle qui ouvre cette « détopicalisation », c'est même elle qui la clôt en ramenant les apprenants à continuer la réalisation de l'activité.

3.5.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Tout professeur suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. En analysant les transcriptions de ce cours, nous avons observé que l'enseignante fonde son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler.

Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenants. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours pour les apprenants. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible.

De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une pratique pédagogique assez fréquemment en usage dans la classe est l'utilisation de la première personne du pluriel « nous » (*répondons-nous*) et le pronom personnel « on » (*on utilise, on a fini ?*). L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants. Ils appartiennent tous au même groupe et ont le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. Un tel type de coopération naît de l'interaction parmi les participants afin d'atteindre le but de l'apprentissage. De plus, le discours de l'enseignante est marqué de deux modes verbaux : celui de l'impératif « *complétez, voyez, allez, vous concentrez-vous, vas-y, allons voir, dites-moi, faites attention,* » et celui du futur didactique « *on fera, on donnera, on le dira, nous allons voir* », deux modes si fréquents dans toute classe. D'une part, l'impératif à la première personne du pluriel incite toute la classe y compris de l'enseignante à accomplir la tâche en cours. Mais aussi, l'impératif à la deuxième personne relève des éléments d'interactions didactiques parmi les participants. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien, très bien, bravo*. Chaque fois qu'un apprenant accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires encouragent les apprenants à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts pour apprendre. L'autre mode d'évaluation se fait par la répétition, de la part de l'enseignante, de la phrase prononcée par l'apprenant. S'inscrivant dans les activités de reprise parmi lesquelles on peut citer, entre autres, la reformulation, la répétition s'en distingue au niveau formel dans la mesure où la reformulation implique une certaine conservation du sens, mais avec modification de ses constituants linguistiques. En tant qu'appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de la négociation. À travers les répétitions, l'enseignante juge l'acceptabilité des productions langagières des apprenants. La répétition permet à l'enseignant dans ses activités corrective et explicative de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de négociation, et à l'apprenant de localiser la

demande d'aide lexicale. Ces répétitions marquent alors le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

63	P	Όχι είναι τα στυλό μου ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΕΙΝΑΙ ΕΝΙΚΟΣ ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ είναι το στυλό [Non ce sont mes stylos COMMENT ON VA DIRE C'EST SINGULIER COMMENT C'EST c'est le stylo]
64	Am_9	C'est
65	P	C'est BRAVO το [l'expression] c'est ΤΙ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ ΕΧΕΙ ↗ θυμάστε ↗ [QUEL PLURIEL A-T-IL↗vous souvenez-vous↗]
66	Am_9	Ce sont
67	P	Ce sont έτσι [voilà] CE SONT άρα έτσι θα είναι το δεύτερο κομμάτι της άσκησης με το [donc de cette façon ça sera la deuxième partie de l'exercice avec l'expression] CE SONT είναι τα στυλό μου [ce sont mes stylos]

L'enseignante utilise deux formes d'évaluation soit à l'aide des marques tels quels « *bravo* », soit par la répétition de la réponse de l'apprenant. De cette manière, elle signale l'acceptabilité des réponses des apprenants et sa satisfaction sur l'accomplissement de l'activité.

De plus, il nous semble important à noter la position de l'enseignante dans la classe. Pendant tout l'enregistrement et surtout lors du contrôle écrit, l'enseignante circule parmi les tables des apprenants. Elle les aide et les encourage quand ils font face à un problème de langue. Il faut aussi préciser qu'elle ne donne pas immédiatement les réponses ou les corrections mais bien au contraire amène les apprenants à comprendre leur erreurs par le biais de questions directives.

75	P	Πρόσεχε ΕΓΩ είμαι ΕΝΑΣ και έχω πολλά στυλό ΕΣΥ είσαι ΜΙΑ και έχεις πολλές γόμες και ΑΠΟ ΚΑΤΩ ΕΙΝΑΙ ΟΙ ΓΟΜΕΣ ΣΟΥ εσύ αυτό που γράφεις ΕΙΣΤΕ ΠΟΛΛΟΙ και έχεις ΜΙΑ γομα ΜΑΖΙ [Fais attention MOI je suis UN et j'ai plusieurs stylos TOI tu es UNE et tu as plusieurs gommes et AU-DESSUS CE SONT TES GOMMES toi c'est que tu écris VOUS ÊTES PLUSIEURS et tu as UNE gomme ENSEMBLE]
76	Af_2	Το [L'adjectif] nos είναι [c'est]
77	P	Όχι γιατί τότε θα πρέπει να είστε πολλοί και να έχετε πολλά τώρα που είμαστε ΕΝΑΣ και έχουμε πολλά ↗ εγώ είμαι ΕΝΑΣ και έχω πολλά

		στυλό [Non parce qu'alors vous devriez être plusieurs et avoir plusieurs maintenant que nous sommes UNE PERSONNE et nous avons plusieurs ↗ moi je suis UNE PERSONNE et j'ai plusieurs stylos] + +

Dans la séquence précédente qui se déroule pendant le contrôle écrit, l'enseignante circule parmi les apprenants et elle constate qu'Af_2 a commis une erreur sur sa fiche. Elle essaie alors de lui faire comprendre où elle a fait l'erreur. À l'aide de ses explications, Af_2 réussit à se corriger. À travers l'interaction didactique, elle prend en compte la correction.

L'enseignante appelle ses apprenants par leurs prénoms ou leurs noms. Ce comportement se justifie puisqu'il s'agit d'une communauté qui a vécu de longs moments ensemble pendant toute l'année scolaire. Ils se connaissent et par conséquent un lien s'est créé entre eux. Ce rituel marque et met l'accent sur l'interaction qui se produit dans ce groupe participatif. Pourtant, il nous semble important de noter que l'appel du nom ou du prénom est parfois utilisé non pour donner la parole mais aussi pour l'interrompre ou pour attirer son attention. Plus précisément, l'enseignante appelle un nom ou un prénom d'un apprenant qui fait du bruit ou qui essaie de changer le topic de l'activité par une intonation crescendo (KANAKI, MARIA).

185	P	Ο Νίκος και ο Λουκάς δε πειράζει σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ στο διάλογο που έχει ο Νίκος και ο Λουκάς σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ↗ ΚΑΝΑΚΗ ΜΑΡΙΑ σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ↗Λοιπόν [Nikos et Lucas ce n'est pas grave page QUARANTE-SIX au dialogue que Nikos a avec Lucas page QUARANTE-SIX ↗KANAKI MARIA page QUARANTE-SIX↗Alors] + +
284	P	Comme moi KANAKI συνέχισε [continue]
285	Am_5	Eh:
286	P	Βλέπω πως δεν κοιτάζεις γι'αυτό σου λέω να συνεχίσεις [Je vois que tu ne regardes pas c'est pourquoi je te dis de continuer]
287	Am_5	Αφου δεν κατέω Κυρία [Mais je ne comprends pas Madame]
288	P	Όταν δεν ξέρεις πρέπει να προσέχεις τουλάχιστον όταν διαβάζουμε το διάλογο Γιώργο συνέχισε [Quand tu ne sais pas tu dois faire attention au moins quand on lit le dialogue Georges continue]

Dans ces exemples, l'enseignante appelle d'une voix *en crescendo* les prénoms de certains apprenants. Elle l'a fait parce que ces apprenants ne font pas attention à l'activité. Il s'agit alors d'une manière d'attirer l'attention et de les ramener à l'activité en cours.

Un autre trait caractéristique dans son comportement pédagogique est la récapitulation qu'elle fait chaque fois qu'elle veut rappeler aux apprenants ce qu'elle vient d'enseigner.

240	P	Il est λέμε το επάγγελμα με το ρήμα EIMAI [on dit le métier avec le verbe ÊTRE] il est professeur il est architecte elle est παρακάτω που θα δούμε σήμερα [à la suite où nous allons voir aujourd'hui] coiffeuse ok ↗ άρα [donc] QU'EST-CE QU'ILS FONT τι κάνουν εννοούμε τι δουλειά KANOYN και θα απαντήσω όχι με το κάνω με το ρήμα EIMAI εντάξει ↗ ωραία θα δούμε παρακάτω τα επαγγέλματα για να δούμε παρακάτω την οικογένεια του: + Λουκά ΑΡΙΑΔΝΗ διαβασέ μας έλα [qu'est-ce qu'ils font on entend quel métier ils EXERCENT et je répondrai pas avec le verbe faire avec le verbe ÊTRE ok ↗bien nous allons voir à la suite les métiers allons-y voir à la suite la famille de: Lucas ARIADNI]

Quand une recherche est accomplie, elle juge important de récapituler la règle. Ici, elle leur rappelle que les apprenants peuvent utiliser le verbe « être » pour donner la profession d'une personne mais le verbe « faire » pour formuler la question sur le métier.

Une pratique des enseignants assez caractéristique de leur métier pédagogique est l'encouragement des apprenants. Les apprenants doivent rencontrer un maximum d'encouragement à s'exprimer en langue étrangère. Pour ce faire, l'enseignant peut dresser une liste de questions et d'expressions qui reviennent tout le temps en classe : « Comment on dit … en français ?, Qu'est-ce que ça veut dire ?, Ça signifie quoi, exactement ? Ça se prononce comment ce mot ? » Dans notre cas, constatant l'hésitation voir l'appréhension des élèves, elle essaie de les encourager soit en leur expliquant le point difficile concerné, soit en commentant que l'activité est assez facile et simple, pour les rassurer. Il s'agit d'une stratégie professorale pour encourager les apprenants à s'efforcer de continuer l'activité en cours.

15	P	Λοιπόν + σας δίνω αυτό το μικρό τεστάκι στο μάθημα ημέρας [Donc + je vous donne ce petit contrôle sur le cours du jour]
16	Am_4	Τεστάκι [Contrôle]↗
17	Am_5	Oh:
18	P	Είναι έτσι κι αλλιώς στο ΜΑΘΗΜΑ ΗΜΕΡΑΣ [De toute façon c'est sur le cours du jour]
19	Af_6	Oh:
20	P	Στο μάθημα ημέρας είναι πάρα πολύ απλό θα κρατήσει ΠΕΝΤΕ ΛΕΠΤΑΚΙΑ [C'est sur le cours du jour c'est super simple ça va durer juste CINQ MINUTES]
21	As	XXX (les apprenants sont inquiets à cause du test et ils murmurent)
22	P	Και μετά θα πάμε ΠΑΡΑΚΑΤΩ και αύριο + + ή μέσα στην επόμενη εβδομάδα θα κανονίσουμε μαζί με την Κυρία Βάσω να κάνουμε και ΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑ ΜΑΖΙ με την ταινία που είδατε ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΗΣ ΧΟΡΩΔΙΑΣ ΣΑΣ ΑΡΕΣΕ ↗ [Et après on continuera le cours et demain + + ou dans cette semaine on va s'arranger avec Madame Vasso pour faire et UN COURS ENSEMBLE avec le film que vous avez regardé LES CHORISTES VOUS A-T-IL PLU↗]
23	Am_5	ΝΑΙ [OUI]
24	P	Ωραία θα κάνουμε λοιπόν ΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑ με τη ΚΥΡΙΑ ΒΑΣΩ να δούμε τι παρατηρήσατε στην ταινία εντάξει ↗ [Bien on fera donc UN COURS avec MADAME VASSO pour voir ce que vous avez observé dans ce film ok↗]
25	Af_2	Ναι [Oui]
26	P	Στα γαλλικά [En français]
27	Af_7	Oh
28	P	Δεν είναι δύσκολο το κάναμε και με τις άλλες τάξεις θα δείτε + λοιπόν το ΤΕΣΤΑΚΙ είναι πάρα πολύ ΑΠΛΟ γράφετε το όνομα σας και το επίθετό σας [ce n'est pas difficile on l'a fait avec les autres classes vous allez voir + donc le PETIT CONTRÔLE c'est super SIMPLE vous écrivez votre prénom et votre nom]
29	Af_6	Με στυλό ή με μολύβι Κυρία [Au stylo ou au crayon Madame] ↗
30	P	Με ότι θέλετε γράφετε είναι ίδιο με τις ασκησούλες που κάναμε στο τελευταίο μάθημα και είναι πάρα πολύ απλό αν ασχοληθείτε πέντε λεπτάκια να διαβάσετε τι σας ΖΗΤΑΩ θα το έχετε κιόλας τελειώσει

		είναι το κομμάτι από την άσκηση που είχαμε δει μαζί στο τετράδιο εργασιών ο Νίκος πάιρνει συνέντευξη από δύο αδέρφια [avec ce que vous voulez vous écrivez c'est la même chose que les exercices que nous avons faits pendant le dernier cours et c'est super simple si vous prenez cinq minutes de lire ce qu'on vous DEMANDE vous allez juste finir c'est comme l'exercice qu'on avait vu ensemble dans le cahier d'élève Nikos prend une interview de deux frères]

Le professeur essaie de rassurer ses apprenants au sujet de ce contrôle écrit. Tous les apprenants, face à l'annonce du contrôle, commencent à être assez énervés et anxieux. Le contrôle en tant qu'évaluation écrite provoque nécessairement un stress chez eux. Le sachant, elle essaie de les rassurer en le caractérisant comme « un petit contrôle, super simple prenant appui sur le cours du jour ». De plus, quand elle annonce qu'ils vont réaliser un cours ANT sur un film qu'ils viennent de regarder, les apprenants se défont de la peur de la langue cible à laquelle ils ne sont pas encore habitués. Mais l'enseignante les encourage encore une fois en les rassurant que ce n'est pas difficile et en les informant que les autres classes ont bien réussi. De cette manière, l'encouragement de la part du professeur contribue à inciter la participation et la motivation des apprenants.

En outre, elle trouve que l'observation joue un rôle primordial dans l'appropriation d'une langue. Elle invite alors les apprenants à bien observer les vignettes de la bande dessinée pour comprendre la description des membres de la famille présentés.

350	P	Τους περιγράφει ΛΟΙΠΟΝ τους περιγράφει και τι λέει για αυτούς για να μου πείτε λίγο όταν λέει [Il les décrit ALORS il les décrit et il parle d'eux dites-moi un peu quand il dit] notre grand-père s'appelle Philippe il est GRAND ΠΩΣ ΤΟΝ ΒΛΕΠΕΤΕ τον παππού να είναι [COMMENT LE VOYEZ-VOUS le grand-père] ↗il est ↗
377	P	Τον βλέπετε έτσι καλοσυνάτο αυστήρο ↗ΠΩΣ ΤΟΝ ΒΛΕΠΕΤΕ ↗ [Vous le voyez comme ça clément sérieux ↗ COMMENT VOUS LE VOYEZ↗]
426	P	Δε μου λέτε πριν πάμε παρακάτω δίνει κάποιο ΑΛΛΟ χαρακτηριστικό ίδιο με το παππού του Λουκά↗ για δείτε λίγο [Dites-moi avant d'aller un peu plus bas est-ce qu'il donne une AUTRE caractéristique, la même que celle du grand-père de Lucas↗ allez regardez un peu]

À l'aide de ces extraits, nous pouvons constater que l'enseignante invite les apprenants à observer la bande dessinée qui souhaite faire mieux comprendre aux apprenants la signification des adjectifs utilisés, qualifiant l'aspect physique ou le caractère. Il s'agit d'une stratégie qui aide les apprenants non seulement à comprendre la signification de ces adjectifs mais aussi à les mémoriser.

Ensuite, dans l'extrait suivant, par le biais de l'observation, l'enseignante favorise la compréhension de l'objectif communicatif, qui est de décrire un membre de la famille physiquement et moralement.

336	P	ΠΩΣ ↗ Τι πιστεύετε ότι κάνει στις υπόλοιπες εκφράσεις που έχει το κειμένάκι [COMMENT↗ Que pensez-vous qu'il fasse dans les autres expressions que le texte comprend]
337	Am_{14}	Τους προσκάλει στο σπίτι [Il les invite chez lui]
338	P	Προσκαλεί ΤΟΥΣ παππούδες τους↗μιλάει στο Νίκο ο Λουκάς για τους παππούδες του δηλαδή ΤΙ ΚΑΝΕΙ ↗[Il invite LEURS grands-parents↗Lucas parle à Nikos de ses grands-parents c'est-à-dire QUE FAIT-IL↗]
339	Am_1	Λέει δηλαδή ότι είναι [Il dit c'est-à-dire qu'ils sont]
340	Am_{13}	Καλοί [Bons]
341	Am_1	Ευγενικοί [Gentils]
342	P	Ότι είναι ΚΑΛΟΙ δηλαδή τι κάνει [Qu'ils sont bons alors que fait-il] ↗
343	Am_1	Τους παρουσιάζει [il les présente]
344	P	Τους παρουσιάζει [il les présente]
345	Am_{13}	Πως είναι [Comment sont-ils]
346	Am_1	Την εικόνα τους [Leur image]
347	P	Την εικόνα τους μπράβο δηλαδή ΜΗΠΩΣ τους ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΙ [Leur image bravo alors EST-CE QU'IL les DÉCRIT] ↗
348	Am_{13}	Ναι [Oui]
349	As	Ναι [Oui]
350	P	Τους περιγράφει ΛΟΙΠΟΝ τους περιγράφει και τι λέει για αυτούς για να μου πείτε λίγο όταν λέει [Il les décrit ALORS il les décrit et il parle d'eux dites-moi un peu quand il dit] notre grand-père s'appelle Philippe il est GRAND ΠΩΣ ΤΟΝ ΒΛΕΠΕΤΕ τον παππού να είναι [COMMENT LE VOYEZ-VOUS le grand-père] ↗il est ↗

Dans l'extrait précédant, elle suit une méthode connue sous le nom de « maïeutique socratique ». En d'autres termes, elle diffère l'apport d'information en attendant que les apprenants proposent une réponse. Sans leur donner directement la réponse recherchée, elle évalue celles des apprenants tout en essayant de les diriger afin qu'ils puissent fournir l'information en question. Seuls, dans une dimension interactive, ils observent et donnent les informations à leur professeur qui, à son tour, les évalue et donne enfin l'information définitive. À travers cette pratique, ce sont les apprenants en tant qu'observateurs qui offrent la solution au problème.

413	P	Του Νίκου για διαβάστε λίγο ΜΟΝΟΙ ΣΑΣ και θέλω να μου δώσετε ΠΩΣ ΤΟΥΣ ΛΕΝΕ ΚΑΙ ΠΩΣ ΤΟΥΣ περιγράφει ο Νίκος τους παππούδες του ↗ για να σας δω [De Nikos allez lisez un peu TOUT SEULS et je veux que vous me donniez COMMENT ILS S'APPELLENT ET COMMENT Nikos LES décrit ses grands-parents↗ allez je veux vous voir]

Une autre pratique professorale corresponde ici au comportement pédagogique interactif de Schiffler. Elle encourage ici les apprenants à repérer tout seuls la façon de décrire une personne dans le dialogue présenté dans la méthode, puisqu'elle sait bien qu'ils connaissent les moyens d'accomplir la tâche. Elle veut que les apprenants le fassent tout seuls. De cette manière, elle les incite à l'autonomie.

3.5.2.8. Le métalangage

Le discours du professeur est émaillé de termes métalinguistiques qui appartiennent à une terminologie spécialisée, celle de la grammaire ou bien de mots métalinguistiques du vocabulaire courant. Dans ce cours SNT, nous rencontrons plusieurs exemples de la dimension métalinguistique, notamment, lorsqu' ils observent le dialogue de la bande dessinée, pour faire comprendre la manière dont nous décrivons une personne.

386	P	Il est généreux et il est gentil εντάξει ↗ άρα ΤΙ ΚΑΝΩ ΕΔΩ ΠΕΡΑ ↗ ΠΩΣ περιέγραψε ο Λουκάς τον παππού του ↗ ΜΕ ΠΟΙΟ **ΡΗΜΑ** δίνουμε τα χαρακτηριστικά κάποιου ΚΑΝΑΚΗ ↗ + ΠΟΙΟ **ΡΗΜΑ** ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟ ↗ [ok ↗donc QU'EST-CE QUE JE FAIS ICI↗ COMMENT Lucas

		a décrit son grand-père↗ AVEC QUEL **VERBE** on donne les caractéristiques d'une personne KANAKI↗+ QUEL **VERBE** C'EST ÇA↗]
387	Am_5	E: + το **ρήμα** [le **verbe**] + +
388	P	ΠΟΙΟ **ΡΗΜΑ** ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟ [QUEL VERBE C'EST ÇA] ↗
389	Am_{13}	Να πω [Puis-je dire] ↗
390	P	Ναι [Oui]
391	Am_9	Αυτός αυτή [Il elle]
392	P	Το **ρήμα** είναι αυτός αυτή ΗΡΑΚΛΗ [Le verbe est il elle IRAKLI] ↗
393	Am_9	Το **είνα**ι [le **verbe être]**
394	P	**Το ΡΗΜΑ ΕΙΝΑΙ το ρήμα [Le VERBE ÊTRE le verbe] ÊTRE** IL est grand είναι ψηλός [il est grand] il est généreux
395	Am_3	Είναι κοντός [il est petit]
396	P	Είναι γενναιόδωρος [il est généreux] il est gentil είναι ευγενικός έτσι [il est gentil ok]
397	Am_{10}	Ποιος είπε ότι είναι ευγενικός [Qui a dit qu'il est gentil]
398	P	Ο Λουκάς το είπε + άρα χρειαζόμαστε το **ρήμα ΕΙΜΑΙ** για να περιγράψουμε να δώσουμε κάποια στοιχεία κάποια **επίθετα** για να χαρακτηρίσουμε κάποιον εντάξει ↗βλέπουμε βέβαια οτι το ιδιο **ρήμα** το συναντήσαμε και παραπάνω για να δώσουμε το επάγγελμα έτσι με τον ίδιο τρόπο και θα δώσουμε θα χαρακτηρίσουμε κάποιον με το **επίθετο** και θα δώσουμε το επάγγελμα εντάξει ↗ σας δυσκολεύει αυτό ↗Eh:↗[Lucas l'a dit + donc on a besoin du **verbe ÊTRE** pour décrire pour donner quelques éléments quelques adjectifs pour caractériser une personne ok ↗on voit toutefois qu'on rencontre le même **verbe** et en peu plus haut pour donner le métier ok de la même manière et on donnera on caractérisera une personne à l'aide de l'**adjectif** et on donnera le métier ok↗ça vous rend difficile ↗Eh:↗]

Le discours de l'enseignante ainsi que celui des apprenants sont émaillés des termes métalinguistiques qui appartiennent à une terminologie spécifique, celle de la grammaire. Les productions langagières sont marquées par la fonction métalinguistique. Elles donnent des indications métalinguistiques pour faire comprendre le verbe que nous employons pour décrire une personne. De cette manière, tous ces termes métalinguistiques aident à décrire la langue ainsi qu'à faire comprendre le but principal de l'activité. Par conséquent, l'usage du métalangage aide à l'intercompréhension des interactants tout en facilitant leur apprentissage.

3.5.2.9. Les types d'interaction

Nous essayerons d'examiner, à présent, les interactions, d'une part entre les apprenants et, d'autre part, entre les apprenants et l'enseignante.

Interactions entre les apprenants

Un des types d'interactions entre les apprenants est l'interaction coopérative qui se caractérise par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent sollicité par le professeur, comme dans l'exemple suivant :

60	P	ΕΙΝΑΙ τα ΣΤΥΛΟ ΜΟΥ όταν είναι ΠΟΛΛΑ ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΟΥΜΕ ↗ [CE SONT MES STYLOS quand il y en a PLUSIEURS COMMENT ON VA LE DIRE↗]
61	Am_4	C'est
62	Af_2	Il y a
63	P	Όχι είναι τα στυλό μου ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΕΙΝΑΙ ΕΝΙΚΟΣ ΠΩΣ ΕΊΝΑΙ είναι το στυλό [Non ce sont mes stylos COMMENT ON VA DIRE C'EST SINGULIER COMMENT C'EST c'est le stylo]
64	Am_9	C'est
65	P	C'est BRAVO το [l'expression] c'est ΤΙ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ ΕΧΕΙ ↗ θυμάστε ↗ [QUEL PLURIEL A-T-IL↗vous souvenez-vous↗]

Les questions posées ont un autre critère déterminant du type de relation entre les apprenants et l'enseignante car celui qui pose des questions joue un rôle plus actif dans l'échange. C'est elle qui joue le rôle d'initiateur des échanges par ces questions. L'enseignante pose une question s'adressant à toute la classe. Les réponses des apprenants Am_4 et Af_2 ne sont pas correctes parce qu'au début, elle cherche le pluriel de « c'est » (*ce sont mes stylos*). Par la suite, elle les aide en leur précisant que ce qu'elle cherche, c'est le singulier et le pluriel de « c'est ». Am_9 apporte la réponse recherchée. Les réponses apportées par les apprenants aident à l'action verbale demandée par l'enseignante même si celles-ci sont parfois erronées, puisque de cette manière, elles aident à la clarification du point ambigu auprès des apprenants.

150	P	LEURS très bien leurs με [avec] S très bien quels sont leurs prénoms ποια είναι τα ονοματά τους ωραία και τι απαντάει ΤΟΝ αδερφό ΜΑΣ [quels sont leurs prénoms bien et que répond-il NOTRE frère]
151	Am_5	NOTRE
152	P	Έτσι [Comme ça] Bravo notre frère + + + notre frère notre frère ο αδερφός μας ονομάζεται Nicolas και η ΑΔΕΡΦΗ ΜΑΣ ↗ πως θα το πούμε η αδερφή μας ↗[notre frère s'appelle Nicolas et NOTRE SŒUR ↗ comment on le dira notre soeur↗]
153	Af_2	Notre
154	Am_{13}	Notre
155	Am_8	Notre
156	P	Notre πάλι ΠΑΛΙ [à nouveau À NOUVEAU] NOTRE δεν διαχωρίζουμε εδώ πέρα αν είναι αγόρι ή κορίτσι είναι το ίδιο [on ne distingue pas ici si c'est un garçon ou une fille c'est le même] NOTRE frère et notre sœur γράψατε αυτά [avez-vous écrit tout ça]↗

Nous trouvons ici des éléments de l'interaction de coopération implicite. Après une question du professeur, les apprenants essaient de donner la réponse recherchée. Même si ces réponses se caractérisent aussi par l'interaction compétitive entre eux, elles facilitent la réussite de l'action demandée par l'enseignante.

Un autre type d'interaction coopérative à caractère explicite se produit quand face à une difficulté, un apprenant essaye d'aider un camarade, en donnant quelques informations sur la langue maternelle, comme ce qui suit.

50	Am_1	Εδώ τι ρωτάει [Ici que demande-t-il]↗
51	Am_4	Ποια είναι τα ονοματά τους [Quels sont leurs prénoms]
52	Am_1	Τι [Quoi]↗
53	Am_4	Τα ονοματά τους που λέει από κάτω Κυρία εδώ στο τέλος που λέει [Leurs prénoms où il est dit par dessus Madame ici à la fin où il est dit] c'est mon stylo

Face à une difficulté rencontrée dans le contrôle écrit, Am_1 demande l'aide à son camarade Am_4. Celui-ci ne lui apporte pas d'emblée la réponse recherchée dans

l'exercice du contrôle, mais lui donne la signification dans la langue maternelle pour l'aider à lui faire comprendre comment il va compléter la lacune en question.

185	P	Ο Νίκος και ο Λουκάς δε πειράζει σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ στο διάλογο που έχει ο Νίκος και ο Λουκάς σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ↗ ΚΑΝΑΚΗ ΜΑΡΙΑ σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ↗Λοιπόν [Nikos et Lucas ce n'est pas grave page QUARANTE-SIX au dialogue que Nikos a avec Lucas page QUARANTE-SIX ↗KANAKI MARIA page QUARANTE-SIX↗Alors] + +
186	Am_{11}	Στο βιβλίο [Sur le livre]
187	P	Ναι στο βιβλίο [Oui sur le livre] + + +
188	Am_5	Ωραία [Bien]
189	Af_2	Πενήντα έξι [Cinquante-six] ↗
190	Am_1	ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ[QUARANTE-SIX]
191	Am_{10}	ΣΑΡΑΝΤΑ ΕΞΙ[QUARANTE-SIX]
192	P	Σαράντα έξι [Quarante-six] + + +

L'enseignante demande aux apprenants d'ouvrir leur livre à la page quarante-six, mais Af_9 n'a pas bien entendu et elle répète la page mais de façon erronée. Ses camarades viennent à son secours, en lui apportant l'information recherchée en langue maternelle.

L'interaction didactique se met en place quand un apprenant prend la position de l'informateur et transmet un savoir à un autre, comme l'extrait suivant :

101	P	Αυτό που έγραψες Ηρακλή είναι τα στυλό ΜΑΣ εγώ ΘΕΛΩ ΤΑ ΣΤΥΛΟ ΜΟΥ [Ce que tu as écrit Hrakli c'est NOS stylos moi JE VEUX MES STYLOS]
102	Am_9	Δηλαδή Κυρία δεν είναι σωστό [Alors Madame ce n'est pas correct]↗
103	P	Όχι [Non]
104	Af_2	Αυτό που έγραψες είναι σαν να είμαστε πολλοί [Ce que tu as écrit c'est comme nous sommes plusieurs]
105	Am_9	Έτσι [Comme ça]↗
106	Af_2	Ναι [Oui]

L'enseignante constate que Am_9 a commis une erreur. Elle essaie de l'aider mais il semble de ne pas la comprendre. C'est sa camarade Af_2 qui lui explique son erreur et l'amène à la corriger. À la fin, elle le rassure en lui donnant la réponse correcte. L'apport de Af_2 a un caractère didactique puisqu'elle lui explique son erreur et puis elle l'évalue.

Un autre type assez fréquent est l'interaction compétitive. Il s'agit d'une lutte pour la prise de parole, impliquant nombreux chevauchements de tours de parole. C'est le cas de l'apprenant qui veut impérativement donner la réponse et coupant la conversation qui se déroule en classe.

130	P	Quel est QUEL EST παυλα [tiret] ÂGE ↗ τι ρωτάει [que demande-t-il] ↗
131	Am_8	Ποια ηλικία [Quel âge]
132	P	Ρωτάει τα δυο αδέρφια [il demande aux frères et sœurs]
133	Af_{12}	Πόση είναι η ηλικία σας[Quel est votre âge]
134	Am_8	Ποια είναι η ηλικία σας [Quel est votre âge]
135	P	ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ Η ΗΛΙΚΙΑ [QUEL EST L'ÂGE]↗
142	P	Και απαντάνε NAI [Et ils répondent OUI] OUI nous avons un frère et UNE SŒUR έχουμε έναν αδερφό και μια αδερφή τι ρωτάει μετά ο Νίκος [nous avons un frère et une sœur que demande-t-il Nikos après] quels sont ΠΡΟΣΕΞΤΕ εδώ λίγο τι ρωτάει [FAITES ATTENTION ici un peu que demande-t-il] QUELS sont + + prénoms (elle écrit en même temps au tableau) τι τους ρωτάει [que leur demande-t-il]↗
143	Am_{13}	Ποια είναι τα ονοματά τους[Quels sont leurs prénoms]
144	Am_8	Τα ονοματά τους [Leurs prénoms]
145	P	Ποια ΕΙΝΑΙ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ + ΤΟΥΣ [Quels SONT LEURS + PRÉNOMS]
146	Af_{12}	Τους[LEURS]
147	P	Δηλαδή τι θα βάλουμε εδώ [Alors qu'est-ce qu'on va mettre ici]↗
148	Am_1	Leurs
149	Am_{13}	Leurs
150	P	LEURS très bien leurs με [avec] S très bien quels sont leurs prénoms ποια είναι τα ονοματά τους ωραία και τι απαντάει TON αδερφό ΜΑΣ [quels sont leurs prénoms bien et que répond-il NOTRE frère]
164	P	C'est mon stylo σωστά [c'est correct]↗

165	Am_{13}	Ναι [Oui]
166	P	Αυτό ΠΩΣ θα γίνει πληθυντικός [Cela COMMENT se sera au pluriel]↗
167	Am_8	Ce sont
168	Am_{11}	Ce sont
169	P	CE SONT

Ces extraits marquent l'interaction compétitive parmi les apprenants. Après avoir entendu la question de l'enseignante, ils prennent librement la parole sans attendre d'être désignés par elle, afin de donner la réponse. Les nombreux chevauchements de tours de parole signalent le caractère compétitif de ce type d'interaction. Il s'agit d'un type d'interaction assez fréquent dans la classe, surtout quand la question est ouverte et s'adresse à tous.

Un autre type qui se produit dans une classe, c'est l'interaction personnalisée entre les apprenants, comme celle qui suit :

220	P	ΤΙ απαντάμε στην ερώτηση [QUE répondons-nous à la question] QU"EST-CE QU'ILS FONT↗
221	Am_8	Κάθε πότε [Tous les combien] ↗
222	Am_5	Κάθε Κυριακή [Chaque dimanche] (ils discutent ensemble sans faire attention au cours)
223	P	ΤΙ απαντάμε ↗ ΑΡΙΑΔΝΗ ↗ [QUE répondons-nous↗ ARIADNI↗] +

L'enseignante a posé une question à toute la classe, mais les apprenants Am_8 et Am_5 semblent discuter d'un autre sujet n'ayant aucun rapport avec l'activité et le cours de français langue étrangère. Le magnétophone que nous avons placé sur les tables des apprenants nous a aidée à identifier cette conversation personnelle entre eux. L'enseignante n'avait pas la possibilité d'entendre cette conversation parce qu'à ce moment-là, elle se trouvait éloignée de leurs tables. C'est pourquoi les élèves ont saisi l'occasion pour entamer cette petite conversation que nous signalons bien qu'elle n'ait pas duré et qu'elle n'ait pas provoqué de problèmes lors du déroulement du cours.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

L'un des types d'interactions entre les apprenants et le professeur est celui de l'interaction complémentaire.

115	P	Λοιπόν αυτό εδώ το κομμάτι με τα κτητικά επίθετα ΘΕΛΕΙ ΠΟΛΥ ΔΙΑΒΑΣΜΑ [Alors cette partie avec les adjectifs possessifs A BESOIN BEAUCOUP D'ÉTUDE] (elle écrit sur le tableau les adjectifs possessifs) έτσι + λοιπόν έχουμε κάνει πολλές ασκησούλες και βλέπετε ότι σας δυσκολεύουν ακόμα + θα πρέπει να σκέφτεστε κάθε φορά ΠΟΙΟΣ ΜΙΛΑΕΙ ↗ ΜΙΛΑΩ ΕΓΩ ↗ αναφέρεστε σε κάτι που αφορά ΕΜΕΝΑ ΕΣΕΝΑ ΑΥΤΟΝ ↗ όταν αναφέρομαι σε κάτι που αφορά ΕΜΕΝΑ και λέω είναι το ΣΤΥΛΟ ΜΟΥ ποια ΟΜΑΔΑ από τα επίθετα θέλω ↗ + εγώ ΕΙΜΑΙ ΕΝΑΣ και ΕΧΩ ΕΝΑ ΠΡΑΓΜΑ + + ποια ομαδούλα θα ψάξω ↗ [ok + alors nous avons fait plusieurs exercices et vous voyez qu'ils vous rendent difficiles encore + il faudra penser chaque fois QUI PARLE ↗ JE PARLE MOI ↗ vous vous référez à quelque chose qui concerne MOI TOI LUI ↗ quand je me réfère à quelque chose qui conerne MOI et je dis c'est MON STYLO quel GROUPE des adjectifs je veux ↗ + moi JE SUIS UNE PERSONNE et J'AI UNE CHOSE + + quel petit groupe je vais chercher↗] + +
116	Am_8	Κυρία [Madame] ↗
117	P	Ναι [Oui]
118	Am_8	Mon
119	P	Το [l'adjectif] mon όταν είσαι ΕΣΥ στον [quand tu es TOI à l'adjectif] TON έτσι [ok] MON TON SON αν γι'αυτό το οποίο μιλάω είναι ΑΡΣΕΝΙΚΟ + αν είναι θηλύκο που θα πάω [si ce dont je parle c'est MASCULIN + si c'est féminin où j'irai]
120	Am_5	Ta
121	Am_8	Ma ta sa
122	Am_1	Ma
123	P	MA↗
124	Am_8	Ma ta sa
125	P	Bravo MA TA SA έχουμε λοιπόν [on a donc] MON TON SON στο αρσενικό και στο θηλυκο [au masculin et au féminin] MA TA SA όταν μιλάω ΕΓΩ ΕΣΥ ΑΥΤΟΣ [quand je parle MOI TOI LUI] (elle montre en temps les adjectifs possessifs sur le tableau) + +

Après un petit contrôle écrit, l'enseignante veut faire une récapitulation concernant l'utilisation des adjectifs possessifs. Elle pose alors des questions sur les adjectifs possessifs qui sont aussi écrits au tableau de la salle. Il faut aussi noter que l'enseignement de ce phénomène grammatical s'est déroulé lors du dernier cours. Les réponses ainsi des apprenants marquent l'appropriation, c'est-à-dire qu'ils ont pris en compte des connaissances que leur professeur en tant qu'expert a transmises.

330	P	Il s'appelle Philippe très bien et la GRAND-MÈRE Γιάννη [Jean] ↗ la GRAND-MÈRE de Lucas ↗comment elle s'appelle ↗
331	Am_{11}	Ba:rbara
332	P	BARBARA
333	Am_{11}	Barbara:

L'enseignante demande à un apprenant le prénom de la grand-mère de Lucas, l'un des protagonistes de la bande dessinée étudiée pendant ce cours. Am_{11} apporte la réponse, mais elle est erronée quant à sa prononciation, influencée par l'anglais. C'est pourquoi, l'enseignante corrige sa prononciation. Celui-ci comprend son erreur et imite la prononciation correcte parce qu'il veut montrer qu'il a bien compris. De cette manière, il manifeste qu'il prend en compte l'enseignement, à savoir la correction de la prononciation du prénom « Barbara ». Cette interaction a aussi des éléments à caractère didactique.

C'est l'interaction coopérative que nous observons dans l'extrait suivant :

158	P	Και τώρα παρακάτω λέμε είναι το στυλό μου ΠΩΣ θα πούμε ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΣΤΥΛΟ ΜΟΥ [Et maintenant à la suite on dit c'est mon stylo COMMENT on dira C'EST MON STYLO]
159	Am_3	Mon
160	Am_8	Mon stylo
161	Af_2	Mon
162	P	Όλο MAZI [Tout ENSEMBLE] c'est ↗
163	Am_8	C'est mon stylo
164	P	C'est mon stylo σωστά [c'est correct]↗

Les apprenants et l'enseignante se sont engagés dans un but visant l'enseignement des adjectifs possessifs. Le professeur pose la question et les apprenants apportent les réponses possibles. Quand elle leur demande de formuler toute la phrase demandée, Am_8 répond correctement. Dans un processus de coopération ayant le but l'apprentissage d'une langue, les participants interagissent à travers leur code verbal. Quand l'enseignante dit « tout ensemble », connaissant ses codes l'apprenant apporte bien la réponse correcte. C'est à travers cette interaction coopérative que le but de l'apprentissage est atteint.

366	Am_4	Κυρία το [Madame le mot] les yeux: τι σημαίνει [que signifie-t-il] ↗
367	P	Μας λέει ο Γιώργος το [Georges nous dit le mot] les yeux TI ΣHMAINEI ↗ TI ΣHMAINEI [QUE SIGNIFIE-T-IL↗QUE SIGNIFIE-T-IL] ↗ les yeux↗
368	Am_8	Τα μάτια [Les yeux]
369	P	Τα MATIA άρα η περιγραφή περιλαμβάνει έτσι [Les YEUX donc la description comprend ok]

Am_4 affronte une difficulté concernant la signification du mot « yeux » et il demande à son enseignante. Cette dernière pose une question adressée à toute la classe, influencée par sa difficulté. Un autre apprenant Am_8 connaît sa signification et lui répond. Tous les participants se sont engagés dans une coopération visant l'apprentissage de la langue étrangère. Tous ont le droit d'aider par leurs apports afin que le but de ce cours soit atteint. Apprenants et professeur collaborent pour que l'apprentissage soit réalisé.

Un autre type d'interaction assez caractéristique entre les participants est l'interaction didactique.

46	Am_9	Εδώ ποια είναι η ηλικία σας [Ici quel est votre âge]↗
47	P	Η ΗΛΙΚΙΑ ΣΑΣ όχι η ηλικία μας έτσι ↗ + ποια είναι η ηλικία σας [VOTRE ÂGE pas notre âge ok ↗ + quel est votre âge]

L'apprenant, face à une difficulté sur le contrôle, demande de l'aide à son enseignante. Sans lui donner immédiatement la réponse, elle lui apporte la signification en langue maternelle afin qu'il puisse comprendre son erreur. Elle transmet alors le savoir en question à l'aide de ses remarques. Am_9 corrige son erreur et sa correction marque la valorisation de l'acceptation de ce savoir en question.

70	Af_2	Κυρία [Madame] ↗(l'enseignante regarde sur sa fiche et elle voit que l'apprenante ne l'écrit pas correctement)
71	P	Όχι όχι είναι τα στυλό μου ΕΓΩ μιλάω όχι εμείς [Non non ce sont mes stylos c'est MOI qui parle pas nous]
72	Af_2	A:
73	P	Και από κάτω είναι οι γόμες ΣΟΥ [et ci-dessus ce sont TES gommes]
74	Am_4	Οι γόμες σου είναι [Ce sont tes gommes]
75	P	Πρόσεχε ΕΓΩ είμαι ΕΝΑΣ και έχω πολλά στυλό ΕΣΥ είσαι ΜΙΑ και έχεις πολλές γόμες και ΑΠΟ ΚΑΤΩ ΕΙΝΑΙ ΟΙ ΓΟΜΕΣ ΣΟΥ εσύ αυτό που γράφεις ΕΙΣΤΕ ΠΟΛΛΟΙ και έχεις ΜΙΑ γομα ΜΑΖΙ [Fais attention MOI je suis UN et j'ai plusieurs stylos TOI tu es UNE et tu as plusieurs gommes et AU-DESSUS CE SONT TES GOMMES toi c'est que tu écris VOUS ÊTES PLUSIEURS et tu as UNE gomme ENSEMBLE]
76	Af_2	Το [L'adjectif] nos είναι [c'est]
77	P	Όχι γιατί τότε θα πρέπει να είστε πολλοί και να έχετε πολλά τώρα που είμαστε ΕΝΑΣ και έχουμε πολλά ↗ εγώ είμαι ΕΝΑΣ και έχω πολλά στυλό [Non parce qu'alors vous devriez être plusieurs et avoir plusieurs maintenant que nous sommes UNE PERSONNE et nous avons plusieurs ↗ moi je suis UNE PERSONNE et j'ai plusieurs stylos] + +

Nous rencontrons le même type d'interaction, celui de l'interaction à caractère didactique. Af_2 a des difficultés sur l'appropriation des adjectifs possessifs. L'enseignante essaie par ses remarques de lui faire comprendre qu'elle a fait une erreur sur le possesseur. Quand elle voit qu'elle continue de ne pas comprendre, elle cherche à simplifier ses remarques, en mettant l'accent sur le fait que le possesseur est un et « moi ». Après ses remarques, l'apprenante corrige sa faute marquant de cette manière l'acquisition de ce savoir.

195	Am_{11}	Voilà nos: pa:rents
196	P	Voilà NOS PARENTS (elle corrige la prononciation) που σημαίνει [qui signifie] ↗
205	Am_{11}	Notre père est: architecte et notre mère est: professeur de grec ancien
206	P	Notre père est architecte + et notre mère est professeur de grec ancien τι

		απαντάει λοιπόν ΓΙΑΝΝΗ [que répond-t-il alors JEAN] ↗

Dans les extraits ci-dessus, l'enseignante essaie de corriger la prononciation des apprenants. Alors, elle attire leur attention afin qu'ils puissent bien les prononcer. Les deux parties de cette interaction se renforcent mutuellement dans leurs rôles complémentaires tandis qu'ils cherchent à accomplir leur objectif, à savoir l'appropriation de la langue étrangère. Le rôle de ces corrections met à l'épreuve l'interaction didactique qui a lieu dans ces extraits.

C'est l'interaction personnalisée où les participants ne parlent pas sur un plan didactique mais en tant que personnes.

12	Am_3	Κυρία ΠΩΣ περάσατε στην εκδρομή [Madame COMMENT ça s'est passé pendant l'excursion]↗ (elle a été accompagnatrice pendant une excursion scolaire avec la troisième classe de ce collège)
13	P	Περάσαμε πάρα πολύ ωραία στην εκδρομή + ήταν πολύ ωραία άντε του χρόνου να πάμε και μαζί [c'était super pendant l'excursion + c'était super bien allez l'année prochaine on ira ensemble]
14	As	NAI [OUI]

Cette séquence se déroule au début de ce cours. Am_3 demande à son professeur comment elle a vécu l'excursion scolaire à laquelle elle avait participé en tant qu'accompagnatrice. Elle lui répond qu'elle s'est bien passée et elle leur souhaite qu'ils organisent une excursion l'année prochaine avec leur classe. Et bien sûr, tous les apprenants sont d'accord sur cette proposition. Les participants ne discutent non pas sur un plan didactique. En effet, il s'agit d'un échange où les interactants se trouvent engagés dans une interaction personnelle.

229	P	QU'EST-CE QU'ILS FONT σημαίνει ΤΙ δουλειά κάνουν και τι θα απαντήσουμε ↗ Με ποιο ρήμα απαντάμε ↗[signifie QU'EST-CE QU'ILS font et qu'est-ce qu'on va répondre↗Par quel verbe répondons-nous↗]
230	Am_1	Με το [Avec le verbe] est:
231	Am_3	Με το [Avec le verbe] faire
232	P	Δεν σας ακούω καθόλου σήμερα ΤΙ ΕΓΙΝΕ ΔΕΝ ΦΑΓΑΤΕ ΣΗΜΕΡΑ

		ΠΡΩΪΝΟ [Je ne vous entends pas aujourd'hui QU'EST-CE QUI S'EST PASSÉ VOUS N'AVEZ PAS MANGÉ DE PETIT DÉJEUNER AUJOURD'HUI] ↗
233	Am_4	Όχι [Non]
234	P	Όχι [Non] eh: λοιπόν ρωτάμε [alors on demande]

Le professeur constate un manque de vitalité de la part des apprenants. Essayant d'attirer leur attention et de montrer son intérêt, elle leur demande s'ils ont bien mangé à leur petit-déjeuner. Il s'agit d'une enseignante qui s'intéresse beaucoup à ses élèves et cherche à justifier leur manque de dynamisme. De cette manière, ils se trouvent engagés dans une interaction personnelle.

3.6. Première classe du collège de Tzermiado – 2^{e} cours enregistré (SNT)

3.6.1. Le site d'interaction

Notre analyse des interactions porte sur un cours de français langue étrangère qui s'est déroulé dans un établissement public grec. En l'occurrence, il s'agit de la première classe du collège d'un village (Tzermiado) d'une grande île grecque, la Crète. La salle de cours est de type traditionnel ; c'est une classe dans laquelle les apprenants sont assis par deux et face au bureau du professeur et au tableau. De cette organisation résulte tout naturellement la pédagogie mise en œuvre et les réseaux de communication. L'organisation de son espace favorise un enseignement frontal où l'enseignant transmet le savoir en posant directement des questions aux apprenants. Il s'agit surtout d'une classe tournée vers ce qui est dit par le professeur ou ce qui est écrit par lui au tableau, favorisant plutôt une communication à sens unique c'est-à-dire une interaction entre l'enseignant et les apprenants tout en n'excluant toutefois pas les interactions entre les apprenants eux-mêmes. En observant le déroulement de ce cours, nous avons remarqué que l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place parmi les apprenants pour les aider face à une difficulté et pour leur faire sentir qu'ils forment tous ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais agit aussi en tant qu'animatrice de la séance.

La classe enregistrée se compose de quinze apprenants (dix garçons et cinq filles). Les jeunes adolescents apprennent le français comme langue étrangère depuis trois années scolaires. Ils ont commencé à l'apprendre il y a trois ans à l'école primaire. Pourtant, parmi eux, certains apprennent cette langue en dehors du cadre scolaire, dans des centres de langues étrangères. Nous parlons donc de milieu exolingue, lorsque le contact avec la langue cible est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'ils apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant. En effet, transmettre de l'expert (l'enseignante) à un ensemble de novices (les apprenants) des savoirs et des savoir-faire langagiers constitue la visée affichée du discours didactique.

Les apprenants de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère, le livre Action.fr-gr1[17] et son cahier de l'élève. En effet, ils utilisent pour la première fois cette méthode, cette dernière étant proposée aux écoles publiques par le Ministère de l'Éducation Nationale.

Le cours enregistré s'est déroulé vers le milieu de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, à raison de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes, ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord avec l'enseignante ainsi que le directeur de cet établissement scolaire. Les apprenants ne savent pas qu'ils sont enregistrés afin d'assurer un résultat représentatif de la classe. Mais ils en sont informés dès la fin de l'enregistrement, dans le but d'obtenir leur accord pour exploiter les données de cette recherche scientifique.

3.6.2. L'analyse des interactions

Ce cours de français langue étrangère repose sur l'appropriation de l'utilisation de l'adjectif possessif. Le cours enregistré commence par l'exercice proposé dans le cahier de la méthode de français. Il s'agit d'un exercice à trous, incitant les apprenants à les remplir par des adjectifs possessifs. Ayant le même but, à savoir celui de se familiariser avec les adjectifs possessifs, le cours se poursuit avec deux autres exercices, mais qui se trouve cette fois sur une photocopie distribuée par l'enseignante. Ces exercices sont, eux aussi, à trous permettant aux apprenants de

[17] *Action.fr-gr* (2009), Livre de l'élève.

s'exercer à utiliser les adjectifs possessifs. Nous avons utilisé le code de transcription de Delca, qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments utiles à notre travail.

3.6.2.1. Le cadre participatif

Le cadre participatif de ce cours SNT se compose de quinze apprenants dont dix garçons et cinq filles, c'est-à-dire, de quinze apprenants ainsi que du professeur.

Au cours de l'enregistrement, tous les apprenants n'interagissent pas de la même façon puisque certains prennent davantage la parole alors que d'autres hésitent à parler. Grâce aux encouragements de l'enseignante, tous les apprenants prennent au moins une fois la parole. Plus précisément, lors du premier exercice sur les adjectifs possessifs proposé du cahier de l'élève, qui se déroule pendant la plus grande partie du cours, presque tous les apprenants de la classe sauf une constituent le cadre participatif (Am_1, Am_2, Am_3, Am_4, Am_5, Af_6, Af_7, Am_8, Af_9, Am_{10}, Am_{11}, Am_{12}, Am_{13} et Af_{14}). Ils prennent alors la parole et sont véritablement intégrés chaque fois au groupe conversationnel en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Le fait que presque tous les apprenants de la classe participent oralement résulte de la pratique pédagogique de l'enseignante qui les amène à s'impliquer à l'oral sous sa conduite. En outre, elle ne s'en tient pas seulement à la seule volonté des apprenants de prendre la parole mais elle les incite tous à parler, puis à s'impliquer dans l'interaction et la procédure didactique. Puis, quand ils passent au premier exercice trouvé dans la photocopie, douze apprenants des quinze prennent la parole avec toujours l'enseignante (Am_1, Am_2, Am_3, Am_4, Af_6, Af_7, Am_8, Am_{10}, Am_{11}, Am_{12}, Am_{13} et Af_{15}). À la fin du cours, au cours d'un autre exercice à trous sur les adjectifs possessifs trouvé dans la photocopie, de nouveau douze apprenants (Am_1, Am_2, Am_3, Am_4, Am_5, Af_6, Af_7, Am_8, Am_{11}, Am_{12}, Am_{13} et Af_{14}) participent oralement pendant l'accomplissement de l'exercice.

Pourtant, pendant la réalisation de deux premiers exercices, tous les apprenants (As) participent verbalement à certains moments du cours, quand ils répondent à une question posée par l'enseignante ou quand ils répètent une règle pour montrer qu'ils ont appris la règle.

176	P	//Των αδερφών τους ΩΡΑΙΑ + δεν μου λέτε το [De leurs frères et sœurs BIEN

		+ dites-moi le mot] leurs τι θα έχει στο τέλος [qu'est-ce qu'il aura à la fin] ↗
177	As	S
178	P	BRAVO//

Ce moment nous permet de mieux nous rendre compte qu'ils (As) deviennent des participants ratifiés. Après une question de l'enseignante sur l'orthographe de l'adjectif possessif « leurs », les apprenants répondent tous ensemble, confirmant que l'adjectif se termine en *s*.

3.6.2.2. L'identification de l'activité didactique

L'activité didactique s'appuie sur un exercice tiré du cahier d'exercices de la méthode, Action.fr-gr 1. Dans ce cours, il est exigé que les apprenants accomplissent un exercice à trous sur les adjectifs possessifs. Il s'agit d'un cours consacré à un phénomène grammatical : les adjectifs possessifs. À travers cette activité, l'enseignante tente à vérifier si les apprenants se sont approprié leur emploi. Elle a consacré un cours à l'explication de ce phénomène grammatical. Ainsi incite-t-elle à présent les apprenants à les utiliser. Dans notre séquence, l'objectif principal est la réalisation de l'exercice proposé par le manuel de français. Selon les suggestions de Kramsch, le but est d'exercer les apprenants à compléter les phrases de l'exercice par des données qu'ils ont déjà exploitées. Une telle activité leur permet de s'entraîner au maniement de l'outil linguistique.

57	P	//λοιπόν πάμε πρώτα στη σελίδα σαράντα πέντε στο βιβλίο σας + έτσι ↗ + για διαβάστε τι λέει η εκφώνηση ↗ + μας λέει ΕΝΑΣ ΜΑΘΗΤΗΣ της τρίτης λυκείου [alors allons premièrement à la page quarante-cinq à votre livre + ok ↗ + lisez ce que dit la consigne ↗ + il nous dit UN ÉLÈVE de la terminale]
58	Af_9	Κυρία στο τετράδιο δεν είμαστε ↗ [Madame sur le cahier nous ne sommes pas ↗]
59	P	Στο βιβλίο εργασιών στο τετράδιο εργασιών σελίδα σαράντα πέντε ΕΝΑΣ μαθητής της τρίτης λυκείου + + στο πλαίσιο μιας εργασίας + παίρνει συνέντευξη από ΔΥΟ ΣΥΜΜΑΘΗΤΕΣ ΤΟΥ Νίκου + τους αδελφούς JACQUES KAI FRANÇOIS στο κείμενο της συνέντευξης

		που ακολουθεί τοποθετήστε τοποθέτησε σωστά τα κτητικά επίθετα [Au livre d'exercices au cahier d'exercices page quarante-cinq UN élève de la terminale + + dans le cadre d'une activité + il fait une interview de DEUX CAMARADES DE Nikos + les frères JACQUES ET FRANÇOIS dans le texte de l'interview qui suit mettez mets correctement les adjectifs possessifs] notre votre //

L'enseignante annonce premièrement l'activité en donnant la page où elle se trouve dans le manuel scolaire, c'est-à-dire en indiquant des éléments paratextuels. Elle expose la manière de la réaliser en lisant la consigne donnée dans le cahier des exercices. La consigne prononcée par l'enseignante sous la forme de dire de faire constitue un discours intermédiaire entre l'activité demandée et la réalisation par les apprenants. De cette façon, l'appropriation en classe passe par l'accomplissement de ces activités et par la compréhension de la tâche à réaliser. Après l'annonce de l'exercice en questions et avant sa réalisation par les apprenants, l'enseignant fait un bilan récapitulatif afin de rappeler la formation des adjectifs possessifs et leur emploi. De cette façon, elle essaie de fournir toutes les instructions nécessaires afin de favoriser l'accomplissement de l'exercice par les apprenants.

3.6.2.3. La structure de l'interaction

La transaction des échanges verbaux dans ce cours SNT suit le schéma ternaire, c'est-à-dire : demande → réponse → évaluation, acceptation ou refus.

70	P	Αυτοί έχουν ΠΟΛΛΑ + έτσι + και θυμίζω ότι το πρώτο γραμματάκι μας βοηθάει να καταλάβουμε ποιος μιλάει + μιλάμε ΕΜΕΙΣ ↗ ΘΑ ΕΙΝΑΙ ΤΟ [Eux ils ont PLUSIEURS + VOILÀ + et je rappelle que la première lettre nous aide à comprendre qui parle + c'est NOUS qui parlons ↗ ÇA SERA LA LETTRE] Ν το πρώτο γραμματάκι το [la première lettre le pronom] nous δηλαδή + μιλάτε ΕΣΕΙΣ θα είναι το [c'est-à-dire + c'est VOUS qui parlez ça sera la lettre] V το [le pronom] VOUS δηλαδή + και το [c'est-à-dire + et le pronom] leur στο ΑΥΤΟΙ + λοιπό:ν + [au pronom ils + voilà:]	Question

		BONJOUR je m'appelle Marc Dubois et je veux vous poser quelques questions + voulez-vous me RÉPONDRE ↗ αυτό είναι ↗ + έτσι + καταρχάς πως το καταλαβαίνετε ↗ τι είναι η πρώτη λεξούλα ↗ τι είναι ↗ [c'est quoi ça ↗ + ok + tout d'abord comment vous le comprenez ↗ c'est quoi le premier mot ↗ c'est quoi ↗]	
71	Af_6	Καλημέρα [Bonjour]	Réponse
72	P	χαιρετισμός ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ χαιρετισμός και όταν λέει [salutation SALUTATION TRÈS BIEN salutation et quand il dit] je m'appelle Marc Dubois ↗	Évaluation – sollicitation
73	Am_5	με λένε Marc [je m'appelle Marc]	Réponse
74	P	ΜΕ ΛΕΝΕ άρα λοιπόν ο μαθητής χαιρετάει και παρουσιάζεται [JE M'APPELLE donc alors l'élève salue et il se présente] bonjour je m'appelle Marc Dubois και αυτό που λέει μετά ΘΕΛΩ να σας κάνω ΚΑΠΟΙΕΣ ↗ [et ceci qu'il dit après JE VEUX vous mettre QUELQUES ↗] questions	Évaluation – sollicitation
75	Am_8	Ερωτήσεις [Questions]	Réponse
76	P	Ερωτήσεις + ωραία + ο [Questions + bien +] Jacques το παιδί που τον λένε [l'enfant qui s'appelle] Jacques τι του απαντάει ↗ καταρχάς [qu'est-ce qu'il lui répond ↗ tout d'abord]	Évaluation – sollicitation

Ici, l'enseignante demande à Af_6 de dire comment commence le dialogue et de traduire le premier mot qui n'est qu'une salutation. Après avoir évalué la réponse de l'Af_6, elle continue en posant une autre question tout en demandant la traduction d'une phrase. À ce moment, Am_5 prend la parole et donne la traduction de la phrase. Puis l'enseignante continue le cours en posant des questions à son public. Nous devons signaler que l'évaluation se fait par un commentaire « bien, très bien » ou par la répétition de la phrase prononcée, en indiquant qu'elle accepte cette réponse. L'alternance des participants de la classe obéit à un schéma prédéterminé, qui

s'appuie sur l'échange entre professeur → apprenant, question → réponse → évaluation (acceptation ou refus), sollicitation.

3.6.2.4. La régulation de la parole

186	P	Μην μιλάτε όμως + είμαστε λοιπόν στη μέση της άσκησης και ο μαθητής που κάνει τις ερωτήσεις έχει πει + έχει ρωτήσει αν έχουν αδέλφια ο François και ο Jacques είπαν ότι έχουν έναν αδελφό και μια αδελφή και τους ρώτησε ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΟΥΣ [Mais ne parlez pas + nous sommes alors au milieu de l'exercice et l'élève qui fait les questions a dit + il a demandé si ils ont des frères et soeurs François et Jacques ont dit qu'ils ont un frère et une sœur et il leur demande QUELS SONT LEURS PRÉNOMS]
187	Am_{11}	Τα ονόματά τους [Leurs prénoms]
188	P	Μπράβο Γιάννη για προσέξτε λίγο ΤΙ απαντάει ο François ↗ Μαρία πώς λένε τα αδέλφια τους ↗ τι ΛΕΕΙ ↗ [Bravo Jean faites attention un peu QUE répond François ↗ Maria comment ils s'appellent leurs frères et sœurs ↗ que DIT-IL ↗]
189	Am_3	Να πω εγώ ↗ [Est-ce que je peux dire↗]
190	P	Η Μαρία θα μας πει + + απαντάει λοιπόν ο [C'est Maria qui va nous dire + + alors répond] François + FRÈRE S'APPELLE NICOLAS Maria τι είπαμε ότι θα πει η λέξη [qu'est-ce q'on a dit que signifie le mot] FRÈRE ↗
191	Af_7	Αδελφός [Frère]
192	P	Ωραία + τι απαντάει λοιπόν ο [Bien + que répond alors] François ↗ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΠΟΙΑΝΩΝ [LE FRÈRES DESQUELS] ↗
193	Af_7	Ο αδελφός μας [Notre frère]
194	P	Μπράβο πώς θα πούμε Μαρία ο αδελφός μας [Bravo comment on va dire Maria notre frère] ↗
195	Af_7	votre frère
196	P	δε μου λες Μαρία το εμείς ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ [dis-moi Maria le prénom nous COMMENT IL EST] ↗
197	Af_7	eh notre KYPIA [MADAME]
198	P	NOTRE BRAVO très bien Maria

Dans cette séquence, soit l'enseignant choisit un apprenant pour répondre, soit un apprenant prend librement la parole en donnant sa réponse. Dans la plupart de l'enregistrement, c'est au professeur de choisir l'interlocuteur – apprenant. Quand l'enseignante pose une question sans désigner son interlocuteur, en s'adressant au public de la classe, l'apprenant qui connaît la réponse va librement prendre la parole. C'est ce qui se passe quand Am_{11} a pris la parole sans être désigné par son professeur (187).

Dans cette séquence (189-190), il est assez caractéristique que l'enseignante désigne Af_7 pour traduire une phrase et Am_3 prend librement la parole, l'enseignant ne le laisse pas et elle insiste pour donner la parole à Af_7. Comme elle connaît très bien son public et ses capacités, elle donne l'occasion et encourage les apprenants qui se dissimulent derrière leur timidité et les pousse à participer à l'interaction dans la classe.

3.6.2.5. La remédiation

130	P	// Γιώργο διάβασε μας λίγο τι ερώτηση κάνει ο μαθητής στα δυο αδέλφια ↗ [Georges lis-nous quelle question l'élève pose aux deux frères↗]
131	Am_{13}	Vous avez: + vous avez:
132	P	D'autres
133	Am_{13}	Vous avez: d'autres frères: et sœurs: ↗
134	P	Ωραία προσέχουμε MONO Γιώργο ότι το [Bien on fait attention SEULEMENT Georges que la lettre] S στο τέλος δεν το ακούμε ούτε το [à la fin on ne l'écoute pas ni la lettre] S ούτε το [ni la lettre] Z + διάβασε το μου λίγο πάλι καλύτερα [lis-le moi un peu de nouveau mieux]
135	Am_{13}	Vous avez + +
136	P	D'autres
137	Am_{13}	d'autres frères et + +
138	P	SŒURS BIEN très bien //

L'enseignante incite ici Am_{13} à lire une phrase tirée du dialogue de l'exercice qu'ils font en classe. Celui-ci commence à lire la phrase, mais il fait quelques erreurs de

prononciation pour certains mots. L'enseignante lui signale ses erreurs, en donnant la règle de prononciation des lettres < s > et < z > quand elles se trouvent à la fin d'un mot et elle l'incite à relire la phrase en corrigeant sa prononciation. À son tour, Am_{13} fait encore un effort et la relit. De cette manière, l'interaction suit le schéma :

Demande → réponse → évaluation (refus) - sollicitation → réponse → évaluation (acceptation)

222	P	ΕΤΣΙ ΤΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ + το [VOILÀ QUEL MÉTIER + le mot] métier σημαίνει επάγγελμα + + ωραία + ποιο επάγγελμα ΛΕΕΙ [signifie métier + + bien + quel métier IL DIT] ↗
223	Am_3	Του πατέρα σου [de ton père]
224	Am_1	Του πατέρα σας και της μητέρας σας [de votre père et de votre mère]
225	P	Très bien του παΤΕΡΑ ΣΑΣ και της μητέρας ΣΑΣ + γιατί είναι δύο αδερφάκια [de VOTRE PÈre et de VOTRE mère + parce que ce sont deux frères]

L'interaction suit aussi le schéma prédéterminé ; demande → réponse → évaluation (acceptation ou non). Mais, ce n'est pas l'enseignante qui corrige la réponse de Am_3, mais cette fois c'est Am_1.

3.6.2.6. Le topic

L'analyse de l'enregistrement nous permet de constater que le topic est toujours donné par le professeur. Ceci concerne l'appropriation des adjectifs possessifs et l'accomplissement de l'exercice en cours.

57	P	//λοιπόν πάμε πρώτα στη σελίδα σαράντα πέντε στο βιβλίο σας + έτσι ↗ + για διαβάστε τι λέει η εκφώνηση ↗ + μας λέει ΕΝΑΣ ΜΑΘΗΤΗΣ της τρίτης λυκείου [alors allons premièrement à la page quarante-cinq à votre livre + ok ↗ + lisez ce que dit la consigne ↗ + il nous dit UN ÉLÈVE de la terminale]
58	Af_9	Κυρία στο τετράδιο δεν είμαστε ↗ [Madame au cahier sommes-nous ↗]
59	P	Στο βιβλίο εργασιών στο τετράδιο εργασιών σελίδα σαράντα πέντε ΕΝΑΣ μαθητής της τρίτης λυκείου + + στο πλαίσιο μιας εργασίας + παίρνει συνέντευξη από ΔΥΟ ΣΥΜΜΑΘΗΤΕΣ ΤΟΥ Νίκου + τους αδελφούς

		JACQUES KAI FRANÇOIS στο κείμενο της συνέντευξης που ακολουθεί τοποθετήστε τοποθέτησε σωστά τα κτητικά επίθετα [Au livre d'exercices au cahier d'exercices page quarante-cinq UN élève de la terminale + + dans le cadre d'une activité + il fait une interview de DEUX CAMARADES DE Nikos + les frères JACQUES ET FRANÇOIS dans le texte de l'interview qui suit mettez mets correctement les adjectifs possessifs] notre votre //

Ici, l'enseignante donne le thème de l'activité et décide de ce que la classe va faire. Elle annonce l'exercice en lisant la consigne d'une intonation crescendo (*il nous dit UN ÉLÈVE de la terminale… fait une interview de DEUX CAMARADES DE Nikos*). Elle essaie de faire comprendre aux apprenants de quelle manière ils vont réaliser l'exercice.

Pourtant, dans une classe, il est assez difficile de ne pas changer de topic. Souvent, en effet, il se produit une « détopicalisation » du thème en cours. Le topic change par l'intervention d'un apprenant.

178	P	BRAVO + quels sont leurs prénoms με [avec] S +
179	Am_3	Κλείστην [Ferme-le]
180	Am_{12}	Όχι [Non]
181	Am_3	Αφού με έχει κάψει μα Κυρία [Mais il fait très chaud Madame]
182	P	Θέλει να κλείσει την κουρτίνα [Il veut fermer le rideau]
183	Am_3	Να ανοίξει και ο παράθυρο με έχει κάψει [Qu'il ouvre même la fenêtre]
184	P	Παιδιά μπορεί να έχει ήλιο μα έξω έχει εφτά βαθμούς δεν ανοίγουμε το παράθυρο στους εφτά βαθμούς [Les enfants il y a du soleil mais dehors il fait sept degrés on n'ouvre pas la fenêtre à sept degrés] (elle se dirige vers le rideau pour le fermer)
185	As	XXX
186	P	Μην μιλάτε όμως + είμαστε λοιπόν στη μέση της άσκησης και ο μαθητής που κάνει τις ερωτήσεις έχει πει + έχει ρωτήσει αν έχουν αδέλφια ο François και ο Jacques είπαν ότι έχουν έναν αδελφό και μια αδελφή και τους ρώτησε ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΟΥΣ [Mais ne parlez pas + nous sommes alors au milieu de l'exercice et l'élève qui fait les questions a dit + il a demandé si ils ont des frères et sœurs François et Jacques ont dit qu'ils ont un frère et une sœur et il leur demande QUELS SONT LEURS PRÉNOMS]

Une « détopicalisation » se produit entre les répliques 179-185. Celle-ci se fait par la prise de parole de Am_{12} qui dit à un camarade Am_3 de fermer le rideau. Ce dernier refuse de le faire et Am_3 se retourne vers le professeur et l'incite aussi à ouvrir la fenêtre parce qu'il fait très chaud. Mais l'enseignante commente le soleil de cette journée, c'est elle qui ferme le rideau mais en précisant qu'il n'est pas possible d'ouvrir la fenêtre. Après, c'est elle aussi qui clôt la « détopicalisation » en ramenant les apprenants à la réalisation de l'activité en cours.

3.6.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Le professeur suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenants. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise par son public. En analysant les transcriptions de ce cours, l'enseignante fonde son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler.

Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenants. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours pour les apprenants. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une pratique pédagogique assez fréquemment en usage dans la classe est l'utilisation de la première personne du pluriel « nous » et le pronom personnel « on ». L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants. Ils appartiennent tous au même groupe et ont le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. De plus, le discours de l'enseignante est marqué de deux modes verbaux : celui de l'impératif « *rappelons un peu, ouvrons* » et celui du futur didactique « *on va mettre,*

nous changerons », deux modes si fréquents dans toute classe. D'une part, l'impératif à la première personne du pluriel incite toute la classe y compris de l'enseignante à accomplir la tâche en cours. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien, très bien, bravo*. Chaque fois qu'un apprenant accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires encouragent les apprenants à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts pour apprendre. L'autre mode d'évaluation se fait par la répétition, de la part de l'enseignante, de la phrase prononcée par l'apprenant. En tant qu'appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de la négociation. À travers les répétitions, l'enseignante juge l'acceptabilité des productions langagières des apprenants. Ces répétitions marquent alors le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

De plus, avant de commencer l'accomplissement du premier exercice sur les adjectifs possessifs, l'enseignante fait un bilan récapitulatif sur leur formation et leur emploi. De cette manière, elle rappelle aux apprenants ce qu'ils ont fait pendant le dernier cours où ils ont appris pour la première fois ce phénomène. Cette récapitulation les aide à mieux s'approprier ce point grammatical et à réussir l'accomplissement de l'exercice en question.

Pour attirer l'attention des apprenants, il semble qu'elle met en place quelques pratiques pédagogiques afin de ramener les apprenants à la procédure didactique. Quand il y a trop de bruit dans la classe en raison du chahut des apprenants, elle tape un peu sur sa table dans le but d'attirer leur attention et de continuer l'activité en cours. Une autre façon de capter l'attention des apprenants quand ceux-ci parlent entre eux, c'est l'appel de leur nom ou leur prénom par une intonation *crescendo* (*IRAKLI, KANAKI*). Pourtant quelques interjections « *chut* » aident parfois à ramener son public au déroulement du cours. Une autre manière de solliciter leur attention est le rappel d'un contrôle qu'ils vont écrire au prochain cours.

240	P	// την ΔΕΥΤΕΡΑ θα την εξετάσω [LUNDI je vais examiner] //

318	P	// αυτό θα μου το διαβάσετε ΠΑΡΑ ΠΟΛΥ ΩΡΑΙΑ για τη Δευτέρα [ceci vous allez lire TRÈS BIEN pour lundi] //
371	P	// chut προσέχουμε λίγο γιατί γράφετε τεστάκι σύντομο τη Δευτέρα το πρωί [faisons attention un peu parce que nous écrivez un petit test court lundi matin] //

Les extraits ci-dessus montrent que l'enseignante essaie d'attirer leur attention en leur rappelant le contrôle qu'ils vont écrire dans le prochain cours. De cette manière, elle incite les apprenants à accorder une attention particulière sur ce qui est dit pendant le cours puisqu'ils vont être examinés dans le prochain cours sur ce phénomène grammatical. Alors leur attention semble importante pour la réussite à ce contrôle.
Dans ses pratiques pédagogiques, elle encourage ses apprenants et commente parfois leur progrès et leur parcours (*vous l'avez compris très bien*). Dans l'extrait qui suit, l'enseignante encourage quelques apprenantes à réaliser l'exercice en question.

188	P	Μπράβο Γιάννη για προσέξτε λίγο ΤΙ απαντάει ο François ↗ Μαρία πώς λένε τα αδέλφια τους ↗ τι ΛΕΕΙ ↗ [Bravo Jean faites attention un peu QUE répond François ↗ Maria comment ils s'appellent leurs frères et sœurs ↗ que DIT-IL ↗]
189	Am_3	Να πω εγώ ↗ [Est-ce que je peux dire↗]
190	P	Η Μαρία θα μας πει + + απαντάει λοιπόν ο [C'est Maria qui va nous dire + + alors répond] François + FRÈRE S'APPELLE NICOLAS Maria τι είπαμε ότι θα πει η λέξη [que avons-nous dit que signifie le mot] FRÈRE ↗
191	Af_7	Αδελφός [Frère]
192	P	Ωραία + τι απαντάει λοιπόν ο [Bien + que répond alors] François ↗ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΠΟΙΑΝΩΝ [LE FRÈRES DESQUELS] ↗
250	P	Όχι + περίμενε τώρα θα πούμε + + λοιπόν Γεωργία τι απαντάει ο Jacques ↗ ρωτάει λοιπόν ποιο είναι το επάγγελμα ΤΗΣ ΜΗΤΕΡΑΣ ΣΑΣ ↗ [Non + attends maintenant nous allons dire + + alors Georgia que répond Jacques ↗ il demande alors quel est le métier DE VOTRE MÈRE↗]
251	Af_7	Notre (elle chuchote)
252	Af_{14}	eh
253	Af_7	Notre
254	P	Δίνουμε χρόνο στη συμμαθήτρια μας + δεν την ΠΙΕΖΟΥΜΕ [Nous donnons du temps à notre camarade + nous ne la poussons pas] + +

255	As	XXX
256	P	Chut ελάτε παιδιά ΕΛΑ ΓΕΩΡΓΙΑ [allez les enfants VAS-Y GEORGIA] +

Dans les extraits ci-dessus, les apprenantes Af_7 et Af_{14} hésitent à donner la réponse. Dans toute classe, il y a des apprenants qui prennent librement la parole et veulent absolument donner eux-mêmes la réponse. Ils sont plus dynamiques, et dans le cadre de la compétition scolaire, ils découragent parfois les apprenants timides. C'est ce que nous constatons à travers les extraits ci-dessus, où les apprenantes Af_7 et Af_{14} se cachent derrière leur timidité. Mais l'enseignante, qui connaît tous les traits caractéristiques de ses apprenants, s'efforce de les protéger contre la dynamique des autres apprenants en les incitant à accomplir la tâche demandée.

Une autre pratique pédagogique examinée dans le comportement de cette enseignante est qu'elle essaie de former des apprenants à être des acteurs responsables.

49	P	Είχατε μόνο μια άσκηση στο τετράδιο εργασιών και άλλη μια στη φωτοτυπία + λοιπόν ωραία πάρα πολύ ωραία + + λοιπόν για να δούμε λίγο + ΠΟΙΟΣ θέλει να ξεκινήσει ↗ [Vous avez seulement un exercice dans le cahier d'exercices et un autre dans la photocopie + alors bien très bien + + alors voyons un peu + QUI veut commencer ↗]
50	Am_3	ΕΓΩ [MOI]
51	Am_8	Σαράντα πέντε [Quarante-cinq] (il s'adresse à son voisin)
52	Am_2	Εγώ Κυρία έλειπα [Moi Madame j'étais absent]
53	Am_9	Κυρία εγώ δεν έχω [Madame moi je n'en ai pas]
54	Am_3	Εγώ Κυρία έχω [Moi j'en ai]
55	P	Παιδιά συγγνώμη δεν σας ζήτησα τις φωτοτυπίες που σας μοιράζω να τις έχετε μαζί σας γιατί δεν έχουμε πολύ χαρτί στο σχολείο [Les enfants pardon je ne vous ai pas demandé d'apporter les photocopies que je vous distribue parce qu'on n'a pas beaucoup de papier à l'école]
56	Am_4	Κυρία να πάω να βγάλω φωτοτυπίες ↗ [Madame est-ce que je peux aller faire des photocopies↗]
57	P	Όχι Κανάκη δε μπορούμε να βγάλουμε φωτοτυπίες + δεν γίνεται να βγάζουμε φωτοτυπίες κάθε φορά και να τις πετάμε + λοιπόν πάμε πρώτα στη σελίδα σαράντα πέντε στο βιβλίο σας + έτσι ↗ + για διαβάστε τι λέει η εκφώνηση ↗ + μας λέει ΕΝΑΣ ΜΑΘΗΤΗΣ της τρίτης λυκείου [Non

		Kanaki on ne peut pas faire de photocopies + ce n'est pas possible de faire des photocopies chaque fois et après on les jette + alors allons premièrement à la page quarante-cinq de votre livre + ok ↗ + lisez ce que dit la consigne ↗ + il nous dit UN ÉLÈVE de la terminale]

Parfois, pendant l'année scolaire, le professeur distribue des photocopies aux apprenants en vue d'exploiter un phénomène grammatical tout en ne se limitant pas seulement à ce que le livre lui donne. Pour ce faire, il prépare des exercices afin que ses apprenants s'exercent sur un tel phénomène. Mais il est assez fréquent qu'ils oublient d'apporter leur photocopie ou pire qu'ils l'aient le jetée. L'enseignante essaie de responsabiliser ses apprenants en leur expliquant la raison pour laquelle on ne peut pas constamment faire des phtocopies. Elle leur explique que leur école n'a pas beaucoup de papiers pour les photocopies. Elle ne se limite pas seulement à l'enseignement de la langue étrangère mais son but est de former des apprenants responsables.

3.6.2.8. Le métalangage

161	P	Και μια αδελφή + άρα απαντάει ο François έχουμε έναν αδελφό και μία αδελφή + προσέξτε την ερώτηση που κάνει ο μαθητής ΕΤΣΙ ↗ τι ρωτάει [Et une sœur + alors François répond nous avons un frère et une sœur + faites attention à la question que l'élève fait OK ↗ que demande-t-il] ↗ QUELS sont QUELS ↗ το [**l'adjectif interrogatif] quel** είναι **ενικός ή πληθυντικός [c'est singulier ou pluriel] ↗**
162	Am_5	Είναι **πληθυντικός** [C'est **pluriel**]
163	P	Είναι **πληθυντικός** δείτε λίγο [C'est le **pluriel** voyez un peu] quels sont + + prénoms πού έχουμε **πληθυντικό** [où avons-nous du **pluriel]** ↗ (elle écrit la question au tableau)
164	Am_5	Στο [Au mot] prénoms
165	P	Στο [Au mot] prénoms βλέπουμε ένα [nous regardons un] **S**
166	Am_5	Και στο [Et au mot] quels:
167	P	Το **ρήμα** μας είναι το [Notre **verbe** est] sont και στο [et au mot] **quels** όλοι είναι **πληθυντικοί** + άρα λοιπόν τι ρωτάει ο μαθητής που κάνει το δημοσιογράφο και κάνει ερωτήσεις στα δύο αδέλφια ↗ + + ΤΙ ΤΟΥΣ

		ΡΩΤΑΕΙ ↗ Γιάννη [ce sont tous des **pluriels** + donc alors que demande l'élève qui fait le journaliste et qui pose des questions aux deux frères ↗ + + QUE LEUR DEMANDE-T-IL ↗ Jean] + QUELS SONT ↗

Le métalangage consiste ici à une pratique de l'interaction. Ce code métalinguistique lie les deux pôles de l'interaction didactique, l'enseignante et les apprenants, en faisant avancer le déroulement de l'activité en fonction de l'objectif visé.

3.6.2.9. Les types de l'interaction

Interactions entre les apprenants

L'interaction coopérative qui se caractérise par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent sollicité par le professeur.

152	P	Bravo που σημαίνει [qui signifie] ↗
153	Af_9	NAI [OUI]
154	P	NAI [OUI]
155	Af_9	Έχουμε ένα αδελφό [Nous avons un frère] eh:
156	P	ENAN ΑΔΕΛΦΟ [UN FRÈRE]
157	Af_9	Eh:
158	Af_7	και μια αδελφή [et une sœur]
159	Am_1	ΜΙΑ ΑΔΕΛΦΗ [UNE SŒUR]
160	Af_9	και μια αδελφή [et une sœur]
161	P	Και μια αδελφή [Et une sœur]

Ici, l'enseignante demande à Af_9 de traduire une phrase et celle-ci hésite. C'est le moment où sa camarade Af_7 vient l'aider à accomplir l'activité, en lui donnant la signification. L'effort de sa camarade, loin de montrer que celle-ci est plus compétente, vise tout au contraire, à essayer de l'aider. Malheureusement, ceci peut être remarqué seulement pendant l'écoute de cet enregistrement, du fait de son ton et de sa position amicale. Pourtan, le comportement de Am_1 nous fait comprendre qu'il s'agit de l'interaction compétitive, un autre type d'interaction assez fréquent dans la

classe. Celle-ci se déroule quand Am_1 veut impérativement donner la réponse et coupe la conversation en cours. Par ailleurs, son intonation crescendo montre qu'il veut absolument répondre au professeur.

188	P	Μπράβο Γιάννη για προσέξτε λίγο ΤΙ απαντάει ο François ↗ Μαρία πώς λένε τα αδέλφια τους ↗ τι ΛΕΕΙ ↗ [Bravo Jean faites attention un peu QUE répond François ↗ Maria comment ils s'appellent leurs frères et sœurs ↗ que DIT-IL ↗]
189	Am_3	Να πω εγώ ↗ [Est-ce que je peux dire↗]
190	P	Η Μαρία θα μας πει + + απαντάει λοιπόν ο [C'est Maria qui va nous dire + + alors répond] François + FRÈRE S'APPELLE NICOLAS Maria τι είπαμε ότι θα πει η λέξη [qu'est-ce qu'on a dit que signifie le mot] FRÈRE ↗
198	P	NOTRE BRAVO très bien Maria bravo notre frère ok ↗ notre frère + + + ο αδελφός μας ο αδερφός μας λέγεται Νικολά και [notre frère notre frère s'appelle Nicolas et]
199	Af_7	Και ε: [Et eh:]
200	Am_3	Κυρία να πω τώρα [Madame est-ce que je peux dire maintenant] + + +
201	Af_7	Eh: + + +
202	P	Θα αλλάξουμε το κτητικό μας επίθετο ↗ η αδερφή ΠΩΣ είναι η αδερφή↗ [Nous changerons notre adjectif possessif ↗ la sœur COMMENT c'est. la sœur↗]

Dans les extraits ci-dessus, nous observons encore un exemple de l'interaction compétitive où Am_3 interrompt deux fois la conversation en question afin de donner la réponse. Dans le premier extrait, l'enseignante ne lui donne pas la parole et incite Maria (Af_7) à répondre à la question. Dans le deuxième extrait, son silence signifie qu'il n'a pas le droit de prendre la parole si l'enseignante ne lui donne pas ce droit.

Le cas suivant concerne l'interaction didactique, où un apprenant joue le rôle de l'enseignant en transmettant le savoir en question à d'autres camarades.

167	P	Το ρήμα μας είναι το [Notre verbe est] sont και στο [et au mot] quels όλοι είναι πληθυντικοί + άρα λοιπόν τι ρωτάει ο μαθητής που κάνει το δημοσιογράφο και κάνει ερωτήσεις στα δύο αδέλφια ↗ + + ΤΙ ΤΟΥΣ ΡΩΤΑΕΙ ↗ Γιάννη [ce sont tous pluriels + donc alors que demande l'élève qui fait

		le journaliste et qui fait des questions aux deux frères ↗ + + QUE LEUR DEMANDE-T-IL ↗ Jean] + QUELS SONT ↗
168	Am_{11}	Quels sont + + prénoms το [le] prénom είναι όνομα [signifie prénom]
169	P	Το [Le] prénom είναι όνομα [signifie prénom]
170	As	XXX
171	Am_1	Ποια είναι τα ονόματά τους [Quels sont leurs prénoms]
172	P	Για τι πράγμα μιλάνε [De quoi ils parlent] ↗
173	Am_1	Leurs θα βάλουμε γιατί είναι τα ONOMATA ΤΟΥΣ [on va mettre parce que ce sont LEURS PRÉNOMS]
174	P	ΩΡΑΙΑ [BIEN] BRAVO ποια είναι τα ονόματα ΤΟΥΣ ΓΙΑ ΠΟΙΑ ONOMATA ΜΙΛΑΕΙ [quels sont LEURS prénoms DE QUELS PRÉNOMS IL PARLE] ↗

Dans l'extrait précédent, l'enseignante pose une question à Am_{11}, celui-ci donne la réponse dans un premier temps, mais quand elle lui pose une autre question, celui-ci ne répond pas. C'est Am_1 qui prend la parole en donnant la réponse. Il est à noter (173) que son ton montre qu'il prend la position du professeur et il explique pourquoi ils vont mettre « leurs » à l'exercice à trous. Ce phénomène n'est pas si fréquent parce qu'il déstabilise le contrat didactique selon lequel c'est le professeur qui doit transmettre les connaissances linguistiques, tandis que l'apprenant doit manifester qu'il prend en compte les connaissances transmises par le professeur. De plus, nous voyons que l'asymétrie des rôles change, puisque Am_1 se trouve en position haute grâce à son explication didactique envers ses camarades.

Il arrive parfois en classe de rencontrer des interactions personnalisées puisque nous sommes face à des sujets qui interagissent en tant que personnes disant leurs opinions.

392	Am_3	Τη ΔΕΥΤΕΡΑ θα γράψουμε [Lundi nous allons écrire un test] (il s'adresse à un camarade qui fait du bruit)

Ici, nous observons que Am_3 rappelle à son camarade qu'ils vont écrire un contrôle lors du prochain cours. De cette manière, il lui demande de se taire et de faire attention afin qu'il puisse suivre les explications du professeur.

Interactions entre les apprenants et l'enseignante

Un type d'interactions qui domine dans toute classe est l'interaction didactique, comme celle de l'extrait suivant :

282	P	Προσέξτε ΠΑΙΔΙΑ προσέξτε οι γονείς είναι ΔΥΟ και αυτό είναι πολλοί μας οδηγεί να επιλέξουμε ils άρα μιλάμε για αυτούς ΟΜΩΣ η ηλικία μας δείχνει ότι θα βάλουμε ΕΝΙΚΟ η ηλικία μας δείχνει αν στη λέξη θα βάλουμε S ή όχι + δεν έχει S άρα βάζουμε [Faites attention LES ENFANTS faites attention les parents sont DEUX et ceci est beaucoup il nous amène à choisir ils donc nous parlons de ceux-ci MAIS l'âge nous montre que nous allons mettre le SINGULIER l'âge nous montre si on va mettre S au mot ou pas + il n'a pas de S alors on met] leur BRAVO + quel est LEUR ÂGE ποια είναι η ηλικία τους ↗ + + και τι απαντάει ο François + + το γράψαμε Γιώργη ποια είναι η ηλικία ΤΟΥΣ ↗ για να δω + ah: Γιωργάκη παρατήρησα ότι εδώ μιλάς συνέχεια [quel est leur âge ↗ + + et François répond + + nous avons écrit Giorgi quel est LEUR âge ↗ voyons + ah: Giorgaki j'ai observé qu'ici tu parles toujours]

Dans l'extrait ci-dessus, l'enseignante explique aux apprenants qu'ils vont compléter avec l'adjectif possessif « leur » dans l'exercice. Ses explications facilitent la compréhension de ce point grammatical par les apprenants. Le rôle des explications grammaticales met à l'épreuve l'interaction didactique qui a lieu dans cet extrait.
Un autre type d'interactions de ce cours SNT est l'interaction personnalisée entre les apprenants et l'enseignante.

24	P	Ακούστε με λίγο [Écoutez-moi un peu] (elle claque ses mains) + + αυτά τα θέματα θα τα συζητήσουμε μια άλλη φόρα + ΛΟΙΠΟΝ + + ah: τι είναι αυτό ↗ τι ωραίο είναι αυτό ↗ [ces sujets on va les discuter une autre fois + ALORS + ah: c'est quoi ça ↗comme c'est beau ↗] qu'est-ce que c'est ↗
25	Am_2	Λουλούδι [Fleur]
26	P	eh:
27	As	XXX (ils donnent le nom de la fleur mais c'est inaudible)
28	Am_2	Τέτοιο πως το λένε ↗ [Celui-ci comment on dit ↗]
29	Am_5	XXX

30	P	C'est UN dessin très beau EXETE ΟΛΟΙ το ίδιο ↗ [VOUS AVEZ TOUS le même↗]
31	As	Ναι
32	Am_1	Oui
33	P	Και έχει ο καθένας άλλα χρώματα ↗ [Et chacun a des couleurs différents ↗]
34	As	Oui
35	P	Πάρα πολύ ωραία [Très bien]
36	A	Εμένα έχει [Le mien a]
37	As	XXX
38	P	Πάρα πολύ όμορφα + + Ωραία + Για να ανοίξουμε τώρα λίγο + μια ωραία ιδέα φτιάξτε ένα τέτοιο ah: είναι πάρα πολύ ωραίο + πάρα πολύ ωραίο και να το βάλετε μπροστά στο ντοσιέ σας [Trop beaux + + Jolis + Ouvrons maintenant un peu + une belle idée faites un tel dessin ah: c'est trop joli + trop joli et mettez-le devant votre dossier] (l'enseignante se déplace parmi les tables des apprenants et elle admire leurs dessins)

Dans l'extrait précédent, l'enseignante admire les dessins que les apprenants ont fait pour le cours d'arts plastiques, et qu'ils ont sur leurs tables. Elle commente les couleurs utilisées et incite les apprenants à faire d'autres dessins pour la première page de couverture pour leurs dossiers. De cette manière, elle interagit d'un point de vue plus personnel.

3.7. Première classe du collège de Tzermiado – 3e cours enregistré (SNT)

3.7.1. Le site d'interaction

Notre analyse des interactions porte sur un cours de français langue étrangère qui s'est déroulé dans un établissement public grec. En l'occurrence, il s'agit de la première classe du collège d'un village (Tzermiado) d'une grande île grecque, la Crète. La salle de cours est de type traditionnel ; c'est une classe dans laquelle les apprenants sont assis par deux en face du bureau du professeur et du tableau. De cette organisation résulte tout naturellement la pédagogie mise en œuvre et les réseaux de communication. L'organisation de son espace favorise un enseignement frontal où l'enseignant transmet le savoir en posant directement des questions aux apprenants. Il s'agit surtout d'une classe tournée vers ce qui est dit par le professeur ou ce qui est écrit par lui au tableau, favorisant plutôt une communication à sens unique c'est-à-dire une interaction entre l'enseignant et les apprenants tout en n'excluant toutefois pas les interactions entre les apprenants eux-mêmes. En observant le déroulement de ce cours, nous avons remarqué que l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place parmi les apprenants pour les aider à faire face à une difficulté et pour leur faire sentir qu'ils forment tous ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais agit aussi en tant qu'animatrice de la séance.

La classe enregistrée se compose de quinze apprenants (dix garçons et cinq filles). Les jeunes adolescents apprennent le français comme langue étrangère depuis trois années scolaires. Ils ont commencé à l'apprendre il y a trois ans à l'école primaire. Pourtant, parmi eux, certains apprennent cette langue en dehors du cadre scolaire, dans des centres de langues étrangères. Nous parlons donc de milieu exolingue, lorsque le contact avec la langue cible est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'ils apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant. En effet, transmettre de l'expert (l'enseignante) à un ensemble de novices (les apprenants) des savoirs et des savoir-faire langagiers constitue la visée affichée du discours didactique.

Les apprenants de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère le livre Action.fr-gr1[18] et son cahier de l'élève. En effet, ils utilisent pour la première fois cette méthode, cette dernière étant proposée aux écoles publiques par le Ministère de l'Éducation Nationale.

Le cours enregistré s'est déroulé vers la fin de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, à raison de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes, ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord avec l'enseignante ainsi que le directeur de cet établissement scolaire. Les apprenants ne savent pas qu'ils sont enregistrés afin d'assurer un résultat représentatif de la classe. Mais ils en sont informés dès la fin de l'enregistrement, dans le but d'obtenir leur accord pour exploiter les données de cette recherche scientifique.

3.7.2. L'analyse de l'interaction

Ce cours de français langue étrangère se focalise sur l'appropriation de la description d'une personne. Plus précisément, le cours commence par le rappel du lexique sur la description d'un portrait d'une personne, qui utilise les adjectifs qualifiant tant l'aspect physique que le caractère. Ensuite, le cours est consacré au lexique des métiers avec observation du tableau du livre scolaire de français, comportant divers métiers. Il continue par le rappel de la conjugaison du verbe « faire » et par l'appropriation de la formation des questions autour du métier et de la formation des réponses. À la fin, l'enseignante donne les devoirs à faire par les apprenants pour le cours suivant. Nous avons transcrit ce cours en suivant les codes de transcription de Delca, ce qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments essentiels de notre travail.

3.7.2.1. Le cadre participatif

Le cadre participatif de ce cours SNT se compose de ces quinze apprenants ainsi que du professeur.

Au cours de l'enregistrement, tous les apprenants n'interagissent pas de la même façon, puisque certains prennent davantage la parole que d'autres qui hésitent à parler.

[18] *Action.fr-gr* (2009), Livre de l'élève

Grâce aux encouragements de l'enseignante, presque tous les apprenants prennent au moins une fois la parole. Plus précisément, lors de la familiarisation avec le lexique du portrait qui occupe une grande partie du cours, nous observons que presque tous les apprenants, douze sur quinze apprenants constituent le cadre participatif (Am_1, Am_2, Am_3, Af_4, Am_5, Af_6, Af_7, Am_8, Am_9, Am_{10}, Am_{11} et Af_{12}). Ils prennent alors la parole et sont véritablement intégrés chaque fois au groupe conversationnel en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Le fait qu'une grande partie d'apprenants participent oralement résulte de la pratique pédagogique de l'enseignante qui les amène à s'impliquer à l'oral sous sa conduite. En outre, elle ne s'en tient pas seulement à la seule volonté des apprenants de prendre la parole, mais elle les incite à parler, puis à s'impliquer non seulement dans l'interaction mais aussi dans la procédure didactique. Dans l'application du lexique des métiers et de l'observation du masculin et du féminin des noms des professions, dix apprenants sur quinze prennent la parole avec toujours l'enseignante (Am_1, Am_2, Am_3, Af_4, Am_5, Am_8, Am_9, Am_{10}, Am_{11}, Af_{12} et Am_{13}). Par la suite, lorsqu'ils passent à la formulation des questions pour demander la profession de quelqu'un, nous trouvons encore dix apprenants participants (Am_1, Am_2, Am_3, Am_5, Af_6, Am_8, Am_{10}, Af_{12}, Am_{13} et Am_{14}). À la fin du cours où l'enseignante donne les devoirs pour le cours suivant, 2 d'entre eux, Am_8 et Af_{12}, prennent la parole.

Pourtant, pendant la réalisation de toute activité didactique, la totalité des apprenants (As) participent verbalement à des moments du cours, quand ils veulent donner une réponse à l'enseignante à une question posée par cette dernière ou quand ils confirment qu'ils ont compris le point en question.

70	P	Μπράβο το [Bravo le verbe] avoir θέλουμε ή το [nous voulons ou le verbe] être ΕΤΣΙ [OK]↗ θέλουμε το ρήμα [nous voulons le verbe] AVOIR και είναι πολύ σημαντικό και για τις να θυμόμαστε ΠΩΣ ΚΛΙΝΕΤΑΙ το ρήμα [et c'est très important et pour les examens de nous rappeler COMMENT SE CONJUGUE-t-il le verbe] avoir ΤΟ ΘΥΜΟΜΑΣΤΕ ↗ [EST-CE QUE VOUS VOUS RAPPELEZ↗] + +
71	As	Ναι [Oui]
72	P	ΠΟΙΟΣ θυμάται να μου πει τον ενικό ↗ + θυμάστε τι είπαμε ότι σημαίνει το [QUI se rappelle pour me dire le singulier ↗ + vous rappelez-vous ce que nous avons

		dit que signifie le verbe] AVOIR ↗
73	As	Έχω [Avoir]
203	P	Και το πορτοκαλί το ίδιο εντάξει ↗ το καταλάβαμε ↗[Et l'orange le même ok↗ on l'a compris ↗]
204	As	Ναι [Oui]

Ces deux moments du cours enregistré nous permettent de mieux comprendre que tous les apprenants (As) deviennent des participants ratifiés. Suite à une question de l'enseignante, ils rappellent la conjugaison du verbe « avoir », en répondant positivement. Par la suite, l'enseignante leur demande la signification de ce verbe et de nouveau ils donnent tous la signification du verbe en grec. Dans la deuxième séquence, l'enseignante leur demande s'ils ont compris la particularité des adjectifs « orange » et « marron » et toute la classe à l'unanimité répond qu'ils l'ont comprise.

3.7.2.2. L'identification de l'activité didactique

Dans ce cours SNT, l'activité didactique s'appuie sur des encadrés présentant des outils pour décrire une personne, tirés de la méthode Action.fr-gr 1.

55	P	// για να δούμε MAZI + + + λοιπόν είχαμε δώσει στη σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ στο βιβλίο σας + + + [regardons ENSEMBLE + + + alors nous avons donné à la page CINQUANTE ET UN dans votre livre + + +]
56	Am_2	Σελίδα ↗ [Page ↗]
57	P	Πενήντα ένα [Cinquante et un]
58	Am_2	Ah: πενήντα ένα [cinquante et un]
59	P	Λοιπόν είχαμε ασχοληθεί σελίδα πενήντα ένα στο κανονικό βιβλίο είχαμε δει το LE PORTRAIT δηλαδή ΠΩΣ μπορούμε να περιγράψουμε κάποιον [Alors nous nous sommes occupés page cinquante et un dans le livre ordinaire nous avons vu la partie LE PORTRAIT c'est-à-dire COMMENT nous pouvons décrire quelqu'un]
60	Am_1	Εδώ [Ici]
61	P	Ναι εκεί που είσαι + καλά είσαι σελίδα πενήντα ένα μπροστά σου είναι είχαμε δει το le portrait και πως μπορούμε να περιγράψουμε εξωτερικά κάποιον δηλαδή ΠΩΣ ΜΠΟΡΟΥΜΕ με ποιο τρόπο να παρουσιάσουμε

		κάποια χαρακτηριστικά κάποιου ↗ θυμάστε λίγο ↗ [Oui là où tu te trouves + tu es bien page cinquante et un c'est devant toi nous avons regardé la partie le portrait et comment nous pouvons décrire quelqu'un en apparence c'est-à-dire COMMENT avec quelle manière NOUS POUVONS présenter quelques caractéristiques de quelqu'un ↗ vous rappelez-vous un peu ↗]

L'enseignante annonce l'activité aux apprenants en donnant les informations paratextuelles, la page et le titre des encadrés tirés de la méthode scolaire. Celle-ci se réalise à travers l'observation des encadrés proposés sur le livre qui leur facilitent la description d'une personne physiquement ou moralement. Ses indications et ses questions directives incitent les apprenants à comprendre et utiliser les adjectifs qualifiant l'aspect physique et le caractère.

Quand l'enseignante passe à l'activité suivante, qui est l'observation du lexique des métiers ainsi que du féminin et du masculin des noms de professions, nous remarquons le même rituel.

376	P	// θέλω να πάμε τώρα μαζί αφού τα θυμηθήκαμε τώρα αυτά σελίδα σαράντα εννιά να δούμε τα ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ [je veux qu'on aille maintenant ensemble puisque nous nous sommes rappelés maintenant tout ça page quarante-neuf qu'on voie les MÉTIERS]
377	Am_1	Ποιο από τα δυο ↗ [Lequel des deux ↗]
378	P	Στο ΜΕΓΑΛΟ το βιβλίο είμαστε σελίδα σαράντα εννέα τα ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ έτσι ↗ [Au GRAND livre nous sommes page quarante-neuf les MÉTIERS ok↗]
379	Am_5	Σαράντα ↗ [Quarante ↗]
380	Am_{13}	Εννιά [neuf]
381	P	Για να δούμε λίγο για δείτε λίγο τι βλέπετε ΤΙ ΕΙΝΑΙ το πρώτο επάγγελμα ↗ στην εικόνα [Regardons un peu regardez un peu qu'est-ce que vous regardez QU'EST-CE QUE C'EST le premier métier↗ sur l'image]
382	Am_2	Γιατρός [médecin]

L'enseignante annonce l'activité en donnant la page où se trouve le tableau des métiers. Puis, elle amène les apprenants à émettre des hypothèses en observant le tableau comportant divers métiers.

3.7.2.3. La structure de l'interaction

Ce cours correspond à une situation de classe traditionnelle dans laquelle le professeur a le contrôle permanent du choix du sujet, et des structures. La transaction des échanges verbaux dans la classe suit le schéma ternaire, c'est-à-dire : demande → réponse → évaluation, acceptation ou refus. L'extrait suivant illustre le schéma ternaire.

129	P	ΠΩΣ είναι το ΜΠΛΕ ΜΑΡΙΑ ↗ το μπλε ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΘΥΜΑΣΤΕ ↗ [COMMENT c'est les YEUX MARIA ↗ le bleu COMMENT C'EST VOUS RAPPELEZ-VOUS ↗]	Demande
130	Am_8	bleu	Réponse
131	P	BLEU très bien τα μάτια είναι ΕΝΑ Ή ΠΟΛΛΑ ↗ [les yeux ce sont UN OU PLUSIEURS ↗]	Évaluation – demande
132	Am_3	Πολλά [Plusieurs]	Réponse
133	Af_4	Δύο [Deux]	Réponse
134	P	ΔΥΟ πληθυντικός είναι ΕΤΣΙ ↗ άρα στο τέλος το [DEUX c'est du pluriel OK ↗ alors à la fin le] bleu θέλει ΕΝΑ [veut UN]↗	Évaluation – demande
135	As	S	Réponse
136	P	Ένα [Un] S πολύ σωστά άρα θα βάλω το [très bien alors je mettrai le] bleu σας θυμίζω τα χρώματα θα τα βάλω στο τέλος [je vous rappelle les couleurs je les mettrai à la fin]	Évaluation – demande

Dans cette séquence, l'enseignante demande à Af_4 de donner la couleur « bleu » en français. Mais c'est Am_8 qui prend la parole puisqu'il connaît la réponse et il donne la couleur en français. L'enseignante évalue la réponse donnée en la répétant par une intonation crescendo et en approuvant par « très bien ». Après avoir évalué la réponse, elle continue en posant des questions à ces apprenants. L'alternance des participants de la classe obéit à un schéma prédéterminé, qui s'appuie sur l'échange entre professeur – apprenant, question – réponse – évaluation ; acceptation ou non.

3.7.2.4. La régulation de la parole

161	P	ΕΧΕΙΣ καστανά μάτια ↗ [TU AS les yeux marron ↗]
162	Af_{12}	Tu as + les yeux marron
163	P	Très BIEN η Αριάδνη το είπε σωστά ΠΟΙΟΣ θα επαναλάβει ↗ ΤΙ λέμε στο Γιώργο ↗ [Ariadni l'a dit correctement QUI va répéter ↗ QU'EST-CE QUE nous disons à Georges ↗]
164	Am_5	Tu
165	P	Τι του λέμε ↗ Γεωργία ↗ Έχεις καστανά μάτια [Qu'est-ce que nous lui disons↗ Georgia ↗ Tu as les yeux verts]
166	Am_1	XXX
167	P	Chut: έλα Γεωργία ↗ Κανάκη σε παρακαλώ [vas-y Georgia ↗ Kanaki s'il te plaît] (elle frappe sa table) Κανάκη εδώ έλα [Kanaki ici vas-y]
168	Af_6	Tu as:
169	P	TU AS το [la lettre] S δεν το λέμε δεν το ακούμε το [on ne la prononce pas on l'écoute la lettre] S το γράφουμε μόνο [nous l'écrivons seulement] TU AS ↗

C'est souvent l'enseignante qui contrôle la gestion de la parole, et par conséquent, toute interaction dans la classe. De cette façon, elle nomme l'apprenant qui souhaite prendre la parole. Quand la réponse donnée par l'apprenant est jugée satisfaisante par l'enseignante pour la réalisation de l'activité, cette dernière continue son cours. Quand Am_1 interrompt la transaction, l'enseignante l'amène à se taire puisque son intervention est jugée comme risquant de perturber la procédure didactique en cours. En outre, le cadre interactif est donc marqué par le caractère didactique de la situation de communication et impose un certain nombre de contraintes au contrat dans lequel le professeur joue un rôle interactionnel, c'est-à-dire que c'est lui qui structure l'interaction et gère le cadre participatif.

Ce qu'il nous paraît indispensable de souligner, c'est la manière dont l'enseignante s'adresse à ses apprenants. Cette procédure se réalise par l'utilisation du prénom ou du nom de l'apprenant (Ariadni, Georgia, Kanaki) ou même par un geste. Une telle procédure est très fréquente au sein de la classe, étant donné que l'enseignante passe beaucoup de temps avec ses apprenants. C'est ce comportement qui marque l'interaction entre les apprenants et leur professeur.

66	P	Ακριβώς μπορούμε να ασχοληθούμε με τα μαλλιά με τα μάτια και ΠΩΣ θα πούμε Κανάκη ας πούμε αυτός ΕΧΕΙ τα μάτια ΜΠΛΕ ή μαλλιά ΜΑΚΡΙΑ ή ξανθά ΤΙ ΡΗΜΑ ΘΕΛΟΥΜΕ ↗ [Justement nous pouvons nous occuper des cheveux des yeux et COMMENT Kanaki nous allons dire Kanaki disons il A les yeux BLEUS ou cheveux LONGS ou blonds QUEL VERBE NOUS VOULONS↗]
67	Am_1	To: [Le pronom] + + το [le pronom] il elle το [le pronom] il elle
68	Am_5	Il elle EST:
69	Am_2	To [Le verbe] avoir
70	P	Μπράβο το [Bravo le verbe] avoir θέλουμε ή το [nous voulons ou le verbe] être ΕΤΣΙ [OK]↗ θέλουμε το ρήμα [nous voulons le verbe] AVOIR και είναι πολύ σημαντικό και για τις εξετάσεις να θυμόμαστε ΠΩΣ ΚΛΙΝΕΤΑΙ το ρήμα [et c'est très important et pour les examens de nous rappeler COMMENT SE CONJUGUE-t-il le verbe] avoir ΤΟ ΘΥΜΟΜΑΣΤΕ ↗ [EST-CE QUE VOUS VOUS RAPPELEZ↗]

Dans cette séquence, l'enseignante pose une question à Am_1. Celui-ci a du mal à donner la réponse. C'est à ce moment que les apprenants Am_5 et Am_2 en profitent pour prendre librement la parole sans être désignés par l'enseignante. Elle laisse se dérouler les interventions de ces derniers quand elles aident à l'accomplissement de la tâche en cours.

3.7.2.5. La remédiation

108	P	ΕΧΕΙ + το φοράει δεν είναι το ΕΧΩ φοράω λέω ΕΔΩ μας είπε ο ΗΡΑΚΛΗΣ έχει μουστάκι για πες το μας ↗ [IL A + le verbe porter ce n'est pas le verbe AVOIR porter je dis ici IRAKLIS nous a dit il a de la moustache dis-le moi↗]
109	Am_2	Il e:
110	P	Το ρήμα [Le verbe] il est είναι [c'est]↗ στο ρήμα ΕΧΩ στο ρήμα [au verbe

		AVOIR au verbe] il a θα μου πεις [tu vas me dire]
111	Am_2	Il + il e:[19]
112	P	Σωστά διάβασε το σωστά [Bien lis-le bien]
113	Am_2	Il a
114	P	Πολύ ωραία [Très bien]
115	Am_5	ΜουσταΚΑκι [PeTIte moustache] (il le prononce d'un accent de son origine)
116	P	Il a ↗
117	Am_5	Un
118	Am_2	UN
119	P	UNE
120	Am_2	Une moustache
121	P	Très bien bravo (elle écrit la phrase au tableau)

Le professeur demande à Am_2 de formuler une proposition. Celui-ci commence à formuler la phrase mais avec une prononciation erronée qui change le sens de la phrase qu'il veut formuler. L'enseignante fait remarquer l'erreur dans le choix du verbe et la corrige. Mais il semble que Am_1 n'a pas bien compris la remarque de l'enseignante et il continue avec la prononciation erronée. Cette fois, l'enseignante l'incite à faire attention à la prononciation (*bien lis-le bien*). Par la suite, l'apprenant corrige son erreur et l'enseignante approuve sa prononciation. De cette façon, l'interaction suit le schéma question → réponse → évaluation (acceptation ou refus).

3.7.2.6. Le topic

En examinant la transcription de ce cours SNT, le topic est toujours donné par le professeur. C'est lui qui décide de donner le thème de toute activité et ce que la classe va réaliser. Dans la séquence suivante, le topic constitue l'observation du tableau proposé par le manuel comportant divers métiers.

376	P	//θέλω να πάμε τώρα μαζί αφού τα θυμηθήκαμε τώρα αυτά σελίδα

[19] L'apprenant prononce mal le verbe avoir : il a [il e] à cause de la prononciation anglaise de la lettre « a ».

		σαράντα εννιά να δούμε τα ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ [je veux qu'on aille maintenant ensemble puisque nous nous sommes rappelés maintenant tout ça page quarante-neuf qu'on voie les MÉTIERS]
377	Am_1	Ποιο από τα δυο ↗ [Lequel des deux ↗]
378	P	Στο ΜΕΓΑΛΟ το βιβλίο είμαστε σελίδα σαράντα εννέα τα ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ έτσι ↗ [Dans le GRAND livre nous sommes page quarante-neuf les MÉTIERS ok↗]
379	Am_5	Σαράντα ↗ [Quarante ↗]
380	Am_{13}	Εννιά [neuf]
381	P	Για να δούμε λίγο για δείτε λίγο τι βλέπετε ΤΙ ΕΙΝΑΙ το πρώτο επάγγελμα ↗ στην εικόνα [Regardons un peu regardez un peu qu'est-ce que vous regardez QU'EST-CE QUE C'EST le premier métier↗ sur l'image] //

Le professeur donne ici le thème de l'activité et décide de ce que la classe va faire. De cette façon, il donne des indications paratextuelles comme la page où se trouve ce tableau et donne aussi le thème par une intonation crescendo (*les MÉTIERS*). Puis, il incite les apprenants à observer le tableau et à faire des hypothèses sur la signification des noms des professions.

Pendant cet enregistrement, nous n'avons pas trouvé beaucoup de moments de « détopicalisation », phénomène pourtant assez fréquent lors d'un cours. Nous avons observé que le topic reste maintenu pendant presque tout le cours. Ce n'est qu'à un moment où une « détopicalisation » est signalée telle que nous pouvons l'observer dans l'extrait suivant.

248	P	ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΡΗΜΑ ΕΙΜΑΙ ↗ [COMMENT C'EST LE VERBE ÊTRE↗]
249	Am_3	Πως είναι ↗ [Comment c'est ↗] (il s'adresse à son voisin)
250	P	Σφουγγάρι ΠΟΙΟΣ έχει ↗ [L'éponge QUI a-t-il ↗]
251	Am_{10}	Εγώ θα φέρω από Δευτέρα [Moi je vais apporter de lundi]
252	Am_3	Να εκεί Κυρία [Voilà là Madame]
253	P	Που είναι ↗ [Où est-elle↗]
254	Am_1	Να Κυρία εκεί κάτω [Voilà Madame là-bas]
255	P	Λοιπόν για να θυμίσουμε ΠΩΣ θα πούμε το ρήμα ΕΙΜΑΙ ↗ και σας ξαναλέω είναι πολύ σημαντικό για την επανάληψή σας + πως είναι το ρήμα ΕΙΜΑΙ ↗ Ν'ακούσω ΜΑΝΩΛΗ ↗ [Alors rappelons COMMENT on va

		dire le verbe ÊTRE↗ et je vous dis de nouveau c'est très important pour votre révision + comment c'est le verbe ÊTRE ↗ Je peux écouter MANOLI ↗]

La « détopicalisation » se déroule entre les répliques 249-254. C'est l'enseignante qui l'ouvre quand elle cherche l'éponge de la classe. Les apprenants la dirigent pour la trouver. Il est certain que grâce à leurs indications et à son organisation du cours, l'enseignante réussira à les faire rester dans le but principal de l'activité. La topicalisation constante est également due à la volonté des apprenants de parvenir à effectuer l'activité en cours.

3.7.2.7. Les pratiques de l'enseignant

L'enseignant suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenants. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise par son public. L'enseignante fonde son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler.

Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenants. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours pour les apprenants. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une pratique pédagogique assez fréquemment en usage dans la classe est l'utilisation de la première personne du pluriel « nous » et le pronom personnel « on ». L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants et ce, dans le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. De plus, le discours de l'enseignante est marqué par deux modes verbaux : celui de l'impératif « *regardons un peu, allons voir* » et celui du futur didactique « *on va dire, nous allons voir, nous mettrons* », deux modes très fréquents dans toute classe. D'une part, l'impératif à la première

personne du pluriel incite toute la classe y compris l'enseignante à accomplir la tâche en cours. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien, très bien, bravo*. Chaque fois qu'un apprenant accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires encouragent les apprenants à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts pour apprendre. L'autre mode d'évaluation se fait par la répétition, de la part de l'enseignante, de la phrase prononcée par l'apprenant. En tant qu'appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de la négociation. À travers les répétitions, l'enseignante juge si les productions langagières des apprenants sont acceptables. Ces répétitions marquent alors le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

L'enseignante appelle ses apprenants par leurs prénoms ou leurs noms. Ce comportement se justifie puisqu'il s'agit d'une communauté qui a vécu de longs moments ensemble pendant toute l'année scolaire. Ils se connaissent et par conséquent un lien s'est créé entre eux. Ce rituel marque et met l'accent sur l'interaction qui se produit dans ce groupe participatif. Pourtant, il nous semble important de noter que l'appel du nom ou du prénom est parfois utilisé non pour donner la parole mais pour l'interrompre. Plus précisément, l'enseignante appelle un nom ou un prénom d'un apprenant qui fait du bruit ou qui essaie de changer le topic de l'activité par une intonation crescendo (KANAKI un peu de SILENCE). Une autre pratique pour ramener le silence dans la classe est pour l'enseignante de faire du bruit sur sa table. Elles le font dans le but d'attirer l'attention du public ainsi que pour les ramener à l'activité.

Une autre façon de solliciter l'attention des apprenants est sans aucun doute la modulation de sa voix. Elle essaie de mettre l'accent sur les points dont elle pense qu'ils sont essentiels pour la tâche à effectuer, comme nous le constatons dans l'exemple qui suit.

237	P	FRISÉS ok ↗ άρα ΑΥΤΗ είναι ΜΙΑ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ με το ρήμα [alors C'est UNE DESCRIPTION avec le verbe] AVOIR με το ρήμα ΕΧΩ περιγράφω

		μουστάκι μαλλιά μάτια και πάμε ξεκινάμε θέλουμε ΜΠΡΟΣΤΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ και μετά το ΕΠΙΘΕΤΟ και ανάλογα αν ΕΙΝΑΙ πληθυντικός βάζουμε το [avec le verbe AVOIR je décris la moustache des cheveux des yeux et commençons nous voulons DEVANT L'ARTICLE et après l'ADJECTIF et selon si C'EST du pluriel on met la lettre] S εντάξει ↗ αυτό πολύ ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ τι άλλη περιγραφή εμείς είχαμε μάθει ↗ [ok ↗ c'est très TRÈS IMPORTANT quelle autre description nous avons apprise ↗]

Dans cette séquence, l'enseignante met l'accent, dans son discours, sur tous les éléments auxquels les apprenants doivent faire attention. C'est un moyen que presque tous les enseignants emploient dans le but d'attirer l'attention de leurs élèves.

Un autre moyen de solliciter leur attention consiste à rappeler les examens. L'enregistrement se déroulant presque une semaine avant les examens, il est normal que l'enseignante y fasse référence pour attirer leur attention :

70	P	Μπράβο το [Bravo le verbe] avoir θέλουμε ή το [nous voulons ou le verbe] être ΕΤΣΙ [OK]↗ θέλουμε το ρήμα [nous voulons le verbe] AVOIR και είναι πολύ σημαντικό και για τις εξετάσεις να θυμόμαστε ΠΩΣ ΚΛΙΝΕΤΑΙ το ρήμα [et c'est très important et pour les examens de nous rappeler COMMENT SE CONJUGUE-t-il le verbe] avoir ΤΟ ΘΥΜΟΜΑΣΤΕ ↗ [EST-CE QUE VOUS VOUS RAPPELEZ↗]

L'enseignante essaie d'attirer l'attention des apprenants sur la conjugaison des verbes *avoir* et *être*. Elle souligne qu'ils doivent connaître la conjugaison de ces verbes parce qu'elle les mettra dans les sujets d'examens.

Une autre manière d'attirer leur attention concerne leurs intérêts personnels. Selon le moment et l'activité, elle se réfère à leurs intérêts. Puisqu'ils ont vécu ensemble une année scolaire, elle a eu le temps non seulement de les connaître, mais aussi de connaître leurs préférences.

467	P	COIFFEUSE ΠΩΣ θα πω θυμάστε ένα επάγγελμα που είχαμε δει πιο παλιά στην αρχή αρχή ΠΩΣ ΘΑ ΠΩ ποδοσφαιριστής ↗ [COMMENT je vais dire est-ce que vous rappelez un métier que nous avons vu autrefois au début début COMMENT JE VAIS DIRE footballeur ↗]
468	Am_2	Footballeur

Quand l'enseignante pose une question sur un métier assez connu et aimé des garçons, Am_2 prend librement la parole et fournit la réponse recherchée. Elle connaît assez bien son public, c'est pourquoi ses questions intègrent aussi les intérêts de ses apprenants. De cette façon, elle attire leur attention en stimulant leurs intérêts.
Une autre pratique pédagogique utilisée par l'enseignante pendant le déroulement du cours est l'appel à la contribution à l'organisation de leur matière pour les examens.

37	P	Λοιπόν ΑΚΟΥΣΤΕ ΜΕ λίγο για να δούμε + + πρέπει λίγο να οργανώσουμε το χρόνο που μας έχει απομείνει και τα ΜΑΘΗΜΑΤΑ μας [Alors ÉCOUTEZ-MOI un peu regardons + + on doit organiser un peu le temps qui nous reste et nos COURS]
38	Am_9	Σωστά [Bien]
39	P	Έτσι ↗ + + θα είναι + θα σας βολέψει πάρα πολύ + αν δουλέψουμε αυτά τα δύο τελευταία μαθήματα που έχουμε σήμερα και αύριο ΜΑΖΙ να θυμηθούμε ΤΙ ΕΧΟΥΜΕ ΚΑΝΕΙ να δούμε από κοινού ΠΟΙΑ ΥΛΗ θα πρέπει να εστιάσουμε το ενδιαφέρον και να διαβάσετε περισσότερο + να σας δώσω κάποιες διευκρινίσεις να σας δώσω κάποιες ασκησούλες ώστε μετά όταν θα είναι οι εξετάσεις να τα έχετε ΕΤΟΙΜΑ να κάνετε μια μικρή επανάληψη και να μην έχετε κανένα πρόβλημα [Ok ↗ + + ce sera + il vous facilitera très bien + si nous travaillons ces deux derniers cours que nous avons aujourd'hui et demain ENSEMBLE nous nous rappelons CE QUE NOUS AVONS FAIT nous regardons ensemble QUELLE MATIÈRE nous allons focaliser l'intérêt et vous devez étudier en plus + je vais vous donner quelques explications je vais vous donner quelques exercices de sorte que lors des examens vous ayez TOUT PRÊT vous fassiez une petite révision et vous n'ayez aucun problème]
55	P	Μπορούμε να κανονίσουμε ΜΑΖΙ να δώσουμε τις διευκρινίσεις να ολοκληρώσουμε εμένα με ενδιαφέρει την δεύτερη ενότητα να δούμε κάποια πράγματα να τα ολοκληρώσουμε και να κάνουμε μια μορφή ΕΠΑΝΑΛΗΨΗΣ ΕΤΣΙ ↗ + + για να δούμε ΜΑΖΙ + + + λοιπόν είχαμε δώσει στη σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ στο βιβλίο σας + + + [Nous pouvons organiser ENSEMBLE donner des explications accomplir moi il m'intéresse la deuxième unité à voir quelque chose à accomplir et à faire une sorte de RÉVISION OK ↗ + + regardons ENSEMBLE + + + alors nous avons donné à la page CINQUANTE ET UN dans votre livre + + +]

En examinant ces extraits, l'enseignante invite ses apprenants à participer à l'organisation de leur travail et à la manière dont elle envisage de faire la révision. De cette façon, ils participent activement au déroulement de l'enseignement, en étant des participants actifs et au cours duquel leur opinion joue un rôle primordial.

214	P	RAIDES όχι το [pas le mot] red το κόκκινο που είναι στα αγγλικά αλλά προσέχω επειδή τα μαλλιά είναι πολλά πάντα είναι πολλά δεν είναι ένα μαλλί θα έχω πάντα τα επίθετα με [le rouge qui est en anglais mais je fais attention parce que les cheveux sont au pluriel c'est toujours beaucoup de cheveux ce n'est pas un cheveu j'aurai toujours les adjectifs avec] S εντάξει ↗ ωραία για να μου πει κάποιος πως θα πούμε ΕΜΕΙΣ ΕΧΟΥΜΕ προσέξτε εμείς έχουμε μακριά μαλλιά [ok↗ bien que quelqu'un me dise comment on dira NOUS AVONS faites attention nous avons les cheveux longs]

Dans l'extrait ci-dessus, l'enseignante utilise comme pratique pédagogique une approche interdisciplinaire. Elle fait une comparaison entre l'adjectif « raide » et l'adjectif anglais « red » que ses apprenants connaissent puisque leur première langue étrangère est l'anglais. De cette façon, en combinant la prononciation similaire de ce mot dans les deux langues étrangères, elle montre la différence de signification en faisant référence à ce que ses apprenants connaissent.

3.7.2.8. Le métalangage

Dans ce cours, plusieurs exemples se caractérisent de la dimension métalinguistique. Plus particulièrement, quand nous traitons un type d'activité comme l'appropriation du féminin et du masculin des adjectifs qualificatifs ou des noms des professions ou encore l'apprentissage de la conjugaison du verbe « faire ».

237	P	FRISÉS ok ↗ άρα ΑΥΤΗ είναι ΜΙΑ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ με το **ρήμα** [alors C'est UNE DESCRIPTION avec le **verbe**] **AVOIR** με το **ρήμα ΕΧΩ** περιγράφω μουστάκι μαλλιά μάτια και πάμε ξεκινάμε θέλουμε ΜΠΡΟΣΤΑ ΤΟ **ΑΡΘΡΟ** και μετά το **ΕΠΙΘΕΤΟ** και ανάλογα αν

		ΕΙΝΑΙ **πληθυντικός** βάζουμε το [avec le **verbe AVOIR** je décris la moustache des cheveux des yeux et commençons nous voulons DEVANT L'**ARTICLE** et après l'**ADJECTIF** et selon si C'EST du **pluriel** on met la lettre] S εντάξει ↗ αυτό πολύ ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ τι άλλη περιγραφή εμείς είχαμε μάθει ↗ [ok ↗ c'est très TRÈS IMPORTANT quelle autre description nous avons apprise ↗]
238	Af_4	Είχαμε μάθει τα κόκκινα μαλλιά τα ξανθά μαλλιά τα καστανά αν είναι κάποιος παχύς λεπτός [Nous avons appris les cheveux rouges les cheveux blonds les cheveux marron si quelqu'un est gros mince]
239	P	Για να πούμε ότι κάποιος είναι ξανθός ΤΙ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ↗ [Pour dire que quelqu'un est blond QU'EST-CE QUE NOUS ALLONS DIRE ↗]
		Θα πούμε [Nous allons dire]
240	Am_2	Παχύς ή αδύνατος ↗ ΤΙ **ΡΗΜΑ** ΘΕΛΩ ↗ ΤΟ ΕΧΩ ΠΑΛΙ ↗ [Gros ou
241	P	mince ↗ QUEL **VERBE** JE VEUX ↗ LE VERBE AVOIR DE NOUVEAU↗]
		Όχι [Non]
242	Am_1	ΠΟΙΟ **ρήμα** θέλω ↗ [QUEL verbe je veux ↗]
243	P	Το **είναι** [le verbe **être**]
244	Am_1	Το **είναι** [le verbe **être**]
245	Am_2	ΠΩΣ είναι το **ΡΗΜΑ ΕΙΜΑΙ** ↗ [COMMENT c'est le **VERBE ÊTRE** ↗]
246	P	Ποιο ↗ [Quel ↗]
247	Af_7	ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟ **ΡΗΜΑ ΕΙΜΑΙ** ↗ [COMMENT C'EST LE **VERBE**
248	P	**ÊTRE**↗]

Les productions langagières, marquées par la fonction métalinguistique, donnent des indications métalinguistiques pour faire comprendre parfois le genre et le nombre des noms ou des adjectifs ou, d'autres fois quel verbe ils vont utiliser pour décrire une personne. De cette manière, tous ces termes métalinguistiques aident à décrire la langue ainsi qu'à faire comprendre le but principal de l'activité. Par conséquent, l'usage du métalangage aide à l'intercompréhension des interactants tout en facilitant leur apprentissage.

3.7.2.9. Les types de l'interaction

Interactions entre les apprenants

L'interaction coopérative se caractérise par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent sollicité par le professeur. Nous observons ce type d'interaction coopérative dans l'exemple suivant.

165	P	Τι του λέμε ↗ Γεωργία ↗ Έχεις καστανά μάτια [Qu'est-ce que nous lui disons↗ Georgia ↗ Tu as les yeux verts]
166	Am_1	XXX
167	P	Chut: έλα Γεωργία ↗ Κανάκη σε παρακαλώ [vas-y Georgia ↗ Kanaki s'il te plaît] (elle frappe sa table) Κανάκη εδώ έλα [Kanaki ici vas-y]
168	Af_6	Tu as:
169	P	TU AS το [la lettre] S δεν το λέμε δεν το ακούμε το [on ne la prononce on l'écoute la lettre] S το γράφουμε μόνο [nous l'écrivons seulement] TU AS ↗
170	Af_6	Les:
171	Am_2	Yeux
172	Af_6	Les yeux
173	P	Les yeux

L'enseignante a posé une question à Af_6 pour formuler une phrase. Elle commence à la formuler, mais par la suite elle hésite. C'est à ce moment que Am_2 l'aide à accomplir la tâche demandée. Loin d'être compétitive, son intervention ne se justifie pas par sa volonté de montrer qu'il connaît la réponse. Bien au contraire, son but est simplement d'aider sa camarade à formuler la phrase recherchée. Malheureusement, ceci peut être remarqué seulement lors de l'observation de cet enregistrement, du fait de son ton et de sa position amicale.

Un autre type d'interaction assez fréquent dans un contexte institutionnel tel que la classe est l'interaction compétitive qui se produit entre les apprenants.

61	P	Ναι εκεί που είσαι + καλά είσαι σελίδα πενήντα ένα μπροστά σου είναι είχαμε δει το le portrait και πως μπορούμε να περιγράψουμε εξωτερικά

		κάποιον δηλαδή ΠΩΣ ΜΠΟΡΟΥΜΕ με ποιο τρόπο να παρουσιάσουμε κάποια χαρακτηριστικά κάποιου ↗ θυμάστε λίγο ↗ [Oui là où tu te trouves + tu es bien page cinquante et un c'est devant toi nous avons regardé la partie le portrait et comment nous pouvons décrire quelqu'un en apparence c'est-à-dire COMMENT avec quelle manière NOUS POUVONS présenter quelques caractéristiques de quelqu'un ↗ vous rappelez-vous un peu ↗]
62	Am_2	Ναι [Oui]
63	P	Κανάκη για πες πως ↗ [Kanaki dis-moi comment ↗]
64	Am_2	Κυρία να πω ↗ [Madame est-ce que je peux dire↗]
65	Am_1	Κυρία θα πούμε για τα μάτια τα μαλλιά [Madame nous allons parler des yeux des cheveux]
66	P	Ακριβώς μπορούμε να ασχοληθούμε με τα μαλλιά με τα μάτια και ΠΩΣ θα πούμε Κανάκη ας πούμε αυτός ΕΧΕΙ τα μάτια ΜΠΛΕ ή μαλλιά ΜΑΚΡΙΑ ή ξανθά ΤΙ ΡΗΜΑ ΘΕΛΟΥΜΕ ↗ [Justement nous pouvons nous occuper des cheveux des yeux et COMMENT Kanaki nous allons dire Kanaki disons il A les yeux BLEUS ou cheveux LONGS ou blonds QUEL VERBE NOUS VOULONS↗]

L'enseignante donne la parole à Am_1 en le désignant par son nom et en lui posant une question. Mais Am_2 interrompt la conversation parce qu'il veut lui-même donner la réponse. La compétition pour prendre la parole et le chevauchement qui s'ensuit soulignent son désir de fournir l'information demandée. Pourtant, Am_1 prend de nouveau la parole et donne enfin la réponse que l'enseignante attend.

Dans les cas suivants, nous relevons l'interaction didactique où un apprenant joue le rôle de l'enseignant en transmettant le savoir en question à d'autres camarades.

66	P	Ακριβώς μπορούμε να ασχοληθούμε με τα μαλλιά με τα μάτια και ΠΩΣ θα πούμε Κανάκη ας πούμε αυτός ΕΧΕΙ τα μάτια ΜΠΛΕ ή μαλλιά ΜΑΚΡΙΑ ή ξανθά ΤΙ ΡΗΜΑ ΘΕΛΟΥΜΕ ↗ [Justement nous pouvons nous occuper des cheveux des yeux et COMMENT Kanaki nous allons dire Kanaki disons il A les yeux BLEUS ou cheveux LONGS ou blonds QUEL VERBE NOUS VOULONS↗]
67	Am_1	Το: [Le pronom] + + το [le pronom] il elle το [le pronom] il elle
68	Am_5	Il elle EST:
69	Am_2	Το [Le verbe] avoir

275	P	NOUS ↗
276	Af_{12}	Avons
277	Am_2	Όχι [Non] avons nous sommes

Dans le premier extrait, l'enseignante a posé une question à Am_1. Celui-ci essaie de donner la réponse mais en vain. L'intervention des apprenants Am_5 et Am_2 a un caractère didactique dans la mesure où leur ton et leur intonation révèlent qu'ils prennent la position supérieure, celle de l'enseignant. La même chose peut être remarquée dans le deuxième extrait où Af_{12} confond le verbe et donne une réponse erronée. Am_2 intervient en corrigeant la faute de sa camarade.

Il arrive parfois en classe de rencontrer des interactions personnalisées, puisque nous sommes en face d'apprenants qui interagissent en tant que personnes exprimant leurs opinions.

36	Am_2	Ωραία η φόρμα σου Κανάκη [Ton jogging est beau Kanaki] (l'apprenant s'assoit sur sa chaise)
322	P	IL EST PETIT ok ↗ πολύ ωραία και για να δούμε τώρα εμείς είμαστε ΞΑΝΘΟΙ ↗ [très bien et regardons maintenant nous sommes BLONDS ↗]
323	Am_3	Oh: σίγουρα εδώ μέσα [surement dedans] (il a un ton ironique)

Dans le premier extrait, Am_2 fait un commentaire sur le jogging de son camarade Am_1. Dans le deuxième extrait, l'enseignante demande à un apprenant de formuler la phrase « nous sommes blonds » et Am_3 fait un commentaire sur la réalité de cette phrase puisque la plupart des participants de la classe sont bruns.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

Une interaction rencontrée dans ce cours SNT est celui de l'interaction complémentaire.

340	P	ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΩ ΕΣΕΙΣ ΕΙΣΤΕ + καστανές ↗ [COMMENT JE VAIS DIRE VOUS ÊTES + brunes ↗]
341	Am_5	Vous êtes:

342	P	VOUS ÊTES ↗
343	Am_5	Bru:ns
344	P	BRUNES
345	Am_1	BRUNES

L'enseignante demande aux apprenants de formuler la phrase « vous êtes brunes ». Am_5 essaie de la formuler mais il fait une erreur de prononciation. L'enseignante la corrige et nous voyons que Am_1 imite la prononciation de l'enseignante. De cette manière, il manifeste qu'il prend en compte la connaissance que l'enseignante transmet dans ce cas-là, à savoir la correction de la prononciation de l'adjectif « brunes ».

L'interaction coopérative apparaît dans l'exemple suivant :

101	P	Για να θυμηθούμε τώρα + βλέποντας από το βιβλίο σας έτσι ↗ ΠΟΙΕΣ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ εγώ + πως εγώ μπορώ να περιγράψω ΚΑΠΟΙΟΝ χρησιμοποιώντας ΤΙ ΝΑ ΠΩ ΔΗΛΑΔΗ και να χρησιμοποιήσω το ρήμα ΕΧΩ [Rappelons-nous maintenant + en regardant sur votre livre ok ↗ QUELLES PROPOSITIONS moi + comment je peux décrire QUELQU'UN en utilisant QUE DIRE C'EST-À-DIRE et je peux utiliser le verbe AVOIR]
102	Am_1	Έχει κόκκινα μάτια [Il a les yeux rouges]
103	P	ΚΟΚΚΙΝΑ ΜΑΤΙΑ ↗ κουνέλι είναι ↗ [LES YEUX ROUGES ↗ c'est un lapin ↗] (rires du public)
104	Am_1	Eh:
105	P	Ωραία πες μου [Bien dis-moi]
106	Am_2	<u>Έχει μουστάκι [Il a de la moustache]</u>
107	Am_5	<u>Φοράει γυαλιά [Il porte des lunettes]</u>

L'enseignante et ses apprenants collaborent pour parvenir à accomplir l'activité en cours, qui est de trouver quelles phrases on peut utiliser pour décrire une personne. Elle pose une question et ses apprenants Am_2 et Am_5 fournissent à leur tour leurs réponses à ses questions en parvenant à l'interaction coopérative par la réalisation du but de la tâche.

Un autre type d'interaction qui domine dans les interventions de la classe est l'interaction didactique, comme celle que nous pouvons constater dans l'extrait suivant.

108	P	ΕΔΩ μας είπε ο ΗΡΑΚΛΗΣ έχει μουστάκι για πες το μας ↗ [ICI IRAKLIS nous a dit il a de la moustache dis-le moi↗]
109	Am_2	Il e:
110	P	Το ρήμα [Le verbe] il est είναι [c'est]↗ στο ρήμα ΕΧΩ στο ρήμα [au verbe AVOIR au verbe] il a θα μου πεις [tu vas me dire]
111	Am_2	Il + il e:[20]
112	P	Σωστά διάβασε το σωστά [Bien lis-le bien]
113	Am_2	Il a
114	P	Πολύ ωραία [Très bien]

L'enseignante demande à Am_2 de formuler une phrase et ce dernier fait une erreur phonétique, due à une confusion avec la prononciation anglaise. L'enseignante le corrige et l'aide à comprendre où il a commis l'erreur. Puis, elle l'incite à lire à nouveau la phrase correctement. Quand Am_2 l'accomplit, l'enseignante approuve son effort. Ses explications mettent ici à l'épreuve l'interaction didactique qui a eu lieu dans cet échange.

L'interaction personnalisée entre les apprenants et l'enseignante est présentée dans la séquence suivante.

7	P	ΠΩΣ περάσατε ↗ [COMMENT êtes-vous passés ↗]
8	Am_3	Δεν περάσαμε ωραία [On n'est pas passés bien]
9	P	ΠΟΙΟΣ δε πέρασε ωραία ↗ [QUI n'est pas passé bien↗]
10	Am_3	Εγώ [Moi]
11	Am_1	Εγώ [Moi]
		XXX
12	P	Τι κάνατε χτες ↗ Παιδιά βγήκατε για να μαζέψετε λουλούδια ↗ [Qu'est-ce que vous avez fait hier ↗ Les enfants êtes-vous sortis pour cueillir des fleurs↗]
13	Am_1	Όχι μωρέ Κυρία [Non Madame] (il montre sa dégustation)

[20] L'apprenant prononce mal le verbe avoir : il a [il e] à cause de la prononciation anglaise de la lettre « a ».

14	Am_3	ΕΓΩ Κυρία δεν πρόλαβα [MOI Madame je n'ai pas eu le temps]
15	Af_4	Εγώ ΚΥΡΙΑ πήγα [Moi MADAME j'y suis allée]
16	P	Να μην μιλάμε όλοι μαζί + + Εδώ ΤΙ λουλούδια EXETE ↗ [Ne parlons pas tous ensemble + + Ici QUELLES fleurs avez-vous↗]
17	As	XXX τουλίπες έχει και μαργαρίτες [il a des tulipes et des marguerites]
18	Am_1	EE: [EH:]

Le professeur montre son intérêt pour savoir si les apprenants ont passé de bonnes vacances de Pâques ainsi que pour ce qu'ils ont fait le jour précédent. De cette manière, elle interagit sur le plan personnel.

3.8. Première classe du collèege de Tezermiado – 4^{e} cours enregistré (SNT)

3.8.1. Le site d'interaction

Notre analyse des interactions porte sur un cours de français langue étrangère qui s'est déroulé dans un établissement public grec. En l'occurrence, il s'agit de la première classe du collège d'un village (Tzermiado) d'une grande île grecque, la Crète. La salle de cours est de type traditionnel ; c'est une classe dans laquelle les apprenants sont assis par deux en face du bureau du professeur et du tableau. De cette organisation résultæe tout naturellement la pédagogie mise en œuvre et les réseaux de communication. L'organisation de son espace favorise un enseignement frontal où l'enseignant transmet le savoir en posant directement des questions aux apprenants. Il s'agit surtout d'une classe tournée vers ce qui est dit par le professeur ou ce qui est écrit par lui au tableau, favorisant plutôt une communication à sens unique c'est-à-dire une interaction entre l'enseignant et les apprenants tout en n'excluant toutefois pas les interactions entre les apprenants eux-mêmes. En observant le déroulement de ce cours, nous avons remarqué que l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place parmi les apprenants pour les aider à faire face à une difficulté et pour leur faire sentir qu'ils forment tous ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais agit aussi en tant qu'animatrice de la séance.

La classe enregistrée se compose de quinze apprenants (dix garçons et cinq filles). Les jeunes adolescents apprennent le français comme langue étrangère depuis trois années scolaires. Ils ont commencé à l'apprendre il y a trois ans à l'école primaire. Pourtant, parmi eux, certains apprennent cette langue en dehors du cadre scolaire, dans des centres de langues étrangères. Nous parlons donc de milieu exolingue, lorsque le contact avec la langue cible est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'ils apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant. En effet, transmettre de l'expert (l'enseignante) à un ensemble de novices (les apprenants) des savoirs et des savoir-faire langagiers constitue la visée affichée du discours didactique.

Les apprenants de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère le livre Action.fr-gr1[21] et son cahier de l'élève. En effet, ils utilisent pour la première fois cette méthode, cette dernière étant proposée aux écoles publiques par le Ministère de l'Éducation Nationale.

Le cours enregistré s'est déroulé vers la fin de l'année scolaire, juste avant les vacances de Pâques, à un rythme hebdomadaire, à raison de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes, ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord avec l'enseignante ainsi que le directeur de cet établissement scolaire. Les apprenants ne savent pas qu'ils sont enregistrés afin d'assurer un résultat représentatif de la classe. Mais ils en sont informés dès la fin de l'enregistrement, dans le but d'obtenir leur accord pour exploiter les données de cette recherche scientifique.

3.8.2. L'analyse de l'interaction

Ce cours de français langue étrangère se focalise sur l'appropriation de la description d'une personne. Plus précisément, le cours commence par l'observation d'un tableau comprenant le lexique des adjectifs qualificatifs afin de décrire une personne physiquement. Puis, il continue par l'appropriation du lexique des adjectifs qualificatifs pour décrire quelqu'un moralement. Après avoir étudié le lexique sur l'aspect physique et moral, l'enseignante incite ensuite les apprenants à réaliser une activité proposée par la méthode qui invite à décrire une actrice, Angelina Jolie, à

[21] *Action.fr-gr* (2009), Livre de l'élève

l'aide de photos. Enfin, elle leur donne des devoirs pour le cours suivant et les informe qu'au cours suivant, ils prépareront des cartes pour la fête de Pâques. Nous avons transcrit ce cours en suivant les codes de transcription de Delca, ce qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments essentiels de notre travail.

3.8.2.1. Le cadre participatif

Le cadre participatif du cours SNT se compose des quinze apprenants ainsi que du professeur.

Au cours de l'enregistrement, tous les apprenants n'interagissent pas de la même façon, puisque certains prennent davantage la parole que d'autres qui hésitent à parler. Grâce aux encouragements de l'enseignante, presque tous les apprenants prennent au moins une fois la parole. Plus précisément, lors de la familiarisation avec le lexique sur l'aspect physique et l'observation du masculin et du féminin qui occupent la plus grande partie du cours, nous observons que presque tous les apprenants, douze sur quinze apprenants constituent le cadre participatif (Am_1, Af_2, Am_3, Am_4, Am_5, Af_6, Am_7, Am_8, Af_9, Am_{10}, Af_{11} et Am_{12}). Ils prennent alors la parole et sont véritablement intégrés chaque fois au groupe conversationnel en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Le fait qu'une grande partie des apprenants participent oralement résulte de la pratique pédagogique de l'enseignante qui les amène à s'impliquer à l'oral sous sa conduite. En outre, elle ne s'en tient pas seulement à la seule volonté des apprenants de prendre la parole, mais elle les incite à parler, puis à s'impliquer non seulement dans l'interaction mais aussi dans la procédure didactique. Dans l'appropriation des adjectifs qualifiant le caractère, six apprenants sur quinze prennent la parole avec toujours l'enseignante (Am_3, Am_8, Am_4, Af_2, Am_{13}, et Am_9). Par la suite, lorsqu'ils passent à l'activité proposée par la méthode qui incite les apprenants à décrire une actrice à l'aide de deux photos et ainsi à l'application de la formation du féminin, nous trouvons encore neuf apprenants participants (Am_8, Am_{12}, Am_9, Am_4, Af_2, Am_{13}, Am_3, Af_{11}, et Am_7). À la fin du cours où l'enseignante donne les devoirs pour le cours suivant, six d'entre eux, (Am_{13}, Af_{11}, Am_4, Am_3, Am_7, Af_2, et Af_{12}) prennent la parole.

Pourtant, pendant la réalisation de toute activité didactique, tous les apprenants (As) participent verbalement à des moments du cours, quand ils veulent donner une

réponse à l'enseignante à une question posée par cette dernière ou quand ils confirment qu'ils ont compris le point en question.

53	P	σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ λοιπόν + + για να μου πείτε λίγο + έχουμε ένα πράσινο πινακάκι και γράφει ΠΑΝΩ ΠΑΝΩ [page CINQUANTE ET UN alors + + dites-moi un peu + on a un petit tableau vert et il écrit EN HAUT EN HAUT] LE PORTRAIT σωστά [est-ce vrai]↗ LE PORTRAIT
54	As	OUI
270	P	Égoiste τι σημαίνει [que signifie-t-il]↗
271	Am_9	Εγωιστής [Égoïste]
272	As	Εγωιστής [Égoïste]

Ces deux moments du cours nous relèvent tous les apprenants (As) de la classe deviennent des participants ratifiés. Quand l'enseignante invite les apprenants à ouvrir leur livre à une page et à regarder un tableau comprenant le lexique à étudier, ces derniers répondent positivement. Dans la deuxième séquence, l'enseignante leur demandent la signification d'un adjectif, Am_9 la lui donne en grec et presqu'en même temps le reste de la classe répète la signification. Pourtant, nous devons souligner qu'une seule apprenante Af_{15} ne semble prendre la parole qu'à ces moments où toute la classe participent verbalement.

3.8.2.2. L'identification de l'activité didactique

Pendant ce cours SNT, l'activité didactique s'appuie sur des encadrés présentant des outils pour décrire une personne, tirés de la méthode Action.fr-gr 1.

44	P	Να ολοκληρώσουμε το κεφάλαιο με τις περιγραφές γιατί έχει ΔΥΟ ΒΑΣΙΚΑ πράγματα [Qu'on accomplisse l'unité avec des descriptions parce qu'elle a DEUX choses ESSENTIELLES]
45	Am_8	Συνεχίστε Κυρία για να μην χάνουμε χρόνο [Continuez Madame pour ne pas perdre de temps]
46	P	Το ένα λοιπόν είναι ότι εμείς περιγράφουμε + έτσι όπως περιγράφει το

		βιβλίο τον παππού και τη γιαγιά με βάση το πώς είναι ΔΗΛΑΔΗ με κάποιο ΕΠΙΘΕΤΟ έτσι ↗ είτε αυτό αφορούσε τη εξωτερική περιγραφή είτε χαρακτήρα έτσι ↗[L'un alors c'est que nous décrivons + comme le livre décrit le grand-père et la grand-mère selon comment ils sont C'EST-À-DIRE avec quelque adjectif ok ↗ soit celui-ci concerne l'apparence physique soit le caractère ok↗]
47	Am_1	Να καθίσω εκεί [Puis-je m'asseoir là]↗
48	P	Όχι Δημήτρη ρώτησες αν μπορείς να καθίσεις εκεί και η απάντηση είναι ΟΧΙ δεν μπορείς [Non Dimitri tu as demandé si tu peux t'asseoir là et la réponse c'est NON tu ne peux pas]
49	Am_1	Κυρία άμα ξαναμιλήσω θα πάω [Madame si je parle de nouveau j'irai]
50	P	Για να πάμε ΟΛΟΙ σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ [Allons TOUS à la page CINQUANTE ET UN] + + +
51	Af_9	Τι σελίδα [Quelle page]↗
52	Af_2	Πενήντα ένα είπε [Cinquante et un elle a dit]
53	P	σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ λοιπόν + + για να μου πείτε λίγο + έχουμε ένα πράσινο πινακάκι και γράφει ΠΑΝΩ ΠΑΝΩ [page CINQUANTE ET UN alors + + dites-moi un peu + on a un petit tableau vert et il écrit EN HAUT EN HAUT] LE PORTRAIT σωστά [est-ce vrai]↗ LE PORTRAIT
54	As	OUI
55	P	Τι μας δίνει το πράσινο πινακάκι που λέει [Qu'est-ce qu'il nous donne le petit tableau vert qui dit] le portrait ↗
56	Am_3	Ποιο [Quel]↗
57	P	Το πινακάκι το πράσινο αυτό που λέει πάνω πάνω [le petit tableau vert celui qui dit en haut en haut] le portrait ΤΙ ΜΑΣ ΔΙΝΕΙ [QU'EST-CE QU'IL NOUS DONNE]↗ + + eh ↗IRAKLI ↗ Τι μας βοηθάει να κάνουμε αυτό το πινακάκι ↗ [Qu'est-ce qu'il nous aide à faire ce petit tableau ↗]
58	A	Να περιγράψουμε [À décrire]
59	Am_8	Να περιγράψουμε [À décrire]
60	P	Να ΠΕΡΙΓΡΑΨΟΥΜΕ είπαμε και χτες αν θυμάστε ότι συνήθως θέλουμε + περιγράφουμε είτε κάποια χαρακτηριστικά είτε δίνουμε μια περιγραφή εξωτερική είτε δίνουμε κάποια χαρακτηριστικά κάποιου όπως για τον χαρακτήρα του ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗ ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗ [À DÉCRIRE on a dit et hier si vous vous souvenez que d'habitude on veut + on décrit soit quelques traits soit on donne une description de l'apparence physique soit on donne

		quelques traits de quelqu'un comme pour son caractère AVEC QUEL VERBE ↗ AVEC QUEL VERBE ↗]
61	Af_2	Être

L'enseignante annonce l'activité c'est-à-dire l'apprentissage du lexique des adjectifs qualifiant l'aspect physique. Au début, elle essaie de relier ce qu'ils ont étudié au dernier cours quand ils ont exploité la bande dessinée de l'unité avec celui de l'appropriation du lexique en question. Face à une perturbation en classe, elle donne à voix haute les informations paratextuelles, la page, le titre des encadrés tirés de la méthode scolaire ainsi que la couleur du tableau en question. L'activité se réalise ainsi à travers l'observation des encadrés proposés dans le livre qui visent la description physique d'une personne. Ses indications et ses questions directives incitent les apprenants non seulement à comprendre et à utiliser les adjectifs qualifiant l'aspect physique, mais aussi à observer la formation du féminin et du masculin des adjectifs qualificatifs.

Après avoir étudié le lexique des adjectifs qualifiant l'aspect physique, le caractère et la formation du féminin, elle les incite à appliquer ce qu'ils viennent de voir par le biais d'une activité proposée de la méthode. Elle utilise le même rituel.

273	P	// λοιπόν ΠΟΙΟΣ θα μου περιγράψει την [alors QUI va me décrire] Angelina Jolie ΕΔΩ [ICI]↗ στην εικόνα [à l'image] Α
274	A	XXX (rires du public)
275	P	Για να σας ακούσω ΠΟΙΟΣ θα μου περιγράψει στην εικόνα την [Allons vous écouter QUI va me décrire à l'image] Angelina Jolie σελίδα πενήντα ΕΝΑ το [page cinquante ET UN le] Α και ποιος την ίδια εικόνα ΤΗΝ ΙΔΙΑ ΗΘΟΠΟΙΟ ΣΤΟ [et qui la même image LA MÊME ACTRICE AU] Β που έχει αλλάξει τελείως [qu'elle a changé complètement]
276	Am_8	Κυρία πως την λένε στο [Madame comment elle s'appelle au] Β ↗
277	Am_{12}	Lara Croft
278	P	Lara Croft //

L'enseignante donne l'objectif de l'activité qui est de décrire l'actrice à l'aide de deux photos. Elle donne la page, comme élément paratextuel, et pousse les apprenants à remarquer les photos afin d'en faire la description demandée.

3.8.2.3. La structure de l'interaction

77	P	MINCE ↗ + + αδύνατος έτσι ↗ αυτά τα σημειώνετε + + ενώ για να πούμε για κάποιο κορίτσι ΑΡΙΑΔΝΗ είναι ψηλή και αδύνατη πώς θα το πούμε ↗ [mince voilà ↗ tout ça vous les notez + + mais pour parler d'une certaine fille ARIADNI elle est grande et mince comment on va le dire↗]	Demande
78	Af_{11}	Elle est grande et mince	Réponse
79	P	ELLE EST GRANDE ET MINCE άλλαξε το [est-ce qu'il a changé le mot] mince ↗	Évaluation + Demande
80	Am_8	Όχι [Non]	Réponse
81	P	ΓΙΑΤΙ [Pourquoi]↗	Évaluation + Demande
82	Am_8	Γιατί από μόνο του έχει [Parce qu'il a] e	Réponse
83	P	Από μόνο του τελειώνει σε [En soi il finit en] E και έτσι δεν κάνει διαφορετικό θηλυκό παραμένει το ΙΔΙΟ + ΩΡΑΙΑ [et de cette façon il ne transforme pas de féminin différent il reste LE MÊME + BIEN] + IL EST PETIT ET GROS τι σημαίνει [qu'est-ce qu'il signifie]↗ + + il est peti:t τι σημαίνει [qu'est-ce qu'il signifie] ↗	Évaluation + Demande
84	Am_1	Είναι κοντός [Il est petit]	Réponse
85	P	Et gros	Évaluation + Demande
86	Am_{10}	Χοντρός [Gros]	Réponse
87	P	Trés bien	Évaluation

Dans cette séquence, l'enseignante demande à Af_{11} de formuler une phrase qui est au féminin en français. À son tour, cette dernière donne la réponse. S'appuyant sur la réponse donnée par l'apprenante, l'enseignante demande à la classe si elle a remarqué une différence sur la formation du féminin de l'adjectif « mince ». Am_8, prenant la

parole, répond négativement. Mais l'enseignante ne semble pas satisfaite de sa réponse et lui demande de la justifier. Quand Am_8 justifie sa réponse, l'enseignante répète la règle selon laquelle les masculins qui se terminent en e restent invariables au féminin et elle approuve sa réponse tout en continuant au même rythme. Nous remarquons ainsi que l'alternance des participants de la classe obéit à un schéma prédéterminé, qui s'appuie sur l'échange entre professeur – apprenant, question – réponse – évaluation ; acceptation ou non.

3.8.2.4. La régulation de la parole

67	P	Για να δούμε λοιπόν λίγο τα επίθετα ΑΥΤΑ να δούμε λοιπόν λίγο ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΟΥΝ και να δούμε ΠΟΥ είναι τα αρσενικά και πού τα θηλυκά + όπως τα βλέπετε ΠΟΥ βρίσκονται τα επίθετα τα ΑΡΣΕΝΙΚΑ και που τα θηλυκά ↗ [voyons alors un peu CES adjectifs voyons alors un peu CE QU'ILS SIGNIFIENT et voyons OÙ sont ceux au masculin et ceux au féminin + comme vous les voyez OÙ se trouvent les adjectifs au MASCULIN et où au féminin↗]
68	Am_4	Τα αρσενικά αριστερά και τα θηλυκά δεξιά [Ceux au masculin à gauche et ceux au féminin à droite]
69	P	Bravo Georges και ποιο είναι το χαρακτηριστικό των θηλυκών [et quel est la caractéristique du féminin]↗
70	Am_{10}	<u>Να πω</u> ΚΥΡΙΑ [Puis-je dire MADAME]↗
71	P	Ναι [Oui]
72	Am_{10}	Έχουν ένα [Ils ont] e στο τέλος [à la fin]
73	P	Έχουν ένα [Ils ont] e στο τέλος συνήθως [à la fin d'habitude] + όταν λέει για παράδειγμα κάποιος για κάποιον [quand quelqu'un parle par exemple de quelqu'un] IL EST GRAND ET MINCE ↗ τι εννοούμε [qu'est-ce qu'on veut dire]↗
74	Am_8	Είναι ψηλός [Il est grand]
75	P	ΚΑΙ [ET]↗
76	Am_8	Eh:
77	P	MINCE ↗ + + αδύνατος έτσι ↗ αυτά τα σημειώνετε + + ενώ για να πούμε για κάποιο κορίτσι ΑΡΙΑΔΝΗ είναι ψηλή και αδύνατη πώς θα το πούμε ↗ [mince voilà ↗ tout ça vous les notez + + mais pour parler d'une certaine fille ARIADNI elle est grande et mince comment on va le dire↗]

78	Af_{11}	Elle est grande et mince
79	P	ELLE EST GRANDE ET MINCE άλλαξε το [est-ce qu'il a changé le mot] mince ↗

Ici, c'est l'enseignante qui contrôle la gestion de la parole, et par conséquent, toute interaction dans la classe. De cette manière, elle donne la parole à l'apprenante qui veut répondre, soit en la nommant, soit en la désignant d'un geste. Il s'agit de pratiques professorales relativement fréquentes au sein de la classe. C'est, en outre, ce comportement qui signale l'interaction entre les apprenants et leur enseignante. Quand la réponse donnée par l'apprenant est jugée satisfaisante pour la réalisation de l'activité en cours, elle continue son cours.

120	P	Είδατε που και πάλι διαφοροποιείται η κοκκινομάλλα [Avez-vous regardé que la rousse se différencie de nouveau]↗ elle est ROUSSE
121	Am_3	Τα κόκκινα μαλλιά Κυρία δε τα έχει δίπλα [il n'a pas les cheveux roux Madame à côté]
122	P	Η Μαρία είναι [Maria est] blonde δεν είναι [elle n'est pas] rousse έτσι [ok]↗
123	Am_8	Κυρία αυτή είναι κουζουλή ΠΩΣ τη ΛΕΝΕ ΤΗ ΚΟΥΖΟΥΛΗ [Madame elle est timbrée COMMENT on la DIT LA TIMBRÉE]↗
124	P	Έλα Κανάκη μια χαρά είναι η Μαρία + λοιπόν ΕΝΤΑΞΕΙ ↗ μέχρι εδώ ΕΝΤΑΞΕΙ ↗ μέχρι ΕΔΩ ΓΙΑΝΝΗ τι έχουμε μάθει να περιγράφουμε ↗ [Vas-y Kanaki Maria va bien + alors OK ↗ jusqu'ici OK ↗ jusqu'ICI JEAN qu'est-ce qu'on a appris à décrire ↗]
125	Am_{12}	Τα άτομα [Les individus]

Am_8 prend la parole sans être désigné par le professeur pour faire un commentaire sur sa camarade. C'est à ce moment que l'enseignante intervient puisqu'elle considère que son but est d'interrompre l'activité et que la procédure didactique risque d'être perturbée. De cette manière, le cadre interactif est marqué par le caractère didactique de la situation de communication et impose un certain nombre de contraintes au contrat dans lequel le professeur joue un rôle interactionnel, c'est-à-dire que c'est lui qui structure l'interaction et gère le cadre participatif.

3.8.2.5. La remédiation

67	P	Για να δούμε λοιπόν λίγο τα επίθετα ΑΥΤΑ να δούμε λοιπόν λίγο ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΟΥΝ και να δούμε ΠΟΥ είναι τα αρσενικά και πού τα θηλυκά + όπως τα βλέπετε ΠΟΥ βρίσκονται τα επίθετα τα ΑΡΣΕΝΙΚΑ και που τα θηλυκά ↗ [voyons alors un peu CES adjectifs voyons alors un peu CE QU'ILS SIGNIFIENT et voyons OÙ sont ceux au masculin et ceux au féminin + comme vous les voyez OÙ se trouvent les adjectifs au MASCULIN et où au féminin↗]
68	Am_4	Τα αρσενικά αριστερά και τα θηλυκά δεξιά [Ceux au masculin à gauche et ceux au féminin à droite]
69	P	Bravo Georges και ποιο είναι το χαρακτηριστικό των θηλυκών [et quel est la caractéristique du féminin]↗
70	Am_{10}	Να πω ΚΥΡΙΑ [Puis-je dire MADAME]↗
71	P	Ναι [Oui]
72	Am_{10}	Έχουν ένα [Ils ont] e στο τέλος [à la fin]
73	P	Έχουν ένα [Ils ont] e στο τέλος συνήθως [à la fin d'habitude] + όταν λέει για παράδειγμα κάποιος για κάποιον [quand quelqu'un parle par exemple de quelqu'un] IL EST GRAND ET MINCE ↗ τι εννοούμε [qu'est-ce qu'on veut dire]↗

L'enseignante leur demande de distinguer où sont les masculins et les féminins dans le tableau qu'ils étudient. Quand Am_4 lui répond correctement, elle continue en posant une autre question sur les caractéristiques des féminins. Am_{10} informe la classe que les adjectifs des féminins se terminent en –e. Nous observons ainsi que chaque fois où le professeur corrige les réponses données par les apprenants elle pose une autre question à son public. Pourtant, il arrive parfois que les apprenants prennent le rôle de l'évaluateur, comme dans l'extrait qui suit.

60	P	Να ΠΕΡΙΓΡΑΨΟΥΜΕ είπαμε και χτες αν θυμάστε ότι συνήθως θέλουμε + περιγράφουμε είτε κάποια χαρακτηριστικά είτε δίνουμε μια περιγραφή εξωτερική είτε δίνουμε κάποια χαρακτηριστικά κάποιου όπως για τον χαρακτήρα του ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗ ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗ [À DÉCRIRE on a dit et hier si vous vous souvenez que d'habitude on veut + on décrit soit quelques traits soit on donne une description de l'apparence

		physique soit on donne quelques traits de quelqu'un comme pour son caractère AVEC QUEL VERBE ↗ AVEC QUEL VERBE ↗]
61	Af_2	Être
62	Am_4	Grand
63	Am_8	Αυτό δεν είναι ρήμα [Ça ce n'est pas un verbe]
64	Am_9	Est: (il prononce mal)
65	P	BIEN με το [avec] il est

Af_2 et Am_4 essaient de répondre à une question du professeur. Mais la réponse donnée par Am_4 n'est pas correcte. C'est pourquoi, Am_8 prend la parole et la corrige en remarquant que « grand » n'est pas le verbe recherché. De cette manière, nous voyons le schéma prédéterminé : demande → réponse → évaluation (acceptation ou non). Mais cette fois-ci ce n'est pas l'enseignante qui évalue mais un apprenant, Am_8.

3.8.2.6. Le topic

Dans la séquence suivante, le topic, donné par le professeur, concerne l'observation du tableau proposé par le manuel comportant du lexique pour décrire une personne physiquement et moralement.

44	P	Να ολοκληρώσουμε το κεφάλαιο με τις περιγραφές γιατί έχει ΔΥΟ ΒΑΣΙΚΑ πράγματα [Qu'on termine l'unité contenant des descriptions parce qu'elle a DEUX choses ESSENTIELLES]
45	Am_8	Συνεχίστε Κυρία για να μην χάνουμε χρόνο [Continuez Madame pour ne pas perdre de temps]
46	P	Το ένα λοιπόν είναι ότι εμείς περιγράφουμε + έτσι όπως περιγράφει το βιβλίο τον παππού και τη γιαγιά με βάση το πώς είναι ΔΗΛΑΔΗ με κάποιο ΕΠΙΘΕΤΟ έτσι ↗ είτε αυτό αφορούσε τη εξωτερική περιγραφή είτε χαρακτήρα έτσι ↗[L'un alors c'est que nous décrivons + comme le livre décrit le grand-père et la grand-mère selon comment ils sont C'EST-À-DIRE avec quelque adjectif ok ↗ soit celui-ci concerne l'apparence physique soir le caractère ok↗]
47	Am_1	Να καθίσω εκεί [Puis-je m'asseoir là]↗
48	P	Όχι Δημήτρη ρώτησες αν μπορείς να καθίσεις εκεί και η απάντηση είναι ΟΧΙ δεν μπορείς [Non Dimitri tu as demandé si tu peux t'asseoir là et la réponse

		c'est NON tu ne peux pas]
49	Am_1	Κυρία άμα ξαναμιλήσω θα πάω [Madame si je parle de nouveau j'irai]
50	P	Για να πάμε ΟΛΟΙ σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ [Allons TOUS à la page CINQUANTE ET UN] + + +
51	Af_9	Τι σελίδα [Quelle page]↗
52	Af_2	Πενήντα ένα είπε [Cinquante et un elle a dit]
53	P	σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ λοιπόν + + για να μου πείτε λίγο + έχουμε ένα πράσινο πινακάκι και γράφει ΠΑΝΩ ΠΑΝΩ [page CINQUANTE ET UN alors + + dites-moi un peu + on a un petit tableau vert et il écrit EN HAUT EN HAUT] LE PORTRAIT σωστά [est-ce vrai]↗ LE PORTRAIT

L'enseignante donne ici le thème de l'activité et décide de ce que la classe va faire. De cette façon, elle donne des indications paratextuelles comme la page où se trouve ce tableau ainsi que le titre de ce tableau avec une intonation en crescendo (*LE PORTRAIT*). Puis, elle incite les apprenants à l'observer et à faire des hypothèses sur la signification des adjectifs qualifiant l'aspect physique et le caractère. Entre les répliques 47-49 il y a une « détopicalisation » quand un apprenant veut changer de place sans l'accord de son enseignante. Son maniement est assez rapide, elle interagit assez vite afin que la classe ne perde pas la suite.

3.8.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Tout professeur suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenants. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise par son public. Le professeur fonde son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler.

Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenants. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours pour les apprenants. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible.

De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une pratique pédagogique assez fréquemment en usage dans la classe est l'utilisation de la première personne du pluriel « nous » (*nous décrivons*) et le pronom personnel « on » (*qu'on accomplisse, comment on va le dire ?*). L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants. Ils appartiennent tous au même groupe et ont le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. De plus, le discours de l'enseignante est marqué de deux modes verbaux : celui de l'impératif « *allons-y voir, regardez, mettez un astérisque, dites-moi* » et celui du futur didactique « *qu'est-ce qu'on va dire ?* », deux modes si fréquents dans toute classe. D'une part, l'impératif à la première personne du pluriel incite toute la classe y compris de l'enseignante à accomplir la tâche en cours. Mais aussi, l'impératif à la deuxième personne relève des éléments d'interactions didactiques parmi les participants. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien, très bien, bravo*. Chaque fois qu'un apprenant accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires encouragent les apprenants à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts pour apprendre. L'autre mode d'évaluation se fait par la répétition, de la part de l'enseignante, de la phrase prononcée par l'apprenant. En tant qu'appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de la négociation. À travers les répétitions, l'enseignante juge l'acceptabilité des productions langagières des apprenants. Ces répétitions marquent alors le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

67	P	Για να δούμε λοιπόν λίγο τα επίθετα ΑΥΤΑ να δούμε λοιπόν λίγο ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΟΥΝ και να δούμε ΠΟΥ είναι τα αρσενικά και πού τα θηλυκά + όπως τα βλέπετε ΠΟΥ βρίσκονται τα επίθετα τα ΑΡΣΕΝΙΚΑ και που τα θηλυκά ↗ [voyons alors un peu CES adjectifs voyons alors un peu CE QU'ILS

		SIGNIFIENT et voyons OÙ sont ceux au masculin et ceux au féminin + comme vous les voyez OÙ se trouvent les adjectifs au MASCULIN et où au féminin↗]
68	Am_4	Τα αρσενικά αριστερά και τα θηλυκά δεξιά [Ceux au masculin à gauche et ceux au féminin à droite]
69	P	**Bravo** Georges και ποιο είναι το χαρακτηριστικό των θηλυκών [et quel est la caractéristique du féminin]↗
70	Am_{10}	Να πω KYPIA [Puis-je dire MADAME]↗
71	P	Ναι [Oui]
72	Am_{10}	Έχουν ένα [Ils ont] e στο τέλος [à la fin]
73	P	**Έχουν ένα [Ils ont] e στο τέλος συνήθως [à la fin** d'habitude] + όταν λέει για παράδειγμα κάποιος για κάποιον [quand quelqu'un parle par exemple de quelqu'un] IL EST GRAND ET MINCE ↗ τι εννοούμε [qu'est-ce qu'on veut dire]↗
87	P	**Très bien** + Παχύς ωραία + είναι κοντός και παχύς για δείτε λίγο για το κοριτσάκι πώς θα το πούμε αυτό ΗΡΑΚΛΗ [Gros bien + il est petit et gros regardez un peu pour la petite fille comment on va le dire ça IRAKLI]↗
88	Am_8	Petite: (il prononce la voyelle finale e)
89	P	**PETITE** (il corrige la prononciation) et grosse βάζουμε ένα [on met un] E στο τέλος [à la fin]↗
90	Am_8	Διπλασιάζουμε [On double]
91	P	**ΜΠΡΑΒΟ διπλασιάζουμε το [BRAVO on double le] S**

Le professeur évalue les réponses des apprenants, soit en faisant des commentaires tels que *bravo, très bien*, soit en répétant la réponse prononcée par les apprenants. De cette manière, il évalue l'acceptabilité des réponses des apprenants. Ces répétitions marquent donc le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

Une autre manière d'attirer leur attention concerne leur vécu. Quand elle voit qu'une apprenante fait appel à une publicité grecque qui comprend quelques répliques en français, elle saisit l'occasion pour l'utiliser dans son cours :

4	P	ΤΙ θα πούμε ΟΛΟΙ μαζί ↗ [QU'EST-CE QU'on va dire TOUS ensemble ↗]
5	As	BONJOUR [BONJOUR]↗
6	P	Bonjour λοιπό:ν [alors]
7	Af_2	Bonjour et bon filet Madame

8	P	Bonjour et bon filet ωραία διαφήμιση αυτή ΠΑΙΔΙΑ [quelle belle publicité LES ENFANTS]↗ Ποιος ηθοποιός παίζει σε αυτή τη διαφήμιση [Quel acteur joue dans cette publicité]↗
9	Am_3	Ο Πέτρος Φιλιππίδης [Petros Filippidis]
10	Am_4	Κυρία [Madame]↗
11	P	Λοιπόν ακούστε ΤΙ ΘΑ ΚΑΝΟΥΜΕ με αφορμή αυτή τη διαφήμιση που μας είπε η Μαρία [Alors écoutez CE QU'ON VA FAIRE à l'occasion de cette publicité que Maria nous a dite]
12	Am_3	Oh:
13	As	XXX
14	P	Ακούστε με έχω μια πολύ ωραία ιδέα [Écoutez-moi j'ai une très bonne idée]+
15	Am_4	Oh:
16	P	Ακούστε με λοιπόν + θα τελειώσουμε τις περιγραφές + θα πούμε δηλαδή ΠΩΣ περιγράφουμε και ΜΕΤΑ θα περιγράψουμε το Φιλιππίδη που είναι αυτός που λέει τη διαφήμιση ↘ [Écoutez-moi alors + on va finir les descriptions + on va dire c'est-à-dire COMMENT on décrit et APRÈS on va décrire Filippidis qui est celui qui dit la publicité ↘]

Af_2 dit la réplique d'une publicité grecque « bon filet Madame » et sachant que les apprenants aiment beaucoup à la fois cette publicité et l'acteur aussi qui y joue, l'enseignante saisit l'occasion pour essayer de l'utiliser dans son cours, en appelant les apprenants à décrire l'acteur puisque, c'est le but de ce cours en question c'est-à-dire décrire quelqu'un physiquement et moralement.

De même, l'enseignante appelle ses apprenants par leurs prénoms ou leurs noms. Ce comportement se justifie puisqu'il s'agit d'une communauté qui a vécu de longs moments ensemble pendant toute l'année scolaire. Ils se connaissent et par conséquent un lien s'est créé entre eux. Ce rituel marque et met l'accent sur l'interaction qui se produit dans ce groupe participatif. Pourtant, l'appel du nom ou du prénom est parfois utilisé non pour donner la parole mais pour l'interrompre. Plus précisément, l'enseignante appelle un nom ou un prénom d'un apprenant qui fait du bruit ou qui essaie de changer le topic de l'activité par une intonation crescendo (IRAKLI, GIANNI, vous nous gênez LES ENFANTS). Une autre pratique pour ramener le silence dans la classe est pour l'enseignante de faire du bruit sur sa table.

Elle le fait dans le but d'attirer l'attention du public ainsi que pour les ramener à l'activité.

Une autre pratique que l'enseignante utilise ce sont les exemples des apprenants. Afin d'aider à apprendre le nouveau lexique concernant les adjectifs qualifiant l'aspect physique, ainsi qu'à le mémoriser, l'enseignante se sert des exemples des apprenants.

101	P	Il est brun ↗ + + + είναι χαρακτηριστικό [c'est une caractéristique] + εξωτερικό σε τι αναφέρετε [de l'apparence physique à quoi se réfère-t-il]↗θα πούμε για παράδειγμα [on va dire par exemple] Ariadni NON GEORGES est brun Ariadni est brune τι λέμε [que dit-on] GEORGES est brun et Ariadni est brune
102	Am_4	Αμάν Κυρία με το Γιώργος [Pitié Madame avec le prénom Georges]
103	Am_3	Τα μαλλιά [Les cheveux]
104	P	Δηλαδή τι EINAI [C'est-à-dire qu'est-ce que CEST]↗
105	Am_3	Τα μαλλιά Κυρία [Les cheveux Madame]
106	P	Δηλαδή [c'est-à-dire] ↗
107	Am_9	Μελαχρινός [brun]
108	P	Μελαχρινός έτσι [brun voilà]↗ ωραία [bien] + brun bru:ne ΕΝΩ: αν θέλουμε να πούμε για τον ΗΡΑΚΛΗ τι θα ΠΟΥΜΕ [MAI:S si on veut dire pour IRAKLIS qu'est-ce qu'on va DIRE]↗θα πούμε [on va dire] il est ↗
109	Am_{10}	Blond
110	P	IL EST BLOND il est blond TI σημαίνει [QUE signifie-t-il] il est blond ↗
111	Am_9	Ξανθός [Blond]
112	P	ΩΡΑΙΑ και το θηλυκό [BIEN et le féminin]↗ blonde BLONDE: έτσι [ok]↗

Ici, l'enseignante utilise des exemples des descriptions des apprenants Georges, Ariadni et Irakli afin de les aider à trouver la signification des adjectifs « brun et blond » et à les aider à la mémoriser. Il s'agit d'une pratique assez fréquente dans l'apprentissage des langues étrangères.

Un autre trait caractéristique dans son comportement pédagogique est la récapitulation qu'elle fait chaque fois qu'elle veut rappeler aux apprenants ce qu'ils ont fait.

22	P	Λοιπόν + είχαμε ξεκινήσει χτες το μάθημα + είχα πει λίγο κάποια

		πράγματα για τις περιγραφές έτσι ↗ ποιους είχαμε περιγράψει ΛΕΝΙΩ↗ [Alors + on avait commencé hier la leçon + j'avais dit certaines choses sur les descriptions ok ↗ qui avait-on décrit LENIO↗]
23	Af_5	Όλους [Tous]
24	P	ΠΟΙΟΥΣ είχαμε περιγράψει [QUI avait-on décrit]↗
25	Af_6	Όλους [Tous]
26	P	Για τη γιαγιά το παππού + και τι είδους περιγραφή ΕΙΧΑΜΕ ΚΑΝΕΙ ↗ [Pour la grand-mère le grand-père + et quel type de déscription avait-on fait ↗]

L'enseignante demande ici aux apprenants de rappeler ce qu'ils ont fait lors du dernier cours. Le but de cette pratique est de les aider non seulement à se rappeler les objectifs du dernier cours mais aussi à le relier au cours en question.

145	P	ΑΡΑ με αυτά λοιπόν τι κάνουμε ↗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΟΥΜΕ ΜΕ τι ΡΗΜΑ ΞΑΝΑΘΥΜΙΖΟΥΜΕ ↗ [S'il te plaît Dimitri ↗DONC avec tout ça qu'est-ce qu'on fait alors↗ON DECRIT AVEC quel VERBE ON RAPPELLE↗]
146	Af_{11}	Με το είμαι [avec le verbe être]
147	P	ΜΕ ΤΟ ΕΙΜΑΙ με το [AVEC LE VERBE ÊTRE avec le verbe] être
246	P	Άρα εξωτερική περιγραφή + εξωτερική περιγραφή κάνουμε με το ρήμα [Donc description extérieure + description extérieure on fait avec le verbe] ÊTRE είμαι ψηλός κοντός με το [il est grand petit avec le verbe] AVOIR έχω μάτια μπλε ΜΑΛΛΙΑ ΜΑΚΡΙΑ και το [j'ai les yeux bleus CHEVEUX LONGS et le verbe] PORTER φοράω φοράω γυαλιά [je porte je porte des lunettes] ↗

Dans les extraits ci-dessus, le professeur essaie de faire un bilan récapitulatif des verbes qu'on utilise pour décrire une personne physiquement. Elle fait appel à l'aide des apprenants dans le but de leur faire comprendre, apprendre et mémoriser.
Les professeurs se servent de nombreuses manières afin d'attirer l'attention de leurs apprenants. Parfois, c'est le ton de leur voix, ou c'est l'appel à faire attention comme l'exemple qui suit.

147	P	ΜΕ ΤΟ ΕΙΜΑΙ με το [AVEC LE VERBE ÊTRE avec le verbe] être λοιπόν θέλω να προσέξουμε ΑΚΟΜΑ ΜΙΑ λεπτομέρεια δείτε από κάτω ΘΕΛΩ να βάλετε ΑΣΤΕΡΑΚΙ μπροστά στα επίθετα που ΕΙΠΑΜΕ [alors je veux qu'on

		fasse attention ENCORE UN AUTRE détail regardez ci-dessous JE VEUX que vous mettiez un ASTERISQUE devant aux adjectifs que NOUS AVONS DITS] il est grand et mince βάζουμε αστεράκι Αριάδνη [on met un astérisque] il est petit et gros il est brun + il est blond il est roux μέχρι ΕΔΩ έχουμε πει δεν έχουμε πει τα υπόλοιπα δεν θα τα δούμε όλα βάζουμε αστεράκι μέχρι το [jusqu'ICI on a dit on n'a pas dit le reste on ne va pas tout regarder on met un astérisque jusqu'à la phrase] il est roux μέχρι εκεί έχουμε + εντάξει ↗ τώρα θέλω να προσέξετε + δε μου λέτε αρκεί με το ρήμα ΕΙΜΑΙ να περιγράψουμε εξωτερικά κάποιον ↗ δηλαδή λέμε είναι ψηλός είναι κοντός κάποιος είναι ξανθός [jusque là on a + ok↗ maintenant je veux que vous fassiez attention + dites-moi ça suffit le verbe ÊTRE pour décrire l'apparence physique de quelqu'un↗ c'est-à-dire on dit il est grand il est petit quelqu'un il est blond]

Dans cet exemple, le professeur incite les apprenants à mettre un astérisque sur leur livre, afin de reternir leur chaque fois qu'ils étudient cette page. L'astérisque sert à montrer qu'il est très important et qu'il faut faire très attention à ce point. Le professeur veut ici aider les apprenants à comprendre que le verbe « être » régit certains adjectifs présentés dans le tableau de la méthode.

En outre, quand elle estime que ce qu'ils vont faire est très important pour leur apprentissage, elle met en évidence son importance. En disant « *je voudrais que vous fassiez attention à la syntaxe* », elle essaie d'attirer leur attention sur la syntaxe. Elle les invite à apprendre et à être attentifs.

213	P	Très bien (elle écrit au tableau la phrase) προσέχουμε ΠΑΛΙ ότι δεν θα πούμε [on fait attention DE NOUVEAU à ne pas dire] il a de longs cheveux δεν θα κάνω μετάφραση από τα ελληνικά αλλά [je ne vais pas faire une traduction du grec mais] il a LES CHEVEUX LONGS ok ↗ έχει άρθρο τη λέξη μαλλιά και μετά το μακρύς ή κοντός εντάξει [il a un article le mot cheveux et après l'adjectif long ou court ok]↗ άρα για να δώσουμε χαρακτηριστικά που αφορούν τα μαλλιά ή τα μάτια θα ΒΑΛΩ ΤΟ ΡΗΜΑ ΕΧΩ [donc pour donner les caractéristiques qui concernent les cheveux ou les yeux je vais METTRE LE VERBE AVOIR]+ ΘΑ ΒΑΛΩ ΤΟ ΑΡΘΡΟ και μετά τα ΜΑΤΙΑ ΤΑ ΜΑΛΛΙΑ και το επίθετο στο τέλος είναι μακριά είναι κοντά είναι μπλε είναι μαύρα εντάξει [JE VAIS METTRE L'ARTICLE et après les YEUX LES CHEVEUX et

		l'adjectif à la fin ils sont longs ils sont courts ils sont bleus ils sont noirs ok]↗ άρα να δούμε λίγο τα επίθετα μακρύς το ΜΑΚΡΥΣ ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ [donc regardons un peu les adjectifs lond l'adjectif LONG COMMENT IL EST]↗ βρείτε το μου λίγο εδώ πέρα [trouvez-le moi un peu ici]

L'enseignante attire ici leur attention pour qu'ils évitent une faute assez fréquente chez les apprenants grecs dans la syntaxe de la phrase français *il a les cheveux longs*. Elle leur explique qu'il ne faut pas faire une traduction littérale du grec au français, qui risque d'entraîner des erreurs. L'expérience pédagogique de cette enseignante l'aide à reconnaître les points difficiles chez les apprenants.

161	P	Λοιπόν είπαμε Ηρακλή με το ΕΧΕΙ τι περιγραφή θα δώσουμε [Alors on a dit Irakli avec le verbe AVOIR quelle description on va donner]↗
162	Am_8	Έχει μακριά μαλλιά [Il a des cheveux longs]
163	P	Έχει μακριά μαλλιά για παράδειγμα [Il a des cheveux longs par exemple]
164	Am_3	Κοντά χέρια [Il a de petits bras] (rires de la classe)
165	P	ΚΟΝΤΑ ΜΑΛΛΙΑ με τα χέρια ασχολείσαι εσύ έτσι ↗ ΤΙ άλλο έχει ↗ [DE CHEVEUX COURTS de bras tu t'en occupes toi n'est-ce pas↗QUOI d'autre il a↗]
166	Af_2	Μάτια μπλε [Des yeux bleus]
167	P	ΜΠΛΕ ΜΑΤΙΑ ή καστανά μάτια Ή μουστάκι [DES YEUX BLEUS ou des yeux marron ou de moustache]
168	Am_7	Ή ρυτίδες [Ou des rides]

Le professeur mobilise les apprenants à réfléchir sur les expressions qu'on utilise afin de décrire une personne en utilisant le verbe « avoir ». Cette pratique nous rappelle la « maïeutique socratique ». Le professeur pose une question et elle les invite à proposer des expressions pour décrire une personne avec le verbe « avoir » en langue maternelle. Elle attend alors des apprenants qu'ils fournissent des propositions possibles. Seuls dans une dimension interactive, ils donnent des informations à leur professeur, qui à son tour, les évalue.

153	P	Ωραία ωραία έλα ΗΡΑΚΛΗ [Bien bien vas-y IRAKLI]
154	Am_1	XXX (il semble qu'il dit quelque chose injurieux qui énerve

		l'enseignante)
155	P	Έλα πήγαινε έξω + έλα πήγαινε έξω [Vas-y va dehors + vas-y va dehors]
156	Am_1	Χωρίς απουσία [Sans absence]
157	P	Έλα γιατί μάθημα δεν μας αφήνεις να κάνουμε πήγαινε έξω [Vas-y parce que tu ne nous laisses pas faire de cours va dehors]
158	Am_1	Χωρίς απουσία όμως [Mais sans absence]
159	P	Πήγαινε σε παρακαλώ έξω + θα το κανονίσω με τις απουσίες [Va dehors s'il te plaît + je vais règler les absences]
160	Am_1	Έχω μείνει Κυρία [Je vais redoubler la classe Madame]

Une autre pratique pédagogique de cette enseignante concerne la punition, comme celle d'une heure de colle. Am_1 continuant à provoquer des problèmes en cours, parle toujours avec ses voisins. Le professeur lui a fait assez de remarques afin d'arrêter mais lui, il continue de parler. Puisque l'enseignante ne veut pas que la classe perde la suite du cours, elle juge bon de le renvoyer de la classe afin de garder le calme dans la classe.

3.8.2.8. Le métalangage

Dans ce cours SNT, nous traitons un type d'activité ayant le but de décrire quelqu'un physiquement.

60	P	Να ΠΕΡΙΓΡΑΨΟΥΜΕ είπαμε και χτες αν θυμάστε ότι συνήθως θέλουμε + περιγράφουμε είτε κάποια χαρακτηριστικά είτε δίνουμε μια περιγραφή εξωτερική είτε δίνουμε κάποια χαρακτηριστικά κάποιου όπως για τον χαρακτήρα του ΜΕ ΠΟΙΟ **ΡΗΜΑ** ↗ ΜΕ ΠΟΙΟ **ΡΗΜΑ** ↗ [À DÉCRIRE on a dit et hier si vous vous souvenez que d'habitude on veut + on décrit soit quelques traits soit on donne une description de l'apparence physique soit on donne quelques traits de quelqu'un comme pour son caractère AVEC QUEL **VERBE** ↗ AVEC QUEL **VERBE** ↗]
61	Af_2	**Être**
62	Am_4	Grand
63	Am_8	Αυτό δεν είναι **ρήμα** [Ça ce n'est pas un **verbe]**
64	Am_9	Est: (il prononce mal)

65	P	BIEN με το [avec] il est (il corrige la prononciation donnée par Am_9) με το **ρήμα** [avec le **verbe**] **ÊTRE** il est elle est ανάλογα για ποιον μιλάμε [en fonction de qui on parle] je suis δηλαδή με το **ρήμα** [c'est-à-dire avec le **verbe**] **être** και δίπλα βάζουμε κάποια **επίθετα** ΣΩΣΤΑ [et à côté on met quelques **adjectifs** OK]↗
66	As	Ναι [Oui]
67	P	Για να δούμε λοιπόν λίγο τα **επίθετα** ΑΥΤΑ να δούμε λοιπόν λίγο ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΟΥΝ και να δούμε ΠΟΥ είναι τα **αρσενικά** και πού τα **θηλυκά** + όπως τα βλέπετε ΠΟΥ βρίσκονται τα **επίθετα** τα **ΑΡΣΕΝΙΚΑ** και που τα **θηλυκά** ↗ [voyons alors un peu CES **adjectifs** voyons alors un peu CE QU'ILS SIGNIFIENT et voyons OÙ sont ceux **au masculin** et ceux **au féminin** + comme vous les voyez OÙ se trouvent **les adjectifs au MASCULIN et où au féminin**↗]
68	Am_4	Τα **αρσενικά** αριστερά και τα **θηλυκά** δεξιά [ceux au **masculin** à gauche et ceux au **féminin** à droite]
69	P	Bravo Georges και ποιο είναι το χαρακτηριστικό των **θηλυκών** [et quel est la caractéristique du **féminin**]↗
70	Am_{10}	Να πω ΚΥΡΙΑ [Puis-je dire MADAME]↗
71	P	Ναι [Oui]
72	Am_{10}	Έχουν ένα [Ils ont] **e** στο τέλος [à la fin]
73	P	Έχουν ένα [Ils ont] **e** στο τέλος συνήθως [à la fin d'habitude] + όταν λέει για παράδειγμα κάποιος για κάποιον [quand quelqu'un parle par exemple de quelqu'un] IL EST GRAND ET MINCE ↗ τι εννοούμε [qu'est-ce qu'on veut dire]↗

Le discours de l'enseignante ainsi que celui des apprenants ont des termes métalinguistiques de la grammaire. Les productions langagières donnent des indications métalinguistiques pour faire comprendre le choix du verbe pour décrire une personne ainsi que celui des adjectifs. De cette manière, tous ces termes métalinguistiques aident à décrire la langue ainsi qu'à faire comprendre le but principal de l'activité. Par conséquent, l'usage du métalangage aide à l'intercompréhension des interactants tout en facilitant leur apprentissage.

3.8.2.9. Les types d'interaction

Interactions entre les apprenants

Nous observons l'interaction coopérative dans l'exemple suivant.

180	P	IL A UNE MOUSTACHE + βάλτε αστεράκι και σε αυτό για βρείτε ΠΩΣ θα πούμε ΕΧΕΙ ΜΠΛΕ ΜΑΤΙΑ [mettez un astérisque à ceci en plus trouvez COMMENT on va dire IL A DES YEUX BLEUS]↗
181	Am_{12}	Il est blue (à l'anglaise)
182	P	IL EST θα ΠΟΥΜΕ ΓΙΑΝΝΗ [on va DIRE JEAN]↗
183	Af_2	A
184	Am_{12}	Il a
185	Af_2	Il a les yeux: bleus
186	P	Très bien il a les YEUX bleus ωραία ΠΟΥ είναι η λέξη ΜΑΤΙΑ που είναι η λέξη μάτια [bien OÙ se trouve le mot YEUX où se trouve le mot yeux]↗

L'enseignante demande aux apprenants de formuler une phrase concernant les descriptions qui est le but de leur cours. Il s'agit d'une demande adressée à toute la classe. Nous voyons donc que les apprenants Am_{12} et Af_2 essaient de répondre à cette question posée par l'enseignante. L'effort d'Am_{12} n'est pas réussi, c'est pourquoi l'enseignante lui fait une remarque sur son erreur. Af_2 essaie de l'aider en lui signalant le verbe qu'il doit utiliser. Mais l'apprenant semble essayer de formuler la phrase demandée sans succès. C'est le moment où sa camarade Af_2 formule la phrase correctement et l'enseignante l'évalue. Les réponses des apprenants aident donc à faire avancer l'action verbale en question, avec l'aide de l'enseignante. L'enseignante n'intervient sur les réponses des apprenants que quand elle pense que c'est juste.

L'interaction coopérative à caractère explicite se produit quand face à une difficulté, un apprenant essaye d'aider un camarade, en donnant quelques informations sur la langue maternelle, comme celle qui suit.

50	P	Για να πάμε ΟΛΟΙ σελίδα ΠΕΝΗΝΤΑ ΕΝΑ [Allons TOUS à la page CINQUANTE ET UN] + + +

51	Af_9	Τι σελίδα [Quelle page]↗
52	Af_2	Πενήντα ένα είπε [Cinquante et un elle a dit]

L'enseignante demande aux apprenants d'ouvrir leur livre à la page cinquante et un, mais Af_9 ne l'a pas entendu et elle le demande à sa voisine Af_2. Celle-ci apporte une information en langue maternelle à sa camarade afin de l'aider à suivre le cours.

255	P	ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ [QU'EST-CE QU'IL SIGNIFIE]↗ SYMPA ↗
256	Am_8	Σαμπάνια [Champagne]
257	P	Σαμπάνια [Champagne] sympathique αν σας έλεγα [si je vous disais] sympathique τι θα σήμαινε [que signifierait-il]↗
258	Am_3	Σαμπανί [Champagne la couleur]
259	P	Δεν ξεχνάμε ότι ψάχνουμε χαρακτηριστικά της προσωπικότητας κάποιου [On n'oublie pas qu'on cherche des caractéristiques de la personnalité de quelqu'un]
260	Am_4	Σαμπανί [Champagne la couleur]
261	Am_3	Κι εγώ αυτό απάντησα αλλά δεν είναι [Et moi ceci j'ai répondu mais ce n'est pas]
262	P	ΤΙ είναι το [QU'EST-CE QUE c'est le mot] sympathique συμπαθητικός βρε ΠΑΙΔΙΑ [sympathique mais LES ENFANTS]

Dans l'extrait ci-dessus, l'enseignante demande aux apprenants la signification de l'adjectif « sympa ». De nombreux efforts apportés par les apprenants se soldent par un échec. L'énoncé de Am_3 (261) marque l'interaction coopérative explicite puisqu'il commente à son camarade qu'il a déjà dit cette couleur mais il ne s'agit pas de la réponse correcte que l'enseignante cherche.

Un autre type d'interaction entre les apprenants c'est l'interaction didactique.

60	P	Να ΠΕΡΙΓΡΑΨΟΥΜΕ είπαμε και χτες αν θυμάστε ότι συνήθως θέλουμε + περιγράφουμε είτε κάποια χαρακτηριστικά είτε δίνουμε μια περιγραφή εξωτερική είτε δίνουμε κάποια χαρακτηριστικά κάποιου όπως για τον χαρακτήρα του ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗ ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗ [À DÉCRIRE on a dit et hier si vous vous souvenez que d'habitude on veut + on décrit soit quelques traits soit on donne une description de l'apparence physique soit

		on donne quelques traits de quelqu'un comme pour son caractère AVEC QUEL VERBE ↗ AVEC QUEL VERBE ↗]
61	Af_2	Être
62	Am_4	Grand
63	Am_8	Αυτό δεν είναι ρήμα [Ça ce n'est pas un verbe]
64	Am_9	Est: (il prononce mal)
65	P	BIEN με το [avec] il est (il corrige la prononciation donnée par Am_9) με το ρήμα [avec le verbe] ÊTRE il est elle est ανάλογα για ποιον μιλάμε [en fonction de qui on parle] je suis δηλαδή με το ρήμα [c'est-à-dire avec le verbe] être και δίπλα βάζουμε κάποια επίθετα ΣΩΣΤΑ [et à côté on met quelques adjectifs OK]↗

Am_8 corrige ici la réponse d'Am4 en lui indiquant que le mot « grand » qui n'est pas un verbe. Par sa remarque, il prend le rôle de l'évaluateur, qui est normalement le professeur. Il se place alors en position de savoir,ce qui n'est pas parfois accepté par les autres membres de la classe.

69	P	Bravo Georges και ποιο είναι το χαρακτηριστικό των θηλυκών [et quel est la caractéristique des féminins]↗
70	Am_{10}	Να πω KYPIA [Puis-je dire MADAME]↗
71	P	Ναι [Oui]
72	Am_{10}	Έχουν ένα [Ils ont] e στο τέλος [à la fin]
73	P	Έχουν ένα [Ils ont] e στο τέλος συνήθως [à la fin d'habitude] + όταν λέει για παράδειγμα κάποιος για κάποιον [quand quelqu'un dit par exemple pour quelqu'un] IL EST GRAND ET MINCE ↗ τι εννοούμε [qu'est-ce qu'on veut dire]↗

L'enseignante pose une question à la classe concernant le trait caractéristique des féminins. Encouragé par le professeur, Am_{10} transmet le savoir en question aux autres apprenants. Parfois le professeur laisse libre court aux apprenants afin que ceux-ci se contentent de transmettre le savoir et prendre la position de l'informateur.

L'interaction compétitive est marquée d'une lutte pour la prise de parole, impliquant nombreux chevauchements de tours de parole.

57	P	Το πινακάκι το πράσινο αυτό που λέει πάνω πάνω [le petit tableau vert celui qui dit en haut en haut] le portrait ΤΙ ΜΑΣ ΔΙΝΕΙ [QU'EST-CE QU'IL NOUS DONNE]↗ + + eh ↗IRAKLI ↗ Τι μας βοηθάει να κάνουμε αυτό το πινακάκι ↗ [Qu'est-ce qui nous aide à faire ce petit tableau ↗]
58	A	Να περιγράψουμε [À décrire]
59	Am_8	Να περιγράψουμε [À décrire]
60	P	Να ΠΕΡΙΓΡΑΨΟΥΜΕ είπαμε και χτες αν θυμάστε ότι συνήθως θέλουμε + περιγράφουμε είτε κάποια χαρακτηριστικά είτε δίνουμε μια περιγραφή εξωτερική είτε δίνουμε κάποια χαρακτηριστικά κάποιου όπως για τον χαρακτήρα του ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗ ΜΕ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗ [À DÉCRIRE on a dit et hier si vous vous souvenez que d'habitude on veut + on décrit soit quelques traits soit on donne une description de l'apparence physique soit on donne quelques traits de quelqu'un comme pour son caractère AVEC QUEL VERBE ↗ AVEC QUEL VERBE ↗]

L'enseignante pose une question à un apprenant précis Am_8, mais un autre apprenant qui n'a pas pu être identifié lors de la transcription interrompt la conversation puisqu'il veut lui donner la réponse demandée par l'enseignante. Le chevauchement des tours de parole marque sa volonté d'apporter lui-même l'information en classe.

186	P	Très bien il a les YEUX bleus ωραία ΠΟΥ είναι η λέξη ΜΑΤΙΑ που είναι η λέξη μάτια [bien OÙ se trouve le mot YEUX où se trouve le mot yeux]↗
187	Am_{12}	Les yeux
188	Am_4	Les yeux
193	P	ΕΧΕΙ ΜΠΛΕ ΜΑΤΙΑ ΠΩΣ θα πούμε έχει μαύρα ΜΑΤΙΑ ↗για πείτε το [IL A LES YEUX BLEUS COMMENT on va dire il a les YEUX noirs ↗ dites-le]
194	Am_8	Il a
195	Am_3	Il est
196	Af_2	Il a les yeux
197	Am_7	Il a les yeux: marron
198	Am_8	Noirs
199	P	NOIRS noir είναι το μαύρο αλλά θέλω να προσέξετε τη σύνταξη [c'est le noir mais je veux que vous fassiez attention à la syntaxe] IL A έχει ΑΡΘΡΟ ΜΕΤΑ [on a un ARTICLE APRÈS] il a LES YEUX

Dans les exemples précédents, les prises de parole se font d'une manière impérative, ce qui souligne le caractère compétitif dans l'interaction qui se déroulent entre les apprenants. Dans le premier exemple, il est à remarquer les énoncés des apprenants Am_{12} et Am_4 arrivent presqu'en même temps. Ils veulent donner la réponse que l'enseignante a demandée. Dans le deuxième exemple, les réponses des apprenants Am_8, Am_3, Af_2 et Am_7 se caractérisent par la compétition que ceux-ci ressentent. Bien que certains de leurs énoncés ne soient pas corrects, pourtant leurs intentions de donner eux-mêmes la réponse nous donnent l'interaction compétitive.
Un autre type qui se produit dans une classe, c'est l'interaction personnalisée entre les apprenants, comme celle qui suit :

29	As	XXX (Am_{14} est tourné vers son camarde Am_{12} et ils discutent)
30	P	Άρα λοιπόν + ΓΙΑΝΝΗ ↗ Συγγνώμη ↗ [Ainsi donc + JEAN ↗Excuse-moi ↗]
31	Am_3	Μιλάει Κυρία [La madame parle]
32	P	Συγγνώμη μας ενοχλείτε ΠΑΙΔΙΑ θέλεις να καθίσεις λίγο στη θέση σου σε παρακαλώ ↗ στη θέση σου MIKE + λοιπόν + λοιπόν [Pardon vous nous gênez LES ENFANTS veux-tu t'asseoir un peu à ta place s'il te plaît ↗ à ta place MIKE + alors + alors]

Am_{14} et Am_{12} commencent à discuter sans se rendre compte qu'ils se trouvent dans la classe et pendant un enseignement. Nous remarquons aussi qu'Am_3 semble être gêné par leur comportement puisqu'il n'arrive pas à entendre ce que l'enseignante dit. C'est pourquoi, il leur signale que « la dame parle » afin de faire arrêter leur conversation. Tous ces apprenants même les premiers Am_{14} et Am_{12} ainsi que Am_3 se comportent en tant que personnes sans le statut d'enseigné.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

Nous relevons l'interaction complémentaire dans les extraits suivants :

65	P	BIEN με το [avec] il est (il corrige la prononciation donnée par Am_9) με

		το ρήμα [avec le verbe] ÊTRE il est elle est ανάλογα για ποιον μιλάμε [en fonction de qui on parle] je suis δηλαδή με το ρήμα [c'est-à-dire avec le verbe] être και δίπλα βάζουμε κάποια επίθετα ΣΩΣΤΑ [et à côté on met quelques adjectifs OK]↗
66	As	Ναι [Oui]
87	P	Trés bien + Παχύς ωραία + είναι κοντός και παχύς για δείτε λίγο για το κοριτσάκι πώς θα το πούμε αυτό ΗΡΑΚΛΗ [Gros bien + il est petit et gros regardez un peu pour la petite fille comment on va le dire ça IRAKLI]↗
88	Am_8	Petite: (il prononce le final e)
89	P	PETITE (il corrige la prononciation) et grosse βάζουμε ένα [on met un] E στο τέλος [à la fin]↗
90	Am_8	Διπλασιάζουμε [On double]
91	P	ΜΠΡΑΒΟ διπλασιάζουμε το [BRAVO on double le] S και βάζουμε ένα [et on met un] E έτσι [ok]↗ ΩΡΑΙΑ [EST-CE BIEN]↗ άρα [donc] il est petit et gros είναι κοντός και παχύς [il est petit et gros] ↘ ενώ [tandis que] elle est PETITE et GROSSE Δημήτρη [Dimitri]

Dans les extrais ci-dessus, les interactions complémentaires se déroulent entre le professeur et les apprenants. Plus précisément, dans le premier exemple, l'enseignante souligne aux apprenants qu'après le verbe « être », on met un adjectif, pour décrire une personne. Les apprenants, par leur réponse, affirment qu'ils ont bien compris. Dans l'exemple suivant, elle demande à Am_8 de formuler une phrase. Celui-ci fait un effort mais avec une mauvaise prononciation. L'enseignante le corrige et souligne la formation irrégulière du féminin « grosse ». À son tour l'apprenant remarque le fait qu'on double la consonne < s >, l'enseignante le félicite de sa remarque et elle précise la règle. À travers ces exemples, c'est toujours l'enseignant en tant qu'expert qui transmet le savoir et l'apprenant qui prend en compte ces connaissances.

Un autre type d'interaction entre les apprenants et l'enseignant est l'interaction coopérative.

38	P	ΗΡΑΚΛΗ ΚΑΙ ΓΙΑΝΝΗ συγγνώμη ΠΑΙΔΙΑ αν θέλετε ΧΧΧ να δούμε τηλεόραση ΧΧΧ επειδή σήμερα σας βλέπω λίγο ανήσυχους σας είπα να κάνουμε να ολοκληρώσουμε λίγο την ενότητα να την

		ολοκληρώσουμε έτσι ↗ και να σταματήσουμε λίγο νωρίτερα έτσι ↗ [IRAKLI ET JEAN excusez-moi LES ENFANTS si vous voulez XXX pour regarder la télé XXX parce qu'aujourd'hui je vous sens inquiets je vous ai dit de faire de finir un peu l'unité de la finir ok ↗ et de finir un peu plus tôt ok ↗]
39	Am_8	Κυρία [Madame]
40	P	Όμως θα πρέπει να με αφήσετε να την ολοκληρώσουμε [Mais il faudra que vous me laissiez la finir]
41	Am_3	Μάλιστα [Oui]
42	P	Άμα είναι να κάνω συνέχεια παρατηρήσεις παιδιά δεν θα μπορούμε να δουλέψουμε ↘ [Si vous faites toujours des remarques les enfants on ne pourra pas travailler ↘]
43	Am_3	Μάλιστα [Oui]
44	P	Να ολοκληρώσουμε το κεφάλαιο με τις περιγραφές γιατί έχει ΔΥΟ ΒΑΣΙΚΑ πράγματα [Qu'on finisse l'unité avec des descriptions parce qu'elle a DEUX choses ESSENTIELLES]
45	Am_8	Συνεχίστε Κυρία για να μην χάνουμε χρόνο [Continuez Madame pour ne pas perdre de temps]

Les apprenants Am_8 et Am_{12} discutent et gênent le déroulement du cours. C'est pourquoi l'enseignante leur fait des remarques afin qu'elle puisse continuer le cours. Elle leur explique que, puisqu'elle les voit anxieux, elle peut arrêter le cours un peu plus tôt leur permettant ainsi d'avoir quelques minutes de repos, mais à condition qu'elle puisse terminer l'unité des descriptions. Am_8, Am_{12} et Am_3 montrent verbalement par leurs répliques qu'ils ont bien compris ce que le professeur leur demande. Surtout Am_8 qui incite l'enseignante à continuer pour ne pas perdre de temps. Nous comprenons donc que tous s'engagent dans l'interaction pour apprendre à décrire une personne. C'est sur cette coopération que se fonde l'interaction entre les apprenants et l'enseignante.

L'interaction didactique est assez caractéristique dans le contexte institutionnel. L'enseignante transmet le savoir en question, l'apprenant l'accepte et par son acceptation il valorise l'acquisition du savoir.

92	Am_1	XXX Κυρία άμα τελειώνει σε σύμφωνο φωνήεν σύμφωνο [Madame si il se termine en consonne voyelle consonne]

93	P	Άμα τελειώνει σε [S'il se termine en]↗
94	Am_1	Σύμφωνο φωνήεν σύμφωνο [Consonne voyelle consonne]
95	P	Τι είναι το σύμφωνο φωνήεν σύμφωνο [C'est quoi le consonne voyelle consonne]↗
96	Am_3	Σύμφωνο γράμμα [la lettre consonne]
97	P	Το κατάλαβα αλλά δεν έχει να κάνει με το αν είναι σύμφωνο φωνήεν σύμφωνο έχει να κάνει σε ότι γράμμα κι αν τελειώνει το επίθετο σου ΣΥΝΗΘΩΣ βάζουμε ένα [Je l'ai compris mais ça ne dépend pas si c'est consonne voyelle consonne mais à n'importe quelle lettre que ton adjectif se termine on met D'HABITUDE un] Ε για να το κάνουμε θηλυκό ΣΥΝΗΘΩΣ [pour le transforme en féminin D'HABITUDE]
98	Am_1	Κυρία εδώ [Madame ici]
99	P	Γιατί αυτό θέλω να σου πω έχουμε κάποια επίθετα τα οποία διαφοροποιούν λίγο το θηλυκό τους το [Parce que ça je veut te dire on a quelques adjectifs qui diversifient un peu leur féminin le mot] GROS για παράδειγμα δεν μας αφήνει να βάλουμε το [par exemple il ne nous laisse pas mettre la lettre] Ε το [le mot] GROS θα πρέπει να διπλασιάσουμε το [on devra doubler la lettre] S και να βάλουμε το [et on mettre la lettre] Ε + αυτό συμβαίνει σε αυτό το επίθετο + λοιπόν [ça se passe à cet adjectif + alors] il est BRUN τι σημαίνει [que signifie-t-il]↗ IL EST BRUN ↗ + τι πιστεύετε [qu'en pensez-vous]↗

Am_1 semble avoir confondu la formation des féminins. C'est pourquoi, il demande à son enseignante de lui expliquer la règle. À son tour, elle comprend la cause de sa confusion et lui explique que ce n'est pas la suite des lettres qui créent la règle du féminin. De cette manière, elle transmet le savoir en question et les apprenants l'acceptent.

132	P	Elle est GROSSE ↗
133	Am_4	Παχύς [Gros]
134	P	ELLE est grosse ↗
135	Am_9	Χοντρός [gros]
136	P	ELLE est grosse↗ ELLE ↗

137	Af_2	Χοντρή [Grosse] (rires de la classe)
138	P	Oui

L'enseignante demande ici la signification de la phrase « elle est grosse ». Les apprenants Am_4 et Am_9 donnent la signification mais pas au genre correct. Avec son intonation en crescendo, l'enseignante montre que les réponses données par les apprenants ne sont pas correctes. Af_2 comprenant son erreur, se corrige et donne la réponse correcte. Dans cette interaction à caractère didactique, le professeur essaie de faire comprendre aux apprenants la différence entre les deux genres.

175	P	ΠΩΣ θα πούμε έχει ΜΟΥΣΤΑΚΙ για παράδειγμα ΔΕΙΤΕ λίγο στο βιβλίο σας βρείτε μου λίγο αυτή την έκφραση [COMMENT on va dire il a une MOUSTACHE par exemple REGARDEZ un peu dans votre livre trouvez-moi un peu cette expression]
176	Am_3	Elle
177	Am_7	Il a une moustache
178	P	Είναι δύσκολο να πούμε [C'est difficile à dire] elle + να έχει ΑΥΤΗ μουστάκι [qu'ELLE a une moustache]+ IL A UNE MOUSTACHE
179	Am_{12}	Il a une moustache
180	P	IL A UNE MOUSTACHE + βάλτε αστεράκι και σε αυτό για βρείτε ΠΩΣ θα πούμε ΕΧΕΙ ΜΠΛΕ ΜΑΤΙΑ [mettez un astérisque à ceci en plus trouvez COMMENT on va dire IL A DES YEUX BLEUS]↗
181	Am_{12}	Il est blue (à l'anglaise)
182	P	IL EST θα ΠΟΥΜΕ ΓΙΑΝΝΗ [on va DIRE JEAN]↗
183	Af_2	A
184	Am_{12}	Il a
185	Af_2	Il a les yeux: bleus
186	P	Très bien il a les YEUX bleus ωραία ΠΟΥ είναι η λέξη ΜΑΤΙΑ που είναι η λέξη μάτια [bien OÙ se trouve le mot YEUX où se trouve le mot yeux]↗

Le professeur leur demande de formuler la phrase « il a une moustache » en français. Am_3 commence à formuler une phrase avec le pronom personnel « elle ». C'est pourquoi, l'enseignante lui fait une remarque que c'est difficile à dire « elle a une moustache », parce qu'en effet c'est les hommes qui en ont une. Par la suite, elle

demande la formulation d'une autre phrase « il a les yeux bleus ». Am_{12} formule une phrase qui se révèle fausse et elle lui fait remarque son erreur sur le verbe choisi. Après une interruption d'une autre apprenante qui veut donner la réponse, Am_{12} corrige sa faute. De ces deux moments émergent l'interaction didactique qui se produit entre les apprenants et le professeur.

209	P	ΠΩΣ ΘΑ πούμε έχει μακριά μαλλιά για βρείτε το στο βιβλίο σας ΣΑΣ λέω το μακριά μαλλιά είναι [COMMENT ON VA dire il a les cheveux longs trouvez-le dans votre livre JE VOUS dis le mot cheveux longs c'est] LONG το επίθετο μακρύς [l'adjectif long]
210	Am_9	Il a les: cheveux
211	P	CHEVEUX
212	Am_9	Cheveux longs
213	P	Très bien (elle écrit au tableau la phrase) προσέχουμε ΠΑΛΙ ότι δεν θα πούμε [on fait attention DE NOUVEAU à ne pas dire] il a de longs cheveux δεν θα κάνω μετάφραση από τα ελληνικά αλλά [je ne vais pas faire une traduction du grec mais] il a LES CHEVEUX LONGS ok ↗ έχει άρθρο τη λέξη μαλλιά και μετά το μακρύς ή κοντός εντάξει [il a un article le mot cheveux et après l'adjectif long ou court ok]↗ άρα για να δώσουμε χαρακτηριστικά που αφορούν τα μαλλιά ή τα μάτια θα ΒΑΛΩ ΤΟ ΡΗΜΑ ΕΧΩ [donc pour donner les caractéristiques qui concernent les cheveux ou les yeux je vais METTRE LE VERBE AVOIR]+ ΘΑ ΒΑΛΩ ΤΟ ΑΡΘΡΟ και μετά τα ΜΑΤΙΑ ΤΑ ΜΑΛΛΙΑ και το επίθετο στο τέλος είναι μακριά είναι κοντά είναι μπλε είναι μαύρα εντάξει [JE VAIS METTRE L'ARTICLE et après les YEUX LES CHEVEUX et l'adjectif à la fin ils sont longs ils sont courts ils sont bleus ils sont noirs ok]↗ άρα να δούμε λίγο τα επίθετα μακρύς το ΜΑΚΡΥΣ ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ [donc regardons un peu les adjectifs lond l'adjectif LONG COMMENT IL EST]↗ βρείτε το μου λίγο εδώ πέρα [trouvez-le moi un peu ici]

Une autre interaction didactique se développe entre les deux pôles de l'enseignement. Après avoir demandé de formuler une phrase, Am_9 essaie de répondre mais il a une prononciation incorrecte. L'enseignante le corrige et l'apprenant accomplit l'action verbale demandée. Par la suite, ayant la position de l'expert qui transmet le savoir,

l'enseignante souligne que quand on veut formuler des phrases en français, on ne doit pas faire une seule traduction, mais on doit veiller à la morphosyntaxe. Son expérience professionnelle lui permet de vérifier les points difficiles auprès des apprenants. De cette manière, elle les signale à ses élèves afin de bien accomplir les objectifs.

L'interaction personnalisée veut que les participants parlent en tant que personnes.

4	P	ΤΙ θα πούμε ΟΛΟΙ μαζί ↗ [QU'EST-CE QU'on va dire TOUS ensemble ↗]
5	As	BONJOUR [BONJOUR]↗
6	P	Bonjour λοιπό:ν [alors]
7	Af_2	Bonjour et bon filet Madame
8	P	Bonjour et bon filet ωραία διαφήμιση αυτή ΠΑΙΔΙΑ [quelle belle publicité LES ENFANTS]↗ Ποιος ηθοποιός παίζει σε αυτή τη διαφήμιση [Quel acteur joue dans cette publicité]↗
9	Am_3	Ο Πέτρος Φιλιππίδης [Petros Filippidis]

Au début du cours, nous observons des participants qui apprennent à saluer. Une apprenante Af_2 dit une réplique d'une publicité grecque qui apparaissait pendant cette période à la télévision. L'enseignante commente qu'elle lui plaît vraiment et elle leur demande le nom de l'acteur qui joue dans cette publicité. Elle sait bien qu'il s'agit d'un acteur assez célèbre et aimé de ses apprenants. Les participants interagissent en tant que personnes en ayant une conversation ordinaire.

3.9. Troisième classe du collège de Tzermiado (SNT)

3.9.1. Le site de l'interaction

Cette analyse des interactions concerne un cours de français langue étrangère se déroulant dans un établissement public grec. Il s'agit, plus précisément, de la troisième classe du collège grec d'un petit village (Tzermiado) d'une grande île, la Crète. La salle de cours est de type traditionnel ; c'est une classe dans laquelle les apprenants sont assis par deux à leurs tables face au bureau du professeur et au tableau. De cette organisation résulte tout naturellement la pédagogie mise en œuvre et les réseaux de communication. L'organisation de son espace favorise un enseignement frontal où l'enseignant transmet le savoir en posant directement des questions aux apprenants. Il s'agit surtout d'une classe tournée vers ce qui est dit par le professeur ou ce qui est écrit au tableau, favorisant plutôt une communication à sens unique c'est-à-dire une interaction entre l'enseignant et les apprenants tout en n'excluant toutefois pas les interactions entre les apprenants eux-mêmes. En observant le déroulement de ce cours, nous avons remarqué que l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place parmi les apprenants pour les aider face à une difficulté et pour leur faire sentir qu'ils forment tous ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais agit aussi en tant qu'animatrice de la séance.

La classe enregistrée se compose de onze apprenants (sept garçons et quatre filles). Les jeunes adolescents apprennent le français comme langue étrangère depuis trois années scolaires. Parmi ces apprenants, il y en a certains qui apprennent cette langue en dehors du cadre scolaire, dans des centres de langues étrangères. Nous parlons, donc, de milieu exolingue lorsque le contact avec la langue cible est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule l'enseignante est pour eux, l'expert de la langue qu'ils apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant. En effet, transmettre de l'expert – l'enseignante – à un ensemble de novices – les apprenants – des savoirs et des savoir-faire langagiers constitue la visée affichée du discours didactique.

Les apprenants de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère, le livre *Action.fr-gr3*[22]. En effet, les apprenants utilisent pour première fois cette méthode, cette dernière étant proposée pour la première fois par le Ministère de l'Éducation Nationale aux écoles publiques.

Le cours enregistré s'est déroulé vers le milieu de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, d'une fréquence de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord avec l'enseignante ainsi que le directeur de cet établissement scolaire. Les apprenants ne savent pas qu'ils sont enregistrés afin d'avoir un résultat représentatif de la classe. Mais ils en sont informés dès la fin de l'enregistrement dans le but d'obtenir leur accord pour exploiter les données sur cette recherche scientifique.

3.9.2. L'analyse des interactions

Ce cours de français langue étrangère repose sur la compréhension du dialogue ainsi que sur la formation du futur simple et son emploi. Le cours enregistré commence par la signification de certaines phrases trouvées dans le dialogue de l'unité en question tout autant que leur but et leur emploi. Il continue par la formation du futur simple et son emploi, à travers différents exemples. À la fin du cours, l'enseignante récapitule le cours en faisant un bilan de ce qui a été vu pendant la leçon. Nous avons utilisé le code de transcription de Delca, qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments utiles à notre travail.

3.9.2.1. Le cadre participatif

Le cadre participatif de ce cours SNT habituellement de onze apprenants dont sept garçons et quatre filles. Or, dans notre exemple, il se compose de ces onze apprenants ainsi que le professeur.

Au cours de l'enregistrement, tous les apprenants n'interagissent pas de la même façon puisque certains apprenants prennent davantage la parole alors que d'autres hésitent à parler. Grâce aux encouragements de l'enseignante, tous les apprenants

[22] Action.fr-gr3 (2009), Livre d'élève, Éditions Livanis

prennent au moins une fois la parole. Plus précisément, lors de l'explication de certaines phrases du dialogue et leur emploi, qui se déroule pendant la plus grande partie du cours, nous remarquons que tous les apprenants de la classe constituent le cadre participatif. Ils prennent alors la parole et sont véritablement intégrés chaque fois au groupe conversationnel en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours (Am_1, Am_2, Am_3, Am_4, Af_5, Af_6, Af_7, Am_8, Am_9, Af_{10}, et Af_{11}) et l'enseignante. Puis, à la formation du futur simple, neuf apprenants participent oralement en classe (Am_1, Am_2, Am_3, Af_5, Af_6, Af_7, Am_8, Am_9, et Af_{11}) et l'enseignante. A la fin du cours, pendant la récapitulation, huit apprenants sont des personnes ratifiées (Am_1, Am_2, Am_4, Af_5, Af_6, Af_7, Am_9, et Af_{11}). Pourtant, à certains moments donnés du cours, la totalité des apprenants (As) participe verbalement quand ils confirment qu'ils ont compris la règle en question ou quand ils donnent leur accord pour les devoirs à faire pour la prochaine fois.

254	P	//ΤΟ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ [L'INFINITIF] BRAVO + ΤΟ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ το καταλάβαμε Σταύρο + άρα αν εγώ έχω ένα απαρέμφατο κάνω ΕΥΚΟΛΑ ένα ΜΕΛΛΟΝΤΑ ↗[L'INFINITIF nous l'avons compris Stavro + donc si moi j'ai un infinitif je forme FACILEMENT un FUTUR↗]
255	As	Ναι [Oui] //
303	P	//Τα δουλεύετε αυτά και θα τα δούμε μαζί και στο επόμενο μάθημα + λοιπόν ΣΥΜΦΩΝΟΙ [Vous travaillez sur ça et on va les voir ensemble au prochain cours + alors D'ACCORD]
304	As	ΝΑΙ [OUI] //

C'est à ces moments que tous les apprenants (As) deviennent des personnes ratifiées puisqu'ils confirment qu'ils ont compris la formation du futur simple ou donnent leur accord pour faire les devoirs que l'enseignante leur donne.

3.9.2.2. L'identification de l'activité didactique

L'activité didactique sur laquelle nous travaillons dans cet enregistrement est la compréhension du dialogue et l'étude des phrases trouvées dans la bande dessinée et leur emploi.

16	P	/// θα δούμε σήμερα θέλω να δούμε κάτι που ξεκινήσαμε την προηγούμενη φορά δεν το ολοκληρώσαμε γι'αυτό ανοίξτε το βιβλίο σας παρακαλώ στο δεύτερο κεφάλαιο [on va voir aujourd'hui je veux qu'on voie quelque chose que nous avons commencé la dernière fois on ne l'a pas terminé c'est pourquoi ouvrez vos livres s'il vous plaît à la deuxième unité]
17	As	XXX
18	P	ΛΟΙΠΟΝ Σελίδα ΣΑΡΑΝΤΑ ΟΧΤΩ για να δούμε να θυμίσουμε λίγο τι έχουμε δει μαζί έχουμε δει μαζί [ALORS Page QUARANTE-HUIT voyons rappelons un peu ce que nous avons vu ensemble nous avons vu ensemble]
19	Af	Σελίδα [page] ↗
20	P	ΣΑΡΑΝΤΑ ΟΧΤΩ έχουμε δει μαζί ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΗ + PASSÉ COMPOSÉ + ένα τύπο πολύ ΑΠΛΟ της ΥΠΟΤΑΚΤΙΚΗΣ έτσι ↗ και σήμερα θα δούμε ΕΝΑ ΝΕΟ ΧΡΟΝΟ + + πάρα πολύ απλό πολύ εύκολο ΕΤΣΙ ↗ για να διαβάσουμε λίγο την πρώτη σειρά από τις τρεις εικονίτσες + θέλεις να μας διαβάσεις [QUARANTE-HUIT nous avons vu ensemble IMPÉRATIF + PASSÉ COMPOSÉ + une forme très SIMPLE du SUBJONCTIF n'est-ce pas ↗ et aujourd'hui nous allons voir UN NOUVEAU TEMPS + + très simple très simple OK ↗ lisons un peu la première page des trois images + tu veux nous lire]
21	Af_6	Ναι [oui]
22	P	ΕΛΑ [vas-y]
23	Af_6	Εκεί που λέει [là où il dit] bonsoir
24	P	ΩΡΑΙΑ ΓΙΑ ΝΑ ΔΟΥΜΕ ΛΙΓΟ [TRÈS BIEN VOYONS UN PEU]
25	Af_6	Bonsoir Nikos ↘ tu fais quoi demain soir ↘
26	P	Ωραία Στέλλα καταρχάς διαβάζουμε το πάνω πάνω την εισαγωγική παραγραφούλα ↗ [Bien Stella tout d'abord on lit en haut le paragraphe introductif ↗] Lucas téléphone à Nikos afin de l'inviter à une soirée Tecktonik ↗ ΤΙ κάνει ο Λουκάς το Νίκο ↗
27	Af_6	Του τηλεφωνεί [il lui téléphone]
28	P	ΓΙΑ ΠΟΙΟ ΛΟΓΟ ↗ [POUR QUELLE RAISON↗]
29	Am_2	Κυρία [Madame]
30	P	Έλα [Vas-y]
31	Am_2	Προσκαλώ [inviter]

L'enseignante entame l'activité en cours en donnant le numéro de l'unité en question et la page où se trouve la bande dessinée (*s'il vous plait à la deuxième unité…alors page quarante huit*) à voix haute. Elle n'expose ni le but ni le mode de réalisation de l'activité. Mais, elle fait un bilan acquisitionnel de ce qui a été vu pendant cette année scolaire. Elle le fait afin que les apprenants comprennent mieux leur cursus. De plus, l'activité proposée par l'enseignante ne constitue pas une activité inscrite dans le manuel. C'est pourquoi il manque des indications paratextuelles et des instructions à réaliser. Le but de cette activité est de comprendre le dialogue et de s'approprier les expressions utilisées par les protagonistes de la bande dessinée.

3.9.2.3. La structure de l'interaction

En analysant la structure de l'interaction, nous observons que notre corpus correspond à une situation de classe traditionnelle dans laquelle le professeur a le contrôle permanent du choix du sujet et des structures ; c'est donc lui qui dirige toute transaction de l'acte. En effet, la séance faisant l'objet de cette étude est, comme tout enseignement institutionnel, soumise à une organisation didactique. Il incombe à l'enseignante de prendre en charge cette organisation en fixant les objectifs didactiques et en choisissant les activités et les supports pédagogiques ainsi que l'ordre de leur mise en œuvre. À un type d'acte succède automatiquement un autre acte :

Question → Réponse → Information – Acceptation ou Refus

Il s'établit une sorte de rituel qui doit être respecté. La plus grande partie de cet enregistrement se déroule sous la forme d'un schéma ternaire : demande → réponse → évaluation.

93	P	ÇA TE DIRAIT DE VENIR ↗ Sophokli θέλεις να καλέσεις εσύ τώρα το Κωστή το βράδυ να δείτε τηλεόραση τι θα του έλεγες↗ πως θα το έλεγες τι λες θα ΄ρθεις απόψε να δούμε το ματς ↗+ + για πες την έκφραση ↗ η έκφραση βλέπω το ματς στη τηλεόραση πως είναι ↗ + + + πως είναι ↗ [tu veux inviter toi maintenant Kosti ce soir pour regarder la télé	Question

		qu'est-ce que tu lui dirais↗ comment tu lui dirais qu'est-ce que tu dis tu viens ce soir voir le match↗ + + dis cette expression ↗ l'expression voir le match à la télé comment c'est ↗ + + + comment c'est ↗]	
94	Am_2	Regarder le match à la télé	Réponse
95	P	Για πες μας την έκφραση [dis nous cette expression]	Acceptation – Question
96	Am_2	Ça te dirait	Réponse
97	P	ÇA TE DIRAIT	Acceptation – Question
98	Am_2	De regarder	Réponse
99	P	DE VENIR	Correction
100	Am_2	De venir regarder le match á la télé	Acceptation-Réponse
101	P	BRAVO τι θ'απαντήσεις Κωστή↗ [qu'est-ce que tu vas répondre Kostis ↗]	Évaluation – Question
102	Am_8	Non	Réponse

Dans la séquence précédente, le professeur incite Am_2 à inviter un camarade en utilisant la phrase qui vient d'être apprise. Celui-ci le fait avec les indications de l'enseignante. L'évaluation des réponses de l'apprenant se fait par les répétitions de la part du professeur par une intonation *crescendo* ou par des commentaires du professeur (*bravo*). L'alternance des participants de la classe obéit à un schéma prédéterminé, qui s'appuie sur l'échange professeur- apprenant, question → réponse → information – acceptation ou refus.

3.9.2.4. La régulation de la parole

110	P	Πες του [dis lui] Non Sophokli merci Sophokli ευχαριστώ αλλά πρέπει να διαβάσω + + Αδάμ ποιον θα προσκαλέσεις σε ποιον θα προτείνεις να κάνετε κάτι μαζί ↗ [merci mais je dois réviser + + Adam qui tu vas inviter à qui tu vas proposer de faire quelque chose ensemble↗]
111	Am_3	Ξέρω εγώ ↗ [je ne sais pas moi ↗] (rires du public)
112	P	Έλα Αδάμ πες μου σε παρακαλώ στον Ραφαήλ τι να κάνετε ↗ ΝΑ ΠΑΤΕ ΣΙΝΕΜΑ ↗ τι θα έλεγες να πάμε σινεμά ↗ + πως είναι το

		πηγαίνω σινεμά ↗ [vas-y Adam dis moi s'il te plaît à Rafael ce que vous allez faire ↗ ALLER AU CINÉMA ↗ ça te dirait d'aller au cinéma↗ + comment c'est la phrase aller au cinéma↗]
113	Am_4	Aller au cinéma
114	P	Για να σε δω ↗ τι θα του πεις Αδάμ ↗ [voyons ↗ qu'est-ce que tu vas lui dire Adam ↗]
115	Am_3	Ça te dira
116	P	Ça te DIRAIT
117	Am_3	Ça te dirait aller
118	P	D'ALLER
119	Am_3	D'aller au cinéma
120	P	Au cinéma ce soir απόψε τι θα απαντήσεις Ραφαήλ↗ [ce soir qu'est-ce que tu vas répondre Rafael↗]
121	Am_9	Oui
122	P	OUI καλή ιδέα [bonne idée]
123	Am_9	Bonne idée
124	P	BRAVO bonne idée καλή ιδέα [bonne idée] bravo bonne idée καλή ιδέα Στέλλα θα προσκαλέσεις την Ελένη να κάνετε κάτι ↗ τι θα της προτείνεις να κάνετε ↗ [bonne idée Stella tu vas inviter Hélène à faire quelque chose↗ qu'est-ce que tu vas lui proposer de faire]

Dans cette séquence, nous comprenons qu'il n'y a pas de prise de parole libre. C'est l'enseignante qui désigne qui va parler. Il n'y a pas d'initiatives de la part des apprenants. Quand l'enseignante les incite à jouer quelques rôles en leur proposant d'inviter un camarade, même à ce moment les apprenants ne choisissent pas tout seuls leurs camarades. Mais, c'est encore une fois l'enseignante qui choisit avec qui on va jouer cette conversation.

De plus, de notre analyse, les formes de l'adresse se réalisent dans la classe de langue souvent par l'utilisation du prénom de l'apprenant (Sophokli, Adam, Rafael, Stella, Hélène). L'enseignant donne donc la parole à un apprenant en particulier en le nommant, en le désignant ou parfois par un geste. Il s'agit d'un comportement qui marque l'interaction entre les apprenants et le professeur. Le cadre interactif marqué par le caractère didactique de la situation de communication impose un certain nombre de contraintes au contrat didactique dans lequel le professeur joue un rôle

interactionnel, c'est-à-dire c'est lui qui structure l'interaction et gère le cadre participatif.

245	P	Bravo ΕΧΟΥΝ ΟΛΑ ΜΕΣΑ ΕΝΑ [ILS ONT TOUS DEDANS UN] R + αν το παρατηρήσετε καλύτερα ΤΙ ΕΧΟΥΝ ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΘΕΜΑ ΤΟΥΣ ↗ ολόκληρο [si vous l'observez mieux QU'EST-CE QU'ILS ONT DANS LEUR RADICAL ↗]
246	Af_6	Ένα [un] R:
247	Af_7	Το απαρέμφατο [l'infinitif]
248	Am_9	Το απαρέμφατο[l'infinitif]
249	P	Bravo παιδιά [les enfants] Bravo

Af_6, Af_7 et Am_9 prennent ici la parole librement sans être designés par l'enseignante. Cela se passe souvent en classe quand les apprenants veulent impérativement donner la réponse prononcée par l'enseignante. Pourtant, les chevauchements de tours de parole marquent une forme de compétition dans la prise de parole. Nous parlons donc de l'interaction compétitive selon laquelle ces apprenants donnent les réponses afin de montrer à leurs camarades et surtout au professeur, leurs compétences.

3.9.2.5 La remédiation

112	P	Έλα Αδάμ πες μου σε παρακαλώ στον Ραφαήλ τι να κάνετε ↗ ΝΑ ΠΑΤΕ ΣΙΝΕΜΑ ↗ τι θα έλεγες να πάμε σινεμά ↗ + πως είναι το πηγαίνω σινεμά ↗ [vas-y Adam dis moi s'il te plaît à Rafael ce que vous allez faire ↗ ALLER AU CINÉMA ↗ ça te dirait d'aller au cinéma↗ + comment c'est la phrase aller au cinéma↗]	Question
113	Am_4	Aller au cinéma	Réponse
114	P	Για να σε δω ↗ τι θα του πεις Αδάμ ↗ [voyons ↗ qu'est-ce que tu vas lui dire Adam ↗]	Question
115	Am_3	Ça te dira	Réponse
116	P	Ça te DIRAIT	Évaluation -

			Refus –suite de question
117	Am_3	Ça te dirait aller	Réponse
118	P	D'ALLER	Évaluation - Refus –suite de question
119	Am_3	D'aller au cinéma	Réponse
120	P	Au cinéma ce soir απόψε τι θα απαντήσεις Ραφαήλ↗ [ce soir qu'est-ce que tu vas répondre Rafael↗]	Acceptation - Question
121	Am_9	Oui	Réponse
122	P	OUI καλή ιδέα [bonne idée]	Acceptation - Question
123	Am_9	Bonne idée	Réponse
124	P	BRAVO bonne idée καλή ιδέα [bonne idée] bravo bonne idée καλή ιδέα	Évaluation - Acceptation

Dans l'extrait précédent, l'enseignante demande à Am_4 de former une proposition d'invitation à son camarade Am_3. Am_4 donne une partie de la réponse correcte ainsi l'enseignante l'encourage-t-il à former toute la proposition comme ils l'ont appris. À son tour, Am_4 commence à former la proposition mais il fait une erreur dans la prononciation (*ça te dira*). L'enseignante évalue sa réponse en la corrigeant et en donnant la bonne prononciation et continue à demander la réponse à son apprenant. Celui-ci essaie de donner la suite de cette proposition mais il oublie de mettre la préposition « de » dans l'expression « ça te dirait de ». L'enseignante corrige sa réponse en fournissant la bonne syntaxe. Par la suite, l'apprenant achève la proposition et le professeur l'accepte en posant la nouvelle question à l'autre apprenant Am_9. qui, à son tour, donne la réponse. L'enseignante l'accepte tout en lui suggérant de donner une autre réponse, sous la forme d'une question. Am_9 fournit la réponse demandée par l'enseignante et celle-ci l'évalue et l'accepte. De cette façon, l'interaction suit le schéma question → réponse → évaluation (acceptation – refus.

3.9.2.6 Le topic

L'analyse de notre transcription fait apparaître que le topic est presque toujours donné par l'enseignante. Dans la séquence suivante, le topic constitue la compréhension du dialogue de la bande dessinée et l'observation de la manière de faire une proposition et d'accepter ou refuser une proposition.

20	P	ΣΑΡΑΝΤΑ ΟΧΤΩ έχουμε δει μαζί ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΗ + PASSÉ COMPOSÉ + ένα τύπο πολύ ΑΠΛΟ της ΥΠΟΤΑΚΤΙΚΗΣ έτσι ↗ και σήμερα θα δούμε ΕΝΑ ΝΕΟ ΧΡΟΝΟ + + πάρα πολύ απλό πολύ εύκολο ΕΤΣΙ ↗ για να διαβάσουμε λίγο την πρώτη σειρά από τις τρεις εικονίτσες + θέλεις να μας διαβάσεις [QUARANTE-HUIT nous avons vu ensemble IMPÉRATIF + PASSÉ COMPOSÉ + une forme très SIMPLE du SUBJONCTIF n'est-ce pas ↗ et aujourd'hui nous allons voir UN NOUVEAU TEMPS + + très simple très simple OK ↗ lisons un peu la première page des trois images + tu veux nous lire]
21	Af_6	Ναι [oui]
22	P	ΕΛΑ [vas-y]
23	Af_6	Εκεί που λέει [là où il dit] bonsoir
24	P	ΩΡΑΙΑ ΓΙΑ ΝΑ ΔΟΥΜΕ ΛΙΓΟ [TRÈS BIEN VOYONS UN PEU]

C'est le professeur qui doit donner le thème de l'activité en cours et décider ce que la classe va faire. De cette manière, elle fait un bref bilan récapitulatif de ce qu'ils ont vu du point grammatical jusqu'à présent et annonce ce qu'ils vont étudier dans ce cours. En raison de la légitimité de son rôle, elle invite à une apprenante à lire les premières répliques de la bande dessinée, pour commencer sa compréhension.
Dans une classe, il arrive parfois que le topic ne soit pas maintenu pendant la totalité de l'activité en cours, comme dans l'extrait suivant.

196	P	//Εχω να κάνω πολλά έτσι έχω να κάνω πολλά πράγματα + + λοιπόν άρα εμείς έχουμε να κάνουμε Βασίλη μια πρόσκληση έτσι Βασίλη να το πούμε ΤΙ ΛΕΣ ↗ ΠΑΜΕ ΚΑΠΟΥ ↗ ΠΑΜΕ ΣΙΝΕΜΑ ↗ ΠΑΜΕ ΓΙΑ ΨΩΝΙΑ ↗ ΠΑΜΕ ΣΤΗΝ ΙΕΡΑΠΕΤΡΑ ↗ ΕΤΣΙ [j'ai trop à faire voilà j'ai trop à faire + + alors donc nous avons à faire Vassili une invitation n'est-ce

		pas Vassili nous pouvons le dire QUE DIS-TU ↗ D'ALLER À QUELQUE PART ↗ D'ALLER AU CINÉMA ↗ D'ALLER POUR FAIRE DU SHOPPING ↗ D'ALLER À IERAPETRA ↗ N'EST-CE PAS↗] (elle claque ses mains en même temps)
197	Am_2	Κυρία Κυρία [Madame Madame]
198	Am_{11}	Oui
199	As	XXX
200	P	Λοιπόν ακούστε λίγο παιδιά ακούστε τι θα κάνουμε ακούστε με λίγο παιδία ΣΤΑΥΡΟ λοιπόν θα τελειώσουμε λίγο αυτό να τελειώσουμε λίγο αυτή την ενότητα και μετά θα αφήσουμε στο τέλος ένα δεκάλεπτο για να πούμε στους συμμαθητές μας πως περάσαμε εντάξει [Alors écoutez un peu les enfants écoutez ce que nous allons faire écoutez-moi un peu les enfants STAVRO alors nous finirons un peu ceci finissons un peu cette unité et après nous laisserons à la fin dix minutes pour dire à nos camarades comment nous sommes passés ok]
201	As	XXX
202	P	Να τελειώσουμε λίγο αυτή την ενότητα ΕΝΤΑΞΕΙ ΠΑΙΔΙΑ να τελειώσουμε λίγο αυτό που κάνουμε και στο τέλος ένα δεκάλεπτο για να πούμε στους συμμαθητές μας πως περάσαμε λοιπόν θέλω να σταματήσετε στην επόμενη πρόταση γιατί εκεί θέλω να δούμε το νέο γραμματικό φαινόμενο που θέλω να σας παρουσιάσω σήμερα ένα νέο χρόνο άρα μας ενδιαφέρει να δούμε ότι η πρόσκληση σε κάποιον + να κάνουμε κάτι μια ωραία πρόσκληση [Finissons un peu cette unité OK LES ENFANTS finissons un peu ce que nous faisons et à la fin dix minutes pour dire à nos camarades comment nous sommes passés donc je veux que vous arrêtiez dans la phrase suivante parce là je veux que nous voyions le nouveau phénomène grammatical que je veux vous présenter aujourd'hui un nouveau temps alors il nous intéresse de voir que l'invitation à quelqu'un + faire quelque chose une bonne invitation] ÇA TE DIRAIT DE συν απαρέμφατο [plus infinitif] ça te dirait d'aller au cinéma ↗ + ça te dirait de venir regarder le match ↗ça te dirait de jouer + + un match de basket + και αν θέλουμε θα πούμε [et si on veut nous dirons] OUI merci D'ACCORD GÉNIAL και αν δεν μπορούμε θα πούμε [et si on ne peut pas on dira] NON je ne peux pas DÉSOLÉ je ne peux pas και θα δώσουμε μία αιτιολογία [et nous donnerons une justification] JE DOIS réviser + je dois aller au supermarché

		+ je dois faire la cuisine + je dois faire mes exercices ↗ //
230	As	//XXX
231	P	Απ'ότι βλέπετε μάλλον δεν θέλετε να τελειώσουμε την ενότητα δεν βλέπω να είναι εφικτό + λοιπόν ΠΑΜΕ να δούμε λίγο + αν έρθεις θα σε βοηθήσω με ενδιαφέρει να δούμε λίγο αυτό το φαινόμενο [de ce que vous voyez vous ne voulez pas finir cette unité je n'en vois pas la possibilité + alors ALLONS voir un peu + si tu viens je t'aiderai ça m'intéresse de voir un peu ce phénomène] //

En effet, il se produit une « détopicalisation » du thème en cours. Cet enregistrement s'est déroulé après une excursion scolaire. À cause du bruit au cours de l'enregistrement, nous supposons que les apprenants interrompent l'activité en cours parfois pour parler de l'excursion. Mais l'enseignante intervient à son tour pour ramener les apprenants au cours. Ainsi, chaque fois qu'un apprenant essaie de faire une « détopicalisation », c'est elle qui ramène la classe à l'activité demandée.

3.9.2.7 Les pratiques de l'enseignant

Le professeur suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenants. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise par son public. L'enseignante base son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler.

Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenants. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours pour les apprenants. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de la langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une pratique pédagogique assez fréquente dans la classe est l'utilisation de la première personne du pluriel « nous » et le pronom personnel « on ». L'implication de

l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants. Ils appartiennent tous au même groupe et ont le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. De plus, le discours de l'enseignante est marqué de deux modes verbaux : celui de l'impératif « *lisons un peu, voyons* » et celui du futur didactique « *on va voir, nous allons dire* », deux modes si fréquents dans toute classe. D'une part, l'impératif à la première personne du pluriel incite toute la classe y compris de l'enseignante à accomplir la tâche en cours. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien, bravo*. Chaque fois qu'un apprenant accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires les encouragent à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts dans leur but d'apprentissage. L'autre mode d'évaluations se fait par la répétition de la part de l'enseignante de la phrase prononcée par l'apprenant. En tant qu'appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de la négociation. À travers les répétitions, l'enseignante juge l'acceptabilité des productions langagières des apprenants. Ces répétitions marquent alors le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

Quand les apprenants font du bruit et s'éloignent du but didactique, elles essaient de les ramener au cours.

217	As	XXXX
218	P	Ch:ut + προσέξτε λίγο Κωστή είπαμε να τελειώσουμε την ενότητα και μετά ΚΩΣΤΗ [faites attention un peu Kosti nous avons dit de finir cette unité et après KOSTI]
219	As	XXX
220	P	Μ'ακούς τι λέω ↗ λοιπόν να τελειώσουμε την ενότητα σας παρακαλώ ↗ λοιπόν όταν σας λένε ΕΑΝ εσείς κατευθείαν τι ΣΥΜΠΛΗΡΩΝΕΤΕ εάν έρθεις εγώ ↗ [Tu écoutes ce que je dis ↗ donc finissons cette unité s'il vous plaît ↗ donc quand on vous dit SI vous tout de suite qu'est-ce que vous REMPLISSEZ si tu viens moi ↗]

À cause de la récente excursion scolaire, les apprenants commencent à en parler et interrompent le déroulement du cours. À l'aide de certaines interjections « *chut* » ou en s'adressant à un apprenant qui parle ou même en le rappelant à l'ordre par son prénom, l'enseignante ramène les apprenants au déroulement du cours.

26	P	Ωραία Στέλλα καταρχάς διαβάζουμε το πάνω πάνω την εισαγωγική παραγραφούλα ↗ [Bien Stella tout d'abord on lit en haut le paragraphe introductif ↗] Lucas téléphone à Nikos afin de l'inviter à une soirée Tecktonik ↗ ΤΙ κάνει ο Λουκάς το Νίκο ↗
27	Af_6	Του τηλεφωνεί [il lui téléphone]
28	P	ΓΙΑ ΠΟΙΟ ΛΟΓΟ ↗ [POUR QUELLE RAISON↗]
29	Am_2	Κυρία [Madame]
30	P	Έλα [Vas-y]
31	Am_2	Προσκαλώ [inviter]
32	P	Bravo να τον προσκαλέσει σε ΤΙ να τον προσκαλέσει ↗ [pour l'inviter à QUOI l'inviter ↗]
33	Af_6	Σε ένα πάρτι [à une boum]
34	P	Σε ένα πάρτι ΝΑΙ σε μια βραδιά διαφορετική την ονομάζει Tecktonik θα δούμε αργότερα τι είναι ↗ tecktonik είναι ένα είδος μουσικής μουσικοχορευτικής βραδιάς ΛΟΙΠΟΝ ΓΙΑ ΝΑ ΔΙΑΒΑΣΟΥΜΕ ΛΙΓΟ ↗ ΓΙΑ ΝΑ ΔΙΑΒΑΣΟΥΜΕ ΛΙΓΟ ΤΙ ΛΕΕΙ Ο ΝΙΚΟΣ ↗ [à une boum OUI à une soirée différente il l'appelle Tecktonik on va voir plus tard qu'est-ce que c'est ↗tecktonik est une sorte de musique une soirée qui combine la musique et la danse ALORS LISONS UN PEU ↗ LISONS UN PEU CE QUE NIKOS DIT ↗]

Pendant l'activité sur la compréhension du dialogue de la bande dessinée, nous observons que l'enseignante pose suffisamment de questions dans le but d'amener les apprenants à mieux comprendre le dialogue et le rôle de certaines expressions. Les questions sont relativement directives et facilitent la recherche des réponses aux questions du professeur. Le rôle des questions est plus complexe dans la mesure où elles ne sont pas seulement un moyen de transmission et d'évaluation mais un but en soi. Les questions posées constituent en outre un autre critère déterminant du type de

relation entre les apprenants et l'enseignante, car celle qui pose les questions joue un rôle plus actif dans le dialogue, en tant qu'initiatrice des échanges par ses questions.
Lors de l'appropriation des expressions utilisées dans le dialogue, l'enseignante invite les apprenants à faire une proposition à un de leurs camarades.

93	P	Sophokli θέλεις να καλέσεις εσύ τώρα το Κωστή το βράδυ να δείτε τηλεόραση τι θα του έλεγες↗ πως θα το έλεγες τι λες θα ΄ρθεις απόψε να δούμε το ματς ↗+ + για πες την έκφραση ↗ η έκφραση βλέπω το ματς στη τηλεόραση πως είναι ↗ + + + πως είναι ↗ [tu veux inviter toi maintenant Kosti ce soir pour regarder la télé qu'est-ce que tu lui dirais↗ comment tu lui dirais qu'est-ce que tu dis tu viens ce soir voir le match↗ + + dis cette expression ↗ l'expression voir le match à la télé comment c'est ↗ + + + comment c'est ↗]
112	P	Έλα Αδάμ πες μου σε παρακαλώ στον Ραφαήλ τι να κάνετε ↗ ΝΑ ΠΑΤΕ ΣΙΝΕΜΑ ↗ τι θα έλεγες να πάμε σινεμά ↗ + πως είναι το πηγαίνω σινεμά ↗ [vas-y Adam dis moi s'il te plaît à Rafael ce que vous allez faire ↗ ALLER AU CINÉMA ↗ ça te dirait d'aller au cinéma↗ + comment c'est la phrase aller au cinéma↗]
124	P	BRAVO bonne idée καλή ιδέα [bonne idée] bravo bonne idée καλή ιδέα Στέλλα θα προσκαλέσεις την Ελένη να κάνετε κάτι ↗ τι θα της προτείνεις να κάνετε ↗ [bonne idée Stella tu vas inviter Hélène à faire quelque chose↗ qu'est-ce que tu vas lui proposer de faire]

Dans les extraits précédents, l'enseignante essaie de faire des tandems afin que les apprenants s'exercent à faire des invitations et à les accepter ou à les refuser. De cette manière, elle facilite la communication dans le groupe de la classe. Par ses encouragements, elle essaie de promouvoir des activités didactiques qui conduisent à une interaction entre les apprenants, selon les théories de Schiffler.
Un autre trait caractéristique dans son comportement pédagogique est le bilan récapitulatif qu'elle fait chaque fois qu'elle veut rappeler aux apprenants ce qu'ils ont fait.

20	P	ΣΑΡΑΝΤΑ ΟΧΤΩ έχουμε δει μαζί ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΗ + PASSÉ COMPOSÉ + ένα τύπο πολύ ΑΠΛΟ της ΥΠΟΤΑΚΤΙΚΗΣ έτσι ↗ και σήμερα θα δούμε ΕΝΑ ΝΕΟ ΧΡΟΝΟ + + πάρα πολύ απλό πολύ

		εύκολο ΕΤΣΙ ↗ για να διαβάσουμε λίγο την πρώτη σειρά από τις τρεις εικονίτσες + θέλεις να μας διαβάσεις [QUARANTE-HUIT nous avons vu ensemble IMPÉRATIF + PASSÉ COMPOSÉ + une forme très SIMPLE du SUBJONCTIF n'est-ce pas ↗ et aujourd'hui nous allons voir UN NOUVEAU TEMPS + + très simple très simple OK ↗ lisons un peu la première page des trois images + tu veux nous lire]
279	P	Και καταλήξεις του ρήματος ΕΧΩ + και έχετε έτοιμο το μέλλοντα σας ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΥ ΑΠΛΟ ↗ + + + άρα να ανακεφαλαιώσουμε λίγο σήμερα ΤΙ ΕΙΠΑΜΕ εκφράσαμε έτσι + μάθαμε έναν ωραίο τρόπο να κάνουμε μια πρόσκληση σε κάποιον έτσι Εμμανουέλα ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΣ ο τρόπος ποια είναι η έκφραση που χρησιμοποιούμε ↗ [Et des terminaisons du verbe AVOIR + et vous avez prêt votre futur C'EST TRÈS FACILE ↗ + + + donc récapitulons un peu aujourd'hui QU'EST-CE QUE NOUS AVONS DIT nous avons exprimé voilà + nous avons appris une belle façon de faire une invitation à quelqu'un voilà Emmanouela QUELLE EST CETTE façon quelle est l'expression que nous utilisons ↗]
280	Af_5	Αυτό[Ceci] (elle le montre dans son cahier)
281	P	Διάβασε μας το [lis nous ceci]
282	Af_5	Ça te dirait de
283	P	ÇA TE DIRAIT DE και απαρέμφατο μετά βάζω ΕΤΣΙ ↗ για παράδειγμα πως θα πεις στην Εμμανουέλα + τι λες πάμε τι λες να ακούσουμε μουσική ↗ [et infinitif après je mets N'EST-CE PAS ↗ par exemple comment tu vas dire à Emmanouel + qu'est-ce que tu dis ça te dirait d'écouter de la musique ↗]
284	Af_7	Ça te dirait + + d'écouter
285	P	Ça te dirait d'écouter de la musique ΕΤΣΙ πως θα πούμε + τι λες πάμε να χορέψουμε [VOILÀ comment on dira + ça te dirait d'aller danser]
286	Af_6	Ça te dirait d'aller danser
287	P	BRAVO ÇA TE DIRAIT D'ALLER DANSER + ΑΝ η Εμμανουέλα μπορεί + τι θα πει ↗ + ΤΙ ΘΑ ΠΕΙ ΣΤΑΥΡΟ ↗ αν μπορεί η Εμμανουέλα ↗ [SI Emmaouela peut + qu'est-ce qu'elle dira ↗ + QU'EST-CE QU'ELLE DIRA STAVRO ↗ si Emmanouela peut ↗]
288	Am_1	Eh:
289	P	Τι θα πει αν μπορεί ↗ [Qu'est-ce qu'elle va dire si elle peut ↗]
290	Am_4	Génial

291	Am_1	D'accord
292	P	D'accord ΣΥΜΦΩΝΟΙ ΒΑΣΙΛΗ τι άλλο θα πει αν της αρέσει η ιδέα η Εμμανουέλα ↗ [D'ACCORD VASILI quoi d'autre Emmanouela peut dire si elle l'aime l'idée↗]
293	Am_{11}	Eh: génial
294	P	Génial ενώ αν δεν μπορεί τι θα πει ↗ [pourtant si elle ne peut pas qu'est-ce qu'elle va dire ↗]
295	Af_6	Je ne peux pas
296	P	JE NE PEUX PAS κι αν μαζί με το [et si avec la phrase] je ne peux pas θέλει να δώσει το λόγο γιατί δεν μπορεί τι θα βάλει ↗ [elle veut donner la raison pour laquelle elle ne peut pas qu'est-ce qu'elle mettra↗]
297	Am_9	Je dois
298	P	JE DOIS και το λόγο [et la justification] JE DOIS RÉVISER πρέπει να κάνω επανάληψη [je dois réviser]
299	Am_2	Je dois aller au cinéma
300	P	Je dois aller au cinéma avec mon frère πρέπει να πάω σινεμά με τον αδερφό μου δεν μπορώ να έρθω μαζί σου ΕΤΣΙ [je dois aller au cinéma avec mon frère je ne peux pas venir avec toi OK] je dois και θέλω να μαγειρέψω ΕΝΤΑΞΕΙ + ΣΤΑΥΡΟ και τι άλλο είδαμε πέρα από την έκφραση με την οποία μπορούμε να αρνηθούμε μια πρόσκληση [et je veux faire la cuisine OK + STAVRO et quoi d'autre on a vu sauf l'expression avec laquelle on peut refuser une invitation]
301	Am_1	Το μέλλοντα [le futur]
302	P	Είδαμε τον μέλλοντα + ΕΝΤΑΞΕΙ απαρέμφατο και καταλήξεις το ρήμα avoir και κάνουμε ένα ωραίο μέλλοντα + + λοιπόν προσέξτε λίγο ΘΕΛΩ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΟΜΕΝΗ ΦΟΡΑ ΕΤΣΙ θα σας δώσω θα σας δώσω αυτά τα φυλλάδια που σας έχω ετοιμάσει μαζί με κάτι ασκησούλες πάνω σε φράσεις πως κάνω πρόσκληση και πως απαντάω θετικά ή αρνητικά και τις ασκήσεις μέλλοντα ΕΝΤΑΞΕΙ [On a vu le futur + OK infinitif et les terminaisons du verbe avoir et on fait un beau futur + + alors faites attention un peu JE VEUX POUR LA PROCHAINE FOIS OK je vous donnerai je vous donnerai ces fiches que je vous ai préparées avec queques exercices sur les phrases qu'on invite et comment je réponds positivement ou négativement et les exercices du futur OK]

Dans le premier extrait, l'enseignante fait un bilan récapitulatif du point de vue grammatical. Elle rappelle aux apprenants des temps et des modes qu'ils ont étudiés pendant l'année en cours. Ceci va les aider à mieux saisir le nouveau phénomère grammatical, le futur simple. Dans le deuxième extrait, l'enseignante incite les apprenants à faire ensemble une récapitulation de ce qui leur a été enseigné lors du cours enregistré. Grâce à ses questions, elle cherche non seulement à provoquer la communication en classe et à donner aux apprenants les moyens d'y participer mais aussi à se rendre compte si ses apprenants ont bien saisi le cours en question.

3.9.2.8 Le métalangage

En analysant les échanges verbaux lors de cet enregistrement du cours, nous voyons le recours au métalangage pédagogique en tant que type de langage propre à l'enseignement qui sert avant tout à un bon déroulement du cours. Il s'agit d'un langage qui ne peut se comprendre que dans un contexte didactique. De cette manière, l'enseignante utilise un langage spécifique, très simple pour pouvoir être comprise de son public, ses apprenants. Le but du métalangage n'est que de décrire ou de faire comprendre une langue.

Nous rencontrons bon nombre d'exemples de la dimension métalinguistique, puisque la classe essaie de comprendre la formation du futur simple. Ici, le métalangage permet de réfléchir sur la langue et de rappeler des règles. De plus, il aide à la clarifier et à la décrire. C'est ce que nous allons observer dans l'extrait suivant.

242	P	Αν πάω ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΑ ΘΑ ΜΙΛΗΣΩ ΓΑΛΛΙΚΑ + + ΛΟΙΠΟΝ θέλω να παρατηρήσετε τα **ρήματά** σας + κι αν μιλάτε δεν θα έχουμε χρόνο να μιλήσουμε μετά για την εκδρομή + + για να δω + τι παρατηρείτε ↗ [si je vais EN FRANCE JE PARLERAI FRANÇAIS + + DONC je veux que vous observiez vos **verbes** + et si vous discutez on n'aura pas de temps pour parler après de l'excursion + + allons voir + + qu'est-ce que vous observez ↗]
243	Af_5	Τελειώνει σε [il termine en] rai
244	Am_9	Έχουν όλα την **κατάληξη** [ils ont tous **la terminaison**] ar:
245	P	Bravo ΕΧΟΥΝ ΟΛΑ ΜΕΣΑ ΕΝΑ [ILS ONT TOUS DEDANS UN] **R** +

		αν το παρατηρήσετε καλύτερα ΤΙ ΕΧΟΥΝ ΜΕΣΑ ΣΤΟ **ΘΕΜΑ** ΤΟΥΣ ↗ ολόκληρο [si vous l'observez mieux QU'EST-CE QU'ILS ONT DANS LEUR **RADICAL** ↗]
246	Af_6	Ένα [un] R:
247	Af_7	**Το απαρέμφατο [l'infinitif]**
248	Am_9	**Το απαρέμφατο[l'infinitif]**
249	P	Bravo παιδιά [les enfants] Bravo + έχουν παιδιά ΜΕΣΑ τους ολόκληρο το **απαρέμφατο** + δείτε εδώ τώρα [ils ont les enfants dedans l'**infinitif** complet + regardez ici maintenant] REGARDERONS το [**le verbe**] REGARDER μέσα [dans] JE PARLERAI το [**le verbe**] parler μέσα [dans] + άρα τι κάνω εγώ αυτός είναι **μέλλοντας** αν έρθεις ΘΑ ΣΕ ΒΟΗΘΗΣΩ + ΑΝ ΕΡΘΕΙΣ ΘΑ ΔΟΥΜΕ τηλεόραση αν πάω + ΘΑ ΜΙΛΗΣΩ ΓΑΛΛΙΚΑ άρα στο **μέλλοντα** τι χρειάζομαι οπωσδήποτε ↗ [donc que je fasse moi celui-ci c'est du **futur** si tu viens JE T'AIDERAI + SI TU VIENS NOUS REGARDERONS la télé si je vais + JE PARLERAI FRANÇAIS donc au **futur** de quoi j'ai besoin absolument ↗]
250	Af_7	**Το απαρέμφατο[l'infinitif]**
251	Am_9	**Το απαρέμφατο[l'infinitif]**
252	Af_6	**Το απαρέμφατο[l'infinitif]**
253	Af_7	Και την **κατάληξη** [et la **terminaison**]
254	P	ΤΟ **ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ [L'INFINITIF]** BRAVO + ΤΟ **ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ** το καταλάβαμε Σταύρο + άρα αν εγώ έχω ένα **απαρέμφατο** κάνω ΕΥΚΟΛΑ ένα **ΜΕΛΛΟΝΤΑ** ↗[L'**INFINITIF** nous l'avons compris Stavro + donc si moi j'ai un **infinitif** je forme FACILEMENT un **FUTUR**↗]

Le métalangage est ici une pratique de l'interaction. Le discours métalinguistique constitue un apanage de l'enseignante et, dans la mesure où c'est par ce type de discours que se font les interactions avec les apprenants, nous disons donc qu'il en est le véhicule primordial.

3.9.2.9 Les types d'interaction

Interactions entre les apprenants

Il s'agit là d'interactions coopératives qui se caractérisent par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent demandé par le professeur.

236	Af_7	Τι σημαίνει αυτό εδώ ↗ τι σημαίνει αυτό εδώ ↗ [Que signifie ceci ↗ que signifie ceci ↗]
237	Am_9	Θα σε βοηθήσω [je t'aiderai]

Dans ce cas-là, Af_7 demande l'aide de son camarade Am_9 sur la signification d'une phrase. Il s'agit d'une coopération explicite. Lorsque Am_9 comprend que sa camarade a une difficulté, celui-ci donne la réponse sur la signification. C'est un type d'interaction assez fréquent dans une classe de langue étrangère. Un apprenant affronte un problème et un autre essaie de l'aider en lui fournissant la signification demandée.

Un autre type d'interaction entre les apprenants rencontré dans cet enregistrement est l'interaction didactique.

206	P	SI + SI tu viens SI tu viens demain soir moi je t'aiderai à réviser
207	Am_8	Δεν μπορώ σήμερα [Je ne peux pas aujourd'hui]
208	Am_2	ΑΥΡΙΟ [DEMAIN]
209	P	Si tu viens DEMAIN + + SI TU VIENS

L'apprenant fait une erreur sur la traduction du mot « demain ». Mais nous voyons que ce n'est pas l'enseignante qui corrige cette erreur. Au contraire, c'est Am_2 qui le corrige avec une intonation *crescendo*.

Comme dans tous les cours, le type d'interactions le plus fréquent est l'interaction compétitive.

242	P	Αν πάω ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΑ ΘΑ ΜΙΛΗΣΩ ΓΑΛΛΙΚΑ + + ΛΟΙΠΟΝ θέλω να παρατηρήσετε τα ρήματά σας + κι αν μιλάτε δεν θα έχουμε

		χρόνο να μιλήσουμε μετά για την εκδρομή + + για να δω + τι παρατηρείτε ↗ [si je vais EN FRANCE JE PARLERAI FRANÇAIS + + DONC je veux que vous observiez vos verbes + et si vous discutez on n'aura pas de temps pour parler après de l'excursion + + allons voir + + qu'est-ce que vous observez ↗]
243	Af_5	Τελειώνει σε [il termine en] rai
244	Am_9	Έχουν όλα την κατάληξη [ils ont tous la terminaison] ar:
245	P	Bravo ΕΧΟΥΝ ΟΛΑ ΜΕΣΑ ΕΝΑ [ILS ONT TOUS DEDANS UN] R + αν το παρατηρήσετε καλύτερα ΤΙ ΕΧΟΥΝ ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΘΕΜΑ ΤΟΥΣ ↗ ολόκληρο [si vous l'observez mieux QU'EST-CE QU'ILS ONT DANS LEUR RADICAL ↗]
246	Af_6	Ένα [un] R:
247	Af_7	Το απαρέμφατο [l'infinitif]
248	Am_9	Το απαρέμφατο[l'infinitif]
249	P	Bravo παιδιά [les enfants] Bravo

Les apprenants Af_5, Am_9 et Af_7 fournissent les informations recherchées. Ils veulent absolument répondre eux-mêmes à la question posée par l'enseignante. Les chevauchements marquent l'interaction compétitive, trait caractéristique des participants au sein de l'institution scolaire.

Interactions entre les apprenants et le professeur

Un type d'interactions qui domine dans toute classe est l'interaction didactique, comme celle dans l'extrait suivant :

153	Af_5	Κυρία τι σημαίνει [Madame que signifie] d'accord ↗
154	P	D'ACCORD ΣΥΜΦΩΝΟΙ

Quand Af_5 demande la signification d'un mot, l'enseignante la fournit immédiatement. Il est très fréquent que le professeur d'une langue étrangère résolve des problèmes de signification.

Une interaction entre les apprenants et l'enseignant rencontrée dans ce cours SNT est l'interaction coopérative, où l'enseignant et les apprenants interagissent pour atteindre le but d'apprentissage.

287	P	BRAVO ÇA TE DIRAIT D'ALLER DANSER + AN η Εμμανουέλα μπορεί + τι θα πει ↗ + ΤΙ ΘΑ ΠΕΙ ΣΤΑΥΡΟ ↗ αν μπορεί η Εμμανουέλα ↗ [SI Emmaouela peut + qu'est-ce qu'elle dira ↗ + QU'EST-CE QU'ELLE DIRA STAVRO ↗ si Emmanouela peut ↗]
288	Am_1	Eh:
289	P	Τι θα πει αν μπορεί ↗ [Qu'est-ce qu'elle va dire si elle peut ↗]
290	Am_4	Génial
291	Am_1	D'accord
292	P	D'accord ΣΥΜΦΩΝΟΙ ΒΑΣΙΛΗ τι άλλο θα πει αν της αρέσει η ιδέα η Εμμανουέλα ↗ [D'ACCORD VASILI quoi d'autre Emmanouela peut dire si elle l'aime l'idée↗]
293	Am_{11}	Eh: génial
294	P	Génial ενώ αν δεν μπορεί τι θα πει ↗ [pourtant si elle ne peut pas qu'est-ce qu'elle va dire ↗]
295	Af_6	Je ne peux pas

Pendant le bilan récapitulatif réalisé par l'enseignante, les apprenants Am_4, Am_1, Am_{11} et Af_6 fournissent des réponses aux questions demandées. Par leurs interventions, les apprenants et l'enseignante essaient d'accomplir la récapitulation afin de rappeler dans toute la classe ce qu'ils ont appris pendant ce cours.

Un autre type d'interaction est l'interaction personnalisée.

7	P	Έλα Σταύρο σε παρακαλώ ↗ λοιπόν ΤΙ κάνετε ↗ όσοι κάτσατε εδώ πέρα καλά περάσατε ↗ [vas-y Stavros s'il te plaît ↗ alors vous allez bien ↗ ceux qui sont restés ici combien ça s'est passé bien ↗] (Toute l'école a organisé une excursion. Quelques apprenants de cette classe ont participé à cette excursion mais les autres n'y sont pas allés.)
8	Am_2	ΠΟΛΥ ΚΑΛΑ [TRÈS BIEN]
9	P	Αδάμ [Adam]↗
10	Am_3	Ναι [Oui]
11	P	Μιχάλης [Michel]
12	Am_4	Ωραία ήταν [c'était bien]
13	P	Σε ακούω Σταύρο ΤΙ [je t'écoute Stavro QUOI] ↗
14	As	XXX (rires)

15	Am_1	Όχι [non]
16	P	δεν πειράζει θα δούμε σήμερα μετά το ευχάριστο διάλειμμα της εκδρομής που κάναμε την προηγούμενη εβδομάδα επιστρέφουμε στα καθήκοντά μας ΚΑΝΟΝΙΚΑ ΕΤΣΙ ↗ για λίγο βέβαια ακόμη + + θα δούμε σήμερα θέλω να δούμε κάτι που ξεκινήσαμε την προηγούμενη φορά δεν το ολοκληρώσαμε γι'αυτό ανοίξτε το βιβλίο σας παρακαλώ στο δεύτερο κεφάλαιο [ce n'est pas grave on va voir aujourd'hui après le moment agréable de l'excursion que nous avons faite la semaine dernière on retourne à nos devoirs NORMALEMENT VOILÀ ↗ pour un peu bien sûr + + on va voir aujourd'hui je veux qu'on voie quelque chose que nous avons commencé la dernière fois on ne l'a pas fini c'est pourquoi ouvrez vos livres s'il vous plaît à la deuxième unité]
17	As	XXX

Dans l'extrait précédent, nous observons que l'enseignante commente l'excursion que l'école a organisée et à laquelle certains apprenants ont participé. Dans un premier temps, elle veut apprendre comment les autres apprenants qui n'y ont pas participé ont passé leur temps. De cette manière, elle montre son intérêt pour ses élèves puisqu'elle interagit au point de vue personnel.

3.10. Deuxième classe du lycée de Tzermiado (SNT)

3.10.1. Le site d'interaction

Cette analyse des interactions concerne un cours de français langue étrangère se déroulant dans un établissement public grec. Il s'agit, plus précisément, de la deuxième classe du lycée grec d'un petit village (Tzermiado) d'une grande île, la Crète. La salle de cours est de type traditionnel ; c'est une classe dans laquelle les apprenants sont assis par deux à leurs tables face au bureau du professeur et au tableau. De cette organisation résulte tout naturellement la pédagogie mise en œuvre et les réseaux de communication. L'organisation de son espace favorise un enseignement frontal où l'enseignant transmet le savoir en posant directement des questions aux apprenants. Il s'agit surtout d'une classe tournée vers ce qui est dit par le professeur ou ce qui est écrit au tableau, favorisant plutôt une communication à sens unique c'est-à-dire une interaction entre l'enseignant et les apprenants tout en

n'excluant toutefois pas les interactions entre les apprenants eux-mêmes. En observant le déroulement de ce cours, nous avons remarqué que l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place parmi les apprenants pour les aider face à une difficulté et pour leur faire sentir qu'ils forment tous ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais agit aussi en tant qu'animatrice de la séance.

La classe enregistrée se compose de douze apprenants (six garçons et six filles). Les jeunes adolescents apprennent le français comme langue étrangère depuis deux années scolaires. Il nous semble toutefois important de signaler que les années précédentes, ils n'avaient pas accompli une année complète d'apprentissage puisque ce n'est qu'en cours d'année scolaire qu'une enseignante avait été nommée, en raison de la difficulté d'accès à cette région entraînant un désintérêt pour les professeurs. Parmi ces apprenants, il y en a certains qui apprennent cette langue en dehors du cadre scolaire, dans des centres de langues étrangères. Nous parlons, donc, de milieu exolingue lorsque le contact avec la langue cible est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule l'enseignante est pour eux, l'expert de la langue qu'ils apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant. En effet, transmettre de l'expert – l'enseignante – à un ensemble de novices – les apprenants – des savoirs et des savoir-faire langagiers constitue la visée affichée du discours didactique.

Les apprenants de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère, le livre *Connexions*[23]. En effet, les apprenants utilisent pour première fois cette méthode, pour cette année scolaire. C'est l'enseignante qui l'a choisie parmi d'autres méthodes proposées par le Ministère de l'Éducation Nationale pour le lycée. Son choix a été dicté après avoir compris les besoins et le niveau de ses apprenants.

Le cours enregistré s'est déroulé vers le milieu de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, d'une fréquence de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord avec l'enseignante ainsi que le directeur de cet établissement scolaire. Les apprenants ne savent pas qu'ils sont enregistrés afin d'avoir un résultat représentatif de la classe. Mais ils en sont informés dès la fin de l'enregistrement dans le but d'obtenir leur accord pour exploiter les données sur cette recherche scientifique.

[23] Connexions, Méthode de français, Niveau 1 (2004), Livre d'élève, Didier.

3.10.2. L'analyse de l'interaction

Ce cours de français langue étrangère repose sur l'appropriation du futur proche. Le cours enregistré commence par l'apprentissage de la formation du futur proche par le biais de l'observation de certains exemples tirés de la méthode de français langue étrangère. Il continue par l'appropriation de ce temps, en proposant la formation des exemples des phrases au futur proche dans le but de vérifier son apprentissage. Par la suite, ils sont amenés à réaliser un exercice proposé par la méthode que les apprenants avaient comme devoir du dernier cours mais qu'ils n'ont pas fait à cause de sa difficulté puisqu'ils n'avaient pas compris sa formation. À la fin du cours, l'enseignante donne les devoirs à faire par les apprenants pour le cours suivant. Nous avons transcrit ce cours en suivant les codes de transcription de Delca, ce qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments essentiels de notre travail.

3.10.2.1. Le cadre participatif

Le cadre participatif du cours enregistré SNT se compose de douze apprenants dont sept garçons et cinq filles.

Au cours de l'enregistrement, tous les apprenants n'interagissent pas de la même façon, puisque certains prennent davantage la parole que d'autres qui hésitent à parler. Grâce aux encouragements de l'enseignante, presque tous les apprenants prennent au moins une fois la parole. Plus précisément, lors de l'observation des exemples proposés de la méthode dans le but de faire acquérir la formation du futur simple, neuf apprenants sur douze constituent le cadre participatif (Am_1, Af_2, Am_3, Am_4, Am_5, Af_6, Am_7, Af_8, et Am_9). Par la suite, quand l'enseignante leur propose de formuler quelques exemples de phrases au futur proche afin de vérifier s'ils ont bien compris sa formation, six apprenants sur douze prennent la parole. Puis, lors de la réalisation d'un exercice tiré de la méthode, qui occupe la plus grande partie de l'enregistrement, nous observons que tous les apprenants constituent le cadre participatif avec toujours l'enseignante (P, Am_1, Af_2, Am_3, Am_4, Am_5, Af_6, Am_7, Am_8, Am_9, Af_{10}, Af_{11} et Af_{12}). Ils prennent alors la parole et sont véritablement intégrés chaque fois au groupe conversationnel en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en

cours. Le fait qu'une grande partie d'apprenants participent oralement résulte de la pratique pédagogique de l'enseignante qui les amène à s'impliquer à l'oral sous sa conduite. En outre, elle ne s'en tient pas seulement à la seule volonté des apprenants de prendre la parole, mais elle les incite à parler, puis à s'impliquer non seulement dans l'interaction mais aussi dans la procédure didactique. À la fin du cours enregistré, quand l'enseignante donne des devoirs aux apprenants quatre apprenants prennent la parole (Af_2, Am_8, Am_9, et Af_{11}).

Pourtant, pendant la réalisation de toute activité didactique, nous remarquons que la totalité des apprenants ou un grand nombre d'entre eux (As) participent verbalement à des moments du cours, quand ils veulent donner une réponse à l'enseignante à une question posée par cette dernière ou quand ils confirment qu'ils ont compris le point en question.

175	P	Tu vas manger un sandwich ↗ok άρα λοιπόν ΟΤΙ ΠΡΟΤΑΣΗ και να φτιάξω θα έχει ΜΕΣΑ θα θέλω να χρησιμοποιήσω αυτόν τον απλό ΤΥΠΟ για να δείξω μια μελλοντική πράξη που πρόκειται να συμβεί σε σχετικά κοντινό διάστημα έτσι [donc alors QUELLE QUE SOIT LA PHRASE que je forme elle auRA je vourdrai employer cette simple FORME pour montrer une action future qui va se passer dans un temps relativement proche ok]↗θα χρησιμοποιήσω θα χρησιμοποιήσω ΑΥΤΟ ΤΟΝ ΤΥΠΟ έτσι [j'emploierai j'emploierai CETTE FORME ok]↗ δηλαδή το ρήμα [c'est-à-dire le verbe] ALLER στον ΕΝΕΣΤΩΤΑ το οποίο εγώ το κλίνω σε όποιο πρόσωπο χρειάζεται και ΔΙΠΛΑ ΕΝΑ [AU PRÉSENT que je conjugue à n'importe quelle personne il faut et APRÈS UN]↗
176	Af_2	Απαρέμφατο [Infinitif]
177	As	Απαρέμφατο [Infinitif]
178	P	Απαρέμφατο εντάξει [Infinitif ok]↗το καταλάβαμε ΤΩΡΑ ΚΑΛΥΤΕΡΑ [Est-ce que nous l'avons MIEUX compris MAINTENANT]↗
179	As	Ναι [Oui]
180	P	Δεν είναι πολύ ΕΥΚΟΛΟ [N'est-ce pas assez FACILE]↗
181	As	Ναι [Oui]

Cette séquence de l'enregistrement nous permet de nous rendre compte que tous les apprenants (As) de la classe deviennent des participants ratifiés. Suite à une question

de l'enseignante, ils apportent l'information recherchée qui est « l'infinitif ». Par la suite, l'enseignante leur demande s'ils ont bien compris cette fois la formation du futur proche et toute la classe à l'unanimité répond positivement. Puis, elle leur demande s'ils trouvent facile de former ce type grammatical et à nouveau toute la classe répond positivement.

3.10.2.2. L'identification de l'activité didactique

Pendant ce cours SNT, l'activité didactique s'appuie sur des encadrés présentant des outils pour décrire une personne, tirés de la méthode Action.fr-gr 1.

17	P	Ça va + très bien + είχαμε δουλέψει την προηγούμενη φορά κάποιες ασκήσεις [on a travaillé la dernière fois sur quelques exercices]
18	Am_3	Ναι [Oui]
19	Am_4	Ναι ΕΙΧΑΜΕ αναφερθεί στις μελλοντικές φράσεις [Oui ON S'EST référé aux phrases du futur]
20	P	Ωραία στον [Bien au] FUTUR PROCHE
21	Am_1	Ναι [Oui]
22	P	Έτσι ↗είμαστε στο βιβλίο [Voilà ↗ nous sommes sur le livre] Connexions και ότι κάνουμε το ΤΕΤΑΡΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ [et nous faisons l'UNITÉ QUATRE] (l'enseignante donne des informations concernant le livre plutôt pour l'observatrice que pour les apprenants puisque ceux-ci le connaissent bien) + + και είχαμε προχωρήσει ΕΙΧΑΜΕ ΔΕΙ το ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟ του [et nous avons avancé nous AVONS VU la FORMATION du] FUTUR PROCHE
23	Am_1	Ναι [Oui]
24	As	ΝΑΙ [OUI]
25	P	Ωραία [Bien]
26	Am_1	Μας είχατε βάλει μια άσκηση για το σπίτι [Vous nous avez donné un devoir]
27	P	ΠΟΙΑ [LEQUEL]↗
28	Am_1	Σελίδα σαρανταπέντε ΤΗΝ ΑΣΚΗΣΗ ΟΧΤΩ [Page quarante-cinq L'EXERCICE HUIT]

29	P	Ωραία [Bien]

L'enseignante se réfère à ce qu'ils ont effectué pendant le dernier cours. Cette référence se révèle essentielle afin que les apprenants puissent relier le cours en question avec ce qui a été enseigné lors de leur dernier cours. Un des apprenants Am_4 complète l'enseignante en marquant son rôle complémentaire dans cette interaction ayant le but de l'apprentissage. Puis, elle entame l'activité en donnant des informations paratextuelles se référant à la méthode, et à l'unité où ils se trouvent, ainsi qu'au phénomène grammatical en question. Les apprenants montrent leur accord et ils lui rappellent qu'ils avaient un exercice comme devoir en fournissant cette fois eux aussi les informations paratextuelles, donnant la page du manuel et le numéro de l'exercice.

40	P	Ωραία για να δούμε λίγο να παρακολουθήσουμε τα παραδείγματα ΠΟΥ ΕΧΕΙ για να δούμε ΠΩΣ θα φτάσουμε + θα φτάσετε ΕΣΕΙΣ ΜΟΝΟΙ ΣΑΣ σε κάποιο συμπέρασμα ΕΜΕΙΣ έτσι ↗ είχαμε δει ότι πρόκειται για μια μελλοντική έκφραση έτσι ↗ ΜΙΑ ΕΚΦΡΑΣΗ δηλαδή + που δηλώνει ΚΑΤΙ ότι θα γίνει στο ΜΕΛΛΟΝ στο ΑΜΕΣΟ ΜΕΛΛΟΝ ΒΕΒΑΙΑ όταν για παράδειγμα στη ΣΕΛΙΔΑ ΣΑΡΑΝΤΑΤΕΣΣΕΡΑ για διάβασε μου Κυριάκο στη σελίδα σαραντατέσσερα την ΠΡΩΤΗ ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΤΑΣΗ ↗[Bien allons voir un peu observer les exemples QU'IL A allons voir COMMENT nous allons arriver + vous allez arriver VOUS TOUT SEULS à une conclusion NOUS ok↗nous avons vu qu'il s'agit d'une expression du futur ok↗UNE EXPRESSION c'est-à-dire + qui déclare QUELQUE CHOSE qui va se passer au FUTUR dans le FUTUR IMMÉDIAT BIEN SÛR quand par exemple à la PAGE QUARANTE-QUATRE lis-moi Kyriakos à la page quarante-quatre la PREMIÈRE PREMIÈRE PHRASE ↗]

Après avoir entendu et compris les difficultés rencontrées auprès des apprenants, l'enseignante annonce l'activité qu'ils vont réaliser en précisant tout d'abord la manière de la réaliser. Il ne s'agit pas d'un exercice tiré de la méthode. Elle incite les apprenants à observer quelques exemples présentés sur la page de la méthode afin qu'ils parviennent à se rendre compte de la formation du futur simple. Elle donne elle

aussi des informations paratextuelles en précisant le numéro de la page et elle nomme un apprenant pour lire une phrase.

116	P	Très bien για να δούμε λίγο να κάνουμε και άλλα παραδειγματάκια άρα θέλουμε τον ενεστώτα του [voyons un peu faisons aussi d'autres petits exemples donc nous voulons le présent du verbe] aller και δίπλα κάποιο ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ και θα μεταφράσουμε ΜΟΝΟ το απαρέμφατο το ρήμα που είναι στο απαρέμφατο με το ΘΑ μπροστά σε όποιο πρόσωπο μας δείχνει η αντωνυμία στην οποία έχουμε κλίνει το ρήμα [et à côté un INFINITIF et on va traduire SEULEMENT l'infinitif le verbe qui se trouve à l'infinitifn après le verbe ALLER devant à n'importe quelle personne que nous donne auquel nous avons conjugué le verbe] aller αν θέλω να πω για παράδειγμα να θυμηθούμε λίγο τα προηγούμενα ρήματα που είχαμε δει στα προηγούμενα παραδείγματα έτσι ↗ ΠΩΣ είναι το ΕΠΙΣΚΕΠΤΟΜΑΙ ↗ θυμάστε ↗[si je veux dire par exemple rappelons un peu les verbes précédents que nous avons vus dans les exemples précédents ok↗COMMENT c'est le verbe VISITER↗rappelez-vous↗]
117	Am_5	Eh: όχι [non]
118	P	ΕΠΙΣΚΕΠΤΟΜΑΙ [VISITER]↗
119	Am_4	Inviter
120	P	Inviter τι σημαίνει το [que signifie-t-il le verbe] inviter ↗
121	Am_5	Invitant
122	Am_4	Επισκέπτης [visiteur]
123	P	Όχι [Non] inviter ΣΗΜΑΙΝΕΙ ↗ ΠΡΟΣ:↗ [SIGNIFIE↗INV:↗]
124	Af_6	Προσκαλώ [Inviter]
125	P	Προσκαλώ [Inviter]
126	Am_4	A:
127	P	Για πες μου ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΑΝΤΙΓΟΝΗ θα προσκαλέσω τον ξάδερφο μου στο σπίτι μου [Dis-moi COMMENT TU VAS DIRE ANTIGONI je vais inviter mon cousin chez moi] +

Quand elle passe à une autre activité considérée par elle comme relativement importante pour vérifier si ses apprenants ont bien saisi la formation du futur proche, elle leur indique qu'ils vont donner davantage d'exemples pour mieux comprendre le

phénomène grammatical. Puisqu'il ne s'agit pas d'une activité proposée par la méthode, elle les incite chaque fois à produire une phrase au futur proche prononcée par elle en langue maternelle. Il nous semble important de signaler qu'en même temps que l'annonce de l'activité et avant sa réalisation par les apprenants, elle fait un bilan récapitulatif afin de rappeler la formation du futur proche. Ces informations favorisent l'accomplissement de l'exercice par les apprenants.

182	P	Να δούμε την ασκησούλα που έχουμε τώρα MAZI ↗ωραία είναι η άσκηση ΟΧΤΩ [Allons voir le petit exercice que nous avons maintenant ENSEMBLE↗ bien c'est l'exercice HUIT]
183	Am_4	Σελίδα σαρανταπέντε [Page quarante-huit]
184	P	Σελίδα σαρανταπέντε η άσκηση ΟΧΤΩ για να σας ακούσω να δω ΠΩΣ θα μου την πείτε + + τι σας δίνει ουσιαστικά εδώ πέρα ΣΑΣ δίνει [Page quarante-huit l'exercice HUIT allons vous écouter voir COMMENT vous allez me la dire + + qu'est-ce qu'il nous donne en fait ici IL VOUS donne]

Lors de la réalisation d'un exercice tiré de la méthode, l'enseignante suit le même rituel. Elle l'annonce en donnant son numéro inscrit sur la méthode et puis la page où il se trouve, c'est-à-dire les indications paratextuelles. Elle les incite à observer les exemples donnés afin qu'ils puissent comprendre la manière de compléter le futur proche. Ses incitations aident à leur faire comprendre et à parvenir à réaliser l'exercice en question. Tous ces extraits nous amènent à nous rendre compte que l'exercice prononcé par le professeur sous la forme de dire, de faire constitue un discours intermédiaire entre l'exercice demandé et la réalisation par les apprenants. L'appropriation en classe passe par l'accomplissement de ces activités et par la compréhension de la tâche à effectuer.

3.10.2.3. La structure de l'interaction

La transaction des échanges verbaux de ce cours SNT suit le schéma ternaire, c'est-à-dire : demande → réponse → évaluation, acceptation ou refus.

44	P	Vous allez poser UNE SEULE question αυτό	*Demande*

		ΠΩΣ το μεταφράσαμε ΘΥΜΑΣΤΕ [ceci COMMENT on le traduit VOUS RAPPELEZ-VOUS]↗ + +	
45	Am_7	Εσείς θα + εσείς μπορείτε να κάνετε μια ερώτηση [Vous allez + vous pouvez poser une question]	*Réponse*
46	P	ΜΠΟΡΕΙΤΕ [VOUS POUVEZ]↗	*Évaluation + demande*
47	Am_1	Είναι αντίστοιχο με το [C'est l'équivalent de l'expression] i'm going to των αγγλικών [de l'anglais]	*Réponse*
48	P	Δε μου λες Κυριάκο εσείς μπορείτε ↗ έχω το ρήμα ΜΠΟΡΩ ↗[Dis-moi Kyriakos vous pouvez↗est-ce que j'ai le verbe POUVOIR↗]	*Évaluation + demande*
49	Am_1	Όχι [Non]	*Réponse*
50	Am_7	Όχι [Non]	*Réponse*
51	P	Ποιο ρήμα έχω [Quel verbe est-ce que j'ai]↗	*Demande*
52	Am_1	Το έρχομαι [Le verbe venir]	*Réponse*
53	P	Το ΕΡΧΟΜΑΙ [Le verbe VENIR]↗	*Évaluation + demande*
54	Am_1	Το πηγαίνω [Le verbe aller]	*Réponse*
55	P	Το ΠΗΓΑΙΝΩ [Le verbe ALLER]	*Évaluation + demande*
56	Am_1	Συγγνώμη το πηγαίνω πάντα τα μπερδεύω αυτά τα δυο [Excusez-moi le verbe aller je confonds toujours ces deux-là]	*Réponse*
57	P	Και σε ποιο ΠΡΟΣΩΠΟ[Et à quelle PERSONNE]↗	*Demande*
58	Am_1	Σε β΄ πληθυντικό [À la deuxième du singulier]	*Réponse*
59	P	Στο δεύτερο πληθυντικό πολύ ωραία Αννα-Μαρία [À la deuxième du pluriel très bien Anna-Maria]	*Évaluation + demande*

L'enseignante demande à Am_7 de traduire la phrase prononcée. Celui-ci donne une réponse erronée. C'est pourquoi elle lui indique son erreur par une intonation en crescendo. Un autre apprenant vient l'aider en l'informant que le phénomène grammatical qu'ils étudient en ce moment est similaire à celui en anglais. Revenant sur l'erreur commise par le même apprenant, l'enseignant lui demande à nouveau par le biais d'une question si le verbe qu'il vient de traduire se trouve dans la phrase en question. Celui-ci répond négativement avec un autre apprenant. Puis, l'enseignante

pose une autre question à un autre apprenant pour trouver quel verbe ils voient dans la phrase. Am_1 fournit la réponse mais erronée quant à sa signification. L'enseignante répète sa réponse d'une intonation en crescendo en lui montrant qu'elle n'est pas correcte. L'apprenant se rendant compte de son erreur, fournit la réponse correcte. L'enseignante l'évalue positivement en la répétant. Après, elle lui pose une autre question, celui-ci donne la réponse et l'enseignante l'évalue à nouveau. L'alternance des participants de la classe obéit à un schéma prédéterminé, qui s'appuie sur l'échange entre professeur – apprenant, question→réponse→acceptation ou non. Chaque fois que l'intervention de l'apprenant est favorable, la locutrice enseignante l'évalue en ouvrant immédiatement un nouvel échange.

Il s'agit en outre d'un trope communicationnel correspondant aux interactions didactiques qui sont par leur nature « polyloguées ». Il arrive en effet que le destinataire d'un certain énoncé ne soit pas celui vers lequel se dirigent les indices verbaux de l'enseignant. Dans ce cas, l'enseignant recourt à un trucage énonciatif assez fréquent pour introduire certaines explications ou pour corriger les erreurs des apprenants. Le trope communicationnel se manifeste surtout au moment où un apprenant commet une erreur qui se répète. L'enseignant est alors obligé de le corriger. Son observation ne s'adresse pas seulement à l'apprenant en question mais concerne tous les apprenants.

3.10.2.4. La régulation de la parole

97	P	Όταν λοιπόν ΕΜΕΙΣ έχουμε το ρήμα [Quand NOUS avons donc le verbe] aller + και το δούμε + σε μια πρόταση και μετά ακολουθεί ένα άλλο ρήμα ΣΕ ΤΙ ΤΥΠΟ ↗ ΣΕ↗ [+ et on le voit + dans une phrase et après il a un autre verbe DANS QUELLE FORME↗À↗] (elle fait le geste pour donner la parole à un apprenant)
98	Am_9	Σε απαρέμφατο [À l'infinitif]
99	P	Απαρέμφατο δεν μεταφράζουμε δεν θα μεταφράζουμε το ρήμα πηγαίνω δεν θα μεταφράζουμε το [Infinitif on ne traduit pas on ne va pas traduire le verbe aller on ne va pas traduire le verbe] aller έτσι [ok]↗ θα βάζουμε ΕΝΑ ΘΑ και θα ακολουθεί μετά ΜΟΝΟ το ρήμα που είναι σε

		απαρέμφατο στη μετάφρασή μας εφόσον το [on mettra UN ALLER et il va avoir après SEULEMENT le verbe qui est à l'infinitif dans notre traduction puisque le verbe] poser σημαίνει ΚΑΝΩ μια ερώτηση [signifie FAIRE une question] poser une question vous ALLEZ poser une question θα μεταφράζουμε [on va traduire] Anna-MARIA↗εσείς [vous]↗
100	Af_2	Θα κάνετε [Vous allez faire]
101	P	Εσείς θα κάνετε μια ερώτηση εντάξει ↗ άρα εγώ ΤΙ ΧΡΕΙΑΖΟΜΑΙ για να φτιάξω το [Vous allez poser une question ok↗ donc moi DE QUOI EST-CE QUE J'AI BESOIN afin de former le] futur proche Γιώργο↗τι θα πρέπει να κάνω↗[Georges↗qu'est-ce que je devrai faire↗]
102	Am_4	Eh: vous: allez:

Il n'existe pas de prise de parole libre. C'est toujours le professeur qui désigne qui va parler, jouant ainsi un rôle plus actif dans l'échange. C'est lui qui joue le rôle d'initiateur des échanges par ces questions. Nous ne constatons aucune initiative de la part des apprenants. De plus, les manières dont le professeur donne la parole sont deux. Soit, elle donne la parole en appelant le prénom de l'apprenant choisi (Georges, Anna-Maria), soit elle lui donne la parole à l'aide d'un geste, assez caractéristique au sein de la classe. Il s'agit d'un comportement qui marque l'interaction entre les participants, les apprenants et le professeur. Le cadre interactif marqué par le caractère didactique de la situation de communication impose un certain nombre de contraintes au contrat didactique dans lequel le professeur joue un rôle interactionnel, c'est-à-dire c'est lui qui structure l'interaction et gère le cadre participatif.

379	P	Το [Le pronom] on ΤΙ ΕΙΝΑΙ [C'EST QUOI]↗
380	Am_1	Δεν ξέρω [je ne sais pas]
381	P	ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟ [C'EST QUOI LE PRONOM] ON ↗
382	Am_3	Πρόθεση μπερδεύομαι πάλι στα αγγλικά είπα [Préposition je confonds à nouveau avec l'anglais j'ai dit]
383	P	ΤΙ ΕΙΧΑΜΕ ΠΕΙ ΟΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟ [QU'EST-CE QU'ON A DIT QUE C'EST LE PRONOM] ON ↗
384	Af_{10}	Προσωπική αντωνυμία και πάει τρίτο ενικό πρόσωπο [Pronom personnel et il se conjugue avec la troisième personne du singulier]

Après avoir demandé à Am_1 et celui-ci affirmant qu'il ne sait pas la réponse recherchée, l'enseignante pose la même question à tous les participants. Alors, elle donne l'occasion à tout apprenant, qui veut prendre la parole, de la saisir. Am_3 essaie de répondre mais il avoue confondre avec l'apprentissage de l'anglais. Sans avoir la réponse recherchée, l'enseignante pose à nouveau la même question. Cette fois-ci, Af_{10} apporte la réponse correcte. Les prises de parole d'Am_3 et d'Af_{10} se sont produites librement, sans être désignés par leur professeur.

344	P	Άρα [Donc] Laura et Luc ↗
345	Am_5	Allon:
346	P	ΠΩΣ είναι το πληθυντικό [COMMENT est-ce le pluriel] ↗
347	Am_5	Allon:
348	P	Allons είναι το πρώτο πληθυντικό [c'est la première personne du pluriel]
349	Am_9	Vont
350	Am_1	Vont
351	Am_5	Vont
352	P	VONT↗

Cet extrait nous permet de suivre à nouveau des prises de parole libres de la part des apprenants. Am_9 et Am_1 prennent librement la parole, sans être désignés par l'enseignante. Il s'agit d'un phénomène assez représentatif au sein de la classe lorsque les apprenants veulent impérativement donner la réponse recherchée par le professeur. Pourtant, les chevauchements des tours de parole marquent une forme de compétition dans la prise de parole. Nous parlons donc d'interaction compétitive selon laquelle ces apprenants donnent les réponses afin de montrer à leurs camarades et surtout au professeur leurs compétences.

3.10.2.5. La remédiation

131	P	ΤΙ ΕΙΠΑΜΕ εμείς θα βάλουμε το [QU'EST-CE QU'ON A DIT nous allons mettre le verbe] aller στο απαρέμφατο [à l'infinitif]↗ ΤΙ ΘΑ ΒΑΛΟΥΜΕ [QU'EST-CE QUE NOUS ALLONS METTRE]↗+ ΤΟ [LE VERBE] aller σε τι θα το	Question

		βάλουμε [dans quelle forme on va le mettre]↗ΣΕ TI [DANS QUELLE FORME]↗	
132	Af_6	Σε ενεστώτα [Au présent]	Réponse
133	P	Σε ενεστώτα άρα πρέπει να το κλίνεις το [Au présent donc il faut que tu conjugues le verbe] aller	Question
134	Af_6	Eh:	Hésitation
135	P	Πως ΘΑ ΠΕΙΣ [COMMENT TU VAS DIRE]↗	Question
136	Af_6	Je vais	Réponse
137	P	Voilà très bien	Évaluation-suite de question
138	Af_6	Je vais poser	Réponse
139	P	Όχι θέλω το ρήμα προσκαλώ [Non je veux le verbe inviter]	Évaluation – suite de question
140	Af_6	Je vais inviter	Réponse
141	P	Je vais INVITER (elle met accent sur la prononciation)	Évaluation
142	Af_6	Je vais inviter	Réponse
143	P	Το ξάδερφό μου [Mon cousin]↗θυμάσαι ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΞΑΔΕΡΦΟ ΜΟΥ [Tu te rappelles COMMENT C'EST MON COUSIN]↗	Question
144	Af_6	Mon cousin	Réponse
145	P	Mon COUSIN	Évaluation
146	Af_6	Mon cousin	Réponse
147	P	Très bien	Évaluation

L'enseignante demande à Af_6 à quel temps on doit conjuguer le verbe *aller* pour former le futur proche. Celle-ci répond correctement, c'est pourquoi l'enseignante l'incite à formuler la phrase demandée. L'apprenante hésite et l'enseignante l'encourage en réitérant la question. C'est le ton de sa voix qui nous amène à comprendre qu'il s'agit d'un encouragement et non d'une pression de la part de l'enseignante. Par la suite, l'apprenante apporte la réponse correcte et l'enseignante la félicite en disant « *très bien* ». L'apprenante continue afin de formuler toute la phrase demandée mais elle se trompe dans l'infinitif qu'elle doit choisir. L'enseignant lui

indique son erreur en lui rappelant en langue maternelle le choix du verbe correct. Après cette aide, l'apprenante formule le futur proche, mais elle commet une nouvelle erreur dans la prononciation de l'infinitif. L'enseignante corrige sa prononciation et l'apprenante répète la formation du futur proche, cette fois-ci avec une prononciation juste, en montrant qu'elle a bien compris son erreur. Puis, l'enseignante l'incite à accomplir la phrase demandée. L'apprenante donne la réponse mais une fois encore elle commet une erreur dans la prononciation. Après la correction de la part de l'enseignante, l'apprenante corrige son erreur et l'enseignante la félicite de son effort. De cette façon, l'interaction suit le schéma question →réponse→réaction – acceptation

3.10.2.6. Le topic

En examinant la transcription de cet enregistrement, nous observons que le topic est toujours donné par le professeur. C'est lui qui décide de donner le thème de toute activité et ce que la classe va réaliser. Dans la séquence suivante, le topic est l'observation du tableau proposé par le manuel comportant divers métiers.

17	P	Ça va + très bien + είχαμε δουλέψει την προηγούμενη φορά κάποιες ασκήσεις [on a travaillé la dernière fois sur quelques exercices]
18	Am_3	Ναι [Oui]
19	Am_4	Ναι ΕΙΧΑΜΕ αναφερθεί στις μελλοντικές φράσεις [Oui ON S'EST référé aux phrases du futur]
20	P	Ωραία στον [Bien au] FUTUR PROCHE
21	Am_1	Ναι [Oui]
22	P	Έτσι ↗είμαστε στο βιβλίο [Voilà ↗ nous sommes sur le livre] Connexions και ότι κάνουμε το ΤΕΤΑΡΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ [et nous faisons l'UNITÉ QUATRE] (l'enseignante donne des informations concernant le livre plutôt pour l'observatrice que pour les apprenants puisque ceux-ci le connaissent bien) + + και είχαμε προχωρήσει ΕΙΧΑΜΕ ΔΕΙ το ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟ του [et nous avons avancé nous AVONS VU la FORMATION

		du] FUTUR PROCHE
40	P	Ωραία για να δούμε λίγο να παρακολουθήσουμε τα παραδείγματα ΠΟΥ ΕΧΕΙ για να δούμε ΠΩΣ θα φτάσουμε + θα φτάσετε ΕΣΕΙΣ ΜΟΝΟΙ ΣΑΣ σε κάποιο συμπέρασμα ΕΜΕΙΣ έτσι ↗ είχαμε δει ότι πρόκειται για μια μελλοντική έκφραση έτσι ↗ ΜΙΑ ΕΚΦΡΑΣΗ δηλαδή + που δηλώνει ΚΑΤΙ ότι θα γίνει στο ΜΕΛΛΟΝ στο ΑΜΕΣΟ ΜΕΛΛΟΝ ΒΕΒΑΙΑ όταν για παράδειγμα στη ΣΕΛΙΔΑ ΣΑΡΑΝΤΑΤΕΣΣΕΡΑ για διάβασε μου Κυριάκο στη σελίδα σαραντατέσσερα την ΠΡΩΤΗ ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΤΑΣΗ ↗[Bien voyons un peu et observons les exemples QU'IL A voyons COMMENT nous allons arriver + vous allez arriver VOUS TOUT SEULS à une conclusion NOUS ok↗nous avons vu qu'il s'agit d'une expression du futur ok↗UNE EXPRESSION c'est-à-dire + qui déclare QUELQUE CHOSE qui va se passer au FUTUR dans le FUTUR IMMÉDIAT BIEN SÛR quand par exemple à la PAGE QUARANTE-QUATRE lis-moi Kyriakos à la page quarante-quatre la PREMIÈRE PREMIÈRE PHRASE ↗]

Selon ces extraits, c'est toujours le professeur qui est légitimé à donner le thème de l'activité qui est l'observation de la formation du futur proche et son appropriation. C'est elle qui décide ce que la classe va faire. De cette manière, l'enseignante annonce l'activité avec une intonation crescendo et elle incite les apprenants à observer la manière de former le futur proche.

Pourtant, il ne se produit aucune « détopicalisation » pendant ce cours. Le bon déroulement de l'enseignement de la part de l'enseignante ainsi que la coopération des apprenants aident à maintenir pendant tout le cours le but de l'apprentissage. Le maintien du topic, est ici l'apprentissage du futur proche, marque l'interaction coopérative entre les participants. Ils se trouvent engagés dans une interaction ayant un but commun, celui de l'apprentissage.

3.10.2.7. Les pratiques de l'enseignant

L'enseignant suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenants. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise

par son public. Elle fonde aussi son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler.
Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenants. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours pour les apprenants. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une pratique pédagogique assez fréquemment en usage dans la classe est l'utilisation de la première personne du pluriel « nous » (*nous allons mettre, nous avons formé*) et le pronom personnel « on » (*quand on voit, comment on va le dire ?, quand on utilise*). L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants. Ils appartiennent tous au même groupe et ont le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. De plus, le discours de l'enseignante est marqué de deux modes verbaux : celui de l'impératif « *vas-y, allons-y voir, regardez, dites-moi* » et celui du futur didactique « *qu'est-ce que nous allons mettre ?* », deux modes si fréquents dans toute classe. D'une part, l'impératif à la première personne du pluriel incite toute la classe y compris de l'enseignante à accomplir la tâche en cours. Mais aussi, l'impératif à la deuxième personne relève des éléments d'interactions didactiques parmi les participants. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.
En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien, très bien, bravo*. Chaque fois qu'un apprenant accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires encouragent les apprenants à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts pour apprendre. L'autre mode d'évaluation se fait par la répétition, de la part de l'enseignante, de la phrase prononcée par l'apprenant. En tant qu'appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de la négociation. À travers les répétitions, l'enseignante juge l'acceptabilité des

productions langagières des apprenants. Ces répétitions marquent alors le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

51	P	Ποιο ρήμα έχω [Quel verbe est-ce que j'ai]↗
52	Am_1	Το έρχομαι [Le verbe venir]
53	P	Το ΕΡΧΟΜΑΙ [Le verbe VENIR]↗
54	Am_1	Το πηγαίνω [Le verbe aller]
55	P	Το ΠΗΓΑΙΝΩ [Le verbe ALLER]
56	Am_1	Συγγνώμη το πηγαίνω πάντα τα μπερδεύω αυτά τα δυο [Excusez-moi le verbe aller je confonds toujours ces deux-là]
57	P	Και σε ποιο ΠΡΟΣΩΠΟ[Et à quelle PERSONNE]↗
58	Am_1	Σε β΄ πληθυντικό [À la deuxième du singulier]
59	P	Στο δεύτερο πληθυντικό πολύ ωραία Αννα-Μαρία [À la deuxième du pluriel très bien Anna-Maria]

Dans cette séquence, nous voyons le rôle de la répétition en classe. Il s'agit d'une pratique assez fréquente au sein de la classe, puisqu'elle est utilisée de deux manières. D'une part, l'enseignante s'en sert dans le but d'attirer l'attention sur une erreur qu'un apprenant a commise tel l'exemple 52-53. D'autre part, elle fonctionne en tant qu'évaluation de la réponse donnée par l'apprenant comme l'exemple de 55 et 59. Il nous semble intéressant de remarquer que la répétition étudiée dans cette analyse représente 35% de la parole du professeur. De plus, 80% de celle-ci correspond à une évaluation d'une réponse d'un apprenant et à son acceptabilité alors que 20% correspond à faire attirer leur attention sur une erreur commise.

L'enseignante appelle aussi ses apprenants par leurs prénoms ou leurs noms. Ce comportement se justifie puisqu'il s'agit d'une communauté qui a vécu de longs moments ensemble pendant toute l'année scolaire. Ils se connaissent et par conséquent un lien s'est créé entre eux. Ce rituel marque et met l'accent sur l'interaction qui se produit dans ce groupe participatif.

L'enseignante demande ici aux apprenants de rappeler ce qu'ils ont fait au dernier cours. Le but de cette pratique est de les aider non seulement à rappeler les objectifs du dernier cours mais aussi à le relier au cours en question.

17	P	Ça va + très bien + είχαμε δουλέψει την προηγούμενη φορά κάποιες ασκήσεις [on a travaillé la dernière fois sur quelques exercices]
18	Am_3	Ναι [Oui]
19	Am_4	Ναι ΕΙΧΑΜΕ αναφερθεί στις μελλοντικές φράσεις [Oui ON S'EST référé aux phrases du futur]
20	P	Ωραία στον [Bien au] FUTUR PROCHE
40	P	Ωραία για να δούμε λίγο να παρακολουθήσουμε τα παραδείγματα ΠΟΥ ΕΧΕΙ για να δούμε ΠΩΣ θα φτάσουμε + θα φτάσετε ΕΣΕΙΣ ΜΟΝΟΙ ΣΑΣ σε κάποιο συμπέρασμα ΕΜΕΙΣ έτσι ↗ είχαμε δει ότι πρόκειται για μια μελλοντική έκφραση έτσι ↗ ΜΙΑ ΕΚΦΡΑΣΗ δηλαδή + που δηλώνει ΚΑΤΙ ότι θα γίνει στο ΜΕΛΛΟΝ στο ΑΜΕΣΟ ΜΕΛΛΟΝ ΒΕΒΑΙΑ όταν για παράδειγμα στη ΣΕΛΙΔΑ ΣΑΡΑΝΤΑΤΕΣΣΕΡΑ για διάβασε μου Κυριάκο στη σελίδα σαραντατέσσερα την ΠΡΩΤΗ ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΤΑΣΗ ↗[Bien allons voir un peu observer les exemples QU'IL A allons voir COMMENT nous allons arriver + vous allez arriver VOUS TOUT SEULS à une conclusion NOUS ok↗nous avons vu qu'il s'agit d'une expression du futur ok↗UNE EXPRESSION c'est-à-dire + qui déclare QUELQUE CHOSE qui va se passer au FUTUR dans le FUTUR IMMÉDIAT BIEN SÛR quand par exemple à la PAGE QUARANTE-QUATRE lis-moi Kyriakos à la page quarante-quatre la PREMIÈRE PREMIÈRE PHRASE ↗]

Au début du cours, elle essaie de récapituler ce qui a été enseigné la fois précédente dans le but d'en faire la connexion avec le cours en question. Elle leur rappelle qu'ils ont vu un peu la formation du futur proche et son emploi en tant qu'action qui va se dérouler dans le futur immédiat. Ce type de récapitulation les aide à mieux s'approprier ce point grammatical et à réussir l'accomplissement de l'exercice qui suit.

Pourtant, lors de cet enregistrement, nous remarquons que seul le professeur récapitule.

105	P	Très bien άρα τι θα κάνω αρχικά [donc qu'est-ce que je ferai tout d'abord]↗τι χρειάζεται για να φτιάξω τα διάφορα πρόσωπα [qu'est-ce qu'il faut afin de former les différentes personnes]↗
106	Am_4	Θέλω το κατάλληλο πρόσωπο της αντωνυμίας θέλουμε το κατάλληλο

		τύπο του ρήματος [Je veux la personne convenable du pronom personnel nous voulons la forme convenable du verbe]
107	P	Bravo
108	Am_4	Και το απαρέμφατο [Et l'infinitif]
109	P	Σε τι χρόνο Βασίλη↗ Σε τι χρόνο↗ [À quel temps Vassilis↗À quel temps↗] Ενεστώτα [Présent]
110	Am_5	Ενεστώτα [Présent]
111	Af_6	ΕΝΕΣΤΩΤΑ [PRÉSENT]
112	P	

L'enseignante amène ici les apprenants à faire eux-aussi une récapitulation afin de mieux saisir le point grammatical en question. La récapitulation, quand elle émane des apprenants, non seulement favorise leur meilleure compréhension du phénomène grammatical, mais aide en même temps l'enseignante à vérifier si ses apprenants ont bien compris l'activité.

116	P	Très bien για να δούμε λίγο να κάνουμε και άλλα παραδειγματάκια άρα θέλουμε τον ενεστώτα του [voyons un peu faisons aussi d'autres petits exemples donc nous voulons le présent du verbe] aller και δίπλα κάποιο ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ και θα μεταφράσουμε ΜΟΝΟ το απαρέμφατο το ρήμα που είναι στο απαρέμφατο με το ΘΑ μπροστά σε όποιο πρόσωπο μας δείχνει η αντωνυμία στην οποία έχουμε κλίνει το ρήμα [et à côté un INFINITIF et on va traduire SEULEMENT l'infinitif le verbe qui se trouve à l'infinitif après le verbe ALLER devant à n'importe quelle personne que nous donne auquel nous avons conjugué le verbe] aller αν θέλω να πω για παράδειγμα να θυμηθούμε λίγο τα προηγούμενα ρήματα που είχαμε δει στα προηγούμενα παραδείγματα έτσι ↗ ΠΩΣ είναι το ΕΠΙΣΚΕΠΤΟΜΑΙ ↗ θυμάστε ↗[si je veux dire par exemple rappelons un peu les verbes précédents que nous avons vus dans les exemples précédents ok↗COMMENT c'est le verbe VISITER↗rappelez-vous↗]

Un autre trait caractéristique de la récapitulation consiste dans sa position temporelle dans le déroulement d'un cours. Dans notre étude, elle se produit chaque fois qu'une activité commence. Avant de passer à un autre exercice, l'enseignante fait une

récapitulation afin de faire rappeler encore une fois la formation du futur proche. La récapitulation au début ou à la fin d'une activité aide à l'acquisition du phénomène grammatical par les apprenants, qui est le but de l'apprentissage et marque l'interaction didactique entre les apprenants.

Les professeurs se servent de nombreuses manières afin d'attirer l'attention de leurs élèves. Parfois, c'est le ton de leur voix, ou c'est l'appel à faire attention comme l'exemple qui suit.

199	P	Απαρέμφατο ΑΡΑ ΕΔΩ εσείς λοιπόν θα πρέπει να σχηματίζετε το δεύτερο ΡΗΜΑ έτσι ώστε να ΕΙΝΑΙ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ για να σας ακούσω ↗+ και έπειτα θα μεταφράσουμε όλοι μαζί την πρόταση [Infinitif DONC ICI vous devrez alors former le deuxième VERBE de cette façon qu'il SOIT INFINITIF allons vous écouter↗ + et enseuite nous allons traduire tous ensemble la phrase]
200	Am_9	étudor
201	P	ΠΩΣ [COMMENT]↗
202	Am_9	étudor
203	Am_4	<u>étudier</u>
204	P	<u>Γιατί</u> Γιώργο το απαρέμφατο τι κατάληξη έχει [Pourquoi Georges l'infinitif a-t-il quelle terminaison]↗
205	Am_9	Er
206	P	Άρα λοιπόν ΠΩΣ ΘΑ ΓΙΝΕΙ [Donc alors COMMENT DEVIENDRA-T-IL]↗
207	Am_9	Étudier
208	Am_4	<u>Étudier</u>
209	P	Είναι το ρήμα λοιπόν [C'est le verbe alors] étudier ÉTUDIER που σημαίνει [qui signifie]↗

Après avoir reçu une réponse erronée sur un infinitif, l'enseignante essaie d'attirer l'attention d'Am_9 qui a commis l'erreur en question. Sans le corriger immédiatement, elle lui indique où il a fait cette erreur, en lui demandant d'apporter la terminaison des infinitifs. Celui-ci comprend son erreur et la corrige.

Dans ses pratiques pédagogiques, nous remarquons ses encouragements à l'égard de ses apprenants. Chaque fois qu'ils accomplissent une tâche ou répondent successivement, elle les félicite et les encourage à continuer de la même manière. Ces

pratiques de l'encouragement correspondent au comportement pédagogique interactif selon les théories de Schiffler. De plus, un type d'encouragement que nous pouvons remarquer dans son comportement pédagogique est l'utilisation des diminutifs. Afin d'encourager les élèves, elle caractérise les activités en cours de façon infantile. Nous la surprenons plusieurs fois à dire des répliques telles que «*de petits exemples, le petit exercice, quelques petits mots, un petit mot*». Cela leur permet d'affronter la tâche à accomplir sans en avoir peur. De plus, elle les encourage à réaliser «*tout seuls*» les tâches en question. Ainsi, elle les incite à l'autonomie. Ces moments-là sont propices aux interactions verbales susceptibles non seulement d'aider à l'autorégulation, mais aussi de donner un sens à l'activité.

L'enseignante pratique l'utilisation du support (extra-scolaire) à part la méthode. Quand un exemple tiré de la méthode se réfère à une ville de France, l'enseignante saisit l'occasion pour indiquer sa position sur la carte affichée dans la classe.

213	P	ΣΠΟΥΔΑΖΩ άρα [ÉTUDIER donc] l'année prochaine: je vais étudier le français à Antibes
214	Am_9	Στον Αντύπα [À Antipa]
215	P	Στις [À] Antibes Antibes Antibes είναι μια πόλη στη ΝΟΤΙΑ ΓΑΛΛΙΑ κοντά στην Νίκαια τη βλέπετε ΕΔΩ ΠΕΡΑ [c'est une ville au SUD DE LA FRANCE à côté de Nice vous la voyez ICI] (elle montre sur la carte où se trouve cette ville)

Travaillant sur un exemple donné dans la méthode, ils rencontrent la ville d'Antibes. Le professeur juge que c'est un moment propice pour utiliser une approche interdisciplinaire. Alors, elle leur indique sur la carte où se trouve cette ville. L'apprenant en apprentissage tire un grand profit de ce mode d'enseignement, l'interdisciplinarité lui permettant de s'impliquer davantage et d'être actif, c'est-à-dire de s'approprier le but de l'apprentissage. Elle déclenche en outre de la part des apprenants la motivation et l'intérêt à participer.

De plus, elle trouve que l'observation joue un rôle primordial dans l'appropriation d'une langue. Elle invite alors les apprenants à bien observer les exemples présentes sur la méthode dont ils se servent.

81	P	Όμως ΟΤΑΝ ΤΟ ΒΛΕΠΟΥΜΕ ΜΑΖΙ με ένα ΕΝΑ ΤΙ [Mais QUAND ON LE VOIT AVEC un UN QUOI]↗
82	Am_7	poser
83	P	ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟ [C'EST QUOI] POSER ↗
84	Am_1	Σημαίνει κάνω ερώτηση [signifie poser une question]
85	P	Το ρήμα αυτό σε ΤΙ ΤΥΠΟ ΤΟ ΒΛΕΠΟΥΜΕ ΑΥΤΟ ΕΔΩ [Ce verbe sous QUELLE FORME ON LE VOIT CECI]↗
86	Am_4	Απαρέμφατο [Infinitif]
87	P	ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ δηλαδή μολίς δούμε το ρήμα ποιο είπαμε ότι είναι το πρώτο ΡΗΜΑ [INFINITIF c'est-à-dire quand on voit le verbe quel VERBE nous avons dit]↗

L'enseignante invite ici les apprenants à bien observer les exemples donnés dans le but de fournir eux la règle sur la formation du futur proche. Cette pratique correspond à la « maïeutique socratique ». Le professeur lance des questions directives et les invite à observer quelques phrases données sur la méthode. Elle attend alors des apprenants qu'ils fournissent des propositions possibles, en récitant la formation du futur proche. Seuls dans une dimension interactive, ils donnent des informations à leur professeur, qui à son tour, les évalue..

3.10.2.8. Le métalangage

Nous rencontrons ici plusieurs exemples de la dimension métalinguistique. Plus particulièrement, quand nous traitons un type d'activité comme l'appropriation de la formation du futur proche.

159	P	Θέλεις λοιπόν + κατ'αρχάς θέλεις την **προσωπική αντωνυμία** ΕΣΥ ↗ [Tu veux alors + tout d'abord tu veux le **pronom personnel** TU↗]
160	Af_{10}	Tu
161	P	Très bien TU ↗Μετά ΤΙ ΘΕΛΕΙΣ ΝΑ ΚΑΝΕΙΣ↗ Τι θα πρέπει να βάλει μετά το **υποκείμενο** [Après QU'EST-CE QUE TU VEUX FAIRE↗Qu'est-ce

		qu'il faudra mettre après le **sujet**]
162	Af_{10}	Tu vas
163	P	Très bien BRAVO ANNA-MARIA και μετά ↗ ΘΕΛΕΙΣ ΠΟΙΟ **ΡΗΜΑ**↗ θυμάσαι ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ το **ρήμα** ΤΡΩΩ ↗+ + + θυμάσαι ↗ Μπορείτε να βοηθήσετε την ANNA-MAPIA↗[et après↗TU METS QUEL **VERBE**↗ tu te rappelles COMMENT C'EST le **verbe** MANGER↗+ + + tu te rappelles↗Vous pouvez aider ANNA-MARIA↗]
164	Am_5	Manger
165	P	Manger bravo Vassilis άρα εσύ Άννα-Μαρία θέλεις [donc toi Anna-Maria tu veux] tu vas το **ρήμα [le verbe**] MANGER ΣΕ ΤΙ **ΤΥΠΟ** [SOUS QUELLE **FORME]**↗
166	Af_2	Σε **απαρέμφατο** [À l'**infinitif**]
167	P	ΣΕ **ΑΠΑΡΕΜΦΑΤ**Ο ωραία για πες μας λοιπόν **όλο μαζί** [À L'**INFINITIF** bien dis-moi alors **tout ensemble**]↗
168	Af_7	Tu vas manger
169	P	Ένα σάντουιτς [un sandwich]↗
170	Af_7	Mon ↗
171	P	για πες λοιπόν **όλο μαζί** [dis-moi alors **tout ensemble**]↗
172	Af_7	Tu vas manger + + un sandwich
173	P	UN↗
174	Af_7	un sandwich
175	P	Tu vas manger un sandwich ↗ok άρα λοιπόν ΟΤΙ **ΠΡΟΤΑΣΗ** και να φτιάξω θα έχει ΜΕΣΑ θα θέλω να χρησιμοποιήσω αυτόν τον απλό **ΤΥΠΟ** για να δείξω μια μελλοντική πράξη που πρόκειται να συμβεί σε σχετικά κοντινό διάστημα έτσι [donc alors QUELLE QUE SOIT LA **PHRASE** que je forme elle auRA je vourdrai employer cette simple **FORME** pour montrer une action future qui va se passer dans un temps relativement proche ok]↗θα χρησιμοποιήσω θα χρησιμοποιήσω ΑΥΤΟ ΤΟΝ **ΤΥΠΟ** έτσι [j'emploierai j'emploierai CETTE **FORME** ok]↗ δηλαδή το **ρήμα [**c'est-à-dire le **verbe**] ALLER στον **ΕΝΕΣΤΩΤΑ** το οποίο εγώ το **κλίνω** σε όποιο **πρόσωπο** χρειάζεται και ΔΙΠΛΑ ΕΝΑ [AU **PRÉSENT** que je **conjugue** à n'importe quelle **personne** il faut et APRÈS UN]↗
176	Af_2	**Απαρέμφατο [Infinitif]**
177	As	**Απαρέμφατο [Infinitif]**

178	P	**Απαρέμφατο** εντάξει [**Infinitif** ok]↗το καταλάβαμε ΤΩΡΑ ΚΑΛΥΤΕΡΑ [Est-ce que nous l'avons MIEUX compris MAINTENANT]↗

Dans les échanges ci-dessus, ce qui caractérise le métalangage en classe de langue étrangère, c'est une pratique de l'interaction. Ce code métalinguistique lie les deux pôles de l'interaction didactique, en faisant avancer le déroulement de l'activité, en fonction de l'objectif visé. Car le discours métalinguistique en classe est en quelque sorte l'apanage de l'enseignante et, dans la mesure où c'est par ce type de discours que se font les interactions avec les apprenants, nous pouvons dire qu'il en est le véhicule primordial.

3.10.2.9. Les types d'interaction

Interactions entre les apprenants

L'interaction coopérative est présentée dans l'exemple suivant.

184	P	Σελίδα σαρανταπέντε η άσκηση ΟΧΤΩ για να σας ακούσω να δω ΠΩΣ θα μου την πείτε + + τι σας δίνει ουσιαστικά εδώ πέρα ΣΑΣ δίνει [Page quarante-huit l'exercice HUIT allons vous écouter voir COMMENT vous allez me la dire + + qu'est-ce qu'il nous donne en fait ici IL VOUS donne]
185	Am_1	Μας δίνει κάποιες προτάσεις [Il nous donne quelques phrases]
186	P	Ωραία [Bien]
187	Am_3	Μας δίνει την αντωνυμία και το ρήμα [Il nous donne le pronom et le verbe]
188	P	Σας ΔΙΝΕΙ την αντωνυμία και ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ ↗Κυριάκο↗[Il vous DONNE le prénom et QUEL VERBE↗Kyriakos↗]
189	Am_7	Εδώ έχει το έχω [Ici il y a le verbe avoir]
190	P	ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΕΧΩ [OÙ EST LE VERBE AVOIR]↗
191	Am_7	Να εδώ [Voilà] (elle s'appoche de lui) το [le verbe] aller ήθελα να πω το πηγαίνω [je voulais dire le verbe aller]
192	P	ΤΟ πηγαίνω μας δίνει λοιπόν ΝΑΙ ↗και δίπλα ↗[LE VERBE aller il nous donne alors OUI↗et à côté↗]

Selon l'interaction coopérative implicite,l'enseignante pose une question à toute la classe et les apprenants par leurs réponses aident à faire avancer l'action verbale recherchée. Il s'agit d'un type de collaboration implicite ayant le but de compléter une phrase au futur proche tirée de la méthode. Chaque fois, elle évalue les réponses données par les apprenants afin qu'ils puissent comprendre la réussite de la tâche.
L'interaction coopérative à caractère explicite se produit quand face à une difficulté, un apprenant essaye d'aider un camarade, en donnant quelques informations sur la langue maternelle, comme ce qui suit.

36	Am_1	Το καταλάβαμε λίγο αλλά απλά δεν κατάλαβα στα ρήματα ΤΙ κάνουμε [Nous l'avons compris un peu mais tout simplement je n'ai pas compris CE QUE nous faisons aux verbes]
37	Af_6	Εύκολο είναι [C'est facile]

Am_1 avoue à l'enseignante qu'il a compris l'emploi du futur proche mais n'en a pas saisi sa formation. Af_6 intervient dans leur conversation ayant l'intention d'encourager son camarade comme quoi il s'agit d'une formation assez simple. Son ton n'est pas de se vanter mais tout au contraire de le calmer en lui montrant la facilité du phénomène grammatical.

44	P	Vous allez poser UNE SEULE question αυτό ΠΩΣ το μεταφράσαμε ΘΥΜΑΣΤΕ [ceci COMMENT on le traduit VOUS RAPPELEZ-VOUS]↗ + +
45	Am_7	Εσείς θα + εσείς μπορείτε να κάνετε μια ερώτηση [Vous allez + vous pouvez poser une question]
46	P	ΜΠΟΡΕΙΤΕ [VOUS POUVEZ]↗
47	Am_1	Είναι αντίστοιχο με το [C'est l'équivalent de l'expression] i'm going to των αγγλικών [de l'anglais]

L'enseignante pose une question sur la signification d'une phrase au futur proche. Am_7 donne une signification mais erronée quant au choix du temps. C'est pourquoi l'enseignante attire son attention sur la signification du temps d'une intonation en crescendo. En constatant la difficulté de son camarade, Am_1 lui indique que le

phénomène grammatical étudié en ce moment correspond en anglais à « I'm going to ».

254	P	ΤΟ ρήμα που θα κλίνουμε [LE verbe que nous allons conjuguer]
255	Af_2	Aller
256	Af_{10}	Αυτό είναι το θέμα [Ceci c'est le radical] (elle explique à sa voisine)

Nous voyons que l'enseignante pose une question à Af_2. Celle-ci lui répond puis on entend Af_{10} qui s'adresse à sa voisine Af_{11}. Af_{10} n'intervient pas dans la conversation qui se déroule entre le professeur et Af_2. Elle veut seulement aider sa voisine à bien former le verbe recherché. Il s'agit donc d'une interaction de coopération explicite entre Af_{10} et Af_{11}.

410	P	Très bien on va pouvoir écouter le dialogue και τι σημαίνει αυτό [et que signifie-t-il ceci]↗
411	Am_5	Καλά εσύ[Bien toi tu]
412	P	Γιατί εσύ ↗[Pourquoi toi↗]
413	Am_5	Εμείς θα πάμε [On va aller]
414	P	ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΘΑ ΠΑΜΕ[OÙ EST LA PHRASE ON VA ALLER]↗
415	Am_5	Το [Le verbe] va
416	P	Τι έχουμε πει για το [Qu'est-ce qu'on a dit pour le verbe] va↗
417	Am_9	Είναι ο μέλλοντας [C'est le futur]

Le professeur demande à Am_5 de donner la signification de la phrase qu'ils viennent de compléter au futur proche. Celui-ci commet une erreur sur la signification du semi-auxiliaire du futur proche. C'est pourquoi, Am_9 prend la parole librement pour l'aider à comprendre la manière de traduire cette phrase en lui indiquant le temps qu'ils étudient.

L'interaction coopérative se produit dans le but d'aider l'intercompréhension entre les apprenants et le professeur, comme celui qui suit.

237	P	ΘΑ ΣΠΟΥΔΑΣΩ [JE VAIS ÉTUDIER]
238	Am_1	Μάλλον θέλει να πει οτι έχει περάσει και θα πάει να σπουδάσει [Peut-

		être il veut dire qu'il a réussi aux examens et qu'il va étudier]
239	P	Όχι όταν λέει εδώ πέρα θα σπουδάσω γαλλικά εννοεί οτι θα πάω [Non quand il dit ici je vais étudier le français il veut dire que je vais aller]
240	Am_1	Σε πανεπιστήμιο [À l'université]
241	P	Όχι θα πάω σε κάποιο χώρο σε κάποιο ιδιωτικό ίδρυμα σε κάποιο φορέα και θα μάθω γαλλικά όχι θα σπουδάσω σε κάποιο πανεπιστήμιο [Non je vais aller quelquepart dans un établissement privé dans une institution et je vais apprendre le français et non je vais faire des études dans une université]
242	Am_1	Εγώ νόμιζα [Moi je pensais]
243	P	Θα μελετήσω τα γαλλίκα [Je vais étudier le français]
244	Am_8	Όπως εγω που πάω Lower για τα αγγλικά [Comme moi qui vais en classe de LOWER pour l'anglais] (il se réfère à une classe d'anglais dans un établissement privé)

Les apprenants ont des difficultés à saisir le sens du verbe *étudier* dans cette phrase. Ils pensent qu'il s'agit des études universitaires. En constatant ceci, l'enseignante essaie de leur expliquer sa signification accordée dans cet exemple. L'apport d'Am_8 se produit dans le but d'assurer l'intercompréhension entre le professeur et les apprenants. En donnant son exemple personnel, il aide à vérifier la signification de ce sens du verbe *étudier* chez ses camarades.

293	P	En juillet δε μου λέτε εδώ πέρα ΠΟΙΑ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ότι είναι η χρονική έκφραση που μας τοποθετεί το γεγονός που θα γίνει στο ΜΕΛΛΟΝ [dites-moi ici QUELLE est l'expression dont VOUS PENSEZ qu'elle est temporelle et qui nous situe l'événement qui va se passer au FUTUR]↗
294	Am_3	To [Le mot] Paris
295	Am_1	Όχι αυτό είναι τόπος η Κυρία ψάχνει χρονική έκφραση [Non ce n'est pas un lieu Madame cherche une expression temporelle]

Quand l'enseignante demande aux apprenants de trouver, dans l'exemple étudié, à ce moment-là, une expression temporelle, Am_3 apporte une détermination temporelle. C'est pourquoi Am_1 s'adresse à son camarade en lui expliquant son erreur et en lui rappelant ce que leur professeur cherche à obtenir. De cette manière, Am_1 assure l'intercompréhension entre le professeur et son camarade.

Un autre type d'interaction entre les apprenants c'est l'interaction didactique.

379	P	To [Le pronom] on TI EINAI [C'EST QUOI]↗
380	Am_1	Δεν ξέρω [je ne sais pas]
381	P	TI EINAI TO [C'EST QUOI LE PRONOM] ON ↗
382	Am_3	Πρόθεση μπερδεύομαι πάλι στα αγγλικά είπα [Préposition je confonds à nouveau avec l'anglais j'ai dit]
383	P	TI EIXAME ΠΕΙ OTI EINAI TO [QU'EST-CE QU'ON A DIT QUE C'EST LE PRONOM] ON ↗
384	Af_{10}	Προσωπική αντωνυμία και πάει τρίτο ενικό πρόσωπο [Pronom personnel et il se conjugue avec la troisième personne du singulier]
385	P	Είναι αντωνυμία είναι υποκείμενο που γραμματικά συμφωνεί με τρίτο ενικό αλλά ΠΩΣ ΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΥΜΕ ΣΥΝΗΘΩΣ [C'est un pronom personnel c'est un sujet qui s'accorde grammaticalement avec la troisième personne du singulier mais COMMENT ON LE TRADUIT D'HABITUDE]↗
386	Af_{10}	Εμείς [Nous]
387	P	ΠΡΩΤΟ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ και κάποιες φορές τρίτο αλλά κυρίως ΠΡΩΤΟ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ το μεταφράζουμε πρώτο πληθυντικό [PREMIÈRE PERSONNE DU PLURIEL et parfois troisième mais surtout PREMIÈRE PERSONNE DU PLURIEL on le traduit comme première personne du pluriel]
388	Am_1	Άρα εδώ [Donc ici] pouvons
389	Af_{10}	Όχι [Non]

L'enseignante pose une question à toute la classe, pour faire expliquer le rôle du pronom personnel *on*. Les réponses d'Am_1 et d'Am_3 paraissent erronées. Quand l'enseignante insiste sur cette question, Af_{10} prend librement la parole et donne l'information recherchée sur le pronom personnel *on*. Avec l'accord de l'enseignante, elle apporte l'information sur l'emploi de ce pronom personnel. Elle prend la place du transmetteur du savoir, puisque c'est elle seule qui répond aux questions du professeur. Même quand Am_1 essaie de compléter la phrase étudiée, c'est elle aussi qui l'évalue en le corrigeant. Non seulement, elle transmet le savoir, mais aussi, elle corrige la réponse apportée par un de ses camarades.

89	P	Το πηγαίνω ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΠΗΓΑΙΝΩ ΣΤΟ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ το θυμαστε ↗το θυμάστε πως το λέμε↗ [Le verbe aller COMMENT C'EST LE VERBE ALLER À L'INFINITIF est-ce que vous vous souvenez↗vous vous rappelez comment on dit↗]
90	Af_6	Aller
91	Am_1	Tu vais
92	Af_2	Aller
93	Am_3	Aller
94	As	Aller
109	P	Σε τι χρόνο Βασίλη↗ Σε τι χρόνο↗ [À quel temps Vassilis↗À quel temps↗]
110	Am_5	Ενεστώτα [Présent]
111	Af_6	Ενεστώτα [Présent]
112	P	ΕΝΕΣΤΩΤΑ [PRÉSENT]
196	P	Άρα εμείς τι θα περιμέναμε μετά από το πηγαίνω↗τι θα περιμέναμε↗ΤΙ ΤΥΠΟ↗[Donc qu'est-ce que nous allons attendre après le verbe aller↗qu'est-ce que nous allons attendre↗QUELLE FORME↗]
197	Am_1	Απαρέμφατο [Infinitif]
198	Am_9	Απαρέμφατο [Donc]
287	P	ΤΟ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ που είναι ποιο PHMA [L'INFINITIF qui est quel VERBE]↗
288	Af_{12}	Visiter
289	Af_8	To [Le verbe] visiter

Ces extraits sont des exemples représentatifs de l'interaction compétitive. L'enseignante pose une question soit à tous les apprenants soit à un apprenant désigné et nous observons un esprit d'émulation pour prendre la parole et donner la réponse recherchée. Il arrive fréquemment dans une classe de trouver des éléments de compétition entre les apprenants afin de montrer non seulement à leur professeur mais aussi à leurs camarades qu'ils connaissent la réponse. C'est pourquoi, ils interviennent en interrompant la conversation qui se déroule pour apporter eux-mêmes l'information. Ce phénomène se rencontre lorsque les apprenants se sentent sûrs et capables de donner l'information recherchée.

Dans cet enregistrement, nous avons rencontré des exemples d'interaction compétitive, mais cette fois-ci à caractère didactique. Le ton et le comportement des

apprenants qui coupent la conversation en cours révèlent qu'il ne s'agit pas pour eux de montrer qu'ils connaissent la réponse, mais qu'ils saisissent bien l'occasion de donner un cours à leurs camarades en imitant le rôle du professeur.

227	P	Εγώ του χρόνου [Moi l'année prochaine]
228	Af_2	Εγώ του χρόνου θέλω κάνω σπουδές στα γαλλικά στις [L'année prochaine je veux étudier le français à] Antibes
229	P	Βέβαια πολύ ωραία [Bien très bien]
230	Am_3	Δηλαδή εγώ [C'est-à-dire je]
231	P	Δεν λέει ΘΕΛΩ τι λέει [Il ne dit pas JE VEUX que dit-il]↗
232	Am_1	Του χρόνου [L'année prochaine]
233	Af_2	Θα ήθελα [Je voudrais]
234	P	ΘΑ + όχι θα ήθελα γιατί θα ήθελα [JE VAIS + pas je voudrais pourquoi je voudrais]↗
235	Am_5	Θα σπουδάσω [Je vais étudier]
236	Am_1	Θα σπουδάσω [Je vais étudier]
401	P	Το απαρέμφατο το απαρέμφατο μας δίνει τη μισή λέξη [L'infinitif l'infinitif nous donne la moitié du mot]
402	Af_2	pouver
403	P	δεν είναι έτσι το απαρέμφατο [Ce n'est pas comme ça l'infinitif]
404	Af_{10}	pouvoir
405	Am_9	pouvoir

Dans le premier extrait, Af_2 commet une erreur sur la signification du futur proche *je vais étudier*. L'enseignante attire son attention sur son erreur. Au même moment, Am_5 et Am_1 interviennent sans être désignés par le professeur, pour donner la signification correcte. Les chevauchements de prises de parole marquent l'interaction compétitive afin d'apporter la réponse en question, mais le ton de leurs prises de parole signale le caractère didactique qu'ils veulent prendre. La même intention est remarquée dans le deuxième extrait. Lorsque l'apprenant donne une réponse qui n'est pas correcte, l'enseignante lui en fait la remarque alors que simultanément les apprenants Af_{10} et Am_9 interrompent la conversation en apportant eux-mêmes la réponse correcte. De même, la compétitivité pour prendre la parole et le ton de leur voix montrent l'interaction compétitive à caractère didactique.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

L'un des types d'interactions que nous avons rencontré pendant ce cours est celui de l'interaction complémentaire.

81	P	Όμως ΟΤΑΝ ΤΟ ΒΛΕΠΟΥΜΕ ΜΑΖΙ με ένα ΕΝΑ ΤΙ [Mais QUAND ON LE VOIT AVEC UN QUOI]↗
82	Am_7	poser
83	P	ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟ [C'EST QUOI] POSER ↗
84	Am_1	Σημαίνει κάνω ερώτηση [Il signifie poser une question]
85	P	Το ρήμα αυτό σε ΤΙ ΤΥΠΟ ΤΟ ΒΛΕΠΟΥΜΕ ΑΥΤΟ ΕΔΩ [Ce verbe sous QUELLE FORME ON LE VOIT CECI]↗
86	Am_4	Απαρέμφατο [Infinitif]
87	P	ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ δηλαδή μολίς δούμε το ρήμα ποιο είπαμε ότι είναι το πρώτο ΡΗΜΑ [INFINITIF c'est-à-dire quand on voit le verbe quel VERBE nous avons dit]↗
88	Af_6	Το πηγαίνω [Le verbe aller]
89	P	Το πηγαίνω ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΠΗΓΑΙΝΩ ΣΤΟ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ το θυμαστε ↗το θυμάστε πως το λέμε↗ [Le verbe aller COMMENT C'EST LE VERBE ALLER À L'INFINITIF est-ce que vous vous souvenez↗vous vous rappelez comment on dit↗]

Ces questions directives amènent les apprenants à apporter l'information recherchée et à parvenir à réaliser tâche en question. Le professeur en tant qu'expert sait bien quelles questions vont aider ses apprenants à réussir l'appropriation de la formation du futur proche. De cette manière, elle les amène à saisir ce phénomène grammatical. Les questions du professeur et les réponses des apprenants se complètent les unes les autres en marquant le rôle complémentaires des participants. Les deux parties se trouvent engagées dans une interaction coopérative ayant pour but d'atteindre la finalité de l'apprentissage, en l'occurrence la formation du futur proche.

Un autre type d'interaction qui se produit en classe entre les apprenants et l'enseignant est l'interaction coopérative.

279	P	ΠΟΙΑ ΕΙΝΑΙ η αντωνυμία [QUEL EST le pronom]↗
280	Am_4	Το πρώτο πληθυντικό πρόσωπο του ενεστώτα [La première personne du pluriel du présent]
281	P	Και εμείς δίπλα έχουμε ΤΟ ΡΗΜΑ [Et nous avons à côté LE VERBE]↗ aller το έχουμε όμως στο πρόσωπο κανονικά το έχουμε κλίνει το ρήμα [on l'a mais à la personne normalement on l'a conjugué le verbe] aller ↗τι σας δίνει [il vous donne]↗
282	Am_9	Μόνο τα δύο γράμματα [Seulement les deux lettres]
283	P	Ωραία άρα τι πρέπει να κάνω Γιώργο [Bien donc que dois-je faire Georges]↗ nous ↗
284	Am_9	Allons
285	P	NOUS ALLONS και δίπλα [et à côté]↗
286	Am_9	Το απαρέμφατο [L'infinitif]
287	P	ΤΟ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ που είναι ποιο ΡΗΜΑ [L'INFINITIF qui est quel VERBE]↗
288	Af_{12}	Visiter
289	Af_8	To [Le verbe] visiter
290	Am_9	Το επισκέπτομαι [Le verbe visiter]
291	P	Για διαβασέ το όλο μαζι [Vas-y lis-le tout ensemble]
292	Am_9	Nous allons visiter Paris en juill:et

Les apprenants et l'enseignante sont engagés dans une interaction coopérative. Ils collaborent afin de parvenir à la tâche en cours. Engagé dans un but commun, chaque apprenant, avec l'aide aussi du professeur, accomplit l'exercice.

163	P	Très bien BRAVO ANNA-MARIA και μετά ↗ ΘΕΛΕΙΣ ΠΟΙΟ ΡΗΜΑ↗ θυμάσαι ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ το ρήμα ΤΡΩΩ ↗+ + + θυμάσαι ↗ Μπορείτε να βοηθήσετε την ANNA-MAPIA↗[et après↗TU METS QUEL VERBE↗ tu te rappelles COMMENT C'EST le verbe MANGER↗+ + + tu te rappelles↗Vous pouvez aider ANNA-MARIA↗]
164	Am_5	Manger
165	P	Manger bravo Vassilis άρα εσύ Άννα-Μαρία θέλεις [donc toi Anna-Maria tu veux] tu vas το ρήμα [le verbe] MANGER ΣΕ ΤΙ ΤΥΠΟ [SOUS QUELLE FORME]↗

L'enseignante pose une question à Af_2, celle-ci ne répond pas. C'est pourquoi l'enseignante lance un appel à l'aide à tous les participants. Am_5 apporte l'aide recherchée et l'enseignante le félicite. En faisant appel à l'aide de toute la classe, elle insiste sur la coopération dont la classe doit faire preuve pour mieux apprendre.
Un autre type d'interaction assez caractéristique entre les participants est l'interaction didactique.

40	P	Ωραία για να δούμε λίγο να παρακολουθήσουμε τα παραδείγματα ΠΟΥ ΕΧΕΙ για να δούμε ΠΩΣ θα φτάσουμε + θα φτάσετε ΕΣΕΙΣ ΜΟΝΟΙ ΣΑΣ σε κάποιο συμπέρασμα ΕΜΕΙΣ έτσι ↗ είχαμε δει ότι πρόκειται για μια μελλοντική έκφραση έτσι ↗ ΜΙΑ ΕΚΦΡΑΣΗ δηλαδή + που δηλώνει ΚΑΤΙ ότι θα γίνει στο ΜΕΛΛΟΝ στο ΑΜΕΣΟ ΜΕΛΛΟΝ ΒΕΒΑΙΑ όταν για παράδειγμα στη ΣΕΛΙΔΑ ΣΑΡΑΝΤΑΤΕΣΣΕΡΑ για διάβασε μου Κυριάκο στη σελίδα σαραντατέσσερα την ΠΡΩΤΗ ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΤΑΣΗ ↗[Bien allons voir un peu observer les exemples QU'IL A allons voir COMMENT nous allons arriver + vous allez arriver VOUS TOUT SEULS à une conclusion NOUS ok↗nous avons vu qu'il s'agit d'une expression du futur ok↗UNE EXPRESSION c'est-à-dire + qui déclare QUELQUE CHOSE qui va se passer dans le FUTUR dans un FUTUR IMMÉDIAT BIEN SÛR quand par exemple à la PAGE QUARANTE-QUATRE lis-moi Kyriakos à la page quarante-quatre la PREMIÈRE PREMIÈRE PHRASE ↗]
41	Am_7	Vou:s allez poser
42	P	Κάνε [Fais] liaison VOUS ALLEZ POSER
43	Am_7	Ναι [Oui] sorry + vous allez poser une seule question
44	P	Vous allez poser UNE SEULE question αυτό ΠΩΣ το μεταφράσαμε ΘΥΜΑΣΤΕ [ceci COMMENT on le traduit VOUS RAPPELEZ-VOUS]↗ + +

L'enseignante invite Am_7 de lire une phrase tirée de la méthode. Celui-ci commence à la lire mais il fait une erreur de prononciation. L'enseignante lui indique que de sa lecture manque la liaison en lisant la phrase d'une intonation crescendo. L'apprenant prend en compte ses corrections et relit la phrase cette fois avec une prononciation correcte. Dans un tel type d'interaction didactique, le professeur en tant qu'expert transmet le savoir et l'apprenant valide l'acquisition de ce savoir en acceptant la correction de la part du professeur et corrigeant lui-même sa prononciation.

62	Af_8	Κυρία δεν σημαίνει να σας κάνω μια ερώτηση [Madame cela ne signifie pas de vous poser une question]↗
63	P	Δεν είναι ΜΙΑ ΕΡΩΤΗΣΗ δηλαδή δεν ζητάμε με αυτή την πρόταση ΚΑΠΟΙΟΝ να κάνει ΚΑΤΙ αλλά ουσιαστικά του ΚΑΝΟΥΜΕ μια πρόταση έτσι ↗ ή του υποδεικνύουμε τι θα κάνουμε [Ce n'est pas UNE QUESTION c'est-à-dire on ne demande pas avec cette expression DE QUELQU'UN de faire QUELQUE CHOSE mais en fait nous lui FAISONS une proposition ok↗ ou nous lui indiquons ce que nous allons faire]
64	Am_3	Υπόταξη δηλαδή [Subordination c'est-à-dire]
65	P	Του υποδεικνύουμε τι θα κάνει όταν λέει [Nous lui indiquons ce qu'il va faire quand il dit] vous allez POSER UNE question une SEULE QUESTION είχαμε δει στον κειμένακι κάπου που είχε αφήσει το μήνυμα στον τηλεφωνητή του [nous avons vu dans le petit texte à quelque part qu'il avait laissé un message au répondeur de l'] inspecteur του έδινε ΚΑΤΙ σαν ΕΝΤΟΛΗ και του έλεγε [il lui donnait quelque chose comme un ORDRE et il lui disait] vous allez poser une SEULE QUESTION και με αυτό τι κάνουμε ΕΣΕΙΣ ΚΑΝΕΤΕ ΕΡΩΤΗΣΗ ↗ ΤΙ ΚΑΝΕΤΕ + ΕΡΩΤΗΣΗ ↗ ΕΣΕΙΣ↗[et de cette manière qu'est-ce que nous faisons VOUS FAITES UNE QUESTION↗QUE FAITES-VOUS + UNE QUESTION↗VOUS↗]

Après une question cette fois-ci d'une apprenante qui affronte une difficulté sur la traduction d'une phrase, l'enseignante vient l'aider afin qu'elle comprenne son erreur en indiquant la fonction du futur proche dans cet exemple donné. En tant qu'expert, elle comprend immédiatement son erreur et lui vient en aide, en lui donnant toute explication qui lui paraît indispensable, pour une compréhension réussie.

71	P	ΘΑ: κάνετε μια ερώτηση άρα ΕΜΕΙΣ ουσιαστικά εδώ πέρα το ρήμα αυτό το ρημάτακι που κλίνεται θα το βάλουμε στο δεύτερο πληθυντικό που μας είπε η Αννα-Μαρία [VOUS ALLEZ: posez une question donc NOUS en fait ici le verbe ce petit verbe qui se conjugue nous allons le mettre à la deuxième du pluriel qu'Anna-Maria nous a dit] (elle se trompe de l'apprenant qui lui a donné la réponse) το μεταφράσαμε [nous l'avons traduit]↗
72	Am_1	Εσείς θα πάτε κάνονικά θα μπορούσε αλλά δεν είναι στη προκειμένη

		περίπτωση [Vous allez aller il pourrait normalement mais ce n'est pas dans ce cas-là]
73	P	Δεν είναι θα ΠΑΤΕ εμείς το ΡΗΜΑ ΠΗΓΑΙΝΩ εδώ πέρα δεν το μεταφράζουμε [Ce n'est pas vous allez ALLER nous ne le traduisons pas ici le VERBE ALLER]
74	Am_1	Εσείς πάτε [Vous allez]
75	P	Όχι δεν το μεταφράζουμε έτσι [Non on ne le traduit pas comme ça]↗
76	Am_1	Όχι εννοώ [Non j'entends]
77	P	Απλά η παρουσία του [Tout simplement sa présence]
78	Am_1	Ότι εσείς έρχεστε [Que vous venez]
79	P	Εσείς πηγαίνετε [Vous allez]
97	P	Όταν λοιπόν ΕΜΕΙΣ έχουμε το ρήμα [Quand NOUS avons donc le verbe] aller + και το δούμε + σε μια πρόταση και μετά ακολουθεί ένα άλλο ρήμα ΣΕ ΤΙ ΤΥΠΟ ↗ ΣΕ↗ [+ et on le voit + dans une phrase et après il a un autre verbe DANS QUELLE FORME↗À↗] (elle fait le geste pour donner la parole à un apprenant)
98	Am_9	Σε απαρέμφατο [À l'infinitif]
99	P	Απαρέμφατο δεν μεταφράζουμε δεν θα μεταφράζουμε το ρήμα πηγαίνω δεν θα μεταφράζουμε το [Infinitif on ne traduit pas on ne va pas traduire le verbe aller on ne va pas traduire le verbe] aller έτσι [ok]↗ θα βάζουμε ΕΝΑ ΘΑ και θα ακολουθεί μετά ΜΟΝΟ το ρήμα που είναι σε απαρέμφατο στη μετάφρασή μας εφόσον το [on mettra UN ALLER et il va avoir après SEULEMENT le verbe qui est à l'infinitif dans notre traduction puisque le verbe] poser σημαίνει ΚΑΝΩ μια ερώτηση [signifie FAIRE une question] poser une question vous ALLEZ poser une question θα μεταφράζουμε [on va traduire] Anna-MARIA↗εσείς [vous]↗
100	Af_2	Θα κάνετε [Vous allez faire]
101	P	Εσείς θα κάνετε μια ερώτηση εντάξει ↗ άρα εγώ ΤΙ ΧΡΕΙΑΖΟΜΑΙ για να φτιάξω το [Vous allez poser une question ok↗ donc moi DE QUOI EST-CE QUE J'AI BESOIN afin de former le] futur proche Γιώργο↗τι θα πρέπει να κάνω↗[Georges↗qu'est-ce que je devrai faire↗]
127	P	Για πες μου ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΑΝΤΙΓΟΝΗ θα προσκαλέσω τον ξάδερφο μου στο σπίτι μου [Dis-moi COMMENT TU VAS DIRE ANTIGONI je vais inviter mon cousin chez moi] +

128	Af_6	Je + aller
129	P	Το [Le pronom] je ΤΙ ΤΥΠΟ ΘΕΛΕΙ ΔΙΠΛΑ [QUELLE FORME VEUT-IL À CÔTÉ]↗ Η αντωνυμία [Le pronom] je που μου έβαλες ΤΙ ΤΥΠΟ ΘΕΛΕΙ [que tu m'as mis QUELLE FORME VEUT-IL]↗ θέλει [il veut] aller↗
130	Af_6	Απαρέμφατο [Infinitif]
131	P	ΤΙ ΕΙΠΑΜΕ εμείς θα βάλουμε το [QU'EST-CE QU'ON A DIT nous allons mettre le verbe] aller στο απαρέμφατο [à l'infinitif]↗ ΤΙ ΘΑ ΒΑΛΟΥΜΕ [QU'EST-CE QUE NOUS ALLONS METTRE]↗+ ΤΟ [LE VERBE] aller σε τι θα το βάλουμε [dans quelle forme on va le mettre]↗ΣΕ ΤΙ [DANS QUELLE FORME]↗
132	Af_6	Σε ενεστώτα [Au présent]
133	P	Σε ενεστώτα άρα πρέπει να το κλίνεις το [Au présent donc il faut que tu conjugues le verbe] aller
134	Af_6	Eh:
135	P	Πως ΘΑ ΠΕΙΣ [COMMENT TU VAS DIRE]↗
136	Af_6	Je vais
137	P	Voilà très bien
138	Af_6	Je vais poser
139	P	Όχι θέλω το ρήμα προσκαλώ [Non je veux le verbe inviter]
140	Af_6	Je vais inviter
141	P	Je vais INVITER (elle met accent sur la prononciation)
142	Af_6	Je vais inviter
143	P	Το ξάδερφό μου [Mon cousin]↗θυμάσαι ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΞΑΔΕΡΦΟ ΜΟΥ [Tu te rappelles COMMENT C'EST MON COUSIN]↗
144	Af_6	Mon cousin
145	P	Mon COUSIN
146	Af_6	Mon cousin
147	P	Très bien

Nous trouvons de nombreux exemples d'interaction didactique. Les extraits ci-dessus représentent ce type d'interaction. L'enseignante ayant la position de l'informateur ou même de l'évaluateur apporte une aide à ces apprenants chaque fois que ceux-ci affrontent des difficultés ou donnent des réponses erronées. Soit il s'agit d'une correction sur la traduction du verbe au futur proche dans un exemple, soit la

formation de ce temps grammatical ou même la correction d'une prononciation erronée, c'est toujours l'enseignant qui est validé pour le faire et les apprenants par leurs réponses montrent qu'ils ont bien acquis le savoir en question.

465	Am_7	Επειδή εδώ είναι με απόστροφο είναι [Puisqu'ici c'est avec une apostrophe c'est] le ή [ou] la avion ↗
466	P	Le είναι αρσενικό είναι με απόστροφο γιατί αρχίζει από φωνήεν πείτε μου κάτι [c'est masculin c'est avec une apostrophe parce qu'il commence par une voyelle dites-moi quelque chose] Il va décoller à quelle HEURE τι σημαίνει [que signifie-t-il] ↗το [la phrase] à quelle HEURE τι σημαίνει [que signifie-t-il]↗ à quelle HEURE↗
473	Am_1	Και πως διαβάζεται η ώρα [Et comment on lit l'heure]
474	P	Heure HEURE
475	Am_1	heure

Am_7 et Am_1 sont confrontés à une difficulté, l'un sur le genre du mot « *avion* » et l'autre sur la prononciation du mot « *heure* ». L'enseignante vient leur vient en aide chaque fois qu'un apprenant le lui demande. À travers ces interactions didactiques, nous remarquons le besoin des apprenants à apprendre tout autant que le besoin de l'enseignant à enseigner.

Un autre type d'interaction qui peut se produire entre ce couple est l'interaction personnalisée.

4	P	Καλημέρα TI KANETE [Bonjour COMMENT ALLEZ-VOUS]↗
5	Am_1	Καλά εσείς [Bien et vous] ↗
6	Af_2	Καλά [Bien] ↘
7	P	Ωραία ΛΟΙΠΟ:Ν ΟΛΑ ΚΑΛΑ [Bien ALO:RS TOUT VA BIEN]↗
8	Am_1	Ναι [Oui]

Cette séquence se déroule au début du cours. Les participants n'interagissent pas sur un plan didactique mais plutôt sur un plan personnel. L'enseignante montre son intérêt pour ses apprenants afin de s'informer comment ils vont. Le même intérêt est ressenti par les apprenants quand ils lui demandent à leur tour si elle va bien. Les

participants interagissent en tant que personnes tout en ayant une conversation ordinaire.

3.11. Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -1er cours enregistré (ANT)

3.11.1. Le site d'interaction

Cette analyse des interactions repose sur un cours de français langue étrangère se déroulant dans un établissement public grec. Plus précisément, il s'agit de la deuxième classe d'un lycée grec d'un village au centre de la Grèce (Amfikleia). La salle de cours pour ce groupe de classe est la salle d'informatique. C'est grâce à un accord entre la directrice du lycée et le professeur du cours d'informatique que l'enseignante est parvenue à ce qu'on lui prête ce type de salle de cours. De plus, la non coïncidence des heures de cours de français pour ce groupe d'apprenantes avec celles du cours d'informatique a largement contribué à l'acceptation de la demande de l'enseignante. Son but est de pouvoir intégrer selon les besoins des apprenantes et l'objectif du cours les Nouvelles Technologies dans l'enseignement du cours de français langue étrangère.

L'organisation spatiale de cette salle, caractéristique de la plupart des salles d'informatique en Grèce, constitue des conditions matérielles favorables à la prise de parole. Et ce, parce que les pupitres comprenant un ordinateur avec une connexion à Internet sont disposés en «U». D'une part, ce type de disposition spatiale favorise un enseignement centré sur l'informatique puisque le professeur peut à tout moment contrôler le travail de l'apprenant en regardant les écrans des apprenants à n'importe quelle place dans la salle et donc l'aider s'il fait face à une difficulté. D'autre par**t**, la disposition des tables en U favorise l'interaction entre les apprenants, ces derniers pouvant prendre la parole devant toute la classe tout en restant dans le « territoire » de ses pairs. Cette disposition offre également l'avantage de parler devant la classe sans devoir « aller au tableau » avec toutes les connotations qui sont associées à cet expression (lieu du professeur, lieu de jugement et trop souvent de vérification et de mise en échec…) Au milieu de la salle, il y a quelques pupitres sans matériel électronique qui sont utilisés lorsque l'enseignante veut suivre une procédure d'enseignement traditionnelle SNT. Face à ces pupitres se trouve le tableau de la salle

et à droite de la salle, est placé le bureau du professeur à côté d'une petite bibliothèque comprenant des livres non seulement de français mais aussi d'informatique. En observant le déroulement du cours, l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place à côté des apprenantes pour les aider à surmonter toute difficulté quelle que soit sa nature et pour leur faire sentir qu'elles forment toutes ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais aussi l'animatrice de sa séance.

La classe enregistrée se compose normalement de cinq apprenantes. Les jeunes adolescentes apprennent le français comme langue étrangère depuis cinq ans dans l'établissement scolaire sauf l'une qui a commencé l'apprentissage de cette langue depuis six ans en dehors du cadre scolaire, dans un centre de langues étrangères. Nous nous trouvons face à un milieu exolingue puisque le contact avec la langue étrangère enseignée est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule, l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'elles apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant.

Les apprenantes de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère, le livre *Rond-Point 2*[24]. C'est l'enseignante qui l'a choisi selon les objectifs de leur niveau requis par le Ministère de l'Éducation Nationale et les besoins des apprenantes.

Le cours enregistré s'est déroulé vers la fin de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, à raison de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes, ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord d'abord avec la directrice afin de nous autoriser l'accès à l'établissement puis l'enseignante mais aussi les apprenantes. Celles-ci savent qu'elles sont enregistrées, la directrice nous ayant imposé de les en informer. Cependant, l'enseignante les a rassurées pour diminuer leur anxiété d'être observées afin d'obtenir un résultat plus représentatif de la classe.

[24]*Rond-Point 2* (2004), Livre de l'élève.

3.11.2. L’analyse de l’interaction

Ce cours de français langue étrangère se focalise sur le contrôle de l’acquisition du vocabulaire relatif à l’habillement enseigné lors des cours précédents de cet enregistrement. L’enseignante a déjà distribué une photocopie comprenant la consigne de l’activité que les apprenantes sont invitées à réaliser. Celle-ci demande aux apprenantes d’effectuer une commande sur un site d’Internet pour une sortie, ne dépassant pas 150€. Nous avons transcrit ce cours en suivant les codes de transcription de Delca, ce qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments essentiels de notre travail.

3.11.2.1. Le cadre participatif

Dans cette partie, sera examiné le cadre participatif de ce cours qui se compose à la fois du nombre des participants et de leur statut interlocutif, c’est-à-dire l’ensemble de toutes les personnes qui se trouvent à un moment donné dans le même espace perceptif, dans notre cas pendant le cours de français langue étrangère et dans la salle de cours. Comme nous l’avons déjà mentionné, ce cours s’adresse à cinq apprenantes. Or, dans notre exemple, le cadre participatif de ce cours se compose de ces cinq apprenantes ainsi que du professeur.

Lors de l’enregistrement, toutes les apprenantes n’interagissent pas de la même manière, puisque certaines prennent davantage la parole que d’autres. Mais, s’agissant d’une classe à faible effectif, toutes les apprenantes (Af_1, Af_2, Af_3, Af_4 et Af_5) participent verbalement à ce cours. Cependant les encouragements de l’enseignante favorisent aussi la prise de parole de ces dernières. De cette manière, toutes les apprenantes ainsi que l’enseignante constituent notre cadre participatif, en s’intégrant à chaque fois au groupe conversationnel et en produisant certains signes de leur engagement dans l’interaction en cours. Conscientes de leur engagement, elles deviennent des participants ratifiés selon Goffman.

3.11.2.2. L'identification de l'activité didactique

L'activité didactique s'appuie sur une photocopie distribuée par l'enseignante et l'utilisation des Nouvelles Technologies avec lesquelles les élèves doivent travailler pour accomplir l'activité. Comme l'activité vise à la réalisation d'un achat à travers un site d'habillement en ligne, l'enseignante les invite à recourir à Internet. Dans l'extrait suivant, elle annonce la finalité de ce cours, en énonçant l'activité.

3	P	Aujourd'hui nous ALLONS FAIRE UNE PETITE ACTIVITÉ vous pouvez lire la consigne si il y a quelque chose que vous ne comprenez pas n'hésitez pas à me le dire μιλάτε ότι θέλετε με ρωτάτε μην διστάζετε + την διαβάσατε εντάξει ↗[parlez de ce que vous voulez + vous devez me demander n'hésitez pas l'avez-vous lue ok↗]
4	As	Ναι [Oui]
8	P	ΘΥΜΑΣΤΕ ΚΑΘΟΛΟΥ ΤΑ ΡΟΥΧΑ ΠΟΥ ΚΑΝΑΜΕ↗[RAPPELEZ-VOUS LES VÊTEMENTS QUE NOUS AVONS FAITS↗]
9	Af_1	Ναι [Oui]
10	Af_2	Ναι [Oui]
11	P	Λοιπόν μπορείτε να ανοίξετε και να ΜΠΕΙΤΕ να δείτε τη σελίδα αυτή που σας έδωσα ΓΙΑ ΑΝΟΙΞΤΕ ΛΟΙΠΟΝ ΤΗΝ ΣΕΛΙΔΑ ΤΟΥ [Alors vous pouvez ouvrir et entrer pour voir la page celle que je vous ai donnée ALLEZ OUVREZ ALORS LA PAGE DE] LA REDOUTE↗ + + + ΕΧΕΤΕ ΨΩΝΙΣΕΙ ΠΟΤΕ ΑΠΟ ΤΟ [AVEZ-VOUS DÉJÀ ACHETÉ UNE FOIS SUR] INTERNET↗
12	As	Όχι [Non]
13	Af_3	Κυρία αυτή είναι η σελίδα↗[Madame c'est cette page ↗]
14	P	Ναι + + όχι μόνο ρούχα τίποτα άλλο δεν έχετε ψωνίσει↗ [Oui + + pas seulement des vêtements avez-vous acheté quelque chose d'autre]
15	As	Όχι [Non]
16	Af_1	Κυρία και τώρα τι κάνουμε↗[Madame et maintenant qu'est-ce qu'on fait↗]
17	P	Θα πάτε εκεί που πιστεύετε ότι πρέπει να πάτε ρωτάτε ότι θέλετε για να αγοράσετε αυτό που σας ζητάω στη [Vous allez là où vous pensez qu'il faut aller demandez tout ce que vous voulez pour acheter ce que je

		vous demande dans la] consigne
18	Af_1	Ναι [Oui]
19	P	Il faut acheter des vêtements pour VOUS pour votre soirée η εποχή είναι αυτή που σας λέω έχει λίγο κρύο φανταστείτε

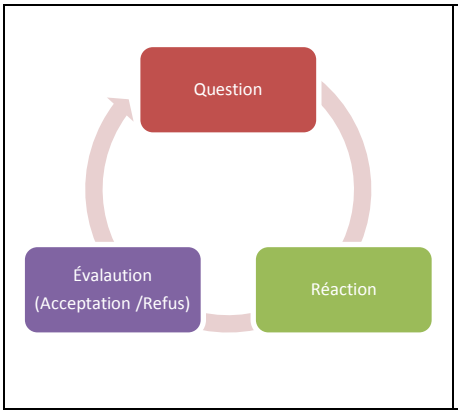
À travers ces extraits, l'enseignante invite ses apprenantes à lire attentivement l'activité déjà distribuée sur leurs tables. En outre, elle cherche à vérifier que toutes les apprenantes ont bien compris la consigne, en les encourageant à prendre la parole. Une fois lue l'activité, l'enseignante leur demande si elles se rappellent le vocabulaire ayant trait à l'habillement enseigné lors des séances précédentes. De cette manière, elle vérifie les connaissances déjà acquises qui serviront d'appui pour accomplir la tâche en question. Ensuite, elle les invite à ouvrir une page sur Internet par une intonation en crescendo et à entrer sur le site concerné de La Redoute. Alors que les apprenantes en ouvrent une, elle essaie de les introduire au thème du cours, en leur demandant si elles ont déjà fait un achat par le biais d'Internet. Bien que leurs réponses soient négatives, elle ne donne pas plus d'informations sur la démarche, mais bien au contraire les pousse à réfléchir et à trouver par leurs propres moyens la façon d'y parvenir. Elle leur répète seulement le but initial de l'activité, qui est d'acheter des vêtements pour une soirée avec leurs amis. L'activité annoncée et demandée par le professeur déclenche l'interaction entre l'activité et l'apprenant.

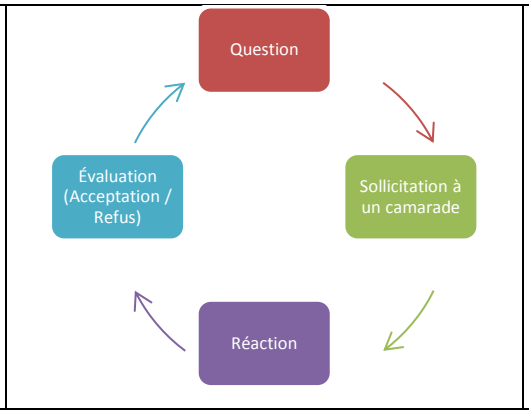
3.11.2.3. La structure de l'interaction

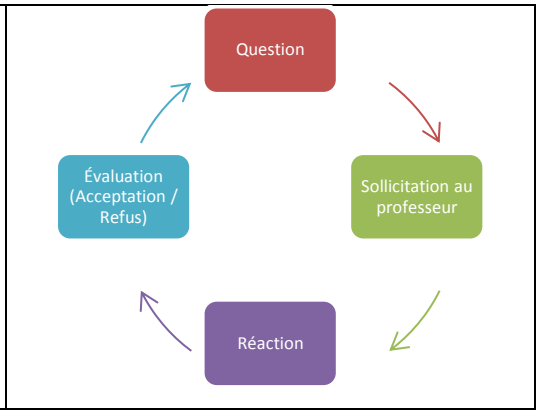
L'analyse des interactions verbales envisage les structures formelles des virtualités communicatives et décrit comment, à partir de règles préexistantes, s'élaborent dynamiquement des dialogues. Condition essentielle d'une interaction verbale, l'alternance des prises de parole ne saurait être laissée en dehors du processus d'enseignement portant sur la communication. L'enseignante devient une sorte de modérateur responsable de sa gestion d'ensemble, en établissant des règles permettant la gestion des prises de parole. Le rôle de modérateur de l'interaction en classe revenant à l'enseignante ressort du schéma communicatif général typique : intervention initiative de l'enseignante (souvent une question) – réponse de

l'apprenant – validation de la réponse par l'enseignante. C'est dans ce cadre que se déroule l'interaction en classe et dans lequel le savoir est transmis, acquis et évalué.

En analysant la structure de l'interaction, nous constatons que notre corpus comprend trois types, que nous allons essayer de dégager dans les schémas ci-dessous. Lors de la sensibilisation au sujet des aliments, nous remarquons un schéma ternaire : demande→ réaction→ évaluation (acceptation ou refus) et un schéma quartenaire : question → sollicitation à un camarade ou au professeur→ réaction→ évaluation. Dans ces interactions, c'est le professeur qui a le contrôle permanent des structures, c'est donc lui qui dirige toute transaction en classe.







Ces schémas présentés ci-dessus illustrent les structures de l'interaction que nous avons constatées dans ce cours.

19	P	Il faut acheter des vêtements pour VOUS pour votre soirée η εποχή είναι αυτή που σας λέω έχει λίγο κρύο φανταστείτε + + + εκεί που έχεις πάει είναι τα [la saison c'est celle que je vous dis il fait un peu froid imaginez-vous + là où tu es allée c'est le] sport	Af_1 ouvre la catégorie des sports.
20	Af_1	Ναι [Oui]	
21	P	Για κοίτα και λίγο εδώ + +	

Dans cet extrait, l'interaction se caractérise par le schéma ternaire illustré par le premier schéma. La consigne donnée par l'enseignante constitue la demande de l'activité et déclenche le début de l'interaction qui est toujours donnée par

l'enseignante, occupant la position supérieure dans cette dimension. Puis, Af_1 réagit en cliquant sur la catégorie de sport. Comme l'enseignante est derrière elle, elle suit son mouvement tout en l'évaluant et en lui indiquant que ce n'est pas le bon endroit puisqu'elle doit cliquer la catégorie féminine.

38	P	ΜΟΝ PANIER ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΚΑΛΑΘΙ ΜΟΥ ΤΟ ΚΑΛΑΘΙ ΑΓΟΡΩΝ κάπου το λέει ΠΑΝΩΠΑΝΩ [C'EST MON PANIER LE PANIER D'ACHATS il le dit quelque-part EN HAUT EN HAUT]
39	Af_2	Το λέει Κυρία εδώ είναι [Il le dit Madame c'est ici] (Elle s'adresse à Af_5)
40	Af_5	Πού είναι↗[Où est-il↗]
41	Af_2	Να εδώ [Voilà](Elle s'adresse à Af_5)
42	P	Το είδατε↗[L'avez-vous vu↗]
43	As	Ναι [Oui]

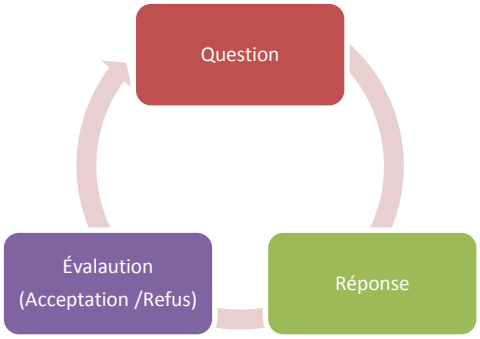
L'interaction suit le schéma quaternaire, illustré dans le deuxième graphique. L'enseignante invite les apprenantes à observer la partie concernant le panier. Af_5 le cherche mais en vain; c'est pourquoi elle sollicite l'aide de sa voisine Af_2, qui à son tour lui indique l'image en question.

137	Af_1	Κυρία τι πατάμε μετά↗ [Madame qu'est-ce qu'on clique après↗]
138	P	Μετά θα διαλέξεις νούμερο θα διαλέξεις χρώμα [Après tu vas choisir un numéro tu vas choisir la couleur]
139	Af_1	Ναι [Oui]
140	P	Και θα το προσθέσεις στο καλάθι σου [Et tu l'ajouteras dans ton panier] ton panier si tu veux + + + CECI
141	Af_1	Αυτό↗[Ceci↗]
142	P	Combien de pantalons TU VEUX ↗
143	Af_1	Un
144	P	ALORS AJOUTER panier και η Κωνσταντίνα ψώνισε το πρώτο 59 ευρώ το πάτησες [et Konstantina a acheté le premier 59 euros tu l'as

		cliqué]

Nous voyons le troisième schéma quaternaire. La demande reste toujours l'activité donnée par l'enseignante. Après avoir cherché dans les collections du site, Af_1 choisit un article en sollicitant l'aide de l'enseignante pour comprendre ce qu'elle doit faire pour réaliser la tâche. À son tour, l'enseignante apporte cette aide, en lui indiquant la démarche à suivre et par conséquent en accomplissant une partie de l'activité, qui est évaluée en même temps que sa justesse, lorsque le professeur la félicite en l'annonçant dans toute la classe.

Pourtant, nous avons constaté, dans notre analyse, des données dans lesquelles peut apparaître une structure d'interaction entre apprenantes, qui peut être illustrée selon ce schéma :



30	Af_1	Tendance αυτό τι είναι τι σημαίνει↗[ceci c'est quoi qu'est-ce que ça signifie↗]
31	Af_4	Ποιο↗ [Lequel↗]
32	Af_1	Αυτό [Ceci]
33	Af_4	Tendance είναι η τάση ανακαλύψτε όλες τις τελευταίες τάσεις [c'est la tendance découvrez toutes les dernières tendances] (Elle traduit ce qui est écrit sur le site)

Dans ce cas-là, l'interaction est ouverte par la volonté d'une apprenante Af_1 voulant connaître la signification d'un mot. Celle-ci l'apporte et Af_1 l'accepte en comprenant le but de la publicité du site d'internet.

3.11.2.4. La régulation de la parole

La prise de parole en classe se fait selon certaines règles sur lesquelles les deux parties se sont mises d'accord. Le contexte institutionnel et le contrat didactique déterminent le tour de parole en accordant le contrôle de la prise de parole par le professeur, dans l'alternance conversationnelle en classe. Cependant, nous remarquons que l'enseignante a donné son accord afin que les apprenantes prennent la parole librement et interagissent entre elles.

Ce sont les apprenantes qui prennent librement la parole quand elles affrontent des problèmes d'ordre informatique, par conséquent elles recourent à l'aide de l'enseignante, ou quand elles veulent demander une information à celle-ci ou encore à une camarade. Mais nous devons signaler que c'est le professeur qui a donné son accord pour qu'elles parlent spontanément. C'est également le professeur qui contrôle les interactions entre elles et intervient en fonction de la difficulté de chaque cas. Par ailleurs, nous ne devons pas omettre que son rôle est de provoquer les échanges verbaux dans la classe en invitant les apprenantes à parler.

3	P	Μιλάτε ότι θέλετε με ρωτάτε μην διστάζετε + την διαβάσατε εντάξει↗[dites tout ce que voulez + vous devez me demander n'hésitez pas l'avez-vous lue ok↗]

Après avoir examiné la totalité de l'enregistrement de ce cours, nous avons noté que les apprenantes de cette classe n'hésitent pas à prendre librement la parole, sans être désignées pas leur enseignante. De cette manière, elles sont impliquées dans l'interaction

27	Af_2	Κυρία για βράδυ θα βγούμε έτσι δεν είναι↗[Madame pour le soir on va sortir n'est-ce pas↗]
28	Af_3	Ναι [Oui]
29	P	Pour le soir βράδυ αφού λέει [soir comme il dit] samedi soir το λέει

		ξεκάθαρα [il le dit clairement]
30	Af_1	Tendance αυτό τι είναι τι σημαίνει↗[ceci c'est quoi qu'est-ce que ça signifie↗]
31	Af_4	Ποιο↗ [Lequel↗]
32	Af_1	Αυτό [Ceci]
33	Af_4	Tendance είναι η τάση ανακαλύψτε όλες τις τελευταίες τάσεις [c'est la tendance découvrez toutes les dernières tendances] (Elle traduit ce qui est écrit sur le site)

Comme nous le voyons à travers cet extrait, les apprenantes peuvent prendre librement la parole, en adressant soit au professeur une question concernant l'activité et son accomplissement, soit à une autre apprenante en lui demandant la signification d'un mot pour comprendre le site où elles travaillent. De plus, elles sont autorisées à prendre la parole librement en vue d'apporter l'information recherchée en classe.

3.11.2.5. La remédiation

La réalisation de l'activité se déroule selon le schéma question → réponse → évaluation (acceptation ou non). La question concerne la consigne de l'activité donnée par l'enseignante. Puis, les apprenantes cherchent sur le site de La Redoute, elles font leur choix sur les vêtements à commander et elles valident leurs choix en les ajoutant au panier que le site offre. L'évaluation finale se réalise par le contrôle de l'enseignante de leur panier. Pourtant, nous avons aussi des évaluations où l'enseignante valide leurs mouvements et leurs choix.

19	P	Il faut acheter des vêtements pour VOUS pour votre soirée	Question
			Réponse
203	P	BRAVO CONSTANTINA Constantina a déjà acheté deux articles	Évaluation

Après avoir compris l'activité donnée par l'enseignante, Af_1 fait ses choix sur les vêtements qu'elle veut acheter pour cette soirée et valide ses choix en les ajoutant à son panier de ce site. À son tour, l'enseignante évalue ses mouvements et la bonne réalisation de l'activité.

55	Af_1	Κυρία τι είναι [Madame c'est quoi la] livraison↗
56	Af_4	Η παράδοση στο σπίτι [La livraison à la maison]
57	Af_1	Aa
58	P	Bravo Dimitra

Quand Af_1 cherche la signification d'un mot rencontré sur le site de ce magasin, Af_4 prend la parole librement et apporte l'information recherchée. L'enseignante, à son tour, l'évalue et la félicite pour son apport. La remédiation se réalise par le biais des marqueurs « bravo, bien », assez caractéristiques dans les salles de classe.

3.11.2.6. Le topic

En examinant notre enregistrement, nous avons constaté que le topic est donné par l'enseignante, comme elle le fait toujours. Pendant ce cours, le topic concerne la réalisation d'une commande sur un site de magasin.

3	P	Aujourd'hui nous ALLONS FAIRE UNE PETITE ACTIVITÉ vous pouvez lire la consigne si il y a quelque chose que vous ne comprenez pas n'hésitez pas à me dire μιλάτε ότι θέλετε με ρωτάτε μην διστάζετε + την διαβάσατε εντάξει ↗[parlez de ce que vous voulez + vous devez me demander n'hésitez pas l'avez-vous lue ok↗]
4	As	Ναι [Oui]
11	P	Λοιπόν μπορείτε να ανοίξετε και να ΜΠΕΙΤΕ να δείτε τη σελίδα αυτή που σας έδωσα ΓΙΑ ΑΝΟΙΞΤΕ ΛΟΙΠΟΝ ΤΗΝ ΣΕΛΙΔΑ ΤΟΥ [Alors vous pouvez ouvrir et entrer pour voir la page celle que je vous ai donnée ALLEZ OUVREZ ALORS LA PAGE DE] LA REDOUTE↗
19	P	Il faut acheter des vêtements pour VOUS pour votre soirée η εποχή

		είναι αυτή που σας λέω έχει λίγο κρύο φανταστείτε + + + εκεί που έχεις πάει είναι τα [la saison c'est celle que je vous dis il fait un peu froid imaginez-vous + là où tu es allée c'est le] sport

C'est le professeur qui décide et donne toujours le thème de l'activité que la classe va faire. De cette manière, l'enseignante annonce l'activité en présentant son but et la façon de la réaliser. Pendant la plus grande partie de la réalisation de cette démarche, le topic est maintenu grâce aux indications de l'enseignante et aux motivations des apprenantes désireuses d'accomplir la tâche, qui est de réaliser une commande sur le site de La Redoute.

Pourtant, il arrive à un moment une « détopicalisation » quand elles font face à des problèmes informatiques assez fréquents dans ce cours à cause de la mauvaise qualité des ordinateurs et de la connexion à Internet.

5	Af_1	Κυρία↗Κάτι λέει [Madame↗Il dit quelque chose]
6	P	Τι λέει Κωνσταντίνα↗ [Qu'est-ce qu'il dit Konstantina↗]
7	Af_1	Ότι το [Que le] frame είναι κάτι [est quelque chose]
71	P	Τι έγινε ρε παιδιά↗[Qu'est-ce qui s'est passé les enfants↗]
72	Af_1	Και μένα μου κολλάει [Et à moi aussi il ne marche pas]
73	Af_2	Καλά [Bien]
74	Af_1	Λέτε να μην πάρω το παντελόνι↗[Vous dites de ne pas acheter le pantalon↗]
75	P	Τι να σε κάνω↗ [Qu'est-ce que je peux faire de toi↗] (L'enseignante cherche à résoudre le problème technique)
78	Af_1	Κάνω κάτι εγώ↗[Je fais quelque chose moi↗]
79	P	Είναι αυτό που καταγράφει που προκαλεί πρόβλημα αυτό που καταγράφει την οθόνη σου [C'est ce qui s'enregistre qui provoque des problèmes ce qui s'enregistre sur ton écran]
80	Af_1	Aaa
81	Af_3	Aa δεν μπορώ να κάνω δουλειά [je ne peux pas faire mon travail]
82	P	Γιατί↗Τι έχεις↗[Pourquoi↗ Qu'est-ce que tu as↗]

Ces « détopicalisations » se produisent soit par les interventions des apprenantes qui se plaignent de ne pas pouvoir faire leur travail au moment voulu, soit par celle de l'enseignante qui le remarque, puisqu'elle a la possibilité de voir tous les écrans. Nous avons remarqué de nombreuses « détopicalisations » dues à des problèmes informatiques, ces dernières étant suspendues au moment même où un tel problème informatique est résolu.

3.11.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Tout professeur suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. Toutefois, sa présence doit être reconnue par les apprenantes, en étant à leur portée mais aussi en ayant un certain recul face à elles. Elle varie les modalités de sa position en s'adressant tantôt au groupe classe, tantôt à un groupe d'apprenantes, tantôt à une apprenante. Elle s'adresse à la classe entière afin de préserver l'unité du groupe, étant soucieuse de son rôle. Son regard est donc fréquemment attentif et vigilant. Par un seul regard, elle repère toutes les apprenantes sans les fixer ou les dévisager. Il faut maîtriser le regard, la parole et les gestes, sinon la voie de l'irrespect et de la déconsidération à leur regard est ouvert.

En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenants. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise de son public. En analysant les transcriptions de ce cours, l'enseignante fonde son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler.

La présence de l'enseignante est marquée par la voix qu'elle doit savoir utiliser, cette dernière n'étant pas seulement un outil pour parler mais un bon moyen pour capter l'attention de ses élèves. L'enseignante doit avoir une voix assurée, claire, ferme, posée et modulée en fonction des moments et des activités engagées. Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenantes. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours de la part des apprenantes. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les

participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une autre pratique professorale concerne l'utilisation de la première personne du pluriel (*nous allons faire, nous avons fait*) ainsi que du pronom personnel « on » (*on choisit, on a quelques minutes, on finit?*). L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants. Elles appartiennent toutes au même groupe et ont le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. Un tel type de coopération naît de l'interaction parmi les participants. De plus, le discours de l'enseignante est marqué de deux modes verbaux : celui de l'impératif « *disons, parlez, allez ouvrez* » et celui du futur didactique « *nous allons faire, on va continuer* », deux modes si fréquents dans toute classe. D'une part, l'impératif à la deuxième personne relève des éléments d'interactions didactiques parmi les participants. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *très bien, bravo*. Chaque fois qu'une apprenante accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires encouragent les apprenants à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts pour apprendre. L'autre mode d'évaluation se fait par un geste, réalisé de façon non verbale. Et ce, lorsque l'enseignante laisse les apprenantes continuer pour accomplir l'activité et arriver au but final. L'incitation à poursuivre leurs actions constituent une évaluation positive des actions précédentes.

En analysant son comportement pédagogique, l'enseignante appelle ses apprenantes par leurs prénoms (*Lilia, Dimitra, Sofia, Constantina*). Ce comportement se justifie puisqu'il s'agit d'une communauté qui a vécu de longs moments ensemble pendant toute l'année scolaire. Ils se connaissent et par conséquent un lien s'est créé entre eux. Ce rituel marque et met l'accent sur l'interaction qui se produit dans ce groupe participatif.

De plus, il nous semble important de noter la position de l'enseignante dans la classe. Pendant tout l'enregistrement, l'enseignante circule entre toutes les tables des apprenants, placés en U. Elle les aide et les encourage quand ils affrontent un problème pour accomplir leur tâche. Pendant tout le déroulement de l'activité, elle se trouve à côté de ses apprenantes, en fournissant toute information nécessaire sur la démarche à suivre, notamment en leur donnant des conseils et en ne les laissant pas seules face à leur ignorance quant à la procédure d'achat en ligne. Toutefois, au début du cours, lorsqu'elle a annoncé l'activité à faire par la classe, elle essaie de ne pas donner immédiatement la solution, les laissant chercher sur ce site pour trouver seules l'information demandée.

16	Af_1	Κυρία και τώρα τι κάνουμε↗[Madame et maintenant qu'est-ce qu'on fait↗]
17	P	Θα πάτε εκεί που πιστεύετε ότι πρέπει να πάτε ρωτάτε ότι θέλετε για να αγοράσετε αυτό που σας ζητάω στη [Vous allez là où vous pensez qu'il faut aller demandez tout ce que vous voulez pour acheter ce que je vous demande dans la] consigne

Comme nous le remarquons dans cet extrait, l'enseignante ne donne pas d'emblée la réponse recherchée. Elle les incite à réfléchir sur l'activité donnée, à lire attentivement la consigne ainsi qu'à chercher elles-mêmes sur le site concerné.

Une autre pratique rencontrée dans son comportement pédagogique est la sensibilisation au sujet ainsi que la vérification de l'acquisition du vocabulaire concerné.

8	P	Όχι εντάξει λοιπόν ΘΥΜΑΣΤΕ ΚΑΘΟΛΟΥ ΤΑ ΡΟΥΧΑ ΠΟΥ ΚΑΝΑΜΕ↗[Non ok alors RAPPELEZ-VOUS LES VÊTEMENTS QUE NOUS AVONS FAITS↗] (L'enseignante contrôle l'ordinateur de l'apprenante)
9	Af_1	Ναι [Oui]
10	Af_2	Ναι [Oui]
11	P	Λοιπόν μπορείτε να ανοίξετε και να ΜΠΕΙΤΕ να δείτε τη σελίδα αυτή

		που σας έδωσα ΓΙΑ ΑΝΟΙΞΤΕ ΛΟΙΠΟΝ ΤΗΝ ΣΕΛΙΔΑ ΤΟΥ [Alors vous pouvez ouvrir et entrer pour voir la page celle que je vous ai donnée ALLEZ OUVREZ ALORS LA PAGE DE] LA REDOUTE↗ + + + ΕΧΕΤΕ ΨΩΝΙΣΕΙ ΠΟΤΕ ΑΠΟ ΤΟ [AVEZ-VOUS DÉJÀ ACHETÉ UNE FOIS SUR] INTERNET↗
12	As	Όχι [Non]
13	Af_3	Κυρία αυτή είναι η σελίδα↗[Madame c'est cette page ↗]
14	P	Ναι + + όχι μόνο ρούχα τίποτα άλλο δεν έχετε ψωνίσει↗ [Oui + + pas seulement des vêtements avez-vous acheté quelque chose d'autre]
15	As	Όχι [Non]

Avant de déclencher le début de la réalisation de l'activité, l'enseignante demande aux apprenantes si elles se souviennent du vocabulaire qu'elle leur a enseigné lors de dernières séances, en vue de vérifier le bon déroulement de la tâche. Dans le but d'introduire le sujet du cours, elles leur demandent si elles ont déjà réalisé un tel type d'achat, par le biais d'Internet. Ses questions visent à mieux introduire le sujet concerné et à motiver les apprenantes.

Lorsqu'elle s'aperçoit de leur peur face au premier enregistrement et à l'observation, elle cherche à les encourager.

3	P	si il y a quelque chose que vous ne comprenez pas n'hésitez pas à me dire μιλάτε ότι θέλετε με ρωτάτε μην διστάζετε + την διαβάσατε εντάξει ↗[parlez tout ce que voulez + vous devez me demander n'hésitez pas l'avez-vous lue ok↗]
17	P	Ρωτάτε ότι θέλετε[demandez tout ce que vous voulez]

L'enseignante connaît ses apprenantes depuis plusieurs années. Donc, elle a passé assez de moments avec elles, non seulement au niveau didactique mais aussi au niveau personnel. De cette façon, elle les connaît assez bien pour comprendre leurs sentiments. C'est pourquoi, quand l'enseignement commence et qu'elle ressent l'anxiété de son groupe, elle essaie de les calmer et les encourager non seulement verbalement mais aussi par son regard.

Dans son comportement professoral, nous ne devons pas omettre l'intégration des Nouvelles Technologies dans son enseignement. En les introduisant dans son cours, elle le rend plus dynamique et stimulant. Les apprenantes s'avèrent plus motivées puisqu'elles expriment de temps à temps leur satisfaction de cette intégration.

68	Af_3	Aa Κυρία να το κάνουμε πιο συχνά [Madame on doit le faire plus souvent]
69	P	Εντάξει [Ok]

Les apprenantes s'avèrent contentes de l'utilisation des Nouvelles Technologies dans leur enseignement, comme toutes le font remarquer dans les réponses aux questionnaires.

Dans son comportement professoral s'ajoute celui de réparateur des problèmes techniques. L'intégration des Nouvelles Technologies dans un cours implique la possibilité de faire face à des problèmes techniques au niveau informatique, notamment quand l'école ne dispose pas d'un matériel de bonne qualité pour faire un tel enregistrement ni d'une bonne connexion à Internet.

3.11.2.8. Les types de l'interaction

Interactions entre les apprenants

Un de ces types d'interactions est l'interaction coopérative qui se caractérise par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent sollicité par le professeur.

21	P	Σε ποια κατηγορία θα πάτε↗[dans quelle catégorie vous irez↗]
22	Af_4	Femme
23	Af_2	Femme
24	Af_5	Femme

Il s'agit d'une interaction coopérative implicite où les apprenantes par leurs réponses aident à faire avancer l'activité demandée par l'enseignante. Loin de la caractériser comme compétitive, elle vise à offrir de l'aide à une autre apprenante afin qu'elle comprenne la catégorie qu'elles doivent sélectionner sur le site du magasin.

Un autre type de l'interaction coopérative relève l'extrait qui suit.

30	Af_1	Tendance αυτό τι είναι τι σημαίνει↗[ceci c'est quoi qu'est-ce que ça signifie↗]
31	Af_4	Ποιο↗ [Lequel↗]
32	Af_1	Αυτό [Ceci]
33	Af_4	Tendance είναι η τάση ανακαλύψτε όλες τις τελευταίες τάσεις [c'est la tendance découvrez toutes les dernières tendances] (Elle traduit ce qui est écrit sur le site)
55	Af_1	Κυρία τι είναι [Madame c'est quoi la] livraison↗
56	Af_4	Η παράδοση στο σπίτι [La livraison à la maison]
57	Af_1	Aa
58	P	Bravo Dimitra

Dans ces extraits, nous observons une interaction coopérative explicite. Af_1 demande la signification des mots. La première fois, elle s'adresse à Af_4 alors que la deuxième fois, elle s'adresse au professeur. Mais dans les deux cas, c'est Af_4 qui prend la parole et répond à sa question, en apportant la signification en langue maternelle. Ses apports aident pour la compréhension de la page du site qu'Af_1 a devant elle.

Un autre type assez fréquent est l'interaction compétitive.

190	Af_1	Έχω χαλάσει μόνο 70 ευρώ [J'ai dépensé seulement 70 euros] (elle s'adresse à une voisine)
193	Af_2	Εγώ σε λίγο τελειώνω [Moi je finis dans un instant]
194	Af_1	Αλήθεια↗ [C'est vrai↗]

Bien que nous ne relevons pas de chevauchements de tours de paroles, comme cela est assez habituel dans une interaction compétitive, les paroles des apprenantes montrent leur intention de marquer que ce sont elles qui arrivent à accomplir les premières l'activité. Leur but est de provoquer l'attention des autres camarades et de montrer à leur enseignante qu'elles ont réalisé la tâche qu'elle leur a donnée.

En outre, nous rencontrons des interactions personnalisées entre les apprenants. Il arrive souvent qu'en salle de cours, les apprenants interagissent en tant que personnes en dehors du cadre scolaire, en exprimant leurs opinions. Dans cet enregistrement assez plaisant pour nos apprenantes et surtout pour un public féminin, nous avons remarqué d'assez nombreuses interactions personnelles. Nous en avons fait un tri, en présentant dans cette partie, les plus représentatives de ce cours.

61	Af_3	Εγώ κοιτάω να πάρω κάτι σε [Moi je regarde acheter quelque chose en] jean εσύ↗[toi↗]
62	Af_2	Σε παντελόνι μαύρο [Un pantalon noir]
76	Af_2	Πως σου φαίνεται αυτό↗[Qu'en dis-tu de celui-ci↗]
77	Af_4	Δεν είναι κακό [Ce n'est pas mal]
86	Af_5	Κυρία εμένα πάλι κόλλησε::: [Madame le mien ne marche pa::s]
87	Af_3	Και μένα κόλλησε [Et le mien non plus]
102	Af_2	Λέω να πάρω αυτές τις μπότες↗[Je pense prendre ces bottes↗]
103	Af_5	Ωραίες [Belles]
214	Af_1	Ταιριάζει και με την μπλούζα + + σου αρέσουνε↗[Il va aussi avec le t-shirt + + ils te plaisent↗]
215	Af_4	Ναι [Oui]
245	Af_4	Εγώ πήρα τακούνια [Moi j'ai pris des talons]
246	Af_1	Εγώ μπαλαρίνες [Moi des ballerines]
247	Af_3	Εγώ γιατί πήρα μπότες↗ [Moi pourquoi j'ai pris des bottes] + + +

Quelques exemples d'interactions personnelles se déroulent entre les apprenantes de notre analyse d'enregistrement. Les apprenantes interagissent en exprimant leur opinion personnelle lors du déroulement de l'activité demandée. Elles discutent dans

un cadre personnel, hors du cadre d'apprentissage imposé par l'activité. Ces conversations rélèvent ordinaires non scolaires se déroulant entre individus.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

L'un des types d'interactions que nous avons pu rencontrer dans cet enregistrement est celui de l'interaction complémentaire.

19	P	Il faut acheter des vêtements pour VOUS pour votre soirée η εποχή είναι αυτή που σας λέω έχει λίγο κρύο φανταστείτε + + + εκεί που έχεις πάει είναι τα [la saison c'est celle que je vous dis il fait un peu froid imaginez-vous + là où tu es allée c'est le] sport
20	Af_1	Ναι [Oui]
21	P	Για κοίτα και λίγο εδώ + + σε ποια κατηγορία θα πάτε↗[Vas-y regarde même un peu ici + + dans quelle catégorie vous irez↗]
34	P	Λοιπόν να πούμε δυο πράγματα για το πώς αγοράζουμε↗[Alors disowns deux choses sur la façon dont on achète↗]
35	As	Ναι [Oui]
36	P	Quand vous entrez sur un site d'Internet pour acheter on CHOISIT LES VÊTEMENTS POUR NOUS PUIS on choisit la taille το νούμερο [la taille] ou la pointure pour les chaussures και πατάμε AJOUTER À MON PANIER
37	Af_4	Ναι [Oui]
38	P	MON PANIER EINAI ΤΟ ΚΑΛΑΘΙ ΜΟΥ ΤΟ ΚΑΛΑΘΙ ΑΓΟΡΩΝ κάπου το λέει ΠΑΝΩ ΠΑΝΩ [C'EST MON PANIER LE PANIER D'ACHATS dans quelque-part il le dit EN HAUT EN HAUT]

Dans ces extraits, nous remarquons l'interaction complémentaire qui se déroule entre les apprenantes et le professeur. Celui-ci ayant la position haute interagit avec ses apprenantes en transmettant le savoir en question, en leur indiquant ce qu'elles doivent réaliser dans le but de la tâche. À leur tour, les apprenantes prennent en

compte ce que l'enseignante a transmis. Dans une dimension interactive, leurs rôles s'avèrent complémentaires.

Un autre type d'interaction qui se produit en classe entre les apprenants et l'enseignant est l'interaction coopérative.

38	P	ΜΟΝ PANIER ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΚΑΛΑΘΙ ΜΟΥ ΤΟ ΚΑΛΑΘΙ ΑΓΟΡΩΝ κάπου το λέει ΠΑΝΩ ΠΑΝΩ [C'EST MON PANIER LE PANIER D'ACHATS dans quelque-part il le dit EN HAUT EN HAUT]
39	Af_2	Το λέει Κυρία εδώ είναι [Il le dit Madame c'est ici] (Elle s'adresse à Af_5)
40	Af_5	Πού είναι↗[Où est-il↗]
41	Af_2	Να εδώ [Voilà](Elle s'adresse à Af_5)
42	P	Το είδατε↗[L'avez-vous vu↗]
43	As	Ναι [Oui]
44	P	Το βλέπετε είναι πάνω δεξιά [Vous le regardez c'est en haut à droite]
45	As	Ναι [Oui]
46	Af_3	Panier vide
47	P	Oui PANIER VIDE le panier est vide parce que vous n'avez pas encore acheté choisi vos vêtements
48	Af_4	<u>Nos vêtements</u>

Cette séquence de notre transcription illustre l'interaction coopérative qui se produit dans le couple didactique. Dans une dimension interactive, les participants ratifiés se trouvent engagés dans le but de parvenir à l'accomplissement de la tâche en question. Elles coopèrent en vue de trouver et de comprendre la fonction du « panier » dans un site d'achat du magasin La Redoute.

Un autre type d'interaction assez caractéristique parmi les participants est l'interaction didactique.

66	Af_3	Κυρία τι σημαίνει [Madame que signifie] disponible
67	P	Διαθέσιμο [Disponible]
68	Af_3	Aa

224	Af_3	Madame la cheville c'est quoi↗
225	P	Ο αστράγαλος [La cheville]

Ces extraits relèvent de l'interaction didactique qui se déroule entre les apprenantes et le professeur. En tant qu'expert, c'est lui qui transmet le savoir, dans ce cas-là d'ordre linguistique. L'apprenante Af_3 à son tour valide l'information apportée, en comprenant l'image ou le message de la page du site.

108	P	Fais un choix κάντε μια επιλογή για να δούμε τι θα γίνει μετά [faites un choix pour voir ce qu'il va se passer après]
153	P	MHN KANETE ΠΕΡΙΤΤΑ ΚΛΙΚ MONO [NE FAITES PAS TROP DE CLIC SEULEMENT]
154	Af_1	Ναι [Oui]
180	P	Όταν εμφανίζεται το χεράκι δεν χρειάζεται να κάνετε διπλό κλικ [Quand tu regardes le petit main il ne faut faire un double clic]
199	P	LES FILLES NE CLIQUEZ PAS ASSEZ DE FOIS SUR DES IMAGES

De même, dans ces séquences de l'interaction didactique, au-delà de la position supérieure de l'enseignante, lui est aussi accordé le rôle de diriger les mouvements et les actions des apprenantes. Dans une dimension d'interaction didactique, le professeur guide les apprenantes et les invite dans notre cas à ne pas cliquer plusieurs fois en même temps, s'agissant d'une cause de blocage de leurs ordinateurs.

Un autre type d'interaction qui peut se produire entre ce couple est l'interaction personnalisée.

79	P	Είναι αυτό που καταγράφει που προκαλεί πρόβλημα αυτό που καταγράφει την οθόνη σου [C'est ce qui s'enregistre qui provoque des problèmes ce qu'enregistre ton écran]
80	Af_1	Aaa
81	Af_3	Aa δεν μπορώ να κάνω δουλειά [je ne peux pas faire mon travail]

82	P	Γιατί↗Τι έχεις↗[Pourquoi↗ Qu'est-ce que tu as↗]
233	Af_3	Εγώ 40 θα βάλω [Moi je vais mettre 40]
234	Af_2	Κι εγώ [Et moi]
235	Af_3	Φοβάμαι μη μου είναι μεγάλα [J'ai peur qu'elles me soient trop grandes] (rires)
236	P	Κι εγώ σπίτι μου έκατσα πέντε λεπτά και ξεπέρασα τα 200 ευρώ + + [Et moi chez-moi je l'ai fait en cinq minutes et j'ai dépassé les 200 euros]

Ces séquences désignent l'interaction personnelle qui se développe entre les apprenantes et le professeur. Face à des problèmes techniques, elles discutent de la difficulté de travailler sur les ordinateurs et de raison éventuelle du programme de l'enregistrement. En outre, dans la deuxième séquence, les participants interagissent sur un plan personnel sur les achats réalisés, se référant à des moments de leur vécu.

Interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies

Dans notre analyse, nous avons constaté nombre d'interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies. Un des types d'interactions qui se produit entre les apprenantes et les Nouvelles Technologies est celui de l'interaction coopérative. Elles coopèrent dans le but d'accomplir la tâche demandée par l'enseignante. Après avoir lu la consigne, les apprenantes se mettent à choisir des vêtements pour leurs commandes.





De cette manière, les apprenantes et le programme du site de ce magasin se trouvent engagés en vue de parvenir à commander en ligne. Les apprenantes choisissent les articles qu'elles prétendent vouloir acheter selon la consigne, et le programme organise leur commande selon leurs choix. Il s'agit d'une fausse coopération de la part des apprenantes, puisque leur but est seulement d'accomplir la tâche demandée par l'enseignante. Nous ne perdons pas de vue qu'il s'agit d'une activité de simulation où les apprenantes organisent leur soirée avec des amis, en réalisant une commande en ligne sur un site d'un magasin.

Un autre type est l'interaction personnelle, où les participants se comportent comme s'ils avaient face à eux une autre personne, en ouvrant une discussion et en s'adressant à l'ordinateur.

111	Af_1	Λοιπόν τι θα γίνει θα ξεκολλήσεις↗[Alors qu'est-ce qui se passe, tu vas te débloquer ↗]
220	Af_5	Εγώ βρήκα τι θέλω να πάρω αλλά κολλάει + + + [Moi j'ai trouvé ce que je veux prendre mais c'est bloqué + + +]

Face à des problèmes techniques, et sachant qu'elles ne peuvent pas accomplir la tâche donnée par l'enseignante, les apprenantes s'impatientent et arrivent à s'adresser à leur ordinateur, comme s'il s'agissait d'êtres humains.

3.12. Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -2e cours enregistré (ANT)

3.12.1. Le site d'interaction

Cette analyse des interactions repose sur un cours de français langue étrangère se déroulant dans un établissement public grec. Plus précisément, il s'agit de la deuxième classe d'un lycée grec d'un village au centre de la Grèce (Amfikleia). La salle de cours pour ce groupe de classe est la salle d'informatique. C'est grâce à un accord entre la directrice du lycée et le professeur du cours d'informatique que l'enseignante est parvenue à ce qu'on lui prête ce type de salle de cours. De plus, la non coïncidence des heures du cours de français pour ce groupe d'apprenantes avec celles du cours d'informatique a largement contribué à l'acceptation de la demande de l'enseignante. Son but est de pouvoir intégrer selon les besoins des apprenantes et l'objectif du cours les Nouvelles Technologies dans l'enseignement du cours de français langue étrangère.

L'organisation spatiale de cette salle, caractéristique de la plupart des salles d'informatique en Grèce, constitue des conditions matérielles favorables à la prise de parole. Et ce, parce que les pupitres comprenant un ordinateur avec une connexion à Internet sont disposés en «U». D'une part, ce type de disposition spatiale favorise un enseignement centré sur l'informatique puisque le professeur peut à tout moment contrôler le travail de l'apprenant en regardant les écrans des apprenants à n'importe quelle place dans la salle et donc l'aider s'il fait face à une difficulté. D'autre part, la disposition des tables en U favorise l'interaction entre les apprenants, ces derniers pouvant prendre la parole devant toute la classe tout en restant dans le « territoire » de ses pairs. Cette disposition offre également l'avantage de parler devant la classe sans devoir « aller au tableau » avec toutes les connotations qui sont associées à cet expression (lieu du professeur, lieu de jugement et trop souvent de vérification et de mise en échec…) Au milieu de la salle, il y a quelques pupitres sans matériel électronique qui sont utilisés lorsque l'enseignante veut suivre une procédure d'enseignement traditionnelle SNT. Face à ces pupitres se trouve le tableau de la salle et à droite de la salle, est placé le bureau du professeur à côté d'une petite bibliothèque comprenant des livres non seulement de français mais aussi d'informatique. En observant le déroulement du cours, l'enseignante circule sans

cesse dans la classe, prenant place à côté des apprenantes pour les aider à surmonter toute difficulté quelle que soit sa nature et pour leur faire sentir qu'elles forment toutes ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais aussi l'animatrice de sa séance.

La classe enregistrée se compose normalement de cinq apprenantes mais ce cours n'en a que quatre puisque l'une d'entre elles est absente pour cause de maladie. Les jeunes adolescentes apprennent le français comme langue étrangère depuis cinq ans dans l'établissement scolaire sauf l'une qui a commencé l'apprentissage de cette langue depuis six ans en dehors du cadre scolaire, dans un centre de langues étrangères. Nous nous trouvons face à un milieu exolingue puisque le contact avec la langue étrangère enseignée est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule, l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'elles apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant.

Les apprenantes de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère, le livre *Rond-Point 2*[25]. C'est l'enseignante qui l'a choisi selon les objectifs de leur niveau requis par le Ministère de l'Éducation Nationale et les besoins des apprenantes.

Le cours enregistré s'est déroulé vers la fin de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, à raison de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes, ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord d'abord avec la directrice afin de nous autoriser l'accès à l'établissement puis l'enseignante mais aussi les apprenantes. Celles-ci savent qu'elles sont enregistrées, la directrice nous ayant imposé de les en informer. Cependant, l'enseignante les a rassurées pour diminuer leur anxiété d'être observées afin d'obtenir un résultat plus représentatif de la classe.

3.12.2. L'analyse de l'interaction

Ce cours de français langue étrangère se focalise sur l'entraînement de la signification des produits d'alimentation. Les apprenantes ont déjà acquis un vocabulaire consacré à l'alimentation. C'est pourquoi l'enseignante les invite à traduire le menu des participants au programme d'Euroscola et à l'écrire sur un document Word à

[25] *Rond-Point 2* (2004), Livre de l'élève.

l'ordinateur. Deux apprenantes du groupe de la classe vont y participer (L'une des deux est présente à ce cours). Tout le cours enregistré est consacré à la traduction de ce document. Les apprenantes peuvent utiliser Internet, comme la traduction sur google.com, des images sur Internet ainsi que Wikipédia pour obtenir une information nécessaire à l'accomplissement de la tâche. Nous avons transcrit ce cours en suivant les codes de transcription de Delca, ce qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments essentiels de notre travail.

3.12.2.1. Le cadre participatif

Dans cette partie, sera examiné le cadre participatif de ce cours qui se compose à la fois du nombre des participants et de leur statut interlocutif, c'est-à-dire l'ensemble de toutes les personnes qui se trouvent à un moment donné dans le même espace perceptif. Comme nous l'avons déjà mentionné, ce cours s'adresse à quatre apprenantes. Or, dans notre exemple, le cadre participatif de ce cours se compose de ces quatre apprenantes ainsi que du professeur.

Lors de l'enregistrement, toutes les apprenantes n'interagissent pas de la même manière, puisque certaines prennent davantage la parole que d'autres. Mais, s'agissant d'une classe à faible effectif, toutes les apprenantes (Af_1, Af_2, Af_3 et Af_4) participent verbalement à ce cours. Cependant les encouragements de l'enseignante favorisent aussi la prise de parole de ces dernières. De cette manière, toutes les apprenantes ainsi que l'enseignante constituent notre cadre participatif, en s'intégrant à chaque fois au groupe conversationnel et en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Conscientes de leur engagement, elles deviennent des participants ratifiés selon Goffman.

3.12.2.2.L'identification de l'activité didactique

L'activité didactique s'appuie sur une photocopie comprenant le menu du programme d'Euroscola à Strasbourg.

7	P	Κανονικά καταγράφει τώρα ξεκινάτε το θέμα το EXETE είναι το [Normalement il enregistre maintenant vous commencez le sujet vous l'AVEZ c'est le] menu που είναι για τις ομάδες που θα πάνε στο Στρασβούργο με το πρόγραμμα [qui concerne les groupes qui iront à Strasbourg avec le programme] EUROSCOLA le menu c'est en français alors VOUS ce que vous DEVEZ FAIRE c'est traduire le menu en grec ok ↗ comme vous allez voir il y a des plats difficiles à comprendre Aa ΜΕ ΓΕΙΑ τα γυαλιά [DE NOUVELLES lunettes] (L'enseignante remarque que cette apprenante porte de nouvelles lunettes)
8	Af_2	Αα ευχαριστώ[Ah merci]
9	P	ALORS VOUS ALLEZ ouvrir d'abord internet explorer et après un document WORD sur lequel vous allez écrire le::: LE MENU le menu η Σοφία λείπει θα το βρει έτοιμο να φάει θα μπορεί [Sophia est absente elle va le trouver prêt alors elle pourra manger]
10	Af_2	Αυτό τι είναι τώρα ↗[C'est quoi ça↗]
11	P	Τι είναι πάλι ↗ κάτσε λίγο [Qu'est-ce qu'il y a de nouveau↗attends un peu] (L'enseignante s'approche et regarde son ordinateur) πάτησε αυτό τώρα [clique sur ça maintenant] + + + μπαίνετε στο [vous entrez chez] Google.com + + καταρχάς ξεκινάτε ΑΝΟΙΞΤΕ ΠΡΩΤΑ το [d'abord vous commencez OUVREZ PREMIÈREMENT] le WORD
12	Af_2	Τι μου βγάλε πάλι αυτό↗ [Qu'est-ce qu'il sort à nouveau↗]
13	Af_3	Στο παγκόσμιο [À] Google [universel] μπαίνουμε [on entre] ↗
14	P	Ναι στο παγκόσμιο [Oui à 1'universel] (elle regarde 1'ordinateur de l'apprenante qui fait face à des problèmes) κάτι φταίει τώρα πάλι το ίδιο βγάζει [mais il y a quelque chose qui ne va pas maintenant à nouveau il sort le même] + + + δοκίμασε ξανά και αν στο ξαναβγάλει πες μου πάλι θα σε βάλω σε άλλον υπολογιστή μήπως μπορέσεις εκεί [essaie à nouveau et s'il le sort à nouveau, dis-le moi à nouveau, je te placerai à l'autre ordinateur]
15	Af_3	Ναι [Oui]
16	P	Μπαίνετε στο [Vous entrez à] Google και ανοίγετε και το [et vous ouvrez même le] WORD για να είναι ΕΤΟΙΜΟ ξεκινάτε αυτά τα ξέρετε δεν είναι ανάγκη να τα ψάξετε ΟΛΑ [pour être PRÊT vous commencez ceux-ci vous les connaissez ce n'est pas nécessaire de le chercher TOUT]
17	Af_4	Από αυτά βάζουμε↗ [De ceux-ci on met↗]

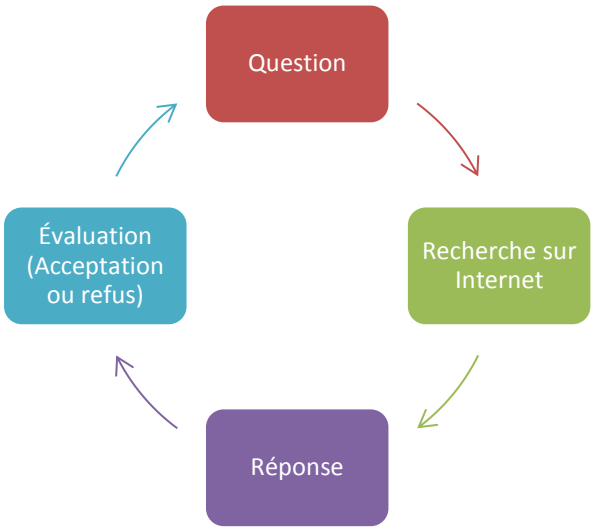
18	P	Ναι από αυτά ξεκινάτε για να κάνετε το menu στο [Oui de ceux-ci vous commencez pour faire le menu à] WORD + +
19	Af_2	Το [Le] WORD που είναι ↗[où est-il↗]
20	P	Εσένα σου έχω βάλει και το γαλλικό έγγραφο Δήμητρα άμα θες να πατήσεις εκεί πάνω για πάτα εκεί που λέει έγγραφο [toi je t'ai mis même le document français Dimitra si tu veux cliquer ici en haut clique-là qui dit fichier]
21	Af_2	Microsoft word είναι αυτό [c'est ça]↗αυτό είναι [c'est ça]↗
22	P	Ναι ναι ναι [Oui oui oui]
23	Af_2	Και βρίσκουμε αυτά στο [Et nous trouvons ça à] Google και μετά↗ [et après↗]
24	P	Τα βρίσκετε αυτά στο [Nous les trouvons ça à] Google και γράφετε φτιάχνετε το έγγραφο του [et vous écrivez vous faites le document de] WORD με το μενού στα ελληνικά [avec le menu en grec]
25	Af_2	Aa [Aa]
26	P	Κάποια τα ξέρετε [Vous en connaissez certains]
27	Af_3	Βρίσκουμε εικόνες από το [Nous trouvons les images de] Google↗
28	P	Τι είπαμε [Qu'est-ce que nous avons dit]↗είσαστε λοιπόν στη μετάφραση εδώ ας πούμε [vous êtes alors à la traduction ici par exemple]
29	Af_2	Τι είναι αυτό ρε παιδιά [Mais qu'est-ce que c'est ça les enfants] ↗
30	P	Et vous tapez les mots et vous cliquez sur [IMAGES] ΕΙΚΟΝΕΣ και μετά μετάφραση αν με τις εικόνες καλυφθείτε είναι κάτι που το ξέρετε το γράφετε [et après la traduction si vous découvrez avec les images que c'est quelque chose que vous connaissez vous l'écrivez]

L'enseignante annonce l'activité après avoir distribué des photocopies comprenant le menu du programme Euroscola. Tout d'abord, elle leur signale de quoi il s'agit : c'est-à-dire du menu du programme des participants d'Euroscola auquel deux apprenantes de cette classe vont participer. Elle les informe sur la manière d'accomplir cette activité, comment traduire d'abord tout ce qui est déjà connu des apprenantes, puis rechercher sur Internet par le biais de différents outils, comme la traduction de Google, les images offertes sur le Web ainsi que des informations sur Wikipédia. Ses indications et ses instructions directives favorisent la meilleure compréhension des apprenantes du déroulement à suivre afin d'arriver à réaliser l'activité. De cette façon, elle donne toutes informations nécessaires pour aider ses

apprenantes à y parvenir. La mise en œuvre pédagogique de l'activité passe par la formulation de la consigne, permettant aux apprenantes de donner du sens à leur apprentissage.

3.12.2.3. La structure de l'interaction

En analysant la structure de l'interaction, ce cours comprend plusieurs types. La transaction des échanges verbaux dans cette classe ANT suit ici le schéma quaternaire, c'est-à-dire : demande → observation de l'ordinateur → réponse → évaluation, acceptation ou refus. Dans ce rituel, le professeur a le premier et le dernier mot. Il dirige la transaction en posant des questions, en fournissant des informations à son public dont il attend une réaction. L'extrait suivant illustre le schéma quaternaire.



Les apprenantes ont devant elles une photocopie du menu du programme d'Euroscola. Puis, elle cherche sur Internet par le biais de différents outils qu'il offre comme la traduction, les images ou une recherche sur le Wikipédia. Après avoir compris le mot recherché, elles l'écrivent sur un document Word. Puis, l'enseignante contrôle toutes les traductions et par conséquent elle les évalue selon de leur acceptabilité. Dans ce schéma, nous pouvons aussi trouver parfois les interventions en tant que sollicitations de l'enseignante ou des apprenantes, qui aident à leur tour à accomplir la tâche.

3.12.2.4. La régulation de la parole

La prise de parole en classe se fait selon certaines règles sur lesquelles les deux parties se sont mises d'accord. Le contexte institutionnel et le contrat didactique déterminent le tour de parole en accordant le contrôle de la prise de parole par le professeur, dans l'alternance conversationnelle en classe. Cependant, l'enseignante a donné son accord afin que les apprenantes prennent la parole librement et interagissent entre elles. Seul un quart du temps de parole en classe est réservé à l'expert, au professeur.

Ce sont les apprenantes qui prennent librement la parole quand elles veulent demander un mot à une camarade ou donner la signification d'un mot qu'elles viennent de découvrir par le biais de leur recherche sur Internet. Mais nous devons signaler que c'est le professeur qui a donné son accord pour qu'elles parlent spontanément. C'est également le professeur qui contrôle les interactions entre elles et intervient en fonction de la difficulté de chaque cas. Par ailleurs, son rôle est de provoquer les échanges verbaux dans la classe en invitant les apprenants à parler.

99	Af_2	Αυτό το[Ce mot] tranche: είναι από αυτό [c'est de ceci]↗
100	P	TRANCHE TRANCHE (elle corrige la prononciation) σκέτο [tout seul] tranche θα ψάξεις [tu vas chercher] la tranche
101	Af_2	Aa tranche
102	P	Μπορείτε να ρωτάτε η μια την άλλη αν θέλετε [Vous pouvez demander l'une à l'autre si vous voulez]
103	Af_1	Πάντως είναι η φέτα αν την ψάχνεις [En tout cas c'est la tranche si tu la cherches]
104	Af_2	Ναι [Oui]↗φέτα [tranche] de campagne aha

L'enseignante incite ici les apprenantes à interagir afin de collaborer pour réaliser cette tâche, donc à prendre librement la parole, sans être désignées par elle. Dans une situation de collaboration dans laquelle se trouvent les participants dans le but d'arriver jusqu'au bout de la réalisation de l'activité, elle doit encourager les interactions au sein de son groupe.

303	Af_1	Αυτό σημαίνει [Ceci signifie] (elle rit)

304	Af_3	Αλήθεια [c'est vrai]↗
305	Af_1	Ναι [Oui]
306	Af_4	To [Le mot] grillades blanches de porc ↗
307	Af_1	Ναι χοιρινό φιλέτο ψημένο επί τρία [Oui grillades de porc sur trois]
308	Af_4	Χοιρινό φιλέτο ψημένο τρεις φορές [filet de porc grillé trois fois]
309	As	Όχι [Non]
310	P	Τρία κομμάτια [Trois morceaux]
311	Af_4	Αα[Aa] (rires des apprenantes)

Cet extrait se caractérise par la libre prise de parole par les apprenantes dans une situation de collaboration. Les apprenantes s'entraident l'une l'autre pour pouvoir parvenir à la traduction demandée par l'enseignante. L'intervention de cette dernière se fait au moment où elle se rend compte d'une difficulté dans leur interaction, dans le but de donner la solution. Cependant, il faut souligner que le fait que le professeur ne donne pas la parole, comme cela se fait dans les classes traditionnelles, ne signifie pas qu'elle ne la gère pas. Elle est là en tant que contrôleur de toute transaction en classe et intervient au moment où elle le juge nécessaire. Nous pouvons expliquer son comportement s'appuyant sur l'autonomie qu'elle veut accorder à ses apprenantes : elle souhaite que celles-ci collaborent activement et parviennent à l'accomplissement de l'activité. Il s'agit d'un trait caractéristique de l'enseignement interactif de Schiffler[26]. De cette manière, elles mettent à leur disposition des stratégies d'apprentissage en autonomie et en collaboration tout en construisent leur savoir. Dans une dimension sociale et interactive, elles utilisent leurs moyens d'y parvenir en contrôlant leur rythme d'apprentissage.

3.12.2.5. La remédiation

La réalisation de l'activité se déroule selon le schéma question → réponse → évaluation (acceptation ou refus) : à savoir, c'est toujours l'enseignante qui demande aux apprenantes comme elle leur a donné la tâche. À son tour, l'apprenant fait des recherches sur Internet et donne la réponse. Mais dans ce cours, le rôle de l'évaluateur de la réponse change selon l'interaction. Nous remarquons trois types d'évaluateur.

[26]SCHIFFLER, L. (1991) : Pour un enseignement interactif des langues étrangères.

Tout d'abord, c'est l'enseignante qui corrige sa réponse ou donne son approbation ou son refus selon l'acceptabilité de la réponse donnée par l'apprenante.

		C'est l'activité donnée	Question
97	Af_3	Εδώ το[Ici le]crudit: μου έβγαλε διάφορα λαχανικά [il me montre divers légumes]	Réponse
98	P	Ναι το[Oui le mot] CRUDITÉS EINAI TA ΛΑΧΑΝΙΚΑ ΝΑΙ [C'EST LES LÉGUMES OUI]	Évaluation - acceptation

Dans l'extrait précédent, après avoir présenté l'activité, Af_3 fait une recherche sur Internet, elle regarde les images sous le mot «crudités» et le signale à son professeur. Celle-ci évalue sa réponse en l'acceptant. La réaction de l'enseignante emprunte le schéma question → réponse → évaluation (acceptation). La correction des productions écrites sur le document des apprenants se fait parfois par un mouvement, par un geste de la tête ou pour marquer son approbation comme *bien*. L'enseignante contrôle tous les écrans des apprenantes alors elle contrôle ce qu'elles écrivent. Elle intervient seulement quand elle juge que la réponse n'est pas satisfaisante. L'acceptation des réponses correctes apparaît par le fait qu'elle ne fait pas de remarquer.

105	P	ΤΟ [LE MOT] DE CAMPAGNE ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΟΥΜΕ [COMMENT ON VA LE DIRE]↗είναι και με ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΣΑΣ ΛΕΕΙ ΚΑΤΙ↗[c'est même en LETTRES MAJUSCULES ÇA VOUS DIT QUELQUE CHOSE↗] + + campagne	Question
106	Af_4	Εξοχή [Campagne]	Réponse
107	P	CAMPAGNE EINAI Η ΕΞΟΧΗ ΑΛΛΑ [C'EST LA CAMPAGNE MAIS]↘είναι της ΚΑΜΠΑΝΙΑΣ φέτα από την τερίνα της ΚΑΜΠΑΝΙΑΣ [c'est de la région de la CAMPAGNE tranche de terrine de la CAMPAGNE]	Évaluation - Refus

Cet extrait illustre le schéma question → réponse → évaluation (refus). L'enseignante pose une question, l'apprenante répond, mais sa réponse est jugée erronée. C'est pourquoi l'enseignante intervient et corrige sa réponse.

		On prend la demande de l'activité	Question
79	Af_3	Το [Le] crudités μου βγάζει ότι είναι πολυμαθής [il me dit que c'est érudite]	Réponse
80	P	Το [Le] crudités↗	Évaluation - Refus
81	Af_3	Ναι [Oui]	Réponse
82	P	Ξέρεις τι είναι δεν έχεις βάλει το τόνο[Tu sais ce que c'est tu n'as pas mis l'accent]	Évaluation
83	Af_3	Ναι αλλά δεν μπορώ[Oui mais je ne peux pas]	Réponse
84	P	Όχι δεν μπορείς και τις λέξεις όταν ψάχνετε για μετάφραση + τις βάζουμε στον ΕΝΙΚΟ όπως και τα ρήματα στο ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ δοκίμασε το[Non tu ne peux pas et les mots quand vous cherchez à les traduire + on les met au SINGULIER tout comme les verbes à 1'INFINITIF essaie-le]	Conseil

Quand une apprenante commet une erreur dans sa recherche sur Internet et donne une signification autre que celle du autre mot qu'elle cherche, l'enseignante le lui fait remarquer tout en cherchant à comprendre la raison d'une telle faute. Quand elle s'approche d'elle, elle se rend compte que l'apprenante fait une recherche sans accent, c'est pourquoi la traduction de Google est erronée.

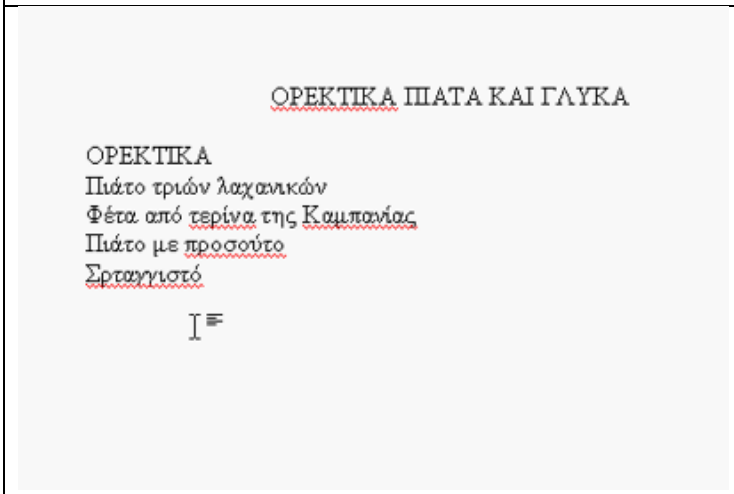
En observant l'enregistrement, nous rencontrons aussi des moments où l'apprenant évalue la réponse donnée par une autre camarade, en l'approuvant ou en refusant sa réponse, comme les exemples qui suivent :

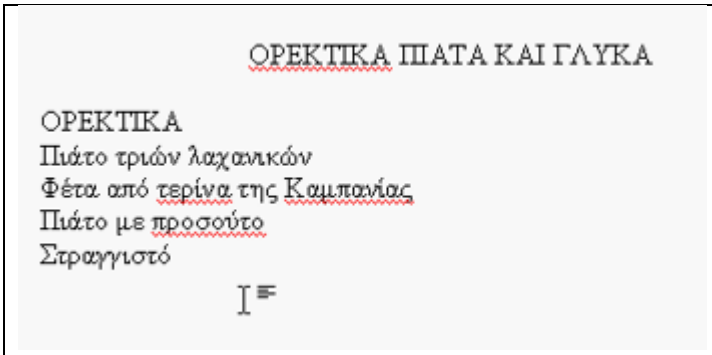
		On prend la demande de l'activité	Question
72	Af_2	Το τέσσερα είναι γλυκά↗[Le quatre c'est des gâteaux]	Réponse
73	Af_3	Ναι [Oui]	Évaluation - Acceptation

		On prend la demande de l'activité	Question
111	Af_3	To [Le mot] tranche είναι το πιάτο πάλι[c'est l'assiette de nouveau]	Réponse
112	Af_4	Φέτα είναι [C'est la tranche]	Évaluation - Refus

Dans ces extraits, ce sont les apprenantes qui évaluent les réponses de leurs camarades. Dans le premier exemple, nous avons une acceptation de la réponse puisque celle-ci est considérée comme correcte alors que dans le deuxième exemple, nous voyons une correction de la réponse donnée par Af_3.

Dans l'exemple qui suit nous remarquons une évaluation de la part de la correction automatique dont dispose l'ordinateur. L'évaluation apparaît en soulignant en rouge tout en signalant ainsi que l'écriture de ce mot n'est pas correcte. Donc, l'interaction suit le schéma question → réponse → évaluation → réaction – correction →évaluation - acceptation.

On prend l'activité donnée par l'enseignante.	Question
	Réponse
En rouge	Évaluation

	Correction
La ligne rouge a disparu.	Acceptation

L'apprenante met la traduction du mot « faisselle ». Elle commet une erreur orthographique, c'est pourquoi la correction automatique de l'ordinateur la lui fait remarquer en la soulignant d'une ligne rouge. L'apprenante ayant compris son erreur la corrige. L'acceptation de la réponse donnée par l'enseignante se fait lorsque la ligne rouge s'efface.

3.12.2.6. Le topic

L'analyse de notre transcription fait apparaître que le topic est toujours donné par l'enseignante. Le topic est la traduction du menu du programme des participants d'Euroscola.

7	P	Κανονικά καταγράφει τώρα ξεκινάτε το θέμα το EXETE είναι το [Normalement il enregistre maintenant vous commencez le sujet vous l'AVEZ c'est le] menu που είναι για τις ομάδες που θα πάνε στο Στρασβούργο με το πρόγραμμα [qui concerne les groupes qui iront à Strasbourg avec le programme] EUROSCOLA le menu c'est en français alors VOUS ce que vous DEVEZ FAIRE c'est traduire le menu en grec ok ↗ comme vous allez voir il y a des plats difficiles à comprendre Aa ΜΕ ΓΕΙΑ τα γυαλιά [DE NOUVELLES lunettes] (L'enseignante remarque que cette apprenante porte de nouvelles lunettes) Αα ευχαριστώ [Ah merci]
8	Af_2	ALORS VOUS ALLEZ ouvrir d'abord internet explorer et après un document
9	P	WORD sur lequel vous allez écrire le::: LE MENU le menu

C'est le professeur qui doit donner le thème de l'activité en cours et décider ce que la classe va faire. De cette manière, l'enseignante annonce l'activité en présentant son

but et la façon de la réaliser. Cependant, dans l'annonce de l'activité et donc du topic du cours, nous remarquons une petite « détopicalisation » qui est réalisée par l'enseignante lorsqu'elle remarque qu'une de ses apprenantes porte de nouvelles lunettes et lui fait un compliment. Comme c'est elle qui l'ouvre c'est aussi elle qui la clôt en ramenant la classe à l'activité demandée.

Néanmoins, nous remarquons d'assez nombreuses séquences comprenant une « détopicalisation » notamment, quand l'enseignante discute sur le programme avec l'apprenante qui va participer à l'Euroscola :

107	P	CAMPAGNE ΕΙΝΑΙ Η ΕΞΟΧΗ ΑΛΛΑ [C'EST LA CAMPAGNE MAIS]↘είναι της ΚΑΜΠΑΝΙΑΣ φέτα από την τερίνα της ΚΑΜΠΑΝΙΑΣ [c'est de la région de CAMPAGNE tranche de terrine de la
108	Af_2	CAMPAGNE] (rires)
109	Af_1	Από τερίνα [De la terrine]↗ Από τερίνα [De la terrine]↗
		Ε τότε να μην πάρουμε[Eh alors on n'en prend pas] (rires de l'enseignante)
162	P	Υποθέτω Δήμητρα ότι θα τα έχουν φτιαγμένα και θα τα έχουν εκεί μπροστά γιατί αν θα πρέπει να παραγγείλουμε[Je suppose Dimitra qu'ils devront l'avoir tout prêt et ils l'auront là devant parce que si nous devons commander]
205	Af_3	Λέτε να πεθάνετε της πείνας[Vous pensez que vous allez crever de faim]↗
206	Af_1	Εντάξει εγώ έχω βολευτεί με το κοτόπουλο[Moi je m'en suis sortie avec le
207	P	poulet]
		Η Σοφία θα έχει πάρει και εμείς θα είμαστε σαν τη Σοφία[Sophia aura pris
208	Af_2	et nous, nous serons comme Sophie] (rires des apprenantes)
		Αα δεν ήξερα να έρθω κι εγώ[Aa je ne le savais pas pour venir moi aussi]
265	P	Την προηγούμενη βδομάδα με το[La semaine dernière avec le programme]Comenius δεν φάγαμε αυτό είναι το αντίθετο[on n'a pas mangé ça c'est l'inverse]
266	Af_1	Δε πιστεύω να δω συκωτάκι πουθενά[Je ne pense pas voir du foie quelque-part]
267	P	Όχι[Non]
381	Af_1	Φρανκφούρτης δεν έχουνε χοντογκ[De Frankfurt ils n'ont pas de hot dog]
382	P	Στο Στρασβούργο έχουν κάτι δικά τους λουκάνικα άσπρα νομίζω όχι

		δεν είναι άσπρα[À Strasbourg ils ont leurs saucisses qui sont blanches je pense, non elles ne sont pas blanches]
383	Af_1	Με βάση αυτά που είδαμε εγώ δε θέλω να φάω [À raison de ce que nous avons vu moi je ne veux pas manger]
384	P	Όχι θα φάμε θα φάμε[Non nous allons manger nous allons manger]
385	Af_4	Εγώ πείνασα τώρα με αυτά πουκάνουμε[Moi j'ai faim maintenant avec tout ce que nous faisons]
442	P	Ο στόχος μας να φτάσουμε με τον ίδιο μέσο όρο κιλών γυρνώντας έχοντας μειώσει το ατομικό μας βάρος[Notre but est d'arriver avec la même moyenne de poids en revenant en ayant diminué notre poids personnel]
443	Af_2	Ωραία [Bien]
444	P	Με το βάρος της Σοφίας [Avec le poids de Sophia]
445	Af_1	Εγώ όμως θέλω να χάσω πολύ[Mais moi je veux en perdre beaucoup]

Ces moments de « détopicalisation » montrent que les participants interagissent sur un autre sujet que celui qui est défini en tant que topic de ce cours, en l'occurrence la recherche de mots inconnus sur Internet et puis la traduction du menu en grec. Il s'agit de moments où les participantes discutent autour du sujet de la participation au programme d'Euroscola qui aura lieu dans quelques semaines de l'enregistrement. C'est pourquoi nous voyons que l'enseignante ainsi que Af_1 interagissent, puisque ce sont elles ainsi que l'apprenante absente qui vont y participer. Comme nous l'observons, il y a des moments où c'est l'enseignante qui ouvre la « détopicalisation » ou parfois ce sont les apprenantes en désirant faire elles-aussi un commentaire.

De même, en analysant ce cours, nous avons noté des moments de « détopicalisation » où les participantes expriment leurs opinions.

158	Af_1	Οι Γάλλοι είναι λεπτοί γιατί δεν τρώνε ούτε τα φαγητά τους[Les Français sont minces parce qu'ils ne mangent pas leurs mets]
501	Af_3	Γίνεται σε φόρμα σύμφωνα με τις εικόνες [il garde leur forme au vu des images]
502	P	Κορίτσια εγώ δεν ξέρω τίποτα από αυτά πως φτιάχνονται [Les filles moi je ne sais rien de tout ça comment le faire]

		XXX
503	Af_1	Δεν καταλαβαίνω τι λες εγώ μόνο μακαρόνια ξέρω να φτιάχνω[Je ne comprends
504	P	pas ce que tu dis moi je sais seulement cuisiner des pâtes]
		Εγώ να τα τρώω ξέρω[Moi je sais les manger] (rires des apprenantes)
505	Af_4	

Ces extraits montrent que le topic change pendant quelques minutes. Les participantes ouvrent une autre discussion en donnant leur opinion sur les Français et leur minceur comme le premier exemple, où Af_1 exprime son avis selon lequel les Français sont minces à cause du fait que leurs mets ne sont pas savoureux, par conséquent ils ne les consomment pas. Dans le deuxième exemple, Af_3 commente les images qu'elle voit sur Google et explique comment faire ce gâteau. Le professeur exprime dons son avis sur la façon de préparer ce type d gâteaux et avoue savoir cuisiner des plats simples. Après, une autre apprenante commente qu'elle sait seulement les manger, laissant place au rire avec ses interactantes. Dans ces moments, ce sont les apprenantes qui ouvrent ces « détopicalisations » et ce sont elles aussi qui ramènent le topic du cours, en travaillant sur la traduction qu'elles font.

408	Af_1	Γιατί τα βλέπει κανένας[Pourquoi quelqu'un le voit]↗
409	P	Ναι η κυρία Βασούλα αυτή τη στιγμή καταγράφει την οθόνη σου[Oui
		MadameVassoula enregistre en ce moment ton écran]
410	Af_1	I::: (interjection de peur)
411	Af_2	Χαλάρωσε Δήμητρα [Calme-toi Dimitra]
412	P	Τώρα το ανακάλυψε[Maintenant elle s'en aperçoit]

Dans cette séquence, l'enseignante invite Af_1 à corriger une faute du point de vue orthographique. L'apprenante se demande pourquoi le faire puisqu'elle pense que personne ne la voit pas. Bien qu'en tant qu'observatrice, nous le leur avons signalé, il paraît que cette apprenante pensait que seul le magnétophone enregistre le cours. Puis, nous voyons les commentaires d'une autre camarade et de l'enseignante sur cette découverte.

3.12.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Le professeur suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. Toutefois, sa présence doit être reconnue par les apprenants, en étant à leur portée mais aussi en ayant un certain recul face à eux. Elle varie les modalités de sa position en s'adressant tantôt au groupe classe, tantôt à un groupe d'apprenantes, tantôt à une apprenante. Elle s'adresse à la classe entière afin de préserver l'unité du groupe, étant soucieuse de son rôle. Son regard est donc fréquemment attentif et vigilant. Par un seul regard, elle repère toutes les élèves sans les fixer ou les dévisager. Il faut maîtriser le regard, la parole et les gestes, sinon le chemin de l'irrespect et de la déconsidération des élèves est ouvert.

En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenants. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise de son public. Elle base son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler.

La présence de l'enseignante est marquée par la voix qu'elle doit savoir utiliser, cette dernière n'étant pas seulement un outil pour parler mais un bon moyen pour capter l'attention de ses élèves. L'enseignante doit avoir une voix assurée, claire, ferme, posée et modulée en fonction des moments et des activités engagées. Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenantes. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours de la part des apprenantes. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une autre pratique professorale concerne l'utilisation de la première personne du pluriel (*nous trouvons, nous allons continuer*) ainsi que du pronom personnel « on » (*on va le dire, on les met au singulier, on la traduit*). L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants. Ils appartiennent tous au même groupe et ont le même but : celui

de l'apprentissage de la langue étrangère. Un tel type de coopération naît de l'interaction parmi les participants afin d'atteindre le but de l'apprentissage. De plus, le discours de l'enseignante est marqué par l'utilisation de la deuxième personne du pluriel soit au présent soit à l'impératif (*vous commencez, vous entrez, vous cliquez, sachez, cherchez, regardez*). L'impératif à la deuxième personne relève des éléments d'interactions didactique parmi les participants.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien*. Chaque fois qu'un apprenant accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires encouragent les apprenants à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts pour apprendre. L'autre mode d'évaluation se fait par la répétition, de la part de l'enseignante, de la phrase prononcée par l'apprenant. En tant qu'appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de la négociation. À travers les répétitions, l'enseignante juge l'acceptabilité des productions langagières des apprenants. Ces répétitions marquent alors le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

De plus, il nous semble important de noter la position de l'enseignante dans la classe. Pendant tout l'enregistrement, l'enseignante circule entre toutes les tables des apprenants, qui sont placés en U. Elle les aide et les encourage quand ils affrontent un problème concernant la traduction de la langue cible. Il faut aussi préciser qu'elle ne donne pas immédiatement les réponses ou les corrections mais, au contraire, amène les apprenantes à ce qu'elles comprennent leurs erreurs par le biais de questions directives.

60	Af_2	Δε θυμάμαι τίποτα εγώ τώρα [Moi je ne me souviens de rien maintenant]
61	P	Τι έπαθες εσύ εδώ τώρα↗[Qu'est-ce qui t'arrive maintenant↗]
62	Af_2	Désert
63	P	TI EINAI TO [C'EST QUOI LE] DESSERT↗
64	Af_2	Ναι δε θυμάμαι [Oui je ne m'en souviens pas]
65	P	Θα βάλεις όμως σκέτη τη λεξούλα [Tu vas mettre seul le mot quand-même]
66	Af_2	Ναι εντάξει αυτό κατά λάθος το πάτησα [Oui d'accord ça je l'ai cliqué par erreur]
67	P	Τώρα περίμενε [Maintenant attends] + + ή θα πατήσεις εικόνα ΕΙΚΟΝΕΣ όχι αναζήτηση Ή ΕΙΚΟΝΕΣ ΚΑΤΕΥΘΕΙΑΝ [soit tu vas cliquer image IMAGES pas

		recherche SOIT IMAGES TOUT DE SUITE]
68	Af_2	Αααα κατάλαβα [Aaa j'ai compris]
69	P	Ή ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΤΕΥΘΕΙΑΝ [SOIT TRADUCTION TOUT DE SUITE]
70	Af_2	Εντάξει [d'accord]

Face à l'affrontement d'une difficulté et d'une anxiété, l'enseignante n'apporte pas immédiatement la réponse correcte. Mais elle amène l'apprenante à se débloquer en l'encourageant à continuer, en expliquant pas à pas ce qu'elle doit faire dans le but d'accomplir la tâche demandée.

L'enseignante appelle également ses apprenants par leurs prénoms ou leurs noms. Ce comportement se justifie puisqu'il s'agit d'une communauté qui a vécu de longs moments ensemble pendant toute l'année scolaire. Ils se connaissent et par conséquent un lien s'est créé entre eux. Ce rituel marque et met l'accent sur l'interaction qui se produit dans ce groupe participatif.

Un autre trait caractéristique des pratiques professorales est l'incitation à l'observation et l'utilisation des ressources informatiques sur Internet. Tout le cours se base sur la recherche de mots inconnus en vue de traduire le menu du programme d'Euroscola. Pendant tout le déroulement du cours, l'enseignante n'arrête pas de consulter ses apprenantes pour qu'elles utilisent tous les moyens dont Internet dispose pour accomplit leur tâche. Elle les incite à utiliser la traduction offerte de Google mais les amène à rechercher des images sur des mots inconnus et les observer puis à faire des hypothèses sur ce qu'elles voient.

122	P	Ζάμπον λέει [Il dit jambon]↘ (rires des apprenantes) ψάξτε το και σε καμιά εικόνα ΜΗΠΩΣ ΣΑΣ ΘΥΜΙΖΕΙ ΚΑΤΙ μερικές φορές είναι πιο εύκολο να το βρείτε [cherchez-le même sur une image PEUT-ETRE IL VOUS RAPPELLE QUELQUE-CHOSE parfois c'est plus facile de le trouver]

Le professeur incite les apprenantes à observer les images, en admettant que ce serait plus facile pour elles de trouver la signification des mots inconnus et puis de les apprendre. En effet, les images pourvues de données diverses, sociales et culturelles, transmettent des contenus contextuels facilitant et étendant l'accès à la situation de communication et son assimilation par l'apprenant. L'observation sur Internet sollicite

ainsi la motivation et l'engagement des apprenantes, leur pensée critique et par conséquent fournit la formation des compétences.

Une autre pratique que nous pouvons dégager dans son comportement pédagogique concerne les conseils qu'elle donne à ses apprenantes sur l'utilisation des Nouvelles Technologies et l'aspect critique qu'elles doivent avoir envers leurs apports.

59	P	Να ξέρετε ότι η μετάφραση στο INTEPNET ΠΑΝΤΑ κάνει και λάθη [Sachez que la traduction sur INTERNET fait TOUJOURS aussi des fautes]
84	P	Όχι δεν μπορείς και τις λέξεις όταν ψάχνετε για μετάφραση + τις βάζουμε στον ΕΝΙΚΟ όπως και τα ρήματα στο ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ δοκίμασε το [Non tu ne peux pas et les mots quand vous les cherchez pour traduire + on les met au SINGULIER tout comme les verbes à l'INFINITIF essaie-le]

Dans le premier extrait, l'enseignante leur signale que la traduction offerte par Google n'est pas toujours correcte, et qu'il est alors nécessaire de faire preuve d'esprit critique sur ce qu'il donne. Son conseil fait partie des compétences générales et surtout du savoir-faire sur les aptitudes pratiques qu'elles doivent mettre en œuvre. Dans le deuxième extrait, nous remarquons que l'enseignante conseille les apprenantes sur la façon de chercher sur Internet, c'est-à-dire : de mettre les mots sur les moteurs de recherche sur le Web.

Une pratique pédagogique que nous pouvons relever concerne la collaboration qu'elle incite à appliquer parmi les apprenantes.

102	P	Μπορείτε να ρωτάτε η μια την άλλη αν θέλετε [Vous pouvez demander l'une à l'autre si vous voulez]
255	P	Λίλια δώσε λίγο στα κορίτσια που έχεις προχωρήσει [Lilia donne un peu aux filles parce que tu as bien avancé]

L'enseignante encourage ici les apprenantes à collaborer. Il s'agit d'un travail collaboratif qui marque l'interaction entre elles. La collaboration motive les apprenantes et les fait sentir qu'elles ne sont pas seules sur cette tâche demandée et qu'elles forment une seule équipe. À travers cette collaboration, le lien entre elles devient plus dynamique. La collaboration favorise les interactions entre les apprenantes, la responsabilité de chacune envers les autres et le développement des habilités sociales.

3.12.2.8. Le métalangage

Nous rencontrons des exemples de la dimension métalinguistique, puisque la totalité du cours se focalise sur le déroulement de l'activité de la traduction du menu en grec.

84	P	Όχι δεν μπορείς και τι λέξεις όταν ψάχνετε για μετάφραση + τις βάζουμε στον ΕΝΙΚΟ όπως και τα ρήματα στο ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟ δοκίμασε το[Non tu ne peux pas et les mots quand vous les cherchez pour traduire + on les met au SINGULIER tout comme les verbes à 1'INFINITIF essaie-le]

Dans cette petite séquence, nous pouvons rencontrer la dimension métalinguistique. L'enseignante informe les apprenantes que pour mener à bien une recherche sur Internet, il faut taper les mots à chercher au singulier s'il s'agit d'un nom ou d'un adjectif et à la forme infinitive s'il s'agit d'un verbe. De cette manière, elle donne des indications métalinguistiques pour faire comprendre comment chercher sur le Web. Nous comprenons donc que le métalangage permet de réfléchir sur la langue tout en aidant à la clarifier et à la décrire.

3.12.2.9. Les types de l'interaction

Interactions entre les apprenants

Un de ces types d'interactions est l'interaction coopérative qui se caractérise par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent sollicité par le professeur.

88	Af_2	Πιάτο το τρία το άλλο τι είναι [Assiette le trois l'autre c'est quoi↗]
89	Af_3	Πιάτο [Assiette]
90	Af_2	Ω ρε γέλιο [Oh ridicule]
91	Af_4	Πιάτο λαχανικών[Assiette de légumes]
191	Af_3	Poulet είναι το κοτόπουλο [c'est le poulet]
192	Af_2	Πως θα γράψω κοτόπουλο καλαμάκι [Comment je vais écrire la broche de poulet]↗
193	Af_1	Σουβλάκι κοτόπουλο [Broche de poulet]

345	Af_3	Onglet τι είναι[c'est quoi]onglet
346	Af_1	Το λουκάνικο [C'est la saucisse]↗
347	Af_2	Στην καρτέλα είναι αυτό όχι δεν το πάτησα σωστά [Dans la carte c'est ça non je ne l'ai pas cliqué correctement]
348	Af_1	Ας το βρούμε [Trouvons-le]
349	Af_2	Όχι είναι βοείουκρέατος στη καρτέλα (rires des apprenantes) Δήμητρα ψάχνω να βρώ καλύτερα εικόνα [Non c'est onglet dans la carte Dimitra je cherche pour trouver une meilleure image] + + +
350	Af_1	Το κορυφαίο είναι ότι κουνιέται και ο υπολογιστής[Le summum c'est que l'ordinateur bouge]
351	Af_2	Βρίσκω κάτι ψάχνω να βρώ τι είναι το[Je trouve quelque chose je cherche pour trouver c'est quoi le mot] onglet
352	Af_1	Θα το βρω εγώ προχώρα εσύ παρακάτω να τελειώνουμε[Je vais le trouver moi avance plus bas pour finir]
353	Af_3	Το [Le] papillote το βρήκε καμία [est-ce que l'une d'entre vous l'a trouvé]↗
354	Af_1	Ναι [Oui]
355	Af_3	Tl είναι [Qu'est-ce que c'est]↗
356	Af_2	Περίμενε να το βρω πουείναι [Attends que je trouve où il est]
357	Af_3	Ψάρια [Poissons]
358	Af_1	Ψάρια στο αλουμινόχαρτο [Poissons dans un papier d'aluminium]

Nous avons choisi ici les séquences les plus significatives de l'interaction coopérative implicite. Il s'agit de moments où les apprenantes collaborent afin de parvenir au bon accomplissement de la traduction demandée de la part de l'enseignante. Toutes les apprenantes cherchent sur Internet, utilisent tous les moyens offerts et apportent les informations à leurs camarades afin de les discuter et prendre une position sur la traduction. Leurs apports ainsi que leurs informations aident à faire avancer l'action initiée par l'expert de la classe, le professeur.

Un autre type d'interaction coopérative à caractère explicite se produit quand face à une difficulté, un apprenant essaie d'aider un camarade, en lui donnant quelques informations sur la langue maternelle, comme celles qui suivent :

34	Af_3	Αυτό Κυρία πριν από το κυρίο πιάτο πως το λέμε↗[Ça Madame avant le plat principal comment on dit↗]

35	Af_4	Ορεκτικό [Entrée]
36	Af_3	Ορεκτικό [Entrée]↗
37	Af_4	Ναι [Oui]
184	Af_3	Που βάζουμε τις λέξεις [Où on met les mots]↗στο[dans] Wikipédia
185	Af_4	Εδώ[Ici]
431	Af_3	Moelleux
432	Af_2	Αυτό τι είναι↗το βρήκες↗[Ça c'est quoi↗tu l'as trouvé↗]
434	Af_2	Sweet είναι αυτό γλυκό [c'est un gâteau]
435	Af_3	Moelleux είναι γλυκό σοκολάτας [c'est un gâteau au chocolat]
436	Af_2	Γλυκό σοκολάτας ναι ↗[Gâteau au chocolat oui↗]

Il s'agit de l'interaction coopérative explicite dans laquelle les apprenantes s'entraident en vue de parvenir soit à la traduction correcte, soit à une bonne utilisation des moyens offerts sur Internet. L'une aide l'autre en apportant une information nécessaire pour une recherche efficace sur le Web, en lui rappelant en langue maternelle le premier plat d'un menu ainsi que l'expression correcte pour traduire un gâteau.

Un autre type d'interaction entre les apprenants c'est l'interaction didactique.

138	Af_3	Herbe δεν είναι οι ρίζες [ce ne sont pas les racines]↗
139	P	Herbe τι είναι [qu'est-ce que c'est]↗
140	Af_1	Τα βότανα [Les herbes]
141	Af_3	Αα τα βότανα [Aa les herbes]
274	Af_1	Το [Le mot] brochette τι είναι [c'est quoi]↗
275	Af_2	Σουβλάκι[Brochette]
276	P	Το [Le mot] broche τι είναι [c'est quoi]↗
277	Af_3	Σουβλάκι [Brochette]
278	Af_1	Σουβλάκι κοτόπουλο αλήθεια[brochette de porc]↗
279	Af_2	Ναι[Oui]
398	Af_4	Τι είναι το[C'est quoi le mot] choix↗ επιλογή [choix]↗
399	Af_2	Ποιο↗[Lequel↗]
400	Af_1	Γαλλικά είναι επιλογή[En français c'est le choix]

Ce sont les apprenantes Af_1, Af_3 et de nouveau Af_1 respectivement dans les séquences juxtaposées qui transmettent le savoir aux autres camarades. Elles se trouvent en position haute puisque ce sont elles qui prennent la place du transmetteur de la réponse correcte sur la tâche.

En outre, nous rencontrons des interactions personnalisées entre les apprenants. Il arrive souvent qu'en salle de cours, les apprenants interagissent en tant que personnes en dehors du cadre scolaire, en exprimant leurs opinions.

158	Af_1	Οι Γάλλοι είναι λεπτοί γιατί δεν τρώνε ούτε τα φαγητά τους [Les Français sont minces parce qu'ils ne mangent même pas leurs mets]

Pendant le déroulement de l'activité et en traduisant les mets proposés dans le menu, Af_1 exprime son opinion personnelle, en concluant que les Français sont minces parce qu'ils ne manquent pas beaucoup. Le même type d'interactions se rencontre dans les exemples qui suivent :

169	Af_2	Ναι σαλάτα με φρέσκο κατσικίσιο τυρί Δήμητρα θα φας σαλάτα με φρέσκο κατσικίσιο τυρί [Oui de la salade avec du chèvre frais Dimitra tu vas manger de la salade avec du chèvre frais]
170	Af_1	Εγώ[Moi]↗
171	Af_2	Ναι[Oui]
193	Af_1	Σουβλάκι κοτόπουλο[Brochette de poulet]
194	Af_2	Αυτό είναι ωραίο [Ça c'estbon]
205	Af_3	Λέτε να πεθάνετε της πείνας [Vous pensez que vous allez crever de faim]↗
206	Af_1	Εντάξει εγώ έχω βολευτεί με το κοτόπουλο[Moi je m'en suis sortie avec du poulet]
207	P	Η Σοφία θα έχει πάρει και εμείς θα είμαστε σαν τη Σοφία[Sophia va prendre et nous serons comme Sophie] (rires des apprenantes)
208	Af_2	Αα δεν ήξερα να έρθω κι εγώ[Aa je ne savais pas je serais moi aussi venue]

Nous observons ici quelques exemples des interactions personnelles qui se déroulent entre les apprenantes de notre analyse d'enregistrement. Les apprenantes interagissent soit en exprimant leur opinion personnelle sur le menu proposé, soit en donnant un conseil à l'apprenante qui va participer au programme. Les interactants discutent dans un cadre personnel, hors du cadre d'apprentissage imposé par l'activité.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

L'un des types d'interactions que nous avons pu rencontrer dans cet enregistrement est celui de l'interaction complémentaire

222	Af_1	Κυρία να ρωτήσω κάτι [Madame je peux demander quelque chose]↗
223	P	Έλα [Vas-y]
224	Af_1	Σαλάτα κατσικίσιου τυριού με ζαμπόν↗[Salade de chèvre au jambon]↗
225	P	Κατσικίσιο τυρί [chèvre]
226	Af_1	Ναι είναι μπείκον [Oui c'est le lard]
227	P	Ποιο παιδί μου↗[Lequel mon enfant↗]
228	Af_1	Αυτό [Ceci]
229	P	Ζαμπόν με μπέικον [Lard]
456	Af_2	Δήμητρα το δεύτερο από κάτω πως το βρήκες↗το [Dimitra le deuxième en bas comment tu l'as trouvé↗ le mot] faisselle
457	Af_1	Νομίζω ότι είναι το τσιζκεικ [Je pense que c'est le cheese-cake]
458	Af_2	Όλο αυτό [Tout ça]
459	P	Ποιο↗[Lequel↗]
460	Af_2	Το [Le mot] faisselle de fromage blanc
461	P	Όχι αυτό είναι το ίδιο με το[Non ça c'est la même chose que le] fromage που είδαμε πριν [que nous avons vu avant]
462	Af_2	Και πως θα το γράψουμε αυτό ↗[Et comment on va l'écrire ça↗]
463	P	Αυτό είναι στραγγιστό γιαούρτι με ζάχαρη [Ça c'est du yaourt égoutté avec du sucre]
492	Af_1	Tarte aux pommes et glace είναι τάρτα με μήλα [tarte aux pommes]
493	P	Δηλαδή ↗[C'est-à-dire↗]
494	Af_3	Μηλόπιτα [Tarte aux pommes]
495	P	Μηλόπιτα [Tarte aux pommes] la glace τι είναι [c'est quoi]↗ LA GLACE
496	Af_3	Το παγωτό [La glace]
497	P	Το ΠΑΓΩΤΟ [La GLACE]
498	Af_2	Μηλόπιτα με παγωτό[Tarte aux pommes avec de la glace]

Ces extraits que nous avons juxtaposés, ici, illustrent l'interaction complémentaire entre les apprenantes et leur enseignante. Dans le but de faire parvenir à la traduction du menu, l'enseignante amène les apprenantes à trouver la bonne signification, soit en

guidant leur parcours, soit en corrigeant et rappelant ce qu'il vient de voir, soit en les dirigeant pour qu'elles trouvent la bonne expression, connaissant bien les acquis et les savoir de ses apprenantes. De cette façon, l'enseignante transmet le savoir en question et ses apprenantes prennent en compte ce savoir. Dans une telle dimension interactive, leurs rôles sont complémentaires.

Un autre type d'interaction qui se produit en classe entre les apprenants et l'enseignant est l'interaction coopérative.

257	Af_2	Το βρήκα πάπια κονφιτ και πάπια αυτό τον κονφίτ πώς να το γράψω↗ [Je l'ai trouvé confit de canard et canard ce confit comment je peux l'écrire↗]
258	P	Αα ωραία πάπια γλασέ [Aa bien confit de canard]
268	Af_2	Να πατήσω τι είναι το[Je dois cliquer c'est quoi le] foil↗
269	P	Το [Le] foil είναι το αλουμινόχαρτο αλλά ψάξτε τα στις εικόνες καλύτερα [c'est le papier d'aluminium mais cherchez-le sur les images c'est mieux]
270	Af_2	Papillote
271	P	Γιατί κάποια δεν θα τα καταλάβετε αλλιώς[Parce que vous n'allez pas les comprendre sinon]
272	Af_2	Βασικά αυτό λέει [En effet c'est ce qu'il dit] de poisson
273	P	Αυτό ψάξτο να το δεις πως είναι στην εικόνα [Ça tu peux le chercher pour voir comment c'est sur l'image]

Les exemples ci-dessus nous montrent l'interaction coopérative qui se déroule entre l'apprenante Af_2 et l'enseignante. Toutes deux se trouvent engagées dans le but d'accomplir la tâche. Quand l'apprenante a trouvé une expression culinaire qu'elle ne connaît pas, l'enseignante lui apporte l'expression demandée. Dans le deuxième exemple, l'enseignante donne la signification du mot anglais, mais elle incite l'apprenante à chercher sur les images sur Internet afin de comprendre le plat en question. Par conséquent, les deux interactants s'engagent et coopèrent en vue de l'apprentissage.

Un autre type d'interaction assez caractéristique parmi les participants est l'interaction didactique.

60	Af_2	Δε θυμάμαι τίποτα εγώ τώρα [Moi je ne me souviens de rien maintenant]
61	P	Τι έπαθες εσύ εδώ τώρα↗[Qu'est-ce qui t'arrive maintenant↗]

62	Af_2	Désert
63	P	ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟ [C'EST QUOI LE] DESSERT↗
64	Af_2	Ναι δε θυμάμαι [Oui je ne m'en souviens pas]
65	P	Θα βάλεις όμως σκέτη τη λεξούλα [Tu vas mettre seul le mot quand-même]
66	Af_2	Ναι εντάξει αυτό κατά λάθος το πάτησα [Oui ok ça je l'ai cliqué par erreur]
67	P	Τώρα περίμενε [Maintenant attends] + + ή θα πατήσεις εικόνα ΕΙΚΟΝΕΣ όχι αναζήτηση Ή ΕΙΚΟΝΕΣ ΚΑΤΕΥΘΕΙΑΝ [soit tu vas cliquer image IMAGES pas recherche SOIT IMAGES TOUT DE SUITE]
68	Af_2	Αααα κατάλαβα [Aaa j'ai compris]
69	P	Ή ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΤΕΥΘΕΙΑΝ [SOIT TRADUCTION TOUT DE SUITE]
70	Af_2	Εντάξει [Ok]

L'enseignante remarque ici l'anxiété d'Af_2, c'est pourquoi, en tant qu'animatrice et transmetteur du savoir, elle essaie de la calmer et de lui montrer de près la façon de travailler. Elle s'approche d'elle et lui explique ce qu'il faut faire quand elle ne connaît pas la signification d'un mot contenu dans le menu. En tant qu'expert, elle transmet le savoir en question et, à son tour, l'apprenante valide l'acquisition de ce savoir. Par son action, l'enseignante dédramatise la situation et restaure le climat de sérénité. Cela nous permet de comprendre en quoi l'affectivité dans l'apprentissage est reconnue comme un facteur décisif conditionnant l'atmosphère de la classe, et au-delà la dynamique du groupe, les interactions entre apprenants, leur motivation, l'adhésion au professeur, etc. Dans le présent exemple, l'affectivité intervient en amont du processus d'acquisition, entravant l'accès au savoir. Seule l'enseignante était à même de rétablir le climat détendu permettant à l'apprenante de se sentir à nouveau à l'aise.

320	Af_2	Φέτα από τερίνα να το γράψω αυτό ότι το δείγμα είναι[Tranche de terrine je peux écrire que le specimen est] 2€↗θα το γράψω εγώ[je vais l'écrire moi] Γράφετε ΕΥΡΩ [Vous écrivez EURO]
321	P	Το γράφω στα ελληνικά εγώ τώρα [Je l'écris en grec moi maintenant]
322	Af_2	ΔΕΙΓΜΑ [SPECIMEN] 2€↗
323	P	Έτσι λέει δείγμα δεν είναι αυτό [Comme ça il dit spécimen n'est-ce pas ça]↗
324	Af_2	'Οχι πληρώνεις επιπλέον [Non tu paies en plus] 2€ (rires des apprenantes)
325	P	
425	Af_2	Désert δεν είναι τα γλυκά [ce n'est pas les gâteaux]
426	P	Το επιδόρπιο [Le dessert]
427	Af_3	

428	Af_2	Το επιδόρπιο [Le dessert] Το επιδόρπιο ναι εντάξει ε το επιδόρπιο γλυκό δεν είναι ↗ε καλά όχι πάντα ναι εντάξει λοιπόν [Le dessert oui ok eh le dessert ce n'est pas un gâteau↗eh bon pas toujours oui ok alors]

Ces extraits illustrent deux des exemples les plus significatifs que nous avons choisis dans ce cous ANT. L'enseignante corrige les réponses données par Af_2, en ayant la position haute dans ce couple d'enseignement. En tant qu'expert, elle corrige les traductions d'Af_2, et, à son tour, elle valide cette transmission du savoir, puisqu'elle corrige elle-même dans le document Word. De plusla validation du savoir se vérifie par le biais du travail de l'apprenant sur Word.

Un autre type d'interaction qui peut se produire entre ce couple est l'interaction personnalisée.

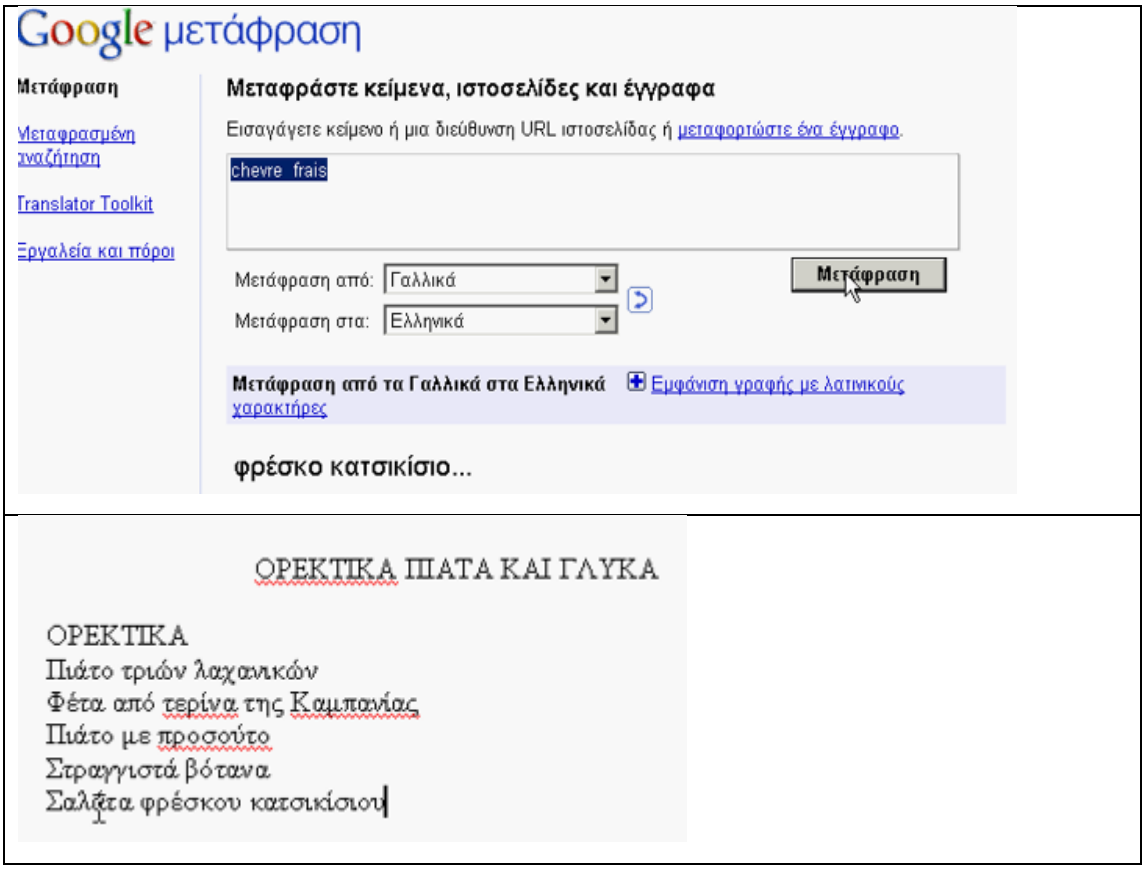
7	P	Κανονικά καταγράφει τώρα ξεκινάτε το θέμα το EXETE είναι το[Normalement il enregistre maintenant vous commencez le sujet vous l'AVEZ c'est le] menu που είναι για τις ομάδες που θα πάνε στο Στρασβούργο με το πρόγραμμα [qui concerne les groupes qui iront à Strasbourg avec le programme] EUROSCOLA le menu c'est en français alors VOUS ce que vous DEVEZ FAIRE c'est traduire le menu en grec ok ↗ comme vous allez voir il y a des plats difficiles à comprendre Aa ΜΕ ΓΕΙΑ τα γυαλιά [DE NOUVELLES lunettes] (L'enseignante remarque que cette apprenante porte de nouvelles lunettes)
8	Af_2	Αα ευχαριστώ[Ah merci]
265	P	Την προηγούμενη βδομάδα με το[La semaine dernière avec le programme] Comenius δεν φάγαμε αυτό είναι το αντίθετο [on n'a pas mangé ça c'est l'inverse]
266	Af_1	Δε πιστεύω να δω συκωτάκι πουθενά[Je ne pense pas voir du foie quelque-part]
267	P	Όχι[Non]
383	Af_1	Με βάση αυτά που είδαμε εγώ δε θέλω να φάω[À raison de ce que nous avons vu moi je ne veux pas manger]
384	P	Όχι θα φάμε θα φάμε[Non nous allons manger nous allons manger]

Nous voyons ici quelques séquences désignant l'interaction personnelle qui se produit entre les participants. Elles interagissent en tant que personnes en dehors du cadre didactique et scolaire. Dans le premier exemple, l'enseignante commente qu'une de

ses apprenantes porte de nouvelles lunettes, en lui faisant un compliment. Leur vécu depuis quelques années leur permet d'avoir aussi des relations personnelles. Dans l'exemple suivant, l'enseignante commente en s'adressant à une apprenante le menu d'un autre programme scolaire auquel elles viennent de participer. Dans le troisième exemple, nous voyons la déception de l'apprenante Af_1 face au menu proposé du programme d'Euroscola où elle va participer, l'enseignante tente de l'encourager et lui conseille de goûter. Tous ces exemples concernent des interactions personnelles entre les participants, qui expriment leur opinion sur un plan personnel.

Interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies

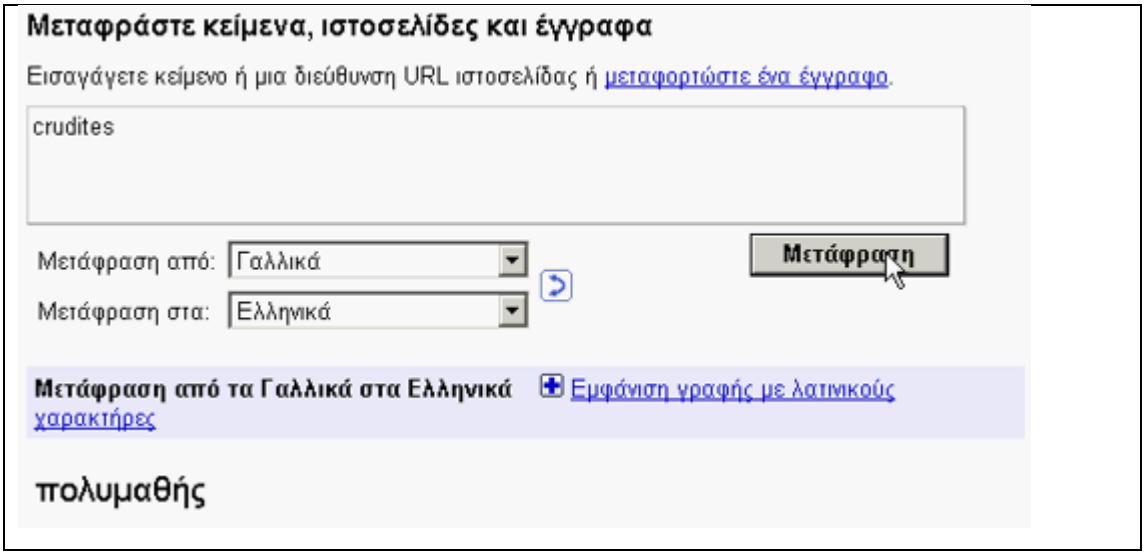
Dans notre analyse, nous avons constaté nombre d'interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies. Un des types d'interactions qui se produit entre les apprenants et les Nouvelles Technologies est celui de l'interaction complémentaire.

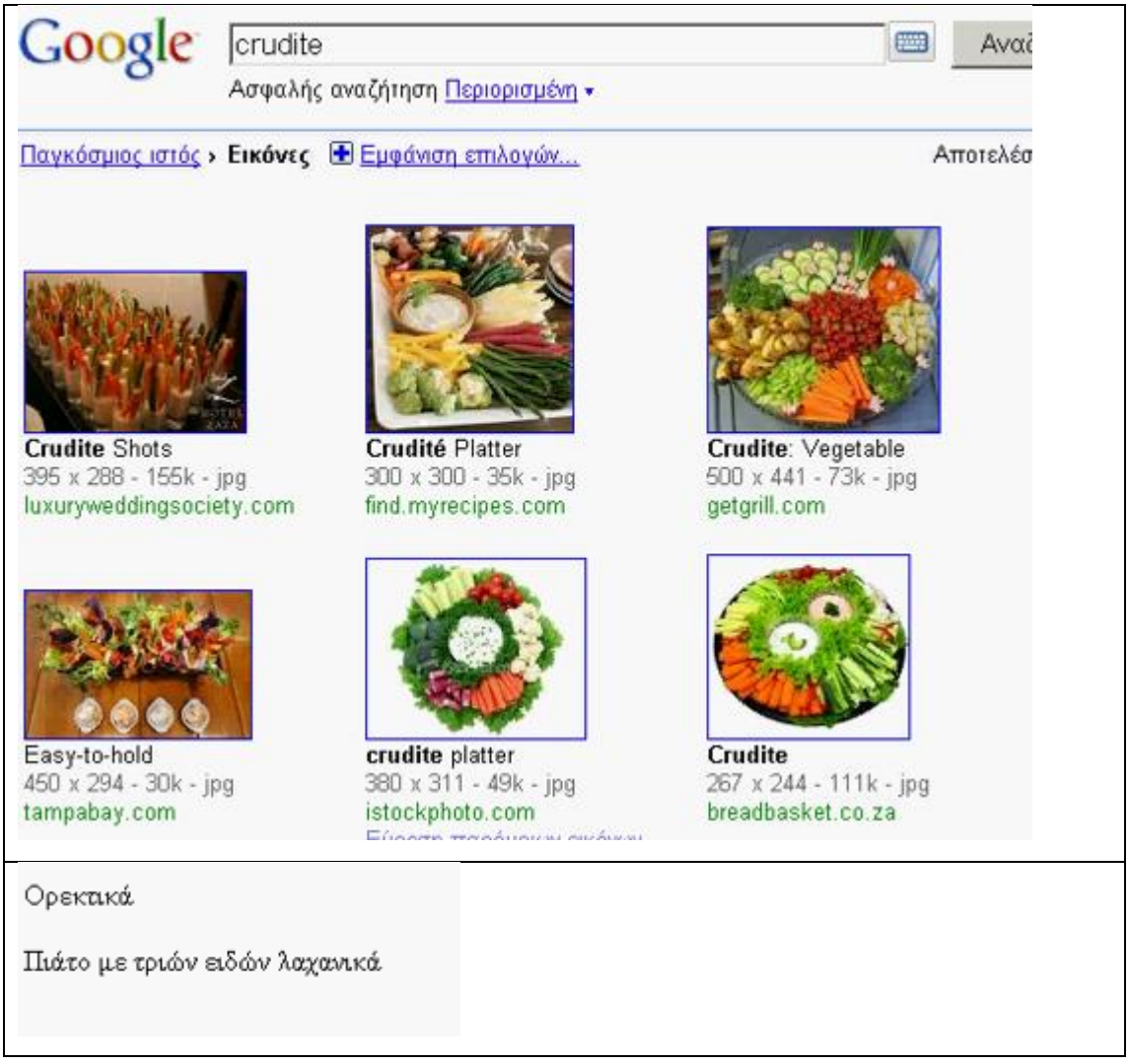


Quand l'apprenante ne connaît pas la signification de chèvre frais, elle recourt aux outils des Nouvelles Technologies, comme son enseignante le lui a conseillé. Elle met

le mot inconnu sur la traduction de Google et reçoit la réponse. Puis elle l'écrit sur son document Word. Les rôles sont complémentaires puisque l'ordinateur transmet le savoir et, à son tour, l'apprenante prend en compte ce savoir.

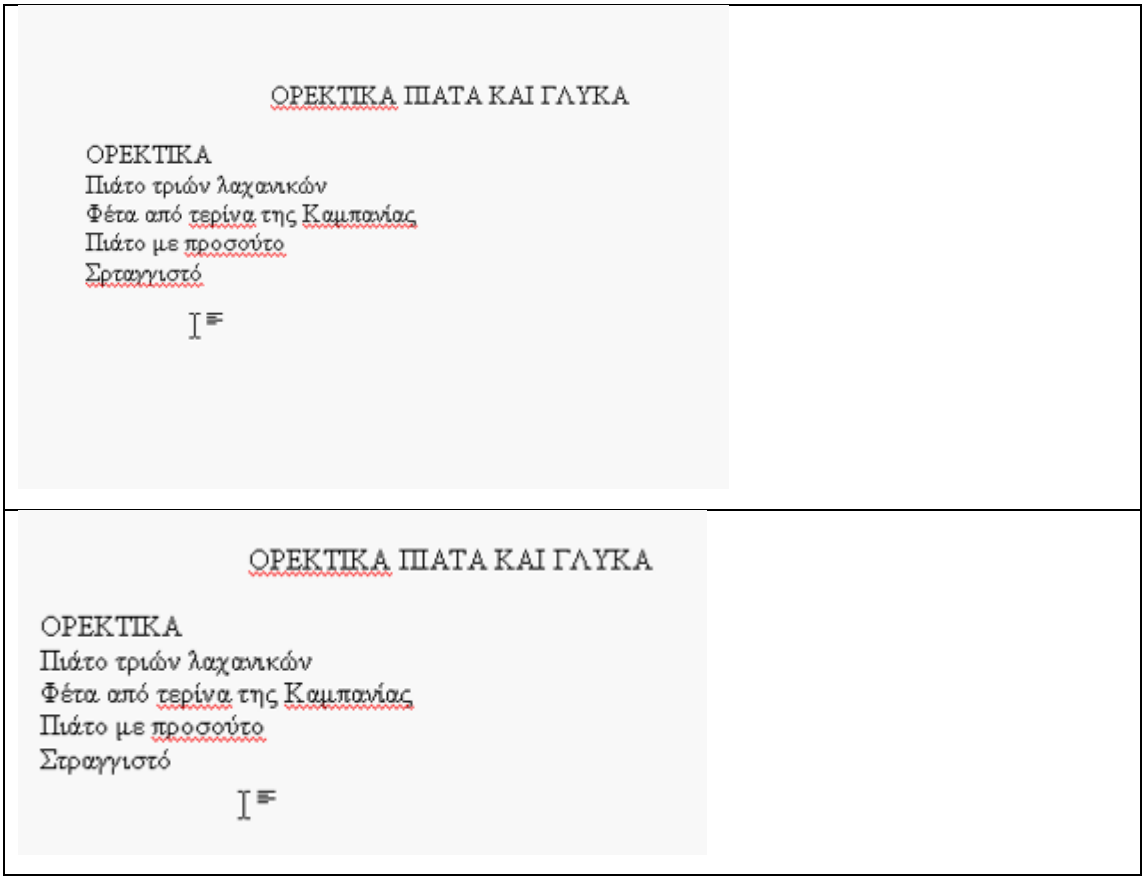
Un autre type d'interaction rencontré entre les apprenants et les Nouvelles Technologies est celui de l'interaction coopérative. Dans une dimension interactive, l'apprenante et les Nouvelles Technologies coopèrent dans le but de parvenir à la tâche.





L'apprenante met le mot « crudités » mais sans accent sur la traduction de Google et clique sur la traduction. La traduction proposée n'étant pas jugée satisfaisante, elle recourt aux images sur le Web afin de comprendre la signification de ce mot. Quand elle regarde les images proposées pour ce mot, elle se rend compte de sa signification et elle écrit sur son document la traduction « plat de trois crudités ». De cette manière, l'interaction coopérative se produit puisque les informations apportées par les Nouvelles Technologies aident, à leur manière, soit dans la langue maternelle soit en proposant des images aptes à faire avancer la tâche demandée.

Un autre type d'interaction entre les apprenantes et les Nouvelles Technologies concerne l'interaction didactique.



Quand l'apprenante écrit le mot *égoutté* mais avec une erreur orthographique (il s'agit du mot qui se trouve à la sixième ligne), en même temps l'ordinateur lui souligne le mot, la correction automatique étant activée. L'ordinateur se trouvant en position haute peut signaler les erreurs commises par les apprenantes.

3.13. Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -3e cours enregistré (ANT)

3.13.1. Le site d'interaction

Cette analyse des interactions repose sur un cours de français langue étrangère se déroulant dans un établissement public grec. Plus précisément, il s'agit de la deuxième classe d'un lycée grec d'un village situé au centre de la Grèce (Amfikleia). La salle de cours pour ce groupe de classe est la salle d'informatique. C'est grâce à un accord entre la directrice du lycée et le professeur du cours d'informatique que l'enseignante a réussi à emprunter ce type de salle de cours. De plus, le fait que les

heures de cours de français pour ce groupe d'apprenantes et les heures du cours d'informatique ne coïncident pas a contribué à ce que la demande de l'enseignante soit acceptée. Son but est de pouvoir intégrer, selon les besoins des apprenantes et selon l'objectif du cours, les Nouvelles Technologies dans l'enseignement du cours de français langue étrangère.

L'organisation spatiale de cette salle est caractéristique de la plupart des salles d'informatique en Grèce. Les pupitres comprennent au-dessus un ordinateur avec une connexion à Internet et sont disposés en «U». Remarquons là encore que ce type de disposition spatiale favorise un enseignement centré sur l'informatique puisque le professeur peut à tout moment contrôler le travail de l'apprenant puisqu'il regarde les écrans des apprenants de n'importe quelle place dans la salle et donc l'aider s'il affronte une difficulté. Au milieu de la salle, il y a quelques pupitres sans matériel électronique qui sont utilisés quand l'enseignante veut suivre une procédure d'enseignement traditionnelle SNT. En face de ces pupitres se trouve le tableau de la salle et à droite de la salle c'est le bureau du professeur à côté d'une petite bibliothèque comprenant des livres non seulement de français mais aussi d'informatique. En observant le déroulement du cours, l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place à côté des apprenantes pour les aider face à toute sorte de difficulté et pour leur faire sentir qu'elles forment toutes ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais aussi l'animatrice de sa séance.

La classe enregistrée se compose normalement de cinq apprenantes, mais ce cours n'en comprend que quatre puisqu'une des apprenantes est absente. Les jeunes adolescentes apprennent le français comme langue étrangère depuis cinq ans dans l'établissement scolaire sauf une apprenante qui a commencé l'apprentissage de cette langue depuis six ans en dehors du cadre scolaire, dans un centre de langues étrangères. Face à un milieu exolingue, le contact avec la langue étrangère enseignée est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule, l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'elles apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant.

Les apprenantes de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère, le livre *Rond-Point 2*[27]. C'est l'enseignante qui l'a choisi selon les objectifs de leur niveau imposés par le Ministère de l'Éducation Nationale et les besoins des apprenantes.

Le cours enregistré s'est déroulé vers la fin de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, à raison de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes, ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord d'abord avec la directrice afin de nous autoriser l'accès à l'établissement puis avec celui de l'enseignante mais aussi des apprenantes. Celles-ci savent qu'elles sont enregistrées, la directrice nous ayant imposé de les informer. Cependant l'enseignante les a rassuré pour diminuer leur anxiété d'être observées afin d'assurer un résultat représentatif de la classe.

3.13.2. L'analyse de l'interaction

Ce cours de français langue étrangère se fonde sur l'apprentissage des produits alimentaires et sur un contrôle de leur acquisition. Le cours enregistré commence par une sensibilisation au sujet. Plus précisément, l'enseignante invite les apprenantes à répondre à des questions sur le thème de l'alimentation quotidienne ainsi qu'à trouver certaines différences entre l'alimentation grecque et celle des Français, basée sur les connaissances qu'elles ont acquises lors des derniers cours. Par la suite, le cours est consacré à l'exercice de ces connaissances par le biais d'un jeu d'Internet sur l'apprentissage des produits alimentaires, en reconnaissant et en écrivant le produit correct.

3.13.2.1. Le cadre participatif

Dans cette partie, nous allons examiner le cadre participatif de ce cours qui se compose à la fois du nombre des participants et de leur statut interlocutif, c'est-à-dire l'ensemble de toutes les personnes qui se trouvent à un moment donné dans le même espace perceptif, dans notre cas pendant le cours de français langue étrangère et dans la salle de cours. Comme nous l'avons déjà mentionné, ce cours s'adresse à quatre

[27] *Rond-Point 2* (2004), Livre de l'élève.

apprenantes. Or, dans notre exemple, le cadre participatif de ce cours se compose de ces quatre apprenantes ainsi que du professeur.

Lors de l'enregistrement, toutes les apprenantes n'interagissent pas de la même manière, puisque certaines prennent davantage la parole que d'autres. Mais, puisqu'il s'agit d'une classe limitée en nombre, toutes les apprenantes (Af_1, Af_2, Af_3 et Af_4) participent verbalement dans ce cours. Cependant les encouragements de l'enseignante favorisent aussi leur prise de parole ci, même si parfois elle s'aperçoit qu'elles hésitent à le faire. De cette manière lors de la sensibilisation au sujet du cours ainsi que le jeu sur Internet, toutes les apprenantes ainsi que l'enseignante constituent notre cadre participatif, en intégrant chaque fois au groupe conversationnel en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Prouvant leur engagement, elles deviennent des participants ratifiés selon Goffman.

3.13.2.2. L'identification de l'activité didactique

61	P	ça va MAINTENANT NOUS ALLONS FAIRE UN PETIT JEU SUR L'ALIMENTATION aux ordinateurs + + alors + + λοιπόν ανοίξτε μια σελίδα στο [alors ouvrez une page dans l'] Explorer et tapez w wbw point
62	Af_3	Περιμένετε [Attendez]
63	P	Education
64	Af_2	Εμένα θα μου ανοίξει↗ [À moi il va m'ouvrir↗] (Rires des apprenantes)
65	Af_1	Point éducation
66	P	W w w education vic point org regardez au tableau
67	Af_2	W ww↗
68	P	point éducation point vic point org κάθετος [barre] languages on line τι έγινε παιδιά ↗[qu'est-ce qui s'est passé les enfants↗]
111	P	ΛΟΙΠΟΝ πάμε στη μεσαία στήλη στο [ALORS nous allons dans la colonne au milieu au]
112	Af_1	Στο [Au] french↗
113	P	FRENCH
114	Af_4	Ελληνικά δεν έχει↗[Il n'a pas de grec↗]

115	P	Πηγαίνετε στο [Allez au] FRENCH
139	P	Les aliments LES ALIMENTS on line activités les aliments χτυπάτε το [tapez] les aliments
140	Af_3	Δε θέλει όχι [Il n'en veut pas non]
141	Af_2	On line δε λέει [il ne dit pas]↗
142	P	Πατάτε το [Tapez les] instructions για να δείτε τι πρέπει να κάνετε και πατάτε [pour voir ce que vous devez faire et tapez] startμετά [après]
143	Af_4	Τι πατάμε↗[Qu'est-ce qu'on tape↗]
144	Af_1	Αχ τι κάνω↗[Ah qu'est-ce que je fais↗]
145	P	Χαμηλώστε τα ηχεία γιατί μετά θα ακούγονται όλα μαζί [Baissez les enceintes parce qu'après on va écouter toutes ensemble]
146	Af_4	Τι πατάμε ΕΔΩ↗[Qu'est-ce qu'on tape ICI↗]
147	P	Instructions για να δείτε τι θα κάνετε [pour voir ce que vous allez faire]
148	Af_2	Που είναι αυτό ↗Αα εδώ [Où c'est ça↗Aa ici]
149	P	Δήμητρα [Dimitra] French
150	Af_4	Aaa start to begin
151	P	Όταν θα χρειάζεστε τόνους πάτε εκεί που λέει [Quand vous aurez besoin des accents allez là où il dit] accent keys
152	Af_2	Που να πάμε τώρα↗εδώ↗ [Où on doit aller maintenant↗ici↗]
153	P	Ναι [Oui] French στο τριάντα τέσσερα [au trente-quatre]
154	Af_4	Που λέει [Où il dit] start to begin εντάξει γυρνάμε ναι [ok on tourne oui]
155	P	Trente quatre
156	Af_4	Τι είναι αυτό ↗[C'est quoi ça↗]
157	Af_3	Στο↗[Au↗]
158	P	Τριάντα τέσσερα [Trente-quatre] les aliments (Le jeu commence et on entend les mots que les apprenants doivent écrivent)
159	Af_4	Aha (elle tape le mot)
160	Af_2	Και τώρα↗[Et maintenant↗]
161	P	Και τώρα [Et maintenant] on line activités και ξεκινάς από το [et tu commences par] les aliments
162	Af_4	Le fruit
163	P	Και πατάς [Et tu tapes] les aliments
164	Af_1	Και πως πάω εδώ πέρα↗[comment je peux aller ici↗]

165	P	ΑΚΟΥΣΤΕ ΛΙΓΟ πάνω λέει πατήστε λίγο [ÉCOUTEZ UN PEU en haut tapez un peu] accents keys πάνω να δείτε [en haut pour voir]
166	Af_4	Ouh (elle marque un point) ναι τι↗[oui quoi↗]
167	P	Λέει το συνδυασμό που χρειάζεστε για να βάλετε κάποιον ΤΟΝΟ τη λέξη δε θα σας τη πάρει σωστή αν δε βάλετε σωστά το τόνο [Il montre la combinaison qu'il vous faut pour mettre un ACCENT il ne va pas prendre le mot correct si vous ne mettez pas correctement l'accent]
168	Af_4	Oups
169	Af_1	Κυρία↗ [Madame↗]
170	P	Ναι πατημένο το [Oui tu as la touche] alt [tapé]

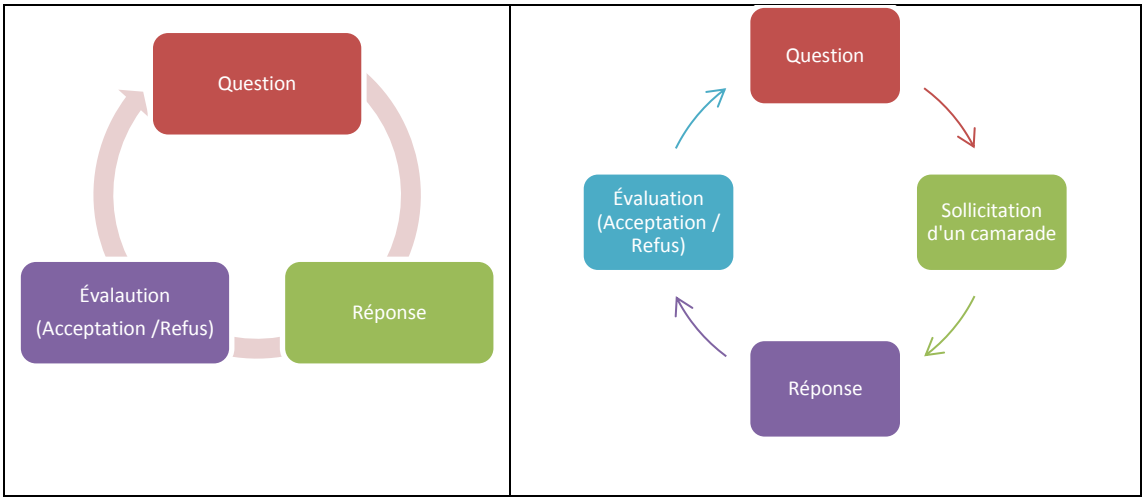
L'enseignante annonce ici l'activité aux apprenantes, en donnant toutes les informations nécessaires pour arriver à la bonne activité. Tout d'abord, elle leur donne l'adresse de ce site avant de les diriger pour trouver l'exercice en question. Une fois trouvée l'activité, elle les informe sur la procédure des règles de ce jeu d'apprentissage, en les incitant à lire les instructions que le jeu offre ainsi qu'en leur signalant la manière de mettre des accents aux mots qui en requièrent.

3.13.2.3. La structure de l'interaction

L'analyse des interactions verbales envisage les structures formelles des virtualités communicatives et décrit comment, à partir de règles préexistantes, s'élaborent dynamiquement des dialogues. Condition essentielle d'une interaction verbale, l'alternance des prises de parole ne saurait être laissée en dehors du processus d'enseignement portant sur la communication. L'enseignante devient une sorte de modérateur responsable de sa gestion d'ensemble, en établissant des règles permettant la gestion des prises de parole. Le rôle de modérateur de l'interaction en classe revenant à l'enseignante ressort du schéma communicatif général typique : intervention initiative de l'enseignante (souvent une question) – réponse de l'apprenant – validation de la réponse par l'enseignante. C'est dans ce cadre que se déroule l'interaction en classe et dans lequel le savoir est transmis, acquis et évalué.

En analysant la structure de l'interaction, nous constatons que notre corpus comprend plusieurs types, que nous allons essayer de dégager dans les schémas ci-dessous. Lors

de la sensibilisation au sujet des aliments, nous remarquons un schéma ternaire : question → réponse → évaluation (acceptation ou refus) et un schéma quartenaire : question → sollicitation à un camarade → réponse → évaluation. Dans ces interactions, c'est le professeur qui a le contrôle permanent des structures, c'est donc lui qui dirige toute transaction en classe.



19	P	Όλα αυτά d'accord ALORS un repas de tous les jours à la maison QU'EST-CE QU'IL COMPREND↗qu'est-ce qu'il y a dans un repas actuel DIMITRA↗
20	Af_2	Il comprend du fromage de la viande des frites eh::: de salade
21	P	De la salade
22	Af_2	De la salade + + et de l'eau
23	P	De l'eau d'accord

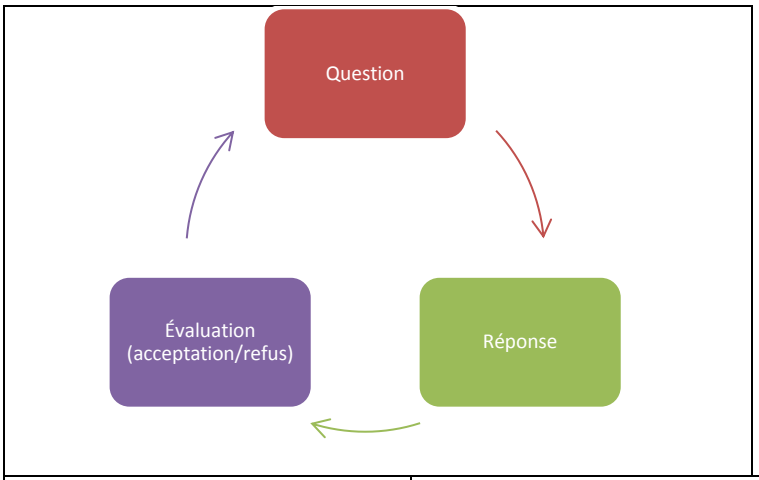
Le schéma ternaire de l'interaction suit le schéma A. L'enseignante pose une question à une apprenante qui, à son tour y répond, avant d'être évaluée par le professeur sur sa justesse. La répétition de la réponse apportée par l'apprenante joue le rôle de l'acceptation.

33	P	Avec le plat principal AU PETIT-DÉJEUNER QU'EST-CE QU'ON MANGE↗QU'EST-CE QU'ON PREND EN GRÈCE↗LILIA↗
34	Af_3	Du lait το ψωμί πως είναι↗[le pain comment c'est↗] (Elle s'adresse à sa voisine)

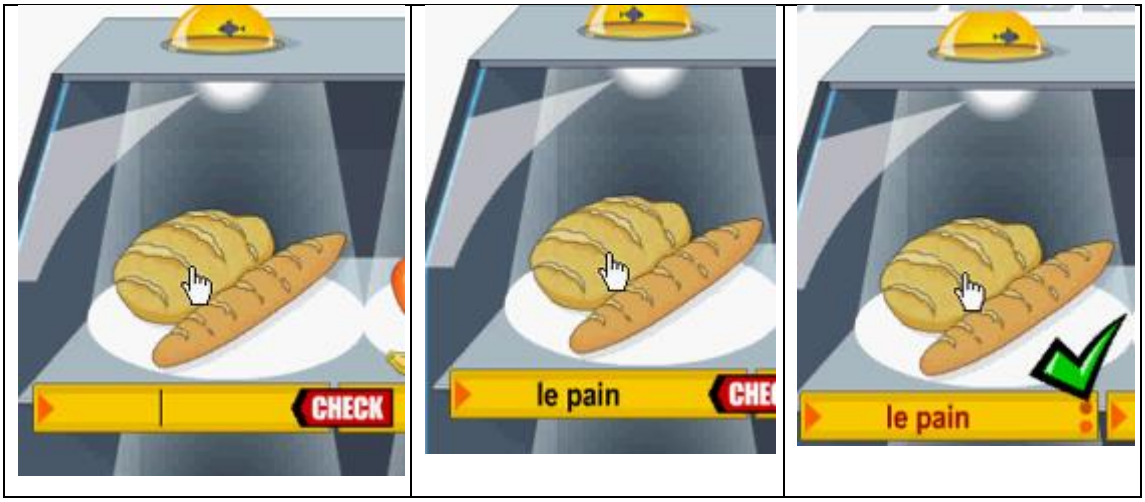
		Du pain
35	Af_2	Du pain avec du miel avec de de con: confi: μαρμελάδα πως
36	Af_3	είναι↗[confiture comment c'est↗]
		De la confiture
37	P	De la confiture eh::: et des céréales
38	Af_3	Et des céréales d'accord
39	P	

L'interaction fait apparaître une dimension quartenaire. L'enseignante pose une question à laquelle l'apprenante répond après avoir ensuite sollicité l'aide de sa camarade dans le but de donner sa réponse complète. Après avoir écouté son aide, elle apporte la réponse qui est évaluée en même temps par l'enseignante. De plus, ce schéma peut être élaboré par l'apprenante en ouvrant l'interaction comme au 36 qui demande l'aide du professeur.

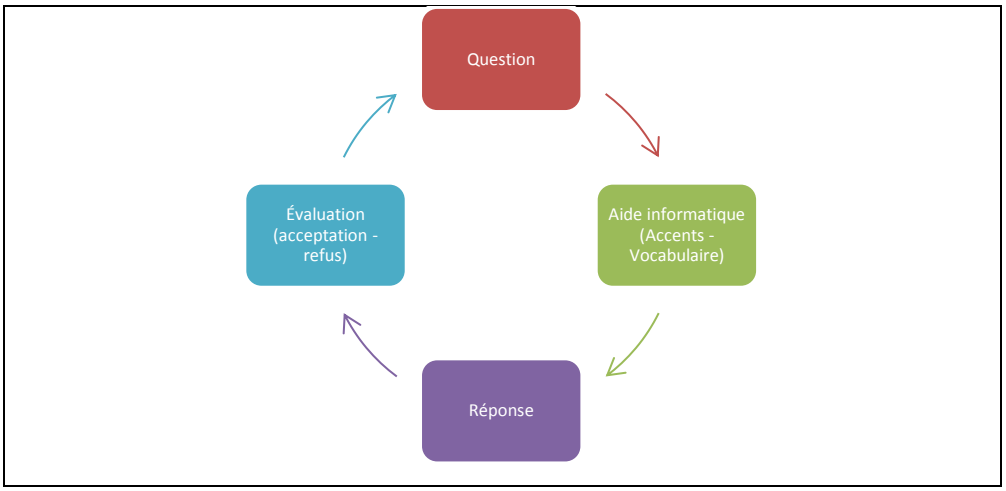
En analysant la partie de notre enregistrement concernant l'exercice sur Internet, nous avons constaté trois types de structure de l'interaction que nous avons essayés d'illustrer dans les schémas suivants.



Question	Réponse	Évaluation - Acceptation



Ce schéma illustre une interaction ternaire, assez représentatif dans tous types d'enseignement. L'apprenant écoute la question de l'ordinateur, elle écoute le mot correspondant à l'image qu'il voit. Puis, il écrit le mot et selon la façon dont il l'a écrit, il est jugé correct ou non.





Ce schéma illustre une interaction quartenaire. L'apprenante écoute la question, le mot demandé, elle recourt aux aides offertes par le programme soit en vocabulaire soit quant au mode pour taper des accents. Puis, elle écrit le mot demandé et le programme évalue sa réponse sur sa justesse. De plus, nous relevons aussi que dans ces deux schémas d'interaction peut aussi s'ajouter l'intervention en tant que sollicitation soit du professeur, soit d'un camarade, lesquels aident l'apprenant concerné en vue de l'accomplir à chaque fois de la tâche demandée.

3.13.2.4. La régulation de la parole

29	P	Pour le dessert comme dessert ALORS en Grèce c'est quoi le fromage↗comment on le mange↗ Sofia↗
30	Af_1	En même temps que le repas
31	P	D'accord alors c'est comme entrée
32	Af_1	Ou avec le
33	P	Avec le plat principal AU PETIT-DÉJEUNER QU'EST-CE QU'ON MANGE↗QU'EST-CE QU'ON PREND EN GRÈCE↗LILIA↗
34	Af_3	Du lait το ψωμί πως είναι↗[le pain comment c'est↗] (Elle s'adresse à sa voisine)
		Du pain
35	Af_2	Du pain avec du miel avec de de con: confi: μαρμελάδα πως
36	Af_3	είναι↗[confiture comment c'est↗]

		De la confiture
37	P	De la confiture eh::: et des céréales
38	Af_3	Et des céréales d'accord et vous est-ce que vous mangez quelque chose
39	P	différent↗
		Να πω↗ [Puis-je dire]
40	Af_4	Ναι [Oui]
41	P	Quelquefois on mange des frut:
42	Af_4	Des FRUITS
43	P	Des fruits
44	Af_4	D'accord
45	P	

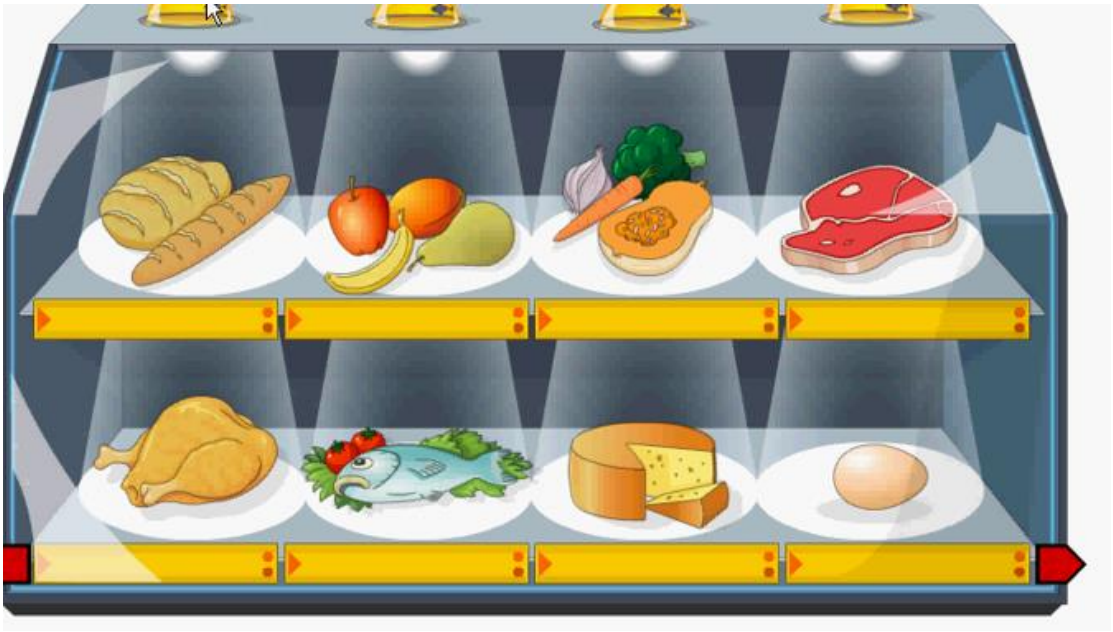
Dans l'extrait précédent, c'est l'enseignante qui dirige la gestion de la parole en classe et par conséquent l'interaction en classe. De cette façon, elle nomme les apprenantes auxquelles elle veut donner la parole afin de répondre à la tâche demandée. Quand la réponse des apprenantes est considérée comme satisfaisante, elle continue son cours. De plus, nous devons signaler que la répartition de la parole se fait par l'appel des prénoms des apprenantes, ce qui marque l'interaction entre les participants.

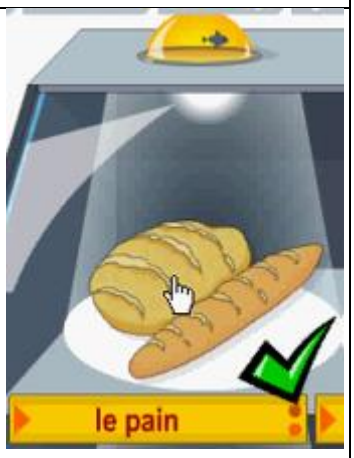
Lors de l'exercice sur Internet, la gestion de la parole n'est pas l'apanage de l'enseignante. Elle les laisse libres de prendre la parole, c'est pourquoi nous ne voyons pas un tel type d'adresse. Les apprenantes sont libres de prendre la parole non seulement pour exprimer leur opinion sur le jeu ou aussi pour demander une aide soit au professeur soit à leurs camarades. Mais ce phénomène se déroule avec l'accord de l'enseignante qui contrôle tous les mouvements des apprenantes, étant là pour les aider.

3.13.2.5. La remédiation

La réalisation de l'activité se déroule selon le schéma question → réponse → évaluation (acceptation ou non). Le programme du jeu prononce le mot d'un produit alimentaire illustré dans un bocal et demande au joueur – apprenant d'écrire le mot

correct. À son tour, le joueur-apprenant donne sa réponse qui est évaluée pour acceptation.

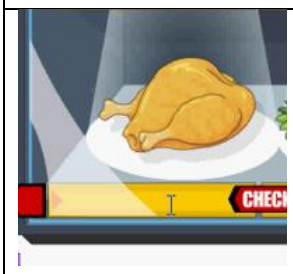


Question	Réponse	Évaluation - Acceptation
		

Après avoir écouté le produit alimentaire en question, le joueur – apprenant est invité à écrire ce qu'il signifie. L'apprenante l'écrit et tape le signal « check » pour vérifier sa réponse. Quand la réponse est jugée correcte, le programme la félicite et montre l'acceptabilité de cette réponse en ✓accompagné d'un son de réussite.



Une fois fini l'exercice de ce jeu, le joueur-apprenant reçoit une félicitation du type « très bien » qui marque l'accomplissement de l'activité didactique.

Question	Réponse	Évaluation - Refus	Réponse	Évaluation - Acceptation
				

Après avoir écouté le mot demandé du produit alimentaire, l'apprenante écrit sa réponse en commettant une erreur du point de vue orthographique. C'est pourquoi quand elle tape le « check » pour vérifier sa réponse, on entend un son d'échec accompagné d'un « X ». À son tour, l'apprenante réécrit le mot cette fois correctement, c'est pourquoi sa réponse est acceptée.

3.13.2.6. Le topic

En examinant notre enregistrement, nous avons observé que le topic est toujours donné par l'enseignante. Lors de la sensibilisation ainsi que l'exercice sur Internet,

c'est elle qui décide de donner le thème de la tâche et ce que la classe va réaliser. Dans notre cours, le topic concerne l'apprentissage et l'exercice sur les produits alimentaires.

3	P	Alors aujourd'hui ON VA PARLER UN PEU DES ALIMENTS qu'est-ce que QU'EST-CE QU'ON MANGE en Grèce↗ l'alimentation grecque
61	P	ça va MAINTENANT NOUS ALLONS FAIRE UN PETIT JEU SUR L'ALIMENTATION sur les ordinateurs + + alors + + λοιπόν ανοίξτε μια σελίδα στο [alors ouvrez une page dans l'] Explorer et tapez w ww point

L'enseignante donne le thème de toute tâche en question. L'annonce de topic se produit chaque fois d'une intonation en crescendo afin d'attirer l'intérêt et l'attention des apprenantes. De plus, le topic est maintenu presque pendant tout le cours. Ceci se justifie par le grand intérêt que les apprenantes montrent à ce sujet ainsi que leur motivation.

Seul un problème technique avec les ordinateurs et le programme d'enregistrement marque quelques moments de « détopicalisation ».

79	P	Δήμητρα τι λέει↗[Dimitra qu'est-ce qu'il dit]
80	Af_2	Δεν είναι δυνατή η εμφάνιση της σελίδας [L'apparition de la page n'est pas possible]
81	P	Κωνσταντίνα πόσα παράθυρα έχεις ανοίξει↗[Konstantina combien de fenêtres as-tu ouvertes↗]
82	Af_4	Πενήντα [Cinquante]
83	P	Τελικά έχουμε πρόβλημα καταγραφής νομίζω με το μεγάφωνο [Enfin on a des problèmes d'enregistrement à cause de l'enceinte]

La « détopicalisation » se produit à cause des problèmes techniques affrontés. C'est l'enseignante qui l'ouvre puisque c'est elle qui peut regarder les écrans des ordinateurs des apprenantes et se rend compte de ce problème. La « détopicalisation » est suspendue au moment même où un tel problème informatique est résolu.

3.13.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Tout professeur suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenantes. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise par son public. L'enseignante fonde son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler.

Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenantes. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours de la part des apprenantes. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une pratique pédagogique assez fréquemment en usage dans la classe est l'utilisation de la première personne du pluriel « *nous* » (*nous allons faire*) et le pronom personnel « *on* » (*on va parler, comment on dit ?).* L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenantes. Elles appartiennent toutes au même groupe et ont le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. De plus, le discours de l'enseignante est marqué de deux modes verbaux : celui de l'impératif «*écoutez un peu, baissez, ouvrez, tapez* » et celui du futur didactique « *comment on va* dire ?, nous allons faire», deux modes si fréquents dans toute classe. L'impératif à la deuxième personne relève des éléments d'interactions didactiques parmi les participants. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participantes de la classe lors de la réalisation de la tâche.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien, très bien, bravo, d'accord*. Chaque fois qu'une apprenante accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires encouragent les

apprenants à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts pour apprendre. L'autre mode d'évaluation se fait par la répétition, de la part de l'enseignante, de la phrase prononcée par l'apprenante. En tant qu'appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenante sur l'objet de la négociation. À travers les répétitions, l'enseignante juge l'acceptabilité des productions langagières des apprenants. Ces répétitions marquent alors le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

10	P	On parle de l'alimentation méditerranéenne alors QUEL EST L'ALIMENT PRINCIPAL qui fait distinguer cette alimentation des autres↗ + QUEL est le produit que nous
11	Af_2	L'o::l
12	P	Το λάδι ΠΩΣ ΤΟ ΛΕΜΕ↗το λάδι ελιάς [l'huile COMMENT ON DIT↗l'huile d'olive]
13	Af_1	L'huile
14	Af_3	L'huile
15	Af_2	**L'huile d'olive**
16	P	**L'huile d'olive** très bien il faut savoir premièrement qu'on utilise des huiles d'autres produits de l'huile des comment on dit κολοκυθέλαιο αραβοσιτέλαιο [huile de courge huile de blé]
17	Af_1	Ηλιέλαιο [Huile de tournesol]
18	Af_4	Καλαμποκέλαιο [Huile de mais]
19	P	Όλα αυτά **d'accord** ALORS un repas de tous les jours à la maison QU'EST-CE QU'IL COMPREND↗qu'est-ce qu'il y a dans un repas actuel DIMITRA↗
20	Af_2	Il comprend du fromage de la viande des frites eh:::**de salade**
21	P	**De la salade**
22	Af_2	**De la salade** + + et **de l'eau**
23	P	**De l'eau d'accord**

L'enseignante évalue les réponses des apprenantes soit en répétant la réponse donnée soit en approuvant. Dans cette dimension interactive, la répétition de la réponse par l'enseignante joue le rôle de la validation.

Elle appelle aussi ses apprenantes par leurs prénoms (*Lilia, Dimitra, Sofia, Constantina*). Ce comportement se justifie puisqu'il s'agit d'une communauté qui a vécu de longs moments ensemble pendant toute l'année scolaire. Ils se connaissent et par conséquent un lien s'est créé entre eux. Ce rituel marque et met l'accent sur l'interaction qui se produit dans ce groupe participatif.

Une autre pratique professorale est la sensibilisation au sujet abordé de ce cours. Elle commence son cours en les amenant à réfléchir sur les habitudes alimentaires des citoyens dans les deux pays, la France et la Grèce.

3	P	Alors aujourd'hui ON VA PARLER UN PEU DES ALIMENTS qu'est-ce que QU'EST-CE QU'ON MANGE en Grèce↗ l'alimentation grecque
10	P	On parle de l'alimentation méditerranéenne alors QUEL EST L'ALIMENT PRINCIPAL qui fait distinguer cette alimentation des autres↗ + QUEL est le produit que nous
19	P	Όλα αυτά d'accord ALORS un repas de tous les jours à la maison QU'EST-CE QU'IL COMPREND↗qu'est-ce qu'il y a dans un repas actuel DIMITRA↗

Dans le but d'introduire le sujet de ce cours qui est l'apprentissage des aliments, l'enseignante invite les apprenantes à y réfléchir. Elle les incite à s'exprimer sur l'alimentation grecque et ce qui la caractérise ainsi qu'à distinguer les différences entre les deux pays. De même, elle les encourage à s'exprimer sur ce sujet et à parler des habitudes alimentaires qu'elles ont chez-elles. Cette pratique les aide non seulement à s'exprimer sur leur vécu sur le sujet abordé, ainsi qu'à en répertorier et rappeler tout le vocabulaire nécessaire en s'appuyant sur le nouveau savoir.

Dans son comportement professoral, nous ne devons pas omettre l'intégration des Nouvelles Technologies dans son enseignement. En les introduisant dans son cours, elle le rend plus dynamique et stimulant. Les apprenantes s'avèrent plus motivées puisqu'elles expriment de temps à temps leur satisfaction à l'égard de cette intégration. Face à des difficultés, elle est là pour les aider à manipuler ces nouveaux outils technologiques et à les dépanner en cas de problèmes techniques, comme ceux

de mettre des accents sur les mots concernés. Quand une apprenante a aussi besoin d'une aide d'ordre linguistique, elle recourt à l'expert, le professeur, ce qui marque l'interaction qui se produit entre elles. Les interventions de ce dernier sur la démarche à suivre sont capitales pour l'accomplissement de la tâche demandée.

3.13.2.8. Les types d'interaction

Interactions entre les apprenants

Un de ces types d'interactions est l'interaction coopérative qui se caractérise par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent sollicité par le professeur.

3	P	Alors aujourd'hui ON VA PARLER UN PEU DES ALIMENTS qu'est-ce que QU'EST-CE QU'ON MANGE en Grèce↗ l'alimentation grecque (Une apprenante lève sa main) oui
4	Af_1	De la viande eh des pommes
5	P	Des pommes
6	Af_2	Des pommes de terre
7	Af_1	Des pommes de terre
8	P	Oui
9	Af_1	Des poi::ssons eh: des frites des soupes
10	P	On parle de l'alimentation méditerranéenne alors QUEL EST L'ALIMENT PRINCIPAL qui fait distinguer cette alimentation des autres↗ + QUEL est le produit que nous
11	Af_2	L'o::l
12	P	Το λάδι ΠΩΣ ΤΟ ΛΕΜΕ↗το λάδι ελιάς[l'huile COMMENT ON DIT↗l'huile d'olive]
13	Af_1	L'huile
14	Af_3	L'huile
15	Af_2	L'huile d'olive
16	P	L'huile d'olive très bien il faut savoir premièrement qu'on utilise des huiles d'autres produits de l'huile des comment on dit κολοκυθέλαιο αραβοσιτέλαιο [huile de courge huile de blé]

17	Af_1	Ηλιέλαιο[Huile de tournesol]
18	Af_4	Καλαμποκέλαιο[Huile de mais]
19	P	Όλα αυτά d'accord
33	P	Avec le plat principal AU PETIT-DÉJEUNER QU'EST-CE QU'ON MANGE↗QU'EST-CE QU'ON PREND EN GRÈCE↗LILIA↗
34	Af_3	Du lait το ψωμί πως είναι↗[le pain comment c'est↗] (Elle s'adresse à sa voisine) Du pain
35	Af_2	Du pain avec du miel
36	Af_3	

Ces extraits illustrent l'interaction coopérative implicite entre les apprenantes. Leurs interventions et l'aide qu'elles offrent à chaque apprenante qui est indiquée par l'enseignante à faire avancer la tâche. Dans une telle dimension interactive, les participantes coopèrent dans le but d'y parvenir.

Un autre type d'interaction coopérative à caractère explicite se produit quand face à une difficulté, un apprenant essaie d'aider un camarade, en donnant quelques informations en langue maternelle, comme celles qui suivent :

48	Af_4	Πως είναι το φαγητό↗[Comment c'est le repas↗] (Elle s'adresse à sa voisine à voix basse)
49	Af_2	Le repas
211	Af_4	Δήμητρα↗το[Dimitra le mot] œuf τι τόνο παίρνει↗το αβγό↗[quel accent il faut mettre ↗l'œuf↗]
212	Af_2	Ποιο↗δεν παίρνει[Lequel ↗ il n'en prend pas]

Dans ces extraits, nous voyons que Af_2 apporte de l'aide à sa camarade Af_4, qui le lui a demandé. Celle-ci demande à Af_2 de lui rappeler un mot en français dans le premier exemple et, dans le deuxième exemple, si le mot « l'œuf » prend un accent ou non. Af_2 lui offre son aide chaque fois pour qu'Af_4 puisse accomplir ce qu'elle est en train de faire. Le deuxième exemple peut être considéré comme ayant également une

dimension aussi didactique, puisque Af_2 transmet le savoir en question. Il s'agit donc d'une interaction coopérative explicite entre les deux apprenantes.

138	Af_2	Μετά το[Après] on line θέλει[veut un] e
139	P	Les aliments LES ALIMENTS on line activities les aliments χτυπάτε το [tapez] les aliments
140	Af_3	Δε θέλει όχι[Il n'en veut pas non]
141	Af_2	On line δε λέει [il ne dit pas]↗

Un autre type d'interaction coopérative se caractérise par l'intercompréhension entre les apprenants et le professeur. Af_2 demande sa camarade Af_3 la façon d'écrire l'adresse de ce site, que l'enseignante a déjà mentionnée. De cette manière, l'apport d'Af_3 aide à ce que soit compris ce que l'enseignante vient de demander et qu'elle répète.

Un autre type assez fréquent dans le cadre scolaire est l'interaction compétitive.

3	P	Alors aujourd'hui ON VA PARLER UN PEU DES ALIMENTS qu'est-ce que QU'EST-CE QU'ON MANGE en Grèce↗ l'alimentation grecque (Une apprenante lève sa main) oui
4	Af_1	De la viande eh des pommes
5	P	Des pommes
6	Af_2	<u>Des pommes de terre</u>
7	Af_1	<u>Des</u> pommes de terre
8	P	Oui

L'enseignante a posé une question adressée à toute la classe sans désigner une apprenante précise. Af_1 prend la parole après avoir montré son intention de parler, en levant sa main. L'enseignante lui donne la parole en faisant un geste et celle-ci répond à la question demandée. Ensuite, l'enseignante accepte sa réponse en la répétant et alors, Af_2 intervient pour donner aussi sa réponse. Le mode de son intervention, qui tend à couvrir l'évaluation de la réponse précédente par l'enseignante, illustre l'interaction compétitive de cette apprenante.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

L'un des types d'interactions que nous avons pu rencontrer dans cet enregistrement est celui de l'interaction complémentaire.

36	Af_3	Du pain avec du miel avec de de con: confi: μαρμελάδα πως είναι↗[confiture comment c'est↗]
37	P	De la confiture
38	Af_3	De la confiture eh::: et des céréales
42	Af_4	Quelquefois on mange des frut:
43	P	Des FRUITS
44	Af_4	Des fruits
45	P	D'accord
50	P	Sofia↗
51	Af_1	Je crois que c'est le déjeuner parce que les Grecs eh: croient que c'est un + + eh: ευκαιρία ↗[occasion]
52	P	C'est une occasion
53	Af_1	C'est une occasion d'être ensemble
54	P	D'accord

En ayant la position d'expert, l'enseignante renseigne les demandes des apprenantes d'ordre linguistique, transmet en même temps le savoir en question et elle les aide à accomplir la tâche demandée, et ceux-ci l'acceptent. De cette manière, leurs rôles sont complémentaires.

Un autre type d'interaction qui se produit en classe entre les apprenants et l'enseignant est l'interaction coopérative.

12	P	Το λάδι ΠΩΣ ΤΟ ΛΕΜΕ↗το λάδι ελιάς [l'huile COMMENT ON DIT↗l'huile d'olive]
13	Af_1	L'huile
14	Af_3	L'huile
15	Af_2	L'huile d'olive
16	P	L'huile d'olive très bien il faut savoir premièrement qu'on utilise des huiles d'autres produits de l'huile des comment on dit κολοκυθέλαιο αραβοσιτέλαιο [huile de courge huile de blé]

17	Af_1	Ηλιέλαιο[Huile de tournesol]
18	Af_4	Καλαμποκέλαιο[Huile de mais]
19	P	Όλα αυτά d'accord ALORS

Dans l'extrait précédent, nous observons l'engagement des participants dans la classe. Après avoir signalé que le produit essentiel de l'alimentation méditerranéenne constitue l'huile d'olive, l'enseignante informe ses apprenantes qu'on peut trouver plusieurs types d'huile. En se référant à quelques-uns de ces types, les apprenantes Af_1 et Af_4 s'empressent d'en apporter d'autres en langue maternelle. Ses interventions illustrent leur engagement sur l'activité. Elles s'avèrent alors engagées dans une dimension coopérative en vue de parvenir à la tâche.

Un autre type d'interaction assez caractéristique entre les participants est l'interaction didactique.

188	Af_4	Κυρία αυτό πως τα συνδυάζουμε και τα πατάμε αυτά↗πρώτα το [Madame ceci comment on peut le combiner et les taper↗] E
189	P	Κρατάς πατημένο το[Tu gardes appuyée la touche] ALT και μετά[et après]
190	Af_3	Τον αριθμό [Le numéro]
191	P	ΤΟΝ ΑΡΙΘΜΟ ΕΔΩ [LENUMÉROICI]
192	Af_4	Aaa εντάξει [ok]
196	Af_4	Ouh le poulet↗
197	Af_2	Le poulet είπε [il a dit]↗
198	Af_4	Ναι[Oui]
199	P	Έχετε μια σύγχυση με το[Vous confondez avec le mot] poulet
200	Af_4	Έτσι δεν γράφεται↗[ça ne s'écrit pas comme ça↗]
201	P	Όχι + όχι [Non non] pullet O U
202	Af_4	Aaa

Ces extraits illustrent l'interaction didactique qui se produit entre les apprenantes et l'enseignante. Dans le premier exemple, l'enseignante essaie de faire comprendre à Af_4 comment on peut mettre des accents en jouant à ce jeu sur les aliments sur Internet. Elle le fait devant elle pour lui montrer les mouvements. Ensuite,

l'apprenante semble avoir compris cette procédure. Dans le deuxième exemple, l'enseignante signale que le mot « poulet » est une de fautes des apprenantes puisqu'elle entend souvent une faute dans la prononciation de ce signifiant. Quand l'apprenante montre sa pensée sur la façon d'écrire ce mot (pullet), elle apporte la réponse correcte en épelant ce mot.

Un autre type d'interaction qui peut se produire entre ce couple est l'interaction personnalisée.

79	P	Δήμητρα τι λέει↗[Dimitra qu'est-ce qu'il dit]
80	Af_2	Δεν είναι δυνατή η εμφάνιση της σελίδας[L'apparition de la page n'est pas possible]
81	P	Κωνσταντίνα πόσα παράθυρα έχεις ανοίξει↗[Konstantina combien de fenêtres as-tu ouvertes↗]
82	Af_4	Πενήντα[Cinquante]
83	P	Τελικά έχουμε πρόβλημα καταγραφής νομίζω με το μεγάφωνο[Enfin on a des problèmes d'enregistrement à cause de l'enceinte]
84	Af_2	Δεν το πιστεύω[Je ne le crois pas]
85	Af_3	Ολοκληρώθηκε[Il est accompli]
86	Af_1	Εμένα δε μου το βγάζει[À moi il ne m'ouvre pas]
87	Af_2	Εμένα κόλλησε το πληκτρολόγιο [À moi le clavier ne marche pas]

Face à des problèmes techniques, notre cadre participatif semble discuter sur un autre plan que celui didactique. Elles s'interagissent en tant que personnes abordant une conversation ordinaire sur les problèmes informatiques.

Interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies

Dans notre analyse, nous avons constaté nombre d'interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies. Un des types d'interactions qui se produit entre les apprenantes et les Nouvelles Technologies est celui de l'interaction complémentaire.



Af_4 écoute dans un premier temps le signifiant de l'image. Puis, elle recourt au vocabulaire pour vérifier son orthographie. Puis, elle commence à écrire le mot correspondant mais fait face à la difficulté de mettre l'accent correspondant ; elle demande alors une aide que le programme lui offre en donnant le code pour le mettre. L'apprenante écrit le mot et le jeu évalue sa réponse qui l'accepte et en montrant un ✓ qui marque l'acceptabilité de la réponse, accompagné d'un son de réussite et du passage au mot suivant. Les aides apportées par le vocabulaire et l'aide sur les accents contribuent à faire avancer la tâche. L'apprenante recourt à ce qu'elle connaît, le programme en vue d'accomplir l'activité. Nous comprenons donc que les rôles sont complémentaires.

Un autre type est l'interaction personnelle, où les participants se comportent comme s'ils avaient face à eux une autre personne, en ouvrant une discussion et en s'adressant à l'ordinateur ou au programme du jeu.

269	Af_3	Γιατί↗[Pourquoi↗] Σωστό το είχα και μου το βγάζει λάθος[Mais je l'avais juste et il me le montre comme faux]
271	Af_3	Κοιτάξτε πάτησα [Regardez j'ai tapé] le gâteau
273	Af_3	Ήταν αυτό[C'était ça]
274	P	Περίμενε να δούμε[Attends pour voir]
276	Af_3	Κυρία↗τι έκανα↗το[Madame ↗ qu'est-ce que j'ai fait↗ le mot]έτσι δεν γράφεται↗[ne s'écrit pas comme ça↗]
277	P	Γιατί το βγάζει λάθος↗[Pourquoi il le montre faux↗]
279	P	Δε θέλει[Il ne veut pas]προχώρα δε πειράζει[avance ce n'est pas grave]
284	Af_3	Aa τώρα μου το πήρες[tu l'as pris maintenant] (Elle s'adresse au programme)



Af_3 clique pour écouter le mot correspondant à l'image du gâteau. Elle l'écrit sans mettre l'accent convenable. Elle recourt au vocabulaire pour vérifier son orthographe et regarde aussi l'aide concernant les accents. Elle semble mettre l'accent convenable et donc l'écrire correctement, mais le programme ne le prend pas comme une réponse correcte. Même l'enseignante qui s'est approchée d'elle ne comprend pas pourquoi le programme n'accepte pas sa réponse. Puis, l'apprenante suit le conseil de l'enseignante de continuer et passe au mot suivant. Après avoir écrit correctement, elle se retourne vers la question sur le gâteau. Elle l'écrit de nouveau correctement et, cette fois, le programme accepte sa réponse. Au tour de parole 284, nous notons que l'apprenante s'adresse au programme sur un ton ironique. Ce comportement de la part de l'apprenante marque l'interaction personnelle qui se produit entre les Nouvelles Technologies et l'apprenante.

3.14. Deuxième classe du lycée d'Amfikleia -4^{e} cours enregistré (ANT)

3.14.1. Le site d'interaction

Cette analyse des interactions repose sur un cours de français langue étrangère se déroulant dans un établissement public grec. Plus précisément, il s'agit de la deuxième classe d'un lycée grec d'un village au centre de la Grèce (Amfikleia). La salle de cours pour ce groupe de classe est la salle d'informatique. C'est grâce à un accord entre la directrice du lycée et le professeur du cours d'informatique que l'enseignante est parvenue à ce qu'on lui prête ce type de salle de cours. De plus, la non coïncidence des heures de cours de français pour ce groupe d'apprenantes avec celles du cours d'informatique a largement contribué à l'acceptation de la demande de l'enseignante. Son but est de pouvoir intégrer selon les besoins des apprenantes et l'objectif du cours les Nouvelles Technologies dans l'enseignement du cours de français langue étrangère.

L'organisation spatiale de cette salle, caractéristique de la plupart des salles d'informatique en Grèce, constitue des conditions matérielles favorables à la prise de parole. Et ce, parce que les pupitres comprenant un ordinateur avec une connexion à Internet sont disposés en «U». D'une part, ce type de disposition spatiale favorise un

enseignement centré sur l'informatique puisque le professeur peut à tout moment contrôler le travail de l'apprenant en regardant les écrans des apprenants à n'importe quelle place dans la salle et donc l'aider s'il fait face à une difficulté. D'autre par**t**, la disposition des tables en U favorise l'interaction entre les apprenants, ces derniers pouvant prendre la parole devant toute la classe tout en restant dans le « territoire » de ses pairs. Cette disposition offre également l'avantage de parler devant la classe sans devoir « aller au tableau » avec toutes les connotations qui sont associées à cet expression (lieu du professeur, lieu de jugement et trop souvent de vérification et de mise en échec…) Au milieu de la salle, il y a quelques pupitres sans matériel électronique qui sont utilisés lorsque l'enseignante veut suivre une procédure d'enseignement traditionnelle SNT. Face à ces pupitres se trouve le tableau de la salle et à droite de la salle, est placé le bureau du professeur à côté d'une petite bibliothèque comprenant des livres non seulement de français mais aussi d'informatique. En observant le déroulement du cours, l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place à côté des apprenantes pour les aider à surmonter toute difficulté quelle que soit sa nature et pour leur faire sentir qu'elles forment toutes ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais aussi l'animatrice de sa séance.

La classe enregistrée se compose normalement de cinq apprenantes. Les jeunes adolescentes apprennent le français comme langue étrangère depuis cinq ans dans l'établissement scolaire sauf l'une qui a commencé l'apprentissage de cette langue depuis six ans en dehors du cadre scolaire, dans un centre de langues étrangères. Seule, l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'elles apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant.

Les apprenantes de ce cours utilisent comme méthode de langue étrangère, le livre *Rond-Point 2*[28]. C'est l'enseignante qui l'a choisi selon les objectifs de leur niveau requis par le Ministère de l'Éducation Nationale et les besoins des apprenantes.

Le cours enregistré s'est déroulé vers la fin de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, à raison de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes, ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord d'abord avec la directrice afin

[28]*Rond-Point 2* (2004), Livre de l'élève.

de nous autoriser l'accès à l'établissement puis l'enseignante mais aussi les apprenantes. Celles-ci savent qu'elles sont enregistrées, la directrice nous ayant imposé de les en informer. Cependant, l'enseignante les a rassurées pour diminuer leur anxiété d'être observées afin d'obtenir un résultat plus représentatif de la classe.

3.14.2. L'analyse de l'interaction

Ce cours de français langue étrangère est consacré à la création d'un compte Yahoo.fr. Hormis la réalisation de cette démarche, l'exercice consiste aussi à remplir des renseignements personnels dans le but de s'inscrire sur le site Yahoo.fr. La totalité du cours se concentre sur l'accomplissement d'un nouveau compte français. Nous avons transcrit ce cours en suivant les codes de transcription de Delca, ce qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments essentiels de notre travail.

3.14.2.1. Le cadre participatif

Dans cette partie, sera examiné le cadre participatif de ce cours qui se compose à la fois du nombre des participants et de leur statut interlocutif, c'est-à-dire l'ensemble de toutes les personnes qui se trouvent à un moment donné dans le même espace perceptif, dans notre cas pendant le cours de français langue étrangère et dans la salle de cours. Comme nous l'avons déjà mentionné, ce cours s'adresse à cinq apprenantes. Or, dans notre exemple, le cadre participatif de ce cours se compose de ces cinq apprenantes ainsi que du professeur.

Lors de l'enregistrement, toutes les apprenantes n'interagissent pas de la même manière, puisque certaines prennent davantage la parole que d'autres. Mais, s'agissant d'une classe à faible effectif, toutes les apprenantes (Af_1, Af_2, Af_3, Af_4 et Af_5) participent verbalement à ce cours. Cependant les encouragements de l'enseignante favorisent aussi la prise de parole de ces dernières. De cette manière, toutes les apprenantes ainsi que l'enseignante constituent notre cadre participatif, en s'intégrant à chaque fois au groupe conversationnel et en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Conscientes de leur engagement, elles deviennent des participants ratifiés selon Goffman.

3.14.2.2. L'identification de l'activité didactique

Dans notre cas d'étude, l'activité de ce cours s'appuie sur le recours aux outils des Nouvelles Technologies, comme elle vise à la création d'un nouveau compte e-mail français. Dans l'extrait qui suit, nous remarquons l'annonce de l'activité par l'enseignante.

3	P	Alors AUJOURD'HUI on va essayer de CRÉER UN COMPTE E-MAIL SUR YAHOO POINT F R alors ce qu'on VA FAIRE c'est D'ABORD ouvrez UNE PAGE sur INTERNET EXPLORER + + + Σοφία στο βγάζει και σένα αυτό [Sophia il s'affiche sur le tien aussi]↗το[l'expression] it's to high και τέτοια↗[et quelque chose de tel]
5	Af_2	Et maintenant↗
11	Af_2	Madame↗
12	P	VOUS TAPEZ W WW point + YAHOO point F R
13	Af_3	Point com↗
14	P	W WW point YAHOO point F R + + + oui περίμενε να κλείσουν να παράθυρα για να προχωρήσεις[attends que les fenêtres soient fermées pour continuer] alors
15	Af_4	Ok
16	P	ALORS NOUS voulons créer UN COMPTE E-MAIL CHERCHEZ SUR VOTRE PAGE et DITES-MOI OÙ IL FAUT ALLER↗ vous avez compris ce que nous voulons faire n'est-ce pas ↗
17	As	Oui
18	P	Est-ce qu'il y a quelqu'un qui n'a pas compris↗
19	Af_2	Non
20	P	Non
21	Af_3	Κυρία ελάτε λίγο να δείτε τι λέει [Madame venez un peu pour voir ce qu'il dit]
22	P	Μιλάτε πείτε που πρέπει να πάμε και ότι απορίες έχετε ρωτάτε [Parlez dites où on doit aller et si vous avez des questions posez-les]
23	Af_1	Qu'est-ce que c'est ça↗
24	P	C'est la page de Yahoo F R alors on veut faire un compte e-mail ON VA OÙ↗Lilia το δικό σου δε το βλέπω και πολύ [le tien je ne le vois pas marcher]
25	Af_3	Κυρία μήπως[Madame est-ce que]

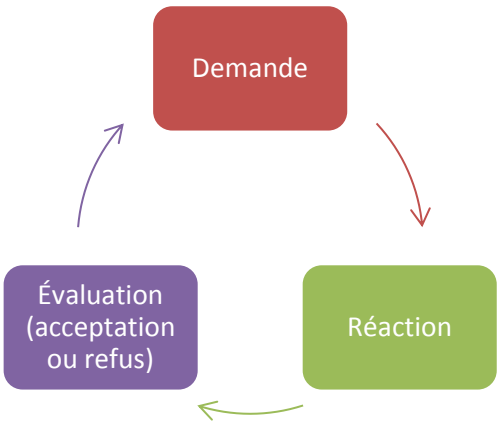
26	P	Αααα λοιπόν για περίμενε λίγο [Aa donc attends un peu]+ + + + alors vous allez à YAHOO MAIL vous appuyez + πάτησες↗[tu as cliqué↗]
32	P	ok maintenant + ALORS QU'EST-CE QU'IL FAUT FAIRE POUR CRÉER UN NOUVEAU COMPTE ↗SOFIA↗
33	Af_1	Un comte eh::
34	P	Είναι ο λογαριασμός + θέλουμε να κάνουμε ένα καινούργιο λογαριασμό [C'est un compte + on veut faire un nouveau compte] mail εκεί στο[chez] Yahoo point f r ψάξτε λίγο την οθόνη ένα καινούργιο λογαριασμό να φτιάξουμε + + + Κωνσταντίνα ακόμα κολλημένη↗[cherchez un peu sur votre écran pour faire un nouveau compte + + + Konstantina ça bloque encore↗]
35	Af_5	Ναι[Oui]
42	P	OK maintenant λοιπόν παιδιά πρέπει να δημιουργήσουμε ένα καινούργιο [alors les enfants il faut créer un nouveau] mail όχι αυτό που έχετε ΕΝΑ ΑΛΛΟ ΚΑΙΝΟΥΡΓΙΟ θα πάτε εκεί που λέει ΚΑΤΩ ΚΑΤΩ ΛΟΙΠΟΝ εκεί που λέει [pas celui que vous avez UN AUTRE NOUVEAU vous allez là où il dit EN BAS EN BAS ALORS là où il dit] CRÉER SON COMPTE C'EST TRÈS FACILE ET GRATUIT ωραία↗ [bien↗]
43	Af_2	Αα δε θα βάλουμε [Aa on ne mettra pas]
44	P	Όχι αυτό που έχετε πρέπει να εγγραφείτε να κάνετε καινούργιο εκεί που λέει [Pas ce que vous avez il faut vous inscrire pour créer un nouveau là où il dit] JEM'INSCRIS
45	Af_1	Σαν σχολείο [Comme école]
46	P	Όχι σαν άτομα ΕΣΕΙΣ γιατί μετά θα κάνουμε κάποιες δραστηριότητες και πρέπει να έχουμε ένα mail να βάλουμε οπότε να χρησιμοποιούμε αυτό αυτό τι κάνει τώρα↗ [Non en tant que personnes VOUS parce qu'après on va faire quelques activités et on doit avoir un mail pour utiliser par conséquent on utilisera ceci mais qu'est-ce qu'il fait maintenant↗]

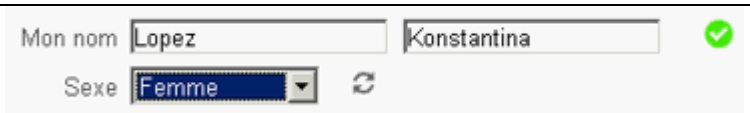
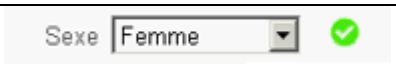
L'enseignante annonce l'activité en invitant les apprenantes à ouvrir une page sur Internet et à entrer sur le site concerné de Yahoo. Elle informe du but initial de cette activité qui est la création d'un nouveau compte pour le cours de français qui requiert pour les nouvelles venues de s'inscrire et de trouver un mot de passe, éléments permettant la navigation. Créer un compte apparaît comme une pratique pédagogique et innovante. Elle dirige les apprenantes en épelant le site concerné. Une fois qu'elles

sont entrées sur ce site, elle les incite à l'observer et à trouver où il faut cliquer afin de réaliser cette tâche en question. Quand elles ne peuvent pas trouver où il faut cliquer pour créer un nouveau compte, elle leur montre la partie correspondante. De plus, elle les informe du but ultérieur de cette création, qui est son utilisation dans diverses activités qu'elle vise à faire en classe dans les séances suivantes. Ses instructions et ses incitations sur la démarche à suivre se réalisent d'une intonation en crescendo. De cette façon, elle aide les apprenantes non seulement à comprendre le but de cette activité mais également à y parvenir. Il faut noter qu'il y a une répétition de l'annonce de l'activité, à cause des problèmes affrontés du point de vue informatique. Ceux-ci une fois résolus, l'enseignante répète le but de l'activité en les informant encore une fois sur la démarche à suivre.

3.14.2.3. La structure de l'interaction

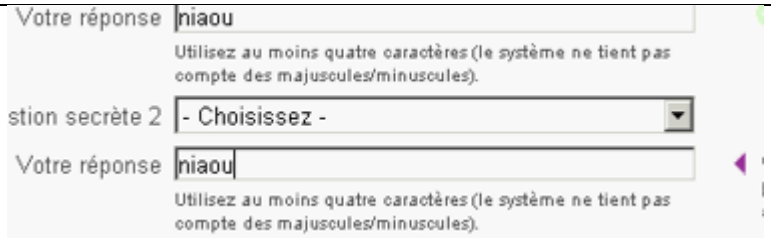
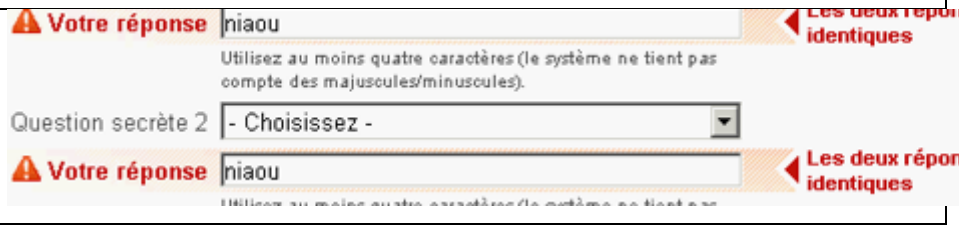
En analysant ce cours, nous avons constaté plusieurs types de structure de l'interaction que nous essayerons d'illustrer dans cette partie de l'analyse. Tout d'abord, nous avons rencontré le plus souvent le schéma qui suit : demande → réaction → évaluation (acceptation ou pas) qui est illustré dans la figure suivante.



Demande	Réaction	Évaluation
De remplir les données pour créer un compte		

L'apprenante a correctement rempli l'information en question sur le sexe si bien que l'enseignante ne la remarque pas puisque le programme de ces comptes électroniques l'évalue en l'acceptant et ce, en l'accompagnant d'un signe de correction (✓). La non remarque de l'enseignante souligne dans ce type d'activité ANT l'acceptabilité de la réponse - réaction donnée. Dans ce cas, même l'enseignante et le programme de cet outil dirigent l'interaction.

130	P	Σοφία κατάλαβες τι είναι η [Sophia tu as compris c'est quoi la]question secrète↗
131	Af_1	Ναι άμα ξεχάσουμε το [Oui si nous l'oublions]
132	P	Password να σου κάνουν μια ερώτηση ΠΟΙΑ ΕΡΩΤΗΣΗ ΟΜΩΣ↗εδώ λέει[ils vont te demander MAIS QUELLE QUESTION] question secrète
133	Af_1	Θα πρέπει να διαλέξουμε↗[Nous devons en choisir une↗]
134	P	Ναι βέβαια[Oui bien sûr]
135	Af_1	Και αν δε θέλουμε τίποτα από αυτά↗[Et si on ne veut rien de ceci↗]
136	P	Posez votre question ci-dessous
137	Af_1	Aa
138	P	Γιατί αυτό θα σου δείξει αυτή την ερώτηση και συ θα πρέπει να την απαντήσεις [Parce que ce qu'il va te montrer c'est cette question et toi tu devras y répondre]
139	Af_1	Και εδώ τι κάνεις↗[Et ici qu'est-ce que tu fais↗]
140	P	Γράφεις την ερώτηση ή διαλέγεις μια από αυτές και απαντάς γι' αυτό σου έβγαλε και το κενό από κάτω[Tu écris la question ou tu choisis l'une de celles-ci et tu réponds c'est pourquoi il t'affiche même ce blanc en bas]
141	Af_1	Aa

Demande	
Réaction	
Évaluation	

À l'aide de la transcription et de l'illustration des mouvements de Af_1, nous observons que l'interaction suit le schéma illustré ci-dessus. L'enseignante et le programme des comptes électroniques demandent de remplir les questions suivantes. L'apprenante ne choisit pas la question pour chaque réponse, en donnant une réponse identique aux deux questions. L'enseignante le remarque et lui indique son erreur. Mais, ce n'est pas seulement l'enseignante qui dirige cette interaction, c'est aussi le programme de cet outil puisqu'il indique en affichant des messages en rouge l'erreur de cette réponse donnée par l'utilisatrice-apprenante. Puis, elle corrige sa faute. Les fonctions d'enrichissement typographique permises par les traitements de texte (couleur rouge, gras, taille des caractères…) sont très utilisées en vue de rendre la correction plus explicite.

S'agissant d'une nouvelle activité pour les apprenantes, il va de soi qu'elles ont bon nombre de questions à poser pour leur première création d'un compte en français. Par conséquent, il arrive aux apprenantes d'ouvrir une interaction qui suit : question → réponse par le professeur → réaction. Dans cette interaction, c'est aussi le professeur qui dirige la transaction en contrôlant l'acquisition du savoir en question. Nous

remarquons cette structure de l'interaction entre les tours de parole 133-137. Par ailleurs, nous avons constaté des moments où des apprenantes interagissent en suivant le même schéma sans la présence du professeur.

65	Af_3	To [Le] code postal πρέπει να το γράψουμε [il faut l'écrire]
66	Af_2	Ναι[Oui]

Af_3 demande à sa voisine s'il est nécessaire de remplir aussi le code postal dans les informations personnelles afin d'obtenir un compte sur Yahoo. Af_2 l'informe de sa nécessité, c'est pourquoi Af_3 lui demande le code postal de la région, comme nous pouvons le voir par la suite de la transcription. Dans cette structure de l'interaction, c'est elle qui la dirige et c'est toujours l'apprenante qui l'ouvre. Quand elle reçoit l'information recherchée, c'est elle aussi qui la clôt en ouvrant un nouvel échange, ou en réagissant aux questions du programme.

3.14.2.4. La régulation de la parole

La prise de parole en classe se fait selon certaines règles sur lesquelles les deux parties se sont mises d'accord. Le contexte institutionnel et le contrat didactique déterminent le tour de parole en accordant le contrôle de la prise de parole par le professeur, dans l'alternance conversationnelle en classe. Cependant, nous remarquons que l'enseignante a donné son accord afin que les apprenantes prennent la parole librement et interagissent entre elles.

Ce sont les apprenantes qui prennent librement la parole quand elles affrontent des problèmes d'ordre informatique, par conséquent elles recourent à l'aide de l'enseignante, ou, quand elles veulent demander une information, à une camarade. Mais, c'est le professeur qui a donné son accord pour qu'elles parlent spontanément. C'est également le professeur qui contrôle les interactions entre elles et qui intervient en fonction de la difficulté de chaque cas. Par ailleurs, nous ne devons pas omettre que son rôle est de provoquer les échanges verbaux dans la classe en invitant les apprenantes à parler.

22	P	Μιλάτε πείτε που πρέπει να πάμε και ότι απορίες έχετε ρωτάτε[Parlez

		dites où on doit aller et si vous avez des questions posez-les]
50	P	Μιλάτε δε πειράζει μιλάτε[Parlez ce n'est pas grave parlez]

Dans la totalité de la transcription, nous pouvons constater que les apprenantes prennent librement la parole, sans être désignés par le professeur.

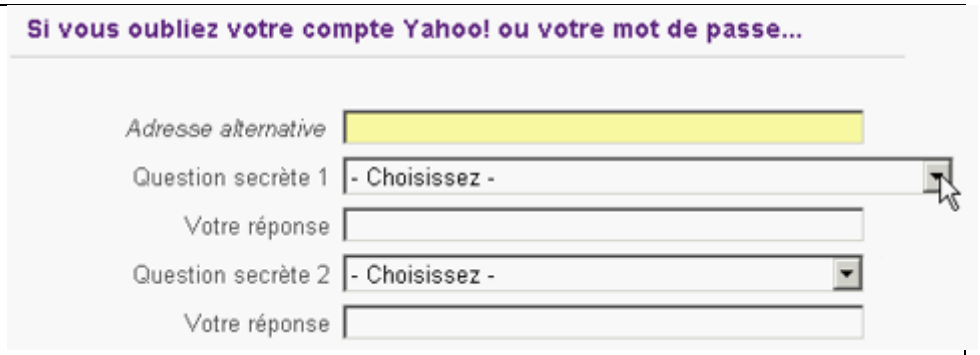
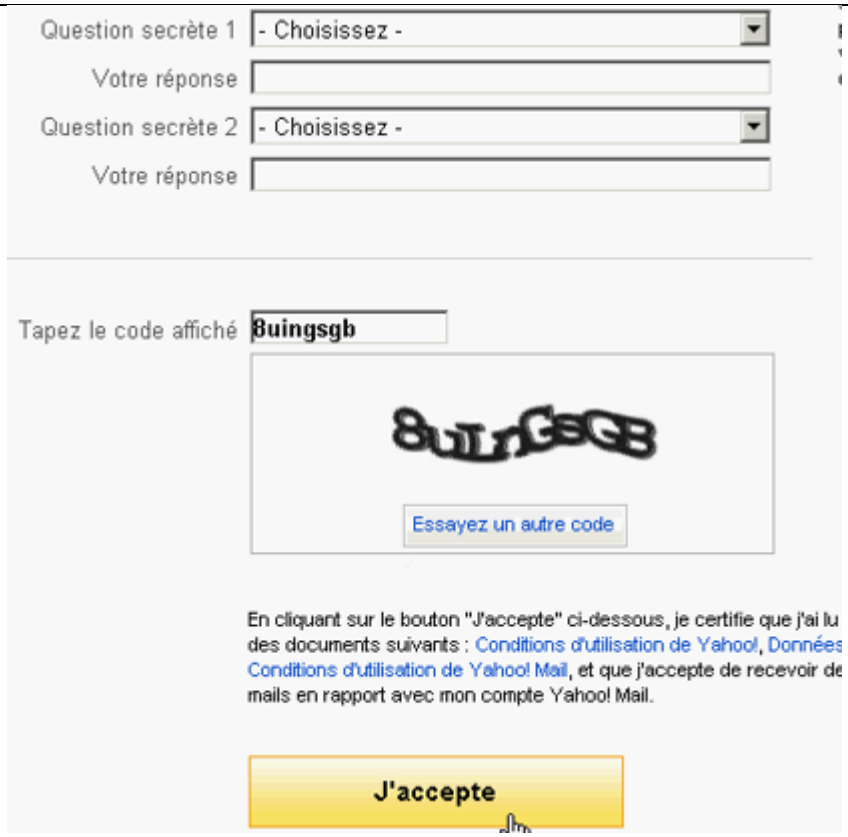
55	Af_1	On doit utiliser eh :: + mettre notre nom
56	P	Le vrai↗ si vous voulez oui mais n'écrivez pas votre nom écrivez votre prénom le vrai prénom et un nom je ne sais pas imaginaire quoi
75	Af_1	Madame ↗
76	P	Oui
77	Af_1	Là on écrit un mot de passe↗
78	P	Oui il faut un mot de passe un password pour ce compte ah les filles prenez votre cahier ou votre livre et NOTEZ VOTRE ADRESSE et LE MOT DE PASSE parce que sinon eh :
68	Af_4	Κυρία ποιο είναι το code postal εδώ↗
69	Af_5	35 00 2
70	Af_3	Ξαναπές το λίγο
71	Af_5	35 00 2
72	P	Oui

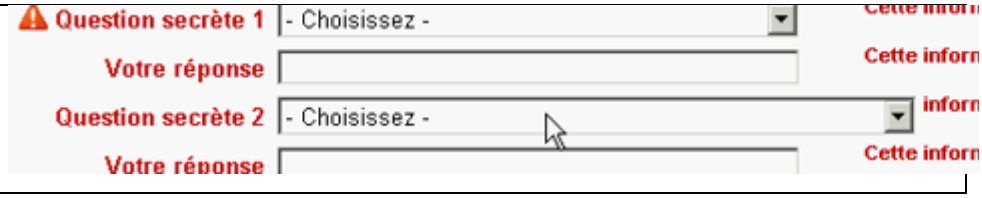
Nous avons présenté ici quelques extraits qui illustrent la régulation de la parole - les plus représentatifs à travers la totalité de notre transcription. Ce sont les apprenantes qui prennent librement la parole. Elles s'adressent tantot au professeur, quand elles ont des questions sur la façon de remplir les renseignements personnels pour ouvrir un compte électronique français, tantôt à leurs camarades, quand elles se rendent compte que ces dernières connaissent l'information recherchée.

3.14.2.5. La remédiation

Étant donné que le cours enregistré se concentre sur l'activité de la création d'un nouveau compte électronique français en vue de l'utiliser dans les prochaines séances

de français langue étrangère, la réalisation de l'activité se déroule selon le schéma question → réponse → évaluation (acceptation ou refus) : à savoir, c'est toujours l'enseignante qui demande aux apprenantes comme elle leur a donné la tâche. À son tour, l'apprenante entre sur le site concerné et puis c'est le programme, accompagné des indications du professeur qui demande à l'utilisateur – apprenant de remplir les renseignements personnels dans le but d'obtenir un compte électronique. Dans ce cours, le rôle de l'évaluateur de la réponse change selon l'interaction. Nous remarquons trois types d'évaluateur. Tout d'abord, c'est le programme qui remarque en même temps qu'il envoie la réponse à l'erreur commise.

Question	
Réaction - Réponse	

Évaluation	

Le programme ainsi que l'enseignante qui a donné cette tâche demandent à Af_3 de remplir ces informations dans le but d'obtenir un nouveau compte pour le cours de français langue étrangère. Af_3 remplit quelques-unes de ces informations et clique sur « J'accepte ». Une fois ses réponses envoyées, le programme de cet outil fait remarquer à l'utilisatrice – apprenante qu'elle n'a pas tout complété et qu'elle doit impérativement remplir les cases afin d'obtenir un nouveau compte électronique. De cette manière, l'évaluation se réalise par le programme en signalant à l'internaute en rouge l'étape erronée. Ce sont donc des activités autocorrectives informatisées.

Un autre type de reméediation se réalise par l'enseignante qui corrige la réponse envoyée par l'apprenante, en suivant encore le schéma prédéterminé question → réponse → évaluation (acceptation ou refus).

Question	
Réaction - Réponse	
Évaluation	
190 -P	Το παπάκι[l'arobase] yahoo point gr δεν το βάζεις εκεί παπάκι[tu ne le mets pas ici arobase] Yahoo τελεία[point] f r θα είναι η καινούργια σου διεύθυνση[ce sera ta nouvelle adresse]

L'évaluation est faite non seulement par le programme de cet outil mais aussi par le professeur. Bien que le programme lui ait fait remarquer son erreur, Af_5 ne l'a pas comprise. C'est l'enseignante qui la signale et qui lui fait comprendre ce qu'elle a écrit d'erroné. De cette manière, l'évaluation est aperçue seulement après les

indications de l'enseignante. L'enseignante devient un tuteur qui est sollicité par les apprenantes, capable de les guider dans leur apprentissage et saisissant mieux leurs difficultés.

En observant nos données, nous avons aussi constaté qu'une apprenante prend aussi la place de l'évaluateur, quand elle fait remarquer une erreur à une autre apprenante, comme l'extrait suivant l'illustre.

Question	
Réaction - Réponse	
Évaluation 114 – Af_1	Εδώ δε γράφεις την μέρα αλλά τον αριθμό[ici tu n'écris pas le jour mais le nombre]

L'apprenante Af_4 écrit la date mais ne donne pas le nombre, mais le jour de sa date de naissance. Sa camarade, qui est assise à côté d'elle, lui fait remarquer son erreur. Par conséquent, dans le schéma prédéterminé, l'évaluation se réalise à travers la remarque d'une apprenante.

3.14.2.6. Le topic

En examinant la transcription de ce cours, le topic est donné par l'enseignante. Dans ce cas d'étude, il s'agit de la création d'un nouveau compte français e-mail sur Yahoo afin de les utiliser dans diverses activités pour le cours de français langue étrangère.

3	P	Alors AUJOURD'HUI on va essayer de CRÉER UN COMPTE E-MAIL SUR YAHOO POINT F R alors ce qu'on VA FAIRE c'est D'ABORD ouvrez UNE PAGE sur INTERNET EXPLORER
42	P	OK maintenant λοιπόν παιδιά πρέπει να δημιουργήσουμε ένα καινούργιο [alors les enfants il faut créer un nouveau] mail όχι αυτό που έχετε ΕΝΑ ΑΛΛΟ ΚΑΙΝΟΥΡΓΙΟ θα πάτε εκεί που λέει ΚΑΤΩ ΚΑΤΩ ΛΟΙΠΟΝ εκεί που

		λέει [pas celui que vous avez UN AUTRE NOUVEAU vous allez là où il dit EN BAS EN BAS ALORS là où il dit] CRÉER SON COMPTE C'EST TRÈS FACILE ET GRATUIT ωραία↗[bien↗]
43	Af_2	Αα δε θα βάλουμε[Aa on ne mettra pas]
44	P	Όχι αυτό που έχετε πρέπει να εγγραφείτε να κάνετε καινούργιο εκεί που λέει [Pas ce que vous avez il faut vous inscrire pour créer un nouveau là où il dit] JE M'INSCRIS
45	Af_1	Σαν σχολείο[Comme école]
46	P	Όχι σαν άτομα ΕΣΕΙΣ γιατί μετά θα κάνουμε κάποιες δραστηριότητες και πρέπει να έχουμε ένα mail να βάλουμε οπότε να χρησιμοποιούμε αυτό αυτό τι κάνει τώρα↗[Non en tant que personnes VOUS parce qu'après on va faire quelques activités et on doit avoir un mail pour utiliser par conséquent on utilisera ceci mais qu'est-ce qu'il fait maintenant↗]

C'est le professeur qui doit donner le thème de l'activité en cours et décider de ce que la classe va faire. De cette manière, l'enseignante annonce l'activité en présentant son but et la façon de la réaliser. Pendant la plus grande partie de la réalisation de cette démarche, le topic est maintenu grâce aux indications de l'enseignante et aux motivations des apprenantes pour créer un nouveau compte en français.

Pourtant, il arrive à un moment une « détopicalisation » quand une apprenante dit qu'elle ne dispose pas de mail pour le donner à la demande de l'adresse alternative.

104	Af_4	Madame Madame↗εγώ εδώ πέρα βάζω[moi je mets ici] mail↗
105	P	Oui
106	Af_4	Αν δεν έχω[Si je n'en ai pas]
107	P	Πως δεν ΕΧΕΙΣ ΔΗΜΗΤΡΑ[Comment tu n'en AS PAS DIMITRA] ↗στο[sur] Facebook τι[quel] mail έχεις↗ [tu as↗]
108	Af_4	Δεν έχω[Je n'ai pas de] Facebook (rires)
109	P	ΔΕΝΕΧΕΙΣ[TU N'AS PAS DE] Facebook↗αλήθεια δεν έχεις άλλο[vraiment tu n'as pas un autre] mail↗
110	Af_4	Όχι[Non]
111	P	Καλά τότε βάλε της Σοφίας πες στη Δήμητρα να βάλει το δικό σου γιατί δεν έχει[Bien alors mets celui de Sophie dis à Dimitra de mettre le tien parce

		qu'elle n'en a pas]
143	P	Ε τότε την επόμενη φορά η εργασία μας θα είναι να φτιάξουμε ένα[E la prochaine fois notre travail sera de créer un compte sur] Facebook για την Δήμητρα[pour Dimitra] (L'enseignante rit)
144	Af_4	Κυρία τι να το κάνω το [Mais Madame pour quoi faire] Facebook↗
145	P	Καλά όλα τα πιτσιρίκια έχουν κι εσύ δεν έχεις↗πλάκα σου κάνω[Mais tous les gamins en ont et toi tu n'en as pas↗ je rigole]

Dans ces extraits caractérisant la « détopicalisation » qui se produit, l'apprenante a affirmé qu'elle ne dispose ni d'adresse électronique ni de compte sur Facebook. Puis, nous voyons que s'appuyant sur cette affirmation, l'enseignante informe que le prochain cours sera consacré à la création d'un compte pour cette apprenante sur Facebook, mais non pour la mettre dans l'embarras mais simplement pour plaisanter. Dans les deux cas, c'est toujours l'enseignante qui ouvre et clôt aussi la « détopicalisation ». Ces types de « détopicalisation » marquent aussi l'interaction personnelle qui se produit entre les participants les apprenantes et le professeur.

3.14.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Le professeur suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. Toutefois, sa présence doit être reconnue par les apprenants, en étant à leur portée mais aussi en ayant un certain recul face à eux. Dans notre cas, elle varie les modalités de sa position en s'adressant tantôt au groupe classe, tantôt à un groupe d'apprenantes, tantôt à une apprenante. Elle s'adresse à la classe entière afin de préserver l'unité du groupe, étant soucieuse de son rôle. Son regard est donc fréquemment attentif et vigilant. Par un seul regard, elle repère toutes les élèves sans les fixer ou les dévisager. Il faut maîtriser le regard, la parole et les gestes, sinon le chemin de l'irrespect et de la déconsidération des élèves est ouvert.

En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenants. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise de son public.

La présence de l'enseignante est marquée par la voix qu'elle doit savoir utiliser, cette dernière n'étant pas seulement un outil pour parler mais un bon moyen pour capter

l'attention de ses élèves. L'enseignante doit avoir une voix assurée, claire, ferme, posée et modulée en fonction des moments et des activités engagées. Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenantes. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours de la part des apprenantes. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une autre pratique professorale concerne l'utilisation de la première personne du pluriel (*nous voulons, nous allons l'utiliser, nous écrivons, nous oublions*) ainsi que du pronom personnel « on » (*on veut faire, on va faire, on doit aller*). L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants. Elles appartiennent toutes au même groupe et ont le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. Un tel type de coopération naît de l'interaction parmi les participants afin d'atteindre le but de l'apprentissage. De plus, le discours de l'enseignante est marqué de deux modes verbaux : celui de l'impératif « *cherchez, dites-moi, ouvrez* » et celui du futur didactique « *on va essayer. on va faire, nous allons l'utiliser* », deux modes si fréquents dans toute classe. D'une part, l'impératif à la deuxième personne relève des éléments d'interactions didactiques parmi les participants. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien, bravo*. Quand une apprenante a accompli la tâche ou répond à une question avec succès, elle la félicite. Ses commentaires encouragent les apprenantes à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts pour apprendre.

87	P	Lilia note l'adresse καλύτερα τη διεύθυνση γράψτε την στο βιβλίο σας γιατί έτσι κι αλλιώς θα την χρησιμοποιείτε για ότι δραστηριότητες είναι

		για εδώ έτσι στη τελευταία σελίδα **μπράβο** [écrivez mieux l'adresse sur votre livre parce que de toute façon nous allons l'utiliser pour toutes les activités pour ici donc dans la dernière page ***bravo***] (Toutes les apprenantes notent leurs adresses électroniques sur leur livre) + + + έλα πρέπει να γράψεις και διεύθυνση [vas-y il faut écrire aussi l'adresse]
242	P	Ok les filles **BRAVO** vous avez maintenant toutes un compte mail pour notre cours pour nos activités

Quand les apprenantes réalisent ce que le professeur vient de leur demander, elles reçoivent un tel type de commentaires qui signalent l'évaluation positive. De plus, comme nous voyons dans le deuxième extrait, elle félicite toutes les participantes qui ont réussi à accomplir l'activité de ce cours, en justifiant en même temps et en rappelant son but qui est son utilisation dans les prochaines séances.

De plus, il nous semble important de noter la position de l'enseignante dans la classe. Pendant tout l'enregistrement, l'enseignante circule entre toutes les tables des apprenants, placés en U. Elle les aide et les encourage quand ils affrontent un problème, tel que fournir les renseignements personnels dans le but d'obtenir un compte électronique en français. Pendant tout le déroulement de l'activité, elle se trouve à côté de ses apprenantes, en leur procurant toute information nécessaire pour l'accomplissement de la tâche. Elle donne des conseils sur la bonne démarche à suivre par les apprenantes et elle ne laisse pas seules quand elle ressent qu'elles ont assez de questions sur ce sujet. L'enseignante appelle ses apprenants par leurs prénoms ou leurs noms. Ce comportement se justifie puisqu'il s'agit d'une communauté qui a vécu de longs moments ensemble pendant toute l'année scolaire. Elles se connaissent et par conséquent un lien s'est créé entre eux. Ce rituel marque et met l'accent sur l'interaction qui se produit dans ce groupe participatif.

Une autre caractéristique de son comportement pédagogique est l'incitation à l'observation des pages concernées.

16	P	ALORS NOUS voulons créer UN COMPTE E-MAIL CHERCHEZ SUR VOTRE PAGE et DITES-MOI OÙ IL FAUT ALLER↗
24	P	C'est la page de Yahoo F R alors on veut faire un compte e-mail ON

		VA OÙ↗
34	P	Είναι ο λογαριασμός + θέλουμε να κάνουμε ένα καινούργιο λογαριασμό [C'est un compte + on veut faire un nouveau compte] mail εκεί στο[chez] Yahoo point f r ψάξτε λίγο την οθόνη ένα καινούργιο λογαριασμό να φτιάξουμε + + + Κωνσταντίνα ακόμα κολλημένη↗[cherchez un peu sur votre écran pour faire un nouveau compte + + + Konstantina encore bloquée↗]
42	P	Άρα γράφει [Donc il enregistre] ok OK maintenant λοιπόν παιδιά πρέπει να δημιουργήσουμε ένα καινούργιο [alors les enfants il faut créer un nouveau] mail όχι αυτό που έχετε ΕΝΑ ΑΛΛΟ ΚΑΙΝΟΥΡΓΙΟ θα πάτε εκεί που λέει ΚΑΤΩ ΚΑΤΩ ΛΟΙΠΟΝ εκεί που λέει [pas celui que vous avez UN AUTRE NOUVEAU vous allez là où il dit EN BAS EN BAS ALORS là où il dit] CRÉER SON COMPTE C'EST TRÈS FACILE ET GRATUIT ωραία↗[bien↗]

L'enseignante invite les apprenantes à plusieurs reprises à observer le site qu'elles ont devant elles. L'observation stimule leur intérêt et favorise l'engagement dans la tâche. De plus, ce comportement professoral mobilise toutes les compétences des apprenantes et surtout les savoirs à acquérir. De cette manière, elles peuvent comprendre leurs propres stratégies comment elles peuvent arriver à accomplir la tâche. En outre, nous ne devons pas oublier les aptitudes à la découverte heuristique, où les apprenantes sont amenées à se rendre compte de leurs capacités à utiliser les nouvelles technologies.

Une autre pratique remarquée dans son comportement pédagogique concerne l'incitation à la collaboration et à la prise de parole de la part des apprenantes.

22	P	Μιλάτε πείτε που πρέπει να πάμε και ότι απορίες έχετε ρωτάτε [Parlez dites où on doit aller et si vous avez des questions posez-les]
55	P	Μιλάτε δε πειράζει μιλάτε καλά Κωνσταντίνα θα ανοίξουμε έναν άλλο περίμενε περίμενε μην γράφεις πριν καταγράψει δεν έχει σημασία να το κάνουμε έτσι Α λειτουργεί αυτό γράφει τώρα[Parlez ce n'est pas grave parlez bon Konstantina on va en ouvrir un autre attends attends n'écris pas avant qu'il enregistre ce n'est pas la peine de faire comme ça A il marche il enregistre maintenant]

52	P	Απ' ότι φαίνεται γράφει ωραία συνέχισε λοιπόν μπες όπως είσαι ότι θέλετε να ρωτήσετε να το ΡΩΤΑΤΕ ΔΥΝΑΤΑ δε πειράζει [Apparemment il enregistre bien continue alors entre comme tu es ce que vous voulez demander DEMANDEZ-LE FORT ce n'est pas grave]complétez
53	Af_5	En français↗
54	P	En français comme vous voulez si c'est facile en français oui mais si non on parle grec ça va

Puisque les apprenantes savent qu'elles sont enregistrées, parfois elles hésitent à prendre la parole, toujours au début du cours (après, elles n'y pensent pas). C'est pourquoi l'enseignante les pousse à prendre la parole et à interagir entre elles. Parfois, elle ressent leur peur et leur hésitation, c'est pour cette raison qu'elle les invite à ne pas hésiter et à demander tout ce qu'elles veulent.

De plus, lorsqu'elle annonce l'activité de ce cours, elle vérifie que ses apprenantes ont bien compris son but.

16	P	vous avez compris ce que nous voulons faire n'est-ce pas ↗
17	As	Oui
18	P	Est-ce qu'il y a quelqu'un qui n'a pas compris↗
19	Af_2	Non
20	P	Non

Avant de passer à la réalisation de l'activité, elle demande aux apprenantes si elles ont bien compris le sujet de l'activité. Son intention est de vérifier que toutes les apprenantes ont bien saisi la tâche. Une fois qu'elle est sûre que le sujet de l'activité est compris par toutes les participantes, elle se sent prête à continuer son cours et donc à passer à l'accomplissement de la tâche.

Pour une bonne compréhension d'une difficulté affrontée ou d'une question des apprenantes, elle utilise des exemples, impliquant leur vécu.

64	P	Attends Konstantina un peu OUI ok tu peux continuer maintenant oui alors LÀ tu choisis toi un nouveau nom pour ton adresse de compte non ce n'est pas nécessaire de choisir l'une de celles proposées tu peux

		écrire SOPHIE LA BELLE je ne sais pas (Af_1 rit) oui tu peux écrire ce que tu veux
117	P	La question secrète si vous oubliez votre compte Yahoo et votre mot de passe tu par exemple tu essaies d'ouvrir ton compte e-mail et tu ne peux pas parce que tu as oublié le mot de passe l'ordinateur Yahoo te demande comment s'appelle ton père↗ et tu dis Nikos
159	P	Ναι [Oui] cette question c'est une question quelque chose que vous allez toujours savoir si vous oubliez tout ça vous savez δηλαδή αν σε ρωτήσει πως τη λένε τη μαμά σου εσύ θα το πεις κι έτσι αυτό θα καταλάβει ότι αα όντως είσαι η Σοφία οπότε σου ξαναλέει το[s'il te demande comment s'appelle ta mère toi tu vas le dire et comme ça il va comprendre que aa c'est Sophia par conséquent il te donne] le mot de passe

Quand les apprenantes posent des questions, l'enseignante essaie de leur répondre d'une façon représentative. Elle utilise des exemples puisés dans leur vie dans le but d'être mieux comprise de son public. L'utilisation des exemples dans le but de justifier ou de faire comprendre une question favorise la compréhension et l'acquisition du savoir en question par les apprenantes.

104	Af_4	Madame Madame↗εγώ εδώ πέρα βάζω [moi je mets ici] mail↗
105	P	Oui
106	Af_4	Αν δεν έχω[Si je n'en ai pas]
107	P	Πως δεν ΕΧΕΙΣ ΔΗΜΗΤΡΑ[Comment tu n'en AS PAS DIMITRA] ↗στο[sur] Facebook τι[quel] mail έχεις↗ [tu as↗]
108	Af_4	Δεν έχω[Je n'ai pas de] Facebook (rires)
109	P	ΔΕΝΕΧΕΙΣ[TU N'AS PAS DE] Facebook↗αλήθεια δεν έχεις άλλο[vraiment tu n'as pas un autre] mail↗
110	Af_4	Όχι [Non]
111	P	Καλά τότε βάλε της Σοφίας πες στη Δήμητρα να βάλει το δικό σου γιατί δεν έχει [Bien alors mets celui de Sophie dis à Dimitra de mettre le tien parce qu'elle n'en a pas]
143	P	Ε τότε την επόμενη φορά η εργασία μας θα είναι να φτιάξουμε ένα[E la prochaine fois notre travail sera de créer un compte sur] Facebook για την Δήμητρα[pour Dimitra] (L'enseignante rit)

144	Af_4	Κυρία τι να το κάνω το [Mais Madame pour quoi faire] Facebook↗
145	P	Καλά όλα τα πιτσιρίκια έχουν κι εσύ δεν έχεις↗πλάκα σου κάνω[Mais tous les gamins en ont et toi tu n'en as pas↗ je rigole]

Quand elle se rend compte qu'une de ses apprenantes ne dispose ni de compte électronique ni de compte sur Facebook, ce qui était très fréquent dans les habitudes des adolescents à cette époque, elle n'hésite pas à le commenter. Son but n'est pas du tout de provoquer et mettre dans la gêne l'apprenante précise. Elle veut seulement se moquer gentiment d'elle. Son comportement favorise à rendre son cours plus attrayant et plus amusant.

3.14.2.8. Les types de l'interaction

Interactions entre les apprenants

Un de ces types d'interactions est l'interaction coopérative qui se caractérise par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent sollicité par le professeur.

68	Af_4	Κυρία ποιο είναι το code postal εδώ↗
69	Af_5	35 00 2
70	Af_3	Ξαναπές το λίγο
71	Af_5	35 00 2
113	Af_4	Θα μου το δώσεις↗[Tu vas me le donner↗]
114	Af_1	Ναι γράψε [Oui] sofaki under line ένα δυο τρία παπάκι [un deux trois arobase] Windows live τελεία[point]com[29]

Ces extraits illustrent le type de l'interaction coopérative explicite. Pour parvenir à la création d'un compte électronique Af_4, Af_3 et Af_4 recourent à l'aide de leur camarade : dans le premier extrait, Af_5 les informe du code postal de la région et dans le deuxième exemple, c'est Af_1 qui donne à Af_4 son adresse électronique pour la case de l'adresse alternative qu'elles doivent remplir. De cette façon, elles coopèrent en

[29]Nous avons changé l'adresse e-mail donnée parce que nous voulons protéger les données personnelles de l'apprenante.

vue de réussir la démarche à suivre pour obtenir un compte pour le cours de français langue étrangère.

Un autre type de l'interaction coopérative relève l'extrait qui suit.

89	Af_5	Από κάτω εδώ↗[Ici en bas↗]
90	Af_2	Ναι[Oui]
91	P	Ναι εδώ που λέει[Oui ici où il est dit] compte adresse Yahoo αυτό εδώ είναι το[ceci c'est le] mot de passe το password
92	Af_3	Ναι[Oui]

Dans cette séquence, il s'agit d'une interaction coopérative qui vise l'intercompréhension entre l'enseignante et l'apprenante. Bien que l'enseignante a déjà dit qu'il faut cliquer sur « *Je m'inscris* », nous constatons qu'Af_5 demande où il faut cliquer pour obtenir un compte sur Yahoo. Le professeur n'est pas le seul à répondre, les apprenantes Af_2 et Af_3 interviennent également pour indiquer à leur camarade où il faut cliquer, en le lui montrant. Les aides offertes par ces apprenantes constituent une coopération avec le professeur dans le cadre de son explication.

Un autre type d'interaction entre les apprenants est l'interaction didactique.

114	Af_1	Εδώ δε γράφεις την μέρα αλλά τον αριθμό [ici tu n'écris pas le jour mais le nombre]
115	Af_4	Merci

Af_4 a commis une erreur en complétant ses renseignements. Elle a écrit, pour sa date de naissance, « mercredi décembre ». Quand Af_1 le voit, elle lui fait remarquer qu'il s'agit d'une erreur, en lui précisant la bonne solution. Af_1 prend ainsi la position de l'évaluateur et corrige une de ses camarades, en transmettant le savoir en question.

En outre, nous rencontrons des interactions personnalisées entre les apprenants.

97	Af_1	Mais moi je n'ai pas un e-mail à Yahoo
98	Af_2	Moi aussi
112	Af_5	Σοβαρά δεν έχεις↗[Vraiment tu n'en as pas↗]

113	Af_4	Ε δεν έχω [E je n'en ai pas] Θα μου το δώσεις↗[Tu vas m'en donner↗]
114	Af_1	Ναι [Oui]
121	Af_4	Το[Le] twilight βάζω εγώ[je mets moi]
122	Af_3	Moi je mets l'oncle

Nous observons ici quelques exemples d'interactions personnelles qui se déroulent entre les apprenantes de notre analyse d'enregistrement. Les apprenantes interagissent en exprimant leur opinion personnelle lors de la procédure pour remplir les renseignements personnels. Les interactants discutent dans un cadre personnel, hors du cadre d'apprentissage imposé par l'activité.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

L'un des types d'interactions que nous avons pu rencontrer dans cet enregistrement est celui de l'interaction complémentaire.

64	P	Attends Konstantina un peu OUI ok tu peux continuer maintenant oui alors LÀ tu choisis toi un nouveau nom pour ton adresse de compte non ce n'est pas nécessaire de choisir l'une de celles proposées tu peux écrire SOPHIE LA BELLE je ne sais pas (Af_1 rit) oui tu peux écrire ce que tu veux
65	Af_3	Το[Le] code postal πρέπει να το γράψουμε[il faut l'écrire]
66	Af_2	Ναι[Oui]
67	P	Το[Le] code postal il faut l'écrire parce que sinon ça ne marche pas quoi↗oui (elle regarde l'écran et donne son accord)
77	Af_1	Là on écrit un mot de passe↗
78	P	Oui il faut un mot de passe un password pour ce compte ah les filles prenez votre cahier ou votre livre et NOTEZ VOTRE ADRESSE et LE MOT DE PASSE parce que sinon eh :
79	Af_3	Μόνο το όνομα γράφουμε κανονικά↗[Nous écrivons seulement le prénom normalement]
80	P	Ότι θέλετε γράφετε[Ce que vous voulez]

Dans ces extraits, nous trouvons l'interaction complémentaire qui se déroule entre les apprenantes et le professeur. Celui-ci ayant la position haute interagit avec ses apprenantes en transmettant le savoir en question, en leur indiquant ce qu'elles doivent réaliser dans le but d'accomplir la tâche en question. À leur tour, les apprenantes prennent en compte ce que l'enseignante a transmis. Dans une dimension interactive, leurs rôles s'avèrent complémentaires.

Un autre type d'interaction qui se produit en classe entre les apprenants et l'enseignant est l'interaction coopérative.

124	Af_5	Και τώρα απαντάμε στην ερώτηση↗[Et maintenant on répond à la question↗]
125	Af_3	Ναι[Oui]
126	P	Oui si tu veux il y a plusieurs questions tu choisis
127	Af_5	Ναι[Oui]
128	P	Ou tu peux écrire ta propre question εκεί που λέει [où il est dit] posez votre question
129	Af_1	Aa
130	P	Oui mais regarde dans la LÀ OÙ il y a Yahoo Σοφία κατάλαβες τι είναι η [Sophia tu as compris c'est quoi la] question secrète↗
131	Af_1	Ναι άμα ξεχάσουμε το[Oui si nous l'oublions]
132	P	Password να σου κάνουν μια ερώτηση ΠΟΙΑ ΕΡΩΤΗΣΗ ΟΜΩΣ↗εδώ λέει [ils vont te demander MAIS QUELLE QUESTION] question secrète
133	Af_1	Θα πρέπει να διαλέξουμε↗[Nous devons en choisir une↗]
134	P	Ναι βέβαια[Oui bien sûr]
135	Af_1	Και αν δε θέλουμε τίποτα από αυτά↗[Et si on ne veut rien de ceci↗]
136	P	Posez votre question ci-dessous
137	Af_1	Aa
187	Af_4	Και πρέπει να γράψω και[Et il faut écrire et] question deux
188	P	Την θέλει οπωσδήποτε ↗[C'est obligatoire↗]
189	Af_4	Είναι[C'est] obligatoire λέει[il dit]
190	P	Oui oui γράψτε μια από αυτές που σας δίνει τι έχεις βάλει εδώ↗το παπάκι[écrivez une de celles-ci qu'il te donne qu'est-ce que tu as mis ici↗ l'arobase]

		yahoo point gr δεν το βάζεις εκεί παπάκι[tu ne le mets pas ici arobase] Yahoo τελεία[point] f r θα είναι η καινούργια σου διεύθυνση[ce sera ta nouvelle adresse]
191	Af_5	<u>Aaa:</u>

Ces extraits de notre transcription illustrent l'interaction coopérative qui se produit dans le couple didactique. Dans une dimension interactive, les participants ratifiés se trouvent engagés dans le but de parvenir à l'accomplissement de la tâche. Ils coopèrent soit pour faire comprendre le sens de la question secrète afin de remplir les informations personnelles pour ouvrir un compte électronique, soit pour se rendre compte de la nécessité aussi de la deuxième question dans cette démarche.

Un autre type d'interaction assez caractéristique parmi les participants est l'interaction didactique. L'enseignante transmet le savoir en question, l'apprenant l'accepte et par son acceptation, l'acquisition du savoir est valorisée.

58	P	Alors vous n'allez pas là LILIA ça c'est un mail qui existe toi il faut créer oui mais cherche dans la page tu vois non pas ça

Dans cette séquence, nous voyons qu'Af_3 commet une erreur pour créer un nouveau compte. Elle va directement à la **case** qui correspond à l'ouverture d'un compté déjà créé, en remplissant son adresse. Quand l'enseignante le remarque, elle intervient en lui indiquant que le but de l'activité est de créer un nouveau compte. À son tour, l'apprenante en prend compte et passe à l'inscription. La validation de l'acceptation du savoir se produit lorsqu'elle clique sur le bouton « je m'inscris ».

93	Af_4	Qu'est-ce que c'est ça un compte une question ↗
94	P	Un compte↗ oui tu peux poser ici ta propre question DANS l'adresse alternative vous écrivez votre vraie adresse e-mail celle que vous utilisez d'habitude
95	As	Aa
96	P	C'est juste pour pouvoir envoyer le mot de passe si vous oubliez

116	Af_2	Εδώ Κυρία τι πρέπει να κάνουμε↗[Ici Madame qu'est-ce qu'on doit faire↗]
117	P	La question secrète si vous oubliez votre compte Yahoo et votre mot de passe tu par exemple tu essaies d'ouvrir ton compte e-mail et tu ne peux pas parce que tu as oublié le mot de passe l'ordinateur Yahoo te demande comment s'appelle ton père↗ et tu dis Nikos
118	Af_3	Aa
119	P	Δηλαδή είναι μια ερώτηση κρυφή σε περίπτωση ανάγκης και αν στη ρωτήσει να την απαντήσεις και να σου δώσει το[C'est-à-dire c'est une question secrète en cas d'urgence et s'il te le demande tu peux y répondre et il te donnera le] mot de passe
120	Af_3	Aa
130	P	Oui mais regarde dans la LÀ OÙ il y a Yahoo Σοφία κατάλαβες τι είναι η [Sophia tu as compris c'est quoi la] question secrète↗
131	Af_1	Ναι άμα ξεχάσουμε το[Oui si nous l'oublions]
132	P	Password να σου κάνουν μια ερώτηση ΠΟΙΑ ΕΡΩΤΗΣΗ ΟΜΩΣ↗εδώ λέει [ils vont te poser une question MAIS QUELLE QUESTION] question secrète
133	Af_1	Θα πρέπει να διαλέξουμε↗[Nous devons en choisir une↗]
134	P	Ναι βέβαια[Oui bien sûr]

Même dans ces extraits, l'interaction didactique se produit dans le couple didactique. C'est toujours l'enseignante qui transmet le savoir, en s'appuyant sur des questions de ses apprenants ou en remarquant des erreurs dans le déroulement de la procédure pour remplir des renseignements personnels. À leur tour, les apprenantes prennent en compte leurs erreurs et les corrigent. Cette correction marque la validation de l'acceptation du savoir que l'expert de la classe essaie de transmettre, marquant ainsi l'interaction.

Un autre type d'interaction qui peut se produire entre ce couple est l'interaction personnalisée.

107	P	Πως δεν ΕΧΕΙΣ ΔΗΜΗΤΡΑ[Comment tu n'en AS PAS DIMITRA] ↗στο[sur]

		Facebook τι[quel] mail έχεις↗ [tu as↗]
108	Af_4	Δεν έχω[Je n'ai pas de] Facebook (rires)
109	P	ΔΕΝ ΕΧΕΙΣ[TU N'AS PAS DE] Facebook↗αλήθεια δεν έχεις άλλο [vraiment tu n'as pas un autre] mail↗
110	Af_4	Όχι [Non]
143	P	Ε τότε την επόμενη φορά η εργασία μας θα είναι να φτιάξουμε ένα[E la prochaine fois notre travail sera de créer un compte sur] Facebook για την Δήμητρα [pour Dimitra] (L'enseignante rit)
144	Af_4	Κυρία τι να το κάνω το [Mais Madame pour quoi faire] Facebook↗
145	P	Καλά όλα τα πιτσιρίκια έχουν κι εσύ δεν έχεις↗πλάκα σου κάνω[Mais tous les gamins en ont et toi tu n'en as pas↗ je rigole]

Nous voyons ici quelques séquences désignant l'interaction personnelle qui se produit entre les participants. Elles interagissent en tant que personnes en dehors du cadre didactique et scolaire. Elles discutent sur le fait qu'une apprenante ne dispose pas de compte de Facebook et l'enseignante le fait remarquer en plaisantant. Elles entament une petite conversation ordinaire comme celle-ci qui se déroule dans un cadre autre que scolaire.

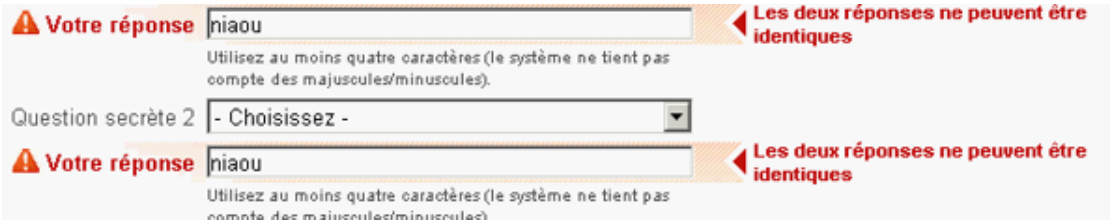
Interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies

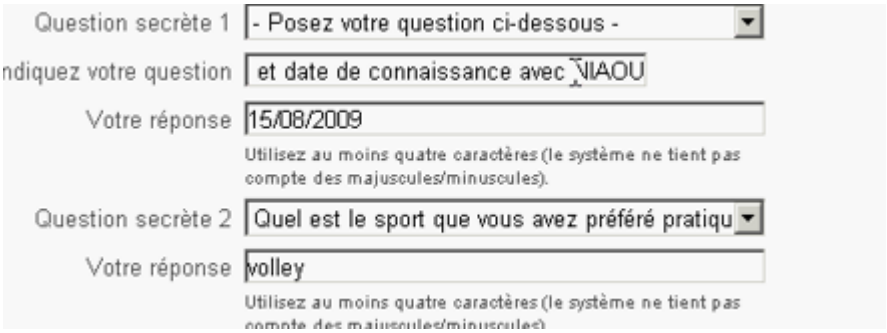
Dans notre analyse, nous avons constaté nombre d'interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies. Un des types d'interactions qui se produit entre les apprenants et les Nouvelles Technologies est celui de l'interaction coopérative. Elles coopèrent dans le but d'accomplir la tâche demandée par l'enseignante.



L'apprenante ci-dessus a réussi à créer un nouveau compte sur Yahoo grâce à la coopération du programme informatique. Les Nouvelles Technologies et Af_5 se sont engagés en vue d'accomplir l'activité demandée par l'enseignante.

Un autre type d'interaction qui se produit entre les apprenantes et les Nouvelles Technologies concerne l'interaction complémentaire, où le programme informatique signale tout mouvement inaccepté, en se trouvant en position haute.





Dans la première image, Af_1 met des réponses identiques aux deux questions proposées du programme, ce qui n'est pas accepté par celui-ci. C'est pourquoi, il fait le remarquer à l'utilisatrice – apprenante afin qu'elle le corrige. Ensuite, l'apprenante les corrige en réussissant enfin à créer son compte électronique, pour le cours de français langue étrangère. Le programme, en ayant le contrôle de ce système, indique à l'internaute - apprenante l'erreur commise. À son tour, celle-ci la prend compte et corrige sa formule. De cette façon, nous constatons l'interaction complémentaire entre les utilisatrices – apprenantes et les Nouvelles Technologies.

Un autre type d'interactions que nous avons constaté à travers notre analyse de ce cours concerne l'interaction didactique, entre les apprenantes et les Nouvelles Technologies.



L'apprenante Af_4 lit les conseils donnés par le programme de cet outil pour pouvoir donner un mot de passe sécurisé. Nous comprenons qu'elle lit parce qu'elle bouge sa souris. Après la lecture des instructions données par le programme, elle est amenée à donner un mot de passe de sécurité très élevée. Les conseils du programme en tant qu'instructions à suivre prennent la forme du savoir à transmettre. Une fois donné un mot de passe de sécurité très élevée, l'apprenante a bien validé ce savoir. L'acquisition de ce savoir se vérifie par le biais des cases, qui ont été correctement remplies.

3.15. Troisième classe du collège de Peraia (ANT)

3.15.1. Le site d'interaction

Notre analyse des interactions porte sur un cours de français langue étrangère qui s'est déroulé dans un établissement public grec. Plus précisément, il s'agit de la troisième classe du collège d'une banlieue (Peraia) d'une ville du nord de la Grèce, Thessalonique. La salle de cours habituelle des apprenants est de type traditionnel ; c'est une classe où les apprenants sont assis par deux à leurs tables face au bureau du professeur et au tableau, autrement dit une classe "orientée" vers le tableau c'est-à-dire vers l'enseignant. Cette disposition n'est pas neutre car elle induit des phénomènes de centration de la communication vers l'enseignant (ce qui est dit par l'enseignant ou ce qui est écrit au tableau) mais aussi une induction de l'enseignant comme modèle à imiter et par contrecoup une accentuation des processus d'identification de la classe à un bloc. L'organisation de son espace favorise un enseignement frontal où l'enseignant transmet le savoir en question directement aux apprenants. Elle favorise plutôt une communication en sens unique c'est-à-dire une interaction entre l'enseignant et les apprenants. Selon des études sur l'organisation spatiale, cette disposition freine les échanges au sein du groupe. Pourtant, il nous semble important de souligner que pendant la réalisation de son cours, l'enseignante circule toujours dans la classe, prenant place parmi les apprenants pour les aider face à une difficulté et pour leur faire sentir qu'ils sont un groupe. Loin d'être la maitresse de classe, elle est avant tout l'animatrice de la séance. Elle n'est pas accrochée à son piédestal, mais se déplace parmi les apprenants, manifestant ainsi que leur relation pédagogique passe de la verticalité à sens unique à un effort d'horizontalité interactive.

Mais il faut souligner que quand cette classe organise un cours de français langue étrangère ANT, elle occupe la salle de la bibliothèque. Il est à préciser que dans l'établissement, il existe bien une salle d'informatique comprenant des ordinateurs pour des apprenants mais l'enseignante a pris soin de nous informer qu'en raison des impératifs de l'emploi du temps sur l'organisation des cours, lorsque ces apprenants ont un cours de français, la salle d'informatique est occupée au même moment par une autre classe. C'est pourquoi, quand l'enseignante veut réaliser un cours de français langue étrangère ANT, elle se sert de la salle de la bibliothèque. Cette salle

comprend un espace administratif comprenant une banque de prêt et un bureau pour le personnel et pour le traitement des documents, cinq grands rayonnements pour les documents consultés, ainsi qu'un espace d'étude de recherche et de consultation pour une séance de travail en équipe avec une grande table et en face de celle-ci un projecteur. En outre, elle comprend quelques autres tables plus petites pour la lecture des documents destinés à encourager le goût de la lecture et le plaisir d'apprendre ainsi que quatre autres tables avec des ordinateurs afin que les apprenants puissent s'en servir.

Notre cours enregistré s'est déroulé dans l'espace d'étude en équipe avec une grande table où les apprenants se sont assis autour de celle-ci. Cet espace peut être utilisé par un petit groupe d'apprenants ne dépassant pas le nombre de douze. C'est pourquoi, notre enseignante s'en sert puisque sa classe comprend un petit nombre d'apprenants. De plus, ce type d'espace de travail facilite la communication et la collaboration entre apprenants. Cette disposition spatiale permet aussi l'interaction non seulement entre les apprenants mais aussi avec le support dispositif ici le projecteur. Pendant la réalisation de ce cours, l'enseignante prend souvent place parmi les apprenants, se comportant en tant qu'animatrice de la séance.

La classe enregistrée se compose de huit apprenants (deux garçons et six filles). Il s'agit de jeunes adolescents, apprenant le français langue étrangère, depuis cinq ans puisqu'ils ont commencé leur apprentissage les deux dernières classes de l'école primaire. Toutefois, parmi eux, certains l'apprennent aussi en dehors de l'école, dans des centres de langues étrangères. Nous parlons donc de milieu exolingue, lorsque le contact avec la langue étrangère enseignée est généralement circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule l'enseignante est pour eux l'expert de la langue qu'ils apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant. En effet, transmettre de l'expert (le professeur) à un ensemble de novices (les apprenants) des savoirs et des savoir-faire langagiers constitue la visée affichée du discours didactique. Les apprenants de ce cours utilisent comme méthode *C'est clair 2*. Mais dans ce cours, après avoir enseigné lors du dernier cours le passé composé, l'enseignant propose l'exploitation de deux poèmes de Jacques Prévert, « *Déjeuner du matin* » et « *Pour toi mon amour* ». Les apprenants ont déjà vu la formation du passé composé et connaissent les participes passés les plus courants. L'exercice était donc en parfaite continuité avec ce qui avait été fait auparavant. Le choix de ces deux poèmes de la part de l'enseignante se justifie par le fait qu'ils sont un véritable

laboratoire langagier. Par leur richesse lexicale et syntaxique, ils apportent ainsi aux apprenants d'autres expériences linguistiques que les dialogues toujours un peu factices de leur manuel. Ces poèmes traitent de thèmes quasi-universels tels que l'amour, les gestes de la vie quotidienne. La langue des poèmes faite pour être dite, facilite, grâce au rythme et au jeu des sonorités, l'apprentissage de la prononciation et de l'intonation. Textes courts, ils peuvent être appréhendés dans leur globalité et facilement mémorisés. Ecrits en prose, les thèmes ouvrent à une certaine culture, les textes choisis suscitant par la suite des interrogations sur l'auteur, le sujet abordé, l'époque, le courant poétique… Au-delà d'être simplement un prétexte à un apprentissage grammatical ou lexical, il est une découverte culturelle. En effet, la poésie permet de sensibiliser l'apprenant à une autre culture que la sienne. En décrivant le monde qui l'entoure, le poète aide les apprenants à mieux comprendre la culture francophone. Du seul point de vue linguistique, ces poèmes font vivre et découvrir toutes les virtualités de la langue et parce que, dans leur sensibilité à la langue (regard, écoute), le poète français et les apprenants étrangers ont des attitudes qui les rapprochent.

Le cours enregistré s'est déroulé juste avant les vacances de Pâques. Son rythme est hebdomadaire, dans la mesure où les apprenants suivent le cours de français deux fois par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics en Grèce. L'enregistrement a été réalisé en accord avec le professeur ainsi que le directeur de cet établissement scolaire. Les apprenants ne savent pas qu'ils sont enregistrés pour avoir un résultat représentatif de la classe. Ils sont informés sur ce fait à la fin des enregistrements et nous avons obtenu leur accord pour exploiter les données sur cette recherche scientifique.

3.15.2. L'analyse de l'interaction

Ce cours de français langue étrangère se fonde sur la compréhension de deux poèmes de Jacques Prévert. Commençant par une présentation d'un diaporama des photos ayant trait au poète, puis d'une vidéo montrant un peu Paris et des quartiers fréquentés par le poète ainsi que son bureau et une petite partie d'une de ses interviews, l'enseignante cherche à sensibiliser ses apprenants à la culture française. Après, les

apprenants suivent un vidéo clip qui présente un poème de Jacques Prévert, «*Déjeuner du matin*» et ils passent à sa compréhension. À l'aide de ce poème, ils passent à un exercice de recherche des verbes au passé composé dans ce poème. Le cours continue par un autre poème de cet auteur «*Pour toi mon amour*» et sa compréhension. À la fin, l'enseignante amène certains apprenants à réciter les deux poèmes.

3.15.2.1. Le cadre participatif

Nous allons tout d'abord examiner le cadre participatif du cours enregistré. Ce cadre participatif se compose à la fois du nombre de participants et de leur statut interlocutif, c'est-à-dire l'ensemble de toutes les personnes qui se trouvent à un moment donné dans le même espace perceptif, dans notre cas pendant le cours de français et dans la salle de cours. Comme nous l'avons mentionné, le cours s'adresse à huit apprenants, dont deux garçons et six filles. Or, dans notre exemple, le cadre participatif de ce cours se compose de ces huit apprenants ainsi que du professeur.

Au cours de l'enregistrement, tous les apprenants n'interagissent pas de la même façon puisque certains prennent davantage la parole alors que d'autres hésitent à parler. Grâce aux encouragements de l'enseignante, tous les apprenants prennent au moins une fois la parole. Plus précisément, lors de la présentation de diaporama tous les apprenants sauf une constituent le cadre participatif (Am_1, Af_2, Af_3, Af_4, Am_5, Af_6 et Af_7). Ils prennent alors la parole et sont véritablement intégrés chaque fois au groupe conversationnel en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours. Le fait que presque tous les apprenants de la classe participent oralement résulte non seulement de leur petit nombre mais aussi de la pratique pédagogique de l'enseignante qui les amène à s'impliquer à l'oral sous sa conduite. En outre, elle ne s'en tient pas seulement à la seule volonté des apprenants à prendre la parole mais elle les incite tous à parler, puis à s'impliquer dans l'interaction et la procédure didactique. Ensuite, au cours de la présentation de la vidéo consacrée à la vie de Jacques Prévert, nous observons à nouveau sept apprenants sur huit qui prennent la parole (Am_1, Af_2, Af_3, Am_5, Af_6, Af_7 et Af_8). Le même pourcentage d'apprenants se rencontre lors de la présentation du vidéo clip sur la compréhension du poème «*Déjeuner du matin*» et (Am_1, Af_2, Af_3, Af_4, Am_5, Af_6 et Af_8). Pendant

l'activité sur le passé composé et la compréhension du poème «*Pour toi mon amour*», toute la classe est impliquée à l'oral sous la conduite toujours de l'enseignante (Am_1, Af_2, Af_3, Af_4, Am_5, Af_6, Af_7 et Af_8). Les sollicitations du professeur facilitent l'implication dans l'interaction des apprenants. À la fin du cours, lors de la récitation des deux poèmes, quatre apprenants participant oralement, constituant notre cadre participant.

Pourtant, pendant tout le déroulement du cours, nous remarquons que la totalité ou la plupart des apprenants (As) participent verbalement en même temps à certains moments du cours, quand ils répondent à une question de l'enseignante, ce qui est le cas le plus fréquent, quand ils affirment qu'ils ont compris le point étudié, quand ils expriment leur intérêt ou leur sentiment ainsi que quand ils vérifient une réponse donnée par un camarade.

52	P	Il fume à nouveau il fume une cigarette et + ENCORE OÙ SE TROUVE PREVERT ↗où se trouve-t-IL↗ CHEZ LUI↗ il est chez lui↗
53	As	Non
175	P	DU CAFÉ AU LAIT du café au lait et en MÊME TEMPS QU'EST-CE QU'ILS FONT ↗qu'est-ce qu'ils FONT EN MÊME TEMPS ↗ oui ils boivent du café au lait ILS ↗(elle fait le geste de fumer)
176	Am_5	Cigarette
177	P	ILS ↗
178	As	Ils fument
344	P	BRAVO VOILÀ alors il achète de LOURDES chaînes vous comprenez ça↗
345	As	Oui

Ces moments nous permettent de nous rendre compte que tous les apprenants (As) deviennent simultanément des participants ratifiés. Après une question posée par l'enseignante, ils répondent soit pour donner simplement la réponse recherchée soit pour affirmer qu'ils ont bien compris.

46	Am_1	Καρικατούρα ναι [Caricature oui]

47	As	Ναι [Oui]
48	P	Oui une caricature du peintre PICASSO
49	As	A:

Dans cette séquence, les apprenants vérifient une réponse donnée par un autre apprenant et ils montrent de cette façon leur accord mais aussi quand l'enseignante leur fait remarquer que le tableau qu'ils observent est une œuvre du peintre Picasso, toute la classe par son interjection manifeste son intérêt.

3.15.2.2. L'identification de l'activité didactique

Ici, l'activité didactique s'appuie sur une photocopie fabriquée par l'enseignante présentant une petite biographie du poète Jacques Prévert et deux poèmes, ainsi que, par le biais des Nouvelles Technologies, sur un diaporama montrant des photos du poète, une petite vidéo sur Paris et une interview et un vidéo clip présentant un de ses poèmes.

10	P	MESSIEURS DAMES on va FAI:RE des poèmes de JACQUES PREVERT + voilà (elle distribue des photocopies aux apprenants)
20	P	La personne ici c'est Jacques Prévert Jacques Prévert est un poète vous allez voir un instant excusez-moi + + + excusez-moi du retard (elle cherche sur ses notes) Jacques Prévert il est né quand il est né + il est né (Une apprenante lève sa main) + oui tu veux lire
24	P	nous ALLONS OBSERVER ces photos ALORS SUR CETTE PHOTO QU'EST-CE QU'IL Y A DANS LA MAIN + Stella qu'est-ce qu'il a dans la main ↗ QU'EST-CE QU'IL A ↗ il a ↗

L'enseignante annonce ici l'activité en présentant tout d'abord son contenu, c'est-à-dire qu'ils vont travailler sur des poèmes de Jacques Prévert, avec la distribution aux apprenants des photocopies élaborées par ses soins. Quand elle remarque qu'ils regardent la photo présentée sur le diaporama qui est ouvert, elle leur explique de qui il s'agit. Par la suite, s'appuyant sur une approche dénotative, elle les invite à observer

les photos de Jacques Prévert, comme des consignes de l'activité, afin qu'ils puissent ensuite la décrire.

62	P	IL FUME voilà merci + + et maintenant MAINTENANT VOUS ALLEZ VOIR ET + ÉCOUTER un tout petit film + sur Prévert et vous allez voir son appartement: vous allez voir Paris aussi en mille neuf cent soixante et un το χίλια εννιακόσια εξήντα ΕΝΑ ΠΑΙΔΙΑ λοιπόν θα δείτε λίγο Παρίσι λίγο [en mille neuf cent soixante et un LES ENFANTS alors vous allez voir un peu Paris un peu] MOULIN ROUGE
63	As	Ah: (les apprenants montrent son enthousiasme)
64	P	Και θα δείτε φυσικά και το διαμέρισμά του είναι + EXEI ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝ θα το σταματήσω σχετικά νωρίς [Et vous allez voir bien-sûr en plus son appartement c'est + IL A DE L'INTÉRÊT je vais l'arrêter un peu tôt] ok ↗ + +

Quand ils passent à l'activité sur l'observation d'une petite vidéo sur Paris et le poète, l'enseignante les informe sur son contenu d'une voix calme. Seule la consigne de l'activité leur présentant ce qu'ils vont faire se déroule d'une voix en crescendo, dans le but d'attirer leur attention. De plus, elle essaie de les encourager en leur signalant l'intérêt qu'ils vont prouver.

107	P	Voilà très bien ALORS VOILÀ PRÉVERT vous avez juste à côté + un poème DÉJEUNER DU MATIN tiré de la collection PAROLES en mille neuf cent quarante-neuf ok ↗
108	As	Oui
109	P	Vous allez voir DÉJEUNER DU MATIN
110	Af_6	Un vidéo clip
111	P	Oui un vidéo clip un petit vidéo clip et c'est TRÈS TRÈS FACILE + ON Y VA ↗
194	P	Όχι είναι το φλιτζάνι του καφέ [Non c'est une tasse de café]+ + + voilà BON EST-CE QU'ON PEUT FAIRE VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗ VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗
195	Af_7	Oui

196	Af_3	Oui
197	P	OUI ALORS SOULIGNEZ DONC LE PASSÉ COMPOSÉ avec l'auxiliaire AVOIR ET ÊTRE on peut les souligner tu travailles c'est facile s'il te plaît VAS-Y (elle s'adresse à un apprenant)+ voilà voilà + + EST-CE QU'ON PEUT FAIRE ENSEMBLE ÇA VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗DAFNÉ QU'EST-CE QUE TU DIS VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗le premier que tu as fait
273	P	PAS DORMI DU TOUT + POURQUOI ↗pendant trois JOURS ↗(rires) BON PASHALIS ↗(elle passe à l'apprenant des photocopies pour les distribuer à ses camarades) un poème sur l'amour un AMOUR UN AMOUR DÉRISOIRE c'est un poème très très spécial et vous avez maintenant un autre poème un autre poème QUEL EST LE TITRE ↗DAFNÉ↗
274	Af_4	Pour toi mon amour
275	Af_8	Pour toi mon amour
276	P	Ah: pour toi mon amour VOUS COMPRENEZ ↗
277	Am_1	Oui
278	Af_2	Oui
279	P	Vous comprenez↗Bon je vais réciter le poème vous ALLEZ ÉCOUTER θα σας το απαγγείλω θα το ακούσετε [je vais le réciter vous allez l'écouter] et on va expliquer APRÈS D'ACCORD ↗

Toutes les activités à réaliser sont présentées de la même manière par l'enseignante. Du fait qu'il s'agit d'un cours reposant sur un support extra-scolaire, à savoir les photocopies établies par le professeur et le diaporama et les vidéos, nous ne trouvons que peu d'indications paratextuelles. Elle les amène seulement à observer leur photocopie, donnant à chaque fois le but et la manière de réaliser la tâche en question

3.15.2.3. La structure de l'interaction

50	P	Είναι μια καρικατούρα η οποία ζωγραφίστηκε από τον Πικάσο για AYTON [C'est une caricature qui est peinte par Picasso sur LUI] et	*Demande*

		qu'est-ce qu'il fait encore ↗	
51	Af_2	Il fume	*Réponse*
52	P	Il fume à nouveau il fume une cigarette et + ENCORE OÙ SE TROUVE PREVERT ↗où se trouve-t-IL↗ CHEZ LUI↗ il est chez lui ↗	*Évaluation-sollicitaiton*
53	As	Non	*Réponse*
54	P	NON il est où ↗	*Évaluation-sollicitaiton*
55	Af_2	Avec un chat	*Réponse*
56	P	Oui avec un chat mais il est OÙ↗	*Évaluation-sollicitaiton*
57	Af_4	À Paris	*Réponse*
58	P	À PARIS OUI à Paris mais OÙ EXACTEMENT ↗à Paris mais où exactement à Paris ↗oui Maria ↗	*Évaluation-sollicitaiton*
59	Af_7	Dans une cafétéria	*Réponse*
60	P	Oui dans un café dans un café et qu'est-ce qu'il FAIT ENCORE ↗	*Évaluation-sollicitaiton*
61	As	Il fume	*Réponse*
62	P	IL FUME voilà merci + + et maintenant MAINTENANT VOUS ALLEZ VOIR ET + ÉCOUTER un tout petit film + sur Prévert et vous allez voir son appartement: vous allez voir Paris aussi en mille neuf cent soixante et un το χίλια εννιακόσια εξήντα ΕΝΑ ΠΑΙΔΙΑ λοιπόν θα δείτε λίγο Παρίσι λίγο [en mille neuf cent soixante et un LES ENFANTS alors vous allez voir un peu Paris un peu] MOULIN ROUGE	*Évaluation-sollicitaiton*

L'enseignante demande aux apprenants d'observer une photo du diaporama et de la décrire. Chaque fois, elle leur pose une question à laquelle ils répondent. Celle-ci est évaluée par l'enseignante qui l'accepte ou non, soit par des félicitations en passant à la question suivante, soit en insistant pour que les apprenants donnent l'information recherchée. L'alternance des participants de la classe obéit au cours de la plus grande partie de l'enregistrement au schéma prédéterminé, qui s'appuie sur l'échange entre le professeur et les apprenants, question – réponse – évaluation ; acceptation ou non. Le schéma prédéterminé change et devient binaire quand c'est un apprenant qui ouvre une interaction, comme l'exemple qui suit.

100	Af_2	Με ποια έννοια [Dans quel sens]↗	*Question*
101	P	Με ΠΟΙΑ ΕΝΝΟΙΑ το στρατευμένος [Dans QUEL SENS le mot engagé]↗ προβληματίζεται σε θέματα πολιτικά: ΕΝΤΟΝΑ	*Réponse*

		ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ τα χρόνια τότε δεν ήταν εύκολα για κανέναν η Γαλλία πέρασε από ένα δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο και όλα αυτά τα θέματα καταλαβαίνετε ότι επηρεάζουν έναν ευαίσθητο άνθρωπο όπως ήταν ΑΥΤΟΣ [il se préoccupe de sujets politiques FORTEMENT SOICIAUX à l'époque ce n'était pas facile pour personne la France est passée d'une deuxième guerre mondiale et tous ces sujets vous comprenez qu'ils influencent une personne sensible comme il était LUI]+ alors il fréquente les surréalistes vous COMPRENEZ le verbe fréquenter ↗ je fréquente quelqu'un ↗ + + + fréquenter σημαίνει κάνω παρέα κάνω συντροφιά [signifie je fréquente je fais de la compagnie] si vous voulez vous pouvez noter VOUS POUVEZ NOTER il fréquente les surréalistes SURRÉALISTES c'est un MOUVEMENT EINAI ENA KINHMA littéraire social:le politique είναι surtout LITTÉRAIRE et aussi il a une grande partie avec les peintres ALORS IL VOYAGE OÙ est-ce qu'il voyage ↗ tu veux lire ↗	

Le schéma de la structure de l'interaction devient binaire c'est-à-dire question → réponse. Cette fois-ci c'est l'apprenante Af_2 qui ouvre la transaction en posant une question à son enseignante puisqu'elle ne comprend pas le sens d'un mot. Quand un apprenant affronte une difficulté, ce type de schéma fait son apparition. Il est aussi à noter que, dans ce schéma, nous n'avons pas d'évaluation puisque c'est toujours le professeur qui occupe cette position.

3.15.2.4. La régulation de la parole

Puisque notre analyse se fait à travers des enregistrements de cours dans des établissements publics, c'est-à-dire dans un cadre institutionnalisé, notre cadre interactif est marqué par son caractère didactique. Le contexte institutionnalisé ainsi que le contrat didactique déterminent la régulation de la parole. De cette manière, l'enseignante dirige les tours de paroles, toute transaction dans la classe, en donnant la parole à celui qu'elle veut faire parler.

Du point de vue de la langue, l'enseignant doit veiller à encourager la prise de parole des apprenants afin que le cours devienne interactif. Il ne doit pas corriger systématiquement les erreurs des apprenants, mais les intégrer à des remarques collectives, afin que le problème grammatical devienne source d'acquisition,

permettant d'encourager les apprenants à prendre la parole sans effet d'autocensure. Cette méthode ne consiste pas à séduire l'apprenant ou à refuser la correction, elle a pour but de libérer la parole, sans laquelle l'apprentissage devient imposition de formules linguistiques dont l'enseignant ne sait pas si elles sont acquises ou non.

122	P	Oui alors on va faire un petit test si vous avez compris ou PAS bon IL Y A COMBIEN DE PERSONNES ↗+ CHRISTINA ↗
123	Af_2	Un homme et une femme
124	P	C'EST UN HOMME ET UNE FEMME OÙ EST-CE QUE VOUS AVEZ COMPRIS ÇA ↗+ sauf dans le vidéo clip où EST-CE QU'ON PEUT COMPRENDRE ↗ vous pouvez lire un peu le poème OÙ EST-CE QU'ON PEUT COMPRENDRE ↗
125	Af_3	Il
126	P	IL
127	Af_6	<u>Et moi</u>
128	P	ET MOI et MOI C'EST UNE ↗
129	Af_8	<u>Femme</u>
130	P	FEMME une femme ALORS D'APRÈS VOUS συμφωνά με σας c'est une scène de SÉPARATION ↗comique ↗triste ↗ drôle ↗de passion ↗ vous COMPRENEZ scène SCÈNE C'EST UN MOT GREC qu'est-ce que c'est la scène ↗Pashalis ↗+ la scène MOT GREC↗
131	Am_1	Eh:
132	Am_5	Σκηνή [Scène]
133	Af_8	Σκηνή [Scène]
134	P	Η ΣΚΗΝΗ η σκηνή [LA SCÈNE la scène] ALORS D'APRÈS VOUS est-ce que vous comprenez tous les mots ↗ la séparation ↗comique ↗triste ↗ drôle ↗ vous comprenez tout ça ↗
135	As	Oui

Dans cette séquence, soit l'enseignant choisit un apprenant pour répondre, soit un apprenant prend librement la parole, en donnant l'information demandée. Dans la plupart de l'enregistrement, c'est le professeur qui choisit l'interlocuteur-apprenant. Elle le fait soit en appelant son prénom (Christina, Pashalis), soit en faisant un geste qui montre qu'elle lui donne la parole. Ces deux manières d'adresser la parole relève

du cadre interactif qui est marqué par le caractère didactique de la situation de communication et qui impose un certain nombre de contraintes au contrat didactique selon lequel le professeur joue un rôle interactionnel, c'est-à-dire que c'est lui qui structure l'interaction et gère le cadre participatif.

Quand les apprenants prennent librement la parole afin de donner une réponse, comme c'est le cas pour les apprenants Af_8 et Am_5, il ne s'agit pas de violation de la régulation de la parole en classe, bien au contraire, c'est le professeur qui dirige la gestion de la parole. Parce que c'est parfois lui qui incite les apprenants à prendre librement la parole, toujours dans le contexte de son cours et sous sa conduite. Son rôle est de provoquer les échanges verbaux dans la classe en les invitant à parler. Quand elle pose une question à toute la classe sans désigner un prénom, celui qui connaît la réponse prend la parole. Les chevauchements de tours de parole révèlent une forme de compétition. Il s'agit donc d'une interaction compétitive où les apprenants veulent donner impérativement la réponse.

3.15.2.5. La remédiation

50	P	Είναι μια καρικατούρα η οποία ζωγραφίστηκε από τον Πικάσο για AYTON [C'est une caricature qui est peinte par Picasso sur LUI] et qu'est-ce qu'il fait encore ↗
51	Af_2	Il fume
52	P	Il fume à nouveau il fume une cigarette et + ENCORE OÙ SE TROUVE PREVERT ↗où se trouve-t-IL↗ CHEZ LUI↗ il est chez lui ↗
53	As	Non
54	P	NON il est où ↗
55	Af_2	Avec un chat
56	P	Oui avec un chat mais il est OÙ↗
57	Af_4	À Paris
58	P	À PARIS OUI à Paris mais OÙ EXACTEMENT ↗à Paris mais où exactement à Paris ↗oui Maria ↗
59	Af_7	Dans une cafétéria
60	P	Oui dans un café dans un café et qu'est- ce qu'IL FAIT ENCORE ↗

61	As	Il fume
62	P	IL FUME voilà merci

L'enseignante demande ici aux apprenants de décrire la photo du diaporama. Tout d'abord, elle demande de décrire ce que Prévert fait sur la photo. L'apprenante Af_2 apporte la réponse et l'enseignante l'évalue en la répétant. Puis, elle passe à une question ouverte adressée à tous les participants. C'est pourquoi, nous remarquons que toute la classe répond d'une seule voix (As). Elle insiste sur la même question parce qu'elle n'a pas encore reçu la réponse recherchée. L'apprenante Af_2 prend la parole mais sans apporter de réponse correcte. Pour ne pas la décourager, elle accepte sa réponse, mais elle insiste auprès des apprenants pour qu'ils donnent la localisation de cette photo. L'apprenante Af_4 imagine que c'est à Paris, mais l'enseignante attend une autre réponse. De nouveau, elle accepte la réponse de l'apprenante mais elle continue à insister en demandant la localisation d'une intonation en crescendo. C'est enfin l'apprenante Af_7 qui donne la réponse recherchée que l'enseignante accepte en corrigeant en même temps l'article choisi. De cette façon, l'interaction suit le schéma demande →réponse→réaction-acceptation-demande→réponse→acceptation ou pas. De plus, pendant notre enregistrement, la remédiation se fait par la correction de la réponse donnée par l'apprenant, comme une correction de prononciation, ou par la répétition de la réponse apportée qui marque son acceptabilité ou encore par son évaluation à l'aide d'un marqueur tel «*bien, très bien, bravo*». Mais il arrive parfois que les apprenants prouvent des difficultés à donner la réponse correcte, c'est alors à l'enseignante de les guider afin de la trouver.

3.15.2.6. Le topic

L'analyse de l'enregistrement nous permet de constater que le topic est toujours donné par le professeur. C'est lui qui décide de donner le thème de toute activité et qui décide de ce que la classe va faire. Dans ce cours, le topic concerne l'exploitation des poèmes de Jacques Prévert, leur compréhension et quelques activités sur le passé composé en exploitant ces poèmes.

109	P	Vous allez voir DÉJEUNER DU MATIN
110	Af_6	Un vidéo clip
111	P	Oui un vidéo clip un petit vidéo clip et c'est TRÈS TRÈS FACILE + ON Y VA ↗
112	As	Oui
194	P	voilà BON EST-CE QU'ON PEUT FAIRE VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗ VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗
195	Af_7	Oui
196	Af_3	Oui
197	P	OUI ALORS SOULIGNEZ DONC LE PASSÉ COMPOSÉ avec l'auxiliaire AVOIR ET ÊTRE on peut les souligner tu travailles c'est facile s'il te plaît VAS-Y (elle s'adresse à un apprenant)+ voilà voilà + + EST-CE QU'ON PEUT FAIRE ENSEMBLE ÇA VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗DAFNÉ QU'EST-CE QUE TU DIS VOUS AIMEZ LA GRAMMAIRE ↗le premier que tu as fait

Dans notre enregistrement, c'est toujours l'enseignante qui donne le thème de l'activité et décide ce que la classe va faire. Chaque fois, elle annonce l'activité d'une intonation crescendo en leur précisant comment faire ou en les encourageant afin de parvenir à son bon déroulement.

Pourtant, dans une classe, il est assez difficile de ne pas changer de topic. Souvent, en effet, il se produit une « détopicalisation » du thème en cours. Le topic change par l'intervention de l'enseignante.

262	P	Allumer ALLUMER c'est avec AVOIR BIEN vous vous êtes fatigués eh: ↗
263	Af_3	Oui
264	P	Mais au XXX vous avez passé une bonne journée ↗ (elle parle d'une excursion où ils sont allés)
265	Af_4	Oui très bien
266	Af_2	Oui très très bien
267	Am_5	Oui

268	P	TRÈS BIEN c'était très bien ah: bon magnifique
269	Am_5	Très bien
270	Af_4	Très bien
271	P	Bravo je suis contente de vous + bon alors
272	Af_3	Je n'ai pas dormi
273	P	PAS DORMI DU TOUT + POURQUOI ↗pendant trois JOURS ↗(rires) BON PASHALIS ↗(elle passe à l'apprenant des photocopies pour qu'il les distribue à ses camarades) un poème sur l'amour un AMOUR UN AMOUR DÉRISOIRE c'est un poème très très spécial et vous avez maintenant un autre poème un autre poème QUEL EST LE TITRE ↗DAPHNÉ↗

Dans cet extrait, nous remarquons une « détopicalisation ». Après avoir réalisé une activité sur le passé composé, l'enseignante remarque la fatigue des apprenants. C'est pourquoi, elle entame une petite discussion. Soucieuse d'intéresser ses apprenants, elle cherche des moyens afin de les détendre et de les réveiller quand elle s'aperçoit de leur fatigue. Pour y parvenir, elle leur pose des questions sur l'excursion scolaire qu'ils viennent de faire parce qu'elle sait bien qu'il s'agit d'un sujet qui leur est assez agréable.

3.15.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Tout professeur suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenants. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise de son public. En analysant les transcriptions de ce cours, nous avons observé que l'enseignante fonde son enseignement sur certaines pratiques pédagogiques qui correspondent aux propositions de Schiffler.

Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenants. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours pour les apprenants. De même, tout au long de

l'observation, nous remarquons un recours à la langue maternelle mais de moindre fréquence, parce qu'il s'agit d'une classe d'un bon niveau quant à l'apprentissage du français. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, elle s'en sert dans le but de faciliter l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une pratique pédagogique assez fréquemment en usage dans la classe est l'utilisation de la première personne du pluriel « nous » et le pronom personnel « on ». L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants et ce, dans le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. De plus, le discours de l'enseignante est marqué par deux modes verbaux : celui de l'impératif « *vas-y, soulignez*» et celui du futur didactique « *on va faire, vous allez voir, on va passer, on va expliquer* », deux modes très fréquents dans toute classe. D'une part, l'impératif sert à inciter les apprenants à accomplir la tâche en cours, en précisant la manière à suivre pour la réussir. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien, très bien, bravo*. Chaque fois qu'un apprenant accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires encouragent les apprenants à continuer de la même manière et les poussent à persévérer dans leurs efforts pour apprendre. L'autre mode d'évaluation se fait par la répétition, de la part de l'enseignante, de la phrase prononcée par l'apprenant. En tant qu'appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de la négociation. À travers les répétitions, l'enseignante juge si les productions langagières des apprenants sont acceptables. Ces répétitions marquent alors le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

Nous remarquons aussi que l'enseignante appelle ses apprenants par leurs prénoms ou leurs noms. Ce comportement se justifie puisqu'il s'agit d'une communauté qui a vécu de longs moments ensemble pendant toute l'année scolaire. Ils se connaissent et par conséquent un lien s'est créé entre eux. Ce rituel marque et met l'accent sur l'interaction qui se produit dans ce groupe participatif.

Une autre caractéristique dans son comportement pédagogique est le bilan récapitulatif qu'elle fait quand elle le considère essentiel pour le bon déroulement de son cours.

405	Af_4	Κυρία δηλαδή τι θέλει να πει [Madame c'est-à-dire qu'est-ce qu'il veut dire]↗
406	P	Εδώ συζητούσαμε Δανάη ότι πήγε και αγόρασε πήγε στην αγόρα και αγόρασε για την αγάπη του [Ici on discute Danaé qu'il est allé et il a acheté il est allé au marché et il a acheté pour son amour] de lourdes chaînes βαριές αλυσίδες και TI NA THN KANEI [de lourdes chaînes et QU'EST-CE QU'IL LUI FAIT]↗ΠΡΟΦΑΝΩΣ ΓΙΑ ΝΑ ΤΗΝ ΔΕΣΕΙ γι'αυτό και μετά πάει και στην [EVIDEMMENT POUR L'ATTACHER c'est pour ça qu'après il va et au] marché aux esclaves ΓΙΑΤΙ [POURQUOI]↗TI THN EKANE THN ΑΓΑΠΗ ΤΟΥ [QU'EST-CE QU'IL LUI A FAIT SON AMOUR]↗

Af_4 n'a pas compris le sens d'un vers du poème de Jacques Prévert et elle demande de l'aide à son enseignante. C'est pourquoi cette dernière fait une récapitulation du sens du poème afin d'aider non seulement cette apprenante mais aussi tous les participants dans le but de vérifier le sens et le but de ce poème.

De plus, dans ses pratiques pédagogiques, elle encourage ses apprenants et les félicite de l'aide qu'ils ont fournie à la réussite de la réalisation de la tâche. Chaque fois qu'ils accomplissent une tâche ou répondent successivement, elle les félicite et les encourage à continuer de la même manière. Ses commentaires *bien, très bien, bravo* les poussent à continuer leurs efforts dans leur but d'apprentissage.

24	P	Très bien mille neuf cent c'est-à-dire début du vingtième siècle αρχές του εικοστού αιώνα [début du vingtième siècle] + + nous ALLONS OBSERVER ces photos ALORS SUR CETTE PHOTO QU'EST-CE QU'IL Y A DANS LA MAIN + Stella qu'est-ce qu'il a dans la main ↗ QU'EST-CE QU'IL A ↗ il a ↗
25	Af_3	Eh :
26	P	Oui ↗ Vas-y (elle encourage par un geste)
27	Af_3	Cigarette
28	P	Cigarette CIGARETTE il a une cigarette et AUSSI qu'est-ce qu'il boit

		↗

L'enseignante pose une question à une apprenante et lui demande de décrire la photo qu'elle voit sur le diaporama. Celle-ci hésite à répondre. Connaissant les compétences de chaque apprenant dans sa classe, elle insiste auprès de chacun sur la manière dont celui-ci peut élaborer la tâche en question. Dans ce cas-là, elle sait bien que l'apprenante a besoin d'un encouragement pour donner la réponse recherchée. Sa gestualité montre son encouragement et donc son interaction personnelle afin de parvenir à accomplir la tâche.

107	P	Voilà très bien ALORS VOILÀ PRÉVERT vous avez juste à côté + un poème DÉJEUNER DU MATIN tiré de la collection PAROLES en mille neuf cent quarante-neuf ok ↗
108	As	Oui
109	P	Vous allez voir DÉJEUNER DU MATIN
110	Af_6	Un vidéo clip
111	P	Oui un vidéo clip un petit vidéo clip et c'est TRÈS TRÈS FACILE + ON Y VA ↗
112	As	Oui
113	P	Ok alors

Parfois, elle encourage les apprenants, en disant qu'il s'agit d'une activité facile ou qu'il s'agit d'un vidéo clip *petit, très très facile*. Là encore son but est de les encourager. L'observation d'une vidéo en langue étrangère provoque parfois du stress chez les apprenants à cause de difficultés face à la langue cible et de la peur de pouvoir comprendre la totalité du contenu et donc de ne pas parvenir à répondre aux questions du professeur. C'est pourquoi, elle les encourage afin qu'ils puissent être calmes et attentifs dans le but de mieux comprendre l'activité en cours. Son comportement pédagogique interactif l'incite à encourager ses apprenants selon les théories de Schiffler.

Puisque ce cours s'appuie sur la compréhension des poèmes de Jacques Prévert, le recours à la civilisation française est considéré comme indispensable afin de mieux intégrer les apprenants au milieu spatial et temporel.

20	P	La personne ici c'est Jacques Prévert Jacques Prévert est un poète vous allez voir un instant excusez-moi + + + excusez-moi du retard (elle cherche sur ses notes) Jacques Prévert il est né quand il est né + il est né (Une apprenante lève sa main) + oui tu veux lire
21	Af_2	Un mille
22	P	Oui
23	Af_2	Neuf cent
24	P	Très bien mille neuf cent c'est-à-dire début du vingtième siècle αρχές του εικοστού αιώνα [début du vingtième siècle] + + nous ALLONS OBSERVER ces photos ALORS SUR CETTE PHOTO QU'EST-CE QU'IL Y A DANS LA MAIN + Stella qu'est-ce qu'il a dans la main ↗ QU'EST-CE QU'IL A ↗ il a ↗
99	P	Oui poète engagé POÈTE ENGAGÉ VEUT DIRE είναι ΣΤΡΑΤΕΥΜΕΝΟΣ [c'est engagé]
100	Af_2	Με ποια έννοια [Dans quel sens]↗
101	P	Με ΠΟΙΑ ΕΝΝΟΙΑ το στρατευμένος [Dans QUEL SENS le mot engagé]↗ προβληματίζεται σε θέματα πολιτικά: ΕΝΤΟΝΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ τα χρόνια τότε δεν ήταν εύκολα για κανέναν η Γαλλία πέρασε από ένα δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο και όλα αυτά τα θέματα καταλαβαίνετε ότι επηρεάζουν έναν ευαίσθητο άνθρωπο όπως ήταν ΑΥΤΟΣ [il se préoccupe de sujets politiques FORTEMENT SOICIAUX à l'époque ce n'était pas facile pour personne la France est passée d'une deuxième guerre mondiale et tous ces sujets vous comprenez qu'ils influencent une personne sensible comme il était LUI]+ alors il fréquente les surréalistes vous COMPRENEZ le verbe fréquenter ↗ je fréquente quelqu'un ↗ + + + fréquenter σημαίνει κάνω παρέα κάνω συντροφιά [signifie je fréquente je fais de la compagnie] si vous voulez vous pouvez noter VOUS POUVEZ NOTER il fréquente les surréalistes SURRÉALISTES c'est un MOUVEMENT EINAI ENA KINHMA littéraire social:le politique είναι surtout LITTÉRAIRE et aussi il a une grande partie avec les peintres ALORS IL VOYAGE OÙ est-ce qu'il voyage ↗ tu veux lire ↗

Dans ces extraits, l'enseignante essaie de faire comprendre aux apprenants l'époque et le milieu social où le poète a conçu son œuvre. Ses explications s'avèrent essentielles non seulement dans le but d'assurer l'intercompréhension avec les enseignés mais aussi d'attirer leur attention et de les faire voyager à cette période.

Une autre caractéristique de son comportement pédagogique concerne l'utilisation des Nouvelles Technologies pendant son cours. Elle les utilise afin de faire mieux comprendre la tâche. De plus, les effets sont positifs en ce qui concerne la diversité des activités proposées aux apprenants, la variété des ressources utilisées et leur qualité. L'utilisation des documents audiovisuels à l'aide du projecteur est réussie grâce à son contenu qui est à la fois auditif et visuel. En outre, le recours à ces technologies dans l'enseignement de langue étrangère stimule l'attention des apprenants et rend les cours plus motivants.

De même, elle mobilise toutes les compétences et les connaissances déjà acquises des apprenants dans le but de parvenir à l'accomplissement de la tâche. Elle les invite à bien observer soit les photos présentées dans le diaporama soit le poème étudié.

33	P	QUE fait PREVERT ↗ IL↗IL ↗
34	Af_4	Cigarette
35	P	IL ↗ IL ↗ cigarette très bien mais qu'est-ce qu'il FAIT ↗L'action
36	Af_2	Fumeur
37	Af_4	Il fume
38	P	IL FUME BRAVO il fume une cigarette très bien
52	P	Il fume à nouveau il fume une cigarette et + ENCORE OÙ SE TROUVE PREVERT ↗où se trouve-t-IL↗ CHEZ LUI↗ il est chez lui ↗
53	As	Non
54	P	NON il est où ↗
55	Af_2	Avec un chat
56	P	Oui avec un chat mais il est OÙ↗
57	Af_4	À Paris
58	P	À PARIS OUI à Paris mais OÙ EXACTEMENT ↗à Paris mais où exactement à Paris ↗oui Maria ↗
59	Af_7	Dans un cafétéria

60	P	Oui dans un café dans un café et qu'est- ce qu'IL FAIT ENCORE ↗

Dans ces extraits, le professeur n'a pas l'intention de donner immédiatement les réponses correctes puisque les apprenants n'apportent pas la réponse recherchée. Elle les pousse à sa manière afin qu'ils parviennent à apporter la réponse correcte. Elle connaît bien les compétences de ses apprenants c'est pourquoi elle les guide dans le but d'accomplir chaque fois la tâche.

124	P	C'EST UN HOMME ET UNE FEMME OÙ EST-CE QUE VOUS AVEZ COMPRIS ÇA ↗+ sauf dans le vidéo clip où EST-CE QU'ON PEUT COMPRENDRE ↗ vous pouvez lire un peu le poème OÙ EST-CE QU'ON PEUT COMPRENDRE ↗
125	Af_3	Il
126	P	IL
127	Af_6	Et moi
128	P	ET MOI et MOI C'EST UNE ↗
129	Af_8	Femme

Dans cette séquence, elle mobilise toutes les compétences des apprenants. Elle ne veut pas que les apprenants s'arrêtent seulement à leurs compétences visuelles (des nouvelles technologies-je ne sais pas comment les appeler). Mais elle vise à leur faire observer le texte du poème et à donner la réponse correcte. Elle les invite à réaliser une lecture guidée par ses consignes afin de trouver le nombre de personnes présentées dans le poème.

Une autre pratique pédagogique dont l'enseignante fait usage est la gestualité, pour faire comprendre aux apprenants une notion.

175	P	DU CAFÉ AU LAIT du café au lait et en MÊME TEMPS QU'EST-CE QU'ILS FONT ↗qu'est-ce qu'ils FONT EN MÊME TEMPS ↗ oui ils boivent du café au lait ILS ↗(elle fait le geste de fumer)
309	P	LOURD LOURD OH: (elle mime que quelque chose est lourd)Oh ça C'EST LOURD
310	Af_4	Ah: βαρύς [lourd]

311	As	Βαρύς [Lourd]
312	P	Voilà voilà ENCORE ↗
342	P	DES CHAÎNES DES CHAÎNES qu'est-ce que c'est des chaînes je ne porte pas↗de chaînes C'EST QUOI UNE CHAÎNE (elle montre une apprenante qui en porte une)
343	As	Αλυσίδα [Chaîne]
344	P	BRAVO

Dans ces extraits ci-dessus, l'enseignante utilise des gestes communicatifs illustratifs. Il s'agit des déictiques qui désignent le référent, comme la chaîne d'une apprenante ou des kinémimiques qui miment l'action recherchée. De cette manière, la gestualité est rendue utile dans une classe de langue étrangère puisqu'elle s'en sert afin de faire inventer le sens des mots inconnus jusqu'à présent et de mieux les mémoriser. De plus, elle rend le cours plus agréable et motivant.

3.15.2.8. Le métalangage

Nous rencontrons ici plusieurs exemples de la dimension métalinguistique. Plus particulièrement, quand nous traitons un type d'activité sur l'observation des verbes présentés dans le poème qui se trouvent au passé composé, un phénomène grammatical qu'ils ont travaillé la semaine précédente de ce cours.

Déjeuner du matin a été utilisé car il est simple et fait référence à des gestes quotidiens. Il s'agissait de manipuler les vers de ce poème, de les faire écrire et prononcer tous les termes afin que leur niveau de lecture et d'écriture progresse. Le poème de Prévert a été l'occasion de faire sentir aux apprenants la différence entre les auxiliaires. Comme l'écrivait Aristote, « le verbe est ce qui ajoute à sa propre signification celle du temps : aucune de ses parties ne signifie rien prise séparément, et il indique toujours quelque chose d'affirmé de quelque autre chose ». Autrement dit, le verbe est la copule qui relie les autres éléments de la phrase. Un travail de comparaison avec certains apprenants a été réalisé afin de repérer la façon dont le temps de la phrase est exprimé. Les verbes permettent de composer la phrase et d'articuler entre eux ses éléments. « De plus, écrit Aristote, le verbe est toujours le

signe de ce qu'on dit d'une autre chose, savoir de choses appartenant à un sujet ou contenues dans un sujet ». Le travail sur les verbes permet de définir et de situer l'action du sujet qui l'exécute, c'est pourquoi dans un cours de Fle, il est important de faire sentir aux apprenants l'importance de ces mots.

Les exercices de grammaire ont été une étape importante de l'apprentissage. Les apprenants ont repéré les articles définis et indéfinis, leur genre (masculin ou féminin) ainsi que leur nombre (singulier ou pluriel). En effet, il est important que les exercices soient l'occasion de rappeler des acquis antérieurs.

220	P	J'AI PLEURÉ TRÈS BIEN bon est-ce que EST-CE QU'ON PEUT distinguer les **verbes** qui se conjuguent avec **l'auxiliaire AVOIR** et les **VERBES** qui se conjuguent avec **l'auxiliaire ÊTRE** ↗on peut les distinguer ↗μπορούμε να τα ΔΙΑΧΩΡΙΣΟΥΜΕ [On peut les DISTINGUER]↗
221	As	Ναι [Oui]
222	Af_4	Oui
223	P	IL A MIS DONC C'EST QUEL **VERBE**
224	Af_4	Mettre
225	P	METTRE BIEN IL A MIS DONC C'EST **AVOIR** vous faites DEUX LISTES vous écrivez **AVOIR** et **être** et on va on écrit **les verbes les infinitifs des VERBES**
226	Am_5	Εγω βάζω **γράμματα** [Moi je mets des **lettres**]
227	P	Ça va ne t'inquiète pas
228	Af_2	Silence (elle s'adresse à son camarade, puis elles rient et l'apprenant lui jette un regard)
229	P	**AVOI:R** et ensuite **être** et après on fait des listes DONC **AVOIR** c'est le **verbe METTRE METTRE** vous écrivez **METTRE**
230	Af_7	Βάζουμε [on met] **accent**↗
231	P	Non non **mettre** sans **accent** et ensuite je vous écoute
232	Af_2	**Reposer**
233	Af_4	**Reposer**
234	P	Oui **reposer L'INFINITIF** s'il vous plaît N'OUBLIEZ PAS LE **R** à la fin (elle s'aperçoit d'une erreur) n'oubliez pas le **R** très bien comme ça

		BRAVO

Le discours de l'enseignante ainsi que celui des apprenants sont émaillés de termes métalinguistiques qui appartiennent à une terminologie spécifique, celle de la grammaire. Les productions langagières donnent des indications métalinguistiques dans le but de réaliser l'observation des verbes présentés dans le poème de Jacques Prévert et de les distinguer en deux groupes selon leur auxiliaire. De cette manière, tous ces termes métalinguistiques aident à décrire la langue ainsi qu'à faire comprendre le but principal de l'activité. Par conséquent, l'usage du métalangage aide à l'intercompréhension des interactants tout en facilitant leur apprentissage.

3.15.2.9. Les types d'interaction

Interactions entre les apprenants

Un de ces types d'interactions est l'interaction coopérative qui se caractérise par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent sollicité par le professeur.

28	P	AUSSI qu'est-ce qu'il boit ↗
29	Af_6	Vin
30	Af_3	Du vin
31	P	Alors devant lui
32	Am_5	rouge
33	P	Bien du vin ROUGE BIEN TRÈS BIEN + QUE fait PREVERT ↗ IL↗IL ↗

Il s'agit d'une interaction de coopération implicite. Les réponses des apprenants sont suivies d'une demande du professeur afin de parvenir à la description de la photo présentée sur le diaporama. Loin d'être caractérisées comme compétitives, elles aident, chacune à leur tour, à l'avancement de la tâche demandée. De cette manière, les apprenants coopèrent dans le but de décrire ce qu'ils voient devant le projecteur.

209	P	BIEN IL A FAIT oui ENSUITE ↗STELLA ↗
210	Af_3	Il est parti
211	P	IL EST PARTI CHRISTINA
212	Af_6	Και αυτό δεν είναι [Et ça n'est-ce pas] (elle s'adresse à une camarade)
213	Af_8	Ναι [Oui]
214	P	CHRISTINA ↗
215	Af_2	Il s'est levé
216	P	IL S'EST LEVÉ BIEN

Ici, nous remarquons une interaction de coopération explicite entre 212-213. Alors que les participants réalisent une activité qui consiste à faire rechercher tous les verbes qui se trouvent au passé composé dans le poème de Jacques Prévert, l'apprenante Af_6 demande de l'aide à sa voisine Af_8. Elle lui demande si le verbe qu'elle lui montre appartient aux verbes recherchés. Lorsqu'elle affronte une difficulté, elle recourt à sa voisine, qui essaie de l'aider en langue maternelle en lui exprimant sa pensée.

Dans le cas suivant, nous montrons un autre type d'interaction entre les apprenants, celui de l'interaction didactique où un apprenant joue le rôle de l'enseignant en transmettant le savoir en question à d'autres camarades.

474	Am_5	Déjeuner du matin il a mis le café dans la tasse il a mis le lait dans la tasse de café il a mis le sucre dans le café au lait avec la petite cuiller il a tourné il a bu le café au lait et il a reposé la tasse sans me parler il a allumé une cigarette il a fait des ronds avec la fumée il a mis les cendres dans le Kendrier
475	Af_3	Cendrier
476	Am_5	Cendrier sans me parler sans me regarder il s'est levé il a mis son chapeau sur sa tête il a mis son mante:
477	Af_3	Manteau
478	Am_5	Manteau de pluie parce qu'il pleuvait et: il est parti sous la pluie sans une parole sans me regarder et moi j'ai pris ma tête dans ma main et j'ai pleuré

L'enseignante a demandé à Am_5 de réciter un des poèmes de Jacques Prévert qu'ils viennent d'étudier. Celui-ci commence à le réciter mais il commet quelques erreurs de prononciation. C'est l'apprenante Af_3 qui vient de le corriger. Elle prend alors la position du professeur – évaluateur. Rappelons que le groupe d'apprenants, ayant les mêmes droits et obligations, refuse parfois d'être corrigé par un pair. Bien qu'Am_5 corrige sa prononciation, son regard vers sa camarade montre son agacement.
Un autre type est l'interaction compétitive assez fréquentée dans la classe. Celle-ci se déroule quand un apprenant veut impérativement apporter la réponse recherchée et coupe la conversation qui se déroule en classe.

124	P	C'EST UN HOMME ET UNE FEMME OÙ EST-CE QUE VOUS AVEZ COMPRIS ÇA ↗+ sauf dans le vidéo clip où EST-CE QU'ON PEUT COMPRENDRE ↗ vous pouvez lire un peu le poème OÙ EST-CE QU'ON PEUT COMPRENDRE ↗
125	Af_3	Il
126	P	IL
127	Af_6	<u>Et moi</u>
128	P	ET MOI et MOI C'EST UNE ↗
129	Af_8	<u>Femme</u>
130	P	FEMME une femme ALORS

L'enseignante les invite ici à comprendre le nombre de personnes protagonistes qui jouent dans le poème. Les réponses apportées par les apprenantes Af_6 et Af_8 montrent leur intention compétitive par leurs chevauchements de tours de parole. Le comportement de ces apprenantes indique qu'elles veulent impérativement donner les réponses que l'enseignante cherche.

188	P	Oui et ENCORE OÙ EST-CE QU'ON MET le cendre ↗ on fume ↗où est-ce qu'ON MET LE CENDRE ↗
189	Af_3	<u>Dans la tasse</u>
190	Af_6	<u>Dans la tasse</u>
191	Af_2	Dans le cendrier
192	P	BIEN ON MET DANS LE CENDRIER la tasse QU'EST-CE QUE

		C'EST LA TASSE ↗

Les apprenantes Af_3 et Af_6 s'empressent de donner la réponse. Bien que leur réponse ne soit pas correcte, leur intention se caractérise par la compétition. Leurs chevauchements marquent l'interaction compétitive, un trait caractéristique des participants au sein d'une institution scolaire.

Il arrive parfois dans la classe de rencontrer des interactions personnalisées, puisque nous sommes face à des personnes qui interagissent comme des personnes donnant leurs opinions.

225	P	METTRE BIEN IL A MIS DONC C'EST AVOIR vous faites DEUX LISTES vous écrivez AVOIR et être et on va on écrit les verbes les infinitifs des VERBES
226	Am_5	Εγω βάζω γράμματα [Moi je mets des lettres]
227	P	Ça va ne t'inquiète pas
228	Af_2	Silence (elle s'adresse à son camarade, elles rient et l'apprenant lui jette un regard)

Am_5 informe son enseignante qu'il veut distinguer les deux catégories des verbes à sa manière selon leur auxiliaire au passé composé. Bien que l'enseignante l'encourage à le faire à sa façon, Af_2 lui demande de faire silence, ce qui provoque les rires des autres apprenantes de la classe et le regard gêné de Am_5. Ce type d'interaction renvoie à des conversations ordinaires puisqu'ils oublient un instant poursuivi et qu'ils interagissent en tant que personnes. De plus, ce type d'interaction s'accompagne, comme nous pouvons l'observer, de mouvements et de regards.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

L'un des types d'interactions que nous avons pu rencontrer dans cet enregistrement est celui de l'interaction complémentaire.

18	P	Oui exactement c'est ça pour tous les élèves + VOILÀ + + BON +
19	Af_3	Qui est-ce ↗

20	P	La personne ici c'est Jacques Prévert Jacques Prévert est un poète vous allez voir un instant excusez-moi + + + excusez-moi du retard (elle cherche sur ses notes) Jacques Prévert il est né quand il est né + il est né (Une apprenante lève sa main) + oui tu veux lire
21	Af_2	Un mille

L'enseignante met en place le diaporama qu'elle a réalisé qui présente le poète Jacques Prévert. Après avoir regardé la photo, l'apprenante vient de poser une question sur la personne qu'elle regarde. Le professeur en tant qu'expert transmet alors l'information demandée. Les rôles des participants de la classe s'avèrent alors complémentaires et de cette complémentarité naît l'interaction.

179	P	ILS FUMENT bien et QU'EST-CE QU'ON FUME ↗ON FUME ↗
180	Am_1	Cigarette
181	As	CIGARETTE
182	P	UNE CIGARETTE on peut fumer une cigarette μπορούμε να καπνίσουμε ένα τσιγάρο [on peut fumer une cigarette] et AUSSI UN↗
183	Am_5	Πούρο [un cigare]
184	P	UN CIGARE un cigare et avec une cigarette quand on fume qu'est-ce qu'on fait ↗ON FAIT↗

Nous observons la même complémentarité dans cette séquence. Après des questions posées par l'enseignante, les apprenants viennent d'apporter leurs réponses. Quand une réponse est donnée en langue maternelle, en montrant qu'il s'agit d'un mot inconnu dans la langue cible, l'enseignante vient apporter ce savoir.
Un autre type d'interaction entre les apprenants et le professeur est celle de type coopératif.

107	P	Voilà très bien ALORS VOILÀ PRÉVERT vous avez juste à côté + un poème DÉJEUNER DU MATIN tiré de la collection PAROLES en mille neuf cent quarante-neuf ok ↗
108	As	Oui
109	P	Vous allez voir DÉJEUNER DU MATIN

110	Af_6	Un vidéo clip
111	P	Oui un vidéo clip un petit vidéo clip et c'est TRÈS TRÈS FACILE + ON Y VA ↗
112	As	Oui
113	P	Ok alors
141	P	donc C'EST QUOI ALORS ↗ C'EST QUOI DONC D'APRÈS VOUS↗c'est DRÔLE ↗ON RIT ↗ (elle fait une grimace de rire)+ C'EST ↗
142	As	Non
143	Af_2	Séparation
144	As	Séparation
145	P	SÉPARATION c'est une séparation
172	P	voilà ET ICI QU'EST-CE QU'ILS PRENNENT AU PETIT-DÉJEUNER ↗ QU'EST-CE QU'ILS PRENNENT ↗
173	Af_8	Du café
174	Af_4	Du café au lait
175	P	DU CAFÉ AU LAIT du café au lait et en MÊME TEMPS QU'EST-CE QU'ILS FONT ↗qu'est-ce qu'ils FONT EN MÊME TEMPS ↗ oui ils boivent du café au lait ILS ↗(elle fait le geste de fumer)
176	Am_5	Cigarette
177	P	ILS ↗
178	As	Ils fument
179	P	ILS FUMENT bien et QU'EST-CE QU'ON FUME ↗ON FUME ↗
180	Am_1	Cigarette
181	As	CIGARETTE
182	P	UNE CIGARETTE on peut fumer une cigarette μπορούμε να καπνίσουμε ένα τσιγάρο [on peut fumer une cigarette] et AUSSI UN↗
183	Am_5	Πούρο [un cigare]
184	P	UN CIGARE un cigare et avec une cigarette quand on fume qu'est-ce qu'on fait ↗ON FAIT↗
185	Af_2	Des ronds
186	P	On fait des ronds oui

Dans ces extraits, les participants collaborent afin de parvenir chaque fois à la tâche. Il s'agit de participants engagés dans un but commun. Dans le premier extrait, le professeur et les apprenants se sentent engagés dans le but de comprendre ce qu'ils vont faire dans un instant et le bon déroulement de la suite. Ensuite, dans le deuxième extrait, ils coopèrent afin que toute la classe comprenne que le vidéo clip qu'ils viennent de voir est une scène de séparation dans un couple. Dans le dernier extrait, nous remarquons que les participants collaborent en vue de parvenir à décrire les personnes présentées sur le vidéo clip. A tous moments, ils se trouvent engagés dans un but commun, celui de l'apprentissage.

Un autre type d'interactions qui domine dans les interventions de la classe est l'interaction didactique.

99	P	Oui poète engagé POÈTE ENGAGÉ VEUT DIRE είναι ΣΤΡΑΤΕΥΜΕΝΟΣ [c'est engagé]
100	Af_2	Με ποια έννοια [Dans quel sens]↗
101	P	Με ΠΟΙΑ ΕΝΝΟΙΑ το στρατευμένος [Dans QUEL SENS le mot engagé]↗ προβληματίζεται σε θέματα πολιτικά: ΕΝΤΟΝΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ τα χρόνια τότε δεν ήταν εύκολα για κανέναν η Γαλλία πέρασε από ένα δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο και όλα αυτά τα θέματα καταλαβαίνετε ότι επηρεάζουν έναν ευαίσθητο άνθρωπο όπως ήταν ΑΥΤΟΣ [il se préoccupe de sujets politiques FORTEMENT SOICIAUX à l'époque ce n'était pas facile pour personne la France est passée d'une deuxième guerre mondiale et tous ces sujets vous comprenez qu'ils influencent une personne sensible comme il était LUI]+ alors il fréquente les surréalistes vous COMPRENEZ le verbe fréquenter ↗ je fréquente quelqu'un ↗ + + + fréquenter σημαίνει κάνω παρέα κάνω συντροφιά [signifie je fréquente je fais de la compagnie] si vous voulez vous pouvez noter VOUS POUVEZ NOTER il fréquente les surréalistes SURRÉALISTES c'est un MOUVEMENT EINAI ENA KINHMA littéraire social:le politique είναι surtout LITTÉRAIRE et aussi il a une grande partie avec les peintres ALORS IL VOYAGE OÙ est-ce qu'il voyage ↗ tu veux lire ↗
102	Af_3	Il voyage à Moscou
103	P	<u>À MOSCOU</u>
104	Af_3	À Moscou: à Londres

105	P	À LONDRES QU'EST-CE QU'IL ÉCRIT ENCORE DAPHNÉ↗

Quand une apprenante affronte une difficulté sur le sens d'un mot utilisé même en langue maternelle, l'enseignante non seulement a le droit mais aussi ressent le besoin de lui faire comprendre le sens de ce mot. L'enseignante ne se repose pas seulement sur la bonne explication de ce mot mais elle informe son public sur le milieu social et l'époque où Jacques Prévert a été influencé et a écrit son œuvre. Par la suite, quand elle s'adresse à une apprenante et lui demande de lire ce qu'elle voit sur la photocopie, elle s'aperçoit d'une erreur de prononciation faite par l'apprenante et la corrige. Celle-ci corrige sa prononciation en prouvant l'acquisition de ce savoir en question.

136	Af_8	Κυρία τι είναι [Madame c'est quoi] séparation ↗
137	P	Separate in english
138	Am_1	Χωρίζω [séparer]
139	Af_3	Χωρισμός [séparation]
140	Af_8	A:
141	P	Séparation donc

Dans la classe de français langue étrangère, il arrive parfois d'utiliser aussi d'autres langues puisque les apprenants sont familiarisés aux langues étrangères. Afin d'expliquer le sens du mot *séparation*, l'enseignante prononce le même mot en anglais, elle utilise alors une approche interdisciplinaire, puisqu'elle sait bien que son public a un niveau élevé dans cette langue étrangère. C'est un fait que les apprenants grecs aiment apprendre des langues étrangères dès leur plus jeune âge, comme le montre les pourcentages. Ces explications, même dans une autre langue que la langue cible, mettent à l'épreuve l'interaction didactique qui a lieu dans cette séquence.

192	P	BIEN ON MET DANS LE CENDRIER la tasse QU'EST-CE QUE C'EST LA TASSE ↗
193	Af_8	Το πιατάκι του καφέ
194	P	Όχι είναι το φλυτζάνι του καφέ [Non c'est une tasse de café]+

Dans cet extrait, l'enseignante demande la signification du mot *la tasse*. Af_8 apporte une réponse erronée. C'est pourquoi l'enseignante vient la corriger en donnant la bonne signification afin que toute la classe la comprenne. L'interaction didactique résulte de la correction et de l'apport de la signification correcte.

229	P	AVOI:R et ensuite être et après on fait des listes DONC AVOIR c'est le verbe METTRE METTRE vous écrivez METTRE
230	Af_7	Βάζουμε [on met] accent↗
231	P	Non non mettre sans accent et ensuite je vous écoute

Le même type d'interaction se rencontre quand l'enseignante informe une apprenante que le verbe *mettre* n'a pas d'accent à la suite d'une demande faite par l'apprenante.
Un dernier type rencontré dans cet enregistrement est celui de l'interaction personnalisée, entre les apprenants et le professeur. Selon celui-ci, les participants parlent non pas sur un plan didactique mais en tant que personnes.

264	P	Mais au XXX vous êtes bien passés ↗ (elle parle d'une excursion où ils sont allés)
265	Af_4	Oui très bien
266	Af_2	Oui très très bien
267	Am_5	Oui
268	P	TRÈS BIEN c'était très bien ah: bon magnifique
269	Am_5	Très bien
270	Af_4	Très bien
271	P	Bravo je suis contente de vous + bon alors
272	Af_3	Je n'ai pas dormi
273	P	PAS DORMI DU TOUT + POURQUOI ↗pour trois JOURS ↗(rires)
289	P	Au marché aux oiseaux το πουλί [l'oiseau] vous vous rappelez VOUS VOUS RAPPELEZ À L'ÎLE DE LA CITÉ ON ÉTAIT À PARIS ήμασταν στο Παρίσι [nous étions à Paris] ÎLE DE LA CITÉ et il y a un marché aux oiseaux
290	Af_2	Ah:
291	P	ΘΥΜΑΣΤΕ ΣΤΟ [VOUS VOUS RAPPELEZ] ÎLE DE LA CITÉ όταν

		κατεβήκαμε από το μετρό που είχε [quand on est descendus du métro où il y avait]
292	Af_2	Aaa:
293	Af_8	Aaa:
294	P	Που είχε εκεί με τα είδη από πουλιά [Où il y avait là diverses espèces des oiseaux]
295	Af_7	Αα ναι [Aa: oui]
296	As	NAI [OUI]
297	P	Voilà
298	Af_2	Με το κόκκορα [Avec le coq]
299	Af_8	Ναι [Oui]
300	P	NAI [Oui]
436	P	dans votre vie de QUATORZE QUINZE ANS EST-CE QUE VOUS AVEZ VÉCU UN AMOUR COMME ÇA AVEC VOS AMIS OU VOTRE PETIT AMI EST-CE QUE VOUS AVEZ VÉCU UN AMOUR ESCLAVE ↗
437	As	Non
438	P	NON
439	Am_5	Δηλαδή από [C'est-à-dire de] XXX
440	P	Αν ο έρωτας θέλει να τον κάνει τον ΑΛΛΟΝ ΣΚΛΑΒΟ [Si l'amour veut faire de l'AUTRE UN ESCLAVE] ↗L'amour C'EST QUOI POUR VOUS↗ POUR VOUS C'EST QUOI L'AMOUR ↗
441	Af_3	Compliqué
442	P	Oui oui c'est compliqué (rires des filles) mais oui c'est compliqué d'accord c'est compliqué mais COMMENT on peut dire ce que l'amour représente pour vous ↗qu'est-ce qu'il représente↗ il représente des fleurs des oiseaux de lourdes chaînes aussi eh: ↗dans votre tête
443	Af_2	Des sentiments purs
444	P	Ah des sentiments PURS COMME ↗donnez-moi des sentiments purs ↗AMOUR OUI MAIS COMMENT ↗ MAIS COMMENT ↗ COMMENT on aime l'AUTRE ↗ πώς να ερωτευτείς ΠΩΣ ΝΑ ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ ΤΟΝ ΑΛΛΟΝ [comment tomber amoureux COMMENT AIMER L'AUTRE] ↗il ne faut pas arriver au marché à la ferraille et aux esclaves

		il ne faut pas arriver là qu'est-ce qu'il représente ↗vous pouvez me donner quelques exemples quelques éléments COMMENT VOUS RÊVEZ DE VOTRE AMOUR↗CHRISTINA ↗comment tu rêves de ton amour ↗
445	Af_2	Ah: je ne sais pas
446	P	TU NE SAIS PAS ↗DAPHNÉ↗je pense que tu as des mots à dire eh↗
447	Af_8	Eh: eh: (rires fes filles)
448	P	Πως φαντάζεστε τον ΕΡΩΤΑ [Comment imaginez-vous l'AMOUR]↗όχι ΠΩΣ ΠΡΕΠΕΙ ΑΛΛΑ ΠΩΣ ΦΑΝΤΑΖΕΣΤΕ ΕΣΕΙΣ ΤΟΝ ΕΡΩΤΑ [pas COMMENT IL FAUT MAIS COMMENT IMAGINEZ-VOUS L'AMOUR]↗
449	Af_8	Il ne peut pas faire de l'autre un esclave je veux être libre
450	P	TU VEUX ÊTRE LIBRE ah: je ne sais pas amour libre STELLE QU'EST-CE QUE TU DIS↗COMMENT TU AIMES AVOIR UNE RELATION↗
451	Af_3	Mmm: πως το λέμε στα γαλλικά [comment on dit en français] ↗
452	P	Στα ελληνικά ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ [En grec COMMENT EST-CE] ↗
453	Af_2	Ελεύθερη [Libre]
454	Af_3	Με επικοινωνία [Avec de la communication]
455	Af_4	De communication
456	Af_3	Avec de la communication
457	P	De communication communiquer avec l'autre να επικοινωνούμε με τον ΑΛΛΟΝ [communiquer avec l'AUTRE] et aussi QU'IL Y A UN OUI DE LA COMMUNICATION MAIS AUSSI QU'IL Y A ↗
458	Af_4	Il faut que nous partagions
459	P	IL FAUT QU'IL très bien continue
460	Af_4	Il faut qu'il partage des choses
461	P	DES CHOSES on partage des choses PARTAGER VOUS COMPRENEZ↗
462	Af_3	Oui

Les participants interagissent en tant que personnes. Ils ont dépassé le cadre scolaire. Ils discutent parfois sur l'excursion scolaire qu'ils ont fait à Paris ou d'une autre qu'ils viennent de réaliser, ou encore des relations amoureuses de leur âge. Loin d'un cadre didactique, ils soutiennent leurs opinions et ils expriment leurs sentiments.

Interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies

Dans notre analyse, nous avons constaté nombre d'interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies. Un type de ces types d'interactions est celui de l'interaction visuelle – complémentaire, lorsqu'un participant de la classe interagit sur ce qu'elle voit sur l'appareil de la Nouvelle Technologie, comme ceux qui suivent :

64	P	Και θα δείτε φυσικά και το διαμέρισμά του είναι + EXEI ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝ θα το σταματήσω σχετικά νωρίς [Et vous allez voir bien-sûr en plus son appartement c'est + IL A DE L'INTÉRÊT je vais l'arrêter un peu tôt] ok ↗ + +
65	V	Vous regardez un quartier de Paris le Moulin Rouge
66	Af_2	Le Moulin Rouge

L'enseignante informe les apprenants sur la vidéo qu'ils vont suivre dans un instant. Quand la vidéo commence, une apprenante aperçoit le quartier du Moulin Rouge puisqu'elle y est allée dans le cadre d'une excursion scolaire avec cette classe.

75	P	Acheter du travail πίνακες κολάζ +
76	V	XXX
77	P	Photographies
78	V	XXX
79	P	Et aussi les cendriers
80	V	XXX
81	P	Vous avez vu les cendriers ↗
82	V	XXX
83	P	Το σταχτοδοχείο [Le cendrier]↗

Quand tous les participants suivent la vidéo, l'enseignante commente parfois ce qu'ils regardent. Il s'agit d'une interaction complémentaire. La vidéo diffuse quelques

informations et l'enseignante met le point sur celles auxquelles les apprenantes doivent faire attention.

109	P	Vous allez voir DÉJEUNER DU MATIN
110	Af_6	Un vidéo clip
111	P	Oui un vidéo clip un petit vidéo clip et c'est TRÈS TRÈS FACILE + ON Y VA ↗
112	As	Oui
113	P	Ok alors
114	V	Il a mis le café dans la tasse + il a mis le lait + dans la tasse de café + il a mis le sucre + dans le café au lait + avec la petite cuiller + il a tourné + il a bu le café au lait + et il a reposé la tasse + sans me parler + + il a allumé une cigarette + il a fait des ronds avec la fumée + il a mis les cendres + dans le cendrier + sans me parler + sans me regarder + + il s'est levé + il a mis son chapeau sur sa tête + il a mis son manteau de pluie + parce qu'il pleuvait + et il est parti + sous la pluie + sans une parole + sans me regarder + et moi j'ai pris + ma tête dans ma main + et j'ai pleuré
115	P	Ah:
116	As	Ah: (ils ont l'air triste à cause de la fin du vidéo clip)
117	P	Voilà

Une interaction personnelle se produit, lorsque les participants, après avoir regardé le vidéo clip, expriment leurs sentiments influencés par la scène qu'ils viennent de voir.
Il ressort de cette étude que la poésie de Prévert se prête à un apprentissage linguistique facile et amusant. Il s'agit d'une activité de mise en pratique du passé composé (objectifs notionnels) et de découverte d'un auteur français (objectif socioculturel) abordable dès le niveau élémentaire. Ces poèmes ont pour but d'attirer les apprenants par la beauté des sons et l'emploi d'un langage simple mais plein de significations.

3.16. Deuxième classe du collège de Tzermiado (ANT)

3.16.1. Le site d'interaction

Cette analyse des interactions concerne un cours de français langue étrangère se déroulant dans un établissement public grec. Il s'agit, plus précisément, de la troisième classe du collège grec d'un petit village (Tzermiado) d'une grande île, la Crète. La salle de cours habituel est de type traditionnel ; c'est une classe dans laquelle les apprenants sont assis par deux à leurs tables face au bureau du professeur et au tableau. De cette organisation résulte tout naturellement la pédagogie mise en œuvre et les réseaux de communication. L'organisation de son espace favorise un enseignement frontal où l'enseignant transmet le savoir en posant directement des questions aux apprenants. Il s'agit surtout d'une classe tournée vers ce qui est dit par le professeur ou ce qui est écrit au tableau, favorisant plutôt une communication à sens unique c'est-à-dire une interaction entre l'enseignant et les apprenants tout en n'excluant toutefois pas les interactions entre les apprenants eux-mêmes.

Mais, la salle du cours est la salle de l'informatique. L'enseignante et les apprenants empruntent cette salle quand ils veulent faire un cours de français langue étrangère ANT. Le professeur a déclaré que la collaboration entre elle et le professeur d'informatique est excellente, c'est pourquoi il lui donne l'autorisation d'entrer avec ses apprenants et d'utiliser les ordinateurs pendant leurs cours. Notons que la salle d'informatique est réservée au professeur d'informatique dans un premier temps. De plus, l'enseignante nous a précisés que les heures de français avec cette classe ne correspondent pas avec celles du professeur d'informatique, si bien qu'elle l'utilise chaque fois qu'elle le considère nécessaire pour ses apprenants.

Il s'agit d'une salle où les pupitres avec des ordinateurs sont disposés en « U » et dont la disposition a indéniablement un impact sur la leçon. Les apprenants sont assis souvent par deux devant un ordinateur. Un tableau est aussi placé derrière les pupitres des apprenants. En observant le déroulement de ce cours, nous avons remarqué que l'enseignante circule sans cesse dans la classe, prenant place parmi les apprenants pour les aider à faire face à une difficulté et pour leur faire sentir qu'ils forment tous

ensemble un groupe. Elle n'est donc pas seulement la responsable de l'apprentissage du savoir en question mais agit aussi en tant qu'animatrice de la séance.

La classe enregistrée se compose de onze apprenants (cinq garçons et six filles). Les jeunes adolescents apprennent le français comme langue étrangère depuis quatre années scolaires. Parmi ces apprenants, il y en a certains qui apprennent cette langue en dehors du cadre scolaire, dans des centres de langues étrangères. Nous parlons, donc, de milieu exolingue lorsque le contact avec la langue cible est circonscrit à l'intervention pédagogique. Seule l'enseignante est pour eux, l'expert de la langue qu'ils apprennent, en représentant l'univers étranger et en l'incarnant. En effet, transmettre de l'expert – l'enseignante – à un ensemble de novices – les apprenants – des savoirs et des savoir-faire langagiers est la visée affichée du discours didactique.

Les apprenants utilisent comme méthode de langue étrangère, le livre *C'est clair !*.[30] Ils se servent de ce livre de l'année dernière parce qu'ils ne l'ont pas terminé. Alors ils sont obligé de continuer la même méthode selon les principes imposés pas le Ministère de l'Éducation Nationale et des Cultes.

Le cours enregistré s'est déroulé vers le milieu de l'année scolaire, à un rythme hebdomadaire, d'une fréquence de deux heures par semaine. Le cours dans sa totalité dure quarante-cinq minutes ce qui correspond à l'heure académique des établissements publics grecs. L'enregistrement a été réalisé en accord avec l'enseignante ainsi que le directeur de cet établissement scolaire. Les apprenants ne savent pas qu'ils sont enregistrés afin d'avoir un résultat représentatif de la classe. Mais ils en sont informés dès la fin de l'enregistrement dans le but d'obtenir leur accord pour exploiter les données sur cette recherche scientifique.

3.16.2. L'analyse de l'interaction

Ce cours de français langue étrangère se focalise sur l'appropriation des activités de loisirs. Plus précisément, le cours commence par l'observation des activités de loisirs, des instruments de musique et des sports et le choix des verbes utilisés et les prépositions afin que les apprenants expriment leurs loisirs. Les apprenants sont invités à observer sur un site qui propose diverses expressions d'activités de loisirs.

[30] C'est clair !Niveau !, Méthode de français, Trait d'union.

Puis, le cours continue par l'exercice sous la forme d'un jeu à choix multiples dans le but de gagner un somme d'argent. Cet exercice s'appuie sur l'appropriation des expressions des activités des loisirs. À la fin, l'enseignante donne les devoirs à faire pour le cours suivant. Nous avons transcrit ce cours en suivant les codes de transcription de Delca, ce qui nous a permis de nous concentrer sur les éléments essentiels de notre travail.

3.16.2.1. Le cadre participatif

Le cadre participatif se compose à la fois du nombre de participants et de leurs statut interlocutif, c'est-à-dire l'ensemble de toutes les personnes qui se trouvent à un moment donné dans le même espace perceptif, dans notre cas pendant le cours de français et dans la salle de cours. Comme nous l'avons mentionné, le cours s'adresse à onze apprenants dont cinq garçons et six filles. Or, dans ce cas d'étude, le cadre participatif se compose de ces onze apprenants ainsi que du professeur.

Au cours de cet enregistrement, tous les apprenants n'interagissent pas de la même manière puisque certains prennent davantage la parole alors que les autres hésitent à parler. Grâce aux encouragements de l'enseignante, tous les apprenants prennent au moins une fois la parole. Plus précisément, lors d'un bilan récapitulatif visant à ce que les apprenants relient le cours précédent à celui-ci qui se passe en ce moment, sept apprenants sur onze constituent le cadre participatif. Ils prennent la parole et son véritablement intégrés chaque fois au groupe conversationnel en produisant certains signes de leur engagement dans l'interaction en cours (Am_1, Af_2, Af_3, Af_4, Af_5, Am_6 et Am_7). Quand ils passent à l'observation des gifs animés présentant des activités des loisirs, tous les participants sont impliqués à l'oral, toujours sous la conduite de leur enseignante (Am_1, Af_2, Af_3, Af_4, Af_5, Am_6, Am_7, Am_8, Am_9, Af_{10} et Af_{11}). Lors du déroulement de l'exercice en ligne que l'enseignante propose de réaliser par groupes, quasiment la totalité des apprenants de la classe sauf une apprenante (Af_{10}), sont des participants ratifiés (Am_1, Af_2, Af_3, Af_4, Af_5, Am_6, Am_7, Am_8, Am_9 et Af_{11}). À la fin du cours, quand le professeur distribue une photocopie comprenant des devoirs pour les apprenants, seul cinq sur onze participent verbalement (Am_1, Af_2, Am_6, Am_9 et Af_{10}).

Pourtant, il y a des moments donnés pendant la réalisation du cours où la totalité de participants ou un grand nombre des apprenants (As) constitue des participants ratifiés. Il s'agit des moments où les participants donnent une réponse à une voix, ils donnent leur accord sur la réalisation d'une activité ou ils confirment qu'ils ont trouvé un élément demandé par l'enseignante, comme dans les moments qui suivent :

29	P	ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΙΑ οι οποίες θα βοηθάνε ΜΑΡΙΑ κοιτάζετε τον υπολογιστή ΜΠΡΟΣΤΑ + + θα περάσω σε κάθε έναν θα περάσω σε κάθε υπολογιστή και θα κάνω μια εφαρμογή ΓΙΩΡΓΟ + ΣΥΜΦΩΝΟΙ↗[MARIA MARIA qui nous aident MARIA vous regardez l'ordinateur DEVANT + + je vais passer devant chacun je vais passer à chaque ordinateur et je ferai une application GEORGES + D'ACCORD↗]
30	As	Ναι [Oui]
221	P	Όχι [Non] nous fairons δεν είναι [ce n'est pas] nous fairons KYPIAKO νομίζω χρειάζεστε ΜΙΑ ΕΠΑΝΑΛΗΨΗ το ΡΗΜΑ [KYRIAKO je pense que vous avez besoin d'UNE RÉVISION le verbe] FAIRE είναι [c'est] NOUS FAISONS KYPIAKO [KYRIAKO] NOUS FAISONS DU↗
222	As	Vélo

Pendant ces moments, nous pouvons constater que presque tous les apprenants deviennent des participants ratifiés, puisqu'ils expriment leur accord sur le déroulement que l'enseignante veut suivre dans la première séquence en donnant une réponse à une question demandée par cette dernière, dans la deuxième séquence.

3.16.2.2. L'identification de l'activité didactique

29	P	ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΙΑ οι οποίες θα βοηθάνε ΜΑΡΙΑ κοιτάζετε τον υπολογιστή ΜΠΡΟΣΤΑ + + θα περάσω σε κάθε έναν θα περάσω σε κάθε υπολογιστή και θα κάνω μια εφαρμογή ΓΙΩΡΓΟ + ΣΥΜΦΩΝΟΙ↗[MARIA MARIA qui nous aident MARIA vous regardez l'ordinateur DEVANT + + je vais passer devant chacun je vais passer à chaque ordinateur et je ferai une application GEORGES + D'ACCORD↗]
30	As	Ναι [Oui]

31	P	Λοιπόν για προσέξτε λίγο + + αυτό που ανοίγει στην οθόνη σας για δείτε λίγο ΤΙ ανοίγει στην οθόνη σας ↗[Donc faites un peu d' attention + +ce qui s'ouvre sur votre écran allez regardez un peu QU'EST-CE QUI s'ouvre sur votre écran↗]
34	P	Προσέξτε ΛΙΓΟ ΣΤΗΝ ΟΘΟΝΗ ΤΗΝ ΣΕΛΙΔΑ που ανοίγει στην οθόνη σας ΤΙ ΣΑΣ ΒΟΗΘΑΕΙ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ↗ [Faites UN PEU d' attention À L'ÉCRAN LA PAGE qui s'ouvre sur votre écran QU'EST-CE QU'IL VOUS AIDE À FAIRE↗]
35	Af_3	Εμένα μου αρέσει πολύ ο χορός [Moi j'aime beaucoup la danse] (elle s'adresse à sa voisine)
36	Af_5	Και μένα [Et moi aussi]
37	P	Λοιπόν + + περιμένετε + περιμένετε να ανοίξει η οθόνη που έχουμε ξεκινήσει να δουλέψουμε [Donc + + attendez + attendez que l'écran s'ouvre pour que nous commencions à travailler]
38	Am_8	Άντε Κυρία μια ώρα [Ah Madame ça met une heure]
39	P	Την άνοιξες↗[Tu l'as ouvert↗]
40	Am_6	Ναι [Oui]
41	P	ΕΛΑΤΕ ΚΟΡΙΤΣΙΑ ωραία δείτε λίγο την οθόνη ΔΕΝ ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ ΤΙΠΟΤΑ ΑΝ ΤΡΕΧΕΙ ΜΠΡΟΣΤΑ ΣΑΣ ΜΟΥ ΤΟ ΛΕΤΕ για δείτε λίγο τι σας ΔΕΙΧΝΕΙ η οθόνη↗ ΤΙ ΣΑΣ ΔΕΙΧΝΕΙ ↗ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ για παρατηρήστε λίγο τη σελίδα που ανοίγει στην οθόνη ΤΙ ΣΑΣ ΔΕΙΧΝΕΙ ↗ + + [ALLEZ LES FILLES bien regardez un peu l'écran NE TOUCHEZ À RIEN SI IL MARCHE QUELQUE CHOSE DEVANT VOUS VOUS ME LE DITES regardez un peu qu'est-ce que l'écran vous MONTRE↗QU'EST-CE QU'IL VOUS MONTRE↗ALLEZ REGARDEZ UN PEU allez observez un peu la page que l'écran ouvre QU'EST-CE QU'IL VOUS MONTRE↗+]
42	Af_5	Αθλήματα [Des sports]
43	P	ΤΙ ΣΑΣ ΔΕΙΧΝΕΙ ↗ ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ [QU'EST-CE QU'IL VOUS MONTRE↗ALLEZ REGARDEZ UN PEU]

L'enseignante annonce, ici, tout d'abord qu'elle va passer par chaque ordinateur afin d'écrire l'adresse exacte du site qui présente un grand vocabulaire des activités des loisirs, comprenant des sports ainsi que des instruments de musique. Puis, elle amène ses apprenants, à travers des questions directives à observer les gifs animés afin de

comprendre le but de cette activité. Certains ordinateurs tardent à fonctionner, provoquant en conséquence une nervosité auprès des apprenants parce qu'ils voient que d'autres camarades peuvent voir le site en question. C'est pourquoi, elle les invite à attendre en posant des questions afin qu'ils puissent comprendre le but de leur activité.

253	P	Très bien bravo για να δούμε τώρα ΠΟΣΟ ΚΑΛΑ τα καταλάβαμε ΑΥΤΑ θα παίξουμε ΕΝΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΣΤΟΝ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΗ [allons regardons maintenant COMMENT VOUS AVEZ BIEN compris TOUT ÇA on va jouer UN JEU SUR L'ORDINATEUR] (L'enseignante passe par chaque ordinateur pour les faire passer sur un autre site pour jouer ce jeu) περιμένετε λίγο + + + ΛΟΙΠΟΝ για ελάτε ΤΩΡΑ ΟΛΟΙ [attendez un peu + + + ALORS allez venez MAINTENANT TOUS]
257	P	Για να δούμε θα κάνουμε μια μια προσπάθεια κάθε φορά για να δούμε πόσο καλά καταλάβατε αυτά που λέγαμε τώρα [Allons voir on va faire un essai chaque fois allons pour voir si vous avez bien compris ce qu'on vient de dire maintenant]
258	Af_2	Κυρία τι είναι αυτό [Madame c'est quoi ça]↗
259	P	ΕΙΝΑΙ ΕΝΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΑΥΤΟ θα πρέπει τώρα με βάση αυτά που διδαχτήκαμε + να κάνουμε προσπάθεια να συνδυάσετε τα δεδομένα που έχετε με κάθε τετραγωνάκι [C'EST UN JEU il faudra maintenant sur la base de ce qu'on vous a enseigné + d'essayer de combiner les données que vous avez avec chaque case]
260	Am_8	Να πατήσω start Κυρία [Puis-je taper sur start Madame]↗
261	P	Ναι [Oui] + + +
263	P	Περίμενε λίγο ΓΙΩΡΓΟ μόνος σου θα το κάνεις εντάξει [Attends un peu GEORGES tout seul tu vas le faire tout seul d'accord]
264	Am_6	Κυρία [Madame]↗(il l'appelle parce que son ordinateur n'ouvre pas la page.)
265	P	Περιμένετε λίγο παιδιά + πατήστε το [Attendez un peu les enfants + tapez sur] play
266	As	Ναι [Oui]
267	P	Το πάτησες [Tu l'as tapé]↗

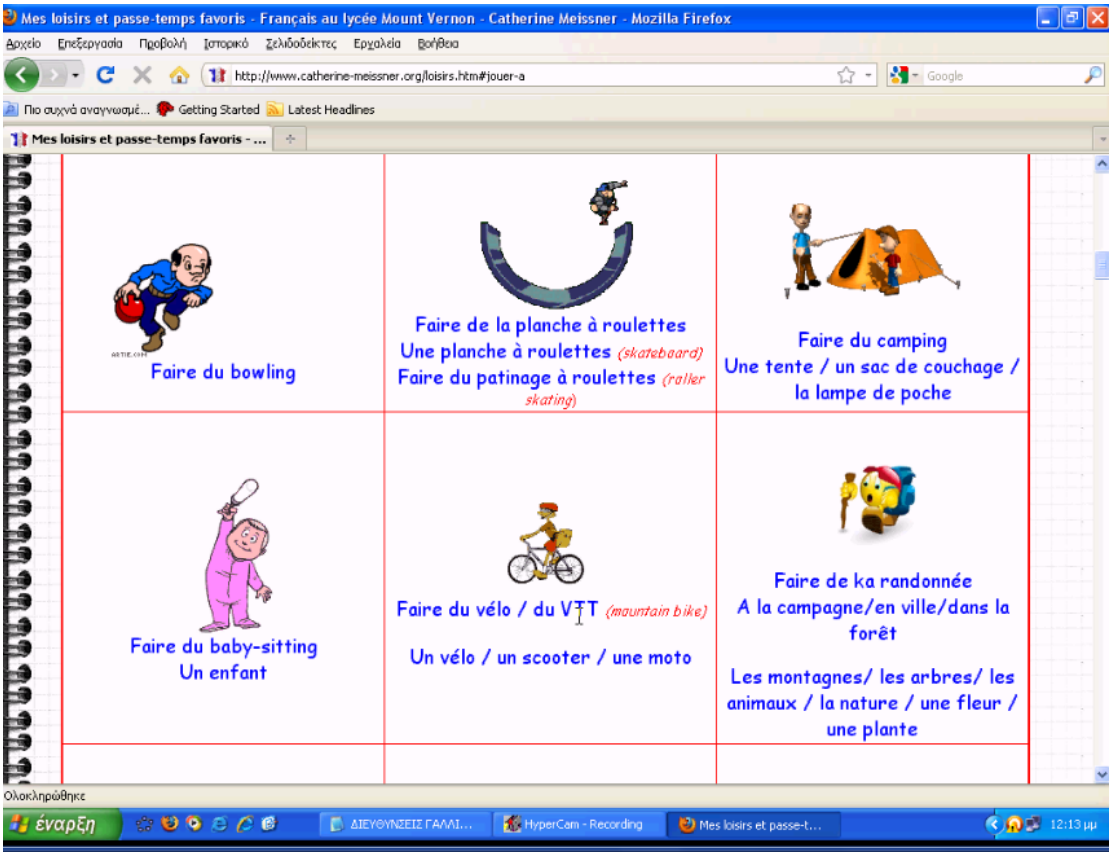
268	Af_3	Ναι [Oui]
269	P	Ωραία σιγά σιγά θα ανοίξει περιμένετε λίγο [Bien petit à petit il va s'ouvrir attendez un peu]
270	Af_2	Κυρία τα ίδια είναι [Madame c'est la même chose]
271	Af_5	Τι λες για δες [Qu'est-ce que tu en dis regarde]
272	P	Λοιπόν εδώ είναι ένα παιχνίδι που κάθε ομάδα θα παίζει μόνη της έτσι όπως κάθεστε είστε χωρισμένοι σε μικρές ομαδούλες [Alors ici c'est un jeu chaque groupe va jouer tout seul comme vous vous êtes assis vous êtes séparés en petits groupes]
273	Am_7	Oh
274	Am_8	Wow
275	Af_2	Oh (rires parce qu'ils font des erreurs)
276	P	Όσο πετύχετε σωστές απαντήσεις τόσο ανεβαίνετε κερδίζετε χρήματα [Tant que vous gagniez de bonnes réponses tant que vous montiez vous gagniez de l'argent]

Quand ils passent à l'exercice en ligne, l'enseignante circule à nouveau parmi tous les ordinateurs afin d'écrire sur chacun l'adresse exacte. Certains appareils tardant à s'ouvrir, elle les invite à se calmer et à attendre un peu jusqu'à que la page s'ouvre. Elle leur explique qu'il s'agit d'un exercice basé sur ce qui leur a été enseigné et que par conséquent ils vont se rendre compte du niveau de leur appropriation du vocabulaire pour exprimer les loisirs. Elle leur annonce aussi qu'elle les a divisés en petits groupes selon leurs places pour trouver enfin le gagnant. À la fin de l'annonce de l'activité, elle les informe que les bonnes réponses soient récompensées à ce jeu et donnent une somme d'argent. Notons d'ailleurs que les apprenants se plongent d'emblée dans ce jeu dès que la page s'ouvre. Ils n'attendent pas l'explication de leur enseignante puisqu'ils ont déjà joué plusieurs fois à un tel type de jeu non seulement pendant le cours de français mais aussi lors de leur temps libre.

3.16.2.3. La structure de l'interaction

En analysant la structure de l'interaction, nous constatons plusieurs types.

La transaction des échanges verbaux dans cette classe ANT suit ici le schéma quaternaire, c'est-à-dire : demande → observation de l'ordinateur → réponse → évaluation, acceptation ou refus. Dans ce rituel, le professeur a le premier et le dernier mot. Il dirige toute transaction en posant des questions, en fournissant des informations à son public dont il attend une réaction. L'extrait suivant illustre le schéma quaternaire.

210	P	Μπράβο τώρα ΠΟΙΟΣ κάνει ποδήλατο για βρείτε μου ΠΟΙΟΣ ΚΑΝΕΙ ΠΟΔΗΛΑΤΟ για βρείτε μου ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΕΜΕΙΣ ΚΑΝΟΥΜΕ ΠΟΔΗΛΑΤΟ ↗ ΠΟΔΗΛΑΤΟ ↗[Bravo maintenant QUI fait du vélo trouvez-moi QUI FAIT DU VÉLO trouvez-moi COMMENT ON DIRA NOUS FAISONS DU VÉLO↗DU VÉLO↗]	Demande
		Les apprenants trouvent l'expression faire du vélo.  	Observation sur l'ordinateur (NT)
211 212	Af_5 Af_3	<u>Faire du vélo</u> Faire du vé:lo	Réponse

213	P	FAIRE DU VÉLO BRAVO ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΚΥΡΙΑΚΟ ΕΜΕΙΣ ΚΑΝΟΥΜΕ ΠΟΔΗΛΑΤΟ↗ [COMMENT ON DIRA KYRIAKOS NOUS FAISONS DU VÉLO↗]	Évaluation + demande

De cette manière, quand il s'agit d'une tâche où l'utilisation des Nouvelles Technologies est impliquée, nous nous trouvons devant une suite quaternaire. L'enseignante demande aux apprenants de trouver l'expression *faire du vélo*. Puis, les apprenants cherchent sur le site qu'ils ont devant eux, le trouvent et donnent leur réponse sur la question posée par l'enseignante. À son tour, elle l'évalue et pose une nouvelle question.

Pourtant, il nous semble important de le souligner que le cours s'appuie dans sa totalité sur l'utilisation des Nouvelles Technologies, c'est pourquoi nous rencontrons le schéma ternaire des classes traditionnelles, qui s'appuie sur l'échange entre le professeur et les apprenants demande → réponse → évaluation, acceptation ou refus.

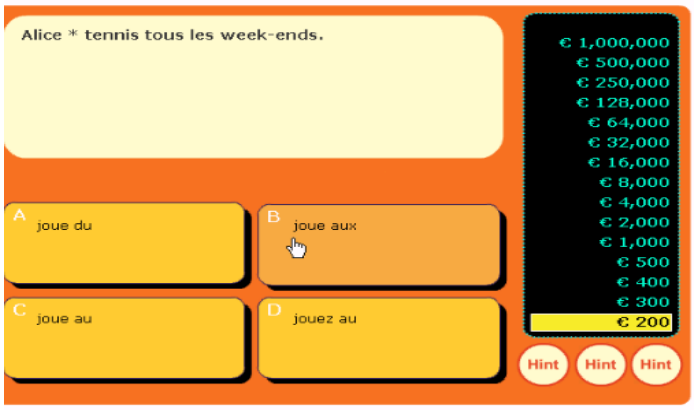
213	P	FAIRE DU VÉLO BRAVO ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΚΥΡΙΑΚΟ ΕΜΕΙΣ ΚΑΝΟΥΜΕ ΠΟΔΗΛΑΤΟ↗ [COMMENT ON DIRA KYRIAKOS NOUS FAISONS DU VÉLO↗]	Demande
214	Am_8	Nous fairons	Réponse
215	Am_7	Nous	Réponse
216	Am_8	Des:	Réponse
217	P	Γιατί [Pourquoi] des ΚΥΡΙΑΚΟ [KYRIAKOS] ↗	Évaluation + Demande
218	Am_8	Ah όχι [pas] de	Réponse
219	P	Άρα θα γίνει [Alors il deviendra]↗	Évaluation + Demande
220	Am_8	Nous fairons	Réponse
221	P	Όχι [Non] nous fairons δεν είναι [ce n'est pas] nous fairons ΚΥΡΙΑΚΟ νομίζω χρειάζεστε ΜΙΑ ΕΠΑΝΑΛΗΨΗ το ΡΗΜΑ [KYRIAKO je pense que vous avez besoin d'UNE RÉVISION le verbe] FAIRE είναι [c'est] NOUS FAISONS KYRIAKO [KYRIAKO]	Évaluation + Demande

		NOUS FAISONS DU↗	
222	As	Vélo	Réponse
223	P	Nous faisons du vélo	Évaluation

Pendant un cours ANT, il est assez fréquent de rencontrer aussi une structure de l'interaction à schéma ternaire, quand il s'agit d'une tâche à accomplir qui n'a aucun rapport avec l'emploi des Nouvelles Technologies. Dans cette séquence, l'enseignante demande à un apprenant de formuler une phrase à la première personne du pluriel. Celui-ci (Am_8) commence à formuler la phrase et en même temps nous entendons aussi l'effort d'un autre camarade. Celui-ci ayant l'intention de donner la réponse, Am_8 continue la phrase à formuler mais commet une erreur sur le choix de la préposition. C'est à l'enseignante de lui faire remarquer. Am_8 s'aperçoit de son erreur et tente de la réparer en recommençant la phrase, mais cette fois-ci en faisant une erreur sur la conjugaison du verbe. L'enseignante lui souligne son erreur en attirant l'attention de toute la classe afin de réviser la conjugaison du verbe *faire*. À la fin, l'enseignante corrige son erreur et formule la moitié de la phrase, en attendant que le reste des apprenants continuent. À ce moment, tous les participants apportent d'une voix unanime la réponse recherchée. De cette manière, l'alternance des participants obéit à ce schéma prédéterminé demande → réponse → évaluation, acceptation ou refus.

En analysant ce cours ANT, nous constatons que, lors de la réalisation de l'exercice en ligne, l'interaction suit un schéma quinaire ou septénaire : ouverture → acceptation → question du programme→ réaction → évaluation, acceptation ou refus, comme nous pouvons l'observer dans l'exemple suivant.

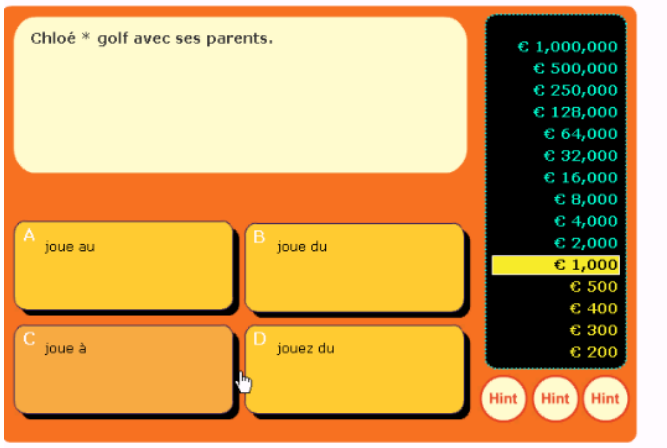
	Ouverture

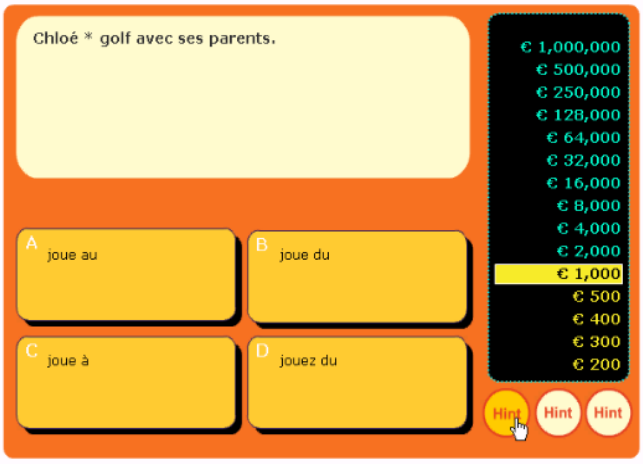
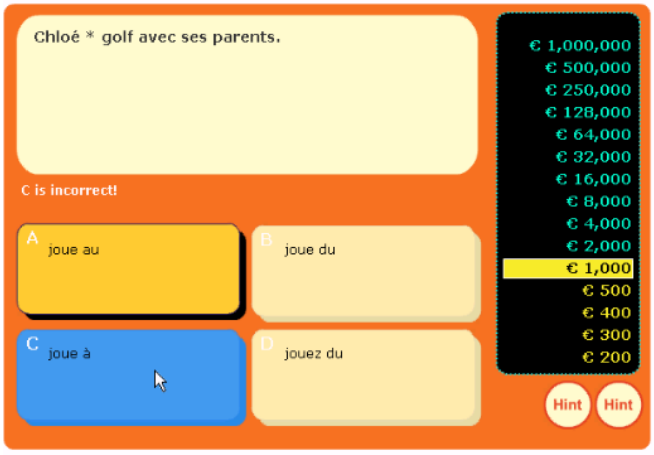
	Acceptation
	Question du programme
	Réaction
	Évaluation

Le programme en ligne demande au joueur-apprenant d'accepter de démarrer le jeu. L'apprenant l'accepte en tapant le choix *start*. Puis, le programme lui propose une phrase dont le verbe manque. L'apprenant choisit la réponse à l'exercice à trous et tape la réponse dans les choix multiples proposés. Le programme évalue sa réponse,

en l'acceptant et en le faisant passer à la phrase suivante et en même temps en le récompensant de 300€. Dans une telle structure de l'interaction, nous n'observons pas l'apport du professeur. Donc, ce n'est pas lui qui dirige cette interaction.

Cependant, un autre type de structure de l'interaction suit le schéma septénaire quand l'apprenant demande de l'aide : ouverture → acceptation → question du programme → demande de l'aide → apport de l'aide → réaction → évaluation, acceptation ou refus.

	Ouverture
	Acceptation
	Question du programme

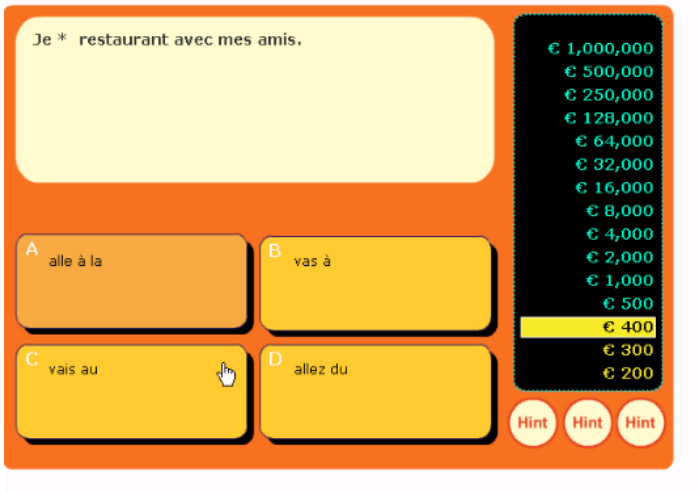
	Demande de l'aide
	Apport de l'aide
	Réaction

	Évaluation

L'apprenant accepte de démarrer le jeu, le programme lui proposant une phrase à compléter, en lui présentant quatre choix multiples. Lorsque l'apprenant hésite à choisir, il pense à demander l'aide du programme en tapant *hint*. Après cette demande de la part du joueur-apprenant, le programme lui offre une aide, en lui éliminant un des choix multiples. Ensuite, l'apprenant choisit une autre réponse mais erronée, c'est pourquoi le programme l'élimine et lui demande de rejouer.

Un autre type d'interaction que nous avons eu l'occasion de remarquer dans ce cours ANT, suit le schéma quinaire : question du programme → demande de l'aide au professeur → réponse du professeur → réaction → évaluation –acceptation ou refus.

				Question du programme
300	Am_9	Κυρία [Madame] natation τι είναι [c'est quoi]↗		Demande de l'aide au professeur
301	P	Natation είναι η κολύμβηση [c'est la natation]		Réponse du professeur

	Réaction
	Évaluation

Le programme propose à l'apprenant une phrase à compléter. Celui-ci recourt à l'aide de l'enseignante. Celle-ci lui répond sur la signification de ce mot. L'apprenant pense à sa réponse et fait son choix. Le programme évalue son choix et le passe à l'étape suivante en lui proposant une autre phrase et en le récompensant de 400€, sur le jeu. De cette manière, l'interaction suit le schéma quinaire : question du programme → demande de l'aide au professeur → réponse du professeur → réaction → évaluation – acceptation ou refus.

3.16.2.4. La régulation de la parole

Puisque notre analyse se fait à travers des enregistrements de cours dans des établissements publics, c'est-à-dire dans un cadre institutionnalisé, notre cadre interactif est marqué par son caractère didactique. Le contexte institutionnalisé ainsi que le contrat didactique déterminent la régulation de la parole. De cette manière, l'enseignante dirige les tours de la parole, toute transaction dans la classe, en donnant

la parole à celui qu'elle veut faire parler. Par ses mouvements, elle interpelle pour provoquer le débat dans le but de l'activité. Elle les incite alors par tous les moyens possibles, ainsi qu'elle clôt la transaction quand elle pense que la classe est parvenue à réaliser l'objectif de l'activité.

127	P	Βρείτε μου μια πρόταση με θηλυκό μουσικό όργανο [Trouvez-moi une phrase avec un instrument de musique au féminin]
128	Am_6	Βρήκα [J'ai trouvé]
129	P	Για πες μου λοιπόν ΓΙΩΡΓΟ ↗[Vas-y dis-moi alors GEORGES↗]
130	Am_6	La guitare
131	P	Για πες μου ΓΙΩΡΓΟ [Vas-y dis-moi GEORGES]
132	Am_6	De la guitare
133	P	ΚΕΛΥ ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΠΑΙΖΩ ΚΙΘΑΡΑ↗[KELLY COMMENT TU VAS DIRE JOUER DE LA GUITARE↗]
134	Am_7	Guitare
135	Am_1	Il joue de la
136	P	Για πες μας [Vas-y dis-nous]
137	Af_{10}	Il joue de la guitare
138	Af_2	Κυρία [Madame]
139	P	Ναι [Oui]
140	Af_2	Και τα ντραμς είναι ουδέτερο [Et la batterie est neutre]
141	P	ΤΑ ΝΤΡΑΜΣ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΟΥΔΕΤΕΡΟ ΕΙΠΑΜΕ ΣΤΑ γαλλικά ΔΕΝ ΕΧΟΥΜΕ ΟΥΔΕΤΕΡΟ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ δεν υπάρχει ουδέτερο ΚΑΙ ΤΟ [LA BATTERIE CE N'EST PAS DU NEUTRE ON A DIT EN français ON N' A PAS DE GENRE NEUTRE EN FRANÇAIS il n'y a pas de genre neutre ET LE MOT] BATTERIE ΕΙΝΑΙ ΘΗΛΥΚΟ [C'EST FÉMININ]

Dans l'extrait précédent, nous observons que c'est souvent l'enseignante qui contrôle la gestion de la parole, et par conséquent, l'interaction dans la classe. De cette façon, soit elle s'adresse à toute la classe, soit elle nomme l'apprenant qui veut prendre la parole. Quand la réponse donnée par l'apprenant est considérée comme correcte par l'enseignante pour la réalisation de la tâche, elle continue son cours.

Un autre trait caractéristique assez fréquent dans tous les types de classe est la manière d'adresser la parole. Ceci se fait soit en appelant le prénom de l'apprenant (*Kelly, Georges*) le plus souvent d'une voix crescendo, soit en faisant un geste. Une telle procédure est assez habituelle au sein de la classe étant donné que l'enseignante passe trop de temps avec ses apprenants. C'est ce comportement qui marque l'interaction entre les participants.

Af_2 prend la parole sans être désignés par l'enseignante. Un tel comportement ne peut pas être considéré comme transgressant la régulation de la parole en classe. Bien au contraire, il s'agit de moment d'ouverture d'apprentissage. Quand un apprenant affronte une difficulté sur la tâche, c'est avec l'accord du professeur qui peut prendre la parole librement et poser sa question. C'est le professeur qui les incite à parler mais toujours dans le contexte de ce cours. Nous ne pouvons pas omettre que son rôle est de provoquer des échanges verbaux dans la classe, en les invitant à parler. Dans une situation de coopération dans laquelle se trouvent les participants dans le but d'arriver jusqu'au bout de l'accomplissement de l'activité, elle doit encourager les interactions au sein de la classe.

3.16.2.5. La remédiation

La réalisation de l'activité se déroule selon le schéma question → réponse → évaluation (acceptation ou refus). C'est-à-dire que l'enseignante demande à un apprenant de faire l'exercice et de donner la réponse et l'apprenant à son tour donne sa réponse. Puis, le professeur évalue sa réponse, en donnant son approbation ou en lui indiquant son erreur, sans lui donner le plus souvent la réponse correcte immédiatement.

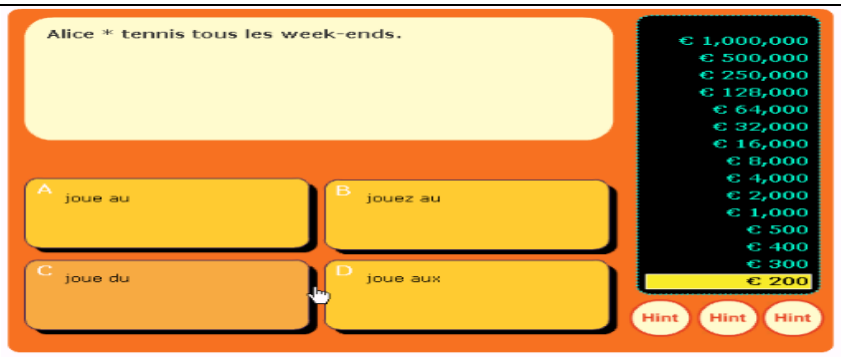
233	P	Για βρες το ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΚΑΝΩ ιππασία [vas-y trouve-le ANTIGONI COMMENT TU VAS DIRE FAIRE de l'équitation]
234	Am_1	De l'équitation
235	Af_{11}	Faire de l: de l'équita:tion
236	P	FAIRE DE L'ÉQUITATION άρα ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΚΑΝΩ ιππασία [donc

		COMMENT TU VAS DIRE FAIRE de l'équitation]
237	Af_{11}	Faire eh: je joue
238	P	Όχι δεν παίζω ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΚΑΝΩ ΙΠΠΑΣΙΑ ποιο ρήμα λέμε τόση ώρα για τις δραστηριότητες ΤΟ ΠΑΙΖΩ ↗[Non je ne joue pas ANTIGONI FAIRE DE L'ÉQUITATION de quel verbe on parle depuis tant de temps sur les activités LE VERBE JOUER↗]
239	Af_{11}	To [Le verbe] faire
240	P	ΤΟ [LE VERBE] FAIRE άρα ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΚΑΝΩ ιππασία [donc COMMENT TU VAS DIRE JE FAIS de l'équitation]
241	Af_{11}	Je fais de l'équi:tation
242	P	JE FAIS DE L'ÉQUITATION ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΚΑΝΩ ΙΣΤΙΟΠΛΟΙΑ ↗[COMMENT ON VA DIRE REGARDEZ UN PEU COMMENT ON VA DIRE JE FAIS DU BATEAU À VOILE↗]
243	Am_6	Je fais du bateau à voile
244	P	DU BATEAU À VOILE ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΑ ΚΑΝΩ ΑΕΡΟΜΠΙΚ [ET KALLIA JE FAIS DE L'AÉROBIC]↗FAIRE ↗

Le professeur s'adresse à l'apprenante Af_{11} et lui demande de trouver et formuler une phrase. Un autre apprenant prend la parole librement et lui offre ainsi une aide pour trouver plus facilement l'expression sur le vocabulaire en ligne. Celle-ci la trouve et la prononce sous une proposition infinitive. C'est pourquoi, l'enseignante l'incite à formuler la phrase à la première personne du singulier. Af_{11} hésite sur le choix du verbe et prononce deux verbes, en premier le verbe *faire*, puis *jouer*. L'enseignante lui souligne son erreur en lui indiquant en langue maternelle qu'on ne peut pas *jouer de l'équitation* et qu'en ce moment, la classe travaille sur les expressions d'un verbe. Mais elle ne lui indique pas quel est ce verbe, voulant la pousser à trouver le verbe approprié. Af_{11} comprend son erreur et prononce le verbe convenable pour cette expression. Puis, l'enseignante l'incite à formuler la phrase demandée et l'apprenante y parvient. À la fin, l'enseignante évalue sa réponse d'une intonation en crescendo et passe à une autre question. De cette manière, l'interaction suit le schéma question → réponse → évaluation (acceptation ou refus).

De plus, lors de la réalisation de l'exercice en ligne sur l'ordinateur, nous rencontrons le même schéma question → réponse → évaluation (acceptation ou refus). Mais, cette

fois, ce n'est pas l'enseignante qui évalue et donne son approbation ou non, mais le programme de ce site.

	Question
	Réponse
	Évaluation Acceptation Question
	Réponse

	Évaluation Refus.

Le programme propose ici à l'apprenant une phrase à compléter en lui offrant quatre réponses possibles. Dans la première phrase, Af_3 choisit la réponse correcte, le programme s'illuminant en bleu, c'est pourquoi le programme en ligne l'évalue en la récompensant de 300€ pour sa réponse et en lui donnant une nouvelle phrase à compléter afin de continuer le jeu. Puis, dans la deuxième phrase, l'apprenante choisit une réponse erronée. C'est pourquoi, le programme l'élimine en la replaçant au niveau initial de 200€ et en l'incitant à rejouer. En même temps que l'évaluation d'une réponse erronée, le programme offre au joueur la réponse correcte en s'illuminant en orange. Mais, ceci n'est pas saisi par les apprenants. Nous avons observé tous les mouvements des apprenants ainsi que leurs commentaires, mais ils n'ont pas compris que le programme leur offre la réponse correcte, parce que la phrase de l'élimination couvre souvent cette réponse.

3.16.2.6. Le topic

L'analyse de l'enregistrement nous permet de constater que le topic est toujours donné par le professeur. C'est lui qui décide de donner le thème de toute activité et qui décide de ce que la classe va faire. Dans la séquence, suivante, le topic concerne l'observation des expressions des activités des loisirs.

41	P	ΕΛΑΤΕ ΚΟΡΙΤΣΙΑ ωραία δείτε λίγο την οθόνη ΔΕΝ ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ ΤΙΠΟΤΑ ΑΝ ΤΡΕΧΕΙ ΜΠΡΟΣΤΑ ΣΑΣ ΜΟΥ ΤΟ ΛΕΤΕ για δείτε

		λίγο τι σας ΔΕΙΧΝΕΙ η οθόνη↗ ΤΙ ΣΑΣ ΔΕΙΧΝΕΙ ↗ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ για παρατηρήστε λίγο τη σελίδα που ανοίγει στην οθόνη ΤΙ ΣΑΣ ΔΕΙΧΝΕΙ ↗ + + [ALLEZ LES FILLES bien regardez un peu l'écran NE TOUCHEZ À RIEN SI IL MARCHE QUELQUE CHOSE DEVANT VOUS VOUS ME LE DITES regardez un peu qu'est-ce que l'écran vous MONTRE↗QU'EST-CE QU'IL VOUS MONTRE↗ALLEZ REGARDEZ UN PEU allez observez un peu la page que l'écran ouvre QU'EST-CE QU'IL VOUS MONTRE↗+]
42	Af_5	Αθλήματα [Des sports]
43	P	ΤΙ ΣΑΣ ΔΕΙΧΝΕΙ ↗ ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ [QU'EST-CE QU'IL VOUS MONTRE↗ALLEZ REGARDEZ UN PEU]

C'est l'enseignante qui donne le thème de l'activité et les invite à observer la page du site qu'ils ont devant eux. L'annonce de l'activité se fait d'une intonation crescendo. Cependant, dans une classe, il est assez difficile de ne pas changer de topic. Souvent, en effet, il se produit une « détopicalisation » du thème du cours, en l'occurrence l'appropriation des expressions des acticités des loisirs. Dans notre cas l'étude, le topic change par l'intervention d'un apprenant.

27	P	Λοιπόν ακούστε πως θα δουλέψουμε + θα σας μοιράσω ΕΤΣΙ ↗ θα σας μοιράσω αυτές τις φωτοτυπίες [Alors écoutez comment on va travailler + je vous distribuerai OK↗ je vous distribuerai ces photocopies]
28	Af_2	Κι όταν λέει αυτός έτσι [Et quand il dit comme ça] (elle s'adresse à sa voisine)
29	P	ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΙΑ οι οποίες θα βοηθάνε ΜΑΡΙΑ κοιτάζετε τον υπολογιστή ΜΠΡΟΣΤΑ + + θα περάσω σε κάθε έναν θα περάσω σε κάθε υπολογιστή και θα κάνω μια εφαρμογή ΓΙΩΡΓΟ + ΣΥΜΦΩΝΟΙ↗[MARIA MARIA qui nous aident MARIA vous regardez l'ordinateur DEVANT + + je vais passer devant chacun je vais passer à chaque ordinateur et je ferai une application GEORGES + D'ACCORD↗]

La « détopicalisation » se produit dans la réplique 28. Celle-ci se fait par la prise de parole de Af_2 qui commente à sa voisine les propos d'une personne. L'enseignante l'aperçoit et l'interrompt pour la ramener à la réalisation du cours et revient au topic

de l'activité. Son but est d'assurer un bon déroulement pour son cours, c'est pourquoi elle clôt immédiatement cette « détopicalisation » en appelant le prénom de l'apprenante qui l'a ouverte.

3.16.2.7. Les pratiques de l'enseignant

Le professeur suit ses propres pratiques pédagogiques en vue du bon déroulement de son enseignement. En général, l'enseignante essaie d'adapter son discours pédagogique au niveau de langue de ses apprenants. En d'autres termes, elle s'efforce de modifier sa parole, le rythme de ses questions, son intonation afin d'être comprise par son public.

Pendant tout le cours, elle parle d'une voix assez douce, calme et claire, ce qui favorise l'intercompréhension avec ses apprenants. Il s'agit d'un trait caractéristique qui facilite la poursuite du cours pour les apprenants. De même, tout au long de l'observation, nous remarquons le recours à la langue maternelle. Constituant un besoin de la classe de langue étrangère, il facilite l'intercompréhension entre les participants et la construction d'une compétence de communication en langue cible. De cette manière, l'enseignante utilise la langue maternelle afin d'éviter les difficultés dans la communication et l'apprentissage.

Une pratique pédagogique assez fréquemment en usage dans la classe est l'utilisation de la première personne du pluriel *nous* (*nous avions parlé*) et le pronom personnel *on* (*on va travailler, on a bien compris, on dit*). L'implication de l'enseignante dans toute activité en cours montre son intention d'appartenir au même groupe que celui des apprenants. Ils appartiennent tous au même groupe et ont le même but : celui de l'apprentissage de la langue étrangère. Un tel type de coopération naît de l'interaction parmi les participants afin d'atteindre le but de l'apprentissage. Quand elle s'adresse à un apprenant, elle dit «*dites-nous*» dans le but de montrer que tout apport d'un apprenant ne doit pas être adressé à l'enseignante mais dans toute la classe, en prouvant le caractère coopératif de chaque tâche demandée. De plus, le discours de l'enseignante est marqué de deux modes verbaux : celui de l'impératif « *écoutez, allez trouvez-moi, dites-moi, faites attention,* » et celui du futur didactique « *nous utiliserons, on va dire nous allons travailler* », deux modes si fréquents dans toute

classe. D'une part, l'impératif à la première personne du pluriel incite toute la classe y compris de l'enseignante à accomplir la tâche en cours. Mais aussi, l'impératif à la deuxième personne relève des éléments d'interactions didactique parmi les participants. D'autre part, le futur didactique implique la dimension interactive entre les participants lors de la réalisation de la tâche.

En ce qui concerne les évaluations de la part de l'enseignante, celles-ci se réalisent de deux manières différentes. L'une se fait à travers les marqueurs comme *bien, très bien, bravo* . Chaque fois qu'un apprenant accomplit une tâche ou répond à une question avec succès, elle le félicite. Ses commentaires encouragent les apprenants à continuer de la même manière et les poussent à faire des efforts pour apprendre. L'autre mode d'évaluation se fait par la répétition, de la part de l'enseignante, de la phrase prononcée par l'apprenant. En tant qu'appréciation positive ou négative, la répétition permet à l'enseignante de focaliser l'attention de l'apprenant sur l'objet de la négociation. À travers les répétitions, l'enseignante juge l'acceptabilité des productions langagières des apprenants. Ces répétitions marquent alors le sentiment de satisfaction qui tient lieu d'évaluation.

De plus, il nous semble important de noter la position de l'enseignante dans la classe. Pendant tout l'enregistrement, soit lors de l'observation des expressions des activités des loisirs, soit lors de l'exercice en ligne, l'enseignante circule entre toutes les tables des apprenants, qui se trouvent en U. Elle les aide et les encourage quand ils affrontent un problème de langue ou le déroulement de l'exercice. Il faut aussi préciser qu'elle ne donne pas immédiatement les réponses ou les corrections mais, au contraire, amène les apprenants à ce qu'ils comprennent leurs erreurs par le biais de questions directives.

229	P	ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΑΝΤΙΓΟΝΗ θυμάστε ΠΩΣ ΕΙΠΑΜΕ ΚΑΝΩ ΙΠΠΑΣΙΑ ↗[DES ARTS martiaux + ANTIGONI ANTIGONI vous vous rappelez COMMENT ON A DIT FAIRE DE L'ÉQUITATION↗]
230	Af_{11}	Faire
231	P	ÉQUI
232	Af_{11}	Faire
233	P	Για βρες το ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΚΑΝΩ ιππασία [vas-y trouve-le ANTIGONI COMMENT TU VAS DIRE FAIRE de l'équitation]
234	Am_1	De l'équitation

235	Af_{11}	Faire de l: de l'équita:tion
236	P	FAIRE DE L'ÉQUITATION άρα ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΚΑΝΩ ιππασία [donc COMMENT TU VAS DIRE FAIRE de l'équitation]
237	Af_{11}	Faire eh: je joue
238	P	Όχι δεν παίζω ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΚΑΝΩ ΙΠΠΑΣΙΑ ποιο ρήμα λέμε τόση ώρα για τις δραστηριότητες ΤΟ ΠΑΙΖΩ ↗[Non je ne joue pas ANTIGONI FAIRE DE L'ÉQUITATION de quel verbe on parle depuis tant de temps sur les activités LE VERBE JOUER↗]
239	Af_{11}	To [Le verbe] faire
240	P	ΤΟ [LE VERBE] FAIRE άρα ΠΩΣ ΘΑ ΠΕΙΣ ΚΑΝΩ ιππασία [donc COMMENT TU VAS DIRE JE FAIS de l'équitation]
241	Af_{11}	Je fais de l'équi:tation
242	P	JE FAIS DE L'ÉQUITATION

Le professeur demande d'Af_{11} de trouver tout d'abord une expression dans le vocabulaire illustré en ligne. Celle-ci fait un effort en prononçant tout d'abord le verbe. Voyant sa difficulté à la trouver, l'enseignante l'aide en donnant le début du mot ***équi**tation.* Puis, l'apprenante la trouve et accomplit l'expression en la donnant dans sa forme infinitive. L'enseignante l'invite à formuler cette phrase à la première personne du singulier. À cet instant, l'apprenante semble se tromper sur le verbe qu'elle doit choisir, et utilise le verbe jouer. C'est pourquoi, l'enseignante lui fait remarquer que ce n'est pas le verbe correct pour donner cette expression ni le verbe, mais sans donner la réponse correcte. De cette façon, l'apprenante s'aperçoit de son erreur et donne enfin la phrase correcte.

Elle appelle même ses apprenants par leurs prénoms ou leurs noms. Ce comportement se justifie puisqu'il s'agit d'une communauté qui a vécu de longs moments ensemble pendant toute l'année scolaire. Ils se connaissent et par conséquent un lien s'est créé entre eux. Ce rituel marque et met l'accent sur l'interaction qui se produit dans ce groupe participatif. Pourtant, l'appel du nom ou du prénom est parfois utilisé non pour donner la parole mais aussi pour l'interrompre ou pour attirer son attention. Plus précisément, l'enseignante appelle un prénom d'un apprenant qui fait du bruit ou qui essaie de changer le topic de l'activité par une intonation en crescendo (GEORGES, MARIA).

28	Af_2	Κι όταν λέει αυτός έτσι [Et quand il dit comme ça] (elle s'adresse à sa voisine)
29	P	ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΙΑ οι οποίες θα βοηθάνε ΜΑΡΙΑ κοιτάζετε τον υπολογιστή ΜΠΡΟΣΤΑ + + θα περάσω σε κάθε έναν θα περάσω σε κάθε υπολογιστή και θα κάνω μια εφαρμογή ΓΙΩΡΓΟ + ΣΥΜΦΩΝΟΙ↗[MARIA MARIA qui nous aident MARIA vous regardez l'ordinateur DEVANT + + je vais passer devant chacun je vais passer à chaque ordinateur et je ferai une application GEORGES + D'ACCORD↗]

Elle appelle deux prénoms des apprenants non pour leur donner la parole, mais pour attirer leur attention et leur demander d'arrêter de parler avec leurs voisins. L'appel du nom se produit le plus souvent par une intonation en crescendo, trait caractéristique des pratiques professorales.

Un autre trait caractéristique dans son comportement pédagogique est le bilan récapitulatif qu'elle fait soit au début du cours, pour rappeler ce qui a été enseigné au dernier cours, soit quand elle veut passer à l'exercice en ligne.

1	P	ΛΟΙΠΟΝ σήμερα θα δουλέψουμε μαζί + + τις εφαρμογές των ΑΣΚΗΣΕΩΝ που είχαμε χτες στην τάξη στον υπολογιστή ΘΥΜΑΣΤΕ ΧΤΕΣ↗ [DONC aujourd'hui nous allons travailler ensemble + + les applications des EXERCICES que nous avions hier dans la classe sur l'ordinateur VOUS VOUS RAPPELEZ HIER↗]
2	Am_1	Στη τάξη [Dans la classe]
3	P	Το θυμάμαι Γιώργο ΘΥΜΑΣΤΕ ΧΤΕΣ για το ΘΕΜΑ είχαμε μιλήσει ↗ [Je m'en rappelle Georges VOUS VOUS RAPPELEZ HIER de quel SUJET nous avions parlé↗]
4	Af_2	Ναι [Oui]
5	P	ΤΙ ΕΙΧΑΜΕ ΠΕΙ [QU'EST-CE QUE NOUS AVONS DIT]↗ ΤΙ ΕΙΧΑΜΕ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙ ΚΑΛΛΙΑ↗ [QU'EST-CE QUE NOUS AVONS PRÉSENTÉ KALLIA↗]
6	Af_3	Eh:
7	Am_1	Τι κάναμε [Qu'est-ce que nous avons fait]↗
8	Af_4	Παντομίμα κάναμε [Nous avons fait de la pantomime]
9	P	Με ΤΙ ΣΤΟΧΟ [Dans QUEL BUT]↗ ΤΙ ΝΑ ΒΡΟΥΜΕ ΣΤΟ ΤΕΛΟΣ↗

		[QU'EST-CE QUE ON VEUT TROUVER À LA FIN↗]
10	Af_3	Προτάσεις [Des phrases]
11	P	ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ προτάσεις οι οποίες περιέγραφαν ΤΙ ΠΕΡΙΕΓΡΑΦΑΝ↗ ΤΙ ΠΡΑΓΜΑΤΑ ΠΕΡΙΕΓΡΑΦΑΝ οι προτάσεις που φτιάξαμε ↗[DES PHRASES des phrases qui décrivent QU'EST-CE QU'ELLES DÉCRIVAIENT↗ QU'EST-CE QU'ELLES DÉCRIVAIENT les phrases que nous avons formées↗]
12	Af_3	Τι κάνουμε [Ce que nous faisons]
13	Af_5	Τι μας αρέσει να κάνουμε [Qu'est-ce qu'on aime faire]
14	Af_3	Τι αθλήματα κάνουμε όχι [les sports que nous faisons] (elle s'adresse à sa camarade)
15	Am_1	Τι παίζουμε [Ce que nous jouons]
16	Af_5	Τι παίζουμε [Ce que nous jouons]
17	Af_3	Ήταν το ρήμα κάνω και το ρήμα: [C'était le verbe faire et le verbe:]
18	As	Παίζω [jouer]
19	P	Ωραία προτάσεις λοιπόν [Bien des phrases alors]
20	Af_2	Για τα χόμπι που μας αρέσουν να κάνουμε [Sur nos loisirs que nous aimons]
21	P	ΑΚΡΙΒΩΣ χτες λοιπόν Βασίλη και Γιώργο που λείπατε μιλήσαμε για προτάσεις οι οποίες μας βοηθούν να εκφράσουμε ΤΙ ΜΑΣ ΑΡΕΣΕΙ ΝΑ ΚΑΝΟΥΜΕ ΤΟΝ ΕΛΕΥΘΕΡΟ ΜΑΣ ΧΡΟΝΟ είτε κάποια δραστηριότητα που κάνουμε είτε κάποιο άθλημα ΝΑ ΠΑΙΖΟΥΜΕ ΚΑΠΟΙΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ή να παίζουμε ΚΑΠΟΙΟ ΜΟΥΣΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ εντάξει ↗[EXACTEMENT hier donc Vassilis et Georges qui vous étiez absents nous avons parlé de phrases qui nous aident à exprimer CE QUI NOUS PLAÎT À FAIRE PENDANT NOTRE TEMPS LIBRE soit une activité que nous faisons soit un sport DE JOUER À UN SPORT ou de jouer D'UN INSTRUMENT DE MUSIQUE ok↗]
		Ναι [Oui]

L'enseignante amène ses apprenants à un rappel de ce qui a été enseigné lors du dernier cours. Cette pratique pédagogique s'applique dans le but de permettre aux apprenants de lier la nouvelle connaissance à celle déjà acquise. Cette activation de la mémoire et des connaissances les aide à mobiliser les connaissances déjà acquises afin de faciliter l'appropriation des nouvelles.

172	P	Αυτό είναι ΘΗΛΥΚΟ ΣΤΕΛΛΑ αυτό είναι πληθυντικός λοιπόν το θυμηθήκαμε ΛΟΙΠΟΝ ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ ΓΙΑ ΠΗΓΑΙΝΕΤΕ ΟΛΟΙ ΕΔΩ ΠΑΝΩ ΠΑΝΩ ΝΑ θυμηθούμε ΠΩΣ ΣΥΝΔΥΑΖΕΤΑΙ ΜΑΡΙΑ ΠΩΣ ΣΥΝΔΥΑΖΕΤΑΙ ΤΟ [Ça c'est FÉMININ STELLA ça c'est pluriel alors on l'a rappelé DONC REGARDEZ UN PEU ALLEZ TOUS ICI EN HAUT POUR rappeler COMMENT IL SE COMBINE MARIA COMMENT IL SE COMBINE LA PRÉPOSITION] Α μαζί με τα διάφορα ΑΘΛΗΜΑΤΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ ΕΤΣΙ ΝΑ ΤΟ ΟΤΑΝ ΕΙΝΑΙ ΘΗΛΥΚΟ ΓΙΝΕΤΑΙ [avec de divers SPORTS REGARDEZ UN PEU COMME ÇA VOILÀ QUAND C'EST FÉMININ ÇA SERA] Α LA ΟΤΑΝ ΕΙΝΑΙ ΑΡΣΕΝΙΚΟ ΘΑ ΓΙΝΕΙ [QUAND C'EST MASCULIN ÇA SERA] AU ΟΚ ↗ΓΙΩΡΓΟ + ΟΤΑΝ ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΣ ΘΑ ΓΙΝΕΙ [GEORGES+ QUAND C'EST PLURIEL ÇA SERA] AUX ΜΕ [AVEC] Χ ΕΝΤΑΞΕΙ [OK]↗το καταλάβαμε αυτό ↗ ΔΕ ΜΟΥ λέτε με ΠΟΙΟ ΑΛΛΟ ΡΗΜΑ περιγράφουμε δραστηριότητες [On l'a compris ça↗ DITES-MOI avec QUEL AUTRE VERBE on décrit des activités]

L'enseignante veut faire rappeler aux apprenants la manière de former l'article *au, à la, aux*. Il s'agit d'un bilan récapitulatif du point de vue grammatical. Ceci va aider les apprenants à mieux saisir ce phénomène de grammaire, puis passer à un autre type d'expression des activités de loisirs, celui du verbe *faire*.

3.16.2.8. Le métalangage

Pendant ce cours ANT, ils observent les expressions des activités de loisirs sur le vocabulaire en ligne.

157	P	JOUER AUX JEUX VIDÉOS αυτό το [ceci] **AUX** ΓΙΑ ΘΥΜΙΣΤΕ ΜΟΥ ΧΤΕΣ ΤΙ ΕΙΠΑΜΕ ΟΤΙ ΕΙΝΑΙ [RAPPELEZ-MOI HIER QU'EST-CE QU'ON A DIT QU'IL EST] ↗
158	Af_5	**Πρόθεση [Préposition]**
159	Am_8	Jeux vidéos
160	Af_3	**Το [La préposition] A**

161	P	BRAVO très bien είναι **η πρόθεση** [c'est **la préposition]** **À** και είναι το **ΑΡΘΡΟ** [et c'est l'**ARTICLE**] **LES** ΤΟΥ **ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΥ** ΘΑ ΜΑΣ ΔΩΣΕΙ ΤΟ [DU **PLURIEL** IL NOUS DONNERA] **AUX** ΜΕ ΤΟ [AVEC LA LETTRE] **X** ΣΤΟ ΤΕΛΟΣ ΓΙΑ ΠΕΙΤΕ ΓΙΑ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΕΝΑ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΧΕΙ **ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ** για ψάξτε [À LA FIN DITES PAR EXEMPLE UN JEU QUI N'A PAS DE **PLURIEL** allez cherchez]
162	Af_3	Jouer au volley
163	P	JOUER AU VOLLEY très bien STELLA jouer au volley δηλαδή παίρνω ΠΟΙΑ **ΠΡΟΘΕΣΗ ΤΟ** [c'est-à-dire je prends QUELLE **PRÉPOSITION LA PRÉPOSITION**] **A** και [et]↗
164	Am_1	**Το [l'article] le**
165	P	ΠΟΙΟ **ΑΡΘΡΟ** [QUEL **ARTICLE**]↗
166	Af_3	**Το [L'article] au**
167	Af_2	**Το [Le verbe] jouer**
168	Af_3	**Το [Le verbe] jouer** δεν είναι **άρθρο** είναι **ρήμα** [ce n'est pas un **article** c'est un **verbe**]
169	Am_1	**Το [La préposition] Α και το [et l'article] LE**
170	P	**ΤΟ [LA PRÉPOSITION] Α ΚΑΙ ΤΟ [ET L'ARTICLE] LE** BRAVO δε μου λέτε ΕΧΟΥΜΕ ΚΑΠΟΙΟ **ΘΗΛΥΚΟ** ΠΑΙΧΝΙΔΙ **ΘΗΛΥΚΟ** ΑΘΛΗΜΑ για να πούμε ότι [dites-moi ON A UN JEU **FÉMININ** UN JEU **FÉMININ** pour dire que]

Dans les échanges ci-dessus, ce qui caractérise le métalangage en classe de langue étrangère, c'est une pratique de l'interaction. Car le discours métalinguistique en classe est en quelque sorte l'apanage de l'enseignante et, dans la mesure où c'est par ce type de discours que se font les interactions avec les apprenants, nous pouvons dire qu'il en est le véhicule primordial.

3.16.2.9. Les types d'interaction

Interactions entre les apprenants

Un de ces types d'interactions est l'interaction coopérative qui se caractérise par la collaboration entre les apprenants en vue de parvenir à un but commun, souvent sollicité par le professeur.

11	P	ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ προτάσεις οι οποίες περιέγραφαν ΤΙ ΠΕΡΙΕΓΡΑΦΑΝ↗ ΤΙ ΠΡΑΓΜΑΤΑ ΠΕΡΙΕΓΡΑΦΑΝ οι προτάσεις που φτιάξαμε ↗[DES PHRASES des phrases qui décrivent QU'EST-CE QU'ELLES DÉCRIVAIENT↗ QU'EST-CE QU'ELLES DÉCRIVAIENT les phrases que nous avons formées↗]
12	Af_3	Τι κάνουμε [Ce que nous faisons]
13	Af_5	Τι μας αρέσει να κάνουμε [Ce qu'il nous plaît à faire]
14	Af_3	Τι αθλήματα κάνουμε όχι [les sports que nous faisons] (elle s'adresse à sa camarade)
15	Am_1	Τι παίζουμε [Ce que nous jouons]
16	Af_5	Τι παίζουμε [Ce que nous jouons]
17	Af_3	Ήταν το ρήμα κάνω και το ρήμα: [C'était le verbe faire et le verbe:]
18	As	Παίζω [jouer]
19	P	Ωραία προτάσεις λοιπόν [Bien des phrases alors]
20	Af_2	Για τα χόμπι που μας αρέσουν να κάνουμε [Sur nos loisirs qui nous plaisent]
21	P	ΑΚΡΙΒΩΣ [EXACTEMENT]

Dans cet extrait, nous avons une interaction de coopération implicite. Après avoir posé une question par l'enseignante, les apprenants Af_3, Af_5, Am_1 Af_2 et tous les apprenants (As) apportent une aide par leurs réponses dans le but de rappeler ce qui a été enseigné lors du dernier cours.

342	Am_8	Ε πάτα το σου λέω [Eh tape-le je te dis]
343	Am_7	Πού [Où]↗
344	Am_8	Εδώ που σου δείχνω [Ici où je te montre]

Dans le but de réaliser l'exercice en ligne, l'apprenant aide son camarade en lui indiquant la réponse correcte en langue maternelle. Son aide vise à faire avancer la tâche qui cette fois-ci est donnée par le programme du jeu.

Un autre type d'interaction coopérative à caractère explicite se produit quand face à une difficulté, un apprenant essaie d'aider un camarade, en donnant quelques informations sur la langue maternelle, comme ce qui suit.

62	P	Για να το δούμε λίγο ΠΩΣ ΤΟ ΛΕΕΙ↗κατ'αρχάς ποιο ρήμα ΕΧΟΥΜΕ↗ + για βρείτε το μου λίγο [Allons le voir un peu COMMENT IL LE DIT↗tout d'abord quel verbe ON A ↗allez trouvez-le moi un peu]
63	Af_2	Αυτό είναι [C'est ça] (elle s'adresse à sa voisine)
64	Af_5	Ναι [Oui]
65	Af_7	Να [Voilà] (elle s'adresse à sa voisine)
66	Am_6	Να το [Voilà] (il s'adresse à son voisin)
67	Am_8	Να το Κυρία το [Voilà Madame le verbe] jouer
68	P	JOUER BRAVO + ΤΙ ΠΡΟΘΕΣΗ ΕΧΕΙ ΔΙΠΛΑ ΣΤΟ [QUELLE PRÉPOSITION IL A À CÔTÉ DU VERBE] JOUER↗

L'enseignante invite les apprenants à trouver l'expression *jouer du saxophone*. Ils la trouvent, en la montrant à leurs voisins en langue maternelle. Leur but est d'aider leurs camarades à mieux trouver cette expression dans cette liste en ligne des activités de loisirs. Il s'agit, alors, d'une interaction de coopération explicite.

Un autre type d'interaction coopérative rencontré dans une classe est celui-ci qui se produit dans le but d'aider l'intercompréhension entre les apprenants et le professeur, comme celui qui suit.

193	P	Βασίλη αν ΕΓΩ ΘΕΛΩ ΝΑ ΠΩ ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΩ↗[Vassilis si MOI JE VEUX DIRE TOI TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE COMMENT JE VAIS LE DIRE↗]
194	Am_9	Je fais du
195	P	ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ↗ ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ↗ ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ↗[TOI TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE↗TOI TU FAIS↗COMMENT ON DIRA TOI TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE↗]

196	Am_8	Όχι [Non] (il s'adresse à son voisin)
197	Am_9	Ναι εγώ κάνω [Oui moi je fais]
198	P	ΕΣΥ ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ↗ + + + ΚΑΛΛΙΑ ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ κάνεις γυμναστική↗[TOI TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE↗+ + + KALLIA COMMENT ON DIRA tu fais de la gymnastique↗]
199	Af_4	Je fais
200	P	ΕΣΥ ΕΣΥ ΚΑΝΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ↗[TOI TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE↗]
201	Af_4	Je fais εγώ [moi]
202	P	Όχι ΕΣΥ [Non TOI]
203	Am_6	Tu
204	Af_2	Κυρία [Madame]↗ και εδώ δεν κάνει γυμναστική [ici il ne fait pas de gymnastique] (elle montre la phrase)
205	Af_4	Tu fais de la gymnastique
206	P	TU FAIS DE LA GYMNASTIQUE αυτός κάνει μυϊκή ενδυνάμωση έτσι ↗κάνει εδώ πέρα ΦΡΟΝΤΙΖΕΙ ΝΑ ασκήσει τους μυείς [il fait de la musculation ok↗il fait ici il prend soin de se muscler]
207	Af_{11}	Μπράτσα [Les bras]
208	P	ΕΤΣΙ δεν κάνει γυμναστική κάνει [VOILÀ il ne fait pas de gymnastique il fait de la] musculation δηλαδή KANEI [c'est-à-dire IL FAIT]
209	Af_{11}	Προσπαθεί να γυμνάσει τα μπράτσα [Il s'efforce de se muscler les bras]
210	P	Μπράβο [Bravo]

L'enseignante demande à deux apprenants de formuler une phrase à la deuxième personne du singulier. Mais ceux-ci comprennent qu'ils doivent la formuler à la première personne du singulier. C'est l'apport d'Am_6 qui aide à l'intercompréhension entre ce que le professeur a demandé et les apprenants. En précisant le pronom personnel *tu*, son aide permet de mieux comprendre non seulement la tâche à accomplir mais aussi l'erreur commise. Par la suite, l'enseignante essaie de donner la signification de l'expression *faire de la musculation*. L'apport d'Af_{11} se produit dans le but d'assurer l'intercompréhension entre le professeur et les apprenants.

Un autre type d'interaction entre les apprenants c'est l'interaction didactique. Nous observons tels types d'interaction didactique quand un apprenant prend la position de l'informateur et transmet un savoir à un autre.

55	P	Très bien ΠΩΣ ΘΑ ΤΟ ΠΩ ΚΥΡΙΑΚΟ↗ [COMMENT JE VAIS LE DIRE KYRIAKO↗]
56	Am_1	Jouer de saxophone
57	Am_8	Jouer du saxophone
58	P	DE↗
59	Af_2	JOUER
60	Af_4	DU saxophone
61	Am_1	A:

Le professeur demande à Am_8 de trouver une expression dans le vocabulaire illustré en ligne. L'apprenant donne la réponse correcte, mais un autre apprenant Am_1 prend librement la parole et donne l'expression en faisant une erreur sur l'article contracté. L'enseignante la remarque. C'est Af_4 qui intervient alors avec une intonation en crescendo, afin de lui corriger son erreur. Elle prend la position de l'évaluateur et corrige Am_1 qui à son tour montre qu'il a bien compris.

163	P	JOUER AU VOLLEY très bien STELLA jouer au volley δηλαδή παίρνω ΠΟΙΑ ΠΡΟΘΕΣΗ ΤΟ [c'est-à-dire je prends QUELLE PRÉPOSITION LA PRÉPOSITION] A και [et]↗
164	Am_1	To [l'article] le
165	P	ΠΟΙΟ ΑΡΘΡΟ [QUEL ARTICLE]↗
166	Af_3	To [L'article] au
167	Af_2	To [Le verbe] jouer
168	Af_3	To [Le verbe] jouer δεν είναι άρθρο είναι ρήμα [ce n'est pas un article c'est un verbe]
169	Am_1	To [La préposition] A και το [et l'article] LE

À un autre moment de l'interaction didactique, nous relevons la réplique 168 de Af_3. Son explication adressée à sa camarade Af_2 montre son intention de prendre la place du transmetteur du savoir et évaluateur de la réponse de cette camarade.

Un autre type assez fréquent dans la classe est l'interaction compétitive. Celle-ci se caractérise par la lutte pour la prise de parole, impliquant de nombreux chevauchements de tours de parole. C'est le cas de l'apprenant qui veut

impérativement donner la réponse et coupant la conversation qui est en train de se dérouler en classe.

68	P	+ ΤΙ ΠΡΟΘΕΣΗ ΕΧΕΙ ΔΙΠΛΑ ΣΤΟ [QUELLE PRÉPOSITION IL A À CÔTÉ DU VERBE] JOUER↗
69	Af_2	Du
70	Af_3	A
71	Af_4	Du
72	Am_7	A
73	P	Μετά το ΠΡΙΝ ΤΟ ΣΑΞΟΦΩΝΟ ΤΟ [Après le AVANT LE SAXOPHONE LA PRÉPOSITION] A↗
74	Am_1	Όχι [Non]
75	Am_9	Όχι[Non]
76	Af_4	Έχει το [Il y a la préposition] de
77	As	De
78	P	Du saxophone ΑΥΤΟ ΤΟ [CELUI-CI] DU ΤΙ ΕΙΧΑΜΕ ΠΕΙ ΧΤΕΣ ΟΤΙ ΕΊΝΑΙ [QU'EST-CE QU'ON A DIT HIER QU'IL EST]↗ΘΥΜΑΣΤΕ[VOUS VOUS RAPPELEZ]↗αυτό το [celui-ci] DU τι είναι [qu'est-ce que c'est]↗+ +
79	Af_2	Είναι [C'est] du
80	P	Είναι πρόθεση του [C'est une préposition du verbe] JOUER όταν έχουμε μουσικό όργανο και το ΑΡΘΡΟ του σαξόφωνο το ΣΑΞΟΦΩΝΟ ΤΙ ΑΡΘΡΟ ΕΧΕΙ↗[quand on a un instrument de musique et l'ARTICLE du saxophone le SAXOPHONE QUEL ARTICLE A-T-IL↗] le ή [ou] LA ↗
81	Am_9	Le
82	Am_1	Le
83	Af_3	Le
84	Af_4	Le
85	P	LE έτσι όταν έχουμε [voilà quand nous avons] le θα μας δώσει [il va nous donner] DU ΓΙΑ ΒΡΕΙΤΕ ΜΟΥ ΛΙΓΟ ΜΙΑ ΠΡΟΤΑΣΗ ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΠΑΙΖΩ ΝΤΡΑΜΣ↗ για πείτε μου πως θα πούμε παίζω ντραμς↗ [ALLEZ TROUVEZ-MOI UN PEU UNE PHRASE COMMENT NOUS ALLONS DIRE JOUER DE LA BATTERIE↗allez dites moi comment on va dire jouer de la batterie↗]

114	P	ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΕΙ ΚΥΡΙΑΚΟ ΤΟ [QUE SIGNIFIE-T-IL KYRIAKO LE VERBE] JOUER ↗
115	Af_4	Παίζω [Jouer]
116	Am_8	Παίζω [Jouer]
117	Af_{10}	Παίζω [Jouer]
118	P	ΠΑΙΖΩ ωραία και θέλω να πω ΕΓΩ ΠΑΙΖΩ ΚΑΠΟΙΟ ΜΟΥΣΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ ΤΙ ΠΡΟΘΕΣΗ ΘΕΛΩ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ↗ [JOUER bien et je veux dire MOI JE JOUE UN INSTRUMENT DE MUSIQUE QUELLE PRÉPOSITION JE METS EN FRANÇAIS↗]

Ces extraits sont des exemples représentatifs de l'interaction compétitive. L'enseignante pose une question soit à tous les apprenants soit à un apprenant désigné et nous observons leur empressement à prendre la parole pour donner la réponse recherchée. Il arrive souvent de rencontrer dans une classe des éléments de compétition entre les apprenants afin de montrer non seulement à leur professeur mais aussi à leurs camarades qu'ils connaissent la réponse. C'est pourquoi, ils interviennent en coupant la conversation qui se déroule pour apporter eux-mêmes l'information. Ce phénomène se rencontre lorsque les apprenants se sentent sûrs et capables de donner l'information recherchée.

304	P	Λοιπόν ΠΩΣ ΤΑ ΠΑΤΕ ↗ΓΙΩΡΓΟ ΠΩΣ ΤΑ ΠΑΤΕ ↗ + θα πρέπει κάθε φορά να βλέπετε στη ΠΡΩΤΗ ΣΕΙΡΑ [Alors COMMENT ALLEZ-VOUS↗GEORGES COMMENT ALLEZ-VOUS↗+ il faudra chaque fois regarder la PREMIÈRE LIGNE]
305	Am_6	Εσείς πόσα έχετε [Combien avez-vous]↗
306	Am_1	1000 εσύ [toi]↗
307	Am_6	Εμείς [Nous] 400
317	Am_6	Το τελειώσαμε ένα εκατομμύριο [Nous l'avons fini un million] (rires des apprenants) (Ils mentent pour attirer le regard de leurs apprenants sur eux)

L'interaction compétitive est assez apparente lors de l'exercice en ligne. Dans le premier extrait, nous voyons l'enseignante demander les resultats des apprenants et créer de cette manière une interaction compétitive entre les apprenants Am_1 et Am_6.

Dans le deuxième extrait, Am_6 prétend que son groupe a réussi toutes les questions et est arrivé à un million, mais il s'agit d'un mensonge comme nous l'observons par ces indices de l'ordinateur. Elle le fait afin de provoquer l'envie de ses camarades dans une interaction compétitive.

En outre, nous rencontrons des interactions personnalisées entre les apprenants. Il arrive souvent qu'en salle de cours, les apprenants interagissent en tant que des personnes dehors du cadre scolaire, en disant leurs opinions.

28	Af_2	Κι όταν λέει αυτός έτσι [Et quand il dit comme ça] (elle s'adresse à sa voisine)
31	P	Λοιπόν για προσέξτε λίγο + + αυτό που ανοίγει στην οθόνη σας για δείτε λίγο ΤΙ ανοίγει στην οθόνη σας ↗[Donc faites attention un peu + +ce qui s'ouvre sur votre écran allez regardez un peu QU'EST-CE QUI s'ouvre sur votre écran↗] (Un apprenant siffle)
32	Af_4	Eh: Κωνσταντίνε σταμάτα [Konstantinos arrête]
33	Am_7	Δεν το κάνω εγώ [Ce n'est pas moi qui fais ça]
34	P	Προσέξτε ΛΙΓΟ ΣΤΗΝ ΟΘΟΝΗ ΤΗΝ ΣΕΛΙΔΑ που ανοίγει στην οθόνη σας ΤΙ ΣΑΣ ΒΟΗΘΑΕΙ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ↗ [Faites attention UN PEU SUR L'ÉCRAN LA PAGE qui s'ouvre sur votre écran QU'EST-CE QU'IL VOUS AIDE À FAIRE↗]
35	Af_3	Εμένα μου αρέσει πολύ ο χορός [Moi j'aime beaucoup la danse] (elle s'adresse à sa voisine)
36	Af_5	Και μένα [Et moi aussi]

Dans le premier extrait, Af_2 commente les propos d'une personne en s'adressant à sa voisine. Dans le deuxième extrait, on entend un sifflement, une apprenante demandant à un apprenant d'arrêter parce qu'elle pense que c'est lui qui fait ce bruit. Mais, il dit que ce n'est pas lui. Par la suite, lors de l'ouverture de la page sur le vocabulaire illustré des activités des loisirs, Af_3 commente que son sport préféré est la danse et sa voisine affirme qu'elle partage cette préférence. Ces types d'interactions nous renvoient à des « conversations ordinaires » puisque les apprenants oublient un instant l'objectif du cours et entament, dans la langue maternelle, une conversation pouvant se caractérisée comme extérieure du cadre scolaire de la classe.

Interactions entre les apprenants et l'enseignant

L'un des types d'interactions que nous avons pu rencontrer dans cet enregistrement est celui de l'interaction complémentaire.

118	P	ΠΑΙΖΩ ωραία και θέλω να πω ΕΓΩ ΠΑΙΖΩ ΚΑΠΟΙΟ ΜΟΥΣΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ ΤΙ ΠΡΟΘΕΣΗ ΘΕΛΩ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ↗ [JOUER bien et je veux dire MOI JE JOUE UN INSTRUMENT DE MUSIQUE QUELLE PRÉPOSITION JE METS EN FRANÇAIS↗]
119	Am_1	E↗
120	P	ΤΙ ΠΡΟΘΕΣΗ ΘΕΛΩ↗[QUELLE PRÉPOSITION JE METS↗]
121	Am_1	De
122	As	De
123	P	DE και ανάλογα το μουσικό όργανο ΤΙ ΒΑΖΩ ΑΜΑ ΕΙΝΑΙ [et selon l'instrument de musique QU'EST-CE QUE JE METS SI C'EST] LE θα γίνει [ça sera] DU
124	As	Du
125	P	ΑΜΑ ΕΙΝΑΙ ΘΗΛΥΚΟ ΘΑ ΓΙΝΕΙ [SI C'EST FÉMININ ÇA SERA] DE LA
126	As	De la

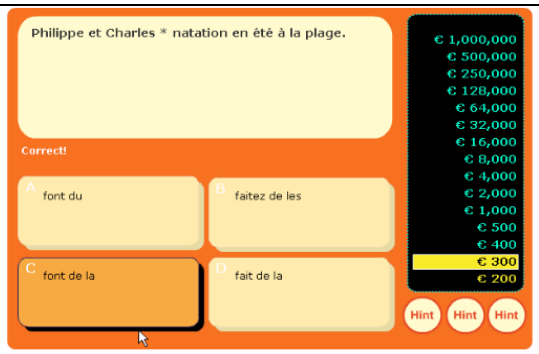
Dans les buts de mieux comprendre la formation des articles contractés, l'enseignante donne les informations en question et les apprenants paraissent les accepter. C'est là où l'interaction complémentaire naît entre les participants.

Un autre type d'interaction qui se produit en classe entre les apprenants et l'enseignant est l'interaction coopérative.

29	P	ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΙΑ οι οποίες θα βοηθάνε ΜΑΡΙΑ κοιτάζετε τον υπολογιστή ΜΠΡΟΣΤΑ + + θα περάσω σε κάθε έναν θα περάσω σε κάθε υπολογιστή και θα κάνω μια εφαρμογή ΓΙΩΡΓΟ + ΣΥΜΦΩΝΟΙ↗[MARIA MARIA qui nous aident MARIA vous regardez l'ordinateur DEVANT + + je vais passer devant chacun je vais passer à chaque ordinateur et je ferai une application GEORGES + D'ACCORD↗]

30	As	Ναι [Oui]

Dans cette séquence, nous remarquons l'engagement entre les participants en vue de réussir un bon déroulement de l'activité qui vient. L'acceptation de l'accord par les apprenants marque l'interaction coopérative entre eux.

300 301	Am_9 P	Κυρία [Madame] natation τι είναι [c'est quoi]↗ Natation είναι η κολύμβηση [c'est la natation]	

Les apprenants Am_9 avec son voisin Am_1 collaborent avec l'enseignante dans le but de trouver la bonne réponse au jeu en ligne. L'enseignante leur donne la signification et ils choisissent la réponse correcte.

Un autre type d'interaction assez caractéristique entre les participants est l'interaction didactique.

88	P	Il joue de la BATTERIE ΜΠΟΡΕΙΣ ΝΑ ΤΟ ΚΑΝΕΙΣ ΠΡΩΤΟ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ ΚΩΣΤΗ↗πως θα πούμε εμείς παίζουμε ντραμς ↗ + + το βρήκαμε ΛΙΓΟ ΠΟΙΟ ΕΙΝΑΙ ↗[PEUX-TU LE FORMER EN PREMIÈRE PERSONNE DU PLURIEL KOSTIS↗comment on va dire nous jouons de la batterie↗+ + nous l'avons trouvé UN PEU LEQUEL EST-IL↗] (l'enseignante circule et aide les apprenants si ils ont de la difficulté à le trouver) έλα ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΚΩΣΤΗ ΕΜΕΙΣ ΠΑΙΖΟΥΜΕ ΝΤΡΑΜΣ↗[vas-y COMMENT ON VA DIRE KOSTIS NOUS JOUONS DE LA BATTERIE]
89	Af_2	Πού είναι το Κυρία ↗[Où est-il Madame↗]
90	P	Για βρείτε το λίγο ΠΟΥ ΤΟ ΛΕΕΙ ↗ [Allez trouvez-le un peu OÙ IL LE DIT↗] (elle va à l'apprenante qui ne le trouve pas et elle l'aide à le trouver) ΠΟΥ ΤΟ ΛΕΕΙ ΠΟΥ ΤΟ ΛΕΕΙ ΠΑΙΖΩ ΝΤΡΑΜΣ ΠΟΥ ΤΟ ΛΕΕΙ ΠΑΙΖΩ ΝΤΡΑΜΣ ↗[OÙ IL LE DIT OÙ IL LE DIT JOUER DE LA BATTERIE OÙ IL LE DIT JOUER DE LA BATTERIE↗]

91	Am_1	Εκεί [Là]
92	Am_9	Nous jouons
93	P	NOUS JOUONS
94	Am_9	De
95	P	DE LA
96	Am_9	Batt:erie
97	P	BATTERIE
98	Am_9	De la batterie (il imite la prononciation de l'enseignante)
99	P	Ωραία ΠΟΙΟΣ ΘΑ ΜΟΥ ΠΕΙ ↗ ΠΟΙΟΣ ΘΑ ΜΟΥ ΠΕΙ με ποια ΕΚΦΡΑΣΗ [QUI VA ME DIRE↗QUI VA ME DIRE avec quelle expression]

Dans cette séquence, l'enseignante invite les apprenants à trouver l'expression *jouer de la batterie* et la formuler à la première personne du pluriel. Am_9 essaie de la formuler et chacun, selon son effort est évalué chaque fois par son enseignante. Quand il s'agit d'une erreur, il la corrige en accomplissant la tâche demandée. Les apports de l'enseignante et les réactions de l'apprenant mettent à l'épreuve l'interaction didactique qui a lieu parmi ces participants.

140	Af_2	Και τα ντραμς είναι ουδέτερο [Et la batterie est neutre]
141	P	ΤΑ ΝΤΡΑΜΣ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΟΥΔΕΤΕΡΟ ΕΙΠΑΜΕ ΣΤΑ γαλλικά ΔΕΝ ΕΧΟΥΜΕ ΟΥΔΕΤΕΡΟ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ δεν υπάρχει ουδέτερο ΚΑΙ ΤΟ [LA BATTERIE CE N'EST PAS DU NEUTRE ON A DIT EN français ON N' A PAS DE GENRE NEUTRE EN FRANÇAIS il n'y a pas de genre neutre ET LE MOT] BATTERIE ΕΙΝΑΙ ΘΗΛΥΚΟ [C'EST FÉMININ]

C'est l'enseignante qui transmet le savoir. En effet, sa véritable autorité étant celle de l'accès au savoir, elle corrige Af_2 en lui montrant qu'en français, on n'a pas de genre neutre, erreur assez fréquente dans l'apprentissage de français comme langue étrangère puisque dans leur langue maternelle, le grec, il y en a.

172	P	Αυτό είναι ΘΗΛΥΚΟ ΣΤΕΛΛΑ αυτό είναι πληθυντικός λοιπόν το θυμηθήκαμε ΛΟΙΠΟΝ ΓΙΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ ΓΙΑ ΠΗΓΑΙΝΕΤΕ ΟΛΟΙ ΕΔΩ ΠΑΝΩ ΠΑΝΩ ΝΑ θυμηθούμε ΠΩΣ ΣΥΝΔΥΑΖΕΤΑΙ ΜΑΡΙΑ

		ΠΩΣ ΣΥΝΔΥΑΖΕΤΑΙ ΤΟ [Ça c'est FÉMININ STELLA ça c'est pluriel alors on l'a rappelé DONC REGARDEZ UN PEU ALLEZ TOUS ICI EN HAUT POUR rappeler COMMENT IL SE COMBINE MARIA COMMENT IL SE COMBINE LA PRÉPOSITION] Α μαζί με τα διάφορα ΑΘΛΗΜΑΤΑ ΔΕΙΤΕ ΛΙΓΟ ΕΤΣΙ ΝΑ ΤΟ ΟΤΑΝ ΕΙΝΑΙ ΘΗΛΥΚΟ ΓΙΝΕΤΑΙ [avec de divers SPORTS REGARDEZ UN PEU COMME ÇA VOILÀ QUAND C'EST FÉMININ ÇA SERA] Α LA ΟΤΑΝ ΕΙΝΑΙ ΑΡΣΕΝΙΚΟ ΘΑ ΓΙΝΕΙ [QUAND C'EST MASCULIN ÇA SERA] AU OK ↗ΓΙΩΡΓΟ + ΟΤΑΝ ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΣ ΘΑ ΓΙΝΕΙ [GEORGES+ QUAND C'EST PLURIEL ÇA SERA] AUX ME [AVEC] Χ ΕΝΤΑΞΕΙ [OK]↗το καταλάβαμε αυτό ↗ ΔΕ ΜΟΥ λέτε με ΠΟΙΟ ΑΛΛΟ ΡΗΜΑ περιγράφουμε δραστηριότητες [On l'a compris ça↗ DITES-MOI avec QUEL AUTRE VERBE on décrit des activités]
213	P	FAIRE DU VÉLO BRAVO ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΚΥΡΙΑΚΟ ΕΜΕΙΣ ΚΑΝΟΥΜΕ ΠΟΔΗΛΑΤΟ↗ [COMMENT ON DIRA KYRIAKOS NOUS FAISONS DU VÉLO↗]
214	Am_8	Nous fairons
215	Am_7	<u>Nous</u>
216	Am_8	Des:
217	P	Γιατί [Pourquoi] des ΚΥΡΙΑΚΟ [KYRIAKOS] ↗
218	Am_8	Ah όχι [pas] de
219	P	Άρα θα γίνει [Alors il deviendra]↗
220	Am_8	Nous fairons
221	P	Όχι [Non] nous fairons δεν είναι [ce n'est pas] nous fairons ΚΥΡΙΑΚΟ νομίζω χρειάζεστε ΜΙΑ ΕΠΑΝΑΛΗΨΗ το ΡΗΜΑ [KYRIAKO je pense que vous avez besoin d'UNE RÉVISION le verbe] FAIRE είναι [c'est] NOUS FAISONS KYPIAKO [KYRIAKO] NOUS FAISONS DU↗
222	As	<u>Vélo</u>

L'enseignante, en tant qu'expert transmet le savoir et corrige dans le deuxième extrait des productions langagières des apprenants. Par sa place légitime, elle évalue les réponses des apprenants dans le but d'accomplir la tâche et de parvenir à la procédure d'apprentissage.

Interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies.

Dans notre analyse, nous avons constaté nombre d'interactions entre les participants et les Nouvelles Technologies. Un des types d'interactions qui se produit entre les apprenants et les Nouvelles Technologies est celui de l'interaction coopérative.

L'apprentissage coopératif a pour objet d'améliorer la réussite des élèves, en misant sur la qualité des relations interpersonnelles lors des activités proposées. L'apprentissage coopératif met donc l'accent sur le travail en groupes restreints où des élèves, de capacités et de talents différents, s'efforcent d'atteindre un objectif commun. Le travail est structuré de façon que chaque élève participe à l'accomplissement de la tâche proposée. Cette méthode favorise l'acquisition d'habiletés cognitives et sociales qui ne sont pas innées. Les élèves qui ont souvent l'occasion de travailler ensemble, dans le contexte de l'apprentissage coopératif, pourront peu à peu mettre en pratique ces habiletés et, ainsi, les acquérir.

De plus, l'apprentissage coopératif soutient et facilite le transfert des connaissances. Cette méthode rejoint, sous cet aspect, les objectifs de l'enseignement stratégique. En effet, les interactions sociales que l'apprentissage coopératif permet incitent les élèves à verbaliser et à reformuler leurs idées, à les confronter, à discuter et à comparer leurs façons d'apprendre. La création d'un contexte favorable à la discussion des connaissances, au sein d'un groupe de coopération, améliore la qualité de l'apprentissage en soutenant le transfert des connaissances.

L'enseignante qui utilise l'apprentissage coopératif en classe voit son rôle se diversifier. Elle n'est plus l'unique personne à transmettre son savoir. Tantôt personne-ressources, observateur, expert, facilitateur, l'enseignante qui vit la pédagogie de la coopération planifie et structure son enseignement de façon que ses élèves puissent apprendre mutuellement tout en s'entraidant et en partageant. Il faut, pour cela, apprendre à déléguer, à "lâcher prise", à faire confiance, tout en conservant la maîtrise de la situation. Cette méthode motivante et dynamique, qui concourt à rendre les élèves plus autonomes dans leurs apprentissages, est tellement bénéfique qu'il vaut bien la peine de s'y engager.

210	P	Μπράβο τώρα ΠΟΙΟΣ κάνει ποδήλατο για βρείτε μου ΠΟΙΟΣ ΚΑΝΕΙ ΠΟΔΗΛΑΤΟ για βρείτε μου ΠΩΣ ΘΑ ΠΟΥΜΕ ΕΜΕΙΣ ΚΑΝΟΥΜΕ ΠΟΔΗΛΑΤΟ ↗ ΠΟΔΗΛΑΤΟ ↗[Bravo maintenant QUI fait du vélo trouvez-moi QUI FAIT DU VÉLO trouvez-moi COMMENT ON DIRA NOUS FAISONS DU VÉLO↗DU VÉLO↗]	Les apprenants cherchent l'expression sur le site. Les apprenants trouvent l'expression faire du vélo.
211	Af_5	<u>Faire du vélo</u>	
212	Af_3	Faire du vé:lo	

Après avoir entendu la demande par l'enseignante, les apprenants cherchent sur la page illustrant les expressions des activités de loisirs afin de donner la réponse. Un type de coopération se produit entre les apprenants et le programme en ligne, dans le but d'apporter la réponse au professeur.

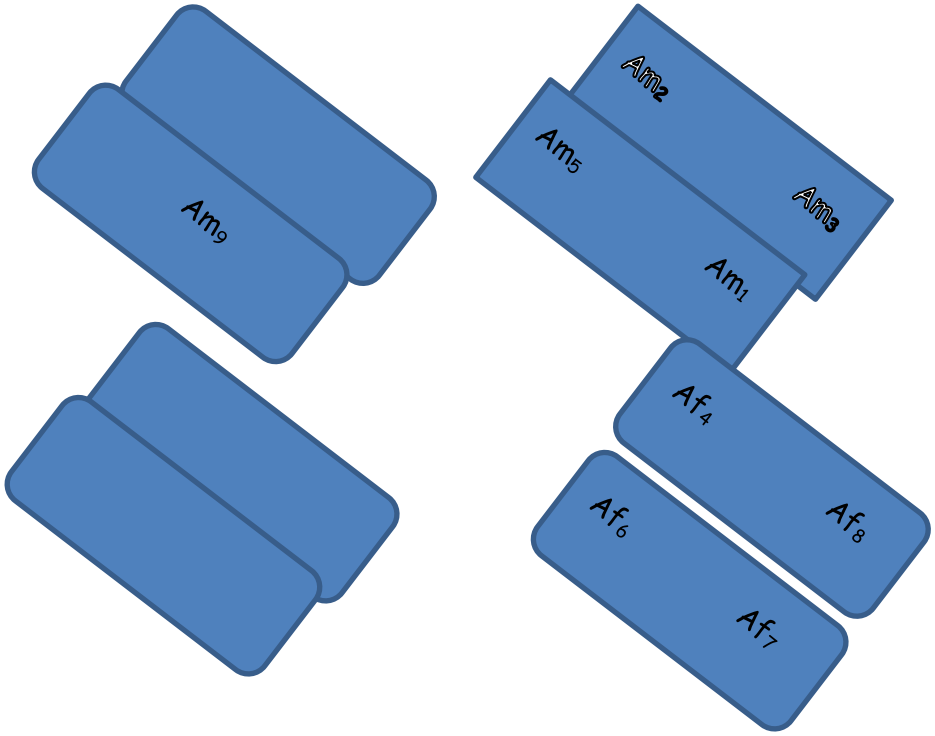


Nous observons ici que face à une difficulté de choisir une des réponses possibles données par le programme du jeu, Af_4 recourt à une aide offerte. C'est pourquoi, elle tape *hint*, et le programme lui élimine une des réponses données. Après cette élimination, elle choisit une réponse qui est correcte, ce qui l'amène au niveau suivant pour revendiquer 8000€. L'aide du programme marque l'interaction coopérative entre le joueur – apprenant et le programme – le concepteur de ce jeu.

4. L’organisation spatiale des classes

4.1. Deuxième classe du collège expérimental de Thessalonique (SNT)

Fenêtre	Fenêtre



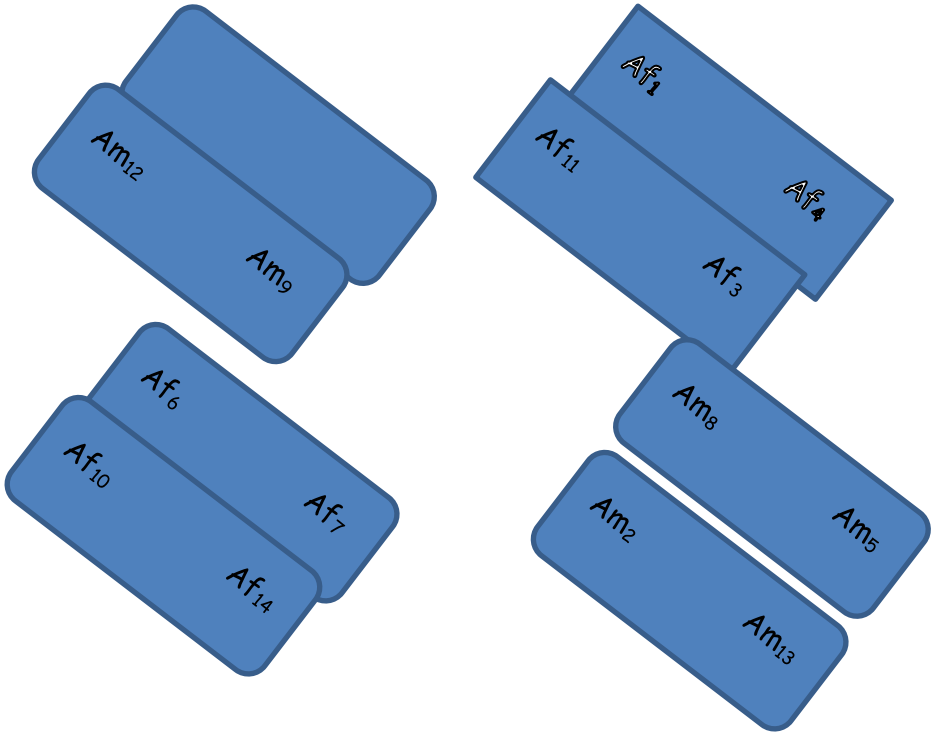
Bureau du Professeur

tableau

Porte

4.2. Première classe du collège expérimental de Thessalonique (SNT)

Fenêtre	Fenêtre

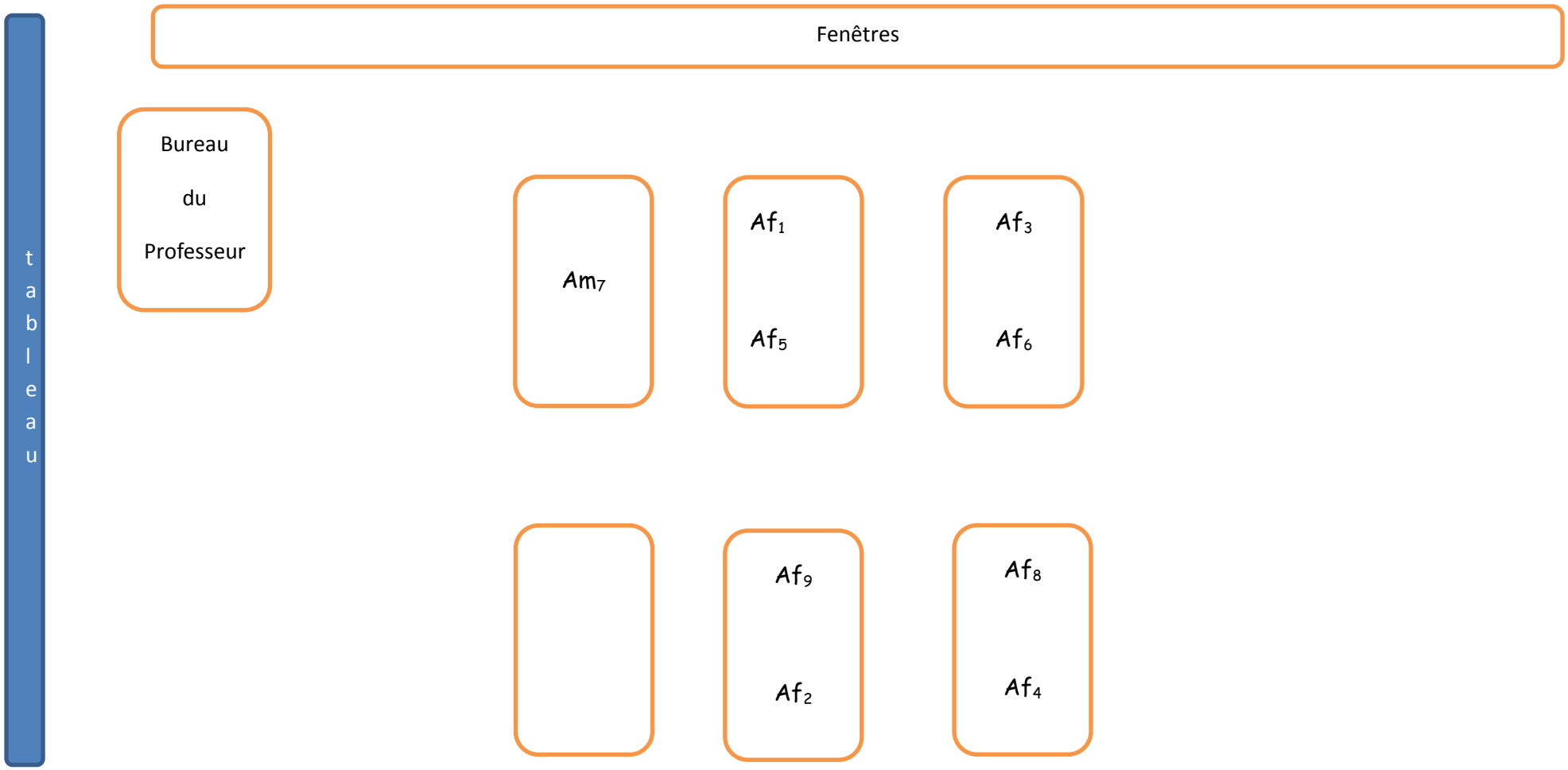


Bureau du Professeur

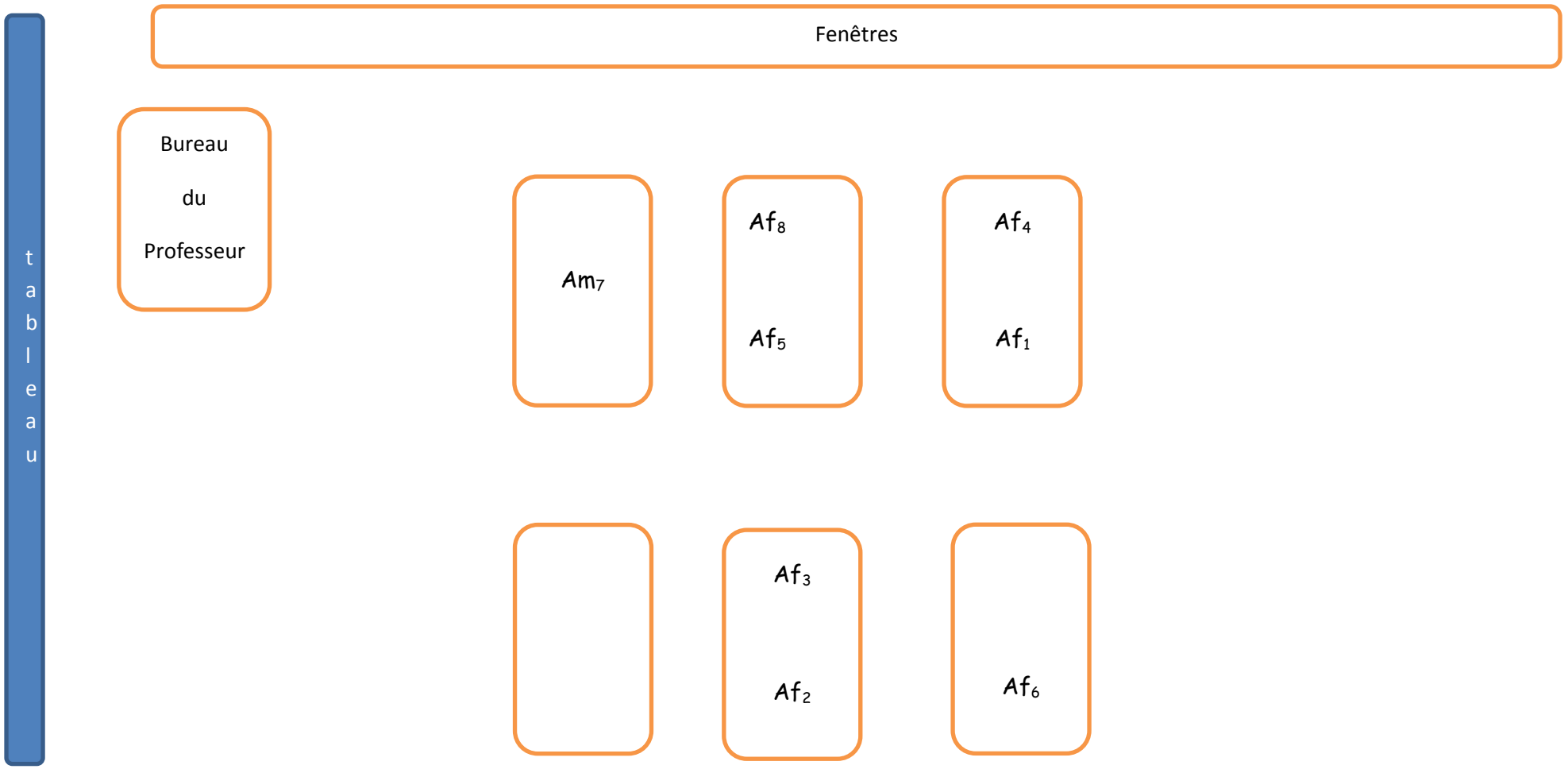
tableau

Porte

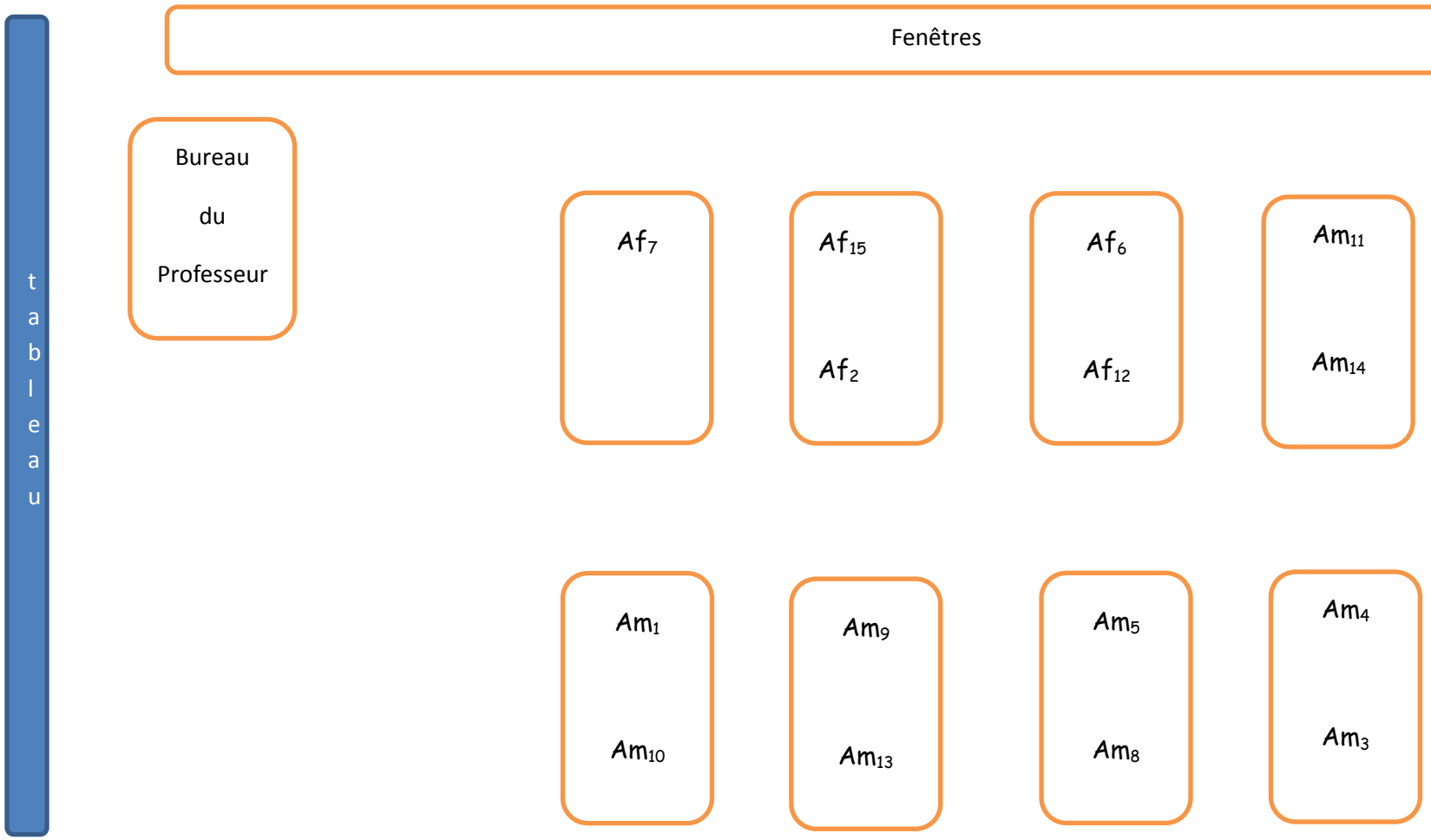
4.3. Deuxième classe du collège d'Ierapetra – 1er cours enregistré (SNT)



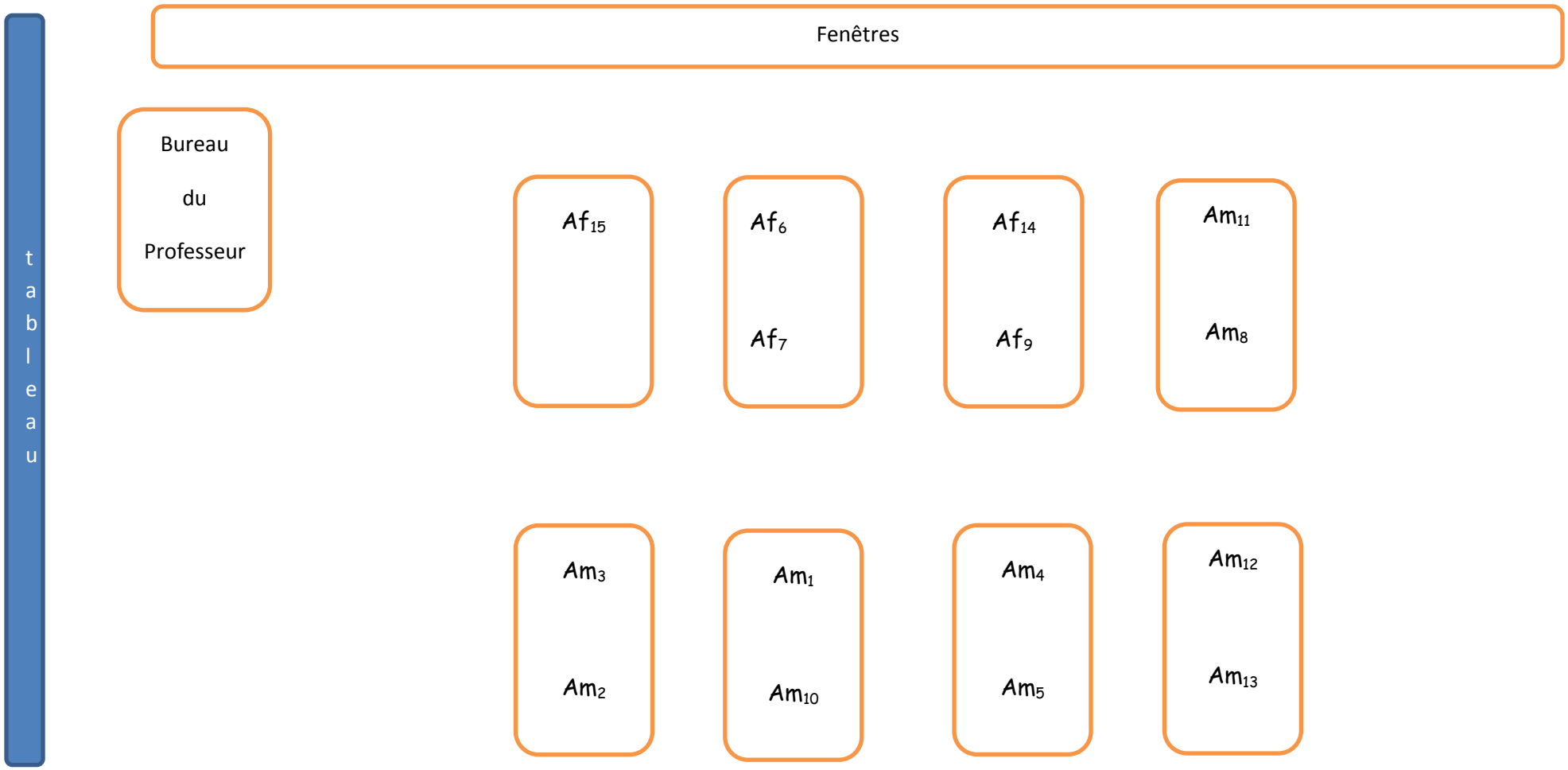
4.4. Deuxième classe du collège d'Ierapetra – 2e cours enregistré (SNT)



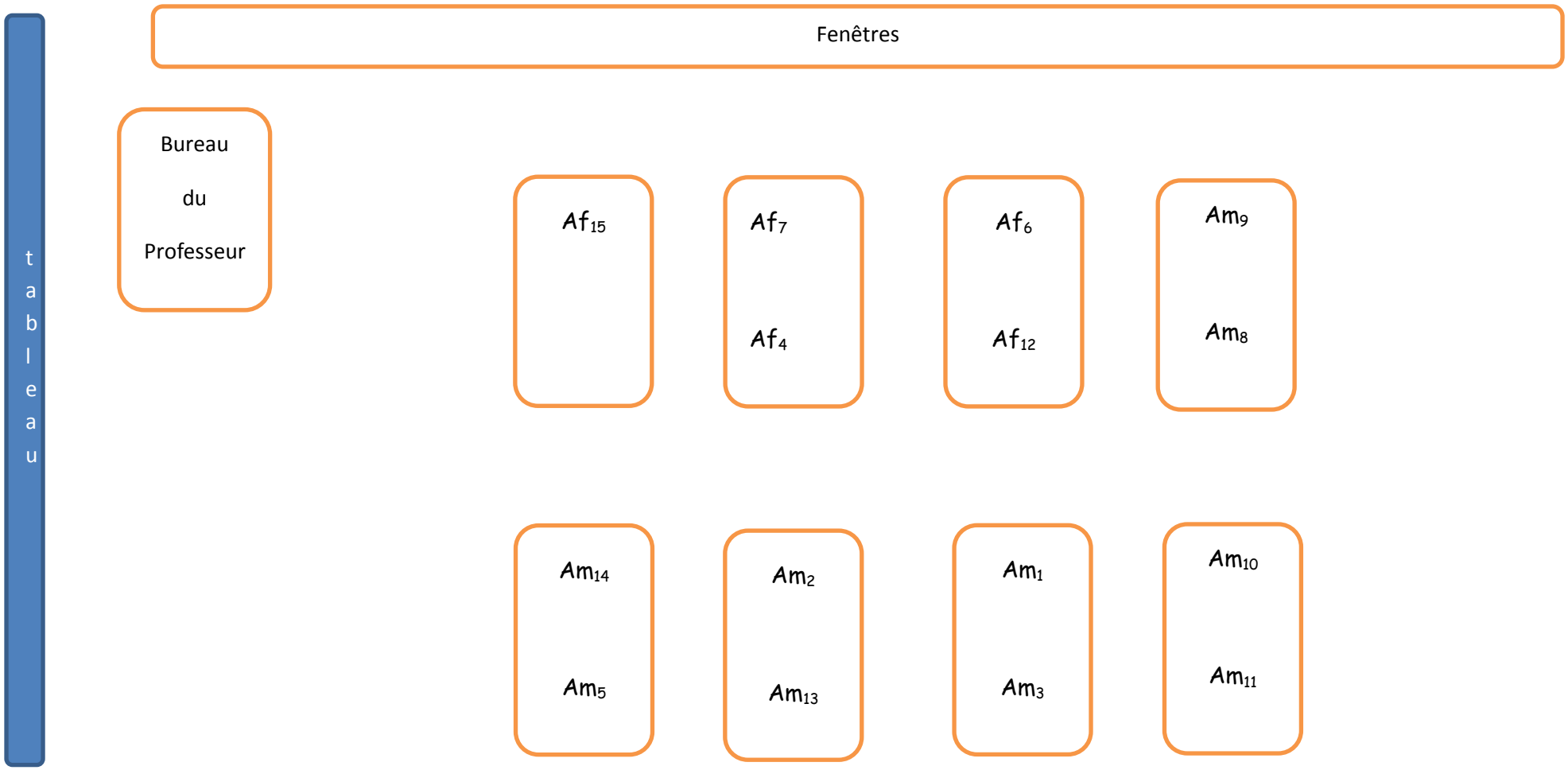
4.5. Première classe du collège de Tzermiado – 1er cours enregistré (SNT)



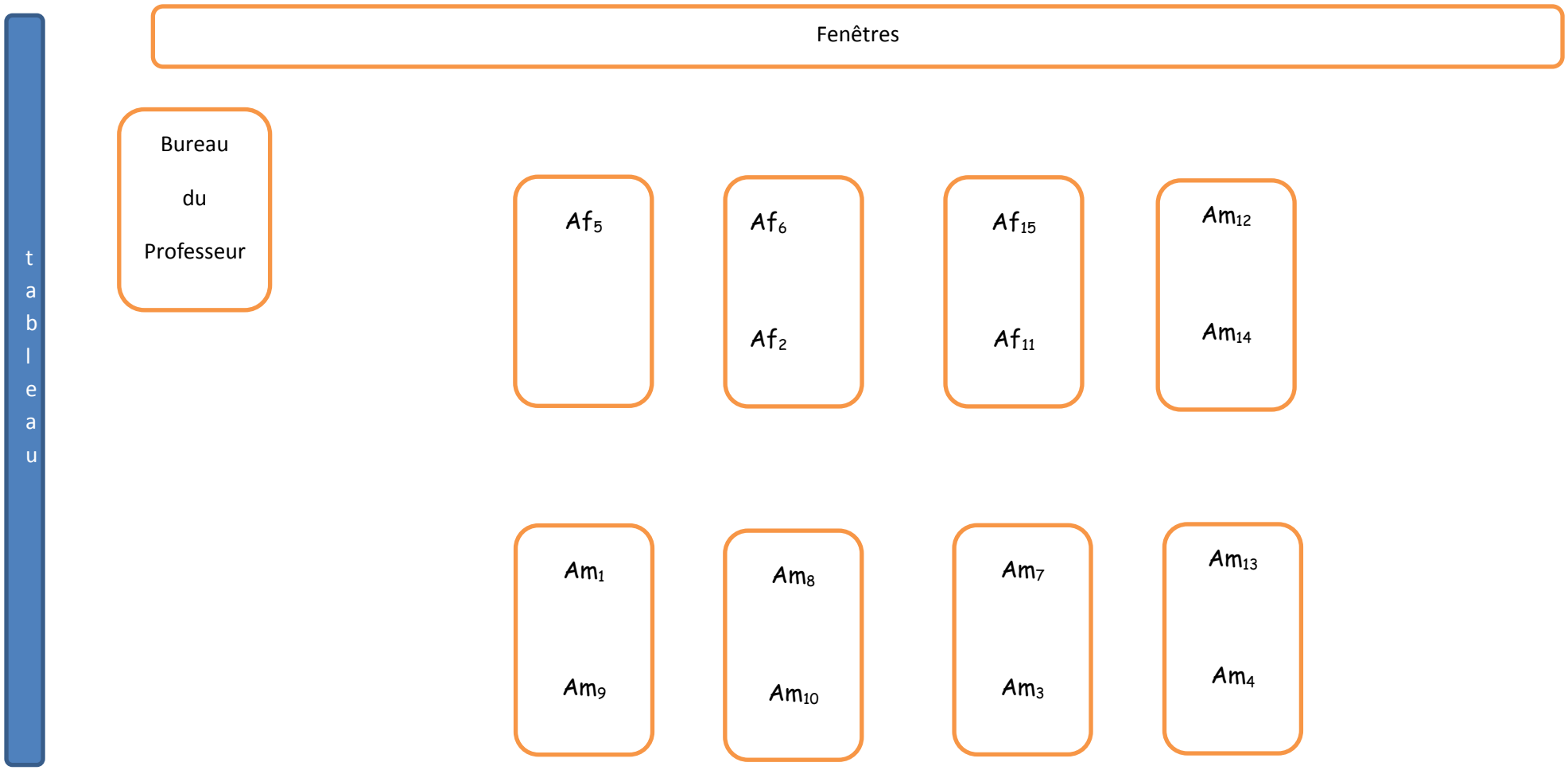
4.6. Première classe du collège de Tzermiado – 2e cours enregistré (SNT)



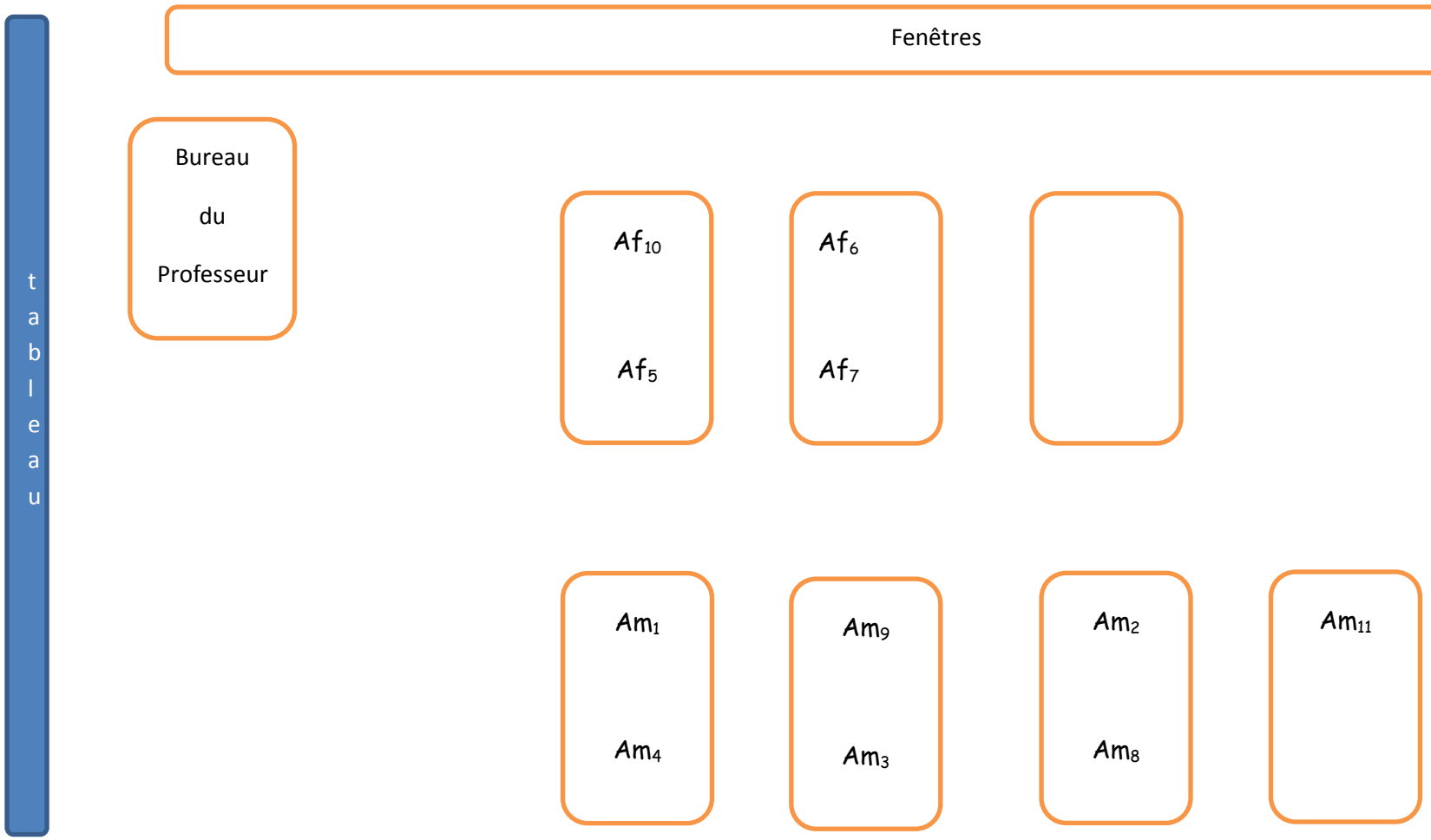
4.7. Première classe du collège de Tzermiado – 3e cours enregistré (SNT)



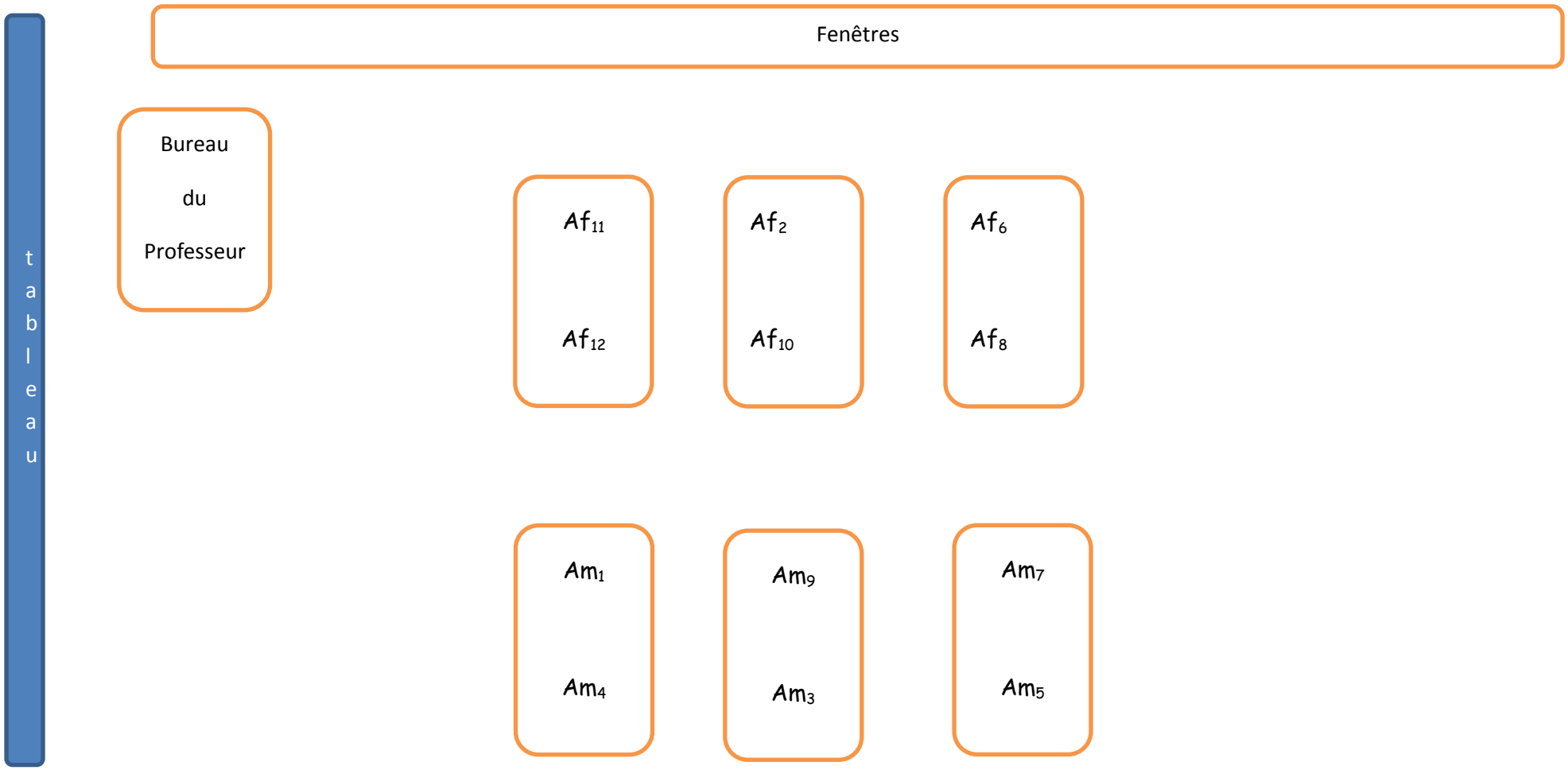
4.8. Première classe du collège de Tzermiado – 4e cours enregistré (SNT)



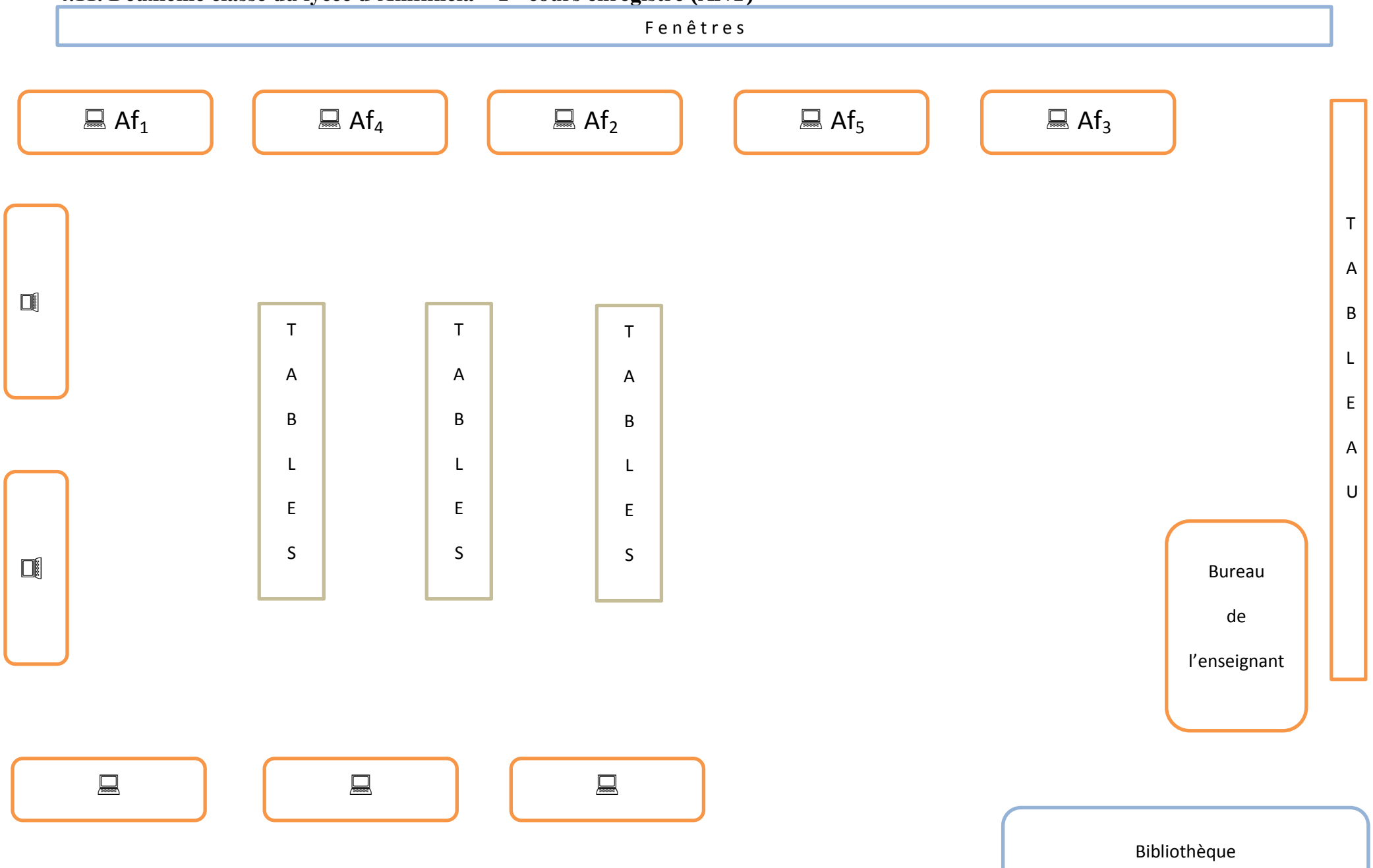
4.9. Troisième classe du collège de Tzermiado (SNT)



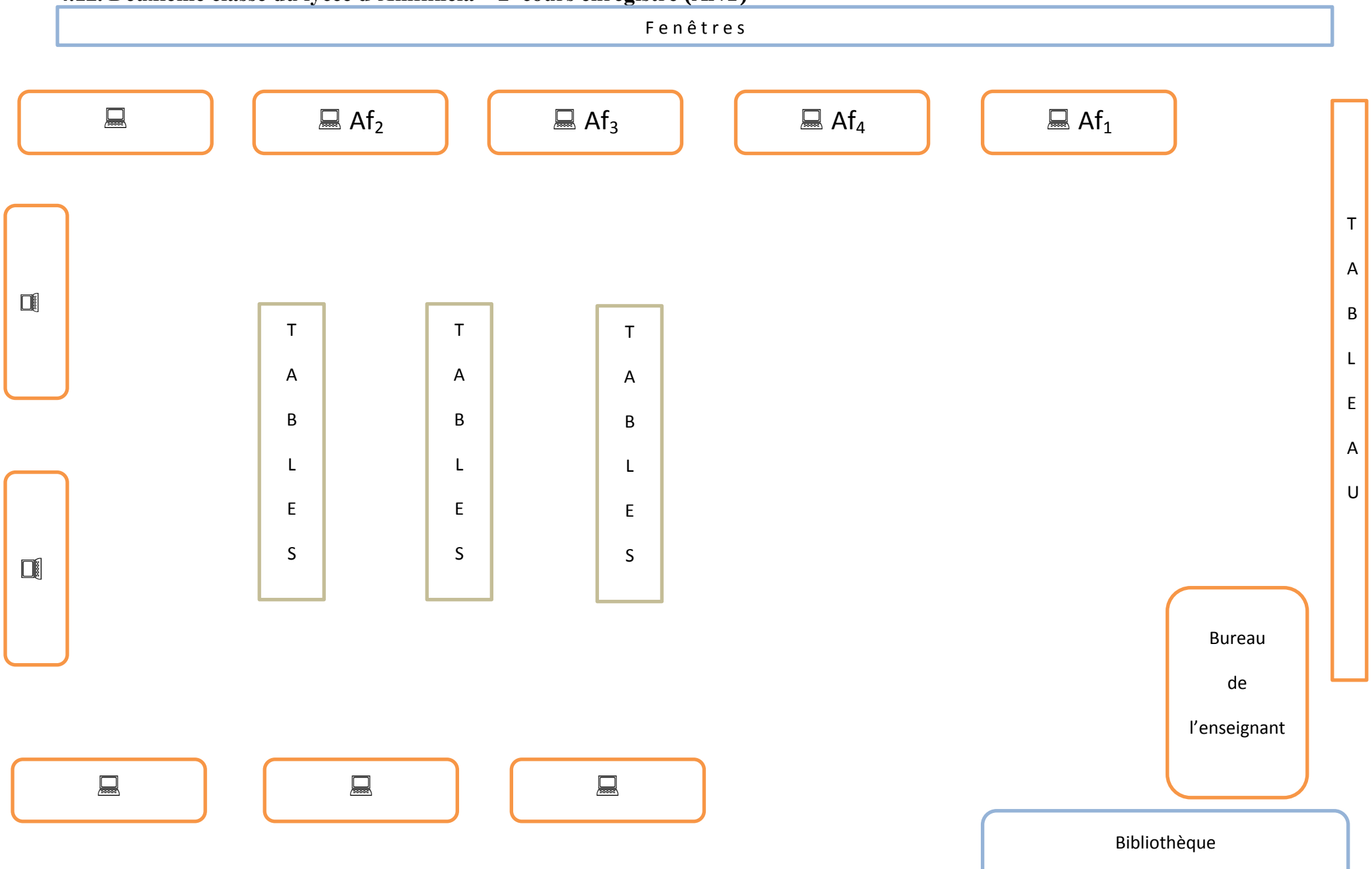
4.10 Deuxième classe du lycée de Tzermiado (SNT)



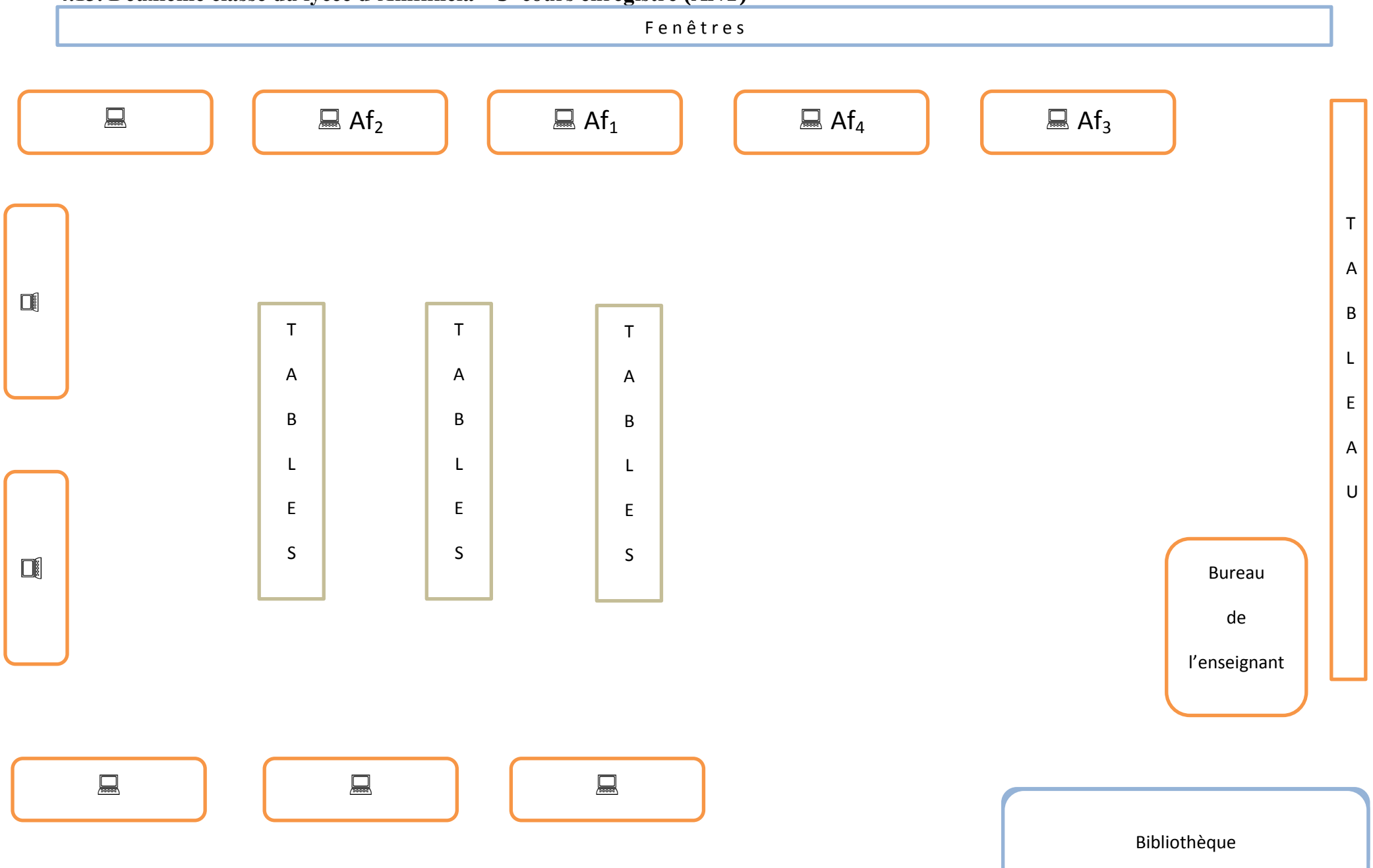
4.11. Deuxième classe du lycée d'Amfikleia – 1er cours enregistré (ANT)



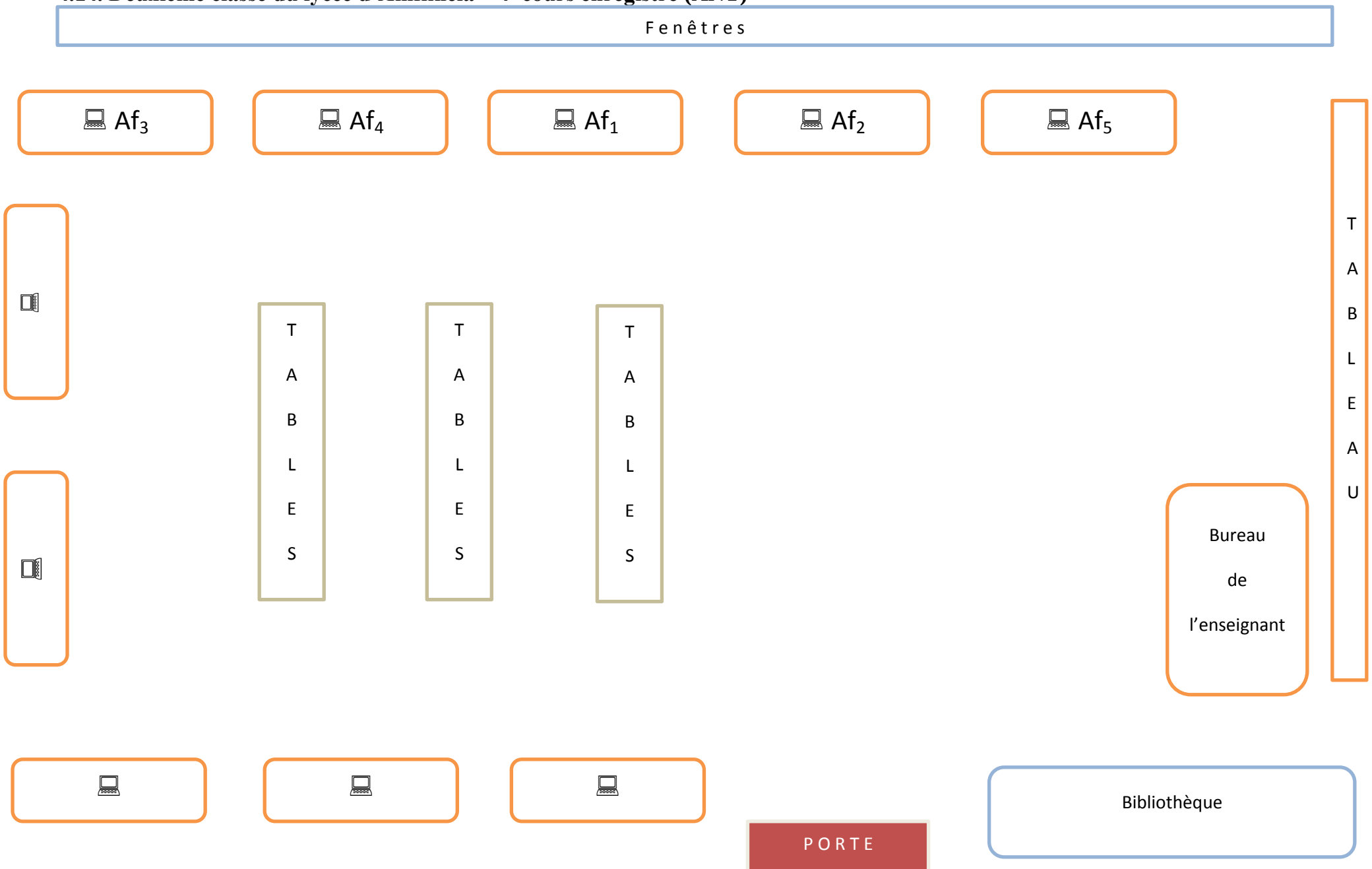
4.12. Deuxième classe du lycée d'Amfikleia – 2e cours enregistré (ANT)



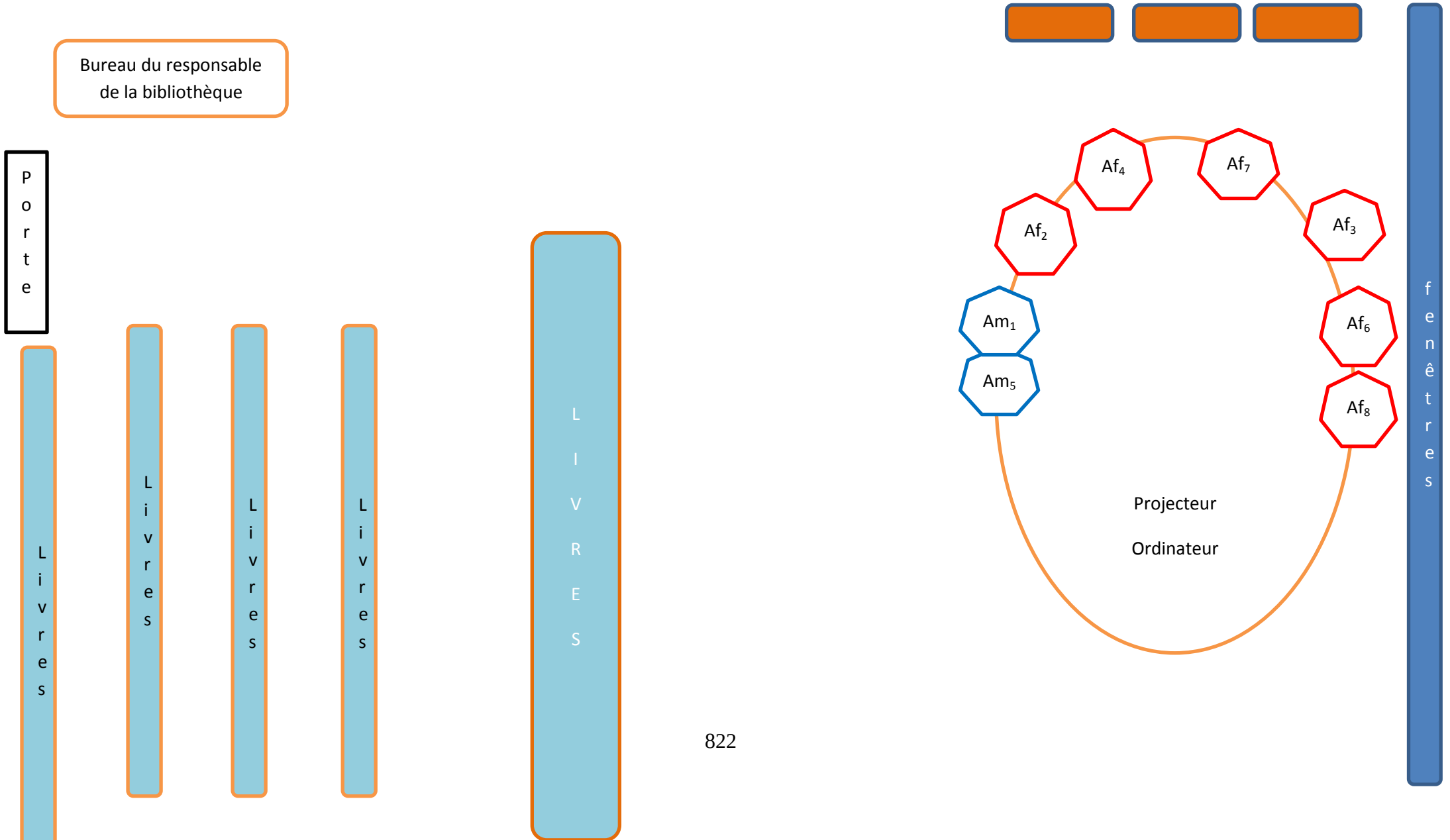
4.13. Deuxième classe du lycée d'Amfikleia – 3e cours enregistré (ANT)



4.14. Deuxième classe du lycée d'Amfikleia – 4e cours enregistré (ANT)



4.15. Troisième classe du collège de Peraia (ANT)



4.16. Deuxième classe du collège de Tzermiado (ANT)



5. La correspondance des classes dans les systèmes éducatifs grecs et français

En Grèce	En France	
Γ (troisième)	Terminal	
B (deuxième)	1er	Lycée
A (première)	2e	
Γ (troisième)	3e	
B (deuxième)	4e	Collège
A (première)	5e	

Le collège, dans le système éducatif grec, dure trois ans, mais l'école primaire présente six niveaux (six ans). Par contre, le collège du système éducatif de France dure quatre ans parce que l'école primaire dure cinq ans. La scolarité en collège en France se déroule en quatre ans et à l'école primaire en cinq ans. Dans chacun des deux pays, il s'agit donc de neuf ans au total (école primaire + collège).

6. La liste des supports pédagogiques selon les instructions du Ministère de l'Éducation Nationale en Grèce

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΩΝ ΕΛΕΥΘΕΡΩΝ ΒΟΗΘΗΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ Α΄, Β΄, Γ΄ ΤΑΞΕΙΣ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ ΣΧΟΛΙΚΟΥ ΕΤΟΥΣ 2008-2009

Α. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΣΕΙΡΕΣ

ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΣΕΙΡΕΣ	ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ	ΤΙΜΗ	ΕΚΔΟΣΗ
1. του Εκδοτικού Οίκου Hachette (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)			
LE KIOSQUE Niveau 1	**Hachette (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)**		
Livre de l'élève		10,90 €	2007
Cahier d'exercices		6,70 €	2007
Guide pédagogique (Δωρεάν)		27,90 €	2007
1 CD audio classe (Δωρεάν)		71,22 €	2007
1 CD audio élève		21,42 €	2007
LE KIOSQUE Niveau 2			
Livre de l'élève		10,90 €	2007
Cahier d'exercices		6,70 €	2007
Guide pédagogique (Δωρεάν)		27,90 €	2007
1 CD audio classe (Δωρεάν)		71,22 €	2007
1 CD audio élève		21,42 €	2007
LE KIOSQUE Niveau 3			
Livre de l'élève		11,20 €	2008
Cahier d'exercices		7,20 €	2008
Guide pédagogique (Δωρεάν)		27,22 €	2008
1 CD audio classe (Δωρεάν)		73,18 €	2008
EXTRA ! 2			
Livre de l'élève		9,40 €	2002
Cahier d'exercices		5,35 €	2002
Guide pédagogique (Δωρεάν)		26,65 €	2002
2 cassettes classe audio (Δωρεάν)		80,50 €	2002
Cassettes vidéo (+livret)		72,10 €	2002
EXTRA ! 3			
Livre de l'élève		10,60 €	2003
Cahier d'exercices		6,75 €	2003
Guide pédagogique (Δωρεάν)		26,65 €	2003

2 cassettes classe audio (Δωρεάν)	**Hachette (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)**	80,50 €	2003
LE MAG Niveau 1			
Livre de l'élève		8,80 €	2006
Cahier d'exercices		4,95 €	2006
Guide pédagogique (Δωρεάν)		27,11 €	2006
1 CD audio classe (Δωρεάν)		62,54 €	2006
1 CD audio élève		21,42 €	2006
Niveaux 1 et 2		97,18 €	
1 DVD PAL			
LE MAG Niveau 2			
Livre de l'élève		9,00 €	2006
Cahier d'exercices		5,45 €	2006
Guide pédagogique (Δωρεάν)		27,11 €	2006
1 CD audio classe (Δωρεάν)		62,54 €	2006
1 CD audio élève		21,42 €	2006
LE MAG Niveau 3			
Livre de l'élève		10,10 €	2007
Cahier d'exercices		6,75 €	2007
Guide pédagogique (Δωρεάν)		27,11 €	2007
1 CD audio classe (Δωρεάν)		73,18 €	2007
DIS DONC 1			
Livre de l'élève		9,45 €	2005
Cahier d'exercices		4,95 €	2005
Guide pédagogique		25,43 €	2005
1 cassette classe audio		Δωρεάν	2005
DIS DONC 2			
Livre de l'élève		9,75 €	2005
Cahier d'exercices		5,60 €	2005
Guide pédagogique		25,43 €	2005
1 cassette classe audio		Δωρεάν	2005
2. του Εκδοτικού Οίκου ΓΑΛΛΙΚΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΑΝΤΑΣ			

Ça marche BIEN ! 1			
Livre de l'élève		9,40 €	2005
Cahier d'exercices		4,18 €	2005
Livre du professeur + CD (Δωρεάν)		26,13 €	2005
Tests	**ΓΑΛΛΙΚΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ**	2,09 €	2005
Ça marche BIEN ! 2	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΑΝΤΑΣ**		
Livre de l'élève		9,40 €	2006
Cahier d'exercices		4,18 €	2006
Livre du professeur + CD (Δωρεάν)		26,13 €	2006
Tests		2,09 €	2006
3. του Εκδοτικού Οίκου Clé International (GRIVAS PUBLICATIONS)			
OH LA LA! 1			
Livre de l'élève		8,40 €	2003
Cahier d'exercices		6,00 €	2003
Livre du professeur		12,00 €	2003
2 cassettes collectives		22,80 €	2003
OH LA LA! 2			
Livre de l'élève		8,90 €	2003
Cahier d'exercices		6,50 €	2003
Livre du professeur		12,10 €	2003
2 cassettes collectives		24,00 €	2003
OH LA LA! 3	**Clé International**		
Livre de l'élève	**(GRIVAS PUBLICATIONS)**	10,00 €	2004
Cahier d'exercices		7,20 €	2004
Livre du professeur		13,50 €	2004
2 cassettes collectives		21,60 €	2004
OH LA LA! 4			
Livre de l'élève		10,00 €	2004
Cahier d'exercices		7,50 €	2004
Livre du professeur		13,50 €	2004
2 cassettes collectives		22,80 €	2004
4. του Εκδοτικού Οίκου Clé International (ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ ΚΑΟΥΦΜΑΝ)			

JUNIOR PLUS 1			
Livre de l'élève		7,90 €	2005
Cahier d'exercices		4,95 €	2005
Livre du professeur		15,00 €	2005
3 CD audio collectifs pour la classe		25,00 €	2005
Fichier numérique interactif (fichier		20,00 €	2005
JUNIOR PLUS 2			2005
Livre de l'élève	**Clé International**	8,10 €	2005
Cahier d'exercices	**(ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ**	5,50 €	2005
Livre du professeur	**ΚΑΟΥΦΜΑΝ)**	15,00 €	2005
3 CD audio collectifs pour la classe		25,00 €	2005
Fichier numérique interactif (fichier		20,00 €	
JUNIOR PLUS 3			
Livre de l'élève		8,60 €	2005
Cahier d'exercices		6,00 €	2005
Livre du professeur		16,00 €	2005
3 CD audio collectifs pour la classe		26,00 €	2005
5. του Εκδοτικού Οίκου Didier (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)			
TANDEM 1			
Livre de l'élève		8,80 €	2003
Cahier d'exercices		5,50 €	2003
Guide pédagogique (Δωρεάν)		17,87 €	2003
2 CD		55,34 €	2003
2 cassettes audio (Δωρεάν)		19,64 €	2003
TANDEM 2			
Livre de l'élève		8,90 €	2003
Cahier d'exercices	**Didier (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)**	5,50 €	2003
Guide pédagogique (Δωρεάν)		17,87 €	2003
2 CD		55,34 €	2003
2 cassettes audio (Δωρεάν)		19,64 €	2003
TANDEM 3			
Livre de l'élève		8,60 €	2003
Cahier d'exercices		5,30 €	2003
Guide pédagogique (Δωρεάν)		20,38 €	2003
2 cassettes audio (Δωρεάν)		19,64 €	2003
6. του Εκδοτικού Οίκου Trait d'Union			

C'EST CLAIR ! 1			
Livre de l'élève		10,20 €	2003
Cahier d'exercices		5,50 €	2003
Guide pédagogique (Δωρεάν)		25,00 €	2003
2 cassettes audio classe (Δωρεάν)		20,00 €	2003
C'EST CLAIR ! 2			
Livre de l'élève		10,60 €	2004
Cahier d'exercices		6,10 €	2004
Guide pédagogique (Δωρεάν)		25,00 €	2004
2 cassettes audio classe (Δωρεάν)	**Trait d'Union**	20,00 €	2004
C'EST CLAIR ! 3			
Livre de l'élève		10,60 €	2004
Cahier d'exercices		6,10 €	2004
Guide pédagogique (Δωρεάν)		26,00 €	2004
2 cassettes audio classe (Δωρεάν)	**Trait d'Union**	21,00 €	2004
À ton Tour ! 1			
Livre de l'élève		11,40 €	2008
Cahier d'exercices		5,80 €	2008
Guide pédagogique + CD (Δωρεάν)		25,00 €	2008
À ton Tour ! 2			
Livre de l'élève		11,60 €	2008
Cahier d'exercices		6,40 €	2008
Guide pédagogique + CD (Δωρεάν)		25,00 €	2008
7. του Εκδοτικού Οίκου Α. Κοσβογιάννης			
Le Tour de France avec Alex et Sophie 1			
Livre de l'élève		9,00 €	2005
Livre du professeur		9,00 €	2005
Cahier d'exercices de l'élève	**Α. Κοσβογιάννης**	3,00 €	2005
Cahier d'exercices du professeur		3,00 €	2005
Guide pédagogique		9,00 €	2005
CD		6,00 €	2005

Le Tour d'Europe avec Alex et Sophie 2 Livre de l'élève Livre du professeur Cahier d'exercices de l'élève Cahier d'exercices du professeur Guide pédagogique CD		9,00 € 9,00 € 3,00 € 3,00 € 9,00 € 6,00 €	2006 2006 2006 2006 2006 2006

Β. ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ

Βιβλία Γραμματικής

του Εκδοτικού Οίκου Trait d'Union			
Grammaire PRÉPADELF, niveau A 1	**Trait d'Union**	19,50 €	2007
Grammaire PRÉPADELF, niveau A 2		19,50 €	2007

Προαιρετικά Βοηθήματα προόδου

1. του Εκδοτικού Οίκου Κατρανίδου Φωτεινή			
Vos Clés nouveau DELF A2 Livre de l'élève Livre du professeur CD audio	**Κατρανίδου Φωτεινή**	 25,00 € 25,00 € 5,00 €	 2008 2008 2008
Vos Clés nouveau DELF B2 Livre de l'élève Livre du professeur CD audio		 25,00 € 25,00 € 7,00 €	 2008 2008 2008
2. του Εκδοτικού Οίκου Τέγος Κωνσταντίνος			
Réussir la production écrite – **Méthodologie des niveaux B1-B2** **Réussir la production écrite –** **Méthodologie des niveaux C1-C2** **Réussir la Certification en langue française** **ΚΠγ C1 + Corrigé + 2 CD**	**Τέγος Κωνσταντίνος**	25,00 € 25,00 € 30,00 €	2007 2007 2007

3. του Εκδοτικού Οίκου Trait d'Union			
Papillon	**Trait d'Union**	10,50 €	2007
4. του Εκδοτικού Οίκου Α. Κοσβογιάννης			
Le Tour d'Europe avec Alex et Sophie, livret d'accompagnement	**Α. Κοσβογιάννης**		
Livre de l'élève		5,00 €	2007
Livre du professeur		5,00 €	2007
DELF, niveau A1, écrit et oral			
Livre de l'élève + CD		12,00 €	2007
Livre du professeur + CD		12,00 €	2007
DELF, niveau A2, oral			
Livre de l'élève + 2 CD		12,00 €	2006
Livre du professeur + 2 CD		12,00 €	2006
DELF, niveau B1, écrit, nouvelle édition			
Livre de l'élève		12,00 €	2007
Livre du professeur		12,00 €	2007
DELF, niveau B1, oral			
Livre de l'élève + 2 CD		12,00 €	2006
Livre du professeur + 2 CD		12,00 €	2006
DELF, niveau B2, écrit			
Livre de l'élève		12,00 €	2006
Livre du professeur		12,00 €	2006
DELF, niveau B2, oral			
Livre de l'élève + 3 CD		12,00 €	2007
Livre du professeur + 3 CD		12,00 €	2007

Γ. ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ

Του Εκδοτικού Οίκου Μυτακίδης Γρηγόριος (ELI)			
C'est facile ! (6 τεύχη από Οκτώβριο έως Μάιο) για την Α΄ Γυμνασίου	**Μυτακίδης Γρηγόριος (ELI)**	15 €	2008
Môme (6 τεύχη από Οκτώβριο έως Μάιο) για τη Β΄ Γυμνασίου		15 €	2008
Jeunes (6 τεύχη από Οκτώβριο έως Μάιο) για τη Γ΄ Γυμνασίου		15 €	2008

Θα ισχύσουν και για το σχολικό έτος 2008-2009 τα εγκεκριμένα προαιρετικά βοηθήματα (βιβλία δεξιοτήτων, λεξικά, βιβλία γραμματικής κλπ.) Γαλλικής Γλώσσας Γυμνασίου, που αναφέρονται στις με αριθ. πρ. 50203/Γ2/20-5-2005, 43932/Γ2/5-5-2006 και 93780/Γ2/29-8-2007 Υ.Α. του ΥΠΕΠΘ των σχολικών ετών 2005-2006, 2006-2007 και 2007-2008 εκτός των βιβλίων δεξιοτήτων που έχουν εκδοθεί μέχρι το έτος 2001.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΩΝ ΕΛΕΥΘΕΡΩΝ ΒΟΗΘΗΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ Α΄, Β΄, Γ΄ ΤΑΞΕΙΣ ΓΕΝΙΚΟΥ ΛΥΚΕΙΟΥ ΣΧΟΛΙΚΟΥ ΕΤΟΥΣ 2008-2009

Α. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΣΕΙΡΕΣ

ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΣΕΙΡΕΣ	ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ	ΤΙΜΗ	ΕΚΔΟΣΗ
1. του Εκδοτικού Οίκου CLE INTERNATIONAL (Grivas Publications)			
CAMPUS 1	**CLE INTERNATIONAL (GRIVAS PUBLICATIONS)**		
Livre de l'élève		22,47 €	2002
Cahier d'exercices +corrigés		12,02 €	2002
Livre du professeur		24,77 €	2002
Cassettes collectives (4)		49,15 €	2002
CAMPUS 2			
Livre de l'élève		24,04 €	2002
Cahier d'exercices + corrigés		12,02 €	2002
Livre du professeur		24,77 €	2002
Cassettes collectives (4)		49,15 €	2002
CAMPUS NIVEAU 3			
Livre de l'élève		24,77 €	2004
Cahier d'exercices		12,54 €	2004
Livre du professeur		25,60 €	2004
4 CD collectifs		49,15 €	2004
CAMPUS NIVEAU 4			
Livre de l'élève		25,08 €	2005
Cahier d'exercices		12,75 €	2005
Livre du professeur		25,60 €	2005
2 cassettes collectives		46,41 €	2005
BELLEVILLE 1		20,69 €	2004
Livre de l'élève		12,44 €	2004
Cahier d'exercices+CD individuel		23,20 €	2004
Livre du professeur		33,08 €	2004

cassettes (2)			
BELLEVILLE 2			
Livre de l'élève		21,53 €	2004
Cahier d'exercices+CD individuel		12,85 €	2004
Livre du professeur		23,51 €	2004
Cassettes (2)		35,70 €	2004
BELLEVILLE NIVEAU 3			
Livre de l'élève		22,47 €	2005
Cahier d'exercices + CD		13,38 €	2005
Livre du professeur		24,04 €	2005
2 cassettes collectives		35,70 €	2005
2. του Εκδοτικού Οίκου CLE INTERNATIONAL (Βιβλιοπωλείο Κάουφμαν)			
TOUT VA BIEN! 1 A1 A2			
Livre de l'élève		21,21 €	2005
Cahier d'exercices + CD audio		12,54 €	2005
Guide pédagogique		23,51 €	2005
CD pour la classe		32,13 €	2005
TOUT VA BIEN! 2 B1			
Livre de l'élève		21,63 €	2005
Cahier d'exercices+CD audio		12,54 €	2005
Guide pédagogique		24,56 €	2005
CD pour la classe	**CLE INTERNATIONAL**	33,08 €	2005
TOUT VA BIEN! 3 B1 B2	**(Βιβλιοπωλείο Κάουφμαν)**		
Livre de l'élève		22,26 €	2005
Cahier d'exercices + CD audio		12,85 €	2005
Guide pédagogique		25,08 €	2005
CD pour la classe		33,92 €	2005
FESTIVAL 1 A1			
Livre de l'élève		20,38 €	2005
Cahier d'exercices+CD audio		11,50 €	2005
Guide pédagogique		23,51 €	2005
CD audio pour la classe		33,32 €	2005

FESTIVAL 2 A2			
Livre de l'élève		21,42 €	2006
Cahier d'exercices + CD audio		11,50 €	2006
Guide pédagogique		24,56 €	2006
CD audio pour la classe		33,92 €	2006
METRO SAINT-MICHEL 1 A1 A2			
Livre de l'élève		21,95 €	2006
Cahier d'exercices + CD audio		12,85 €	2006
Guide pédagogique		23,51 €	2006
CD audio pour la classe		40,22 €	2006
METRO SAINT-MICHEL 2 A2 B1			
Livre de l'élève		22,26 €	2006
Cahier d'exercices + CD audio		13,38 €	2006
Guide pédagogique		23,51 €	2007
CD audio pour la classe		40,22 €	2006
3. του Εκδοτικού Οίκου HACHETTE (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)			
ALTER EGO 1			
Livre de l'élève	**HACHETTE (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)**	21,47 €	2006
Cahier d'exercices		12,07 €	2006
Guide pédagogique		27,12 €	2006
Carnet d'évaluation A1		10,50 €	2006
CD audio classe (3)		112,28 €	2006
ALTER EGO 2			
Livre de l'élève	**HACHETTE (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)**	21,95 €	2006
Cahier d'exercices		12,23 €	2006
Guide pédagogique		27,12 €	2006
Carnet d'évaluation a2		10,50 €	2006
CD audio classe (3)		112,28 €	2006
ALTER EGO 3			
Livre de l'élève		22,45 €	2006
Cahier d'exercices		12,07 €	2006
Guide pédagogique		27,12 €	2006
CD audio classe (1)		112,28 €	2006

REFLETS Niveau 3			
Livre de l'élève		25,08 €	2002
Cahier d'exercices		13,17 €	2002
Guide pédagogique		26,65 €	2002
coffret audio (2 cassettes)		81,22 €	2002
CD audio classe (2)		74,97 €	2002
coffret vidéo (1 cassette)		116,03 €	2002
CD audio élève		27,43 €	2002
BIEN JOUÉ! 3			
Livre de l'élève		18,34 €	2002
Cahier d'exercices		10,66 €	2002
Guide pédagogique		26,65 €	2002
Cassettes (2)		16,03 €	2002
BIEN JOUÉ! 4			
Livre de l'élève		18,81 €	2002
Cahier d'exercices		11,13 €	2002
Guide pédagogique		26,65 €	2002
Cassettes (2)		80,24 €	2002
FORUM 1			2002
Livre de l'élève		21,63 €	2002
Cahier d'exercices		10,50 €	2002
Guide pédagogique		26,65 €	2002
Cassettes audio (3)		117,81 €	2002
CD audio (3)		112,47 €	2002
CD audio individuel (1)		30,34 €	2002
Carnet de route		2,66 €	2002
Cassette vidéo PAL		105,36 €	2002
Cahier d'activités vidéo		14,90 €	

FORUM 2			
Livre de l'élève		22,34 €	2002
Cahier d'exercices		11,13 €	2002
Guide pédagogique		26,65 €	2002
Cassettes audio (3)		117,81 €	2002
CD audio (3)		112,47 €	2002
CD audio individuel (1)		30,34 €	2002
Carnet de route		2,66 €	2002
Cassette vidéo PAL		105,36 €	2003
Cahier d'activités vidéo		14,90 €	2003
FORUM 3			
Livre de l'élève		24,22 €	2003
Cahier d'exercices		12,23 €	2003
Guide pédagogique		26,65 €	2003
Cassettes audio classe (3)		117,81 €	2003
CD audio classe (3)		112,47 €	2003
TAXI ! 1 NIVEAU 1			
Livre de l'élève	**HACHETTE**	20,28 €	2003
Cahier d'exercices	**(ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)**	10,19 €	2003
Guide pédagogique		26,65 €	2003
Cassettes classe audio (2)		82,11 €	2003
CD audio classe (2)		76,76 €	2003
Cassettes vidéo VHS PAL		116,03 €	2003
TAXI ! 2 NIVEAU 2			
Livre de l'élève		20,69 €	2003
Cahier d'exercices		10,66 €	2003
Guide pédagogique		26,65 €	2003
Cassettes classe audio (2)		82,11 €	2003
CD audio classe (2)		76,76 €	2003
CD audio individuel (1)		30,34 €	2003
Cassettes vidéo VHS PAL		116,03 €	2003
TAXI ! 3 NIVEAU 3		22,26 €	2004
Livre de l'élève		11,36 €	2004
Cahier d'exercices		26,65 €	2004
Guide pédagogique		82,11 €	2004
Cassettes audio classe		76,76 €	2004

2 CD audio classe 1 CD audio individuel		30,34 €	2004
SCENARIO Niveau 1			
Livre de l'élève + CD audio inclus		22,73 €	2008
Cahier d'exercices		11,77 €	2008
Guide pédagogique		27,90 €	2008
CD audio classe (2)		73,18 €	2008
SCENARIO Niveau 2			
Livre de l'élève + CD audio inclus		23,19 €	2008
Cahier d'exercices		12,07 €	2008
Guide pédagogique		27,90 €	2008
CD audio classe (2)		73,18 €	2008
4. του Εκδοτικού Οίκου Α. ΚΟΣΒΟΓΙΑΝΝΗΣ			
LE TOUR D'EUROPE avec Alex et Sophie N. 2	**Α. ΚΟΣΒΟΓΙΑΝΝΗΣ**		
Livre de l'élève		9,40 €	2006
Livre du professeur		9,40 €	2006
Cahier, Livre de l'élève		3,20 €	2006
Cahier, Livre du professeur		3,20 €	2006
Guide pédagogique		9,00 €	2006
CD		6,00 €	2006
LE TOUR DU MONDE avec Alex et Sophie N. 3			
Livre de l'élève		9,55 €	2007
Livre du professeur		9,55 €	2007
Cahier, Livre de l'élève		3,45 €	2007
Cahier, Livre du professeur		3,45 €	2007
Guide pédagogique		9,00 €	2007
CD		6,00 €	2007
5. του Εκδοτικού Οίκου ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΑΝΤΑ			

ÇA MARCHE BIEN ! 2			
Livre de l'élève		20,90 €	2006
Livre du professeur + CD		26,13 €	2006
Cahier d'exercices		8,36 €	2006
Tests	**ΓΑΛΛΙΚΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΑΝΤΑΣ**	5,23 €	2006
ÇA MARCHE BIEN ! 3			
Livre de l'élève		31,35 €	2007
Livre du professeur + 2CDs		26,13 €	2007
Cahier d'exercices		3,14 €	2007
6. του Εκδοτικού Οίκου TRAIT D'UNION			
C'EST CLAIR LYCÉE 1			
Livre de l'élève		9,00 €	2007
Cahier d'exercices		4,50 €	2007
Guide pédagogique		20,00 €	2007
Coffret audio classe (CD)	**TRAIT D'UNION**	10,00 €	2007
C'EST CLAIR LYCÉE 2			
Livre de l'élève		9,50 €	2007
Cahier d'exercices		4,90 €	2007
Guide pédagogique		20,00 €	2007
Coffret audio classe (CD)		10,00 €	2007
7. του Εκδοτικού Οίκου GM PUBLICATIONS Γ. Ν. ΜΥΤΑΚΙΔΗ			
FRANCOFOLIE 1			
Livre de l'élève + Cahier d'exercices		34,00 €	2005
+ CDs + CD-rom			
Livre du professeur + fiches d'évaluation		21,00 €	2005
2 CDs pour la classe	**GM PUBLICATIONS Γ. Ν. ΜΥΤΑΚΙΔΗ**	21,00 €	2005
FRANCOFOLIE 2			
Livre de l'élève+Cahier d'exercices		34,00 €	2005
+ CDs + CD-rom			
Livre du professeur + fiches d'évaluation		21,00 €	2005
2 CDs pour la classe		21,00 €	2005
8. του Εκδοτικού Οίκου HATIER / DIDIER (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)			

CONNECTIONS Niveau 1			
Livre de l'élève		20,69 €	2004
Cahier d'exercices		14,26 €	2004
Guide pédagogique		23,20 €	2004
2 CDs		98,18 €	2004
CONNECTIONS Niveau 2			
Livre de l'élève	**HATIER / DIDIER (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)**	21,16 €	2004
Cahier d'exercices		14,26 €	2004
Guide pédagogique		23,20 €	2004
2 CDs		98,18 €	2004
STUDIO 60 N. 2			
Livre de l'élève		20,06 €	2002
Guide pédagogique		21,95 €	2002
Cassettes (3)		95,32 €	2002
8. του Εκδοτικού Οίκου DIFFUSION FLE (GRIVAS PUBLICATIONS)			
ROND-POINT 1			
Livre de l'élève + CD		33,65 €	2004
Cahier d'exercices + CD		21,42 €	2004
Guide pédagogique	**DIFFUSION FLE (GRIVAS PUBLICATIONS)**	26,65 €	2004
ROND-POINT 2			
Livre de l'élève + CD		33,65 €	2004
Cahier d'exercices + CD		21,42 €	2004
Guide pédagogique		26,65 €	2004

Β. ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ

Συμπληρωματικά Βοηθήματα προόδου

του Εκδοτικού Οίκου ΦΩΤΕΙΝΗ ΚΑΤΡΑΝΙΔΟΥ			
VOS CLÉS Nouveau DELF A2 (Μαθητή)		25 €	2008
VOS CLÉS Nouveau DELF A2 (Καθηγητή)		25 €	2008
VOS CLÉS Nouveau DELF A2 (1 CD audio)	**ΦΩΤΕΙΝΗ ΚΑΤΡΑΝΙΔΟΥ**	5 €	2008
VOS CLÉS Nouveau DELF B2 (Μαθητή)		25 €	2008
VOS CLÉS Nouveau DELF B2 (Καθηγητή)		25 €	2008
VOS CLÉS Nouveau DELF A2 (2 CD audio)		7 €	2008
2. του Εκδοτικού Οίκου ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΕΓΟΣ			
Réussir la production écrite – Méthodologie des niveaux B1-B2	**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΕΓΟΣ**	25 €	2007

Réussir la production écrite – Méthodologie des niveaux C1-C2		25 €	2007
Réussir la certification en langue française ΚΠγ C1 (Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειες Επίπεδο C1) + 2CDs		30 €	2007
3. του Εκδοτικού Οίκου HACHETTE (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)			
Collection «Préparation à l'examen du DELF» DELF A2 + CD audio	**HACHETTE (ΑΠΟΛΛΩΝ Α.Ε.)**	19,60 €	2007
4. του Εκδοτικού Οίκου TRAIT D'UNION			
PRÉPADELF C1 oral + 2 CDs	**TRAIT D'UNION**	32 €	2007
PRÉPADELF C1 écrit		30 €	2007

Γ. ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ

του Εκδοτικού Οίκου ELI MAGAZINES (ΜΥΤΑΚΙΔΗΣ)			
Ensemble (6 τεύχη Οκτώβριος – Μάιος)	**ELI MAGAZINES (ΜΥΤΑΚΙΔΗΣ)**	15 €	2008
Presse Papier (6 τεύχη Οκτώβριος–Μάιος)		16 €	2008

Θα ισχύσουν και για το σχολικό έτος 2008-2009 τα εγκεκριμένα βοηθήματα (βιβλία δεξιοτήτων, λεξικά, βιβλία γραμματικής, κλπ) Γαλλικής Γλώσσας Γενικού Λυκείου, που αναφέρονται στις με αριθ. πρ. 50201/Γ2/20-05-2005, 43928/Γ2/05-05-2006 και 93779/Γ2/29-08-2007 Υ.Α. του ΥΠΕΠΘ των σχολικών ετών 2005-2006, 2006-2007 και 2007-2008, εκτός από τα βιβλία δεξιοτήτων που έχουν εκδοθεί μέχρι και το έτος 2001.

7. Les instructions du Ministère de l'Éducation Nationale en Grèce

ΑΝΑΛΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

Ειδικοί Σκοποί

Με τη διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας στο Γυμνάσιο επιδιώκεται οι μαθητές να αναπτύξουν την επικοινωνιακή ικανότητα, και ειδικότερα:
Να κατανοούν και να παράγουν προφορικό και γραπτό λόγο.
Να αναπτύσσουν γλωσσολογική και κοινωνιογλωσσική ικανότητα, δηλαδή να αναπτύσσουν φωνολογικές, λεξιλογικές και μορφοσυντακτικές δεξιότητες.
Να εξοικειώνονται με διαφορετικά επίπεδα και είδη λόγου.
Να αναπτύσσουν πραγματολογική ικανότητα, δηλαδή να αναπτύσσουν λειτουργικές δεξιότητες λόγου.
Να προσεγγίζουν αισθητικά τη γλώσσα.

Στόχοι, Θεματικές ενότητες, Ενδεικτικές δραστηριότητες, Διαθεματικά σχέδια εργασίας

Στη γαλλική γλώσσα, όπως και σε κάθε ξένη γλώσσα, δεν είναι δυνατόν να οριστούν θεματικές ενότητες παρά μόνο θεματικές περιοχές μέσα από τις οποίες πραγματώνονται οι γλωσσικές πράξεις και η κοινωνιογλωσσική διάσταση της γλώσσας. Οι προτεινόμενες θεματικές ενότητες αποτελούν περιβάλλοντα χρήσης λόγου όπου εστιάζονται και οι διαθεματικές προσεγγίσεις

Στόχοι	**Θεματικές ενότητες (διατιθέμενος χρόνος)**	**Ενδεικτικές δραστηριότητες[1]**
Ι. Οι μαθητές προσλαμβάνουν πληροφορίες με στόχο την ακουστική, οπτικοακουστική και αναγνωστική ικανότητα (προσληπτικές δεξιότητες). Ειδικότερα: Σε επίπεδο κατανόησης προφορικού λόγου οι μαθητές επιδιώκεται: Να κατανοούν το γενικό νόημα ενός αυθεντικού προφορικού λόγου Να διακρίνουν βασικές πληροφορίες που περιέχονται σε ένα απλό προφορικό μήνυμα. Να αναγνωρίζουν μηνύματα που μεταδίδονται και αποτελούν γεγονός ή προσωπική άποψη του λέγοντος. Να διακρίνουν το ύφος της γλώσσας. Να διακρίνουν σταδιακά τις σχέσεις μεταξύ των συνομιλητών (το ύφος τους, τις προθέσεις τους, τα συναισθήματά τους) μέσα από την ερμηνεία γλωσσικών, παραγλωσσικών και εξωγλωσσικών στοιχείων. Να συνειδητοποιούν τη έννοια *του χρόνου* μέσα από απλό προφορικό λόγο. Σε επίπεδο κατανόησης γραπτού λόγου οι μαθητές επιδιώκεται: Να κατανοούν το γενικό νόημα ενός απλού εντύπου / κειμένου Να αντιλαμβάνονται και να κατανοούν το σύνολο του κειμένου	Προσωπικά/ατομικά στοιχεία (identification et car- acterisation personnelles) Κατοικία (domicile) Περιβάλλον (environnement) Καθημερινή ζωή, διατροφή (vie quotidienne, emploi du temps, alimentation...), όροι διαβίωσης (conditions de vie), επίπεδο ζωής (modes de vie)... Κοινωνική ζωή : ανθρώπινες σχέσεις (types de relations, invitations, rendezvous), συλλογικές μορφές έκφρασης (associations, societes...), κοινωνική δραστηριότητα / εθιμοτυπική και κοινωνική συμπεριφορά (savoir-vivre), εορτές και επέτειοι (fetes de l'annee, anniversaires...) Ελεύθερος χρόνος (loisirs, distraction,..), έξοδοι (hotel, restaurant, cinema, theatre.), διακοπές (vacances et tourisme), ταξίδια και μετακινήσεις (deplacements et voyages) Αγορές (commerce et achats, prix et modes de paiement), Κατανάλωση Κλιματολογικές συνθήκες και Μετεωρολογικά Φαινόμενα (climat, conditions meteoro- logiques, mois et saisons...)	*Δραστηριότητες βασισμένες στην προφορική επικοινωνία δύο ή περισσοτέρων ατόμων: συνομιλία, ανακοινώσεις, αφηγήσεις, τηλεφωνικές συνδιαλέξεις, ηχογραφημένα μηνύματα, τραγούδια.* *Ασκήσεις κατανόησης, επανάληψης, προφοράς, επιτονισμού, παιχνίδια ρόλων, προσομοίωσης, παντομίμα δραματοποίηση, δραστηριότητες που εστιάζουν στη διάκριση πληροφοριών σχετικών με το χώρο, χρόνο, μεταβολή.* *Παιχνίδια διασταυρώσεων βασισμένα σε εικονικές αναπαραστάσεις των μηνυμάτων, διερεύνηση των προθέσεων, συναισθημάτων, σκέψεων των πρωταγωνιστών διαφόρων γεγονότων που προβάλλονται σε έντυπη εικονογράφηση, video, ψηφιακούς δίσκους δεδομένης μνήμης (cd-Rom).* *Δραστηριότητες βασισμένες στη γραπτή επικοινωνία: γράμματα, απλές συνεντεύξεις, οδηγίες χρήσης, διαφημιστικά κείμενα, μπροσούρες. Οι μαθητές μπορούν να εστιάζουν στα κυριότερα στοιχεία του εντύπου / κειμένου αποκωδικοποιώντας τις βασικές έννοιες, λέξεις- κλειδιά ακόμα και όταν υπάρχουν άγνωστα γλωσσικά στοιχεία (comprehension globale).* *Επιπλέον δραστηριότητες: ασκήσεις κατανόησης με συμπλήρωση κενών, σταυρόλεξα, ασκήσεις πολλαπλών επιλογών, κατασκευή και συμπλήρωση πινάκων κατανόησης, σχεδιασμός χαρτών που αποτυπώνουν την κατανόηση των εννοιών του χώρου, του χρόνου, εικονική αποτύπωση φυσικών προσώπων, επαγγελματιών, εθνοτήτων, δραστηριότητες εντοπισμού κειμενικών ειδών (Νέα Ελληνική Γλώσσα, Ξένη Γλώσσα, Αισθητική Αγωγή, Μουσική*

[1] Οι δραστηριότητες με πλάγια γράμματα προτείνονται ως διαθεματικές

από τα συμφραζόμενα, ακόμα και αν υπάρχουν κενά πληροφόρησης στο συγκεκριμένο κείμενο

Να κατατάσσουν το είδος του κειμένου.

II. Μεταδίδουν προφορικές και γραπτές πληροφορίες (παραγωγικές δεξιότητες).

Σε επίπεδο παραγωγής προφορικού λόγου οι μαθητές επιδιώκεται:

Να δομούν και να οργανώνουν το λόγο (plan-schema) σε απλά *επικοινωνιακά περιβάλλοντα.*

Να εξοικειώνονται με τη χρήση κατάλληλων συνδέσμων και εκφράσεων για την παράθεση ιδεών με περισσότερο ή λιγότερο απλό τρόπο.

Να παράγουν απλό προφορικό λόγο με την επιλογή κατάλληλων γλωσσικών εκφράσεων ανάλογα με την επικοινωνιακή περίσταση.

Να χρησιμοποιούν γλωσσικές πράξεις στο πλαίσιο απλών επικοινωνιακών περιβαλλόντων προκειμένου να εκφράσουν τις προσωπικές τους απόψεις και τα συναισθήματά τους.

Σε επίπεδο παραγωγής γραπτού λόγου οι μαθητές επιδιώκεται:

Να παράγουν απλό γραπτό λόγο που να ανταποκρίνεται σε απλές *επικοινωνιακές καταστάσεις*.

Να συμπληρώνουν διάφορα έντυπα.

Να περιγράφουν μια εικόνα, μια σκηνή, ένα γεγονός.

Να (ανα)μεταδίδουν απλές πληροφορίες με άμεσο αλλά και έμμεσο τρόπο.

Να χρησιμοποιούν γλωσσικές πράξεις στο πλαίσιο απλών *επικοινωνιακών περιβαλλόντων* προκειμένου να εκφράσουν απλές προσωπικές τους απόψεις ή και συναισθήματά τους.

III. Οι μαθητές επιδιώκεται να αναπτύσσουν φωνολογικές δεξιότητες στο πλαίσιο διαμόρφωσης γλωσσολογικής και κοινωνιογλωσσικής ικανότητας. Ειδικότερα,

Να κατανοούν την εκφορά του λόγου ως προς τον τονισμό, τον επιτονισμό και την προφορά.

Να αναπτύσσουν σταδιακά την ικανότητας *πρόσληψης και παραγωγής των ξένων ήχων* με πιθανό πεδίο εφαρμογής τους την

Αγωγή Υγείας (φυσική, ψυχική, νοητική), Υγεία και περίθαλψη (hygiene et sante), σεξουαλική αγωγή, εξαρτησιογόνες ουσίες

Εκπαίδευση, Σχολικό Σύστημα, ισότητα ευκαιριών, πλαίσιο δραστηριοτήτων, Σχολικό περιβάλλον.. .(Education, enseignement, systeme scolaire, scolarite, matieres/disciplines d'enseignement...)

Τέχνες και Πολιτισμός (arts, civilisation, culture)

Δημόσιος βίος: Κρατικές και ιδιωτικές υπηρεσίες (services publics et prives, PTT, banque, hopital, police...), κοινωνική ασφάλιση και παροχές (securite sociale, assurances, allocations.)

Πολιτική, οικονομική, κοινωνική επικαιρότητα (vie/actualite politique, economique et sociale), επιδράσεις στην οικονομία του ατόμου, του κράτους, της κοινωνίας

Αγορά εργασίας, παραγωγή (activite profes- sionnelle, recherche d'un em- ploi, chomage)

Ατομικά και κοινωνικά δικαιώματα, ισότητα των φύλων (droits de l' homme et du citoyen, la citoyennete, egalite des sexes)

Ευρωπαϊκή και Διεθνής Διάσταση (dimension europeenne et internationale)

**Σημείωση: Οι παραπάνω θεματικές ενότητες αντιστοιχούν σε όλο το φάσμα των στόχων και των ενδεικτικών δραστηριοτήτων*

Για την αξιοποίηση των προαναφερομένων θεματικών ενοτήτων παραθέτουμε κατά τάξη τις παρακάτω γλωσσικές πράξεις που αντιστοιχούν στους στόχους του μαθήματος της γαλλικής γλώσσας στο Γυμνάσιο.

Οι γλωσσικές πράξεις εμφανίζονται με ανάλογο βαθμό δυσκολίας και στις τρεις τάξεις του Γυμνασίου λόγω της κοχλιωτής διάταξης και κατανομής της ύλης. Τα

Αγωγή, Πληροφορική, Γεωγραφία, Κοινωνική και Πολιτική Αγωγή, σΕπ, Φυσικές Επιστήμες).

Ενασχόληση με απλές έρευνες (ερωτηματολόγια, συνεντεύξεις), συμμετοχή σε απλά θεατρικά δρώμενα με βάση τα παιχνίδια ρόλων, τη δραματοποίηση, την παντομίμα. Κατανόηση και παραγωγή απλού, ρέοντος λόγου με στόχο τις σαφείς απαντήσεις σε συγκεκριμένα ερωτήματα. Οι λεκτικές πράξεις μπορεί να αφορούν φυσικά πρόσωπα, τις έννοιες του *πολιτισμού,* του *χώρου, του χρόνου, της μεταβολής, του μεγέθους, της διάρκειας, της ποσότητας*... Οργάνωση ατομικών ή ομαδικών παρουσιάσεων με επίκεντρο τη ζωή προσωπικοτήτων, στερεοτύπων, πολιτιστικών επιτευγμάτων και δρώμενων. Επαφή με την επικαιρότητα κατόπιν διερεύνησης μέσω διαδικτύου ή αξιοποίησης έντυπων και μη έντυπων πηγών.

Περιγραφή μιας εικόνας, μιας σκηνής, ενός γεγονότος κτλ.

Δραστηριότητες βασισμένες σε σύνταξη τηλεγραφήματος, φιλικού γράμματος, ανακοίνωσης, αίτησης, μηνύματος συμβατικού ή και ηλεκτρονικού - ηλεκτρονικό ταχυδρομείο.

Συμπλήρωση αίτησης, βιογραφικού σημειώματος, καρτών επιβίβασης κτλ.).

Περιγραφή προσώπων, ενός τοπίου, ενός ατυχήματος...

Γραπτές δραστηριότητες (εκθέσεις posters, εκθέσεις-projets, εικαστικές εκθέσεις, εκθέσεις χαρτών, μακετών, κατασκευών συνοδευμένων με έντυπες λεζάντες και κείμενα. (Νέα Ελληνική Γλώσσα, Ξένη Γλώσσα, Αισθητική Αγωγή, Μουσική Αγωγή, Πληροφορική, Γεωγραφία, Κοινωνική και Πολιτική Αγωγή, ΣΕΠ, Φυσικές Επιστήμες).

Ασκήσεις προφοράς, επιτονισμού, ασκήσεις μέσα από τις οποίες μαθαίνει κανείς να διακρίνει, να συγκρίνει λέξεις ξένες προς τη γλώσσα-στόχο (αφύπνιση στην πολυγλωσσία και πολυπολιτισμικότητα), ασκήσεις μέσα από τις οποίες μαντεύει ο μαθητής τις προθέσεις του ομιλούντος δίχως να γνωρίζει το περιεχόμενό τους και να τις συγκρίνει με αντίστοιχες της γλώσσας- στόχου. Ανάπτυξη στρατηγικών μέσα από τις οποίες ο μαθητής ανακαλύπτει φωνολογικές ομοιότητες της γλώσσας-στόχου με τη μητρική (Νέα Ελληνική Γλώσσα, Ξένη Γλώσσα, Ιστορία, Γεωγραφία, Φυσικές Επιστήμες, Αισθητική Αγωγή, Μουσική Αγωγή, ΣΕΠ, Πληροφορική).

Δραστηριότητες μέσα από τις οποίες ο μαθητής αναπτύσσει στρατηγικές οργάνωσης και κατηγοριοποίησης του λεξιλογίου, όπως π.χ. σημασιολογικές κατηγοριοποιήσεις, συσχέτιση μεταξύ λέξεων.

Δραστηριότητες μέσα από τις οποίες

πολιτισμικών

εκμάθηση μιας άλλης ξένης γλώσσας.

Οι μαθητές επιδιώκεται να αναπτύσσουν λεξιλογική ικανότητα δεξιότητα *στο πλαίσιο διαμόρφωσης γλωσσολογικής και κοινωνιογλωσσικής ικανότητας*. Ειδικότερα,
Να αναγνωρίζουν σταδιακά τις διαδικασίες παραγωγής λέξεων.
Να εξοικειώνονται σταδιακά με τη χρήση κατάλληλου λεξιλογίου για την εκφορά λόγου.

Οι μαθητές επιδιώκεται να αναπτύσσουν μορφοσυντακτικές δεξιότητες *στο πλαίσιο διαμόρφωσης γλωσσολογικής και κοινωνιογλωσσικής ικανότητας*. Ειδικότερα,
Να προσεγγίζουν σταδιακά και να χρησιμοποιούν μορφοσυντακτικά φαινόμενα σε *επικοινωνιακές καταστάσεις*.

Οι μαθητές επιδιώκεται να εξοικειώνονται σταδιακά με διαφορετικά είδη, επίπεδα και ύφος λόγου στο πλαίσιο διαμόρφωσης γλωσσολογικής και κοινωνιογλωσσικής ικανότητας. Ειδικότερα,
Να εξοικειώνονται με δείκτες κοινωνικών σχέσεων, με εκφράσεις λαϊκής σοφίας, με διαλέκτους και ιδιολέκτους.

Οι μαθητές επιδιώκεται να αναπτύσσουν δεξιότητες λόγου στο πλαίσιο της διαμόρφωσης πραγματολογικής ικανότητας. Ειδικότερα,
Να εξοικειώνονται με τη διατύπωση γραπτού ή προφορικού λόγου ο οποίος να εστιάζεται *στη χρονική διασύνδεση* των γεγονότων (απλές μορφές) στην αιτιολόγηση και στη λογική *οργάνωση*.

Οι μαθητές επιδιώκεται να αναπτύσσουν λειτουργικές δεξιότητες στο πλαίσιο της διαμόρφωσης πραγματολογικής ικανότητας. Ειδικότερα,
Να εξοικειώνονται με το λειτουργικό χαρακτήρα των διαφόρων εκφράσεων για συμμετοχή σε μια διεπιδρασιακή ανταλλαγή μηνυμάτων.
γλωσσικά λειτουργικά σύνολα ανακυκλώνονται σε οριζόντια βάση, σε κάθε τάξη ξεχωριστά, αλλά και σε κάθετη βάση ώστε να επιτυγχάνεται η απαραίτητη συνέχεια και συνέπεια στον τριετή κύκλο σπουδών.

***Γλωσσικές λειτουργίες* Λ' τάξη (70 ώρες)**

Saluer - se presenter

Saluer - presenter quelqu'un

Demander - Donner des ren- seignements personnels identifier/ decrire quelqu'un

Identifier - decrire quelque chose

Demander quelque chose ac- cepter/ refuser

Demander un renseignement Donner/ refuser

Inviter/ proposer Accepter/ refuser

Exprimer un gout demander un avis Donner/ refuser

Raconter/ decrire

Β' Τάξη (70 ώρες)

Presenter/ decrire des person- nes

Demander/ donner/ refuser un avis Conseiller

Demander/ donner/ refuser la permission Se plaindre

Poser, suggerer/ Accepter/ refuser

Exprimer ses gouts Exprimer ses sentiments

Demander / donner/ refuser un renseignement

Appeler/ repondre au telephone/ faire preciser/ faire reperer

S'excuser/ excuser/ Ne pas excuser

Exprimer son inquietude/ ras- surer

Entrer en contact/ accueillir

Raconter/ decrire

Γ' Τάξη (70 ώρες)

Entrer en contact/ *επιτυγχάνεται σταδιακά η ενσυνείδητη γνώση και χρήση των δύο τύπων γραμματικής, δηλαδή της γλωσσολογικής και επικοινωνιακής. Οι δραστηριότητες αυτές βασίζονται σε διαδικασίες ανακάλυψης, κρίσης, σύγκρισης με τη μητρική γλώσσα, διατύπωσης κανόνων γλωσσικών και κοινωνιογλωσσικών, και τέλος παραγωγής προσωπικού αυθεντικού λόγου (Νέα Ελληνική Γλώσσα, Ξένη Γλώσσα, Ιστορία, Γεωγραφία, Φυσικές Επιστήμες, Αισθητική Αγωγή, Μουσική, ΣΕΠ, Πληροφορική)*.

Δραστηριότητες που βασίζονται σε εκφράσεις για το χαιρετισμό, την παρουσίαση, την αντιμετώπιση διαφορετικών εκδηλώσεων με διαφορετικό ύφος σύμφωνα με κανόνες ευγενείας που αναδεικνύουν την πολιτισμική ετερότητα, δραστηριότητες που βασίζονται στην αξιοποίηση στερεότυπων και ιδιωματικών εκφράσεων, παροιμιών, γνωμικών και γενικά αναπαραστάσεων που αφορούν τη γλώσσα - στόχο και ενδεχομένως τη συγκρίνουν με τη μητρική. Επίσης, δραστηριότητες μέσα από τις οποίες ανιχνεύεται η εθνική ή τοπική προέλευση μελών της κοινότητας της γλώσσας - στόχου, της κοινωνικής και επαγγελματικής τάξης των συνδιαλεγόμενων, της ηλικίας τους κτλ. (Νέα Ελληνική Γλώσσα, Ξένη Γλώσσα, Ιστορία, Γεωγραφία, Φυσικές Επιστήμες, Αισθητική Αγωγή, Μουσική Αγωγή, ΣΕΠ, Πληροφορική).

Ως δραστηριότητες μπορούν να θεωρηθούν οι πλέον απλές δραστηριότητες/ ασκήσεις έως οι πλέον σύνθετες, όπως ατομικές, συλλογικές συνθετικές εργασίες (projets), εκθέσεις. Για την υλοποίηση των δραστηριοτήτων αυτών τίθενται ως παιδαγωγικά μέσα μηχανισμοί μέσα από τους οποίους ο μαθητής συνειδητοποιεί τη διεπιδρασιακή διάσταση της γλώσσας (παιχνίδια ρόλων, δραματοποίηση, παράσταση, αλληλογραφία με μέλη άλλων γλωσσικών κοινοτήτων, έχοντας ως μέσο επικοινωνίας τη γλώσσα-στόχο με σκοπό τη δημιουργία δικτύων σχολείων και κοινοτήτων μάθησης, παραγωγή εφημερίδων, περιοδικών, εντύπων, ταινιών, ψηφιακών δίσκων δεδομένης μνήμης (cd-Rom) από τους ίδιους τους μαθητές με δυνητική χρήση της γλώσσας-στόχου και της μητρικής γλώσσας όλων των μαθητών που φοιτούν σε μια τάξη αλλά προέρχονται από διαφορετικά γλωσσικά / πολιτισμικά περιβάλλοντα) *(Αρχαία Ελληνική Γραμματεία, Νέα Ελληνική Γλώσσαα, Ξένη Γλώσσα, Ιστορία, Γεωγραφία, Κοινωνική και Πολιτική Αγωγή, Μουσική Αγωγή, Μαθηματικά, Πληροφορική, Αισθητική Αγωγή)*.

Ανάγνωση και επεξεργασία λογοτεχνικών κειμένων είτε στο μάθημα της γλώσσας - στόχου είτε στο πλαίσιο σύγκρισης κειμένων της γλώσσας - στόχου με άλλες ζωντανές γλώσσες *(Νέα Ελληνική Γλώσσα, Ξένη*

Οι μαθητές επιδιώκεται να προσεγγίζουν αισθητικά τη γλώσσα στο πλαίσιο της διαμόρφωσης πραγματολογικής ικανότητας. Ειδικότερα, Να εξοικειώνονται με αυθεντικά λογοτεχνικά κείμενα (ποιήματα, διηγήματα, μύθοι, τραγούδια κτλ.).	refuser Demander/ donner son opinion Approuver/ desapprouver Mettre en garde/ inciter quelqu'un a faire quelque chose Souhaiter a d' autres Exprimer un souhait pour soi-meme Accuser/ reprocher / s'excuser Porter un jugement/ Apprecier Faire des projets Raconter - decrire Reactions	Γλώσσα, Ιστορία, Αισθητική Αγωγή).
Prendre conge Prendre rendez-vous Inviter/ accepter/ refuser Demander un service, accepter/		

Προτεινόμενα Διαθεματικά Σχέδια Εργασίας[31]

Θέμα.Τα επαγγέλματα στη χώρα μου και στις άλλες χώρες χθες και σήμερα. Στο πλαίσιο της διερεύνησης του θέματος αξιοποιούνται θεματικές ενότητες όπως: εθνικότητες (nationalites), επαγγέλματα (professions), χώροι εργασίας και παραγωγής (contexte de travail : la campagne, vie agricole, l'usine, l'artisanat, la mer, la vie maritime, le cadre citadin, le secteur tertiaire, les services, les enterprises, le commerce) ανά γεωγραφική περιοχή της χώρας (π.χ. πρωτογενής, δευτερογενής, τριτογενής τομέας παραγωγής), συνήθειες, ήθη και έθιμα των κατοίκων που συνδέονται με τα επαγγέλματα και την οικονομική ανάπτυξη της περιοχής, πλούτος των περιοχών (έδαφος, χλωρίδα, πανίδα, υπέδαφος, υδάτινοι πόροι) - les saisons de l'annee, le calendrier, les fetes, les us et coutumes, μετανάστευση, γνωριμία με άλλους τόπους, χώρες, λαούς και πολιτισμούς. ***Θεμελιώδεις διαθεματικές έννοιες:*** Χώρος-Χρόνος, Ομοιότητα-Διαφορά, Άτομο-Κοινωνία, Πολιτισμός, Επικοινωνία κ.λπ. ***Προεκτάσεις*** στην Ιστορία, τη Λογοτεχνία, την Ελληνική Γλώσσα, τη Γεωγραφία, τη Βιολογία.

Θέμα: Συλλογή μύθων και παραμυθιών από την Ελλάδα και από γαλλόφωνες χώρες. Αναζήτηση κοινών μύθων ή και παραμυθιών στις δύο γλώσσες (ελληνικά - γαλλικά), ανακάλυψη και σύγκριση κοινών στοιχείων (π.χ. εικονογράφηση, τίτλοι, δομή), εντοπισμός λέξεων με μεγάλη συχνότητα και στις δύο γλώσσες (π.χ. στην κοκκινοσκουφίτσα η λέξη λύκος - loup), διερεύνηση και αντιπαραβολή στοιχείων που βοηθούν στην κατανόηση του ξενόγλωσσου μύθου ή και παραμυθιού (ανάπτυξη μεταγνωστικών και μεταγλωσσικών δεξιοτήτων), εντοπισμός των διαφορών ανάμεσα στις δύο γλώσσες που αφορούν την απόδοση του ιδίου θέματος (κοινωνιογλωσσική και διαπολιτισμική προσέγγιση). Για την υλοποίηση αυτής της συνθετικής εργασίας, οι μαθητές ανατρέχουν σε σχετική με το θέμα βιβλιογραφία έντυπη και ηλεκτρονική. ***Θεμελιώδεις διαθεματικές έννοιες:*** Πολιτισμός, Ομοιότητα-διαφορά, Αλληλεπίδραση, Επικοινωνία. ***Προεκτάσεις*** στην Ιστορία, τη Λογοτεχνία, την Ελληνική Γλώσσα, τη Γεωγραφία, την Πληροφορική.

Θέμα: Συλλογή ελληνικών τραγουδιών που έχουν αποδοθεί στη γαλλική γλώσσα ή και το αντίθετο. Οι μαθητές αναζητούν το υλικό από διάφορες πηγές (προσωπικές συλλογές, δισκοπωλεία, ραδιοφωνικούς σταθμούς, διαδίκτυο) και το ταξινομούν ανά γλώσσα, ανά είδος και χρονολογικά. Η διαδικασία που ακολουθείται για την υλοποίηση αυτής της συνθετικής εργασίας αποσκοπεί στην κατανόηση ένηχων αυθεντικών κειμένων, την κατανόηση και παραγωγή προφορικού λόγου, την ανάπτυξη φωνολογικών δεξιοτήτων, την διαπολιτισμική διάσταση, την ανακάλυψη φωνολογικών ομοιοτήτων και διαφορών της γλώσσας στόχου με τη μητρική. Επίσης, διερευνώνται τα κοινωνικο-πολιτισμικά αίτια σύνθεσης των συγκεκριμένων τραγουδιών και της απόδοσής τους στην άλλη γλώσσα. ***Θεμελιώδεις διαθεματικές έννοιες:*** Πολιτισμός, Παράδοση, Τέχνη, Ομοιότητα-διαφορά, Αλληλεπίδραση, Επικοινωνία. ***Προεκτάσεις*** στη Μουσική, την Αισθητική Αγωγή, την Κοινωνική και Πολιτική Αγωγή, τη Νέα Ελληνική Γλώσσα, τη Λογοτεχνία.

Διδακτική μεθοδολογία

Για να επιτευχθούν οι στόχοι της γαλλικής γλώσσας, ο διδάσκων οφείλει να υιοθετεί και να εφαρμόζει διδακτικές προσεγγίσεις λαμβάνοντας υπόψη του τις εξής συνιστώσες: α) την ηλικία των μαθητών, β) τις μαθησιακές τους ανάγκες, γ) το μαθησιακό τύπο τους, δ) τα ιδιαίτερα ενδιαφέροντά τους και ε) το επίπεδο γλωσσομάθειάς τους.

[31] Τα διαθεματικά αυτά σχέδια εργασίας μπορούν να συμπληρώσουν εναλλακτικά τις αναφερόμενες στο ΑΠΣ «ενδεικτικές διαθεματικές δραστηριότητες», για τις οποίες διατίθεται περίπου το 10% του διδακτικού χρόνου.

Η διδακτική διαδικασία που ακολουθεί ο διδάσκων είναι ανάλογη με το προς επεξεργασία περιεχόμενο, δηλαδή ανάλογη με τις δεξιότητες που πρέπει να αναπτυχθούν από μέρους των μαθητών ή και με τις γνώσεις που πρέπει αυτοί να αποκτήσουν.
Ο διδάσκων χρησιμοποιεί κατ' εξοχή τη μέθοδο της επικοινωνιακής προσέγγισης. Μπορεί όμως να προσφύγει βάσει των αρχών της Διαφοροποιημένης Παιδαγωγικής Προσέγγισης (Pedagogie Differenciee) στην πολυμεθοδολογία (eclectisme, polymethodologisme), δηλαδή: α) στην υιοθέτηση διαφορετικών μεθόδων διδασκαλίας (δεν αποκλείονται στοιχεία του παραδοσιακού τρόπου διδασκαλίας όπως επανάληψη, αποστήθιση, χρήση της μητρικής γλώσσας κτλ.), β) στην εναλλαγή μορφών και τύπων διδασκαλίας (κείμενα, δραστηριότητες, ασκήσεις, συνθετικές εργασίες) και γ) χρήση διαφορετικών εποπτικών μέσων διδασκαλίας (video, κασέτες ήχου, διαδίκτυο, αφίσες, εικόνες, χάρτες, σχεδιαγράμματα).
Μορφές δραστηριοτήτων
Με βάση τις αρχές της Διαφοροποιημένης Παιδαγωγικής Προσέγγισης (Pedagogie differenciee), οι δραστηριότητες πρέπει να διαφοροποιούνται ανάλογα με το επίπεδο γνώσεων των μαθητών της ανάλογης τάξης. Ως εκ τούτου, ο καθηγητής ανατρέχει για την επεξεργασία και την εμπέδωση της γλωσσικής διδασκαλίας σε δραστηριότητες:
επικοινωνιακές (communicatives), οι οποίες έχουν στόχο την ανάπτυξη της ικανότητας επικοινωνίας και καλούν το μαθητή να υποδυθεί έναν συγκεκριμένο ρόλο και να συμπεριφερθεί σαν να επρόκειτο για μια αυθεντική επικοινωνιακή περίσταση,
διαδραστικές (interactives), οι οποίες αποσκοπούν στην ανάπτυξη της εκφραστικής/ λεκτικής πρωτοβουλίας,
γνωστικές (cognitives), οι οποίες διασφαλίζουν την κατάκτηση της γλώσσας μέσα από προσληπτικές (προφορική και γραπτή κατανόηση) αλλά και παραγωγικές ικανότητες (προφορική και γραπτή έκφραση). Με τις δραστηριότητες αυτές ενεργοποιούνται γνωστικές διαδικασίες, όπως η κατανόηση/αντίληψη, η ολική προσέγγιση και επαναδιατύπωση του κεντρικού νοήματος κατά την πρόσληψη ενός προφορικού μηνύματος ή/και κατά την ανάγνωση (comprehension globale d'un document sonore/scripto-visuel, resume.), η ικανότητα αντίληψης κατά την επεξεργασία των φαινομένων μορφοσύνταξης (conceptualisation), η ευαισθητοποίηση (pre-sensibilisation) η επισήμανση και επίλυση γενικών προβλημάτων.
παιγνιώδεις - δημιουργικές (ludiques), βιωματικές μορφές μάθησης μέσα από τη χρήση διαφόρων τεχνικών (jeux de role, dramatisation, simulations, mimodrame...). Οι παιγνιώδεις-δημιουργικές δραστηριότητες αποσκοπούν στη μορφοποίηση κοινωνικών συμπεριφορών (κοινωνικοποίηση του ατόμου) αλλά και στη συναισθηματική ολοκλήρωση του μαθητή. Αποτελούν μέθοδο για την ανάπτυξη των επικοινωνιακών δεξιοτήτων και μέσο άσκησης των γλωσσικών στοιχείων. Η επιλογή τους πρέπει να εναρμονίζεται με τον τρόπο σκέψης και τις εμπειρίες των μαθητών αυτής της ηλικίας και να κινητοποιεί τη φαντασία και τα ενδιαφέροντά τους με ελεύθερες μορφές έκφρασης.
Συνθετικές εργασίες (projets): Η τεχνική των συνθετικών εργασιών ως βιωματική επικοινωνιακή προσέγγιση παρέχει κίνητρα και ερεθίσματα στους μαθητές να ανακαλύψουν τις ικανότητές τους, να εφαρμόσουν κεκτημένες γνώσεις και δεξιότητες σε διαφορετικά γνωστικά πεδία, να αυτενεργήσουν, να εκφραστούν συναισθηματικά, να δημιουργήσουν και τέλος, να αυτονομηθούν. Παρέχονται πολλαπλές ευκαιρίες στο μαθητή να αναδείξει τις δυνατότητές του, να ανακαλύψει και να αξιοποιήσει τις κλίσεις και τα ταλέντα του, να «μάθει πώς να μαθαίνει», να «μάθει μέσα από την πράξη». Μαθαίνει να χρησιμοποιεί τη γλώσσα για να διερευνά άλλα γνωστικά πεδία. Ο μαθητής συνειδητοποιεί τη δημιουργική χρήση της γλώσσας, αλλά και τη διαπολιτισμική της διάσταση μέσα από την ανακάλυψη *αναπαραστάσεων του άλλου.* Αποκτά μεθοδολογικές ικανότητες, αναπτύσσει κριτική στάση απέναντι στις πληροφορίες, μαθαίνει να χρησιμοποιεί τις νέες τεχνολογίες ως εργαλείο πρόσβασης στη γνώση και στη μάθηση. Αποκτά ερευνητικές ικανότητες μέσα από τη χρήση πολλών και διαφορετικών πηγών (π.χ. βιβλιοθήκη, διαδίκτυο). Μέσα από τις συνθετικές εργασίες οι μαθητές αναπτύσσουν σταδιακά μεταγλωσσικές και μεταγνωστικές δεξιότητες, συνειδητοποιώντας την αξία της ξένης γλώσσας ως μέσου για την ανακάλυψη και κατανόηση νέων γνώσεων και εμπειριών, καθώς και ως μέσου εμπλουτισμού των τρόπων κοινωνικής και πολιτισμικής ένταξής τους.
Χρήση νέων τεχνολογιών
Οι νέες τεχνολογίες προσφέρουν μια σημαντική οπτικο-ακουστική δυνατότητα για τη διαμόρφωση και ανάπτυξη των προσληπτικών και παραγωγικών ικανοτήτων του μαθητή. Συντελούν, εξάλλου, στην ανάπτυξη της αντίληψης/κατανόησης, με την ευρεία έννοια του όρου, η οποία περνά από στοιχεία όχι μόνον γλωσσολογικά αλλά και οπτικά, εξωγλωσσικά, μη-φατικά (κινήσεις, χειρονομίες.).
Η χρήση των νέων τεχνολογιών απαντά σε ανάγκες:
πραγματολογικές: διάδοση των νέων τεχνολογιών, αύξηση της τηλεοπτικής κατανάλωσης, όλο και συχνότερη χρήση του βίντεο και της εικόνας γενικότερα, ευρεία διάδοση της πληροφορικής και
παιδαγωγικές: Η πολυμορφία των οπτικο-ακουστικών πηγών επιτρέπει *φωνητική ποικιλία* (φωνή, προφορά, τονισμός, καθαρότητα άρθρωσης, ρευστότητα λόγου κ.λπ.), *ποικιλία στα επίπεδα γλώσσας* (κοινή γαλλική, καθημερινή γλώσσα, γλωσσολογικές ποικιλίες, τοπική προφορά.) και στις *μορφοσυντακτικές δομές* της γλώσσας (λεξιλόγιο, μορφοσύνταξη). Ευνοούν τέλος την εκμάθηση της γλώσσας μέσα από την παρουσίαση λιγότερο αφηρημένων, πιο άμεσων *αυθεντικών επικοινωνιακών καταστάσεων και συνθηκών*, παρέχοντας έτσι την ευκαιρία προσέγγισης του σχολείου με τον έξω κόσμο και επανατοποθετώντας τη γλώσσα στην πραγματική της θέση, δηλ. εκτός σχολικής τάξης. Καθώς όμως δεν πρόκειται για πραγματικές επικοινωνιακές καταστάσεις, οι νέες τεχνολογίες βοηθούν το μαθητή να αποβάλει το *φόβο της αποτυχίας*: δεν νιώθει να απειλείται από την παρουσία του άλλου και βρίσκει το χρόνο να προετοιμάσει τους τρόπους και τα εκφραστικά του μέσα επικοινωνίας.
Τέλος, οι νέες τεχνολογίες εμπεριέχουν μια σημαντική *πολιτισμική διάσταση,* λόγω των άφθονων κοινωνικο- πολιτιστικών στοιχείων τους (αρχιτεκτονική, πολεοδομία, ήθη και έθιμα, συνήθειες ενδυματολογικές, διατροφής.), καθώς και των γενικότερων πληροφοριών πάνω στην κοινωνική, οικονομική και πολιτική κατάσταση της κάθε χώρας .
Ευνοείται τέλος, η *εξατομίκευση* (individualisation) της εκμάθησης της γλώσσας, καθώς και η αυτονόμηση του μαθητή κατά τη διάρκεια της διδακτικής διαδικασίας (autonomisation de l'apprentissage).
Στο πλαίσιο της διαφοροποιημένης παιδαγωγικής, η εκάστοτε επιλογή τους πρέπει να γίνεται με κριτήρια τεχνικά (διάρκεια του αποσπάσματος, δυνατότητα απομόνωσης.) και διδακτικά (θεματική ποικιλία, σχέση με τα ενδιαφέροντα και τις ενασχολήσεις των νέων, δυνατότητα διεύρυνσης στην κοινωνικο-επαγγελματική και κοινωνικο-πολιτισμική πραγματικότητα.

Αξιολόγηση

Μέθοδοι και τεχνικές αξιολόγησης
Η ιδιαιτερότητα του αντικειμένου των ξένων γλωσσών απαιτεί την προσοχή του διδάσκοντος στα παρακάτω σημεία:
Αξιολογείται κατ' αρχήν η ικανότητα επικοινωνίας και διάδρασης μέσα από επικοινωνιακές καταστάσεις και όχι μόνο η γλωσσική ικανότητα του μαθητή.
Συχνά οι επικοινωνιακές καταστάσεις στις οποίες ο μαθητής καλείται να συμμετάσχει είναι κυρίως τεχνητές, προσποιητές (simulees), ενώ οι αυθεντικές περιπτώσεις επικοινωνίας είναι περιορισμένες (καιρός, καθημερινή δραστηριότητα.). Η αξιολόγηση της επικοινωνιακής ικανότητας πρέπει επομένως να κινείται και στα δύο αυτά επίπεδα, λαμβάνοντας δηλαδή υπόψη δύο διαστάσεις, την επικοινωνιακή και την μετεπικοινωνιακή.
Η αξιολόγηση της επίδοσης του μαθητή επιτυγχάνεται :

Από την οργανωμένη και συστηματική παρατήρηση της ενεργού συμμετοχής του στην καθημερινή εργασία της τάξης, της συνολικής δραστηριότητάς του στο πλαίσιο του σχολείου, της προσπάθειάς του, του ενδιαφέροντος που επιδεικνύει, των πρωτοβουλιών που αναπτύσσει, της προόδου που σημειώνει, του βαθμού συνεργασίας και επικοινωνίας.
Από τα αποτελέσματα της επίδοσής του στις γραπτές δοκιμασίες αξιολόγησης, οι οποίες διακρίνονται σε ενδιάμεσες, ολιγόλεπτες ή ωριαίες. Οι ερωτήσεις που χρησιμοποιούνται μπορεί να είναι ελεύθερης ανάπτυξης, μέσα όμως σε καθορισμένο γλωσσικό πλαίσιο, ερωτήσεις κλειστού τύπου ή αντικειμενικού τύπου, ερωτήσεις πολλαπλών επιλογών κτλ.
Με τον τρόπο αυτό αξιολογείται η ικανότητα κατανόησης και παραγωγής γραπτού λόγου, αξιολογείται ο βαθμός πρόσκτησης του λεξιλογίου και των μορφοσυντακτικών φαινομένων.
Η αξιολόγηση της ικανότητας κατανόησης και παραγωγής προφορικού λόγου επιτυγχάνεται μέσα από δραστηριότητες επικοινωνιακές, διαδραστικές, παιγνιώδεις, (δραματοποίηση, παιγνίδια ρόλων.).
Εναλλακτικοί τρόποι αξιολόγησης
Με τους εναλλακτικούς τρόπους αξιολόγησης ελέγχονται οι διαδικασίες κατάκτησης και διαχείρισης της γνώσης, δηλαδή ο βαθμός χρησιμοποίησης και εφαρμογής των όσων έχουν μάθει οι μαθητές εντός ή εκτός σχολείου μέσα από την απόκτηση διεπιστημονικών και μεταγνωστικών ικανοτήτων.
Αξιολόγηση βάσει φακέλου (Portfolio assessment)
Αξιολογείται η επίδοση του μαθητή μέσα από διάφορες εργασίες ατομικές ή συλλογικές.
Στην αρχή κάθε σχολικής χρονιάς ο διδάσκων σε συνεργασία με το μαθητή συναποφασίζει τα περιεχόμενα του φακέλου.
Portfolio Γλωσσών
Με το *Portfolio Γλωσσών* ο μαθητής μετέχει ενεργά στην αξιολόγηση και διαχείριση της μαθησιακής του πορείας. Θέτει στόχους, προτεραιότητες, καταγράφει την εξέλιξη της μάθησής του μέσα από την απόκτηση κοινωνιογλωσσικών δεξιοτήτων και διαπολιτισμικών εμπειριών.
Στο *Portfolio Γλωσσών* καταγράφονται δεξιότητες - κλειδιά που θα πρέπει να κατέχουν τα άτομα για να επικοινωνήσουν και να συνδιαλλάσσονται σε μια πολυπολιτισμική και πολυγλωσσική Ενωμένη Ευρώπη,
Επειδή η αξιολόγηση του μαθητή αποτελεί συνεχή διαδικασία και οργανικό στοιχείο της διδακτικής πράξης, ο διδάσκων οφείλει να εντάσσει σε αυτή τρόπους ετεροαξιολόγησης και συναξιολόγησης ανά ζεύγη ή ομάδες που βοηθούν το μαθητή να αναπτύξει τρόπους αυτοαξιολόγησης με απώτερο στόχο την αυτόνομη μάθηση.

Διδακτικό υλικό

Η διδασκαλία/εκμάθηση της γλώσσας πρέπει να ανταποκρίνεται στην αποδοχή των προς διδασκαλία φαινομένων μορφο-σύνταξης στο επίπεδο “χρήσης” (acceptabilite grammaticale), αλλά κυρίως στο επίπεδο “χρηστικότητας” (acceptabilite pragmatique). Οι προτεινόμενες περιστάσεις επικοινωνίας (situations de communication) προσδιορίζουν το περιεχόμενο (λεκτικές πράξεις, ύφος και επίπεδο του λόγου, θεματικές περιοχές...), αλλά και τη μορφή του περιεχομένου (διάφοροι τύποι κειμένων, χρησιμοποιούμενη υλικοτεχνική υποδομή...).
Το *διδακτικό υλικό* περιλαμβάνει :
"κείμενα" (documents): κάθε έντυπο υλικό, αλλά και καταγραφές προφορικού λόγου (συνομιλίες, συνεντεύξεις, τηλεφωνικές συνδιαλέξεις, τραγούδια), αυθεντικές, κατασκευασμένες, ημικατασκευασμένες,
θεματικές ομαδοποιήσεις λεξιλογίου,
συνθετικούς/ανακεφαλαιωτικούς πίνακες ή σχηματική παρουσίαση των διδασκομένων γλωσσικών φαινομένων, οι οποίοι αποδεικνύονται χρήσιμοι για την απομνημόνευση των βασικών στοιχείων (κανόνες γραμματικής, θεματικές λίστες λεξιλογίου),
δραστηριότητες, ασκήσεις.
Ο διδάσκων φροντίζει να εναλλάσσει τις *μορφές,* τον *τρόπο* και τα *μέσα παρουσίασης* και επεξεργασίας του διδακτικού υλικού (types de documents, support utilise, types d'activites/exercices), καθώς και το είδος εργασίας (ατομική ή ομαδική εργασία, στην τάξη ή στο σπίτι, συνθετικές εργασίες, κλπ.). Ως εκ τούτου, οφείλει να επιδιώξει την ποικιλία των κειμένων (documents) τα οποία διακρίνονται α) ως προς το περιεχόμενό τους σε:
-πληροφοριακά/επεξηγηματικά (informatifs/expositifs/explicatifs)
-αφηγηματικά (narratifs)
-εκτελεστικά/διαδικαστικά (injonctifs/proceduraux p.ex. une recette de cuisine, une fiche technique) -
επιχειρηματολογικά (argumentatifs)
-περιγραφικά (descriptifs). β) ως προς τη μορφή τους, σε :
-συνεχή *(continus)*
-ασυνεχή *(discontinus):* πίνακες, γραφικές παραστάσεις, διαφημίσεις...
γ) ως προς τον τρόπο (support) και το μέσο παρουσίασής τους (βιβλία, κείμενα, μαγνητόφωνο, προβολέας, τηλεόραση, βίντεο, κάμερα), οπότε διακρίνονται με βάση τη χρήση κειμένου (texte), εικόνας, ήχου καθώς και συνδυασμού των, σε:
-ένηχα (sonores) όπως τραγούδια, σκετς κ.λπ.
-εικονικά (visuels) όπως εικόνες, φωτογραφίες, διαφάνειες, ταινίες,
-εικονογραφημένα (scripto-visuels) όπως διαφημιστικά κείμενα, BD,
-μεικτά (visuels et sonores) όπως ταινίες (television, video, enseignement interactif sur ordinateur). δ) ως προς το χαρακτήρα: αυθεντικά, κατασκευασμένα, ημι-κατασκευασμένα κείμενα (διηγήσεις, λογοτεχνικά αποσπάσματα, μετεωρολογικά δελτία, επιστολές, ωράρια).
Συνιστάται η χρησιμοποίηση αυθεντικού κειμένου, δεδομένου ότι τοποθετεί τον μαθητή σε ένα φυσικό πλαίσιο ακουστικής (ακρόαση) και γραπτής πρόσληψης (ανάγνωση) και έτσι κινητοποιεί το ενδιαφέρον του.
Το διδακτικό υλικό διαφοροποιείται ανάλογα με την τάξη και το επίπεδο γνώσεων των μαθητών στη συγκεκριμένη γλώσσα.

02010823106000016

15477

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ Αρ. Φύλλου 1082

31 Αυγούστου 2000

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Γ2/2896

Πρόγραμμα Σπουδών του μαθήματος της Γ αλλικής γλώσσας στο Ενιαίο Λύκειο.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Έχοντας υπ' όψη:

Τις διατάξεις του εδαφ. γ' της παρ. 11 του άρθρου 5 του Ν.1566/85, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει με τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του άρθρου 7 του Ν .2525/97 "Ενιαίο Λύκειο, πρόσβαση των αποφοίτων στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση, αξιολόγηση του εκπαιδευτικού έργου και άλλες διατάξεις" (ΦΕΚ 188-Α).

Την εισήγηση του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου, όπως αυτή διατυπώθηκε στην με αριθμ. 8/2000 πράξη του Τμήματος Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου.

Τις διατάξεις του άθρου 29α του Ν. 1558/85 ΦΕΚ 137- Α, όπως συμπληρώθηκε με το άθρο 27 του Ν. 2081/92 ΦΕΚ 154-Α και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παράγρ. 2α του Ν. 2469/97 ΦΕΚ 38-Α και το γεγονός ότι από την απόφαση αυτή δεν προκαλείται δαπάνη εις βάρος του κρατικού προϋπολογισμού.

Την αναγκαιότητα ορισμού νέου Προγράμματος Σπουδών για το μάθημα της Γαλλικής Γλώσσας στο Ενιαίο Λύκειο, με βάση το οποίο θα επιλεγούν τα βιβλία από τον εγκεκριμένο κατάλογο του Υπουργείου σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 3 του άρθρου 7 του Ν. 2525/97, αποφασίζουμε:

Καθορίζουμε το Πρόγραμμα Σπουδών του μαθήματος της Γαλλικής Γλώσσας ως εξής:

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΣΤΟ ΕΝΙΑΙΟ ΛΥΚΕΙΟ ΔΟΜΗΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΜΕΡΟΥΣ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

ΜΕΡΟΣ Α'

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΣΤΟ ΕΝΙΑΙΟ ΛΥΚΕΙΟ

ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ ΤΗΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΤΩΝ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ

ΓΕΝΙΚΟΣ ΣΚΟΠΟΣ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

ΜΕΡΟΣ Β'

ΣΤΟΧΟΙ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ 1.

ΓΕΝΙΚΟΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΟΙ ΣΤΟΧΟΙ

ΕΙΔΙΚΟΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΟΙ ΣΤΟΧΟΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ

ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΟ-ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ

ΠΡΑΓΜΑΤΟΛΟΓΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ

(ΔΙΑ)ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΔΕΞΙΟΤΗΤΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΚΤΗΣΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΗΣ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑΣ

3.1. ΠΡΟΣΛΗΠΤΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ : ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΚΑΙ ΓΡΑΠΤΟΥ ΛΟΓΟΥ 3.2 ΠΑΡΑΓΩΓΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ : ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΚΑΙ ΓΡΑΠΤΟΥ ΛΟΓΟΥ

ΧΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

ΘΕΜΑΤΙΚΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ

ΓΛΩΣΣΙΚΟΝΟΗΤΙΚΕΣ ΕΝΝΟΙΕΣ

4.3 ΓΛΩΣΣΙΚΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΣΥΝΟΛΑ (SAVOIRS ET SAVOIR-FAIRE LINGUISTIQUES ET LAN- GAGIERS) 4.4. ΧΡΗΣΗ ΜΗΤΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ 4.5 ΑΙΣΘΗΤΙΚΗ ΠΛΕΥΡΑ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

ΜΕΡΟΣ Γ'

ΜΑΘΗΣΙΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ 1.

ΜΑΘΗΣΙΑΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ

ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΥΛΙΚΟ

ΠΡΟΣΚΤΗΣΗ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΥ

ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΜΟΡΦΟΣΥΝΤΑΚΤΙΚΩΝ ΦΑΙΝΟΜΕΝΩΝ

ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ

ΧΡΗΣΗ ΝΕΩΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ

ΔΙΑΡΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΤΑΞΗΣ

ΜΕΡΟΣ Δ'

ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΔΟΣΗΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ

ΔΟΜΗΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΜΕΡΟΥΣ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΤΟΥ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ

ΓΛΩΣΣΑΣ

Το Πρόγραμμα Σπουδών της Γαλλικής Γλώσσας για το Ενιαίο Λύκειο στηρίζεται στις γενικές αρχές οι οποίες διέπουν τη Διδακτική/Διδακτολογία, λαμβάνοντας υπόψη του και το ισχύον Αναλυτικό Πρόγραμμα του Γυμνασίου, προκειμένου να εξασφαλιστεί η απρόσκοπτη θετής διδασκαλία του μαθήματος. Κατά συνέπεια, στο Πρόγραμμα Σπουδών:

περιγράφονται επιμέρους στόχοι, οι οποίοι αναλύονται στις δεξιότητες και στρατηγικές τις οποίες θα πρέπει να αναπτύξει ο μαθητής,

αναφέρονται έννοιες και χρήσεις της γλώσσας τις οποίες πρέπει να γνωρίζει ο μαθητής,

προσδιορίζονται θεματικές περιοχές,

περιγράφονται μαθησιακές δραστηριότητες, οι οποίες οδηγούν στην επίτευξη των καθορισμένων στόχων,

καθορίζεται ο τρόπος αξιολόγησης της επίδοσης των μαθητών.

Το Πρόγραμμα Σπουδών εγχαράσσει τις γενικές γραμμές διδασκαλίας (γενικοί στόχοι, ανάπτυξη δεξιοτήτων στην ξένη γλώσσα, γλωσσικονοητικά σύνολα, γλωσσικά στοιχεία που πρέπει να κατέχει και να χειρίζεται ο μαθητής) και παρέχει τη δυνατότητα στον διδάσκοντα να προσαρμόσει τη διδασκαλία στις ανάγκες της δικής του τάξης, υιοθετώντας μια διαφοροποιημένη διδακτική/παιδαγωγική προσέγγιση (pedagogie differenciee), η οποία υπαγορεύεται από τα Διαγνωστικά Κριτήρια και υποβοηθείται από την Πρόσθετη Διδακτική Στήριξη. Ο συγκερασμός αυτός θα οδηγήσει στη δημιουργία ομοιογενών τμημάτων με πρόδηλα τα θετικά αποτελέσματα.

ΜΕΡΟΣ Α'

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΣΤΟ ΕΝΙΑΙΟ ΛΥΚΕΙΟ 1.

ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ ΤΗΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΤΩΝ ΞΕΝΩΝ

ΓΛΩΣΣΩΝ

Οι συνεχείς κοινωνικές αλλαγές, η ελεύθερη διακίνηση πολιτών και ιδεών, η αναγκαιότητα για αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των λαών, καθώς και η απαίτηση για αμεσότερη πρόσβαση στην πληροφόρηση, μέσα σε μια πολύγλωσση και πολυπολιτισμική Ενωμένη Ευρώπη, προσδίδουν σημαντική θέση στη διδασκαλία/εκμάθηση των Ξένων Γλωσσών, άποψη που ενισχύεται και υποστηρίζεται από την εκπαιδευτική πολιτική της Ενωμένης Ευρώπης. Η εκμάθηση των ζωντανών γλωσσών αποβλέπει επιπλέον στην προώθηση της επικοινωνίας, το σεβασμό της γλώσσας και του πολιτισμού των διαφόρων λαών, και τέλος τη δυνατότητα συναλλαγών μέσα στην ενιαία ευρωπαϊκή αγορά με στόχο κοινωνικά, οικονομικά και εκπαιδευτικά αγαθά και επιτεύγματα.

Επιπλέον, ο χαρακτηρισμός της Ελληνικής ως μιας από τις ολιγότερο ομιλούμενες και ολιγότερο διδασκόμενες γλώσσες καθιστά ακόμη πιο επιτακτική τη διδασκαλία/εκμάθηση των Ξένων Γλωσσών. Έτσι το μάθημα της Ξένης Γλώσσας αποκτά σημαντική θέση στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα και συμβάλλει σε μεγάλο βαθμό στην κοινωνική ένταξη και μελλοντική επαγγελματική αποκατάσταση των νέων της χώρας.

Τέλος, η κοινή πεποίθηση ότι για την ειρηνική συνύπαρξη των λαών προϋπόθεση είναι η αλληλοκατανόηση και ο αλληλοσεβασμός, έννοιες βασικές του μαθήματος της Ξένης Γλώσσας, καθιστά απαραίτητη τη διδασκαλία των Ξένων Γλωσσών.

ΓΕΝΙΚΟΣ ΣΚΟΠΟΣ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Ο σκοπός της εκμάθησης των Ξένων Γλωσσών στο Λύκειο εμπίπτει στους γενικούς σκοπούς, έτσι όπως αυτοί ορίζονται για τη βαθμίδα αυτή της εκπαίδευσης (Ν. 2525/1997). Κατά συνέπεια, η διδασκαλία τους ανταποκρίνεται σε μορφωτικούς και παιδαγωγικούς στόχους και στις αρχές που διέπουν την αποστολή του σχολείου του 21ου αιώνα : παροχή γενικής παιδείας υψηλού επιπέδου, ανάπτυξη των ικανοτήτων, της πρωτοβουλίας, της δημιουργικότητας και της κριτικής σκέψης των μαθητών, προσφορά στους μαθητές των απαραίτητων γνώσεων και εφοδίων για τη συνέχιση των σπουδών τους, καλλιέργεια δεξιοτήτων που θα τους διευκολύνουν προκειμένου να είναι σε θέση να ανταποκριθούν στις απαιτήσεις της σύγχρονης κοινωνίας και της αγοράς εργασίας.

Επί πλέον, η εκμάθηση της γαλλικής γλώσσας και η χρήση αυτής με άτομα από γαλλόφωνες αλλά και άλλης εθνικότητας χώρες, θα διευκολύνει τους μαθητές να αντιλαμβάνονται και να αποδέχονται το λόγο και τον πολιτισμό άλλων λαών.

Με το μάθημα της Γαλλικής Γλώσσας, όπως με όλα τα μαθήματα, επιδιώκεται η γενική παιδεία, η κοινωνικοποίηση των μαθητών, η ολόπλευρη καλλιέργεια της προσωπικότητάς τους, με στόχο τη διαμόρφωση ελεύθερων και υπεύθυνων πολιτών οι οποίοι να σέβονται τις αξίες του Ανθρωπισμού και της Δημοκρατίας.

Συγκεκριμένα, πρέπει να συμβάλει :

στην ολόπλευρη ανάπτυξη του ατόμου : της νοημοσύνης, της ευαισθησίας, της αισθητικής αντίληψης, της υπευθυνότητας και των πνευματικών αξιών του,

στην εξοικείωση με τον επιστημονικό τρόπο σκέψης και συλλογισμού ώστε να είναι ικανοί οι μαθητές να συγκεντρώνουν, να επεξεργάζονται και να αξιοποιούν πληροφορίες μέσα από ορθολογικές και εμπειρικές διαδικασίες,

στην παροχή κινήτρων για επιζήτηση νέων αντικειμένων γνώσης και την επίτευξη αυτόνομης μάθησης,

στην απελευθέρωση της προσωπικότητας των μαθητών μέσω της ανάπτυξης δεξιοτήτων και ικανοτήτων ώστε να ανακαλύψουν τις κλίσεις και τα ταλέντα τους και να τα αξιοποιήσουν με τον καλύτερο δυνατό τρόπο,

στη διαμόρφωση της δικής τους γνώμης και στην ανάπτυξη ανεξάρτητης κριτικής σκέψης προκειμένου να καταστούν άτομα ικανά να επιλύουν τα προβλήματά τους, να παίρνουν αποφάσεις και να αναλαμβάνουν την ευθύνη των πράξεών τους,

στην καλλιέργεια της αυτοπεποίθησης, αλλά και της αυτογνωσίας και της αυτο-αξιολόγησης, ώστε να είναι σε θέση να γνωρίζουν τα όρια και τις δυνατότητές τους, να προετοιμάζουν την ενεργό συμμετοχή τους στην κοινωνικο-οικονομική ζωή, να μπορούν, τέλος, να ανταποκριθούν στις βασικές απαιτήσεις του εκπαιδευτικού και μελλοντικού κοινωνικο-επαγγελματικού τους χώρου,

στην απόκτηση των απαραίτητων ικανοτήτων ώστε να μπορέσουν αργότερα να προχωρήσουν σε υψηλότερο επίπεδο ή σε περισσότερο ειδικό χώρο στη γαλλική γλώσσα, ή να μάθουν άλλες ξένες γλώσσες με αποδοτικότερο τρόπο.

ΜΕΡΟΣ Β'

ΣΤΟΧΟΙ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

ΓΕΝΙΚΟΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΟΙ ΣΤΟΧΟΙ

Με το μάθημα της Γ αλλικής Γλώσσας ο καθηγητής βοηθά το μαθητή να αποκτήσει *Γενικές γνώσεις* και να αναπτύξει την *Οντολογική* του *γνώση*. Επίσης να αναπτύξει τις κατάλληλες *Πρακτικές δεξιοτήτες* και να καλλιεργήσει την *Ικανότητα μάθησης*.

Γενικές γνώσεις (connaissances generales)
Πρέπει, με το μάθημα της Γαλλικής Γλώσσας, να προσφέρεται στο μαθητή δυνατότητα πρόσβασης σε κάθε μορφή γνώσης ή πληροφόρησης πάνω σε πρόσωπα, αντικείμενα, γεγονότα, χώρους, θεσμούς, οργανισμούς..., καλύπτοντας έτσι τα σημαντικότερα γεωγραφικά, δημογραφικά, οικονομικά και πολιτικά στοιχεία και δεδομένα της γαλλικής/ γαλλόφωνης αλλά και της διεθνούς πραγματικότητας.

Οντολογική γνώση (savoir etre)
Πρέπει ο καθηγητής να αναπτύξει την ικανότητα του μαθητή
-να αντιλαμβάνεται διαφορετικές θέσεις και στάσεις (χωρίς δογματική αντιμετώπιση)
-να σχετικοποιεί την προσωπική του άποψη και το προσωπικό του σύστημα πολιτιστικών αξιών -να αποδέχεται την εγκυρότητα και άλλων τρόπων οργάνωσης ιδεών, αξιών...
-να είναι ανοικτός σε νέες εμπειρίες και με ενδιαφέρον για άλλες ιδέες και αξίες.
Όλα τα ανωτέρω θα τον βοηθήσουν να αποκτήσει διαπολιτισμική συνείδηση.

Πρακτικές δεξιότητες (savoir-faire)
Πρέπει να αποκτήσει ο μαθητής γνώσεις που θα του επιτρέψουν να αναπτύξει πρακτικές δεξιότητες στο επίπεδο της καθημερινής ζωής και της κοινωνικής πρακτικής (savoir-vivre). Οι παραπάνω δεξιότητες θα του επιτρέψουν να αντιμετωπίζει με επιτυχία τις δυσκολίες που συνακολουθούν ενδεχόμενη παραμονή του σε ξένη χώρα.

Ικανότητα μάθησης (savoir apprendre)
Επειδή η γνώση είναι ποικιλόμορφη και μεταβάλλεται συνεχώς, πρέπει η διδασκαλία της γλώσσας να αποβλέπει στην ανάπτυξη της ικανότητας απόκτησης των γνώσεων. Πρέπει συνεπώς ο καθηγητής να βοηθήσει το μαθητή να αναπτύξει την ικανότητά του να μαθαίνει, και ειδικότερα να αποκτήσει :

-<u>Ενσυνείδητη γνώση της λειτουργίας της γλώσσας και της επικοινωνίας</u>:
Στο Λύκειο, με την επεξεργασία συνθετότερων λεκτικών πράξεων, το μάθημα της Γ αλλικής Γλώσσας αποβλέπει
στη βελτίωση των γνώσεων του μαθητή σχετικά με τις ιδιότητες και τις χαρακτηριστικές δομές της γλώσσας (τόσο της μητρικής όσο και της γαλλικής),
στην ανάπτυξη ικανοτήτων που να του επιτρέπουν να συνεχίσει να μαθαίνει τη γλώσσα και εκτός σχολικού χώρου.

-<u>Ικανότητα διερεύνησης/ανακάλυψης :</u>
Πρέπει ο μαθητής να είναι σε θέση να μαθαίνει με αποτελεσματικό τρόπο, μέσα από
την ενεργοποίηση διαφόρων ικανοτήτων (παρατήρηση, ερμηνεία, επαγωγή, απομνημόνευση...)
την ανάπτυξη μεθοδολογικών και ερευνητικών ικανοτήτων για να μπορεί να συλλέγει και να επεξεργάζεται στοιχεία και πληροφορίες από γραπτές ή προφορικές πηγές,
τη χρήση των νέων τεχνολογιών (Διαδίκτυο, πολυμέσα ή άλλες βάσεις δεδομένων πληροφορικής) με στόχο την πρόσληψη και ανταλλαγή πληροφοριών.
Η ικανότητα αυτή αποσκοπεί στην ανάπτυξη των αντιληπτικών, αναλυτικών και διερευνητικών δεξιοτήτων (aptitudes perceptives, analytiques et heuristiques).

ΕΙΔΙΚΟΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΟΙ ΣΤΟΧΟΙ

Στο Πρόγραμμα Σπουδών της Γ αλλικής Γλώσσας για το Ενιαίο Λύκειο ορίζεται ως βασικός διδακτικός στόχος η διεύρυνση της ικανότητας επικοινωνίας (Capacite de communication). Με τον ευρύ όρο *ικανότητα επικοινωνίας* εννοείται η δυνατότητα του μαθητή να ανταποκρίνεται σε πραγματικές συνθήκες επικοινωνίας, προβλέψιμες ή απρόβλεπτες χρησιμοποιώντας γλωσσικές, παραγλωσ- σικές ή και εξωγλωσσικές επιλογές, οι οποίες προϋποθέτουν ποικιλία
στα είδη περιβάλλοντος χρήσης,
στους τρόπους επικοινωνίας,
στους ρόλους.
Για την επίτευξη του παραπάνω διδακτικού στόχου ο μαθητής θα πρέπει να ασκηθεί, προκειμένου να μπορέσει σταδιακά :
-να εμπεδώσει και να επεκτείνει τις γλωσσικές του γνώσεις (εμπλουτισμός λεξιλογίου, γλωσσικές εκφράσεις, γραμματικοσυντακτικά φαινόμενα), έτσι ώστε η εκφορά του λόγου του να έχει νόημα και επικοινωνιακή αξία,
-να αναπτύξει κοινωνιογλωσσική ικανότητα (τήρηση κοινωνικών κανόνων κατά την επικοινωνία, ανάλογα με το εκάστοτε φυσικό και κοινωνικοπολιτισμικό πλαίσιο),
-να παράγει συνεχή και συνεκτικό προφορικό και γραπτό λόγο,
-να χρησιμοποιεί στρατηγικές επικοινωνίας (λεκτικές και μη λεκτικές αντιδράσεις) ως αντισταθμιστικά μέσα για τη διατήρηση της επικοινωνίας,
-να ευαισθητοποιηθεί στην αποδοχή της αντίληψης του Άλλου και στην αλληλοκατανόηση,
-να διευρύνει τις γνώσεις του σε θέματα, τα οποία άπτονται άλλων γνωστικών αντικειμένων (decloisonnement des disciplines),
-να καλλιεργήσει την κριτική σκέψη,
-να αναπτύξει το αίσθημα της αυτοπεποίθησης που θα τον βοηθήσει να θέτει και να επιτυγχάνει στόχους, και θα τον οδηγήσει σταδιακά στην αυτονομία του.
-να αποβλέπει στην απόκτηση *δεξιοτήτων διεπίδρασης/διάδρασης* (dimension interactive de la langue)...

Συγκεκριμένα, για να είναι σε θέση ο μαθητής να επικοινωνεί (apptitude a communiquer) πρέπει να αναπτύξει :
την επικοινωνιακή ικανότητα (competence communicative),
τη γλωσσολογική και κοινωνιο-γλωσσική ικανότητα (competence linguistique et socio- linguistique),
την πραγματολογική ικανότητα (competence pragmatique), και
τη (δια)πολιτισμική συνείδηση (conscience interculturelle).

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ (COMPETENCE COMMUNICATIVE)

Πρωταρχικό στόχο της διδασκαλίας/εκμάθησης της γαλλικής γλώσσας στο Λύκειο αποτελεί η διεύρυνση της *επικοινωνιακής ικανότητας* των μαθητών ώστε να τους παρέχεται η δυνατότητα να λειτουργούν σε διάφορες περιστάσεις επικοινωνίας, από την αντιμετώπιση απλών πρακτικών και καθημερινών επικοινωνιακών προβλημάτων (βλ. Κοινωνικο-πολιτισμικές γνώσεις) μέχρι, ενδεχομένως, την κοινωνική προσχώρηση του ατόμου σε μια νέα γλωσσική κοινότητα. Επιδιώκεται επίσης η κατά το δυνατόν ανάπτυξη της δυνατότητας των μαθητών να παράγουν λόγο τεκμηριωμένο και σύνθετο κατά την επικοινωνία τους με τους φυσικούς ομιλητές της γαλλικής γλώσσας, αλλά και με άτομα άλλων εθνικοτήτων, χρησιμοποιώντας την ως κοινό κώδικα επικοινωνίας.
Πρέπει επομένως, μέσα από τη διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας, οι μαθητές να αναπτύξουν *στρατηγικές επικοινωνίας* προκειμένου να επιλέγουν και να χρησιμοποιούν τις κατάλληλες λεκτικές πράξεις σε κάθε περίσταση επικοινωνίας. Η χρήση των στρατηγικών επικοινωνίας αποβλέπει στην επιτυχέστερη επικοινωνία και στον έλεγχο της επικοινωνιακής συμπεριφοράς ακόμη και με περιορισμένες γλωσσικές ικανότητες.

Γ ια την επίτευξη επικοινωνίας, ο μαθητής επιστρατεύει τις γενικές ικανότητες που προαναφέρθηκαν στους γενικούς διδακτικούς στόχους, σε συνδυασμό με την ανάπτυξη γλωσσολογικής, κοινωνιο-γλωσσικής και πραγματολογικής ικανότητας.

ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΟ-ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ
(COMPETENCE LINGUISTIQUE ET SOCIO-LIN GUISTIQUE)

Η ***γλωσσολογική ικανότητα*** του μαθητή διακρίνεται στη Φωνολογική, τη Λεξιλογική και τη Μορφοσυντακτική ικανότητα που πρέπει να αποκτήσει.

Φωνολογική ικανότητα
Ο μαθητής πρέπει να διευρύνει την ικανότητα διάκρισης και παραγωγής νέων ήχων και προσωδιακών σχημάτων που έχει ήδη κατακτήσει στο Γ υμνάσιο, και συγκεκριμένα
-να αντιλαμβάνεται και να αναπαράγει φωνητικά τη γλώσσα (συλλαβική δομή, τονισμός των λέξεων, τόνος, αφομοίωση, παράταση...), την προσωδία, το ρυθμό και το λειτουργικό τονισμό (αυξητικός, σταθερός, πτωτικός), -
να αναπτύξει την ικανότητα πρόσληψης και παραγωγής των ξένων ήχων με πιθανή εφαρμογή τους για την εκμάθηση μιας άλλης ξένης γλώσσας.

Λεξιλογική ικανότητα
Στο Λύκειο, ο μαθητής, βασιζόμενος συχνά στο ήδη γνωστό από το Γυμνάσιο λεξιλόγιο, πρέπει να είναι σε θέση
-να αναγνωρίζει τις διαδικασίες παραγωγής λέξεων (derivation, nominalisation)
-να τις χρησιμοποιεί κατά την εκφορά λόγου.

Μορφοσυντακτική ικανότητα
Πρόκειται για τη γνώση των μορφοσυντακτικών μορφών της γλώσσας και για την ικανότητα του μαθητή να τις χρησιμοποιεί. Στο Λύκειο, με την επεξεργασία συνθετότερων λεκτικών πράξεων, το μάθημα της Γ αλλικής Γλώσσας μπορεί να βοηθήσει το μαθητή να εμβαθύνει στις συντακτικές και μορφολογικές δομές που διδάχτηκε στο Γ υ- μνάσιο και τις οποίες καλείται -να ταξινομήσει,
-να οργανώσει και
-να επεκτείνει σε νέες θεματικές περιοχές.
Γ ια την απόκτηση της κοινωνιο-γλωσσικής ***ικανότητας*** πρέπει ο μαθητής να είναι σε θέση να διακρίνει τα *είδη λόγου,* το *ύφος και το επίπεδο του λόγου,* διάφορους *δείκτες κοινωνικών σχέσεων* και *εκφράσεις λαϊκής σοφίας* και τέλος *διαλέκτους και ιδιολέκτους*.

Είδη λόγου
Πρέπει να ευαισθητοποιηθεί ο μαθητής στις ιδιαίτερες γλωσσολογικές φόρμες που διακρίνουν τους τρόπους έκφρασης, τον προφορικό από το γραπτό λόγο. Να μάθει δηλαδή ότι
-η ικανότητα προφορικής επικοινωνίας δεν εξαντλείται στην απλή εφαρμογή γραμματικών κανόνων. Συχνά χρειάζεται να προστρέξει σε επαναλήψεις, ανορθόδοξη σύνταξη *(Jela voisd'ici, Marie),* σε ημιτελείς φράσεις, διακοπές, παύσεις, δισταγμούς...
-αντίθετα, ο γραπτός λόγος είναι αυστηρότερα δομημένος και απαιτεί καλύτερη οργάνωση.
Ασφαλώς, τα δύο αυτά είδη της γλώσσας, ο προφορικός και ο γραπτός λόγος, είναι αδιαχώριστα και συμπληρωματικά. Ως εκ τούτου, είναι σημαντικό να μάθει ο μαθητής να περνά από το ένα είδος λόγου στο άλλο.
Επιδιώκεται ο προφορικός λόγος να έχει τη μορφή διαλόγου και να είναι στενά συνδεδεμένος με την επικοινωνιακή κατάσταση.
Η παραγωγή γραπτού λόγου προωθεί την εκμάθηση της ξένης γλώσσας επειδή βοηθάει το μαθητή να σχεδιάζει και σταδιακά να πραγματώνει την ξένη γλώσσα. Επειδή συχνά βιώνεται από τους μαθητές ως δύσκολο έργο, θα πρέπει να βρεθούν κίνητρα, προκειμένου η συγκεκριμένη δεξιότητα να βρει τη θέση που της αρμόζει στη μαθησιακή διαδικασία. Ένα κίνητρο είναι η αυθεντικότητα και η χρησιμότητα των προς ανάπτυξη θεμάτων (π.χ. αλληλογραφία, συμπλήρωση πληροφοριακού υλικού, κ.τ.ό.). Παράλληλα, και σύμφωνα πάντα με το επίπεδο γνώσεων των μαθητών στη γαλλική γλώσσα, μπορεί να ζητηθεί από το μαθητή ελεύθερη δημιουργική παραγωγή, όπου θα εκφράζει προσωπικές του απόψεις. Ο μαθητής

δεν καλείται να παράγει μια έκθεση ιδεών, αλλά να συνθέσει ένα ολοκληρωμένο κείμενο, λειτουργικό μέσα σε καθορισμένο γλωσσικό πλαίσιο.

Επίπεδο και ύφος λόγου
Στο Λύκειο, οι μαθητές πρέπει να μάθουν να επιλέγουν, για την πραγμάτωση μιας γλωσσικής πράξης, το κατάλληλο επίπεδο και ύφος λόγου (registres de langue), έτσι όπως αυτό προσδιορίζεται από την επικοινωνιακή περίσταση (langage standard, familier, populaire...). Να μάθει δηλαδή ότι εκφραζόμαστε με διαφορετικό τρόπο ανάλογα με τους συνομιλητές και το πλαίσιο συνομιλίας και ότι πρέπει να προσαρμόζουμε το λόγο μας στην επικοινωνιακή περίσταση και τους συνδιαλεγόμενους, ανατρέχοντας σε συγκεκριμένες γλωσσικές εκφράσεις, αναλογικές και ανάλογες του επιπέδου και τους ύφους του λόγου.

Δείκτες κοινωνικών σχέσεων
Δεδομένου ότι οι κοινωνικές σχέσεις διαφέρουν συχνά από τη μία γλώσσα/πολιτισμό στην άλλη (εξαρτώνται από παράγοντες, όπως η θέση των συνδιαλεγόμενων, οι σχέσεις τους, το επίπεδο και το ύφος λόγου κλπ.), πρέπει ο καθηγητής να διδάξει στο μαθητή πώς να επιλέγει και να χρησιμοποιεί
εκφράσεις για να χαιρετίσει, να παρουσιαστεί σε διάφορες εκδηλώσεις (επίσημες, τυπικές, μη τυπικές), και με διαφορετικό ύφος (φιλικό, αυταρχικό, επιθετικό...)
συμβατικές εκφράσεις για να ζητήσει το λόγο *(Si vous permettez…, A cepropos, jaimeraisdire/preciser…)*
εκφράσεις που καθορίζονται από τους κανόνες ευγενείας *(Pourriez-vous.., Jesuis desole de.., Jeregrette.., Je vous enprie_____ le vousremercie…).*
Εκφράσεις λαϊκής σοφίας
Πρέπει ο μαθητής να εξοικειωθεί με στερεότυπες και ιδιωματικές εκφράσεις, παροιμίες, γνωμικά (που αποδίδουν στάσεις, θέσεις, στερεότυπες συμπεριφορές, αξίες...), καθώς και με εκφράσεις που χρησιμοποιούνται σε διαφημιστικά κείμενα...

Διάλεκτοι, ιδιόλεκτοι
Πρέπει ο μαθητής να είναι σε θέση να αναγνωρίζει τα γλωσσολογικά (καθαρά λεξιλογικά, μορφοσυντακτικά, φωνολογικά/φωνητικά) και παραγλωσσικά (γλώσσα του σώματος) στοιχεία που προσδιορίζουν την εθνική ή τοπική προέλευση, την κοινωνική και επαγγελματική τάξη των συνδιαλεγόμενων, την ηλικία τους (γλώσσα των νέων)...

ΠΡΑΓΜΑΤΟΛΟΓΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ (COMPETENCE PRAGMATIQUE)

Προκειμένου η επικοινωνία να είναι άμεση και αποτελεσματική, πρέπει ο μαθητής να αποκτήσει ικανότητα λόγου και λειτουργική ικανότητα.

Ικανότητα λόγου (Competence discursive)
Πρέπει να είναι σε θέση ο μαθητής να δομεί και να ελέγχει το λόγο του, λαμβάνοντας υπόψη :
-τη χρονική διασύνδεση των γεγονότων
-τη σχέση αιτίου/αιτιατού
-τη διαχείριση και διάταξη του λόγου με κριτήρια λογικής οργάνωσης (συνοχή και συνεκτικότητα),
-την ακρίβεια και τη σαφήνεια, δηλ. να αναφέρεται ό,τι χρειάζεται και αρμόζει στην επικοινωνιακή περίσταση.
Λειτουργική ικανότητα (Competence fonctionnelle)
Ο μαθητής πρέπει να είναι σε θέση να διακρίνει το λειτουργικό χαρακτήρα των διαφόρων εκφράσεων που μπορεί να χρησιμοποιήσει προκειμένου να συμμετάσχει σε μια διεπιδρασιακή ανταλλαγή μηνυμάτων (echange interactif).
ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ
Μέσα από τη διδασκαλία της γλώσσας, πρέπει να παρέχεται στο μαθητή η δυνατότητα προσέγγισης των πολιτιστικών στοιχείων καθώς και η δυνατότητα να γνωρίσει την κοινωνία και τον πολιτισμό των κοινοτήτων που μιλούν τη γαλλική γλώσσα, καθώς και των διακριτικών χαρακτηριστικών τους, με στόχο την καταπολέμηση των στερεοτύπων. Η προσέγγιση αυτή βοηθά το μαθητή να γνωρίσει, να κατανοήσει και να συνειδητοποιήσει τις σχέσεις (δια- κριτές ομοιότητες και διαφορές) μεταξύ του κόσμου από τον οποίο προέρχεται και του γαλλικού/γαλλόφωνου κόσμου. Η καλλιέργεια διαπολιτισμικής συνείδησης αφυπνίζει και διευκολύνει την κατανόηση για τη διαφορετικότητα των ξένων γλωσσικών και πολιτισμικών κοινοτήτων και παρακινεί σε συλλογισμούς σχετικά με ατομικούς κανόνες και συνήθειες ζωής, επιτρέποντας κατ' αυτόν τον τρόπο την εγκατάσταση σχέσης μεταξύ του αρχικού/μητρικού και του νέου/ξένου πολιτιστικού συστήματος. Απώτερος στόχος είναι να μπορεί ο μαθητής να καλλιεργεί επαφές με άτομα άλλων πολιτισμών, αμβλύνοντας, κατά περίπτωση, τις συνέπειες μιας κακής συνεννόησης ή παρεξήγησης λόγω πολιτιστικών διενέξεων και διαφορών (ανεκτικότητα).
ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΔΕΞΙΟΤΗΤΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΚΤΗΣΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΗΣ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑΣ
Η απόκτηση της επικοινωνιακής ικανότητας προϋποθέτει την ανάπτυξη:
των προσληπτικών δεξιοτήτων (habiletes langagieres receptives), δηλαδή πρόσληψη πληροφοριών, ακουστική, οπτικο-ακουστική και αναγνωστική κατανόηση,
των παραγωγικών δεξιοτήτων (habiletes langagieres productives), δηλαδή μετάδοση προφορικών ή/και γραπτών πληροφοριών.
Ο διαχωρισμός μεταξύ προφορικής και γραπτής επικοινωνίας κρίνεται χρήσιμος, προκειμένου να διευκολύνεται η διδακτική και μαθησιακή διαδικασία καθώς και η αξιολόγηση, παρ' όλο ότι στην πράξη συναντούμε σχεδόν πάντα μικτές μορφές επικοινωνίας, οι οποίες απαιτούν τόσο κατανόηση όσο και παραγωγή του λόγου (διάλογο, ανταλλαγή πληροφοριών με έναν ή περισσότερους συνομιλητές). Η πρόσληψη και η μεταβίβαση πληροφοριών βρίσκονται συχνά σε στενή σχέση μεταξύ τους και εμφανίζονται πολλές φορές ταυτόχρονα τόσο στις πραγματικές, καθημερινές καταστάσεις όσο και στο πλαίσιο της μαθησιακής διαδικασίας. Για παράδειγμα, υπάρχουν δραστηριότητες κατά τις οποίες ο μαθητής καλείται να αναπτύξει τις αναλυτικές και συνθετικές ικανότητές του (compte-rendu, resume.). Η διδακτική όμως προσέγγιση καθώς και η εξάσκηση των μαθητών γίνεται με διαφορετικές τεχνικές.
1 ΠΡΟΣΛΗΠΤΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ (HABILETES LANGAGIERES RECEPTIVES)
ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΚΑΙ ΓΡΑΠΤΟΥ ΛΟΓΟΥ
Ο μαθητής πρέπει να είναι σε θέση να κατανοεί μηνύματα που εκφέρονται σε προφορικό λόγο, κατά προτίμηση αυθεντικό, όπως διαλόγους μεταξύ δύο ή και περισσοτέρων προσώπων, ανακοινώσεις, τηλεφωνικές συνομιλίες, τηλεφωνικά μηνύματα, ραδιοτηλεοπτικά μηνύματα, σύντομα δελτία ειδήσεων, δελτία καιρού, συνεντεύξεις, σύντομα σχόλια... Πρέπει επίσης να μπορεί να κατανοεί γραπτό λόγο, όπως ανακοινώσεις, διαφημιστικές αφίσες, φυλλάδια, εφημερίδες, περιοδικά, λογοτεχνικά κείμενα, μικρές αγγελίες, χάρτες, οδηγούς πόλεων, επιστολές, τι-

μοκαταλόγους εστιατορίων, μαγειρικές συνταγές...
Οι δεξιότητες πρόσληψης, στοιχειώδεις δεξιότητες της επικοινωνιακής ικανότητας, αποτελούν προϋπόθεση για ομιλία/γραφή, και συνεπώς για την εκμάθηση της γλώσσας.
Ο μαθητής του Ενιαίου Λυκείου πρέπει να είναι σε θέση:
να κατανοεί το γενικό νόημα ενός αυθεντικού προφορικού λόγου (συζήτηση δύο ή περισσοτέρων ατόμων, ανακοινώσεις, διαλέξεις, αφηγήσεις, τηλεφωνικές συνδιαλέξεις, ηχογραφημένα μηνύματα, τραγούδια, κλπ.) ή ενός εντύπου/κειμένου (άρθρα, συνεντεύξεις, γράμματα, μπροσούρες, οδηγίες χρήσης, διαφημιστικά κείμενα, κλπ.), ακόμη και όταν υπάρχουν άγνωστα γλωσσικά στοιχεία ή δεν γνωρίζει επαρκώς το θέμα, εστιάζοντας στα κυ- ριότερα σημεία/πληροφορίες ή/και αποκωδικοποιώντας επιλεκτικά τις λέξεις/έννοιες-κλειδιά (comprehension globale)
να κρατάει σημειώσεις -που θα του επιτρέψουν στη συνέχεια να παράγει το δικό του κείμενο- οργανώνοντας ή/και καταγράφοντας το σύνολο ή μέρος των πληροφοριών που του μεταδίδονται
να αποδελτιώνει, να αναλύει και να ερμηνεύει τα στοιχεία μιας δημοσκόπησης (tableaux, graphismes...) ή ενός διαφημιστικού κειμένου
να αξιολογεί και να διακρίνει τις βασικές πληροφορίες που τον ενδιαφέρουν ή τον αφορούν άμεσα και στη συνέχεια να επισημαίνει την κεντρική ιδέα, καθώς και τις επί μέρους ιδέες ενός προφορικού μηνύματος ή ενός εντύπου/κειμένου
να αναγνωρίζει αν οι πληροφορίες που του μεταδίδονται αποτελούν γεγονός ή προσωπική άποψη του λέγο- ντος ή γράφοντος
να συνάγει από τα συμφραζόμενα τα κενά πληροφόρησης, τα οποία υπάρχουν στο κείμενο
να διακρίνει το ύφος της γλώσσας
να κατατάσσει το είδος του κειμένου
να διακρίνει τις σχέσεις μεταξύ των συνομιλητών, το ύφος τους, τις προθέσεις τους, τα συναισθήματα (βασιζόμενος στην ερμηνεία των γλωσσικών, παραγλωσσικών και εξωγλωσσικών στοιχείων)
να παρακολουθεί τα στάδια μιας αφήγησης, βασιζόμενος σε συνδετικούς κρίκους, χρονικές αναφορές, κ.τ.ό.
να αξιολογεί τις σκέψεις και τα επιχειρήματα του/των συνομιλητή/τών του.
ΠΑΡΑΓΩΓΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ (HABILETES LANGAGIERES PRODUCTIVES)
ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΚΑΙ ΓΡΑΠΤΟΥ ΛΟΓΟΥ
Κατά την εκμάθηση μιας ξένης γλώσσας, οι μαθητές συναντούν μεγαλύτερες δυσκολίες στις παραγωγικές δεξιότητες συγκριτικά με τις αντίστοιχες προσληπτικές. Ως εκ τούτου, πρέπει να δίνεται ιδιαίτερη έμφαση στην ομιλία και γραφή, ώστε να είναι ο μαθητής σε θέση :
-να παράγει λόγο με σαφήνεια και ακρίβεια (pertinence), αποφεύγοντας κάθε πλατειασμό και επαναλήψεις
-να δομεί και να οργανώνει το λόγο του (plan-schema)
-να χρησιμοποιεί τους κατάλληλους συνδέσμους και εκφράσεις (conjonctions, articulations logiques) προκειμένου να παραθέσει τις ιδέες του και τα επιχειρήματά του και να παρουσιάσει λόγο τεκμηριωμένο με συνοχή και συνεκτικότητα (coherence et cohesion).
Συγκεκριμένα, για την παραγωγή συνεχούς και συνεκτικού προφορικού ή/και γραπτού λόγου, ο μαθητής του Λυκείου πρέπει :
να παράγει προφορικό λόγο επιλέγοντας τις κατάλληλες γλωσσικές εκφράσεις ανάλογα με την επικοινωνια- κή περίσταση (συζήτηση φιλική, επαγγελματική, διήγηση ιστοριών και ανεκδότων, ανακοίνωση, μετάδοση πληροφορίας, κλπ.)
να παράγει γραπτό λόγο που να ανταποκρίνεται σε διάφορες επικοινωνιακές καταστάσεις (αίτηση, ανακοίνωση, γράμμα φιλικό ή επίσημο, άρθρο, πληροφορίες γραπτές, κλπ.)
να χρησιμοποιεί γλωσσικές πράξεις, παραγλωσσικά και εξωγλωσσικά στοιχεία προκειμένου να αναπτύξει και να τεκμηριώσει τις προσωπικές απόψεις και ιδέες του και να εκφράσει τα συναισθήματά του (χαρά, λύπη, έκπληξη, επιδοκιμασία, αποδοκιμασία, φόβο, κ.τ.ό.)
να περιγράφει και να σχολιάζει μια εικόνα, μια σκηνή, ένα γεγονός...
να ζητάει διευκρινίσεις, επανάληψη...
να επιβεβαιώνει ότι κατανόησε την απάντηση
να αναπτύσει τις ιδέες του σχετικά με ένα συγκεκριμένο θέμα
να παίρνει θέση
να (ανα)μεταδίδει πληροφορίες με άμεσο αλλά και έμμεσο τρόπο
να χρησιμοποιεί τα γλωσσικά στοιχεία (λεξιλόγιο, μορφοσύνταξη) με όσο το δυνατό μεγαλύτερη ακρίβεια, ώστε η εκφορά του λόγου να έχει συνοχή, συνεκτικότητα, νόημα (λογική ή χρονολογική σειρά)
να σχεδιάζει και να οργανώνει τις προς μετάδοση πληροφορίες, συνθέτοντάς τες όταν προέρχονται από διαφορετικές πηγές
να σχολιάζει, να διατυπώνει υποθέσεις, συμπεράσματα, αίτια και αποτελέσματα, κ.τ.ό.
να χρησιμοποιεί ελλειπτικό λόγο
να συμπληρώνει διάφορα έντυπα (αιτήσεις, βιογρα- φικά σημειώματα, κάρτες επιβίβασης, κ.τ.ό.)
να συντάσσει επιστολές (φιλικές, τυπικές, υπηρεσιακές, επίσημες...), τηλεγραφήματα, μηνύματα...
να παίρνει και να δίνει απλής μορφής συνεντεύξεις...
ΧΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ
Τα γλωσσικά στοιχεία που θα διδαχθεί ο μαθητής στο Ενιαίο Λύκειο στοχεύουν να καλύψουν τις επικοινωνιακές του ανάγκες σε διάφορες κοινωνικές περιστάσεις. Συνεπώς, η παρουσίαση των γλωσσικών στοιχείων πρέπει να εντάσσεται σε ένα κοινωνικά και πολιτισμικά προσδιορισμένο γλωσσικό περιβάλλον, με στόχο την ανάπτυξη της ικανότητας του μαθητή να ανταποκρίνεται στις αντίστοιχες επικοινωνιακές συνθήκες με διάφορους τρόπους και μέσα...
Τ ο γλωσσικό αυτό περιβάλλον προσδιορίζεται από διάφορες θεματικές περιοχές, οι οποίες πρέπει να κινητοποιούν το ενδιαφέρον των μαθητών και παράλληλα να καλύπτουν τις μελλοντικές τους ανάγκες. Γ ια την επιλογή των θεματικών αυτών περιοχών λαμβάνονται υπόψη οι ψυχοκινητικές και εκπαιδευτικές ανάγκες των εφήβων.
Σημαντικό μέρος της θεματολογίας είναι κοινό με εκείνο του Γ υμνασίου. Όμως, στο επίπεδο του Λυκείου, ο καθηγητής καλείται να προσαρμόσει τον τρόπο προσέγγισης καθώς και την επεξεργασία της κάθε θεματικής περιοχής στο επίπεδο γνώσεων των μαθητών στη γαλλική γλώσσα και στα ενδιαφέροντα της ηλικίας τους, τα οποία μπορεί να καθορίζονται, μεταξύ άλλων, από τοπικές ιδιαιτερότητες ή από την ενδεχόμενη επαγγελματική εξειδίκευση των σπουδών τους.
Τ ονίζεται τέλος ότι η επεξεργασία των θεμάτων θα πρέπει, όπου αυτό είναι εφικτό, να έχει *"διαπολιτισμικό"* χαρακτήρα.
4 . 1 ΘΕΜΑΤΙΚΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ
Προσωπικά/ατομικά στοιχεία (identification et caracterisation personnelles)

Κατοικία και περιβάλλον (maison et foyer, environnement geographique)
Καθημερινή ζωή, διατροφή (vie quotidienne, emploi du temps, alimentation...), όροι διαβίωσης (conditions de vie), επίπεδο ζωής (modes de vie)...
Κοινωνική ζωή : ανθρώπινες σχέσεις (types de relations, invitations, RV), συλλογικές μορφές έκφρασης (associations, societes...), κοινωνική δραστηριότητα /εθιμοτυπική και κοινωνική συμπεριφορά (savoir-vivre), εορτές και επέτειοι (fetes de l'annee, anniversaires...)
Ελεύθερος χρόνος (loisirs, distraction, sports...), έξοδοι (hotel, restaurant, cinema, theatre.), διακοπές (va- cances et tourisme), ταξίδια και μετακινήσεις (deplacements et voyages)
Αγορές (commerces et achats, prix et modes de paiement)...
Κλιματολογικές συνθήκες και Μετεωρολογικά Φαινόμενα (climat, conditions meteorologiques, mois et saisons...)
Υγεία και περίθαλψη (hygigene et sante)
Εκπαίδευση, Σχολικό πλαίσιο δραστηριότητας, Σχολικό περιβάλλον (Education : ecole et etudes, matieres/disciplines d'enseignement)
Τέχνες και Πολιτισμός (culture et civilisation)
Δημόσιος βίος : Κρατικές και ιδιωτικές υπηρεσίες (services publics et prives, PTT, banque, hopital, police...), κοινωνική ασφάλιση και παροχές (securite sociale, assurances, allocations.)
Πολιτική, οικονομική, κοινωνική επικαιρότητα (vie/actual ite politique, economique et sociale)
Αγορά εργασίας, παραγωγή (activite profession- nelle, recherche d'un emploi, chomage).
4 . 2 ΓΛΩΣΣΙΚΟΝΟΗΤΙΚΕΣ ΕΝΝΟΙΕΣ
Ο μαθητής, προκειμένου να μπορεί να διατυπώσει συνεχή και συνεκτικό προφορικό ή/και γραπτό λόγο στις διάφορες επικοινωνιακές καταστάσεις, πρέπει να κατακτήσει τις παρακάτω γενικές γλωσσικονοητικές έννοιες, οι οποίες προσδιορίζουν συγκεκριμένες λεξιλογικές και μορφοσυντακτικές επιλογές (Βλ. Διδακτική Διαδικασία, Πρόσκτηση λεξιλογίου και προσέγγιση γραμματικών φαινομένων).
Υπαρκτική έννοια (existence)
Ύπαρξη/ παρουσία ή μη προσώπων, αντικειμένων ή καταστάσεων
Διαθεσιμότητα ή μη προσώπων, αντικειμένων και αγαθών (disponibilite/non-disponibilite)
Έννοιες χώρου
Θέση, διάταξη και σχέση στο χώρο (ici/la, ou... quelque part/nulle part, autour de, au-dessus de, en face de...)
Κίνηση (im)mobile, bouger, remuer, avancer...
Απόσταση (loin/pres, aux alentours...)
Μέγεθος, διαστάσεις (taille, mesure, largeur, epaisseur...)
Κατεύθυνση (aller a/vers, partir de/pour/a, venir de, arriver de...)

Έννοιες χρόνου
Χρονική στιγμή (situation dans le temps)
Χρονική εξέλιξη (stades du deroulement dans le temps):
Διάρκεια και συχνότητα (Duree et frequence)

Ποσοτικές έννοιες Αρίθμηση (enumerer)
Προσδιορισμός ποσότητας (definir la quantite) Σύγκριση (comparer des quantites)

Ποιοτικές έννοιες (Εκτίμηση, Αποτίμηση, Αξιολόγηση)
Φυσικές ιδιότητες που γίνονται αντιληπτές με το αισθησιοκινητικό μας σύστημα (σχήμα, διαστάσεις, υφή, ύλη, χρώμα, οσμή, γεύση...)
Ιδιότητες που γίνονται αντιληπτές με το αξιολογικό μας σύστημα (bon, mauvais, mal, honete...)
Ομαλότητα ή μη Ορθότητα ή
μη Επάρκεια ή ανεπάρκεια
Αποδοχή ή απόρριψη
Χρησιμότητα ή μη
Ικανότητα/ανικανότητα ή μη
Σπουδαιότητα ή μη
Επιτυχία ή μη (reussir, echouer, rater...)

Λογικές έννοιες
Σύζευξη, διάταξη των εννοιών, επιχειρημάτων (et, aussi, de meme, en outre, de plus, par ailleurs...)
Αντίθεση (mais, pourtant, quand meme, cependant, toutefois, neanmoins, ou bien, malgre...)
Αποκλεισμός ή μη, εξαίρεση ή μη (avec, sans, sauf...)
Αιτία, αποτέλεσμα
Συνέπεια
Σκοπός
Υπόθεση
Συμπέρασμα (donc, c'est que, deduire, conclure...)
ΓΛΩΣΣΙΚΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΣΎΝΟΛΑ (SAVOIRS ET SAVOIR-FAIRE LINGUISTIQUES ET LANGAGIERS)

Ο καθηγητής του Λυκείου, έχοντας υπόψη του τις παραπάνω θεματικές περιοχές και γλωσσικονοητικές έννοιες και ενεργοποιώντας τις υπάρχουσες γνώσεις των μαθητών του (Βλ. Αναλυτικό Πρόγραμμα Γυμνασίου), οφείλει να υλοποιήσει τους γενικούς και ειδικούς στόχους του μαθήματος μέσα από την εκμάθηση συγκεκριμένων λεκτικών πράξεων, τη διεύρυνση του λεξιλογίου και την ανάπτυξη των γλωσσολογικών τους δεξιοτήτων, οι βασικότερες από τις οποίες παρατίθενται παρακάτω.
Ο πίνακας που ακολουθεί είναι ενδεικτικός, και με την έννοια αυτή περιέχει βασικά γλωσσικά λειτουργικά σύνολα καθώς και ορισμένα από τα μορφοσυντακτικά φαινόμενα (savoirs et savoir-faire linguistiques et langagiers) μέσα από τα οποία πραγματώνεται η γλωσσική εκφορά τους. Ως εκ τούτου, δεν εξαντλεί όλες τις δυνατές περιπτώσεις που θα μπορούσαν να αποδώσουν μια συγκεκριμένη γλωσσική εκφορά. Π. χ. *Je ne me fais pas de souci*

pour vous μπορεί να χρησιμοποιηθεί εξίσου για να καθησυχάσουμε (rassurer) όπως και για να ενθαρρύνουμε κάποιον (encourager).
identifier quelqu'un, quelque chose
C'est., Il s'agit de.,
decrire
presenter quelqu'un, se presenter, demander a quelqu'un de se presenter (statut social, identite profession- nelle)
J'ai le plaisir/l'honneur de vous presenter...
Il travaille en tant que.,
demander a quelqu'un de faire quelque chose Je te demande de ...
Je te prie de ...
S'il te plait, ...
Verbes pouvoir et vouloir (forme interrogative a l'Indicatif ou au Conditionnel + infinitif)
demander la permission
prendre contact avec quelqu'un
inviter quelqu'un
Je vous invite a + infinitif
Vous etes mon invite.
accepter/refuser une invitation (amicale, sociale, professionnelle)
Avec plaisir! Desole, je ne...
Je regrette, ... ^demander/refuser la parole Si vous permettez, ...
Je demande la parole...
Je voudrais ajouter, a ce propos, ...
·annoncer
demander des explications Qu'est-ce que tu entends par ...
Explique-toi!
exprimer une certitude
Je suis sur/certain... Il est sur/certain que ...
exprimer le doute/l'ignorance
Je (ne) suis (pas) sur que + subjonctif
Je doute que + subjonctif Il est peu probable que...
Je ne crois pas que + subjonctif Crois-tu que + subjonctif ?
J'ignore si...
Je ne sais pas ...
Je n'en sais rien.
Je n'ai la moindre idee.
exprimer des reserves
Je ne suis pas tout-a-fait sur.,
^informer sur un fait, renseigner Il faut que je vous dise que...
se renseigner
confirmer un renseignement Il est sur que.,
Je vous assure que.,
ouvrir/clore un debat
intervenir a un debat
engager la conversation
ranimer la conversation
A ce sujet, je peux vous raconter,.
mettre fin a la conversation On en parlera une autre fois.
conclure
On peut en conclure que + indicatif
Par consequent, ...
Il en resulte que...
Pour conclure, ...
La conclusion est que...
Il va de soi que, ...
Bref, ...
valuer, prendre conge, prendre dispense (Formules de salutation)
Je m'excuse !
J'aimerais bien rester, mais...
interrompre quelqu'un Je m'excuse, mais,
Excusez-moi de vous interrompre, mais,
Vous permettez que je vous arrete,.

demander a quelqu'un de transmettre un message
Pourrais-tu lui dire que...?
rapporter les paroles de quelqu'un/un fait/ un evene- ment
Il a dit /promis/propose de...
Il a demande si ...
Discours direct/indirect (εισαγωγικό ρήμα στον ενεστώτα, στο μέλλοντα και σε παρελθοντικό χρόνο)
evoquer des souvenirs, raconter son vecu (experiences personnelles, au niveau social, professionnel ...)
Je me rappelle que....
Je me souviens de + substantif ^attirer l'attention J'attire votre attention sur le fait que.,
Je vous signale que.,
interdire
Il est interdit/defendu de + infinitif Defense de + infinitif
Priere de ne pas + infinitif
refuser quelque chose (un service, une collaboration) Ce n'est pas possible.
exprimer la comparaison :
De plus en plus, de moins en moins Comme, comme si, ainsi que, de meme que, aussi bien que, plutot que,
Plus/moins... plus/moins...
Autant... autant
montrer son interet/desinteret Je m'interesse a ...
Je trouve cela interessant/ennuyeux
exprimer ses preferences J'adore.
Je prefere.
Je deteste.
J'aime (mieux).
exprimer ses choix
preciser une attitude
donner/exprimer son opinion/avis
A mon avis, Selon moi, D'apres moi, Quant a moi...
Je (ne) pense/trouve/estime (pas)... que + indicatif Je ne crois pas que + subjonctif
defendre sa position, soutenir ses idees
accepter un fait/une situation C'est normal, ordinaire.
accepter l'avis de quelqu'un, tenir compte de l'avis de quelqu'un
Je trouve cette idee tres interessante Je partage votre opinion...
Vous avez raison.
etre d'accord/en desaccord avec quelqu'un C'est (tout-a-fait) ga/ correct,juste.
C'est une honte
C'est exactement ce que...
C'est scandaleux/ faux.
Je trouve ga merveilleux.
Je partage ton avis.
approuver/desapprouver quelqu'un Il est inadmissible/ inacceptable.
prendre position
contredire quelqu'un
dissocier sa position/se distinguer par rapport a... Quant a moi, ...
estimer une situation/un fait et en juger l'importance
exprimer la suffisance/insuffisance

discuter les pour et les contre
critiquer quelqu'un A ta place,je ne...
Tu aurais pu mieux faire.
porter un jugement positif/negatif
suggerer/proposer/conseiller (Et) Si + imparfait....
Conditionnel
Qa serait mieux de + infinitif que + subjonctif
demander un conseil
signaler, avertir, mettre en garde Je vous previens que
Je vous mets en garde Attention
donner un ordre (Imperatif)
Vous devez/devrez...
accepter/refuser un ordre, une tache
encourager/decourager quelqu'un
Vas-y! Tu n'y arriveras jamais!
exprimer un etat psychologique (sentiments, emotions...)
Je suis satisfait/triste/degu... Qa me fait plaisir de/que...
Je suis desole !
Je regrette !
Je crains + infinitif ou subjonctif
exprimer un souhait/un espoir Je souhaite/J'espere que...
Mon espoir est de ...

exprimer un besoin
Il est indispensable de + infinitif Il me faut de + substantif
s'exprimer sur l'utilite de quelque chose Il est (in)utile...
Ce n'est pas la peine de + verbe Qa ne vaut pas le coup...
demander de l'aide
accepter/refuser l'aide
exprimer une obligation
Il faut + infinitif/subjonctif
Il est necessaire + infinitif/subjonctif
Il est obligatoire de
J'ai a + infinitif
Je suis charge de + infinitif
exposer un probleme
proposer des solutions
s'indigner
Qa, c'est trop fort!
Mais, qu'est-ce que c'est que ca?
Qa alors!
Quand meme...
·menacer Si vous le prenez sur ce ton,
...
Je vous previens que, dans ce cas, ...
calmer quelqu'un
Ne t'en fais. Ne te fais pas de souci.
^assurer quelqu'un Ne t'en fais pas!
assurer
Je vous assure que...
J'affirme que...
Soyez sur que...
trouver des excuses N'en parlons plus.
N'y pensons plus.
s'excuser Je regrette !
Je suis vraiment desole.
Je suis impardonnable...
situer dans le temps
quand, lorsque, des que, aussitot que, une fois que, apres que, au moment ou, pendant que, alors que, tandis que, aussi longtemps que, depuis que, a present que, chaque fois que, a peine ... que + indicatif bientot, aller + inf., tout de suite, de + indication de temps, depuis, a partir de, en train de, jusqu'a jamais, rarement, parfois, chaque, quotidien, pendant, pour, depuis, ga fait...
avant que (ne),jusqu'a ce que, en attendant que + subjonctif,
des, apres, au moment de, pendant, depuis, avant, en attendant, d'ici (a)+ nom apres, au moment de, avant de, en attendant de + infinitif Gerondif, Participe Concordance des temps

exprimer la condition/l'hypothese Il est possible/probable que...
Il se peut que ...
On peut penser que ...
Je suppose que... si + indicatif
sauf si, excepte si + indicatif a condition de, a moins de + infinitif a condition que, pourvu que, a moins que (ne), en ad- mettant/supposant que, que... que, soit que ... soit que + subjonctif
au cas ou + conditionnel
avec, sans, moins de, en cas de + nom
sinon
Gerondif, participe ou adjectif

exprimer la cause :
parce que, comme/puisque, vu que/etant donne que, du moment que, a cause de/en raison de, grace a, faute de+nom, a force de+ infinitif, pour+nom ou infinitif,
par+nom, sous pretexte de, car, (en effet, tellement, tant), gerondif, participe present ou passe.

exprimer la consequence
verbe + tellement/tant que, tellement/si + adjectif/adverbe+que, tellement/tant de + nom + que, si bien que, de sorte que, de (telle) maniere/sorte/facon que, assez/trop + verbe/adjectif/adverbe + pour que + subjonctif, assez/trop + pour + infinitif, donc, alors, c'est pourquoi, par consequent, ainsi, aussi (+inversion).

exprimer le but
pour que, afin que + subjonctif, de sorte/fagon/maniere que + subjonctif, pour + nom/infinitif, afin de + infinitif, de peur de, dans le but de

exprimer l'opposition, contradiction :
bien que, quoique, si/pour +adjectif + que + subjonctif
alors que, tandis que, meme si + indicatif quand bien meme + conditionnel malgre, contrairement a + nom avoir beau, sans, au lieu de + infinitif mais, quand meme, tout de meme, pourtant, cepen- dant, toutefois,
par contre, au contraire, pour autant, or Tout + Gerondif

Επί πλέον, ο μαθητής του Λυκείου πρέπει να είναι σε θέση :
-να δίνει συμπληρωματικές πληροφορίες για κάποιον όρο της πρότασης (υποκείμενο, αντικείμενο άμεσο/έμμεσο...), παράγοντας συνθετότερο λόγο με αναφορικές προτάσεις: qui, que, quoi, dont, ou, auquel, duquel, pour/avec/sur/dans... lequel
-να είναι σε θέση να επιλέξει μεταξύ της χρήσης ενεργητικής ή παθητικής φωνής : Λέμε συχνότερα *Pierre a ete renverse par une voiture,* παρά *Une voiture a renverse Pierre.* (ordre : sujet-complement non anime).

4 . 4 ΧΡΗΣΗ ΜΗΤΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

Η μητρική γλώσσα χρησιμοποιείται κυρίως στη διδασκαλία της γλωσσολογικής γραμματικής καθώς και του διαπολιτισμού, και σε κάθε περίπτωση κατά την οποία κρίνει ο διδάσκων ότι πρέπει να ανατρέξει στη μητρική γλώσσα προκειμένου να βρεθεί είτε κάποια αντιστοιχία, είτε να διασαφηνισθεί κάποιο δυσνόητο γλωσσικό φαινόμενο (interferences, transferts). Ο καθηγητής μπορεί να προτείνει δραστηριότητες γλωσσικής μεταφοράς από τα γαλλικά στα ελληνικά και αντίστροφα. Μεταφραστικές δραστηριότητες μπορούν να γίνονται σε συγκριτική βάση όταν πρόκειται για δύσκολα γλωσσικά φαινόμενα και κυρίως στο πλαίσιο της διαπολιτισμικής προσέγγισης της γλώσσας (παροιμίες, γνωμικά που εκφέ- ρονται με παραπλήσιο τρόπο.), κάτι που βοηθά τους μαθητές να συγκρίνουν στοιχεία/δομές της γαλλικής γλώσσας και του πολιτισμού με αντίστοιχα της ελληνικής.

4 . 5 ΑΙΣΘΗΤΙΚΗ ΠΛΕΥΡΑ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

Η επιλογή των κειμένων πρέπει να ανταποκρίνεται στις διάφορες λειτουργίες της γλώσσας και να επιτρέπει, πέραν της κατάκτησης της δομής της γαλλικής γλώσσας, την προσέγγιση της αισθητικής της διάστασης. Η ανάγνωση λογοτεχνικών κειμένων (ποιήματα, διηγήματα, μύθοι, τραγούδια...) μπορεί να εμπλουτίσει σημαντικά το μάθημα, και να ευαισθητοποιήσει τους μαθητές καλλιεργώντας τη φιλαναγνωσία. Τα λογοτεχνικά κείμενα, ως αυθεντικά κείμενα, επιτρέπουν στους μαθητές να κατανοήσουν καλύτερα έναν άλλο κόσμο/πολιτισμό και άλλους ανθρώπους.

Κρίνεται ιδιαίτερα ωφέλιμη η συνεργασία με το φιλόλογο της τάξης, προκειμένου να επεξεργαστούν από κοινού (ακόμη και με τη μορφή των Συνθετικών Δημιουργικών Εργασιών) είτε τον ίδιο συγγραφέα, είτε το ίδιο λογοτεχνικό έργο, στο πλαίσιο μιας διεπιστημονικής διδασκαλίας/εκμάθησης της γαλλικής γλώσσας (interdisciplinarite, transdisciplinarite).

ΜΕΡΟΣ Γ'

ΜΑΘΗΣΙΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

. ΜΑΘΗΣΙΑΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

Ο διδάσκων οφείλει να υιοθετήσει και να εφαρμόσει εκείνον τον τρόπο διδασκαλίας, που ο ίδιος κρίνει ως τον πλέον κατάλληλο για τους μαθητές του και συγκεκριμένα για το σχολείο, ακόμα και για το τμήμα στο οποίο διδάσκει. Συμβουλεύεται το Πρόγραμμα Σπουδών προκειμένου να στηρίξει το έργο του και το χρησιμοποιεί ως οδηγό, λαμβάνοντας ωστόσο υπόψη του τις εξής παραμέτρους :

το μαθησιακό τύπο των μαθητών (types, profils et styles d’apprentissage)

τα ιδιαίτερα ενδιαφέροντά τους

το επίπεδο γλωσσομάθειάς τους,

με στόχο τη δυνατότητα σύστασης ομοιογενών τμημάτων (βλ. και Πρόσθετη Διδακτική Στήριξη).

Ο διδάσκων προσαρμόζει τη διδακτική προσέγγιση στους διάφορους τύπους μαθητών (οπτικός, ακουστικός, γνωστικός...) και στις διαφορετικές στρατηγικές μάθησης (types, profils, strategies d’apprentissage). Η τελευταία αυτή διάσταση υπαγορεύει τη διαφοροποίηση των χρησιμοποιούμενων από τον καθηγητή τεχνικών, τόσο κατευθυνόμενων (αποστήθιση, σημειώσεις, επανάληψη, αντιγραφή, μεγαλόφωνη μελέτη, χρήση μητρικής γλώσσας, συλλογή παραδειγμάτων και κατάταξη αυτών, σύγκριση με τη μητρική γλώσσα), όσο και ελεύθερων και δημιουργικών (creativite en classe, remue-meninge, dramatisation, theatralisation,jeux ludiques.).

Με βάση τις αρχές της Διαφοροποιημένης Παιδαγωγικής Προσέγγισης (Pedagogie differenciee), οι δραστηριότητες πρέπει να διαφοροποιούνται. Ως εκ τούτου, ο καθηγητής ανατρέχει για την επεξεργασία και την εμπέδωση της γλωσσικής διδασκαλίας σε δραστηριότητες :

επικοινωνιακές (communicatives) οι οποίες έχουν στόχο την ανάπτυξη της ικανότητας επικοινωνίας και καλούν το μαθητή να συμπεριφερθεί και να υποδυθεί έναν συγκεκριμένο ρόλο, σαν να επρόκειτο για μια αυθεντική επικοινωνιακή περίσταση,

διαδραστικές (interactives) οι οποίες αποσκοπούν στην ανάπτυξη της εκφραστικής/ λεκτικής πρωτοβουλίας,

γνωστικές (cognitives) οι οποίες διασφαλίζουν την κατάκτηση της γλώσσας μέσα από προσληπτικές (προφο

ρική και γραπτή κατανόηση) αλλά και παραγωγικές ικανότητες (προφορική και γραπτή έκφραση). Με τις δραστηριότητες αυτές ενεργοποιούνται γνωστικές διαδικασίες, όπως η κατανόηση/αντίληψη, η ολική προσέγγιση και επαναδιατύπωση του κεντρικού νοήματος κατά την πρόσληψη ενός προφορικού μηνύματος ή/και κατά την ανάγνωση (comprehension globale d'un document sonore/scripto-visuel, resume,), η ικανότητα αντίληψης κατά την επεξεργασία των φαινομένων μορφοσύνταξης (conceptualisation), η ευαισθητοποίηση (pre-sensibilisation) η επισήμανση και επίλυση γενικών προβλημάτων...

παιγνιώδεις - δημιουργικές (ludiques) μέσα από τη χρήση διαφόρων τεχνικών (jeux de role, dramatisation, simulations, mimodrame...). Οι παιγνιώδεις-δημιουργικές δραστηριότητες αποσκοπούν στη μορφοποίηση κοινωνικών συμπεριφορών (κοινωνικοποίηση του ατόμου) αλλά και στη συναισθηματική ολοκλήρωση του μαθητή. Αποτελούν μέθοδο για την ανάπτυξη των επικοινωνιακών δεξιοτήτων και μέσο άσκησης των γλωσσικών στοιχείων. Η επιλογή τους πρέπει να εναρμονίζεται με τον τρόπο σκέψης και τις εμπειρίες των μαθητών αυτής της ηλικίας και να αγγίζει τη φαντασία, την πραγματικότητα και τα πνευματικά ενδιαφέροντά τους με ελεύθερες μορφές έκφρασης.

Στο Λύκειο, οι γνωστικές δραστηριότητες με τις οποίες καλλιεργείται η ικανότητα γενικής κατανόησης θεωρούνται ιδιαίτερα σημαντικές, δεδομένου ότι στο επίπεδο αυτό πρέπει να γίνεται διάκριση μεταξύ *ενεργητικής* και *παθητικής γνώσης*. Η κατανόηση ενός κειμένου προφορικού ή/και γραπτού επιτυγχάνεται μέσω γενικών γνώσεων (λεξιλόγιο, γραμματική), αλλά και μέσω στρατηγικών. Οι φόρμες και οι δομές της γλώσσας δεν είναι όλες εξίσου σημαντικές, ούτε παρουσιάζουν όλες το ίδιο ενδιαφέρον. Ορισμένες κρίνονται απαραίτητες για την επίτευξη επικοινωνίας, ενώ για άλλες αρκεί η απλή αναγνώρισή τους (προσληπτικές ικανότητες) ώστε να διευκολύνεται η γενική/ολική κατανόηση/αποκωδικοποίηση ενός «κειμένου» γραπτού ή προφορικού (βασικός διδακτικός στόχος). Συνεπώς, συχνά, δεν επιζητείται η λέξη προς λέξη κατανόηση, αλλά η συνολική ή επιλεκτική κατανόηση. Πρέπει να αποκτήσει ο μαθητής την ικανότητα πρόσληψης πληροφοριών από κείμενα με κλιμακούμενες δυσκολίες, λόγω του νέου άγνωστου λεξιλογίου και των νέων μορφο-συντακτικών φαινομένων των οποίων όμως η σημασία συνεπάγεται από τα συμφραζόμενα και δεν παρακωλύει την κατανόηση.

Καλείται επομένως ο καθηγητής να διδάξει στο μαθητή πώς να διακρίνει τι πρέπει να αποτελεί αντικείμενο ενεργητικής γνώσης της γλώσσας, ώστε να το χρησιμοποιεί ή/και να το αναπαράγει στην προσπάθειά του να επικοινωνήσει στη γαλλική γλώσσα, και τι παθητικής γνώσης οπότε μια απλή αναγνώριση/ κατανόηση αρκεί.

Η έννοια της ενεργητικής και παθητικής γνώσης είναι κυρίως εφαρμόσιμη στη διδασκαλία/εκμάθηση του λεξιλογίου. Τ ο ενεργητικό λεξιλόγιο περιλαμβάνει λέξεις που ο μαθητής ανακαλεί για την παραγωγή λόγου. Τ ο παθητικό λεξιλόγιο αποτελεί μέρος της γνώσης που ενεργοποιείται κατά την άσκηση των προσληπτικών δεξιοτήτων του μαθητή, όταν πρέπει να αντιληφθεί/κατανοήσει κάτι, δεν ανακαλείται όμως απαραίτητα κατά την παραγωγή λόγου.

Οι δραστηριότητες στις οποίες καλείται ο μαθητής να επαναδιατυπώσει κάποιες φράσεις ή ένα κείμενο, αποδίδοντας τις κεντρικές ιδέες (compte-rendu, nsumO, θεωρούνται ουσιαστικές γνωστικές διαδικασίες για τη νοητική του ανάπτυξη. Παραμένει βέβαια στην ευχέρεια του διδάσκοντα η επιλογή τους και η εφαρμογή τους σύμφωνα με το επίπεδο γλωσσομάθειας των μαθητών του.

Μέσα από τις γνωστικές δραστηριότητες βοηθείται ο μαθητής στην ανάπτυξη *ικανότητας διαλογισμού* και συγκεκριμένα *δεξιοτήτων ανάπλασης γνώσεων* οι οποίες συμβάλλουν :

-στη βελτίωση της διαδικασίας εκμάθησης/κατάκτησης της γλώσσας,

-στην ανεύρεση και ανάπτυξη των δικών του τρόπων, διαδικασιών και στρατηγικών μάθησης.

Η ανάπτυξη των δεξιοτήτων ανάπλασης γνώσεων δεν αποτελούν αυτοσκοπό. Αντίθετα βοηθούν στην απόκτηση προσαρμόσιμων γνώσεων και δεξιοτήτων που να μπορούν να χρησιμοποιηθούν σε πραγματικές καταστάσεις επικοινωνίας. Η ανάπτυξη όλων αυτών των επικοινωνιακών διαδικασιών μάθησης τού παρέχουν τη δυνατότητα να ανακαλύπτει νέες γνώσεις, να βιώνει νέες εμπειρίες και να ικανοποιεί πρακτικές, συναισθηματικές και πνευματικές ανάγκες, τόσο στην ιδιωτική όσο και στη μελλοντική κοινωνικο- επαγγελματική του ζωή.

Σύμφωνα με τη φιλοσοφία η οποία διέπει το Πρόγραμμα Σπουδών, ο μαθητής πρέπει να συμμετέχει στη διαδικασία του μαθήματος ενεργά, συνειδητά και υπεύθυνα. Αντίστοιχα, ο διδάσκων καλείται να αναλάβει συμπληρωματικούς ρόλους : να διευκολύνει το μαθητή (facilitateur), να τον συμβουλεύει (conseiller), να συντονίζει τη μαθησιακή διαδικασία (animateur), να διαπραγματεύται την επιλογή του διδακτικού υλικού και των δραστηριοτήτων (negociateur), να αξιολογεί (evaluateur).

Ο ουσιαστικός διάλογος μέσα στην τάξη, τόσο για θέματα τα οποία ενδιαφέρουν τους μαθητές (π.χ. πώς να αντλούν πληροφόρηση), όσο και για ζητήματα τα οποία τους αφορούν άμεσα (π.χ. πώς να συνειδητοποιήσουν τη διαδικασία που ακολούθησαν για την επίτευξη των στόχων τους, πώς να αυτοαξιολογούνται ή να αξιολογούν την πρόοδο που σημείωσαν οι συμμαθητές τους), ευαισθητοποιούν τους μαθητές στο *"να μαθαίνουν πώς να μαθαίνουν"* (apprendre a apprendre), καθώς και στην καλλιέργεια της *"αυτονομίας"* (autonomisation), μέσω των οποίων θα οδηγηθούν στην *"αυτόνομη εκμάθηση"* (auto- ap- prentissage).

ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

Η διδακτική διαδικασία που ακολουθεί ο διδάσκων είναι αναλογική και ανάλογη του προς επεξεργασία περιεχομένου (λεξιλόγιο, φαινόμενα μορφοσύνταξης, διαπολιτισμός) και των μορφών δραστηριοτήτων/ασκήσεων.

Κατά τη διατύπωση του προτεινόμενου προς ανάπτυξη θέματος, θα πρέπει να δίνονται σαφείς κατευθυντήριες γραμμές στο μαθητή σχετικά με το περιεχόμενο : *Ποιος απευθύνεται σε ποιον, για ποιο λόγο και με ποιο σκοπό.*

Συγκεκριμένα, ο καθηγητής πρέπει να είναι σε θέση να μετατρέψει τους γενικούς και ειδικούς στόχους του μαθήματος σε λειτουργικούς στόχους (objectifs operationnels), οι οποίοι να χαρακτηρίζονται από σαφήνεια και ακρίβεια. Με τον τρόπο αυτό, οι ειδικοί στόχοι μπορούν να επιτευχθούν, να παρατηρηθούν και να ελεγχθεί η υλοποίησή τους μέσα από συγκεκριμένα στοιχεία της γλωσσικής συμπεριφοράς του μαθητή.

Οι λειτουργικοί στόχοι καθορίζουν τι πρέπει να είναι σε θέση να κάνει ο μαθητής, δηλαδή κάτι παρατηρήσιμο. Συντελούν στην τμηματική και σταδιακή επεξεργασία ενός κειμένου. Αποδεικνύονται πολύ χρήσιμοι ιδιαίτερα όταν ζητείται από τον μαθητή να παράγει συνεχή και συνεκτικό προφορικό και γραπτό λόγο όπου ενεργοποιούνται όλα τα επίπεδα της γλώσσας ταυτόχρονα (μορφο-σύνταξη, λεξιλόγιο, πλάνο, συνοχή και συνεκτικότητα στολόγο, δομή, περιεχόμενο...). Με τους λειτουργικούς στόχους δι-

ευκρινίζονται λοιπόν :
η κατάσταση : συνδιαλεγόμενοι, περίσταση και αντικείμενο της επικοινωνίας, είδος του κειμένου...
το περιεχόμενο : λεξιλόγιο, ύφος και επίπεδο του λόγου (registres de langue)...
Οι λειτουργικοί στόχοι μας βοηθούν να αξιολογήσουμε ορατές αλλαγές στη συμπεριφορά του μαθητή, δεδομένου ότι περιγράφουν τι πρέπει να είναι σε θέση ο μαθητής να πραγματοποιήσει σε κάποια δεδομένη επικοινωνιακή περίσταση, καθώς και τις συνθήκες και τα απαραίτητα μέσα για να επιτύχει το επιδιωκόμενο αποτέλεσμα.

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ

Κατά τη διδασκαλία του μαθήματος θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη το μαθησιακό και ψυχολογικό επίπεδο ανάπτυξης, η αντιληπτική και νοητική ικανότητα καθώς και το επίπεδο γνώσεων των μαθητών του Λυκείου, οι ανάγκες τους, τα ενδιαφέροντά τους, οι δυνατότητές τους, οι διαφορετικές τους εμπειρίες και τα κίνητρά τους. Τ ο Πρόγραμμα Σπουδών δεν πρέπει να επιβάλει μία συγκεκριμένη προσέγγιση, ένα συγκεκριμένο τρόπο διδασκαλίας. Ο καθηγητής χρησιμοποιεί κατ'εξοχήν τη μέθοδο της επικοινωνιακής προσέγγισης. Μπορεί όμως να προσφύγει, βάσει των αρχών της Διαφοροποιημένης Παιδαγωγικής Προσέγγισης (Pedagogie Differenciee), στην πολυμεθοδολογία (eclectisme, polymethodologisme), δηλαδή σε :
-διαφορετικές μεθόδους διδασκαλίας (δεν αποκλείονται στοιχεία του παραδοσιακού τρόπου διδασκαλίας όπως επανάληψη, αποστήθιση, χρήση της μητρικής γλώσσας...)
-εναλλαγή μορφών και τύπων διδασκαλίας (κείμενα, δραστηριότητες, ασκήσεις)
-χρήση διαφορετικών εποπτικών μέσων διδασκαλίας.

Σχετικά με την ακολουθούμενη διάταξη και πρόοδο στην εισαγωγή των νέων στοιχείων κατά τη διδασκαλία του μαθήματος, προτείνεται η *κοχλιωτή διάταξη* και *κατανομή* των περιεχομένων διδασκαλίας. Τα προς διδασκαλία περιεχόμενα ανακυκλώνονται σε οριζόντια (ανά τάξη) και σε κάθετη βάση (από τη μια τάξη στην άλλη), επιτρέποντας την επανάληψη, τον εμπλουτισμό και την εμπέδωση του προς εκμάθηση υλικού (savoir-faire linguistiques et langagiers), σε συνδυασμό με τις ευκαιρίες ελέγχου και αξιολόγησης της εκμάθησης.

ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΥΛΙΚΟ

Η διδασκαλία/εκμάθηση της γλώσσας πρέπει να ανταποκρίνεται στην αποδοχή των προς διδασκαλία φαινομένων μορφο-σύνταξης στο επίπεδο "χρήσης" (acceptabilite grammaticale), αλλά κυρίως στο επίπεδο "χρηστικότητας" (acceptabilite pragmatique). Οι προτεινόμενες περιστάσεις επικοινωνίας (situations de communication) προσδιορίζουν το περιεχόμενο (λεκτικές πράξεις, ύφος και επίπεδο του λόγου, θεματικές περιοχές...), αλλά και τη μορφή του περιεχομένου (διάφοροι τύποι κειμένων, χρησιμοποιούμενη υλικοτεχνική υποδομή...).
^ *διδακτικό υλικό* περιλαμβάνει :
«κείμενα» (documents) : κάθε έντυπο υλικό, αλλά και καταγραφές προφορικού λόγου (συνομιλίες, συνεντεύξεις, τηλεφωνικές συνδιαλέξεις, τραγούδια...), αυθεντικές, κατασκευασμένες, ημι-κατασκευασμένες -θεματικές ομαδοποιήσεις λεξιλογίου, -συνθετικούς/ανακεφαλαιωτικούς πίνακες ή σχηματική παρουσίαση των διδασκομένων γλωσσικών φαινομένων, οι οποίοι αποδεικνύονται χρήσιμοι για την απομνημόνευση των βασικών στοιχείων (κανόνες γραμματικής, θεματικές λίστες λεξιλογίου)
-δραστηριότητες, ασκήσεις...
Ο καθηγητής φροντίζει να εναλλάσσει τις *μορφές,* τον *τρόπο* και τα *μέσα παρουσίασης* και επεξεργασίας του διδακτικού υλικού (types de documents, support utilise, types d'activites/exercices), καθώς και το είδος εργασίας (ατομική ή ομαδική εργασία, στην τάξη ή στο σπίτι, Συνθετικές Δημιουργικές Εργασίες, κλπ.). Ως εκ τούτου, οφείλει να επιδιώξει την ποικιλία των κειμένων (documents) τα οποία διακρίνονται : α) ως προς το περιεχόμενό τους σε : -πληροφοριακά/επεξηγηματικά (informatifs/expositifs/explicatifs)
-αφηγηματικά (narratifs)
-εκτελεστικά/διαδικαστικά (injonctifs/proceduraux p. ex. une recette de cuisine, une fiche technique) -
επιχειρηματολογικά (argumentatifs)
-περιγραφικά (descriptifs). β) ως
προς τη μορφή τους, σε :
-συνεχή *(continue)*
-ασυνεχή *(discontinus)* : πίνακες, γραφικές παραστάσεις, διαφημίσεις...
γ) ως προς τον τρόπο (support) και το μέσο παρουσίασής τους (βιβλία, κείμενα, μαγνητόφωνο, προβολέας, τηλεόραση, βίντεο, κάμερα.), οπότε διακρίνονται με βάση τη χρήση κειμένου (texte), εικόνας, ήχου καθώς και συνδυασμού των:
-ένηχα (sonores) όπως τραγούδια, σκετς...,
-εικονικά (visuels) όπως εικόνες, φωτογραφίες, διαφάνειες, ταινίες.,
-εικονογραφημένα (scripto-visuels) όπως διαφημιστικά κείμενα, BD...
-μικτά (visuels et sonores) όπως ταινίες (television, video, enseignement interactif sur ordinateur...)
δ) ως προς χαρακτήρα : αυθεντικά, κατασκευασμένα, ημικατασκευασμένα κείμενα (διηγήσεις, λογοτεχνικά αποσπάσματα, μετεωρολογικά δελτία, επιστολές, ωράρ ι α)
Συνιστάται η χρησιμοποίηση αυθεντικού κειμένου, δεδομένου ότι τοποθετεί τον μαθητή σε ένα φυσικό πλαίσιο ακουστικής (ακρόαση) και γραπτής πρόσληψης (ανάγνωση) και έτσι κινητοποιεί το ενδιαφέρον του.
Επίσης, ο καθηγητής οφείλει να εναλλάσσει τους τύπους των ασκήσεων και δραστηριοτήτων.
Οι ασκήσεις εστιάζουν τη διδασκαλία/μάθηση σε γλωσσικά στοιχεία όπως λεξιλόγιο, μορφοσυντακτικά φαινόμενα, λεκτικές πράξεις... Ο καθηγητής έχει τη δυνατότητα επιλογής μεταξύ ερωτήσεων :
-κλειστού τύπου : κενά προς συμπλήρωση, πολλαπλής επιλογής, σύζευξης.
-ανοικτού τύπου : ερωτήσεις, συμπλήρωση στοιχείων ενός πίνακα, τροποποίηση δομών, αντικατάσταση...
Ο καθηγητής προβαίνει στην επιλογή και τη διαφοροποίηση των δραστηριοτήτων βάσει του τρόπου επεξεργασίας (ανταλλαγή πληροφοριών, συναγωγή συμπερασμάτων, κλπ.), του τρόπου συμμετοχής των μαθητών (Συνθετικές Δημιουργικές Εργασίες), και των προσδοκώμενων ικανότητων και δεξιοτήτων (προσληπτικές ή/ και παραγωγικές).
Οι διάφοροι τύποι ασκήσεων και δραστηριοτήτων δεν αλληλοαναιρούνται. Αντιθέτως επικαλύπτονται και αλληλοσυμπληρώνονται.
ΠΡΟΣΚΤΗΣΗ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΥ
Στο Λύκειο, οι μαθητές πρέπει να ασκηθούν σε διαδικασίες που θα τους επιτρέπουν την αναγνώριση και την παραγωγή νέου λεξιλογίου (nominalisation, affixation, transformation, derivation des mots), καθώς και την κατηγοριο-

ποίηση του σε λέξεις απλές, παράγωγες (ρίζα+κατάληξη) και σύνθετες (carte postale, porte-feuille, tire-bouchon, compte-rendu).

Επί πλέον, η απόκτηση λεξιλογικής ικανότητας στη βαθμίδα αυτή της εκπαίδευσης, περιλαμβάνει και τη διάκριση λεξιλογικών στοιχείων όπως :

-λέξεις μεμονωμένες που μπορούν να έχουν πολλές ερμηνείες (polysemie) : vache *(=l'animal* mais aussi *femme mechante).*

-εκφράσεις που αποτελούνται από περισσότερες της μιας λέξεις, όπως :

·στερεότυπες εκφράσεις που χρησιμοποιούνται ως δείκτες γλωσσικών λειτουργιών (Bonjour, Comment ga va?), γλωσσικά απολιθώματα (ici git), παροιμίες...

μεταφορές που χρησιμοποιούμε για έμφαση στην έκφραση, όπως *Mettre quelque chose derriere la cravate* (= manger), *Il est tombe dans les pommes(=* il s'est evanoui)...

παγιωμένες δομές που πρέπει να μάθει ο μαθητής να χρησιμοποιεί εισαγωγικά, όπως *Auriez-vous l'amabilite de…*

Η επεξεργασία του λεξιλογίου γίνεται μέσα από δραστηριότητες που προτείνουν στρατηγικές οργάνωσης και κατηγοριοποίησής τους, όπως :

-λέξεις συνκειμένου (contexte)

-σημασιολογικές ομαδοποιήσεις, συναφορικοί συσχετισμοί (regroupements semantiques, reseaux correferentiels a partir du mot-cle...)

-συσχέτιση μεταξύ λέξεων (associations de mots).

Η σημασιολογική επεξεργασία του λεξιλογίου αποτελεί εύστοχη στρατηγική μάθησης, δεδομένου ότι αυτή η διαδικασία κατάκτησης της γλώσσας, ως γνωστική δραστηριότητα, διευκολύνει (και διευκολύνεται από) την ικανότητα απομνημόνευσης του λεξιλογίου από το μαθητή.

ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΜΟΡΦΟΣΥΝΤΑΚΤΙΚΩΝ ΦΑΙΝΟΜΕΝΩΝ

Τ α φαινόμενα μορφοσύνταξης συνδέονται άμεσα με τις λεκτικές πράξεις (actes de parole) που πρέπει ο μαθητής να κατακτήσει, και τις διάφορες γλωσσικές/γλωσσολογικές γνώσεις, δεξιότητες και συμπεριφορές (savoir-faire et comportements linguistiques et langagiers) που καλείται να πραγματοποιήσει προκειμένου να αναπτύξει τη γλωσσολογική του ικανότητα.

Τα προς εκμάθηση φαινόμενα μορφοσύνταξης προσδιορίζονται με όρους συνκειμένου και χρήσης, και επισημαίνεται (Βλ. Αναλυτικά Προγράμματα Γ υμνασίου) η ανάγκη προσφυγής όχι μόνο στην παραδοσιακή γλωσσολο- γική γραμματική (grammaire linguistique ou formelle) αλλά και στην επικοινωνιακή/κοινωνιογλωσσολογική γραμματική (grammaire sociolinguistique), γιατί επιτρέπει στον καθηγητή μια δυναμικότερη προσέγγιση της γλώσσας και συντελεί ώστε η κλασσική γραμμική δόμησή της να αντικατασταθεί από μία διάταξη που να στηρίζεται σε διαδικασίες σημασιολογικές, επικοινωνιακές, γνωσιολογικές.

Συνιστάται να προσφεύγει ο καθηγητής στην επαγωγική μέθοδο (από το παράδειγμα στον κανόνα) για τη διδασκαλία των φαινομένων μορφοσύνταξης, παρακινώντας τους μαθητές στην ανεύρεση και διατύπωση των κανόνων.

ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ

Πέραν των διαφόρων ανθρωπιστικών σπουδών ή πεδίων δραστηριότητας (γεωγραφία, ιστορία, οικονομία, πολιτική, κοινωνιολογία, εθνολογία, τέχνη, λογοτεχνία κλπ.), ο όρος πολιτισμός αναφέρεται πλέον σήμερα στις πλέον καθημερινές του εκφράσεις. Με το μάθημα της Γαλλικής Γλώσσας, πρέπει επομένως να εξοικειώνονται οι μαθητές με διάφορες όψεις του γαλλόφωνου κόσμου, μέσα από κείμενα και τη σχετική εικονογράφηση (φωτογραφίες, σκίτσα, χάρτες.).

Η καλλιέργεια διαπολιτισμικής συνείδησης επιτυγχάνεται μέσα από μία διευρυμένη αντίληψη του όρου, συμπεριλαμβανομένων των λειτουργικών του διαστάσεων, όπως η σύνταξη ενός βιογραφικού, μιας μικρής αγγελίας, κλπ.

Η διαπολιτισμική προσέγγιση της γλώσσας θα επιτρέψει στους μαθητές να παράγουν αυθεντικό λόγο, να κατανοήσουν τις ξένες πολιτιστικές και πολιτισμικές ιδιαιτερότητες και να αξιοποιήσουν τα γόνιμα στοιχεία τους.

Κατά την προσέγγιση των (δια)πολιτισμικών στοιχείων, απαιτείται προσοχή ώστε να μην παρουσιαστεί μια εικόνα αναχρονιστική και ξεπερασμένη της χώρας, των πολιτών της και εν γένει της γαλλικής και γαλλόφωνης κοινωνίας. Απαιτείται λοιπόν σύγχρονο υλικό του οποίου όμως η παρουσίαση να είναι οργανωμένη και δομημένη με συνοχή και όσο το δυνατόν αντιπροσωπευτική της γαλλικής κοινωνίας ή και άλλων πολιτισμών.

Πρέπει εξάλλου να αποφεύγει ο εκπαιδευτικός να πάρει θέση αναφορικά με το νέο πολιτισμικό σύστημα, εκφράζοντας αποδοχή ή απόρριψή του.

ΧΡΗΣΗ ΝΕΩΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ

Οι νέες τεχνολογίες θεωρούνται πλέον απαραίτητες στη διδασκαλία της ξένης γλώσσας, δεδομένου ότι προσφέρουν μια σημαντική οπτικο-ακουστική δυνατότητα για τη διαμόρφωση και ανάπτυξη των προσληπτικών και παραγωγικών δεξιοτήτων του μαθητή. Συντελούν εξάλλου στην ανάπτυξη της αντίληψης/κατανόησης, με την ευρεία έννοια του όρου και η οποία περνά από στοιχεία όχι μόνον γλωσσολογικά αλλά και από οπτικά, εξωγλωσσικά, μη-φατικά (κινήσεις, χειρονομίες.).

Η χρήση των νέων τεχνολογιών απαντά σε ανάγκες

πραγματολογικές : διάδοση των νέων τεχνολογιών, αύξηση της τηλεοπτικής κατανάλωσης, όλο και συχνότερη χρήση του βίντεο και της εικόνας γενικότερα, ευρεία διάδοση της πληροφορικής, και κυρίως

παιδαγωγικές: Η πολυμορφία των οπτικο-ακουστικών πηγών επιτρέπει *φωνητική ποικιλία* (φωνή, προφορά, τονισμός, καθαρότητα άρθρωσης, ρευστότητα λόγου κλπ.), *ποικιλία στα επίπεδα γλώσσας* (κοινή γαλλική, καθημερινή γλώσσα, γλωσσολογικές ποικιλίες, τοπική προφορά.) και στις *μορφοσυντακτικές δομές* της γλώσσας (λεξιλόγιο, μορφοσύνταξη). Ευνοούν τέλος την εκμάθηση της γλώσσας μέσα από την παρουσίαση λιγότερο αφηρημένων, πιο άμεσων *αυθεντικών επικοινωνιακών καταστάσεων και συνθηκών*, παρέχοντας έτσι την ευκαιρία προσέγγισης του σχολείου με τον έξω κόσμο και επανατοποθε- τώντας τη γλώσσα στην πραγματική της θέση, δηλ. εκτός σχολικής τάξης. Καθώς όμως δεν πρόκειται για πραγματικές επικοινωνιακές καταστάσεις, οι νέες τεχνολογίες βοηθούν το μαθητή να αποβάλει το *φόβο της αποτυχίας* : δεν νιώθει να απειλείται από την παρουσία του άλλου και βρίσκει το χρόνο να προετοιμάσει τους τρόπους και τα εκφραστικά του μέσα επικοινωνίας.

Τέλος, οι νέες τεχνολογίες εμπεριέχουν μια σημαντική *πολιτισμική διάσταση,* λόγω των άφθονων κοινωνικο-πολιτιστικών στοιχείων τους (αρχιτεκτονική, πολεοδομία, ήθη και έθιμα, συνήθειες ενδυματολογικές, διατροφής...), καθώς και των γενικότερων πληροφοριών πάνω στην κοινωνική, οικονομική και πολιτική κατάσταση της χώρας.

Σε γενικές γραμμές, η χρήση των νέων τεχνολογιών επιτρέπει την υπέρβαση του παραδοσιακού μαθήματος και παρέχει αύξηση των κινήτρων για συμμετοχή στο μάθημα. Επειδή τέλος συνδέονται άμεσα με τους τρόπους διασκέδασης και χαλάρωσης, επιτρέπουν το συνδυασμό του “τερπνού μετά του ωφελίμου” και καθιστούν εκμεταλλεύ- σιμη την τηλεοπτική και πληροφορική ικανότητα των μαθητών.

Ευνοείται τέλος η *εξατομίκευση* (individualisation) και η *αυτονόμηση* (autonomisation de l’apprentissage) της εκμάθησης της γλώσσας.

Στο πλαίσιο της διαφοροποιημένης παιδαγωγικής, η εκάστοτε επιλογή τους πρέπει να γίνεται με κριτήρια τεχν(ολογ)ικά (διάρκεια του αποσπάσματος, δυνατότητα απομόνωσης...) και διδακτικά (θεματική ποικιλία, σχέση με τα ενδιαφέροντα και τις ενασχολήσεις των νέων, δυνατότητα διεύρυνσης στην κοινωνικο-επαγγελματική και κοινωνικο-πολιτισμική πραγματικότητα).

ΔΙΑΡΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΤΑΞΗΣ

Συνιστάται, όπου αυτό είναι εφικτό, να υπάρχει ειδική αίθουσα διδασκαλίας για το μάθημα της Γαλλικής Γλώσσας εξοπλισμένη με οπτικο-ακουστικά μέσα, π.χ. κασσετόφωνο, C.D player, τηλεόραση, βίντεο και διακοσμημένη με το χάρτη της Γ αλλίας καθώς και με αφίσες ή φωτογραφίες μνημείων. Η δημιουργία βιβλιοθήκης με λεξικά (δίγλωσσα, μονόγλωσσα) αποτελεί εξαιρετικό μέσο το οποίο βοηθά και εξοικειώνει τους μαθητές με την ξένη γλώσσα. Τέλος η διάταξη των θρανίων σε σχήμα Π, κυκλικό ή ανά ομάδες εξυπηρετεί τόσο την εκπαιδευτική διαδικασία όσο και τη διά-δραση μεταξύ μαθητών - διδάσκοντος, μαθητών-μαθητών.

ΜΕΡΟΣ Δ'
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΔΟΣΗΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ

Η αξιολόγηση της επίδοσης των μαθητών συντελεί στη βελτίωση της ποιότητας της διδασκαλίας, του διδακτικού έργου και γενικότερα του εκπαιδευτικού συστήματος. Η αξιολόγηση της εκμάθησης της ξένης γλώσσας, ύστατη φάση της διδακτικής και μαθησιακής διαδικασίας, αποσκοπεί στον οργανωμένο και συνεχή έλεγχο του βαθμού επίτευξης των στόχων που ορίζει το Π.Σ., δηλ. πρέπει να ανταποκρίνεται στη στοχοθεσία της διδασκαλίας. Ως εκ τούτου, θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι προβλεπόμενοι στόχοι, η μεθοδολογική προσέγγιση διδασκαλίας καθώς οι πραγματοποιηθείσες κατά τη διάρκεια της διδασκαλίας δραστηριότητες.

Ο καθηγητής προστρέχει σε διάφορες μορφές αξιολόγησης προκειμένου να ελέγξει το βαθμό κατάκτησης της γλώσσας : διαμορφωτική (formative), τελική (sommative), διαπλαστική (formatrice), ολιστική/γενική, αναλυτική (holistique/globale, analytique).

Συγκεκριμένα, λόγω της ιδιαιτερότητας του μαθήματος της ξένης γλώσσας, εφιστάται η προσοχή του καθηγητή στα παρακάτω σημεία :

-Αξιολογείται πρωτίστως η ικανότητα επικοινωνίας και διεπίδρασης/ διάδρασης μέσα από επικοινωνιακές καταστάσεις και όχι μόνον η γλωσσική ικανότητα του μαθητή. Δεν μας ενδιαφέρουν οι γνώσεις αυτές καθαυτές πάνω στην ξένη γλώσσα, αλλά η ικανότητα επικοινωνίας του μαθητή μέσα από το νέο γλωσσικό σύστημα.

-Συχνά, οι επικοινωνιακές καταστάσεις στις οποίες ο μαθητής καλείται να συμμετάσχει είναι κυρίως τεχνητές, προσποιητές (simulees), ενώ οι αυθεντικές περιπτώσεις επικοινωνίας είναι περιορισμένες (καιρός, καθημερινή δραστηριότητα.). Η αξιολόγηση της επικοινωνιακής ικανότητας πρέπει επομένως να κινείται και στα δύο αυτά πλάνα, λαμβάνοντας δηλ. υπόψη και τις δύο διαστάσεις, την επικοινωνιακή και την μετα-επικοινωνιακή.

Η αξιολόγηση της επίδοσης του μαθητή επιτυγχάνεται:

από την οργανωμένη και συστηματική παρατήρηση της ενεργούς συμμετοχής του στην καθημερινή εργασία της τάξης, της συνολικής δραστηριότητάς του στο πλαίσιο του σχολείου, της προσπάθειάς του, του ενδιαφέροντος που επιδεικνύει, των πρωτοβουλιών που αναπτύσσει, της πρόοδου που σημειώνει (διαμορφωτική αξιολόγηση)

από τα αποτελέσματα της επίδοσής του στις γραπτές δοκιμασίες αξιολόγησης, οι οποίες διακρίνονται σε ενδιάμεσες, ολιγόλεπτες ή ωριαίες, και τελικές.

Σε κάθε περίπτωση, οι γραπτές δοκιμασίες πρέπει να χαρακτηρίζονται από εγκυρότητα, αντικειμενικότητα, αξιοπιστία, περιεκτικότητα, πρακτικότητα και διακριτικότητα/διακριτότητα, προκειμένου να επιτρέπουν μια σωστή αξιολόγηση.

Ο καθηγητής οφείλει, κυρίως στην Α' Λυκείου (βλ. Π.Δ. 246/1998, ΦΕΚ 183, άρθρ. 7), να ανατρέξει στη διαγνωστική αξιολόγηση, προκειμένου να διαμορφώσει γνώμη πάνω στις γνώσεις, στις ικανότητες και δεξιότητες των μαθητών στη γαλλική γλώσσα.

Η αξιολόγηση της γλώσσας μπορεί να γίνεται και μέσα από τις Συνθετικές-Δημιουργικές Εργασίες των μαθητών στο Λύκειο, είτε ατομικά, είτε σε συνεργασία με άλλους συμμαθητές του (ομαδική μορφή εργασίας). Με τις συνθετικές δημιουργικές εργασίες καλλιεργείται η δυνατότητα πρόσβασης σε άλλες γνωστικές περιοχές, επιτρέποντας έτσι τη δημιουργία αποδοτικών συνεργασιών μεταξύ των διαφόρων επιστημονικών κλάδων. Ευνοείται έτσι η διεπιστημονική αναζήτηση στοιχείων και δεδομένων (interdisciplinarite, travail sur projet).

Επειδή η αξιολόγηση της επίδοσης των μαθητών αποτελεί συνεχή διαδικασία και οργανικό στοιχείο της διδακτικής πράξης, ο καθηγητής οφείλει να εντάξει σ’ αυτήν τρόπους *ετερο-αξιολόγησης* και *συν-αξιολόγησης* ανά ζεύγη ή ομάδες που βοηθούν το μαθητή να αναπτύξει τρόπους *αυτο-αξιολόγησης,* με απώτερο στόχο την αυτονόμηση της εκμάθησης (autonomisation des apprentissages).

Η αξιολόγηση πρέπει τέλος να αποβλέπει μακροπρόθεσμα στη δημιουργία φακέλου γνώσεων και δεξιοτήτων στις ξένες γλώσσες (portfolio), όπου ο κάθε μαθητής, σε συνεργασία με το διδάσκοντα, να μπορεί να καταχωρήσει και να παρουσιάσει διάφορες προσωπικές κατακτήσεις και εμπειρίες γλωσσικής εκμάθησης. (βλ. Π.Δ. 24θ, άρθρ. 12)
Η απόφαση αυτή ισχύει από το σχολικό έτος 2000 - 2001.
Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 1θ Αυγούστου 2000

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51	**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ** ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε. **5225 761 - 5230 841** Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ. **5225 713 - 5249 547** Πώληση Φ.Ε.Κ. **5239 762** Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ. **5248 141** Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ. **5248 188** Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε. **5248 785** Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ. **5248 320**	**ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ** - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(031) 423 956 ΠΕΙΡΑΙΑΣ** - Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31 **4135 228 ΠΑΤΡΑ** - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(061) 6381 100** **ΙΩΑΝΝΙΝΑ** - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(0651) 87215 ΚΟΜΟΤΗΝΗ** - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(0531) 22 858 ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(041) 597449 ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(0661) 89 127 / 89 120 ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(081) 396 223 ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
Για τα ΦΕΚ από 8 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.
Για τα ΦΕΚ του Τεύχους Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. ανεξαρτήτως αριθμού σελίδων δρχ. 100. (Σε περίπτωση Πανελλήνιου Διαγωνισμού η τιμή θα προσαυξάνεται κατά δρχ. 100 ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού).

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	2531	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.		3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »		3.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »		750 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »		3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »		1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »		750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »		250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »		500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »		150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »		500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	300.000 »		15.000 »
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	50.000 »		2.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	300.000 »		15.000 »

Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται με το διπλάσιο των ανωτέρω τιμών.
Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου.
Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

8. Questionnaires

8.1. Questionnaires adressés aux enseignants

Les questionnaires ont été réalisés à l'aide d'un système *on-line survey* (www.surveymonkey).

Etablissement scolaire:
Ville:
Adresse:
Date de création de l'établissement:
Statut de l'établissement : (public/privé)
Sexe :

Enseignez-vous dans :

Un collège	
Un lycée	

Depuis combien d'années enseignez-vous le français, y compris l'année scolaire en cours ?

Depuis combien d'années enseignez-vous dans cet établissement scolaire ?

Quelle est votre formation ?

Diplôme universitaire de la langue et de la littérature françaises	
Master	
D.E.A. (où ?)	
D.E.S.S. (où ?)	
Doctorat(où ?)	
Stage en France	
Stage en Grèce	
Séjour Erasmus en France	

Avez-vous une formation aux TICE ?

Votre établissement encourage-t-il l'enseignement du français ?

Combien d'élèves avez-vous ?

Pouvez-vous indiquer le milieu dans lequel est située l'école où vous enseignez ?

Un milieu majoritairement aisé	
Un milieu majoritairement moyen	
Un milieu majoritairement défavorisé	

Comment trouvez-vous vos apprenants ?

Enthousiastes	
Motivés	
Intéressants	
Pas trop intéressants	
Indifférents	
Difficiles	

Vos apprenants ont-ils des devoirs et des leçons en français à préparer à la maison ?

Très souvent	
Souvent	
Rarement	
Jamais	

Etes-vous pour ou contre les devoirs et les leçons à la maison ?

Tout à fait pour	
Plutôt pour	
Plutôt contre	
Tout à fait contre	
Je ne sais pas	

Pourquoi ?

Etes-vous satisfait de l'enseignement du français au collège ou au lycée ?

tout à fait insatisfait	
plutôt insatisfait	
plutôt satisfait	
tout à fait satisfait	

Pourquoi ?

Utilisez-vous l'ordinateur dans vos cours de français ?

Oui	
Non	
Il n'y a pas d'ordinateur	

Chacun de vos apprenants a-t-il un manuel de français ?

Oui	
Non	

Actuellement, utilisez-vous le nouveau programme de français ?

Entièrement	
En partie	
Un peu	
Pas du tout	

Pourquoi ?

Affrontez-vous des problèmes de comportement de vos apprenants ?
Si oui, lesquels ?

Comment organisez-vous le temps de vos cours de français ?

Le programme analytique du français favorise-t-il le processus de votre enseignement ?

Beaucoup	
Peu	
Pas du tout	

Pourquoi ?

Quels genres d'activités utilisez-vous pour l'enseignement du français ?

Jeux / activités de créativité / ludiques	
Interactionnelles	
Activités cognitives	
Projets	

La durée d'enseignement du français est satisfaisante pour le déroulement des compétences communicationnelles ?

Beaucoup	
Peu	
Pas du tout	

Comment travaillez-vous en classe ?

A deux	
En groupe	
Individuellement	
Avec toute la classe	

Quels matériels utilisez-vous le plus souvent pendant la réalisation de vos cours ?

	Beaucoup	Souvent	Pas souvent	Rarement
1. le manuel scolaire				
2. d'autres documents écrits				
3. d'autres documents visuels				
4. d'autres documents audio				
5. d'autres documents audio-visuels				
6. magnétophone				
7. cd				
8. télé				
9. radio				
10. projecteur				
11. ordinateur				
12. DVD-player				
13. vidéo				
14. autres				

Quelles difficultés affrontez-vous pendant l'enseignement avec ou sans le support des nouvelles technologies ?

En fonction du temps	

En fonction de l'utilisation des ordinateurs	
En fonction du comportement des apprenants	
En fonction du matériel	

Si vous rencontrez d'autres difficultés, pourriez-vous les citer ?

Collaborez-vous dans le cadre de vos cours de français avec les autres enseignants de votre établissement ?

En fonction de la réalisation de vos objectifs d'enseignement du français, comment qualifierez-vous les conditions pédagogiques suivantes ?

	Très mauvaises	Plutôt mauvaises	Plutôt bonnes	Très bonnes
1. Moyens d'enseignement (manuels, guides…)				
2. Formation initiale ou continue des enseignants				
3. Installations et le matériel (appareils)				
4. Motivation des apprenants				
5. Motivation des enseignants				
6. Relations avec les parents				
7. Relations à l'intérieur de l'école (directeur, conseiller, collègues, spécialistes)				
8. Hétérogénéité des groupes d'élèves				
9. Nombre d'apprenants dans les classes				
10. Intérêt des parents				
11. Préparation antérieure des apprenants				
12. Conduite générale des apprenants				
13. Organisation du temps en français (durée des cours, horaires, moments de la journée)				

D'après votre expérience, quels facteurs influencent le plus l'apprentissage des apprenants en français ? Indiquez le degré d'importance de chacun des facteurs suivants :

	Aucune importance	Peu important	Assez important	Très important
1. la famille de l'apprenant				
2. ses amis				
3. les moyens d'enseignement (matériel, outils pédagogiques)				
4. l'intervention du professeur				
5. l'école en tant qu'institution				
6. les médias (télé, presse, radio)				
7. le milieu socio-économique des apprenants				
8. le projet éducatif de l'école				
9. le programme de français				

Selon vous, les professeurs devraient-ils utiliser dans l'enseignement surtout :

- Des méthodes traditionnelles (exposé des professeurs, travail individuel)	
- Des méthodes nouvelles (travail d'équipe, exposés des apprenants TICE)	
- Je ne sais pas	

Comment qualifierez-vous la situation actuelle du français en Grèce ? Est-elle

Très bonne	
Assez bonne	
Assez mauvaise	
Très mauvaise	
Je n'ai pas d'opinion	

Par rapport à il y a 10 ans, diriez-vous que la situation du français

S'est améliorée ?	
Est restée comparable ?	
S'est détériorée ?	

Pourriez-vous commenter brièvement cette dernière réponse ? Qu'est-ce qui a changé ?

Merci bien d'avoir pris le temps de remplir ce questionnaire

8.2. Questionnaires adressés aux apprenants (en grec)

Les questionnaires ont été réalisés à l'aide d'un système *on-line survey* (www.surveymonkey).

ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ

Το Πανεπιστήμιο Μακεδονίας και το Πανεπιστήμιο της Nantes (Γαλλία) πραγματοποιούν μία έρευνα για τη διδασκαλία των Γαλλικών. Σας παρακαλούμε να το συμπληρώσετε. Κανένα προσωπικό δεδομένο δε θα χρησιμοποιηθεί για οποιοδήποτε λόγο εκτός έρευνας και κανένα προσωπικό στοιχείο δε θα δημοσιευθεί. Σας ευχαριστούμε εκ των προτέρων για το χρόνο σας. Αλεξανδρίδου Βασιλική

1. Συμπληρώστε τα παρακάτω στοιχεία.

Σχολείο

Πόλη

Όνομα

2. Φύλο

- Άρρεν
- Θήλυ

3. Τάξη

- Α΄Γυμνασίου
- Β΄Γυμνασίου
- Γ' Γυμνασίου
- Α' Λυκείου
- Β΄Λυκείου

4. Έμαθες μία ξένη γλώσσα στο δημοτικό;

☐ Ναι
☐ Όχι
Αν ναι, ποια;

5. Ποιές ξένες γλώσσες μαθαίνεις σήμερα;

☐ Αγγλικά
☐ Γαλλικά
☐ Γερμανικά
☐ Ιταλικά
☐ Ισπανικά
Άλλη

6. Οι γονείς σου μιλούν ξένες γλώσσες;

	Ο πατέρας μου	**Η μητέρα μου**
Αγγλικά	☐	☐
Γαλλικά	☐	☐
Γερμανικά	☐	☐
Ιταλικά	☐	☐
Ισπανικά	☐	☐
Καμία	☐	☐
Άλλη	☐	☐ Η

Άλλη

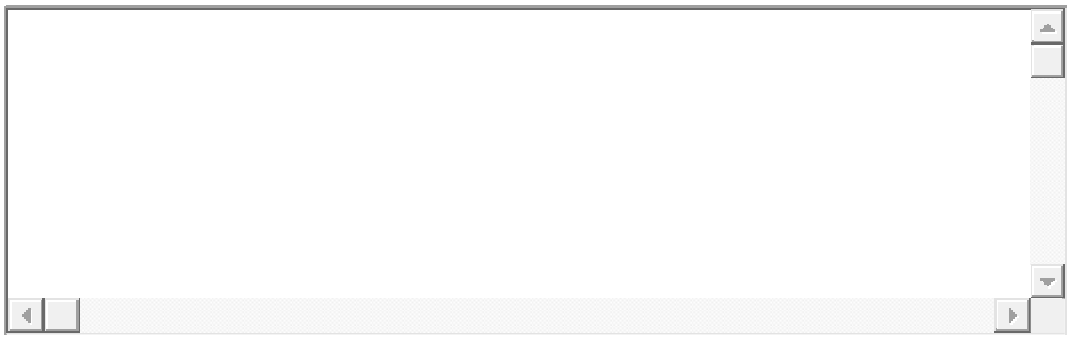
7. Γιατί μαθαίνεις ξένες γλώσσες;

8. Γιατί διάλεξες τα Γαλλικά ως δεύτερη ξένη γλώσσα; (Μπορείς να επιλέξεις παραπάνω απο μία απάντηση) Επειδή

- ☐ άρχισες να τα μαθαίνεις στο δημοτικό
- ☐ αγαπάς τη Γαλλία και τους Γάλλους
- ☐ θέλεις να γνωρίσεις τη χώρα και τους ανθρώπους αυτής της χώρας
- ☐ είναι μία γλώσσα που σου αρέσει
- ☐ πιστεύεις ότι είναι μια γλώσσα ευρέως διαδεδομένη
- ☐ θα ήθελες να πας εκεί διακοπές
- ☐ θέλεις να συμμετέχεις σε μια ανταλλάγη μαθητών
- ☐ έχεις γαλλόφωνους φίλους
- ☐ θέλεις να αποκτήσεις γαλλόφωνους φίλους
- ☐ αυτή η γλώσσα θα μπορούσε να είναι χρήσιμη για τον επαγγελματικό σου μέλλον
- ☐ οι γονείς σου σε ενθάρρύναν να την ακολουθήσεις
- ☐ οι φίλοι σου διάλεξαν την ίδια γλώσσα
- ☐ η διδασκαλία του καθηγητή/τριας των Γαλλικών είναι καλή
- ☐ πιστεύεις ότι αυτή η γλώσσα είναι πιο εύκολή
- ☐ ελπίζεις να αποκτήσεις καλούς βαθμούς
- ☐ ακούς αυτή τη γλώσσα συχνά στο ράδιο, στη τηλεόραση, στο σινεμά...
- ☐ μπορείς να βοηθηθείς από το περιβάλλον σου

Υπάρχει κάτι άλλο που επηρέασε την επιλογή σου;

9. Κατά τη γνώμη σου, γιατί χρειάζεσαι αυτή τη ξένη γλώσσα;



10. Επιτυγχάνεις σε αυτή τη ξένη γλώσσα;

- ☐ Πολύ καλά
- ☐ Ικανοποιητικά
- ☐ Όχι πολύ καλά
- ☐ Όχι καλά
- ☐ Δεν ξέρω

11. Για σένα, το να μάθεις αυτή τη ξένη γλώσσα είναι

- ☐ εύκολο
- ☐ όχι τόσο εύκολο
- ☐ δύσκολο
- ☐ πολύ δύσκολο

Γιατί;



12. Σου αρέσει ο τρόπος που διδάσκεται;

- ☐ Ναι
- ☐ Όχι τόσο
- ☐ Καθόλου

☐ Δεν ξέρω

Γιατί;

13. Πώς βρίσκεις το μάθημα των Γαλλικών;

☐ Δύσκολο

☐ Εύκολο

☐ Ενδιαφέρον

☐ Διασκεδαστικό

☐ Διαδραστικό

14. Θα ήθελες να αλλάξεις κάτι στο μάθημα των Γαλλικών;

☐ Ναι

☐ Όχι

Αν ναι, τί θα ήθελες να αλλάξεις;

15. Πιστεύεις ότι το βιβλίο των Γαλλικών σε βοηθά;

☐ Ναι

☐ Όχι τόσο

☐ Καθόλου

16. Πώς βρίσκεις το βιβλίο των Γαλλικών;

Γενικά

Οι ασκήσεις του

Η γραμματική του

Το λεξιλόγιο του

Οι διάλογοι του

Οι είκονες του

17. Πιστεύεις ότι αυτή η γλώσσα θα μπορούσε να διδαχθεί καλύτερα;

- Ναι
- Όχι
- Δεν ξέρω

Πώς;

18. Υπάρχει κάτι που λείπει στο βιβλίο;

- Ναι
- Όχι

Αν ναι, τί θα άλλαζες;



19. Πιστεύεις ότι σε αυτή τη ξένη γλώσσα είναι

	εύκολο	όχι τόσο εύκολο	δύσκολο	πολύ δύσκολο	δεν ξέρω
να διαβάζεις	☐	☐	☐	☐	☐
να ακούς	☐	☐	☐	☐	☐
να γράφεις	☐	☐	☐	☐	☐
να μιλάς	☐	☐	☐	☐	☐

20. Σου αρέσει να δουλεύεις

- ☐ μόνος
- ☐ με κάποιον άλλον
- ☐ σε ομάδα
- ☐ όλη η τάξη
- ☐ ατομικά με τον καθηγητή

21. Πιστεύεις ότι οι παρακάτω ασκήσεις είναι χρήσιμες για να μάθεις αυτή τη γλώσσα;

	Πολύ χρήσιμη	Όχι τόσο χρήσιμη	Καθόλου χρήσιμη
Ασκήσεις γραμματικής	☐	☐	☐
Ασκήσεις λεξιλογίου	☐	☐	☐
Παιχνίδι	☐	☐	☐
Το να γράψεις ένα γράμμα	☐	☐	☐
Το να γράψεις μία έκθεση	☐	☐	☐
Το να διαβάσεις μία ιστορία / ένα βιβλίο	☐	☐	☐
Το να διαβάσεις ένα κείμενο	☐	☐	☐

	Πολύ χρήσιμη	Όχι τόσο χρήσιμη	Καθόλου χρήσιμη
Το να ακούσεις κασέτα	☐	☐	☐
Το να δεις βίντεο	☐	☐	☐
Το να κάνεις ασκήσεις στο Ιντερνετ	☐	☐	☐
Το να διαβάζεις Γαλλόφωνες ειδήσεις στο Ιντερνετ	☐	☐	☐
Το να ακούς Γαλλόφωνες ειδήσεις ή τραγούδια στο Ιντερνετ	☐	☐	☐

22. Χρησιμοποιείς

	Συχνά	Κάποιες φορές	Σπάνια	Ποτέ
Βιβλίο γραμματικής	☐	☐	☐	☐
Λεξικό	☐	☐	☐	☐

23. Διαβάζεις εκτός σχολείου

	Συχνά	Κάποιες φορές	Σπάνια	Ποτέ
Γαλλίκα βιβλία	☐	☐	☐	☐
Γαλλικά περιοδικά	☐	☐	☐	☐
Γαλλικές εφημερίδες	☐	☐	☐	☐
Γαλλικές ιστοσελίδες	☐	☐	☐	☐

24. Βλέπεις συχνά εκπομπές στη τηλεόραση σε αυτή τη ξένη γλώσσα;

☐ Συχνά
☐ Κάποιες φορές
☐ Σπάνια
☐ Ποτέ

Ποιές εκπομπές προτιμάς;



25. Χρησιμοποιείς αυτή τη γλώσσα εκτός σχολείου;

- ☐ Συχνά
- ☐ Κάποιες φορές
- ☐ Σπάνια
- ☐ Ποτέ

26. Κατά τη γνώμη σου, έχεις ανάγκη αυτή τη γλώσσα μετά τις σπουδές σου;

- ☐ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Δεν ξέρω

27. Πιστεύεις ότι θα μπορούσαμε να χρησιμοποιήσουμε τους υπολογιστές και τις Νέες Τεχνολογίες κατά τη διάρκεια του μαθήματος των Γαλλικών;

- ☐ Ναι
- ☐ Όχι
- ☐ Δεν ξέρω

28. Θα μπορούσες να περιγράψεις με ποιό τρόπο;



29. Ξέρεις να χρησιμοποιείς τον υπολογιστή;

- Πολύ καλά
- Αρκετά καλά
- Όχι τόσο καλά
- Καθόλου

30. Πώς βρίσκεις το μάθημα των Γαλλικών με την υποστήριξη των Νέων Τεχνολογιών;

- Δύσκολο
- Εύκολο
- Ενδιαφέρον
- Διασκεδαστικό
- Διαδραστικό

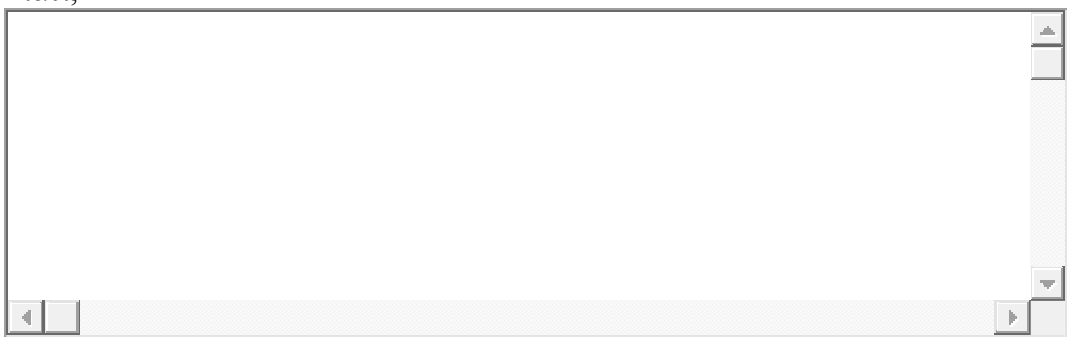
Γιατί;

31. Κατά την γνώμη σου, ποιές είναι οι διαφορές ανάμεσα σε ένα μάθημα Γαλλικών απλό και σε ένα με την υποστήριξη των Νέων Τεχνολογιών;

32. Ανάμεσα στους δύο τύπους μαθημάτων ποιόν προτιμάς;

- ☐ Το απλό μάθημα Γαλλικών
- ☐ Το μάθημα των Γαλλικών με την υποστήριξη των Νέων Τεχνολογιών
- ☐ Κανένα από τα δύο

Γιατί;



8.3. Questionnaires adressés aux apprenants (traduits en français)

Les questionnaires ont été réalisés à l'aide d'un système *on-line survey* (www.surveymonkey).

1. Remplissez.

Établissement scolaire

Ville

Prénom

2. Sexe

- ☐ Homme
- ☐ Femme

3. Niveau scolaire

- ☐ 1e classe du collège
- ☐ 2e classe du collège
- ☐ 3e classe du collège
- ☐ 1e classe du lycée
- ☐ 2e classe du lycée

4. As-tu appris une langue étrangère à l'école primaire ou ailleurs ?

- ☐ Oui
- ☐ Non

Si oui, laquelle?

5. Combien de langues étrangères apprends-tu aujourd'hui ? Lesquelles ?

- ☐ Anglais
- ☐ Français
- ☐ Allemand
- ☐ Italien
- ☐ Espagnol

Autre

6. Tes parents parlent-ils des langues étrangères ? Si oui, lesquelles ?

	Mon père	Ma mère
Anglais	☐	☐
Français	☐	☐
Allemand	☐	☐
Italien	☐	☐
Espagnol	☐	☐
Aucune	☐	☐
Autre	☐	☐

Autre

7. Pourquoi apprends-tu des langues étrangères ?

8. Pourquoi as-tu choisi le français comme seconde langue étrangère ?

(Plusieurs réponses sont possibles. Classez vos réponses.)

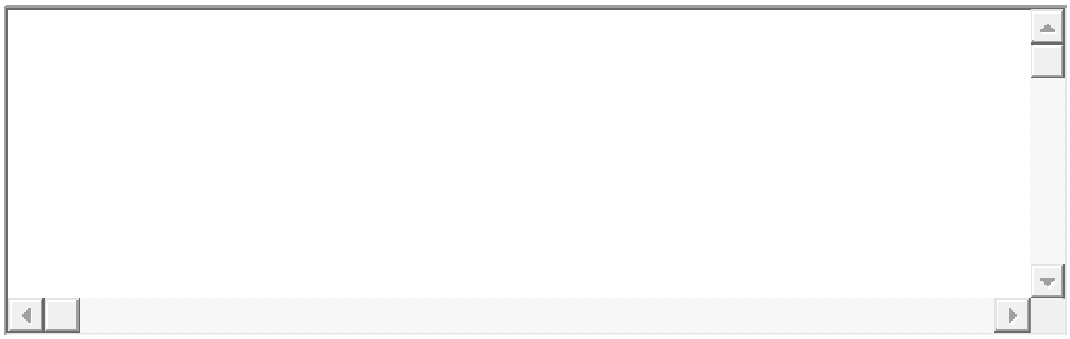
Parce que

- ☐ **tu as commencé à l'apprendre à l'école primaire ou ailleurs**
- ☐ **tu aimes la France et les Français**
- ☐ **tu veux faire la connaissance du pays et des gens**
- ☐ **c'est une langue qui te plaît**
- ☐ **tu penses que c'est une langue largement répandue**
- ☐ **tu aimerais y aller en vacances**
- ☐ **tu veux participer à un échange d'élèves**
- ☐ **tu as des amis francophones**
- ☐ **tu veux te faire des amis francophones**
- ☐ **cette langue pourrait être utile dans ton avenir professionnel**
- ☐ **tes parents t'ont encouragée**
- ☐ **tes amis ont choisi cette même langue étrangère**
- ☐ **l'enseignement du professeur de français est bon**
- ☐ **tu crois que cette langue est plus facile**
- ☐ **tu espères obtenir de bons résultats**
- ☐ **tu entends cette langue souvent à la radio, à la télé, au cinéma …**
- ☐ **tu peux bénéficier d'une aide de ton entourage familial**

Y a-t-il quelque chose de plus qui a influencé ton choix ?



9. À ton avis, pourquoi as-tu besoin de cette langue étrangère ?



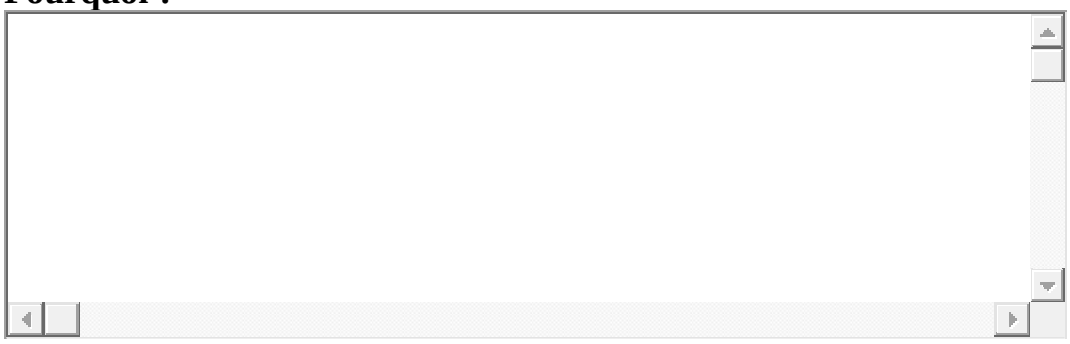
10. Réussis-tu dans cette langue étrangère ?

- ☐ **Très bien**
- ☐ **Satisfaisant**
- ☐ **Pas trop bien**
- ☐ **Pas bien**
- ☐ **Je ne sais pas**

11. Pour toi, apprendre cette langue étrangère est :

- ☐ **Facile**
- ☐ **Pas trop facile**
- ☐ **Difficile**
- ☐ **Trop difficile**

Pourquoi ?



12. Aimes-tu la façon dont elle est enseignée ?

- ☐ **Oui**
- ☐ **Pas trop**
- ☐ **Pas du tout**
- ☐ **Je ne sais pas**

Pourquoi ?

13. Comment trouves-tu le cours de français ?

- ☐ **Difficile**
- ☐ **Facile**
- ☐ **Intéressant**
- ☐ **Amusant**
- ☐ **Interactionnel**

14. Aimerais-tu changer quelque chose dans l'enseignement du français?

- ☐ **Oui**
- ☐ **Non**

Si oui, lequel?

15. Penses-tu que ton manuel scolaire de français t'aide ?

- ☐ **Oui**
- ☐ **Pas trop**
- ☐ **Pas du tout**

16. Comment trouves-tu ton manuel de français ?

En général

Exercices

Grammaire

Vocabulaire

Dialogues

Images

17. Penses-tu que cette langue étrangère pourrait être mieux enseignée ?

- ☐ **Oui**
- ☐ **Non**
- ☐ **Je ne sais pas**

Comment ?

18. Y a-t-il quelque chose qui manque dans ce manuel ?

☐ **Oui**

☐ **Non**

Si oui, qu'est-ce que tu changerais ?



19. Trouves-tu :

	Facile	Pas trop facile	Difficile	Très difficile	Je ne sais pas
De lire ?	☐	☐	☐	☐	☐
D'écouter ?	☐	☐	☐	☐	☐
D'écrire ?	☐	☐	☐	☐	☐
De parler ?	☐	☐	☐	☐	☐

20. Aimes-tu travailler :

☐ **Seul**

☐ **A deux**

☐ **En groupe**

☐ **Avec toute la classe**

☐ **Individuellement avec votre professeur**

21. Trouves-tu les activités suivantes utiles pour apprendre cette langue ?

	Très utilie	Pas très utile	Pas utile du tout
Exercices de grammaire ?	☐	☐	☐
Exercices de vocabulaire ?	☐	☐	☐
Jeux	☐	☐	☐
Ecrire une	☐	☐	☐

	Très utilie	Pas très utile	Pas utile du tout
lettre ?			
Ecrire une rédaction ?	☐	☐	☐
Lire une histoire / un livre ?	☐	☐	☐
Lire un texte ?	☐	☐	☐
Ecouter des cassettes ?	☐	☐	☐
Regarder la vidéo ?	☐	☐	☐
Exercices sur Internet	☐	☐	☐
Lire des nouvelles francophones sur Internet	☐	☐	☐
Écouter des nouvelles francophones ou des chansons sur Internet	☐	☐	☐

22. Te sers-tu :

	Souvent	Quelquefois	Rarement	Jamais
D'un livre de grammaire	☐	☐	☐	☐
D'un dictionnaire	☐	☐	☐	☐

23. Lis-tu en dehors de l'école :

	Souvent	Quelquefois	Rarement	Jamais
Des livres français	☐	☐	☐	☐
Des magazines français	☐	☐	☐	☐
Des journaux français	☐	☐	☐	☐
Des sites français	☐	☐	☐	☐

24. Regardes-tu des émissions de télé dans cette langue ?

- [ ] **Souvent**
- [ ] **Quelquefois**
- [ ] **Rarement**
- [ ] **Jamais**

Quelles émissions préfères-tu ?



25. Te sers-tu de cette langue en dehors de l'école ?

- [ ] Souvent
- [ ] Quelquefois
- [ ] Rarement
- [ ] Jamais

26. À ton avis, auras-tu besoin de cette langue après tes études ?

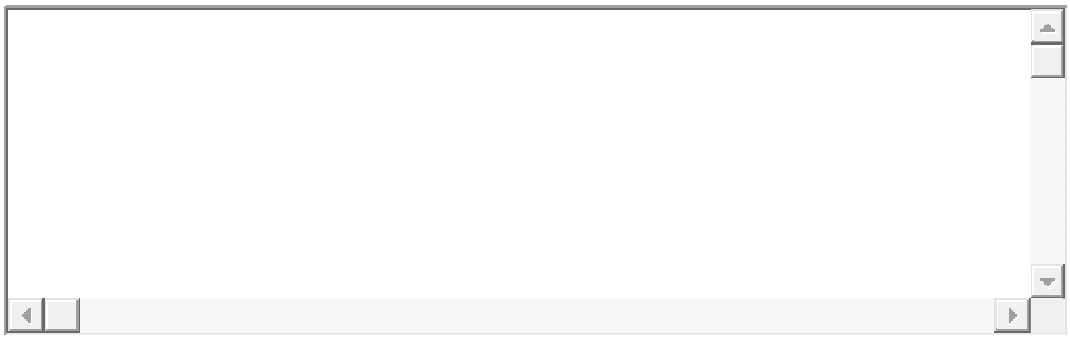
- [ ] Oui
- [ ] Non
- [ ] Je ne sais pas

Pourquoi ?

27. Penses-tu que nous pourrions utiliser les ordinateurs et les nouvelles technologies pendant l'enseignement du français?

- [ ] Oui
- [ ] Non
- [ ] Je ne sais pas

28. Pourrais-tu décrire de quelque manière?



*******Des questions supplémentaires aux apprenants qui suivent les cours de français avec le support des nouvelles technologies**

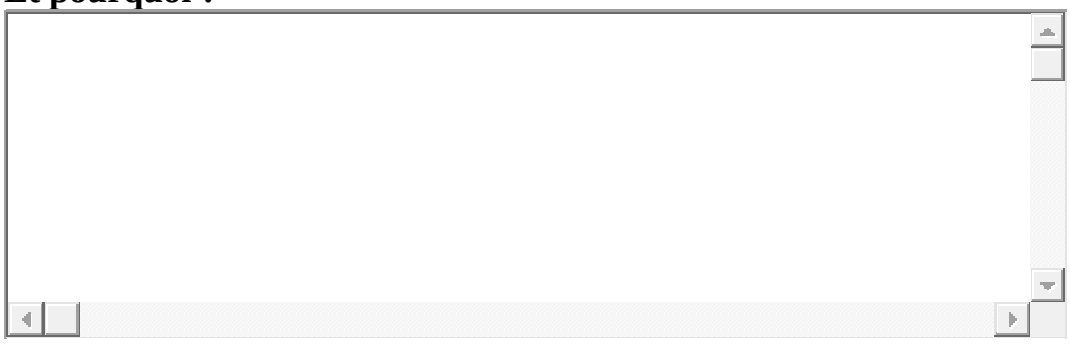
29. Sais-tu te servir d'un ordinateur ?

- Très bien
- Assez bien
- Pas très bien
- Pas du tout

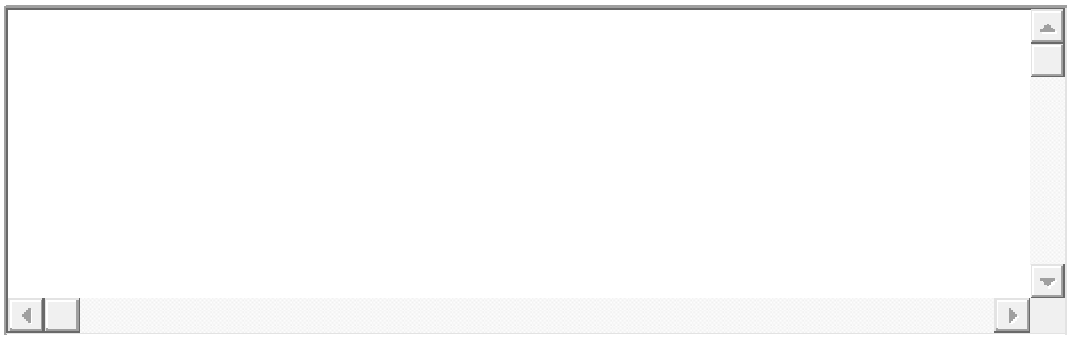
30. Comment trouves-tu le cours de français avec le support des nouvelles technologies ?

- **Difficile**
- **Facile**
- **Intéressant**
- **Amusant**
- **Interactionnel**

Et pourquoi ?



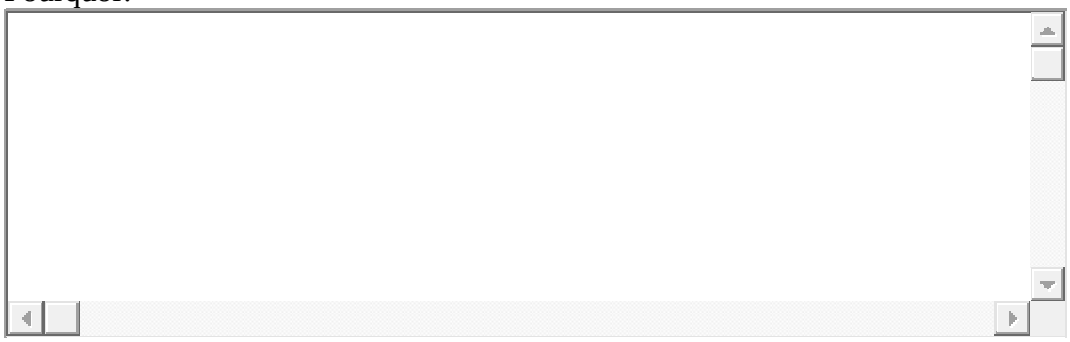
31. Selon toi, quelles sont les différences entre un cours sans les nouvelles technologies et un cours de français avec le support des nouvelles technologies ?



32. Parmi les deux types d'enseignement du français, lequel préfères-tu ?

- ☐ L'enseignement SANS le support de nouvelles Technologies
- ☐ L'enseignement AVEC le support de nouvelles Technologies
- ☐ Aucun parmi les deux

Pourquoi?



Merci bien d'avoir pris le temps de remplir ce questionnaire

Η ΑΛΛΗΛΕΠΙΔΡΑΣΗ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΩΣ ΞΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΣΕ ΕΦΗΒΟΥΣ ΕΛΛΗΝΕΣ

ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΑΞΕΩΝ ΜΕ Ή ΧΩΡΙΣ ΤΙΣ ΝΕΕΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΕΣ

Βασιλική ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΔΟΥ

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η παρούσα έρευνα εντάσσεται στον κλάδο της διδακτικής των ξένων γλωσσών και ειδικότερα των Γαλλικών. Στόχος της έρευνας είναι η μελέτη της αλληλεπίδρασης κατά τη διάρκεια διδασκαλιών των Γαλλικών που αναπτύσσονται σε περιβάλλοντα όπου χρησιμοποιούνται (ή αντίστοιχα: δεν χρησιμοποιούνται) οι Νέες Τεχνολογίες. Στη διάρκεια της έρευνας έχουν συλλεχθεί δεδομένα με ηχογραφήσεις σε δημόσια σχολεία στη Ελλάδα -κυρίως στο πλαίσιο διάφορων διδακτικών ασκήσεων, είτε προτεινόμενων στις μεθόδους των Γαλλικών, εμπνευσμένες από τους καθηγητές, είτε όχι, με πρόσθετη χρήση Νέων Τεχνολογιών- και πληροφορίες από ερωτηματολόγια που συμπλήρωσαν οι καθηγητές και οι μαθητές. Η μελέτη έχει στόχο να δείξει όχι μόνο τον τρόπο που η αλληλεπίδραση λειτουργεί μέσα στη τάξη των Γαλλικών, αλλά και τις διαφορές ανάμεσα στους δυο τύπους των διδασκαλιών, με ή χωρίς την υποστήριξη των Νέων Τεχνολογιών.

Λέξεις – κλειδιά: διδακτική των ξένων γλωσσών, εκμάθηση των Γαλλικών ως ξένης γλώσσας, Νέες Τεχνολογίες, τάξη

UNIVERSITÉ DE MACÉDOINE

L'INTERACTION EN COURS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE POUR ADOLESCENTS GRECS

ANALYSE DE CLASSES AVEC OU SANS LES NOUVELLES TECHNOLOGIES

Vasiliki ALEXANDRIDOU

RÉSUMÉ

La présente recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères et plus spécifiquement du français langue étrangère. Elle repose sur l'étude des interactions en classe de français avec ou sans les Nouvelles Technologies (ANT ou SNT), au cours du déroulement des différentes activités didactiques proposées dans les méthodes de FLE, inspirées des enseignantes ou réalisées par le biais des Nouvelles Technologies. Les données ont été recueillies à l'aide d'enregistrements réalisés dans des collèges et lycées publics en Grèce, ainsi que grâce aux informations apportées par les enseignants et les apprenants dans leurs réponses aux questionnaires distribués. Nous cherchons non seulement à saisir comment fonctionne l'interaction en classe de FLE, mais aussi à mettre l'accent sur les différences, de ce point de vue, entre les deux types de cours ANT et SNT.

Mots clés : didactiques des langues étrangères, apprentissage du FLE, interaction, Nouvelles Technologies, classe

INTERACTION IN FRENCH FOREIGN LANGUAGE CLASS WITH GREEK TEENAGERS
ANALYSIS OF CLASSES WITH OR WITHOUT THE NEW TECHNOLOGIES

ABSTRACT

The present research concerns the field of the didactic of foreign languages and more specifically of French as a foreign language. The research bases on the study of interactions in French class with or without the New Technologies during the progress of various didactic activities proposed in the methods of French as foreign language, inspired by teachers, or carried out by the means of New Technologies. The data were collected with the aid of recordings carried out in Greek institutions of secondary education and of the information taken from the teachers and learners' answers to the supplied questionnaires. We look to find out not only how the interaction functions in the class of French as foreign language but also to emphasize the differences between the two types of course, with or without the New Technologies

Keywords: foreign language didactics, FFL learning, interaction, New Technologies, class